

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ἘΘΟΥΑΒ
ΚΑΤΑ ἹΤΑΞΙC ἸΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
ἸΡΕΩΙΧΗΜΙ ἸΟΡΘΟΔΟΞΟC

ἔΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ ΤΩΟΥΤ ἸΑΝΑΦΟΡΑ
ἸΤΕ ΠΙΑCΙΟC ΒΑCΙΛΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑCΙΟC
ΣΡΗΓΟΡΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑCΙΟC ΚΥΡΙΛΛΟC ΝΕΜ
ΤΜΕΤΡΕΥΩΕΩΙ ἸΤΕ ΠΙΔΙΑΚΩΝ

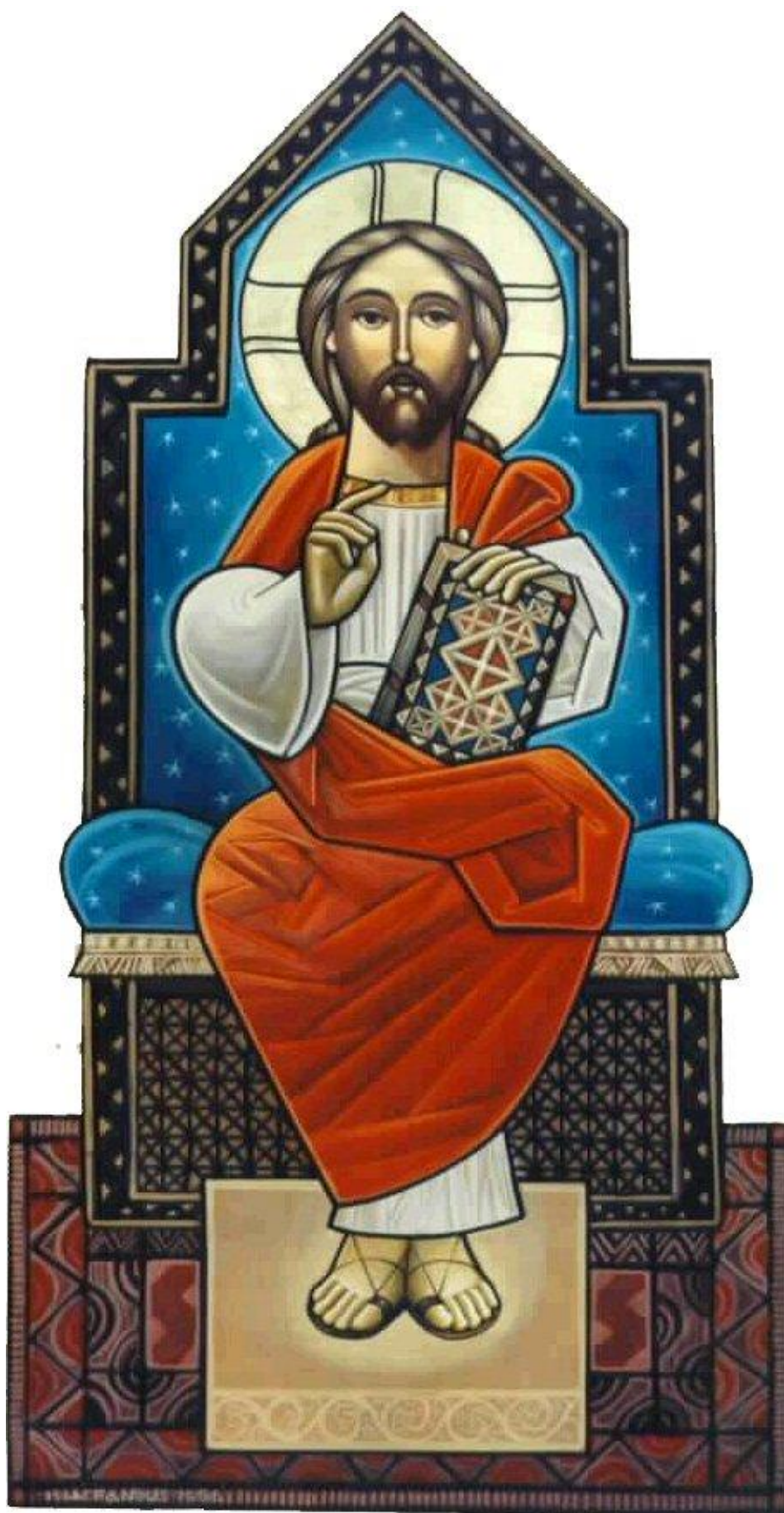
Das heilige Euchologion
der koptisch-orthodoxen Kirche
Die drei Anaphoren der heiligen
Basilus, Gregorius und Kyrillus
und der Diakondienst



Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion (Die drei Liturgien der heiligen Basilius, Gregorius, Kyrillus und der Diakondienst)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage April 2022
© / Copyright	2022 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1902, 5.Auflage 2015, 1036 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.





Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)	Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)	Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Αββα Ταωαδρος πιααζ ὁναα
 Παπα ἰτε Αλεξανδριας ογοα Πατριαρχεις
 ἰψμετρεφζιωιζ ἰΜαρκος Πῖαποστολος πιααζ ρῖη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XV

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers 1

1.1. Erbarme dich unser	1
1.2. Vater unser im Himmel.....	2
1.3. Gebet der Verbeugung „ Теноуѡуѣ “	2
1.4. Das Danksagungsgebet.....	3
1.5. Die Zimbelstrophen	7
1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	7
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags).....	7
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen	8
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen	10
1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter.....	11
1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers.....	12
1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers	14
1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars	15
1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum.....	18
1.11. Das Gebet für die Entschlafenen	19
1.12. Das Gebet für die Kranken.....	23
1.13. Das Gebet für die Reisenden.....	26
1.14. Das Gebet für die Opfergaben.....	28
1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie	30
1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr.....	30
1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)	33
1.15.3. Das Dreimalheilig (Trishagion).....	35
1.15.4. Gegrüßt seist du!	36
1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria	38
1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria.....	39
1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paooni und am 12. jedes koptischen Monats) 41	
1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen	42
1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni).....	44
1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni).....	45
1.15.11. Doxologie für die Apostel.....	46
1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel.....	47
1.15.13. Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer.....	48
1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg	49
1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius, genannt: Abu Sefen	50
1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter	52
1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche.....	53
1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni)	54
1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien.....	55
1.15.20. Abschluss der Doxologien	57
1.16. Weihrauch spenden	58
1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum.....	58
1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter.....	59
1.16.3. Weihrauch für die Priester.....	60
1.16.4. Weihrauch für das Volk	60
1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn	61
1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes	62

1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses	63
1.18. Das Glaubensbekenntnis	64
1.19. Gott erbarme dich.....	67
1.20. Das Evangeliumsgebet (1)	68
1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2).....	70
1.22. Die Evangeliumsprozession.....	71
1.23. „Ἀπορῥᾶσις“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	71
1.24. Die Evangeliumslesung.....	73
1.25. Die Evangeliumsantwort	75
1.26. Die fünf kleinen Bittgebete	76
1.26.1. Gebet für den Frieden.....	76
1.26.2. Gebet für die Väter.....	77
1.26.3. Gebet für den Ort	79
1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete.....	80
1.26.4.1. Gebet für die Gewässer.....	80
1.26.4.2. Gebet für die Saaten.....	81
1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte	82
1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels.....	83
1.26.5. Gebet für die Versammlungen	85
1.27. Die drei Absolutionsgebete.....	88
1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ὁ Θεὸς Πατήρ“	88
1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ἰησοῦς Πατήρ	89
1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Φιλιππὸς Πατήρ	90
1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs.....	93
1.28.1. Abschlusshymne	93
1.28.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen	94
1.28.3. Die Entlassung	97
1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten	98
1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest	98
1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest	98
1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes	99
1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest).....	99
1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas	100
1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung.....	100
1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest.....	101
1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag	102
1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche.....	102
1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ...	103
1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi.....	103
1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest.....	104
1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens	104
2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea	105
2.1. Die Darbringung des Lammes	105
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst	105
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars	106
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Ἰεσοῦς Χριστὸς“	107
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“	109
2.1.5. Gebet der Vorbereitung.....	110
2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung	112
2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde.....	114
2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde	114
2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde	130
2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium.....	144

2.1.7.4.	Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion).....	150
2.1.7.5.	Agpeya – Gegrüßt seist du!	152
2.1.7.6.	Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium	154
2.1.8.	Die Handwaschung	160
2.1.9.	Die Auswahl des Lammbrotes	161
2.1.10.	Die Lammprozession.....	163
2.1.11.	Die Hymne „Dies ist der Tag“	164
2.1.12.	Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“	164
2.1.13.	Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“	165
2.1.14.	Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben	165
2.1.15.	„Einer ist der heilige Vater“	166
2.1.16.	Danksagungsgebet.....	169
2.1.17.	Die Hymne „All die Weisen“	173
2.1.18.	Das stille Gebet der Darbringung.....	173
2.1.19.	Die Absolution der Dienenden „ Πεκέβλιακ “	176
2.2.	Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	179
2.2.1.	Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater	179
2.2.2.	Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „ Ταρωτηρη “, „ Ήρωτηρη “, „ Ποο “	181
2.2.3.	Die Fürbitten	182
2.2.4.	Kombinierte Fürbitten „Hitenis“	184
2.2.5.	Die Lesung des Paulusbriefes.....	187
2.2.6.	Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes	188
2.2.7.	Die Lesung des katholischen Briefes	189
2.2.8.	Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes.....	190
2.2.9.	Gebet der Opfergaben	192
2.2.10.	Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte	194
2.2.11.	Die Lesung der Apostelgeschichte	194
2.2.12.	Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte	195
2.2.13.	Das Synaxarium	196
2.2.14.	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	197
2.2.15.	Das Evangeliumsgebet (1)	198
2.2.16.	„ Ἀποῤῥᾶς “ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	200
2.2.17.	Die Evangeliumslesung.....	202
2.2.18.	Das stille Gebet zur Evangeliumslesung	205
2.3.	Die Liturgie der Gläubigen	208
2.3.1.	Das Vorhanggebet an den Vater	208
2.3.2.	Die Evangeliumsantwort	209
2.3.3.	Die drei großen Bittgebete.....	210
2.3.3.1.	Gebet für den Frieden	210
2.3.3.2.	Gebet für die Väter	212
2.3.3.3.	Gebet für die Versammlungen	215
2.3.4.	Das Glaubensbekenntnis	218
2.3.5.	Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung	221
2.3.6.	Das Versöhnungsgebet.....	222
2.3.7.	Aspasius Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“	224
2.3.8.	„Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“	225
2.3.9.	Die Hymne „Durch die Fürsprachen“	227
2.3.10.	Ein weiteres Versöhnungsgebet	227
2.3.11.	Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“	230
2.3.12.	Aspasius Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“	232
2.3.13.	Agios, agios, agios	233
2.3.14.	Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)	236
2.3.14.1.	Das feierliche Gedächtnis (Anamnese).....	239
2.3.14.2.	Die Wandlungsworte (Epiklese).....	240
2.3.15.	Die sieben kleinen Bittgebete.....	242
2.3.15.1.	Gebet für den Frieden	242
2.3.15.2.	Gebet für die Väter	243
2.3.15.3.	Gebet für die Priester.....	245
2.3.15.4.	Gebet um das Erbarmen für alle	245
2.3.15.5.	Gebet für den Ort.....	246

2.3.15.6.	Jahreszeitenabhängige Gebete	247
2.3.15.7.	Gebet für die Opfergaben	252
2.3.16.	Die Gemeinschaft der Heiligen	252
2.3.17.	Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen	256
2.3.18.	Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus	257
2.3.19.	Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen	259
2.3.20.	Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklöstern	260
2.3.21.	Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen	261
2.3.22.	Einleitung des Gebets zum Brotbrechen	263
2.3.23.	Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen	264
2.3.24.	Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	265
2.3.25.	Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“	267
2.3.26.	Das Gebet der Verneigung an den Vater	268
2.3.27.	Das Absolutionsgebet an den Vater	269
2.3.28.	Die Einleitung zum Bekenntnis	272
2.3.29.	Das Bekenntnis	273
2.3.30.	Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion	277
2.3.31.	Die Kommunionausteilung	279
2.3.32.	Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	281
2.3.33.	Die Hymne „Das Brot des Lebens“	283
2.3.34.	Danksagungsgebet nach der Kommunion	285
2.3.35.	Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion	286
2.3.36.	Der Entlassungssegen	287
2.3.37.	Die Abschlusshymne	288
2.3.38.	Der kurze Abschlussegens an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen	289
2.3.39.	Der Abschlussegensspruch	292

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen 293

3.1.	Die Darbringung des Lammes	293
3.2.	Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes	293
3.3.	Die Liturgie der Gläubigen	293
3.3.1.	Vorhanggebet an den Vater	293
3.3.2.	Ein weiteres Vorhanggebet	295
3.3.3.	Versöhnungsgebet an den Sohn	297
3.3.4.	Ein weiteres Versöhnungsgebet	301
3.3.5.	Die Anaphora des heiligen Gregorius – „Würdig und recht“	304
3.3.6.	Die Aspasmos Watos Hymnen	308
3.3.7.	Agios, agios, agios	309
3.3.8.	Du mein Herr	311
3.3.9.	Du, der Ewige	312
3.3.10.	Der Einsetzungsbericht – Ich bringe dir dar	314
3.3.11.	Die feierliche Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu	317
3.3.12.	Das lebendige Gedächtnis (Anamnese)	317
3.3.13.	Die Wandlung (Epiklese) – Das Herabrufen des Heiligen Geistes	318
3.3.14.	Die Fürbittgebete (Erster Teil)	320
3.3.15.	Die kleinen Bittgebete	321
3.3.15.1.	Gebet für den Frieden	321
3.3.15.2.	Gebet für die Väter	321
3.3.15.3.	Gebet für die Bischöfe und alle übrigen	323
3.3.15.4.	Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in“)	323
3.3.15.5.	Gebet für die Mitwirkenden der Regierenden	324
3.3.15.6.	Gebet für die Opfergaben	324
3.3.15.7.	Gebet für die Gefangenen	324
3.3.15.8.	Gebet für den Zelebranten	325
3.3.15.9.	Jahreszeitenabhängige Gebete	327
3.3.15.10.	Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)	332
3.3.15.11.	Gebet für den Ort	333
3.3.16.	Die Gemeinschaft der Heiligen	334
3.3.17.	Das Gedächtnis der Verstorbenen	336
3.3.18.	Tilge, vergib und verzeih uns	337

3.3.19. Gebet: Denn du bist es, der barmherzige Gott	337
3.3.20. Damit dadurch verherrlicht .. dein heiliger Name	338
3.3.21. Die Einleitung des Gebets zum Brotbrechen.....	338
3.3.22. Das Gebet zum Brotbrechen.....	340
3.3.23. Die drei Absolutionsgebete	342
3.3.23.1. Ja, o Herr, der Herr „ Сѣ Ибѣи “	342
3.3.23.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung an den Sohn	343
3.3.23.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Фнѣ Ибѣи	344
3.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis.....	347
3.3.25. Das Bekenntnis.....	348
3.3.26. Danksagungsgebet nach der Kommunion	350
3.3.27. Gebet zur Handauflegung nach der Kommunion	351
3.3.28. Die Entlassung	353

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I..... 354

4.1. Die Darbringung des Lammes 354

4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes 354

4.3. Die Liturgie der Gläubigen 354

4.3.1. Vorhanggebet	354
4.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet	356
4.3.3. Das Versöhnungsgebet.....	357
4.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet	361
4.3.5. Die Anaphora des heiligen Kyrillus – Einleitung zum Gebet „Würdig und recht“	364
4.3.6. „Würdig und recht“	364
4.3.7. Die 12 großen Bittgebete.....	367
4.3.7.1. Gebet für den Frieden	367
4.3.7.2. Gebet für die Kranken	369
4.3.7.3. Gebet für die Reisenden.....	372
4.3.7.4. Jahreszeitenabhängige Gebete	374
4.3.7.5. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in)	379
4.3.7.6. Gemeinschaft der Heiligen	380
4.3.7.7. Das Gebet für die Entschlafenen	382
4.3.7.8. Gedächtnis der Verstorbenen.....	383
4.3.7.9. Der Segen	383
4.3.7.10. Das Gebet für die Opfergaben	386
4.3.7.11. Das Gebet für den Patriarchen	388
4.3.7.12. Das Gebet für die Bischöfe.....	389
4.3.8. Die 8 kleinen Bittgebete.....	391
4.3.8.1. Gebet für alle Orthodoxen	391
4.3.8.2. Gebet für den Ort.....	392
4.3.8.3. Gebet für die Anwesenden.....	393
4.3.8.4. Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben	394
4.3.8.5. Gebet des Dieners (Zelebranten)	395
4.3.8.6. Gebet für das Priestertum	396
4.3.8.7. Gebet für die Versammlungen.....	396
4.3.8.8. Die Fürbittgebete	398
4.3.9. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung	400
4.3.10. Agios, agios, agios	401
4.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)	402
4.3.12. Die feierliche Verkündigung (Anamnese).....	404
4.3.13. Denn dein Volk	407
4.3.14. Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese).....	407
4.3.15. Die Wandlungsworte.....	409
4.3.16. Die Fürbittgebete.....	410
4.3.17. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen	411
4.3.18. Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater	412
4.3.19. Das Gebet an den Vater nach „Vater unser“	415
4.3.20. Ein weiteres Gebet nach „Vater unser“	416
4.3.21. Das Unterwerfungsgebet an den Vater.....	417
4.3.22. Das Absolutionsgebet an den Vater	419

4.3.23. Die Einleitung zum Bekenntnis.....	422
4.3.24. Das Bekenntnis.....	424
4.3.25. Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie	426
4.3.26. Das Unterwerfungsgebet an den Vater.....	427
5. Weitere Gebete.....	429
5.1. Gebete zum Brotbrechen.....	429
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater).....	429
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)	429
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)	432
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater).....	436
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater).....	437
5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater).....	438
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)	441
5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater).....	442
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)	445
5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater)	446
5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn)	449
5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn).....	452
5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater).....	454
5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	456
5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)	459
5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοϛ† πρεϛμισι	462
5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Πβοις Πεννοϛ†	464
5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Πθοκ γαρ	465
5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Πιϛιηβ ιντε Φνοϛ†	467
5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Φνετϛοπ φνεναϛϛοπ	471
5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ϝ πιμονοϛενης	476
5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen	480
6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe.....	483
6.1. Hymnen und Gesänge.....	483
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen	483
6.1.2. Koptisches Neujahr	485
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste	489
6.1.4. Der 4. Monat Koojak.....	495
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest).....	506
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	514
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie).....	515
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	522
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel.....	523
6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive	524
6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi.....	526
6.1.12. Das Verkündigungsfest	546
6.1.13. Das Auferstehungsfest.....	547
6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	559
6.1.15. Himmelfahrt Christi	560
6.1.16. Pfingstfest.....	566
6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest.....	574
6.1.18. Die Verklärung.....	578
6.1.19. Marienfasten und Marienfeste.....	579
6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats	603

6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof	611
7. Verschiedenes & Quellen	626
7.1. Das Literaturverzeichnis	626
7.2. Glossar	630
7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste	636
7.4. Kürzel der Bibelbücher	640
7.5. Die koptische Sprache	642
7.5.1. Die Herkunft des Wortes "koptisch"	642
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen	642
7.5.3. Die koptischen Zahlen	643
7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen	644
7.5.3.2. Koptische Tage	644
7.5.3.3. Zahlenordnung	644
7.6. Das koptische Alphabet	645
7.7. Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche	652
7.7.1. Die Bibel	652
7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch	652
7.7.3. Agpeya	652
7.7.4. Psalmodie	653
7.7.5. Katameros	655
7.7.6. Synaxarium	655
7.8. Die Sakramente	656
7.8.1. Die Taufe	656
7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung)	656
7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“	656
7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“	656
7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung	657
7.8.6. Das Sakrament der Ehe	657
7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe	657
7.9. Die 13 koptischen Monate	658
7.10. Die koptischen Feste	660
7.10.1. Die 14 Feste des Herrn	660
7.10.2. Die monatlichen Feste	660
7.10.3. Die Feste der Heiligen	660
7.10.3.1. Feste der heiligen Maria	661
7.10.3.2. Das Fest der Apostel	661
7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“	662
7.10.3.4. Feste von Heiligen	662
7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage)	663
7.10.5. bewegliche Festtage	664
7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone	665
7.12. Die Liturgie des heiligen Basilios	668
7.13. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen	699
7.14. Die Liturgie des heiligen Kyrillus I.	705

❖	0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas'cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / „**Euchologion**“ mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas'cha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pas'cha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die drei Anaphoren der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus I.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
 - die deutschen Übersetzungen
 - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
 - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
 - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
 - die phonetischen Umschriften¹ der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Büchertexte über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/>
- Am Ende dieses Buches sind die Betrachtungen der Liturgien ab Seite 668 zu finden.

¹ Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 = a, 3 = ain, 5 = kh, 7 = h)



1. Emporhebung des Abend- und des Morgensweihrauchopfers



Παλο ὑπὲρ θοινοῦ ἡτε χαλὰροϋ νευ χαλὰ τοοῦ



1.1. Erbarme dich unser



إليسون ايماس



- ❖ **Abendweihrauchopfer:** Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya ² gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (*Ϯουρ Πβοις*), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie ³ gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.
- ❖ **Mitternachtsgebet / Tasbeha:** folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.
- ❖ **Morgenweihrauchopfer:** Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.
- ❖ **Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:**
- ❖ **Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.**
- ❖ **Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:**

P Erbarme dich unser, Gott *أَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ* *Ἐλεησον ἡμᾶς ὁ Θεός*
 Vater ⁴, Allmächtiger ⁵. *ὁ Πατήρ ὁ Παντοκ-*
 Heilige ⁶ Dreifaltigkeit, *ρατωρ : πανὰς ἰὰ*
 erbarme dich unser. Gott, *τριάς ἐλεησον ἡμᾶς :*
 Herr der Heerscharen ⁷, sei *Πβοις ὦνοϋ ἡτε*
 mit uns, denn wir haben *ἡχομ ὡππὶ νευαν : χε*
 keinen anderen Helfer in *ἡμον ἡταν ἡοτβοῦθος*
 unseren Nöten und *ἔεν νενῶλιψις νευ*
 Bedrängnissen ⁸ außer dir. *νενῶοχρεχ ἐβηλ ἐροκ.*
وضيقاتنا سواك.

² Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

³ Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

⁴ Eph 1, 3; Joh 6, 27

⁵ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁶ Mt 28, 19

⁷ Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

⁸ Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).

P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen: **اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ** **Διττεν νημπωα νχοο**
δεν οτωεπεχμοτ:
 نقول بشكر:

❖	1.2. Vater unser im Himmel	❖	الصلاة الربانية	❖

P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ⁹. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

(Xε) Πενιωτ ετ δεν
νηφνοτ: μαρεφτοφο
νηε πεκραν: μαρεσι
νηε τεκμετοτρο:
πετεενακ μαρεφωπι
μηφρητ δεν τφε νημ
ειχεν πικαε: πενωικ
ητε ραστ μηιφ ναν
μηφοον: οτοε χα νη
ετερον ναν εβολ:
μηφρητ εων ητενχω
εβολ ηνηετε οτον
ηταν ερωον: οτοε
μηπερεντεν εδονη επι-
ρασμοο: αλλα μαεμεν
εβολ εα πιπεετωον.
δεν Πιχριστοο Ιησουο
Πενβοιο: γε οωκ τε
τμετοτρο νημ τχομ νημ
πωον ψα ενεε αμην.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ. خُزِّنَا الَّذِي لِلْغَدِّ
أَعْطِينَا الْيَوْمَ. وَاعْفِرْ لَنَا
دُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِّيرِ. بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ
وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn ¹⁰. **δεν Πιχριστοο Ιησουο**
Πενβοιο.

❖	1.3. Gebet der Verbeugung „Γενοτωωτ“	❖		❖

❖ *Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania ¹¹.*

P **(Still)** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist ¹², denn [du bist gekommen] ¹³ und hast uns erlöst ¹⁴.

(سِرًّا) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

Γενοτωωτ μμοκ ω
Πιχριστοο: νημ
Πεκιωτ νηααθοο: νημ
Πιπνετωα εθοταβ: γε
[aki]* ακωτ μμον.

⁹ Mt 6, 9-13

¹⁰ ¹¹ Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.

¹¹ siehe Erklärung im Glossar auf Seite 630

¹² Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

¹³ geboren „ατωακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „ατωακ“, auferstanden „ακτωικ“.

¹⁴ Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:**

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir. **باركوا عليّ. ها المطانية،** **Ἐμοῦ ἔροι : ἰς ἡμεταν-οῖα : ἡω νηι ἔβολ.**
اغفروا لي.

❖ 1.4. Das Danksagungsgebet	❖ صلاة الشكر	❖

❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:**

P Betet! **Ὡληλ.**

D Erhebt euch zum Gebet! ¹⁵ **Επι προσευχη ἵστασθε.**
للصلاة قفوا.

❖ **Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:**

P Friede sei mit euch ¹⁶. **Ἥρηνη πασι.**
السَّلامُ للكلِّ.

V Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου.**
ولروحك أيضاً.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁷.
Παρενυεῖ μοι ἡ το-
τη ὑπηρερησθενη
οτος ἡναητ : Φνοη
Φιωτ ὑΠενβοις οτος
Πεννοητ οτος Πενσω-
τηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.
Χε αρερσκεπαζιν
εχωη : αρερβοηοιη ἔρον
: αρερε ἔρον : αρεροπ-
τεν ἔροϋ αρετσο ἔρον :
αρεττοτεν αρεντεν ὡα
ερερη εταιοτηνοῦ θα.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.
Ποοϋ οη μαρενηρο
ἔροϋ : ερωπς ἡτερερε
ἔρον : δεν παιεροοϋ
εθοταβ φα : μεμ
μιεροοϋ τηροϋ ἡτε
Πενωνδ : δεν ερηνη
μιβεν : ἡχε Ππα-
ητοκρατωρ Πβοις
Πεννοητ.
هو أيضاً فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام، ضابط الكل الرب
إلهنا.

¹⁵ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

¹⁶ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgensweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ὡληλ“, „Ἥρηνη πασι“.

¹⁷ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

D Betet!**Προσευχασθε. صَلُّوا.****V Herr erbarme dich.****Κυριε ἐλεησον. يَا رَبِّ ارْحَمْ.****P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger ¹⁸, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁹,أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهِ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. **ΦΗΝΒ Πβοις Φνοϋτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενβοις ογορ Πεννοϋτ ογορ Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.**

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ. **Πενψενεμοτ ἡτοτκ κατα ζωβ νιβεν : nem εοβε ζωβ νιβεν : nem δεν ζωβ νιβεν.**

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْتَنَّا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ. **Χε αkerσκεπαζιν εχων : αkerβοηοιν ερον : ακαρεζ ερον : ακωοπτεν εροκ : ακτ-ασο ερον : ακττοτεν : ακεντεν ψα εερηι εταιογγοϋ θαι.****D** Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergebe.أَطْلُبُوا لِكِي يَرْحَمَنَا اللَّهُ، وَيَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَالَاتَ وَطَلِبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. **Πωβζ ζινα ἡτε Φνοϋτ ναι ναν : ἡτεψενεμητ δαρον : ἡτεψωτεμ ερον : ἡτεψερβοηοιν ερον : ἡτεψβι ἡνιτζο nem νιτωβζ ἡτε νη εθοταβ ἡταϥ : ἡτοτοϋ εερηι εχων επιδταθον ἡσχοϋ νιβεν : * ἡτεψχα nemνοβι ναν εβολ.***** Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:****D** Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكْرَّمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنبَا (..)، وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأَسْقَفِ (الْمَطْرَانِ) أَنبَا (..). **Πτεψαρεζ επωνδ nem πταζο ερατϥ ἡπενιωτ ετταινοϋτ ἡαρχι-ερεϋς παπα αββα (..). Nem πεψκεψφηρ ἡλιτοϋρτος πενωτ ἡεπισκοπος ὡμντροπολιτης) αββα (..).**¹⁸ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)¹⁹ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:**

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Erzbischöfe (und Bischöfe).
 وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة) / المطارنة) الكائنين معنا.
 Νεμ περκεύφηρ ἡλι-
 τοτρεος νενιοτ ἡεπισ-
 κοπος (μηντροπολι-
 της) ηνετχη νεμαν.

V Herr erbarme dich.
 Κτρίε ἐλεησον.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.
 مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.
 Εἴθε φαι τεντχο-
 οτοχ τεντωβχ ἡτεκ-
 μετᾱγαθος πιμαρωμι
 : μιν πᾱν εἰρενηχωκ
 ἐβολᾱ ὑπαικεῖεχοον
 ἔθοταβ φαι : νεμ
 νιῖεχοον τηροχ ἡτε
 πενωνηδ : δεν εἰρηνη
 νιβεν νεμ τεκχοτ.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,
 كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.
 Ψεονος νιβεν :
 πιρασμος νιβεν :
 ενεργια νιβεν ἡτε
 πσατανας : πσοβνι ἡτε
 ελνηρωμι ετρωοτ νεμ
 πτωνηϭ ἐπρωι ἡτε
 ελνηαχι ηνετχηπ νεμ
 ηνεθοτωναχ ἐβολᾱ.

❖ **Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:**

P Halte fern von uns
 ἀλγίτοχ ἐβολᾱ ελρον.
 انزعها عنا.

❖ **Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:**

P und von deinem ganzen Volk und von dieser Kirche²⁰.
 وعن سائر شَعْبِكَ.
 وعن هذه الكنيسة.
 Νεμ ἐβολᾱ πεκλαος
 τηρεϭ.
 Νεμ ἐβολᾱ ται
 εκκλησια θαι.

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:**

P und von diesem deinem heiligen Ort.
 وعن موضعك الْمُقَدَّسَ هَذَا.
 Νεμ ἐβολᾱ παμμα
 ἔθοταβ ἡτακ φαι.

²⁰ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ ἐβολᾱ παμμοναστηριον ἔθοταβ ἡτακ φαι“.

❖ **Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes ²¹ zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَأَرْزُقْنَا يَا هَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةٍ الْعَدُوِّ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΔΝΙ ΞΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΞΠΙΕΡΨΙΨΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

❖ **Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.**

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ²².

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

ΟΥΘΩ ΞΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΩΟΥ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ²³,

بِالْغِنَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΘΩ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΟΥΘΩ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ²⁴.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΥΘΩ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΤΤΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΝΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

²¹ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

²² Mt 6, 13

²³ 2.Petr 1, 11

²⁴ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	1.5. Die Zimbelstrophen	❖

❖	أرباع الناقوس	❖

❖	1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)	❖

- ❖ *Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.*
- ❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον. يَا رَبُّ ارْحَمِ.

1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.

1. نسجد للأب والابن،
والروح القدس، الثالوث
القدوس، المساوي في
الجوهر.

Ἰεσοῦ ἡμεῖς
νεμ Πωμη : νεμ
Πῖπνεμα ἑοθαβ :
Ἰτριάς ἑοθαβ :
νόμοοτςιος.

2. (S) Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ²⁵. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ²⁶ gebar.

2. (ق) السلام للكنيسة،
بيت الملائكة، السلام
للغذراء، التي ولدت
مخلصنا.

Χερε τεκκλησιὰ : πῆνι
ἡτε νιαστρελος : χερε
Ἰπαρθενος : ἑτασμες
Πενσωτηρ.

❖	1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)	❖

- ❖ *Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.*
- ❖ *Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie ²⁷, ab Seite 230:*
- ❖ *Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.*
- ❖ *An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:*

²⁵ Gen 28 LXX, 12 und 17

²⁶ Mt 1, 21

²⁷ Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεῆσον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist ²⁸.
1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.
2. (S) Wir, die christlichen – ²⁹ Völker, – denn er ist – unser wahrer ³⁰ Gott.
2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيين، لأن هذا هو، إلها الحقيقي.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.
3. لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.
4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القديسة مريم العذراء.

Δωῶνι μαρηνουωτ : ἡ τριάς ἑοῦταβ : ἔτε Φιωτ νειμ Πωρη : νειμ Πῖπνευμα ἑοῦταβ.**Δνον δα μιλαος : ἡ χριστιανος : φαι ταρ πε Πεννοτ ἡ ἀληθινος.****Οτον ουδελπισ ἡταν : δειν θεοῦταβ Παρια : ἐρε Φνοτ ναι ναν : χιτεν νεσπρεσβια.****Οτον ουμετσεμνος : ἡ ρηι δειν πικοςμος : ἐβολεχιτεν πιωληλ : ἡτε τὰ τὰ Παρια τ παρθενος.**

❖ *Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.*

❖	1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen	❖

❖ *Dann wird wie folgt weitergesungen:*

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube ³¹. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ³².
1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε νε Παρια : τβρομπι εθνεσως : θετασμις ναν : ἡ Φνοτ πιλοςος.²⁸ Ps 94 LXX [95], 6²⁹ 1.Petr 4, 16³⁰ Joh 17, 3³¹ Gen 8 LXX, 11³² Joh 1, 14

2. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ³³.
2. **(ق)** السلام لك يا مريم،
سلاماً مقدساً، السلام لك
يا مريم، أم القدوس.
3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte ³⁴ Verkündiger ³⁵.
3. السلام لميخائيل، رئيس
الملائكة العظيم، السلام
لغبريال، المبشر المختار.
3. **Χερε νε Παρια :** δει ονχερε εφοταβ : χερε νε Παρια : θματ ιμφη-εθοταβ.
3. **Χερε Μιχαηλ :** πινηψ† ιαρχηνασττελος : χερε Γαβριηλ : πιςωπ† ιπιβαιγεννοτφι.
4. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.
4. **(ق)** السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمت السمائية.
4. **Χερε μιΧεροτβιμ :** χερε μιβεραφιμ : χερε μιτασμα τηροτ : ηεποτρανιον.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.
5. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمائوئيل.
5. **Χερε Ιωαννης :** πινηψ† ιπροδρομος : χερε πιοτηβ : ηετστε-νης ηεμμανοτηλ.
6. **(S)** Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.
6. **(ق)** السلام لساتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
6. **Χερε ναβοις ηιοτ :** ηαποστολος : χερε ηιμαθητης : ητε Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.
7. السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.
7. **Χερε νακ ω πιμαρττρος :** χερε πιετασττελιστης : χερε πιαποστολος : αββα Μαρκος πιθεωριμος.
8. **(S)** Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon.
8. **(ق)** السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشماسة المبارك.
8. **Χερε Στεφανος :** πιωορπ ιμαρττρος : χερε πιαρχηδιακων : οτοε ετςμαρωοττ.

³³ Lk 1, 35³⁴ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.³⁵ Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg. 9. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجIOS.
10. (S) Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourios. 10. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحب الآب مرقوريوس.
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina. 11. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.
12. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte. 12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
- Χερε νακ ὦ πιαρ-
τρος : χερε πιρωιχ
ἡγεννεος : χερε
πιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος.
- Χερε νακ ὦ πιαρ-
τρος : χερε πιρωιχ
ἡγεννεος : χερε
πιαθλοφορος : Φιλο-
πατηρ Μερκουριος.
- Χερε νακ ὦ πιαρ-
τρος : χερε πιρωιχ
ἡγεννεος : χερε
πιαθλοφορος : πιάσιος
απα Μινα.
- Χερε πενωτ αββα
Αντωνιος : πιδης
ἡτε ἡμετμοναχος :
χερε πενωτ αββα
Παυλε : πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.

❖ Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Τετφο ἐροκ“ gesungen, siehe Seite 618. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Μεμ περκεῖψηρ“ gesungen, siehe Seite 618.

1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen

13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes ³⁶, der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. 13. بشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
- ΖΙΤΕΝ ΜΗΤΡΕΣΒΙΑ : ἡτε
ἡθεοτοκος ἑθοταβ
Μαρια : Πβοις ἀριζμοτ
ναν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεμνοβι.

³⁶ Gottesgebärerin

14. (S) Damit wir dich preisen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, du bist gekommen (auferstanden) ³⁷ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.
14. (ق) لِكِي نُسَبِّحُكَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمْتَ] ³⁸ وَخَلَّصْتَنَا. ارحمنا.
- Ἐρενησας ἐροκ : nem Πεκιωτ ἡγάθαος : nem Πιπνευμα ἐθογαβ : xe ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμων nαι nαν.



1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter



- ❖ Währenddessen betritt der Priester den Altarraum mit dem rechten Fuß, nimmt den Weihrauchbehälter ³⁹ in die Hand, beugt sein Haupt in Richtung der anderen Priester und spricht dabei:
- P Segnet! **Ἐταλοσιτε.** باركوا.
- ❖ Wenn nur ein Priester mit dem zelebrierenden Priester betet, sagt er zu ihm:
- P Segne! **Ἐταλοσησον.** بارك.
- ❖ Die mitzelebrierenden Priester beugen ebenfalls ihre Häupter und antworten ihm:
- P Segne du! **Ἡθοκ Ἐταλοσησον.** أنت بارك.
- ❖ Der Haupt-Zelebrant wendet sich wieder zum Altar, legt den Weihrauchbehälter an seinen Platz ab, legt seinen Finger über ihn und spricht:
- P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ⁴⁰, des einen Gottes ⁴¹.
- باسم الآب والابن والروح القدس إليه واحد. **Ἡεν ἔφραν ἡφιωτ nem Πωμη nem Πιπνευμα ἐθογαβ ογνοτ ἡογωτ.**
- ❖ Dann segnet er den Weihrauchbehälter in Kreuzform, legt die erste Weihrauchspende in das Weihrauchgefäß und spricht dabei:
- P Gepriesen sei Gott, der Vater ⁴², der Allmächtige ⁴³. Amen ⁴⁴.
- مبارك الله الآب ضابط. **Ἰσμαρωοτ ἡxe ἔφνοτ ἔφιωτ Πιπαν-τοκρατωρ : ἡμην.**
- D Amen. **ἡμην.** آمين.

³⁷ wurdest geboren „**αψμακ**“: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Koojak) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Toowi); wurdest getauft „**ακβωμε**“: vom Paramoun der Taufe Christi (10. Toowi) bis zum 13. Toowi; wurdest gekreuzigt „**αταωκ**“: an den beiden Kreuzfesten (17. Thoout und 10. Paremhath), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „**ακτωηκ**“: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Athoors und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

³⁸ وُلِدْتَ، اعتمدت، صُلبت، قُمْتَ

³⁹ Weihrauchbehälter ist das kleine Holzkästchen mit Weihrauch auf dem Altar.

⁴⁰ Mt 28, 19

⁴¹ Deut 6 LXX, 4; Mk 12, 32

⁴² Eph 1, 3; Joh 6, 27

⁴³ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁴⁴ Ps 105 LXX ^[106], 48; Gal 1, 5; Phil 4, 20

❖ **Er segnet es noch einmal, legt eine zweite Spende Weihrauch auf und spricht:**

P Gepriesen sei sein eingeborener ⁴⁵ Sohn, Jesus Christus, unser Herr ⁴⁶ Amen.

D Amen. **آمین. آمین.**

❖ *Wenn Mitzelebranten anwesend sind, nehmen diese die zweite Segnung und Weihrauchspende vor, einer nach dem anderen. Die dritte Segnung vollzieht wieder der Haupt-Zelebrant. Er legt eine dritte Handvoll Weihrauchspende auf und spricht dabei:*

P Gepriesen sei der Heilige **الْقُدُّسُ** **الرُّوحُ** **مُبَارَكٌ** **Ἰσμαρωοντ** **ἡνε**
Geist, der Tröster **47**. Amen. **Πιπνευμα** **ἐθοοταβ**
المُعَوِّى، آمين. **ἡπαρακλητον : ἁμην.**

D Amen. **آمین.** **Амин.**

❖ **Der Zelebrant legt jetzt noch zwei Spenden Weihrauch nach ohne Segnung in Kreuzform und spricht:**

P *(Still)* Ehre und Ruhm,
Ruhm und Ehre der
Heiligen Dreifaltigkeit, dem
Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

❖ 1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers ❖

❖ **Beim Abendweihrauchopfer spricht der Priester still das Gebet des Abendweihrauchopfers an den Sohn:**

P *(Still)* Christus, unser
großer, furchterregender ⁴⁸,
wahrer Gott, eingeborener
⁴⁹ Sohn und Gotteswort des
Vaters ⁵⁰.

⁴⁵ Joh 3, 16 und 18

⁴⁶ Rom 1, 4; 5; 21

⁴⁷ Mt 28, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

⁴⁸ Dan 9 LXX, 4; Gen 28 LXX, 17; Sir 43 LXX, 29

⁴⁹ Joh 1, 18; 3, 16 und 18. Wörtlich: der Einzige

⁵⁰ Offb 19, 13; Joh 1,1; 1.Joh 5,7

- P** Hingegossenes Salböl ist dein heiliger Name ⁵¹. Überall wird deinem heiligen Namen Weihrauch geopfert als reines ⁵², aufsteigendes Opfer.
- D** Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.
- P** Wir bitten dich, unser Herr, nimm dich unserer Bitten an. Wie ein Weihrauchopfer steige unser Gebet vor dir auf,
- und das Erheben der Hände wie ein Abendopfer! ⁵³.
- Denn du bist es, das wahre Abendopfer, der du dich als Opfer an dem ruhmvollen ⁵⁴ Kreuz wegen unserer Sünden hingegeben hast nach dem Willen deines guten ⁵⁵ Vaters.
- Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- طِيبٌ مَسْكُوبٌ هُوَ اسْمُكَ
الْقُدُّوسُ، وَفِي كُلِّ مَكَانٍ
يُقَدَّمُ بَخُورٌ لَاسْمِكَ الْقُدُّوسِ
صَعِيدَةٌ طَاهِرَةٌ.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ ذَبِيحَتِنَا
وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.
- نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا إِقْبَلْ إِلَيْكَ
طَلِبَاتِنَا، وَلِتَسْتَقِمَّ أَمَامَكَ
صَلَاتُنَا مِثْلَ بَخُورٍ.
- رَفَعْ أَيْدِيَنَا ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً.
- لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ذَبِيحَةُ
المَسَاءِ الحَقِيقِيَّةِ، الَّذِي
أَصْعَدْتَ ذَاتَكَ مِنْ أَجْلِ
خَطَايَانَا، عَلَى الصَّلِيبِ
المُكْرَمِ، بِإِرَادَةِ أَبِيكَ الصَّالِحِ.
- هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ،
وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
المُسَاوِي لَكَ.
- الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- ΟΥΤΟΧΕΝ ΕΥΦΗΜΗ ἘΒΟΛ
ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ἘΘΟΥΑΒ :
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ
σεῖνι ἡΟΥΣΘΟΙΝΟΥΤΙ
ἐξερνι ἐπεκράν ἘΘΟΥΑΒ
ΝΕΜ ΟΥΘΟΥΣΙΑ
ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ.
- Προσευχασθε ὑπερ τῆς
θυσίας ἡμῶν προσ-
φερόντων.
- Τεντηρο ἐροκ Πεννηβ
ωωπ ἐροκ ἡνεπτωβζ :
οτοζ μαρεσσωουτεν
ἡπεκμθο ἡχε τεληπροσ-
ερχη : ἡφερνητ ἡουσεοι-
νοτυι.
- Πτωνη ἐπωωι ἡτε
λενηιχ ουωουωωουωυ
ἡτε ζαναρουζι πε.
- Πθοκ ζαρ πε πιωου-
ωωουωυ ἡταφμηι ἡτε
ζαναρουζι : φηετακ-
ενκ ἐπωωι ἡμιν ἡμοκ
εεβε λενηνοβι : ζιχεν
πιετατροс ετταινοут
: ката φωуωυ ἡΠεκ-
ιωт ἡαζαθος.
- Φαι ἐτεκεμαρωουτ
νεμαυ : νεμ Πιπνευμα
ἐθουαβ ἡρεψταηδο :
οτοζ ἡομοοουσιος
νεμακ.
- † ηουτ νεμ ἡσνοу нιβεν
: νεμ ωα ἐνεζ ἡτε
ηιενεζ τηροу : αμην.

⁵¹ Hld 1 LXX, 3⁵² Mal 1 LXX, 11⁵³ Ps 140 LXX [141], 2⁵⁴ Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28⁵⁵ Joh 3, 16; Rom 8, 32



1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers



❖ *Beim Morgenweihrauchopfer spricht der Priester anstelle des ersten Gebets still das Gebet des Morgenweihrauchopfers an den Vater.*

P (Still) Gott, der du die Opfergaben des gerechten Abel ⁵⁶, das Schlachtopfer Noahs ⁵⁷ und Abrahams ⁵⁸ und den Weihrauch Aarons ⁵⁹ und Zacharias ⁶⁰ angenommen hast.

يا الله الَّذِي قَبَلَ إِلَيْهِ قَرَابِينَ
هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ نُوحَ
وَإِبْرَاهِيمَ، وَبَخُورَ هَارُونَ
وَزَكَرِيَّا.

Φηνοττ φηεταφωωπ
ἐροφ ἡνιλωρον ἡτε
Δβελ πιθμνι : νευ
†οτςια ἡτε Νωε νευ
Δβρααμ : νευ πιςθοι-
νοτφι ἡτε Δαρων νευ
Ζαχαριας.

D Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ ذَبِيحَتِنَا
وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.

Προσευχασθε ὑπερ της
οτςιας ἡμων προσ-
φεροντων.

P Nimm dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Wohlgeruch ⁶¹ zur Vergebung unserer Sünden mit deinem übrigen Volk.

اقْبَلْ إِلَيْكَ هَذَا الْبَخُورَ مِنْ
أَيِّدِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ رَائِحَةً
بَخُورٍ، غُفْرَانًا لَخَطَايَانَا مَعَ
بَقِيَّةِ شَعْبِكَ.

Ωωπ ἐροκ ἡπαίςθοι-
νοτφι φαῖ ἐβολθεν
νενχιχ ἄμον θα
νιρεφερνοβι : ἐοτςθοι
ἡςθοινοτφι : ἐοτχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι νευ
πσωχπ ἡπεκλαος.

Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

لَأَنَّهُ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Χε ὑςμαρωοττ οτορ
ὑμερ ἡωοτ ἡχε
πεκραν ἐθοταβ : Φιωτ
νευ Πωηρι νευ
Πιπνευμα ἐθοταβ.

Ἄνοτ νευ ἡςνοτ νιβεν
νευ ψα ἐνερ ἡτε
νιἐνερ τηροτ : ἄμην.

⁵⁶ Gen 4 LXX, 4

⁵⁷ Gen 8 LXX, 20-22

⁵⁸ Gen 22 LXX

⁵⁹ Ex 30 LXX, 7-9; Deut 16 LXX, 46-50

⁶⁰ Lk 1, 5-13

⁶¹ Eph 5, 2. Wörtlich: als Gabe und Opfer für Gott zum wohlriechenden Duft

❖ 1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars ❖

❖ *Der Priester spendet Weihrauch, während er, nach Osten gewendet, vor dem Altar steht. Zu Beginn der ersten Umschreitung des Altars spricht der Priester:*⁶²

1. Das Gebet des Friedens

- P** Wir bitten dich, unser Herr: Πεντηχο ἑρὸκ Πεννηβ.
وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا.
 Gedenke, Herr, des Αριφμενὶ Πβοις
 Friedens⁶³ deiner einen⁶⁴, ἡγερμένη ἢ τε τεκοῦν
 einzigen, heiligen⁶⁵, ἡμαρτας ἑθογαβ
 universalen⁶⁶ und ἡκαθολικὴ ἡἀποστο-
 apostolischen Kirche⁶⁷. λικὴ ἡεκκλησιᾶ.
- D** (Still) Betet für den Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
 Frieden der einen, ἡρήνης τῆς ἀγίας μονῆς
 heiligen, universalen, καθολικῆς καὶ ἀποστο-
 apostolischen und λικῆς : ὁρθόδοξου
 orthodoxen Kirche Gottes. τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.

❖ *Der Priester küsst den Altar mit seinem Mund und schreitet zur Südseite des Altars. Dabei spricht er:*

- P** Sie besteht von einem Ende Θαὶ εἴπωπ ἰσχεῖν
 des Erdkreises bis zum ἀρχῆς ἡτοικομένη
 anderen Ende⁶⁸. ῥα ἀρχῆς.
هذه الكائنة من أقصى
المسكونة إلى أقصاها.

❖ *Der Priester umschreitet den Altar weiter, bis er im Osten steht, sein Gesicht nach Westen gewendet und er beweihräuchert den Altar und spricht dabei das Gebet für die Väter.*

2. Das Gebet für die Väter

- P** Gedenke, o Herr, unseres Αριφμενὶ Πβοις ἡπεν-
 Patriarchen, des ehrwürdigen πατριάρχης : ἡιωτ
 Vaters, Priesteroberhaupt, εἵτταινοῦτ : ἡἀρχι-
 Papst Abba (..). ἑρεῖς παπα ἀββα (..).
أَذْكُرُ يَا رَبُّ بِطَرِيْقِنَا الْأَب
المُكْرَمَ رَئِيسَ الْكَهْنَةِ الْبَابَا
الأنبا (..)،

⁶² Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie die drei kleinen Gebete. Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Dabei spricht der Priester still die drei kleinen Gebete und spendet jedes Mal Weihrauch über den Altar. Priester und Diakon haben den Platz getauscht; der Priester spendet wieder dreimal Weihrauch über den Altar und spricht weiter still. Der Diakon antwortet dreimal still. Nach den drei Runden küsst der Priester den Altar, steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen.

⁶³ Apg 9, 31

⁶⁴ 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

⁶⁵ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

⁶⁶ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

⁶⁷ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

⁶⁸ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ **Dann schließt er ab:**

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..) **وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأَسْقَف (المطران) الْمُكْرَّم الْأَبَا (..)** **Νεμ περκεῖν φηρ ἡλιτοῦρτος πενιωτ ἡἐπισκοπος (μηντρο-πολιτης) αββα (..).**

..).

D (Still) Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba (..), Papst, Patriarch und Bischofs oberhaupt der großen Stadt Alexandrien. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَبَا (..) بَابَا وَبَطْرِيكَ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ الْعُظْمَى الْأَسْكَندَرِيَّةِ،** **Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα αββα (..) : παπα κε πατριαρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ της μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας.**

❖ **Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs fügt er hinzu:**

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..) und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe. **وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأَسْقَف (المطران) الْمُكْرَّم الْأَبَا (..) وَسَائِرِ أَسَاقِفَتِنَا الْأَرْتُوْدُكْسِيِّينَ.** **Κε τοῦ συνηκοινωνοῦ ἐν τῇ λυτοῦρτια τοῦ πατ-ρος ἡμῶν τοῦ ἐπισκοποῦ (μηντρο-πολιτοῦ) αββα (..). Κε τῶν ὀρθοδοξῶν ἡμῶν ἐπισκοπων.**

❖ **Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:**

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten. **حَفَظًا أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهُمَا) / أَحْفَظُهُمْ) لَنَا سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.** **Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϋ (ερωοτ) παν: ἡγαμηνϋ ἡρομπι νεμ ελαιοτ ἡεῖρηνικον.**

❖ **Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:**3. **Das Gebet für die Versammlungen**

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie. **أَذْكُرْ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا. بَارِكْهَا.** **Αριφμενι Πβοις ἡνε-χινωοτ. Ὑμοτ ἐρωοτ.**

D (Still) Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَإِجْتِمَاعَاتِنَا.** **Προσευχασθε ὑπερ της ἁγιας ἐκκλησιας ταυ-της : κε τῶν συνηλ-ἐτσεων ἡμῶν.**

❖ **Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:**

- P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.
- اغْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا بِغَيْرِ مَانِعٍ
ولا عَائِقٍ لِنَصْنَعَهَا كَمَشِيَّتِكَ
المُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.
- Ἦνις ἐφορῶντων πι μαν
ἡατερκωλιν ἡατταζ-
νο : ἐφεναιτοτ κατα
πεκοτωψ ἐθοταβ οτοζ
μμακαριον.

❖ **Der Priester schreitet weiter zur Ostseite des Altars. Sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch, während er spricht:**

- P Häuser des Gebetes ⁶⁹, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.
- بيوت صلاة، بيوت طهارة،
بيوت بركة، انعم بها لنا يا
رَبِّ وَلِعِبِيدِكَ الْآتِينَ بَعْدَنَا
إِلَى الْأَبَدِ.
- ΘΑΝΗΙ ἡΕΥΧΗ : ΘΑΝΗΙ
ἡΤΟΥΒΟ : ΘΑΝΗΙ ἡΣΜΟΥ :
ἀριχαριζεσθε ἡμωον
μΑΝ Πβοις : ΝΕΜ ΝΕΚ-
ἐβιαικ ἐθνηοτ μενε-
ων ψα ἐνεζο.

❖ **Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:**

- P Erhebe dich ⁷⁰, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen ⁷¹ Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.
- فَمُ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
وَلِيَتَفَرَّقْ جَمِيعُ أَعْدَائِكَ،
وَلِيَهْرُبْ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلِّ
مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
- Ἰωνκ Πβοις Ψνοτ† :
μαροτχωρ ἐβολ ἡξε
νεκχαχι τηροτ :
μαροτφωτ ἐβολ θατ-
ζη ἡπεκρο ἡξε οτοον
μιβεν εθμοστ ἡπεκραν
ἐθοταβ.

❖ **Der Priester geht wieder zur Ostseite des Altars, sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch über den Altar und spricht:**

- P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.
- وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ
أُلُوفَ أُلُوفٍ وَرِبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ
يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.
- Πεκλαος δε μαρεφ-
ωπι δεν πιςμοτ
ἐζαηαηωο ἡψο : ΝΕΜ
ζαηθα ἡθα : ἐτιρι
ἡπεκοτωψ.

❖ **Der Priester schreitet schließlich zum Westen des Altars, und sein Gesicht nach Osten gewendet, spendet er Weihrauch und spricht:**

- P Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,
- بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَةِ وَمَحَبَّةِ
الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.
- Ἦεν πιςμοτ ΝΕΜ
νιμετψενζητ ΝΕΜ
†μετμαρωμι ἡτε
πεκμονοσενις ἡΨηρι
Πενβοις οτοζ Πεν-
νοτ† οτοζ Πενσωτηρ
Ἰησοτς Πιχριστος.

⁶⁹ Mt 21, 13; Mk 11, 17; Lk 19, 46⁷⁰ Ps 7 LXX, 7⁷¹ 1.Christ LXX 6, 10; Ps 102 LXX [103], 1



1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum



❖ **Der Priester** ⁷² **steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, jedes Mal verbeugt er sich.**

1. Beim ersten Mal spricht er:

P Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist ⁷³, denn du bist [gekommen] ⁷⁴ und hast uns erlöst ⁷⁵.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
لَأَنَّكَ [أَتَيْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

Τενοῦωψτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος : νευ
Πεκιωτ ἡἀγαθος: νευ
Πιπνευμα ἑθοῦαβ : κε
[aki]* ακωψτ ἡμον.

2. Beim zweiten Mal spricht er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir ⁷⁶.

وَأَنَا كَمِثْلِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ
إِلَى بَيْتِكَ وَأَسْجُدُ نَحْوَ
هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.

Ἄνοκ δε κατα πὰψαι
ἡτε πεκναι εἰεὶ ἐδοῦν
ἐπεκνι : οτορ εἰεοῦ-
ωψτ ναρρεν πεκερφει
ἑθοῦαβ.

3. Beim dritten Mal spricht er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin ⁷⁷.

أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ أُرْتِّلُ لَكَ وَأَسْجُدُ
نَحْوَ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.

ὑπεῖθο ἡνιαστρελος
†ναερψαλιν ἐροκ :
οτορ †ναοῦωψτ ναρ-
ρεν πεκερφει ἑθοῦαβ.

⁷² Nachdem die dreimalige Umschreitung des Altars beendet ist, steht der Priester vor dem Altar und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, dann schaut er nach Norden und spendet Weihrauch an die Mutter Gottes. Er schaut nach Westen und spendet Weihrauch in Richtung des Volkes, dann nach Süden an Johannes den Täufer und schließlich wieder nach Osten. Dabei spricht er still die für die jeweilige Richtung vorgesehenen Gebete.

⁷³ Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

⁷⁴ Sonntags: auferstanden „აკ-თოჲკ“. وُلِدْتُ، اعتمدت، صُلبت، قُتِلَ.

⁷⁵ Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

⁷⁶ Ps 5 LXX, 8

⁷⁷ Ps 137 LXX [138], 1-2

❖ **Er wendet sich nach links, zum Nord-Chor, und spendet dreimal Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria und spricht:**

P Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel ⁷⁸ und sagen:
– „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁷⁹.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ غِبْرِيَالِ
المَلَائِكَةِ قَائِلِينَ السَّلَامَ لَكَ يَا
مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.

Τεντ ne ἡπιχερετις-
μος : nem Σαβρινη
πιαστρελος : κε χερε
κεχαριτωμενη : ο
Κυριος μετα σου.

❖	1.11. Das Gebet für die Entschlafenen	❖	أوشية الراقدين	❖

❖ **Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.**

❖ **Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Toowi und Meschir.**

P Betet!

D Erhebt euch zum Gebet! ⁸⁰

P Friede sei mit euch ⁸¹.

V Und mit deinem Geiste.

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ⁸², dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁸³,

wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

صَلِّ.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

السَّلَامَ لِلْكَلِّ.

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

وَأَيْضًا فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

Πάλιν ον μαρεντχο εφνοτ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενβοις οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

Επι προσετχη σταθητε.

Ιρηνη πασι.

Κε τω πνευματι σου.

Τεντχο οτορ Τεντωβη ἡτεκμετ-αδαθος πιμαγωμι.

Αριφμετι Πβοις ἡνιψτχη ἡτε νεκεβιαικ ετατενκοτ νεμιοτ nem μενσνηοτ.

⁷⁸ Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27

⁷⁹ Lk 1, 28

⁸⁰ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

⁸¹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgensweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ωλη“, „Ιρηνη πασι“.

⁸² Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁸³ 2.Kor 1, 3

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَنِيحُوا فِي
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مِنْذُ الْبَدءِ.

Πωρ ε̅χεν νενιο̅τ
νεν νεν̅ςνηο̅τ̅ ε̅τατ-
ενκο̅τ : α̅τ̅μ̅το̅ν
ι̅μ̅ωο̅τ̅ δ̅εν φ̅να̅ε̅τ̅
ι̅μ̅Πι̅χρισ̅τος ι̅ς̅χεν
π̅ε̅νε̅ε̅.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ رُؤَسَاءِ
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ،
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا
الشَّمَامِصَةِ،

Μενιο̅τ̅ ε̅θο̅τα̅β̅ η̅α̅ρ̅χ̅η-
ε̅πισκο̅πος̅ κε̅ νενιο̅τ̅
η̅ε̅πισκο̅πος̅ : νενιο̅τ̅
η̅ε̅μ̅ν̅ο̅υ̅με̅νο̅ς̅ κε̅
νενιο̅τ̅ ι̅μ̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ :
νεν νεν̅ς̅νηο̅τ̅
η̅δ̅ια̅κ̅ων̅.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وَآبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا
الْعُلَمَانِينَ، وَعَنْ نِيَا حِ كُلِّ
الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحِ
إِلَهْنَا يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ
فِي فِرْدَوْسِ النِّعَمِ، وَنَحْنُ
أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Μενιο̅τ̅ ι̅μ̅μ̅ον̅α̅χ̅ος̅ κε̅
νενιο̅τ̅ η̅λ̅α̅ϊ̅κο̅ς̅ : νεν
ε̅ε̅ρ̅μ̅ι̅ ε̅χεν̅ τ̅α̅να̅πα̅ν̅ς̅ι̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ς̅ η̅τε̅ νι̅χ̅ρι̅ς̅τι̅α̅νο̅ς̅
: ε̅ι̅να̅ η̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅τος̅
Πεν̅νο̅τ̅ τ̅μ̅το̅ν
η̅νο̅τ̅ψ̅υ̅χη̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ :
δ̅εν̅ πι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅κο̅ς̅ η̅τε̅
πο̅τ̅νο̅ς̅ : α̅νο̅ν̅ δ̅ε̅ ε̅ω̅ν
η̅τε̅ρε̅ρ̅ πι̅να̅ι̅ νεν̅α̅ν̅ :
η̅τε̅ρε̅χα̅ νεν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅
ε̅βο̅λ̅.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κ̅ρυ̅ι̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ⁸⁴.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نَيِّحْ نُفُوسَهُمْ
جَمِيعاً، فِي حِضْنِ آبَائِنَا
الْقَدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ.

Α̅ρι̅κα̅τα̅ξ̅ιο̅ι̅ν̅ Π̅βο̅ι̅ς̅
μ̅α̅μ̅το̅ν̅ η̅νο̅τ̅ψ̅υ̅χη̅
τ̅η̅ρο̅τ̅ : δ̅εν̅ κε̅νε̅ς̅
η̅νε̅νιο̅τ̅ ε̅θο̅τα̅β̅ :
Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ νεν̅ Ι̅σα̅α̅κ̅
νεν̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ⁸⁵, im Paradies der Freude,

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضرةٍ
عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ
النِّعَمِ.

Ω̅α̅νο̅τ̅ω̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μα̅
η̅χ̅λο̅ν̅ : ε̅ι̅χε̅ν̅ φ̅ω̅ω̅ο̅υ̅
η̅τε̅ πε̅μ̅το̅ν̅ : δ̅εν̅
πι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅κο̅ς̅ η̅τε̅
πο̅τ̅νο̅ς̅.

⁸⁴ Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

⁸⁵ Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

P an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ⁸⁶, im Licht deiner Heiligen.

المَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ
الْحُزْنُ وَالْكَأْبَةُ وَالتَّهْنُدُ فِي
نُورٍ قَدِيسِيكَ.

Πιμα ἐταψφωτ ἐβολ
ἡδνητῃ : ἡχε πίμκαρ
ἡδνητ νευ τλτηπν νευ
πιφιὰρομῃ δην φουωμνι
ἡτε νηέθοταβ ἡτακ.

Erwecke ⁸⁷ ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren ⁸⁸ Verheißungen, die nicht trügerisch sind.

أَقُمْ أَجْسَادَهُمْ فِي الْيَوْمِ
الَّذِي رَسَمْتَهُ، كَمَوَاعِيدِكَ
الْحَقِيقِيَّةِ غَيْرِ الْكَاذِبَةِ.

Εκέτοτονος ἡτοτοκε-
σαρξ δην πιέροον
ἐτακθαψῃ : κατὰ
νεκἐπαγγελία ἡμνι
οτορ ἡατμεθνοτακ.

Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ مَوَاعِيدِكَ،
مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبٍ
بَشَرٍ.

Εκέερχαριζεσθε νωον
ἡνιὰσταθον ἡτε νεκ
ἐπαγγελία : νηέτε ἡπε
βαλ ναν ἐρωονῃ οτλε
ἡπε μαψχ σοθμοῃ
οτλε ἡποτι ἐρηνι ἐχεν
πρητ ἡρωμνι.

was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen ⁸⁹ lieben.

مَا أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ لِمُحِبِّي
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Πηέτακσεβτωτοτ
φνοτῃ ἡννεθμει
ἡπεκραν ἐθοταβ.

Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتُ لِعَبِيدِكَ
بَلْ هُوَ إِنْتِقَالٌ.

Χε ἡμον μου ψοπ
ἡνεκἐβιαικ ἀλλα
οτοτῶτεβ ἐβολ πε.

Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,

وَإِنْ كَانَ لِحِقِّهِمْ تَوَانٍ أَوْ
تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا
جَسَدًا وَسَكَنُوا فِي هَذَا
الْعَالَمِ.

Ισχε λε οτον οτμετ-
ἀμελνς βι ἐρωον : ιε
οτμετατῃ ἔθνηρ εως
ρωμνι : ἐατερφοριν
νοτσαρξ οτορ ατψωπι
δεν παικοςμος.

so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ،
اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ يَا رَبُّ عِبِيدِكَ

Πθοκ λε εως ἀσταθος
οτορ ἡμνιρωμνι
φνοτῃ ἀρικαταξιοιν
Πβοις ἡνεκἐβιαικ

Herr, deinen Dienern, die orthodoxen ⁹⁰ Christen auf dem ganzen Erdkreis.

الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا.

ἡχριστιανος ἡορθο-
δοξος ετδεν τιοκο-
μηνι τηρς.

⁸⁶ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

⁸⁷ Joh 6, 44; Joh 6, 54

⁸⁸ Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

⁸⁹ 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

⁹⁰ Orthodox = rechtgläubig

P Vom Osten ⁹¹ zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: Lass sie, Herr, ruhen.

Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.

Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.

Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen ⁹².

V Herr erbarme dich.

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى
مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى
الْجَنُوبِ، كُلٌّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ
وَكُلٌّ وَاحِدَةٌ بِاسْمِهَا، يَا رَبُّ
نَتَّحِبُّهُمْ، وَاغْفِرْ لَهُمْ.

فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِرًا مِنْ
دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ
يَوْمًا وَاحِدًا عَلَى الْأَرْضِ.
أَمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخَذَتْ
نَفُوسَهُمْ، فَتَتَّحِبُّهُمْ، وَلِيَسْتَحِقُّوا
مُلْكُوتَ السَّمَوَاتِ.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا
كَمَا لَنَا الْمَسِيحِي الَّذِي
يُرْضِيكَ أَمَامَكَ. وَأَعْطِهِمْ
وَإِيَّاَنَا نَصِيبًا وَمِيرَاثًا مَعَ
كَافَّةِ قَدِيسِيكَ.

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

(سِرًّا) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ
وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لَابْنِكَ
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَيْنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ
بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

الآن وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ ..

ΙΣΧΕΝ ΝΗΜΑΝΨΑΙ : ἸΝΤΕ
ἔΦΗ ΨΑ ΝΕΨΜΑΝΨΩΤΠ :
ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΨΙΤ ΨΑ
ἔΦΗΝC : ΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜ ΨΟΤΙ
ΨΟΤΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ :
ΚΤΡΙΕ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ :
ΧΩ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

Χε ἡμον ἐλι ἐψοταβ
ἐσωλεβ οὐδε καν
οὐἐξοοτ ἡοτωτ πε
πεψωνδ βιχεν πικαβι.
Νῶου μεν θαμ νη
ΠβοιC ἐακβι ἡνοτ-
ψυχη μαμτον νωου :
οτοζ μαροτερπεμπψα
ἡψμετοτρο ἡτε
νιψνοτι.

Ἀνον δε τηρεν
ἀριχαριζεCεε παν :
ἡπενχωκ ἡχριστιανoc
εψρανακ ἡπεκῆθο.
Οτοζ μοι νωου νεμαν
ἡοτμεροC : ΝΕΜ ΟΥΚΛΗ-
ροC ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΤΑΒ
τηροτ ἡτακ.

ΚΤΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Ἦεν πῆμοτ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΞΗΤ ΝΕΜ
ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΞΕΝΙC ἡΨηρι
ΠενβοιC οτοζ Πεν-
νοτΨ οτοζ ΠενCωτηρ
ΙηCοτC ΠιχριCτοC.

Ψαι ἐτε ἐβοδριτοτψ
ἐρε πιωου ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΔΑΒΙ ΝΕΜ
ΨπροCκτληCιC : ἐρῖρεπι
νακ ΝΕΜαψ : ΝΕΜ
Πιπνετμα ἐθοοταβ
ἡρεψτανδo οτοζ
ἡομοοτCιοC ΝΕΜακ.

Ψῆου ΝΕΜ ἡCηου ΝΙΒΕΝ
..

⁹¹ Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang

⁹² Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

❖	1.12. Das Gebet für die Kranken	❖	أوشية المرضى	❖

❖ *Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.*

P Betet!

Ὡληλ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet! ⁹³

Επι προσερχη
ἑσταότε. للصلاة قفوا.

P Friede sei mit euch ⁹⁴.

Ιρηνη πασι. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen ⁹⁵, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁹⁶,

Παλιν ον μαρεντχο
ἐφνοϋτ Πιπαντο-
κρατωρ : Φιωτ ἰπεν-
βοις οτορ Πεννοϋτ
οτορ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.
وَأَيْضًا فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ صَاطِبَ
الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
أَذْكُرُ يَا رَبُّ مَرْضَى

gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk.

شَعْبِكَ. Τεντχο οτορ
τεντωβρ ἡτεκμετ-
ἀγαθος πιμαιωμι :
αριφμενι Πβοις ἡνη-
ετϋωνι ἡτε πεκλαος.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.

أطلبوا عن آبائنا وإخواننا
المرضى بكلِّ مرضٍ، إن
كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ
بِكُلِّ مَوْضِعٍ، لِكَيِ الْمَسِيحُ
إِلَهَنَا يُنْعِمَ لَنَا وَلَهُمْ بِالْعَافِيَةِ
وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا. Τωβρ ἔχεν νενιοϋ
νεμ νενσνηοϋ ετϋωνι
θεν χινϋωνι νιβεν :
ἰτε δεν παιτοπος ἰτε
θεν μαι νιβεν : χινα
ἡτε Πιχριστος
Πεννοϋτ ερεμοτ nan
νεμωοϋ ἰπιουχαι νεμ
πιταλβο : ἡτεϋχα
νεμνοβι nan ἐβολ.

V Herr erbarme dich.

Κηριε ἐλεησον. يَا رَبُّ اَرْحَمْ.

⁹³ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

⁹⁴ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ὡληλ“, „Ιρηνη πασι“.

⁹⁵ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

⁹⁶ 2.Kor 1, 3

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

تَعَهَّدُهُمْ بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّافَاتِ،
اشْفِهِمْ.
انزع عَنْهُمْ وَعْثًا كُلَّ مَرَضٍ،
وَكُلَّ سِقَمٍ، وَرُوحَ الْأَمْرَاضِ
أُطْرِدْهُ.

Βακχεμπορῶσινι δὲν
ἁλῆσαι : νὲμ ἁλῆμετ-
ῶνεῖντ ματαλῶοντ.
Ἀλλιοῦτι ἐβολᾷ ἁρῶον
νὲμ ἐβολᾷαρὸν ἡῶωνι
νιβεν νὲμ ιαβι νιβεν :
Πιπνευμα ἡτε νιῶωνι
βοχι ἡσωφ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern ⁹⁷ gequält werden.

وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا مَطْرُوحِينَ فِي
الْأَمْرَاضِ أَقْمَهُمْ وَعَزَّهُمْ.
وَالْمُعَذِّبِينَ مِنْ الْأَرْوَاحِ
النَّجِسَةِ اعْتَقَهُمْ جَمِيعًا.

Πηῆταρωσκ ἐῶῶτη-
οντ δὲν νηαβι
ματοτηνοσὸτ οτοῖ
μανομ† νῶον. Πηῆτ-
ῆρεμκνοττ ἡτοτοτ
ἡνιπνευμα ἡἀκαθα-
ρτον ἀριτοτ τηροτ
ἡρεμερε.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

الَّذِينَ فِي السُّجُونِ أَوْ
الْمَطَابِقِ أَوْ الَّذِينَ فِي النَّفْيِ
أَوْ السَّبْيِ أَوْ الْمَقْبُوضِ
عَلَيْهِمْ فِي غُوبِيَّةٍ مُّرَّةً، يَا
رَبِّ اعْتَقَهُمْ جَمِيعُهُمْ
وَارْحَمَهُمْ.

Πηῆτ δὲν νιῶῶτεκῶοντ :
ιε νημετᾷλωσ :
ιε νηῆτχη δὲν νηεχο-
ριστῖᾷ : ιε νηεχμαλῶ-
σιᾷ : ιε νηῆτοτᾷμονι
ᾷμῶοντ δὲν οῶμετβωκ
εσενῶαῶι : Πβοις
ἀριτοτ τηροτ ἡρεμερε
οτοῖ ναι νῶον.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen ⁹⁸.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَحِلُّ
الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ السَّاقِطِينَ.

Χε ἡθοκ πετβῶλ ἡνῆ-
ετσωνεῖ ἐβολᾷ: οτοῖ
ετταρο ἐρατοτ ἡνῆ
ἐτατραδτοτ ἐδρηι.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لَهُ رَجَاءٌ،
وَمُعِينُ مَنْ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ.

†ρελπισ ἡτε νηῆτε
ᾷμον τοτ ρελπισ:
†βοῆοῖᾷ ἡτε νηῆτε
ᾷμον τοτ βοῆθος.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

عَزَاءُ صَغِيرِي الْقُلُوبِ، مِينَاءَ
الَّذِينَ فِي الْعَاصِفِ.

Θνομ† ἡτε νηῆτοι
ἡκονχι ἡεῖντ:
πιλτμην ἡτε νηῆτχη
δὲν πιχιμῶν.

⁹⁷ Lk 6, 18

⁹⁸ Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind, ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΘΕΧΘΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΤΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld ⁹⁹.

ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ ΝΟΥ-
ΝΑΙ :
ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ :
ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :
ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ :
ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :
ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ :
ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤ-
ΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥ-
ΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΘΩΝ ΠΒΟΙΣ :
ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΔΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΙΦΑΔΡΙ
ΕΡΩΟΥ.

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.

ΠΙΣΗΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

V Herr erbarme dich. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(ΣΤΡ) ΔΕΝ ΠΙΕΜΟΤ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΩΕΝΘΗΤ ΝΕΜ
†ΜΕΤΜΑΙΡΩΜ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΨΕΝΙΣ ΝΨΗΡΙ :
ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ-
†: ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΥΤ
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΑΜΑΔΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ ΝΕΜ ΠΙΠ-
ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥ-
ΤΑΝΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟ-
ΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. †ΝΟΥ ..

⁹⁹ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

❖	1.13. Das Gebet für die Reisenden	❖	أَوْشِيَّةُ الْمُسَافِرِينَ	❖

❖ **Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.**

P Wir bitten dich und erflehen
deine Güte, Menschen-
liebender,

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
ΤΕΝΤΩΒΖ ΗΝΤΕΚΜΕΤ-
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، Ἀγαθος Πιμαρωμι.

gedenke, o Herr, unserer **أَذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا** **Αριθμενι** **Ποις**
 Väter und Brüder, die auf **نَهْنَمِيوْثْ نَهْم نَهْنَسْنَهْنُوْثْ**
 Reisen sind. **المُسَافِرِينَ.** **ἔταρωε ἔπωεμμο.**

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

V Herr erbarme dich. **Κτρίε ἐλεῆσον.** **يَا رَبِّ ارْحَمْ.**

P Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ، أَوْ الْأَنْهَارِ، أَوْ الْبُحَيْرَاتِ، أَوْ الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ السَّالِكِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلُّ أَحَدٍ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى مِينَاءٍ هَادِيٍّ، مِينَاءِ الْخَلَاصِ.

Ἰε κηθεμενὶ ἐψυε θεν μαὶ νιβεν : σοττων νοτωιτ τηροτ: ἰτε ἐβολα χιτεν φιομ : ἰε νιαρωοτ: ἰε νιλτμνη : ἰε νιμωιτ ἡμοωυ : ἰε πιανρ : ἰε ετῖρι ἡποτ-χινοωυ ἡρητ νιβεν : οτομ νιβεν ετθεν μαὶ νιβεν ματφωοτ ἐθοτν ἐοτλτμνη ἡχαμνη ἐοτ-λτμνη ἡτε πιοτχαὶ.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter. تَفَضَّلْ اصْحَبْهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ، واصحبهم في المسير. Ἀρικαταξιοι ἀριψφῆρ ἡψβῆρ νεμ ψφῆρ ἡμοψι νεμωοτ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt. وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُرَبَتَنَا فِي هَذَا الْعُمْرِ، احْفَظْهَا بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. Πηιτοτ ἐνηετε ποτοτ δην οτραψι ετραψι : δην οττοτχο εττοτχνοττ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk. اَشْتَرِكْ فِي الْعَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. Ἀριψφῆρ ἡερζωβ νεμ νεκέβιαικ : δην ζωβ ηιβεν ἡὰζαθον.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ¹⁰⁰ ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُرَبَتَنَا فِي هَذَا الْعُمْرِ، احْفَظْهَا بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. Ἀνον δε ζων Πβοικ τενημετρεμηχωιλι ετ δην παιβιος φαι : ἀρεζ ερος ἡατεβλαβη ἡατχιμων ἡατψθορτερ ψα εβολ.

V Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْ. Κτρίε ἐλεησον.

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ¹⁰¹, (سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَالْهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. δεν πιζμοτ νεμ ηιμετψενζητ νεμ ημετμαιρωμι : ἡτε πεκμονοζενης ἡψβῆρ : Πενβοικ οτοζ Πεννοττ : οτοζ Πενσωτηρ ἡνσοτς Πίχριστος.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. Φαι ετε εβολζιτοττ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ ηπροσκνησις : ερηπερι νακ νεματ : νεμ Πιπνετμα εθοταβ ἡρεττανδο οτοζ ἡομοοτςιος νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹⁰². الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور كلّها، آمين. ψηνοτ νεμ ἡσχοτ ηιβεν νεμ ψα ενεζ ἡτε ηιενεζ τηροτ : ἀμην.

¹⁰⁰ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

¹⁰¹ 2.Petr 1, 11

¹⁰² 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	1.14. Das Gebet für die Opfertgaben	❖	أَوْشِيَّةُ الْقَرَابِين	❖

❖ *Das Gebet für die Opfertgaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.*

P Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,
gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.

Πεντηχο οτορ
 ΤΕΝΤΩΒΕ ΗΤΕΚΜΕΤ-
 Ἀγαθος πιμαρωμι.
 Αριφμετι Πβοις
 ἡνιοτσια νιπροσφορα
 νιωπεμοτ ἡτε νη
 ἔτατερπροσφερν.

❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht*

P Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.

Κραμέ ומגדא לاسמك القدوس.
 Βοῦταιο νημ οῦωοτ
 ὑπεκραν ἑοοταβ.

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem ¹⁰³ belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

Αὔβωα عَنْ الْمُهِتَمِينَ
 بالصعائد، والقرايين،
 والبكور، والزيت، والبخور،
 والستور، وكُتُبِ القِرَاءَةِ،
 وأواني المذبح، لكي المسيح
 إلهنا يكافئهم في أورشليم
 السَّمَائِيَّةِ، ويغفر لنا خطايانا.
 Αὔβωα ἔχεν νηετχι
 ὑφρωοτω : ἡνιοτσια
 νιπροσφορα : νιαπαρχη
 νινεζ νιςθοινοτχι
 νικεπασμα νικωμ ἡωω
 : νικτωμιλιον ἡτε
 πιμαἡερωοτωι : εἰνα
 ἡτε Πιχριστος
 Πεννοτ τωεβιω νωοτ
 δεν Ιεροτσαλημ ἡτε
 τφε : ἡτετχα νεννοβι
 ναν εβωλ.
 Κυριε ελεησον.

V Herr erbarme dich.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch ¹⁰⁴ für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen ¹⁰⁵ Engel und Erzengel.

اقبلها إليك على مذبحك
 المقدس، الناطق السماوي
 رائحة بخور، تدخل إلى
 عظمك التي في السموات
 بواسطة خدمة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك المقدسين.
 Ὡποτ ἐροκ ἔχεν πεκ-
 οτσιαστηριον ἑοοταβ :
 νελλοσιμον ἡτε τφε :
 εοτθεοι ἡςθοινοτχι :
 εδωτην ἔτεκμετνιωτ
 ετδεν νιφνοτι : εβωλ
 εἰτεν πωεμωι ἡτε νεκ-
 αττελος νημ νεκ-
 αρχηαττελος ἑοοταβ.

¹⁰³ Offb 21 und 22

¹⁰⁴ Eph 5, 2

¹⁰⁵ Dan 7, 10; Hebr 1, 7

- P** Wie du die Opfergaben des gerechten ¹⁰⁶ Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham ¹⁰⁷ und die zwei Münzen der Witwe ¹⁰⁸ angenommen hast,
- so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.
- Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.
- Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.
- Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.
- Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.
- V** Herr erbarme dich.
- P** (Still) Durch die Gnade...
- وَكَمَا قَبَلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّادِقِ، وَذَبِيحَةَ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ، وَفِلْسَيِ الْأَرْمَلَةِ.
- هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عبيدِكَ أَقْبَلَهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكَثِيرِ وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ.
- وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَقْدِمُوا لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ.
- أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً عَنِ الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.
- بِيوتَهُمْ وَمَخَازِنَهُمْ اَمْلَأَهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ. أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.
- وَكَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ عَنْكَ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- (سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ..
- Ἐφρη† ἔτακωπ ἐροκ ἡνιΔωρον ἡτε πῖθμνι Δβελ : nem †οτςiα ἡτε πενωτ Δβρααμ : nem †τεβι ἔνου† ἡτε †χηρα.
- Παιρη† ον νικεετχα-ριστηριον ἡτε νεκεβιαικ ωποου ἐροκ : na πιρουο nem na πικουχι : nh ετρηπ nem nh εθοουηε εβολ.
- Πνεθοου εἰνι naκ εδοун oтoε ἡμον ἡτωου: nem nh ετατινι naκ εδοун δεν παιεροου ἡτε φοου ἡναiΔωρον nai.
- Ἦοι ηωου ἡνιαττακο ἡτωεβιῶ ἡνη εθνατακο: na νιφηοτι ἡτωεβιῶ ἡνα πκαε: νιωαενεε ἡτωεβιῶ ἡνιπρος οτснoт.
- Ποτηοη ποτταμιον μαροу εβολ δεν εταθон νιβен. ἡατακ-то ἐρωου Πβοic ἡτχομ ἡτε некаεεελοс : nem некаρχнаεεελοс εθοуαβ.
- Ἐφρη† ἔτατερ φμενι ἡπεκραη εθοуαβ εixен πκαε: ἡριποуμενι εωου Πβοic δεν текμετοуро: oтoε δεν παικεεων φαι ἡπερχау ἡсωк.
- Ктpиe ελεηсон.
- дεν πιεμoт ..

¹⁰⁶ Gen 4 LXX, 4

¹⁰⁷ Gen 22 LXX

¹⁰⁸ Mk 12, 42-44

**1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie****1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr**

Gewähre uns, o Herr, an diesem Tag ¹⁰⁹ den Schutz vor Sünde.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَنْ تَحْفَظَنَا فِي
هذا اليوم بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

Δοξασατοῖς Πῶς
ἡτεκάρει ἐρον δὲν
παίεοοι φαι εἰσι
ἡαθνοβι.

Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes ¹¹⁰. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen ¹¹¹.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ
أَبَائِنَا وَمُتَزَايِدٌ بَرَكَهً، وَاسْمُكَ
الْقُدُّوسُ مَمْلُوءٌ مَجْدًا إِلَى
الْأَبَدِ، آمِينَ.

Καμαρωοῖς Πῶς
Φνοῖς ἡτε μενιοῖς :
κερζοῖς καμαρωοῖς :
ἡμεῖς ἡνωῖς ἡχε
πεκραν ἐθοῖαβ ῥα
ἐνεῖς ἀμην.

Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen ¹¹².

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا يَا رَبُّ
كَمَثَلِ إِتْكَالِنَا عَلَيْكَ،

Παρεφῶωπι ἡχε
πεκναι ἐρρηι ἐχωῖ
Πῶς : κατὰ φρηῖ
ἐτανερελπισ ἐροκ.

Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit ¹¹³.

لَأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ
أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ
فِي حِينِهِ.

Χε μενβαλ ἡνοῖ
νιβεν σεερελπισ ἐροκ
: χε ἡθοκ εῖθαῖ
ἡτοῖρε ἡνωῖ δὲν
ἡσνοῖ ἡτῆς.

Erhöre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde ¹¹⁴.

اسْمَعْنَا يَا اللَّهُ مُخَلِّصَنَا يَا
رَجَاءَ أَقْطَارِ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

Σωτεμ ἐρον Φνοῖς
Πενσωτηρ ῥεελπισ
ἡτε αῖρηχ ἡπκαῖ
τηρ.

Du Herr, wirst uns behüten ¹¹⁵ und erretten ¹¹⁶ vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen ¹¹⁷.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّنَا
مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ،
آمِينَ.

Πθοκ δε Πῶς
εκἐἀρει ἐρον : εκἐ-
ναρμεν εκἐτοῖχον
ἐβολεῖτοῖς : ἡπα-
χωῖ φαι μεν ῥα ἐνεῖς
ἀμην.

¹⁰⁹ Abends / nachts wird „an diesem Abend / in dieser Nacht“ statt „Tag“ gesprochen.

¹¹⁰ Ps 118 LXX [119], 12

¹¹¹ Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52

¹¹² 2. Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22

¹¹³ Ps 144 LXX [145], 15

¹¹⁴ Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12

¹¹⁵ Ps 15 LXX [16], 1

¹¹⁶ Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7

¹¹⁷ Ps 11 LXX [12], 8

Gepriesen seist du, Herr,
lehre mich deine Satzungen
¹¹⁸.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلِّمْنِي
عَدْلَكَ.

Κςμαρωοττ Πβοις
ματσαβοι ενεκμεθμνι.

Gepriesen seist du, Herr,
lass mich begreifen deine
Gebote ¹¹⁹.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، فَهِّمْنِي
حُقُوقَكَ.

Κςμαρωοττ Πβοις
μακατ μνι
ενεκμεθμνι.

Gepriesen seist du, Herr,
erleuchte mir deine
Gerechtigkeit ¹²⁰.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْزِلِي
بِرَّكَ.

Κςμαρωοττ Πβοις
μαφοτωμνι
ενεκμεθμνι.

Dein Erbarmen, o Herr,
währt auf ewig. Die Werke
deiner Hände, o Gott,
verstoße nicht ¹²¹.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائِمَةٌ إِلَى
الْأَبَدِ. أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا
تَرْفُضُهَا،

Πβοις πεκναι ωοπ ωα
ενεεε : μνιβνοτι ητε
νεκχιχ Πβοις
μπερχατ ησωκ.

Denn du bist mir Zuflucht
geworden von Generation
zu Generation ¹²².

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي مَلْجَأً مِنْ
جِيلٍ إِلَى جِيلٍ.

Χε ακωωπι ναλ
ηοτμαμφωτ ιςχεν
χωοτ ωα χωοτ.

Ich sagte: Herr, erbarme
dich meiner, heile mich:
denn ich habe gegen dich
gesündigt ¹²³.

أَنَا طَلَبْتُ الرَّبَّ وَقُلْتُ:
ارْحَمْنِي وَخَلِّصْ نَفْسِي، فَإِنِّي
أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.

Δνοκ αιχος χε Πβοις
ναι μνι : ματοτχο
ηταψτχη χε αιερνοβι
εροκ.

Herr, zu dir nehme ich
meine Zuflucht, so errette
mich. Lehre mich, deinen
Willen zu tun; denn du bist
mein Gott ¹²⁴.

يَا رَبُّ التَّجَأْتُ إِلَيْكَ
فَخَلِّصْنِي، وَعَلِّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ
مَشِيئَتَكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ
إِلَهِي.

Πβοις αιφωτ εαροκ :
νεεμετ ματσαβοι εερι
μπετεενακ : χε ηοοκ
πε Πανοττ.

¹¹⁸ Ps 24 LXX ^[25], 4 ; Ps 118 LXX ^[119], 12 und 64

¹¹⁹ Ps 118 LXX ^[119], 168

¹²⁰ Ps 118 LXX ^[119], 130 ; Ps 36 LXX ^[37], 6

¹²¹ Ps 137 LXX ^[138], 8. Gemeint ist der Mensch.

¹²² Ps 89 LXX ^[90], 1

¹²³ Ps 40 LXX ^[41], 3

¹²⁴ Ps 30 LXX ^[31], 14 ; 142 LXX ^[143], 9-10

Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen ¹²⁵.

وَعِنْدَكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ، وَبُورِكَ
يا رَبُّ نُعَايُنِ النُّورِ.
فَلْتَأْتِ رَحْمَتُكَ لِلَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ،
وَبُرِّكَ لِلْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ.

Ὡς ἡ δατοῦτκ ἡξε
†μοῦμι ἡτε ἡωμδ :
δεν πεκοῦωινι ἡβοις
ἐνἐνατ ἐοῦωινι :
μαρεψι ἡξε πεκναί
ἡνηετσωοτη ἡμοκ :
οῦορ τεκμεθμνι
ἡνηετσωοτων δεν
ποῦμητ.

Dir gebührt Ehre, Lobpreis ¹²⁶ und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁷.

لَكَ تَجِبُ الْبَرَكَةُ، لَكَ يَحَقُّ
التَّسْبِيحُ، لَكَ يَنْبَغِي التَّعْجِيدُ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْكَائِنُ مِنْذُ الْبَدَءِ
وَالْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Ψερψατ νακ ἡξε
πῖςμοτ : ψερψατ νακ
ἡξε πῖςως : ψερπρεπι
νακ ἡξε πῖωοτ : Ψιωτ
νεμ Πωμηι νεμ
Πῖπνετμα ἐθοταβ :
φνετωοπ ιςxen ρη
νεμ †νοτ νεμ ψα ἐνερ
ἡτε νιἐνερ ἁμην.

Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingem, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend ¹²⁸ kundzutun.

جَيِّدٌ هُوَ الْاعْتِرَافُ لِلرَّبِّ،
وَالْتَرْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ.
أَنْ يُخْبَرَ بِرَحْمَتِكَ فِي
الْغَدَاةِ، وَحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.

Μανε οῦωωνρ ἐβολ
ἡἡβοις : ἐερψαλιν
ἐπεκραν πετβοσι :
ἐπχιηφιρι ἐπεκναί
ἡρδανὰτοοτι : νεμ
τεκμεθμνι κατὰ
ἐχωρηρ.

¹²⁵ Ps 35 LXX [36], 9-10

¹²⁶ Ps 64 LXX [65], 1

¹²⁷ Offb 5, 12-13 ; 7, 12

¹²⁸ Ps 91 LXX [92], 1-2

❖ 1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)

❖ *Im Abend- und Morgenweihrauchopfer betet das Volk aus der Psalmodie ¹²⁹: Die Doxologien (Ab Seite 261) für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen*

Lasst uns mit den Engeln
lobsingen:

: فَلْنُسَبِّحْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ :
 Ὡραμενθως νεμ
 νιαστελοσ κε :

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade **130**“.

Wir loben dich ¹³¹, wir
preisen dich ¹³², wir dienen
dir ¹³³, wir beten dich an ¹³⁴,
wir bekennen dich ¹³⁵ und
sprechen deine Herrlichkeit
aus ¹³⁶. Wir danken dir
wegen deiner großen
Herrlichkeit ¹³⁷.

Herr, König der Himmel ¹³⁸,
Gott, Vater, Allmächtiger ¹³⁹,
Herr, allein eingeborener
Sohn, Jesus Christus ¹⁴⁰ und
Heiliger Geist ¹⁴¹.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى
السَّمَوَاتِ. اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ
الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ
الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
وَالرُّوْحُ الْقُدُسُ.

РБОИС ПІОТРО ЄГІЖЕН
НІФНОТІ: ФНОУТ ФІОУТ
ПІПАΝТОКРАТΩΡ :
РБОИС ΠΩΗΡΙ ΜΜΑΤΑΤΥ
ΠΜΟΝΟΦΕΝΗΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ.

¹²⁹ Datei Nr. 3 im Link: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

130 Lk 2. 14

¹³¹ 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7

¹³² Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX [115], 18 ; Jak 3, 9

¹³³ Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14

¹³⁴ Mt 2, 2 : Joh 4, 19-24

¹³⁵ Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2

¹³⁶Ps 70 LXX [71], 8 ; 107 LXX [108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53

¹³⁷ Deut 5 LXX, 24; 1.Chr 29 LXX, 11; Ps 103 LXX [104], 1; Jdt 1 LXX, 25; Offb 11, 17

¹³⁸ Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11

¹³⁹ Gen 1 LXX. 17 : Offb 16. 17

¹⁴⁰ Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9

¹⁴¹ Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters ¹⁴², du nimmst
hinweg die Sünde der Welt,
erbarme dich unser ¹⁴³. Du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt, nimm an unser Gebet ¹⁴⁴.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، حَمَلُ اللَّهِ،
ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ،
ارْحَمْنَا. يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ
الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.
Πβοις Φνοϋτ πιχινη
ντε Φνοϋτ : Πιϋηρι
ντε Φιωτ : φηετωλι
μηφνοβι ντε πικοςμος
ναι ναν : φηετωλι
μηφνοβι ντε πικοςμος
υεπ πεντηχο εροκ.

Du sitzt zur Rechten des
Vaters, erbarme dich unser
¹⁴⁵.

أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
ارْحَمْنَا.
Φηετρεμσι σαοτιναι
μηΠεφιωτ ναι ναν.

Denn du allein bist der
Heilige ¹⁴⁶, du allein bist der
Höchste ¹⁴⁷: mein Herr,
Jesus Christus ¹⁴⁸, mit dem
Heiligen Geist, Ehre sei
Gott, dem Vater, Amen ¹⁴⁹.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ
وَحْدَكَ الْعَلِيُّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.
مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.
Νθοκ ιμματατκ
εθοταβ : νθοκ ιμματ-
ατκ ετβοσι : Παβοις
Ιησοϋς Πιχριστος νευ
Πιπνευμα εθοταβ :
εοτωοτ μηΦνοϋτ
Φιωτ αμην.

Dich verherrliche ich Tag für
Tag und huldige deinem
heiligen Namen von
Ewigkeit bis in alle Ewigkeit.
Amen ¹⁵⁰.

أَبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ، آمِينَ.
† ηαεμοϋ εροκ ιμηνι
ιμηνι : †ηαεμοϋ
επεκραν εθοταβ ψα
ενεε νευ ψα ενεε ντε
νιενεε αμην.

Seit der Nacht eilt meine
Seele zu dir, mein Gott;
denn deine Gesetze sind
Licht auf Erden ¹⁵¹.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهِي، لِأَنَّ أَوَامِرَكَ هِيَ نُورٌ
عَلَى الْأَرْضِ.
Ιςχεν χωρε α
παπνευμα ψωρη ιμοϋ
εαροκ Πανοϋτ : χε
εανοτωινη νε νεκοϋ-
αεσαενη ειχεν πικαε.

Ich sinne über deine Wege
nach ¹⁵². Ja, du wurdest meine
Hilfe. Herr, am Morgen wirst du
meine Stimme anhören; am
Morgen will ich zu dir treten
und zu dir hinsehen ¹⁵³.

كُنْتُ أَتْلُو فِي طُرُقِكَ، لِأَنَّكَ
صِرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَا رَبُّ
تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفْ
أَمَامَكَ وَتَرَانِي.
Μαιερμελεταν ει νεκ-
μωιτ : χε ακψωπι νηι
νοτβοηθος : εανατ-
οοτι Πβοις εκεσωτεμ
ετςμην : ψωρη ειετα-
εροι ναερακ εκενατ
εροι.

¹⁴² Mt 16, 16; Joh 1, 14

¹⁴³ Joh 1, 29 und 36; Lk 7, 13

¹⁴⁴ Offb 15, 4

¹⁴⁵ Mk 16, 19; Lk 22, 69; Eph 1, 20; Hebr 8, 1

¹⁴⁶ Lk 1, 35; Offb 15, 4

¹⁴⁷ Ps 91 LXX [92], 8; Joh 8, 23

¹⁴⁸ Phil 3, 8

¹⁴⁹ Röm 11, 36; Gal 1, 5; Offn 7, 12

¹⁵⁰ Ps 144 LXX [145], 2

¹⁵¹ Ps 118 LXX [119], 15; Jes 26 LXX, 9

¹⁵² Ps 76 LXX [77], 13; 118 LXX [119], 15

¹⁵³ Ps 5 LXX, 2-3; 58 LXX [59], 16-17; 62 LXX [63], 6-7

**1.15.3. Das Dreimalheilig ¹⁵⁴ (Trishagion)**

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، اَرْحَمْنَا.
Ἀγιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος Ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
صَلِبَ عَنَّا، اَرْحَمْنَا.
Ἀγιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος Ἀθάνατος :
ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und aufgefahren
in den Himmel:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، اَرْحَمْنَا.
Ἀγιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος Ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist,

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ،
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ، آمِينَ.
Κε νῦν κε αἰ κε ἐς
τοὺς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων : ἀμήν.

(Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser) ^{3x}.

(أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ)
اَرْحَمْنَا) ³.
Ἀγία Τριάς ἐλέησον
ἡμᾶς : πανὰγία Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς : †Τ-
ριάς ἐθοῦαβ ναι ναν.

Herr, vergib uns unsere
Sünden, Herr, vergib uns
unsere Schuld, Herr, vergib
uns unsere Unterlassungen

يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، يَا
رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا، يَا رَبُّ
اغْفِرْ لَنَا زَلَّاتَنَا.
Πβοις χα μεμνοβι ναν
ἐβολ : Πβοις χα
μενὰνομιὰ ναν ἐβολ :
Πβοις χα μεμπα-
πτωμα ναν ἐβολ.

¹⁵⁵.

¹⁵⁴ Diesen Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

¹⁵⁵ Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

Herr, tröste die Kranken
deines Volkes ¹⁵⁶, heile sie
um deines heiligen Namens
willen. Die Seelen unserer
Väter und Brüder, die
entschlafen sind, Herr, lass
ruhen.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ،
اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ
رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ.

Πβοις χεμπωινι ἡμη-
ετωωνι ἡτε πεκλαος :
ματαλβωον εοβε
πεκραν εθοταβ :
nenio† nem nenēnho†
ετατενκοτ Πβοις
μαμτον ἡνοτψτχη.

Du sündenloser Herr,
erbarme dich unser ¹⁵⁷. Du
sündenloser Herr, hilf uns
und nimm unsere Bitten an.

يَا مَنْ هُوَ بِلَا خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ
ارْحَمْنَا، يَا الَّذِي بِلَا خَطِيئَةٍ، يَا
رَبُّ أَعْنَّا، واقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

Πιαθνοβι Πβοις nai
nan : πιαθνοβι Πβοις
αριβοηοιν ερον : υπε
τεν†χο εροκ.

Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und
dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ
وَالْتَقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ. يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
بارك، آمين.

Χε φωκ πε πῖωο† nem
πῖαμαζι : nem πῖτριάς
ἀγιος : Κυριε ἐλεῆσον
: Κυριε ἐλεῆσον :
Κυριε εὐλοσῃσον
ἀμην.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	1.15.4. Gegrüßt seist du!	❖

Durch Christus Jesus,
unseren Herrn. Amen.
Halleluja.

بِالمسيح يسوع ربنا، آمين.
هَلِّيلُويَا.

Ἦεν Πῖχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις : ἀμην
Ἀλληλοῦνᾶ.

1. Gegrüßt seist du! – Wir
bitten dich, du Heilige,
voll der Gnade ¹⁵⁸,
– immerwährend ¹⁵⁹
jungfräuliche – Mutter
Gottes ¹⁶⁰ und Mutter
Christi ¹⁶¹.

1. السَّلَامُ لَكَ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا
الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّلَةُ مَجْدًا،
الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ، وَالِدَةُ
الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ:

Χερε νε ते††χο ερο :
ω̄ θε̄εθοταβ εομεζ
ἡ̄ωον† ετοι ἡπαρθενος
ἡ̄σχο† νιβεν :
†μασνο†† ὁμα†
ἡΠῖχριστος.

2. **(S)** Trage unsere Gebete
empor – zu deinem
geliebten Sohn, – damit
er unsere Sünden –
vergibt ¹⁶².

2. **(ق)** اضْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى
ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ἀνιο†ι ἡτε††προσε††χη
: ἐ††πω†ι χα Πρω†η†
ἡμε††ρι†† : ἡ††τε††χα
nenno†i nan εβολ.

¹⁵⁶ Lk 9, 2 ; 10, 9

¹⁵⁷ Hebr 4, 15 ; 9, 28

¹⁵⁸ Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 13

¹⁵⁹ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹⁶⁰ Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48. Gottesgebärende.

¹⁶¹ Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 3

¹⁶² Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 6, Strophe 4

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht ¹⁶³, Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige ¹⁶⁴ Jungfrau.
3. **Χερε** **ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ** **ΝΑΝ :**
ἸΠΠΙΟΥΝΙΝΙ **ἸΤΑΦΜΙΝ :**
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ **ΠΕΝΝΟΥΤ :**
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ **ΕΘΟΥΑΒ.**
4. (S) Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen ¹⁶⁵ erbarme – und unsere Sünden vergibt.
4. **(ق)** **اسْأَلِي** **الرَّبَّ** **عَنَّا،**
لِيَصْنَعَ **رَحْمَةً،** **مَعَ**
نُفُوسِنَا، **وَيَغْفِرَ** **لَنَا**
خَطَايَانَا.
4. **Πατ̃ρο** **ἸΠβοις** **ἐ̃ρηι**
ἐ̃χων : **Ἰτε** **ε̃ερο** **ου̃ναι**
νεμ **νε̃νψ̃τη̃νη :**
Ἰτε **ε̃χ̃α** **νε̃ννο̃βι** **ναν**
ἐ̃βο̃λ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts ¹⁶⁶.
5. **†ΠΑΡΘΕΝΟΣ** **Μαριαμ :**
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ **ΕΘΟΥΑΒ :**
†ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ **ΕΤΕΝ̃ΟΥΤ**
: Ἰτε **π̃τε̃νος** **Ἰτε**
†με̃τρω̃μι.
5. **أَيُّهَا** **العَذْرَاءُ** **مَرِيَمُ،** **وَالدَّةُ**
الإله، **القَدِيسَةُ،** **الشَّفِيعَةُ**
الأَمِينَةُ، **لجنسِ** **البشريَّة.**
6. (S) Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.
6. **(ق)** **اشْفَعي** **فِينَا** **أَمَامَ**
المَسِيحِ **الَّذِي** **وَلَدْتِهِ،** **لكي**
يُنْعِمَ **لَنَا،** **بِغُفْرَانِ** **خَطَايَانَا.**
6. **Αρι̃πρε̃σβε̃τιν** **ἐ̃ρηι**
ἐ̃χων : **να̃ε̃ρε̃ν** **Πι̃χρις-**
τος **φ̃η̃ε̃τα̃ρε̃χ̃φο̃υ :**
ε̃ο̃πως **Ἰτε** **ε̃ερ̃ε̃μο̃υ**
ναν : **Ἰπι̃χω** **ἐ̃βο̃λ** **Ἰτε**
νε̃ννο̃βι.
7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ¹⁶⁷ in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ¹⁶⁸, – du hast uns den Emmanuel ¹⁶⁹ geboren.
7. **السَّلَامُ** **لِكَ** **أَيُّهَا** **العَذْرَاءُ،**
الْمَلِكَةُ **الْحَقِيقِيَّةُ** **الْحَقَّانِيَّةُ،**
السَّلَامُ **لِفَخْرِ** **جِنْسِنَا،** **وَلَدْتَ**
لَنَا **عِمَّاْنُوئِيلَ.**
7. **Χερε** **νε̃** **ἰ̃** **†παρ̃θενος**
: †ο̃υ̃τρω **ἰ̃μ̃νι** **Ἰ̃α̃λη-**
θ̃ιν̃η : **χερε** **π̃ω̃ο̃υ̃ω̃ο̃υ**
Ἰτε **π̃ε̃ν̃τε̃νος :**
ἀ̃ρε̃χ̃φο **ναν** **Ἰ̃ε̃μ̃μα-**
νο̃υ̃η̃λ.
8. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. **(ق)** **نَسْأَلُكَ** **أَذْكُرِينَا،** **أَيُّهَا**
الشَّفِيعَةُ **الموْتَمَنَةُ،** **أَمَامَ**
رَبَّنَا **يَسُوعَ** **المسيحِ،** **ليغْفِرَ**
لَنَا **خَطَايَانَا.**
8. **†ε̃ν̃†ρο** **ἀ̃ρι̃π̃ε̃ν̃με̃τι :**
ἰ̃ **†π̃ρο̃σ̃τα̃της** **ἐ̃τε̃ν̃-**
ε̃ο̃υ̃τ : **να̃ε̃ρε̃ν** **Π̃ε̃ν̃βο̃ις**
Ἰ̃ν̃σο̃υ̃ς **Πι̃χ̃ρι̃σ̃τος :**
Ἰτε **ε̃χ̃α** **νε̃ννο̃βι** **ναν**
ἐ̃βο̃λ.

¹⁶³ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 5, Strophe 1¹⁶⁴ Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 4, Strophe 1¹⁶⁵ Siehe die Mittwoch Psalie, Strophe 15¹⁶⁶ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 2, Strophe 1¹⁶⁷ Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe¹⁶⁸ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4¹⁶⁹ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

❖ 1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria ❖

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.

1. زينة مريم، في السَّمَوَاتِ العُلْوِيَّةِ، عن يمين حبيبها، تطلب منه عَنَّا.

Ἐρε ἡκολασελ ἡΜαριαμ : δὲν νιφνοῦνι ἐτσα-ἡῶνι : σαοῦῖναμ ἡπεσμενριτ : ἐστωβελ ἡμοϋ ἐξερνι ἐχων.
2. (S) Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“¹⁷⁰.

2. (ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.

Κατα ἔφρητ ἐταϋχος : ἡχε Δαυιδ δὲν πιψαλλμος : χε αςὸελ ἐρατς ἡχε τῶτρω : σαοῦῖναμ ἡμοκ ποτρο.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester¹⁷¹ und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“¹⁷².

3. سُلَيْمَان دَعَاهَا، فِي نَشِيدِ الْأَنَاشِيدِ، وَقَالَ: أُخْتِي صَدِيقَتِي، مَدِينَتِي الْحَقِيقِيَّةُ أَوْرُشَلِيمَ.

Σολομων μοττ ἐρος : δὲν πιχω ἡτε νιχω : χε ταςωνι οτοελ ταῶφερνι : ταπολις ἡμνι Ιερουσαλημ.
4. (S) Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohe Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“¹⁷³.

4. (ق) لَأَنَّهُ أَعْطَى عِلَامَةً عَنْهَا، بِأَسْمَاءَ كَثِيرَةٍ عَالِيَةٍ، قَائِلًا: أَخْرِجِي مِنْ بَسْتَانِكَ، أَيُّهَا الْعَنْبَرُ الْمُخْتَارُ.

Δεϋτμνινι ταρ ἐρος : δὲν ελμννω ἡραν ἐνβοςι : χε ἄμν ἐβολ δὲν πεκῆπος : ὡ θνετσωτπ ἡῶρωματα.

❖ Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 37.

5. Gegrüßt seist du! ..

5. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ..

Χερε νε ὡ τπαρθενος
6. (S) Wir bitten dich, ..

6. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا ..

Τεντχο ἄριπενμενι ..

¹⁷⁰ Ps 44 LXX [45], 10

¹⁷¹ Hld 4 LXX, 12

¹⁷² Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4

¹⁷³ Hld 4 LXX, 12

❖ 1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria ❖

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite ¹⁷⁴ Heiligtum – und der geistige Schatz ¹⁷⁵.
 1. طوباكِ أنتِ يا مريم،
 الحكيمة العفيفة، القُبَّة
 الثانية، الكنز الروحي.
 1. Ὠοῦνια† ἡοο Παρια
 †σαβε οὔοζ ἡσεμνε :
 †μαζῆνοῦ† ἡσκηνη :
 πιάρο ὑπνευματικον.
2. (S) Die reine Turteltaube ¹⁷⁶, – die in unserem Land ¹⁷⁷ rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes ¹⁷⁸.
 2. (ق) اليمامة النقيّة، التي
 نادت في أرضنا، وأينعت
 لنا، ثمرة الروح.
 2. Ὡβρομῖψαλ ἡκαθα-
 ρος : οἡετασμοῦ† δεν
 πενκαζι : οὔοζ ασφιρι
 ναν ἐβολ : ἡοτκαρπος
 ἡτε Πῖπνευμα.
3. Der Geist, der Tröster ¹⁷⁹, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah ¹⁸⁰.
 3. الروح المعزّي، الَّذِي حَلَّ
 على ابنك، في مياه
 الأردن، كمثال نُوح.
 3. Πῖπνευμα ὑπαρακλη-
 τον : φῡεταφι ἐχεν
 Πεωηρι : εἰχεν
 νιμωο† ἡτε
 Πιορδανης : κατα
 ἡτνποσ ἡΜωε.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen ¹⁸¹ erfuhren.
 4. (ق) لأن تلك الحمامة،
 هي بشّرتنا، بسلام الله،
 الَّذِي صارَ للبشر.
 4. Ὡβρομῖ παρ ἐτε
 μμα† : ἡοοσ
 ασζιψεννοῦφι ναν :
 ἡ†εἰρηνη ἡτε Φνοῦ†:
 οἡετασψωπι ψα
 νιρωμι.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib ¹⁸².
 5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا،
 اليمامة العقلية، أتيت لنا
 بالرحمة، وحملته في
 بطنك.
 5. ἡοο εἰωι ὡ τενεελπις
 : †βρομῖψαλ ἡνοῡτε :
 ἀρεῖνι ὑπιναι ναν :
 ἀρεψαι δαροϋ δεν
 τενεσι.

¹⁷⁴ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte

¹⁷⁵ Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 7

¹⁷⁶ Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6

¹⁷⁷ Hld 2 LXX, 12

¹⁷⁸ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 7, Strophe 2

¹⁷⁹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁸⁰ Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12

¹⁸¹ Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14

¹⁸² Siehe das Samstag erste Lobsch, Strophe 20

6. **(S)** Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir ¹⁸³ geboren – und befreite unser Geschlecht ¹⁸⁴.
6. **(ق)** أي يسوع، المولود من الآب، وُلِدَ لَنَا مِنْكَ، وَحَرَّرَ جِنْسَنَا.
6. Ἐτε φαι πε Ἰησοῦς : πινιμι ἐβόλθεν Φιωτ : ατμασφ ναν ἐβόλ ἡδῆτ : αφερ πεντενος ἡρεμε.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge ¹⁸⁵, – wobei wir rufen und sprechen:
7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخين قائلين:
7. Φαι ταρ μαρενταουογ : ἐβόλθεν πεντητ ἡωορπ : μενεσως οη δην πενκελας : ενωψ ἐβόλ ενχω ἡμος.
8. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen ¹⁸⁶.
8. **(ق)** يا رَبَّنَا يسوع المسيح، اجعل لك فينا، هيكلًا لروحك القدوس، يُعْطِيكَ تَمْجِيدًا.
8. Χε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος μαθαμιὸ νακ ἡδρηι ἡδῆτεν : ἡοτερφει ἡτε Πεκπνευμα ἐθοταβ : εττλοζολοσιὰ νακ.
9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ¹⁸⁷ in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ¹⁸⁸, – du hast uns den Emmanuel ¹⁸⁹ geboren.
9. السَّلَامُ لِكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا، وَلَدَتِ لَنَا عِمَّاوُئِيلَ.
9. Χερε νε ὡ τπαρθενος : τωτρω ἡμνι ἡἀληθινη : χερε πωοτωοτ ἡτε πεντενος : ἀρεχφο ναν ἡεμαανοτηλ.
10. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. **(ق)** نَسْأَلُكَ أَذْكَرِيَا، أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يسوع المسيح، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
10. Τεντηο ἀρπενμετι : ὡ τπροστατης ἐτενζοτ : ναζρεν Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

¹⁸³ Lk 1, 35¹⁸⁴ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1¹⁸⁵ Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26¹⁸⁶ 1.Kor 3, 16 ; 6, 19¹⁸⁷ Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe¹⁸⁸ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4¹⁸⁹ Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

❖ 1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paoni und am 12. jedes koptischen Monats) ❖

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.
 1. ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.
 Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῖ : ἡθοϋ εἶσι ἡγωρη : ὁεν νιταχις ἡατσελικον : εϋμεμωι ἡπε ἡθο ἡΠβοις.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.
 2. (ق) إِنَّ اللَّهَ يُرْسِل لَنَا، مَرَحْمَةً وَرَأْفَتَهُ، بِسُؤَالَاتِ ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.
 Ὡαρε Φνοῖ οὔωρη ναν : ἡνεφναι νευ νεφμετῳενητ : χιτεν νιτχο ἡτε Μιχαηλ : πινωῖ ἡαρχηατσελος.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.
 3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.
 Ὡατχωκ ἐβολ ἡχε νικαρπος : χιτεν νεντωβῃ ἡΜιχαηλ : χε ἡθοϋ εἶθεντ ἐδοῦν ἐΦνοῖ : εϋτχο ἐχρη ἐχων.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne ¹⁹⁰.
 4. (ق) كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ، إِنَّمَا تَهْبِطُ لَنَا مِنْ فَوْقِ، مِنْ عِنْدِ أَبِي الْأَنْوَارِ.
 Ταῖο νιβεν εἶνανετ : νευ λωρον νιβεν εἶτηκ ἐβολ : εἶνηοτ ναν ἐβολ ἡπῳωι : χιτεν Φιωτ ἡτε νιοῦωινι.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.
 5. فلنُسَبِّح ونُمَجِّد، ونُسَبِّد للثالوث، القُدُّوس المُساوي، الدائم إلى الأبد.
 Ὡαρεχωσ ἡτεντῳοτ : ἡτενοῦωῳτ ἡτῥιας ἐθοταβ : εἶσι ἡἰμοοῦσιος : εἶμην ἐβολ ῳα ἐνεχ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.
 Ἀριπρεσβεῖν ἐχρη ἐχων : ὦ παρχηατσελος ἐθοταβ : Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῖ : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹⁹⁰ Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter



1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen



1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen ¹⁹¹ Geheimnis.
 1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسَبِّحُونَ، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
 Ὁ ἄρχιματς ἐλός : σεὸς ἐρατοῦ ἐτεργμνος : ὑπέμθο ὑπὸ πᾶντοκρατωρ : ἐν ᾧ ἐμψι ὑμνστηριον ἐτρηπ.
2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol ¹⁹² für die Dreifaltigkeit.
 2. (ق) ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.
 Μιχαηλ πε πρῶνιτ : Γαβριηλ πε πμᾶρ ἑνατ : Ραφαηλ πε πμᾶρ ᾠμτ : κατα πτηπος ἡ τριάς.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel ¹⁹³, – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.
 3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنانيال، هؤلاء المنيرة والعظماء الأظهار، يطلبون منه عن الخليقة.
 Σοτρινλ Σεδακινλ : Σαραθινλ νεμ Ἀνανινλ : καὶ ἡνιψτ ἡρεφεροτωμι ἐθοταβ : ἡνέττωβρ ἡμοφ ἐξρη ἐχεν πισωντ.
4. (S) Die Cherubim, die Seraphim ¹⁹⁴, – die Throne, die Herrschaften, die Mächte ¹⁹⁵ – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.
 4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين، حاملون مركبة الله.
 Μιχεροτβιμ νεμ νι Σεραφιμ : νι ἰερονος νι μετβοις νι χουμ : πιέτοτ ἡ ζωον ἡ ἄσωματος : ἐτψαι δα πρᾶρμα ἡ Θεος.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen ¹⁹⁶:
 5. الأربعة والعشرون قسيساً، في كنيسة الأبقار، يُسَبِّحُونَهُ بلا فتور، صارخين قائلين:
 Πιχοντ ἑτοτ ὑπρεσβυτερος : δὲν τεκκλν-σιὰ ἡ τε νι ᾠορπ ἡμις : ἐτρωσ ἐροφ δὲν οτμεταθμοτνκ : ἐτωψ ἐβολ ἐτχω ἡμος.

¹⁹¹ Tob 12 LXX, 15

¹⁹² Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol

¹⁹³ In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel

¹⁹⁴ Ez 10 LXX, 1

¹⁹⁵ Kol 1, 16

¹⁹⁶ Offb 4, 4 und 8

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁹⁷.
6. **(ق)** قُدُّوسُ اللَّهِ، المَرْضَى اشْفِهِمْ، قُدُّوسُ الْقَوِي، الرَّاqِدِينَ يَا رَبِّ نَحْنِهِمْ. **Χε ἅγιος ὁ Θεός : νηὲτῳνι ματαλ-βωον : ἅγιος Ισχυρος : νηὲτατενκοτ Πβοις μαμτον νωον.**
7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe ¹⁹⁸. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes ¹⁹⁹ sein.
7. **(ق)** قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، بَارِكْ مِيرَاثِكَ، وَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ، حَصْنًا لِّشَعْبِكَ. **Ἄγιος Ἀθανάτος : ἔμοον ἐτεκὲληρονομία : μαρε πεκναι νευ τεκερηννη : οι ἡσοβτ υπεκλαος.**
8. **(S)** Heilig, heilig, – heilig ist der Herr der Heerscharen ²⁰⁰, – der Himmel und die Erde sind voll - von deiner Ehre und deinem Ruhm ²⁰¹.
8. **(ق)** قُدُّوسُ قُدُّوسُ، قُدُّوسُ رَبِّ الصَّابَاؤُوت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ، مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. **Χε ἱοναβ οτορ ἱοναβ : ἱοναβ Πβοις σαβαωθ : τφε νευ πκαρ μερ εβολ : δεν πεκῶον νευ πεκταῖο.**
9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ ²⁰².
9. **(ق)** إِذَا مَا قَالُوا: هَلِّلِيلُيَا، يَتَّبِعُهُمُ السَّمَائِيُّونَ قَائِلِينَ: قُدُّوسُ آمِينَ هَلِّلِيلُيَا، الْمَجْدُ هُوَ لِإِلَهِنَا. **Ἀνῳανχοc ὑπι-Ἀλληλογοῖα : ὑαρε να νιφνοῖ οτορ ὑμωον : χε ἅγιος ἁμην Ἀλληλογοῖα : πιῶον φα Πεννοττ πε.**
10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. **(ق)** اشْفَعُوا فِينَا، أَيُّهَا الْعَسَاكِرُ الْمَلَائِكِيَّةُ، وَالطَّغَمَاتُ السَّمَائِيَّةُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. **Ἀριπρεσβετιν ἐερνι ἔχων : νιστρατιὰ ἡατσελικον : νευ νιτασμα ἡεποντρανιον : ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.**

¹⁹⁷ Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁹⁸ Ps 17 LXX [28], 9

¹⁹⁹ Joel 3 LXX, 16

²⁰⁰ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

²⁰¹ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8

²⁰² Offb 19, 1-4



1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni)



1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist ²⁰³. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.

1. لم يقم في مواليد النساء،
من يشبهك، أنت عظيم
في جميع القديسين، يا
يوحنا المعمدان.

Ἰπε οὐτον τωνυ δειν
νιχινημι : ἡτε νιχιόμι
εϋόμι ἡμοκ : ἡθοκ
οὔνιϣ† δειν νηέθοταβ
τηροτ : ἰωαννης
πηρεϋ†ωμς.
2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams ²⁰⁴, – des Lammes Gottes.

2. (ق) أنت أفضل من نبي،
تعاليت في البر، أنت هو
صديق العريس، حمل
الله.

ἡθοκ οὐχοτό
ἡπροφητης : ακβίσι
δειν †μεθμνι : ἡθοκ πε
πῶφην ἡπιπατρωελετ
: νιχινη ἡτε ψνοϣ†.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichts ²⁰⁵ geworden.

3. شهدت للنور الحقيقي،
الذي أتى إلى العالم،
والذين يؤمنون باسمه،
صاروا أبناء النور.

Ἀκερμεορε δα
πιοτωινι : ἡταφμνι
εταϥι ἐπικοςμος :
νηεθναε† επεϥραν :
ατρωπι ἡωηνρι ἡτε
πιοτωινι.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer ²⁰⁶ und Färber ²⁰⁷, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. (ق) اشفع فينا، أيها
السابق الصابغ، يوحنا
المعمدان، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἀριπρεσβεϣιν ἐερνι
εχων : ὡ πιπροδρομος
ἡβαπτισϥνς : ἰωαννης
πηρεϋ†ωμς : ἡτεϥχα
νεννοβι ἐβολ.

²⁰³ Ps 85 LXX [86], 8

²⁰⁴ Joh 3, 29

²⁰⁵ Eph 5, 8

²⁰⁶ Johannes der Täufer hat in der koptischen Doxologie zwei Beinamen; der Vorläufer: Johannes ging Jesus voraus.

²⁰⁷ Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben („Baptisma“; altgriechisch und lateinisch).



1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir, 2. und 30.Paooni)



5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft.
5. شهد يوحنا، في الأنجيل الأربعة، أنني عمدت مُخلصي، في مياه الأردن.
- Δαφμεορε ἡχε Ἰωαννης : ὅεν πύτορ ἡεταστελιον : χε αἰτωμς ἡΠαρωτηρ : ὅεν νιμωοτ ἡτε πιλορΔανης.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:
6. (ق) ونظرتُ الروح القدس، عندما نزل من السماء، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:
- Δινατ ἐπιπνευμα ἑοοταβ : ἐταϗι ἐπεςητ ἐβολθεν ἡφε : αἰσωτεμ ἐἡςμῃ ἡτε Φιωτ : εσωϗ ἐβολ εςχω ἡμοσ.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe ²⁰⁸, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht“.
7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ مَشِيئَتِي، اَسْمَعُوا لَهُ لِأَنَّهُ هُوَ الْمُحْيِي.
- Χε φαἰ πε Παωρηι παμερητ : ἐτα ταψηχη τματ ἡδῃτϗ : αφερ παοτϗϗ σωτεμ ἡσωϗ : χε ἡθοϗ πε πιρεϗτανδο.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer ²⁰⁹ und Färber ²¹⁰, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.
- Αριπρεσβεριν ἐερῃ ἑχων : ὡ πιπροδρομοσ ἡβαπτισοης : Ἰωαννης πιρεϗτωμς : ἡτεϗ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

²⁰⁸ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

²⁰⁹ Johannes ging Jesus voraus.

²¹⁰ Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben.

1.15.11. Doxologie für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus ²¹¹.	1. Κρῖος Ἰησοῦς Πῶχρῖς- τος : ἀφωπ ἡνεφ- ἀποστολος : ἔτε Πετ- ρος νευ Ἀνδρεας : Ἰωαννης νευ Ἰακωβος.
2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.	2. Λοιπον Φιλίππος νευ Πατῆος : Βαρθολο- μεος νευ Θωμας : Ἰακωβος ἡτε Ἀλφεος : νευ Σιμων πικανανeos.
3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.	3. Θαδδeos νευ Πατῆας : Παῦλος νευ Μαρκος νευ Λουκας : νευ πσεπι ἡτε νημαθης : νῆτατμοψι ἡσα Πενσωτηρ.
4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn ²¹² folgten.	4. Πατῆας φῆταψωπι : ἡτψεβῖω ἡποτλας : νευ πχωκ ἐβολ νευ πσεπι : ἡνῆτατμοψι ἡσα Δεσποτα.
5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ²¹³.	5. Δ ποτῶρωτ ψεναψ ἐβολ : εἰχεν πσο ἡπκαεῖ τηρψ : οτοε νοτσαχι ατφοε : ψα ατρηχς ἡτοικοτμενη.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebenzig ²¹⁴ Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Πωβε ἡΠβοις ἐερνι ἐχων : ὡ ναβοις ἡιοτ ἡἀποστολος : νευ πικεψβε ἡμαθης : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

²¹¹ Mt 10, 1-4

²¹² Apg 1, 26

²¹³ Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

²¹⁴ In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 (πικῶβε ἐνατ) für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebenzig Jünger

❖ **1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel** ❖

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge ²¹⁵ der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.
 1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.
 1. Μαρκος πιάποστολος : οτορ πιετασσελις-της : πιμερε δα νίμκατρ : ήτε πιμονοσενης ήνοτj.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.
 2. (ق) أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.
 2. Δκι ακερωτωνι ερον : ειτεν πεκετασελιον : ακτσαβον ήφρωτ nem Πωηρι : nem Πίπνευμα εθουαβ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen ²¹⁶ ist.
 3. وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.
 3. Δκεντεν εβολ δεν ηχακι : εδουην επιοτωνι αμμη : ακτεμμον ήπιωικ ήτε ηωνδ : εταφι επεσητ εβολθεν τφε.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt ²¹⁷.
 4. (ق) تباركت بك، كل قبائل الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.
 4. Δτδισμον ήδρηι ήδητκς : ήχε νιφτλη τηροτ ήτε ηκαρις οτορ μεκσαχι ατφορς : ψα ατρηχς ήτοικου-μενη.
5. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt seist du, Evangelist, – begrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.
 5. السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
 5. Χερε νακ ή πιμαρττρος : χερε πιετασσελις-της : χερε πιάποστολος : αββα Μαρκος πιθεωριμος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 6. (ق) أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.
 6. Τωβζ ήΠβοις εδρηι εχων : ή πιθεωριμος ήετασσελις-της : αββα Μαρκος πιάποστολος : ήτεφχα μεννοβι ναη εβολ.

²¹⁵ Mk 14, 15²¹⁶ Joh 6, 51²¹⁷ Apg 3, 25 ; Röm 10, 8



1.15.13. Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer



1. Der gerühmte Märtyrer – unser Herr Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet. 1. الشهيد المُكْرَم، الَّذِي لربنا يَسُوعَ المسيح، القديس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل. ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡμεῖς : ἵντε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : φηέουταβ Στεφανος : ἔτε πεφ-οῦωρεμ πε πιχλουμ.
2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels 2. (ق) الَّذِي كَشَفَ لَهُ اللهُ، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك. ΦΗΕΤΑ ΦΗΟΥΤ βωρπ ἐροϋ : ἡξαννιωτ ἡμυστηριον : αϥβι-οῦωινι ἡξε πεϥρο : ἡφρητ ἡπερο νοταστρελος.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben. 3. الَّذِي رَأَى السَّمَوَات مفتوحة، وربنا يَسُوع عن يمين أبيه، والَّذِينَ يَرجُمونه، كان يطلب عن خلاصهم. ΦΗΕΤΑϥΝΑΥ ἐνιφνοῦτι εῖοῦτην : οῦορ Παβοῖς Ἰησοῦς σαοῦῖναμ ἡΠεϥιωτ : ἡἤΕΤΑΥ-ϥῖωνι ἔϥωϥ : ἡαϥτωβρ ἡσα ποῦοῦϥαι.
4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ 4. (ق) صَارِخاً قَائِلاً: يَا رَبِّي يَسُوعَ المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطيَّة على هؤلاء الناس. Ἐϥωϥ ἐβολ εϥϥω ἡμος : ξε Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : ϥεπ παῖπνεϥμα ἐροκ : ἡπερεπ παῖνοβι ἐἡαῖρωμ.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht. 5. لَأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ، مَاذَا يَصْنَعُونَ، مِنْ أَجْلِ عَمَى قُلُوبِهِمْ، يَا رَب لا تُبَكِّتْهُمْ. Ξε ἡσεσωοῦτη ἡῆλι αν : ῆεν ἡἤΕτοῦῖρι ἡμωοῦ : εῶβε πιῶωμ ἵντε ποῦρητ : Πβοῖς ἡπερσορ ἡμωοῦ.

²¹⁸ Apg 6, 15²¹⁹ Apg 7, 55-60

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Martyriums.
6. (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المضمحل.
- Περὶ λρομος αϥχοκϥ ἐβολ : οτοϩ αϥμοϣ ἐξεϣ τμεθμϣι : αϥερφοριϣ ἡπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τμετμαρττρος.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.
7. السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس إسطفانوس، الذي تأويله الإكليل.
- Χερε νακ ὡ παθλητης : ἡτε Πενβοις Ιησοϣ Πιχριστος : φηέθοταβ Στεφανος : ἔτε περοτῶδεμ πε πιχλομ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. (ق) أطلب من الرب عَنَّا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إسطفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.
- τρωβῃ ἡΠβοις ἐξηρι ἐχων : ὡ παρχη- διακων ετςμαρωοϣτ : Στεφανος πωπορπ ἡμρ : ἡτεϥχα νεννοβι ναϣ ἐβολ.

❖ 1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg ❖

1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von sieben ungerechten Königen – täglich gerichtet.
1. سبع سنين أكملها، القديس جيورجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليه كل يوم.
- Ἐαϥϥ ἡρομπι αϥχοκοϣ ἐβολ : ἡχε φηέθοταβ Τεωρτιος : ἔρε πῶβε ἡοτρο ἡανομος : εϣτῃαπ ἐροϥ ἡμϣϣι.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine große Liebe – für Christus, den König.
2. (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.
- Ἐποτῶφωηῃ ἡπεϥ- λοτισμος : οϣδε πεϥναῃτ ετσοϣτων : οϣδε τεϥνιωτ ἡαταπϣ : ἔδοϣϣ ἔποτρο Πιχριστος.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich ²²⁰, – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.
3. وكان يُرْتَل مع داود
قائلاً: أحاطت بي جميع
الأمم، لكن باسم يسوع
إلهي، انتقمْتُ منهم.
3. Μαχηρψαλιν νεμ
Δαυιδ : γε ακωτ
εροι ηγε νιεθνος
τηροτ : αλλα δεν
φραν ηησος Πανοτ
: αιδι ιπαδι ιπωιω
νεμωοτ.
4. (S) Groß ist dein Ruhm,
– o mein Herr König
Georg, – Christus freut
sich an dir – im
himmlischen ²²¹
Jerusalem.
4. (ق) عظيمة هي كرامتك،
يا سيدي الملك
جيورجيوس، المسيح
يفرح معك، في اورشليم
السمائية.
4. Οτνιωτ ταρ πε
πεκταιο : ω παβοις
ποτρο Σεωρσιος : ερε
Πιχριστος ραωι νεμακ
: δεν Ιερονσαλημ ητε
τφε.
5. Gegrüßt seist du, o
Märtyrer, – gegrüßt sei
der mutige Held, –
gegrüßt sei der
Strebsame, – mein Herr,
der König Georg.
5. السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام للابس الجهاد،
سيدي الملك جيورجيوس.
5. Χερε ακ ω πιμαρτη-
ρος : χερε πιωωιχ
ηγεννεος : χερε
πιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος.
6. (S) Bitte beim Herrn für
uns, – Strebsamer und
Märtyrer – mein Herr,
König Georg ²²², – damit
er uns unsere Sünden
vergibt.
6. (ق) أطلب من الرب عَنَّا،
أيها الشهيد المُجاهد،
سيدي الملك جيورجيوس،
ليغفر لنا خطايانا.
6. Τωβη ιΠβοις εερμη
εχωη : ω πιαθλοφορος
ιμαρτηρος : παβοις
ποτρο Σεωρσιος :
ητερχα νεννοβι ναν
εβολ.

1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius, genannt: Abu Sefen

1. Philopater Merkourius, –
der der Starke in
Christus ist, – er trug den
Helm – und die ganze
Waffenrüstung des
Glaubens.
1. مُحِب الآب مرقوريوس،
القوي بالمسيح، لبس
الخوذة، وكلّ سلاح
الإيمان.
1. Φιλοπατηρ Μερκουρ-
ιος : πιρεμνηχομ ητε
Πιχριστος : ακτρωωτ
ητπαμοπλια : νεμ
πιθωκ τηρ ητε
πιναετ.

²²⁰ Ps 117 LXX [118], 10-12

²²¹ Lk 22, 30

²²² St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

2. **(S)** Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.
2. **(ق)** وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الَّذِي ثَبَّتَهُ ملاك الرب، في يده اليُمْنَى.
3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.
3. مضى إلى الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.
4. **(S)** Er erhob sich über alles Irdische – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.
4. **(ق)** ترفع عن الأرضيات، وطلب السمائيات، وجاهد، في ميدان الشهادة.
5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius ²²³ bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.
5. أخزى داكْيوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.
6. **(S)** So erlangte er die unvergängliche Krone – des Martyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen ²²⁴.
6. **(ق)** وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.
7. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. **(ق)** أطلب من الرب عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.
2. Οτοϛ αϱβι̇ δ̅εν τεϱχιϱ : η̅τσηϱι̇ η̅ρο̅ς̅η̅α̅τ̅ : θ̅η̅ε̅τα̅ π̅ια̅ς̅τε̅λο̅ς̅ η̅τε̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ τα̅χ̅ρο̅ς̅ : δ̅εν τεϱχιϱ η̅ο̅τι̅να̅μ̅.
3. Δ̅α̅ϱ̅ω̅να̅ϱ̅ ἐ̅πι̅πο̅λε̅μο̅ς̅ : δ̅εν̅ τ̅χο̅μ̅ η̅τε̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ : α̅ϱ̅ω̅α̅ρι̅ ἐ̅ν̅ι̅Β̅α̅ρ̅β̅α̅ρο̅ς̅ : δ̅εν̅ ο̅τ̅η̅ι̅ω̅τ̅ η̅ε̅ρ̅δο̅τ̅.
4. Δ̅α̅ϱ̅η̅η̅μ̅φ̅ι̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅α̅να̅ η̅κα̅ϱ̅ι̅ : ο̅το̅ϛ α̅ϱ̅κ̅ω̅τ̅ η̅ς̅α̅ η̅α̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅τι̅ : α̅ϱ̅β̅ο̅χι̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ς̅τα̅-λ̅ι̅ο̅ν̅ : η̅τε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅-μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅.
5. Δ̅α̅τ̅ω̅π̅ι̅ η̅Δ̅ε̅κ̅ι̅ο̅ς̅ : π̅ι̅ο̅τ̅ρο̅ η̅α̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅ : ρ̅ι̅τε̅ν̅ τε̅ϱ̅η̅ι̅ω̅τ̅ η̅ε̅τ̅πο̅μ̅ο̅ν̅η̅ : η̅ε̅μ̅ π̅δ̅ι̅ς̅ι̅ η̅τε̅ η̅ι̅β̅α̅ς̅α̅νο̅ς̅.
6. δ̅εν̅ η̅α̅ι̅ α̅ϱ̅ε̅ρ̅φο̅ρι̅ν̅ μ̅π̅ι̅χ̅λο̅μ̅ η̅α̅τ̅λ̅ω̅μ̅ : η̅τε̅ τ̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ : α̅ϱ̅ε̅ρ̅ω̅α̅ι̅ η̅ε̅μ̅ η̅η̅ε̅ο̅υ̅α̅β̅-τ̅η̅ρο̅τ̅ : δ̅εν̅ τ̅χ̅ω̅ρα̅ η̅τε̅ η̅η̅ε̅το̅ν̅δ̅.
7. Χ̅ε̅ρε̅ η̅α̅κ̅ ω̅ π̅ι̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅-ρο̅ς̅ : χ̅ε̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ω̅ι̅ζ̅ η̅ς̅ε̅ν̅η̅ε̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ρε̅ π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς̅ : Φ̅ι̅λο̅-πα̅τη̅ρ̅ Ψ̅ε̅ρ̅κο̅υ̅ρι̅ο̅ς̅.
8. τ̅ω̅β̅ε̅ μ̅Π̅βο̅ι̅ς̅ ἐ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : ω̅ π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς̅ μ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρο̅ς̅ : Φ̅ι̅λο̅-πα̅τη̅ρ̅ Ψ̅ε̅ρ̅κο̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ : η̅τε̅ϱ̅χα̅ η̅ε̅ν̅η̅ο̅β̅ι̅ η̅α̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.

²²³ Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)

²²⁴ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19



1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter



1. Was nützt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben ²²⁵ sein.

1. إذا ربحَ الإنسانَ العالمَ كُلَّهُ، وخسرَ نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

Ἐργον οὐκ ἔστι πρῶτον : χερσηνοῦ ὑπικοςμος τηρεῖ : ἡτερεῖ ὅσι ἡτερεψυχῇ : οὐ πε παίωνδ ἡεφληνοῦ.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige ²²⁶ Ehre.

2. (ق) القديس أبَا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

Πιάσιος ἀπὰ Μίνα : αρεσωτεμ ἡσα ἴσμη ἡνοῦτ : αρεχω ὑπικος-μος τηρεῖ ἡσω : νημ περωδῶ εἰνατακο.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und seinen Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes ²²⁷.

3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

Ἀρετ ἡτερεψυχῇ ἔφμοῦ : νημ περεωμα ἐπιχωρῶ : αρεπε εἰληνωτ ὑβασαμος : εἶβε Πωρηι ὑφνοῦτ εἶτονη.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge ²²⁸ je gesehen hat.

4. (ق) فلهذا رفعه مُخَلَّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.

Εἶβε φαι ἅ Πενσωτηρ : ολεῖ ἐδοῦν ἔτερεμετ-οτρο : αρετ ἡαρε ἡνιᾶσαθον : ἡνῆτε ὑπεβαλ ἡατ ἐρεωῶ.
5. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt sei der mutige Held, – begrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.

5. السلامُ لك أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، القديس أبَا مينا.

Χερε ἡακ ὦ πιαρ : χερε πιωιχ ἡτεννεος : χερε πιαθλοφορος : πιασιος ἀπὰ Μίνα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القديس أبَا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Πωβε ὑπβοις ἐρηι ἔχωῶ : ὦ πιαθλοφορος ὑαρ : πιασιος ἀπὰ Μίνα : ἡτερεχα νεννοβι ἡαν εἶβολ.

²²⁵ Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwoch Psalie, 10. Strophe.

²²⁶ Mt 19, 29

²²⁷ Mt 10, 3 ; Offb 6, 9

²²⁸ 2. Kor 12, 4

❖ 1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche ❖

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.
 1. **Βωλ ἐβωλ δὲν νετενεγμτ : ἡνιμοκ-μεκ ἡτε †κακία : νευ νιμενι ἐτρωεβρωβ : ἐτίρι ὑπινόυς ἡχακι.**
2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.
 2. (ق) تفهّموا بتأمّل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.
 2. **Ἀρinoin δὲν οὐτ-ῆθη : ἡνικαθαρτωμα ἐτβοσι : ἡτε πενμακ-αριος ἡνωτ : παβοις πινιω† αββα Ἀντωνι.**
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.
 3. هذا الَّذِي صَارَ لَنَا، مُرْشِداً وَمِينَاءَ خَلاصٍ، وَدَعَانَا بِفَرَحٍ، إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
 3. **Φαι ἐτασρωπι ναν ἡβωτωιτ : ἡλτωμη ἡτε πιοτχα : αρωωεμ ὑμον δὲν οὐερωτωτ : ἐδωτη ἐπιωνδ ἡνεεζ.**
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.
 4. (ق) بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهّر، في الفردوس.
 4. **Ἀ πίσθοινοσι ἡτε νεσᾶρετη : † ὑποτνοσι ἡνεεψωτη : ὑφρη† ὑπιᾶρωματα : ἐτρητ δὲν πιπαρδισος.**
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – rufen und sprechen:
 5. فلنثبّت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الَّذِي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:
 5. **Ἰαρενταχρον δὲν πιναζ† : ἐτσοττων δὲν οὐμεθμη : ἡτε πινιω† αββα Ἀντωνιος : ἐνωϋ ἐβωλ ἐνχω ὑμος.**
6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“
 6. (ق) طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أَنَّهُ سَيُفْتَحُ لِي.
 6. **Χε αικω† οτοζ αικωμ : αιερετιν οτοζ αιβι : αικωλζ οτοζ †ναζ† : χε σενα-δωτων νηι.**

7. Begrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Begrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder ²³⁰ liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. (ق) أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni)

1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.	1. Πρωτομάρτυρος ἑσθλας : ἑταρῶν ἐβόλῃ ἡκαλως : ὅθεν πτωχὸν ἦτε Ψυχὴ : πε πένιων ἑσθλας ἀββα Μωσῆ.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.	2. (ق) لَأَنَّهُ صَارَ مُحَارِباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.	3. Ζῆτεν τεφνωτῆ ἡγυπομονῇ : νέμ πῶσις ἦτε νιδασανος : ἀφερφορίν ὑπὶ χλοῦ : ἦτε τμετμάρτυρος.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.	4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، التي أعدها الرب، لمُحِبِّي اسمه القُدوس.
	4. Δεωλ ἐπῶσις ὅθεν πῖπνευμα : ἐδονν ἐνευμανεμτον : ἑταρσεβτωτον ἡχε Πῶσις : ἡννεομαι ὑπεγραν ἑσθλας.

²³⁰ Gemeint ist Jünger

5. Er hinterließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden. 5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المقدسة، لنُكمل فيها، تذكره المُكرّم.
6. (S) Wir rufen und sprechen: – „Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“. 6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والذين كملوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.
7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen. 7. ونفوز بالمواعيد، المُعدة للقدّيسين، الذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبهم فيه.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt. 8. (ق) أطلب من الربّ عنا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien ❖

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig. 1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الذي ثبتنا في الإيمان، الأرثوذكسي الحقيقي.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten! 2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السّواح.

3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben. 3. **Εὐσε φαι ακωπι ναν : ἡοῦτῆρος δὲν ἡσαχι : δὲν ἱάσταπῆ δὲν πιχινμωυ : δὲν πιτοῦβο δὲν φῆναχ†.**
4. (S) Begrüßt seist du, der seine Kinder ²³¹ liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb. 4. **Χερε πιμαινεψῆρι : φῆεταχταλβο ἡνῆετῶμι : αψερῆροφῆτεῖν ἡνῆψῆρι : οτορ νιλῆμων αψιτοῦ ἐβολ.**
5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet. 5. **Ίσμαρωοντ ἡχε πεκβιος : ὦ πενιωτ ἡμακαριος : ακτασθο ναν ἡπικωμα ἡαββα Μαρκος : οτορ ακιρι ἡπιΜτρον ἐθοῦαβ.**
6. (S) Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun. 6. **Μαριὰ ἱμασνοῦ† : ασοῦωνε δὲν οἱνιω† ἡψῆρι : νεμ νιβρομπι νεμ νιςθοινοῦχι : δὲν τεσεκκλῆσιὰ δὲν Ζαιτοῦν.**
7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig. 7. **Δκκωτ ἡοῦμανκαθεδρα ἡβερι : νεμ πινιω† ἡβῆτ ἡαββα Μῆνα : νεμ ελμμῆψ ἡεκκλῆσιὰ : πεκῆντ ἡπεψβασναεβι ἐπτηρη.**
8. (S) Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst. 8. **Ψακτωμκ ἡφῆνατ ἡωορπ : δὲν τεκχομ νεμ νεκῶμι : εορεκ-εωс νεμ νιαστελос : νεμ ἡνῆθοῦαβ ἐτεκμενριτοῦ.**
8. (ق) تعوّدت القيام وقت السّحر، في قوّتك وفي أمراضك، لتسبّح مع الملائكة، ومع القديسين أحبّائك.

²³¹ Gemeint ist Jünger.

9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist. 9. وَالْآنَ اذْكُرْنَا، أَمَامَ إِلَهِنَا، لِيُكَمِّلَنَا مِثْلَكَ، فِي الْمَحَبَّةِ فِي الْإِيمَانِ.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt. 10. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِيسَ الصَّدِيقَ، الْبَابَا أَنْبَا كِيرِلُسَ السَّادِسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰησοῦ ἀριπενμενὶ :
ναζρεν Πεννοῦτ :
εὐρεψωκ ναν ἐβόλ
ὑπεκρητ : δὲν τὰσαπν
δὲν φεναζτ.
- Ἰωβζ ὑΠβοις ἐζρη
ἐχων : πενωτ ἐθοταβ
ἡδικεος : παπα αββα
Κυριλλος πιμαζ σοοτ
: ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

1.15.20. Abschluss der Doxologien

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau. 1. كُونِي أَنْتِ نَازِرَةٌ عَلَيْنَا، فِي الْمَوَاضِعِ الْعَالِيَةِ الَّتِي أَنْتِ كَائِنَةٌ فِيهَا، يَا سَيِّدَتُنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، الْعِذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ.
2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren. 2. (ق) إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدْتِهِ، مُخْلِصَنَا الصَّالِحَ، أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ، وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.
3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren. 3. السَّلَامُ لِكَ أَيْثُهَا الْعِذْرَاءُ، الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرٍ جِنْسِنَا، وَلَدْتَ لَنَا عِمَّاوُئِيلَ.
4. (S) Wir bitten dich ²³², gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ²³³, – damit er uns unsere Sünden vergibt ²³⁴. 4. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِنَا، أَيْثُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωπι ἡθο ἐρε σομος
ἐχων : δὲν νιμα
ετβοσι ἐτερεχη ἡδν-
τοτ : ὡ τενβοις ἡννβ
τηρεν τθεότοκος :
ετοι ὑπαρθενος ἡσχοτ
νιβεν.
- Ἰατζο ὑφνέταρεμασγ
: Πενσωτηρ ἡαζαθος :
ἡτεψωλι ἡναιδισι
ἐβόλζαρον : ἡτεψ-
σεμνι ναν ἡτεψζιρηνν.
- Χερε νε ὡ τπαρθενος
: τωτρω ὑμνι
ἡαλνθηνν : χερε
ἡψωτψωτ ἡτε
πενγενος : ἀρεψφο
ναν ἡεμμανοτηλ.
- Ἰεντζο ἀριπενμενὶ :
ὡ τπρостаτης
ἐτενζοτ : ναζρεν
Πενβοις ἡσχοτ
Πιχριστος : ἡτεψχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

²³² Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

²³³ Joh 2, 3-5

²³⁴ Siehe die Freitag Theotokie, Teil 6, Strophe 2

1.16. Weihrauch spenden

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum

- ❖ *Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß nach dem Bittgebet, segnet den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen einmal und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre..., legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar.*

1. Beim ersten Mal sagt er:

P (Still) Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist ²³⁵, denn du bist [gekommen] ²³⁶ und hast uns erlöst ²³⁷.

(سراً) نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ لِأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
وَحَلَّصْتَنَا.

Ἦμεν σοὶ ὁ
Πατήρ ὁ
Πνεῦμα Ἅγιον : καὶ
ἀκωή ἡμῶν.

2. Beim zweiten Mal sagt er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir ²³⁸.

وَأَنَا كَمِثْلِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ
إِلَى بَيْتِكَ وَأَسْجُدُ نَحْوَ
هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.

Ἄλλοτε κατὰ πλῆθος
ἔπεσθαι εἰς ἐδόξην
ἐπεκνή : ὁτοῦ
εἰσορῶντας
πεκερφεὶ ἑοῦταβ.

3. Beim dritten Mal sagt er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin ²³⁹.

أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ أَرْتِلُ لَكَ وَأَسْجُدُ
نَحْوَ هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ.

ὑπεἰμθο ἡνιαστσελος
†ναερψαλιν ἐροκ :
οτοῦ †ναορῶντας
ρεν πεκερφεὶ ἑοῦταβ.

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar. Dann spendet er Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria*

P Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel ²⁴⁰ und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ²⁴¹.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ مَعَ غَبْرِيَالِ
الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ
يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ.

Ἦεν† νε ἡπιχερετις-
μος : νεμ ὁ ἁβρινῆ
πιαστσελος : καὶ χερε
κεχαριτωμένη : ὁ
Κυριος μετὰ σοῦ.

- ❖ *Dann spendet er Weihrauch gegen Westen und spricht*

P Gegrüßt seien die Reihen der Engel, – meine Herren und Väter, die Apostel, – die Reihen der Märtyrer – und alle Heiligen.

السَّلَامُ لِمَصَافِ الْمَلَائِكَةِ،
وَسَادَاتِي الْآبَاءِ الرُّسُلِ،
وَصُفُوفِ الشُّهَدَاءِ، وَجَمِيعِ
الْقَدِّيسِينَ.

Χερε πχορος ἡτε
νιαστσελος : νεμ ναβοις
ἡιο† ἡἀποστολος : νεμ
πχορος ἡτε νιμαρτυρος
: νεμ νιἑοῦταβ τηροῦ.

- ❖ *Dann spendet er Weihrauch gegen Süden und spricht*

²³⁵ Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

²³⁶ Sonntags: auferstanden „ἀκτωνη“.

²³⁷ Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

²³⁸ Ps 5 LXX, 8

²³⁹ Ps 137 LXX [138], 1-2

²⁴⁰ Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27

²⁴¹ Lk 1, 28

P (Still) Gegrüßt sei Johannes, – der Sohn Zacharias, – gegrüßt sei der Priester, – der Sohn des Priesters.

السَّلَامُ لِيُوحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا،
السَّلَامُ لِلكَاهِنِ ابْنِ الْكَاهِنِ.

Χερε Ιωαννης πωρηι
ἸΖαχαριας : χερε
πιουτηβ πωρηι ἡπιουτηβ.

❖ **Dann spendet er Weihrauch gegen Osten und spricht**

P Lasst uns unseren Erlöser, den gütigen Menschenliebenden anbeten, denn er war barmherzig mit uns ²⁴², er kam und hat uns erlöst ²⁴³.

فَلنَسْجُدْ لِمُخْلِصِنَا مُحِبِّ
البشرِ الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَأَفَ
عَلَيْنَا، وَأَتَى وَخَلَّصَنَا.

Παρενοτωψτ ἡΠεν-
σωτηρ : πιμαρωμι
ἡἀγαθος : χε ἡθοϋ
αϥωμενεντ θαρων : αϥι
οτοϋ αϥσωτ ἡμον.



1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter



❖ **Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder eines Bischofs spendet der Priester drei Schwingungen Weihrauch. Danach küsst er das Kreuz in seiner Hand:**

1. Bei der ersten Weihrauchspende für den Papst sagt der Priester (leise):

P Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren.

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقَيَامَ أَبِينَا
المُكْرَمِ رَئِيسِ الكَهَنَةِ البابَا
أُنْبَا (..).

Πβοις εϥεἰρεϥ εἶπωνᾱ
νεμ ἡταϥο εἶρατϥ
ἡΠενιωτ ετταينوτ
ἡαρχιερεϥς παπα αββα
(..).

Bei Anwesenheit eines Metropoliten oder eines Bischofs, sagt der Priester bei der ersten Weihrauchspende:

P Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..) bewahren.

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقَيَامَ أَبِينَا
المُكْرَمِ الأسْقَفِ (المُطْرَانِ)
أُنْبَا (..).

Πβοις εϥεἰρεϥ εἶπωνᾱ
νεμ ἡταϥο εἶρατϥ
ἡΠενιωτ ετταينوτ
ἡἐπισκοπος (μμετρο-
πολιτης) αββα(..).

2. Bei der zweiten Spende (für jeden, gleich ob Papst, Erzbischof oder Bischof):

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

حِفْظًا أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهُمَا /
أَحْفَظُهُمْ) لَنَا سَنِينَ كَثِيرَةً،
وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Ἦεν οτᾱρεϥ ἄρεϥ εἶροϥ
(ερωον) πανῖ ἡθανιμω
ἡρομπι νεμ ελσνοτ
ἡεϣρηνικον.

3. Bei der dritten Spende:

P Unterwirf all seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen.

وَيُخْضِعْ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ
(أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ
(أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعًا.

ἡτεϥθεβιο ἡνεϥχαχι
(ἡνοϥχαχι) τηροϥ
σαπеснт ἡνεϥβαλαϣ
(ἡνοϥβαλαϣ)
ἡχωλεμ.

❖ **Dann küsst der Priester das Kreuz in seiner Hand und spricht dabei:**

P Bittet bei Christus für uns, damit er uns unsere Sünden vergibt.

أُطَلِّبُ مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Ἰωβε ἡΠιχριστος
εἶρηνι εἶχων : ἡτεϥχα
νεμνοβι παν εβολ.

²⁴² Joel 2 LXX, 13

²⁴³ Joh 13, 7

❖ 1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn ❖

- ❖ *Beim Verlassen des zweiten Chors, zu Beginn des dritten Chors, spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungsstrophen, die bekennenden Worte zur Verherrlichung Christi, der für uns gekreuzigt wurde und uns durch sein kostbares Blut erlöste und zum Paradies zurückbrachte.*

P (Still) Jesus Christus ²⁴⁸ ist (سِرًّا) يَسُوعُ الْمَسِيحُ أَمْسًا Ἰησοῦς Πιχριστός
derselbe, gestern, heute ἡσάϥ νεν φοοτ : ἡθοϥ
und in Ewigkeit, eine ἡθοϥ πε νεν ψα ἐνεε :
Hypostase ²⁴⁹, wir beten ihn δεν οὐχ υποστασις
an und verherrlichen ihn ²⁵⁰. ἡνοῦτ : τενοῦωτ
وَنُحَمِّدُهُ. ἡμοϥ τεντῶοτ ναϥ.

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Osten und spricht dabei:*

P Der sich auf das Kreuz هذا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً Φαι ἐταϥενϥ ἐπῶωι :
erhob als angenommenes ἡνοῦτσια εϥωηπ :
Opfer zur Erlösung unseres ἐξῆκεν πῖςτατρὸς : δα
Geschlechts ²⁵¹. πὸνχαῖ ἡπενγενος.
مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلَاصٍ جَنَسِنَا.

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Norden und spricht dabei:*

P Sein guter Vater nahm am أَشْتَمَهُ أَبُوهُ الصَّالِحُ وَقَتَ Ἀϥωωλεμ ἐροϥ : ἡχε
Abend von Golgota ²⁵² Πεϥιωτ ἡἄσταθος :
dessen Duft an. ἡῖφνατ ἡτε εἰανὰροτῆι
: εἰχεν ἡῖσολσθα.
المَسَاءِ عَلَى الْجُلْبَةِ.

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Westen und spricht dabei:*

P Er öffnete das Tor des فَتَحَ بَابَ الْفِرْدَوْسِ، وَرَدَّ آدَمَ Ἀϥοτων ἡῖφρο :
Paradieses und brachte ἡπιπαρᾱδισος :
Adam wieder ²⁵³ zu seiner αϥτασθο ἡἰλᾱμ :
Herrschaft zurück. ἐτεϥαρχη ἡκεσοπ.
إِلَى رِئَاسَتِهِ مَرَّةً أُخْرَى.

- ❖ *Der Priester spendet Weihrauch Richtung Süden und spricht dabei:*

P Durch sein Kreuz und seine مِنْ قَبْلِ صَلِيبِهِ وَقِيَامَتِهِ Εβολεγίτεν πεϥστατ-
heilige Auferstehung ρος : νεν τεϥᾱνασ-
brachte er den Menschen τασις ἐθοῦταβ : αϥτασ-
noch einmal ins Paradies θο ἡπιρωμ ἡκεσοπ :
²⁵⁴ zurück. ἐδοντν ἐπιπαρᾱδισος.
أُخْرَى، إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

²⁴⁸ Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.

²⁴⁹ Person

²⁵⁰ Hebr 13, 8

²⁵¹ Mt 27; Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28

²⁵² Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16

²⁵³ Lk 23, 39-42

²⁵⁴ Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6



1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes



- ❖ *Kommt der Priester vom Rundgang durch die Kirche am Altar an, legt er einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch über den Altar für die Beichte des ganzen Volkes.*
- ❖ *Beim Abend- und beim Morgenweihrauchopfer und bei der Lesung des Paulusbriefes spricht dabei der Priester dieses Rückkehrgebet neben dem Altar auf der rechten Seite.*
- ❖ *Während der Lesung der Apostelgeschichte spricht der Priester dieses Rückkehrgebet außerhalb des Altarraumes.*

P (Still) Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz ²⁵⁵ angenommen hast,

(سراً) يَا اللَّهُ الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ
اعْتَرَفَ اللَّصِّ عَلَى الصَّلِيبِ
الْمُكْرَمِ.

Φνοϋτ φηεταϋϋωπ
εροϋ ηττομολογια ητε
πισομι εχεν πιστα-
ρος ετταινοϋτ.

nimm das Bekenntnis
deines Volkes an, vergib
ihnen alle ihre Sünden, um
deines heiligen Namens
willen, der über uns ²⁵⁶
ausgerufen ist.

اقبل إليك اعتراف شعبك،
واغفر لهم جميع خطاياهم،
من أجل اسمك القدوس
الذي دعى علينا.

Ϡωπ εροκ ηττομο-
λογια ητε πεκλαος :
οτοϋ χω ηωοϋ
ηνοϋνοβι τηροϋ εβολ :
εοβε πεκραν εθοταβ
εταϋμοϋτ ιμοϋ εερνι
εχωμ.

Nach deinem Erbarmen, o
Herr, und nicht nach
unseren Sünden .

كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ
كَخَطَايَانَا.

Κατα το ελεος σου
Κυριε : κε μη κατα
τας αμαρτιας ημων.

- ❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.*
- ❖ *Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.*

²⁵⁵ Lk 23, 39-43

²⁵⁶ 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17



1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses



Wir rühmen dich, du Mutter
des wahren ²⁵⁷ Lichtes;
wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter
Gottes ²⁵⁸, denn du gebarst
uns den Erlöser der Welt.
Er kam und erlöste unsere
Seelen.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ
الْحَقِيقِي، وَنَمَجِّدُكَ أَيُّهَا
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
لَأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ
العالم (كُلِّهِ)، أَتَى وَخَلَّصَ
نُفُوسَنَا.

Τενβίσι ἡμο ὁμαν
ὑπιογωινι ἡταφμη :
τεντῶον νε ὦ
θνεοταβ οτορ ἡμα-
σνοτ : κε ἀρεμισι ναν
ἡΠσωτηρ ὑπικοςμος
τηρη : αψι οτορ
αψωτ ἡνεψτηχη :

- ❖ Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus:
Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

المجدُ لك يا سيِّدنا وملَكنا
المسيح، فخرُ الرُّسل، إكليلُ
الشُّهداء، تهليلُ الصِّديقين،
ثباتُ الكنائس، غُفرانُ
الخطايا.

Οτῶον ναν Πεννηβ
Πενοτρο Πιχριστος :
ἡψογωον ἡνιὰποσ-
τολος : πιχλομ ἡτε
νιμαρτηρος : ἡθεληλ
ἡνιδικεος : ἡταχρο
ἡνιεκκλησιὰ : ἡχω
ἐβολ ἡτε νινοβι :

- ❖ Wir verkünden die Heilige
Dreifaltigkeit, den einen
Gott:
Wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

نُبَشِّرُ بِالثَّالوثِ الْقُدُّوسِ،
لَاهُوتٍ وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُحَمِّدُهُ.

Τενβιωη ἡττριας
ἐθοταβ : ες δεν
οτμεθνοτ ἡοτωτ :
τενογωωτ ἡμος
τεντῶον νας.

- ❖ Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.

Κυριε ἐλεησον :
Κυριε ἐλεησον :
Κυριε εὐλοσησον
ἀμην.

²⁵⁷ Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

²⁵⁸ Lk 1, 48

❖	1.18. Das Glaubensbekenntnis	❖	ΠΕΝΝΑΓΓ	❖

V

- ❖ Wir glauben ²⁵⁹ an den einen ²⁶⁰ Gott:
 Gott den Vater ²⁶¹,
 den Allmächtigen ²⁶²,
 Schöpfer des Himmels und der Erde ²⁶³,
 alles Sichtbaren und Unsichtbaren ²⁶⁴.
- ❖ Wir glauben ²⁶⁶ an den einen ²⁶⁷ Herrn
 Jesus Christus ²⁶⁸,
 Gottes einzigen ²⁶⁹ Sohn,
 geboren aus dem Vater vor aller Zeit ²⁷⁰:
- ❖ Licht ²⁷¹ vom ²⁷² Lichte ²⁷³,
 wahrer ²⁷⁴ Gott vom ²⁷⁵ wahren ²⁷⁶ Gott,
- ❖ gezeugt, nicht geschaffen ²⁷⁷, eines Wesens ²⁷⁸ mit dem Vater;
 durch ihn ist alles ²⁷⁹ geworden.
- ❖ Wir glauben ²⁶⁵ an den einen ²⁶⁶ Herrn
 Jesus Christus ²⁶⁸,
 Gottes einzigen ²⁶⁹ Sohn,
 geboren aus dem Vater vor aller Zeit ²⁷⁰:
- ❖ Licht ²⁷¹ vom ²⁷² Lichte ²⁷³,
 wahrer ²⁷⁴ Gott vom ²⁷⁵ wahren ²⁷⁶ Gott,
- ❖ gezeugt, nicht geschaffen ²⁷⁷, eines Wesens ²⁷⁸ mit dem Vater;
 durch ihn ist alles ²⁷⁹ geworden.

²⁵⁹ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16

²⁶⁰ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39

²⁶¹ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6

²⁶² Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6

²⁶³ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6

²⁶⁴ Kol 1, 16

²⁶⁵ في النص اليوناني: أو من بصيغة المفرد

²⁶⁶ Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31

²⁶⁷ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11

²⁶⁸ Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2

²⁶⁹ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9

²⁷⁰ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25

²⁷¹ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2

²⁷² Joh 8, 42 ; 16, 27

²⁷³ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10

²⁷⁴ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5

²⁷⁵ Joh 8, 42 ; 16, 27-28

²⁷⁶ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3

²⁷⁷ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43

²⁷⁸ Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30

²⁷⁹ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um
unseres Heils ²⁸⁰ willen ist
er vom Himmel ²⁸¹
herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ
البَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβήτεν ἄνθρωπον
ἡμῶν καὶ εὐεργετήσαντα ἡμᾶς : ἀπὸ ἐπεσῆν
ἐβόλθεν τῆς :
- ❖ Er hat Fleisch ²⁸²
angenommen durch den
Heiligen Geist ²⁸³, von der
Jungfrau Maria ²⁸⁴ und ist
Mensch ²⁸⁵ geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَسَّسَ.
- ἀφ' οὗ καὶ ἐβόλθεν ἡμῶν
Πνεύματος ἁγίου : καὶ ἐβόλθεν ἡμῶν
παρθένου : ὅτι ὁ
ἀνθρώπος.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter
Pontius Pilatus an unserer
statt,
hat gelitten und ist begraben
worden ²⁸⁶.
- وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيΛΑΤΟΥسِ الْبُنْيَاطِيِّ، وَتَأَلَّمَ
- Ὅτι ἀντιστασίων ἡμῶν
ἐξ ἡμετέρων ἐχθρῶν Πόντιος
Πιλάτος : ἀντιπαρῆκα
ὅτι ὁ ἀνθρώπος.
- Am dritten ²⁸⁷ Tage
auferstanden von den
Toten ²⁸⁸ gemäß der Schrift
²⁸⁹,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكِتَابِ،
- Ὅτι ἀνέστη ἀπὸ τῶν νεκρῶν
κατὰ τὴν γραφήν.
- ❖ aufgefahren in den Himmel
²⁹⁰, sitzt er zur Rechten
seines Vaters ²⁹¹.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- ἀνέβη εἰς ὡς ἐπὶ
ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
- Und so wird er
wiederkommen in seiner
Herrlichkeit, zu richten die
Lebenden und die Toten
²⁹², und seiner Herrschaft
wird kein Ende ²⁹³ sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Καὶ πάλιν ἐρχήσεται ὁ
κύριος ἐν δόξῃ καὶ
ἐκ δεξιῶν τοῦ
κυρίου : φητέ
τελευτήσει
ὁ βασίλειος αὐτοῦ.

²⁸⁰ 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

²⁸¹ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

²⁸² Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

²⁸³ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

²⁸⁴ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

²⁸⁵ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

²⁸⁶ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

²⁸⁷ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

²⁸⁸ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

²⁸⁹ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

²⁹⁰ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

²⁹¹ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

²⁹² Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

²⁹³ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig ²⁹⁴
macht,
der aus dem Vater hervorgeht ²⁹⁵,
der mit dem Vater und dem Sohn ²⁹⁶ angebetet und
verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch
die Propheten ²⁹⁷.
- ❖ Wir glauben an die eine ²⁹⁸,
heilige ²⁹⁹, universale ³⁰⁰
und apostolische ³⁰¹ Kirche
³⁰².
- ❖ Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden ³⁰³.
- ❖ **Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:**
- ❖ Wir erwarten die
Auferstehung der Toten ³⁰⁴
und das Leben der
kommenden ³⁰⁵ Welt. Amen
³⁰⁶.

Се тєннаѣ† єΠїπνευ-
μα єθουαβ Пбoic
нрєѣ† ѡπωνѣ :
φνεθνηοτ єβολѣєн
Φιωτ : сєοτωѣт
ѡμοѣ сє†ѣωοτ наѣ нем
Φιωτ нем Пѣмρι :
φнєтаѣсаѣи ѣєн
нїпрофнѣтнє.

Бoтї нѣσїѣ нкаθoλїκн
нѣпoσтoλїκн
нєκκλнєїѣ.

Тєнєрoмoλoσїн нoт-
ѣмє нoтѣт : єпѣѣ
єβολ нтє нїнoвї.

Тєнѣοѣт єβολ
ѣѣтѣє н†ѣнаσтѣсїє
нтє нїрєѣμωοѣт! нем
πїωνѣ нтє πїєων
єθннoт! ѣμнн.

²⁹⁴ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

²⁹⁵ Joh 15, 26

²⁹⁶ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

²⁹⁷ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

²⁹⁸ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

²⁹⁹ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

³⁰⁰ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

³⁰¹ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

³⁰² Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

³⁰³ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

³⁰⁴ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

³⁰⁵ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

³⁰⁶ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖	1.20. Das Evangeliumsgebet (1)	❖	أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ	❖

P Betet!

Ὡληλ صَلّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχη
σταθентε. للصلاة قفّوا.

❖ Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht

P Friede sei mit euch!

Ιρηνη πασι. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

❖ Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

Φημβ Πβοις Ιησου
Χριστος Πεννοτ :
φηεταχος ηνεασιος
ετταινοτ ιμαθητης
οτοζ ηαποστολος
εθοταβ.
أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي قَالَ
لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِّيسِينَ
الْمُكْرَمِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Χε εανμηω ιπροφη-
της νεμ εανθμη
ατερεπιθυμιν ενατ
ενηετετεννατ ερωοτ
οτοζ ιποτνατ : οτοζ
εσωτεμ ενηετετεν-
σωτεμ ερωοτ οτοζ
ιποτσωτεμ.
إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ
اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ
تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ
يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ
وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ³⁰⁸.

Πρωτεν λε ωοτμη-
ατοτ ηνετενβαλ κε
σενατ : νεμ νετεν-
μαωχ κε σεσωτεμ.
أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا
تُبْصِرُ وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Παρενερεπιψα
ησωτεμ οτοζ ειρι
ηνεκετασσελιον
εθοταβ : δεν μιτωβζ
ητε ηη εθοταβ ητακ.
فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ
بِإِنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلِبَاتِ
قَدِّيسِكَ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευζασθε υπερ
τοτ ασιου
ετασσελιου.
صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

³⁰⁸ Mt 13, 17

P Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.

أَذْكُرُ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا.

Ἀριθμετὶ δε οὖν Πεννηβ : ἡγογον νιβεν ἑταγρονγεν ναν ἑερποτμετὶ : δεν νεντχο νεμ νεντωβ, ἑτενῖρι μμωοτ ἑπωωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.

Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.

الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ. لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاؤُنَا كُلَّنَا، وَشَفَاؤُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Πηεταγερωορπ ἡενκοτ μαμτον νωοτ : νηετρωωνι ματαλβωοτ. Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενοτχαι τηροτ : νεμ τενηελπισ τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ : νεμ τεναστασις τηρεν.

P **(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Οτορ ἡθοκ πετενοτωορπ νாக ἑπωωι : μπιωοτ νεμ πιταῖο νεμ τπροσκυνησις : νεμ Πεκιωτ ἡαταθος νεμ Πῖπνευμα ἑθοταβ ἡρεγτανδo : οτορ ἡομοοτσιος νεμακ. τῖνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἑνεβ ἡτε νιἑνεβ τηροτ : ἀμην.

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

قِفُوا بِخَوْفٍ لِلَّهِ لَسْمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Ἑταθεντε μετα φοβοτ Θεοτ ἡκοτσωμεν τοτ ἡσιοτ ετασσελιοτ.

❖ **Der Priester betet in koptischer Sprache:**

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْقَوَات.

Ἑμαρωοτ ἡχε φνεοηνοτ δεν φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ :

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach **[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]**.

يَارَبُّ بَارِكْ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (..).

Κυριε ευλογησον εκ τοτ κατa (..) ἡσιοτ ετασσελιοτ το ἡνασσωμα.

V Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

Δοξα ci Κυριε.

❖ 1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ❖

❖ **Ein weiteres Evangeliumsgebet, der Priester kann es anstelle des ersten Evangeliumsgebets sprechen.**

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel in die ganze Welt gesandt hat;

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي أَرْسَلَ
تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ،
وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ فِي الْعَالَمِ
كُلِّهِ.

ΨΗΗΒ ΠΒΟΙC ΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥ† :
ΦΗΕΤΑΦΟΥΡΠ ΗΝΕΦ-
ΑΣΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥ† Ἀ-
ΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟZ Ἡ ΑΠΟC-
ΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ : ΕΒΟΛ-
ΔΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΦ.

damit sie das Evangelium
deines Reiches verkünden
und alle Völkerschaften
deine wahre ³⁰⁹ Erkenntnis
lehren.

لِيَكْرِزُوا بِإِنْجِيلِ مَلَكُوتِكَ،
وَيُعَلِّمُوا كُلَّ الْأُمَمِ مَعْرِفَتَكَ
الْحَقِيقِيَّةَ.

ΕΒΛΙΩΨ ἈΠΙΕΤΑCΤΕΛ-
ΙΟΝ ἩΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ :
ΝΕΜ ΕΤCΕΒΩ ἩΝΙΕΘΝΟC
ΤΗΡΟΥ† ΕΒΟΤΗ ΕΠΕΚΕΜΙ
ἈΜΗΗ.

Wir flehen dich an, unser
Herr, öffne die Ohren
unserer Herzen, damit wir
deine heiligen Evangelien
hören ³¹⁰.

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، افْتَحْ آذَانَ
قُلُوبِنَا لِسَمَاعِ أَنْاجِيلِكَ
الْمُقَدَّسَةِ.

†ΕΝ†ΕΘΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ
ΑΟΥΩΝ ἩΝΙΜΑΨΧ ἩΤΕ
ΝΕΝΖΗ† : ΕΠΧΙΝCΩΤΕΜ
ΕΝΕΚΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

D Betet um des heiligen
Evangeliums Willen.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

ΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ ὑΠΕΡ ΤΟΥ
ΑCΙΟΥ ΕΥΑCΤΕΛΙΟΥ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَم.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

P Öffne die Sinne unserer
Seelen, mache uns würdig,
dass wir nicht nur hören,
sondern auch nach deinen
heiligen Geboten ³¹¹
handeln, in der Gnade
Gottes, deines guten Vaters
³¹².

وَافْتَحْ حَوَاسَ نُفُوسِنَا،
وَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَكُونَ لَيْسَ فَقْطُ
سَامِعِينَ، بَلْ عَامِلِينَ أَيْضاً
بِأَوَامِرِكَ الْمُقَدَّسَةِ، كَمَسْرَّةِ اللَّهِ
أَبِيكَ الصَّالِحِ.

ΟΥΟZ ΑΟΥΩΝ ἩΝΙΕCΘΗ-
ΤΗΡΙΟΝ ἩΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ† :
ΟΥΟZ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ
ἩΨΩΠΙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ἩΡΕΨ-
CΩΤΕΜ : ΑΛΛΑ ἩΡΕΨΙΡΙ-
ΟΝ ἩΝΕΚΟΥΑΖCΑΖΝΙ
ΕΘΟΥΑΒ : ΚΑΤΑ Π†ΜΑ†
ἩΦ† ΠΕΚΙΩ† ἩΑΤΑΘΟC.

Durch den du gepriesen bist,
zusammen mit ihm und dem
Heiligen Geist, dem
lebensspendenden und dir
wesensgleichen, jetzt, alle
Zeit und in alle Ewigkeit.
Amen.

هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ،
وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى ذَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚCΜΑΡΩΟΥ†
ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ἩΡΕΨΤΑΝΘΟ :
ΟΥΟZ ἩΘΜΟΟΥCΙΟC ΝΕ-
ΜΑΚ. ††ΝΟΥ ΝΕΜ ἩCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕZ ἩΤΕ
ΝΙΕΝΕZ ΤΗΡΟΥ† ἈΜΗΗ.

³⁰⁹ Mt 24, 14; 26, 13; 28, 19-20; Mk 16, 15-16 und 20; Apg 1, 8

³¹⁰ Mt 13, 17

³¹¹ Jak 1, 22-25

³¹² 1.Tim 2, 3-4; Mt 11, 25-26

❖ 1.22. Die Evangeliumsprozession ❖

- ❖ Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:

D Ein Psalm Davids. Ψαλμος τῷ Δαυιδ. مزمور لداود.

- ❖ Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:

❖ 1.23. „Ἀπορῥάσις“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

- ❖ Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Ἀπορῥάσις θέν τεκ-
κλήσιᾳ ἡτε περὶ λαός :
οὐτος μαρτυροῦν ἐροῦ
εἰ τε καθεδρᾷ ἡτε
ἡ ἡγεμονίας : κα
αὐτῶν ἡ ἡγεμονίας
ἡ ἡγεμονίας ἡ ἡγεμονίας
ἡ ἡγεμονίας ἡ ἡγεμονίας
ἡ ἡγεμονίας ἡ ἡγεμονίας

فليرفعوه في كنيسة شعبه،
وليباركوه على منابر
الشيوخ، لأنه جعل الأئمة
مثل الخراف، يُبصر
المستقيمون ويفرحون.

- ❖ Psalm 109 LXX [110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Ἀφωρκ ἡ καὶ Πβοικ
οὐτος ἡ ἡγεμονίας ἡ ἡγεμονίας
: καὶ ἡ ἡγεμονίας πε φονη
ψα ἐνεῖ : κατὰ
τταξίς ἡ ἡγεμονίας

أقسم الرب ولن يندم، أنت
هو الكاهن إلى الأبد، على
رتبة ملكي صادق.

- ❖ Dann folgt:

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

Πβοικ σαοῖναμ ἡμοκ
πενιωτ ἐθοῦαβ ἡπατ-
ριαρχης παπα αββα (..)
الأنبا (..).

- ❖ Wenn aber ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird am Ende dieses Teils dazu gesprochen:

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

Πεμ πενιωτ ἡ ἐπισ-
κοπος ἡ ἡγεμονίας
της αββα (..) : Πβοικ
ἐφ' ἡρεῖ ἐπετενωτ :
Ἀλληλουία.

وأبانا الأسقف (المطران)
الأنبا (..). الرب يحفظ
حياتكما. هَلِّلِيلُيَا.

❖ **Der Priester wendet sich zum Leseput, auf dem das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:**

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.
 Durch die Fürbitten – des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

(سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح.
 بصلوات المرتل داود النبي، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Οἱ ὡπὶτ ὑπὲρ τὰς τρεῖς ἰον ἡτε Ἰησοῦς Χριστός.
 Ζήτεν μετὰ χη : ἡτε πηροψαλτης Δαυιδ πηπροφητης : Πβοις ἀριζμοτ ναν : ὑπὶχω ἐβολ ἡτε μεμνοβι.

❖ **Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).**

P ²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast,

الآن يا سيدي نطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَهُ قدام جميع الشعوب، نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

¶ ἡνοῦ Πανηβ ἕναχα πεκβωκ ἐβολ : δην οὔρηρη κατὰ πεκ- σαχι : κε αἰνατ ἡ κε ναβαλ ἐπεκνορεμ : φηέτακσεβτωτῃ ὑπε ἡθο ἡνιλαος τηροῦ.
 Οἱ ὡπὶτ ἐγδωρπ ἐβολ ἡτε εἰλεθνος : μεμ οὔωοτ ἡτε πεκλαος Πίσαμλ.

❖ **Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht dabei:**

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen ³¹³ Gottes. Ehre sei ihm in Ewigkeit ³¹⁴.

(سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

Οἱ ὡπὶτ ὑπὲρ τὰς τρεῖς ἰον ἡτε Ἰησοῦς Χριστός Πωρηι ὑφνοῦτ ἐτονδ : πῖωοτ νας ψα ἐνεε.

❖ **Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich zum Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei sagt er:**

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ³¹⁵.

أما أنتم فتطوبى لأعينكم لأنها تبصر، ولأذانكم لأنها تسمع.

Πρωτεν δε ὡοῦνι- ατοῦ ἡνετενβαλ κε σενατ : μεμ μετεν- μαωχ κε σεσωτεμ.
 Παρενεπμεπωα ἡσω- τεμ οὔοε εἰρι ἡνεκεν- ατρελιον ἐθοταβ : δην νιτωβζ ἡτε νη ἐθοταβ ἡτακ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك.

³¹³ Mt 16, 16; Joh 6, 69

³¹⁴ Röm 11, 36; 16, 27

³¹⁵ Mt 13, 17

1.24. Die Evangeliumslesung

❖ *Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Leseputz um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:*

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören. قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. **ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΝ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

❖ *Der Priester betet in koptischer Sprache:*

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ³¹⁶ der Heerscharen. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ **Ἰςμαρωντ ἡχε φηεθ-
νηοτ δει φραν ἡΠβοις
ἡτε νιχομ.**

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]. يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (مَتَّى / مَرْكُسَ / لُوقَا / يُوحَنَّا). **Κυριε εὐλογησον εκ του κατὰ Ματθεον (ie κατὰ Μαρκον ie κατὰ Λουκαν ie κατὰ Ιωαννην) ἄγιου εὐαγγελίου το ἁναγνωσμα.**

V Ehre sei dir, o Herr. المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ. **Δοξα ci Κυριε.**

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

D قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، فَصْلٌ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمَعْلَمِنَا مَارِ مَتَّى (أَوْ مَرْكُسَ أَوْ لُوقَا أَوْ يُوحَنَّا) الْبَشِيرِ، بَرَكْتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا.

P Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt ³¹⁷ Ehre in Ewigkeit ³¹⁸. رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلِكُنَا كُلُّنَا، يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. **Πενβοις ονορ Πεν-
νοττ ονορ Πενσωτηρ
ονορ Πενοτρο τηρεν
Ἰησοϋς Πιχριστος
Πωρηι ἡφνοττ ετομα
: πῖωοτ ναϥ ψα ενεε.**

❖ *Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:*

³¹⁶ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

³¹⁷ Mt 16, 16; Joh 6, 69

³¹⁸ Röm 11, 36; 16, 27

P Ehre sei unserem Gott in **المَجْدُ لِإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ،** Πῶς φη Πεννοῦτ πε
die Ewigkeit der Ewigkeiten. **ψα ἐνεε, ἡτε μίενεε :**
Amen ³¹⁹. **ἀμην.**

❖ **Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:**

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ك **(سر)** وَأَنْتَ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ التَّمَجِيدُ، بِصَوْتٍ وَاحِدٍ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ، وَالْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْعِظْمَةُ
وَالسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدهور كُلِّهَا، آمِينَ.

❖ **Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:**

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

د مِنْ مَزَامِيرِ مَعْلَمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بِرَكَاتِهِ عَلَى جَمِيعِنَا.

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms**

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

د فَلْيَرْفَعُوهُ فِي كَنِيسَةِ شَعْبِهِ، وَلْيُبَارِكُوهُ عَلَى مَنَابِرِ الشُّيُوخِ، لِأَنَّهُ جَعَلَ الْأُبُوَّةَ مِثْلَ الْخِرَافِ،
يُبْصِرُ الْمُسْتَقِيمُونَ وَيَفْرَحُونَ. أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنَّكَ هُوَ الْكَاهِنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى رُتْبَةِ
مَلِكِي صَادِقٍ. الرَّبُّ عَنْ يَمِينِكَ يَا أَبَانَا الْقُدِّيسُ الْبَطْرِيَرِكُ الْبَابَا الْأَنْبَا (..).

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt**

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

د وَأَبَانَا الْأُسْقَفُ (الْمُطْرَانُ) الْأَنْبَا (..). الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاتَكُمَا. هَلِّلِيلُيَا.

³¹⁹ Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ *Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:*

- D** Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ³²⁰. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

د مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْقَوَاتِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمَخْلَصُنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

- ❖ *Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.*
- ❖ *Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.*

❖	1.25. Die Evangeliumsantwort	❖

- ❖ *An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.*
- ❖ *Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.*

- V** Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns ³²¹, – er kam und hat uns ³²² erlöst.
- فَلْنَسْجُدْ لِمُخْلَصِنَا، مُحَبِّ
البشر الصالح، لَأَنَّهُ تَرَأَفَ
علينا، وَأَتَى وَخَلَّصَنَا.
- Παρενοτωϣτ ἡΠεν-
σωτηρ : πιαριωμι
ἡἀγαθος : κε ἡθου
αϥϣενεϣητ δαρον : αϥι
οτοϩ αϥσωτ ἡμον.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ،
والروح القدس، الثالث
الكامل، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.

Χε ὑςμαρωουτ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωμηι :
νεμ Πιπνευμα εθουαβ
: †Τριας ετχηκ εβολ
: τενοτωϣτ ἡμος
τεντῶου μας.

³²⁰ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

³²¹ Joel 2 LXX, 13

³²² Joh 13, 7

❖	1.26. Die fünf kleinen Bittgebete	❖	الخمس أواشي الصغار	❖

❖	1.26.1. Gebet für den Frieden	❖	أَوْشِيَّةُ السَّلَامَةِ بَعْدَ الْإِنْجِيلِ	❖

- ❖ *Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.*
- ❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 87.*

P Betet!

Ὡληλ. صَلّ.

D Erhebt euch zum Gebet! ³²³

Επι προσευχη
σταθῆτε. προςευχη

P Friede sei mit euch ³²⁴.

Ιρηνη πασι.
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου.
ولزورك أيضاً.

- ❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand, wendet sich wieder nach Osten und spricht weiter:*

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ
الْكَلِّ، أبا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ
ΕΨΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑ-
ΤΩΡ : ΨΙΩΤ ΙΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ،
Πεντζο ουοζ
τεντωβζ ητεκεμετ-
αζαθος πιμαιρωμι .

gedenke, Herr, des Friedens ³²⁵ deiner einen ³²⁶, einzigen, heiligen ³²⁷, universalen ³²⁸ und apostolischen ³²⁹ Kirche ³³⁰.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيستِكَ
الوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
ΑΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ
ΗΤΖΙΡΗΝΗ ΗΤΕ ΤΕΚΟΝΙ
ΜΜΑΤΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ :
ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ ΗΑΠΟστο-
ΛΙΚΗ ΗΕΚΚΛΗΣΙΑ.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ
الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ
كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْثُوْدُكْسِيَّةِ.
Προσευχασθε ὑπερ της
ιρηνης : της αςιας
μονης καθολικης κε
αποστολικης : ορθοδοξ-
ου του Θεου εκκλησιας.

³²³ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

³²⁴ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26.

³²⁵ Apg 9, 31

³²⁶ 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

³²⁷ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

³²⁸ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11

³²⁹ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

³³⁰ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

V Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende ³³¹.
هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ إِلَى أَقْصَاهَا. Θα εἴπωπ ἰσχεῖν ἀτρηχς ἡτοικοῦμενη ὡα ἀτρηχς.

❖ 1.26.2. Gebet für die Väter

❖ Πῶληλ ἡτε νῆωτ ❖

P Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (...).
أَذْكُرُ يَا رَبِّ بِطَرِيرَكُنَا الْأَبَ الْمُكْرَمَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الْأَنْبَا (...). Δριφμετι Πβοις ἡπενπατριαρχης : ἡιωτ εἵταινοῦτ : ἡαρχιέρεις παπα αββα (...).

❖ Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (...).
وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ أَيْبِنَا [الرَّسُولِيَّة] الْأُسْقَف (المُطْرَان) الْمُكْرَم الْأَنْبَا (...). Νεμ περκεῶφην ἡλιτοῦρτος πενιωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (...).

❖ Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:

P Und seiner Teilhaber am (apostolischen) Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ آبَانَا (الْأَسَاقِفَة) (المُطَارَنَة) الْكَائِنِينَ مَعَنَا. Νεμ περκεῶφην ἡλιτοῦρτος πενιωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) ηνετχη νεμαν.

³³¹ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

- D** Betet für unser
Priesteroberhaupt ³³²,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofsoberhaupt der
großen Stadt Alexandrien.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
البابا أنبا (..) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الأسكندرية،
- Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
παπα αββα (..) : παπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-
ανδρίας.

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seinen Teilhaber
am apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
- وشريكه في الخدمة
[الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف
(المُطران) المُكرَّم الأنبا
- Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ
ἐν τῇ λειτοურῖᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπίσκοπου (μνητρο-
πολίτου) αββα (..).
- (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seine Teilhaber am
apostolischen Dienst, unsere Väter, die
hier mit uns anwesenden Bischöfe
(Erzbischöfe).
- وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا
(الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ *Er schließt ab mit:*

- D** Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.
- أساقفتنا
(سائر)
الأرثوذكسيين.
- Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπίσκοπων.
- V** Herr erbarme dich.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- P** Bewahre ihn (sie) sicher für
uns für viele Jahre und für
friedliche Zeiten.
- حَفِظْهُ أَحْفَظْهُ (أَحْفَظْهُمَا /
أَحْفَظْهُم) لَنَا سِنِينَ كَثِيرَةً
وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.
- Ἦεν οὐὰρεθ ἄρεθ ἐροϋ
(ερωοῦ) παν: ἡγιαμηνῶ
ἡρομπι νειμ εἰλσχοῦ
ἡγιαρηνικον.

³³² Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

❖ 1.26.3. Gebet für den Ort	❖ أَوْشِيَّةُ الْمَوْضِعِ بَعْدَ الْإِنْجِيلِ	❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

Δριφμενι Πβοις
 η̣ν̣τ̣ω̣τη̣ρι̣α̣ μ̣πα̣ι̣το̣πο̣ς
 ε̣θο̣ν̣α̣β̣ η̣ν̣τα̣κ̣ φα̣ι̣ :
 νε̣μ̣ το̣πο̣ς̣ ν̣ι̣β̣εν̣ :̣ νε̣μ̣
 μον̣α̣σ̣τη̣ρι̣ον̣ ν̣ι̣β̣εν̣
 η̣ν̣τε̣ νε̣ν̣ιο̣ϥ̣
 νο̣ρ̣θο̣δο̣ξ̣ο̣ς̣.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt ***, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.

Προσευχασθε ὑπερ
 της σωτηριας του
 κοσμου̣ κε̣ της̣ πο̣λε̣
 ω̣ς̣ η̣μ̣ων̣ *̣ τα̣υ̣της̣ κε̣
 πα̣σ̣ων̣ πο̣λε̣ων̣ κε̣ των̣
 χω̣ρων̣ κε̣ ν̣η̣σ̣ων̣ κε̣
 μον̣α̣σ̣τη̣ρι̣ων̣.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ
 الْعَالَمِ وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ * ،
 وَسَائِرِ الْمُدُنِ وَالْكُورِ
 وَالْجَزَائِرِ وَالْأَدْيِرَةِ.

❖ In Klöstern wird hinzugefügt:

D * Dieses unseres **Klosters**

Κε̣ του̣ μον̣α̣σ̣τη̣ρι̣ου̣
 η̣μ̣ων̣ του̣το̣υ̣.

وديرنا هذا.

V Herr erbarme dich.

Κυ̣ρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον̣
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.

Νε̣μ̣ πο̣λι̣ς̣ ν̣ι̣β̣εν̣ :̣ νε̣μ̣
 χω̣ρα̣ ν̣ι̣β̣εν̣ :̣ νε̣μ̣
 ν̣ι̣ϥ̣μ̣ι̣ :̣ νε̣μ̣
 πο̣ν̣το̣λο̣σε̣α̣ τη̣ρη̣.

وَكُلِّ مَدِينَةٍ، وَكُلِّ كُورَةٍ،
 وَالْقُرَى وَكُلِّ زِينَتِهَا.

Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.

Ο̣το̣ς̣ πα̣ρ̣με̣ν̣ τη̣ρε̣ν̣
 ε̣βο̣λ̣α̣ ε̣α̣ ο̣υ̣γ̣ε̣β̣ων̣ νε̣μ̣
 ο̣υ̣μ̣ο̣υ̣ νε̣μ̣ ο̣υ̣μ̣ο̣νη̣με̣ν̣
 νε̣μ̣ ο̣υ̣κα̣τα̣πο̣ν̣-
 τι̣ς̣μο̣ς̣ νε̣μ̣ ο̣υ̣γ̣ε̣ρων̣
 νε̣μ̣ ο̣υ̣τε̣χ̣μα̣λω̣σι̣α̣
 η̣ν̣τε̣ ε̣α̣ν̣βα̣ρ̣βα̣ρο̣ς̣ :̣
 νε̣μ̣ ε̣βο̣λ̣α̣ ε̣α̣ τ̣ε̣νη̣ϥ̣
 η̣ν̣τε̣ πι̣ϥ̣ε̣μ̣μο̣ :̣ νε̣μ̣
 ε̣βο̣λ̣α̣ ε̣α̣ π̣χι̣ν̣τω̣νη̣ϥ̣
 ε̣π̣ω̣ω̣ι̣ η̣ν̣τε̣ ε̣α̣ν̣ε̣ρ̣-
 ε̣τι̣κο̣ς̣.

وَنَجِّنَا كُلَّنَا مِنَ الْغَلَاءِ،
 وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلْزَالِ، وَالْغُرْقِ،
 وَالْحَرِيقِ، وَسَبِي الْبَرَبِ، وَمِنْ
 سَيْفِ الْغَرِيبِ، وَمِنْ قِيَامِ
 الْهَرَاظِقَةِ.

V Herr erbarme dich.

Κυ̣ρι̣ε̣ ε̣λε̣η̣σον̣
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

- ❖ ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أَوْشِيَّةِ المياد أو أَوْشِيَّةِ الزروع أو أَوْشِيَّةِ الثمار.
- ❖ مِنْ ثاني عشر شهر بؤونة إلى تاسع شهر بابَه (19 يونيو إلى 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهن أَوْشِيَّةِ المياد.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مِيَاهَ النُّهْرِ
فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

طَلُبُوا عَنْ صُعودِ مِيَاهِ
 لِأَنَّهَارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكِي
 تَبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
 يُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا، وَيُفَرِّحَ
 جَمْعَ الْأَرْضِ، وَيَعُولِنَا نَحْنُ
 نِي الْبَشَرِ، وَيُعْطِي النِّجَاةَ
 لِحَيَوَانٍ، وَبَغْفَرَ لَنَا خَطَايَانَا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

³³⁴ Ps 35 LXX_[36], 7

❖ مِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طَوْبِهِ (20 / 21 أَيْسَابِرْ إِلَى 18 / 19 بِنَابِرْ) يَقُولُ الْكَاهِنُ أَوْشِيَّةَ الزَّرْعِ.

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙC
 תַּצְלֵן יָא רַב־הַזְרֹעַ
 נִיטֵי נֵמ נִיטִי נֵמ
 וְהָעֵשֶׂב׃ וְנִבְּתָה הַחֲקִל׃
 הַזֶּה הַשָּׁנָה׃ בָּרְכֶהָ׃
 ΝΙΡΩΤ ΗΝΤΕ ΤΚΟΙ :
 ΕΤΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ :
 ΣΜΟΤ ΕΡΩΟΤ.

أُطْلُبُوا عَنِ الزَّرْعِ وَالْعُشْبِ،
وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ
السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارَكْهَا الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا، لِنَتَمَوَّعَ وَتَكْثُرَ إِلَى أَنْ
تَكْمُلَ بِثَمَرَةٍ عَظِيمَةٍ، وَيَتَحَنَّ
عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعَهَا
يَدَاهُ، وَيَغْفَرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ἰωβλ ἐχεν νισιτ̄ nem
νισιμ nem νηρωτ ἡτε
ῥκοιθεν ται ρομπι θαί
: εἰνα ἡτε Πιχριστος
Πεννοϋτ̄ σμοϋ ἐρωϋ
ἡτοταϊαι οτορ ἡτοϋ-
αυαι ψαντοϋαωκ
ἐβολα δεν οτηνωτ̄
ἡκαρπος : οτορ ἡτεϋ-
ψενεητ δα πεϋπλασμα
ετα νεϋχιζ θαμιόϋ :
ἡτεϋχα nennoβι nam
ἐβολα.

(Κυριὲ ἐλεῆσον) ^ῥ. (يَا رَبُّ ارْحَمِ) ³.

**1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte**

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

❖ *مِنْ حَادِي عَشَرَ طُوبَهُ إِلَى حَادِي عَشَرَ بُوُونَةَ (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الْكَاهَنُ أَوْشِيَّةَ الشَّمَارِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.
 تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ
 ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ
 ΝΙΔΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ
 ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΒΙ
 ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ :
 فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.
 ΣΜΟΝ ΕΡΩΟΝ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.
 أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ،
 وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَالشَّجَرِ
 وَالثَّمَرِ، وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ
 فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِكَيْ
 يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا،
 وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً بغيرِ أَلَمٍ،
 وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΙΔΗΡ ΝΤΕ
 ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ
 ΠΚΑΒΙ ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΨΩΗΝ
 ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΜΑΝΔΑΛΟΛΙ
 ΝΕΜ ΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ
 ΗΡΕΨΤΚΑΡΠΟΣ ΕΤΔΕΝ
 ΤΟΙΚΟΝΜΕΝΗ ΤΗΡΣ :
 ΧΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΕΝΝΟΝΤ ΣΜΟΝ ΕΡΩΟΝ
 ΝΤΕΨΧΟΚΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΑΒΝΕ ΪΚΑΒ :
 ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΛ
 ΕΒΟΛ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}.
 (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.
 (ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ) ³.

❖ 1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةً
ثَمَرَاتِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَمِيَاهِ النَّهْرِ، وَالزَّرْعِ
وَالْغُشْبِ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، فِي
هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

Ἀρκαταξιοι Πβοις
νιὰμρ ἡτε ἕφε νεμ
νικαρπος ἡτε ἡκαρι :
νεμ νιμωον ἡτε φιαρο
: νεμ νισιτ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἡτε ἕτκοι :
ετθεν ταιρομπι θα :
ςμοτ ἔρωον.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلِبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ السَّمَاءِ،
وَمِيَاهِ الْأَنْهَارِ، وَالزَّرْعِ
وَالْغُشْبِ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، لِكَيْ
يُبَارِكُهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي
صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ἰωβλ ἔχεν νιὰμρ ἡτε
ἕφε νεμ νικαρπος ἡτε
ἡκαρι : νεμ ἡκινμοωι
ἔπρωι ἡτε νιμωον
ἡμωον : νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε
ἕτκοι : χινα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ
ςμοτ ἔρωον : οτοχ
ἡτεφωενητ δα πεφ-
ἡλασμα ἔτα νεφχιχ
θαμιοφ : ἡτεφχα
πεννοβι ναν ἔβολ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. (Κῡριε ἐλεῆσον) ³.
(يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

❖ **Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:**

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

ΑΝΙΣΤΟΥ ΕΠΩΥΙ ΚΑΤΑ
ΝΟΥΥΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
ΦΩΚ Η̇ΕΜΟΤ : ΜΑ
ΠΟΥΝΟΥ ἸΠ̇ΕΟ ἸΠ̇ΚΑΕΙ :
ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ Η̇ΧΕ
ΝΕΥΘΛΩΜ : ΜΑΡΟΥ̇ΑΥΑΙ
Η̇ΧΕ ΝΕΟΥΤΑΕ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

ΑΕΒΤΩΤΥ ΕΟΥ̇ΧΡΟΧ
ΝΕΜ ΟΥΩΣΔ : ΟΥΟΖ
ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ἸΠΕΝΧΙΝ-
ΩΝΔ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

Segne den Kranz des Jahres ³³⁵ mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste ³³⁶, wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

ΒΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ Η̇ΤΕ
ΤΡΟΜΠΙ ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-
ΧΡΙΣΤΟΣ : ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ
Η̇ΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΘΒΕ
ΤΧΗΡΑ ΝΕΜ ΠΙΟΡΦΑΝΟΣ
ΝΕΜ ΠΙΥΕΜΜΟ ΝΕΜ
ΠΙΡΕΜΗ̇ΧΩΙΔΙ : ΝΕΜ
ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ ΝΗ
ΕΤΕΡΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ
ΕΤΤΩΒΕ ἸΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst ³³⁷.

ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ Η̇ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΣΕΕΡΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ :
ΧΕ Η̇ΘΟΚ ΕΤΤ ἸΠΟΥ̇ΘΡΕ
ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΣΗΟΥ
ΕΝΑΝΕΥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst ³³⁸. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne ³³⁹, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen ³⁴⁰.

ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ
ΤΕΚΜΕΤΑ̇ΣΑΘΟΣ :
ΦΗΕΤΤ ΔΡΕ ἸΣΑΡΞ
ΝΙΒΕΝ : ΜΟΖ ἸΝΕΝΖΗΤ
ἸΡΑΥΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ :
ΖΙΝΑ ἈΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ
ΦΡΩΥΙ ἸΠΟΥΤΕΝ ΔΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΣΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ἸΤΕΝΕΡΖΟΥ̇ΔΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ἸΑ̇ΣΑΘΟΝ.

V Herr erbarme dich.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

³³⁵ Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“

³³⁶ Deut 24 LXX, 19-21

³³⁷ Ps 144 LXX [145], 15

³³⁸ Ps 135 LXX [136], 25

³³⁹ Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10

³⁴⁰ 2.Kor 9, 8



1.26.5. Gebet für die Versammlungen



أَوْشِيَّةُ الْإِجْتِمَاعَاتِ بَعْدَ الْإِنْجِيلِ



- ❖ **Das Gebet für die Versammlungen wird vom Papst, Erzbischof oder Bischof gebetet, wenn er anwesend ist.**

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΨΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟ-ΚΡΑΤΩΡ : ΨΙΩΤ ΪΠΕΝ-ΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΪΤΕΚΜΕΤ-ΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,

أَذْكُرْ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا.

ΑΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΪΝΕΝΧΙΝΘΩΟΥΤ.

- ❖ **Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:**

P segne sie.

باركها. ΒΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

D Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَإِجْتِمَاعَاتِنَا.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ΪΠΕΡ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΑΥΤΗΣ : ΚΕ ΤΩΝ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΝ ΪΜΜΩΝ.

V Herr erbarme dich.

يا رب ارحم. Κυριε ελεησον.

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

اعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا بِغَيْرِ مَانِعٍ وَلَا عَائِقٍ، لِنَصْنَعَهَا كَمَشْنَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.

ΩΝΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΪΑΤΕΡΚΩΛΙΝ ΪΑΤ-ΤΑΖΝΟ : ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΚΟΥΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΪΜΑΚΑΡΙΟΝ.

- ❖ **Der Priester streckt seine Hand mit dem Weihrauchgefäß über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann gegen Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:**

P Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

بُيُوتَ صَلَاةٍ، بُيُوتَ طَهَارَةٍ، بُيُوتَ بَرَكَةٍ، أَنْعِمْ بِهَا لَنَا يَا رَبُّ، وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

ΘΑΝΗ ΪΕΥΧΗ : ΘΑΝΗ ΪΤΟΥΒΟ : ΘΑΝΗ ΪΣΜΟΥ : ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΪΜΜΟΥ ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

❖ **Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:**

- P** Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Art in der ganzen Welt.
- Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße ³⁴¹.
- Entmache du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.
- Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.
- Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.
- Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.
- Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel ³⁴² zerstreut hast.
- Εμετρωαμψε ἰδωλον
θεν οὐρακ ϣοαc ἐβολ
θεν πικροcμοc.
- Παταναc νεμ χομ
νιβεν ετρωον ἡταϥ :
δεμδωμοу οτορ
μαθεβίωον : саπεснт
ἡνεμδαλαγх ἡχωλεμ.
- Μιcκανδαλον νεμ ηη
ετιρι ἡμωον κορϣοу :
μαρογκηη ἡχε νιφωρх
ἡптако ἡτε νιγереcic.
- Μιχαχι ἡτε
τεκεκληcιἂ ἐθογαβ
Πβοic : ἡφρηт ἡcηοу
νιβεν νεμ тноу
μαθεβίωον.
- Βωλ ἡτοуμετбасиγηт
ἐβολ: ματαμωον
ἐτοуметхωв ἡχωλεμ.
- Κωρϣ ἡноуѲеоноc
ноуеπιβογλη : νοуμαν-
καηἂ νοуκακοуρcἂ
ноуκαταλαλιἂ :
ἐτοутири ἡμωον δарон.
- Πβοic ἄριτοу τηροу
ἡαπρακτοи: οτορ хωρ
ἐβολ ἡποуcοбни:
Ѳноут φη ἐтаϣхωρ
ἐβολ ἡпcοбни
ἡΔιχοφελ.
- يا رب اقلعها من العالم.
- الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم، تحت أقدامنا سريعاً.
- الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولتنقض افتراقات فساد البدع.
- أعداء كنيسة المقدسة يا رب، مثل كل زمان، والآن أذلهم.
- حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.
- أبطل حسدهم، وسعائتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميتهم التي يصنعونها فينا.
- يا رب اجعلهم كلهم كلاً، وبدد مشورتهم يا الله، الذي بدد مشورة أختوفل.

V Herr erbarme dich.

Κηριε ἐλεηcон.
يا رب ارحم.

³⁴¹ Röm 16, 20

³⁴² 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ **Der Priester spendet über dem Altar Weihrauch dreimal in Richtung Osten, während er spricht:**

P Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen ³⁴³ hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهِ، وَلِيَتَفَرَّقْ جَمِيعُ أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرُبْ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Ἦνωκ Πβοις Φνοη: μαρουχωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροη: μαρουφωτ ἐβολ δατηη ἡπεκρο ἡχε ογον νιβεν εθμοστ ἡπεκραν εθουαβ.

❖ **Dann wendet er sich nach Westen und spendet dreimal Weihrauch an die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:**

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht der Papst/Bischof statt dem Priester:**

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun ³⁴⁴.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فليَكُنْ بِالْبَرَكَةِ، أُلُوفَ أُلُوفٍ وَرِبَوَاتٍ رِبَوَاتٍ، يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.

Πεκλαος δε μαρεφυωπι δεν πισμοτ εχαναμωο ἡψο: νευ εχανεβα ἡεβα: ενιρι ἡπεκοτωψ.

❖ **Der Priester wendet sich wieder nach Osten, spendet Weihrauch dreimal in Richtung Osten und spricht:**

P (Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

(سراً) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللّوَاتِي لَابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

δεν πισμοτ νευ νιμετψενηητ νευ τμετμαιρωμι ἡτε πεκμονοσενις ἡψηρι Πενβοις ογορ Πεννοητ ογορ Πενσωτηρ ἡνσοτς Πιχριστος.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Φαι ετε ἐβολ χιτοτψ ερε πιωοτ νευ πιταιο νευ πιαμαχι νευ τπροσκυνησις: ερηρεπι νακ νευαψ νευ Πιπνευμα εθουαβ ἡρεψτανδο ογορ ἡομοοτσιος νευακ. Ἦνοτ νευ ἡσνοτ νιβεν νευ ψα ενεε ἡτε νιενεε τηροη: ἁμην.

❖ **Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 2**

V Vater unser im Himmel... ..

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ἦε Πενιωτ ετ δεν ..

³⁴³ Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1

³⁴⁴ Aus der Psalmodie: Hymne Ten-Thienou „Erhebt euch, Söhne des Lichtes“, Strophe 25

1.27. Die drei Absolutionsgebete

1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „**Сε Πβοιc**“

- ❖ *Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:*

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn. **Βεν Πιχριστος Ιηcουc Πενβοιc.**

P **(Still)** Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes ³⁴⁵ zu zertreten. (سرا) نعم يا ربّ، يا ربّ الَّذِي أَعْطَانَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبَ، وَكُلَّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald ³⁴⁶, zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns. Βομβέμε ἡνecάφηνοντὶ : σαπеснт ἡnenβαλαγх ἡχωλέμε : ογοz χωρ ἐβοληαρον ἡτεcεπι- νοιὰ τηrc ἡμετρεcερ- πετρωον εττотβнн.

Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott. Χε ἡθoк ταρ πε Πenoтpo τηρεн Πιχριστος Πeнноуτ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, Oгоz ἡθoк πεтeнoу- ωpп нaк ἐπρωи : ἡωоу нeм питаиo нeм τпpоктннecиc : нeм Пeкиωт нὰγαθoс нeм Πιπнeтмa ἐθoтаβ ἡpεcтaнδo oгоz ἡoмo- oтcioc нeмaк.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهور كلّها، آمين.

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn! احنوا رؤوسكم للرّبّ.

V Vor dir, o Herr ³⁴⁷. أمامك يا ربّ. **Γαc κεφαλac ὕμων τω Κυριῷ κλινате. Ενωπιον σοу Κυριε.**

- ❖ *Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.*
- ❖ *Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.*

³⁴⁵ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

³⁴⁶ Röm 16, 20

³⁴⁷ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

❖ 1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Θεοκ Πβοις ❖

P (Still) Herr, der du die Himmel senkstest und herabgestiegen ³⁴⁸ und Mensch geworden ³⁴⁹ bist, um das Menschen-geschlecht ³⁵⁰ zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim ³⁵¹ thront und auf die Demütigen blickt.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis ³⁵² errettet.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben ³⁵³.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir ³⁵⁴. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

(سراً) أَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طَأْطَأْتَ السَّمَوَاتِ وَنَزَلْتَ وَتَأَنَسْتَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ.

أَنْتَ هُوَ الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمَ وَالسِّيْرَافِيمَ، وَالنَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ.

أَنْتَ أَيْضاً الْآنَ يَا سَيِّدَنَا الَّذِي نَرَفَعُ أَعْيُنَ قَلْبِنَا إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْغَافِرُ آثَامَنَا وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا مِنَ الْفَسَادِ.

نَسْجُدُ لَتَعْطِفِكَ الَّذِي لَا يُنْطَقُ بِهِ، وَنَسْأَلُكَ أَنْ تُعْطِنَا سَلَامَكَ، لِأَنَّكَ أَعْطَيْتَنَا كُلَّ شَيْءٍ.

اِقْتَنِنَا لَكَ يَا اللَّهُ مُخَلِّصُنَا، لِأَنَّنَا لَا نَعْرِفُ أَحَدًا سِوَاكَ. اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ.

رُدَّنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَوْفِكَ وَشَوْقِكَ، سِرًّا أَنْ نَكُونَ فِي تَمَتُّعٍ خَيْرَاتِكَ.

Θεοκ Πβοις φηέτακ-
рек мѣнотѣ : акѣ
ἐπεσεντ οτοζ ακερρωμι
: εεβε ποτχαλ ιμπενος
ηηιρωμι.

Θεοκ πε φηετρεμισ
χιχεν μιΧεροβιμι нем
миСерафим : οτοζ
ετχοууτ εχεν
μηετθεβιηοуτ.

Θεοκ οη τηοу Πεννηβ
: πετενχαι ηηιβαλ ητε
пенχнт επуωι χαροκ
Πβοις : φηετхω εβολ
ηηенλνομια : οτοζ
ετсωτ ηηенψтхη
εβολθεν πтако.

Тенотууτ ητεκμετ-
уαηομαδт ηατусахи
μμοc : οτοζ тенτго
εрок εεрекτ наη
ητεκγирηηη : εωβ γар
ηιβен актиηтот наη.

Χφον наκ Φηοуτ
Πенсωτηр : хе
тенсωοуη ηкеοгаη αη
εβηλ ерок : πεκραη
εθοгаβ πετεηхω
μμοc.

Παταсθон Φηοуτ
εδοгηη еτεκгоτ нем
пекбгууωοу : μαματ
εθρεηуωπι δен
τὰπολαгсic ητε
некаγαθон.

³⁴⁸ Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10

³⁴⁹ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40

³⁵⁰ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

³⁵¹ 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX

³⁵² Ps 102 LXX [103], 3-4

³⁵³ Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

³⁵⁴ Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

P Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.

وَالَّذِينَ أَحْنَأَ رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ، ارفَعُهُمْ فِي السَّيْرَةِ، زِينَهُمْ بِالْفَضَائِلِ.

Οτορ ηνέτατρικι ηνοναφνοτι δα τεκχιχ : βασου δεινιποληντια : σελσωλον δεινιαρετη.

Mache uns alle deines Reiches im Himmel würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

وَلْنَسْتَحِقْ كُلُّنَا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرَّةِ اللَّهِ أَبِيكَ الصَّالِحِ.

Οτορ μαρενερπεμπωα τηρεν ητεκμετοτρο ετ δεινιφνοτι : δεινιπματ ηφνοτ Πεκιωτ ηαζαθος.

Φαι ετεκμαρωοτ νεμαγ : νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανθο οτορ ηνομοοτςιος νεμακ.

¶ ηνοτ νεμ ησχοτ ηιβεν νεμ ωα ενεε ητε ηιενεε τηροτ : αμην.

D Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).

انصِتُوا بِخَوْفِ اللَّهِ. (آمين).

Προσχωμεν Θεοτ μετα φοβον: (αμην).

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:*

P Friede sei mit euch!

Ιρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου.

❖ 1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – ❖ Φνηβ Πβοις

❖ *Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf*

P Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ آلامِهِ الْمُخْلِصَةِ الْمُحْيِيَةِ.

Φνηβ Πβοις Ιησου Πιχριστος : Πιμονο- γενης ηνηρι οτορ ηλωςος ητε φνοτ Φιωτ : φηεταγσωλπ ηςνατ ηιβεν ητε νεμνοβι : εγτεν νεγμκατ ηνοτχα ηρεγτανθο.

³⁵⁵ Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

³⁵⁶ Joh 1, 18; 3, 16-18

³⁵⁷ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ،
وَقَالَ لَهُمْ:

ΦΗΕΤΑΥΝΙΨΙ ΕΞΟΥΝ ΔΕΝ
ΠΡΟ ΙΗΝΕΨΑΤΙΟΣ ΙΜΑΘΗ-
ΤΗΣ : ΟΥΟΖ ΝΑΠΟС-
ΤΟΛΟС ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΨΧΟС
ΝΩΟΥ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert ³⁵⁸.

اَقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
عَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، عَفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا
عَلَيْهِمْ أَمْسَكَتْ.

Χε βι νωτεν
ΝΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ :
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
СΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΑΜΟΝΙ
ΙΜΩΟΥ СΕΝΑΔΑΜΟΝΙ
ΙΜΩΟΥ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا مِنْ
قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهْنُوتِ
كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا
وَيَحِلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.

ΝΘΟΟΚ ΟΝ ΤΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟСТОΛΟС
ΕΘΟΥΑΒ : ΑΚΕΡΕΜΟΥΤ
ΙΗΝΗΕΤΕΡΕΖΩΒ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΗΒ ΚΑΤΑ СНОУ
ΔΕΝ ТЕКΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΕΘΟΥΑΒ : ΕΧΑ ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΟΥΟΖ
ΕСΩΝΕΖ ΟΥΟΖ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΝΕΝΑΥΕΖ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΤΑΔΙΚΙΑ.

Jetzt auch bitten wir dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
عَنْ عِبِيدِكَ.

ТНΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΕΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΕΖ :
ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟС
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

P Meine Väter und meine Brüder.

آبَائِي وَإِخْوَتِي.

ΝΑΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΑСННОУ.

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

وَضْعِفِي، هَؤُلَاءِ الْمُنْحَنِينَ
بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ
الْمُقَدَّسِ.

ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ : ΝΑΙ
ΕΤΚΩΛΧ ΙΗΝΟΥΑΦΗΟΥΙ
ΙΠΕΙΜΘΟ ΙΠΕΚΩΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطع كُلَّ
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.

САЗНИ ΝΑΝ ΙΠΕΚΝΑΙ :
ΟΥΟΖ СΩΛΠ ΝΕΝΑΥΕΖ
ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

³⁵⁸ Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.

وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بَعْلِمٍ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَرَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ.

أَنْتَ يَا سَيِّدُ الْعَارِفِ بُضْعُ الْبَشَرِ، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اَللّهُمَّ أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Ισχε δε ανερ ελι ηνοβι εροκ δεν ονεμι : ιε δεν ονμετατεμι : ιε δεν ονμετωλαδ ηρητ : ιτε δεν πρωβ : ιτε δεν πσαχι : ιτε εβολα δεν ονμετκοτχι ηρητ.

Πθοκ φνηβ φμετσωοτη ημετασθενης ητε ηρωμι : εως αταθος οτοζ υμαιορωμι : φνοτη αριχαριζεσθε παν υπχω εβολα ητε νεννοβι.

❖ **Er bekreuzigt sich wieder selbst.**

P Segne uns.

باركنا. Cμoy ερον.

❖ **Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.**

P Reinige uns und sprich uns frei.

طهرنا، حاللنا. Πατουβον : αριτεν ηρεμζε.

❖ **Er bekreuzigt das Volk.**

P Und sprich dein ganzes Volk frei.

وحالل سائر شعبك. Νεμ πεκλαος τηρη ηρεμζε.

❖ **Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:**

P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

املأنا من خوفك، وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

Παετην εβολαδεν τεκροτ : οτοζ σοττωνεν εδοτη επεκοτωω εθοταβ ηαταθον.

Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,

لأنك أنت هو إلهنا، والمجد والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Χε ηθοκ γαρ πε Πεννοτη : ερε πιωοτ νεμ πιταιο : νεμ πιαμαζι νεμ ιπροκτηνηςις : εριπρεπι νακ νεμ Πεκιωτ ηαταθος : νεμ Πιπνευμα εθοταβ ηρεψτανδο οτοζ ηομοοτςιος νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

¶νοτ νε ηνοτ νιβεν : νεμ ψα ενεζ ητε νιενεζ τηροτ : αμην.

❖ **Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.**

❖ 1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ❖

❖ 1.28.1. Abschlusshymne ❖

❖ قانون ختام الصلوات
الإجتماعية ❖

P Amen, Halleluja. Ehre sei
dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Wir rufen und sprechen:
unser Herr Jesus Christus:

آمين. هَلِّلِيلُوْيا. المَجْدُ لِلآبِ
والابن والروح القدس،
الآن وكلّ أوان، وإلى دهر
الدهور، آمين. نَصْرُحُ
قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
المسيح.

Αμην Αλληλουϊα :
Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι :
Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς
τοῦς ἐὼνας των
ἐὼνων ἀμην. Τενω
ἐβὼλ ενχω ἡμος κε ὦ
Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

V ❖ Segne die Lüfte des
Himmels,
❖ segne das Wasser des
Flusses,
❖ segne die Saaten und die
Kräuter.

❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،
❖ بَارِكْ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،
❖ بَارِكْ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ.
❖ Ὡμῶν ἐνὶ ἀνῆρ ἡ τε
τῆς :
❖ Ὡμῶν ἐνὶ μωῶν
ἡ φῆαρ :
❖ Ὡμῶν ἐνὶ σῖτ' καὶ
νεμ
νισίμ.

❖ *Zum Abschluss:*

V Möge dein Erbarmen und
dein Frieden eine Festung
für dein Volk sein.

وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حَصْنًا
لشعبك.
Παρε πεκναὶ καὶ
τεκρηρηνῆ : οἱ
ἱσοῦτ ἡ πεκλαος.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „ΑκϞ“ Seite 625, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

V Erlöse uns und erbarme
dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

خَلَّصْنَا وَارْحَمْنَا. يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Κωτ ἡμον οτορ καὶ
καλ.
Κυριε ἐλεησον. Κυριε
ἐλεησον.

Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich,
siehe die Reue, vergib mir,
sprich den Segen.

يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين. (باركوا)
عَلَيَّ^{2x}. ها المطانية،
اغفروا لي، قُلْ البركة.
Κυριε ευλογησον
ἀμην : Ὡμῶν ἐροι :
Ὡμῶν ἐροι : ἰς
τμετανοία : χω καὶ
ἐβὼλ : χω ἡ πῖςμον.

❖ 1.28.2. Der Abschlussegens an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) ³⁵⁹ / Der erste Segen ❖

P Gott begnade uns, er segne ³⁶⁰ uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser ³⁶¹.

الله يتراءف علينا ويباركنا،
يُظهِرُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.
Ϸνοϋτ εϷεωενεηητ
δαρον : εϷεςμοϋ
ερον : εϷεοϋωνεη
ιμπεϷο εερηι εϷων :
οτοε εϷεναλ ναν.

Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig ³⁶².

يَا رَبِّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ
مِيرَاثَكَ، ارْعَهُمْ وارْفَعْهُمْ إِلَى
الْأَبَدِ.
Πβοις νοεμ ιμπεκ-
λαος : εμοϋ ετεκκ-
ληρονομια : αμονι
ιμωοϋ : βασοϋ ψα
ενεε.

Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.

ارفع شأنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ
الصَّليبِ الْمُحْيِي.
βιςι ιμπαπ
ημηχριστιανος ειτεν
τχομ ιπιςτατρος
ηρεϷταηδο.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي
تَصْنَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا،
مَلِكَتُنَا كُلِّنا وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ.
ειτεν ηιτχο νεμ
ηιτωβε ετεσιρι
ιμωοϋ δαρον ηςνοϋ
ηιβεν : ηχε तेηβοις
ημηβ τηρεη τθεο-
τοκος εθοϋαβ τασια
Μαρια.

Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael ³⁶³, Gabriel ³⁶⁴ und Raphael ³⁶⁵.

وَالثَّلَاثَةُ الْعُظْمَاءُ الْمُنِيرُونَ
الْأَطْهَارُ، ميخائيلُ وَعِجْرِيَالُ
ورافائيلُ.
Νεμ ηιωομτ ηηιωτ
ηρεϷεροϋωηι εθοϋαβ
: Μιχαηλ νεμ
Γαβριηλ νεμ
Ραφανηλ.

Die vier unleiblichen Lebewesen ³⁶⁶, die vierundzwanzig Priester ³⁶⁷ und alle himmlischen Heerscharen.

وَالْأَرْبَعَةُ مَخْلُوقَاتُ الْحَيَةِ غَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ، والأربعة
والعِشْرُونَ قِسِيْسًا، وَكُلُّ
الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.
Νεμ ηιϷτοϋ ηζωον
ηασωματος : νεμ
ηιχοϋτ Ϸτοϋ ιμπερ-
εϷτερος : νεμ
ηιταζμα τηροϋ
ηεποϋρανιον.

³⁵⁹ Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Koojak, die 50 Tage nach dem Osterfest

³⁶⁰ Num 6 LXX 24-26

³⁶¹ Ps 66 LXX [67], 1

³⁶² Ps 27 LXX [28], 9

³⁶³ Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

³⁶⁴ Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

³⁶⁵ Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

³⁶⁶ Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

³⁶⁷ Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

P Der heilige Johannes der Täufer ³⁶⁸ und die Hundert-
vierundvierzigtausend ³⁶⁹.
وَالْقَدِّيسُ يوحَنَّا المَعْمَدَانِ،
وَالْمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ
ألفاً.

Νεμ πιάστιος Ιωαννης
πηρεψτωμς : νεμ πιωε
εμε ετοτ ηψο.

Meine Herren und Väter,
die Apostel ³⁷⁰; die drei
heiligen Jünglinge ³⁷¹ und
der heilige Stephanus ³⁷².
وساداتي الآباء الرُّسُلُ،
وَالثَّلَاثَةُ فَتِيَّةِ الْقَدِّيسِينَ،
وَالْقَدِّيسُ اسْتِفَانُوسُ.

Νεμ ναβοις ηιοτ
ηαποστολος : νεμ
πιωομτ ηαλοτ ηαστιος
: νεμ πιαστιος
Cτεφανος.

Der Gottesseher, der
Evangelist Markus ³⁷³, der
Apostel, der Heilige und
Märtyrer.
وَنَاطِرُ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ
مَرْقُسُ الرَّسُولِ الْقَدِّيسِ
وَالشَّهِيدِ.

Νεμ πιθεωριμος
ηεναγγελιστης
Μαρκος πιαποστολος
εθοταβ οτορ
ημαρτυρος.

Der heilige Georg, der
heilige Theodorus,
Philopater Merkourius, der
heilige Apa Mina und alle
Reihen der Märtyrer.
وَالْقَدِّيسُ جَرِجُسُ، وَالْقَدِّيسُ
تَادْرُسُ، وَفِيلΟΠΑΤΗΡ
ΜΑΡΚΟΥΡΙΟΥΣ، وَالْقَدِّيسُ أَبΑ
ΜΙΝΑ، وَكُلُّ مُصَافٍ
الشُّهَدَاءِ.

Νεμ πιαστιος Γεωργιος
: νεμ πιαστιος
Θεοδωρος : νεμ
Φιλοπατηρ Μερκουρ-
ιος : νεμ πιαστιος απα
Μινα : νεμ πχορος
τηρε ητε ημαρτυρος.

Unser Vater, der gerechte
und große Abba Antonius;
der fromme Abba Paulus
und die drei heiligen Abba
Makari.
وَأَبُونَا الصِّدِّيقُ الْعَظِيمُ أَبَا
أَنْطُونΙΟΥΣ، وَالْبَارُّ أَبَا بُولَا،
وَالثَّلَاثَةُ أَبَا مَقَارَاتِ
الْقَدِّيسُونَ.

Νεμ πενωτ ηδικεος
πινιωτ αββα
Αντωνιος : νεμ
πιθμνη αββα Παυλε :
νεμ πιωομτ εθοταβ
αββα Μακαρι.

Unser Vater Abba
Johannes; unser Vater
Abba Piscoi; unser Vater
Abba Paul aus Tamouh;
unsere zwei römischen
Väter Maximus und
Domadius.
وَأَبُونَا أَبَا يوحَنَّا، وَأَبُونَا أَبَا
بِيشُوي، وَأَبُونَا أَبَا بُولَا
الطَّمُوهِيِّ، وَأَبُونَا الرُّومِيَّانِ
مَكْسِيمُوسُ وَدُومَادِيُوسُ.

Νεμ πενωτ αββα
Ιωαννης : νεμ πενωτ
αββα Πιωι : νεμ
πενωτ αββα Παυλε
πιρεμταμμορ νεμ
νεμιοτ ηρωμεος Μαξι-
μος νεμ Δομετιος.

³⁶⁸ Mt 3; 11, 11-19

³⁶⁹ Offb 14, 1-5

³⁷⁰ Mt 10; Apg 1 und 2

³⁷¹ Dan 1 LXX und 3 LXX

³⁷² Apg 6, 5-15; 7

³⁷³ Mk 1

P Unser Vater Abba Mose وأبونا أنبا موسى، والتسعة
und die 49 Märtyrer. والأربعون شهيداً. **Νεμ πενωτ αββα
Ωωσν : νεμ πιζμε ψιτ
ιμαρττρος.**

Alle Scharen der **Νεμ ηχορος τηρε ητε**
Kreuzträger, der Frommen **νιςτατροφορος : νεμ**
und Gerechten; alle weisen **νιθμνι νεμ νιδικεος :**
Jungfrauen und der Engel **νεμ νισαβετ τηροτ**
dieses gesegneten Tages **ιπαρθενος : νεμ**
374 παστρελος ητε παιερο-
οτ ετςμαρωοτ.

❖ **Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:**

P Zuerst und zuletzt durch **Νεμ πιςμοτ ητθεο-**
den Segen der Mutter **τοκος εθοταβ : τ'αγια**
Gottes, der heiligen und **Μαρια ηωορπ νεμ δαε.**
reinen Maria.

❖ **Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:**

P Und durch den Segen des **Νεμ πιςμοτ ητκτρι-**
Sonntags unseres guten **ακη ητε Πενσωτηρ**
Erlösers. **η'αζαθος.**

❖ **Danach spricht der Priester weiter:**

P Ihr heiliger Segen, ihre **Ερε ποτςμοτ εθοταβ :**
Gnade, Kraft, Gabe, Liebe **νεμ ποτςμοτ νεμ**
und ihr Beistand seien mit **τοτχομ : νεμ τοτ-**
uns allen bis in die **χαρις νεμ τοτ'αζαπη :**
Ewigkeit. Amen. **νεμ τοτβοηθια ψωπι**
νεμαν τηρεν ψα ενεε
: αμην.

Christus unser Gott.

Πιχριστος Πεννοττ
ايها المسيح الهنا.

V Amen. Es soll sein.

Αμην εσεψωπι.
آمين، يَكُونُ.

³⁷⁴ Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten

Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: **παιεχωρ** هذه الليلة.

- ❖ **Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlussegens beten.**
 ❖ **Er wendet sich nach Osten und spricht:**

P König des Friedens ³⁷⁵, يا مَلِكِ السَّلَامِ، أَعْطِنَا Ποιρο ἡ τε τῆς ἰρηνῆς :
 – gib uns deinen Frieden μοι ναὶ ἡ τεκταῖρηνῆς :
³⁷⁶, – festige in uns deinen سَلَامَكَ، قرر لنا سَلَامَكَ، σεμνι ναὶ ἡ τεκταῖρηνῆς :
 Frieden, – und vergib uns واغفر لنا خطايانا، χα νεννοβι ναὶ εβολ.
 unsere Sünden ³⁷⁷.
 Denn dein ist die Kraft, die لأن لك القُوَّة والمَجْد والبركة، Χε θωκ τε τῆς χου νεν
 Herrlichkeit, der Segen und πίωου νεν πίςμου νεν
 die Macht in Ewigkeit. والعزّ إلى الأبد، آمين. πίαμαζι ψα ἐνεζ :
 Amen ³⁷⁸. ἀμην.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖	1.28.3. Die Entlassung	❖

- ❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegen.**

P Die Gnade unseres Herrn, نِعْمَةُ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا، Η χαρις του Κυριου δε
 Gottes und Erlösers Jesus κε Θεου κε σωτηρος
 Christus sei mit euch allen. يسوع المسيح مع جميعكم. ἡμων Ἰησου Χριστου :
 Geht hin in Frieden, der μετα παντων ἡμων.
 Herr sei mit euch allen. امضوا بسلام، الرب معكم. Παρηνωτεν δεν οττιρηνῆς : Πβοις νενωτεν.

- ❖ **Oder spricht Folgendes:**

P Die Liebe Gottes, des مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ Η αγαπι του Θεου κε
 Vaters, und die Gnade Πατρος : κε ἡ χαρις-
 seines eingeborenen الابن الوحيد، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا του μονογενους Υιου
 Sohnes, unseres Herrn, Κυριου δε κε Θεου κε
 Gottes und Erlösers Jesus σωτηρος ἡμων Ἰησου
 Christus, und die Χριστου : κε ἡ
 Gemeinschaft und Gabe κοινωνια κε ἡ δωρεα
 des Heiligen Geistes seien τοις ἁγιοις Πνευματος
 mit euch allen. : ἡν μετα παντων
 ἡμων.

P Geht hin in Frieden ³⁷⁹ und Παρηνωτεν δεν
 der Friede des Herrn sei mit οττιρηνῆς : τῆς ἰρηνῆς
 euch allen ³⁸⁰. Amen ³⁸¹. مع جميعكم، آمين. ἡ Πβοις νενωτεν
 τηροτ : ἀμην.

V Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου. ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

³⁷⁵ Die Hymne „Ποιρο“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

³⁷⁶ Joh 14, 27

³⁷⁷ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

³⁷⁸ Offb 5, 12-14; 7, 12

³⁷⁹ 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

³⁸⁰ 2.Thess 3,16

³⁸¹ Ps 40 LXX [41], 14

❖ 1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten ❖

❖ 1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest ❖

P Mein Herr Jesus Christus, يا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 der aus dem Vater geboren المُولُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
 wurde vor aller Zeit ³⁸², الدَّهْوَرِ
 erbarme dich unser nach اِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ
 deinem großen Erbarmen رَحْمَتِكَ.
³⁸³

❖ *Durch die Fürbitten **ΣΙΤΕΝ ΝΗΓΟ** (Seite 94):*

P Durch die Fürbitten .. ΣΙΤΕΝ ΝΗΓΟ ..
بِالسُّؤَالَاتِ ..

❖ *Am Ende des Segens und vor **ἐρε ποτςμον** (Seite 96) spricht der Priester:*

P Und durch den Segen des وَبَرَكَهُ صَوْمِ الْمِيلَادِ
 Fastens der jungfräulichen الْبَتُولِيِّ. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ..
 Geburt. ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΗΓΗΝΗΣΤΙΑ
 Möge ihr heiliger Segen .. ΑΠΙΧΙΝΜΙΣΙ ΑΠΑΡΘΕΝΙ-
ΚΟΝ. Ερε ποτςμον
ΕΘΟΥΑΒ ..

❖ 1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest ❖

P Mein Herr Jesus Christus, يا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ
 der aus dem Vater geboren المُولُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ
 wurde vor aller Zeit ³⁸⁴, الدَّهْوَرِ
 der الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ
 Fleisch annahm ³⁸⁵ von der الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ،
 Jungfrau Maria ³⁸⁶, وَوُلِدَ عَلَى
 und geboren wurde auf der Welt الْأَرْضِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ
 in Bethlehem ³⁸⁷ in Judäa, الْيَهُودِيَّةِ حَتَّى خَلَّصَنَا مِنْ
 damit er uns von unseren خَطَايَانَا.
 Sünden erlöst ³⁸⁸.

³⁸² Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

³⁸³ Ps 50 LXX [51], 1

³⁸⁴ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

³⁸⁵ Joh 1, 14

³⁸⁶ Mt 1, 18-25

³⁸⁷ Mt 2, 1

³⁸⁸ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

P der jeden Menschen erleuchtet, der auf die Welt kommt ³⁸⁹, erleuchte die Augen unserer Herzen ³⁹⁰ und schenke uns den Segen der jungfräulichen Geburt ³⁹¹, gib uns Wachsamkeit, damit wir jederzeit dein Wohlgefallen finden.

الَّذِي يُضِيءُ لِكُلِّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ أَنْزِلْ عُيُونَ قُلُوبِنَا، وَأَنْعِمْ عَلَيْنَا بِبَرَكَةِ الْمِيلَادِ الْبَتُولِيِّ، وَأَعْطِنَا اسْتِيقَظًا لِكِي نَصْنَعَ مَا يُرْضِيكَ كُلَّ حِينٍ.

Φητέρωτωινι ἐρωμι νιβεν εοηνοῦ ἐπικοςμος : ἀριοτωινι ἐνιβὰλ ἡτε νενηητ : ἀριζμοτ ναν ὑπὶςμοτ ὑπὶζινμισι ὑπαρθενικον : οτοζ μοι ναν ἡοτμετρεφ-ερνημφιν : εοπωσ ἡτενῖρι ὑπεορανακ ἡσχοῦ νιβεν.

Durch die Fürbitten ..

.. بالسُّؤالاتِ ..

❖ **Am Ende spricht er:**

P Und durch den Segen der jungfräulichen Geburt.

وَبَرَكَةُ الْمِيلَادِ الْبَتُولِيِّ.

Νεμ πὶςμοτ ὑπὶζινμισι ὑπαρθενικον.

Ihr heiliger Segen ..

.. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

Ερε ποτςμοτ ..

**1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes**

P Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus ³⁹².

وَبَرَكَةُ عِيدِ الظُّهُورِ الَّذِي لَرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Νεμ πὶςμοτ ἡτε πῡραι ἡτε ἴεπιφανία ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

❖ **Ihr heiliger Segen / Ende ἐρε ποτςμοτ (Seite 96):**

Ihr heiliger Segen ..

.. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

Ερε ποτςμοτ ..

**1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest)**

P Mein Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde: reinige unsere Seelen von der Unreinheit unserer Sünden.

يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحُ الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِّ طَهَّرَ نَفُوسَنَا مِنْ دَنَسِ خَطَايَانَا.

Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος φηέταφ-βιωμς δεν Πιορδανης ἐκέτοτβο ἡνεν-ψυχῃ ἐβολεζα πω-λεβ ἡτε νεννοβι.

Durch die Fürbitten ..

.. بالسُّؤالاتِ ..

Ειτεν νιτζο ..

³⁸⁹ Joh 1, 9: „Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt“.³⁹⁰ Eph 1, 18³⁹¹ Mt 2, Lk 2³⁹² Mt 3, 13-17

❖ **Am Christi Tauffest spricht er (Wahlweise):**

P Jesus Christus, eingeborener Sohn ³⁹³ und Wort Gottes, des Vaters ³⁹⁴ ,	يا يَسُوعَ الْمَسِيحُ الابْنُ الْوَحِيدُ وكلمةُ الله الْآبِ.	Ἰησοῦς Πιχρίστος Πιμονογενῆς ἡΨῆρι : οὐτοῦ ἡΛογος ἡτε ΨνοϋΨιωτ.
der von der Hand Johannes des Täufers ³⁹⁵ im Jordan getauft wurde und den ganzen Erdkreis reinigte,	الَّذِي تَعَمَّدَ فِي الْأُرْدُنِّ مِنْ يَدِي الْمُعَمَّدِ يوحَنَّا وَطَهَّرَ جَمِيعَ الْمَسْكُونَةِ.	Ψῆταϥβίωμς δὲν Πιορδαῆς : εἰτεν νενχιχ ἡπιβαπτισῆς Ἰωαννης : οὐτοῦ αϥτοϋβο ἡτοικον-μενη τηρς.
reinige auch uns von jedem bösen Gedanken, jedem schlechten Werk und jedem Makel der Sinne.	طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ فِكْرٍ رَدِيٍّ وَمِنْ كُلِّ سِيرَةٍ دَنَسَةٍ وَكُلِّ حَوَاسٍ مَمْلُوءَةٍ عَيْبًا.	Ψατοϋβον ἔβορδα μενι νιβεν ετρωον : νεν πρῆζις νιβεν ετβαδεν : νεν λογισ-μος νιβεν εθμερ ἡαβνι.
Durch die Fürbitten ..	.. بالسُّؤَالَاتِ	εἰτεν νιτρω ..

❖ **Am Ende spricht er:**

P Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus. Ihr heiliger Segen ..	وَبَرَكَتُهُ عِيدِ الظُّهُورِ الَّذِي لَرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..	Νεν πιςμον ἡτε πψαι ἡτε τῆπιφανιᾶ ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος. Ερε ποτςμον ..

❖ **1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas** ❖

P Und durch den Segen des Fastens des Propheten Jonas ³⁹⁶ . Ihr heiliger Segen ..	وَبَرَكَتُهُ صَوْمِ يُونَانَ النَّبِيِّ. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..	Νεν πιςμον ἡτηνηστιᾶ ἡτε Ἰωνα πιπροφητης. Ερε ποτςμον ..

❖ **1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung** ❖

P Und durch den Segen des Festes der heiligen, lebensspendenden Verkündigung ³⁹⁷ . Ihr heiliger Segen ..	وَبَرَكَتُهُ عِيدِ الْبِشَارَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُحْيِيَةِ. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..	Νεν πιςμον ἡτε πψαι ἡπιρλωεννοτϥι ἔθοϋαβ ἡρεϥτανδο. Ερε ποτςμον ..

³⁹³ Joh 1, 18; 3, 16-18³⁹⁴ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7³⁹⁵ Mt, 13-17³⁹⁶ Jona 3 LXX³⁹⁷ Lk 1, 26-38



1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest



P Jesus Christus, König der Ewigkeiten ³⁹⁸, der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ³⁹⁹ fastete,

يا يسوع المسيح ملك
الدَّهْوَرِ، الَّذِي صَامَ عَنَّا
أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

Ἰησοῦς Χριστός
πότρο ἡτε νιέων :
φνήταϗερνηστεϑιν
ἐϑρη ἐχων ἡμέ
νὲϑοοϑ nem ἕμε
νὲχωρϑ.

nimm unser Fasten an,
vergib uns unsere Schuld
und verzeihe unsere
Missetaten,

اقبل إليك صومنا، واغفر
لنا آثامنا، واصفح عن
زلاتنا،

Ὡςπ ἐροκ ἡτενησ-
τιᾶ : οϑοϑ χω ναη
ἐβολ ἡνεᾶνομιᾶ :
ἀριστηχωριν ἡνε-
παρπτωμα.

und schenke uns christliche
Vollkommenheit, die dir
wohlgefällt.

وامنحنا كمالنا المسيحي
يرضيك أمامك.

Οϑοϑ μοι ναη
ἡπενχωκ ἡχρηστι-
ἄνος εϑρανακ
ἡπεκᾶθο.

Und bewahre uns in
Reinheit und Gerechtigkeit
alle Tage unseres Lebens.

واحفظنا بقداسة وبر جميع
أيام حياتنا.

Οϑοϑ ἀρεϑ ἐρον δει
οϑτοϑβο nem οϑμεθ-
μη : ἡνιὲϑοοϑ τηροϑ
ἡτε πενωηδ.

❖ Durch die Fürbitten *ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΘΟ* (Seite 94):

P Durch die Fürbitten ..

ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΘΟ ..
بالسُّؤالات ..

❖ Am Ende spricht er:

P Und durch den Segen des
vierzigstägigen Fastens der
Erlösung unseres gütigen
Erlösers ⁴⁰⁰.

وبركة صوم أربعين
الذي لمخلصنا
الصالح.

Νem πιςμοϑ ἡτηνησ-
τιᾶ ἡτε πιῑμε νοϑχαι ἡτε
Πενσωτηρ ἡὰζαθος.

❖ Ihr heiliger Segen / Ende *ἐρε ποϑςμοϑ* (Seite 96):

Ihr heiliger Segen ..

ἐρε ποϑςμοϑ ..
بركتهم المقدسة ..

³⁹⁸ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

³⁹⁹ Mt 4, 1-4

⁴⁰⁰ Mt 4, 1-4

**1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag**

P Und durch den Segen des وَبَرَكَهُ عِيدِ الشَّعَانِينَ Πεμ πιςμον η̇τε π̇ψαι η̇τε πιεγλοση-μενος
 reinen und gesegneten الطاهر المبارك. ε̇θοταβ ε̇τςμαρωττ.
 Palmsonntags ⁴⁰¹.

❖ *Ihr heiliger Segen / Ende ε̇ρε ποτςμον (Seite 96):*

Ihr heiliger Segen ..

ε̇ρε ποτςμον .. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةَ ..

**1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche**

P Unser wahrer Gott Jesus يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهَنَا Ιησοῦς Πιχριστος
 Christus, der willentlich die الْحَقِيقِي، الَّذِي قَبْلَ الْآلَامِ ΠΕΝΑΛΗΘΙΝΟΣ Η̇ΜΟΥ† :
 Schmerzen angenommen يَارَادَتِهِ، وَصَلِبَ عَلَى ΦΗΕΤΑΨΕΠΙΚΑΘ ΔΕΝ
 hat und für uns ⁴⁰² ans الصليب مِنْ أَجْلِنَا. ΠΕΦΟΥΨΥ : ΟΤΟΘ
 Kreuz genagelt wurde, الصلب مِنْ أَجْلِنَا. ΑΤΑΨΥ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΕΘΗΤΕΝ.

möge uns segnen, uns
 helfen, mit uns dieses
 heilige Pas'cha vollenden,
 uns die Freude seiner
 heiligen Auferstehung viele
 Jahre erleben lassen und
 uns friedliche Zeiten
 schenken.

يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَهٍ رُوحِيَّةٍ،
 وَيُعِينُنَا، وَيُكَمِّلُ لَنَا الْبَصَخَةَ
 الْمُقَدَّسَةَ، وَيُرِينَا فَرْحَ
 قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةَ، سَنِينَ
 كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

ε̇ρεςμον ε̇ρον ΔΕΝ
 σμον ΝΙΒΕΝ ὑΠΝΕΥΜΑ-
 ΤΙΚΟΝ : η̇τεφερβοη̇οιη
 ε̇ρον : η̇τεψχεκ
 πιπασχα ε̇θοταβ ΝΑΝ
 ε̇βολ : η̇τεψταμον
 ε̇φραψι η̇τεψ̇ανασ-
 τασις ε̇θοταβ η̇ζαν-
 μηψ η̇ρομπι ΝΕΜ
 ζανσνοτ η̇ζιρημικον.

❖ *Durch die Fürbitten ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ (Seite 94):*

P Durch die Fürbitten ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ .. بِالسُّؤَالَاتِ ..

❖ *Am Ende spricht er:*

P und durch den Segen der وَبَرَكَهُ الْبَصَخَةُ الْمُقَدَّسَةُ Πεμ πιςμον ὑπιπασχα
 heiligen Karwoche ⁴⁰³ الَّتِي لِمَخْلَصِنَا الصَّالِح. ε̇θοταβ η̇τε Πενσωτηρ
 unseres guten Erlösers; بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةَ .. η̇αζαθος.
 Ihr heiliger Segen .. ε̇ρε ποτςμον ..

⁴⁰¹ Mt 21, 1-17

⁴⁰² Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

⁴⁰³ Pas'cha = Überquerung

❖ **1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi** ❖

P Du wahres Lamm Gottes, des Vaters, das vom Tod am dritten Tag auferstanden ist ⁴⁰⁴.
 أَيُّهَا الْحَمَلُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي اللَّهُ الْآبُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

Stärke unsere Füße auf dem Weg des Friedens. Bewahre uns vor jedem Unheil alle Tage unseres Lebens und gewähre uns die Vergebung unserer Sünden.
 قَوِّمِ أَقْدَامَنَا إِلَى سَبِيلِ السَّلَامِ، احْفَظْنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Durch die Fürbitten ..

.. بِالسُّؤَالَاتِ ..

❖ **Am Ende spricht er:**

P Und durch den Segen des Auferstehungsfestes unseres gütigen Erlösers ⁴⁰⁵.
 نَعْمُ وَبَرَكَتُهُ الْقِيَامَةِ الَّتِي لِمُخْلَصِنَا الصَّالِحِ.
 Ihr heiliger Segen ..
 بِرَكَتِهِمُ الْمُقَدَّسَةِ ..

❖ **1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi** ❖

P Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgestiegen ist und zur Rechten seines Vaters sitzt, damit er den Beistand ⁴⁰⁶, der Geist der Wahrheit, zu uns sendet.
 يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، كَيْ يُرْسِلَ لَنَا الْبَارَقْلِيْطَ رُوحَ الْحَقِّ.

Durch die Fürbitten ..

.. بِالسُّؤَالَاتِ ..

⁴⁰⁴ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.kor 15, 4

⁴⁰⁵ Mt 28

⁴⁰⁶ Apg 1, 1-11; Mk 16, 19; Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ **Am Ende spricht er:**

P Und durch den Segen der Himmelfahrt unseres gütigen Erlösers sei mit uns in Ewigkeit. Amen ⁴⁰⁷.

وَبَرَكَهُ الصُّعُودِ الَّذِي
لِمُخْلِصِنَا الصَّالِحِ تَكُونُ
مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Πεμ πῖςμον ἡϋἀναλυσῆς ἡτε
Πενσωτηρ ἡἀγαθος ὁ
ὑωπι νεμαν τηρεν ὑα
ερερ ὁ ἀμην.

❖ **Ihr heiliger Segen / Ende ἔρε ποῦςμον (Seite 96):**

Ihr heiliger Segen ..

Бре поу́смон ..
بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

❖	1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest	❖

P Und durch den Segen des Pfingstfestes ⁴⁰⁸.

وَبَرَكَهُ عِيدَ الْبَنْطِيْقُسْطِي.

Πεμ πῖςμον ἡτε ἡωαι
ἡτε ἡπεντηκοστη.

Ihr heiliger Segen ..

Бре поу́смон ..
بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

❖	1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens	❖

P Und durch den Segen des Fastens unserer Herren und Väter der Apostel.

وَبَرَكَهُ الصُّومِ الَّذِي لِسَادَاتِي
الْآبَاءِ الرُّسُلِ.

Πεμ πῖςμον ἡϋηης-τιὰ
ἡτε λαβοις ἡιοϋ
ἡἀποστολος.

Ihr heiliger Segen ..

Бре поу́смон ..
بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ ..

⁴⁰⁷ Mt 28⁴⁰⁸ Apg 2

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea

Ἡ ἀναφορά ἡ τε πιάσιος μεγάλου Βασιλίου
πιεπισκοπος ἡ τε Κεσαρίᾳ

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- ❖ Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).
- ❖ Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).
- ❖ „Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).
- ❖ Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.
- ❖ Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX ^[30] (Agpeya, dritte Stunde, Seite 120) und 92 LXX ^[93] (Agpeya, sechste Stunde, S. 142). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.
- ❖ يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلياً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة نفسه، كقول القديس بولس الرسول: "أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرمًا في جسد الرب ودمه، ولكن ليبتحن الإنسان نفسه وهكذا يأكل من الخبز ويشرب من الكأس، لأن الذي يأكل ويشرب بدون استحقاق يأكل ويشرب دينونة نفسه غير ممتزج جسد الرب، من أجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون، لأننا لو كنا حكمنا على أنفسنا لما حكم علينا" (1كو 11 : 27 - 31).
- ❖ ويكون الكاهن مصطحباً مع الجميع، لقول سيدنا: "فإن قدمت قربانك إلى المذبح وهناك تذكرت أن لأخيك شيئاً عليك فأتركه هناك قربانك فذام المذبح وأذهب أولاً اصطلي مع أخيك، وحينئذ تعال وقدم قربانك" (مت 5 : 23 و 24) وقوله أيضاً: "ومتى وقفتم تصلون فاغفروا إن كان لكم على أحد شيء لكي يغفر لكم أيضاً أبوكم الذي في السموات زلاتكم. وإن لم تغفروا أنتم لا يغفر أبوكم الذي في السموات أيضاً زلاتكم" (مر 11 : 25 و 26) فإن كان الكاهن نقياً من كل خطية فهو يأخذ بتناوله من جسد الرب ودمه مغفرة الخطايا (مت 26 : 26 - 28)، وحياة أبدية (يو 6 : 54). وفي الخارج: يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه (خروج 30 : 17 - 21)، ويكون مُحترساً أي لم يذق شيئاً البتة.

2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars

- ❖ **Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion ⁴⁰⁹ (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:**

- P** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.
- باسم الآب والابن والروح
Πατρι και Πιπνευμα
ἑοσταβ οὐνοϋ
ἡοτωτ.
- P** 1. Gepriesen sei Gott, der **Vater**, der Allmächtige. Amen.
1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَابِطُ
الْكُلِّ، آمِينَ.
Ψμαρωοττ ἡχε
Φνοϋτ Φιωτ Πιπαλ-
τοκρατωρ : ἀμην.
- D** Amen.
- آمين. **Δμην.**
- P** 2. Gepriesen sei sein eingeborener **Sohn**, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا،
آمِينَ.
Ψμαρωοττ ἡχε
πεϋμονογενης ἡΨηρι
Ιησοϋς Πιχριστοϋ
Πενβοιϋ : ἀμην.
- D** Amen.
- آمين. **Δμην.**
- P** 3. Gepriesen sei der **Heilige Geist**, der Tröster. Amen.
3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ
الْمُعَزِّي، آمِينَ.
Ψμαρωοττ ἡχε
Πιπνευμα ἑοσταβ
ἡπαρκαλητον : ἀμην.
- D** Amen.
- آمين. **Δμην.**
- P** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre ⁴¹⁰ der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist ⁴¹¹.
- مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا،
لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
Οὐωοτ και οϋταιο :
οϋταιο και οϋωοτ :
ἡτπανὰζια Τριαϋ :
Φιωτ και Πατρι και
Πιπνευμα ἑοσταβ.

- ❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

- ❖ **Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:**

- „Ich will dich erheben, Herr ..“ (Ps 29 LXX ^[30]) (Seite 120).
- „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX ^[93]) (Seite 142).

- ❖ **Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts ..“, „Τενοωωτ“**

⁴⁰⁹ Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

⁴¹⁰ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

⁴¹¹ Mt 28, 19



2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Τενοτωτ“



Die Hymne „**Χερε Παρια τoτρω**“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- ❖ während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- ❖ während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit
- ❖ am Ende der Trauungszeremonien.

- V Wir beten an den Vater des Lichts ⁴¹², seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.
- نسجدُ لآبِ النور، وابنه
الوحيد، والروح المُعزِّي،
الثالوث المُساوي.
- Τενοτωτ ἡϕιωτ
ἦτε πιοτωινι : nem
Πεφωρη ἡμονογενης :
nem Πιπνευμα ἡπα-
κλητον : Ττριας
ἡμοοουσιος.

❖ **Anschließend folgt die folgende Hymne:**

1. Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.
- السّلام لمريم الملكة
الكرمة غير الشائخة
التي لم يفلحها فلاح،
ووجدَ فيها عنقودُ الحياة.
- Χερε Παρια τoτρω
τρω : ἡἀλολι ἡατερ-
δελλω : θηετε ἡπε-
οτωι ερωτωι ερος :
ατχεμ πιςμαδ ἡτε
πωνδ ἡδητς.
2. Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebär ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.
- ابن الله بالحقيقة تجسّد
من العذراء، ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.
- Πωρη ἡϕνοττ δεν
οτμεθμνι : αϕβιςαρτ
δεν τπαρθενος : αςμικι
ἡμοϕ αϕσωτ ἡμον :
αϕχα nennoβι nan
εβολ.
3. Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.
- وجدتِ نعمةً يا هذه
العروس، كثيرون نطقوا
بكرامتك لأن كلمة الآب
أتى وتجسّد منك.
- Αρεχεμ οτγμοτ ὡ
ταιωελετ : ελμμηϖ
ατσαχι επεταιο :
χε ἡ πιλοςος ἡτε
ϕιωτ : ι αϕβιςαρτ
εβολ ἡδητ.
4. Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.
- أية امرأة على الأرض
صارت أمّاً لله سواك،
لأنك امرأة أرضية صرت
أمّاً للباري.
- Νιμ ἡςεμνι ετ ελχεμ
πικαρι : αςερματ ἡ-
ϕνοττ εβηλ ερο : χε
ἡθο οτςεμνι ἡρεμ-
ἡκαρι : ἀρεερματ
ἡπρεϕωντ.

⁴¹² Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.
5. نساء كثيرات لُنَّ كرامات وفُزْنَ بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.
6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.
6. أَنْتِ هِيَ الْبُرْجُ الْعَالِي الَّذِي وَجَدُوا فِيهِ الْجَوْهَرُ أَيُّ عِمَانُئِيلَ الَّذِي أَتَى وَحَلَّ فِي بَطْنِكَ.
7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.
7. فَلنُكْرِمِ بَتُولِيَةَ الْعُرُوسِ الَّتِي بَغِيرَ شَرِّ النَّقِيَّةِ الْكُلِّيَّةِ الْقِدَاسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرْيَمَ.
8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.
8. ارْتَفَعْتَ أَكْثَرَ مِنَ السَّمَاءِ وَأَنْتِ أَكْرَمُ مِنَ الْأَرْضِ وَكُلِّ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي فِيهَا لِأَنَّكَ صَرْتَ أُمًّا لِلْخَالِقِ.
9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.
9. أَنْتِ بِالْحَقِيقَةِ الْخَدَرِ النَّقِيِّ الَّذِي لِلْمَسِيحِ الْخَتَنَ كَالْأَصْوَاتِ النَّبَوِيَّةِ.
10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
10. اشفعي فينا، يَا سَيِّدَتَنَا كُلَّنَا السَّيِّدَةِ مَرْيَمَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، أَمْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ *Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.*

1. König des Friedens ⁴¹³,
– gib uns deinen Frieden,
– festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ⁴¹⁴.
1. يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
1. (S) Zerstreuung – die Feinde der Kirche ⁴¹⁵, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt ⁴¹⁶.
2. (ق) فَارِّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ، إِلَى الْأَبَدِ.
2. Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
3. عِمَّاثُوئِيلَ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
3. (S) Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.
4. (ق) لِنُبَارِكِنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرْ قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.
4. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] ⁴¹⁷ und hast uns erlöst.
5. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ [قَمْت] وَخَلَّصْتَنَا.

Ποῦρο ἡτε ἱερῆνῃ :
μοι νᾶν ἡτεκῆρῆνῃ :
σεμνῇ νᾶν ἡτεκῆρῆνῃ :
ἡ κα νεννοβῇ νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχῇ :
ἡτε ἱεκκλῆσιᾳ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκῖμ
ψα ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ :
ἡ δὲν τεμμητ ἱνοῦ :
ἡ δὲν ἡῶοῦ ἡτε Πεφ-
ιωτ : νὲμ Πῖπνευμα
ἐθοῦαβ.

ἡτεφῖμοῦ ἐρον τηρενῇ :
ἡτεφτοῦβο ἡνεεῖνῃ :
ἡτεφταλδο ἡνιψωνῇ :
ἡτε νενψῖτχη νὲμ νεν-
σωμα.

ἡενοῦωῡτ ἡμοκ ὡ
Πῖχριστος : νὲμ
Πεκῖωτ ἡᾶαθος : νὲμ
Πῖπνευμα ἐθοῦαβ : χε
ακῖ [ακτωнк]* ακωτ
ἡμον.

⁴¹³ Die Hymne „Ποῦρο ἡτε ἱερῆνῃ“ / König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁴¹⁴ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁴¹⁵ Ps 88 LXX [89], 10

⁴¹⁶ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

⁴¹⁷ geboren „αγαασκ“, getauft „ακβῖωμ“, gekreuzigt „αγαωκ“, auferstanden „ακτωнк“.

- ❖ **Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) ⁴¹⁸ vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.**

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	باسْمِ الآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ.	ԶԵՆ ՓՐԱՆ ԻՆ ՓԻՈՒՄ ՆԵՄ ՄԻՔՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՂԱԲ ՕՂՈՐԴ ՈՐՈՒՄ.
1. Gepriesen sei Gott, der Vater , der Allmächtige. Amen.	1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ ضَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ.	ՄԵՐՈՐԴՆԻ ԴՅԵ ՓՈՐԴ ՓԻՈՒ ՍԻՊԱՆ- ՏՈՔՐԱՏՐ : ԱՄԻՆ.
2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn , Jesus Christus, unser Herr. Amen.	2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَاحِدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.	ՄԵՐՈՐԴՆԻ ԴՅԵ ՔԵՄՈՆՕՏԵՆԻՏ ԴՄԻՐԻ ԻՆՏՈՐՏ ՍԻՒՐԻՏՈՏ ՔԵՆԾՈՒՑ : ԱՄԻՆ.
3. Gepriesen sei der Heilige Geist , der Tröster. Amen.	3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُعَزِّي، آمِينَ.	ՄԵՐՈՐԴՆԻ ԴՅԵ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՂԱԲ ԻՍՔԱՐԱԿԼԻՏՈՆ : ԱՄԻՆ.
Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	مَجْدًا وَإِكْرَامًا، إِكْرَامًا وَمَجْدًا، لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.	ՕՂՈՐԴ ՆԵՄ ՕՂՏԱԻՈ : ՕՂՏԱԻՈ ՆԵՄ ՕՂՈՐԴ : ԻՄՔԱՆՁՏԻԱ ՏՐԻԱՏ : ՓԻՈՒ ՆԵՄ ՄԻՔՐԻ ՆԵՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՂԱԲ.



2.1.5. Gebet der Vorbereitung



- ❖ **Das Gebet stammt vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien:**

P (Still) Herr, der das Herz eines jeden ⁴¹⁹ kennt, der heilig ist, der an seinen Heiligen Gefallen findet, der allein ohne Sünde ist, der die Macht hat, die Sünden zu vergeben ⁴²⁰ .	(سِرًّا) أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَارِفُ قَلْبِ كُلِّ أَحَدٍ، الْقُدُّوسُ الْمُسْتَرِيحُ فِي قَدِّيسِيهِ، الَّذِي بِلَا خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ، الْقَادِرُ عَلَى مَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.	ՔԵՆՏՐՈՒՑ ՓՈՒՏԵՐՈՐՆ ԴՆԻ- ՋԻՄ ԴՏԵ ՕՂՈՆ ՆԻՅԵՆ : ՓՈՒՏՈՂԱԲ ՕՂՈՐ ԵԹՄՈ- ՏԵՆ ԻՄՈՐ ԶԵՆ ՆԴԵԹ- ՕՂԱԲ ԴՏԱՐ : ՓՈՒՏՈՒ ՆԱԹՈՒՅԻ ԻՄԱՂԱՏՐ : ՕՂՈՐ ԵՏԵ ՕՂՈՆ ԻՄՈՐ ԻՄՈՐ ԵՃԱ ՈՒՅԻ ԵՅՈՂ.
Herr, du weißt, dass ich unwürdig und unvorbereitet bin für diesen heiligen Dienst, der dir gehört.	أَنْتَ يَا سَيِّدُ الْعَارِفُ أَنِّي غَيْرُ مُسْتَحِقٍّ وَلَا مُسْتَعِدٍّ وَلَا مُسْتَوْجِبٍ لِهَذِهِ الْخِدْمَةِ الْمَقْدَّسَةِ الَّتِي لَكَ.	ՔԹՈՔ ՓՈՒՆԵՐ ԵՏԵՐՈՐՆ ԴՏԱՄԵՏԱՏԵՄՔԻԱ : ՆԵՄ ՏԱՄԵՏԱՏՐՈՒՄ : ՆԵՄ ՏԱՄԵՏԱՏՐԻԿԱՆՈՑ : ԵՃՈՐՆ ԵՍԱԻՄԵՄՔԻ ԷԹՕՂԱԲ ԴՏԱԿ ՓԱԻ.

⁴¹⁸ siehe Glossar Seite 630

⁴¹⁹ Apg 1, 24; 15, 8; Ps 43 LXX [44], 21; Lk 16,15

⁴²⁰ Mt 9, 6

- P** **(Still)** Ich schäme mich, dass ich mich dir nähere und meinen Mund vor deiner Herrlichkeit auftue, aber nach der Fülle deiner Gnade vergib mir Sünder ⁴²¹, gib mir, dass ich Gnade und Erbarmen in dieser Stunde finde.
- (سراً)** وليس لي وجهٌ أن أقترِبَ وأفتَحَ فمي أمامَ مجدِكَ المقدَّسِ، بل ككثرةِ رأفاتِكَ اغفرَ لي أنا الخاطيءُ، وامنحني أن أجدَ نعمةً ورحمةً في هذه الساعة.
- Οτορ** ἡμῶν εὐοῖμοι ἐδῶντ ἐδοῦν : οτορ ἐδοῦν ἡρω ἡπεῖμο ἡπεκῶντ ἐθοῦαβ : ἀλλὰ κατὰ πᾶσαι ἡτε νεκμετῶνεντ : χω νη ἐβολ ἄνοκ δα πηρερνοβι : οτορ μηις νηι εοριχιμυ ἡοῦεμοτ νεμ οῦναι δεν ταιονοῦ θαι.

❖ **Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:**

- P** Sende mir Kraft von oben, damit ich beginne, bereite und vollende, wie es deinem heiligen Dienst angemessen ist ⁴²², nach deinem Willen einem Wohlgeruch von Weihrauch gleich.
- وارسلَ لي قوةً منَ العلاءِ، لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما يُرضيك، خِدْمَتِكَ المقدَّسة، كمسرةِ إرادتِكَ رائحةً بخورٍ.**
- Οτορ** οῦωρπ νηι ἐδρηι ἡοῦχομ ἐβολθεν πῖσι : εοριερχητς οτορ ἡτασοβτ οτορ ἡταχωκ ἐβολ κατὰ πεορανακ ἡπεκῶντω ἐθοῦαβ : κατὰ πῆματ ἡπεκοῦωῦ ἐοῦεθοι ἡεοοινοῦχι.
- Ja, o Herr, sei mit uns, nimm teil mit uns an der Arbeit und segne uns, denn du bist es, die Vergebung der Sünden und Erleuchtung unserer Seelen, unseres Lebens, unserer Kraft, du bist unser Vertrauen.
- نعم يا سيِّدنا، كُن معنا، اشترك في العمل معنا، بارِكنا. لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ غُفْرانُ خطايانا، ضياءُ أنفسِنا، حياتنا وقوتنا ودائتنا.**
- Се** пенннв ѡωпн неман : ἀριѡφнρ ἡερχωβ неман : сμoт ἐρον.
- Π**θoκ εap πε πχω ἐβολ ἡτε немновι : φoтωини ἡτε немψтхн : пенωнδ нем тенχομ нем тенпарнсиа.
- Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist,
- وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقُ المَجْدِ والإِكْرَامِ والسُّجودَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.**
- Οτορ** ἡθoκ πετεп-οῦωρп наκ ἐῶωω : ἡπιῶωт нем питаio нем тпросктннсис : φiωт нем Пωнρ нем Пiпнeтмa ἐθοῦαβ.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.**
- †**ноу нем ἡсноу нивен нем ѡа ἐнеε ἡτε нiенеε тнроу : амин.

⁴²¹ Lk 18, 13

⁴²² Eph 5, 2



2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung



❖ Wenn der Priester das Gebet zur Vorbereitung des Altars beendet hat und die Altargefäße platziert sind, betet er das folgende Gebet:

P *(Still)* Herr, du hast uns dieses große Sakrament des Heils gelehrt. Du hast uns Erniedrigte ⁴²³ und Unwürdige als deine Diener gerufen, um vor deinem heiligen Altar zu dienen.

(سِرّاً) أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْتَنَا
هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي
لِلخَلاصِ، أَنْتَ دَعَوْتَنَا نَحْنُ
الْأَذَلَاءُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ
عَبِيدِكَ، لَنَكُونَ خُدَمَاءَ
لِمَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ.

**Нѡок Пбоис ак'тсаѡон
ѣпаниѡ† ѡмстхрион
нте пиотхаи : нѡок
акѡагмен да ннетѡе-
вїноут оѡоз на тем-
пѡа нѣвїаик нтак :
ѡренѡѡпи нречѡемѡу
ѡпекѡтсїастхрион
ѣѡотаѡ.**

Meister, mache uns würdig
mit der Kraft deines
Heiligen Geistes, dass wir
diesen Dienst vollenden,
damit wir, ohne dem
Gericht zu verfallen, vor
deiner großen Herrlichkeit
dir Segensopfer als Ver-
herrlichung und Ehre in
deinem Heiligtum
darbringen dürfen ⁴²⁴.

أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا اجْعَلْنَا
مُسْتَوْجِبِينَ، بِقُوَّةِ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ أَنْ نُكَمِّلَ هَذِهِ
الْخِدْمَةَ، لِكَيْ، بِغَيْرِ وَقُوعٍ
فِي دِينُونَةٍ أَمَامَ مَجْدِكَ
الْعَظِيمِ، نُقَدِّمَ لَكَ صَعِيدَةً
الْبَرَكَةِ، مَجْدًا وَعِظَمَ بَهَاءٍ
فِي قُدْسِكَ.

НѢОК ПЕННИВЪ АРІТЕН
 НЪІКАНОСЪ ДЕНЪ ХОМ
 НТЕ ПЕКПНЕРМА
 ЁΘΟΥΑΒЪ : ЁХУКЪ ЁΒΟΛ
 НТАΙΔΙΑΚΟΝΙΑ ΘΑΙ :
 ΧΙΝΑ ДЕН ОΥΜΕΤΑТ-
 ΧΙТТЕН ЁΠΖΑΠ ІΠΕΜΕΘ
 ІПЕКНІУТЪ НЎΟΥ :
 НТЕНІНІ НАКЪ ЁΒΟΥН
 НΟΥΘУСІА НЌМОУ :
 ОУЎΟΥ НЕМ ОУНІУТЪ
 ІМЕТСАІЕ ДЕН ПЕΘΟΥΑΒ
 НТАК.

Gott, der du Gnade
verleihst und Heil schenkst,
der du alles in allen ⁴²⁵
bewirkst.

اللَّهُمَّ مُعْطِي النِّعْمَةِ، مُرْسِلَ
الْخَلَاصِ، الَّذِي يَفْعَلُ كُلَّ
شَيْءٍ فِي كُلِّ أَحَدٍ.

Փնորդ փնէրդ
 նորձւոտ : փնեօտարք
 նորցաղ : փնէտեր-
 քներշին նձաճ ունեն
 ծեն օրոն ունեն.

Gewähre, o Herr, dass dir
unser Opfer wohlgefällt,
dass es meine eigenen
Sünden und die
Unwissenheit deines
Volkes ⁴²⁶ sühnt.

أَعْطِ يَا رَبُّ أَنْ تَكُونَ
مَقْبُولَةً أَمَامَكَ ذَبِّحْنَا عَنْ
خَطَايَايَ وَجَهَالَاتِ شَعْبِكَ.

Οὐκ ἔστιν ἑσθλὸν
 ἐκείνῳ ἵνα
 τῶν ἐκείνου : ἐκείνῳ
 καὶ τῶν ἐκείνου : καὶ
 καὶ τῶν ἐκείνου
 καὶ τῶν ἐκείνου

423 Ps 112 LXX [113], 5-6

⁴²⁴ Hebr 13, 15

425 1.Kor 12, 6

⁴²⁶ Hebr 7, 27; 9, 7.

- P** **(Still)** Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,
- durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- (سراً)** وَلَئِنَّهَا طَاهِرَةٌ كَمَوْهَبَةٍ
روحِكَ الْقُدُّوسِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا.
- هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
- ΟΤΟΖ ΧΕ ΕΤΟΤΒΗΟΤΤ :
ΚΑΤΑ ΤΑΥΡΕΑ ΝΤΕ
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.
- ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΥΤΟΤΥ :
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ :
ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΤΟΖ
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.
- الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.
- † НОУ ΝΕΜ ΙΗΣΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

❖ **Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.**

❖ **Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:**

- 1. An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.**
- 2. In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.**
- 3. In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.**
- 4. Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 63) und das Glaubensbekenntnis (Seite 64). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.**

❖ 2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde ❖

2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde

P Die Preisung der **dritten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 19 LXX [20]

- ² Der Herr erhöre dich am Tag der Bedrängnis,
der Name des Gottes Jakobs beschütze dich.
- ³ Er sende dir Hilfe von seinem Heiligtum her,
und vom Sion her stehe er dir bei.
- ⁴ Er erinnere sich an jedes deiner Opfer,
und dein Ganzbrandopfer schätze er.
- ⁵ Er gebe dir nach deinem Herzen, und jeden deiner Pläne erfülle er.
- ⁶ Jubeln wollen wir über dein Heil, und durch den Namen unseres Gottes
wollen wir groß gemacht werden. Der Herr erfülle alle deine Bitten.
- ⁷ Jetzt habe ich erkannt: Der Herr hat seinen Gesalbten gerettet.
Er wird ihn von seinem heiligen Himmel her erhören;
in mächtigen Taten offenbart sich das Heil seiner Rechten.
- ⁸ Die einen fühlen sich groß durch ihre Wagen und die anderen durch ihre
Pferde, wir aber werden durch den Namen des Herrn,
unseres Gottes, groß gemacht werden.
- ⁹ Sie sind gefesselt worden und gefallen,
wir aber sind aufgestanden und aufgerichtet worden.
- ¹⁰ Herr, rette deinen König
und erhöre uns am Tag, an dem wir dich anrufen. **Halleluja.**

2. Psalm 22 LXX [23]

- ¹ Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.
- ² Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.
- ³ Meine Seele ließ er umkehren.
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.
- ⁴ Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.
Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.
- ⁵ Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt,
und dein Becher machte trunken wie der stärkste Trank.
- ⁶ Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens,
und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. **Halleluja.**

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس – صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ

ك تَسْبِحَةُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ مِنَ النَّهَارِ الْمُبَارَكِ، نُقَدِّمُهَا لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، وَنَرْجُوهُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. مِنْ مَزَامِيرِ مُعَلِّمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بَرَكَاتِهِ عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ.

1. المزمور 19

- 1 يَسْتَجِيبُ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ شِدَّتِكَ، يَنْصُرُكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ.
- 2 يُرْسِلُ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونَ يُعْضِدُكَ.
- 3 يَذْكُرُ جَمِيعَ ذَبَائِكَ، وَيَسْتَسْمِنُ مُحَرِّقَاتِكَ.
- 4 يُعْطِيكَ الرَّبُّ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيُتِمِّمُ كُلَّ مَشُورَتِكَ.
- 5 نَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ بِخَلَاصِكَ، وَبِاسْمِ إِلَهِنَا نَنُمُو. يُكَمِّلُ الرَّبُّ كُلَّ سَوْءِكَ.
- 6 الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ خَلَّصَ مَسِيحَهُ، وَاسْتَجَابَ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ، بِجَبْرُوتِ خَلَاصٍ يَمِينِهِ.
- 7 هَوَلاءِ بِمَرْكَبَاتٍ، وَهَوَلاءِ بِخَيْلٍ، وَنَحْنُ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا نَنُمُو.
- 8 هُمْ عَثَرُوا وَسَقَطُوا، وَنَحْنُ قُمْنَا وَاسْتَقَمْنَا.
- 9 يَا رَبُّ خَلِّصْ مَلِكَكَ وَاسْتَجِبْ لَنَا يَوْمَ نَدْعُوكَ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

2. المزمور 22

- 1 الرَّبُّ يِرْعَانِي فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ.
- 2 فِي مَرَاغٍ خُضِرٍ يُسَكِّنُنِي، عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي.
- 3 يَزِدُّ نَفْسِي. يَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.
- 4 إِنْ سَلَكَتُ فِي وَسْطِ ظِلَالِ الْمَوْتِ، فَلَا أَخَافُ شَرًّا، لِأَنَّكَ أَنْتَ مَعِيَ. عَصَاكَ وَعُكَّاؤُكَ هُمَا يُعَزِّيَانِي.
- 5 هَيَّأَتْ قُدَّامِي مَائِدَةً تُجَاهَ مُضَايِقِي. مَسَحْتَ بِالزَّيْتِ رَأْسِي، وَكَأْسُكَ رَوَّنِي مِثْلَ الصَّرْفِ، وَرَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَمَسْكَنِي فِي بَيْتِ الرَّبِّ مَدَى الْأَيَّامِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**
- 6 وَرَحْمَتُكَ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَمَسْكَنِي فِي بَيْتِ الرَّبِّ مَدَى الْأَيَّامِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

3. Psalm 23 LXX [24]

- ^{1b} Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.
- ² Er hat ihn über den Meeren gegründet,
und über den Flüssen hat er ihn bereitet.
- ³ Wer wird hinaufziehen auf den Berg des Herrn,
und wer wird stehen an seinem heiligen Ort?
- ⁴ Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,
der sein Leben nicht unnütz gebraucht hat und nicht
zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.
- ⁵ Dieser wird Segen empfangen vom Herrn
und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.
- ⁶ Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,
derer, die das Angesicht des Gottes Jakobs suchen.
- ⁷ Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
- ⁸ Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg.
- ⁹ Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
- ¹⁰ Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr der Heerscharen - er ist der König der Herrlichkeit. **Halleluja.**

4. Psalm 25 LXX [26]

- ¹ Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld gewandelt,
und wenn ich auf den Herrn hoffe, werde ich gewiss nicht schwach sein.
- ² Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
- ³ Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
- ⁴ In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich nicht niedergelassen,
und bei Gesetzesbrechern werde ich gewiss nicht eintreten.
- ⁵ Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
- ⁶ Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
- ⁷ um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen.
- ⁸ Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
- ⁹ Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,
- ¹⁰ in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind, ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
- ¹¹ Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt. Erlöse mich und erbarme dich meiner.
- ¹² Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. **Halleluja**

2. المزمور 23

- 1 للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها.
- 2 هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها.
- 3 من يصعد إلى جبل الرب؟ أو من يقوم في موضع قدسه؟
- 4 الطاهر اليدين، والنقي القلب، الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش.
- 5 هذا ينال بركة من الرب، ورحمة من الله مخلصه.
- 6 هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجهه إله يعقوب.
- 7 ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيثها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد.
- 8 من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب.
- 9 ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيثها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد.
- 10 من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. **هليلويا.**

4. المزمور 25

- 1 أحكم لي يا رب فإني بدعتي سلكت، وعلى الرب توكلت فلا أضعف.
- 2 أبلني يا رب وجربني. نق قلبي وكليتي.
- 3 لأن رحمتك أمام عيني هي، وقد أرضيتك بحقك.
- 4 لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالف في الناموس لم أدخل.
- 5 أبغضت مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس.
- 6 أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب،
- 7 لأسمع صوت تسبحتك، وأنطق بجميع عجائبك.
- 8 يا رب، أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك.
- 9 فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي.
- 10 الذين في أيديهم الإثم، يمينهم امتلأت رشوة.
- 11 أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني وارحمني.
- 12 لأن رجلي وقف في الاستقامة. في الجماعات أباركك يا رب. **هليلويا.**

5. Psalm 28 LXX [29]

- ¹ Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Söhne
von Widdern, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre,
² bringt dar dem Herrn Herrlichkeit für seinen Namen,
fällt nieder vor dem Herrn in seinem heiligen Vorhof!
³ Die Stimme des Herrn über den Wassern,
der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern.
⁴ Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit.
⁵ Die Stimme des Herrn, der Zedern zerschmettert,
und zerschmettern wird der Herr die Zedern des Libanon,
⁶ und zermalmen wird er sie wie das Kalb, den Libanon,
und der Geliebte wird sein wie ein Sohn von Einhörnern.
⁷ Die Stimme des Herrn, der die Flamme des Feuers durchschneidet,
⁸ die Stimme des Herrn, der die Wüste erschüttert,
und erschüttern wird der Herr die Wüste Kades.
⁹ Die Stimme des Herrn, der die Hirsche bereitet,
und enthüllen wird er die Wälder; und in seinem
Tempel spricht ein jeder von seiner Herrlichkeit.
¹⁰ Der Herr wird die Sintflut besiedeln, und der Herr
wird sich setzen als König in Ewigkeit.
¹¹ Der Herr wird seinem Volk Kraft geben;
der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden. **Halleluja**

5. المزمور 28

- 1 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْداً وَكَرَامَةً.
- 2 قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْداً لِاسْمِهِ، اسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي دَارِ قُدْسِهِ.
- 3 صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ، إِلَهُ الْمَجْدِ أَرَعَدَ، الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ.
- 4 صَوْتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ، صَوْتُ الرَّبِّ بِجَلَالٍ عَظِيمٍ.
- 5 صَوْتُ الرَّبِّ يُحِطِّمُ الْأَرْضَ. الرَّبُّ يُكَسِّرُ أَرْضَ لُبْنَانَ،
- 6 وَيَسْحَقُهَا مِثْلَ عِجْلِ لُبْنَانَ، وَالْمَحْبُوبَ مِثْلَ ابْنِ وَحِيدِ الْقَرْنِ.
- 7 صَوْتُ الرَّبِّ يَقْطَعُ لَهَيْبِ النَّارِ.
- 8 صَوْتُ الرَّبِّ يُزَلْزِلُ الْقَفْرَ، الرَّبُّ يُزَلْزِلُ بَرِّيَّةَ قَادِشَ.
- 9 صَوْتُ الرَّبِّ يُرْتَبُّ الْأَيَّامُ وَيَكْشِفُ الْغَابَاتِ، وَفِي هَيْكَلِهِ الْمُقَدَّسِ كُلُّ وَاحِدٍ يَنْطِقُ
بِالْمَجْدِ.
- 10 الرَّبُّ يَسْكُنُ فِي الطُّوفَانِ. الرَّبُّ يَجْلِسُ مَلِكاً إِلَى الْأَبَدِ.
- 11 الرَّبُّ يُعْطِي شَعْبَهُ قُوَّةً. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ. هَلِّلِيلُوِيَا.

6. Psalm 29 LXX^[30]

- ² Ich will dich erheben, Herr, denn du hast mich aufgenommen
und nicht zugelassen, dass sich meine Feinde über mich freuen.
- ³ Herr, mein Gott, ich habe zu dir geschrien, und du hast mich geheilt.
- ⁴ Herr, du hast meine Seele aus der Unterwelt hinaufgeführt, du hast mich
gerettet aus der Zahl derer, die in die Grube hinabgestiegen sind.
- ⁵ Spielt dem Herrn, ihr, seine Frommen,
und preist das Gedächtnis seiner Heiligkeit.
- ⁶ Denn Zorn ist in seinem Grimm, und Leben in seinem Willen.
Am Abend wird Wehklagen sich ausbreiten
und bis zum Morgen Jubel ausbrechen.
- ⁷ Ich aber sprach, als es mir gut ging:
Ich werde gewiss nicht wanken bis in Ewigkeit!
- ⁸ Herr, durch deinen Willen gewährtest du meiner Schönheit Kraft.
Aber du hast dein Angesicht abgewandt, und ich geriet in Schrecken.
- ⁹ Zu dir, Herr, will ich schreien,
und zu meinem Gott will ich flehen:
- ¹⁰ Welcher Nutzen liegt in meinem Blut,
darin, dass ich hinabsteige ins Verderben?
Wird der Staub etwa dich preisen oder deine Wahrheit verkünden?
- ¹¹ Es hörte der Herr und erbarmte sich meiner, der Herr wurde mein Helfer.
- ¹² Du hast für mich mein Klagen in Tanz verwandelt,
hast mein Trauergewand zerrissen und mich mit Freude umgürtet,
- ¹³ auf dass dir meine Herrlichkeit spielt und ich gewiss nicht erschüttert werde.
Herr, mein Gott, bis in Ewigkeit will ich dich preisen. **Halleluja.**

6. المزمور 29

- 1 أُعْظِمُكَ يَا رَبُّ لِأَنَّكَ اخْتَضَنْتَنِي، وَلَمْ تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي.
 - 2 أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي صَرَخْتُ إِلَيْكَ فَشَفَيْتَنِي.
 - 3 يَا رَبُّ، أَصْعَدْتَ مِنَ الْجَحِيمِ نَفْسِي، وَخَلَّصْتَنِي مِنَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 - 4 رَتِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قَدِّيسِيهِ، وَاعْتَرِفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ.
 - 5 لِأَنَّ سَخَطًا فِي غَضَبِهِ، وَحَيَاةً فِي رِضَاهُ. فِي الْعِشَاءِ يَحِلُّ الْبُكَاءُ، وَفِي الصَّبَاحِ السُّرُورُ.
 - 6 أَنَا قُلْتُ فِي نَعِيمِي: لَا أَتَزَعَّجُ إِلَى الدَّهْرِ.
 - 7 يَا رَبُّ، بِمِسْرَتِكَ أَعْطَيْتَ جَمَالِي قُوَّةً. صَرَفْتَ وَجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ قَلِقًا.
 - 8 إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ، وَإِلَى إِلَهِي أَنْتَضِعُ.
 - 9 آيَةُ مَنَفْعَةٍ فِي دَمِي إِذَا هَبَطْتُ إِلَى الْجَحِيمِ؟ هَلْ يَعْتَرِفُ لَكَ التُّرَابُ أَوْ يُخْبِرُ بِحَقِّكَ؟
 - 10 سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحَمَنِي. الرَّبُّ صَارَ لِي عَوْنًا.
 - 11 حَوَّلْتُ نَوْحِي إِلَى فَرَحٍ لِي. مَزَّقْتَ مِسْحِي وَمَنْطَقَتِي سُرُورًا.
 - 12 لِكِي يُرَتِّلَ لَكَ مَجْدِي وَلَا يَحْزَنَ قَلْبِي. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي، إِلَى الْأَبَدِ أَعْتَرِفُ لَكَ.
- هَلِّيلُوِيَا.

7. Psalm 33 LXX^[34]

- ² Ich will den Herrn loben zu jeder Zeit, stets sei sein Lob in meinem Mund.
- ³ Meine Seele soll sich des Herrn rühmen,
die Sanftmütigen sollen es hören und sich freuen.
- ⁴ Macht den Herrn groß mit mir
und lasst uns seinen Namen miteinander erhöhen!
- ⁵ Ich suchte den Herrn, und er erhörte mich,
und aus all meinen Bedrückungen in der Fremde errettete er mich.
- ⁶ Kommt zu ihm und werdet erleuchtet,
und eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden.
- ⁷ Dieser Arme schrie, und er Herr hörte ihn an,
und aus all seinen Bedrängnissen rettete er ihn.
- ⁸ Ein Engel des Herrn wird sich rings um die lagern,
die ihn fürchten, und wird sie erretten.
- ⁹ Schmeckt und seht, dass der Herr gütig ist;
selig der Mann, der auf ihn hofft!
- ¹⁰ Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen, denn es gibt
keinen Mangel für die, die ihn fürchten.
- ¹¹ Reiche wurden arm und hungrig,
denen aber, die den Herrn suchen, wird es an keinem Gut fehlen.
- ¹² Kommt her, Kinder, hört mir zu;
die Furcht des Herrn will ich euch lehren.
- ¹³ Wer ist der Mensch, der am Leben Gefallen hat,
der es liebt, gute Tage zu sehen?
- ¹⁴ Halte deine Zunge vom Bösen zurück,
und deine Lippen, dass sie keinen Betrug reden.
- ¹⁵ Wende dich vom Bösen ab und tue Gutes, suche Frieden und jage ihm nach!
- ¹⁶ Die Augen des Herrn sind auf die Gerechten gerichtet
und seine Ohren auf ihr Flehen.
- ¹⁷ Das Angesicht des Herrn aber ist auf die gerichtet, die Böses tun,
um die Erinnerung an sie von der Erde auszurotten.
- ¹⁸ Die Gerechten schrien, und der Herr hörte sie an,
und aus all ihren Bedrängnissen errettete er sie.
- ¹⁹ Nahe ist der Herr denen, die im Herzen verwundet sind,
und die im Geist Demütigen wird er retten.
- ²⁰ Zahlreich sind die Bedrängnisse der Gerechten,
und aus ihnen allen wird er sie erretten.
- ²¹ Der Herr wird all ihre Gebeine bewahren,
keines von ihnen wird zerbrochen werden.
- ²² Der Tod der Sünder ist erbärmlich, und die den
Gerechten hassen, werden Schuld auf sich laden.
- ²³ Der Herr wird die Seelen seiner Knechte erlösen, und keinesfalls werden
all die, die auf ihn hoffen, Schuld auf sich laden. **Halleluja.**

7. المزمور 33

- 1 أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، وَفِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي،
- 2 بِالرَّبِّ تَفْتَخِرُ نَفْسِي، لِيَسْمَعَ الْوَدْعَاءُ وَيَفْرَحُوا.
- 3 عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِيَ، لِنَرْفَعِ اسْمَهُ جَمِيعاً.
- 4 طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ فَاسْتَجَابَ لِي، وَمِنْ جَمِيعِ مَخَاوِفِي نَجَّانِي.
- 5 تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْيِرُوا، وَوَجُوهُكُمْ لَا تَخْزَى.
- 6 هَذَا الْمِسْكِينُ صَرَخَ فَاسْتَمَعَهُ الرَّبُّ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ.
- 7 يُعَسِّكِرُ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ حَوْلَ كُلِّ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ.
- 8 ذُقُوا وَانظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبُّ! طُوبَى لِلإِنْسَانِ الْمُتَّكِلِ عَلَيْهِ.
- 9 اتَّقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِّيسِيهِ، فَإِنَّ الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ لَا يُعْوزُهُمْ شَيْءٌ.
- 10 الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْذَمُونَ خَيْراً.
- 11 هَلُمُّ أَيُّهَا الْبَنُونَ اسْتَمِعُوا لِي فَأُعَلِّمَكُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ.
- 12 مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَهْوَى الْحَيَاةَ، وَيُحِبُّ أَنْ يَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً؟
- 13 صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وَشَفَتَيْكَ عَنِ النُّطْقِ بِالْغِشِّ.
- 14 جِدْ عَنِ الشَّرِّ وَاصْنَعْ الْخَيْرَ. أَطْلُبِ السَّلَامَةَ وَاتَّبِعْهَا.
- 15 فَإِنَّ عَيْنِي الرَّبِّ عَلَى الصِّدِّيقِينَ، وَأُذُنِيهِ مُصْغِيَتَانِ إِلَى طِلْبَتِهِمْ.
- 16 وَجْهَ الرَّبِّ ضِدُّ صَانِعِي الشَّرِّ، لِيَمْحُوَ مِنَ الْأَرْضِ ذِكْرَهُمْ.
- 17 الصِّدِّيقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِدِهِمْ نَجَّاهُمْ.
- 18 قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِي الْقَلْبِ، وَيُخَلِّصُ الْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ.
- 19 كَثِيرَةٌ هِيَ أَحْزَانُ الصِّدِّيقِينَ، وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنَجِّيهِمُ الرَّبُّ.
- 20 يَحْفَظُ الرَّبُّ جَمِيعَ عِظَامِهِمْ، وَوَاحِدَةً مِنْهَا لَا تَنْكَسِرُ.
- 21 يَمُوتُ الْخَطَاةُ بِشَرِّهِمْ، وَمُبْغِضُو الصِّدِّيقِ يَنْدَمُونَ.
- 22 الرَّبُّ يُنْقِذُ نَفُوسَ عِبِيدِهِ، وَلَا يَنْدَمُ جَمِيعُ الْمُتَّكِلِينَ عَلَيْهِ. هَلِّلِيلُيَا.

8. Psalm 40 LXX^[41]

- ² Selig, wer den Armen und Bedürftigen versteht;
am Unheilstag wird ihn der Herr erretten.
- ³ Der Herr bewahre ihn, er belebe ihn, er preise ihn selig auf der Erde
und übergebe ihn nicht in die Hände seines Feindes.
- ⁴ Der Herr helfe ihm auf dem Bett seines Schmerzes.
All seine Hinfälligkeit hast du gewandelt in seiner Krankheit.
- ⁵ Ich habe gesagt: Herr, erbarme dich meiner;
heile meine Seele, denn ich habe gegen dich gesündigt.
- ⁶ Meine Feinde haben Böses zu mir gesagt:
Wann wird er sterben, und wann wird sein Name untergehen?
- ⁷ Und wenn einer hereintrat, um mich zu sehen, sprach er falsch,
sein Herz häufte Gesetzlosigkeit für sich an, er trat hinaus und sprach.
- ⁸ Miteinander zischelten gegen mich alle meine Feinde,
gegen mich ersannen sie mir Böses;
- ⁹ eine gesetzesbrecherische Rede haben sie gegen mich vorgebracht:
Es wird doch der, der so schläft, nicht wieder aufstehen?
- ¹⁰ Auch der Mann ja, mit dem ich in Frieden lebte,
auf den ich meine Hoffnung gesetzt habe, der mein Brot mit mir aß,
machte gegen mich die Täuschung noch größer.
- ¹¹ Du aber, Herr, erbarme dich meiner und richte mich auf,
und ich werde ihnen vergelten.
- ¹² Darin habe ich erkannt, dass du Gefallen an mir gefunden hast,
dass mein Feind gewiss nicht schadenfroh sein wird über mich.
- ¹³ Mir aber hast du wegen meiner Unschuld beigestanden,
und mich hast du gestärkt vor dir bis in Ewigkeit.
- ¹⁴ Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit her und bis in Ewigkeit. So sei es, so sei es! **Halleluja.**

9. Psalm 42 LXX^[43]

- ¹ Richte mich, Gott, und entscheide meinen Rechtsstreit gegen das
unfromme Volk, vor dem ungerechten und betrügerischen Menschen
errette mich.
- ² Denn du bist, Gott, meine Stärke, warum hast du mich verstoßen?
Und warum muss ich düster dreinblickend umhergehen,
während mein Feind mich hart bedrängt?
- ³ Sende dein Licht und deine Wahrheit; sie haben mich geleitet und geführt
zu deinem heiligen Berg und zu deinen Zelten.
- ⁴ Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend
erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.
- ⁵ Warum bist du tiefbetrübt, meine Seele, und warum schreckst du mich auf?
Hoffe auf Gott, denn ich werde ihn preisen;
er ist das Heil meines Angesichts, mein Gott. **Halleluja.**

8. المزمور 40

- 1 طوبى لِمَنْ يَتَفَهَّمُ فِي أَمْرِ الْمَسْكِينِ وَالْفَقِيرِ، فِي يَوْمِ الشَّرِّ يُنَجِّيه الرَّبُّ.
- 2 الرَّبُّ يَحْفَظُهُ وَيُحْيِيهِ، وَيَجْعَلُهُ فِي الْأَرْضِ مَغْبُوطاً، وَلَا يُسَلِّمُهُ لِأَيْدِي أَعْدَائِهِ.
- 3 الرَّبُّ يُعِينُهُ عَلَى سُرِيرٍ وَجَعَهُ، إِنَّكَ رَتَّبْتَ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ فِي مَرَضِهِ.
- 4 أَنَا قُلْتُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنِي. اشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ.
- 5 أَعْدَائِي تَقُولُوا عَلَيَّ شَرّاً: مَتَى يَمُوتُ وَيُبَادُ اسْمُهُ؟
- 6 الَّذِي دَخَلَ لِيْرَانِي كَانَ يَتَكَلَّمُ بِالرِّيَاءِ، وَقَلْبُهُ يُضْمِرُ لَهُ شَرّاً، ثُمَّ كَانَ يَخْرُجُ خَارِجاً وَيَتَكَلَّمُ عَلَيَّ.
- 7 تَدْمَدَمَ عَلَيَّ جَمِيعُ أَعْدَائِي، وَتَشَاوَرُوا عَلَيَّ بِالسُّوءِ،
- 8 وَكَلَاماً مُخَالِفاً لِلنَّامُوسِ رَتَّبُوا عَلَيَّ، قَالُوا: "أَلَا يَعُودَ الرَّاقِدُ أَنْ يَقُومَ؟"
- 9 وَإِنَّ إِنْسَانَ سَلَامَتِي، الَّذِي وَثِقْتُ بِهِ، الَّذِي أَكَلَ خُبْزِي، رَفَعَ عَلَيَّ عَقْبَهُ.
- 10 وَأَنْتَ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأَقْمِنِي، فَأَجَازِيهِمْ.
- 11 بِهَذَا عَلِمْتُ أَنَّكَ هَوَيْتَنِي، لِأَنَّ عَدُوِّي لَنْ يُسَرَّ بِي.
- 12 أَمَّا أَنَا فَمِنْ أَجْلِ دِعْتِي قَبِلْتَنِي، وَثَبَّتَنِي أَمَامَكَ إِلَى الْأَبَدِ.
- 13 مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، مِنْ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ. يَكُونُ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

9. المزمور 42

- 1 احْكُمْ لِي يَا رَبُّ، وَانْتَقِمْ لِمَظْلَمَتِي مِنْ أُمَّةٍ غَيْرِ بَارَةٍ. وَمِنْ إِنْسَانٍ ظَالِمٍ وَغَاشٍ نَجِّنِي،
- 2 لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي وَقَوَّتِي. لِمَاذَا أَفْصَيْتَنِي؟ وَلِمَاذَا أَسْلُكَ كَنَيْباً مِنْ مُضَايِقَةِ عَدُوِّي؟
- 3 أَرْسَلْ نُورَكَ وَحَقِّكَ، فَإِنَّهُمَا يَهْدِيَانِي وَيُصْعِدَانِي إِلَى جَبَلِكَ الْمُقَدَّسِ وَإِلَى مَسْكَنِكَ،
- 4 فَأَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ، تُجَاهَ وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُفْرِجُ شَبَابِي. اعْتَرِفْ لَكَ بِالْقِيَارَةِ يَا اللَّهُ إِلَهِي.
- 5 لِمَاذَا أَنْتَ حَزِينَةٌ يَا نَفْسِي، وَلِمَاذَا تُزْعِجِينِي؟ تَوَكَّلِي عَلَى اللَّهِ فَإِنِّي اعْتَرَفْتُ لَهُ، خَلَّصٌ وَجْهِي هُوَ إِلَهِي. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

10. Psalm 44 LXX [45]

- ² Mein Herz sprudelte ein gutes Wort heraus,
ich sage meine Werke dem König,
meine Zunge ist das Rohr eines flink schreibenden Schreibers.
- ³ Lieblicher bist du an Schönheit als die Menschenkinder,
Gnade wurde ausgegossen über deine Lippen,
deshalb hat Gott dich gesegnet bis in Ewigkeit.
- ⁴ Gürtel dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger,
in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit,
- ⁵ und spanne den Bogen und sei erfolgreich und herrsche als König um der
Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit willen,
und deine Rechte wird dich wunderbar führen.
- ⁶ Deine Pfeile sind geschärft, Mächtiger,
- Völker werden unter dich fallen -
im Herzen der Feinde des Königs.
- ⁷ Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit,
ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums.
- ⁸ Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit gehasst;
deshalb hat Gott, dein Gott,
dich gesalbt mit Freudenöl anstatt deiner Gefährten.
- ⁹ Myrrhe und Myrrhenöl und Kassia gingen von deinen
Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen,
aus denen sie dich erfreuten.
- ¹⁰ Töchter von Königen waren in deiner Ehre,
die Königin stand da zu deiner Rechten,
mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
- ¹¹ Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr,
und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,
- ¹² denn der König begehrte deine Schönheit, denn er ist dein Herr.
- ¹³ Und vor ihm niederfallen werden die Töchter von Tyrus mit Geschenken,
dein Angesicht werden anflehen die Reichen des Volkes.
- ¹⁴ All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen,
mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.
- ¹⁵ Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden,
ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden;
- ¹⁶ sie werden überbracht werden in Freude und Jubel,
sie werden geführt werden in den Tempel des Königs.
- ¹⁷ Anstelle deiner Väter sind dir Söhne geboren worden;
du wirst sie einsetzen als Herrscher über die ganze Erde.
- ¹⁸ Sie werden deines Namens gedenken in jeder Generation um Generation;
deshalb werden Völker dich preisen bis in Ewigkeit
und bis in alle Ewigkeit. **Halleluja.**

10. المزمور 44

- 1 فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صَالِحَةً. إِنِّي أَخْبِرُ الْمَلِكَ بِأَفْعَالِي، لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٌ.
- 2 إِنَّكَ أَبْرَعُ جَمَالاً مِنْ بَنِي الْبَشَرِ، وَقَدْ انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، فَلِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ.
- 3 تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْقَوِيُّ بِجَلَالِكَ وَجَمَالِكَ.
- 4 اسْتَلَّهُ وَانْجَحَ وَامْلِكْ. مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ وَالِدِّعَةِ وَالْعَدْلِ، وَتَهْدِيكَ بِالْعَجَبِ يَمِينِكَ.
- 5 نَبُذَكَ مَسْنُونَةً فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، الشُّعُوبُ تَحْتَكَ يَسْقُطُونَ.
- 6 كُرْسِيُّكَ يَا اللَّهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. قَضِيبُ الْإِسْتِقَامَةِ هُوَ قَضِيبُ مُلْكِكَ.
- 7 لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ. مِنْ أَجْلِ هَذَا مَسَحَكَ اللَّهُ إِلَهَكَ بِزَيْتِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ رُفَقَائِكَ.
- 8 الْمُرُّ وَالْمِيعَةُ وَالسَّلِيخَةُ مِنْ ثِيَابِكَ، مِنَ الْمَنَازِلِ الشَّرِيفَةِ الْعَاجِ الَّتِي أَبْهَجْتَكَ،
- 9 بَنَاتُ الْمُلُوكِ مِنْ كِرَامَتِكَ. قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ بِثُوبٍ مُوشَى بِالذَّهَبِ، مُزَيَّنَةٌ بِأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ.
- 10 اِسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَانْظُرِي وَأَمِيلِي أُذُنَكَ، وَانْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ.
- 11 فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ اشْتَهَى حُسْنَكَ، لِأَنَّهُ هُوَ رَبُّكَ وَلَهُ تَسْجُدِينَ.
- 12 وَلَهُ تَسْجُدُ بَنَاتُ صُورَ بِالْهَدَايَا، وَيَتَلَقَّى وَجْهَهُ أَغْنِيَاءُ شَعْبِ الْأَرْضِ.
- 13 كُلُّ مَجْدِ ابْنَةِ الْمَلِكِ مِنْ دَاخِلٍ. مُشْتَمِلَةٌ بِأَطْرَافٍ مُوشَاةٍ بِالذَّهَبِ،
- 14 مُزَيَّنَةٌ بِأَشْكَالٍ كَثِيرَةٍ. تَدْخُلُ إِلَى الْمَلِكِ عَذَارَى فِي إِثْرِهَا، جَمِيعُ قَرِيبَاتِهَا إِلَيْهِ يُقَدِّمْنَ.
- 15 يَبْلُغْنَ بِفَرْحٍ وَابْتِهَاجٍ، يَدْخُلْنَ إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ.
- 16 وَيَكُونُ لَكَ أَبْنَاءٌ عِوَضاً عَنْ آبَائِكَ، تُقِيمُهُمْ رُؤَسَاءَ عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ.
- 17 وَيَذْكُرُونَ اسْمَكَ جَيْلاً بَعْدَ جَيْلٍ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَعْتَزِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ، وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

11. Psalm 45 LXX [46]

- ² Unser Gott ist Zuflucht und Kraft, Helfer in den
Bedrängnissen, die uns gar sehr getroffen haben.
- ³ Deshalb werden wir uns nicht fürchten, wenn die Erde erschüttert wird
und Berge versetzt werden in die Herzen der Meere.
- ⁴ Ihre Wasser tosten und wurden erschüttert,
die Berge wurden erschüttert durch seine Gewaltigkeit.
- ⁵ Des Flusses wuchtige Strömungen erfreuen die Stadt Gottes;
geheiligt hat sein Zelt der Höchste.
- ⁶ Gott ist in ihrer Mitte, sie wird nicht wanken;
helfen wird ihr Gott gegen Morgen.
- ⁷ Völkerschaften wurden erschüttert, Königreiche gingen unter;
er ließ seine Stimme erschallen, die Erde erbebte.
- ⁸ Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs.
- ⁹ Kommt her, seht die Werke des Herrn,
die er getan hat als Wunder auf der Erde!
- ¹⁰ Wenn er die Kriege hinwegnimmt bis zu den Enden der Erde,
wird er den Bogen zerschmettern und die Waffe zerbrechen,
und die Schilde wird er verbrennen mit Feuer.
- ¹¹ Nehmt euch Muße und erkennt: Ich bin Gott!
Ich werde erhöht werden bei den Völkerschaften,
ich werde erhöht werden auf der Erde.
- ¹² Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs. **Halleluja**

12. Psalm 46 LXX [47]

- ² Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände,
jauchzt Gott zu mit Jubelschall,
- ³ denn der Herr, der Höchste, ist furchtbar,
ein großer König über die ganze Erde!
- ⁴ Er hat uns Völker unterworfen und Völkerschaften unter unsere Füße;
- ⁵ er hat uns sein Erbteil erwählt, die Schönheit Jakobs, die er liebte.
- ⁶ Aufgestiegen ist Gott unter Jauchzen,
der Herr unter Trompetenschall.
- ⁷ Spielt unserem Gott, spielt, spielt unserem König, spielt.
- ⁸ denn König der ganzen Erde ist Gott, spielt einsichtig.
- ⁹ König geworden ist Gott über die Völkerschaften,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
- ¹⁰ Die Herrscher der Völker sind versammelt worden mit dem Gott Abrahams,
denn Gott gehören die Mächtigen der Erde,
sie sind sehr erhoben worden. **Halleluja.**

11. المزمور 45

- 1 إِلَهُنَا مَلَجَانَا وَفُوتُنَا، وَمُعِينُنَا فِي شِدَائِدِنَا الَّتِي أَصَابَتْنَا جَدًّا.
- 2 لَذَلِكَ لَا نَخْشَى إِذَا تَزَعَزَعَتِ الْأَرْضُ، وَانْقَلَبَتِ الْجِبَالُ إِلَى قَلْبِ الْبَحَارِ.
- 3 تَعِجُ الْمِيَاهُ وَتَجِيشُ، وَتَتَزَعَزَعُ الْجِبَالُ بِعِزَّتِهِ.
- 4 مَجَارِي الْأَنْهَارِ تُفْرِخُ مَدِينَةَ اللَّهِ. لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَهُ،
- 5 وَاللَّهُ وَسَطَهَا فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ. يُعِينُ اللَّهُ وَجْهَهَا.
- 6 اضْطَرَبَتِ الْأُمَمُ، وَمَاجَتِ الْمَمَالِكُ. أَبْدَى صَوْتَهُ فَتَزَلَزَلَتِ الْأَرْضُ.
- 7 الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ مَعَنَا، نَاصِرُنَا هُوَ إِلَهُ يَعْقُوبَ.
- 8 هَلُمَّ فَانظُرُوا أَعْمَالَ الرَّبِّ، الَّتِي جَعَلَهَا آيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ.
- 9 الَّذِي يَرْفَعُ الْحُرُوبَ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ. يَسْحَقُ قَسِيَّتَهُمْ وَيَكْسِرُ سِلَاحَهُمْ، وَيَحْرِقُ أَتْرَاسَهُمْ بِالنَّارِ.
- 10 ثَابِرُوا وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ اللَّهُ. أَرْتَفَعُ بَيْنَ الْأُمَمِ وَأَتَعَالَى فِي الْأَرْضِ.
- الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ مَعَنَا، نَاصِرُنَا هُوَ إِلَهُ يَعْقُوبَ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

12. المزمور 46

- 1 يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِأَيْدِيكُمْ. هَلِّلُوا لِلَّهِ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ.
- 2 لِأَنَّ الرَّبَّ عَالٍ وَمَرْهُوبٌ. مَلِكٌ كَبِيرٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ.
- 3 أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا، وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
- 4 اخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ، جَمَالَ يَعْقُوبَ الَّذِي أَحَبَّهُ.
- 5 صَعِدَ اللَّهُ بِتَهْلِيلٍ، وَالرَّبُّ بِصَوْتِ الْبُوقِ.
- 6 رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا، رَتِّلُوا لِمَلِكِنَا رَتِّلُوا،
- 7 لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ مَلِكُ الْأَرْضِ كُلِّهَا. رَتِّلُوا بِفَهْمٍ،
- 8 فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ عَلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ. اللَّهُ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ الْمُقَدَّسِ.
- 9 رُؤَسَاءُ الشُّعُوبِ اجْتَمَعُوا مَعَ إِلَهٍ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنَّ أَعْزَاءَ اللَّهِ قَدْ ارْتَفَعُوا فِي الْأَرْضِ جَدًّا.
- هَلِّلِيلُوِيَا.**



2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde



P Die Preisung der **sechsten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 53 LXX ^[54]

- ³ Gott, in deinem Namen rette mich,
und in deiner Macht richte mich!
- ⁴ Gott, höre mein Gebet an,
vernimm die Worte meines Mundes!
- ⁵ Denn Fremde haben sich gegen mich erhoben,
und Starke trachteten nach meinem Leben;
sie haben Gott nicht vor sich gestellt.
- ⁶ Siehe nämlich: Gott hilft mir,
und der Herr ist der Beistand meines Lebens.
- ⁷ Er wird die bösen Taten auf meine Feinde
zurücklenken. In deiner Wahrheit rotte sie aus!
- ⁸ Freiwillig will ich dir opfern, preisen will ich deinen
Namen, Herr, denn er ist gut;
- ⁹ denn aus aller Bedrängnis hast du mich errettet,
und auf meine Feinde hat mein Auge mit Vergnügen gesehen. **Halleluja.**

2. Psalm 56 LXX ^[57]

- ² Erbarme dich meiner, Gott, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele, und im Schatten deiner Flügel
will ich hoffen, bis die Gesetzlosigkeit vorübergezogen ist.
- ³ Schreien will ich zu Gott, dem Höchsten,
zu dem Gott, der mir Gutes getan hat.
- ⁴ Er sandte vom Himmel aus und rettete mich. Er gab zur Beschimpfung die,
die mich mit Füßen traten. Gott sandte sein Erbarmen und seine Wahrheit
- ⁵ und befreite meine Seele aus der Mitte der Junglöwen.
Ich schlief voller Unruhe. Menschenkinder,
ihre Zähne sind Waffen und Pfeile und ihre Zunge ein scharfes Schwert.
- ⁶ Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit.
- ⁷ Sie legten eine Schlinge für meine Füße aus und beugten meine Seele nieder.
Sie gruben vor meinem Angesicht eine Grube und fielen in sie hinein.
- ⁸ Bereit ist mein Herz, Gott, bereit ist mein Herz; ich will singen und spielen.

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادَةِ

ك تَسْبِحَةُ السَّاعَةِ السَّادَةِ مِنَ النَّهَارِ الْمُبَارَكِ، نُقَدِّمُهَا لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا، وَنَرْجُوهُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. مِنْ مَزَامِيرِ مُعَلِّمِنَا دَاوُدَ النَّبِيِّ، بَرَكَاتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ.

1. المزمور 53

- 1 اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصْنِي، وَبِقُوَّتِكَ احْكُمْ لِي.
- 2 اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ إِلَى كَلَامِ فَمِي.
- 3 فَإِنَّ الْغُرَبَاءَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَالْأَقْوِيَاءَ طَلَبُوا نَفْسِي. لَمْ يَجْعَلُوا اللَّهَ أَمَامَهُمْ.
- 4 هُوَذَا اللَّهُ عَوْنِي، وَالرَّبُّ نَاصِرُ نَفْسِي،
- 5 يَزِدُّ الشَّرَّورَ عَلَى أَعْدَائِي، وَبِحَقِّكَ اسْتَأْصِلْهُمْ.
- 6 فَأَذْبَحْ لَكَ طَائِعاً، وَأَعْتَرِفْ لِاسْمِكَ يَا رَبُّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ.
- 7 لِأَنَّكَ مِنْ جَمِيعِ الشَّدَائِدِ نَجَّيْتَنِي، وَبِأَعْدَائِي نَظَرْتُ عَيْنَايَ. هَلِّلِيلُيَا.

2. المزمور 56

- 1 اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي، فَإِنَّهُ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي، وَبِظِلِّ جَنَاحِيكَ أَعْتَصِمُ، إِلَى أَنْ يَعْزِرَ الْإِثْمَ.
- 2 أَصْرُخْ إِلَى اللَّهِ الْعَلِيِّ، إِلَهِهِ الْمُحْسِنِ إِلَيَّ.
- 3 أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ فَخَلَّصَنِي، وَجَعَلَ الْعَارَ عَلَى الَّذِينَ يَطْأُونَنِي. أَرْسَلَ اللَّهُ رَحْمَتَهُ وَحَقَّهُ،
- 4 وَخَلَّصَ نَفْسِي مِنْ بَيْنِ الْأَشْبَالِ، إِذْ نِمْتُ مُضْطَرِباً. أَسْنَانُ أَبْنَاءِ الْبَشَرِ سِلَاحٌ وَسِهَامٌ، وَلِسَانُهُمْ سَيْفٌ مُرْهَفٌ.
- 5 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ عَلَى السَّمَوَاتِ، وَلِيَرْتَفِعْ مَجْدُكَ عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ.
- 6 نَصَبُوا لِرِجْلِي فِخَاخاً، وَأَحْنُوا نَفْسِي. حَقَرُوا قَدَّامَ وَجْهِي حُفْرَةً فَسَقَطُوا فِيهَا.
- 7 مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ. مُسْتَعِدُّ قَلْبِي. أُسَبِّحُ وَأُرْتِّلُ فِي تَمَجِيدِي.

- ⁹ Wach auf, meine Herrlichkeit!
Wach auf, Harfe und Leier! Ich will in aller Frühe aufwachen.
- ¹⁰ Ich will dich preisen bei den Völkern, Herr,
für dich spielen bei den Völkerschaften.
- ¹¹ Denn groß gemacht bis zu den Himmeln ist dein Erbarmen
und bis zu den Wolken reicht deine Wahrheit.
- ¹² Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit. **Halleluja.**

3. Psalm 60 LXX ^[61]

- ² Höre, Gott, mein Flehen an, achte auf mein Gebet!
- ³ Von den Enden der Erde her habe ich zu dir geschrien,
als mein Herz ermattete, auf einem Felsen hast du mich erhöht.
- ⁴ Du hast mich geführt, denn du bist meine Hoffnung geworden,
ein starker Turm vor dem Angesicht des Feindes.
- ⁵ Ich werde weilen in deinem Zelt bis in alle Ewigkeit,
ich werde geschützt sein im Schutz deiner Flügel.
- ⁶ Denn du, Gott, hast meine Gelübde angehört,
du gabst das Erbe denen, die deinen Namen fürchten.
- ⁷ Zu den Tagen des Königs wirst du noch weitere Tage hinzufügen,
seine Jahre werden dauern bis zum Tag von Generation zu Generation.
- ⁸ Er wird bestehen bleiben bis in Ewigkeit vor Gott;
sein Erbarmen und seine Wahrheit, wer kann sie erforschen?
- ⁹ So will ich deinem Namen spielen von Ewigkeit zu Ewigkeit,
damit ich meine Gelübde erfülle Tag für Tag. **Halleluja.**

4. Psalm 62 LXX ^[63]

- ² Gott, mein Gott, schon morgens suche ich nach dir.
Meine Seele düstete nach dir. Wie oft lechzte mein Fleisch nach dir
in dem wüsten Land ohne Weg und Wasser?
- ³ So erschien ich bei dir im Heiligtum,
um deine Macht und deine Herrlichkeit zu sehen.
- ⁴ Denn dein Erbarmen ist besser als Leben.
Meine Lippen wollen dich rühmen.
- ⁵ So will ich dich preisen in meinem Leben,
will in deinem Namen meine Hände erheben.
- ⁶ Meine Seele sei erfüllt wie von Talg und Fett,
und mein Mund will dich loben mit Jubellippen.
- ⁷ Wenn ich an dich dachte auf meinem Lager,
morgens über dich nachsann:
- ⁸ Du bist mein Helfer geworden,
und im Schutz deiner Flügel will ich jubeln.

- 8 استَيْقِظْ يَا مَجْدِي، استَيْقِظْ أَيُّهَا الْمَزْمَارُ وَالْقِيثَارَةُ. أَنَا أَسْتَيْقِظُ مُبَكَّرًا.
 9 اعْتَرِفْ لَكَ فِي الشُّعُوبِ يَا رَبُّ، وَأُرْتِلْ لَكَ فِي الْأُمَمِ.
 10 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ قَدْ عَظُمَتْ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَإِلَى السَّحَابِ عَدْلَكَ.
 11 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ عَلَى السَّمَوَاتِ. لِيَرْتَفِعَ مَجْدُكَ عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

3. المزمور 60

- 1 اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ طِلْبَتِي، أَصْغِ إِلَى صَلَاتِي.
 2 مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ عِنْدَمَا ضَجَرَ قَلْبِي. عَلَى الصَّخْرَةِ رَفَعْتَنِي
 وَأَرْشَدْتَنِي.
 3 صِرْتُ رَجَائِي، وَبُرْجاً حَصِيناً فِي وَجْهِ الْعَدُوِّ.
 4 فَأَسْكُنْ فِي مَسْكَنِكَ إِلَى الدَّهْرِ، وَأَسْتَظِلْ بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ.
 5 لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا اللَّهُ اسْتَمَعْتَ صَلَوَاتِي. أُعْطِيتَ مِيرَاثاً لَخَائِفِي اسْمِكَ.
 6 تَزِيدُ الْمَلِكَ أَيَّاماً عَلَى أَيَّامِهِ، وَسِنِينَ عَلَى سِنِيهِ،
 7 إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. وَيَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ قُدَّامَ اللَّهِ. رَحْمَتُهُ وَحَقُّهُ مَنْ يَبْتَغِيهِمَا.
 8 هَذَا أُرْتِلُ لِاسْمِكَ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، لِأَنِّي نُدُورِي يَوْماً فَيَوْماً. **هَلِّلِيلُوِيَا.**

4. المزمور 62

- 1 يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُبَكِّرُ، لِأَنَّ نَفْسِي عَطِشَتْ إِلَيْكَ، لَكِي يُزْهِرَ لَكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ
 مُقْفَرَةٍ، وَمَوْضِعٍ غَيْرِ مَسْلُوكٍ، وَمَكَانٍ بِلَا مَاءٍ.
 2 هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ لِأَرَى قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.
 3 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ. شَفَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.
 4 لِذَلِكَ أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي. بِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ،
 5 فَتَشْبَعُ نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ. شِفَاهُ الْإِبْتِهَاجِ تُبَارِكُ اسْمَكَ.
 6 كُنْتُ أَذْكُرُكَ عَلَى فِرَاشِي، وَفِي أَوْقَاتِ الْأَسْحَارِ كُنْتُ أُرْتِلُ لَكَ،
 7 لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْناً، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَبْتَهِجُ.

- ⁹ Meine Seele hing an dir,
deine Rechte stand mir bei.
- ¹⁰ Sie aber suchten vergeblich meine Seele,
sie werden in die Tiefen der Erde fahren.
- ¹¹ Sie werden in die Gewalt des Schwerts übergeben,
Beute der Füchse werden sie.
- ¹² Der König aber wird sich an Gott freuen; ein jeder,
der bei ihm schwört, wird gerühmt werden,
denn geschlossen wurde der Mund derer, die Unrechtes redeten. **Halleluja.**

5. Psalm 66 LXX ^[67]

- ² Gott, habe Mitleid mit uns und segne uns,
lass dein Angesicht über uns leuchten.
- ³ Damit man auf der Erde deinen Weg erkennt
unter allen Völkerschaften dein Heil.
- ⁴ Die Völker sollen dich preisen, Gott,
die Völker sollen dich preisen.
- ⁵ Die Völkerschaften sollen sich freuen und jubeln,
denn du wirst die Völker richten mit Aufrichtigkeit,
und die Völkerschaften auf der Erde wirst du führen.
- ⁶ Die Völker sollen dich preisen, Gott,
alle Völker sollen dich preisen.
- ⁷ Die Erde hat ihre Frucht gegeben.
Segne uns, Gott, unser Gott.
- ⁸ Segne uns, Gott, und alle Enden der Erde sollen ihn fürchten. **Halleluja.**

6. Psalm 69 LXX ^[70]

- ² Gott, achte darauf, mir zu helfen!
Herr, eile um mir zu helfen!
- ³ Zuschanden werden und sich beschämt umwenden
sollen die, die nach meinem Leben trachten, sich nach hinten abwenden
und völlig zuschanden werden sollen die, die mir Böses wünschen,
- ⁴ augenblicklich sollen sich abwenden und zuschanden werden die,
die mir sagen: Gut so, gut so!
- ⁵ Jubeln und sich über dich freuen sollen alle, die dich suchen,
und stets sollen sagen: Groß sei Gott!, die, die dein Heil lieben.
- ⁶ Ich aber bin arm und bedürftig: Gott, hilf mir!
Mein Helfer und mein Erretter bist du, Herr, säume nicht! **Halleluja.**

- 8 **التَحَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَيَمِينُكَ عَضَّدْتَنِي.**
 9 **أَمَّا الَّذِينَ طَلَبُوا نَفْسِي لِلْهَلَاكِ فَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ،**
 10 **وَيُذْفَعُونَ إِلَى يَدِ السَّيْفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ.**
 11 **أَمَّا الْمَلِكُ فَيَفْرَحُ بِاللَّهِ، وَيَفْتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّ أَفْوَاهَ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ تُسَدُّ.**
هَلِّلِيلُوِيَا.

5. المزمور 66

- 1 **لِيَتَرَأَّفِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُظَهِّرْ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمْنَا.**
 2 **لِيُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ.**
 3 **فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ، فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا.**
 4 **لِتَفْرَحِ الْأُمَمُ وَتَبْتَهِجَ، لِأَنَّكَ تَحْكُمُ فِي الشُّعُوبِ بِالْإِسْتِقَامَةِ، وَتَهْدِي الْأُمَمَ فِي الْأَرْضِ.**
 5 **فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ، فَلْتَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ جَمِيعًا.**
 6 **الْأَرْضُ أَعْطَتْ ثَمَرَتَهَا، فَلْيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهَنَا،**
 7 **لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ. فَلْتَخْشَهُ جَمِيعُ أَقْطَارِ الْأَرْضِ. هَلِّلِيلُوِيَا.**

6. المزمور 69

- 1 **اللَّهُمَّ انْتَفِتْ إِلَى مَعُونَتِي. يَا رَبُّ أَسْرِعْ وَأَعْنِي.**
 2 **لِيَخْزَ وَيَخْجَلَ طَالِبُو نَفْسِي. وَلِيَرْتَدَّ إِلَى خَلْفِ وَيَخْجَلَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ.**
 3 **وَلِيَرْجِعْ بِالْخِزْيِ سَرِيعًا الْقَائِلُونَ لِي: نِعْمًا نِعْمًا.**
 4 **وَلِيَبْتَهِجَ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَبْتَغُونَكَ، وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ مُحِبُّو خَلَاصِكَ:**
فَلْيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ.
 5 **وَأَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ، اللَّهُمَّ أَعْنِي. أَنْتَ مُعِينِي وَمُخَلِّصِي يَا رَبُّ فَلَا تُبْطِئْ.**
هَلِّلِيلُوِيَا.

7. Psalm 83 LXX [84]

- ² Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
³ Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn,
mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
⁴ Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich, wohin sie ihre Jungen legen wird,
deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
⁵ Selig die, die in deinem Haus wohnen,
von Ewigkeit in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
⁶ Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
⁷ im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
⁸ Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
⁹ Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
¹⁰ Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
¹¹ Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen als sonst Tausende;
ich wählte mir aus, beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
¹² Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen, die in Unschuld wandeln.
¹³ Herr der Heerscharen, selig der Mensch, der auf dich hofft! **Halleluja.**

8. Psalm 84 LXX [85]

- ² Du hast Gefallen gefunden, Herr, an deinem Land,
du hast die Gefangenen Jakobs zurückkehren lassen.
³ Du hast deinem Volk die Gesetzlosigkeiten vergeben,
hast all ihre Sünden bedeckt.
⁴ Du hast von all deinem Zorn abgelenkt,
hast dich abgewandt von deinem grimmigen Zorn.
⁵ Wende uns dir zu, Gott unseres Heils,
und wende deinen Grimm von uns ab.
⁶ Du wirst uns doch nicht bis in Ewigkeit zürnen,
deinen Zorn sich von Generation zu Generation erstrecken lassen?
⁷ Gott, wenn du uns dir zuwendest,
wirst du uns lebendig machen, und dein Volk wird sich über dich freuen.
⁸ Zeige uns, Herr, dein Erbarmen,
und dein Heil mögest du uns geben.

7. المزمور 83

- 1 مَسَاكِنُكَ مَحْبُوبَةٌ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ.
- 2 تَشْتَأِقُ وَتَذُوبُ نَفْسِي لِلدُّخُولِ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ. قَلْبِي وَجِسْمِي قَدْ ابْتَهِجَا بِالِإِلَهِ الْحَيِّ.
- 3 لِأَنَّ الْعُصْفُورَ وَجَدَ لَهُ بَيْتًا، وَالْيِمَامَةَ عَشًا لَتَضَعَ فِيهِ أَفْرَاحَهَا. مَذَابِحُكَ يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ، مَلِكِي وَإِلَهِي.
- 4 طُوبَى لِكُلِّ السُّكَّانِ فِي بَيْتِكَ، يُبَارِكُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ.
- 5 طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي نُصِرْتُهُ مِنْ عِنْدِكَ يَا رَبُّ، رَتَّبَ مَصَاعِدَ فِي قَلْبِهِ.
- 6 فِي وَادِي الْبُكَاءِ، فِي الْمَكَانِ الَّذِي قَرَّرَهُ. لِأَنَّ الْبَرَكَاتِ يُعْطِيهَا وَاضِعُ النَّامُوسِ.
- 7 يَسِيرُونَ مِنْ قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ. يَتَجَلَّى إِلَهُ الْآلِهَةِ فِي صِهْيُونَ.
- 8 أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، أَنْصِتْ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ،
- 9 وَانْظُرْ أَيُّهَا الْإِلَهُ نَاصِرُنَا، واطَّلِعْ إِلَى وَجْهِ مَسِيحِكَ،
- 10 لِأَنَّ يَوْمًا صَالِحًا فِي دِيَارِكَ خَيْرٌ مِنْ آلافٍ. اخْتَرْتُ لِنَفْسِي أَنْ أُطْرَحَ عَلَى بَابِ بَيْتِ اللَّهِ أَفْضَلَ مِنْ أَنْ أَسْكُنَ فِي مَظَالِ الْخُطَاةِ،
- 11 لِأَنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ وَالْحَقَّ، وَيُعْطِي مَجْدًا وَنِعْمَةً. الرَّبُّ لَا يَمْنَعُ الْخَيْرَاتِ عَنِ السَّالِكِينَ بِالذِّعَةِ.
- 12 يَا رَبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ، طُوبَى لِلْإِنْسَانِ الْمُتَّكِلِ عَلَيْكَ. هَلِّلِيلُويا.

8. المزمور 84

- 1 رَضِيتَ يَا رَبُّ عَنْ أَرْضِكَ. رَدَدْتَ سَبِي يَعْقُوبَ.
- 2 غَفَرْتَ آثَامَ شَعْبِكَ. سَتَرْتَ جَمِيعَ خَطَايَاهُمْ.
- 3 حَلَلْتَ كُلَّ رِجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ.
- 4 رُدَّنَا يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا، وَاصْرِفْ غَضَبَكَ عَنَّا.
- 5 فَهَلْ إِلَى الْأَبَدِ تَغْضَبُ عَلَيْنَا، أَوْ تُوَاصِلُ رِجْزَكَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ؟
- 6 أَنْتَ يَا اللَّهُ تَعُودُ فَتُخَيِّنُنَا، وَشَعْبُكَ يَفْرَحُ بِكَ.
- 7 أَرِنَا يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ، وَأَعْطِنَا خَلَاصَكَ.

- ⁹ Ich will hören, was Gott der Herr in mir spricht,
denn er wird vom Frieden sprechen zu seinem Volk und zu seinen
Frommen und zu denen, die ihm ihr Herz zuwenden werden.
- ¹⁰ Doch nahe ist denen, die ihn fürchten, sein Heil,
damit seine Herrlichkeit Wohnung nehme in unserem Land.
- ¹¹ Erbarmen und Wahrheit begegneten sich,
Gerechtigkeit und Frieden küssten sich;
- ¹² Wahrheit spross aus der Erde empor,
und Gerechtigkeit blickte aus dem Himmel herab.
- ¹³ Der Herr wird ja auch seine Güte geben,
und unser Land wird seine Frucht geben;
- ¹⁴ Gerechtigkeit wird vor ihm vorangehen,
und er wird seine Schritte auf einen Weg stellen. **Halleluja.**

9. Psalm 85 LXX^[86]

- ¹ Neige, Herr, dein Ohr und erhöre mich,
denn arm und bedürftig bin ich.
- ² Behüte meine Seele, denn ich bin fromm;
rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft.
- ³ Erbarme dich meiner, Herr,
denn zu dir will ich schreien den ganzen Tag.
- ⁴ Erfreue die Seele deines Knechts,
denn zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben.
- ⁵ Denn du, Herr, bist gütig und mild
und erbarmungsvoll für alle, die dich anrufen.
- ⁶ Vernimm, Herr, mein Gebet,
und achte auf die Stimme meines Flehens.
- ⁷ Am Tag meiner Not habe ich zu dir geschrien,
denn du hast mich angehört.
- ⁸ Es gibt keinen, der dir ähnlich ist unter den Göttern,
Herr, und es gibt nichts, das deinen Werken entsprechend ist.
- ⁹ All die Völkerschaften, die du gemacht hast,
werden kommen und vor dir niederfallen, Herr,
und deinen Namen verherrlichen.
- ¹⁰ Denn groß bist du, und einer, der Wunder tut,
du allein bist der große Gott.
- ¹¹ Führe mich, Herr, auf deinem Weg,
und ich will wandeln in deiner Wahrheit;
mein Herz soll sich freuen, dass es deinen Namen fürchte.
- ¹² Ich will dich preisen, Herr, mein Gott, mit meinem ganzen Herzen
und will deinen Namen verherrlichen in Ewigkeit,
- ¹³ denn dein Erbarmen ist groß über mir,
und du hast meine Seele errettet aus tiefster Unterwelt.

- 8 **إِنِّي أَسْمَعُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ الرَّبُّ إِلَهِهُ، لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ لِشَعْبِهِ وَلِقْدَيْسِيهِ، وَلِلَّذِينَ رَجَعُوا إِلَيْهِ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ.**
- 9 **لَأَنَّ خَلَاصَهُ قَرِيبٌ مِنْ جَمِيعِ خَائِفِيهِ، لِيَسْكُنَ الْمَجْدُ فِي أَرْضِنَا.**
- 10 **الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ تَلَاقِيَا، الْعَدْلُ وَالسَّلَامُ تَلَاثِمَا.**
- 11 **الْحَقُّ مِنَ الْأَرْضِ أَشْرَقَ، وَالْعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطَلَّعَ.**
- 12 **لَأَنَّ الرَّبَّ يُعْطِي الْخَيْرَاتِ، وَأَرْضُنَا تُعْطِي ثَمَرَهَا.**
- 13 **الْعَدْلُ أَمَامَهُ يَسْلُكُ، وَيَضَعُ فِي الطَّرِيقِ خَطَوَاتِهِ. هَلِّلِيلُوِيَا.**

9. المزمور 85

- 1 **أَمَلْ يَا رَبُّ أَدْنَكَ وَاسْتَمِعْنِي، لِأَنِّي مِسْكِينٌ وَبَائِسٌ أَنَا.**
- 2 **احْفَظْ نَفْسِي لِأَنِّي بَارٌّ. يَا إِلَهِي خَلِّصْ عَبْدَكَ الْمُتَكَلِّ عَلَيْكَ.**
- 3 **ارْحَمْنِي يَا رَبُّ لِأَنِّي إِلَيْكَ أَصْرُخُ الْيَوْمَ كُلَّهُ.**
- 4 **فَرِّحْ نَفْسَ عَبْدِكَ، لِأَنِّي إِلَيْكَ يَا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي.**
- 5 **لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَالِحٌ وَوَدِيعٌ، وَرَحْمَتُكَ كَثِيرَةٌ لِكَاغَةِ الْمُسْتَغِيثِينَ بِكَ.**
- 6 **أُنصِتْ يَا رَبُّ لَصَلَاتِي، وَأَصْغِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.**
- 7 **فِي يَوْمِ شِدَّتِي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَأَجَبْتَنِي.**
- 8 **فَلَيْسَ لَكَ شَبِيهُ فِي الْآلِهَةِ يَا رَبُّ، وَلَا مَنْ يَصْنَعُ كَأَعْمَالِكَ.**
- 9 **كُلُّ الْأُمَمِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ، يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبُّ، وَيُمَجِّدُونَ اسْمَكَ.**
- 10 **لَأَنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ. أَنْتَ وَحْدَكَ إِلَهِ الْعَظِيمِ.**
- 11 **اهْدِنِي يَا رَبُّ إِلَى طَرِيقِكَ، فَأَسْأَلُكَ فِي حَقِّكَ. لِيَفْرَحَ قَلْبِي عِنْدَ خَوْفِهِ مِنْ اسْمِكَ.**
- 12 **أَعْتَرِفْ لَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ.**
- 13 **لَأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ، وَقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِيِّ.**

- ¹⁴ Gott, Gesetzesbrecher sind gegen mich aufgestanden, und eine Versammlung von Mächtigen hat mir nach dem Leben getrachtet, und sie haben dich nicht vor sich gestellt.
- ¹⁵ Und du, Herr, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig.
- ¹⁶ Schau auf mich und erbarme dich meiner, gib deine Kraft deinem Knecht und rette den Sohn deiner Magd.
- ¹⁷ Tu an mir ein Zeichen zum Guten, und die mich hassen, sollen es sehen und beschämt sein, denn du, Herr, hast mir geholfen und mich getröstet. **Halleluja.**

10. Psalm 86 LXX ^[87]

- ¹ Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen;
- ² der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs.
- ³ Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes.
- ⁴ Ich will Raab und Babylon in Erinnerung rufen denen, die mich kennen; und siehe, die Andersstämmigen und Tyros und das Volk der Äthiopier, diese sind dort geboren.
- ⁵ Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.
- ⁶ Der Herr wird es erzählen in der Niederschrift der Völker und jener Herrscher, die in ihr waren.
- ⁷ Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir. **Halleluja.**

11. Psalm 90 LXX ^[91]

- ¹ Wer in der Hilfe des Höchsten wohnt, wird im Schutz des Gottes des Himmels verweilen.
- ² Er wird zum Herrn sagen: Mein Beistand bist du und meine Zuflucht, mein Gott, hoffen will ich auf ihn.
- ³ Denn er selbst wird mich erretten aus der Schlinge der Jäger und vor dem schrecklichen Wort.
- ⁴ Mit seinem Rücken wird er dir Schatten spenden, und unter seinen Flügeln wirst du Hoffnung finden. Mit einer Waffe wird dich seine Wahrheit umgeben.
- ⁵ Du wirst dich nicht fürchten vor nächtlichem Schrecken, vor einem Pfeil, der am Tag fliegt,
- ⁶ vor einer Tat, die in Finsternis einhergeht, vor einem Unglück und einem Mittagsdämon.
- ⁷ Zu deiner Seite werden tausend fallen und zehntausend zu deiner Rechten, aber dir werden sie nicht nahe kommen.
- ⁸ Doch mit deinen Augen wirst du es schauen, und die Vergeltung für die Sünder sehen.

14 **اللَّهُمَّ إِنَّ مُخَالَفِي النَّامُوسِ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ، وَمَجْمَعُ الْأَعْزَاءِ طَلَبُوا نَفْسِي، وَلَمْ يَسْبِقُوا أَنْ يَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ.**

15 **وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْتَ رَوْفٌ وَرَحِيمٌ، أَنْتَ طَوِيلُ الرُّوحِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ.**

16 **انْظُرْ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي. أَعْطِ عِزَّةً لِعَبْدِكَ، وَخَلِّصْ ابْنَ أَمَتِكَ.**

17 **اصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً لِيَرَى ذَلِكَ مُبْغِضِيَّ فَيَخْزُوا. لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ أَعَنْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي. هَلِّلِيلُوِيَا.**

10. المزمور 86

1 **أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ.**

2 **يُحِبُّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ.**

3 **أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدْ قِيلَتْ عَنْكَ يَا مَدِينَةُ اللَّهِ.**

4 **أَذْكُرُ رَهَبَ وَبَابِ اللَّتَيْنِ تَعْرِفَانِي. هُوَذَا الْقَبَائِلُ الْغَرِيبَةُ وَصُورُ وَشَعْبُ الْحَبْشَةِ، هَؤُلَاءِ كَانُوا هُنَاكَ.**

5 **صِهْيُونَ الْأُمُّ تَقُولُ: إِنَّ إِنْسَانًا وَإِنْسَانًا صَارَ فِيهَا، وَهُوَ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ.**

6 **الرَّبُّ يُحَدِّثُ فِي كُتُبِ الشُّعُوبِ وَالرُّؤُوسَاءِ، أُولَئِكَ الَّذِينَ وُلِدُوا فِيهَا،**

لَأَنَّ سَكَنَى الْفَرَحِينَ جَمِيعِهِمْ فِيكَ. **هَلِّلِيلُوِيَا. 7**

11. المزمور 90

1 **السَّاكِنُ فِي عَوْنِ الْعَلِيِّ، يَسْتَرِيحُ فِي ظِلِّ إِلَهٍ السَّمَاءِ.**

2 **يَقُولُ لِلرَّبِّ: أَنْتَ هُوَ نَاصِرِي وَمَلْجَأِي، إِلَهِي فَأَتَّكِلُ عَلَيْهِ.**

3 **لَأَنَّهُ يُنَجِّنِي مِنْ فَخِّ الصَّيَادِ، وَمِنْ كَلِمَةٍ مُقْلِقَةٍ.**

4 **فِي وَسْطِ مَنْكِبِيهِ يُظَلِّلُكَ، وَتَحْتَ جَنَاحِيهِ تَعْتَصِمُ، عَذْلُهُ يُحِيطُ بِكَ كَالسِّلَاحِ،**

5 **فَلَا تَخْشَى مِنْ خَوْفِ اللَّيْلِ، وَلَا مِنْ سَهْمٍ يَطِيرُ فِي النَّهَارِ.**

6 **وَلَا مِنْ أَمْرِ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ، وَلَا مِنْ سَقْطَةِ وَشَيْطَانِ الظُّهَيْرَةِ.**

7 **يَسْقُطُ عَنْ يَسَارِكَ أَلُوفٌ، وَعَنْ يَمِينِكَ رِبَاطٌ. وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا يَقْتَرِبُونَ إِلَيْكَ.**

8 **بَلْ بِعَيْنَيْكَ تَتَأَمَّلُ، وَمُجَازَاةُ الْخُطَاةِ تُبْصِرُ.**

- ⁹ Denn du, Herr, bist meine Hoffnung.
Den Höchsten hast du zu deiner Zuflucht gemacht.
- ¹⁰ Zu dir wird Böses nicht hinkommen,
und eine Geißel wird deinem Zelt nicht nahe kommen.
- ¹¹ Denn seinen Engeln wird er befehlen für dich,
dass sie dich auf allen deinen Wegen behüten.
- ¹² Auf Händen werden sie dich tragen,
damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.
- ¹³ Auf Natter und Basilisk wirst du treten,
und zertreten wirst du Löwe und Drachen.
- ¹⁴ Denn auf mich hat er seine Hoffnung gesetzt, und ich werde ihn erretten.
Ich werde ihn schützen, weil er meinen Namen erkannt hat.
- ¹⁵ Er wird mich anrufen, und ich werde ihn anhören.
Ich bin bei ihm in der Bedrängnis,
und ich werde ihn befreien und verherrlichen.
- ¹⁶ Mit einem langen Leben werde ich ihn erfüllen,
und ihm mein Heil zeigen. **Halleluja.**

12. Psalm 92 LXX ^[93]

- ¹ Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird.
- ² Bereit ist dein Thron von damals her, von Ewigkeit her bist du.
- ³ Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
- ⁴ von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
- ⁵ Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage. **Halleluja.**

- 9 لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ رَجَائِي. جَعَلْتَ الْعَلِيِّ مَلَجَأً.
- 10 فَلَا تُصِيبُكَ الشَّرُورُ، وَلَا تَدْنُو ضَرْبَةً مِنْ مَسْكَنِكَ.
- 11 لِأَنَّهُ يُوصِي مَلَائِكَتَهُ بِكَ، لِيَحْفَظُوكَ فِي سَائِرِ طُرُقِكَ.
- 12 وَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ، لِئَلَّا تَعَثُرَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ.
- 13 تَطَأُ الْأَفْعَى وَمَلِكَ الْحَيَاتِ، وَتَسْحَقُ الْأَسَدُ وَالتَّيْنِ.
- 14 لِأَنَّهُ عَلَيَّ أَتَكَلَّ فَأُنَجِّيهِ، أَسْتُرُهُ لِأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي.
- 15 يَدْعُونِي فَأَسْتَجِيبُ لَهُ، مَعَهُ أَنَا فِي الشَّدَّةِ. أَنْقِذْهُ وَأَمَجِّدْهُ،
وَطُولَ الْأَيَّامِ أُشْبِعُهُ، وَأُريهِ خَلَاصِي. هَلِّلِيلُويَا. 16

12. المزمور 92

- 1 الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَلَبِسَ الْجَلَالَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ، وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ
فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.
- 2 كُرْسِيُّكَ ثَابِتٌ مُنْذُ الْبَدَءِ، وَأَنْتَ هُوَ مُنْذُ الْأَزَلِ.
- 3 رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ يَا رَبُّ، رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ صَوْتَهَا. تَرَفَّعَ الْأَنْهَارُ صَوْتَهَا،
4 مِنْ صَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ. عَجِيبَةٌ هِيَ أَهْوَالُ الْبَحْرِ، وَعَجِيبٌ هُوَ الرَّبُّ فِي الْأَعَالِي.
- 5 شَهَادَاتُهُ صَادِقَةٌ جَدًّا، لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ طُولَ الْأَيَّامِ. هَلِّلِيلُويَا.



2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium



P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

²⁶ Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

²⁷ Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

²⁸ Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.

²⁹ Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

³⁰ Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,

³¹ aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.

¹ Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.

² Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.

³ Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.

Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. **Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] ⁴²⁷ und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΪΜΟΚ Ϊ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΪΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ [ΑΚΙ]* ΑΚΩΨ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

⁴²⁷ geboren „**ΑΥΜΑΚΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - إِنْجِيلُ صَلَاةِ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ** ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ من إنجيل معلنا مار يوحنا البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.

من إنجيل معلنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

26 متى جاء المعزي الروح القدس، الذي سيرسله الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء، ويذكركم بكل ما قلته لكم.

27 سلامي أترك لكم. سلامي أنا أعطيكُم. ليس كما يعطي العالم أعطيكُم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع.

28 سمعتم أتي قلت لكم: إني أمضي ثم آتي إليكم. لو كنتم تحبوني لكنتم تفرحون بأني أمضي إلى الآب، لأن أبي أعظم مني.

29 وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون.

30 لست أكلّمكم كلاماً كثيراً بعد. رئيس هذا العالم آت وليس له في شيء.

31 لكن لكي يعلم العالم أني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل. قوموا ننطق من ههنا.

1 أنا هو الكرمة الحقيقية، وأبي الكرم.

2 كل غصن في لا يأتي بثمر يقطع، وكل ما يأتي بثمر ينقي له ليأتي بثمر أكثر.

3 وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به. أثبتوا في وأنا أيضاً فيكم. **والمجد لله دائماً.**

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7,
ma3a abika al-sale7, ual-ro7
al-kodos, le-2annaka [atajta]
ua 5allas-tana, er7amna.*

ش نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك [أتيت]
⁴²⁸ وخلصتنا، ارحمنا.

وُلدت، اعتمدت، صُلِبَت، قُتِلَت 428

❖ **Dann betet der Priester:**

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρί κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.

Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, das Wort:

- einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
- einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
- einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἁμην.**

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.

Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
 gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
 er bereitet uns den Weg,
 denn er ist der Gott unseres Heils.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἑὼνας τῶν ἑὼνων : ἁμην.**

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الْكَاهِنُ:**

1. رُوحَكَ الْقُدُّوسَ يَا رَبِّ، الَّذِي أَرْسَلْتَهُ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِنَا. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7
al-kodos.*

شِ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

2. أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي أَرْسَلْتَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِكَ الْمُكْرَمِينَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، هَذَا لَا تَنْزِعُهُ مِنَّا أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَكِنْ نَسْأَلُكَ أَنْ تُجَدِّدَهُ فِي أَحْشَائِنَا يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ، الْكَلِمَةَ:

• رُوحاً مُسْتَقِيمًا وَمُخَيِّاً،

• رُوحَ النُّبُوَّةِ وَالْعِفَّةِ،

• رُوحَ الْقِدَاسَةِ وَالْعَدَالَةِ وَالسُّلْطَةِ،

أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ ضِيَاءُ نَفُوسِنَا. يَا مَنْ يُضِيءُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِ إِلَى الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr
al-dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،

آمِينَ.

3. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ الْكَرَمَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَامِلَةُ عَنْقَوَدَ الْحَيَاةِ، نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْمَمْلُوءَةُ نِعْمَةً، مَعَ الرُّسُلِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ نَفُوسِنَا. مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُنَا. مُبَارَكُ الرَّبِّ يَوْمًا بِيَوْمٍ. يُهَيِّئْ طَرِيقَنَا لِأَنَّهُ إِلَهُ خَلَاصِنَا.

*Al2an ua koll auan ua ila dahr
al-dohur, Amin.*

شِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،

آمِينَ.

❖ **Dann betet ein Diakon:**

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υιῷ
κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so
komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere
Seelen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις
τοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων ἰ ἀμην.**

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,
stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des
Erbarmens.

4. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَائِيُّ الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيُ الْكُلَّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَمُعْطِي الْحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفْضَّلْ وَحِلَّ فِينَا. وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أَيُّهَا الصَّالِحُ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.

ش المجد للآب والابن والروح القدس. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. كَمَا كُنْتَ مَعَ تَلَامِيذِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ وَأَعْطَيْتَهُمُ السَّلَامَ، هَلُمَّ أَيْضاً كُنْ مَعَنَا وَامْنَحْنَا سَلَامَكَ، وَخَلِّصْنَا، وَنَجِّ نَفُوسَنَا.

ش الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ نُحْسِبُ كَالْقِيَامِ فِي السَّمَاءِ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْتِ هِيَ بَابُ السَّمَاءِ، افْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion)



❖ **Dann betet Volk:**

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **von der Jungfrau geboren:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **gekreuzigt an unserer statt:**
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, **auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen
in den Himmel:**
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit
und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die
Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - الثَّلاثُ تَقْدِيسَات

❖ **ثُمَّ يَصَلِّي الشَّعْبُ:**

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي **وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ**،
ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، **الَّذِي صُلِبَ عَنَّا**، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، **الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ**،
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

❖ أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،

❖ يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

يَا رَبُّ افْتَقِدْ مَرَضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَا رَبُّ نِيحْ نُفُوسَهُمْ.

يَا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا وَاقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْعِزَّةَ وَالتَّقْدِيسَ الْمُثَلَّثَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ. آمِينَ.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ:

❖ **يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).**



2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du!



- ❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.
- ❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.
- ❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوسُ – السَّلَامُ لَكَ ❖

❖ السَّلَامُ لَكَ،
نَسْأَلُكَ أَيَّتُهَا الْقَدِيسَةُ الْمُتَمَلِّئَةُ مَجْدًا، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أُمُّ الْمَسِيحِ،
أُصْعِدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ الْحَبِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَتِّي وَلَدْتَ لَنَا النُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،
اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ مَرِيْمُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةُ الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ لجنسِ الْبَشَرِيَّةِ،
اشْفَعِي فِيْنَا أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،
لِكِي يُنْعِمَ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

❖ السَّلَامُ لَكَ
أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الْمَلَكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ.
السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنَسِنَا، وَلَدْتَ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ،
نَسْأَلُكَ أَذْكَرِنَا، أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمِنَةُ،
أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium



P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

- ¹ Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
 - ² Dann begann er zu reden und lehrte sie.
 - ³ Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
 - ⁴ Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
 - ⁵ Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
 - ⁶ Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
 - ⁷ Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
 - ⁸ Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
 - ⁹ Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
 - ¹⁰ Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
 - ¹¹ Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
 - ¹² Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
 - ¹³ Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
 - ¹⁴ Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
 - ¹⁵ Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
 - ¹⁶ So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.
- Ehre sei Gott in Ewigkeit.**

V Wir beten dich an, o Ten-ou-ooscht emmok o-Christus, zusammen mit Pi-echris-tos : nem Pek-deinem guten Vater, und joot en-aghathos: nem Pi-dem Heiligen Geist, denn epnewma ethouab : ge [du bist gekommen] ⁴²⁹ und [aki]* ak-sooti emmon nai hast uns erlöst, erbarme dich unser.

ΤΕΝΟΥΟΥΤ ΉΜΟΚ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ [ΑΚΙ]* ΑΚΩΤ ΉΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

⁴²⁹ geboren „**ΑΥΜΑΚΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜ**“, gekreuzigt „**ΑΤΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

❖ **قُدَّاسُ بَاسِيلْيُوس - إِنْجِيلُ صَلَاةِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ** ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مار متى النِّبْشِيرِ والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ، بَرَكَاتُهُ عَلَى جَمِيعِنَا. آمِينَ.

مِنْ إِنْجِيلِ مُعَلِّمِنَا مَتَّى (5 : 1 - 16)

- 1 فَلَمَّا أَبْصَرَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَعِنْدَمَا جَلَسَ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ.
- 2 فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:
- 3 طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 4 طُوبَى لِلْحَزَانَى الْآنَ، لِأَنَّهُمْ يَتَغَرَّوْنَ.
- 5 طُوبَى لِلْوَدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ الْأَرْضَ.
- 6 طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبَرِّ لِأَنَّهُمْ يُشْبِعُونَ.
- 7 طُوبَى لِلرَّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.
- 8 طُوبَى لِلنَّقِيَّةِ قُلُوبُهُمْ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.
- 9 طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ يُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللَّهِ.
- 10 طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبَرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- 11 طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلِّ شَرِّ كَاذِبِينَ.
- 12 اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَوَاتِ، لِأَنَّهُمْ هَكَذَا طَرَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ.
- 13 أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ، إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ.
- 14 أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ كَائِنَتْ عَلَى جَبَلٍ،
- 15 وَلَا يُوقَدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ.
- 16 هَكَذَا فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.**

ش نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ *Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7*
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ **[أَتَيْتَ]** *al-kodos, le-2annaka [ataajta]*
 430 **وَحَلَّصْتَنَا، اِرْحَمْنَا.** *ua 5allas-tana, er7amna.*

وُلِدَتْ، اعْتَمَدَتْ، صُلِبَتْ، قُتِلَتْ 430

❖ **Dann wird gebetet:**

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

2. Jesus Christus, unser Gott:

Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.

Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet

und den Toten belebt durch deinen Tod:

den Menschen, den du mit deinen Händen geformt

hast und der in der Sünde starb.

Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.

Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμην.**

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.

Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.

Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.

Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.

Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νυν κε ἅι κε ις τοις ἔωνας των ἔωνων : ἀμην.**

❖ **ثُمَّ يَقُولُ الْمُصَلِّي:**

1. يا مَنْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ الَّتِي تَجَرَّأَ عَلَيْهَا أَبُونَا آدَمُ فِي الْفِرْدَوْسِ. مَزَّقَ صَكَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَنَجِّنَا. أَنَا صَرَخْتُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّبِّ سَمِعَنِي. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلَاتِي، وَلَا تَرْفُضْ طِلْبَتِي. التَّفَتْ إِلَيَّ وَاسْمَعْنِي عَشِيَّةً، وَبَاكِرَ، وَوَقْتَ الظُّهْرِ. كَلَامِي أَقُولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتِي، وَيُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلَامٍ.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 **ش المجد للآب والابن والروح القدس.**
al-kodos.

2. يا يَسُوعَ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وَقَتَلْتَ الْخَطِيئَةَ بِالْخَشْبَةِ، وَأَحْيَيْتَ الْمَيِّتَ بِمَوْتِكَ، الَّذِي هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي خَلَقْتَهُ بِيَدَيْكَ، الَّذِي مَاتَ بِالْخَطِيئَةِ. اقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ الْمُحْيِيَةِ، وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بِهَا. أَنْقِذْ عُقُولَنَا مِنْ طَيَاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَّةِ ⁴³¹، وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ، إِلَى تَذْكَارِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَّةِ، كَرَأْفَتِكَ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr **ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهور،**
al-dohur, Amin.

3. إِذْ لَيْسَ لَنَا دَالَّةٌ، وَلَا حُجَّةٌ وَلَا مَعْذِرَةٌ، مِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَخُنْ بِكَ نَتَوَسَّلُ إِلَى الَّذِي وُلِدَ مِنْكَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. لِأَنَّ كَثِيرَةً هِيَ شَفَاعَتُكَ. قُوَّةٌ وَمَقْبُولَةٌ عِنْدَ مُخْلِصِنَا. أَيُّهَا الْأُمُّ الطَّاهِرَةُ، لَا تَرْفُضِي الْخُطَاةَ مِنْ شَفَاعَتِكَ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لِأَنَّهُ رَحِيمٌ وَقَادِرٌ عَلَى خَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنا لِكَيْ يُنْقِذَنَا، فَلْتُدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ سَرِيعاً، لِأَنَّنَا قَدْ تَمَسَكْنَا جِدًّا. أَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يَا رَبُّ نَجِّنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Al2an ua koll auan ua ila dahr **ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهور،**
al-dohur, Amin.

⁴³¹ الأعمال الجسدية المادية

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. **Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.

Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. **Κε νῦν κε ἅι κε ις τοῦς ἔωνας τῶν ἔωνων : ἀμην.**

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes; wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.

Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.

Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ **Es folgt**

1. **die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 63).**
2. **das Glaubensbekenntnis (Seite 64).**
3. **41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.**
4. **„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):**

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ⁴³², der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

⁴³² Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلَاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، عِنْدَمَا بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ عَلَى الصَّلِيبِ. فَلِهَذَا كُلُّ الْأُمَمِ تَصْرُخُ قَائِلَةً: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

ش المجد للآب والابن والروح القدس.
Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

5. نَسْجُدُ لَشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا. لَأَنَّ بِمَشِيئَتِكَ سُرِرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ، لَتُنْجِيَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. نَصْرُخُ إِلَيْكَ وَنَشْكُرُكَ، لِأَنَّكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحاً أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، لَمَّا أَتَيْتَ لَتُعِينَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

ش الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الدهور،
Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.

6. أَنْتِ هِيَ الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءُ. نُطَوِّبُكَ، لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ صَلِيبِ ابْنِكَ انْهَبَطَ الْجَحِيمُ وَبَطُلَ الْمَوْتُ. أَمْوَاتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، وَاسْتَحَقَّقْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَنُلْنَا نَعِيمَ الْفِرْدَوْسِ الْأَوَّلِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُ بِشُكْرِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَوِيٌّ.

❖ هُنَا تُقَالُ

❖ نَعْظُمُكَ يَا أُمَ النُّورِ .. (صفحة 63)

❖ وَقَانُونَ الْإِيمَانِ "بِالْحَقِيقَةِ نَوْْمُنَ بِيَالِهِ وَاحِدٌ .." (صفحة 64)

❖ ثُمَّ يَقُولُونَ "كِيرِيَالِيسُونَ = يَا رَبِّ ارْحَمْنَا" 41 مرة.

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّابَأُوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ. ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا. لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُعِينٌ فِي شِدَائِدِنَا، وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ. حَلِّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَغْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ بِمَغْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ. يَا رَبُّ اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ:

❖ يُصَلِّي الشَّعْبُ : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).

2.1.8. Die Handwaschung

❖ **Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 9**

P **(Still)** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

(سِرّاً) تَنْصَحُ عَلَى بُزُوفَاكَ
فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ
أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Ἐκένουχας ἔχωι ὑπεκ-
ψηνηγισωπον εἰς τοῦτο
: ἐκέραιε εἰς οὐρανὸν
ἐξοτε οὐρανῶν.

❖ **Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 10**

P Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

تُسَمِّعُنِي سُرُوراً وَفَرْحاً
فَتُبْتَهِجُ عِظَامِي الْمُتَوَاضِعَةَ.

Ἐκὲθρισωτεμ ἐοῦθε-
ληλ νημ οὔτονοϋ :
εὐεῖθεληλ ὑμῶν ἡχε
νίκας εὐεβίηοϋτ.

❖ **Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX [26], 6-7**

P Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören. Halleluja.

أَغْسِلْ يَدَيَّ بِالنَّقَاةِ،
وَأَطُوفْ بِمَذْبِحِكَ يَارَبُّ،
لِكَيْمَ أَسْمَعَ صَوْتَ
تَسْبِيحِكَ، هَلِّلِيلُيَا.

Ἰησαῖα τοῦτ ἐβόλ δειν
πεθοῦαβ : οὐτοῦ ἡτακ-
ωτ ἐπεκμαῖνερωωοϋϋ
Πβοις : ἐπχιηταςωτεμ
ἐπᾶρωον ἡτε πεκμοον
: Ἀλληλοῦιὰ.

2.1.9. Die Auswahl des Lammbrötes

- ❖ *Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.*
- ❖ *Die Lammbröte und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbröte werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.*
- ❖ *Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.*
- ❖ *Der Priester wählt das Lamm aus, ein makelloses Brot aus den Opfertagen, nachdem er alle Bröte gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrötchen auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:*

P *(Still)* Gewähre, o Herr, dass vor dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes ⁴³³ sühnt.

(سِرًّا) أَعْطِ يَا رَبُّ أَنْ تَكُونَ
مَقْبُولَةً أَمَامَكَ ذَبِيحَتَنَا عَنْ
خَطَايَا وَجْهَاتِ شَعْبِكَ.

Ἦνις Πβοις εὐρεσῶπι
εἰσῶπι ἁπεκῆθο ἡχε
τενοῦσι : ἐξρηι ἐχεν
νηετε νοῦι ἡνοβι : νει
νιμετατέμι ἡτε
πεκλαος.

Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,

وَلِأَنَّهَا طَاهِرَةٌ كَمُوهَبَةٍ رُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا.

Οτορ γε ὁτοῦβνοῦτ :
κατα τῆωρεᾶ ἡτε
Πεκῆνευμα ἐθοῦαβ :
δεν Πιχριστος Ἰησους
Πενβοις.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

Φαι ἐτε ἐβοληιτοῦτ :
ἐρε πιῶοτ νει πιταῖο
ναι πιᾶμαζι ναι
τῆπροσκυνησις :
ερῆρεπι μακ νειαυ :
ναι Πιῆνευμα ἐθοῦαβ
ἡρεγτανῶο οτορ
ἡνομοοῦσιος νειακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.

τῆνοτ ναι ἡσνοτ
νιβεν ναι ῥα ἐνεζ ἡτε
νιῆνεζ τηροτ : ἁμην.

- ❖ *Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:*

⁴³³ Hebr 7, 27; 9, 7.

P Gedenke, Herr, deiner
orthodoxen christlichen
Diener, jeder mit seinem
Namen und jede mit ihrem
Namen.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ عِبِيدَكَ
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ
كُلَّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، وَكُلَّ وَاحِدَةٍ
بِاسْمِهَا.

Αριφμενὶ Πβοις ἡνεκ-
ἐβιαικ ἡχριστινός
ἡορθοδοξος : ποτα
ποτα κατὰ πεφραν
nem τοῦ τοῦ κατὰ
πεφραν.

Gedenke, Herr, meines
Vaters, meiner Mutter,
meiner Brüder, meiner
Verwandten im Fleisch und
meiner geistlichen Väter.
Bewahre die, die leben
durch den Engel des
Friedens, und schenke
Ruhe den Entschlafenen.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَبِي وَأُمِّي
وَأَقْرَبَائِي، وَإِخْوَتِي،
وَأَبَائِي، الْجَسَدِيِّينَ،
وَالرُّوحِيِّينَ، فَالْأَحْيَاءَ
أَحْفَظْهُمْ بِمَلَائِكَةِ السَّلَامِ،
وَالْمُضْجِعِينَ نِيحَهُمْ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡπα-
ιωτ nem ταματ nem
νασνηοτ : nem μηετ-
θεντ ἐροι ἡσαρκικον :
nem ναιοτ ἡπνευματι-
κον : μη μεν ετονδ
ἀρεθ ἐρωοτ δεν
πασσελος ἡτε τειρηνη
: μη δε ἐτατενκοτ
μαμτον νωοτ.

❖ **Und für sich selbst spricht er:**

P Gedenke, Herr, meiner
Schwachheit, meiner
Armut, und vergib mir
meine vielen Sünden.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا
الْمَسْكِينِ وَاغْفِرْ لِي خَطَايَا
الكَثِيرَةِ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡτα-
μεττωβ ἡνοκ δα
πιεηκι : οτοθ χω μηι
ἐβολ ἡνανοβι ετωω.

2.1.10. Die Lammprozession

- ❖ Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lamm Brot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.

P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre ⁴³⁴ der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist ⁴³⁵.

Οὐῶον νεμ οὐταῖο :
 οὐταῖο νεμ οὐῶον :
 ἡτπαῖατῖα Τριας :
 Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ
 Πῖπνευμα ἔθοῦαβ.

Friede und Wachstum ⁴³⁶ der Kirche Gottes ⁴³⁷, der einen ⁴³⁸, einzigen, heiligen ⁴³⁹ universalen ⁴⁴⁰ und apostolischen ⁴⁴¹ Kirche. Amen ⁴⁴².

Οὐγῖρηνη νεμ οὐκωτ
 ἔχεν τοῦτῖ ἡμαῦατς
 ἔθοῦαβ ἡκαθολικη
 ἡἀποστολικη νεκκλη-
 σῖα ἡτε Φῖνοῦτῖ ἁμην.

Gedenke, o Herr,

❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,

❖ derer, für die sie dargebracht werden und

❖ derer, durch die sie dargebracht werden.

Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ⁴⁴³.

اذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ
 هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
 عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
 بِوَاسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمْ
 الْأَجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.

Αριφμεῖνι Πβοις ἡνη-
 ἔταῖνι νακ ἔδοτη
 ἡηαιλωρον : νεμ
 ἡηέταῖενοῦ ἔχωοῦ :
 νεμ ἡηέταῖενοῦ
 ἔβολαῖτοτοῦ : μοι
 νωοῦ τηροῦ ἡπιβεχε
 πι ἔβολαβεν νιφηνοῖ.

- ❖ **Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:**

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
 الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ، وَتَقْدِمَاتِنَا
 وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Προσευχασθε ὑπερ
 των ἁγίων τιμίων
 λωρων τούτων κε
 θυσίων ἡμῶν κε προσ-
 φερωντων.
 Κυριε ἐλεησον.

⁴³⁴ Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

⁴³⁵ Mt 28, 19

⁴³⁶ Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16

⁴³⁷ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

⁴³⁸ 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

⁴³⁹ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

⁴⁴⁰ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

⁴⁴¹ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

⁴⁴² Ps 105 LXX ^[106], 48; Gal 1, 5; Phil 4, 20

⁴⁴³ Mt 5, 12; 10, 42

❖ **Der Priester spricht still:**

P (Still) Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken

444.

(سراً) أَذْكَرُ يَارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ
أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي
سُؤَالَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا، الرَّبُّ
يَذْكُرُهُمْ فِي مَلَكُوتِهِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ.

Ἀριφμετὶ Πβοικς ἡγορον
νιβεν ἐτατχομεν ναν
ἐερπομενι δεν
νεντχο νεν νεντωβδ :
Πβοικς ἐφἐρπομενι
δεν τεμετοτρο ετ
δεν νιφνοτι.

**2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“**

❖ **Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:**

V Halleluja ⁴⁴⁵. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege ⁴⁴⁶. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ⁴⁴⁷. Halleluja.

هَلِّلِيلُوِيَا، هَذَا هُوَ الْيَوْمُ
الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فَلْنَفْرَحْ
وَنَبْتَهِجْ فِيهِ، يَا رَبُّ خَلِّصْنَا،
يَا رَبُّ سَهِّلْ سُبُلَنَا، مُبَارَكُ
الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، هَلِّلِيلُوِيَا.

Ἀλληλουϊὰ : φαι πε
πιεχοον ἐτα Πβοικς
θαμιου : μαρενοεληλ
ἡτενοτνοφ ἡμον
ἡδητφ : ὦ Πβοικς
ἐκεναζμεν ὦ Πβοικς
ἐκεκοττεν νεννωιτ :
ἐςμαρωοττ ἡχε
φνεοηνοτ δεν φραν
ἡΠβοικς : Ἀλληλουϊὰ.

**2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“**

❖ **An Wochentagen jedes Fastens (von Montag bis Freitag), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:**

V Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.

هَلِّلِيلُوِيَا، إِنَّ فِكْرَ الْإِنْسَانِ
يَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ، وَبَقِيَّةُ
الْفِكْرِ تُعِيدُ لَكَ.

Ἀλληλουϊὰ : χε
φμενι ἡοτρωμι ἐφἐ-
οτωνα ναν ἐβολ Πβοικς
: οτορ πσωχπ ἡτε
οτμενι ἐφἐρωαι ναν.

Nimm die Opfergaben und die Gaben an! Halleluja.

الذَّبَائِحِ وَالتَّقْدِمَاتِ اقْبَلْهَا
إِلَيْكَ، هَلِّلِيلُوِيَا.

Πιοτσια νιπροσφορα
ωποποτ ἐροκ :
Ἀλληλουϊὰ.

⁴⁴⁴ Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

⁴⁴⁵ Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6

⁴⁴⁶ Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.

⁴⁴⁷ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“

- ❖ *An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX [43], 4 und 130 LXX [131], 3:*

V Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.

هَلِّلِيلُيَا، أَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ تَجَاهُ وَجْهِ اللَّهِ الَّذِي يُقَرِّحُ شَبَابِي، أَعْتَرِفُ لَكَ يَا اللَّهُ إِلَهِي بِقِيَارَةٍ،

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑΣ: ΕΙΣΕΙ ΕΙΣ ΕΔΟΤΗ ΨΑ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ : ΝΑΞΡΕΝ ΠΡΟ ΪΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΦ-Τ ΪΠΟΤΝΟΦ ΝΤΕ ΤΑ-ΜΕΤΑΛΟΤ : ΤΝΑΟΥΩΝΗ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΝΟΥΤ ΠΑ-ΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΚΥΘΑΡΑ

Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ دَاوَدَ وَكُلَّ دِعْتِهِ، هَلِّلِيلُيَا.

ΑΡΙΨΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ΪΔΑΥΙΔ ΝΕΜ ΤΕΜΕΤΡΕΜΑΤΨ ΤΗΡΣ : ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

- ❖ *Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrötchen auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrötchen an,*

2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben

- ❖ *Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:*

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ.

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΪΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ.

- ❖ *Bei der ersten Segnung spricht er:*

P 1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَكُ اللَّهِ الْآبِ صَابِطُ الْكُلِّ، آمِينَ.

1. ΓΕΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝ-ΤΟΚΡΑΤΨ : ΔΜΗΝ.

D Amen.

ΔΜΗΝ. آمِينَ.

- ❖ *Bei der zweiten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، آمِينَ.

2. ΓΕΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ ΠΕΨΜΟΝΟΨΕΝΗΣ ΪΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΙΣ : ΔΜΗΝ.

D Amen.

ΔΜΗΝ. آمِينَ.

- ❖ *Bei der dritten Segnung spricht er:*

P 2. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَكُ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُعَزِّي، آمِينَ.

3. ΓΕΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΪΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΔΜΗΝ.

D Amen.

ΔΜΗΝ. آمِينَ.

2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“

- ❖ *Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:*

D Einer ist der Heilige Vater. واحد هو الآب القدوس، واحد Ις Πατηρ ἅγιος : ις
 Einer ist der Heilige Sohn. هو الابن القدوس، واحد هو Υιος ἅγιος : εν
 Einer ist der Heilige Geist. الرُّوحُ القدُّسُ، آمين. مُبارِكُ Πνευμα ἅγιον : ἀμην :
 Amen. Gepriesen sei der الرب الإله إلى الأبد، آمين. ἐνδοξήτος Κύριος ὁ
 Herr, Gott in alle ἅμην. Θεός ις τοὺς ἑῶνας :
 Ewigkeiten. Amen.

❖ **Psalm 116 LXX** [117] , 1-2

Lobt den Herrn, alle يا جميع الأمم باركوا الرب، Πισθός τηρὸν ἐμὸν
 Völkerschaften, lobpreist ولتباركهُ جميع الشعوب، لأنَّ ἐΠβοις : μαρτυρῶν
 ihn, alle Völker, denn رحمته ثبتت علينا، وحقُّ ἐροῦ ἡγε νηλαος τηρὸν
 erstarkt ist sein Erbarmen الرب يدوم إلى الأبد، آمين. : κε ἂ περναί ταχρο
 über uns, und die Wahrheit هَلِّلِيلُويا. ἐξρηι ἐχων : οτορ
 des Herrn bleibt bis in ἅμην. †μεθμμι ἡτε Πβοις
 Ewigkeit. Amen. Halleluja. ψωπ ψα ἐνεζ : ἀμην
ἀληλοτιὰ.

- ❖ *Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):*

D Amen. Einer ist der Heilige واحد هو الآب ἀμην : ις Πατηρ
 Vater. Einer ist der Heilige القدوس، واحد هو الابن ἅγιος : ις Υιος ἅγιος :
 Sohn. Einer ist der Heilige القدوس، واحد هو الرُّوح εν Πνευμα ἅγιον :
 Geist. Amen. القدس، آمين. ἀμην.

❖ **Psalm 109 LXX** [110] , 3

D Mit dir ist die Herrschaft am معك الرياسة في يوم قوتك Ὡπ νημακ ἡγε
 Tag deiner Macht im Glanz في بهاء القديسين من البطن †αρχη δεν πἐροοτ ἡτε
 der Heiligen; aus dem Leib قبل كوكب الصبح ولدتك. τεκχομ δεν φουωινι
 habe ich dich ἅμην. ἡτε νηεθοταβ : ἐβολ-
 hervorgebracht noch vor ἅμην. δεν ἔνεχι δαχωφ
 dem Morgenstern. ἅμην. ἡπιςιοτ ἡτε εανὰτ-
οοτι : ἀνοκ αἰχφοκ.

❖ **Psalm 109 LXX** [110] , 4

D Der Herr hat es أقسم الرب ولن يندم، أنت هو Δεωρκ ἡγε Πβοις
 geschworen und wird es الكاهن إلى الأبد، على رتبة οτορ ἡνεφουωμ ἡεθνη
 nicht bereuen: Du bist ملكي صادق. : κε ἡθοκ πε φουηβ
 Priester bis in Ewigkeit ἅμην. ψα ἐνεζ : κατα
 nach der Ordnung ἅμην. †ταχις ἡμελχιςεδεκ.
 Melchisedeks.

❖ **Dann folgt:**

D (unser heiliger Vater, das Priesteroberhaupt)³, Papst Abba (...).
 (Πενιωτ ἑοοταβ ἡαρχιερευς)⁵ παπα αββα (...).
 يا أبانا القدّيس رئيس الكهنة³ البابا الأنبا (...).

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und sein Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (...).
 Μεμ περκεύφην ἡλιτοτρως πενωτ ἡεπισκοπος (ἡμντροπολιτης) αββα (...).
 وشريكه في الخدمة أبينا الأسقف (المطران) المكرّم الأنبا (...).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
 Μεμ περκεύφην ἡλιτοτρως πενωτ ἡεπισκοπος (ἡμντροπολιτης) ηηετχη μεμαν.
 وشركائه في الخدمة أبائنا (الأساقفة / المطارنة) الحاضرين معنا.

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

D Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.
 Ψνωτ ἡτε τφε εφεταχρω (εφεταχρω) εχεν πεφθρονος (νοφθρονος) : ἡεανμηω ηρωπι μεμ εανσνοτ ἡειρηνικον.
 إله السماء يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُم) عَلَى كَرْسِيِّهِ (كَرْسِيِّهِمَا / كَرْسِيِّهِمْ) سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι (ἡνοφχαχι) τηροτ σαπеснт ἡνεφβαλατх (ἡνοφβαλατх) ἡχωλεμ.
 وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ (أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ) سَرِيعاً.

Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

Πωβε εΠιχριστος εχρη εχων : ἡτεφχα μεννοβι ναν εβολ δεν οτειρηνη κατa πεφνιωτ ἡναι.
 اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ عَنَّا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

Ευλογητος Κυριος οΘεος ις τους εωνας αμην.
 مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

❖ **Psalm 116 LXX [117] , 1-2**

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

Πιεθος τηροτ εμοτ εΠβοις : μαροτεμοτ εροφ ἡχε νιλαος τηροτ : χε α πεφναι ταχρο εχρη εχων : οτοε τμεθμη ἡτε Πβοις ωοπ ωα ενεε : αμην.
 يا جميع الأمم باركوا الرَّبَّ، وَلْتُبَارِكْهُ جميعُ الشعوبِ، لِأَنَّ رَحْمَتَهُ ثَبَّتَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
 هَلِّلِيلُيَا.

❖ **Währenddessen legt der Priester das Lammbrötchen in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:**

❖ **Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.**

❖	2.1.16. Danksagungsgebet	❖	Ψαλμ. Ὑπνωπζμοτ	❖

P Betet!

Ψαλμ. Ὑπνωπζμοτ.

D Erhebt euch zum Gebet! ⁴⁴⁸

Επι προσερχη
σταθετε. للصلاة قفوا.

❖ *Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:*

P Friede sei mit euch ⁴⁴⁹.

Ιρηνη πασι. السلام لكل.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁴⁵⁰.

Παρενυεπζμοτ ἡτο-
τη ὑπηρερπεθνανε
οτοζ ἡναητ : Ψνωπζ
Ψιωτ ὑΠενβοις οτοζ
Πεννωπζ οτοζ Πενσω-
τηρ Ιησοϋς Πιχριστος.
فلنشكر صانع الخيرات،
الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا، يسوع المسيح.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Χε αϑερσκεπαζιν
εχωη : αϑερβοηοιν ερον
: αϑαρεζ ερον : αϑωοπ-
τεη εροϑ αϑτασο ερον :
αϑττοτεη αϑεντεη ψα
εερηι εταιοτηνοϑ θαι.
لأنه سترنا، وأعاننا،
وحفظنا، وقبلنا إليه وشقق
علينا، وعصّدنا، وأتى بنا
إلى هذه الساعة.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

Πθοϑ οη μαρεντζο
εροϑ : ζοπως ἡτεϑαρεζ
ερον : ζεν παιεζοοϑ
εθοϑαβ φαι : νευ
νιεζοοϑ τηροϑ ἡτε
πενωνδ : ζεν ζιρηνη
νιβεν : ἡχε Πιπα-
ητοκρατωρ Πβοις
Πεννωπζ.
هُوَ أَيْضاً فَلْنَسْأَلُهُ أَنْ
يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ
الْمُقَدَّسِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا
بِكُلِّ سَلام، ضَابِطَ الْكُلِّ الرَّبِّ
إِلَهُنَا.

D Betet!

Προσευχασθε. صلّوا.

V Herr erbarme dich.

Κηριε ελεησον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

⁴⁴⁸ Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

⁴⁴⁹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ψαλμ“, „Ιρηνη πασι“.

⁴⁵⁰ 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

P Meister, Herr, Gott, **أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهِ** **ΦΗΝΒ Πβοις Φνοϋ†**
 Allmächtiger ⁴⁵¹, Vater **Πιπαλτοκρατωρ :**
 unseres Herrn, Gottes und **Φιωτ ἰΠενβοις οτοϋ**
 Erlösers Jesus Christus ⁴⁵², **Πεννοϋ† οτοϋ Πενσω-**
τηρ Ιησοϋς Πιχριστος.

wir danken dir für alles,
 wegen allem und in allem,

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ
أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ
حَالٍ.

Τενωεπεχμοτ ἰτοτκ
κατα ζωῆς νιβεν : nem
εοβε ζωῆς νιβεν : nem
θεν ζωῆς νιβεν.

denn du hast uns
 beschützt, geholfen,
 bewahrt, uns angenommen,
 mit Erbarmen bedacht,
 gestärkt und bis zu dieser
 Stunde geführt.

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتَنَا،
وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ
وَشَفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا،
وَأْتَيْتَ بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Χε αkerσκεπαζιν
εχων : αkerβοηθιν
ερον : ακαρεε ερον :
ακωοπτεν εροκ : ακ†-
ασο ερον : ακ†τοτεν :
ακεντεν ψα εερηι
εταιοτηνοτ θαι.

D Bittet, dass Gott sich unser
 erbarme, gnädig mit uns
 sei, uns erhöere und helfe,
 die Gebete und Bitten
 seiner Heiligen annehme für
 unser Wohlergehen zu allen
 Zeiten.

أُطْلِبُوا لِكِي يَرْحَمَنَا اللَّهُ،
وَيَتَرَأَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا،
وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سَوَالَاتِ
وَطَلِبَاتِ قَدِّيسِيهِ مِنْهُمْ
بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

Τωβε εina ἰτε
Φνοϋ† ναι ναις ἰτεϥ-
ωενεητ δαρων : ἰτεϥ-
σωτεμ ερον : ἰτεϥ-
ερβοηθιν ερον : ἰτεϥβι
ἰνι†εο nem μιτωβε
ἰτε μη εοοταβ ἰταϥ :
ἰτοτοϋ εερηι εχων
επιαζαθον ἰσχοϋ
νιβεν.

Und uns würdig mache, die
 Teilhabe an seinen heiligen,
 gesegneten Sakramenten
 zu erlangen * zur
 Vergebung unserer Sünden
⁴⁵³.

وَيَجْعَلَنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ
مِنْ شَرِكَةِ أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ
الْمُبَارَكَةِ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا * .

ἰτεϥαιτεν nemψα
εορενβι εβολ δεν †κοι-
νωηια ἰτε nemϥστη-
ριον εοοταβ ετςμαρω-
οϋ† * επιχω εβολ
ἰτε nemνοβι.

*** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:**

D Und dass er das Leben und
 den Stand unseres
 ehrwürdigen Vaters,
 Priesteroberhaupt, Papst
 Abba (..) bewahre,
 und seines Teilhabers am
 apostolischen Dienst, unseres
 Vaters, Bischof (Erzbischof),
 Abba (..).

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا
الْمُكْرَّمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ الْبَابَا
أَنْبَا (..) وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفِ
(الْمُطْرَانِ) أَنْبَا (..).

ἰτεϥαρεε εἰπωνδ nem
ἰταεο ερατϥ ἰπενιωτ
ετταινοϋ† ἰαρχι-
ερεϥς παπα αββα (..)
nem πεϥκειψφηρ ἰλι-
τοϥρϥος πενιωτ
ἰεπισκοπος (αμμητρο-
πολιτης) αββα (..).

⁴⁵¹ Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

⁴⁵² 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

⁴⁵³ Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ
[الرَّسُولِيَّةِ] آبَائِنَا (الْأَسَاقِفَةِ)
/ (المطارنة) الكائنين معنا.

Νεμ νεφεκῶφῆρ ἡλι-
τοτρῆος νεμιοῦ ἡ ἐπισ-
κοπος) ὑμνητροπολι-
της ημετῆς ημεμῶν.

V Herr erbarme dich

Κυριε ἐλεῆσον.
يَا رَبُّ ارْحَم.

P Darum bitten wir dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
البشر، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ
هَذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ
خَوْفِكَ.

Θεε φαι τενητο
οτορ τενητωβη ἡ τεκ-
μετασταθος πιμαρωμι
: μῆς παν εθρενηωκ
ἐβωλ ὑπαικεεζοοῦ
ἐθοῦταβ φαι : νεμ
νιεζοοῦ τηροῦ ἡ τε
πενωνῶ : δὲν εἰρηνη
νιβεν νεμ τεκροῦ.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجَرِبَةٍ، وَكُلَّ
فعل الشيطان، ومؤامرة
الناس الأشرار، وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين.

Φθονος νιβεν :
πειρασμος νιβεν :
ἐνεργια νιβεν ἡ τε
ἡσατανας : ἡ σοβῆνι ἡ τε
εζαρωμι εγζωοῦ νεμ
ἡ πτωνη ἐπῶμι ἡ τε
εζανχαχι ημετῆς ημε
ημεθοῦωνη ἐβωλ.

❖ **Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:**

P halte fern von uns

ἀλγιστοῦ ἐβωλ εζαρων.
إِنزَعَهَا عَنَّا.

❖ **Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):**

P und von deinem ganzen Volk

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.

Νεμ ἐβωλ εζα πεκλαος
τηρῶ.

❖ **Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:**

P Und von diesem Tisch.

Und von diesem deinem heiligen Ort ⁴⁵⁴.

وَعَنْ هَذِهِ الْمَائِدَةِ. وَعَنْ
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا.

Νεμ ἐβωλ εζα ται
τραπεζα θαι.
Νεμ ἐβωλ εζα παμμα
ἐθοῦταβ ἡ τακ φαι.

⁴⁵⁴ In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Νεμ ἐβωλ εζα παμμοναστηριον ἐθοῦταβ ἡ τακ φαι“.

(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)

❖ **Der Priester setzt das Gebet fort:**

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes ⁴⁵⁵ zu treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ، فَأَرْزُقْنَا يَا هَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نُدْوسَ عَلَى الْحَيَّاتِ وَالدُّوسِ وَالْعَقَّارِبِ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΞΥΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΞΠΙΕΡΨΥΨΙ ΝΑΝ : ΕΞΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

P (Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen ⁴⁵⁶.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁴⁵⁷.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّفَافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΟΤΟΖ ΞΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΞΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ⁴⁵⁸.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠ-ΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΤΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΤΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

❖ **Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie ⁴⁵⁹:**

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.

خُلِّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

ΣΩΘΙΣ ΑΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

⁴⁵⁵ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

⁴⁵⁶ Mt 6, 13

⁴⁵⁷ 2.Petr 1, 11

⁴⁵⁸ 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

⁴⁵⁹ Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „ΣΩΘΙΣ ΑΜΗΝ“ nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „ΝΕΥΣΕΝΤ“ gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „ΚΛΙΝΩΜΕΝ“ Seite 531.

لكن في صوم نينوى وأيام الصوم الأربعين المقدس دون سبوتيه وآحاده لا تُقال ΣΩΘΙΣ ΑΜΗΝ بل بالمختصر المعروف، وبعدھا ΝΕΥΣΕΝΤ إلخ. وهي جزء من المزمور 86. ثم يقول الكاهن ΚΛΙΝΩΜΕΝ الثلاثة (صفحة 531)

❖	2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“	❖	لحن "يا كُلّ حكماء"	❖

- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes, Metropolitens oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „*Νισαβεν τηροϋ*“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (*Ὡς αἰνῆ*), welcher nach der Absolution der Dienenden kurz gesungen wird.

V All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:

يا كُلّ حكماء إسرائيل صنّاع
خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً
هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

Νισαβεν τηροϋ ἡτε
Πίσρανλ : νητέρεζωβ
ἐνικαπ ἡνοϋβ :
μαθαμιό ποϋϋϋην ἡτε
Δάρων : κατὰ ἡταίο
ἡτμετοϋηβ.

Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..), die von Christus geliebten.

أبينّا المُكْرَم رئيس الكهنة
البابا الأنبا (..) وأبينّا
الأسقف (المطران) أنبا (..)،
حبيبي (أحباء) المسيح.

Ὑπενιωτ ἐτταινοϋτ
ἡαρχιέρεινς παπα αββα
(..) : νευ πενιωτ
ἡἐπισκοπος (μηντρο-
πολιτης) αββα (..) :
νιμενρα† ἡτε
Πιχριστος.

❖	2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung	❖

- ❖ Der Priester spricht still das folgende Gebet an den Sohn zur Darbringung von Brot und Wein (Darbringungsgebet)

P (Still) Meister, Herr Jesus Christus, eigenständiger Teilhaber, Wort des unbefleckten Vaters, wesensgleich mit ihm und dem Heiligen Geist. Du bist es, das lebendige Brot, das vom Himmel ⁴⁶⁰ herabgekommen ist.

(سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعَ
المسيح الشريك الذاتي،
وكلمة الآب، غير الدّنس،
المساوي له مع الرُّوح
القُدس. أنتَ هو الخُبْزُ الحَيُّ
الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ .

Φηιβ Πβοις Ιησοϋς
Πιχριστος : πιϋϋφηρ
ἡαιλιος: οτοϋ ἡλωςος
ἡτε πατωλεβ Φιωτ
: ἡομοοϋσιος νευαϋ
νευ Πιπνευμα ἐθοϋαβ.
Πθοκ ζαρ πε πιωικ
ετομηδ ἐταϋι ἐπεσητ
ἐβολθεν ἡφε.

Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel ⁴⁶¹ für das Leben der Welt ⁴⁶² vorherbestimmt.

وسبقتَ فصيّرتَ ذاتَكَ حَمَلاً
بغير عيبٍ عن حياة العالم.

Οτοϋ ακεϋωορπ ἡχακ
ἡοϋϋηβ ἡαταβνι :
ἐϋρηι ἐχεν ἡωνδ
ἡπικοςμος.

⁴⁶⁰ Joh 6, 41 und 51

⁴⁶¹ Joh 1, 29

⁴⁶² Joh 3, 14-16; 6, 50-51

P **(Still)** Wir bitten dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
(سراً) **Τεντρω οτορ**
Τεντωβρ ἡτεκμετ-
ἄγαθος πιαίρωμι.

❖ **Der Priester zeigt auf das Brot in der Patene und spricht:**

P Lass dein Angesicht
leuchten über diesem Brot.

اظهر وجهك على هذا
Οτωνρ ὑπεκρω ἐδρη
ἐχεν παιωικ φαι.
الخُبْزِ.

❖ **Er zeigt auf den Wein im Kelch und spricht:**

P Und über diesem Kelch,
den wir gestellt haben,

وعلى هذه الكأس.
Μεμ ἐχεν παϊάφοτ
φαι.
هَذَيْنِ اللَّذَيْنِ وَضَعْنَاهُمَا
Μαι ἐτανχατ ἐδρη
ἐχεν.
على:

❖ **Er zeigt auf den Altar und spricht:**

P auf diesen priesterlichen
Tisch, der dir zu eigen ist.

هذه المائدة الكهنوتية التي
Ταϊτραπεζα ἡερατι-
κη ἡτακ θαί.
لك.

❖ **Er bekreuzigt dreimal über dem Brot und Wein.**

❖ **Bei der ersten Segnung / Kreuzzeichen spricht er:**

P Segne sie!

باركهما. **Τμοτ ἐρωτ.**

❖ **Bei der zweiten Segnung spricht er:**

P Heilige sie!

قدّسهما. **Αριὰξιὰζιν ἡμωτ.**

❖ **Bei der dritten Segnung spricht er:**

P Reinige und verwandele
sie!

طهرهما وانقلهما. **Ματορβωτ οτορ**
οτοεβοτ.

❖ **Er zeigt auf die Patene / das Brot und spricht:**

P Dass dieses Brot dein
heiliger Leib werde.

لِكِي هَذَا الْخُبْزُ يَصِيرَ
Θινα παιωικ μεν
ἡτεϋωπι ἡθοϋ πε
جسدك المقدّس. **πεκωμα ἐθοταβ.**

❖ **Er zeigt auf den Kelch und spricht:**

P Und diese Mischung in
diesem Kelch dein
kostbares Blut werde.

والمزيج الذي في هذه
Πθοτ δε ετ δεν
παιάφοτ ἡθοϋ πε
الكأس يصير دمك الكريم. **πεκςνοϋ ετταινοϋτ.**

❖ **Der Priester spricht das Gebet zur Darbringung weiter:**

- P (Still)** Lass beides für uns
 alle zur Erhöhung, zur
 Heilung, zur Erlösung
 unserer Seelen, Leiber und
 Geister werden.
- (سرّاً) وليكونا لنا جميعاً
 شركةً وشفاءً وخلصاً
 لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.
- Οτοζ μαροτυωπι ναη
 τηροτ ενμεταλημψις
 νευ ονταλδο νευ
 οντωτηριὰ : η̅τε νεν-
 ψτηχη νευ νενσωμα
 νευ νεν̅πνευμα.
- Denn du bist es, unser
 Gott, dir gebührt die Ehre
 mit deinem guten Vater und
 dem lebensspendenden, dir
 wesensgleichen Heiligen
 Geist,
- لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا، يَلِيقُ
 بِكَ الْمَجْدُ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
 وَالرُّوحِ الْقُدَّسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.
- Χε̅ η̅θουκ ταρ πε
 Πεννοτ̅ : ε̅ρε πι̅ωοτ
 ε̅ρ̅πρεπι νாக : νευ
 Πεκιωτ̅ η̅α̅τα̅θου̅ : νευ
 Π̅ι̅π̅νε̅υμα̅ ε̅θο̅τα̅β̅
 η̅ρε̅ψ̅τα̅η̅δο̅ οτοζ
 η̅μο̅ο̅ο̅τ̅σι̅ο̅ς νευακ.
- jetzt, alle Zeit und in alle
 Ewigkeit. Amen.
- الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
 الدَّهْوَرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Η̅νοτ νευ η̅σχοτ̅ νι̅βεν
 νευ ψα̅ ε̅νε̅ζ̅ η̅τε
 νι̅ε̅νε̅ζ̅ τηροτ : α̅μην.

- ❖ **Der Priester bedeckt das Lammbrötchen auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosfarin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.**
- ❖ **Auf das Prosfarin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.**
- ❖ **Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 90), nachdem er das Gebet der Darbringung (Seite 173) beendet hat.**
- ❖ **Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.**
- ❖ **Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.**

**2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Νεκὲβαικ“**

❖ Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.

1. Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,
2. Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,
3. Nach Norden schauend: die Diener im Chor,
4. Nach Westen schauend: das Volk,
5. Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.

P Deine Diener an diesem Tag, **Νεκὲβαικ ἡρεσμεῖται**
عبيدك خدام هذا اليوم. **ἡτε παῖδες οὗ φαί.**

1. **Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.**

1. Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Der Erzpriester, **Πιρμζοῦμενος.**
القُمُص. **Πιρμζοῦμενος.**

2. Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Der Priester (1), **Πιπρεσβυτερος.**
القُس. **Πιπρεσβυτερος.**

3. Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:

P Die Erzpriester, **Πιρμζοῦμενος.**
القمامصة. **Πιρμζοῦμενος.**

4. Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:

P Die Priester, **Πιπρεσβυτερος.**
القُسوس. **Πιπρεσβυτερος.**

2. **Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.**

5. Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Der Diakon, **Νεμ πιδιακων.**
والشماس. **Νεμ πιδιακων.**

6. Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:

P Die Diakone, **Νεμ πιδιακων.**
والشماسة. **Νεμ πιδιακων.**

3. **Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:**

P Kleriker, **Νεμ πικληρος.**
والإكليروس. **Νεμ πικληρος.**

4. **Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:**

P das ganze Volk, **Νεμ πιλαος τηρε.**
وكل الشعب. **Νεμ πιλαος τηρε.**

5. **Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:**

P und ich Schwacher, **Νεμ ταμετχωβ.**
وضعفي. **Νεμ ταμετχωβ.**

❖ **Er spricht weiter:**

P seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

يكونون مُحاللين مِنْ فَمِ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
 Ἐν ὧ πνεύματι εἶποι ἡμεῖς : ἐβόληεν ῥως ἡ τριὰς : Φίωτ νεν Πωρηι νεν Πιπνευμα ἔθοταβ.

durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche ⁴⁶³,

وَمِنْ فَمِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
 Νεν ἐβόληεν ῥως ἡ τριὰς ἡμᾶτα τς ἔθοταβ ἡ καθολικὴ ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησία.

durch den Mund der zwölf Jünger ⁴⁶⁴.

وَمِنْ أَفْوَاهِ الْاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا.
 Νεν ἐβόληεν ῥωσ ἡμῖματς σνατ ἡ πόστολος.

durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus ⁴⁶⁵,

وَمِنْ فَمِ نَاطِرِ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ مَرْقَسِ الرَّسُولِ الظَّاهِرِ وَالشَّهِيدِ.
 Νεν ἐβόληεν ῥωσ ἡπιθεώριμος ἡ μεταστρελιστής Μαρκος πᾶποστολος ἔθοταβ οτοσ ἡμάρτυρος.

❖ des heiligen Patriarchen Severus,
 ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
 ❖ des apostelgleichen Athanasius,
 ❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,
 ❖ des heiligen Johannes Chrysostomus,
 ❖ des heiligen Kyrillus,
 ❖ des heiligen Basilius,
 ❖ des heiligen Gregorius,

❖ والبطريرك القديس ساويرس،
 ❖ ومعلمنا ديسقورس،
 ❖ والقديس أثناسيوس الرسولي،
 ❖ والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة،
 ❖ والقديس يوحنا ذهبي الفم،
 ❖ والقديس كيرلس،
 ❖ والقديس باسيليوس،
 ❖ والقديس إغريغوريوس.

Νεν πῖπατριάρχης ἔθοταβ Σενηρος : νεν πενσαδ Διοσκορος : νεν πᾶσιος Ἀθανασίος πῖποστολικός : νεν πᾶσιος Πέτρος ἱερομάρτυρος πᾶρχι-ἐρετς : νεν πᾶσιος Ἰωάννης πᾶρχι-στομος : νεν πᾶσιος Κυρίλλος : νεν πᾶσιος Βασίλειος : νεν πᾶσιος Γρηγόριος.

⁴⁶³ Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 76).

⁴⁶⁴ Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.

⁴⁶⁵ Mk 1

P und durch den Mund

- ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,
- ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel
- ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.

وَمِنْ أَفْوَاهِ الثَّلَاثِمِائَةِ وَالثَّمَانِيَةِ عَشَرَ الْمُجْتَمِعِينَ بِنَقْيَةِ وَالْمِئَةِ وَالْخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
❖ وَالْمِئَتَيْنِ بِأَفَسَسِ.

Νεμ ἐβολθεν ρωτ ἡπιωοτ γε μετ ὡμην ἐτατῶοτ den Νικεᾶ : νεμ πιγε τεβι ἡτε Κωσταντινοπολις : νεμ πίσνατ γε ἡτε Εφεσος.

Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).

وَمِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ أَنَبَا (..).

Νεμ ἐβολθεν ρωτ ἡπενιωτ ετταينوτ ἡαρχιερerc αββα (..).

Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ أَبِينَا الْأُسْقَفِ (الرَّسُولِيَّةِ) (المطران) الْمُكَرَّمِ الْأَنْبَا (..).

Νεμ περκεῶφηρ ἡλιτοτρςος πενωτ ἡνεπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).

Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.

وَمِنْ فَمِ حَقَارَتِي.

Νεμ ἐβολθεν ρωτ ἡταμετελαχιστος.

Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مَجْدًا اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

Χε ἐςμαρωοτ οτορ ἕμερ ἡνωτ ἡχε πεκραν ἐθοταβ Ψιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεγμα ἐθοταβ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Ϡνωτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηροτ : ἀμην.

❖ 2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ❖

- ❖ Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.
- ❖ Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.
- ❖ Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.
- ❖ Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.

❖ 2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater ❖

P (Still) Großer ⁴⁶⁶, ewiger Gott, der ohne Anfang und ohne Ende, groß in seinem Rat und mächtig in seinen Taten ⁴⁶⁷, der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist.	(سراً) يا الله العظيم الأبدي الَّذِي بَلَا بَدَايَةَ وَلَا نِهَايَةَ، العظيم فِي مشورته والقوي فِي أفعاله، الَّذِي هُوَ فِي كُلِّ مكان، وكائن مع كُلِّ أحدٍ.	Φνοϋτ πινωϋτ πιωαενεϋ : παταρχη οτοϋ πατρωκ : πινωϋτ δεν πεϋσοβμι οτοϋ πιχωρι δεν μεϋεβνοϋι : φηετ δεν μαι νιβεν οτοϋ ετρωπ νεν οτον νιβεν.
Sei auch mit uns, unser Herr und wohne in unser aller Mitte.	كُنْ مَعَنَا نَحْنُ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، وقف فِي وَسْطِنَا كُلَّنَا.	Ωπι νεναν ϋων Πεννηβ δεν ταιοτνοϋ θαι : οτοϋ οϋ ερατκ δεν τενμητ τηροϋ.
Mache unsere Herzen rein und heilige unsere Seelen, reinige uns von allen Sünden, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben.	طَهِّر قُلُوبَنَا، وَقِدِّسْ نَفُوسَنَا، وَنَقِّنَا مِنْ كُلِّ الخطايا، الَّتِي صنعناها يارادتنا وبغير إرادتنا.	Πατοϋβο η̅νηενη̅μτ : οτοϋ ἀριὰστια̅ζιν η̅νηενψ̅ωχη : ἀρικαθα̅- ριζιν ἡ̅μοον ἐβολ̅α- νοβι νιβεν : ἐτα̅να̅ιτοϋ δεν πενοτωϋ : νεν πενοτωϋ αν̅.
Gewähre uns, dass wir vor dir lebendige Gaben und Opfer des Lobes ⁴⁶⁸ darbringen.	وَامْنَحْنَا أَنْ نُقَدِّمَ أَمَامَكَ ذَبَائِحَ نَاطِقَةً وَصَعَائِدَ بَرَكَه.	Οτοϋ μη̅ς να̅ν ἐερ̅ι̅προ̅ςφε̅ριν ἡ̅πεκ̅μ̅θο η̅γα̅νω̅ο̅τω̅ω̅ο̅τω̅ω̅ι η̅λο̅σι̅κον : νεν ϋαν̅θ̅σι̅α̅ η̅̅̅μο̅ο̅.

⁴⁶⁶ Deut 10 LXX, 17; Jer 32 LXX, 18

⁴⁶⁷ Jer 32 LXX, 19

⁴⁶⁸ Hebr 13, 15

- D (Still)** Betet für unsere Opfergaben und die, die sie dargebracht haben. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا. Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν προσφέροντων.**
- P (Still)** Und geistige Weihrauchopfer, die in dein Allerheiligstes steigen ⁴⁶⁹. **نَعْمَ οὐρανὸς οὐνοῦ ὑπὲρ πνευματικόν : εὐφημοῦ σαδουρῆ ὑπὲρ καταπετασμα : δὲν πια ἔθοραβ ἡτε μὴ ἔθοραβ ἡτακ. Οὐορ τεπτηρο ἐροκ Πεννηβ. Δριφμενὶ Πβοικ ἡτηρηνη..**
 Wir bitten dich, unser Herr, gedenke des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen Kirche. **أَقْدَاسِكَ. وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا. أَذْكُرْ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ.**
- ❖ **Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar ⁴⁷⁰ in der Hand ihm gegenüber.**
- ❖ **Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:**
- P (Still)** Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen. **صَومَ ὑπὲρ Παυλοῦ πᾶποστολοῦ ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος : ἐρε περὶ σμου ἔθοραβ ὡπι νημαν : ἀμην. (سراً) بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**
- ❖ **Der Priester kehrt zum Altar zurück und spricht still das Gebet der Rückkehr. Es wird auch das Gebet zur Beichte des Volkes genannt:**
- P (Still)** Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz ⁴⁷¹ angenommen hast. **يَا اللَّهُ الَّذِي قَبِلَ إِلَيْهِ اعْتِرَافَ اللَّصِ عَلَى الصَّلِيبِ الْمُكْرَمِ. Φνορτ φηεταφωπ ἐρορ ἡτηομολογια ἡτε πισονι ριχεν πισταρ-ρος ετταινοτ.**
 Nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen all ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns ⁴⁷² ausgerufen ist. **اقبل إليك اعتراف شعبك، واغفر لهم جميع خطاياهم، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. ὡπ ἐροκ ἡτηομολογια ἡτε πεκλαος : οτορ χω νωορ ἡνορ-νοβι τηρορ ἐβορ : εθε πεκραν ἔθοραβ ἔταρ-μορτ ἡμορ ἐρηνι ἐχων.**
 Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden. **كَرَحَمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا. Κατα το ἔλεος σου Κυριε : κε μη κατα τας ἀμαρτίας ἡμῶν.**
- ❖ **Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.**

⁴⁶⁹ Hebr 6, 19

⁴⁷⁰ Siehe Glossar Seite 630

⁴⁷¹ Lk 23, 39-43

⁴⁷² 2. Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16; Dan 9 LXX, 19; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

❖ 2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ταιωοτην“, „Ψωοτην“, „Πθο“ ❖

- ❖ Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem ⁴⁷³ Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

هذه المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ النَّقِيُّ
 الحَامِلَةُ العَنْبَرِ، الَّتِي فِي
 يَدَيِّ هَرُونَ الكَاهِنِ، يَرْفَعُ
 بَخُوراً عَلَى الْمَذْبَحِ.

Ταιωοτην ἡνοτη
 ἡκαθαρος : εἴται θα
 πῖαρωματα : εἰθεν
 μενχιζ ἡἰαρων
 πιοτην : εἴταλε
 οὔθοι-νοτι ἐπωω
 ἔχεν πιμανηρωοτυ.

- ❖ An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

المَجْمَرَةُ الذَّهَبُ هِيَ الْعِذْرَاءُ،
 وَعَنْبَرُهَا هُوَ مُخْلِّصُنَا، قَدْ
 وَلَدَتْهُ وَخَلَّصَنَا، وَغَفَرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

Ψωοτην ἡνοτη τε
 ἡπαρθενος: πεσῖαρωμα-
 τα πε Πενσωτην :
 αςμις ἡμοϋ αψωῖ
 ἡμον : οτοϋ αψχα
 μεννοβι ηαν ἐβολ.

- ❖ An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ الذَّهَبُ
 النَّقِيُّ الْحَامِلَةُ جَمَرِ النَّارِ
 الْمُبَارَكِ.

Πθο τε ῥωοτην :
 ἡνοτη ἡκαθαρος :
 εἴται θα πιχεβς :
 ἡἰρωι εἰςμαρωοτυ.

⁴⁷³ Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50



2.2.3. Die Fürbitten



- ❖ Das Wort Fürsprache „**νῆπρεσβιὰ**“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.
- ❖ Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „**νιευχη**“.

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،** **ΖΙΤΕΝ νῆπρεσβιὰ ἡτε τῆς τοῦ τοκοῦ ἑοῦταβ Μαρὰ :**

Refrain

- gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. **Πβοις ἀριζμοτ ηλν ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.**

2. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **2. (ق) بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ، وَالطُّغَمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ،** **ΖΙΤΕΝ νῆπρεσβιὰ ἡτε πιωωϗ ἡαρχη-αῤῥελοῦ νεν νιταῤῥμα ἡεποττανιον :**

3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers, **3. بِشَفَاعَاتِ السَّابِقِ الصَّابِغِ، يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ،** **ΖΙΤΕΝ νῆπρεσβιὰ ἡτε πιπροδρομος ἡβαπ-τιστῆς : Ιωαννης πιρεϗτωμς :**

4. (S) Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **4. (ق) بِصَلَوَاتِ سَادَتِي الْآبَاءِ الرُّسُلِ، وَبَقِيَّةِ التَّلَامِيذِ،** **ΖΙΤΕΝ νιευχη ἡτε ηαβοις ἡιοτ ἡαποστολος νεν ἡεπει ἡτε νιμαθητῆς :**

5. Durch die Fürbitten des Gottesehers und Evangelisten, Markus, des Apostels, **5. بِصَلَوَاتِ نَازِرِ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ، مَرْقَسِ الرُّسُولِ،** **ΖΙΤΕΝ νιευχη ἡτε πιεωριμος ἡεταῤῥε-λιστῆς : Μαρκος πιαποστολος :**

6. (S) Durch die Fürbitten des gesegneten Archidiacons – Stephanus, des ersten Märtyrers, **6. (ق) بِصَلَوَاتِ رَئِيسِ الشَّمَامَسَةِ الْمُبَارَكِ، إِسْطَفَانُوسِ الشَّهِيدِ الْأَوَّلِ،** **ΖΙΤΕΝ νιευχη ἡτε πιαρχηδιακων εῤῥε-μαρωοτ : Στεφανος πιωορη ἡμαρτηρος :**

Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

يَا رَبِّ انْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Πβοις ἀριζμοτ ναν
ἁπιχω ἐβολ ἡτε
μεννοβι.

7. Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, mein Herr
und König Georg,

7. بصلوات المجاهد
الشهيد، سيدي الملك
جورجيوس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
πιαθλοφορος ἡμαρ-
τηρος : παβοις ποτρο
Σεωρσιος :

8. (S) Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, Philopater
Merkourius,

8. (ق) بصلوات المجاهد
الشهيد، فيلوباتير
مرقوريوس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
πιαθλοφορος ἡμαρ-
τηρος : Φιλοπατηρ
Μερκουριος :

9. Durch die Fürbitten
des strebsamen
Märtyrers, Apa Mina
aus Fajat,

9. بصلوات المجاهد
الشهيد، أبا مينا
البياضي،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
πιαθλοφορος ἡμαρ-
τηρος : ἀπα Μινα ἡτε
μιφαιατ :

10. (S) Durch die Fürbitten
meiner Herren und
Väter, die ihre Kinder
⁴⁷⁴ lieben, Abba
Antonius und Abba Paul,

10. (ق) بصلوات
ساداتي الآباء مُحَبِّي
أولادهم، أنبا أنطونيوس
وأنبا بولا،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε να-
βοις ἡιοτ ἡμαιοτυρη
: αββα Αντωνιος μεμ
αββα Παυλε :

11. Durch die Fürbitten
unseres heiligen,
gerechten Vaters,
Abba Kyrrillus, der
Sechste,

11. بصلوات أبينا
القديس البار، البابا
كيرلس السادس،

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε
πενιωτ ἑθοταβ ἡδικε-
ος : αββα Κυριλλος
πιααζ σοοτ :

- ❖ Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.
- ❖ In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.

⁴⁷⁴ Gemeint ist Jünger



2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“



Refrain

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

يَا رَبُّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Πῶς ἀριθμοῦται ἡ
ἡμῶν ἐβόλη ἢ τε
μενομένη.

12. Durch die Fürbitten
der strebsamen
Märtyrer:

- Mein Herr und
König Georg,
- Theodorus, der
Heerführer,
- Philopater
Merkourius,
- Apa Mina aus
Fajat,

12. بصلوات الشهداء
المجاهدين:

- سيدي الملك
جورجيوس،
- تاودوروس
الإسفسلار،
- فيلوباتير
مرقوريوس،
- أبا مينا البياضي،

Ζητεῖν νικητῆν ἢ τε
μιαθοφορὸς ἡμάρ-
τηρος :

- παῖς ποτὸ
Σωτήριος :
- Θεόδωρος
πίστρατιλάτης :
- Φιλοπάτηρ
Μερκούριος :
- ἀπα Μίνα ἢ τε
νιφαιατ :

13. (S) Durch die
Fürbitten der Bräute
Christi:

- die heilige Barbara,
- Juliana,
- Demiana,
- und Marina,

13. (ق) بصلوات
عرائس المسيح:

- القديسة بربارة،
- يوليانة،
- دميانة،
- مارينا،

Ζητεῖν νικητῆν ἢ τε
νικητὴν ἢ τε Πίσχριστος

- ἡ ἁγία ἡμῶν
Βαρβαρα :
- νικητὴν ἡμῶν :
- νικητὴν ἡμῶν :
- νικητὴν ἡμῶν :

14. Durch die Fürbitten
unserer Väter, der
heiligen Patriarchen:

- Abba Athanasius,
der Apostelgleiche,
- Abba Kyrillus, die
Glaubenssäule,
- Dioskorus, die
Leuchte der
Orthodoxie,
- Abba Kyrillus, der
Sechste,

14. بصلوات الآباء،
البطارقة القديسين:

- أنبا أثاناسيوس
الرسولي،
- أنبا كيرلس عامود
الدين،
- وديسقوروس
مصباح
الأرثوذكسية،
- البابا كيرلس
السادس،

Ζητεῖν νικητῆν ἢ τε
μενιοτὴν ἐθογαβ ἡμάρ-
τηρχης :

- ἀββὰ Ἀθανάσιος
πίστοτολίκος :
- νικητὴν ἀββὰ Κυρίλλ-
λος πίσττολλος
ἢ τε πίνατ :
- νικητὴν Διοσκόρος
πῶντος
ἢ τὸ ὁρθόδοξον :
- ἀββὰ Κυρίλλος
πίναττος :

- ⁴⁷⁵ Gemeint ist Jünger



2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes



- ❖ **Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:**

D „Paulus, Knecht unseres Herrn Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ ⁴⁷⁷.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشرى الله.

Παυλος ἑβωκ ὑΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος πᾶποστολος εἰσαγγελὴν ἐπιγγεννοῦν ἡτε Φνοῦτ.

- ❖ **Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:**

D Gnade und Friede ⁴⁷⁸ seien mit euch. Amen, so sei es ⁴⁷⁹.

النِّعْمَةُ مَعَكُمْ وَالسَّلَامُ مَعًا، آمِينَ، يَكُونُ.

Πιχμοτ γαρ νευωτεν νευ τγρηνη ενσοπ : γε ἄμην εσεῶωπι.

- ❖ **Die Hymne „ Πιχμοτ γαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:**

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist ⁴⁸⁰, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).

1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Πιχμοτ γαρ ὑΠενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος εσεῶωπι νευ πεκᾶσιον πνεῦμα : παβοις ἡωτ ετταινοῦτ ἡαρχιερεῦς παπα ἀββα (..).

- ❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:**

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).

2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).

Νευ πενωτ ἡεπισκοπος ὡμνητροπολιτης) ἀββα (..).

- ❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen**

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

Νευ νενιοῦτ ἡεπισκοπος ὡμνητροπολιτης) νη ετχη νευαν.

- ❖ **Es folgt der Abschluss:**

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher ⁴⁸¹ sein im Herrn. Amen, so sei es ⁴⁸².

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمين، يكون.

Ναρε πικληρος νευ πιλαος τηρῃ : οὔχαι δεν Πβοις : γε ἄμην εσεῶωπι.

⁴⁷⁷ Röm 1, 1

⁴⁷⁸ Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2

⁴⁷⁹ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

⁴⁸⁰ Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

⁴⁸¹ Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“

⁴⁸² Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

- ❖ *Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ⁴⁸³, je nach Tag des koptischen Monats.*
- ❖ *Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch*
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ مُعَلِّمِنَا بُولُسَ الرَّسُولِ (الأولى / الثانية) إِلَى (..)، بَرَكَتُهُ عَلَيْنَا. آمِينَ.
- ❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*
- D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen. نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.

❖ 2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ❖

- ❖ *Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Mitzelebrant das folgende Gebet still. Sind keine Mitzelebranten anwesend, dann spricht der Zelebrant selbst still das Gebet:*

P (Still) O Herr der Erkenntnis und Spender der Weisheit, der du die Tiefen aus dem Dunkel ⁴⁸⁴ enthüllst und das Wort den Verkündern des Evangeliums mit großer Macht ⁴⁸⁵ gibst, (سراً) يَا رَبَّ الْمَعْرِفَةِ، وَارْزُقْ الْحِكْمَةَ، الَّذِي يَكْشِفُ الْأَعْمَاقَ مِنَ الظُّلْمَةِ، وَالْمُعْطِي كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ.

der du in deiner Güte Paulus, einst ein Verfolger ⁴⁸⁶, berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß ⁴⁸⁷ zu sein. الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَاحِكَ دَعَوْتُ بُولُسَ، هَذَا الَّذِي كَانَ طَارِداً زَمَاناً، إِنَاءً مُخْتَاراً.

Dir hat es gefallen, dass er zum berufenen Apostel und Verkündiger des Evangeliums ⁴⁸⁸ deines Reiches wurde, o Christus, unser Gott, وَبِهَذَا سُرِّرْتُ أَنْ يَكُونَ رَسُولاً مَدْعَوْاً وَكَارِزاً بِإِنْجِيلِ مَلَكُوتِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا.

o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten dich auch jetzt: Gewähre uns und deinem ganzen Volk sorglosen Verstand und reines Wissen, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen deiner heiligen Lehren ist, die uns von ihm gelesen wurden. أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ، نَسْأَلُكَ أَنْعِمَ لَنَا وَلِشَعْبِكَ كُلِّهِ، بِعَقْلِ غَيْرِ مُنْشَغَلٍ وَفَهْمٍ نَقِيٍّ، لِكَيْ نَعْلَمَ وَنَفْهَمَ مَا هِيَ مَنْفَعَةُ تَعَالِيمِكَ الْمَقْدَسَةِ الَّتِي قُرِئَتْ عَلَيْنَا الْآنَ مِنْ قَبْلِهِ.

⁴⁸³ <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

⁴⁸⁴ Ijob 12 LXX, 22 bibelgetreu: Finsternis; Dan 2 LXX, 22 bibelgetreu: der das Tiefe und Dunkle enthüllt

⁴⁸⁵ Ps 67 LXX ^[68], 12

⁴⁸⁶ Apg 9, 1-5; 13-14; 21; Gal 1, 13; 1.Tim 1, 13

⁴⁸⁷ Apg 9, 15 bibelgetreu: auserwähltes Werkzeug

⁴⁸⁸ Apg 9, 15-17; Röm 1,1; Gal 1, 11-16

- P (Still)** Wie er dir nacheiferte, o Urheber des Lebens ⁴⁸⁹, so lass uns würdig sein, ihm nachzueifern ⁴⁹⁰ in Taten und im Glauben, damit wir jederzeit deinen heiligen Namen verherrlichen und uns deines Kreuzes jederzeit rühmen können ⁴⁹¹.
- Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- (سراً)** وكما تشبّه بك أنت يا رئيس الحياة. هكذا نحن أيضاً اجعلنا مُستَحِقِّين أن نكون مُتَشَبِّهِينَ بِه في العمل والإيمان، مُمَجِّدِينَ اسمَكَ الْقُدُّوسَ، ومفتخرين بصليبيكَ كُلَّ حِينٍ.
- Οτορ** ἡϥρητ ἕταϥἰνι ἡμοκ: ἡθοκ παρχητος ἡτε ἡωνδ: παρητ ἁνον ϥων ἁριτεν ἡεἡπῡα εϥρεἡῡωπι εἡονι ἡμοϥ: δεἡ ἡῡωβ ἡεἡ ϥἡαϥτ εἡτῡοῡ ἡπεκραἡ εϥοταβ: οτορ εἡῡοῡῡοῡ ἡμον δεἡ πεκστατρος ἡσἡοῡ ἡιβεν.
- Οτορ** ἡθοκ πετεἡοῡρωπ ἡακ εἡῡωι: ἡἡἡοῡ ἡεἡ ἡἡταἡο ἡεἡ τἡπροσκῡνησις: ἡεἡ Πεκἡωτ ἡἡααθοἡ ἡεἡ Πἡἡνεἡα εϥοταβ ἡρεϥταἡδο: οτορ ἡοἡοοῡσιος ἡεἡακ. τἡοῡ ἡεἡ ἡσἡοῡ ἡιβεν ἡεἡ ῡα εἡεἡ ἡτε ἡἡεἡεἡ τἡροῡ: ἁἡἡἡ.
- وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقَ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.**



2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes



- ❖ **Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:**

- D** Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...
- الكاثوليكون مِنْ أبِينَا (..) يَا أَحِبَائِي..**
- Καθολικον ἔβωλ δεἡ πεἡιωτ (..) ἡαἡεἡρατ ..**

- ❖ **Am Ende der Lesung spricht der Leser:**

- D** (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! ⁴⁹² Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit ⁴⁹³. Amen.
- لا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ، وَالَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.**
- (ἡαἡσἡοῡ) ἡπεἡεἡεἡρε πἡκοςμοἡ οῡδε ἡἡετῡοπ δεἡ πἡκοςμοἡ: πἡκοςμοἡ ἡαἡἡἡἡ ἡεἡ τεϥεἡἡοῡἡα: ϥἡ δε εἡἡἡ ἡἡἡοῡῡ ἡἡἡοῡτ ῡἡαῡῡωπι ῡα εἡεἡ: ἁἡἡἡ.**

⁴⁸⁹ Apg 3, 15

⁴⁹⁰ Eph 5, 1; 1.Kor 11, 1 bibelgetreu: Vorbild; Phil 3, 17; 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7-9

⁴⁹¹ Gal 6, 14 bibelgetreu: des Kreuzes rühmen

⁴⁹² 1.Joh 2, 15

⁴⁹³ 1.Joh 2, 17

- ❖ **Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) ⁴⁹⁴, je nach Tag des koptischen Monats.**
- ❖ **Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch**
- D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen. الكاثوليكون فصلٌ من رسالةٍ مُعلِّمنا (..) الرسول (الأولى / الثانية / الثالثة)، بركتُهُ علينا. آمين.
- ❖ **Am Ende der Lesung spricht der Leser:**
- D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! ⁴⁹⁵ Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit ⁴⁹⁶. Amen. لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتِي فِي العالمِ، العالمُ يمضي وشهوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ فَيَدُومُ إِلَى الأَبَدِ، آمين.

❖ 2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes ❖

- ❖ **Während der Lesung des katholischen Briefes spricht der Mitzelebrant oder der Zelebrant selbst das folgende Gebet an den Vater still:**

P (Still) O Herr, unser Gott, du hast uns durch deine heiligen Apostel das Geheimnis des Evangeliums von der Herrlichkeit deines Christus offenbart ⁴⁹⁷. (سراً) أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، الَّذِي مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ أَظْهَرْتَ لَنَا سِرَّ أَنْجِيلِ مَجْدِ مَسِيحِكَ. ΠΟΙΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΕ ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟC-ΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ : ΑΚΟΥΩΝΘ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΨΥΓCΤΗΡΙΟΝ ΗΠΙΕΤ-ΑΥΤΕΛΙΟΝ ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΚΧΡΙCΤΟC.

Und hast ihnen nach der Größe des grenzenlosen Geschenkes deiner Gnade gegeben, dass sie allen Völkerschaften von dem unermesslichen ⁴⁹⁸ Reichtum deines Erbarmens verkünden. وَأَعْطَيْتَهُمْ كَعَظِيمِ الْمَوْهَبَةِ الَّتِي لَا تُحَدُّ الَّتِي لِنِعْمَتِكَ، أَنْ يُبَشِّرُوا فِي كُلِّ الأُمَمِ بِالْغِنَى الَّذِي لَا يُسْتَقْصَى الَّذِي لِرَحْمَتِكَ. ΟΥΤΟΘ ΑΚΤΗΙC ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗΝΟΥΤ ΗΛΩΡΕΑ ΗΝΑΤΨΥ ΕΡΟC ΗΤΕ ΠΕΚ-ΧΜΟΤ : ΕΘΟΥΑΒΗΝ-ΝΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΙΕΘΟC ΤΗΡΟΥ : ΗΨΜΕΤΡΑΜΑΔΟ ΗΝΑΤΒΙΤΑΤCΙ ΗCΩC ΗΤΕ ΠΕΚΝΑΙ.

Wir bitten dich, o unser Herr, mache uns ihrer Teilhabe und ihres Erbes würdig. ΝΑΙΝΤΕΟ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΗΠΟΥ-ΜΕΡΟC ΝΕΜ ΠΟΥΚΛΗΡΟC. ΠΕΝΝΗΒ ΕΡΟΚ ΠΕΝΝΗΒ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΗΠΟΥ-ΜΕΡΟC ΝΕΜ ΠΟΥΚΛΗΡΟC.

Gewähre uns zu jeder Zeit, auf ihren Spuren zu wandeln, ihr Ringen nachzuahmen ⁴⁹⁹. وَأَنْعِمْ لَنَا كُلِّ حِينٍ أَنْ نَسْلُكَ فِي آثَارِهِمْ، وَنَكُونُ مُتَشَبِّهِينَ بِجِهَادِهِمْ. ΔΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ΗCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΕΝΜΟΥ ΗCΑ ΝΟΥΨΕΝΤΑΤCΙ : ΟΥΤΟΘ ΗΤΕΝΨΩΠΙ ΕΝΘΟΝΙ ΗΝΟΥΑΥΩΝ.

⁴⁹⁴ <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

⁴⁹⁵ 1.Joh 2, 15

⁴⁹⁶ 1.Joh 2, 17

⁴⁹⁷ Eph 6, 19-20; 2.Kor 4, 4

⁴⁹⁸ Eph 3, 8 bibelgetreu: den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen; Kol 1, 27

⁴⁹⁹ 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7

P (Still) Und an der reichlichen Belohnung teilzuhaben, die sie für ihre Frömmigkeit empfangen durften.

(سراً) ونَشْتَرِكَ مَعَهُمْ فِي الْأَعْرَاقِ الَّتِي قَبِلُوهَا عَلَى التَّقْوَى.

Οτορ ἡτεπερκοινωνῶνι νεμωοτ δειν νιϥω† ἔτατρωποτ ἐξερνι ἐχεν †μετετσεβης.

Bewache deine heilige Kirche, die du durch sie gegründet hast ⁵⁰⁰, segne die Schafe deiner Herde ⁵⁰¹ und lass diesen Weinberg wachsen, den deine Rechte ⁵⁰² gepflanzt hat, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

حَارِصاً بِبَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، هَذِهِ الَّتِي أَسَسْتَهَا مِنْ قَبْلِهِمْ. وَبَارِكْ خِرَافَ قَطِيعِكَ، وَاجْعَلْ هَذِهِ الْكَرْمَةَ تَكْثُرُ، هَذِهِ الَّتِي غَرَسْتُهَا يَمِينُكَ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ἐκρωις ἐτεκεκκλησιᾷ ἐθοταβ : θαι ἐτακρῖ-
cent† ἡμος ἐβολγιτο-
τοτ : οτορ ἐκέσμοτ
ἐνιέσωοτ ἡτε πεκόρῃ :
οτορ ἐκέθορ ἡταιβω
ἡἀλολι ἀψαι : θαι
ἐτασβος ἡχε τεκοῦ-
nam : δειν Πιχριστος
Ἰησοῦς Πενβοις.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Φαι ἐτε ἐβολγιτοτ† :
ἐρε πιωοτ νεμ πιταῖο
νεμ πιἀμαρι νεμ
†προσκνησις :
ερπρεπι νακ νεμα† :
νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ
ἡρε†ταηδο οτορ
ἡμοοτσιος νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

†νοτ νεμ ἡσχοτ
νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε
νιἐνεζ τηροτ : ἀμην.

⁵⁰⁰ 1.Kor 3, 9-15; Eph 2, 19-22

⁵⁰¹ Ps 78 LXX [79], 13; Joh 21, 15-17

⁵⁰² Ps 79 LXX [80], 16

❖	2.2.9. Gebet der Opfertgaben	❖	Πῶλῆλ ἡ τε νῖπροςφορα	❖

❖ **Der Priester spricht das Gebet der Opfertgaben über dem Altar still. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle, sondern schon im Morgenweihrauchopfer gesprochen, aber laut.**

- P** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
- Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.
- ❖ **Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht**
- P** Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.
- D** Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem ⁵⁰³ belohnt und uns unsere Sünden vergibt.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch ⁵⁰⁴ für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen ⁵⁰⁵ Engel und Erzengel.
- وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلُ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَابِينَ وَتَشْكُرَاتِ الَّذِينَ قَرَّبُوا.
- ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΙΩΤ ἡ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ἡ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΔΡΙΦΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ἡ ΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΨΕΠΕΜΟΥΤ ἡ ΤΕ ΝΗ ΕΤΑΥΕΡΙΠΡΟΣΦΕΡΙΝ.
- БОУТАΙΟ ΝЕМ ОΥΩΟΥ ἡ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ. ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΥΙ ἡ ΦΡΩΟΥΨ : ἡ ΝΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ : ΝΙΔΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΖ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ἡ ΝΩΨ : ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ἡ ΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨ : ΖΙΝΑ ἡ ΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἡ ΤΕ ΤΨΕ : ἡ ΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
- أُطْلُبُوا عَنْ الْمُهِتَمِينَ بِالصَّعَائِدِ، وَالْقَرَابِينَ، الْبُكُورِ، وَالزَّيُوتِ، وَالْبَخُورِ، وَالسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ، وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يُكَافِئَهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. يَا رَبُّ ارْحَم.
- ΠΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ ΠΕΚΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΝΕΛΛΟΖΙΜΟΝ ἡ ΤΕ ΤΨΕ : ΕΟΥΣΘΟΙ ἡ ΣΘΟΙΝΟΥΤΙ : ΕΔΟΥΝ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΨΕΜΨΙ ἡ ΤΕ ΝΕΚΑΥΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΝΑΥΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.
- اقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِ الْمُقَدَّسِ النَّاطِقِ السَّمَائِيِّ، رَائِحَةً بَخُورٍ تَدْخُلُ إِلَى عَظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِوَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤَسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدَّسِينَ.

⁵⁰³ Offb 21 und 22

⁵⁰⁴ Eph 5, 2

⁵⁰⁵ Dan 7, 10; Hebr 1, 7

- P** Wie du die Opfergaben des gerechten ⁵⁰⁶ Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham ⁵⁰⁷ und die zwei Münzen der Witwe ⁵⁰⁸ angenommen hast,
- so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.
- Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.
- Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.
- Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.
- Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.
- P** *(Still)* Durch die Gnade...
- وَكَمَا قَبَلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ وَذَبِيحَةَ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ، وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.
- هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عبيدِكَ أَقْبَلْهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكثِيرِ وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ.
- وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ.
- أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً عَنِ الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ الزَّمْنِيَّاتِ.
- بِيُوتَهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اَمْلَأْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ. أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.
- وَكَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ عَنْكَ.
- Πῦρην ἐτακῶπ ἐροκ ἡνιΔωρον ἡτε πῖθμνι Δβελ : nem τῇτσίᾱ ἡτε πενιωτ Δβρααμ : nem ττεβι ἔσνοτ ἡτε τχηρα.
- Παιρητ ὀν νικεετχα-ριστηριον ἡτε νεκἐβιαικ ῥοποτ ἐροκ : na πιροτῶ nem na πικονχι : νη ετρηπ nem νη εθοτωναε ἐβολ.
- Μηεθοτῶ ἐῖνι naκ ἐδοτν ὀτοε ἡμον ἡτωτ : nem νη ἐτατῖνι naκ ἐδοτν δεν παιεροοτ ἡτε φοοτ ἡναιΔωρον nai.
- Ῥοι νωοτ ἡνιαττακο ἡτῶεβῖω ἡνη εθνατακο : na νιφνοτῖ ἡτῶεβῖω ἡνα πκαε : νιῶαενεε ἡτῶεβῖω ἡνιπρος ὀτχοτ.
- Μοτῆοτ νοτταμιον μαροτ ἐβολ δεν ἀγαθοι νιβεν. Ὡατακ-το ἐρωοτ Πβοις ἡτχομ ἡτε νεκαεεελοε : nem νεκαρχναεεελοε ἐθοταβ.
- Ἐφρητ ἐτατερ φμενῖ ἡπεκραν ἐθοταβ εριχεν πικαε : ἀριποτμενῖ εωοτ Πβοις δεν τεκμετοτρο : ὀτοε δεν παικεεων φαι ἡπερχατ ἡσωκ.
- δεν πῖεμοτ ..
- (سرّاً)* بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ ..

⁵⁰⁶ Gen 4 LXX, 4⁵⁰⁷ Gen 22 LXX⁵⁰⁸ Mk 12, 42-44

❖ 2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ *Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:*

- V 1. Gegrüßt seist du Maria, **1. السلام لك يا مريم،** **Χερε νε Μαρία :**
 du schöne Taube ⁵⁰⁹, die **†βρομπι εφνεσως :**
 uns Gott das Wort ⁵¹⁰ **οηετασμισι ναν :**
 gebär. **ιψνοϋ† πιλοσος.**
وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.
2. Gepriesen bist du in **2. مبارك أنت بالحقيقة، مع** **Κςμαρωοϋ† αληθως :**
 Wahrheit, – mit deinem **Αβικ الصالح والروح** **νεμ Πεκιωτ ηαγαθος :**
 guten Vater – und dem **القدس، لأنك أتيت** **νεμ Πιπνευμα εθουαβ**
 Heiligen Geist, – denn **القُمت) وخلصتنا.** **: γε ακι (ακτωνκ)**
 du bist **gekomen** **ακω† ιμμον. [Μαι**
(auferstanden) ⁵¹¹ und **nan].**
 hast uns **erlöst.**
[Erbarme dich unser]. **.[ارحمنا]**

❖ 2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ *Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:*

- D Die Apostelgeschichte **أعمال آبائنا الرُّسل، بركتُهُم** **Πραξις ητε νεμιο†**
 unserer Väter, der Apostel. **المُقدَّسة تكون معنا.** **ηαποστολος : ερε**
 Ihr heiliger Segen sei mit **ποϋςμοϋ εθουαβ ωωπι**
 uns. Amen. **νεμαν.**

❖ *Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*

- D Das Wort Gottes möge **وكلمة الرب تنمو وتزداد** **Πισαχι δε ητε Πβοις**
 wachsen, sich ausbreiten, **εφεαλαι οτοϋ εφεαλωαι :**
 stark werden und fest **وتعتر وتثبت في كنيسة الله** **εφεαμααϋ οτοϋ εφεταχ-**
 bleiben ⁵¹² in der heiligen **المُقدَّسة، آمين.** **ρο: δεν †ασια ηεκκλη-**
 Kirche Gottes. Amen. **σια ητε ψνοϋ† : αμην.**

❖ *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte*

- D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer **الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرُّسل**
 Väter, der reinen Apostel, die mit der **الأطهار، المشمولين بنعمة الروح القدس،**
 Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. **بركتُهُم تكون معنا، آمين.**

❖ *Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:*

- D Das Wort Gottes möge wachsen, sich **لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد، وتعتر وتثبت**
 ausbreiten, stark werden und fest bleiben **في كنيسة الله المُقدَّسة، آمين.**
 in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

⁵⁰⁹ Gen 8 LXX, 11⁵¹⁰ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5⁵¹¹ geboren „αϋμακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αϋαωκ“, auferstanden „ακτωωνκ“.⁵¹² Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.

❖ **Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfergaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:**

P *(Still)* Ehre und Ruhm,
Ruhm und Ehre der
Heiligen Dreifaltigkeit, dem
Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

❖ 2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte

❖ *Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte:*

P (Still) Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder ⁵¹³ bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.

Und sende uns dafür dein reichliches Erbarmen. **وارِسِلْ لَنَا عَوْضَهُ رَحْمَتِكَ ذَاتَ الْغِنَى،**
 Mache uns rein von aller Verderbnis der Sünde. **وَاَجْعَلْنَا اَنْ نَكُوْنَ اَنْقِيَاءَ مِنْ كُلِّ نَتْنِ الْخَطِيْئَةِ.**

ΟΥΟΞ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΞΡΗΜΙ
ΗΤΕΡΥΒΕΙΩΝ : ΞΠΕΚΝΑΙ
ΕΤΟΙ ΗΡΑΜΑΘ : ΟΥΟΞ
ΕΑΚΘΕΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΟΙ
ΗΚΑΘΑΡΟΣ ΕΒΟΛΞΑ ΞΘΟΙ-
ΒΩΝ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΨΝΟΒΙ.

Mache uns würdig, vor
deiner Güte, Menschen-
liebender, zu dienen in
Heiligkeit und
Rechtschaffenheit alle Tage
unseres Lebens **514**.

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَخْدُمَ
أَمَامَ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ
بِطَهَارَةٍ وَبِرِّ كُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

Οτοζ ἀριτεν ἡμεῖς
ἐσθρενωμεν ὑπεμθο
ἡτε μετὰ σταθος πιμα-
ρως : δὲν οὐτονο
ἡμε οὐμεθωμι :
ἡνι ἐδοον τηροῦ ἡτε
πενωνδ.

Und wir bitten dich unser Meister. ..

⁵¹³ Gen 22 LXX, 13

⁵¹⁴ Lk 1, 74-75

- ❖ *Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer).*
- ❖ *Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).*
- ❖ *Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.*

P (Still) Ein Segen meiner Herren und Väter, die Apostel, unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus und der Rest der Jünger. Möge ihr Heiliger Segen mit uns sein. Amen.

بركة سادتي الآباء	(سرّاً)	Ἐμοῦ ἡναγοῖς ἡοῖ
الرُّسل، أي أبينا بطرس		ἡἀποστολος ἔτε
ومعلمنا بولس وبقية		πενιωτ Πέτρος νευ
التلاميذ، بركتهم المقدسة		πενσαδ Πανλος νευ
تكون معنا، آمين.		ἡσενι ἡτε νιμαθῆτης :
		ἔρε ποτςμοῦ ἔθοταβ
		ῡωπι νευαν : ἀμην.

- ❖ *Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“ (Seite 62).*
- ❖ *Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.*
- ❖ *Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.*

❖ 2.2.13. Das Synaxarium

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΟΝ

- ❖ **Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.**

P Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.

- ❖ **Danach kann das Volk folgende Hymne zur Ehre des Heiligen des Tages singen:**

V Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des
Heiligen Geistes; die
wesensgleiche Heilige
Dreifaltigkeit.

((Du bist) würdig)^{3x}, heilige Jungfrau Maria. (Μαρία) ³ ἁγία Παρὶ παρθένος. مريم القديسة (مستحقة)³ العذراء.

((Ihr seid) würdig)^{3x} Abba
Antonius und Abba Paul.

(مستحقون)³ أنبا أنطونيوس
Αγιος (ΑΝΤΩΝΙΟΣ) ΝΕΜ ΑΒΒΑ
وأنا بولا. Παρλε.

2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion)

- V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau
geboren:
Erbarme dich unser.
1. قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ
القوي، قُدُّوسَ الَّذِي لَا
يَمُوت، الَّذِي وَلَدَ مِنْ
الْعَذْرَاءِ ارْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθῆς
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. (S) Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer
statt:
Erbarme dich unser.
2. (ق) قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ
القوي، قُدُّوسَ الَّذِي لَا
يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا
ارْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἐσταυρωθῆς δι' ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.
2. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und
hinaufgestiegen
in den Himmel:
Erbarme dich unser.
3. قُدُّوسَ اللهُ، قُدُّوسَ
القوي، قُدُّوسَ الَّذِي لَا
يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ ارْحَمْنَا.
- Ἄγιος ὁ Θεός :
ἄγιος ἰσχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς.
3. (S) Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und dem
Heiligen Geist, jetzt, alle
Zeit und in alle Ewigkeit.
Amen. Heilige
Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.
4. (ق) المَجْدُ لآبِ وَالْإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،
آمِينَ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ
الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا.
- Δοξα Πατρί καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι :
καὶ νῦν καὶ ἀἰ καὶ ἐς
τοὺς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων : ἀμήν. Ἁγία
Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

❖ 2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1)	❖ ΠΙΨΑΝΑ ἢ ΤΕ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ❖

❖ *Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.*

P Betet!

ΨΑΝΑ
صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ
لِلصَّلَاةِ قِفُوا.
СТАВЯТЕ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch!

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.
وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

ΨΗΝΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ :
ΑΙΨΑΝΑ ΗΝΕΤΑΥΧΟΣ ΗΝΕΤΑΥΧΙΟΣ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΜΜΑΘΗΤΗΣ
ΟΤΟΥ Η ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.
أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الَّذِي قَالَ
لَتَلَامِيذِهِ الْقَدِّيسِينَ
الْمُكْرَمِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ:

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Χε ελμηνυ ὑπρόφη-
της νεμ ελμηνι
ατερεπιουμιν εναυ
ενηετετενναυ ερωου
οτου ὑποτναυ : οτου
εσωτεμ ενηετετεν-
σωτεμ ερωου οτου
ὑποτσωτεμ.
إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ
اشْتَهُوا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ
تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ
يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ
وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ⁵¹⁵.

Πρωτεν λε ωουμι-
ατοτ ηνετενβαλ κε
σεναυ : νεμ νετεν-
μαυχ κε σεσωτεμ.
أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا
تُبْصِرُ وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

Παρενερεπιψα
ησωτεμ οτου ειρι
ηνεκεταστελιον
εθουαβ : δεν μιτωβ
ητε μη εθουαβ ητακ.
فَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ
بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ
قَدِّيسِكَ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

Προσευχασε ὑπερ
του εταστελιου.
صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ
الْمُقَدَّسِ.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

⁵¹⁵ Mt 13, 17

- P** Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.
- Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.
- P (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- أَذْكُرُ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا.
- الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، نِيحُهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ.
- لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاؤُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.
- (سراً) وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ : ΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΘΕΝ ΝΑΝ ΕΕΡ-ΠΟΥΜΕΤΙ : ΔΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ ΕΤΕΝΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟΚ ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.
- ΝΗΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΝΕΝ-ΚΟΥΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛ-ΒΩΟΥ. Χε ΝΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΔ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΤΕΝΔΑΝΑΣΤΑΙΣ ΤΗΡΕΝ.
- ΟΥΘΖ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΝ-ΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ : ΜΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΜΗΣΙΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΖΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΔΟ : ΟΥΘΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ. ΤΠΟΥ ΝΕΜ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

- ❖ *Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache:*
- ❖ *Steht auf in Ehrfurcht vor Gott..., dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ⁵¹⁶..., jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.*

⁵¹⁶ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

2.2.16. „Ապօրճագ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ **Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:**

D Ein Psalm Davids, **مزمورٌ لداودَ. هَلِّلِيلُويا.** **Ψαλμος τω Δαυιδ:**
Halleluja. **Αλληλουϊα.**

❖ **Der Psalm des Tages wird nun gelesen.**

❖ Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).

Psalm 106 LXX ^[107], 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Psalm 109 LXX_[110], 4

D Der Herr hat es geschworen
und wird es nicht bereuen:
Du bist Priester bis in
Ewigkeit nach der Ordnung
Melchisedeks.

أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ
هُوَ الْكَاهِنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى
رُتْبَةِ مُلْكِي صَادِق.

Ազարկ իյե Քբօւս
օրօշ ինբօրաւմ իջօնյ
: յե իծօկ քե ֆօրմի
յա Էնբշ : քաժա
դժաշիս ի Սելիսեձեկ.

❖ **Dann folgt:**

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)

الرَّبُّ عَنْ يَمِينِكَ يَا أَبَانَا
الْقُدِّيسُ الْبَطْرِيَرِكُ الْبَابَا الْأَنْبَا
(..)

Προис сѡтѣинаи ѱмоκ
пениωτ ἐθοταβ
ἱπατριάρχης παπα
αββα (..)

Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

وَأَبَانَا الْأُسْقَفَ (المُطْرَان) الْأَنْبَا (..). الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاتِكَمَا. هَلِّلِيلُوبَا.

Νεμ πενωτ ηεπισκοπος (μετροπολιτης) αββα (..) : Ποις εφεαρεζ επετενωηδ : Αλληλουια.

❖ **Der Priester wendet sich zum Lesepult, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:**

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.

Durch die Fürbitten des
Psalmisten und Propheten
David. Gewähre uns, o
Herr, – die Vergebung
unserer Sünden.

بِصَلَوَاتِ الْمُرْتَلِّ دَاوَدَ النَّبِيِّ،
يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِغُفْرَانِ
خَطَايَانَا.

ΖΗΤΕΙΝ ΜΙΕΤΧΗ : ἵΝΤΕ
ΠΠΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ
ΠΠΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ἁΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἵΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

- ❖ **Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre. Auch der Diakon betritt den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon dem Ältesten (Priester) (Lk 2, 29-32).**

P ²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast,

(سراً) ²⁹ الْآنَ يَا سَيِّدِي ³⁰ تُطْلِقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ كَقَوْلِكَ، ³¹ لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ ³¹ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ قُدَّامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ،

✠ ΠΝΟΥ ΠΛΗΝΗΒ ΞΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ ΟΥΧΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΧΙ : ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΘΕΜ : ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ΜΠΕ ΜΘΟ ΝΗΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ.

³² ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

³² نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΕΥΘΩΡΠ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΖΑΝΘΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΙΣΡΑΗΛ.

- ❖ **Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht still:**

P (Still) Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen ⁵¹⁷ Gottes. Ihm gebührt die Ehre in Ewigkeit ⁵¹⁸.

(سراً) اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

ΟΥΩΟΥΤ ΜΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ ΕΤΟΝΘ : ΠΙΩΟΥ ΝΑΥ ΨΑ ΕΝΕΘ.

- ❖ **Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:**

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören ⁵¹⁹.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصِرُ، وَلِأَذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΩΟΥΝΙ-ΑΤΟΥ ΝΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΝ-ΜΑΨΧ ΧΕ ΣΕΣΩΤΕΜ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

فَلْيَسْتَحِقْ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنَاجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِطَلَبَاتِ قَدِّيسِكَ.

ΠΑΡΕΝΕΡΙΠΕΜΨΑ ΝΣΩ-ΤΕΜ ΟΥΟΖ ΕΪΡΙ ΝΝΕΚΕΥ-ΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

⁵¹⁷ Mt 16, 16; Joh 6, 69

⁵¹⁸ Röm 11, 36; 16, 27

⁵¹⁹ Mt 13, 17

2.2.17. Die Evangeliumslesung

- ❖ Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus...“.
- ❖ Nachdem alle das Evangelium geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Leseputz, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Leseputz, um das Evangelium vorzulesen.
- ❖ Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.
- ❖ Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ. ὙΠΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ
 Θεοῦ ἀκοῦσμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

❖ Der Priester betet in koptischer Sprache:

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ⁵²⁰ der Heerscharen.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ. Ἰσαρωὺτ ἡχε φηεθ-
 νηοτ δεν φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ.

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes].

يَا رَبُّ بَارِكِ الْفَصْلَ مِنَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ مِنْ (أَوْ) مَرْقَسَ أَوْ مِنْ لَوْكَ أَوْ مِنْ (يُوحَنَّا). Κυριε ευλογησον εκ
 του κατὰ Πατρεον (ιε κατὰ Μαρκον ιε κατὰ
 Λουκαν ιε κατὰ Ιωαννην) ἁγίου εὐαγγελίου το ἀναγνωσµα.

V Ehre sei dir, o Herr.

Δοξα ci Κυριε. الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

قَفُوا بِخَوْفِ اللَّهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، فَصْلٌ مِنْ بَشَارَةِ الْإِنْجِيلِ لِمُعَلِّمِنَا مَارِ مَتَّى (أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لَوْكَ أَوْ يُوحَنَّا) الْبَشِيرِ بَرَكْتَهُ عَلَى جَمِيعِنَا.

⁵²⁰ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

❖ Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon „Sie sollen ihn erheben“ Seite 623.

❖ Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch

P Unser Herr, unser Gott, ربُّنا وإِلَهُنا ومَخْلَصُنَا ومَلِكُنَا Πενβοις οτοϛ Πεν-
unser Erlöser und unser νοϛϛ οτοϛ Πενσωτηρ
aller König, Jesus Christus, οτοϛ Πενοτρο τηρεν
der Sohn des lebendigen Ιησουϛ Πιχριστοϛ
521 Gottes, ihm gebührt Πωηρι μεϛνοϛϛ ετομη
Ehre in Ewigkeit 522. : πιωον ηαϛ ψα ενεεϛ.
الأبد.

❖ Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen 523. المجد لإلهنا إلى أبد Πιωον φα Πεννοϛϛ πε
ψα ενεεϛ ητε νιενεϛ :
الأبدین، آمین. αμην.

❖ Zum Abschluss des Evangeliumsgebets spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Evangeliums und spricht:

P (Still) Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, (سرّاً) وأنتَ الَّذِي ينبغي لك التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، Οτοϛ ηθοκ πε ετεσερ-
πρεπι ηακ ηχε
† Δοξαδοξια : δην
οϛση ηοϛωτ ητε
οτον νιβεν.

Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, Πιωον ηεη πιταιο
† μετηϛωϛ † προσκνη-
σις : ηεη Πεκιωτ
ηαταθοϛ ηεη Πιπνεϛ-
μα εθοϛαβ ηρεϛτανθο
: οτοϛ ηομοοϛσιϛ
ηεηακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. الآن وكلَّ اوانٍ وإلى دهرٍ الدهور كُلِّها، آمین. † ηοϛ ηεη ησηοϛ νιβεν
ηεη ψα ενεεϛ ητε
νιενεϛ τηροϛ : αμην.

V Ehre sei dir, o Herr. Δοξα ci Κυριε. المجد لك يا ربُّ.

❖ Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)

❖ Die Einleitung des Psalms:

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, من مزامير معلمنا داود النبي بركاته عَلَى
des Propheten. Sein Segen sei mit uns. جَمِيعنا، آمين.
Amen.

❖ Der Psalm des Tages wird nun gelesen.

❖ Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:

⁵²¹ Mt 16, 16; Joh 6, 69

⁵²² Röm 11, 36; 16, 27

⁵²³ Offb 19, 1; Phil 4, 20

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

- D** Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.
- فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوّة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويفرحون.

Psalm 109 LXX [110] , 4

- D** Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.
- أقسم الربّ ولنّ يندم، أنتَ هو الكاهن إلى الأبد، على رتبة ملكي صادق.
- Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).
- الربّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريك البابا الأنبا (..).

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt**

- D** und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.
- وأبانا الأسقف (المُطران) الأنبا (..)، الربّ يحفظ حياتكما. هَلِّيلُويا.

❖ **Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:**

- D** Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn ⁵²⁴. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.
- مُبَارَكُ الآتي بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِ الْقَوَاتِ، رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا وَمَلِكُنَا كُلَّنَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْحَيِّ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

❖ **Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:**

- D** Ehre sei Gott in Ewigkeit.
- وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

⁵²⁴ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung

- ❖ Während das Evangelium erklärt wird (Predigt), spricht der mitzelebrierende Priester oder der Zelebrant selbst mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das folgende Gebet an den Vater.
- ❖ An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.

P (Still) O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger ⁵²⁵, nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

Mache uns würdig, dein
heiliges Evangelium zu
hören, und deine Gebote
und Befehle einzuhalten.

So dass wir darin
hundertfache, sechzigfache
und dreißigfache ⁵²⁶ Frucht
bringen, durch Christus
Jesus, unseren Herrn ⁵²⁷

Ὁ τοῦ ἡντινοῦτα
ἡντοῦ ἡρῆι ἔεν ᾤ
(ῡ) νεν ἔ (ε) νεν ἕ
(μαπ) : ἔεν Πιχρίστο
Ἰνσοῦ Πενβοις.

1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit 528, heile sie.	1. اذْكُرْ يَا رَبُّ مَرْضَى شَعْبِكَ، افْتَقِدْهُمْ بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّأْفَاتِ، اشْفِهِمْ.
2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.	2. اذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْمُسَافِرِينَ، رُدَّهُمْ إِلَى أَوْطَانِهِمْ بِسَلَامٍ وَعَافِيَةٍ.

⁵²⁵ Ps 85 LXX_[86], 15

⁵²⁶ Mt 13, 8 und 23

⁵²⁷ Joh 16, 23-24

⁵²⁸ Ps 102 LXX _[103], 4

- P** 3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.
3. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡμι-ἀνρ ἡτε ᾿τφε :** **nem nikarpoc ἡτε ἡκαρι :** **ςμοῦ ἔρωῦ.**
4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.
4. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡμι-μωῦ ἡτε ῥιαροῖς ῥμοῦ ἔρωῦ :** **ἀνιτοῦ ἔῤρωι κατὰ νοῦψι :** **κατὰ φῡῆτε φωκ ἡῤμοῦ.**
5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
5. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡνιςιῥ nem niciu nem nιρωῦ ἡτε ᾿τκοι :** **ςμοῦ ἔρωῦ.**
6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere ⁵²⁹.
6. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡ᾿τσω-τηρια ἡνιρωμι nem nιτεβνωῦ.**
7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört ⁵³⁰, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.
7. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡ᾿τσω-τηρια ἡπαίτοπος ἔθοῦαβ ἡτακ φαί :** **nem τοπος nιβεν :** **nem μον-αστηριον nιβεν ἡτε nemioῥ ἡορθοδοξος.**
8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) ⁵³¹ unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.
8. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡπιοτρο (ἡπιπροεδρος) ἡτε πεκναί πεκβωκ :** **ἄρεῤ ἔροῥ ῥεν οῦῤι-ρηνη nem οῦμεῥμνι nem οῦμεῥχωρι.**
9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, errette sie alle.
9. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡνῡῆταῤερεχμαλωτε ῡνι ἡμωῦ :** **ναῤμοῦ τηροῦ.**
10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.
10. **Αριῤμενὶ Πβοις ἡnenioῥ nem nenῥnhoῦ ἔταῤενκοῦ αῤῡμτοῦ ἡμωῦ :** **ῥεν ῥῡαῤῥ ἡορθοδοξος :** **μαῤμτοῦ ἡνοῦψῡχη τηροῦ.**
3. **أذكر يا رَبُّ أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.**
4. **أذكر يا رَبُّ مياه النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتك.**
5. **أذكر يا رَبُّ الزروع والغشب ونبات الحقل، باركها.**
6. **أذكر يا رَبُّ خلاص الناس والدواب.**
7. **أذكر يا رَبُّ خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكلّ المواضع وكلّ أديرة آباءنا الأرثوذكسيين.**
8. **أذكر يا رَبُّ ملك (رئيس) أرضنا عبدك، احفظه في سلام وعدل ومقدرة.**
9. **أذكر يا رَبُّ المسيبين، نجهم جميعاً.**
10. **أذكر يا رَبُّ آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان نيح الأرثوذكسي، نفوسهم أجمعين.**

⁵²⁹ Ps 35 LXX [36], 7

⁵³⁰ In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „**Κε τοῦ μοναστηρίου τοῦτοῦ**“

⁵³¹ 1.Tim 2, 1-12

12. Gedenke, o Herr, derer,
die in irgendeiner Not
oder Bedrängnis sind.
Errette sie aus ihrer Not.

12. اذْكُرْ يَا رَبُّ
الْمُتَضَائِقِينَ فِي الشَّدَائِدِ
وَالضَّيِّقَاتِ، خَلِّصْهُمْ مِنْ
جَمِيعِ شَدَائِدِهِمْ.

Αριθμεῖτι Πβοις ἡννη-
ετρεχθωχ θεν νιθλι-
ψις nem νιανασκη :
ναρμου ἐβολθεν
νοτχοχρεχ τηροτ.

13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.

Dein Gesetz, die Ehrfurcht
vor dir, deine Gebote, deine
Rechte, deine heiligen
Befehle: mache sie fest in
ihren Herzen.

ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك، المُقدَّسة
ثَبَّتْهَا فِي قُلُوبِهِمْ.

Πεκνομος τεκροϋ
νεκεντολη νεκμεθυμι
νεκοταρχαρι ενουαβ :
ματαχρωου νδρηι δεν
ποτηντ.

Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen **533**. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt **534** zur Vergebung von ihren Sünden **535** würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes **536**.

Durch die Gnade, ...

.. BEN PIGMOT ..
.. بِالنَّعْمَةِ وَالرَّافَات ..

⁵³⁶ 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater

❖ *Dieses Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, spricht der Zelebrant selbst, er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still:*

P (Still) Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast ⁵³⁷ wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf ⁵³⁸ zurück zu führen.

Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer.

Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen ⁵³⁹ durch es hast du unser Geschlecht wiederbelebt.

Wir bitten und erleben deine Güte, du Menschenliebender, dass dieses Sakrament ⁵⁴⁰, das du für unsere Erlösung vorbereitet hast, weder Gericht für uns noch für dein Volk sei,

sondern Tilgung unserer Sünden und Vergebung unserer Trägheit ⁵⁴¹.

Ehre und Ruhm sei deinem heiligen Namen ⁵⁴², Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und ..

(سراً) يا الله الَّذِي مِنْ أَجْلِ
مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الَّتِي لَا يُنْطَقُ
بِهَا، أُرْسِلْتَ ابْنُكَ الْوَحِيدَ إِلَى
الْعَالَمِ، لِيَرْدَ إِلَيْكَ الْخُرُوفَ
الضَالَّةَ.

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، لَا تَرُدَّنَا إِلَى
خَلْفٍ إِذْ نَضَعُ أَيْدِيَنَا عَلَى هَذِهِ
الدَّبِيحَةِ الْمَخُوفَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ.

لَأَنَّا لَا نَتَكَلَّى عَلَى بَرِّنا بَلْ
عَلَى رَحْمَتِكَ، هَذِهِ الَّتِي بِهَا
أُحْيِيَتْ جِنْسُنَا.

نَسْأَلُ وَنَتَضَرَّعُ إِلَى صِلَاحِكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ، أَنْ لَا يَكُونَ لَنَا
دَيْنُونَةٌ وَلَا لَشَعْبِكَ أَجْمَعٍ، هَذَا
السِّرُّ الَّذِي دَبَّرْتَهُ لَنَا خِلَاصًا.

وَلَكِنْ مَحَوًّا لَخَطَايَانَا وَغُفْرَانًا
لِتَكَاثُلِنَا، وَمَجْدًا وَإِكْرَامًا
لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ ..

ՓՈՐԴ ՓՆԵՏԵ ԵՅԵ
ԵԿՄԵԹԱՅՐՈՄԻ ՆԱԴՐ-
ՏԱՃԻ ԱՄՈՍ : ԿՈՏՈՐՔ
ԱՍԵԿՄՈՆՕՏԵՆԻՏ ՆՊՈՒՐԻ
ԵՍԻԿՈՍՄՈՍ ԶԻՆԱ ՆԵՐԿ-
ԴԱՏԹՕ ԵՐՈԿ ԱՍԻԵՏՈՐ
ԵՏԱԿՏՐԵՄ.

ՄԵՆԴԶՕ ԵՐՈԿ ՔԵՆՆԻՆԻՅ :
ԱՍԵՐԴԱՏԹՕՈՆ ԵՓԱԶՕՐ
ԵՆԶԻՏՕԵՆ ԵՏԱԻՅՏԻԱ
ԵՏՈԻ ՆԶՕԴ ՕՏՕԶ
ՆԱԴՏՈՐԿ.

ՄԵՆԽՎ ՏԱՐ ՆԶԹՈՆ
ԱՆ ԵՃԵՆ ՆԵՆՄԵԹՈՄԻ :
ԱԼԼԱ ԵՍԵԿՆԱԻ : ՓԱԻ
ԵՏԱԿԴԱՆԾՕ ԱՍԵՆՏԵՆՈՍ
ԵՅՕԼ ԶԻՏՕԴԿ.

ՄԵՆԴԶՕ ՕՏՕԶ ԵՆ-
ԴՎԵԶ ՆԵԿՄԵԴԱՏԹՕՍ
ՔԻՄԱՅՐՈՄԻ : ՔԵ ԶԻՆԱ
ՆԵՐԿՎԵՄՊՈՒ ՆԱՆ
ԵՏԶԱՔ ՆԵՄ ՔԵԿԼԱՍ
ԴԻՐԿ : ՆՔԵ ՔԱՄԻՏԴԻՐ-
ԻՈՆ ԵՏԱԿԵՐՈՒԿՈՆՈՄԻՆ
ԱՄՈԿ ՆԱՆ ԵՕՏՕՏԻԱ.

ԱԼԼԱ ԵՕՏԿՎԴ ԵՅՕԼ
ՆԵ ՆԵՆՈՅԻ : ՆԵՄ ՕՏ-
ԽՎ ԵՅՕԼ ՆԵ ՆԵՆՄԵԴ-
ԱՄԵԼԻՏ : ԵՕՏՎՈՐ ԼԵ
ՆԵՄ ՕՏԴԱԻՕ ԱՍԵԿՐԱՆ
ԵՅՕՏԱՅ ՓԻՎԴ ՆԵՄ
ՔՎԻՐԻ ՆԵՄ ՔԻՒՆԵՄԱ
ԵՅՕՏԱՅ. ՄՈՐ ՆԵՄ ..

⁵³⁷ 1.Joh 4, 9-11; Joh 3, 16-17; Eph 2, 4-5; Röm 5, 8

⁵³⁸ Lk 15; Mt 18, 12-14; 1.Petr 2, 25

⁵³⁹ Dan 9 LXX, 18

⁵⁴⁰ 1.Kor 11, 26-29

⁵⁴¹ Mt 26, 26-28

⁵⁴² Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

2.3.3. Die drei großen Bittgebete

2.3.3.1. Gebet für den Frieden

أَوْشِيَّةُ السَّلَامِ الْكَبِيرَةِ

P Betet!

Ὡληλ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

Επι προσευχῇ
σταθῆτε. للصلاة قفوا.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:*

P Friede sei mit euch!

Ἥρην πασι. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τῷ πνεύματι σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Πάλιν οὖν μαρτυροῦντες τῷ Πατριάρχῃ Πιπαντοκρατορῇ : Φιωτ ἡ Πενβοισ οτορ Πεννοτῇ οτορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος. وَأَيْضًا فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

Τεντρωβζ ἡ τεκμετ-αζαθος πιμαρωμι. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،

gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Αριθμεντι Πβοις ἡτγερηνῃ ἡτε τεκοτι ἡματας εθοταβ : ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησια. أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

Προσευχασθε ὑπερ της ἡρηνῃς : της ἀσιας μονης καθολικης κε ἀποστολικης : ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας. صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْثُودُكْسِيَّةِ.

V Herr erbarme dich.

Κηριε ελεησον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende ⁵⁴⁴.

Θαι ετρωπ ισχεν ατηρης ἡτοικουμένη ψα ατηρης. هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ إِلَى أَقْصَاهَا.

⁵⁴⁴ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

P Alle Völker und jede Herde
segne du. Den himmlischen
Frieden lasse über all
unsere Herzen kommen.

كُلُّ الشُّعُوبِ وَكُلِّ الْقُطْعَانِ،
بَارِكُهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ
السَّمَوَاتِ أَنْزَلَهُ عَلَى قُلُوبِنَا
جَمِيعًا.

Μιλας τῆρον νεμ
νιόρι τῆρον ἑμὸν ἔρω-
ον : †εἰρηνη † ἐβόλ-
θεν νιφνοῦ : μῆς
ἐδρη ἐνενητ τῆρον.

Schenke uns den Frieden
dieser Weltzeit durch deine
Gnade.

بَلِّ وَسَلَام هَذَا الْعُمُرِ أَنْعَمْ
بِهِ عَلَيْنَا إِنْغَامًا.

Ἀλλὰ νεμ †κεἰρηνη
ἦτε παῖς φαι :
ἀρχαρίζεσθε ἡμὸς
πάν ἡμέρας.

Den König [Präsidenten]
⁵⁴⁵, die Soldaten, die
Regierenden, die Minister
⁵⁴⁶, das Volk, unseren
Nachbarn, unsere
Eingänge und Ausgänge
erfülle mit allem Frieden.

الملك (الرئيس) والجند
والرؤساء والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
زَيْنَهُمْ بِكُلِّ سَلام.

Πιοτρο (Πιπροεδρος)
νιμετματοι νιαρχων
νισοβνι νιμην νενθε-
υετ : νενχινμοϋ
ἐδοτη νεμ νενχινμοϋ
ἐβόλ : σελσωλον δεν
εἰρηνη νιβεν.

König des Friedens ⁵⁴⁷, gib
uns deinen Frieden, denn
du hast uns alles gegeben
⁵⁴⁸.

يَا مَلِكِ السَّلَامِ، أَعْطِنَا
سَلَامَكَ، لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ
أَعْطَيْتَنَا.

Ποτρο ἦτε †εἰρηνη
μοι πάν ἡτεκεἰρηνης
εἰς τὰρ νιβεν
ἀκτιτοτ πάν.

Gott, unser Erlöser, nimm
uns als die Deinen an,
denn wir kennen keinen
anderen außer dir ⁵⁴⁹. Dein
heiliger Name ist es, den
wir aussprechen.

اِقْتَنِنَا لَكَ يَا اللَّهُ مُخَلِّصِنَا
لَأَنَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ،
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي
نَقُولُهُ.

Χφον νὰκ ψνοτ†
Πενσωτηρ : κε
τενσωοτη ἡκεοται ἀν
ἐβηλ ἐροκ : πεκραν
ἐθοταβ πετενω
ἡμοϋ.

Schenke, dass unsere
Seelen leben durch deinen
Heiligen Geist ⁵⁵⁰.

فَلْتَحْيِ نَفْسُنَا بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.

Ἐροτωνδ ἡχε νη ἔτε
νοτη ἡψτηχη : εἰτεν
Πεκπνευμα ἐθοταβ.

Lass den Sündentod ⁵⁵¹
keine Macht haben über
uns, deine Diener,

وَلَا يَقُو عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدِكَ
مَوْتُ الْخَطِيئَةِ.

Οτοε ἡπενῶρεϋ-
χεμχομ ἐρον ἀνοη δα
νεκἐβιαικ : ἡχε ψμοτ
ἦτε εἰννοβι

❖ **Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:**

B noch über dein ganzes
Volk.

وَلَا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

οὐδε δα πεκλαος τηρϋ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κτρίε ἐλεησον.

⁵⁴⁵ Wörtlich: den König (πιοτρο), den Präsidenten (πιανχωχ).

⁵⁴⁶ 1.Tim 2, 2

⁵⁴⁷ Jes 9 LXX, 6-7

⁵⁴⁸ Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

⁵⁴⁹ Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

⁵⁵⁰ Röm 8, 10-11

⁵⁵¹ Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

❖	2.3.3.2. Gebet für die Väter	❖	أَوْشِيَّةُ الْآبَاءِ الْكَبِيرَةِ	❖

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes betet der Mitzelebrant:**

- P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
- وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
- Πάλιν ὁν μαρεντῆο ἐφνοτῆ Πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἰΠενβοις οτορ Πεννοτῆ οτορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.
- Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
- نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
- Πεντῆο οτορ Τεντωβρ ἡτεκμετ-ἀγαθος πιμαίρωμι.
- gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) ⁵⁵².
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ بطيريكنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..).
- Αριφμενὶ Πβοις ἰΠενπατριαρχης : ἡιωτ ετταινοτ : ἡαρχιερεις παπα αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird hinzugefügt:**

- P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).
- وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ أَبِينَا الْأُسْقَف (الرَّسُولِيَّة) الْمُكْرَم (المطران) الأنبا (..).
- Νεμ περκεῶφην ἡλιτογρσος πενιωτ ἡεπισκοπος (αμνητροπολιτης) αββα (..).
- (..)

❖ **Wenn mehr als ein Erzbischof oder Bischof anwesend sind, wird hinzugefügt:**

- P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.
- وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ آبَائُنَا (الرَّسُولِيَّة) الْأُسَاقِفَة (المطارنة) الكائنين معنا.
- Νεμ περκεῶφην ἡλιτογρσος πενιοτ ἡεπισκοπος (αμνητροπολιτης) νηετχη νεμαν.

⁵⁵² Wenn der Papst anwesend ist, wendet sich der betende Priester dem Papst zu und neigt den Kopf. Der Papst segnet ihn mit dem Kreuz.

- D** Betet für unser
Priesteroberhaupt ⁵⁵³,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofsoberhaupt der
großen Stadt Alexandrien.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
البابا أنبا (..) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الأسكندرية،
- Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
παπα ἀββα (..) : παπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-
ανδρίας.

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

- D** Und für seinen Teilhaber
am apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
- وشريكه في الخدمة
[الرُسُولِيَّة] أبينا الأسقف
(المطران) المُكْرَم الأنبا
- Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ
ἐν τῇ λιτοῦργίᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπίσκοπου (μητρο-
πολίτου) ἀββα (..).
- (..)

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

- D** Und für seine Teilhaber am apostolischen
Dienst, unsere Väter, die hier mit uns
anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
- وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا
(الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ **Er schließt ab mit:**

- D** Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.
- أساقفتنا
(وسائر)
الأرثوذكسيين.
- Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπίσκοπων.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. **Κυριὲ ἐλεησον**

- P** Bewahre ihn (sie) sicher für
uns für viele Jahre und für
friedliche Zeiten.
- حِفْظًا أَحْفَظُهُ (أَحْفَظُهَا /
أَحْفَظُهُمْ) لَنَا سَنِينَ كَثِيرَةً
وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.
- Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐροϋ
(ερωοῦ) πανι ἡθανιμω
ἡρομπι νειμ ελσχοῦ
ἡγρηνικον.

Sie erfüllen das heilige
Oberpriestertum, das du
ihnen anvertraut hast, nach
deinem heiligen gesegneten
Willen.

مُكَمِّلِينَ رِئَاسَةَ الْكَهَنُوتِ
الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي أَيْتَمَنْتُهُمْ
عَلَيْهَا مِنْ قَبْلِكَ، كَأَرَادَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ الطَّوْبَاوِيَّةِ.

Εὐχακ ἐβολ ἡοη
ἐθοοταβ ἐτακτεν εοῦ-
τοῦ ἐρος ἐβολ εἰτοτκ
ἡμεταρχιερενς : κατὰ
πεκοτωῶ ἐθοοταβ οτοε
ἡμακαριον.

⁵⁵³ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

P Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig ⁵⁵⁴ verkünden, und dein Volk in Reinheit und Recht-schaffenheit als Hirten versorgen.

Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort.

Die Gebete, die sie für uns

كَلِمَةً الْحَقِّ مُفَصِّلِينَ رَاعِينَ شَعْبِكَ بِاسْتِقَامَةٍ، بطهارة وبر.

وَجَمِيعِ الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ، وَالْقَمَامِصَةِ وَالْقُسُوسِ وَالشَّمَامِيسَةِ، وَكُلِّ إِمْتَلَاءِ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

أَنْعَمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ. وَصَلَّوَاتِهِمُ الَّتِي يَصْنَعُونَهَا عَنَّا.

Ἐν ὧν τὸ ἐβόλ ὑπὸ καὶ ἡντε ἡμεῶν δὲν οὐτως οὐτεν : ἐτὰ μὴν ὑπεκλαος δὲν οὐτοῦ-βο νὲμ οὐμεῶν.

Νὲμ νὲ ἐπίσκοπος τῆρον ἡορθολοχος : νὲμ νὲ μὴ γοιμενος : νὲμ νὲ πρεσβυτερος : νὲμ νὲ διάκων : νὲμ φμορ τῆρ ἡντε τεκονὶ ὑματατς ἐθοταβ : ἡκαθολικὴ ἡ ἀποστο-λικὴ ἡ ἐκκλησία.

Ἐκ ἐρχαριζεςθε νωον νὲμ ἡν ἡογερῆν νὲμ οὐοτχαὶ ἐβόλ δὲν μαι νὲν : νὲ πρὸς ἐτχη λὲ ἐτοτῆρ ὑμωον ἐρῆν ἐχων :

❖ **Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht er:**

B und für dein ganzes Volk empor senden, **P** sowie unsere Gebete für sie.

❖ **Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der einen Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:**

P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch ⁵⁵⁵.

All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

أَقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ الْناطقِ السَّمَائِيِّ، رَائِحَةِ بُخُورٍ.

فَسَائِرُ أَعْدَائِهِمُ الَّذِينَ يُرَوْنَ وَالَّذِينَ لَا يُرَوْنَ، اسْحَقْهُمْ وَأَذْلِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.

وَأَمَّا هُمْ فَاحْفَظْهُمْ فِي سَلَامٍ وَعَدْلٍ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.

Ἐποπὸν ἐροκ ἐχεν πεκοτσιαστηριον ἐθοταβ : ἡ ἐλλοσιμον ἡντε ἡ φε : ἐοτςθοι ἡςθοινοτχι.

Μοτχαχὶ μεν τῆρον μὴ ἐτοτῆν ἐρωον : νὲμ μὴ ἐτε ἡςενατ ἐρωον ἡν : δὲ μδωμοτ οτορ μαθεβιωτ σαπεςητ ἡνοτβαλατχ ἡχωλεμ.

Μεωον λὲ ἀρεγ ἐρωον : δὲν οτγερῆν νὲμ οτδικεοττην : δὲν τεκεκκλησία ἐθοταβ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَمِ.

Κυριὲ ἐλέησον.

⁵⁵⁴ 2.Tim 2, 15

⁵⁵⁵ Eph 5, 2

❖	2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen	❖	أَوْشِيَّةُ الْإِجْتِمَاعَاتِ الْكُبِيرَةِ	❖

❖ **Wird vom Papst / Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:**

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ اللَّهَ ضَاطِبَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،	Παλιν ον μαρεντχο εϕνοντ Πιπαντοκρατωρ : Ψιωτ ιΠενβοις οτορ Πεννοντ οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχριστος.
	Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,	نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،	Πεντχο οτορ Τεντωβρ ητεκμετ-αγαθος πιμαιωμι.
	gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	أَذْكُرْ يَا رَبُّ إِجْتِمَاعَاتِنَا،	Αριϕμενι Πβοις ηnen-χινωοντ.

❖ **Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:**

P	segne sie.	باركها.	Смоу ервоу.
D	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَإِجْتِمَاعَاتِنَا.	Προσευχασθε υπερ της αγιας εκκλησιας ταυτης : κε των στηνετσεων ημων.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Κυριε ελεησον.

❖ **Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß vom Diakon und spricht:**

P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.	اعْطِ أَنْ تَكُونَ لَنَا بِغَيْر مَانِعٍ وَلَا عَائِقٍ، لِنَصْنَعَهَا الْمُقَدَّسَةَ كَمَشْيَيْتِكَ الطُّوبَاوِيَّة.	Унис еоротъωπι нан ηατερκωлин ηα-тагно : еоренаитотъ ката пекотъωъ еоотаβ отоρ ιμακαριον.

❖ **Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:**

P	Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	بُيُوتَ صَلَاةٍ، بُيُوتَ طَهَارَةٍ، بُيُوتَ بَرَكَةٍ، ائْعَمْ بِهَا لَنَا يَا رَبُّ، وَلِعَبِيدِكَ الْآتِينَ بَعْدُنَا إِلَى الْأَبَدِ.	Θαηηι ηετχη : θαηηι ητοτβο : θαηηι ηςμοу : αριχαριζεσθε ιμωου нан Πβοις : нем некеβιαικ εοηηот μεμενсων ψα ενεε.

❖ **Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:**

P Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße ⁵⁵⁶.

Εὐμετῳαμψε ἰδωλον
δεν οὐχὼκ φοῦς ἐβόλ
δεν πικροσμος. Πατα-
νας νευ κομ νιβεν
ετρωον ἦταϥ : δει-
δωμον οτοζ μαθεβι-
ωον : саπεснт ἡνε-
βαλατχ ἡχωλεμ.

Entmache du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.

Μίσκανδαλον νευ ηη
ετῖρι ἡμωον κορυον :
μαροτκην ἡχε νιφωρχ
ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.
الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولتنقض افتراقات فساد
البدع.

Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.

Μιχαχι ἡτε
τεκεκκλησιᾶ ἐθοναβ
Πβοις : ἡφρητ ἡσμον
νιβεν νευ τῆνον
μαθεβιωον.
أعداء كنيسةك المقدسة يا
رب، مثل كل زمان والآن،
أذلهم.

Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.

Βωλ ἡτοτμετβасιγнт
ἐβόλ : ματαμωον
ἐτοτμετχωβ ἡχωλεμ.
حلّ تَعَاظُمُهُمْ، عَرَفَهُمْ
ضَعْفُهُمْ سَرِيعاً.

Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.

Κωρυ ἡνοτφθονος
νοτεπιβογλη: νοτμαν-
κανιᾶ νοτκακοτρσιᾶ
νοτκαταλαλιᾶ :
ἐτοτῖρι ἡμωον δαρον.
ابطل حسدهم وسعايتهم
وجنونهم وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا.

Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel ⁵⁵⁷ zerstreut hast.

Πβοις ἀριτοτ τηροτ
ἡαπρακτον: οτοζ χωρ
ἐβόλ ἡποτσοβνι:
φνοντ φη ἐταϥχωρ
ἐβόλ ἡπσοβνι
ἡλχιτοφελ.
يَا رَبِّ اجْعَلْهُمْ كُلَّهُمْ كَلًا شَيْ
وَبَدِّدْ مَشُورَتَهُمْ يَا اللَّهُ الَّذِي
بَدَّدْ مَشُورَةَ أَخِيثُوفَل.

V Herr erbarme dich.

Κηριε ἐλεησον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

⁵⁵⁶ Röm 16, 20

⁵⁵⁷ 2.Sam 15 LXX, 31-37; Kapitel 16, 17 und 18

❖ **Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten, während er spricht:**

P Erhebe dich ⁵⁵⁸, o Herr
 Gott, zerstreut sollen alle
 deine Feinde sein.
 Alle, die deinen heiligen
 Namen ⁵⁵⁹ hassen, lass
 von deinem Angesicht
 fliehen.

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ،
 وَلِيَتَفَرَّقَ جَمِيعُ أَعْدَائِكَ،
 وَلِيَهْرَبَ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ
 مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Ἰωηκ Πβοις Φνοϋτ:
 μαροϋχωρ ἐβολ ἡχε
 νεκχαχι τηροϋ:
 μαροϋφωτ ἐβολ
 δατρη ἡπεκρο ἡχε
 οτον νιβεν εϑμοστ
 ἡπεκραν εϑοταβ.

❖ **Dann beweihräuchert er nach Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:**

P Dein Volk aber soll
 tausendmal tausendfachen
 und zehntausendmal
 zehntausendfachen durch
 deinen Segen anwachsen
 und deinen Willen tun.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فليُكُنْ بِالْبَرَكَةِ،
 أَلُوفَ أَلُوفٍ وَرِبَوَاتٍ وَرِبَوَاتٍ،
 يصنعون إرادتك.

Πεκλαος δε μαρεϥ-
 ωωπι δεν πιςμον
 εϣανανωο ἡωο: νεμ
 εϣανεβα ἡεβα: εϣιρι
 ἡπεκοτωω.

❖ **Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:**

P (Still) Durch die Gnade,
 Barmherzigkeit und
 Menschenliebe deines
 eingeborenen Sohnes,
 unseres Herrn, Gottes und
 Erlösers Jesus Christus,

(سِرًّا) بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ
 وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ اللَّوَاتِي لَابْنِكَ
 الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
 وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

δεν πιςμοτ νεμ
 νιμετωενεητ νεμ
 τμετμειρωμι ἡτε
 πεκμονοσενις ἡωηρι
 Πενβοις οτορ Πεννοϋ-
 τ οτορ Πενσωτηρ
 Ιησοϥ Πιχριστοϥ.

❖ **Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten:**

P (Still) durch den dir
 gebühren Ehre, Ruhm,
 Verherrlichung und
 Anbetung zusammen mit
 ihm und dem
 lebensspendenden und dir
 wesensgleichen Heiligen
 Geist,
 jetzt, alle Zeit und in alle
 Ewigkeit. Amen.

(سِرًّا) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ
 الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
 تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
 الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ،
 الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
 الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Φαι ετε ἐβολ εϣιτοϣϥ
 ερε πιωοτ νεμ πιταιο
 νεμ πιαμαϣι νεμ
 τπροσκτηνσις : εϣιρεπι
 νακ νεμαϥ νεμ
 Πιπνευμα εϑοταβ
 ἡρεϣτανδo οτορ
 ἡομοοϣσιος νεμακ.
 Ἰνοϣ νεμ ἡσνοϣ νιβεν
 νεμ ωα ενεϣ ἡτε
 νιενεϣ τηροϣ : ἀμην.

❖ **Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:**

D Hört aufmerksam zu in
 Weisheit Gottes. Herr
 erbarme dich, Herr erbarme
 dich. In Wahrheit.

انصتوا بحكمة الله. يَا رَبُّ
 ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
 بِالْحَقِيقَةِ.

Εν σοφίᾳ Θεοῦ
 προσχωμεν : Κυριε
 ελεησον : Κυριε ελεη-
 son : δεν ουμεομην.

⁵⁵⁸ Ps 7 LXX, 7⁵⁵⁹ Num 10 LXX, 35; Ps 67 LXX [68], 1

❖	2.3.4. Das Glaubensbekenntnis	❖	ΤΕΝΝΑΖΤ	❖

V

- ❖ Wir glauben ⁵⁶⁰ an den einen ⁵⁶¹ Gott:
 Gott den Vater ⁵⁶²,
 den Allmächtigen ⁵⁶³,
 Schöpfer des Himmels und der Erde ⁵⁶⁴,
 alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁵⁶⁵.
- ❖ Wir glauben ⁵⁶⁷ an den einen ⁵⁶⁸ Herrn
 Jesus Christus ⁵⁶⁹,
 Gottes einzigen ⁵⁷⁰ Sohn,
 geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁵⁷¹:
- ❖ Licht ⁵⁷² vom ⁵⁷³ Lichte ⁵⁷⁴,
 wahrer ⁵⁷⁵ Gott vom ⁵⁷⁶ wahren ⁵⁷⁷ Gott,
- ❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁵⁷⁸, eines Wesens ⁵⁷⁹ mit dem Vater;
 durch ihn ist alles ⁵⁸⁰ geworden.
- ❖ Wir glauben ⁵⁶⁶ an den einen ⁵⁶¹ Gott:
 Gott den Vater ⁵⁶²,
 den Allmächtigen ⁵⁶³,
 Schöpfer des Himmels und der Erde ⁵⁶⁴,
 alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁵⁶⁵.
- ❖ Wir glauben ⁵⁶⁷ an den einen ⁵⁶⁸ Herrn
 Jesus Christus ⁵⁶⁹,
 Gottes einzigen ⁵⁷⁰ Sohn,
 geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁵⁷¹:
- ❖ Licht ⁵⁷² vom ⁵⁷³ Lichte ⁵⁷⁴,
 wahrer ⁵⁷⁵ Gott vom ⁵⁷⁶ wahren ⁵⁷⁷ Gott,
- ❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁵⁷⁸, eines Wesens ⁵⁷⁹ mit dem Vater;
 durch ihn ist alles ⁵⁸⁰ geworden.

⁵⁶⁰ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16⁵⁶¹ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39⁵⁶² Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6⁵⁶³ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6⁵⁶⁴ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6⁵⁶⁵ Kol 1, 16⁵⁶⁶ في النص اليوناني: أو من بصيغة المفرد⁵⁶⁷ Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31⁵⁶⁸ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11⁵⁶⁹ Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2⁵⁷⁰ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9⁵⁷¹ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; Jud 1, 25⁵⁷² Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2⁵⁷³ Joh 8, 42 ; 16, 27⁵⁷⁴ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10⁵⁷⁵ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5⁵⁷⁶ Joh 8, 42 ; 16, 27-28⁵⁷⁷ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3⁵⁷⁸ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43⁵⁷⁹ Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30⁵⁸⁰ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um
unseres Heils ⁵⁸¹ willen ist
er vom Himmel ⁵⁸²
herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ
البَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβήτεν ἄνθρωπον
ἡμῶν καὶ εὐθε
πενόηται : ἀπὸ ἐπενήτ
ἐβόλθεν τῆς :
- ❖ Er hat Fleisch ⁵⁸³
angenommen durch den
Heiligen Geist ⁵⁸⁴, von der
Jungfrau Maria ⁵⁸⁵ und ist
Mensch ⁵⁸⁶ geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَسَّسَ.
- ἀφ' οὐρανόθεν ἐβόλθεν
Πνεῦμα ἁγίου :
καὶ ἐβόλθεν ἡ Παρθένα
ἡ Παρθένος : ὅπως
ἀνθρώπου.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter
Pontius Pilatus an unserer
statt,
hat gelitten und ist begraben
worden ⁵⁸⁷.
- وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيΛΑΤΟΥسِ الْبُنْيَاطِيِّ، وَتَأَلَّمَ
- Ὅπως ἀντιστασθῶν
ἡμῶν ἐν ῥῆνι ἐχθρῶν
Ποντίου
Πιλάτου : ἀντιπεμκῶν
ὅπως ἀνθρώπου.
- Am dritten ⁵⁸⁸ Tage
auferstanden von den
Toten ⁵⁸⁹ gemäß der Schrift
⁵⁹⁰,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكِتَابِ،
- Ὅπως ἀνέστη
ἐβόλθεν ἡνθρώπων
ἐκ νεκρῶν κατὰ τὴν γραφήν.
- ❖ aufgefahren in den Himmel
⁵⁹¹; sitzt er zur Rechten
seines Vaters ⁵⁹².
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- ἀνέβη
ἐν ἡμῶν : ἀντιπεμκῶν
ἐκ νεκρῶν κατὰ τὴν γραφήν.
- Und so wird er
wiederkommen in seiner
Herrlichkeit, zu richten die
Lebenden und die Toten
⁵⁹³, und seiner Herrschaft
wird kein Ende ⁵⁹⁴ sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Καὶ πάλιν ἐρχήσεται ὁ
κύριος ἐν δόξῃ καὶ
ἐκ νεκρῶν καὶ
ἐκ νεκρῶν : φητέ
τελευτήσεται
ὁ αἰὼν αἰῶνος τε.

⁵⁸¹ 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

⁵⁸² Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

⁵⁸³ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

⁵⁸⁴ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

⁵⁸⁵ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

⁵⁸⁶ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

⁵⁸⁷ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

⁵⁸⁸ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

⁵⁸⁹ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

⁵⁹⁰ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

⁵⁹¹ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

⁵⁹² Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

⁵⁹³ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

⁵⁹⁴ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig ⁵⁹⁵
macht,
der aus dem Vater
hervorgeht ⁵⁹⁶,
der mit dem Vater und dem
Sohn ⁵⁹⁷ angebetet und
verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch
die Propheten ⁵⁹⁸.
- ❖ Wir glauben an die eine ⁵⁹⁹,
heilige ⁶⁰⁰, universale ⁶⁰¹
und apostolische ⁶⁰² Kirche
⁶⁰³.
- ❖ Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden ⁶⁰⁴.
- ❖ **Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:**
- ❖ Wir erwarten die
Auferstehung der Toten ⁶⁰⁵
und das Leben der
kommenden ⁶⁰⁶ Welt. Amen
⁶⁰⁷.

Се тєннаѣ† єΠїπνευ-
μα єθουαβ Пбoic
нрєѣ† ѡπωνѣ :
φνεθннот єβολѣєн
Фїωт : сєотωѣт
ѡμoѣ сє†ѡот нaѣ нєμ
Фїωт нєμ Пѣннї :
φнєтaѣсaѣи ѣєн
нїпрoфнтнс.

Бoтї нaѣїa нκaθoλїκн
нaпocтoλїκн
нєκκλнcїa.

Тєнєрoμoλoγїн нoт-
ωμс нoтωт : єпѣω
єβολ нтє нїнoвї.

Тєнѣoтѣт єβολ
ѣaтѣє н†aнacтaсїс
нтє нїрєѣμωoт† нєμ
πїωνѣ нтє πїєων
єθннoт† aμнн.

⁵⁹⁵ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

⁵⁹⁶ Joh 15, 26

⁵⁹⁷ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

⁵⁹⁸ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

⁵⁹⁹ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

⁶⁰⁰ Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

⁶⁰¹ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

⁶⁰² Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

⁶⁰³ Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

⁶⁰⁴ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

⁶⁰⁵ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

⁶⁰⁶ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

⁶⁰⁷ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖ 2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.

❖ Dabei sagt er beim ersten Mal Ps 50 LXX [51], 9

P (Still) Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

(سراً) تَنْضِجْ عَلَيَّ بِزُوفَاكْ فَأَطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ.

Ἐκένουχθ ἔχωι ἰμπεκ-
πηνεργωπον εἰέτογβο
: ἐκέραδτ εἰέογβαω
ἐροτε ογχιων.

❖ Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10

P (Still) Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

(سراً) تُسَمِّعْنِي سُوراً وَفِرْحاً فَتُبْتَهِجِ الْعِظَامُ الْمُتَوَاضِعَةُ.

Ἐκὲθριωτεμ ἐογ-
θεληλ нем оγοгмог :
егѳеεληλ ἰμωογ ἡχε
νικας ετѳεβῖηογт.

❖ Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7

P (Still) Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.

(سراً) أَغْسِلْ يَدَيَّ بِالنَّقَاةِ، وَاطُوفْ بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ، لِكَيْمَا أَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحِكَ، هَلِّلِيلُيَا.

Ἰηαia τοτ ἐβολδεν
πεθογав : огог ἡта-
κωт ἐπεκμαηερωωογ-
ωι Пбоис : ἐπχιηта-
сωтеμ ἐпѳρωογ ἡте
пекѳмоγ : Ἀλλη-
λογiα.

❖ Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.

P Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder.

أَخْطَأْتُ يَا آبَائِي وَإِخْوَتِي سَامْحُونِي.

Διερνοβι тметаноiа
χω нηi ἐβολη нαιοгт нем
насннот.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.

أَخْطَأْتُ سَامْحْنِي وَحَالِّلْنِي، اذْكُرْنَا فِي صَلَاتِكَ.

2.3.6. Das Versöhnungsgebet

- ❖ Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“.
„Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.

P Betet!

ἘΛΗΛ. صَلِّ.

D Erhebt euch zum Gebet.

ΕΠΙ ἡ προσευχῇ
ἵστασθε. للصلاة قفوا.

- ❖ Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:

P Friede sei mit euch!

Ἰρηνῇ πασι. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τῷ πνεύμα τι σοῦ
ولزوحك أيضاً.

- ❖ Der Priester spricht das Versöhnungsgebet ⁶⁰⁸ des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets. Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.

P Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verderbnis geschaffen hast.

يا الله العظيم الأبدي، الَّذِي
عَبَدَ الْإِنْسَانُ عَلَى غَيْرِ فسادٍ.
Φνοῦτ' πινηῶτ' πιωα-
ἐνεε : φνεταϕκωτ
ἡπιρωμι ἐρηι ἐχεν
τμεταττακο.

Den Tod, der durch den Neid des Teufels ⁶⁰⁹ in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁶¹⁰.

والموت الَّذِي دَخَلَ إِلَى
العالم بحسد إبليس هدمته،
بالظهور المحيي الَّذِي
لأبنك الوحيد رَبَّنَا وإلهنا
ومُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
Οτοε φμοῦ ἐταϕι
ἐδοῦν ἐπικοςμος εἰτεν
πιφθορος ἡτε
πιδιαβολος ακωερ-
ωωρϕ εἰτεν πιωτωνε
εβολ ηρεϕτανδο : ητε
πεκμονοθενης ηφωρι
Πενβοις οτοε Πεν-νοῦτ'
οτοε Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen:

وملأت الأرض من السلام
الَّذِي من السَّمَوَاتِ، هذا
الَّذِي أجنأ الملائكة
يُمجّدونك به قائلين :
Οτοε ακμοε ἡπικαε
εβολ δεν τερηνη
τεβολ δεν πιφνοτι.
Θαι ετερε τστρατια
ητε νιασσελος τωον
νακ ηδητες ευχω ἡμοε.

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ ⁶¹¹.

المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام، وفي الناس
المسرة.
Χε οἰωον ἡφνοῦτ' δεν
νηετδοι : νευ οτα-
ρηνη εἰχεν πικαε : νευ
οτ'ματ' δεν ηιρωμι.

⁶⁰⁸ Das Versöhnungsgebet bezieht sich auf die Aussöhnung zwischen Gott und den Menschen, die Jesus Christus durch seine Selbstaufopferung bewirkt hat (vgl. Mt 5, 23-24).

⁶⁰⁹ Jer 32 LXX, 18; Deut 10 LXX, 17

⁶¹⁰ 2.Tim 1, 1; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20

⁶¹¹ Lk 2, 14

- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse. **صلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْكَامِلِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْقُبَلَاتِ الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.** **Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς τελείας ἰρηνῆς καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀποστολικῶν τῶν ἀποστολῶν.**
- V** Herr erbarme dich. **Κῆρυξ ἐλεῆσον.** **يَا رَبِّ ارْحَمْ.**
- P** Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden. **Βεν πεκτματ ψνοτ μορ ἡνενγμτ δεν τεκγῖρμν.** **بمسرتك يا الله، املأ قلوبنا مِنْ سَلَامِكَ.**
- Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht. **Οτορ ματογβον ἐβολα θωλεβ νιβεν : νεμ χρογ νιβεν : νεμ μετγωβι νιβεν : νεμ πανογρτῖα νιβεν : νεμ τμετρεγερφμενι ἡτε τκακῖα ἐτερφοριν μψμοτ.** **وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ غِشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ فِعْلٍ خَبِيثٍ، وَمِنْ تَذَكَارِ الشَّرِّ الْمُلْبَسِ الْمَوْتِ.**
- Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen ⁶¹². **Οτορ ἀριτεν ἡεμπωα τηρεν πεμνηβ : εορεν-ερασπαζεσθε ἡνεν-ερμοτ δεν ογφι ἐσοταβ.** **واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نُقَبِّلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.**
- Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe ⁶¹³ erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn ⁶¹⁴. **Επιχιντενβι δεν ογ-μετατγῖττεν ἐπγλαπ : ἐβολαδεν τεκλωρεα ἡαθμοτ οτορ ἡεποτ-ρανιον : δεν Πιχρισ-τος Ἰησοϋς Πενβοις.** **لِكِي نَنَالَ بِغَيْرِ طَرَحِنَا فِي دِينَوَةٍ، مِنْ مُوهِبَتِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ السَّمَائِيَّةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.**
- P (Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Φαι ἐτε ἐβολα γῖτοτγ ἐρε πιωοτ νεμ πιταῖο νεμ πιαμαγῖ νεμ τπροσκτνησις : ερπρεπι νακ νεμαγ νεμ Πιπνετμα ἐθογταβ ἡρεγτανδo οτορ ἡομοοτσιος νεμακ. ψνοτ νεμ ἡσνοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεγ ἡτε νιἐνεγ τηροτ : ἀμην.** **(سِرًّا) هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.**

⁶¹² Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12⁶¹³ 1.Kor 11, 27-32⁶¹⁴ Joh 16, 23-24



2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“



- ❖ *Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.*
- ❖ *Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.*

V Freue dich, Maria, Magd ⁶¹⁵ **افرحي يا مريم، العبدَةُ** **Οὔνοϋ ἡμοῦ Μαρία :**
 und Mutter ⁶¹⁶, denn ihn, **والأُم، لَأَنَّ الَّذِي فِي حَجْرِكَ،** **†Βωκι οὔνοϋ †ματ : χε**
 der in deinem Schoß ist, **المَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ.** **φνετ δεν πεᾶμνρ :**
 loben die Engel ⁶¹⁷. **νιαττελoс σεζωс ἐροϋ.**

Die Cherubim beten ihn **والشاروبيم يسجدون له** **Οὔνοϋ νιΧερουβιμ :**
 würdigend an und die **باستحقاقٍ، والسيرافيم،** **σεοτωψτ ἡμοϋ αζιωс**
 Seraphim ohne Unterlass ⁶¹⁸. **بغير فتور.** **: нем нιCεραφιμ : δεν**
οτμετατμοτηκ.

Keinen Anspruch haben wir **ليس لنا دالة، عِنْدَ رَبِّنَا** **Ἰμον ἦταν ἡοὔπαρρη-**
 bei unserem Herrn Jesus **يَسُوعَ الْمَسِيحِ، سَوَى** **сиᾶ : δατεν Πενβοис**
 Christus außer deiner **طلباتِكَ وشفاعاتِكَ، يا** **Ἰνσοϋс Πιχριστοс :**
 Fürsprache und deinen **سَيِّدَتْنَا كُلِّنا السَّيِّدَةِ وَالِدَةِ** **χωριс неτωβζ нем не-**
 Gebeten für uns, o unsere **الإله.** **пресвиᾶ : ὦ тенβοис**
 aller Herrin, Herrin und **ημνнβ τηρεн †θεο-**
 Mutter Gottes. **τοκοс.**

Wir bitten dich, o Sohn **نسألك يا ابنَ اللهِ أَنْ تحفظَ** **Тен†го ἐрок ὦ Υἱοс**
 Gottes, schütze für uns das **حياةَ بطريركِنا أَنبا (..)** **Θεοс : εορεκᾶρεζ**
 Leben unseres Patriarchen, **رئيسِ الكهنة، ثَبِّتْهُ عَلَى** **ἐπωνδ ἡπενπατρια-**
 Priesteroberhaupt, Papst **كرسيه.** **χнс : παπα αββα (..)**
 Abba (..), stärke ihn auf **πιαρχιερεϋс : ματαχ-**
 seinem Thron. **ροϋ ζιζεν πεϋθρονοс.**

Und seines Teilhabers am **وشریکهُ فِي الخدمة** **Нем πεϋκѣψнρ**
 Dienst unseres heiligen **[الرسولِيَّة] أَبينا أَنبا (..)** **ἡλιτοϋρϋοс : πεμιωτ**
 ehrwürdigen Vaters, **الأسقف (المُطران)، ثَبِّتْهُ** **ἐθοῦαβ ἡλিকেοс : αββα**
 Bischof (Erzbischof) Abba **على كرسيه.** **(..) πιἐπισκοποс**
 (..), stärke ihn auf seinem **πιμнτροπολιτηс) :**
 Thron. **ματαχροϋ ζιζεν**
πεϋθρονοс.

⁶¹⁵ Lk 1, 38⁶¹⁶ Lk 2; Mt 1, 18; Gottesgebälerin.⁶¹⁷ Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14⁶¹⁸ Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

V Damit wir dich loben
zusammen mit den
Cherubim und den
Seraphim, indem wir rufen
und sprechen:

Heilig, heilig, heilig bist du
Herr, Allmächtiger. Der
Himmel und die Erde sind
erfüllt von deiner Ehre und
deinem Ruhm.

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشَّارُوبِيمِ،
وَالسِّيْرَافِيمِ صَارِخِينَ قَائِلِينَ :
ΘΙΝΑ ἡΤΕΝΘΩΣ ἔΡΟΚ :
ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΕΝΩΨ
ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ἡΜΟΣ.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ
ⲭⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ
Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲙⲉⲃ
ἔΒΟΛ : Ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.



2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“



❖ Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:

D Grüsst einander mit einem
heiligen Kuss ⁶¹⁹.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Ja o Herr Jesus Christus,
Sohn Gottes, erhöre uns
und erbarme dich unser.

Tretet heran, [tretet heran,
tretet heran] nach der
Vorschrift, steht in Ehrfurcht
und schaut nach Osten. Wir
hören.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ اِرْحَم. يَا رَبُّ
اِرْحَم. يَا رَبُّ اِرْحَم. نَعَمْ
يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، اسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا]
عَلَى الرَّسْمِ، قِفُوا بِرَعْدَةٍ،
وَالِى الشَّرْقِ انظُرُوا.
نُنْصِتْ.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματι ἁγίῳ.
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον.
Ὁ Κυριὲ : ἔτε φαι πε
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωηνι ἡΨνοϋϋ :
σωτεμ ἔρον ογοϋ και
ναη.

Προσφέριν [προσφέριν
: προσφέριν] κατὰ
τροπον : ἑσταῶντε
κατὰ τροπον : ἰς
ἀνατολὰς βλέψατε :
πρόσχωμεν.

❖ Oder der Diakon spricht folgende Hymne:

D Grüsst einander mit einem
heiligen Kuss.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
Ja o Herr Jesus Christus,
Sohn Gottes, erhöre uns
und erbarme dich unser.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ اِرْحَم. يَا رَبُّ
اِرْحَم. يَا رَبُّ اِرْحَم. نَعَمْ
يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، اسْمَعْنَا
وَارْحَمْنَا.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματι ἁγίῳ.
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον.
Ὁ Κυριὲ : ἔτε φαι πε
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωηνι ἡΨνοϋϋ :
σωτεμ ἔρον ογοϋ και
ναη.

⁶¹⁹ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

D Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.

فلنقف حسناً، لنقف بتقوي،
نقف باتصال، نقف بسلام،
نقف بخوفِ الله ورعدة
وخشوع.

Ὡτῶμεν καλῶς :
Ὡτῶμεν ἐν λαβῶς :
Ὡτῶμεν ἐκτενως :
Ὡτῶμεν ἐν ἰρῆνῃ :
Ὡτῶμεν μετὰ φόβου
Θεοῦ καὶ τρόμου καὶ
καταντῆσεως.

Klerus und ganzes Volk, mit Bitte und Dank, in Ruhe und Schweigen.

أيتها الإكليروس وكل الشعب
بطلبة وشكر، بهدوء
وسكوت.

Πικληρος νημ πιλαος
τηρῃ : δὲν οὐτωδῶ
νημ οὐπερῆμοτ : νημ
οὔσεμνι νημ οὐχαρωῃ.

Erhebt eure Augen nach Osten, damit ihr den Altar seht, auf dem Leib und Blut Emmanuels, unseres Herrn, liegen.

ارفعوا أعينكم ناحية
المشرق، لتنظروا المذبح
وجسد ودم عمانوئيل الهنا
موضوعين عليه.

Ἦαι ἡνετενβαλ ἐπὶ ὤνι
ἐπὶ σα ἡτῆνατολῆ :
ἡτετεννατ ἐπιθυσιας-
τηριον : ἐρε πικωμᾶ
νημ πικνοῃ ἡτε
εμμανουηλ Πεννοτῆ
χη ἐξῆρῃ ἐχωῃ.

Die Engel und Erzengel stehen und die Seraphim mit sechs Flügeln und die Cherubim, die voller Augen sind, verdecken ihre Gesichter vor seiner großen, unsichtbaren und unaussprechlichen Herrlichkeit.

الملائكة ورؤساء الملائكة
قيام. السيرافيم ذوو الستة
أجنحة والشاروبيم الممتلئون
أعيناً يسترون وجوههم من
بهاء عظمة مجده غير
المنظور ولا منطوق به.

Ερε νιατσελος ὀρι
ἐρατον : νημ νιαρχη-
ατσελος : νι Σεραφίμ
να πικοοτ ἡτενῶ : νημ
νι Χεροτβίμ εἰμεῶ
ἡβαλ : ἐτῶδῃς ἡνοτῶ
εἰβε ὀμετσαίε ἡτε
πεφνιῶτ ἡνωτ : ἡατ-
ῶρεθωριν ἡμοῃ :
οτοῶ ἡατῶσαχι ἡμοῃ.

Sie loben mit einer Stimme, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen⁶²⁰, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

يُسَبِّحُونَ بصوتٍ واحدٍ
صارخين قائلين: قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوُوتِ،
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مملوءتان
من مجدك الأقدس.

Ετῶδῃς δὲν οὔσεμ
ἡνωτ : ἐτωῶ ἐβολ
ετῶ ἡμοῃ : κε ἄσιος
ἄσιος ἄσιος Κυριος
σαβαωθ : πλήρης ὁ
οὐρανός καὶ ἡ γῆ της
ἁγίας σου Δοξης.

- ❖ Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.
- ❖ Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.

⁶²⁰ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“

- V** Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
- شفاعاتِ والدَةِ الإلهِ
القَدِيسَةِ مريمَ، يا رَبُّ أَنْعِمْ
لَنَا بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.
- ΖΗΤΕΙΝ ΜΗΤΕΡΕΒΙΑ ἩΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἘΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ἀΡΙΘΜΟΥ
ΝΑΝ ἡΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἩΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.
- Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)**⁶²¹ und hast uns erlöst.
- نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)
وَحَلَّصْتَنَا.
- ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἡΜΟΚ ὦ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΚ-
ΙΩΤ ἩΔΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ : ΧΕ
ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩ†
ἡΜΟΝ.
- Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes⁶²².
- رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ.
- ΒΛΕΟΣ ἱρηνῆς οὐσιὰ
ἐνεσεως.

2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Vater für den dreimal seligen heiligen Johannes

- P** Hoch über jeder Kraft des Wortes und allem Denken des Verstandes ist der Reichtum deiner Gaben, du unser Herr!
- عَالٍ فَوْقَ كُلِّ قُوَّةِ النُّطْقِ،
وَكُلِّ فِكْرِ الْعَقْلِ، غَنَى
مَوَاهِبِكَ يَا سَيِّدَنَا.
- СВОСИ СЛПΩΩΙ ἩΧΟΜ
ΝΙΒΕΝ ἩΤΕ ΟΥСАΧΙ ΝΕΜ
ΧΙΝΜΟΚΜΕΚ ΝΙΒΕΝ ἩΤΕ
ΟΥΝΟΥС : ἩΧΕ ΘΜΕΤ-
РАМАΔ ἩΤΕ ΝΕΚΔΩΡΕΔ
ὦ ΠΕΝΝΗΒ.
- Denn alles, was du den Weisen und Klugen verborgen hast, das hast du uns, den kleinen und unmündigen Kindern, offenbart⁶²³.
- لَأَنَّ مَا أَخْفَيْتَهُ عَنِ الْحُكَمَاءِ
وَالْفُهَمَاءِ، هَذَا أَعْلَنْتَهُ لَنَا،
نَحْنُ الْأَطْفَالُ الصِّغَارَ.
- ΜΗ ΓΑΡ ἔΤΑΚΡΟΠΟΥ
ἔΒΟΛΕΔΑ ΕΔΑΝΣΑΒΕΥ ΝΕΜ
ΕΔΑΝΚΑΤΕΗΤ : ΝΑΙ
ΑΚΒΟΡΠΟΥ ΝΑΝ ἔΒΟΛ
ἌΜΟΝ ΔΑ ΝΙΚΟΥΧΙ
ἩΔΑΛΩΟΥΤΙ.
- Und das, wonach Könige und Propheten sich sehnten gesehen zu haben und nicht sahen⁶²⁴.
- وَمَا اشْتَهَى الْأَنْبِيَاءُ
وَالْمُلُوكُ أَنْ يَرَوْهُ وَلَمْ يَرَوْا.
- ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑ ΕΔΑΝ-
ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΕΔΑΝ-
ΟΥΡΩΟΥ ΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ
ἘΝΑΥ ἔΡΩΟΥ ΟΥΟΖ
ἡΠΟΥΝΑΥ.

⁶²¹ geboren „ΑΥΜΑΔΣΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜΣ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

⁶²² Hebr 13, 15

⁶²³ Mt 11, 25

⁶²⁴ Mt 13, 17; Lk 10, 24

- P** Das hast du uns Sündern geschenkt, damit wir durch diese Gaben dienen und durch sie rein werden.
- Indem du den Plan (der Erlösung) durch deinen eingeborenen Sohn und das verborgene Geheimnis dieses Opfers vollendet hast.
- Das weder das Blutopfer des Gesetzes noch die Gerechtigkeit des Leibes fordert.
- Doch der Widder ist geistig und das Messer ist bildlich und nicht materiell ⁶²⁵. Dies ist das Opfer, das wir dir darbringen.
- Wir bitten dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender.
- Reinige unsere Lippen und befreie unseren Verstand von der Verunreinigung der Materie.
- Und sende über uns die Gnade deines Heiligen Geistes.
- Mache uns würdig, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen ⁶²⁶.
- هذا أَنْعَمْتَ بِهِ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ، لِكِي نَخْدُمُهُ وَنَتَطَهَّرَ مِنْ قَبْلِهِ.
- عِنْدَمَا أَقَمْتَ لَنَا تَدْبِيرَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، وَالسِّرِّ الْخَفِيِّ الَّذِي لِهَذِهِ الذَّبِيحَةِ.
- هَذِهِ الَّتِي لَيْسَ دَمُ النَّامُوسِ حَوْلَهَا، وَلَا بَرُّ الْجَسَدِ.
- أَمَّا الْخُرُوفُ فَرُوحِيّ، وَالسَكِينُ فَنَطْقِيَّةٌ غَيْرُ جَسَمِيَّةٍ، هَذِهِ إِذَنْ هِيَ الذَّبِيحَةُ الَّتِي تُقَدِّمُهَا لَكَ.
- نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
- طَهِّرْ شِفَاهَنَا وَاعْتَقِ عَقْلَنَا مِنْ كُلِّ أَخْلَاطِ الْهَيُولَى.
- وَأَرْسِلْ لَنَا نِعْمَةً رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.
- وَاجْعَلْنَا أَهْلًا أَنْ نُقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.
- Μαί ἀκερχαρίζεο ἐμῶν καὶ ἄνων δα νιρεψερνοβί : εἰνα ἡτενωεμῶι ἐμῶν ογορ ἡτεντορβο ἐβολ εἰτοτορ.
- Ἦεν ἡχινὲρεκταρο καὶ ἐρατς ἡτοικο- νομιὰ ἡτε πεκμονο- γενης ἡψηρι : νευ ἡμυστασωσιὰ ἡτε ταιθρσιὰ.
- Θαί ἐτε ἐμῶν ἐνοψ ἡπινομος ἡπεσκωτ : ογδε ογμεθμῆι ἡτε ἡσαρξ.
- Ἀλλὰ πῖεσῶρ μεν ογἡνευματικον πε : ἡσῆφι δε ογλοσικῆ τε ογορ ἡατσωμα : ται- θρσιὰ ογἡ θαί ἐτενῆι ἐμῶς κακ ἐδουῆ.
- Ἦεντγρο ογορ τε- τωβρ ἡτεκμετάσταθος πιμαρῶμι.
- ἡατορβο ἡνεκςφοτορ : ογορ ἐακερπεννοτς ἡρεμρε : ἐβολρα χιν- μογττ νιβεν ἡτε ἡγρλη.
- Ογορ ογωρπ καὶ ἐδρηι ἡπιεμοτ ἡτε Πεκἡ- νευμα ἐθοταβ.
- Ογορ ἡριτεν ἡεμπῶα εορενερασπαζεοε ἡνεμἐρνοτ δεν ογφι ἐθοταβ.

⁶²⁵ Hebr 9, 6-28; 10, 1-31; 7, 18-38⁶²⁶ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

P damit wir deine
unsterblichen und
himmlischen ⁶²⁷ Gaben
erlangen, ohne der
Verurteilung anheim zu
fallen. Durch Jesus
Christus unseren Herrn,
(Still) durch den dir
gebühren Ehre, Ruhm, ..

لَکِ نِنَالْ بِغَیْرِ طَرْحِنَا فِی
دِیْنُونَةِ، مِنْ مُوَهَّبَتِکَ غَیْرِ
الْمَائِتَةِ السَّمَائِیَّةِ، بِالْمَسِیحِ
یَسُوعَ رَبِّنَا .
(سراً) هَذَا الَّذِی مِنْ قَبْلِهِ ..

ΕΠΙΧΙΝΤΕΘΙ ΔΕΝ ΟΥ-
ΜΕΤΑΤΡΗΤΤΕΝ ΕΠΕΛΑΠ :
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΚΛΩΡΕΑ
ΝΑΘΑΜΟΥ ΟΥΘΟΣ ΝΕΠΟΥ-
ΡΑΝΙΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣ-
ΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ .
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥΤΥ
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ..

❖ **Der Diakon hält ein Kreuz und spricht** ⁶²⁸:

D Grüsset einander mit einem heiligen Kuss.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματί ἁγίῳ.
Κυρίε ἐλεῆσον :
Κυρίε ἐλεῆσον :
Κυρίε ἐλεῆσον.

Ja o Herr Jesus Christus,
Sohn Gottes, erhöre uns
und erbarme dich unser.

نعم ياربُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ
المسيحُ ابْنُ الله، اسمعنا
وارحمنا.

Се Кръиѣ : ѣте фѣи пе
Иисоте Пѣхристос П-
ѡнри ѡѢнотѣ : сѡтем
ѣрон отогъ нѣи нѣм.

Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا] عَلَى الرِّسْمِ، قِفُوا بِرِعْدَةٍ، وَإِلَى الشَّرْقِ انظُرُوا. نُنصِتُ.

Προσφέριν [προσφέριν : προσφέριν] κατὰ τὸ πον : σταθῆτε κατὰ τὸ πον : ἰς ἀνατολὰς βλέψατε : προσχωμεν.

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** ⁶²⁹ und hast

Erbarmen des Friedens, **رحمتهُ السَّلامِ، ذبيحةُ التسبيحِ.** **Ἐλεος ἱρηνῆς ὁρσία**
Opfer des Lobes. **ἐνεσεως.**

❖ *Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die*

627 1.Kor 11, 27-32

⁶²⁸ An dieser Stelle mussten die Katechumenen die Kirche verlassen. Die Eucharistiefeier geschah nur im Beisein der getauften Gläubigen, die dann alle an der Kommunion teilnahmen.

⁶²⁹ geboren „**ΑΥΛΑΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΛ**“, gekreuzigt „**ΑΥΛΥΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.



2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“



- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.*
- ❖ *Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Priester bekreuzigt nur sich selbst.*

P Der Herr sei mit euch allen
630. O Κύριος μετα
παντων ὑμων.

V Und mit deinem Geiste.
Κε μετα του πνευμα-
τος σου.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P Erhebt eure Herzen!
Ανω ὑμων τας
καρδιας.

V Wir haben sie beim Herrn.
Εχομεν προς τον
Κυριον.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P Lasst uns dem Herrn
danken.
Ευχαριστησωμεν τω
Κυριω.

V Würdig und recht.
Δξιον κε Δικεον.

P Würdig und recht,
würdig und recht,
es ist in Wahrheit
würdig und recht!
Δξιον κε Δικεον :
Δξιον κε Δικεον :
ἀληθως γαρ δεν ουμω-
μηι : Δξιον κε Δικεον.

Der du bist, Meister, Herr,
Gott der Wahrheit 631.
Αἴηα καινὸν السيّد الربّ إله
الحقّ.

Der du bist vor den
Ewigkeiten 632 und
herrschst bis in Ewigkeit 633.
Ενετῳπ καινὸν قبل الدهور، والمالك
إلى الأبد.

Der du in den Höhen
wohnst und auf die
Erniedrigten 634 herab-
schaust.
Ενετῳπ δεν нηετ-
боси : οτοε ετχοууτ
εχεν нηετθεβιηουτ.

630 2.Thess 3, 16

631 Ps 30 LXX [31], 6

632 Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt

633 Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.

634 Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

P Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist ⁶³⁵, geschaffen hast.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ
وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا.

ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙὸ ἡΤΦΕ
ΝΕΜ ΠΚΑΘΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἡΔΗΤΟΥ
ΤΗΡΟΥ.

Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ⁶³⁶.

أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

ΦΙΩΤ ἡΠενβοις ΟΥΟΖ
ΠεννοΥΤ ΟΥΟΖ Πεν-
σωτηρ Ἰησοῦς Πιχρισ-
τος.

Durch den du alles ⁶³⁷ erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare ⁶³⁸.

هَذَا الَّذِي خَلَقْتَ الْكُلَّ بِهِ،
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

ΦΑΙ ἑΤΑΚΘΑΜΙὸ
ἡΠΤΗΡΥ ἑΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ :
ΝΗ ἑΤΟΥΝΑΥ ἑΡΩΟΥ
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἡΣΕΝΑΥ
ἑΡΩΟΥ ΔΗ.

Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt ⁶³⁹, der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte ⁶⁴⁰.

الْجَالِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ،
الْمَسْجُودُ لَهُ مِنْ جَمِيعِ
الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΡΟΜΟΣ ἡΤΕ ΠΕΦΩΟΥ :
ΦΗΕΤΟΥΩΥΤ ἡΜΟΥ ΖΙ-
ΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ἑΘΟΥΑΒ.

D Wer sitzt, stehe auf!

أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ ἈΝΑΣΤΗΤΕ.

P Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte ⁶⁴¹.

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ الْمَلَائِكَةُ
وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، وَالرَّئِيسَاتُ
وَالسُّلْطَاتُ وَالْكَرَاسِيُّ،
وَالرُّبُوبِيَّاتُ وَالْقَوَّاتُ.

ΦΗΕΤΟΥΘΖΙ ἑΡΑΤΟΥ
ΝΑΖΡΑΥ : ἡΧΕ ΝΙΑΣΤΕ-
ΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗ-
ΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΙΑΡΧΗ :
ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ : ΝΙΘΡΟΜΟΣ :
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.

D Schaut nach Osten!

إِلَى الشَّرْقِ أَنْظَرُوا.

Ις Ἀνατολᾶς Βλεψατε.

P Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln ⁶⁴². Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen:

أَنْتَ هُوَ الَّذِي يَقِفُ حَوْلَكَ
الشَّارُوبِيمُ الْمُمْتَلِئُونَ أَعْيُنًا،
وَالسِّيرَافِيمُ ذَوُو السِّتَةِ
الْأَجْنَحَةِ، يُسَبِّحُونَ عَلَى
الدَّوَامِ بِغَيْرِ سَكُوتٍ قَائِلِينَ:

Μθοκ ζαρ πε ἑΤΟΥΘΖΙ
ἑΡΑΤΟΥ ἡΠΕΚΚΩΤ : ἡΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΘΜΕΖ
ἡΒΑΛ : ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ
ΝΑ ΠΙΣΟΥ ἡΤΕΝΖ :
ΕΥΕΡΖΥΜΝΟΣ ΔΕΝ ΟΥ-
ΜΟΥΝ ἑΒΟΛ ἡΑΤ-
ΧΑΡΩΟΥ ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ.

D Wir hören!

نُصِتْ.

Προσχωμεν.

⁶³⁵ Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt

⁶³⁶ 2.Kor 1, 3

⁶³⁷ Eph 3, 9; Kol 1, 16

⁶³⁸ Kol 1, 16

⁶³⁹ Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5

⁶⁴⁰ Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4

⁶⁴¹ 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11

⁶⁴² Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7



2.3.12. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“



❖ *Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.*

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يُمجدونك،
صَارخين قائلين:

Μιχαρονβιμ σεονωπτ
ιμοκ : nem niCεραφιμ
σετ'ωον ακ : ετωψ
εβολ ετχω ιμοc.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ⁶⁴³, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّباووت، السَّمَاءِ والأَرْضِ
مملوءة تانٍ مِنْ مَجْدِكَ الأقدس.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κυριος σαβαωθ :
πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ
γη : της ἁγίας σου
δοξης.

❖ *Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.*

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne ⁶⁴⁴

V Herr, Gott der Heerscharen ⁶⁴⁵, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ، ارْجِعْ
وَاطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ، انْظُرْ
وَتَعَدِّ هَذِهِ الْكُرْمَةَ، أَصْلَحْهَا
وَنَبِّتْهَا، هَذِهِ الَّتِي غَرَسْتُهَا
يَمِينُكَ.

Πβοιc Ψνοντ' ἵτε
νιχομ : κοτκ οτορ
χονωτ εβολ δεν τ'φε :
ἄνατ οτορ χεμπωιμι
ἵταιβω ἡἄλολι : σεβ-
τωτc οτορ σεμνητc
θαί ἑταcβοc ἡχε
τεκοτιναμ.

V Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).

هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا،
(بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ)،

Ἀλληλουϊὰ Ἀλλη-
λουϊὰ Ἀλληλουϊὰ : (
Ὑμον ἐνισιτ' nem niciu)

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حِصْنًا
لشعبك.

Πаре пекнаи нем
теκερηνη : οι ἡσοβτ
ἡπεκλαοc.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّباووت، السَّمَاءِ والأَرْضِ
مملوءة تانٍ مِنْ مَجْدِكَ الأقدس.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κυριος σαβαωθ : πλη-
ρης ὁ οὐρανός κε ἡ
της ἁγίας σου δοξης.

⁶⁴³ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

⁶⁴⁴ Ps 80 LXX [81], 15-16

⁶⁴⁵ Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38

- P** Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude ⁶⁴⁷ verbannt worden.
- وَعِنْدَمَا خَالَفْنَا وَصِيَّتَكَ،
بِغَوَايَةِ الْحَيَةِ، سَقَطْنَا مِنْ
الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، وَنُفِينَا مِنْ
فِرْدَوْسِ النِّعَمِ،
- Ἦεν ἡ πικρὸς ἐνερπα-
βενὶν δε ἡ τεκεντολὴ
: εἴτεν ἡ ἀπατὴ ἡ τε
πιρὸς : ἀνθεὶ ἐβὼλ ἡ ἐν
πιωνῶ ἡ ἐνεε : οὐτο
ἀτρεζορίζιν ἡ μὴ
ἐβὼλ ἡ ἐν πιπαρὰ λῖκος
ἡ τε ποτνοφ.
- Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.
- لَمْ تَتْرُكْنَا عَنْكَ أَيْضاً إِلَى
الْانْقِضَاءِ، بَلْ تَعَهَّدْتَنَا دَائِماً
بِأَنْبِيَائِكَ الْقَدِيسِينَ.
- ὑπέκχεαν ἡς ὡς ὅν ὡς
ἐβὼλ : ἀλλὰ ἀκχεμ-
πεν ὡς ἡ ἐν οὐμοτῇ
ἐβὼλ εἴτεν νεκὶ προφη-
της ἐθοῦαβ.
- Und am Ende der Tage bist du uns erschienen ⁶⁴⁸, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten ⁶⁴⁹.
- وَفِي آخِرِ الْأَيَّامِ ظَهَرْتَ لَنَا،
نَحْنُ الْجُلُوسُ فِي الظُّلْمَةِ
وِظِلَالِ الْمَوْتِ.
- Οὐτο δὲ ἐν τῇ ἡμερᾷ ἀκούων ἡ μὴ
ἐβὼλ : ἡ μὴ δα ἡ
ἐτρεμσι δὲ ἡ πῆλακι
νεμ τῇ ἡ μὴ μὴ.
- Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus ⁶⁵⁰,
- بَابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
- Ἔτεν πεκμονογενὴς
ἡ ὡς πενβοῖς οὐτο
Πεννοῦτ οὐτο Πενσω-
τηρ ἡς οὐς Πίχριστος.
Φαι ἐτε ἐβὼλ ἡ ἐν
Πίπνευμα ἐθοῦαβ :
νεμ ἐβὼλ ἡ ἐν ἡ παρ-
θενος ἐθοῦαβ ἡ ἀρία.
- der aus dem Heiligen Geist ⁶⁵¹ und aus der heiligen Jungfrau Maria ⁶⁵² ist.
- هَذَا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ الْعَذْرَاءِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ.
- Φαι ἐτε ἐβὼλ ἡ ἐν
Πίπνευμα ἐθοῦαβ :
νεμ ἐβὼλ ἡ ἐν ἡ παρ-
θενος ἐθοῦαβ ἡ ἀρία.
- V** Amen. ⁶⁵³
- أَمِينَ.
- ❖ Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.**
- P** Er nahm Fleisch an ⁶⁵³ und wurde Mensch ⁶⁵⁴ und lehrte uns die Wege des Heils ⁶⁵⁵, indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist ⁶⁵⁶.
- تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ وَعَلَّمَنَا طُرُقَ
الْخَلَاصِ.
- Ἀφῆκαρξ οὐτο ἀφερ-
ρωμ : οὐτο ἀφῆκαβον
ἐβαννωτ ἡ τε πιοχαί.
- وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْمِيلَادِ الَّذِي مِنْ
فَوْقَ بِوَاسِطَةِ الْمَاءِ وَالرُّوحِ.
- Ἐαφερχαρίζεσθε ἡ μὴ
ἡ μὴ πῆλακι πῆ ἐβὼλ ἡ μὴ
εἴτεν οὐμοτ νεμ
οὐπνευμα.

⁶⁴⁷ Gen 3 LXX⁶⁴⁸ Hebr 1, 1-2⁶⁴⁹ Lk 1, 79; Ps 106 LXX ^[107], 10 und 14⁶⁵⁰ 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20⁶⁵¹ Lk 1, 35; Mt 1, 18-20⁶⁵² Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25⁶⁵³ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4⁶⁵⁴ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich⁶⁵⁵ Mt 28, 20⁶⁵⁶ Joh 3, 3-7

- P** Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein ⁶⁵⁷ durch deinen Heiligen Geist ⁶⁵⁸.
- Er, der die Seinen, die in der Welt waren, ⁶⁵⁹ liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld ⁶⁶⁰ für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden ⁶⁶¹.
- Er stieg hinab in die Unterwelt ⁶⁶² durch das Kreuz.
- V** Amen, ich glaube.
- P** Er stand von den Toten auf am dritten Tag ⁶⁶³.
- Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater ⁶⁶⁴.
- Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit ⁶⁶⁵ zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten ⁶⁶⁶.
- V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- وَجَعَلَنَا لَهُ شَعْبًا مُجْتَمِعًا،
وَصَيَّرَنَا أَطْهَارًا بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ.
- هَذَا الَّذِي أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ
فِي الْعَالَمِ، وَسَلَّمَ ذَاتَهُ فِدَاءً
عَنَّا إِلَى الْمَوْتِ الَّذِي تَمَلَّكَ
عَلَيْنَا، هَذَا الَّذِي كُنَّا مُمَسْكِينَ
بِهِ، مَبِيعِينَ مِنْ قَبْلِ خَطَايَانَا.
- نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ مِنْ قَبْلِ
الصَّلِيبِ.
- حَقًّا أَوْمَنُ.
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ.
- وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْآبُ.
- وَرَسَمَ يَوْمًا لِلْمُجَازَاةِ، هَذَا
الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ، لِيَدِينَ
الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ، وَيُعْطِيَ
كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.
- كَرْحِمَتِكَ يَا رَبُّ، وَلَيْسَ
كَخَطَايَانَا.
- ΔΥΠΑΙΤΕΝ НАϞ ΝΟΥΛΑΟΣ
ΕΥΘΟΥΗΤ : ΑΥΘΕΡΕΝΨΩΠΙ
ΕΝΟΥΑΒ : ΧΙΤΕΝ ΠΕΚ-
ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.
- ΦΑΙ ΕΤΑΨΜΕΝΡΕ ΝΗΕΤΕ
ΝΟΥϞ ΕΤΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ :
ΑΥΤΗΙϞ ΰΜΙΝ ΰΜΟϞ
ΝΣΩ† ΔΑΡΟΝ : ΕΨΜΟΥ
ΕΤΟΙ ΝΟΥΤΡΟ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΝ
: ΦΑΙ ΕΝΑΨΔΑΜΟΝΙ ΰΜΟΝ
ΕΒΟΛ ΧΙΤΟΤϞ : ΕΝΤΟΙ
ΕΒΟΛ ΧΙΤΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΔΥΨΕΝΑϞ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΔΜΕΝ† ΕΒΟΛ ΧΙΤΕΝ
ΠΙΣΤΑΥΤΡΟΣ.
- ΑΜΗΝ † ΝΑΞ†.
- ΔΥΤΩΝϞ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗ-
ΕΘΜΩΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΙΕΞΟ-
ΟΥ ΰΜΑΧΨΟΥΜΤ.
- ΔΥΨΕΝΑϞ ΕΨΨΩΙ
ΕΝΙΨΗΟΥ† : ΑΥΧΕΜΣΙ
ΣΑΤΕΚΟΥΪΝΑΜ ΨΨΩΤ.
- ΕΑΥΘΩΨ ΝΟΥΕΞΟΟΥ
Ν†ΨΕΒΙΩ : ΦΑΙ ΕΤΕΨ-
ΝΑΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤϞ :
Ε†ΞΑΠ Ε†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
ΔΕΝ ΟΥΔΙΚΕΘΟΥΤΗΗ :
ΟΥΟΞ ΨΝΑ† ΰΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΝΕΨΔΒΗ-
ΟΥ†.
- ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ
ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΗΜΩΝ.

⁶⁵⁷ 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10⁶⁵⁸ 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5⁶⁵⁹ Joh 13, 1⁶⁶⁰ Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..⁶⁶¹ Röm 5, 6-21⁶⁶² 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4⁶⁶³ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4⁶⁶⁴ Apg 1, 9-11; Mk 16, 19⁶⁶⁵ Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.⁶⁶⁶ Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

❖ 2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)

- ❖ *Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.*
- ❖ *Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:*

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.

- ❖ **Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:**

P Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt ⁶⁶⁷.

V Wir glauben. **نُؤْمِنُ.** **Πιστεύομεν.**

- ❖ *Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.*
- ❖ *Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:*

P Er nahm Brot in seine
reinen, makellosen,
unbefleckten, seligen und
lebensspendenden Hände.

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ
نَظِيحاً عَظِيمًا : نَظِيفًا
طَاهِرَيْنِ، اللَّتَيْنِ بَلَ عَيْبٍ
: عَظِيمًا مُبَارَكًا :
وَلَا دَنَسٍ، الطَّوْبَاوَيْنِ
الْمُحْيِيَيْنِ.

Ἀφθι ἡσυχῇ ἔχεν
νεψυχῇ ἐσοταβ : ἡ-
ταβνι οτορ ἡατωλεβ
: οτορ ἡμακαριον :
οτορ ἡρεψτανθο.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

- ❖ **Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:**

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.

وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ السَّمَاءِ، إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ.

Արարողի էնքանի էտֆե չարոք : ֆիւնէտ ֆաշ ինոյժ ֆրոյժ օտօշ ֆրիւնիւ նտէ օտօն ռիւն.

⁶⁶⁷ Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51

❖ *Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.*

❖ *Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:*

P 1. Er dankte.

1. 1. Ἐταφωπέμοτ. وشكر.

V Amen.

Ἀμην. آمين.

❖ *Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:*

P 2. Er segnete es.

2. 2. Δεῖς μοι ἐροϋ. وبأركه.

V Amen.

Ἀμην. آمين.

❖ *Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:*

P 3. Und heilige es.

3. 3. Διερατὰ τιν ἡμοϋ. وقده.

V Amen.

Ἀμην. آمين.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen.

ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ
ΚΕ ΔΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.
نُؤْمِنُ وَنُعْتَرِفُ وَنُحَمِّدُ.

❖ *Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:*

P Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte:

Διφαλωϋ αϋτηνϋ ἡν-
ἔτε ποτϋ ἡάγιος ἡμα-
θητης : οτοϋ ἡάποσ-
τολος ἐθοταβ εϋχω
ἡμος
قَسَمَهُ، وَأَعْطَاهُ لِتَلَامِيذِهِ
الْقَدَّيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا:

Nehmt, esst alle davon!
Denn dies ist mein Leib,

Χε βι οτωμ ἐβολ
ἡδητϋ τηροϋ : φαι
ταρ πε πασωμα.
خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ، لِأَنَّ
هَذَا هُوَ جَسَدِي.

❖ *An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:*

P der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.
Tut dies zu meinem Gedächtnis ⁶⁶⁸.

ΕΤΟΥΝΑΦΑΛΩϋ ἔχεν
θηνοϋ νευ χανκεμηνϋ
: ἡσετηνϋ ἐπχω ἐβολ
ἡτε νινοβι : φαι ἀριτϋ
ἐπαερφεμετι.
الَّذِي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ
كَثِيرِينَ، يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

V Dies ist es in Wahrheit.
Amen.

Φαι πε δεν οτμεθμη:
Ἀμην.
هذا هو بالحقيقة، آمين.

⁶⁶⁸ Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

❖ **Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:**

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser. هَذَا الْكَأْسَ أَيْضاً، بَعْدَ الْعِشَاءِ، مَزَجَهَا مِنْ خَمْرٍ وَمَاءٍ. Παιρη† ον πικεᾶφοτ μενεα πικπνον : αϥθοτϥ ἐβολ δεν οτηρηπ νεμ οτμωοτ.

❖ **Der Priester zeichnet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.**

❖ **Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:**

P 1. Er dankte. 1. ԵՏԱՎՊԵՆՁՄՈՒՄ. 1. وَشَكَرَ.

V Amen. ΑΜΗΝ. آمين.

❖ **Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:**

P 2. Er segnete ihn. 2. Δεσμοτ ἐροϥ. 2. وَبَارَكَهَا.

V Amen. ΑΜΗΝ. آمين.

❖ **Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:**

P 3. Und heiligte ihn. 3. Δερεᾶστιαζιν ἡμοϥ. 3. وَقَدَّسَهَا.

V Amen. ΑΜΗΝ. آمين.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir. Κε παλιν πιστετοϥ-μεν κε ὁμολοσοϥμεν κε δοξαζομεν. وَأَيْضاً نُوْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنُحْمَدُ.

❖ **Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:**

P Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten ⁶⁶⁹: Δεϥχεμ†πι αϥτηνϥ ον ἡνη ἐτε νοϥ ηᾶστιοϥ ἡμαθητης : οτοϥ ηᾶποστολοϥ ἐθοταβ εϥχω ἡμοϥ. وَذَاقَ، وَأَعْطَاهَا أَيْضاً لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

❖ **Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:**

P Nehmt, trinkt alle davon. Xε bi cw ἐβολ ηᾶνητϥ τηροτ. خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ.

❖ **Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ ⁶⁷⁰. Φαι ταρ πε παςνοϥ ηᾶτε †διαθηνκη ἡβερι : ἐτοϥνηαϥονϥ ἐβολ ἐχεν θηνοτ νεμ εᾶν-κεμηνϥ : ηςετηνϥ ἐπχω ἐβολ ηᾶτε νιμοβι : φαι ἄριτϥ ἐπαερϥμενι. لَأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

V Dies ist es auch in Wahrheit. Amen. Φαι ον πε δεν οτμεθμηνι : ΑΜΗΝ. وَهَذَا هُوَ أَيْضاً بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

⁶⁶⁹ Mt 26, 26-28; Lk 22, 19-20

⁶⁷⁰ Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:**

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا Соп γαρ მიხენ ἑτετε-
ნაოთჳმ ἔβoλ ოენ
პაიუიკ ფაი.

❖ **Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:**

P und aus diesem Kelch trinkt, وتشربون من هذه الكأس. ოთოზ ἡτετεნσω ἔβoλ
ოენ პაიადოტ ფაი.

❖ **Dann setzt er fort:**

P verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme ⁶⁷¹. تُبشرون بموتي، وتعرفون
بقِيامتي، وتذكرونني إلى أن
أجيء. ერეტენჯიუიჳ ἡπαμοთ
: ἑρετεნერoმოლოზინ
ἡταἀναστασις : ἑρε-
τενირი ἡπαμενι უაჲი.

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. آمين، آمين، آمين، بموتك
يا رَبُّ تُبشِّرُ، وبقِيامتِكَ
المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى
السَّمواتِ) نعرفُ. Διην ἀμην ἀμην : τον
θανατον σου Κυριε
κατασσελομεν : κε την
αῡριαν σου ἀναστασιν κε
την ἀναληψιν (σου εν
τις οὐρανις) σε
ομολογομεν.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott. نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا
رَبُّ، ونتضرَّعُ إليك يا إِلَهنا. Се ἐνοῡμεν σε εὐλο-
γομεν ci εὐχαριστοῡ-
μεν Κυριε : κε
δεόμεθα σου ὁ Θεος
ἡμῶν.



2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese)



❖ **Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.**

P Indem wir seiner heiligen Leiden ⁶⁷² gedenken, seiner Auferstehung von den Toten ⁶⁷³, seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater ⁶⁷⁴. ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكْرَ
آلامِهِ المُقدَّسةِ، وقيامَتِهِ مِنْ
الأمواتِ، وصُعودِهِ إلى
السَّمواتِ، وجُلوْسِهِ عن
يَمِينِكَ أَيُّهَا الآبُ. ენირი ოთნ ჟონ ἡფმენი
ἡნეყდისი ἑθoთაზ : ნემ
პეყჟინტჳნყ ἔბoლ ოენ
ნნ ეოჳოუტ : ნემ
პეყჟინუე ἑპჳჳი ἑნი-
ფნოთი : ნემ პეყჟინ-
ჯემსი სატეკოთინამ
ფიოტ.

⁶⁷¹ 1. Kor 11, 23-26

⁶⁷² Mt 26 und 27

⁶⁷³ Mt 28

⁶⁷⁴ Mk 16, 19

- P** Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit ⁶⁷⁵.
- Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.
- وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.
- نُقَرِّبُ لَكَ قَرَابِيئَكَ مِنَ الَّذِي لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
- Нем τεψμαζςνοντ ιπαροςια : εοννον εβολ δεν νιψνονι : ετοι ηζοτ οτοζ εουμεζ ηωνον.
- Тенерпросферин пак ннн ете нонк ηζωρον εβολ δен ннēте нонк : катa ζωβ ннβен : нем εοβε ζωβ ннβен : нем δен ζωβ ннβен.



2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)



- ❖ **Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.**
- D** Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern ⁶⁷⁶.
- أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ.
- Οτωψτ ιψνοντ δен οτοζ нем οτςοεrτερ.
- ❖ **Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:**
- V** Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.
- نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدِمُكَ (يا رب)، نَسْجُدُ لَكَ.
- Тенζωс ерок тенςμον ерок тенψευμψι ιμοκ тенотωψτ ιμοκ.
- ❖ **Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.**
- P** (Still) Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.
- وَنَسْأَلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخُطَاةَ، غَيْرِ الْمُسْتَحِقِّينَ.
- Οτοζ тенτζο ерок Пбоис Пенноτ : ανον δa ннρεψерноβι οτοζ ηατεμψα ηεβιαικ ητακ.
- Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.
- نَسْجُدُ لَكَ بِمَسَرَّةٍ صَالِحَةٍ، لِيَحِلَّ رُوحُكَ الْقُدُّوسُ.
- Тенотωψτ ιμοκ εβολ ζιтен πτματ ητε τεκμεταζαθος : εορε Пекпневма εθοταβ ηεδρη.
- ❖ **Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:**
- P** (Still) Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.
- عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمَوْضُوعَةِ، وَيُطَهِّرُهَا وَيَنْقُلُهَا، وَيُظَهِّرُهَا قُدْساً لِقُدِّيْسِيكَ.
- Εχων нем εχεν παιζωρον παι ετχη εδρη : οτοζ ητεψτογβωον : οτοζ ητεψοτοοβον : οτοζ ητεψοτοονζοον εβολ ετοταβ ητε ннēθοταβ ητακ.

⁶⁷⁵ Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27

⁶⁷⁶ Eph 6,5; Ps 2 LXX [3], 11; Phil 2, 12

D Wir hören. Amen.

Προσχωμεν. Αμην. ننصت، آمين.

❖ **Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:**

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. **Οτοζ παλιωικ μεν ητεταικ ηςωμα εςοταβ ηταϋ. مُقَدَّساً لَهُ.** وهذا الخُبْزُ يجعلُهُ جسداً

❖ **Das Volk wirft sich nieder und spricht:**

V Ich glaube. Amen. **†ηναϋ. Αμην.** أوْمَن، آمين.

❖ **Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:**

P (Still) Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden ⁶⁷⁷ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ⁶⁷⁸. **Πενβοικ οτοζ Πεννοϋ† οτοζ Πενσωτηρ ηςοϋς Πιχριστος. Εϋ† ιμοϋ εϋχω εβολ ητε νινοβι : νεν οτωνδ ηνεεζ ηνη εθναβι εβολ ηδηταϋ. (سراً) رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطِي لِنُغْفَرَانَ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.**

❖ **Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:**

P Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes ⁶⁷⁹. **Οτοζ παιαφοτ δε οη ηςνοϋ εϋταινοϋ† : ητε †Διαθηκη ιβερι ηταϋ. وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الَّذِي لَهُ.**

❖ **Das Volk wirft sich nieder und spricht:**

V Wiederum glaube ich. **Κε παλιν †ηναϋ.** وأيضاً أوْمَن.

❖ **Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:**

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, **Πενβοικ οτοζ Πεννοϋ† οτοζ Πενσωτηρ ηςοϋς Πιχριστος. رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.** hingegeben zur Vergebung der Sünden ⁶⁸⁰ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ⁶⁸¹. **Εϋ† ιμοϋ εϋχω εβολ ητε νινοβι : νεν οτωνδ ηνεεζ ηνη εθναβι εβολ ηδηταϋ. يُعْطِي لِنُغْفَرَانَ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.**

❖ **Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.**

V Amen ⁶⁸². **Αμην. (Κϋριε ελεησον)̅.** آمين، (يَا رَبُّ ارْحَمْ)̅.
(Herr erbarme dich)^{3x}.

⁶⁷⁷ Mt 26, 26-28

⁶⁷⁸ Joh 6, 54

⁶⁷⁹ Gemeint ist: zu verwandeln. Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.

⁶⁸⁰ Mt 26, 27-28

⁶⁸¹ Joh 6, 54

⁶⁸² Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

- P Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister,
- damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist **683** werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen **684** erlangen, die dir seit Anbeginn **685** wohlgefallen haben.

❖	2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete	❖	السبع أوأشي الصغار	❖
❖	2.3.15.1. Gebet für den Frieden	❖	أَوْشِيَّة السَّلَام قبل المجمع	❖

- P** Gedenke, Herr, des Friedens ⁶⁸⁶ deiner einen ⁶⁸⁷, einzigen, heiligen ⁶⁸⁸, universalen ⁶⁸⁹ und apostolischen ⁶⁹⁰ Kirche ⁶⁹¹.
- D** Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ، الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ، الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ.
- يَا رَبُّ ارْحَم.
- Ἀριθμενὶ Πβοις ἡτῆρηνῃ ἡτε τεκονὶ ἡματατς ἑθοταβ : ἡκαθολικῃ ἡἀποστολικῃ ἡεκκλησιᾷ.
- Προσευχασθε ὑπερ της ἡρηνῃς της ἀσιας μονῃς καθολικῃς κε ἀποστολικῃς : ορθοδοξοῦ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιᾱς.
- Κῡριὲ ἐλέησον.

242

❖	2.3.15.2. Gebet für die Väter	❖

❖ **Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:**

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus ⁶⁹² erworben hast.

هذه الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا لَكَ بِالْذَّمِّ
 الْكَرِيمِ الَّذِي لِمَسِيحِكَ.

Θαί ἐτακχφος μακ
 ἐβολ εἰτεν πῖςνοϣ
 εἵτταινοϣ ἡτε
 Πεκχριστος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

احفظها بسلام، وَكُلَّ
 الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ
 الَّذِينَ فِيهَا.

Δρεε εῖρος δθεν οϣε-
 ρηνη : νεμ πῖεπισκοπος
 τηροϣ ἡορθοδοϣος
 εἵτε ἡδητης.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs- oberhaupt, unser Patriarch Abba (..).

وَأَوَّلًا أَذْكُرُ يَا رَبُّ بِطَرِيرَكُنَا
 الْأَبِ الْمُكَرَّمِ رَئِيسَ الْأَسَاقِفَةِ
 أَنْبَا (..).

Νωορπ μεν ἀριϣμενι
 Πβοις ἡπενμακαριος
 ἡιωτ εἵτταινοϣ
 ἡαρχηεπισκοπος πεν-
 πατριαρχης αββα (..).

❖ **Dann schließt er ab:**

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وَشَرِيكُهُ فِي الْخِدْمَةِ
 أَبِينَا الْأَسْقَفِ [الرَّسُولِيَّةِ]
 (الْمُطْرَانِ) الْمُكَرَّمِ الْأَنْبَا
 (..).

Νεμ περκεϣφηρ ἡλι-
 τοτρϣος πενωτ
 ἡεπισκοπος (αμμητρο-
 πολιτης) αββα (..).

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:**

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وَشُرَكَائِهِ فِي الْخِدْمَةِ
 آبَانَا (الْأَسَاقِفَةِ) [الرَّسُولِيَّةِ]
 (الْمُطَارَنَةِ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

Νεμ περκεϣφηρ ἡλι-
 τοτρϣος νεμιοϣ ἡεπισ-
 κοπος (αμμητροπολι-
 της) ηηετηχη νεμαν.

⁶⁹² Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9

- D** Betet für unser
Priesteroberhaupt ⁶⁹³,
den Papst Abba (..),
Papst, Patriarch und
Bischofsoberhaupt der
großen Stadt Alexandrien.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
البابا أنبا (..) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الأسكندرية،
- Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
παπα ἀββα (..) : παπα
κε πατριαρχοῦ κε
ἀρχιεπισκοποῦ τῆς
μεγαλοπόλεως Ἀλεξ-
ανδρίας.

❖ *Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seinen Teilhaber
am apostolischen Dienst,
unseren Vater, der
ehrwürdige Bischof
(Erzbischof) Abba (..).
- وشريكه في الخدمة
أبينا الأسقف
(المطران) المكرم الأنبا
(..).
- Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ
ἐν τῇ λειτουργίᾳ τοῦ
πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἐπισκοποῦ (μητρο-
πολίτου) ἀββα (..).

❖ *Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:*

- D** Und für seine Teilhaber am apostolischen
Dienst, unsere Väter, die hier mit uns
anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
- وشركائه في الخدمة [الرُسُولِيَّة] آبائنا
(الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ *Er schließt ab mit:*

- D** Und für (alle) unsere
orthodoxen Bischöfe.
- و(سائر) أساقفتنا
الأرثوذكسيين.
- Κε τῶν ὀρθόδοξων
ἡμῶν ἐπισκοπῶν.

- V** Herr erbarme dich.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- Κυριε ἐλεησον

- P** Und alle, die mit ihm das
Wort der Wahrheit aufrecht
verkünden.
- وَالَّذِينَ يُفَصِّلُونَ مَعَهُمْ كَلِمَةَ
الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.
- Παμ ηνετρωτ ἐβολ
νημας ὑψαχι ἡτε
†μεθῶμι δὲν οὐσῶν-
τεν.

- Erhalte sie deiner heiligen
Kirche, um deine Herde ⁶⁹⁴
in Frieden zu hüten.
- أَنْعِمْ بِهِمْ عَلَى كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ يَرْعُونَ قَطِيعَكَ
بِسَلَامٍ.
- Διχαρίζεσθε ἡμῶν
ἡτεκεκκλησία ἐθοῦαβ
ἐν ἀμονι ὑπεκόβι δὲν
οὐχίρηνη.

⁶⁹³ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

⁶⁹⁴ Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

❖	2.3.15.3. Gebet für die Priester	❖	أَوْشِيَّةُ الْقُسُوسِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone. **أَذْكُرْ يَا رَبُّ الْقَمَامِصَةَ وَالْقُسُوسَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالشَّمَامِصَةَ.** **Αριφμενὶ Πβοις ἡνιγμζογμενος : νευ νιπρεβγτερως ἡορθο-λοζος νευ νιζιὰκων.**

D Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes. **صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَالْإِبُودِيَاΚُونِيِّينَ، وَسَبْعِ طُغَمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.** **Προσεγζασθε ἵπερ των ἡζογμενων κε πρεβγτερων κε διὰ-κωνων κε ἵποζιὰ-κωνων επτα ταγμα-των του Θεου της εκκλησιας.**

V Herr erbarme dich. **يَا رَبُّ ارْحَمْ.** **Κηριε ελεησον**

❖	2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle	❖	أَوْشِيَّةُ الرَّحْمَةِ قَبْلَ الْمَجْمَعِ	❖

P Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes. **وَكُلَّ الْخُدَّامِ، وَكُلَّ الَّذِينَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، وَطَهَارَةِ كُلِّ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ.** **Νευ ρεγμεμζι νιβεν : νευ νη τηρογ ετ ζεν ἱπαρθενιὰ : νευ ογτογβο ἡπεκλαος τηρεγ ἡπιστος.**

❖ **Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist**

P Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen. **أَذْكُرْ يَا رَبُّ أَنْ تَرْحَمَنَا كُلَّنَا مَعًا.** **Αριφμενὶ Πβοις ἡτεκ-ναι ναν τηρογ εγσον.**

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger **ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطَ الْكُلِّ.** **ελεησον ημας ο Θεος ο Πατηρ ο Παντοκρα-τωρ.**

⁶⁹⁵ Pantokrator

❖	2.3.15.5. Gebet für den Ort	❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, Αριφμενὶ Πβοις
ἡτσωτηριὰ ὑπαιτοπος
ἐθοῦαβ ἡτακ φαί.

und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter. Νεμ τοπος νιβεν : νεμ
μοναστηριον νιβεν
ἡτε νεμιοτ
ἡορθοδοξος.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt ***, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster. Προσευχασθε ὑπερ
της σωτηριας του
κοσμου κε της πολε-
ως ἡμων * ταυτης κε
πασων πολεων κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριων.

❖ In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:

❖ في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذه" * :

D * Dieses unseres **Klosters** Κε του μοναστηριου
ἡμων τουτου.

V Herr erbarme dich. Κυριε ελεησον
يا رب ارحم.

P Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott. Νεμ ηνετωοπ
ηδητου δεν πιναοτ
ἡτε φνοοτ.

❖ An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 326) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.

❖ إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القدّاس الغريغوري (صفحة 326).

- ❖ ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أَوْشِيَّةِ المياد أو أَوْشِيَّةِ الزروع أو أَوْشِيَّةِ الثمار.
- ❖ مِنْ ثاني عشر شهر بؤونة إلى تاسع شهر بابَه (19 يونيو إلى 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهن أَوْشِيَّةِ المياد.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مِيَاهَ النَّهْرِ
فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

طُلبُوا عَنْ صُعودِ مِياهِ
 لِأَنَّهارِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكِي
 يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا،
 يُصْعِدَهَا كَمِقْدَارِهَا، وَيُفَرِّحَ
 جَمْعَ الْأَرْضِ، وَيَعُولَنَا نَحْنُ
 نِي الْبَشَرِ، وَيُعْطِيَ النِّجَاةَ
 لِحَيَوَانٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

⁶⁹⁷ Ps 35 LXX_[36], 7

2.3.15.6.2. Gebet für die Saaten

❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

❖ *مِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طَوْبِهِ (20 / 21 أَيْ 20 / 21) يَنْبَغِي أَنْ يَقُولَ الْكَاهِنُ أَوْ شَيْئًا مِنَ الزَّرْعِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَقْضَلْ يَا رَبُّ، الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΣΙΓ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΗΤΕ ΉΤΚΟΙ : ΕΤΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطْلِبُوا عَنِ الزَّرْعِ وَالْعُشْبِ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لِنَتَمَوَّ وَتَكْثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمَلَ بِثَمَرَةٍ عَظِيمَةٍ، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΙΣΙΓ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΗΤΕ ΉΤΚΟΙ ΔΕΝ ΤΑΙ ΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΧΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΓ ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΗΤΟΥΑΙΑΙ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥ- ΑΨΑΙ ΨΑΗΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΗΚΑΡΠΟΣ : ΟΥΟΖ ΗΤΕΨ- ΨΕΝΖΗΤ ΔΑ ΠΕΨΠΛΑΣΜΑ ΕΤΑ ΝΕΨΧΙΧ ΘΑΜΙΟΥ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³. (ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ) ⁵.

2.3.15.6.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

❖ *مِنْ حَادِي عَشَرَ طَوْبِهِ إِلَى حَادِي عَشَرَ بَوُونَةِ (19 / 20 يناير إلى 18 يونيو) يَقُولُ الْكَاهَنُ أَوْشِيَّةَ الثَّمَارِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

أَهْوِيَّةُ تَقْضَلُ يَا رَبُّ أَهْوِيَّةُ
 Πρικαταχοιν Πβοις
 νιανρ ντε τφε νειμ
 νικαρπος ντε ηκαρι
 δειν ταρομπι θαι :
 σμου ερωου.
 فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَّةِ السَّمَاءِ،
 وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَالشَّجَرِ
 وَالْكُرُومِ، وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ
 فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِكَيْ
 يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا،
 وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً بغيرِ أَلَمٍ،
 وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Τωβρ εχεν νιανρ ντε
 τφε νειμ νικαρπος ντε
 ηκαρι νειμ φα νιωυνη
 νειμ φα νιμαηαλολι
 νειμ υυνη νιβεν
 ηρεφταρπος ετδεν
 τοικοτμενη της :
 ενα ντε Πιχριστος
 Πεννοτ εμου ερωου
 ητεφχοκου εβολ δειν
 οτγρηνην αβνε ικαρι :
 ητεφχα νειμνοβι ναν
 εβολ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. (Κηριε ελεησον) ³.

❖ **2.3.15.6.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels** ❖

❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

- P** Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَّةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاةَ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ وَالْغُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.
- Ἀρκαταξιοιμ Πβοις νιὰμρ ἡτε ἑφε νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαρι : νεμ νιμωον ἡτε φιαρο : νεμ νισιγ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε ἑτκοι : ετθεν ταιρομπι θα : σμοτ ἐρωον.
- D** Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.
- أُطْلِبُوا عَنْ أَهْوِيَّةِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَصُعُودَ مِيَاهِ الْأَنْهَارِ، وَالزَّرْعَ وَالْغُشْبَ وَنَبَاتِ الْحَقْلِ، لِكَيْ يُبَارِكُهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐχεν νιὰμρ ἡτε ἑφε νεμ νικαρπος ἡτε ἡκαρι : νεμ ἡχιμμοωι ἐπωωι ἡτε νιιαρωον ἡμωον : νεμ νισιγ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε ἑτκοι : χινα ἡτε Πιχριστος Πεννοτ σμοτ ἐρωον : οτοχ ἡτεφωενρητ δα πεφ ἡλασμα ἑτα νεφχιχ θαμιον : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- V** (Herr erbarme dich) ^{3x}. (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³. (Κτρίε ἐλεῆσον) ^ῥ.

2.3.15.6.5. Folgegebet nach den drei Gebeten

❖ Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:

- P** Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren. Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise. Segne den Kranz des Jahres ⁶⁹⁸ mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste ⁶⁹⁹, wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.
- Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst ⁷⁰⁰.
- Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst ⁷⁰¹. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne ⁷⁰², damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen ⁷⁰³.
- V** Herr erbarme dich.
- ΑΝΙΣΤΟΥ ΕΠΩΥΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΥΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ : ΜΑ ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΡΟ ΜΠΚΑΖΙ : ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΥΘΛΩΜ : ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ ΝΧΕ ΝΕΟΥΤΤΑΖ.
- СЕВТΩТЧ ЕΟΥХРОХ ΝΕΜ ΟΥΩСД : ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΜΠΕΝΧΙΝΩΝΔ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.
- ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΙCΤΟC : ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ ΝΤΕ ΠΕΚΔΑΟC : ΕΘΒΕ ΤΧΗΡΑ ΝΕΜ ΠΙΟΡΦΑΝΟC ΝΕΜ ΠΙΨΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΗΧΩΙΛΙ : ΝΕΜ ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ ΝΗ ΕΤΕΡΕΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ ΕΤΤΩΒΖ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.
- ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΕΡΕΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΤΤ ΝΤΟΥΔΡΕ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥCΗΟΥ ΕΝΑΝΕΥ.
- ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟC : ΦΗΕΤΤ ΔΡΕ ΝCΑΡΖ ΝΙΒΕΝ : ΜΟΖ ΝΝΕΝΖΗΤ ΝΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ : ΖΙΝΑ ΑΜΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΨΙ ΝΤΟΤΕΝ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΝΕΡΖΟΥΘ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΑΖΑΘΟΝ.
- ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.
- أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ، فَرِّحْ وَجْهَ الْأَرْضِ، لِثِرْوِ حَرْثِهَا، وَلِتَكْثُرْ أَثْمَارُهَا.
- أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، وَدَبِّرْ حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيقُ.
- بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، مِنْ أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ وَالضَّيْفِ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.
- لَأَنَّ أَعْيْنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينٍ حَسَنِ.
- اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ، يَا مُعْطِيَا طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ. املأ قُلُوبَنَا فَرَحاً وَنَعِيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ حِينٍ، نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

⁶⁹⁸ Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“

⁶⁹⁹ Deut 24 LXX, 19-21

⁷⁰⁰ Ps 144 LXX [145], 15

⁷⁰¹ Ps 135 LXX [136], 25

⁷⁰² Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10

⁷⁰³ 2.Kor 9, 8

2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben

- ❖ *An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete (Zweiter Teil) aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 332.*
- ❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfergaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):*

- P** Gedenke, o Herr,
 ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
 ❖ derer, für die sie dargebracht werden und
 ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.
 Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ⁷⁰⁴.
- D** Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبَّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ بِوِاسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْآجَرَ السَّمَائِيِّ.
- ΑΡΙΘΜΕΝΙ ΠΟΙΟΙΣ ἩΜΗΝ ἘΤΑΥΤΙΝΙ ΝΑΚ ἘΘΟΥΝ ἩΝΑΙΔΩΡΟΝ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ἘΧΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἈΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ.
- ПРОСЕРЖАСЬЕ ὑΠΕΡ ΤΩΝ ἈΓΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΘΥΣΙΩΝ ἩΜΩΝ ΚΕ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.
- ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.

2.3.16. Die Gemeinschaft ⁷⁰⁵ der Heiligen

المجمع

- ❖ *Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)*

- P** Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.
- لَئِنْ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، أَنْ نَشْتَرِكَ فِي تَذَكَارٍ قَدِيسِيكَ.
- ΕΠΙΔΗ ΠΟΙΟΙΣ ΟΥΔΕ ΣΑΖΗΝΙ ΠΕ ἩΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-ΣΕΝΗΣ Ἡ ΨΗΡΙ : ΕΘΡΕΝ-ΕΡΩΦΗΡ ΕΠΙΕΡΦΜΕΝΙ ἩΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἩΤΑΚ.
- Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben ⁷⁰⁶:
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرَ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدَءِ :
- ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΟΙΟΙΣ ἩΤΕΚΕΡΦΜΕΝΙ ἩΜΗ-ἘΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥ-ΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

⁷⁰⁴ Mt 5, 12; 10, 42

⁷⁰⁵ Hebr 12, 23

⁷⁰⁶ Lk 1, 70; Apg 3, 21

- P** Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben ⁷⁰⁷ vollendet sind.
- آباءنا الأَطْهَارَ رؤساء
الآباء والأنبياء، والرُّسُلَ
والمُبَشِّرِينَ والإنجيليين،
والشُّهَدَاءَ والمُعْتَرِفِينَ، وَكُلِّ
أرواحِ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.
- Μενιοῦ ἑθοῦαβ :
ππατριάρχης πῖπρο-
φήτης πῖἀποστολος
πῖρεϋρωῖω πῖεταστει-
λίστης πῖμαρτυρος
πῖὸμολοσίτης : νευ
πνευμα νιβεν νὸμνι
ἐταττωκ ἐβολ δεν
φναετ.
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria ⁷⁰⁸, die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,
- وبالأكثرِ القَدِيسَةَ المملوءةَ
مجداً، العذراءَ كُلِّ حينٍ،
والدةَ الإلهِ القَدِيسَةَ الطاهرةَ
مريمَ، الَّتِي ولدت الله الكلمةَ
بالحقيقة.
- Μερόνδ λε οηέθοῦαβ
εομερ νῶον: ετοι
ἡπαρθενος ἡσνοῦ
νιβεν : τθεὸτοκος
ἐθοῦαβ: τὰςτὰ Παρία:
οηέτασχε φνοτ
πῖλσος δεν οτμεο-
μνι.
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers ⁷⁰⁹
- وَالْقَدِيسَ يوحَنَّا السابقِ
الصَّابِغِ والشَّهِيدِ، وَالْقَدِيسَ
استيفانوسَ رئيسَ
الشَّمامسةِ وأولَ الشُّهَدَاءِ،
وَنَازِرَ الإلهِ الإنجيليَّ
مرقسَ الرسولَ الطَّاهِرَ
والشَّهِيدَ.
- Νευ πῖασιος Ἰωαννης
πῖπροδρομος ἡβαπτισ-
θης οτορ ἡμαρτυρος :
νευ πῖασιος Στεφα-
νος πῖαρχηδιακονος
οτορ ἡπρωτομαρτυ-
ρος : νευ πῖεωριμος
νεταστειλίστης
Μαρκος πῖἀποστολος
ἐθοῦαβ οτορ ἡμαρτυ-
ρος.
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer ⁷¹⁰,
- ❖ des Gottessehers, des heiligen Evangelisten Markus ⁷¹¹, des Apostels und Märtyrers,
- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen,
- ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes,
- ❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,
- والبطريكِ القَدِيسَ ساويرسَ،
ومُعَلِّمَنَا دِيسْقُورُسَ، وَالْقَدِيسَ
أثناسيوسَ الرسوليَّ،
وَالْقَدِيسَ بطرسَ الكاهنَ
الشَّهِيدَ رئيسَ الكهنَةِ،
وَالْقَدِيسَ يوحَنَّا ذَهَبِي الفمِّ.
- Νευ ππατριάρχης
ἐθοῦαβ Σετηρος: νευ
πενσαδ Διοσκορος:
νευ πῖασιος Αθανασ-
ιος πῖἀποστολικος :
νευ πῖασιος Πέτρος
ιερομαρτυρος πῖαρχι-
ἐρετης: νευ πῖασιος
Ἰωαννης πῖχρησος-
τομος.

⁷⁰⁷ Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17⁷⁰⁸ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14⁷⁰⁹ Mt 3, 11; 11-19; 14, 1-12⁷¹⁰ Apg 6 und 7⁷¹¹ Mk 1

- P** Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist ⁷¹³. Οτορ ματορχον εοβε πεκραν εθοταβ εταυμοτ ιμοσ εερνη εχων.
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben. Πνετω μαροτταοτο ηνιραν ητε νενιοτ εθοταβ υπατριαρχης ετατενκοτ : Πβοις μαμτον ηνοτψτχη τηροτ οτορ ητερχα νεννοβι ναν εβολ.
- القارئون فليقولوا أسماء آباءنا القديسين البطارقة الذين رقدوا، الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

❖ 2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

❖ *Der Priester spricht dieses Gebet für die Verstorbenen still:*

- P** (Still) Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priesteramt entschlafen und zur Ruhe gegangen sind, ebenso derer aus allen Reihen der Laien. (سرًا) اذكر أيضًا يا رب كل الذين رقدوا، وتنيحوا في الكهنوت، والذين في كل طغمة العلمانيين.
- Αριφμενι δε οη Πβοις ηνη τηροτ ετατενκοτ αμτον ιμωοτ : δεν οτμετοτηνβ : νεν ηνετ δεν πταγμα τηρ ητε ηιλαϊκος

❖ *Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.*

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ⁷¹⁴. تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين، في حضن آباءنا القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب.
- Αρικαταξιοιη Πβοις μαμτον ηνοτψτχη τηροτ : δεν κεντ ηνενιοτ εθοταβ : Αβρααμ νεν Ισαακ νεν Ιακωβ.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ⁷¹⁵, im Paradies der Freude, غلهم في موضع خضرة، على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Ψανοτψοτ δεν οτμα ηχλοη : ριχεν ψωωοτ ητε πεμτον : δεν πιπα-ραδισος ητε ποτνοτ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ⁷¹⁶, im Licht deiner Heiligen. الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهؤ في نور قدسيك.

Πιμα ετατφωτ εβολ ηδηττ : ηχε πιμακαρ ηδητ νεν τλητη νεν πιτιαρομ : δεν φοτω-ινη ητε ηηεθοταβ ητακ.

⁷¹³ 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

⁷¹⁴ Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

⁷¹⁵ Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

⁷¹⁶ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

- ❖ **Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.**

P Gedenke, o Herr, der Seele unseres Vaters des Patriarchen (Bischof / Metropolit) Abba (..).
 أذْكُرْ يَا رَبُّ نَفْسَ أَبِيْنَا / البطريرك (الأسقف) / (المطران) أبنا (..).

D Bittet für die Seele unseres seligen, ehrwürdigen Vaters Abba (..), damit Gott der Herr ihr Ruhe schenkt im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob im Paradies der Freude, und uns unsere Sünden vergibt.
 اُطْلُبُوا عَنْ نَفْسِ أَبِيْنَا الطُّوبَاوِيَّ الْمُكْرَّمِ أَبْنَا (..), لِكَيَّ الرَّبُّ الْإِلَهَ يُنِيحَهَا فِي حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

V Herr erbarme dich.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
 يَا رَبُّ اَرْحَمْ.

P Schenke (seiner Seele) Ruhe im Schoß deiner Heiligen.
 Begnade uns mit einem guten Hirten, der dein Volk in Reinheit und Gerechtigkeit weidet.
 تَفَضَّلْ نِيحَهَا مَعَ قَدِّيسِكَ. / ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΜΑΜΤΟΝ ΝΑΣ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΚ. ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΕΘΕΚΤΑΞΟ ΝΑΝ ΕΡΑΤΥ ΝΟΥ ΜΑΝΕΣΩΟΥ ΕΝΑΝΕΥ : ΕΘΕΡΕΑΜΟΝΙ ΙΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ.

- ❖ **Der Priester spricht dieses Gebet, wenn der Stuhl des Papstes verwaist oder der lokale Bischofsitz vakant ist, anstelle des Gebets für die Väter. Dann spricht der Priester weiter aus dem Gebet für die Väter (Seite 212).**

P zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen.
 الأَسَاقِفَةُ / جميع / .. / الأرثوذكسيين ..
 ΝΕΜ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ..

- ❖ **Der Name des verstorbenen Papstes, Metropoliten oder Bischofs wird erwähnt.**

❖ 2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ❖

- ❖ **Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Verstorbenen, das aus der Liturgie des heiligen Kyrillus Seite 383 entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.**
- ❖ **Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:**

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.
- VERSORGE SIE AM ORT DES GRÜNEN, AM WASSER DER RUHE, IM PARADIES DER FREUDE,
- an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.
- Τῶν πατριαρχῶν Πάτερων ἡμῶν : ὅντων ἐν κοίτῃ : Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
- Ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι : ἐν τῷ ἁγίῳ παράδεισῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ φωτί.
- ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι : ἐν τῷ ἁγίῳ παράδεισῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ φωτί.
- ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι : ἐν τῷ ἁγίῳ παράδεισῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ φωτί.
- ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι : ἐν τῷ ἁγίῳ παράδεισῳ : ἐν τῷ ἁγίῳ φωτί.



2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen



- ❖ Währenddessen können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen ⁷¹⁷, der vorangegangenen Väter (Seite 636), die folgenden Gebete sprechen:
- D** Durch die Fürbitten und Fürsprachen der heiligsten, verehrten, reinen und gesegneten, unserer Herrin, der Mutter Gottes, der immerwährenden Jungfrau Maria,
- und des heiligen Vorläufers, des Propheten Johannes des Täufers,
- und des heiligen ersten Diakons Stephanus, des ersten der Märtyrer,
- und der heiligen verehrten Apostel und Propheten und aller unvergessenen, siegreichen Märtyrer und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen,
- ΒΟΥΛΑΙΣ ΚΑΙ ΣΥΜΦΕΡΕΣΙΝ ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ὑπερενδοξου ἀχραντου ὑπερενδοξωμένης Δεσπίνης ἡμῶν Θεοτοκου καὶ ἀπαρθενοῦ Παρίας.
- Καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου καὶ προδρομοῦ βαπτιστοῦ καὶ μαρτύρου Ἰωάννου.
- Καὶ τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχidiaκονου καὶ πρωτομάρτυρος
- Καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ προφητῶν : καὶ καλλιπῶν μαρτύρων : καὶ πάντων τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου.

⁷¹⁷ Die Liste der Namen der Patriarchen, die auf den Thron des heiligen Markus gestiegen sind (Seite 636).

D des Abba (..), des verehrten Oberhauptes der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, und unserer verehrten orthodoxen Bischöfe und aller unserer heiligen Väter, die entschlafen sind und ihre Ruhe gefunden haben.

أَبَا (..) السَّيِّدِ رَئِيسِ
أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ الْعَظْمَى
الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ، وَأَسَاقِفَتِنَا
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الْمَشْكُورِينَ،
وَمِنْ أَجْلِ الرَّاقِدِينَ وَنِيَاحَتِهِمْ
وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ.

ΑΒΒΑ (..) ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ
ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞ-
ΑΝΔΡΙΑΣ: ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟ-
ΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟ-
ΠΩΝ ΤΩΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡ-
ΙΩΝ : ΚΕ ΎΠΕΡ ΣΤΗ-
ΝΕΣΕΩΣ ΚΕ ΑΝΑΠΑΥΣΕΩΣ
ΚΕ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ
ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ.

Der heilige Apostel Markus,
der Evangelist, das
Bischofsobershaupt und
Märtyrer.

(أَوَّلًا) الْقَدِيسِ مَرْقُسُ
الرَّسُولِ الْإِنْجِيلِيِّ رَئِيسِ
الْأَسَاقِفَةِ وَالشَّهِيدِ.

(α) ΜΑΡΚΟΥ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ
ἈΠΟΣΤΟΛΟΥ ΕΥΑΓΓΕ-
ΛΙΣΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
ΚΕ ΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Und all derer, die das Wort
der Wahrheit aufrichtig
lehrten, und all der
orthodoxen Bischöfe, der
Priester, der Diakone, der
Kleriker, der Laien, derer
und aller Orthodoxen.
Amen.

وَجَمِيعُ الَّذِينَ عَلَّمُوا كَلِمَةَ
الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، الْأَسَاقِفَةِ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالْقُسُوسِ
وَالشَّمَامِسَةِ الْإِكْلِيروسِ
وَالْعِلْمَانِيِّينَ وَهَؤُلَاءِ وَجَمِيعِ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΣ
ΔΙΔΑΧΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
ΤΗΣ ἈΛΗΘΕΙΑΣ : ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥ-
ΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ
ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ ΛΑΪΚΩΝ :
ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ : ἈΜΗΝ.



2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern



❖ *Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:*

D ❖ Des großen Abba
Antonius, des
rechtschaffenen Abba
Paul, der drei heiligen
Abba Makari, Abba
Johannes des Kleinen,
Abba Pischoi, Abba
Paul, unsere heiligen
Väter, die Römer,
Maximus und Domadius,
Abba Mose, Abba
Johannes Kamie, Abba
Daniel, Abba Isidorus,
Abba Pachom, Abba
Schenouda, Abba
Paphnotius, Abba
Parsooma, Abba Rows.

الْعَظِيمُ أَبَا أَنْطُونِي، وَالْبَارِ
أَبَا بُولَا، وَالْقَدِيسِينَ الثَّلَاثَةُ
الْمُقَارَاتِ، وَأَبَا يَحْنَسِ
الْقَصِيرِ، وَأَبَا بِيَشْوَى، وَأَبَا
بُولَا، وَأَبُونَا الْقَدِيسِينَ
الرُّومِيِّينَ مَكْسِيمُوسِ
وَدُومَادْيُوسِ، أَبَا مُوسَى، أَبَا
يَحْنَسِ كَامَا، أَبَا دَانِيَالُ، أَبَا
إِسِيدُورُوسِ، أَبَا بَاخُومِ، أَبَا
شَنُودَا، وَأَبَا بَفْنُوتِي، أَبَا
بَرْسُومَا، أَبَا رُويسِ.

ΠΙΝΥΨΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ
: ΝΕΜ ΠΙΘΜΝΙ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΚΑΡΙΟΣ :
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟ-
ΒΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ :
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜΙΟΥΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΗΑΖΙ-
ΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ :
ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΑΒΒΑ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ : ΑΒΒΑ
ΔΑΝΙΗΛ : ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩ-
ΡΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΑΘΩΜ :
ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ : ΚΕ
ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ : ΑΒΒΑ
ΠΑΡΣΩΜΑ : ΑΒΒΑ ΡΕΧΙ.

- ❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien ⁷¹⁸, derer und aller Orthodoxen. Amen.
- وَجَمِيعُ الَّذِينَ عَلَّمُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، الْأُسَاقِفَةِ، الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ وَالْقُسُوسِ وَالشَّامُسَةِ الْإَكْلِيروسِ وَالْعِلْمَانِيِّينَ. هَؤُلَاءِ وَجَمِيعُ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.
- Κε παντων των ορθως διδασκωντων τον λογον της αληθειας : ορθοδοξων επσκοπων πρεσβυτερων διακωνων κληρικων κε λαϊκων : κε τωτων κε παντων ορθοδοξων : αμην.



2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen



- ❖ An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.

- V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.
- بركتهُم الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا، آمِينَ. الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ لَكَ الْمَجْدُ، يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ اَرْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْنَا، يَا رَبُّ نِيحُهُمْ، آمِينَ.
- Ερε ποτςμοу εθοναβ ψωπι νεμαν αμην. Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον : Κυριε ενλοσησον : Κυριε αναπαυσον : αμην.

- ❖ Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.

- P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.
- أُولَئِكَ يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ، نِيحُهُمْ فِي فِرْدَوْسِ النِّعِيمِ، فِي كَوْرَةِ الْأَحْيَاءِ إِلَى الْأَبَدِ، فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ.
- Μη μεν Πβοις εακβι ηνοψτηχη : μαμτον ηωου : δεν πιπαραδισος ητε ποτμοу : δεν τηχωρα ητε ηνετονδ ψα ενεε : δεν Ιερουσαλημ ητε τηφε δεν πιμα ετε αματ.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort ⁷¹⁹, behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

وَنَحْنُ أَيْضًا الْغُرَبَاءُ فِي هَذَا الْمَكَانِ، احْفَظْنَا فِي إِيمَانِكَ، وَأَنْعِمْ لَنَا بِسَلَامِكَ إِلَى التَّمَامِ.

Ανον δε ρων δα ηνετοι ηρεμνηχωιλι μπαιμα : αρεε ερον δεν πεκναε†αριεμοτ παν ητεκρηρηνη ψα εβολ.

⁷¹⁸ Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.

Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.

⁷¹⁹ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

❖ **Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:**

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation⁷²⁰ und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كان هكذا يكون، مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ، وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ، آمِينَ.

Ὡςπερ ἦν κε ἐστὲ ἐστὶν : ἀπο γενεᾶς ἰς γενεάν κε πάντας τοὺς ἔωνας τῶν ἔωνων ἄμην.

❖ **Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang singen:**

V So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

كما كان فهو كائنٌ وهكذا يكون، إِلَى أَجْيَالِ الْأَجْيَالِ، وَإِلَى سَائِرِ دَهَوْرٍ الدَّهَوْرِ، آمِينَ.

Ὡςπερ ἦν κε ἐστὶν : κε ἐστὲ : ἰς γενεᾶς γενεῶν : κε ἰς τοὺς σὺμπαντας : ἔωνας τῶν ἔωνων : ἄμην.

P Und führe uns in dein Reich, damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

واهدِنَا إِلَى مَلَكُوتِكَ. لِي وَبِهَذَا، كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، يَتِمَّجَدَ وَيَتَبَارَكَ، وَيَرْتَفَعَ اسْمُكَ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ، كَرِيمٍ وَمُبَارَكٍ، مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِكَ الْحَبِيبِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Ὅτι μωυτ βασιλῶν ἐδοῦν ἐτεκμετοῦρο. Ὡνα νευ δην φαι κατα φρητ ον δην εωβ νιβεν : ἡτεφβίωον οτορ ἡτεφβίςμοτ οτορ ἡτεφβίς : ἡχε πεκ- νιωτ ἡραλ ἐθοταβ : δην εωβ νιβεν ετταλ- νοττ οτορ ετςμαρωοττ : νευ Ἰησοῦς Πιχρίστος πεκμενριτ ἡΨηρι : νευ Πιπνευμα ἐθοταβ.

❖ **Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:**

P Friede sei mit euch!⁷²¹

Ἥρηνι πασί. السَّلَامُ لِلْكُلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

⁷²⁰ Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9

⁷²¹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester



2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen



- P** Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, **وَأَيْضاً فَلْنَشْكُرِ اللَّهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.** **ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΩΕΠ-ΘΥΜΟΤ ΗΤΟΤΥ ΙΪΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ΙΪΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩ-ΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ Χε αϑ̅ο̅ρε̅νε̅ρ̅πε̅μ̅π̅ω̅α̅ ΟΝ Τ̅ΝΟΥ̅ Ε̅Ο̅Ζ̅Ι̅ Ε̅Ρ̅Α̅Τ̅Ε̅Ν ΔΕΝ ΠΑΙΜΑ Ε̅ΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΟΥΟΖ Ε̅Υ̅ΑΙ̅ Η̅Ν̅Ε̅Χ̅Ι̅Χ̅ Ε̅Π̅Ω̅Υ̅Α̅ : ΟΥΟΖ Ε̅Ψ̅Ε̅Μ̅Ψ̅Υ̅ Ι̅Π̅Ε̅Υ̅Ρ̅Α̅Ν̅ Ε̅ΘΟΥΑΒ.**
- denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen. **لَأَنَّهُ جَعَلَنَا أَهْلًا الْآنَ أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ، وَنَرْفَعُ أَيْدِيَنَا إِلَى فَوْقَ، وَنَخْذُمُ اسْمَهُ الْقُدُّوسِ.** **ΠΘΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤ̅Χ̅Ο̅ Ε̅Ρ̅ΟΥ̅ Χ̅Ο̅Π̅Ω̅Σ̅ Η̅Τ̅Ε̅Υ̅Α̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν Η̅Ε̅Μ̅Π̅Ω̅Α̅ Η̅Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Ψ̅Υ̅Φ̅Η̅Ρ̅ ΝΕΜ̅ Τ̅Μ̅Ε̅Τ̅Α̅Λ̅Η̅Μ̅Ψ̅Ι̅Σ̅ Η̅Τ̅Ε̅ ΝΕΨ̅Μ̅Υ̅Σ̅Τ̅Η̅ΡΙ̅Ο̅Ν Η̅Ν̅ΟΥ̅Τ̅ ΟΥΟΖ Η̅Α̅Θ̅ΟΥ̅.**
- Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes. **هُوَ ΑΙΣΑ̅ Φ̅Λ̅Ν̅Σ̅Α̅Λ̅Η̅ Α̅Ν̅ Ι̅Γ̅Ε̅Λ̅Λ̅Α̅ Μ̅Σ̅Τ̅Η̅Χ̅Ι̅Ν̅ Λ̅Σ̅Ρ̅Κ̅Η̅ وَΤ̅Ν̅Α̅Ο̅Λ̅ Α̅Σ̅Ρ̅Α̅Ρ̅Η̅ Ι̅Λ̅Η̅Ϊ̅Τ̅Η̅ Γ̅Ι̅Ρ̅ Μ̅Α̅Ι̅Τ̅Η̅.**
- V** Amen. **Αμην.** **آمِنْ.**
- ❖ *Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:*
- P** Der Heilige Leib. **ΠΙΣΩΜΑ Ε̅ΘΟΥΑΒ. الْجَسَدِ الْمُقَدَّسِ.**
- V** Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib. **Τ̅Ε̅ΝΟΥ̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ι̅Π̅Ε̅Κ̅-Σ̅Ω̅Μ̅Α̅ Ε̅ΘΟΥΑΒ. نَسْجُدُ لْجَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ.**
- ❖ *Der Priester taucht seinen Zeigfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*
- P** Und das kostbare Blut. **ΝΕΜ̅ ΠΙΣ̅ΝΟΥ̅ Ε̅Τ̅Τ̅Α̅Ι̅-ΝΟΥ̅Τ̅. وَالْدَمِ الْكَرِيمِ.**
- V** Und deinem kostbaren Blut. **ΝΕΜ̅ ΠΕ̅Κ̅Σ̅ΝΟΥ̅ Ε̅Τ̅Τ̅Α̅Ι̅-ΝΟΥ̅Τ̅. وَلَدَمِكَ الْكَرِيمِ.**
- ❖ *Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*
- P** Die seinem Christus ⁷²², dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind. **Η̅Τ̅Ε̅ ΠΕ̅Υ̅Χ̅ΡΙ̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ̅ : Η̅Χ̅Ε̅ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ̅. الَّذَانِ لِمَسِيحِهِ، الضَابِطِ الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهَنَا.**
- D** Amen. Amen. Betet! **Αμην. Αμην. آمين، آمين، صَلُّوا. Αμην. Αμην. προσευξασθε.**

⁷²² 1.Kor 10, 16-17

V Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεῆσον. يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Friede sei mit euch!

Ірнин пасі. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τῷ πνεύματι σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.



2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen



- ❖ Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.
- ❖ Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.
- ❖ (Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johannes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)
- ❖ Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.
- ❖ Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).
- ❖ Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.
- ❖ Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.
- ❖ Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.
- ❖ Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.
- ❖ Danach streift er die Hände über der Patene ab.
- ❖ Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.

❖	2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes	❖	القسمة	❖

- ❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 429) nach seinem Wunsch auswählt.*
- ❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

P Meister, Herr, unser Gott, **إِلَهِهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إِلَهِهَا**
großer Ewiger, dessen **الْعَظِيمُ الْأَبَدِيُّ، وَالْمُعْجَبُ**
Herrlichkeit bewundert wird, **مَنْهُ بِالْمَحْد.**

der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben **723**.

حَافِظُ عَهْدِهِ وَرَحْمَتِهِ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ بِكُلِّ قَلْبِهِمْ.

Φηετὰρεζ ἐτεყδια-
οηκη νεμ πευμαι: ινη-
ετερὰς ιαπαν ιμοϋ δεν
ποτρητ τηρυ.

Er gab uns die Errettung
von unseren Sünden durch
seinen eingeborenen Sohn
Jesus Christus, unseren
Herrn, er ist das Leben
jedes Menschen ⁷²⁴.

الَّذِي أَعْطَانَا الْخَلَاصَ مِنْ
خَطَايَانَا، بَابْنِهِ الْوَحِيدِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، حَيَاةَ
كُلِّ أَحَدٍ.

ՓԻՆԵՏԱԿԻ ՆԱՆ ՆՈՐՇԱԿ
ՆՏԵ ԶԱՆՈՅԻՑ ԶԻՏԵՆ
ՍԵՐԱՄՈՆՕՏԵՆԻՑ ՆՊԻՐԻ
ԻՆՇՈՒՑ ՔՐԻՍՏՈՍ
ՍԵՆՅՈՒՑ ՆՊՈՆԺ ՆՏԵ
ՕՂՈՆ ՆԻՅԵՆ.

Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.

يا مُعِينِ الْمُتَلَجِّئِينَ إِلَيْهِ، وَرَجَاءَ الَّذِينَ يَصْرَخُونَ نَحْوَهُ.

Ⲫⲃⲟⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲙⲉⲧⲱⲡ ⲉ̀ϩⲣⲛⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.

Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind

725

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ أَلُوفٌ وَرِبَواتِ رَبَواتِ الملائكةِ ورؤساءِ الملائكةِ الْمُقَدَّسِينَ.

ΦΗΝΕΤΟ ΤΟ ὅτι ἐρατοῦ μαθραϋ ἡξε νιὰ νανῶο ἡῶο: νευ νιὰ νανῶβα ἡῶβα: ἡτε νιαστρελос νευ νιαρχιαστρελос ἔθοταβ.

die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.

الْشَّارُوبِيْمُ وَالسِّيْرَافِيْمُ وَكُلُّ الْجَمْعِ غَيْرِ الْمُحْصِي الَّذِي لِقُوَّاتِ السَّمَائِيَّةِ.

Міхеробім нем нїсерафимъ нем пимнѣ тнрѣ на тбїнпї ѡмоч ѡте мїхом ѡпотранїонъ.

⁷²³ Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben“; Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben“

⁷²⁴ Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“

⁷²⁵ Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَدَّسَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمَوْضُوعَةَ بِخُلُوفِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا وَطَهَّرَهَا.

Φνοϋτ φηεταϕερ-
ἀσιν ἡναιδωρον
ναί ετχη ἐδρηι ριτεν
πινι ἐδρηι ἐχωοϋ ἡτε
Πεκπνευμα ἐθοταβ
ακτοϋβωοϋ.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

طَهِّرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا سَيِّدَنَا، مِنْ خَطَايَانَا الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، وَكُلِّ فِكْرٍ لَا يُرْضِي صَلَاحَكَ، يَا اللَّهُ مُحِبِّ الْبَشَرِ، فَلْيَبْعُدْ عَنَّا.

Ἰατοϋβον ρων πεν-
νηβ ἐβολρα νεννοβι :
νηετρηπ νεν νηεθοϋ-
ωνρ ἐβολ: οτορ μετι
νιβεν ἐτε ἡϕραμααν
ἡτεκμετασταθος :
Φνοϋτ πιμαρωμι μα-
ρεϕοϋει σαβολ ἡμον.

Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.

طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا، وَقُلُوبَنَا، وَغُيُوثَنَا، وَأَفْهَامَنَا، وَأَفْكَارَنَا، وَنِيَّاتِنَا.

Ἰατοϋβο ἡνενψυχῃ :
νεν νενσωμα :
νεν νενπνευμα :
νεν νενρητ :
νεν νενβαλ :
νεν νενκατ :
νεν νενμετι :
νεν νενσϋνιδησις.

Auf dass wir mit reinem Herzen ⁷²⁶, erleuchteter ⁷²⁷ Seele, unbeschämtem ⁷²⁸ Angesicht, ungeheucheltm ⁷²⁹ Glauben, vollkommener ⁷³⁰ Liebe ⁷³¹ und fester ⁷³² Hoffnung

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بَلَا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Θοπωσ δεν οτρητ
εϕοταβ: νεν οψυχῃ
εασιωτωινι: νεν οτορ
ἡατβιωπι: νεν
οτναρτ ἡατμετωοβι:
νεν οτασταπῃ εσχῃ
ἐβολ: νεν οτρελπις
εσταχρηοϋτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ⁷³² bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْرُوْ بِدَالَةٍ، بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

ἡτενερτολμαν δεν
οτπαρρησιᾶ ἡατερροτ:
ετωβρ ἡμοκ Φνοϋτ
Φιωτ ἐθοταβ ετδεν
νιφνοϋτι οτορ ἐχος.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

⁷²⁶ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

⁷²⁷ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

⁷²⁸ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

⁷²⁹ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

⁷³⁰ 1.Joh 4, 12 und 17-18

⁷³¹ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“:

⁷³² Mt 6, 9-13



2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“



V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا. **Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενβοῖς.**

❖ Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:

P (Still) Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung⁷³³ noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen⁷³⁴.

(سَرًّا) نَعْمَ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسَ الصَّالِحَ مُحِبُّ الصَّلَاحِ، لَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، وَلَا يَتَسَلَّطَ عَلَيْنَا كُلُّ إِثْمٍ.

Се тентѣо єрок Ѣиωт єѡотаѢ : πιάγαѡος φηεѡμει η̑μετὰγαѡος : ὑπερεπτεν єѡοτηн єπирасμοс : οτδε ὑπεη̑ροτερβοῖс єρον η̑χε ἀνομία̑ νιβεν.

Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.

لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ الْأَعْمَالِ غَيْرِ النَّافِعَةِ وَافْكَارِهَا، وَحَرَكَاتِهَا وَمَنَازِلِهَا وَمَلَامَسِهَا.

Αλλα παρμεν єβολγα нѣбнотѣ η̑ατψατ : нем нотμεтѣ : нем нотχинкиμ δε : нем нотчиннаτ нем нотχинχομχем.

Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.

وَالْمُجَرِّبَ أَبْطَلُهُ وَاطْرُدْهُ عَنَّا، وَانْتَهِرْ أَيْضًا حَرَكَاتِهِ الْمَغْرُوسَةَ فِيْنَا، واقْطَعْ عَنَّا الْأَسْبَابَ الَّتِي تَسُوقُنَا إِلَى الْخَطِيئَةِ.

Οτοз пиреφερπиразин мен корφφ : οτοз бохи η̑сωφ єβολгарон : ἀριєπιτιμαη δε οη η̑νεφχινкиμ єтбнотτ η̑ѡρη η̑ѡηтен : οτοз χωχι єβολгарон η̑нигорμη єтсωк ὑмон єѡοτηн єѢноβѣ.

Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,

وَنَجِّنَا بِقُوَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.

Οτοз ματοτχον δєн текχομ єѡотаѢ : δєн Πιχρίсτος Ἰηсоῦс Πєнβοῖс.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Ѣаи єте євол гѣтотѣ єре пѣωот нем пѣтаѣо нем пѣамагѣ нем ꙗ̑проскѣннѣсѣ : єрꙗ̑репѣ нак немач нем Пѣп-неѣма єѡотаѢ η̑реѣ-таη̑ѡ οτοз η̑ѡμοοτ-сѣос немач.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ꙗ̑ноу нем η̑снот нѣвен нем ѡа єнез η̑те нѣєнез тѣрот : амин.

⁷³³ Mt 6, 13

⁷³⁴ Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ. **Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλινάτε.**

❖ **Das Volk neigt die Häupter und spricht:**

V Vor dir, o Herr ⁷³⁵.

أمامك يَا رَبِّ. **Ἐνώπιον σου Κυρίε.**



2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater



P (Still) Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

(سِرًّا) **ἄνθος ἐβόλ ἡγε**
νιζμοτ ἡτε ἡμετρεφ
ερπεθανεφ ἡτε
πεκμονοσενης ἡ Ὑῆρι :
Πενβοις οτοζ Πεν
νοτ οτοζ Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχριστος.

Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.

ἄνερὸμολοζιν ἡνεφ
ἡκατῆ νοτχαί : ἀνθι
ωιψ ἡπεφμοτ : ἀν
νατ ἔτεφἀναστασις :
ἃ πιμνστηριον χωκ
ἐβόλ.

Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger ⁷³⁶, groß ist dein Erbarmen ⁷³⁷ über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen ⁷³⁸.

Πενωεπῆμοτ ἡτοτκ
Πβοις Ὑνοτ Πιπαλ
τοκρατωρ : χε οτνιωτ
πε πεκναι ἐρηνι ἐχων :
ἐακσοβτ ναν ἡνῆτερε
νιαττελος ἐρεπιθυμιν
ἐνατ ἐρωον.

نشكرك أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ
ضابطُ الكلِّ، لأنَّ رحمتَكَ
عظيمةً علينا، إذ أعددت
لنا ما تشتهي الملائكة أن
تطلعَ عليه.

Wir bitten und erleben deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament.

Πεντχο οτοζ तेन
τωβῆ ἡτεκμετασταθος
πιμαρωμι : χινα ἐακ
τοττον τον τηρεν : ἡτεκ
χοτπεν ἐροκ : ἐβόλ
χιτεν πενχινβι ἐβόλ
θεν νεκμνστηριον
ἡνοττ.

نسأل ونطلبُ مِنْ صلاحِكَ
يا مُحبَّ البشرِ، لكي إذ
طهَّرتنا كُلَّنا، تُولِّفنا بِكَ مِنْ
جَهةٍ تناولنا مِنْ أسرارِكَ
الإلهية.

⁷³⁵ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

⁷³⁶ Offb 11, 17

⁷³⁷ Lk 1, 58

⁷³⁸ 1.Petr 1, 12

- P** Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist ⁷³⁹ und fest bleiben in deinem rechten Glauben ⁷⁴⁰ und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit ⁷⁴¹ aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,
- durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- ΕΘΕΡΕΝΩΠΙ ΕΝΜΕΘ**
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ : ΟΥΟΖ ΕΝΤΑΧ-
ΡΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΖ†
ΕΥΤΣΟΥΤΩΝ : ΕΑΝΜΟΖ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΒΙΨΩΟΥΤ
ΗΤΕ ΤΕΚΑΖΑΠΗ ΜΜΗ : ΟΥΟΖ
ΗΤΕΝΣΑΧΙ
ΜΠΕΚΩΟΥΤ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.
- هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ**
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Φαί ετε εβολα χιτοτγ**
ερε πιωου νεμ πιταιο
νεμ πιαμαζι νεμ
†προσκυνησις : εριπρεπι
νακ νεμας νεμ Πιπ-
νευμα εθοταβ ηρεψ-
τανθο ουοζ ηομοου-
σιος νεμακ.
†ηου νεμ ησηου νιβεν
νεμ ψα ενεζ ητε νιενεζ
τηρου : αμην.

- D** Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).
- Προσχωμεν Θεου**
μετα φοβου: (Αμην).

❖ *Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.*

- P** Friede sei mit euch! ⁷⁴²
- Ирминн пасі.**
السَّلَامُ لِلْكَلِّ.
- V** Und mit deinem Geiste.
- Κε τω πνευματι σου.**
ولروحك أيضاً.



2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater



❖ *Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.*

- P (Still)** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.
- (سِرًّا) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ**
ضَابِطُ الْكُلِّ، شَافِي نَفُوسِنَا
وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.
- Φηιβ Πβοις Φπου†**
Πιπαντοκρατωρ :
πιρεψταλθο ητε νε-
ψυχη νεμ νενσωμα
νεμ νεηπνευμα.

⁷³⁹ Apg 2, 4; 6, 3-5

⁷⁴⁰ Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13

⁷⁴¹ Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11

⁷⁴² 1.Petr 5, 14

- P** Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:
- „Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.
- Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;
- was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ ⁷⁴³.
- Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit ⁷⁴⁴ losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.
- Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst ⁷⁴⁵, nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.
- أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبِينَا بِطْرُسَ
مَنْ فَمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا
وَالِهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ:
- «أَنْتَ هُوَ بِطْرُسُ، وَعَلَى
هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي،
وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى
عَلَيْهَا.
- وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.
- مَا رَبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ
يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَوَاتِ،
وَمَا حَلَلْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ
يَكُونُ مُحْلُولًا فِي السَّمَوَاتِ».
- فَلْيَكُنْ يَا سَيِّدُ، عِبِيدُكَ،
آبَائِي وَإِخْوَتِي وَضَعْفِي،
مُحَالِّينَ مِنْ فَمِي بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ
البَشَرِ.
- اللَّهُمَّ يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ،
إِسْبِقْ بِقَبُولِ تَوْبَةِ عِبِيدِكَ
مِنْهُمْ، نُورًا لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْرَانًا
لِلخَطَايَا.
- Πῶς πε ἑτακχος
ἡπενιωτ Πετρος :
ἐβόλθεν ρωϗ ἡπεκ-
μονοθενης ἡϗηρι :
Πενβοις οτορ Πεν-
νοϗτ οτορ Πενσωτηρ
Ἰησοϗς Πιχριστος.
- Χε ἡθωκ πε Πετρος
εἰεκωτ ἡταεκκλησιᾶ
ἐϗρηι ἐχεν ταίπετρα :
οτορ ἡιπυλη ἡτε
ἄμεντ ἡνοϗϗεμϗου
ἐρος.
- Εἰετ δε νακ ἡνιϗωϗτ
ἡτε ἑμετοτορο ἡτε
ἡιϗηνοῖ.
- ἡηετεκνασονϗου
ϗιχεν πικαϗι εϗεϗωπι
εϗσωνϗ δεν ἡιϗηνοῖ :
οτορ ἡηετεκναβολου
ἐβολ ϗιχεν πικαϗι
εϗεϗωπι εϗβηλ δεν
ἡιϗηνοῖ.
- Παροϗωπι οϗη ϕηηβ
ἡχε νεκεβιαικ : ναιοτ
νεμ ναϗσηνοϗ νεμ
ταμετϗωβ εϗβηλ
ἐβολ δεν ρωι : ϗιτεν
Πεκῑπνεϗμα ἐθοϗαβ :
πιᾱϗαθος οτορ
ἡμᾱρωμι.
- ϕνοϗτ ϕηετῶλι
ἡϕηνοβι ἡτε πικοςμος :
ἄριϗορπ ἡβι ἡεμετ-
ἄνοῖᾱ ἡτε νεκεβιαικ
ἡτοτοϗ : ἐοτοϗωινη
ἡτε πεμῑ : νεμ οϗϗω
ἐβολ ἡτε ἡινοβι.

⁷⁴³ Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».

⁷⁴⁴ 2.Kor 12, 9

⁷⁴⁵ Joh 1, 29

- P (Still)** Denn du, Gott, bist
mitleidig und barmherzig,
langmütig und erbarmungs-
voll und wahrhaftig ⁷⁴⁶.
- Haben wir vor dir gesündigt
durch Worte oder Taten, so
verzeihe und vergib uns,
als Gütiger und
Menschenliebender.
- Gott, sprich uns und dein
ganzes Volk los von der
Sünde.
- ❖ **Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen ⁷⁴⁷ will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.**
- P** Gedenke, o Herr, auch
meiner eigenen
Schwachheit und vergib mir
meine vielen Sünden. Wo
sich die Verfehlungen
anhäufen, da mehrt sich
auch deine Gnade ⁷⁴⁸.
Lasse nicht zu, dass durch
meine eigenen Sünden und
die Unreinheiten meines
Herzens dein Volk der
Gnade deines Heiligen
Geistes beraubt wird.
- Gott, sprich uns frei und
sprich dein ganzes Volk los
von aller Sünde, allem
Fluch, allem
Glaubensabfall, aller
Undankbarkeit, allem
Meineid und der
Gemeinschaft mit
Häretikern und Heiden.
- لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ رُؤُوف
وَرَحِيمٌ، أَنْتَ طَوِيلُ الْأُنَاةِ
كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.
وَإِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ
بِالْقَوْلِ أَوْ بِالْفِعْلِ، فَسَامِحْ
وَاعْفُزْ لَنَا، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ
الْبَشَرِ.
اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ
شَعْبِكَ.
- Ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ
ⲛⲣⲉϥⲱⲛⲉⲛⲁⲛⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲛⲁⲛⲧ : ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲱⲟⲩⲛⲉⲛⲧ : ⲛⲁⲱⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲙⲛⲓ.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ
ⲓⲧⲉ ⲗⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ : ⲓⲧⲉ ⲗⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲉⲃⲛⲟⲩⲓ : ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱ-
ⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲥ
ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲭⲛⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲗⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲛⲣϥ
ⲛⲣⲉⲙⲗⲉ.
- ⲁⲩⲣⲓⲬⲙⲉⲧⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁ-
ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲛⲛ ⲭⲱ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲭⲱ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲧⲟⲱ : ⲟⲩⲟⲗ Ⲭⲙⲁ ⲉⲧⲁ
ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲗⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲛⲧ-
ϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙⲟⲧ
ⲉⲣⲗⲟⲩⲟⲩ ⲁⲱⲁⲓ ⲓⲙⲁⲧ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲗⲛⲧ
: ⲓⲙⲉⲣϥⲉⲭ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲓⲙⲡⲓⲗⲟⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ-
ⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
Ⲭⲛⲟⲩⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲗⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲛⲣϥ
ⲛⲣⲉⲙⲗⲉ. ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ
ⲥⲁⲗⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲭⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ
ⲱⲣⲕ ⲛⲛⲟⲩⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗⲗⲁ ⲭⲓⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا أَيْضاً،
وَاعْفُزْ لِي خَطَايَا الْكَثِيرَةِ،
وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ فَلتَكْثُرْ
هَنَّاكَ نِعْمَتَكَ، وَمِنْ أَجْلِ
خَطَايَايَ خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ
قَلْبِي، لَا تَمْنَعْ شَعْبَكَ نِعْمَةً
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.
- اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ
شَعْبِكَ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَمِنْ
كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ كَاذِبٍ، وَمِنْ
كُلِّ مُلَاقَاةٍ الْهَرَاظِقَةِ
وَالْوَثْنِيِّينَ.

⁷⁴⁶ Ps 85 LXX [86], 15⁷⁴⁷ Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)⁷⁴⁸ Röm 5, 20

P Begnade uns, unser Herr,
mit Verstand, Kraft und
Vernunft, auf dass wir jeder
Schlechtigkeit durch den
Widersacher vollständig
entfliehen können. Gewähre
uns, dass wir dir allezeit
gefallen.

Schreibe unsere Namen ein
in die Reihen deiner
Heiligen im Himmelreich
749, durch Christus Jesus,
unseren Herrn,

durch den dir gebühren .. **Φαίετε ἐβουλευτοϋ..** هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ ..

2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ **Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:**

P **(Still)** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
- Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba (..), und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba (..).

❖ **Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.**

P Gedenke, o Herr, unserer
Versammlungen, segne sie.

❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

V Amen. (Herr erbarme dich)
3x. **آمین. (يَا رَبُّ ارْحَمْ).** **Дмиш.** **(Ктріє**
єдєнсон) ̑.

❖ **Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut ⁷⁵⁰:**

P Das Heilige den Heiligen. **الْقُدَّسَاتِ الْقُدَّسِينَ. Ἡ ἁγία τῆς ἁγίας.**

⁷⁴⁹ Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

⁷⁵⁰ Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

P Gepriesen sei der Herr **مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ** **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ**
 Jesus Christus, der Sohn **ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΥΙΟΥ**
 Gottes. Die Heiligung ist der **ΘΕΟΥ** **ΑΓΙΑΣΜΟΣ**
 Heilige Geist ⁷⁵¹. Amen. **ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ : ΑΜΗΝ.**
 القُدُس، آمين.

❖ **Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:**

V Einer ist der Heilige Vater. **واحد هو الآب القُدوس، واحد** **Ις Πατηρ ἅγιος : ις**
 Einer ist der Heilige Sohn. **Υιος ἅγιος : εν Πνευ-**
 Einer ist der Heilige Geist. **μα ἅγιον : ἀμην.**
 Amen. **الروح القدس، آمين.**

❖ **Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:**

V Einer ist der Vater, der **واحد هو الآب الكلّي القُدس،** **Ις ὁ παναγιος Πατηρ :**
 vollkommen heilig ist. Einer **Ις ὁ παναγιος Υιος : εν**
 ist der Sohn, der **واحد هو الابن الكلّي القُدس،** **το παναγιον Πνευμα**
 vollkommen heilig ist. Einer **واحد هو الروح الكلّي** **: ἀμην.**
 ist der Heilige Geist, der **القُدس، آمين.**
 vollkommen heilig ist. Amen.

❖ **Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!**

P Friede sei mit euch! **Ιρηνη πασι.**
 السَّلَامُ للكلّ.

V Und mit deinem Geiste. **Κε τω πνευματι σου.**
 ولروحك أيضاً.

❖ **Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.**



2.3.29. Das Bekenntnis



❖ **Der Priester spricht das Bekenntnis.**

❖ **Beim ersten Mal spricht er:**

P Heiliger Leib und kostbares, **جسد مقدّس، ودم كريم** **σωμα ἅγιον κε ἑμα**
 wahres Blut Jesu Christi, **حقيقي، ليسوع المسيح ابن** **τιμιον ἀληθινον :**
 des Sohnes unseres Gottes. Amen. **ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ**
ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ
: ἀμην.
 إلهنا، آمين.

V Amen. **ἀμην.**
 آمين.

❖ **Beim zweiten Mal spricht er:**

P Heilig und kostbar sind der **مقدّس وكريم، جسد ودم** **ἅγιον τιμιον σωμα κε**
 Leib und das wahre Blut **حقيقي، ليسوع المسيح ابن** **ἑμα ἀληθινον :**
 Jesu Christi, des Sohnes **ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ**
 unseres Gottes, Amen. **ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ :**
 إلهنا، آمين. **ἀμην.**

⁷⁵¹ 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

V Amen.

Ἀμην. آمين.

❖ Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.

P Der Leib und das Blut
Emmanuels, unseres
Gottes, dies ist es in
Wahrheit. Amen.

جسدُ ودمُ عمانوئيلَ إلهنا،
هذا هو بالحقيقة، آمين.
Πισωμα nem πίςνοϣ
ἵτε ἑμμανουηλ
Πεννοϣ φαι πε δην
οϣμεθμνιῖ ἄμην.

V Amen, ich glaube.

Ἀμην ἡναϣ. حقًا أؤمن.

P Amen, Amen, Amen. Ich
glaube! Ich glaube! Ich
glaube und bekenne bis
zum letzten Atemzug,

آمين، آمين، آمين، آمين،
أؤمن، وأعتزف إلى
النفس الأخير.
Ἀμην ἄμην ἄμην :
ἡναϣ ἡναϣ ἡναϣ :
οϣοϣ ἡερομολοϣιν ψα
πινιϣι ἡδὰε.

dass dies der
lebensspendende 752 Leib
ist, der deinem
eingeborenen Sohn,
unserem Herrn, unserem
Gott und unserem Erlöser
Jesus Christus eigen ist.

أَنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي
الَّذِي أَخَذَهُ ابْنُكَ
الوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهْنَا
وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.
Χε φαι τε ἡσαρϣ
ἡρεϣτανδo ἑτα
πεκμονοϣεμνις ἡψμνις
Πενβοις οϣοϣ Πεν
νοϣ ὁϣοϣ Πενϣωτηρ
ἡνϣοϣ Πιχριστοϣ.

Er nahm ihn von unserer
Herrin 754 unser aller Herrin,
der Mutter Gottes, der
heiligen, vollkommen reinen
Maria.

مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا
وَالِدَةِ إِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ
مَرْيَمَ.
Βιτς ἐβολα δην
τενβοις ἡννιβ τηρεν
ἡεοτοκοϣ ἐθοϣαβ
ἡαϣια Μαρια.

Er machte ihn eins mit
seiner Gottheit ohne
Vermischung, ohne
Verquickung und ohne
Veränderung 755.

وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ
بَغَيْرِ اخْتِلَاطٍ وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا
تَغْيِيرٍ 756.
Ἀϣαις ἡοϣαι nem
τεϣμεθνοϣ : δην
οϣμετατμοϣϣ nem
οϣμετατωδ nem
οϣμετατψιβϣ.

Er legte das gute
Bekenntnis vor Pontius
Pilatus 757 ab.

واعتزف الاعتراف الحسن
أمام بِيلاطس البُنْطِيّ.
Βαϣερομολοϣιν ἡἡο-
μολοϣια εθνανεϣ ναϣ-
ρεν Ποντιοϣ Πιλατοϣ.

⁷⁵² Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

⁷⁵³ أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يوانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

⁷⁵⁴ Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

⁷⁵⁵ Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/>

⁷⁵⁶ تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أضيفت في عهده عبارة "وجعله واحدا مع لاهوته" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

⁷⁵⁷ 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

P Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen ⁷⁵⁸.
 وَسَلَّمَهُ عَنَّا عَلَى خَشْبَةِ
 الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ
 وَحْدَهُ، عَنَّا كُلَّنَا.
 ΔΟΥΤΗΙς ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝΙ
 ΕΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ
 ΠΙΣΤΑΤΡΟς : ΔΕΝ
 ΠΕΨΟΥΨΥ ΙΜΙΝ ΙΜΟΨ
 ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
 بِالْحَقِيقَةِ أَوْمِنْ، أَنَّ لَاهُوتَهُ
 لَمْ يُفَارِقْ نَاسُوتَهُ لَحْظَةً
 وَاحِدَةً وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.
 ΔΑΛΗΘΩς ΤΗΝΑΖΤ ΧΕ
 ΙΠΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥΤ
 ΦΩΡΧ ΕΤΕΨΜΕΤΡΩΜΙ :
 ΝΟΥΤΟΥΤΟΥΤ ΝΟΥΤΩΤ
 ΟΥΔΕ ΟΥΡΙΚΙ ΙΒΑΛ.

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden ⁷⁵⁹ und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben ⁷⁶⁰.
 يُعْطِي عَنَّا خَلَاصًا وَغُفْرَانًا
 لِلْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ
 يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.
 ΕΥΤ ΙΜΜΟς ΕΧΩΝ
 ΝΟΥΤΩΤ: ΝΕΜ ΟΥΧΩ
 ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΜ
 ΟΥΩΝΔ ΗΝΕΝΕ: ΗΝΗ-
 ΕΘΝΑΒΙ ΕΒΟΛ ΗΔΗΤ.

Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
 أَوْمِنْ، أَوْمِنْ، أَوْمِنْ، أَوْمِنْ، أَنَّ هَذَا
 هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.
 ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ
 ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘ-
 ΜΗΙ ΑΜΗΝ.

❖ **Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:**

D Amen, Amen, Amen ⁷⁶¹. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
 آمِينَ، آمِينَ، آمِينَ، أَوْمِنْ،
 أَوْمِنْ، أَوْمِنْ، أَوْمِنْ، أَنَّ هَذَا هُوَ
 بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.
 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ
 ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ
 ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘ-
 ΜΗΙ ΑΜΗΝ.

Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.
 أَطْلُبُوا عَنَّا وَعَنْ كُلِّ
 الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ قَالُوا لَنَا مِنْ
 أَجْلِهِمْ، أَذْكُرُونَا [فِي بَيْتِ
 الرَّبِّ]، سَلَامٌ وَمَحَبَّةٌ يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ مَعَكُمْ، رَتِّلُوا بِنَشِيدٍ:
 ΤΩΒΕ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝ ΝΕΜ
 ΕΧΕΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟς ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΑΥΧΟς ΝΑΝ ΕΘΒΗΤΟΥ
 ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ (ΔΕΝ ΠΗΝΙ
 ΙΠΒΟΙς) : Η ΙΡΗΝΗ ΚΕ
 ΑΓΑΠΗ ΙΝΟΤ ΧΡΙΣΤΟΥ
 ΜΕΘ ΎΜΩΝ : ΨΑΛΛΑΤΕ
 : ΧΩ ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.
 هَلِّلِيلُوِيَا. صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 التَّنَاوُلِ بِاسْتِحْقَاقٍ مِنْ هَذِهِ
 الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الطَّاهِرَةِ
 وَالسَّمَائِيَّةِ. يَا رَبُّ ارْحَمِ.
 ΠΡΟΨΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΗΣ
 ΑΓΙΑς ΜΕΤΑΛΗΨΕΩς
 ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ ΕΠΟΥ-
 ΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ ΑΣΙΩΝ
 ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

⁷⁵⁸ Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

⁷⁵⁹ Mt 26, 26-28

⁷⁶⁰ Joh 6, 54

⁷⁶¹ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ Währenddessen hält der Priester die drei Stücke in der Hand, legt sie wieder auf die Patene und schiebt sie zusammen und streift darüber seine Hände ab. Dann bedeckt er Kelch und Patene mit den Vela, nachdem er den Stern in die Patene hinein gesetzt hat, gibt Gott die Ehre und spricht mit gesenktem Kopf und spricht:

- P Alle Ehre, aller Ruhm und alle Anbetung gebühren zu jeder Zeit der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist
- إنَّ كُلَّ مَجْدٍ، وَكُلَّ كَرَامَةٍ،
وَكُلَّ سُجُودٍ، كُلَّ حِينٍ، يَلِيقُ
بِالنَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
- Ἐρε ὡς νίβει : νει
ταῖο νίβει: νει ἱπρος-
κηνσις νίβει : ἱσχοῦ
νίβει : ἐρίρεπι
ἱπ-τριας ἐθοῦαβ :
Φιωτ νει Πωηρι νει
Πίπνευμα ἐθοῦαβ.
ἱποῦ νει ἱσχοῦ
νίβει νει ψα ἐνεε ἱτε
νίενεε τηροῦ : ἀμην.
- الآنَّ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion

P (Still) Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir.

Ehre sei dir mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist auf ewig. Amen.

(سراً) اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ، طَهَارَةً لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا، وَمَغْفِرَةً لَخَطَايَانَا وَآثَامِنَا، لِكَيْ نَكُونَ جَسَداً وَاحِداً وَرَوْحاً وَاحِداً مَعَكَ.

المجدُ لك مع أبيك الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

Δριτεν ημεψωα τηρεν πεννηβ : εβι εβολ δεν πεκσωμα εθοταβ нем πεκсноу еттаиноу : εοутоуво нте немψухη нем пенсωма нем немпнеума : εοухω εβολ нте немноби нем неманоміа : зина нтенуωπι нотсωма нотωт нем оупнеума нотωт немак.

Отωοу ηακ нем Пекиωт ηαγαθοc нем Πιπнеума εθοταβ ψα ενεε : αμην.

❖ Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion

P (Still) Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.

Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

(سراً) خُلَّ وَاغْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ زَلَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ، الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، يَا رَبُّ اغْفِرْهَا لَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا.

كِرْحِمَتِكَ يَا رَبُّ، وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

Βωλ εβολ χω εβολ αριστηχωριν ηαν ψνοу† ηненπαρπτωма : ηηεταναιτοу δεν πεноуωψ нем ηηεταναιтоу δεν πεноуωψ αη : ηηεταναιтоу δεн оуеми : нем ηηεταναιтоу δεн оумета-еми : ηηετηηп нем ηηεοοуωηε εβολ : Пбоис екечау ηαν εβολ : εοβε πεκραη εθοταб етаумоу† ηмоу εεрни ехωη.

Κατα το ελεοc σου Κυριε : κε μη κατα τас αμαρτιαc ημωη.

❖ Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion

P (Still) Urheber des Lebens ⁷⁶², König der Ewigkeiten ⁷⁶³, das Wort Gottes ⁷⁶⁴ des Vaters, unser Herr, unser Gott,

(سراً) يَا رَئِيسَ الْحَيَاةِ وَمَلِكَ الدُّهُورِ، كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، رَبَّنَا وَالْهَنَا

Пархнгоc нте пωηδ огоε ποτρο нте nienee : πιλοcоc нте ψноу† ψιωт : Пен-боис огоε Пенноу† :

⁷⁶² Apg 3, 15

⁷⁶³ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

⁷⁶⁴ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P **(Still)** und unser Erlöser **Πενσωτηρ** **Ιησους Πιχριστος.**
 Jesus Christus ⁷⁶⁵, **(سراً)** وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

das wahre Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, der jedem Leben spendet, der aus ihm empfängt ⁷⁶⁶.
 الخُبْزُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَاهْبُ الْحَيَاةِ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ.

Mache uns würdig, ohne dass es uns zur Verurteilung wird, deines heiligen Leibes und kostbaren Blutes ⁷⁶⁷ teilhaftig zu werden.
 اجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة، أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم.

Unsere Teilhabe an deinem heiligen Sakrament mache uns eins mit dir ⁷⁶⁸ bis ans Ende. Segne uns.
 ولْيُصَيِّرْنَا تَنَاوُلَنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَاحِداً مَعَكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ، وَبَارِكْنَا.

Du bist der Sohn Gottes. Dir sei Ehre mit ihm und dem lebensspendenden Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
 أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، لَكَ الْمَجْدُ مَعَهُ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

❖ **Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion**

P **(Still)** Unser Herr Jesus Christus, mache uns würdig, dass wir an deinem heiligen Leib und kostbaren Blut teilhaftig werden,
Ω **Πενβοις** **Ιησους Πιχριστος :** **ἀριτεν** **νεμπωα** **ἐβι** **ἐβωλθεν** **πεκσωμα** **ἐθοταβ** **νεμ** **πεκςνοϋ** **ετταينوϋτ.**
(سراً) يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَتَنَاوَلَ مِنْ جَسَدِكَ الطَّاهِرِ وَدَمِكَ الكريم.

ohne dass es uns zur Verurteilung wird,
 وَلَا يَكُونُ تَنَاوُلَنَا لَنَا دَيْنُونَةً.

sondern wie du zu deinen reinen Jüngern gesagt hast: „Nehmt, das ist mein Leib und mein Blut zur Vergebung eurer Sünden“.
 لَكِنْ كَمَا قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ: "خُذُوا مِنْ جَسَدِي وَدَمِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكُمْ".

⁷⁶⁵ 2.Petr 1, 11

⁷⁶⁶ Joh 6, 33 und 48-58

⁷⁶⁷ 1.Kor 11, 27-32; bibelgetreu: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn .. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet.“

⁷⁶⁸ Joh 17, 11 und 20-24

P **(Still)** Ebenso möge es für uns zur Gemeinschaft werden mit deinen reinen Jüngern durch unsere Teilhabe an deinen lebensspendenden Sakramenten.

(سراً) هكذا أيضاً تكون لنا شِرْكَةً مَعَ تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، بِنَافِلِنَا مِنْ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ.

Παίρηται ὁν ἡτε οὐκοι-
νωσία ὡςπι νᾶν νευ
νεκμαθῆτης ἑοοταβ :
ἐβολθεν νεκμυστηρ-
ιον ἡρεψτανθο.

So werden wir die Vergebung für unsere Sünden erlangen, Tilgung unserer Schuld, Reinigung für unsere Leiber und Seelen und Festigung im Glauben durch deinen Heiligen Namen bis zum letzten Atemzug.

فَننال مغفِرَةً لخطايانا، وَصَفْحًا لِأَثَامِنَا، وَطَهَارَةً لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا، وَثَبَاتًا عَلَى الْإِيمَانِ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى النَّفْسِ الْأَخِيرِ.

Οτοε ἡτενβι ἡοτχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι :
νεμ ουστηνωρησις
ἡτε νενᾶνομιᾶ : νεμ
οττοτβο ἡτε νενψυ-
χι νεμ νενσωμα νεμ
νενπνευμα νεμ οττα-
χρο εἰχεν πιναετ
ετσοττων δην πεκραν
ἑοοταβ ὡα πινιχι ἡδαε
εἰτεν νιτωβε ἡτε
τᾶσιᾶ ἡννιβ Παριᾶ :
νεμ νηἑοοταβ τηροτ
ἡτακ : ᾱμην.

Durch die Fürbitten der Mutter Gottes, der heiligen Maria, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Amen.

بَطْلِبَاتِ الطَّاهِرَةِ مُرْتَمِرِمٍ
وَكَافَةِ قَدِيسِيكَ، آمِينَ.

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

V Ehre sei dir, o Herr. **المجد لك يا رب. المجد لك.**

V Für einhundert Jahre ⁷⁶⁹.

مِئَةَ سَنَةٍ.

Δοξα ci Κυριε δοξα ci.

Ὡε ἡρομπι.



2.3.31. Die Kommunionausteilung



- ❖ **Das Volk singt den Psalm 150 „Lobt Gott in seinem Heiligtum“ (Seite 281).**
- ❖ **Danach singen die Diakone passende melodische Lobgesänge, die für die fünf Zeiten des Jahres eigens vorgesehen sind.**
- ❖ **Der Priester küsst den heiligen Leib, er nimmt daran teil und gibt den anwesenden mitzelebrierenden Priestern und den Diakonen und dem Volk von diesem.**
- ❖ **Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk den heiligen Leib gibt, spricht er:**

P Der Leib Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

الْجَسَدُ الَّذِي لِعِمَّاْنُوئِيلَ إِلَهِنَا هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Πισωμα ἡτε Εμμα-
νοτηλ Πεννοτφ φαι πε
δην οτμεομνι : ᾱμην.

❖ **Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.**

❖ **Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk das kostbare Blut gibt, spricht er:**

P Das kostbare Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

الدَّمُ الَّذِي لِعِمَّاْنُوئِيلَ إِلَهِنَا هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Πισνοφ ἡτε Εμμα-
νοτηλ Πεννοτφ φαι
πε δην οτμεομνι :
ᾱμην.

❖ **Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.**

⁷⁶⁹ Gemeint ist für immer, in Ewigkeit.

- ❖ **Wenn der Priester den heiligen Leib mit dem kostbaren Blut zusammen gibt, wie z.B. beim Krankenbesuch, spricht er:**

P Der Leib und das Blut Πίσιμα καὶ πῖςνος
 Emmanuels, unseres ἡ τε Ἐμμανουήλ
 Gottes. Dies ist es in Πεννοῦτ φαι πε δὲν
 Wahrheit. Amen. οὔμεθεν ἰ ἀμην.

الجسد والدم الذي
 لعمانوئيل إلهنا هذا هو
 بالحقيقة، آمين.

- ❖ **Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.**

- ❖ **Der Priester nimmt die Patene mit dem Leib, wendet sich nach Westen und segnet das Volk im Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:**

P Das Heilige den Heiligen. Τὰ ἁγία τις ἁγίος.
 Gepriesen sei der Herr ἑυλογητός Κύριος
 Jesus Christus, der Sohn Ἰησοῦς Χριστός Υἱός
 Gottes. Die Heiligung ist der θεοῦ ἁγιασμός
 Heilige Geist ⁷⁷⁰. Amen. Πνεῦμα ἅγιον ἰ ἀμην.

القدسات للقدسين. مبارك
 الرب يسوع المسيح ابن
 الله، وقُدوس الروح القدس،
 آمين.

- ❖ **Alle verbeugen sich, das Volk und die Diakone sprechen:**

P Gesegnet sei er, der kommt ἱεμαρworth ἡχε φθεο-
 im Namen des Herrn ⁷⁷¹. ννοῦ δὲν φραν
ἡΠβοις.

مبارك الآتي باسم الرب.

- ❖ **Wenn alle teilgenommen haben, kehrt der Priester zum Altar zurück, nachdem er das Volk mit der Patene gesegnet hat und spricht:**

P Heiliger Leib und kostbares, Σωμα ἅγιον καὶ ἑμα
 wahres Blut Jesu Christi, τιμιον ἀληθινον ἰ
 des Sohnes unseres Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 Gottes. Amen. Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν

جسد مقدس، ودم كريم
 حقيقي، ليسوع المسيح ابن
 إلهنا، آمين.

- ❖ **Der Priester legt die Patene auf den Altar und teilt den Rest des heiligen Leibes unter den Altardienern auf. Dasselbe macht er mit dem heiligen Blut im Kelch. Nachdem die ganze Gemeinde am heiligen Blut teilgenommen hat, trinkt der Priester den Rest, reinigt die heiligen Altargefäße mit Wasser und trinkt dann mit den Diakonen auch das Wasser.**

- ❖ **Während der Priester der Kommunion austellt, singt das Volk den Psalm 150.**

⁷⁷⁰ 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

⁷⁷¹ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9; Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

❖	2.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	المزمور 150	❖

❖ Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.

Halleluja.	هَلِّلِيلُوِيَا.	ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
1. (S) Lobt Gott in seinem Heiligtum! Halleluja.	1. (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ، فِي جَمِيعِ قَدَيْسِيهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	1. Ἦμον ἐϣνονϣ δὲν νηέθοναβ τηρον ἡταϣ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
2. Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halleluja.	2. سَبِّحُوهُ فِي جَلَد قُوَّتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	2. Ἦμον ἐροϣ δὲν πιταχρο ἡτε τεϣχομ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
3. (S) Lobt ihn für seine großen Taten! Halleluja.	3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	3. Ἦμον ἐροϣ ἐῒρμη εἰχεν τεϣμετχωρι : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
4. Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja.	4. سَبِّحُوهُ كَكْثَرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	4. Ἦμον ἐροϣ κατὰ πὰψαι ἡτε τεϣμετ- νιϣϣ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
5. (S) Lobt ihn mit dem Schall der Hörner! Halleluja.	5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	5. Ἦμον ἐροϣ δὲν οὔσμν ἡσαλπισζος : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
6. Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja.	6. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ، هَلِّلِيلُوِيَا.	6. Ἦμον ἐροϣ δὲν οὔψαλτηριον νεν οὔκθεα : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
7. (S) Lobt ihn mit Pauken und Reigen! Halleluja.	7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ، هَلِّلِيلُوِيَا.	7. Ἦμον ἐροϣ δὲν εἰλκεμκεμ νεν εἰλ- χορος : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
8. Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja.	8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ، هَلِّلِيلُوِيَا.	8. Ἦμον ἐροϣ δὲν εἰλ- καπ νεν οὔορσανον : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
9. (S) Lobt ihn mit hellen Zimbeln! Halleluja.	9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةٍ الصُّوتِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	9. Ἦμον ἐροϣ δὲν εἰλ- κμβαλον ἐνεσε τοὔ- σμν : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.
10. Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja.	10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، هَلِّلِيلُوِيَا.	10. Ἦμον ἐροϣ δὲν εἰλ- κμβαλον ἡτε οὔεψ- ληνοῖ : ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.** 11. **(ق)** كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهَنَا، هَلِّلِيلُوِيَا. **Πῶς μὴ βεβηλαρεῖται τὸν ἄφραν ὑπὸ τοῖς Πεννοῦν :**
Ἀλληλουϊά.
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.** 12. **المجد للآب والابن والروح القدس، هَلِّلِيلُوِيَا.** **Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι :**
Ἀλληλουϊά.
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.** 13. **(ق)** الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا. **Κε νῦν κε ἀὶ κε ἱστοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων :**
ἀμην : Ἀλληλουϊά.
14. **(Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** 14. **(هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} المجد لك يا إلهنا. هَلِّلِيلُوِيَا.** **(Ἀλληλουϊά)^B : Δοξα σὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν :**
Ἀλληλουϊά.
15. **(S) (Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.** 15. **(ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} المجد هو لإلهنا. هَلِّلِيلُوِيَا.** **(Ἀλληλουϊά)^B : πῶς φα Πεννοῦν πε :**
Ἀλληλουϊά.

Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser. **يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.** **Ἰησοῦς Πιχριστός Πωρη ὑψωνοῦν σωτ-εμ ἐρον οὐορ καὶ ναν.**

❖ **Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile**

- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie. **لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.** **Χε ὑψαρωοντ ἡχε Φιωτ νεν Πωρη :**
νεν Πιπνευμα εθοταβ : Ἰτριάς ετχηκ ἐβολ :
τενορωωτ ἡμος τενηωωτ νας.

❖ **Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:**

- V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)**⁷⁷² und hast uns erlöst. **مبارك أنت بالحقيقة، مع أبك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.** **Κςμαρωοντ ἀληθως : νεν Πεκιωτ ἡαταθος :**
νεν Πιπνευμα εθοταβ : χε ακι (ακτωνκ) ακσωτ ἡμον.

❖ **Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.**

⁷⁷² geboren „**αἰμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

❖	2.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens“	❖	قطعة للتوزيع "خبز الحياة"	❖

1. Das Brot des Lebens ⁷⁷³, das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt ⁷⁷⁴ das Leben gab.

1. خَبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ
لَنَا مِنَ السَّمَاءِ، وَهَبَ الْحَيَاةَ
لِلْعَالَمِ.

1. Πρωικ ἡτε ἰωνῆ :
ἐταψὶ ἐπέσχητ : ναν
ἐβoλῆεν ἱψε : αψτ
ἡἰωνῆ ἡπικοςμος.
2. (S) Auch du, Maria ⁷⁷⁵, hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.

2. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ الْمَنَّ
الْعَقْلِي الَّذِي أَتَى مِنَ الْآبِ.

2. Μεο ζωι Μαρία :
ἀρεψαι ῥεν τενεχι :
ἡπιμαννα ἡνοῆτον :
ἐταψὶ ἐβoλῆεν Φιωτ.
3. Sie gebär ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit ⁷⁷⁶.

3. وَلَدَتْهُ بِغَيْرِ دَنَسٍ،
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ
الْكَرِيمِ فَحْيَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ.

3. Ἀρεμαςψ ἀβνε θωλεβ
: αψτ ναν ἡπεψωμα :
νεμ πεψςνοψ ετταινη-
οττ : ἀνωῆ ψα ἐνεε.
4. (S) Umgeben bist du ⁷⁷⁷ von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen ⁷⁷⁸ können.

4. (ق) يَقُومُ حَوْلَكَ
الْشَارُوبِيمُ وَالسِّيْرَافِيمُ وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَنْظُرُوكَ.

4. Σετωοτμοτ εαροκ :
ἡχε νιΧεροτβιμ : νεμ
νιCεραφιμ : σεψωνατ
ἐροκ ἀν.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut ⁷⁷⁹.

5. وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ كُلَّ يَوْمٍ
عَلَى الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ
مِنْ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

5. Τεннаτ ἐροκ ἡμηνι :
εχιεεν πιμαῆερψωοτψι
: तेन्βι ἐβoλῆεν πεκ-
σωμα : νεμ πεκςνοψ
ετταινηοττ.
6. (S) Darum ⁷⁸⁰ preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.

6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُعَظِّمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبِيَّةٍ.

6. Εθεε ψαι तेन्βιςι :
ἡμο αψωο : ῥεν εαν-
τμνολοζια : ἡπροφη-
τικον.

⁷⁷³ Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen

⁷⁷⁴ Joh 6, 32-58

⁷⁷⁵ Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen

⁷⁷⁶ Joh 6, 51 und 58

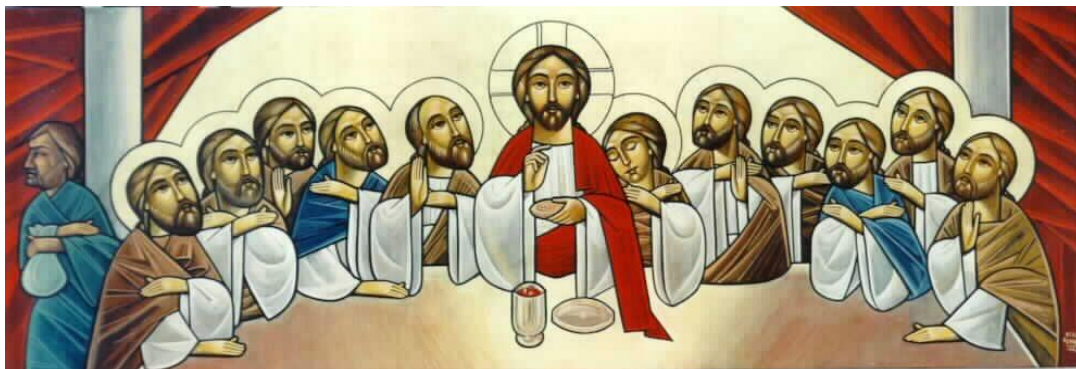
⁷⁷⁷ Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen

⁷⁷⁸ Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX

⁷⁷⁹ Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16

⁷⁸⁰ Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
- لأنَّهم تكلَّموا من أجلك بأُمورٍ كريمةٍ، أَيْثُها المدينةُ المقدَّسةُ التي للملكِ العظيمِ.
7. **Хε αῤααχι εὐβητῖ :**
ἡγιασμένοι ἐν ταῖς ὡραῖς :
ἡ ἁγία πόλις :
ἡ ἡμεῖς πινύμενοι τοῦ σου.
8. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. (ق) نَسأَلُ ونَطلبُ أنْ نفوزَ بِرحمةٍ، بِشفاعاتِكَ عندَ مُحِبِّ البشرِ.
8. **Πεντηχο πεντωβη :**
εὐερενψαυονι εἶναι :
χίτην νῆπρεσβιά :
ἡτοττῃ ὑπὸ μαρτυρίᾳ.
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
9. بِشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ القَدِّيسةِ مريمَ، يا رَبُّ أَنْعمَ لَنَا بِغفرانِ خطايانا.
9. **Χίτην νῆπρεσβιά :**
ἡτοττῇ θεοτόκῳ εὐερενψαυονι :
Παρίᾳ :
Πῶς ἀριζμοτῇ ἡμεῖς :
ὑπὸ μαρτυρίᾳ ἡτοττῇ νῆπρεσβιά.
10. (S) Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
10. (ق) بِشفاعاتِ رَئِيسِي الملائكةِ الطَّاهرينِ ميخائيلَ وغبريالَ، يا رَبُّ أَنْعمَ لَنَا بِغفرانِ خطايانا.
10. **Χίτην νῆπρεσβιά :**
ἡτοττῇ ἀρχαγγέλῳ εὐερενψαυονι :
Μιχαήλ καὶ Γαβριήλ :
Πῶς ἀριζμοτῇ ἡμεῖς :
ὑπὸ μαρτυρίᾳ ἡτοττῇ νῆπρεσβιά.
- V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.
- لأنَّه مُبارَكُ الآبِ والابنِ والرُّوحُ القُدُّوسُ، الثَّالوثُ الكاملُ، نَسجُدُ لَهُ ونُمجِّدُهُ.
- Хε ὑψαρωμεν ἡμεῖς τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα ἅγιον :**
ἡμεῖς τὴν τριάδα ἐκκλησιαστικὴν ἡμεῖς :
τενοτομεν ἡμεῖς τὸν ἑαυτοῦ ἡμεῖς.





2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion



❖ *Nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion spricht der Priester ein Danksagungsgebet an den Vater:*

P Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel ⁷⁸¹ durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr.

Ρων αψυος ηραψι :
οτοζ πενλας δεν
οτθεληλ : εερνι εχεν
πενχινηβι εβολ δεν
νεκμυτστηριον ηαθμου
Πβοις.

Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht,

لأنَّ ما لم تره عين، ولم
تسمع به أذن، ولم يخطر
على قلب بشر.

μη γαρ ετε υπε βαλ
νατ ερωον : οτδε υπε
μαψυχ σοθμου : οτδε
υποτι εερνι εχεν
πηνητ ηρωμι.

was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben ⁷⁸². Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart ⁷⁸³.

ما أعددتَه يا الله لمحبي
اسمك القدوس، أعلنتَه
للأطفال الصغار الذين
كنيستك المقدسة.

μηετακσεβτωτοτ
Φνοττ ηνηεμαι
υπεκραν εθοταβ :
ακβορποτ εβολ ηεαν-
κοτχι ηαλωονι ητε
τεκεκκλησια εθοταβ.

Ja, Vater, so hat es dir gefallen ⁷⁸⁴, denn du bist barmherzig.

نعم أَيُّهَا الْآبَ إِنَّ هَذِهِ هِيَ
المسرةُ الَّتِي كَانَتْ أَمَامَكَ،
لأنَّكَ رَحِيمٌ.

Αχα Φιωτ χε φαι πε
πιτματ εταψωπι
υπεκμθο : χε ηθοκ
οτμαντ γαρ.

Zu dir empor senden wir Ehre und Ruhm, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

ونُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
وَالْإِكْرَامِ، أَيُّهَا الْآبَ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

Οτοζ τενοτωρη νακ
επωωι υπιωνοτ νεμ
πιταιο : Φιωτ νεμ
Πωρηι νεμ Πιπνετμα
εθοταβ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدهور كُلِّهَا، آمِينَ.

†νοτ νεμ ησχοτ ηιβεν
νεμ ψα ενεε ητε
ηιενεε τηροτ : αμην.

⁷⁸¹ Ps 125 LXX [126], 2, Lk 1, 47

⁷⁸² 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

⁷⁸³ Mt 11, 25; bibelgetreu: Unmündigen

⁷⁸⁴ Mt 11, 26

❖ **Nach der Kommunianausteilung am Gründonnerstag wird das folgende Danksagungsgebet gesprochen anstelle des vorherigen Gebets, Seite 285:**

P Wir danken dir; o Herr, **نشكرك أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ** **Πενθεπέμοτ ἡτοτκ**
Menschenliebender, der du **Πβοις πιμαίρωμι :**
Wohltaten spendest für **πηρερπεθναμεν ἡτε**
unser aller Seelen, **nenψυχη.**

der du uns wie an diesem **يا مَنْ جَعَلْتَنَا مُسْتَحِقِّينَ فِي** **Φηέτακαίτεν nemίπω**
Tag würdig gemacht hast **ἡφρη† den παιέροον**
deiner himmlischen und **φαί : ἡνεκμυστηριον**
unsterblichen Sakramente, **ἡεποτρανιον οτορ**
ἡαθμοτ.

Denn kein Auge hat **لَأَنَّ مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ** **Μη γαρ ἐτε ἡπε βαλ**
gesehen, .. **تسمَعُ بِهِ أُنْ.** **nat ἐρωτ : οτδε ἡπε**

❖ **Fortsetzung: siehe die vorherige Seite.**

D Verbeugt eure Häupter vor **احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.** **Τας κεφαλὰς ὑμων**
dem Herrn! **τω Κυριῷ κλινετε.**
V Vor dir, o Herr ⁷⁸⁵. **Αμαμὲν يَا رَبُّ.** **ἐνωπιον σου Κυριε.**

❖ 2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ❖

❖ **Der Priester spricht nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion ein Unterwerfungsgebet an den Vater:**

P **(Still)** Deine Diener, o Herr, **(سِرًّا) عبيدك يَا رَبُّ هَؤُلَاءِ** **Μεκέβιαικ Πβοις και**
die dir dienen und deinen **الَّذِينَ يَخْدُمُونَ وَيَطْلُبُونَ** **ετψευωι ἡμοκ : οτορ**
heiligen Namen suchen und **اسمك القدوس ويخضعون لك.** **εττωβζ ἡπεκραν**
sich dir unterwerfen, **ἔθοταβ : οτορ ετχωβς**
ἡχωτ νακ.

Komm herab auf sie, **خَلِّ فِيهِمْ يَا رَبُّ وَسِرْ بَيْنَهُمْ،** **Ὡπι ἡδητοτ Πβοις :**
wandle in ihrer Mitte und **ساعدَهُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.** **οτορ μοωι ἡδητοτ :**
helf ihnen bei jedem guten **ματοτκ nemωτ den**
Werk. **ζωβ niβen ἡαταθον.**

Stärke ihre Herzen gegen **أَنْهَضْ قُلُوبَهُمْ مِنْ كُلِّ فِكْرٍ** **Ὡατογνος πογνητ**
jeden schlechten irdischen **ردئ أرضي.** **ἐβολ ζα μετὶ niβen**
Gedanken. **ετχωτ ἡτε πκαζι.**

Schenke ihnen, dass sie ihr **امْنَحُهُمْ أَنْ يَحْيُوا وَيُفَكِّرُوا فِي** **Ὡις nωτ εθροτωηδ :**
Leben auf das ausrichten, **ما لِلأَحْيَاءِ، وَيَفْهَمُوا الَّذِي** **οτορ ἡτοτμετὶ ἐνα**
was das wahre Leben **لك.** **ἡηετονδ : οτορ ἡτοτ-**
bedeutet und begreifen, was **κα† ἐνηετε ποτκ.**

⁷⁸⁵ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

- P Durch deinen eingeborenen Sohn unseren Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
- بَابِنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
- ΘΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΓΕΝΗΣ
ἸΗΣΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝ-
CΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.
- Durch den wir und dein ganzes Volk rufen und sprechen: Erbarme dich unser, Gott, unser Erlöser.
- هَذَا الَّذِي نَحْنُ وَكُلُّ شَعْبِكَ
نُصْرِحُ قَائِلِينَ: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مُخْلِصَنَا.
- ΦΑΙ ΕΤΕ ΑΝΘΗ ΝΕΜ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ ΕΝΩΨ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΜΟC : ΧΕ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝCΩΤΗΡ.



2.3.36. Der Entlassungssegen



- ❖ Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.
 - ❖ Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:
- P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.
- يَا مَلَاكَ هَذِهِ الصَّعِيدَةِ
الطَّائِرِ إِلَى الْعُلُوِّ بِهِذِهِ
التَّسْبِيحَةِ، أَذْكُرْنَا قُدَّامَ الرَّبِّ
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- ΠΑΓΓΕΛΟC ἸΝΤΕ ΤΑΙΘ-
CΙΑ : ΕΤΡΗΛ ΕΠΒΙCΙ ΝΕΜ
ΠΑΙΖΥΜΝΟC : ΑΡΙΠΕΝ-
ΜΕΥΙ ΔΑΤΡΗ ἸΠΒΟΙC :
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.
- ❖ Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.
 - ❖ Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer (Seite 94), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.

2.3.37. Die Abschlusshymne

- P** Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:
- آمين. هَلِّلُيُويا. المَجْدُ لِلآبِ
والابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنُ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ
الدهورِ، آمين. نَصْرُحُ
قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.
- Ἀμην Ἀλληλουϊά :
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι :
Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῖς ἐὼνας των
ἐὼνων ἀμην. Τενωϋ
ἐβόλ ενχω ἡμος: κε ω
Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.

❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*

❖ *Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:*

- V** ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
❖ segne das Wasser des Flusses,
❖ segne die Saaten und die Kräuter.
- ❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ،
❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ،
❖ بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.
- ❖ Ὑμοῦ ἐνὶ ἀνρ ἡτε
τφε :
❖ Ὑμοῦ ἐνὶ μωοῦ
ἡφιαρο :
❖ Ὑμοῦ ἐνὶ σιτ nem
nicim.

❖ *Zum Abschluss:*

- V** Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.
- وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حَصْنًا
لشعبك.
- Παρε πεκμαι nem
τεκρηρηνη : οι
ησοβτ ἡπεκλαος.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ἀκϥ“ Seite 625, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:*

- V** Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
- خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا. يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
- ᾠτ ἡμον οτορ και
nan.
Κτρίε ἐλεησον. Κτρίε
ἐλεησον.
- Herr segne uns. Amen.
Segne mich, segne mich,
siehe die Reue, vergib mir,
sprich den Segen.
- يَا رَبُّ بَارِكْ، آمين. (باركوا)
ها المطانية،
اغفروا لي، قُل البركة.
- Κτρίε ευλοσησον
ἀμην : Ὑμοῦ ἐροι :
Ὑμοῦ ἐροι : ις
τμεταμοια : χω nη
ἐβόλ : χω ἡπίςμον.



2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen



P Gott begnade uns, er segne
786 uns. Der Herr lasse sein
Angesicht über uns
leuchten und erbarme sich
unser 787.

اللَّهُ يَتَرَأَّفُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا،
وَيُظْهِرُ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمُنَا.

Քնօրէջ եղբարեմ
ձարօն : եղծւօր
ըրօն : եղծօրաց
յաբարօ ընրնի ըջօն :
օրօջ եղենալ յառ.

Herr, rette dein Volk, segne
dein Erbe, weide deine
Herde. Erhebe sie auf ewig
788.

يَا رَبِّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بَارِكْ
مِيرَاثَكَ، ارْعَهُمْ وارْفَعْهُمْ إِلَى
الْأَبَدِ.

Քօրիւս յօրէմ յաբար-
լաօս : իւօր էտեկ-
լիւրօնի : ձառն
յառօր : ծառօր յա
ընր.

Lass du wachsen die Schar
der Christen durch die Kraft
des lebensspendenden
Kreuzes.

ارفع شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ بِقُوَّةِ
الصَّلِيبِ الْمُحْيِي.

Ծիւց յաբար
նիւքրիստիանօս ջիտեմ
՝տօմ յաբարտրօս
նրարալծօ.

Sowie durch die Gebete
und Fürbitten, die dir
unaufhörlich für uns
darbringen unser aller
Herrin und Königin, die
Mutter Gottes, die reine
heilige Maria.

بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي
تَصْنَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا،
مَلِكَتُنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمَ.

Ժիտեմ յաբար յա
նիտալծ ըտեւր
յառօր ձարօն յաբար
նիւն : յաբար տեւր
նիւն յաբար յաբար
տօկօս ըթօրալ յաբար
Մարիա.

Die drei großen
leuchtenden Heiligen
Michael 789, Gabriel 790 und
Raphael 791.

وَالثَّلَاثَةُ الْعُظْمَاءُ الْمُنِيرُونَ
الْأَطْهَارُ، ميخائيلُ وَعِزْرِيَالُ
ورافائيلُ.

Յաբար յաբար յաբար
նրարարօրօնի ըթօրալ
: Միխանալ յաբար
Տաւրինալ յաբար
Քափանալ.

Die vier unleiblichen
Lebewesen 792, die
vierundzwanzig Priester 793
und alle himmlischen
Heerscharen.

وَالْأَرْبَعَةُ مَخْلُوقَاتُ الْحَيَةِ غَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ، وَالْأَرْبَعَةُ
وَالْعِشْرُونَ قَسِيْسًا، وَكُلُّ
الطُّغْمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ.

Յաբար յաբար յաբար
նաւառօտօս : յաբար
նիտօր յաբար յաբար
նիտօր : յաբար
նիտօր յաբար
նիտօր.

786 Num 6 LXX 24-26

787 Ps 66 LXX [67], 1

788 Ps 27 LXX [28], 9

789 Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7

790 Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.

791 Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15

792 Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11

793 Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

P Der heilige Johannes der Täufer ⁷⁹⁴ und die Hundert-
vierundvierzigtausend ⁷⁹⁵.
والْقَدِيسُ يوحَنَّا المَعْمَدَان،
وَالْمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ
ألفاً.

Νεμ πιάσιος Ιωαννης
πηρεψτωμς : νεμ πιψη
εμε εττον ηψο.

Meine Herren und Väter,
die Apostel ⁷⁹⁶; die drei
heiligen Jünglinge ⁷⁹⁷ und
der heilige Stephanus ⁷⁹⁸.
وساداتي الآباء الرُّسُلُ،
وَالثَّلَاثَةُ فَتِيَّةِ الْقَدِيسِينَ،
وَالْقَدِيسُ اسْتِفَانُوسُ.

Νεμ ναβοις ηιοτ
ηαποστολος : νεμ
πιψομτ ηαλοτ ηασιος
: νεμ πιάσιος
Στεφανος.

Der Gottesseher, der
Evangelist Markus ⁷⁹⁹, der
Apostel, der Heilige und
Märtyrer.
وَنَاطِرُ الْإِلَهِ الْإِنْجِيلِيِّ
مَرْقُسُ الرَّسُولِ الْقَدِيسِ
وَالشَّهِيدِ.

Νεμ πιθεωριμος
ηεναγγελιστης
Μαρκος πιαποστολος
εθοταβ οτορ
ιμαρτηρος.

Der heilige Georg, der
heilige Theodorus,
Philopater Merkourius, der
heilige Apa Mina und alle
Reihen der Märtyrer.
وَالْقَدِيسُ جَرِجُسُ، وَالْقَدِيسُ
تَادْرُسُ، وَفِيلُوبَاتِيرُ
مَرْقُورِيُوسُ، وَالْقَدِيسُ أَبَا
مِينَا، وَكُلُّ مَصَافٍ
الشُّهَدَاءِ.

Νεμ πιάσιος Γεωργιος
: νεμ πιάσιος
Θεοδωρος :
νεμ Φιλοπατηρ
Μερκοτριος : νεμ
πιάσιος απα Μινα :
νεμ ηχορος τηρη ητε
ηιμαρτηρος.

Unser Vater, der gerechte
und große Abba Antonius;
der fromme Abba Paulus
und die drei heiligen Abba
Makari.
وَأَبُونَا الصِّدِّيقُ الْعَظِيمُ أَبَا
أَنْطُونِيُوسُ، وَالْبَارُّ أَبَا بُولَا،
وَالثَّلَاثَةُ أَبَا مَقَارَاتِ
الْقَدِيسُونَ.

Νεμ πενωτ ηδικεος
αββα
Αντωνιος : νεμ
πιθμνη αββα Πατλε :
νεμ πιψομτ εθοταβ
αββα Μακαρι.

Unser Vater Abba
Johannes; unser Vater
Abba Piscoi; unser Vater
Abba Paul aus Tamouh;
unsere zwei römischen
Väter Maximus und
Domadius.
وَأَبُونَا أَبَا يوحَنَّا، وَأَبُونَا أَبَا
بِيشُوي، وَأَبُونَا أَبَا بُولَا
الطَّمُوهِيِّ، وَأَبُونَا الرُّومِيَّانِ
مَكْسِيمُوسُ وَدُومَادِيُوسُ.

Νεμ πενωτ αββα
Ιωαννης : νεμ πενωτ
αββα Πισωι : νεμ
πενωτ αββα Πατλε
πιρεμταμμορ νεμ
νενιοτ ηρωμεος Μαξι-
μος νεμ Δομετιος.

⁷⁹⁴ Mt 3; 11, 11-19

⁷⁹⁵ Offb 14, 1-5

⁷⁹⁶ Mt 10; Apg 1 und 2

⁷⁹⁷ Dan 1 LXX und 3 LXX

⁷⁹⁸ Apg 6, 5-15; 7

⁷⁹⁹ Mk 1

P Unser Vater Abba Mose وأَبُونَا أَنبَا مُوسَى، والتسعةُ
und die 49 Märtyrer. والأربعون شهيداً. Νεμ πενωτ αββα
Ἰωση : νεμ πιζμε ψιτ
ἡμαρτυρος.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages⁸⁰⁰ und der Engel dieses gesegneten Opfers. وَكُلُّ مَصَافٍ لُبَّاسِ الصَّلِيبِ
وَالْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ، وَجَمِيعُ
الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، وَمَلَائِكَةُ
هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ، وَمَلَائِكَةُ
هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُبَارَكَةِ. Νεμ ηχορος τηρε ητε
νιςτατροφορος : νεμ
νιθμνη νεμ νιδικεος :
νεμ νισαβετ τηροτ
ηπαρθενος : νεμ
παστελος ητε παιεζο-
οτ ετςμαρωοτ : νεμ
παστελος ητε ται-
οτςια ετςμαρωοτ.

❖ **Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:**

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria. وَبَرَكَهُ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ
الطَاهِرَةِ مَرْيَمَ، أَوَّلًا وَآخِرًا. Νεμ πιςμοτ ητθεο-
τοκος εθουαβ : τ'αγια
Μαρια ηψορπ νεμ θαε.

❖ **Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:**

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers. وَبَرَكَهُ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي
لَمْخْلَصِنَا الصَّالِح. Νεμ πιςμοτ
ητκτριακη ητε
Πενσωτηρ η'αγαθος.

❖ **An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 98. Dann spricht der Priester weiter.**

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen. بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ، وَنِعْمَتُهُمْ،
وَقُوَّتُهُمْ، وَهَبَّتُهُمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ،
وَمُعُونَتُهُمْ، تَكُونُ مَعَنَا كُلَّهَا
إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. Ερε ποτςμοτ εθουαβ :
νεμ ποτςμοτ νεμ
τοτχομ : νεμ τοτ-
χαρις νεμ τοτ'αγαπη :
νεμ τοτβοηθια ψωπι
νεμαν τηρεν ψα ενεε
: αμην.

❖ **Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:**

P Christus unser Gott. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَذَا. Πιχριστος Πεννοττ

V Amen. Es soll sein. آمِينَ، يَكُونُ. Αμην εςεψωπι.

⁸⁰⁰ Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten

Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: **παιεχωρ** هذه الليلة

- P** König des Friedens ⁸⁰¹, يا مَلِكِ السَّلَامِ، **Ποτρο ἡ τε τῆς ἱερῆς :**
 – gib uns deinen Frieden ⁸⁰², سَلَامَكَ، قرر لنا سَلَامَكَ، **μοι ναλ ἡ τεκῆς ἱερῆς :**
 – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns ⁸⁰³ واغفر لنا خطايانا، **σεμνι ναλ ἡ τεκῆς ἱερῆς :**
 unsere Sünden ⁸⁰³. **ἡ αὖ νεννοβι ναλ ἐβολα :**
 Denn dein ist die Kraft, die ⁸⁰⁴ لأن لك القُوَّة والمجد والبركة، **Χε θωκ τε τῆς ἱερῆς νεν**
 Herrlichkeit, der Segen und **πίωοτ νεν πῖςμοτ νεν**
 die Macht in Ewigkeit. **πῖαμαζι ψα ἐνεε :**
 Amen ⁸⁰⁴. **ἀμην.**

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

❖ 2.3.39. Der Abschlussssegnungspruch ❖

- ❖ **Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:**
- D** Die Gnade unseres Herrn, **نِعْمَةُ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا،** **Η χάρις τοῦ Κυρίου δε**
 Gottes und Erlösers Jesus **يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.** **κε Θεοῦ κε σωτηρος**
 Christus sei mit euch allen. **μετα παντων ὑμων.** **ἡμων Ἰησοῦ Χριστοῦ :**
 Geht hin in Frieden. **Πορετεςσε ἐν ἱερῆς.**
- V** Amen, so sei es ⁸⁰⁵. Für **آمين، يكون، مئة سنة.** **ἀμην ἐσεῶωπι :**
 einhundert Jahre. **ἡροπι.**
- ❖ **Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssegen spricht:**
- P** Die Liebe Gottes, des **مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ** **Η ἀγαπὴ τοῦ Θεοῦ κε**
 Vaters, und die Gnade **الابنِ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا** **Πατρος :** **κε ἡ χάρις-**
 seines eingeborenen **وَمُخْلِصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ،** **τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ**
 Sohnes, unseres Herrn, **وَشِرْكَةُ وَمَوْهَبَةُ الرُّوحِ** **Κυρίου δε κε Θεοῦ κε**
 Gottes und Erlösers Jesus **الْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.** **σωτηρος ἡμων Ἰησοῦ**
 Christus, und die **مع جميعكم، آمين.** **Χριστοῦ :** **κε ἡ**
 Gemeinschaft und Gabe **امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ** **κοινωνία κε ἡ δωρεὰ**
 des Heiligen Geistes seien **مع جميعكم، آمين.** **τοῦ ἁγίου Πνεύματος**
 mit euch allen. **مع جميعكم، آمين.** **: ἡ μετα παντων**
 Geht hin in Frieden ⁸⁰⁶ und **ἡμων.** **ἡμων.**
 der Friede des Herrn sei mit **μαγενωτεν δε**
 euch allen ⁸⁰⁷. Amen ⁸⁰⁸. **οτῆς ἱερῆς :** **τῆς ἱερῆς**
ἡμων. **ἡμων.**
- V** Und mit deinem Geiste. **مع رُوحِكَ أَيْضاً.** **Κε τῷ πνεύματι σου.**

❖ **Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46 LXX [47] (Seite 128): „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.**

⁸⁰¹ Hebr 7, 1-3

⁸⁰² Joh 14, 27

⁸⁰³ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁸⁰⁴ Offb 5, 12-14; 7, 12

⁸⁰⁵ Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

⁸⁰⁶ 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36

⁸⁰⁷ 2.Thess 3, 16

⁸⁰⁸ Ps 40 LXX [41], 14



3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen



Ἀναφορά ἡτε πιάσιος Ὑμητοριος πθεόλοσος



3.1. Die Darbringung des Lammes



3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

- ❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.*



3.3. Die Liturgie der Gläubigen



3.3.1. Vorhanggebet an den Vater

- ❖ *Der Priester beginnt mit dem Vorbereitungsgebet (des heiligen Severus, des Patriarchen von Antiochien (Seite 110)) aus der Liturgie des heiligen Basilius und führt das Gebet so fort wie in der Basilius Liturgie bis zum Gebet an den Vater während der Evangeliums Lesung und bis zu den drei großen Gebeten (Seite 210), ausgenommen die Absolution des Sohnes, die vor der Absolution der Dienenden gelesen wird. Stattdessen wird an ihrer Stelle die Absolution an den Vater gesprochen **Φημβ Πβοις Φνοϋτ** (Seite 269), die in der Basilius Liturgie nach dem Gebet zum Brotbrechen gesprochen wird.*
- ❖ *Danach spricht der Priester still das folgende Gebet für die Öffnung des Vorhangs:*

P (Still) Herr, Gott, Allmächtiger ⁸⁰⁹, der die Gedanken der Menschen kennt ⁸¹⁰ und die Herzen und Nieren durchschaut ⁸¹¹, du hast mich zu diesem deinem heiligen Dienst berufen, obwohl ich unwürdig bin, verwerfe mich nicht und wende dein Angesicht nicht von mir ab ⁸¹², sondern tilge alle meine Vergehen und wasche den Makel meines Körpers und die Unreinheit meiner Seele hinweg und reinige mich, damit ich vollkommen werde.	(سراً) أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، الْعَارِفُ أَفْكَارَ الْبَشَرِ وَالْفَاحِصُ الْقُلُوبَ وَالْكُلَى. إِذْ وَأَنَا غَيْرُ مُسْتَحِقِّ دَعْوَتِي إِلَى خِدْمَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ هَذِهِ.	Πβοις Φνοϋτ Πιπαμ-τοκρατωρ φημετσωτην ἡμεμενι ἡνιρωμι : οτορ φημετδοτδετ ἡνιρμητ νευ νιβλωτ. Οτορ ἀνοκ ειοι ἡατ-εμῖωα : ακθαρεμετ ἐπαιωεμωι ἐθοοταβ ἡτακ φα. Ὑπερβιβοτ ἡμοι : οτλε ἡπερφωνε ἡπεκρο σαβολ ἡμοι : αλλα σωλχ ἡναπαρ-απτωμα τηροτ : οτορ ιωι ἐβολ ἡπαβνι ἡπασωμα νευ πωωλεβ ἡτε ταψυχη : οτορ ματοτβοι ειχνη ἐβολ.

⁸⁰⁹ Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8

⁸¹⁰ Ps 93 LXX [94], 11; 1.Kor 3, 20; Ps 138 LXX [139]

⁸¹¹ Ps 7 LXX, 9

⁸¹² Ps 26 LXX [27], 9

P (Still) Damit ich, wenn ich deine Güte darum bitte, Vergebung für die Sünden der anderen zu schenken, nicht selbst deiner Vergebung unwürdig bin

813.

Ja, o Herr, verwirf mich nicht, so dass ich erniedrigt und beschämt werde, sondern sende auf mich herab die Gnade deines Heiligen Geistes und mache mich würdig, vor deinem heiligen Altar zu stehen, ohne dem Gericht anheim zu fallen.

لَكِي لَا أَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
أَنْ تُعْطِيَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا
لَاخِرِينَ، وَأَكُونَ أَنَا غَيْرَ
مُسْتَحِقٍّ.

ΘΙΝΑ ΜΗΠΩΣ ΕΙΤΩΒΩ
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ : ΕΘ-
ΡΕΚΤῙ ἸΝΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΖΑΝΝΟΒΙ ἸΖΑΝΚΕΧΩΟΥ-
ΝΙ : ἸΝΤΑΨΩΠΙ ἸΝΟΚ ΕΙΟΙ
ἸἸΔΟΚΙΜΟΣ.

نعم يا رَبِّ، لا تَرُدَّنِي ذَلِيلًا
مَخْزِيًا، بَلْ أَرْسِلْ عَلَيَّ نِعْمَةً
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، واجْعَلْنِي
مُسْتَحِقًّا أَنْ أَقِفَ أَمَامَ
مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ بِغَيْرِ وَقُوعٍ
فِي دِينُونَةٍ.

ΔΙΖΑ ΠΒΟΙΣ ἸΠΕΡΤΑΣ-
ΘΟΙ ΕΒΟΛ ΕΙΘΕΒΙΗΟΥΤ
ἸΑΙΒΙΨΩΠΙ ΑΛΛΑ ΟΥΩΡΠ
ἸΘΡΗΙ ἸΧΩΙ ἸΠΙΖΜΟΥΤ
ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ἸΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ἈΡΙΤΤ
ἸΝΕΜΠΨΑ ΕΘΡΙΟΖΙ ἸΕΡΑΤ
ἸΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
ἸΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ ΟΥΜΕΤ-
ΑΤΖΙΤΤ ἸΠΖΑΠ.

Und dieses lebendige und unblutige Opfer dir darzubringen, mit reinem Gewissen,

وَأَقْرَبْ لَكَ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ
الْناطِقَةَ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
بَسْرِيرَةٍ نَقِيَّةٍ.

ΟΥΟΖ ἸΝΤΑΙΝΙ ΝΑΚ
ἸΔΟΥΝ ἸΠΑΙΨΟΥΨΩΟΥ-
ΨΙ ἸΝΔΟΥΣΙΚΟΝ ΟΥΟΖ
ἸΑΤΣΝΟΥ : ΔΕΝ ΟΥΣΤΗΝΙ-
ΔΗΣΙΣ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ.

als Tilgung meiner Sünden und Schuld und als Vergebung für die Unwissenheit deines Volkes

صَفْحًا لَخَطَايَايَ وَسَيِّئَاتِي،
وَعُفْرَانًا لَجَهَالَاتِ شَعْبِكَ.

ΕΟΥΣΤΗΝΧΩΡΗΣΙΣ ἸΝΤΕ
ΝΑΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΑΠΑΡΑΠ-
ΤΩΜΑ : ΕΟΥΧΩ ΕΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ἸΝΕΥΜΕΤ-
ΑΤΕΜΙ.

Schenke Ruhe und Frieden für unsere Väter und Brüder, die uns vorausgegangen und im orthodoxen Glauben entschlafen sind, und Wachstum für dein ganzes Volk.

وَنِياحًا وَرَاحَةً لآبَائِنَا
وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا
فِي الْإِيمَانِ الْأَرْتُودُكْسِيِّ،
وَبُنْيَانًا لَشَعْبِكَ أَجْمَعٍ.

ΕΟΥἈΝΑΠΑΥΣΙΣ ΝΕΜ
ΟΥΧΒΟΒ ἸΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ΝΕΜ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἸΤΑΥΕΡ-
ΨΩΡΠ ἸΝΕΝΚΟΥΤ ΔΕΝ
ΠΙΝΑΖΤ ἸΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ :
ΕΟΥΚΩΤ ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΥ.

Ehre sei dir und deinem eingeborenen Sohn und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist.

وَمَجْدًا لَكَ وَلابْنِكَ الْوَحِيدِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

ΕΟΥΨΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜ
ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΘΟΥΑΒ
ἸΠΡΕΥΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ
ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

813 1. Kor 9, 27

814 Hebr 7, 27 und 9, 7

3.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet

- P (Still)** Noch einmal kehren wir zurück zu dir, Gütiger, indem wir uns deinem heiligen Altar nähern und dich, das Wort selbst, bitten.
- Reinige uns in dieser Zeit, in der wir zu dir kommen.
- Du bist der Unwandelbare, der zu uns im Leib gekommen ist, und hast alles mit deiner unbeschränkbaren Gottheit erfüllt.
- Lass die Bitterkeit des Neides, die voller Makel ist, und die Verderbtheit der verworfenen üblen Rede fern von uns bleiben.
- Reinige unsere Herzen von jedem Makel, unsere Seelen von jedem Bösen und unsere Leiber von jeder Befleckung.
- Und sende über uns den Reichtum der Hilfe deines Heiligen Geistes, damit wir uns deinem heiligen Altar durch deine Hilfe nähern können.
- (سِرًّا)** وَأَيْضًا نَرْجِعُ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الصَّالِحُ بِاقْتِرَابِنَا إِلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، وَنَسْأَلُكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الذَّاتِي.
- طَهِّرْنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ الَّذِي نَأْتِي إِلَيْكَ فِيهِ.
- أَنْتَ الَّذِي أَتَى إِلَيْنَا بِجَسَدِهِ الْغَيْرِ الْمُتَغَيِّرِ، وَمَلَأْتَ الْكُلَّ بِبَلَاهُوتِكَ غَيْرِ الْمَحْصُورِ.
- فَلْتَبْعُدْ عَنَّا مَرَارَةُ الْحَسَدِ الْمَمْلُوءَةِ عِيْبًا، وَتَنْتُزِعَ النَّمِيمَةُ الْمَرْذُوءَةَ.
- وَطَهِّرْ قُلُوبَنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَأَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَأَجْسَادَنَا مِنْ كُلِّ نَجَسٍ.
- وَأَرْسِلْ لَنَا فَيْضَ مَعُونَةٍ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، لِكَيْ نَسْتَطِيعَ بِمَعُونَتِكَ أَنْ نَدْنُو مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ.
- ΕΤΙ ΟΝ ΤΕΝΤΑΣΘΟ ΎΜΝΟΝ ΘΑΡΟΚ ΨΗΝΟΥΤ ΠΙΑΣΑΘΟΣ : ΕΙΤΕΝ ΠΕΝΧΙΝΘΩΝΤ ΕΠΕΚΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΘ ΕΡΟΚ ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΑΙΔΙΟΣ.
- ΠΑΤΟΥΒΟΝ ΘΕΝ ΠΑΙΝΑΤ ΦΑΙ ΕΤΕΝΝΗΟΥ ΘΑΡΟΚ ΎΜΝΟΥ.
- ΠΘΟΚ ΘΑ ΦΗΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ ΘΕΝ ΤΕΨΑΡΨ ΝΑΤΨΙΒΨ : ΟΥΟΖ ΑΚΜΟΖ ΞΠΤΗΡΨ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ ΝΑΤΨΟΥΡΨ ΕΘΟΥΝ.
- ΠΑΡΕΨΟΥΕΙ ΣΑΒΟΛ ΎΜΝΟΝ ΉΧΕ ΠΙΕΨΨΨΙ ΕΘΜΕΖ ΉΑΒΗΙ ΉΤΕ ΠΙΨΘΟΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΨΘΟΙΒΩΝ ΉΤΕ ΨΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΨΡΕΒ.
- ΠΑΤΟΥΒΟ ΉΝΕΝΕΨΗΤ ΕΒΟΛΘΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΨΧΗ ΕΒΟΛΘΑ ΚΑΚΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΝΕΝΨΩΜΑ ΕΒΟΛΘΑ ΒΩΘΕΜ ΝΙΒΕΝ.
- ΟΥΟΖ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΘΡΗΙ ΉΨΧΟΡΗΣΙΑ ΉΤΕ ΠΕΚΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΙΝΑ ΉΤΕΝΨΧΕΨΧΟΜ ΕΙΤΕΝ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ : ΕΙ ΕΙΧΕΝ ΠΕΚΘΥΨΙΑΨΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

P Und diesen Dienst dir wohlgefällig vollenden können. **وَتُكْمِلْ هَذِهِ الْخِدْمَةَ كَمَا يُرْضِيكَ أَمَامَكَ.** **ΟΤΟΖ ἸΤΕΝΧΩΚ ἔΒΟΛ ἡΠΑΙΨΕΜΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΚ ἡΠΕΚῒΘΟ.**

Mögen unsere Opfer vor dir Wohlgefallen finden zur Vergebung unserer Sünden, zur Ehre deines heiligen Namens. **فَلْتَكُنْ ذَبِيحَتُنَا مَقْبُولَةً أَمَامَكَ لَغُفْرَانِ خَطَايَانَا، وَمَجْدًا لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.** **ΟΤΟΖ μαρεσψωπι εσψηπ μαζρακ Ἰχε τενοτσια : ἐπχω ἐβολ Ἰτε νεννοβι : νεμ οτῶοτ ἡπεκραν ἔθοταβ.**

Denn du bist gütig zu allen denen, die dich anrufen ⁸¹⁵. **لَأَنَّكَ صَالِحٌ لِّكُلِّ الَّذِينَ يَدْعُونَكَ.** **Χε Ἰθοοκ οτῡρηστος ἔχεπ οτον νιβεν εττωβζ ἡμοκ.**

Dir gebühren das Königreich, die Macht und Anbetung mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, **وَأَنْتَ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ الْمُلْكُ وَالسُّلْطَانُ وَالسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.** **ΟΤΟΖ Ἰθοοκ πετεσερῖ-ρεπι μακ Ἰχε τμετ-οτρο νεμ τεζοτσια νεμ τῖπροσκτνησις : νεμ Πεκιωτ Ἰᾶζαθοο : νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ.**

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهَوْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.** **Ϡνοτ νεμ Ἰσχοτ νιβεν νεμ ψα ἔνεζ Ἰτε νιῆνεζ τηροτ : ᾠμην.**

❖ **Hier betet der Priester die drei großen Gebete (Seite 210). Die Gemeinde spricht das Glaubensbekenntnis (Seite 218), während der Priester seine Hände wäscht und dabei die Psalmenabschnitte spricht, die dafür vorgesehen sind (Seite 221) und erklärt wurden. Dann beginnt er mit dem Versöhnungsgebet.**

⁸¹⁵ Ps 85 LXX [86], 5; 144 LXX [145], 18

3.3.3. Versöhnungsgebet an den Sohn

- P** Betet! Ὡδμηλ. صَلِّ.
- D** Erhebt euch zum Gebet! Επι προσερχη
ἵστασθε. لِلصَّلَاةِ قُفُّوا.
- P** Friede sei mit euch! Ιρηνη πασι. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.
- V** Und mit deinem Geiste. Κε τω πνευματι σου. وَلرُوحِكَ أَيْضاً.
- P** Der du bist, der du warst und der du sein wirst bis in Ewigkeit ⁸¹⁶, das Wort selbst, der Wesensgleiche, Mitthronende, Gefährte und Schöpfer mit dem Vater, Φηετωορ φηεναϥωορ
φηεθμην ἐβολ ψα
ἐνεε : παιδιος οτορ
ἡμοοορσιος οτορ
ἡςτηῆροнос οτορ
ἡψφην ἡδμηιοτρςος
nem φιωτ. أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ،
الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ، الذَّاتِي،
والمُسَاوِي، والجلِيسُ،
والخالقُ الشريكُ مع الآبِ.
- der du aus alleiniger Güte den Menschen aus dem Nichts geschaffen und ihn ins Paradies der Freude ⁸¹⁷ gesetzt hast; Φηετε εοβε οτμετ-
αταθος ἡματατς :
ἐβολθεν φηετε ναϥ-
ωορ αν ακορεϥωοπι
ἡχε φρωμι : οτορ
ακχαϥ δεν πιπαρδι-
сос ἡτε ποτνοϥ. الَّذِي مِنْ أَجْلِ الصَّلَاحِ
وَحْدَهُ، مِمَّا لَمْ يَكُنْ كَوْنَتْ
الْإِنْسَانَ، وَجَعَلْتَهُ فِي
فِرْدَوْسِ النِّعِيمِ.
- als er aber durch die Täuschung des Feindes und den Ungehorsam gegen dein heiliges Gebot ⁸¹⁸ fiel und du ihn erneuern und ihn in die frühere Würde bringen wolltest, Ἦεν ἡχινῆρεϥρει δε
ἐβολ χιτεν τ'απατη
ἡτε πιχαχι nem τμετ-
ατσωτεμ ἡσα τεκεν-
τολη ἑθοταβ οτορ
ἐακοτωψ ἐαιϥ ἡβερι
οτορ εενϥ ἐδοτη
ἐπιαχιωμα ἡτε ωορπ. وَعِنْدَمَا سَقَطَ بَغْوَايَةِ الْعَدُوِّ
وَمُخَالَفَةِ وَصِيَّتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،
وَأَرَدْتَ أَنْ تُجَدِّدَهُ، وَتَرُدَّهُ
إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى.
- hast du weder einem Engel, noch einem Erzengel, weder einem Patriarchen, noch einem Propheten unsere Erlösung anvertraut. Αγγελος αν : οτδε
αρχναγγελος : οτδε
πατριαρχης : οτδε
προφητης ἡπεκτεν-
χοττοτ ἐπενοτχαι. لَا مَلَكَ، وَلَا رُئِيسَ مَلَائِكَةٍ،
وَلَا رُئِيسَ آبَاءٍ، وَلَا نَبِيًّا،
أَتَمْنَتُهُ عَلَى خَلَاصِنَا.

⁸¹⁶ Offb 1, 4 und 8; 4, 8; 11, 17; bibelgetreu: „der ist und der war und der kommt“

⁸¹⁷ Gen 2 LXX, 7-17

⁸¹⁸ Gen 3 LXX

- P** Sondern du hast selber ohne Veränderung Fleisch angenommen ⁸¹⁹ und bist Mensch geworden ⁸²⁰, und bist uns in allem gleich geworden außer allein in der Sünde ⁸²¹.
- Du wurdest uns ein Mittler ⁸²² bei dem Vater, du hast die trennende Wand niedergerissen ⁸²³ und die alte Feindschaft aufgehoben.
- Du hast die Irdischen mit den Himmlischen versöhnt und die zwei Eins ⁸²⁴ gemacht, nachdem du die Heilsordnung im Fleisch vollendet hast.
- Als du empor in den Himmel leiblich aufgefahren bist, hast du alles mit deiner Gottheit erfüllt.
- Du hast zu deinen heiligen Jüngern und Aposteln gesagt:
- Meinen Frieden gebe ich euch, meinen Frieden hinterlasse ich euch ⁸²⁵.
- Gewähre ihn uns, unser Herr.
- بل أنت بغير استحالة، تجسدت وتأنست، وشابهتنا في كل شيء ما خلا الخطيئة وحدها.
- وَصِرْتَ لَنَا وَسِيطاً لَدَى الْآبِ، وَالْحَاجِزُ الْمُتَوَسِّطُ نَقَضْتَهُ، وَالْعَدَاوَةُ الْقَدِيمَةُ هَدَمْتَهَا.
- وَصَالَحْتَ الْأَرْضِيِّينَ مَعَ السَّمَائِيِّينَ، وَجَعَلْتَ الْاِثْنَيْنِ وَاحِداً، وَأَكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ بِالْجَسَدِ.
- وَعِنْدَ صُعودِكَ إِلَى السَّمَوَاتِ جَسَدياً، إِذْ مَلَأْتَ الْكُلَّ بِبَلَاهُوتِكَ.
- قُلْتَ لِتَلَامِيذِكَ وَرُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ.
- سَلَامِي أُعْطِيكُمْ، سَلَامِي أَنَا أَتْرُكُهُ لَكُمْ.
- هَذَا أَيْضاً الْآنَ، أَنْعِمَ بِهِ لَنَا يَا سَيِّدَنَا.
- Ἀλλὰ ἡθοὺς δὲν ὀυμετατφωνηζ ἀκβί-
σαρξ : ὁτοζ ἀκψωπι
ἡρωμι : ὁτοζ ἀκἰνι
ἡμον δὲν εὐβ νιβεν
ψατεν φνοβι ἡματ-
ατϥ.
- Ἀκψωπι ναν ἡμεσι-
της νευ φιωτ ὁτοζ
†χινημη† ἡτε πιωμ
ἀκβολς ἐβολ : ὁτοζ
†μετχαχι ἡἀπας
ἀκψερψωρς.
- Ἀκρωτπ ἡναἱκαρι
ἐναληφνοῖ ὁτοζ ἀκερ
πίснаτ ἡοται : ἐακ-
χωκ ἐβολ ἡ†οικονο-
μια δὲν τσαρξ.
- Ὁτοζ ἐκναψενακ
ἐψωωι ἐνηφνοῖ σωμα-
τικως : ἐακμοζ ἡπ-
τηρϥ δὲν τεκμεθ-
νοτ†.
- Νακχω ἡμος πε ἡνεκ-
μαθης ἐθοταβ ὁτοζ
ἡἀποστολος.
- Χε ταγρηνη ††
ἡμος νωτεν :
ταγρηνη ἀνοκ †χω
ἡμος νεμωτεν.
- Θαι οη †νοτ ἀριζμοτ
ἡμος ναν πεννηβ.

⁸¹⁹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4⁸²⁰ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40⁸²¹ Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22⁸²² 1.Tim 2, 5; Hebr 8, 6 und 12, 24⁸²³ Eph 2, 14-18; Denn er ist unser Friede. Er vereinigte die beiden Teile (Juden und Heiden) und riss durch sein Sterben die trennende Wand der Feindschaft nieder.⁸²⁴ Kol 1, 20-22; 2.kor 5, 18-20⁸²⁵ Joh 14, 27

- P** Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Denken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.
- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen
- Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe
- durch deine Gnade und das Wohlgefallen deines guten Vaters und das Wirken deines Heiligen Geistes,
- denn du bist es, der Versorger und Spender aller Güter.
- (Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ غَشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ، وَمِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَمِنْ كُلِّ مَكِيدَةٍ، وَمِنْ تَذْكَارِ الشَّرِّ الْمَلْبَسِ الْمَوْتِ.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْكَامِلِ، وَالْمَحَبَّةِ، وَالْقُبَلَاتِ الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
- يَا رَبِّ ارْحَمْ.
- وَاجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ نُقَبِّلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ طَاهِرَةٍ.
- لِنَتَنَاوَلَ بِغَيْرِ انْطِرَاحٍ فِي الْحُكْمِ مِنْ مَوْهِبَتِكَ غَيْرِ الْمَائِتَةِ السَّمَائِيَّةِ.
- بِنِعْمَتِكَ وَمُسَرَّةِ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَفِعْلِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.
- لَأَنَّكَ أَنْتَ الرَّازِقُ، وَمُعْطَى جَمِيعِ الْخَيْرَاتِ.
- (سِرًّا)** وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- ΒΑΚΤΟΥΒΟΝ ἔβολα θωλεβ νιβεν: nem χροϋ νιβεν : nem μετψοβι νιβεν : nem κακία νιβεν : nem πανοτργία νιβεν : nem τμετρεϋερ-φμενι̇ η̇τε τκακία ἑτερφοριν̇ μ̇φμοτ.
- Προσετ̃ζασθε ὑπερ της τελιας ἱρηνης κε α̇σαπης κε των α̇σιων ασπασμων των αποστολων.
- Κτ̃ρι̇ ἐλεησον.
- Οτοζ ἀριτεν̇ nem̃ψα τηρεν πεμνηβ : ε̃ορεν-ερασπαζεσθε̇ η̇μεν-ε̃ρνοτ̃ δ̃εν οτ̃φι̇ ε̃σοταβ.
- Ε̃πιχι̃ντενβι̇ δ̃εν οτ̃-μετατ̃ρι̃ττεν̇ ε̃παπ : ἔβολαδ̃εν τεκλωρε̃α̇ η̇α̃θομοτ̃ οτοζ̇ η̇εποτ-ρανιον.
- δ̃εν φ̃η̃ετε̇ φωκ̃ η̇μοτ̃ nem̃ π̃τ̃ματ̃̃ μ̃πεκιωτ̃ η̇α̃σαθ̃ος nem̃ τ̃χι̃νεργωβ̃ η̇τε̇ πεκ̃η̃νετ̃μα̃ ε̃θοταβ.
- Π̃θοκ̃ τ̃αρ̃ πε̇ πι̃ρεϋ-σα̃ζ̃νι̇ : οτοζ̇ φ̃ρεϋτ̃̃ η̇νι̇α̃σαθ̃ον̇ τηροτ̃.
- Οτοζ̇ η̇θοκ̃ πετεν-οτ̃ωρπ̃ νακ̃ ε̃πω̃ι : μ̃πι̃ωοτ̃ nem̃ πι̃τα̃ιο̇ nem̃ τ̃προσ̃κ̃τη̃ν̃σι̃ς : nem̃ πεκιωτ̃ η̇α̃σαθ̃ος nem̃ πι̃π̃νετ̃μα̃ ε̃θοταβ̇ η̇ρεϋ-τα̃ν̃δο̇ : οτοζ̇ η̇ο̃μοοτ̃ς-ιο̃ς nem̃ακ̃.
- τ̃̃̃νοτ̃ nem̃ η̇σ̃νοτ̃ νιβεν̇ nem̃ ψ̃α̃ ε̃νε̃ζ̇ η̇τε̇ νι̃ε̃νε̃ζ̇ τηροτ̃ : α̃μην̇.

826 Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

827 1.Kor 11, 27-32

❖ *Das Volk kann hier an gewöhnlichen Tagen den Aspasmos Adam in Begleitung von Zimbeln singen.*

- D** Grüssst einander mit einem heiligen Kuss.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
- قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم.
- Ασπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματί ἁγίῳ. **Κ**υριὲ ἐλέησον : **Κ**υριὲ ἐλέησον : **Κ**υριὲ ἐλέησον.
- Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.
- نعم ياربُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، اِسمَعْنَا وارْحَمْنَا.
- Се **Κ**υριὲ : ἐτε φαι πε **Ι**ησοῦς **Π**ιχρίστος **Π**ωηνι ἡΨνοηΐ : σωτεμ ἐρον οτορ και ναη.
- Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.
- فلنقف حسناً، لنقف بتقوي، نقف باتصالٍ، نقف بسلامٍ، نقف بخوفِ الله ورعدة وخشوعٍ.
- Ἔτωμεν καλως : ἔτωμεν ευλαβως : ἔτωμεν εκτενωс : ἔτωμεν ἐν ἱρηνῃ : ἔτωμεν μετα φοβου Θεου κε ἵτρομου κε καταντηzewс.
- Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.
- تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسَمِ، قِفُوا بِرَعْدَةٍ، وَإِلَى الشَّرْقِ انظُرُوا. نُصِتْ.
- Προσφερῖν [προσφερῖν : προσφερῖν] κατὰ ἵτροπον : ἔταθεν κατὰ ἵτρομου : ις ἀνατολῃς βλεψατε : προσχωμεν.
- V** Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِّيسَةِ مَرْيَمَ، يَارَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
- Ζητεν ηἱπρεσβιὰ ἡτε ἱθεὸτοκος ἑθογαβ **Μ**αριὰ : **Π**βοις ἀριζμοτ ναη ἡπιχω ἐβολ ἡτε ηεννοβι.
- Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)**⁸²⁸ und hast uns erlöst.
- نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
- Γενοτωωτ ἡμοκ ὦ **Π**ιχρίστος : ηεμ **Π**εκιωτ ἡἄγαθος : ηεμ **Π**ιπνευμα ἑθογαβ : χε ακι (ακτωνκ) ακωη ἡμον.
- Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes⁸²⁹.
- رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ.
- Βλεος ἱρηνῃς οησιὰ ἐνεσεωс.

⁸²⁸ geboren „**α**νωμασκ“, getauft „**α**κβιωμς“, gekreuzigt „**α**ταωκ“, auferstanden „**α**κτωνκ“.

⁸²⁹ Hebr 13, 15

3.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ *Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Sohn (anstelle des ersten; nach Wahl des Priesters), vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien.*

P Christus, unser Gott, die furchterregende und unfassbare Kraft Gottes des Vaters.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْقُوَّةُ
المخوفة، غَيْرُ الْمَفْهُومَةِ
الَّتِي لِلَّهِ الْآبِ.

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ
†ΧΟΜ ΕΤΟΙ ΗΓΟΥ ΟΥΟΖ
ΗΑΤΥΚΑ† ΕΡΟΣ ΗΤΕ
ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ.

Der du auf dem feurigen Thron der Cherubim sitzt und von den feurigen Kräften ⁸³⁰ bedient wirst, du bist unser Gott, ein verzehrendes Feuer ⁸³¹.

الجالس فوق العرش
المُلتهب الشاوربيمي،
والمخدوم من القوَّات
النارية، وأنت نار آكلة
كأله.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΣΑΠΩΛΙ
ΜΠΕΡΟΝΟΣ ΕΤΟΙ ΗΨΑΖ
ΗΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΟΥΟΖ
ΕΤΟΥΨΕΜΨΙ ΜΜΟΥ
ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΟΜ ΕΤΟΙ
ΗΧΡΩΜ : ΟΥΟΖ ΕΚΟΙ
ΗΧΡΩΜ ΕΦΟΥΩΜ ΖΩΣ
ΝΟΥ†.

Wegen deiner unbeschreiblichen Entäußerung und deiner Liebe zu den Menschen hast du den hinterlistigen Verräter nicht verbrannt, als er sich dir näherte ⁸³²,

من أجل تنازلك غير
الموصوف، ومحبتك
للإنس، لم تحرق الدافع
الغاش عندما دنا منك.

ΘΕΒΕ ΤΕΚΧΙΝΙ ΕΪΘΡΗ
ΗΑΤΥΣΑΧΙ ΜΜΟΣ ΝΕΜ
ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙΜΠΕΚ-
ΡΩΚΖ ΜΠΠΡΟΔΟΤΗΣ
ΗΡΕΦΕΡΧΟΥ ΔΕΝ
ΠΧΙΝΘΕΡΕΦΔΩΗΤ ΕΡΟΚ.

sondern du begrüßtest ihn mit einem Kuss der Freundschaft, damit du ihn zur Umkehr führst und zum Begreifen seiner Dreistigkeit.

بل قبلته قبلة المصاحبة،
جاذباً إياه إلى التوبة
ومعرفة جسارته.

ΑΛΛΑ ΑΚΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ
ΜΜΟΥ ΔΕΝ ΟΥΑΣΠΑΣΜΟΣ
ΜΜΕΤΨΦΗΡ : ΕΚΩΚ
ΜΜΟΥ ΕΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ :
ΝΕΜ ΠΣΟΥΤΕΝ ΘΗΕΤΕ ΘΩΥ
ΗΤΟΛΜΗΣΙΣ.

Mache uns auch würdig, o unser Meister, in dieser furchterregenden Stunde in einem Geist, ohne Zweifel und ohne einen Rest von Bösem

اجعلنا مستحقين نحن أيضاً
يا سيدنا، في هذه الساعة
المخوفة، بفكر واحد بغير
شيء من التشكك وبقية الشر.

ΑΡΙΤΕΝ ΗΕΜΠΨΑ ΖΩΝ
ΠΕΝΝΗΒ : ΔΕΝ ΤΑΙΟΥΤΝΟΥ
ΘΑΙ ΕΤΟΙ ΗΓΟΥ† : ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΙ ΝΟΥΩ† : ΑΤΒΗΕ
ΖΛΙ ΜΜΕΤΖΗΤΣΝΑ† :
ΝΕΜ ΠΣΩΧΠ ΗΤΕ
ΟΥΚΑΚΙΑ.

einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen ⁸³³.

أن نُقبل بعضنا بعضاً بقبلة
مقدسة.

ΘΕΡΕΝΨΩΠ ΕΡΟΝ ΗΜΕΝ-
ΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΥΦΙ
ΕΣΟΥΑΒ.

⁸³⁰ Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4; Ps 103 LXX [104], 4; Hebr 1, 7

⁸³¹ Deut 4 LXX, 24; Hebr 12, 29

⁸³² Mt 26, 47-50

⁸³³ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

P Und lass uns nicht zur Verurteilung kommen, auch wenn wir nicht vollkommen rein sind und nicht so, wie es deiner Güte wohlgefällt, nicht frei vom Schmutz der Sünde, von der Bosheit und von der Erinnerung an das Böse, das den Tod hervorbringt.

Du aber, mit deinem unbeschreiblichen und unaussprechlichen Mitgefühl, du kennst unsere Schwäche und die Niedrigkeit unserer Natur ⁸³⁴.

Tilge jede Befleckung durch unsere Sünden,

damit dieses Sakrament deiner Gottheit ⁸³⁵ für uns weder zur Verurteilung führt noch ein Anlass ist, dem Gericht anheim zu fallen.

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

V Herr erbarme dich.

P Denn du bist der, der alle Sünden hinwegnehmen ⁸³⁶ und die Ungerechtigkeit und Schuld der bösen Menschen entfernen kann. Denn du bist die Reinheit der ganzen Welt.

(Still) Dir gebührt die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem.

ولا تطرحنا في الحكم، إن لم نكن حسبما يُرضي صلاحك أنقياء بالكمال، من حماة الخطيئة والخُبث وتذكّار الشرّ القاتل.

لكن أنت بتعطّفك غير الموصوف، ولا مُخبر به، إذ تعرفُ ضعف وإنغماسِ جبلتنا إلى أسفل.

أمحُ كلَّ أدناسٍ سيّئاتنا.

لِكِي لا يكونَ لنا دينونة، ولا وقوعاً في دينونة، هذا السرُّ الَّذِي للاهوتِكَ.

صلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الكاملِ والمحَبَّةِ والقُبَلاتِ الطاهرةِ الرسوليّةِ.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

لأنَّكَ أَنْتَ القادرُ أَنْ ترفعَ كُلَّ الخطايا، وتنقُلَ الظُّلمَ والآثامَ التي للناسِ الأشقياء، إذ أنتَ طهّرَ العالمَ كُلِّه.

وأنتَ الَّذِي ينبغي لكِ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ.

Ὁ τοῦ ὑπερχύττεν ἐπαπ : ἰσχε τεντον-βνοῦτ ἀν δὲν οὐχὼκ νευ κατὰ φρητ ἐτεσρανα ἡ τεκμετ-ἀσταθός : ἐβολαδὰ φλω-γι ἡ φνοβι νευ ἡ πομη-ριὰ : νευ περφεμενὶ ἡ κακία ἡ ρεφδωτεβ.

Ἀλλὰ ἡ θοὸκ δὲν τεκ-μετψανῆμαδτ ἡ ατ-ψαχι ἡμος : οὐοζ ἡ ατψφίρι ἐρος : ἐκσω-οῦν ἡ ἡμετασθενης οὐοζ ἐτχολκ ἐπεσῆτ ἡ τε πενπλασμα.

ΐωτ ἐβολ ἡ βωδεμ νιβεν ἡ τε νενπαρ-απ-τωμα.

Σίνα ἡ τεψψτεμψωπι ναν ἐτβαπ : οὐδε οὐοζιοτὶ ἐπαπ : ἡ χε παμψστηριον φαὶ ἡ τε τεκμεθνοῦτ.

Προσεψασθε ὑπὲρ τῆς τελίας ἡρηνης κε ἀσταθης κε των ἀσιων ασπασμων των ἀποστολων.

Κυριὲ ἐλεησον.

Ἡ θοὸκ γαρ ἐτε οὐον ψχομ ἡμοκ ἐὼλι ἡνοβι νιβεν : οὐοζ ἐοῦωτεβ ἡ νηὰ δικία νευ νηὰ νομια : ἡ τε νηρωμ ἡ ταλεπωρος : ἐκψοπ ἡ μαλτοῦβο ἡ πικοςμος τηρφ.

Ὁ τοῦ ἡ θοὸκ πε ἐτεσερ-πρεπὶ νாக ἡ χε ἡ λοζολοσιὰ : δὲν οὐτςμν ἡ νοῦωτ ἡ τε οὐον νιβεν.

⁸³⁴ Gemeint ist: unserer geschöpften Natur.

⁸³⁵ 1. Kor 11, 27-32

⁸³⁶ Joh 1, 29

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ελεος ἱρηνῆς οὐσία
ἐνεσεως.

رحمة السَّلام،
التسبيح.

Erbarmen des Friedens,
Opfer des Lobes ⁸³⁸.

838 Hebr 13. 15

3.3.5. Die Anaphora des heiligen Gregorius – „Würdig und recht“

- ❖ *Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Brot liegt, und das Kreuz mit der rechten Hand und führt damit die drei folgenden Segnungszeichen aus. Danach bleiben die Vela auf den Händen.*
- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, mit dem Kreuz in der Hand, segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes und spricht:*

P Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen **839**.

V Und mit deinem Geiste. **Κε μετα τοῦ πνεύματος σου.** ومع روحك [أيضاً].

- ❖ **Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten einmal und spricht:**

P Erhebt eure Herzen! Ἀνω ἡμῶν τὰς
καρδίας.

V Wir haben sie beim Herrn.

- ❖ **Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:**

P Lasst uns dem Herrn
danken.

V Würdig und recht. **مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.** **ΔΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΕΟΝ.**

P Würdig und recht,
würdig und recht,
würdig und recht.

ΔΕΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
ΔΕΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
ΔΕΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ، مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ، مُسْتَحِقٌّ وَعَادِلٌ.

Es ist in Wahrheit würdig
und recht, dich zu loben, dir
zu huldigen, dir zu dienen,
dich anzubeten, dich zu
verherrlichen, du Einziger,
allein Wahrhaftiger, Gott,
Menschenliebender.

⁸³⁹ 2.Kor 13, 13; 2.Thess 3, 16

- P** Der du Unaussprechlicher, ⁸⁴⁰ Unsichtbarer, Unbeschränkbarer, ohne Anfang, Ewiger, Zeitloser, Unmeßbarer, Unerforschlicher, Unwandelbarer, Schöpfer des Alls ⁸⁴¹, Retter eines jeden bist.
- Der du unsere Sünden vergibst, der unser Leben vor dem Untergang rettet, der uns mit Erbarmen und Barmherzigkeit krönt ⁸⁴².
- Du bist der, dem die Engel lobsingend und den die Erzengel anbeten.
- Du bist der, den die Mächte preisen und dem die Herrschaften zurufen.
- Du bist der, dessen Ehre die Gewalten verkünden.
- Du bist der, dem die Throne den Ruhm emporsenden,
- Tausende und Abertausende stellen sich vor dir auf, Zehntausende und die Aberzehntausende dienen ⁸⁴³ dir.
- Du bist der, den die Unsichtbaren preisen.
- Du bist der, den die Sichtbaren anbeten.
- الَّذِي لَا يُنْطَقُ بِهِ، غَيْرُ الْمَرْتِي، غَيْرُ الْمَحْوِي، غَيْرُ الْمُبْتَدِي، الْأَبَدِيُّ، غَيْرُ الزَّمَنِيِّ، الَّذِي لَا يُحَدُّ، غَيْرُ الْمَفْحُوصِ، غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، خَالِقُ الْكُلِّ، مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.
- غَافِرُ خَطَايَانَا، مُنْقِذُ حَيَاتِنَا مِنَ الْفَسَادِ، مُكَلِّلُنَا بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّأْفَاتِ.
- أَنْتَ الَّذِي تُسَبِّحُكَ الْمَلَائِكَةُ، وَتَسْجُدُ لَكَ رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.
- أَنْتَ الَّذِي تُبَارِكُكَ الرُّؤَسَاءُ، وَتَصْرُخُ نَحْوَكَ الْآرْيَابُ.
- أَنْتَ الَّذِي السُّلَاطِينُ تَنْطِقُ بِمَجْدِكَ.
- أَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ الْكَرَاسِيَّ الْكَرَامَةَ.
- أُلُوفُ أُلُوفٍ وَقُوفٌ قُدَّامَكَ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ يُقَدِّمُونَ لَكَ الْخِدْمَةَ.
- أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُكَ غَيْرُ الْمَرْتِيَيْنِ. وَأَنْتَ الَّذِي يَسْجُدُ لَكَ الظَّاهِرُونَ.
- Πατῶσαχι ἄμωϋ : παθῆνατ ἔρωϋ : πατ-
ωοπϥ : παταρχη :
πιωα ἔνεϥ : πατσηοτ
: πατῶτῳ ἔρωϋ :
πατῶδετῶτϥ : πατ-
φονϥ : πιρεφθαμιὸ ἡτε
πτηρηϥ : πιρεφσωτ ἡτε
οτον νιβεν.
- Φηετχω ἐβολ ἡνε-
νοβι : φηετσωτ ἡπε-
ωνῶ ἐβολῶεν ἡτακο :
φηετῗχλομ ἔχων ῶεν
ῶανнай нем ῶанмет-
ωенῶнт.
- Мѡок пе ἔτοутῶс
ἔрок ἡхе нιαтсѣлос :
ѣтоутωτ ἡмоок ἡхе
ниархнатсѣлос.
- Мѡок пе ἔтоутсѡот
ἔрок ἡхе нιαρχη :
ѣτωω οτβнк ἡхе
ниметѡис.
- Мѡок пе ἔтере ниезот-
сѣа хω ἡпекѡот.
- Мѡок пе ἔтере
ниѡронос οτωρп наκ
ἔπωωи ἡπιταιὸ.
- ῶанаῆωω ἡωω εсὸϥ
ἔратот ἔрок : ῶанѡῶа
ἡѡῶа сѣини наκ ἔѡотн
ἡпиωεωωи.
- Мѡок пе ἔтоутсѡот
ἔрок ἡхе нιαθῆνατ
ἔρωот. Мѡок пе ἔтоут-
отωωτ ἡмоок ἡхе
ннеѡотωнῶ ἐβολ.

⁸⁴⁰ Joh 1, 18; 1.Tim 6, 16; Ex 33 LXX, 20⁸⁴¹ Eph 3, 9; Offb 4, 11⁸⁴² Ps 102 LXX [103], 3-4⁸⁴³ Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11-12

- P** Indem sie alle deine Befehle ausführen, unser Herr.
 وَيَصْنَعُونَ كُلُّهُمْ كَلِمَتَكَ يَا سَيِّدَنَا.
- D** Wer sitzt, stehe auf!
 أَيُّهَا الْجُلُوسُ قِفُوا.
- P** Der du bist, Meister, Herr, wahrer Gott ⁸⁴⁴ von ⁸⁴⁵ wahrem Gott ⁸⁴⁶.
 أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، الْإِلَهُ الْحَقُّ، مِنْ الْإِلَهُ الْحَقِّ.
- Der du uns das Licht des Vaters geoffenbart hast.
 الَّذِي أَظْهَرَ لَنَا نَوْرَ الْآبِ.
- Der du uns die wahrhafte Erkenntnis des Heiligen Geistes geschenkt hast.
 الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِمَعْرِفَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْحَقِيقَةِ.
- Der du uns dieses große Sakrament des Lebens geoffenbart hast.
 الَّذِي أَظْهَرَ لَنَا هَذَا السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي لِلْحَيَاةِ.
- Der du den Chor der Unleiblichen unter den Menschen aufgestellt hast.
 الَّذِي ثَبَّتَ قِيَامَ صُفُوفٍ غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ فِي الْبَشَرِ.
- Der du denen, die auf der Erde sind, den Seraphimslobgesang gegeben hast,
 الَّذِي أَعْطَى الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ تَسْبِيحَ السِّيْرَافِيمِ.
- nimm auch von uns unsere Stimme mit den Unsichtbaren an,
 اقْبَلْ مِنَّا نَحْنُ أَيْضاً أَصْوَاتَنَا مَعَ غَيْرِ الْمُرْئِيِّينَ.
- zähle uns zu den himmlischen Kräften.
 احْسِبْنَا مَعَ الْقَوَاتِ السَّمَائِيَّةِ.
- Lasst uns mit jenen sagen, nachdem wir jeden unpassenden bösen Gedanken abgelegt haben.
 وَلْنَقُلْ نَحْنُ أَيْضاً مَعَ أَوْلِيَّكَ، إِذْ قَدْ طَرَحْنَا عَنَّا كُلَّ أَفْكَارِ الْخَوَاطِرِ الشَّرِيرَةِ.
- Βῆτι τῆροτ ἡπεκσαχι πενηνηβ.
 I καθήμενι ἀναστήτε.
- Φηετῳοπ φηνηβ Πβοις φνοτ† ἡταφμηι : ἐβολθεν ογνοτ† ἡταφμηι.
- Φηεταγοτῳνηζ ναη ἐβολ ἡφοτῳινηι ἡφιωτ.
- Φηεταγερεζμοτ ναη ἡπιεμι ἡμηι ἡτε Πῖπνευμα ἐθοταβ.
- Φηεταγοτῳνηζ ναη ἐβολ ἡπαῖνιω† ἡμης-τηριον ἡτε ἡωνηδ.
- Φηεταγταχρο ἡτ-μετρεφοζι ἐρατγ ἡτε ἡχορος ἡτε ἡἰασωμα-τος δεν ἡρωμι.
- Φηεταγ† ἡνηετῳιζεν πικαζι ἡτμετρεφζως ἡτε ἡιΓεραφιμ.
- Βῖ ἡτοτεν ζων ἡτεν-σμη नेम ἡἰαθῆα† ἐρωοτ.
- Οπτεν नेम ἡἰΔΥΝΑΜΙς ετδεν ἡιφῆνοῖ.
- Παρενχοc ζων नेम ἡἡτε ἡμια† : ἐαηζιοῖ cαβολ ἡμον ἡμεῖ† ἡἡβεν ἡτε ἡἡλοσιcμoс ἡἡτοπον.

⁸⁴⁴ Mt 1, 23; Röm 9, 5⁸⁴⁵ Joh 8, 42; 16, 27-28⁸⁴⁶ Jer 10 LXX, 10; Joh 17, 3

P Und ausrufen, was jene mit nimmer schweigenden Stimmen und mit nie stillen Mündern verkünden, und deine Größe preisen.

ونصرُحُ بما يُرسلُهُ أولئك،
بأصواتٍ لا تسكُتُ، وأفواهٍ لا
تفتُرُ، وتُبارِكُ عَظَمَتَكَ.

Πτενω ἔβωλ ἡνῆνα-
ρε νῆτε ἡμᾶν ταοτὸ
ἡμωον : δὲν εἰς ἡμῶν
ἡατχαρωον : νὲμ εἰς ἡ-
ρωε ἡαομογνκ : ογοε
ἡτενῶμοε ἔτεκμετ-
νιω†.

D Schaut nach Osten!

إلى الشرق أنظروا.

Ἰς ἀνατολᾶς βλέψ-
ατε.

P Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim und den Seraphim, sechs Flügel hat der eine und sechs Flügel hat der andere ⁸⁴⁷,

أنت هو القيام حولك،
الشاروبيم والسيرافيم، ستّة
أجنحة للواحد، وستّة
أجنحة للآخر.

Ποοκ εαρ πε ἔτοτοε
ἔρατοε ἡπεκκω† :
ἡχε νιχερογβιμ νὲμ
νισεραφιμ : ἔρε ε
(σοοε) ἡτενε ἡπιοται :
ογοε ε (σοοε) ἡτενε
ἡπικεοται.

und mit zweien bedecken sie ihre Antlitze, und mit zweien bedecken sie ihre Füße, und mit zweien fliegen sie. Und sie rufen, einer zum anderen.

فجنّاحين يغطّون وجوههم،
وباثنين يغطّون أرجلهم،
ويطيرون باثنين،
ويصرّخون واحدٌ قُبالةً واحدٍ
منهم.

δὲν ἑνατ μεν ἡτενε
εγρωε ἡνογρο : δὲν
ἑνατ δε εγρωε ἡνογ-
βαλατχ : εγμηλ δε
δὲν πικεῖνατ : εγω
ἔβωλ οται ογβε οται
ἡμωον.

Sie verkünden ⁸⁴⁸ den Lobgesang des Sieges unseres Heils in einer Stimme voll der Ehre.

يُرسِلُونَ تَسْبِيحَةَ الْغَلْبَةِ
وَالْخَلَاصِ الَّذِي لَنَا، بِصَوْتٍ
مُمتلئٍ مجداً.

εγταοτὸ ἡπιεγμνος
ἡτε πιβρο ογοε
ἡνογται ἡταν : δὲν
ογῶμν εςμεε ἡωον.

Sie loben, singen, rufen und sprechen:

وَيُسَبِّحُونَ، وَيُنْشِدُونَ،
وَيُصَوِّتُونَ وَيُصْرُخُونَ
قائلين:

εγρωε εγχω : εγω
ἔβωλ εγ†δρωον εγχω
ἡμος.

D Wir hören!

Προσχωμεν.
فلننصت.

⁸⁴⁷ Jes 6 LXX, 2-3; Ez 10 LXX, 9 ff.

⁸⁴⁸ Jes 6 LXX, 1-7; Offb 4, 6-11

3.3.6. Die Aspasmus Watos Hymnen

❖ Das Volk singt den Aspasmus Watos für die gewöhnliche Zeit des Jahres in kurzer Form

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يُمجدونك،
صَارخين قائلين:

Μιχερονβιμ σεωνωτ
ιμοκ : nem niCεραφιμ
σετωον ακ : ετωω
εβολ ετχω ιμοκ.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen⁸⁴⁹, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit⁸⁵⁰.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ والأَرْضِ
مملوءة تانٍ مِنْ مَجْدِكَ الأقدس.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κυριος σαβαωθ :
πληρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ : τῆς ἁγίας σου
δοξης.

❖ Das Volk kann eine der beiden folgenden Aspasmus Watos Hymnen für übliche Tage singen oder eine passende zum Anlass (siehe Kapitel 6):

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne⁸⁵¹

V Herr, Gott der Heerscharen, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und Sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat⁸⁵².

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ، ارْجِعْ
وَاطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ، انْظُرْ
وَتَعَاهِدْ هَذِهِ الْكُرْمَةَ، أَصْلَحْهَا
وَتَبْتِهَا، هَذِهِ الَّتِي غَرَسْتُهَا
بِيَمِينِكَ.

Πβοις Ψνοντ ἱτε
νιχωμ : κοτκ οτορ
χονωτ εβολ δεν τφε :
ἁνατ οτορ χεμπωιμι
ἱταιβω ἱἄλολι : σεβ-
τωτς οτορ σεμνητς
θαι ἑτασβος ἱχε
τεκοτιναμ.

Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).

هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا،
(بَارِكْ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ)،

Ἀλληλοῦιᾶ Ἀλλη-
λοῦιᾶ Ἀλληλοῦιᾶ : (
Ὡμον ἐνιςιτ nem niciu)

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ حِصْنًا
لشعبِكَ.

Παρε πεκναι nem
τεκερηννη : οι ἱσοβτ
ιπεκλαος.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ
الصَّبَاووت، السَّمَاءِ والأَرْضِ
مملوءة تانٍ مِنْ مَجْدِكَ الأقدس.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος :
Κυριος σαβαωθ : πλη-
ρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
: τῆς ἁγίας σου δοξης.

⁸⁴⁹ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

⁸⁵⁰ Jes 6 LXX, 3

⁸⁵¹ Ps 80 LXX [81], 15-16

⁸⁵² Ps 80 LXX [81], 15-16; Ps 79 LXX [80], 8; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

- ❖ *Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

V Segne das Wasser des Flusses.

بَارِكْ مِيَاهَ النَّهْرِ.

Σμορ ἐπιμωσ
ἡφιαρο.

- ❖ **Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).**

V Segne die Saaten und Kräuter.

بَارِكِ الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ.

**Շուր Էնիգի ռեա
նիսի.**

- ❖ **Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11.Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).**

V Segne die Lüfte des Himmels.

بارك أهوية السماء.

Ὁμοῦ ἐνᾶν ἡτε
 ᾔψε.

- ❖ **Außerhalb Ägyptens werden alle drei nacheinander gebetet:**

V ❖ Segne die Lüfte des Himmels,

❖ بَارِكْ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ ،

❖ **Σοφ** ἐνὶ ἄνρ ἦτε
ἔφε :

❖ segne das Wasser des Flusses.

❖ بَارِكْ مِيَاهَ الْأَنْهَارِ،

❖ **ἑμὸν ἔπιμαρον :**

❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ بَارِكِ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ.

❖ **ՇՊՐ ԷՆԻՐՄԱՆ ՈՒՆՆԱԼՈՒ**

- ❖ Hier bekreuzigt der Priester sich selbst mit dem Kreuz (das er mit dem Velum in der rechten Hand hält), die Diener und das Volk. Zu jedem Segenszeichen spricht er.

3.3.7. Agios, agios, agios

P Agios, agios, agios.

أجيوس، أجيوس، أجيوس.

आहोत्तु अहोत्तु अहोत्तु.

Heilig, heilig, bist du, o
Herr, und heilig in allem, vor
allem ist überragend das
Licht deiner Wesenheit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، أَنْتَ أَيُّهَا
الرَّبُّ، وَقُدُّوسٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ،
وَبِالْأَكْثَرِ مُخْتَارٌ هُوَ نَوْرُ
جَوْهَرَتِكَ.

Χοταβ ἄοταβ Πβοις
οτοϋ ἄοταβ δέν Ϸωβ
νιβέν : ἡϋοτὸ λε
ϥσωτπ ἡϥε φoτωινι
ἡτε τεκοτϥιḁ.

Unbeschreiblich ist die Kraft
deiner Weisheit und keine
Sprache vermag die Größe
deiner Menschenliebe zu
beschränken.

وَعَيْرُ موصُوفَةٍ هِيَ قُوَّةُ
حِكْمَتِكَ، وَلَيْسَ شَيْءٌ مِنْ
النُّطْقِ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَحْدُثَ لُجَّةً
مَحَبَّتَكَ للبشر.

Ουατωσαχι ἡμος τε
 τχομ ἡτε τεκσοφῖα :
 ἡμον ἔλι ἡσαχι
 ναῶττω ἐπιπελατος
 ἡτε τεκμετμαρωμ.

Du hast mich, den Menschen, als ein Menschenliebender **853** geschaffen. Du benötigtest meinen Dienst nicht, ich jedoch brauchte deine Herrschaft.

خَلَقَنِي إِنْسَانًا كَمُحِبِّ الْبَشَرِ،
وَلَمْ تَكُنْ أَنْتَ مُحْتَاجًا إِلَى
عُبُودِيَّتِي، بَلْ أَنَا الْمُحْتَاجُ إِلَى
رَبِّيَّتِكَ.

Ἀκούσις ἡρώς ὡς
μαρτυρία : μακροχρόνια
ἡθός ἀν πε ἡταμετ-
βωκ ἀλλὰ ἡθός δε
μακροχρόνια ἡτεκεμετ-
βοις.

⁸⁵³ Gen 1 LXX, 26-28; 2 LXX, 7

- P** Wegen deines vielfachen Erbarmens hast du mich geschaffen, da ich nicht war.
 Du hast mir den Himmel als Dach aufgestellt.
 Du hast mir die Erde befestigt, damit ich darauf wandle.
 Meinetwegen hast du das Meer verschlossen ⁸⁵⁴.
 Meinetwegen hast du die Natur des Tieres sichtbar gemacht,
 alle Dinge unter meine Füße ⁸⁵⁵ erniedrigt.
 Du hast mir nicht etwas von den Werken deines Ruhmes fehlen lassen.
 Du bist der, der mich geschaffen
 und seine Hände über mich gehalten hat.
 Du hast mir das Bild deiner Macht eingeschrieben.
 Und mir die Gabe des Sprechens gegeben.
 Du hast mir das Paradies zur Freude geöffnet.
 Und die Lehren deines Wissens gegeben.
 Du hast mir den Baum des Lebens geoffenbart
 und den Stachel des Todes gezeigt.
- مِنْ أَجْلِ تَعَطُّفَاتِكَ الْجَزِيلَةِ،
 كَوْنْتَنِي إِذْ لَمْ أَكُنْ.
 أَقَمْتَ السَّمَاءَ لِي سَقْفًا.
 وَثَبَّتَ لِي الْأَرْضَ لِأَمْشِيَ عَلَيْهَا.
 مِنْ أَجْلِ الْجَمْتِ الْبَحْرِ.
 مِنْ أَجْلِ أَظْهَرْتَ طَبِيعَةَ الْحَيَوَانِ.
 أَخْضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيَّ.
 لَمْ تَدْعَنِي مُغَوِّرًا شَيْئًا مِنْ أَعْمَالِ كِرَامَتِكَ.
 أَنْتَ الَّذِي جَبَلْتَنِي.
 وَوَضَعْتَ يَدَكَ عَلَيَّ.
 وَكَتَبْتَ فِيَّ صُورَةَ سُلْطَانِكَ.
 وَوَضَعْتَ فِيَّ مُوهَبَةَ النُّطْقِ.
 وَفَتَحْتَ لِي الْفَرْدَوْسَ لِأَتَنَعَّمَ.
 وَأَعْطَيْتَنِي عِلْمَ مَعْرِفَتِكَ.
 أَظْهَرْتَ لِي شَجَرَةَ الْحَيَاةِ.
 وَعَرَّفْتَنِي شَوْكَةَ الْمَوْتِ.
- Θεβε νεκμετψαλῆμα-
 δτ ετοψ ακεριψωπι
 ἑναιψοπ αν πε.
 Δκταρο ἡτφε ἑρατς
 νηι εοταρσοι.
 Δκταχρο ὑπικαρι νηι
 εοριμοψι ριχωφ.
 Θεβητ ακμαψοαμ
 ὑψιομ.
 Θεβητ ακοτωνα εβολ
 ἡτφτςις ἡνιζων.
 Δκοεβιο ἡενχαι νιβεν
 σαπεςητ ἡναβαλατχ.
 Ὑπεκχατ ειψατ ἡελα
 δεν νιεβηοτι ἡτε
 πεκταιο.
 Θεοοκ πε ετακερηλα-
 ζιν ὑμοι.
 Δκχω ἡτεκχιχ εερηι
 εχωι.
 Δκςδαι ἡδητ ἡτγι-
 κων ἡτε τεκεζοτςια.
 Δκχω ὑπιλωρον
 ἡδητ ἡτε πιαχι.
 Δκοτων ὑπιπαρ-
 λισος νηι εοτνοφ.
 Δκτ ετοτ ἡτμετρεφ-
 τςβω ἡτε πεκεμι.
 Δκοτωνε νηι εβολ
 ὑπιψωην ἡτε πωνδ.
 Δκταμοι ετςοτρι
 ὑψιομ.

⁸⁵⁴ Ijob 38 LXX, 8; Jer 5 LXX, 22⁸⁵⁵ Ps 8 LXX, 6; Gen 1 LXX, 26-28

- P** Eine einzige Pflanze hast du mir verboten zu essen. **Οὐτωςι ἰσωςτ πε ἐτακωαυτ ἐϋτεμοτ-ωμ ἐβολ ἡδῆτϣ.**
 Diese, von der du mir gesagt hast: Von ihr allein iß nicht. **Φαι ἐτακχος ηἰη γε ἱπεροτωμ ἐβολ ἡδῆτϣ ἱματϣ.**
 Ich habe nach meinem Willen gegessen. **Διοτωμ δεν παοτωϣ.**
 Und das Gesetz wissentlich übertreten und deine Gebote missachtet. **Διχω ἡσωι ἱπεκνομος δεν ταῖσωνμῃ. Διερ-ἀμελῆς ἐνεκεντολῃ.**
 Ich habe mir das Todesurteil ⁸⁵⁶ zugezogen. **Διοκ αἰρωλεμ ηἰη ἡ-τᾱποφασις ἡτε φμοτ.**
Κτρίε ἐλεῆσον.
يا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ 3.3.8. Du mein Herr ❖

- P** Du mein Herr hast mir die Strafe in Heil ⁸⁵⁷ verwandelt. **Πθοκ πανηβ ακφωηδ ηἰη ἡττιμωρια ἐοτ-οτχαῖ.**
 Wie ein guter Hirte bist du gegangen, um den Verlorenen ⁸⁵⁸ zu suchen. **Θως μανῆσωτ ἐναλεϣ ακβοχι ἐκωτ ἡσα φἡεταϣρεμ.**
 Wie ein wahrer Vater hast du dich um mich bemüht, der ich gefallen war. **Θως ιωτ ἱμμη ακωρε-δισι νεμμη ἀνοκ δα φἡεταϣρει.**
 Du hast mich gebunden mit allen ins Leben führenden Heilmitteln. **Δκμορτ δεν μιφαδρι τηροτ ετβι ἐδοτην ἐπωμδ.**
 Du hast meinerwegen mir, dem Kranken, die Propheten ⁸⁵⁹ gesandt. **Πθοκ πε ἐτακοτωρπ ηἰη ἡηπροφητης εοβητ ἀνοκ δα φἡετωμη.**
 Du hast mir das Gesetz ⁸⁶⁰ zur Hilfe gegeben. **Δκτ ἱφνομος ηἰη ἐοτβοῆοῖα.**

⁸⁵⁶ Gen 2 und 3

⁸⁵⁷ Röm 5, 6-21; 3, 9-31; 2.Kor 5, 14-21

⁸⁵⁸ Joh 10, 1-18

⁸⁵⁹ Hebr 1, 1; Hos 12 LXX, 10; 2.Kön 17 LXX, 13; Lk 1, 70

⁸⁶⁰ Joh 1, 17; Ps 18 LXX [19], 7-11; 1, 2-3

- P** Du hast mir zum Heil gewirkt, obwohl ich dein Gesetz übertreten habe.
- Als ein wahrhaftes Licht bist du denen erleuchtet, die sich verirrt haben und die Unwissende sind.
- V** Herr erbarme dich.
- أَنْتَ الَّذِي خَدَمْتَ لِي الْخَلَاصَ لَمَّا خَالَفْتُ نَامُوسَكَ.
- كَنُورٍ حَقِيقِيٍّ، أَشْرَقْتَ لِلْمُضَالِينَ وَغَيْرِ الْعَارِفِينَ.
- يَا رَبِّ ارْحَمْ.
- Προκ πε ἑτακερδια-
κονιν νηι ὑπιουχαι
ἐαιερπαβενιν ὑπεκ-
νομος.
- Ὡς οὐωινι ὑμνι :
ακωαι ἡνηετσωρεμ
νεμ νηετοι ἡατέμι.
- Κυριε ἐλεησον.



3.3.9. Du, der Ewige



- P** Du, der Ewige, bist zu uns auf die Erde gekommen, bist in den Mutterleib der Jungfrau ⁸⁶¹ gekommen.
- O du der Unmeßbare, obwohl du Gott bist, hast du es nicht für einen Raub gehalten, Gott gleich zu sein,
- sondern hast dich selbst erniedrigt
- und Sklavengestalt ⁸⁶² angenommen.
- Du hast meine Natur in dir gesegnet,
- dein Gesetz für mich vollendet ⁸⁶³
- und mir das Aufstehen von meinem Fallen gezeigt.
- Du hast diejenigen befreit, die durch die Unterwelt gefangen gehalten wurden.
- Du hast den Fluch des Gesetzes beseitigt ⁸⁶⁴,
- أَنْتَ الْكَائِنُ فِي كُلِّ زَمَانٍ، أَتَيْتَ إِلَيْنَا عَلَى الْأَرْضِ، أَتَيْتَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ.
- أَيُّهَا غَيْرُ الْمُحَوَّى، إِذْ أَنْتَ الْإِلَهُ لَمْ تُضْمِرْ اخْتِطَافًا أَنْ تَكُونَ مُسَاوِيًا لِلَّهِ.
- لَكِنْ وَضَعْتَ ذَاتَكَ.
- وَأَخَذْتَ شَكْلَ الْعَبْدِ.
- وَبَارَكْتَ طَبِيعَتِي فِيكَ.
- وَأَكْمَلْتَ نَامُوسَكَ عَنِّي.
- وَعَرَّفْتَنِي الْقِيَامَ مَنْ سَقَطْتَنِي.
- أَعْطَيْتَ إِطْلَاقًا لِمَنْ قُبِضَ عَلَيْهِمْ فِي الْجَحِيمِ.
- أَزَلْتَ لَعْنَةَ النَّامُوسِ.
- Προκ πε φνετρωπ
ἡσνοτ νιβεν : ακι ναν
ριχεν πικαρι : ακι
ἐθμντρα ἡτπαρενος.
- Πιατρωπυ εκοι ἡνοτ
: ἡοτρωλεμ αν πε
ἑτακμενι ἐροϋ :
εορεκωπι ηριςος νεμ
φνοτ.
- Αλλα ακωοτωκ ἐβολ
ὑμιν ὑμοκ.
- Ακβι ἡοτμορφη
ὑβωκ.
- Ακςμοτ ἑταφηςις
ἡδητκ.
- Ακχεκ πεκνομος
ἐβολ θαροι.
- Ακταμοι ἐπχινητωοτη
ἡτε παρει.
- Ακτ ὑπχω ἐβολ
ἡνηετοτᾶμαρι ἐχωοτ
ριτεν ἁμεντ.
- Ακχιονι ἐβολ ὑπσα-
ροτι ἡτε πινομος.

⁸⁶¹ Mt 1, 18-25

⁸⁶² Phil 2, 6-7

⁸⁶³ Gal 4, 4-5; Lk 2, 21-24 und 39-51; Röm 15, 8; Mt 8, 4

⁸⁶⁴ Gal 3, 10-14

- P** die Sünde im Fleische vernichtet.
Du hast mir die Macht deiner Herrschaft gezeigt.
Du hast den Blinden ⁸⁶⁵ das Sehen geschenkt,
die Toten aus den Gräbern erweckt ⁸⁶⁶,
die Natur durch das Wort aufgerichtet.
Du hast mir die Heilsordnung deines Erbarmens geöffnet.
Du hast das Unrecht der Bösen erduldet ⁸⁶⁷.
Du hast deinen Rücken Peitschenschlägen
und deine Wangen hast du Ohrfeigen dargeboten.
Meinetwegen, mein Herr, hast du dein Angesicht nicht abgewandt von der Schande des Anspeiens ⁸⁶⁸.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Gekommen bist du zur Schlachtung wie ein Lamm ⁸⁶⁹, bis zum Kreuz.
Du hast deine große Sorge um mich gezeigt,
meine Sünde durch dein Grab vernichtet.
Du hast mein Erstlingsopfer zum Himmel emporgehoben.
- أبطلت الخطيئة بالجسد.
عرفتني قوة سلطانك.
وهبت النظر للعميان.
أقمت الموتى من القبور.
أقمت الطبيعة بالكلمة.
أظهرت لي تدبير تعطفك.
احتملت ظلم الأشرار.
بذلت ظهرك للسياط.
وخديك أهملتها للطم.
لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهك عن خزي البصاق.
- Δακκωρϥ ὑφνοβι δέν ἵσαρξ.
Δακταμοι ἐτχομ ἡτε τεκἐχορσιᾶ.
Δακ† ὑφνατ ὑβολ ἡνιβελλεν.
Δακτογνος ηἰρεμωογτ ἐβολδεν νιμδατ.
Δακταρο ἡτφρσις ἐρατς δέν πσαχι.
Δακογωνη ηἡνι ἐβολ ἡτοικονομιᾶ ἡτε τεκμετψανῶμαδτ.
Δακαῖ δα πβῖνηχονς ἡτε νιπονηρος.
Δακ† ἡτεκβις ἐξανμαστιγςος.
Πεκογῶχι ακχατ ἐξανψενκογτ.
Εθβητ πανηβ ὑπεκτασθο ὑπεκρο ἐβολδα πψιπι ἡτε χανθαϥ.
- يا رَبِّ ارْحَمْ.
أُتيت إلى الذبح مثل حمل، حتى إلى الصليب.
أظهرت عظم إهتمامك بي.
قتلت خطيتي بقبرك.
أصعدت باكورتي إلى السماء.
- Κυριε ἐλεησον.
Δκι ἐπδολδελ ὑφρη† ηογῆσωγ ψα ἐδρηι ἐογσταγρος.
Δακογωνη ἐβολ ἡτεκνιψ† ὑμετψαιρωογψ δαροι.
Δαδωτεβ ὑπανοβι δέν πεκῖδατ.
Δκῶλι ἡταδπαρχη ἐπψωι ἐτφε.

⁸⁶⁵ Mt 9, 27-30; 12, 22; 20, 29-34; 11, 5⁸⁶⁶ Joh 11, 43-44; Lk 7, 12-26; Mt 9, 18-19 und 25; 11, 5⁸⁶⁷ Mt 27 und 27⁸⁶⁸ Jes 50 LXX, 6; Mt 26, 67-68; 27, 26-31⁸⁶⁹ Jes 53 LXX, 7; Apg 8, 32; 1.Kor 5, 7; Offb 5, 9 und 12

- P** Du hast mir die Verkündigung deines Kommens geoffenbart, **أظهرت لي إعلان مجيئك.** **Δικοινωνησιν ἡ ἐβολή τῆς παραρρησίας ἡ τε περικρίνι.**
- in der du kommst, zu richten die Lebenden und die Toten ⁸⁷⁰ und jedem nach seinen Taten zu vergelten ⁸⁷¹. **هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والأموات، وتُعطي كل واحد كَأعماله.** **Θαὶ ἐτεκνηνοῦ ἡδὴ τς ἐτῆραπ ἐνηετονδ νευ νηεθμωοῦτ : οτορ ἐτ ἡπιοῦται πιοῦται κατὰ νευῆβνοῦ.**
- V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden. **كرحمتك يا ربُّ، وليس كخطايانا.** **Κατὰ τὸ ἐλεος σου Κυρίε : κε μη κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.**

**3.3.10.****Der Einsetzungsbericht – Ich bringe dir dar**

- ❖ **Der Priester nimmt den Löffel in die Hand mit einem Velum, segnet einmal den Weihrauchbehälter mit dem Zeichen des Kreuzes, nimmt einen vollen Löffel Weihrauch und legt ihn in das Weihrauchgefäß und spricht:**

- P** Ich bringe dir dar, mein Herr, die Symbole meiner Freiheit. **أَقْدِمُ لَكَ يَا سَيِّدِي مَشُورَاتِ حُرِّيَّتِي.** **Ἰνὶ νακ ἐῆρηνι πανηβ νηιστμβολον ἡ τε ταμετρεμε.**
- Ich schreibe meine Werke gemäß deinen Worten. **وأكتبُ أعمالِي تبعاً لأقوالِكَ.** **Ἰςῃαι ἡναῆβνοῦ ἡσα νεκσαχι.**
- Du hast mir den Dienst gegeben, der voller Geheimnisse ist. **أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي هَذِهِ الْخِدْمَةُ الْمَمْلُوءَةُ سِرًّا.** **Πθοκ πε ἐτακτ ἐτοτ ἡπαῖωμεῳ εομερ ἡμυστηριον.**
- Du hast mir gegeben, deinen Leib im Brot und im Wein zu erheben. **أَعْطَيْتَنِي إِصْعَادَ جَسَدِكَ بِخُبْزٍ وَخَمْرٍ.** **Δκτ ἡνι ἡθμετὰλτυψις ἡ τε τεκσαρζ δεν οτωικ νευ οτηρπ.**

- ❖ **Der Priester weist auf das Brot und den Wein**

- V** Wir glauben. **Πιστεύομεν.** **نُؤْمِنُ.**

- ❖ **Der Priester beweihräuchert dreimal seine Hände über dem Weihrauchgefäß, dabei spricht er:**

- P** Denn in jener Nacht, in der du dich mit deinem eigenen Willen und deiner eigenen Macht ⁸⁷² geben wolltest, **لَأَنَّكَ فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي سَلَّمْتَ فِيهَا ذَاتَكَ، بِإِرَادَتِكَ وَسُلْطَانِكَ وَحْدَكَ.** **Ἡερηνι ζαρ δεν πιεχωρ ἐτεκνατηικ ἡδηντϣ : δεν πεκοτωῳ ἡμιν ἡμοκ νευ τεκεζ-οτςιὰ ἡματatk.**

⁸⁷⁰ Mt 16, 27; Apg 17, 31; 10, 42; Mt 25, 31-46

⁸⁷¹ Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; Offb 22, 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

⁸⁷² Mt 26; 1.Kor 11, 23

❖ **Der Priester hebt die Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben, er nimmt das Brot auf seine Hände, hebt das Velum hinweg, das in der Patene unter dem Brot lag, und spricht:**

P nahmst du Brot in deine
reinen, makellosen,
unbefleckten, seligen und
lebensspendenden Hände.
أَخَذْتَ خُبْزًا عَلَى يَدَيْكَ
الطَاهِرَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ بَلَ عَيْبِ
الطُّوبَاوِيَّتَيْنِ
الْمُحْيِيَّتَيْنِ.
ΔΑΚΒΙ ΝΟΥΩΙΚ ΕΞΕΝ
ΝΕΚΧΙΧ ΕΘΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ
ΝΑΤΑΒΝΙ ΟΥΟΖ ΝΑΤΩ-
ΛΕΒ : ΟΥΟΖ ΙΜΑΚΑΡΙΟΝ
: ΟΥΟΖ ΗΡΕΥΤΑΝΔΟ.

V Wir glauben, dass dieses in
Wahrheit so ist. Amen.
ΤΕΝΝΑΖΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ : ΑΜΗΝ.
آمین.

❖ **Der Priester richtet seine Augen nach oben und spricht:**

P Du blicktest hinauf zum
Himmel zu Gott, deinem
Vater, und Herrn eines
Jeden.
وَنَظَرْتَ إِلَى فَوْقٍ، نَحْوِ
السَّمَاءِ، إِلَى اللَّهِ أَبِيكَ وَسَيِّدِ
كُلِّ أَحَدٍ.
ΔΑΚΣΟΜΣ ΕΠΨΩΙ ΕΤΨΕ :
ΖΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΙΩΤ
ΦΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΦΗΗΒ
ΗΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

❖ **Der Priester zeichnet dreimal das Kreuz über dem Brot.**

1. Beim ersten Segenszeichen spricht er:

P Du danktest.
وَشَكَرْتَ. ВТАКΨΕΠΕΔΜΟТ.
V Amen ⁸⁷³.
آمین. ΔΑΜΗΝ.

2. Beim zweiten Segenszeichen spricht er:

P Du segnest es.
وَبَارَكْتَهُ. ΔΑΚΣΜΟΥ ΕΡΟΥ.
V Amen.
آمین. ΔΑΜΗΝ.

3. Beim dritten Segenszeichen spricht er:

P Und heiligtest es.
وَقَدَّسْتَهُ. ΔΑΚΕΡΑΖΙΑΖΙΝ ΙΜΜΟΥ.
V Amen.
آمین. ΔΑΜΗΝ.

V Wir glauben, bekennen
und verherrlichen.
نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنُجَدِّدُ. ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ ΚΕ
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ
ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

❖ **Der Priester teilt das Brot in zwei Teile: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz voneinander zu trennen. Dabei spricht er:**

P Du teiltest und gabst es
deinen heiligen Jüngern
und reinen Aposteln und
sagtest:
وَقَسَمْتَهُ، وَأَعْطَيْتَهُ لِتَلَامِيذِكَ
الْمُكْرَمِينَ الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلِكَ
الْأَطْهَارِ قَائِلًا:
نَهْمْتُ، عَسْتُ أَلَّة دَاوَن،
دَنن ديس ديس لئب،
أَطْهَارِ قَائِلًا:
ΔΑΚΦΑΨΥ ΑΚΤΗΙΥ ΙΝΗ-
ΕΤΕ ΝΟΥΚ ΝΑΖΙΟΣ
ΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΟΖ
ΝΑΠΟСТОЛОС ΕΘΟΥΑΒ
ΕΚΧΩ ΙΜΜΟΣ.
ΧΕ ΒΙ ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ
ΝΔΗΤΥ ΤΗΡΟΥ : ΦΑΙ
ΖΑΡ ΠΕ ΠΑΣΩΜΑ.
هذا هو جسدي.

❖ **An dieser Stelle bricht er nun den oberen Teil des Brotes, ohne es dabei komplett vom Ganzen zu trennen. Er tut dieses, während er weiterspricht:**

⁸⁷³ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

- P** der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis ⁸⁷⁴.
- V** Dies ist es in Wahrheit. Amen.
- ❖ **Der Priester legt seine Hand auf den Rand des Kelches und spricht:**
- P** Ebenso nahm er, nachdem sie gegessen hatten, den Kelch, mischte von der Frucht des Weinstocks und Wasser.
- ❖ **Der Priester bekreuzigt dreimal den Kelch.**
- 1. Beim ersten Segenszeichen spricht er:**
- P** Du danktest.
- V** Amen.
- 2. Beim zweiten Segenszeichen spricht er:**
- P** Du segnest ihn.
- V** Amen.
- 3. Beim dritten Segenszeichen spricht er:**
- P** Und heiligtest ihn.
- V** Amen.
- V** Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.
- ❖ **Der Priester fasst den Kelchrand an und spricht dabei:**
- P** Du kostetest davon und gabst ihn deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:
- ❖ **Er bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig gegen Westen, Osten, Norden und Süden neigt, während er spricht:**
- P** Nehmt, trinkt alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ ⁸⁷⁵.

الَّذِي يُقَسِّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΘΑΝΚΕΜΗΨΥ : ΗΝΣΕΤΗΨΥ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨΥ ΕΠΑΕΡΦΕΜΕΤΙ.

هذا هو بالحقيقة، آمين.

ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΑΜΗΝ.

هَذَا أَيْضاً بَعْدَ أَنْ أَكَلُوا، أَخَذَتْ كَأْساً وَمَزَجَتْهَا مِنْ ثَمَرَةِ الْكُرْمَةِ وَالْمَاءِ.

ΠΑΙΡΗΨ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΟΤΟΥΜ ΑΚΒΙ ΗΟΥ- ΑΦΟΥΤ : ΑΚΘΟΥΨ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΟΥΤΑΔ ΗΤΕ ΨΒΩ ΗΑΛΟΛΙ ΝΕΜ ΟΥΜΩΟΥ.

وَشَكَرْتَ.

ΕΤΑΚΨΕΠΘΜΟΥΤ.

آمين.

ΑΜΗΝ.

وَبَارَكْتَهَا.

ΑΚΣΜΟΥ ΕΡΟΥ.

آمين.

ΑΜΗΝ.

وَقَدَّسْتَهَا.

ΑΚΕΡΑΞΙΑΞΙΝ ΪΜΟΥ.

آمين.

ΑΜΗΝ.

وَأَيْضاً ثَوِّمُنْ وَنَعْتَرِفْ وَنُحْمِجِدْ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΤΟΥ- ΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΟΥΜΕΝ ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

وَذَقْتُ، وَأَعْطَيْتَهَا أَيْضاً لَتَلَامِيذِكَ الْمُكْرَمِينَ الْقَدِيسِينَ، وَرُسُلِكَ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

ΑΚΧΕΜΨΠΙΣ ΑΚΤΗΨΥ ΟΝ ΗΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΕΤΤΑΙΝ- ΟΥΤ ΗΑΣΙΟΣ ΪΜΑΘΗΤΗΣ : ΟΥΟΥ ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΚΧΩ ΪΜΟΣ.

خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

ΧΕ ΒΙ ΣΩ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΨΥ ΤΗΡΟΥ : ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΑΣΝΟΥ ΗΤΕ ΨΔΙΑΘΗΚΗ ΪΒΕΡΙ : ΕΤΟΥΝΑΦΟΝΨ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΘΑΝΚΕΜΗΨΥ: ΗΝΣΕΤΗΨΥ ΕΠ- ΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΦΑΙ ΑΡΙΤΨΥ ΕΠΑΕΡΦΕΜΕΤΙ.

⁸⁷⁴ Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

⁸⁷⁵ Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

V Dies ist auch in Wahrheit. **Φαί ον πε δέν**
Amen. **οτμεομνι : Αμην.**

❖ 3.3.11. Die feierliche Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu ❖

❖ *Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.*

❖ *Der Priester zeigt mit seinen Händen auf das Brot und den Kelch und spricht:*

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, und aus diesem Kelch trinkt, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme ⁸⁷⁶.

لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا
الخُبْزِ، وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ
الْكَأْسِ، تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي،
وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي،
وَتَذْكُرُونِي إِلَى أَنْ أَجِي.

**Соп заp нйвен ётетен-
наотωω ёβoλ δέν
пαιωικ φαί : οτορ
ητετεнсω ёβoλ δέν
пαι аφοτ φαί : ёρεтен-
χιωω ιπαμοу :
ёρεтенепоιολοζин
ηтаанаcтacиc : ёре-
тениpi ιπαμενι ψατι.**

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir.

**Αμην, Αμην, Αμην : τον
θανατον σου Κυριε
κατασσελομεν : κε την
αγιαν σου αναcтacиn κε
την αναληψιν (σου εν
τις οτρανιc) ce
ομολοζομεν.**

Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott!

**Се ёноумен ce етλο-
ζοумен ci етχαpиcтoу-
мен Κυριε : κε
δεομεθα σου ο Θεοc
ημων.**

❖ 3.3.12. Das lebendige Gedächtnis (Anamnese) ❖

P Unser Herr, indem wir deiner Herabkunft auf die Erde gedenken, deines lebensspendenden Todes, und deines dreitägigen Begrabenseins,

فإِذَا يَا سَيِّدَنَا فِيمَا نَحْنُ
نَصْنَعُ ذِكْرَ نُزُولِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، وَمَوْتِكَ الْمُحْيِي،
وَقَبْرِكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.

**Вшoстe oтн пeнннb
enipι ιμφμενι ιπεκxинι
ёпeчнт xиxен пикаxи :
нeм пeкμoу ηρεчтaн-
до : нeм пeκιxαт
ηψoмт ηεxooт.**

deiner Auferstehung von den Toten ⁸⁷⁷, deiner Auffahrt in den Himmel, deines Sitzens zur Rechten deines Vaters ⁸⁷⁸,

وَقِيَامَتِكَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
وَصُعُودِكَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجُلُوسِكَ عَنْ يَمِينِ أَبِيكَ.

**Нeм тeканаcтacиc
ёβoλδeн нпeθωoут :
нeм пeκxинψe ёпψωи
enιφнoυι : нeм пeκxин-
xемci cαoυιnam ιΠeκ-
ιωт.**

⁸⁷⁶ 1.Kor 11, 23-26

⁸⁷⁷ Mt 27, 50-66; Mt 28

⁸⁷⁸ Mk 16, 19

- P** deines zweiten Kommens vom Himmel, das furchterregend und voll Herrlichkeit ist ⁸⁷⁹,
 ظهوركَ الثاني الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ، المَخُوفِ المَمْلُوءِ مجداً.
 wir bringen dir diese deine Opfertgaben dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.
 نُقَرِّبُ لَكَ قَرَابِيئَكَ، مِنَ الَّذِي لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.
- D** Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes.
 أَسْجُدُوا لِلْحَمَلِ كَلِمَةِ اللَّهِ.
 ❖ **Oder der Diakon spricht:**
D Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern ⁸⁸⁰.
 أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ.
 ❖ **Alle verbeugen sich und singen dabei:**
V Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.
 نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدِمُكَ (يا رب)، وَنَسْجُدُ لَكَ.
 ❖ **Das Volk verbeugt sich vor Gott, auch der Priester kniet nieder und spricht mit ausgebreiteten Händen still das Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.**
 Οἰνωπυτ ἡΠιρινηβ ἡΛογος ἡτε Ψνοτ.
 Οἰνωπυτ ἡΨνοτ[†] δεν οτ[†]οτ[†] нем οτ[†]сөөртер.
 Τенεως ἐрок тен[†]сμοу ἐрок тенψеμψи ἡмоκ тенотωпυт ἡмоκ.

❖ 3.3.13. Die Wandlung (Epiklese) – Das Herabrufen des Heiligen Geistes ❖

- ❖ **Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfertgaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.**

- P** (Still) Du, unser Herr, allein durch deine Stimme verwandle diese hier vorliegenden Gaben. Du, der du jetzt bei uns bist, bereite uns vor auf diesen sakramentalen Dienst.
 (سراً) أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا بِصَوْتِكَ وَحْدَكَ حَوْلَ هَذَيْنِ الْمَوْضُوعَيْنِ، أَنْتَ الْحَالَّ مَعَنَا، هَيِّئْ لَنَا هَذِهِ الْخِدْمَةَ الْمَمْلُوءَةَ سراً.
 Пѳок пеннннб ден тек[†]снн ἡμнн ἡмоκ φωνε ἡнай етхн е[†]дрнн : ἡѳок етхн δατοтен соβ[†] нап ἡпαιψеμψи еомеε ἡμнстнрнон.
- Pflanze du das Gedenken an deinen heiligen Dienst in uns ein.
 أَنْتَ اغْرِسْ فِينَا ذِكْرَ خِدْمَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.
 Пѳок тωχн ἡδнтен ἡперѳμενн ἡпекψеμψи еѳотаб.
- Sende du auf uns die Gnade deines Heiligen Geistes herab,
 أَنْتَ أَرْسِلْ عَلَيْنَا نِعْمَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.
 Пѳок отωрп е[†]дрнн ехωп ἡпн[†]εμот ἡте Пекпнепма еѳотаб.
- damit er diese vorliegenden Opfertgaben reinige und verwandle in den Leib und das Blut unserer Erlösung.
 لِكَيْ تُطَهِّرَ وَتَنْقُلَ هَذِهِ الْقَرَابِيئَ الْمَوْضُوعَةَ إِلَى جَسَدٍ وَدَمٍ خَلَاصِنَا.
 Чнна ἡтеψтопво отоε ἡтеψот[†]ωтеб ἡнайδω- рон нап етхн е[†]дрнн : епнсωма нем пн[†]снот ἡте пенсω[†].

⁸⁷⁹ Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27

⁸⁸⁰ Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

D Wir hören. Amen.

Προσχωμεν. Αμην. نُصِتْ، آمِينَ.

❖ **Der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:**

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. **Οτοζ παλιωκ μεν ητεγαυ ησωμα εφοταβ ητακ. مُقَدَّساً لَكَ.** وهذا الخُبْزُ يجعلُهُ جسداً

V Ich glaube. Amen.

†ηαε†. Αμην. أُؤْمِنُ، آمِينَ.

❖ **Währenddessen breitet der Priester seine Hände aus und verbeugt sein Haupt vor dem Herrn:**

P **(Still)** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden ⁸⁸¹ und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben ⁸⁸². **Πενβοις οτοζ Πεννου† οτοζ Πενσωτηρ ηςοις Πιχριστος. Εη† ημοϋ ε̅π̅χω ε̅βο̅λ ητε νινοβι : νεν οτωνδ̅ η̅νε̅ε̅ζ̅ η̅νη̅-ε̅θα̅βι̅ ε̅βο̅λ̅ η̅δ̅η̅τ̅ϋ̅. (سراً) رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.**

❖ **Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:**

P Und auch diesen Kelch ⁸⁸³ in sein kostbares Blut ⁸⁸⁴ deines neuen Bundes ⁸⁸⁵, **Οτοζ παλ̅α̅φο̅τ̅ δε̅ ο̅ν η̅ς̅νο̅ϋ̅ ε̅ϋ̅τ̅αι̅νο̅υ̅† : η̅τε †δ̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ η̅β̅ε̅ρι̅ η̅τακ. وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً لعهدِكَ الجَدِيدِ.**

V Wiederum glaube ich.

Κε παλιν †ηαε†. وَأَيْضاً أُؤْمِنُ.

❖ **Währenddessen breitet der Priester seine Hände aus. Er verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:**

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben. **Πενβοις οτοζ Πεννου† οτοζ Πενσωτηρ ηςοις Πιχριστος. Εη† ημοϋ ε̅π̅χω ε̅βο̅λ ητε νινοβι : νεν οτωνδ̅ η̅νε̅ε̅ζ̅̅ η̅νη̅-ε̅θα̅βι̅̅ ε̅βο̅λ̅̅ η̅δ̅η̅τ̅ϋ̅̅. رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.**

V Amen ⁸⁸⁶.

(Herr erbarme dich)^{3x}.

Αμην. (Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅).^{3̅}. آمِينَ، (يَا رَبُّ ارْحَمْ).

⁸⁸¹ Mt 26, 26-28

⁸⁸² Joh 6, 54

⁸⁸³ Lk 22, 20; bibelgetreu: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

⁸⁸⁴ Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.

⁸⁸⁵ وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كُملت على الخُبْز والخمر 18 رَشْماً، وكذلك سابقاً عند أجْيوس كُملت على الشعب والخُدَّام والكاهن 18 رَشْماً، فصارت جملة الرشوم 36، فاعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما سنأتي قبل القسمة والإعتراف

⁸⁸⁶ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

3.3.14. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ **Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche. 1. **Сε τεντχο ёрок Πιχριστος Πεννοτ :** ματαχρε τκρικις нте текκλнciα.
 2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen. 2. **†μετχнт нотωт нте τααπн :** μαρεсбеноν-ни ёβολ нδнтен.
 3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit. 3. **Μαρεсаiaι нхе τμεο-μнι нте пинаχ† :** cωοτтен nαn ιμφμωιτ нте τμετετceβнc.
 4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden. 4. **Πιμανёсωοτ μοροτ :** ннётοταμονι ιμωοτ ματαχρωοτ.
 5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese. 5. **Μοι нотметcaie ιπι-κλнρocιotecκpaтiα ннι-μοναχoc нem ннιμοναχн.**
 6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben. 6. **Οττοτβο нннет δен τπαρενiα :** οτωнδ ёнанετ нннетδен пiγaμoc
 7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind, 7. **Οτнαι нннетδен τμετ-ανοiα :** οτμετaγaθoc нннетοι нpαμaδo.
 8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen. 8. **Οτμετεπικнc нннет-ταιнотτ :** οτβοηθiα ннιγнки.
 9. Stärke die Alten, zügle die Jungen. 9. **Πιδελλοι ματαχρωοτ :** ннетδен τμεтβери μαcβω нωοτ.
 10. Bekehre die Nichtgläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören. 10. **Παιοναχ† ματαcω-οτ :** μαροτκнн нхе нιφωρχ нте τεκ-κλнciα.
 11. Reiß den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit. 11. **Βωλ ёβολ ннιμεтбaci-γнт нте нιγepεciс :** αnon δε тнрен оптен ёδoтн ёτμετοτaι нте τμετετceβнc.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

(Κυριὲ ἐλεῆσον)̅̅̅.

❖	3.3.15. Die kleinen Bittgebete	❖	الأواشي الصغار ال 11	❖

❖	3.3.15.1. Gebet für den Frieden	❖	أَوْشِيَّةُ السَّلَامَةِ الصَّغِيرَةِ	❖

❖ *Der Priester spricht die kleinen 11 Gebete: Für den Frieden, die Väter (die Patriarchen), die Bischöfe, die Regierenden, die Mitwirkenden der Regierenden, die Opfergaben, für die Gefangenen, den Zelebranten, für die Jahreszeitenabhängigen Gebete (Gewässer, Saaten, Wetter und Früchte), die Fürbittgebete (Zweiter Teil), den Ort.*

P Gedenke, Herr, des Friedens ⁸⁸⁷ deiner einen ⁸⁸⁸, einzigen, heiligen ⁸⁸⁹, universalen ⁸⁹⁰ und apostolischen ⁸⁹¹ Kirche ⁸⁹².
 اذْكُرْ يَا رَبُّ سَلَامَ كَنِيستَك الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.
 Δριφμενι Πβοις ητηρηνη ητε τεκονι μματατς εθοταβ : ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια.

D Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.
 صَلُّوا مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْوَاحِدَةِ الْمُقَدَّسَةِ، الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ، كَنِيسَةِ اللَّهِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ.
 Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της ασιας μονης καθολικης κε αποστολικης : ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας.

V Herr erbarme dich.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.
 Κυριε ελεησον.

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende ⁸⁹³.
 هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ إِلَى أَقْصَاهَا.
 Θαι ετρωπ ισχευα ατρηχς ητοικουμενη ψα ατρηχς.
 Und alle, die in ihr das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden.
 وَالَّذِينَ يُفْصِلُونَ فِيهَا كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.
 Μεμ ηνετρωτ εβολα ηδητς μπσαχι ητε ημεθυμνη δεν οτσωοτ-τεν.

❖	3.3.15.2. Gebet für die Väter	❖	أَوْشِيَّةُ الْبَطْرِيَرِكِ الصَّغِيرَةِ	❖

P Besonders unseres Patriarchen, der ehrwürdige Vater Abba (...).
 وَبِالْأَكْثَرِ بِطْرِيَرَكِنَا الْأَبِ الْمُكْرَّمِ أَبَا (...).
 Μεροτο δε πενπατριαρχης ηιωτ ετταινοττ αββα (...).

⁸⁸⁷ Apg 9, 31

⁸⁸⁸ 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

⁸⁸⁹ Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

⁸⁹⁰ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11

⁸⁹¹ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

⁸⁹² Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

⁸⁹³ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ **Dann schließt er ab:**

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).
 وشُرِكَاهُ فِي الخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفُ (المُطْرَان) الْمُكْرَمُ الْأَنْبَا
 Νεμ περκεῖψῃρ ἡλιτοῦρτος πενιωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα (..).
 ..)

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:**

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
 وشُرِكَائِهِ فِي الخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَانَا (الْأَسَاقِفَةُ) / (المُطَارَنَةُ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.
 Νεμ περκεῖψῃρ ἡλιτοῦρτος πενιωτ ἡἐπισκοπος (μμητροπολιτης) ηηετχη νεμαν.

D Betet für unser Priesteroberhaupt ⁸⁹⁴, den Papst Abba (..), Papst, Patriarch und Bischofsoberrhaupt der großen Stadt Alexandrien.
 صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَنْبَا (..) بَابَا وَبَطْرِيكَ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ الْعَظْمَى الْأَسْكَندَرِيَّةِ،
 Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμων παπα αββα (..) : παπα κε πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξανδριας.

❖ **Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).
 وشُرِكَاهُ فِي الخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] أَبِينَا الْأُسْقَفُ (المُطْرَان) الْمُكْرَمُ الْأَنْبَا
 Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ ἐν τῇ λητοῦρσῃα τοῦ πατρος ἡμων τοῦ ἐπισκοπου (μμητροπολιτου) αββα (..).
 ..)

❖ **Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:**

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
 وشُرِكَائِهِ فِي الخِدْمَةِ [الرَّسُولِيَّةِ] آبَانَا (الْأَسَاقِفَةُ) / (المُطَارَنَةُ) الْكَائِنِينَ مَعَنَا.

❖ **Er schließt ab mit:**

D Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.
 وَأَسَاقِفَتِنَا (سَائِر) وَالأَرثُوذُكْسِيِّينَ.
 Κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.
V Herr erbarme dich.
 يَا رَبِّ ارْحَمْ.
 Κυριε ελεησον

⁸⁹⁴ Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

3.3.15.3. Gebet für die Bischöfe und alle übrigen

- P** Und für alle, die hier mit uns anwesend sind, und für die Entschlafenen.
- Die Bischöfe, Erzpriester, Priester, Diakone und Subdiakone.
- D** Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Die Vorleser, Psaltisten, Exorzisten, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, die Asketen und die Laien, und die ganze Fülle deiner heiligen Kirche, o Gott der Gläubigen.
- V** Herr erbarme dich.
- وَعَنِ الْكَائِنِينَ هَهُنَا وَالَّذِينَ رَقَدُوا.
- الْأُسَاقِفَةَ، الْقَمَامِصَةَ، الْقُسُوسَ، وَالشَّمَامِصَةَ، وَالْإِبُودِيَاكُونِيِّينَ.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَالْإِبُودِيَاكُونِيِّينَ، وَسَبْعِ طُغَمَاتِ كَنِيسَةِ اللَّهِ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- وَالْأَغْنُسْطِيسِيِّينَ، وَالْمُرْتَلِينَ، وَالْقَرَّائِينَ، وَالرُّهْبَانَ، وَالْعَذَارَى، وَالْأَرَامِلَ، وَالْأَيَّتَامَ، وَالنِّسَاكَ، وَالْعِلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ كُلِّ امْتِلَاءٍ كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا إِلَهَ الْمُؤْمِنِينَ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- Μεμ ἐξερηι ἐχεν νηετ-
υοπ ἡπαίμα : μεμ νη-
ἐτατενκοτ.
- Μιἐπισκοπος : νιρηνσοτ-
μενος : νιπρεσβυτερως
: νιδιακων : νιρπο-
διακων.
- Προσευχασθε ὑπερ
των ἡσοτμενων
κε πρεσβυτερων
κε διακωνων
κε ὑποδιακωνων επτα
ταγματων του Θεου
της εκκλησιας.
- Κυριε ελεησον.
- Μιἀναγνωστης :
νιψαλτης : νιεχορσις-
της : νιμοναχος :
νιπαρθενος : νιχηρα :
νιορφανος : νιεσκρα-
της : νιλαϊκος : μεμ
ἐξερηι ἐχεν φμορ τηρϥ
ἡτε τεκεκκλησια
ἐθοταβ : φνοτη ἡτε
νιπιστος.
- Κυριε ελεησον.

3.3.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in“)

- P** Gedenke, o Herr, jener, die in Frömmigkeit regiert haben und derer, die nun regierende Könige (Präsidenten) sind ⁸⁹⁵.
- D** Betet für unsere christusliebenden regierenden Könige (Präsidenten).
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ تَمَلَّكُوا فِي التَّقْوَى، وَالَّذِينَ هُمْ الْآنَ مُلُوكٌ (رُؤَسَاءَ).
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ مُلُوكِنَا (رُؤَسَائِنَا) مُحِبِّي الْمَسِيحِ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- Αριφμενι Πβοις ἡνη-
ἐτατεροτρο δεν τμετ-
ετσεβης : μεμ νηετοι
ἡοτρο (ιπροεδρος).
- Προσευχασθε ὑπερ
των φιλοχριστων
ἡμων βασιλεων
(προεδρων).
- Κυριε ελεησον.

⁸⁹⁵ 1.Tim 2, 1-2; bibelgetreu: für die Herrscher und für alle, die Macht ausüben. Wörtlich: Könige (Präsidenten).

**3.3.15.5. Gebet für die Mitwirkenden der Regierenden**

- P** Gedenke, o Herr, unserer gläubigen orthodoxen Brüder, die in der Regierung und im ganzen Heere sind.
- D** Betet für unsere gläubigen orthodoxen Brüder, die in der Regierung und im ganzen Heere sind.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ إِخْوَتَنَا الْمُؤْمِنِينَ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي
الْبَلَاطِ، وَجَمِيعَ الْأَجْنَادِ.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ فِي
الْبَلَاطِ مِنَ الْإِخْوَةِ الْمُؤْمِنِينَ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ وَسَائِرِ الْأَجْنَادِ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ἸΝΝΕΝ-
ΣΗΝΟΝ ἸΠΙΣΤΟΣ ΟΥΘΕ
ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΕΤΔΕΝ
ΠΙΠΑΛΑΤΙΟΝ ΝΕΜ
ΠΙΣΤΡΑΤΕΥΜΑ ΤΗΡΥ.
- ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ
ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΠΑΛΑΤΙΩ
ἈΔΕΛΦΩΝ ΠΙΣΤΩΝ ΚΕ
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ
ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΩΝ.
- ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

**3.3.15.6. Gebet für die Opfergaben**

❖ *Der Priester spricht und weist dabei auf die Opfergaben, die vor ihm liegen.*

- P** Gedenke, o Herr,
- ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
 - ❖ derer, für die sie dargebracht werden und
 - ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.
- Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ⁸⁹⁶.
- D** Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ
هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
بِوَاسِطَتِهِمْ، اعْطِهِمْ كُلَّهُمْ
الْأَجْرَ السَّمَائِيِّ.
- صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ،
وَتَقَدِّمَاتِنَا، وَالَّذِينَ قَدَّمُوهَا.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ἸΝΝΗ-
ΕΤΑΤΙΝΙ ΝΑΚ ΕΒΟΥΝ
ἸΝΝΑΙΔΩΡΟΝ : ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΧΩΟΥ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΥΕΝΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΤΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΤΗΡΟΥ ἸΠΙΒΕΧΕ ΠΙΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ.
- ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ
ΤΩΝ ἈΓΙΩΝ ΤΙΜΙΩΝ
ΔΩΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ
ΘΥΣΙΩΝ ἡΜΩΝ ΚΕ
ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.
- ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

**3.3.15.7. Gebet für die Gefangenen**

- P** Gedenke, o Herr, derer, die in den Bergen und Höhlen leben ⁸⁹⁷ und unserer Brüder in Gefangenschaft.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ السَّاكِنِينَ فِي
الْجِبَالِ وَالْمَغَايِرِ، وَإِخْوَتَنَا
الَّذِينَ فِي السَّبْيِ.
- ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ἸΝΝΗ-
ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΤΨΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΣΠΗΛΕΟΝ : ΟΥΘΕ ΝΕΝ-
ΣΗΝΟΝ ΕΤΔΕΝ ΝΙΕΧΜΑΛ-
ΩΣΙΑ.

⁸⁹⁶ Mt 5, 12; 10, 42

⁸⁹⁷ Hebr 11, 38

- D** Betet für die Gefangenen. **Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἐχμαλώτων.**
V Herr erbarme dich. **Κυριὲ ἐλέησον.**
P Schenke ihnen eine friedliche Rückkehr zu ihren Häusern. **Ἀριζμοτ ἡνοτ ἐξαν-
 χινταςθο ἡγρηνηκον ἐδοτη ἐνηετε ποτοτ.**
D Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht ⁸⁹⁸. **Κλινατε Θεῷ μετα φοβοτ.**
❖ Der Diakon kann sprechen:
D Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes. **Οτωπτ ἡΠιρινηβ ἡλσος ἡτε Φνοτ.**



3.3.15.8. Gebet für den Zelebranten



- ❖ Das ganze Volk verbeugt sich vor dem Herrn, auch der Priester verneigt sein Haupt und spricht das folgende Gebet still:**

- P** (Still) Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir alle meine vielen Sünden. **Ἀριφμενι Πβοις ἡτα-
 μετεβινη ζω : οτορ χω ηηι ἐβολ ἡηανοβι τηροτ.**
 Wo jedoch die Sünde mächtig wurde, da ist die Gnade übergroß geworden ⁸⁹⁹. **Οτορ φμα ἐτα
 ἡανομια ἐροτο ἡδητ-
 ς : μαρε πεκῶμοτ ἐροτο ἡψαι ἡματ.**
 Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheit meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird. **Οτορ εοβε ηανοβι ποτι
 ηεη ηιςωϋ ἡτε παρητ
 : ἡπερρεχ πεκλαος ἡπιῶμοτ ἡτε Πεκῆ-
 ηετμα ἐθοταβ.**
V ❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, Vater, Allmächtiger. **❖ (Ἐλέησον)⁵ ἡμας
 ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ
 Παντοκρατωρ.**
 ❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, unser Erlöser. **❖ (Ἐλέησον)⁵ ἡμας ὁ
 Θεος ὁ Σωτηρ
 ἡμων.**
 ❖ (Erbarme dich unser) ^{3x}, o Gott, erbarme dich unser. **❖ (Ἐλέησον)⁵ ἡμας ὁ
 Θεος κε ἐλέησον
 ἡμας.**
 Herr erbarme dich. **Κυριὲ ἐλέησον.**
 يا رَبُّ ارْحَمْ.

- ❖ Der Priester bedeckt seine rechte Hand mit einem Velum, wendet sich zum Volk, weist darauf ohne Bekreuzigen und ruft: Denn dein Volk und deine Kirche – und während er sich wieder nach Osten wendet, fährt er fort: bitten dich und sprechen: Erbarme dich unser.**

⁸⁹⁸ Eph 6,5; Ps 2 LXX, 11; Phil 2, 12⁸⁹⁹ Röm 5, 18-21

❖	3.3.15.8.1. Erbarme dich unser	❖	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	❖

❖ *Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:*

1. *Der Priester betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x*
2. *Das Volk betet auf griechisch „ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ“ 3x*
3. *Der Priester betet auf griechisch „ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ“ 3x*
4. *Das Volk betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x*
5. *Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x*
6. *Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x*

P Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:

لَأَنَّ شَعْبَكَ وَكَنِيسَتِكَ، يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ، وَبِكَ، إِلَى الْآبِ مَعَكَ، قَائِلِينَ:

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (ارحمنا) 3 يا الله الآب يا ضابط الكل.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.	❖ (ارحمنا) 3 يا الله مُخْلِصَنَا.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (ارحمنا) 3 يا الله ثم ارحمنا.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲑ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Herr erbarme dich.

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.
يا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (ارحمنا) 3 يا الله الآب يا ضابط الكل.	❖ (ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ⲏⲙⲁⲥ ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ.
❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.	❖ (ارحمنا) 3 يا الله مُخْلِصَنَا.	❖ (ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ⲏⲙⲁⲥ ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν.
❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (ارحمنا) 3 يا الله ثم ارحمنا.	❖ (ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ)ⲑ ⲏⲙⲁⲥ ὁ Θεὸς κε ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ἡμᾶς.

Herr erbarme dich.

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.
يا رَبُّ ارْحَمْ.

3.3.15.9.2. Gebet für die Saaten

❖ **Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).**

❖ **مِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طَوْبِهِ (20 / 21 أَيْ 18 / 19 يَنَايِر) يَقُولُ الْكَاهِنُ أَوْشِيَّةَ الزَّرْعِ.**

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَقَضَّلْ يَا رَبُّ، الزَّرْعَ وَالْعُشْبَ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΣΙΓ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΗΤΕ ΉΤΚΟΙ : ΕΤΘΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنِ الزَّرْعِ وَالْعُشْبِ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لِنَتَمَوَّ وَتَكْتُرَ إِلَى أَنْ تَكْمَلَ بِثَمَرَةٍ عَظِيمَةٍ، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ΤΩΒΘ ΕΧΕΝ ΝΙΣΙΓ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ ΝΕΜ ΝΙΡΩΤ ΗΤΕ ΉΤΚΟΙ ΘΕΝ ΤΑΙ ΡΟΜΠΙ ΘΑΙ : ΧΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΓ ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΗΤΟΥΤΑΙΟ ΟΥΘ ΗΤΟΥΤΑΨΑΙ ΨΑΗΤΟΥΤΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΗΚΑΡΠΟΣ : ΟΥΘ ΗΤΕΨ ΨΕΝΘΗΤ ΘΑ ΠΕΨΠΛΑCΜΑ ΕΤΑ ΝΕΨΧΙΧ ΘΑΜΙΟΥ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³. (ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ) ³.

3.3.15.9.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

❖ *مِنْ حَادِي عَشَرَ طَوْبِهِ إِلَى حَادِي عَشَرَ بُوُونَةِ (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الْكَاهَنُ أَوْشِيَّةَ الثَّمَارِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

أَهْوِيَّةَ تَقْضَلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَّةَ
 ΠΟΙΟΙΣ ΝΙΔΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ
 ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ
 ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ :
 ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ. فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَّةِ السَّمَاءِ،
 وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَالشَّجَرِ
 وَالْكُرُومِ، وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ
 فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِكَيْ
 يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
 وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً بِغَيْرِ أَلَمٍ،
 وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΙΔΗΡ ΝΤΕ
 ΤΦΕ ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ ΝΤΕ
 ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΨΩΗΝ
 ΝΕΜ ΦΑ ΝΙΜΑΝΔΛΟΛΙ
 ΝΕΜ ΨΩΗΝ ΝΙΒΕΝ
 ΗΡΕΥΤΚΑΡΠΟΣ ΕΤΔΕΝ
 ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ :
 ΧΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ
 ΗΤΕΥΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΟΥΧΙΡΗΝΗ ΑΒΝΕ ΞΚΑΖ :
 ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΛ
 ΕΒΟΛ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. (Κῆριέ ἐλεῆσον) ^ῥ. (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³.

❖ 3.3.15.9.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ **Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.**

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاءَ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ وَالْغُثْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

Ἀρκαταχοῖν Πβοῖς
 νἱἄνρ ἡτε ἑφε νεμ
 νικαρπος ἡτε πκαρῖ :
 νεμ νιμωοῦ ἡτε φῖαρρ
 : νεμ νισι† νεμ νισιμ
 νεμ νιρωτ ἡτε ἑτκοῖ :
 εἰδεν ταῖρομπι θαῖ :
 σμοῦ ἑρωοῦ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. **(يَا رَبُّ ارْحَم)** ³. **(Κυριὲ ἐλεησον)** ³.

❖ Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:

P Lass sie ansteigen nach
ihrem Maß und gemäß
deiner Gnade. Gib dem
Antlitz der Erde Freude,
dass ihre Furchen
bewässert werden und sich
ihre Früchte mehren.

أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ،
فَرِّحْ وَجْهَ الْأَرْضِ، لِيُرَوْ
حَرْنُهَا، وَلِتَكْثُرْ أَنْمَارُهَا.

ΔΗΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ
 ΝΟΥΨΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ : ΜΑ
 ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΟ ΜΠΚΑΔΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ
 ΝΕΥΘΛΩΜ : ΜΑΡΟΥΔΨΑΙ
 ΝΧΕ ΝΕΥΟΥΤΑΔ.

Bereite den Boden zum
Säen und Ernten. Regle
unser Leben in geeigneter
Weise.

أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، وَدَبِّرْ
حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيقُ.

**ΣΕΒΤΩΤΥ ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ
ΟΥΩΣΔ : ΟΥΟΖ
ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΞΠΕΝΧΙΝ-
ΩΝΔ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.**

Segne den Kranz des
Jahres ⁹⁰² mit deiner Güte,
wegen der Armen deines
Volkes, wegen der Witwen
und Waisen, der Fremden
und der Gäste ⁹⁰³, wegen
uns allen, die wir auf dich
hoffen und deinen heiligen
Namen anrufen.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ،
مِنْ أَجْلِ أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ
وَالضَّيْفِ، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ كُلَّنَا
نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ
اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

**Смoу єпїχλoυ нтє
τρομπι зитєн тєκμєт-
χρїстoс : єѡвє нїзнкї
нтє пєκλaoс: єѡвє
†χнрα нєм πїορφανoс
нєм πїωєμμo нєм
πїρεμн̄χωїzι : нєм
єѡβнтєн τнρєн δα нн
єтєρєzєλπїc єрок: oγoг
єттωβg ипєκραν
єѡoγαβ.**

Denn aller Augen hoffen auf
dich, dass du ihnen ihre
Speise zur rechten Zeit
gibst ⁹⁰⁴.

لَأَنْ أَعِينَ الْكُلَّ تَتَرَجَّأَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ
طَعَامَهُمْ فِي حِينِ حَسَنٍ.

Χε **nenbaʎ** **noʎon**
niʎen **ceerʒelpic** **erok:**
xe **noʎ** **etʃ** **noʎoʒre**
nwoʎ **ʒen** **oʎchoʎ**
enaneʎ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst ⁹⁰⁵. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne ⁹⁰⁶, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen ⁹⁰⁷.

اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ، يَا
مُعْطِيَّ طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ. اَمَلًا
قُلُوبَنَا فَرَحًا وَنَعِيمًا، لِكَي نَحْنُ
أَيْضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي
كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ جِينٍ، نَزْدَادَ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

Δριονὶ νέμαν κατὰ
 τεκμετάζαθος :
 φηετὶ ἄρε ἡσάρξ
 νίβεν: μοῦ ἡνενῆντ
 ἡράωυ νέμ οτοῖνοϋ :
 ἡνὰ ἄνον ἡων ἔρε
 φρωῡ ἡτοτεν ἄεν
 ἡων νίβεν ἡσχοῖ νίβεν:
 ἡτενερῆο ἄεν ἡων
 νίβεν ἡζαθον.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κτρίε ἐλέησον.

⁹⁰² Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“

⁹⁰³ Deut 24 LXX, 19-21

⁹⁰⁴ Ps 144 LXX [145], 15

⁹⁰⁵ Ps 135 LXX [136], 25

⁹⁰⁶ Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10

907 2.Kor 9. 8

**3.3.15.10. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)**

❖ **Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".**

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten. 1. 1. شِفَاءَ لِّلْمَرَضِي، رَاحَةً لِّلْمُعْزِينَ. ΟΥΤΟΥΧΑΙ ἸΝΗΕΤΨΩΝΙ : ΟΥΜΤΟΝ ἸΝΗΕΤΨΑΤ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf. 2. 2. إِطْلَاقًا لِّلَّذِينَ فِي السَّبْيِ، قَبُولًا لِّلْأَيْتَامِ. ΟΥΒΑΛ ἔΒΟΛ ἸΝΗΕΤΘΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΟΥΜΕΤΡΕΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΗΙΟΡΦΑΝΟΣ.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern. 3. 3. مُسَاعَدَةً لِّلْأَرَامِلِ، الْمُتَضَيِّقُونَ أَكْفِهِم بِالْخَيْرَاتِ. ΟΥΜΕΤΡΕΨΤΟΤΟΥ ἸΝΗΙΧΗΡΑ : ΜΗΕΤΡΕΨΩΧ ΡΩΨΙ ἔΡΩΟΥ ἔΠΙ-ΔΥΑΘΟΝ.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden. 4. 4. السَّاقِطُونَ أَقْمُهُم، الْقِيَامَ ثَبَّتُهُم. ΜΗΕΤΑΥΘΕΙ ΜΑΤΑΨΩΟΥ ἔΡΑΤΟΥ : ΜΗΕΤΟΥ ἔΡΑΤΟΥ ΜΑΤΑΨΩΟΥ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden. 5. 5. الرَّاقِدُونَ أَذْكُرُهُم، الْمُعْتَرِفُونَ أَقْبَلْ إِلَيْكَ طِلْبَاتِهِمْ. ΜΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ἄΡΙΠΟΥ-ΜΕΥΙ : ΜΗΕΤΘΕΝ ΤΟΜΟ-ΛΟΣΙΑ ΨΩΠ ἔΡΟΚ ἸΝΗΟΥΤΩΒΕ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern. 6. 6. الْخُطَاةَ الَّذِينَ تَابُوا عَدَّهُمْ مَعَ مُؤْمِنِيكَ، مُؤْمِنُوكَ عَدَّهُمْ مَعَ شُهَدَائِكَ. ΜΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ἔΤΑΥΕΡ-ΜΕΤΑΝΟΙΝ ὍΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ : ΝΕΚΠΙΣΤΟΣ ὍΠΟΥ ΝΕΜ ΝΕΚΜΑΡ-ΤΥΡΟΣ.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind. 7. 7. الَّذِينَ هَهُنَا اجْعَلُهُمْ مُتَشَبِّهِينَ بِمَلَائِكَتِكَ، وَنَحْنُ أَيْضًا الْمُدْعَوِينَ بِنِعْمَتِكَ إِلَى خِدْمَتِكَ وَنَحْنُ غَيْرُ مُسْتَحِقِّينَ، اقْبَلْنَا إِلَيْكَ. ΜΗΕΤΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ἄΡΙ-ΤΟΥ ΕΥΤΕΝΘΩΝΤ ἘΝΕΚ-ΔΥΣΕΛΟΣ : ἌΝΘΗ ΔΕ ΨΩΝ ΔΑ ΜΗΕΤΑΥΘΑΨ-ΜΟΥ ΘΕΝ ΠΕΚΘΜΟΥ ἔΘΟΥΝ ἔΤΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ ΕΝΟΙ ΝΑΤΜΨΩΑ ΨΩΠΤΕΝ ἔΡΟΚ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(Kyrie eleison)³.

(Κυριὲ ἐλεησον)⁵.

❖	3.3.15.11. Gebet für den Ort	❖

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ خَلَاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ وَكُلِّ أَدِيرَةٍ أَبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

Αριφμενὶ Πβοις ἡτσωτηριὰ ὑπαιτοπος ἔθογαβ ἡτακ φαί : νευ τοπος νιβεν : νευ μοναστηριον νιβεν ἡτε νενιοτ̃ νορθοδοξος.

D Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt ***, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ * ، وَسَائِرِ الْمُدُنِ وَالْكُورِ وَالْجَزَائِرِ وَالْأَدِيرَةِ.

Προσευχασθε ὑπερ τῆς σωτηρίας τοῦ κοσμοῦ καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν * ταύτης καὶ πασῶν πόλεων καὶ τῶν χωρῶν καὶ νησῶν καὶ μοναστηρίων.

❖ *In Klöstern wird hinzugefügt:*

D * Dieses unseres **Klosters**

وَدِيرِنَا هَذَا. Κε τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν τοῦτοῦ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. Κυριε ἐλεησον

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.

وَكُلِّ مَدِينَةٍ، وَكُلِّ كُورَةٍ، وَالْقُرَى وَكُلِّ زِينَتِهَا.

Νευ πολις νιβεν : νευ χωρα νιβεν : νευ νιτ̃μι : νευ ποτσολσελ τηρϣ.

Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.

وَنَجِّنَا كُلَّنَا مِنَ الْغَلَاءِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلْزَالِ، وَالْغُرْقِ، وَالْحَرِيقِ، وَسَبِي الْبَرْبَرِ، وَمِنْ سَيْفِ الْغَرِيبِ، وَمِنْ قِيَامِ الْهَرَاظِقَةِ.

Οτοθ ναζμεν τηρεν ἐβολ̃ χα οτ̃χβων νευ οτμοτ̃ νευ οτμονμεν νευ οτκαταποντισμος νευ οτ̃χρων νευ οτεχμαλωσι̃α ἡτε χαλβαρβαρος : νευ ἐβολ̃ χα τ̃σνϣι ἡτε πιψεμμο : νευ ἐβολ̃ χα π̃χιντωνϣ ἐπ̃ωωι ἡτε χαλχερετικος.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. Κυριε ἐλεησον

3.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen

- P** Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben ⁹⁰⁸:
- Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben ⁹⁰⁹ vollendet sind.
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria ⁹¹⁰,
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers ⁹¹¹
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer ⁹¹²,
- ❖ des heiligen Evangelisten Markus ⁹¹³, des Apostels und Märtyrers,
- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ des heiligen Kyrillus,
- ❖ des heiligen Basilius,
- ❖ des heiligen Gregorius.
- تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، أَنْ تَذْكُرَ
جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ
أَرْضُوكَ مِنْذُ الْبَدَءِ :
- آبَاءَنَا الْأَطْهَارَ رُؤَسَاءَ
الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلَ
وَالْمُبَشِّرِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ،
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَكُلِّ
أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.
- وَبِالْأَكْثَرِ الْقَدِّيسَةَ الْمَمْلُوءَةَ
مَجْدًا، الْعَذْرَاءَ كُلِّ حِينٍ،
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الطَّاهِرَةِ الْقَدِّيسَةَ
مَرْيَمَ.
- وَالْقَدِّيسَ يُوْحَنَّا السَّابِقَ
الصَّابِغَ وَالشَّهِيدَ، وَالْقَدِّيسَ
اسْتِفَانُوسَ رَئِيسَ
الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ،
وَالْقَدِّيسَ مَرْقُسَ الرِّسُولَ
الطَّاهِرَ الْإِنْجِيلِيَّ وَالشَّهِيدَ.
- وَالْبَطْرِيكَ الْقَدِّيسَ سَاوِيرُسَ،
وَالْقَدِّيسَ كِيرْلُسَ، وَالْقَدِّيسَ
بَاسِيلْيُوسَ، وَالْقَدِّيسَ
إِغْرِيغُورْيُوسَ.
- ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΟΙΟΙΣ
ἡΤΕΚΕΡΦΜΕΝΙ ἡΜΗ-
ἔΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥ-
ΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΞ.
- ΜΕΝΙΟΥ ἔΘΟΤΑΒ :
ΝΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΗΠΡΟ-
ΦΗΤΗΣ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΙΡΕΦΕΛΙΩΙΩ ΝΙΕΤΑΣΤΕ-
ΛΙΣΤΗΣ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ : ΝΕΜ
ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ ΝΘΜΗ
ἘΤΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ ΔΕΝ
ΦΝΑΞΤ.
- ΜΕΡΟΤΟ ΔΕ ΘΗἔΘΟΤΑΒ
ΕΘΜΕΞ ἡΨΟΥ: ΕΤΟΙ
ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ἡΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ἔΘΟΤΑΒ: ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.
- ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΗΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἡΒΑΠΤΙΣ-
ΘΗΣ ΟΥΟΞ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΕΦΑ-
ΝΟΣ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝΟΣ
ΟΥΟΞ ἡΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥ-
ΡΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ἔΘΟΤΑΒ
ΝΕΤΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΟΞ
ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ.
- ΝΕΜ ΠΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ἔΘΟΤΑΒ ΣΕΥΗΡΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙΛΛΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΒΑΣΙΛΙΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΣΥΝΘΟΡΙΟΣ.

⁹⁰⁸ Lk 1, 70; Apg 3, 21

⁹⁰⁹ Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17

⁹¹⁰ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14

⁹¹¹ Mt 3, 11; 11, 11-19; 14, 1-12

⁹¹² Apg 6 und 7

⁹¹³ Mk 1

- P** ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
❖ des rechtschaffenen Abba Paul,
❖ der heiligen drei Abba Makarius,
❖ unseres Vaters Abba Johannes,
❖ unseres Vaters Abba Pischoi,
❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,
❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,
❖ des starken heiligen Abba Mose,
❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums ⁹¹⁴,
❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit,
❖ unseres Vaters Abba Noufer ⁹¹⁵ der Anachoret
❖ unseres Vaters Abba Samuel der Bekenner,
Und aller Reihen deiner Heiligen.
Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen. Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist ⁹¹⁶.
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.
- وَأَبَانَا الصِّدِّيقَ الْعَظِيمَ أَبَا
أَنْطُونِيΟΥسَ، وَالْبَارَّ أَبَا بُولَا،
وَالثَّلَاثَةَ أَبَا مَقَارِيَتِ الْقَدِّيسِينَ.
وَأَبَانَا أَبَا يُوَّانِّسَ، وَأَبَانَا
أَبَا بِيْشُوِي، وَأَبُونَا الْقَدِّيسَيْنِ
الرُّومِيِّينِ مَكْسِيْمُوسَ وَدُومَاْدِيُوسَ،
وَالْتَّسْعَةَ وَالْأَرْبَعِينَ شَهِيدًا،
وَالْقَوِيَّ أَبَا مُوسَى.
وَأَبَانَا أَبَا بَاخُومَ أَبَا
الشَّرِكَةِ، وَأَبَانَا أَبَا شِنْوُدَةَ
رَئِيسَ الْمُتَوَحِّدِينَ. وَأَبَانَا
أَبَا نُفَرَ السَّائِحِ، وَأَبَانَا أَبَا
صَمُوئِيلَ الْمُعْتَرِفِ.
وَكُلَّ مَصَافٍ قَدِّيسِيكَ.
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ بِسُؤَالَاتِهِمْ
وَطَلِبَاتِهِمْ، إِرْحَمْنَا كُلَّنَا مَعًا.
وَانْقِذْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا.
- ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἸΔΙΚΕΟC
ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝ-
ΙΟΥC : ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ἈΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ
ἑΘΟΥΑΒ ἈΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ.
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
ΙΩΑΝΝΗC : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ἈΒΒΑ ΠΙΨΩΙ : ΝΕΜ
ΝΑΒΟΙC ἡΙΟΤ ἑΘΟΥΑΒ
ἡΡΩΜΕΟC ΜΑΞΙΜΟC ΝΕΜ
ΔΟΜΕΤΙΟC : ΝΕΜ ΠΙΞΜΕ
ΨΙΤ ἡΜΑΡΤΥΡΟC
ΝΙΔΕΛΛΟΙ ἡΤΕ ΨΙΞΗΤ :
ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ἑΘΟΥΑΒ
ἈΒΒΑ ΜΩCΗ :
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
ΠΑΧΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ
: ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝ-
ΔΡΙΤΗC : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ἈΒΒΑ ΝΟΥΦΕΡ ΠΙΔΝΑ-
ΧΩΡΙΤΗC : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ἈΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΘΜΟ-
ΛΟΥΙΤΗC.
ΝΕΜ ΠΙΧΟΡΟC ΤΗΡΕ ἡΤΕ
ΝΗἑΘΟΥΑΒ ἡΤΑΚ.
ΝΑΙ ἑΤΕ ἑΒΟΛ ἑΙΤΕΝ
ΝΟΥΤῆΟ ΝΕΜ ΝΟΥΤΩΒῆ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥCΟΠ :
ΟΥΟῆ ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΘΒΕ
ΠΕΚΡΑΝ ἑΘΟΥΑΒ ἑΤΑΥ-
ΜΟΥΤ ἡΜΟΥ ἑῆΡΗ
ἑΧΩΝ.
ΠΗΕΤΩΨ ΜΑΡΟΥΤΑΟ-ΤΟ
ἡΝΗΡΑΝ ἡΤΕ ΝΕΝΙΟΤ
ἑΘΟΥΑΒ ἡΠΑΤΡΙΑΡΧΗC
ἑΤΑΥΕΝΚΟΤ : ΠΒΟΙC
ΜΑἡΤΟΝ ἡΝΟΥΨΤΧΗ
ΤΗΡΟΥ ΟΥΟῆ ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἑΒΟΛ.
- القَارِئُونَ فليقولوا أسماء
آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ الْبَطَارِكَةِ
الَّذِينَ رَقَدُوا، الرَّبُّ يُنِّحُ
نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

⁹¹⁴ der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche⁹¹⁵ Onophrius⁹¹⁶ 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16; Dan 9 LXX, 19; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

- P (Still)** Gedenke auch, o Herr, unserer Väter und unserer Brüder, die im orthodoxen Glauben schon entschlafen sind. Gib ihnen allen Ruhe mit allen deinen Heiligen, auch denen, die wir jetzt mit ihren Namen erwähnen werden.
- (سراً)** أَذْكَرُ أَيْضًا يَا رَبِّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ سَبَقَ رُقَادُهُمْ فِي الْإِيمَانِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّ، نِيَحُهُمْ جَمِيعَهُمْ مَعَ قَدِّيسِكَ، مَعَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ نَذْكَرُ أَسْمَاءَهُمْ.
- Ἀριθμετὶ δε οἱ Πάτερ ἡμενίου καὶ μενέσκηνοῦ ἐταγερῶρον καὶ νεκροῦ θεοῦ πίναξ καὶ νορθο-δοξοῦ : μαμτον πωον τηροῦ καὶ ηἰεθοῦαβ ἡτακ : καὶ καὶ ἐτεν-ναταοῦτε ποτταν.**

3.3.17. Das Gedächtnis der Verstorbenen

- ❖ *In der Zeit, wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das Gedenkgebet, das für sie bestimmt ist, Seite 256. Dann spricht der Priester das Gebet für die Verstorbenen: Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, Seite 257. Der Diakon spricht den Antworthymnus auf das Verstorbenengebet: Bittet für unsere Väter und Brüder .. Seite 258.*
- ❖ *Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Namen der Verstorbenen, dann spricht er still weiter das Gebet für die Entschlafenen:*

- P** Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ⁹¹⁷.
- (سراً)** تَفَضَّلْ يَا رَبِّ نِيحِ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، فِي حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
- Ἀρικαταξιοῖν Πάτερ μαμτον ἡνοῦψτην τηροῦ : θεοῦ κενεῖ ἡμενίου ἐθοῦαβ : Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ.**

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ⁹¹⁸, im Paradies der Freude,

Ἐανοῦωον θεοῦ οὔμα ἡχλον : εἰχεν φῶνον ἡτε πεμτον : θεοῦ πίπα-ραδισοῦ ἡτε ποττοῦ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ⁹¹⁹, im Licht deiner Heiligen.

Πίμα ἐταφωτ ἐβολ ἡδῆτη : ἡχε πίμακα ἡδῆτ καὶ τληπῆ καὶ πικιὰρομ : θεοῦ φωτῶνι ἡτε ηἰεθοῦαβ ἡτακ.

- ❖ *Je nach Bedarf kann der Diakon die Hymne sagen: „Des großen Abba Antonius“ / „Πινωτ ἁββα Ἀντωνί“, Seite 260.*

- V** Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.
- بركتهُم المَقْدَسَةُ فَلتَكُنْ مَعَنَا، آمِينَ. الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، [يَا رَبُّ لَكَ الْمَجْدُ]، يَا رَبِّ ارْحَمْ، يَا رَبِّ ارْحَمْ، يَا رَبِّ بَارِكْنَا، يَا رَبِّ نِيَحُهُمْ، آمِينَ.**
- Ερε ποῦσμοῦ ἐθοῦαβ ὡπι καμὰν ἁμην. Δοξα σὶ Κυρίε : Κυρίε ἐλεῆσον : Κυρίε ἐλεῆσον : Κυρίε ἐγλοσησον : Κυρίε ἀναπαυσον ἁμην.**

⁹¹⁷ Lk 16, 22-23; Mt 8, 11

⁹¹⁸ Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

⁹¹⁹ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): Entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.



3.3.18. Tilge, vergib und verzeih uns



❖ **Der Priester spricht laut das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen:**

P Gedenke, o Herr, der Gläubigen, derer wir gedacht haben, und auch der Orthodoxen, derer wir nicht gedacht haben, أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْآخِرِينَ الَّذِينَ ذَكَرْنَاهُمْ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَيْضًا الَّذِينَ لَمْ نَذْكُرْهُمْ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. ΑΡΙΘΜΕΤΙ ΠΒΟΙΣ ἡΜΙ-ΚΕΧΩΟΤΙΝΙ : ἔΤΑΝΕΡ-ΠΟΥΜΕΤΙ ἄΠΙΣΤΟΣ : ΝΕΜΗΝ ΟΝ ἔΤΕ ἡΠΕΝΕΡΠΟΥ-ΜΕΤΙ ἡΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

gedenke dieser aller und unser, o Gott, als Guter und Menschenliebender. هَؤُلَاءِ وَنَحْنُ مَعَهُمْ، يَا اللَّهُ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ. ΝΑΙ ἔΤΕ ἄΝΘΡΩΠΟΥ ΝΕΜΩΟΥ ὡς ἀγαθός ὁτός ἡμάρωμι ΨΝΟΥΤ.

V Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, حَلِّ وَاغْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ زَلَّاتِنَا، الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا. ΒΟΛ ἔΒΟΛ ΧΩ ἔΒΟΛ ἄΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ ΝΑΝ ΨΝΟΥΤ ἡΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ : ΝΗἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ : ΝΕΜ ΝΗἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΑΝ.

die bewussten und unbewussten, الَّتِي فَعَلْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ. ΝΗἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥἔΜΙ : ΝΕΜ ΝΗἔΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤἔΜΙ.

die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns. الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ، يَا رَبُّ اغْفِرْهَا لَنَا. ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ἔΒΟΛ : ΠΒΟΙΣ ΕΚἔΧΑΥ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.



3.3.19. Gebet: Denn du bist es, der barmherzige Gott



P Denn du bist es, der barmherzige Gott, der nicht den Tod des Sünders will, sondern dass er sich von seinem Weg abwendet und dass er lebt ⁹²⁰. لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ، الَّذِي لَا يَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ مِثْلَ مَا يَرْجِعُ وَيَحْيَا. ΝΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΨΝΟΥΤ ΠΙΝΑΝΤ : ΦΝΕΘΟΥΩΥ ἡΨΜΟΥ ΑΝ ἡΠΙΡΕΨΕΡ-ΝΟΒΙ ἡΨΕΡΗΤ ἡΤΕΨΚΟΥΨ ΟΥΟΣ ἡΤΕΨΩΝΔ.

Bring uns wieder zurück, o Gott, zu deinem Heil und handle mit uns nach deiner Güte, der du in uns unendlich viel mehr wirkst, als wir erbitten oder verstehen können ⁹²¹. رُدَّنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَلَاصِكَ، وَاصْنَعْ مَعَنَا كَصَلَاحِكَ، يَا مَنْ يَصْنَعُ أَكْثَرَ مِمَّا نَسْأَلُ أَوْ نَفْهَمُ. ΠΑΤΑΣΘΟΝ ΨΝΟΥΤ ἔΔΟΥΝ ἔΠΕΚΟΥΧΑΙ : ἄΡΙΟΥΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤἄΓΑΘΟΣ: ΦΝΕΤ-ἲΡΙ ἡΠΙΖΟΥΤὸ ἔΝΗἔΤΕΝ-ἔΡΕΤΙΝ ἡΜΩΟΥ ΙΕ ΝΗἔΤΕΝΚΑΤ ἔΡΩΟΥ.

⁹²⁰ Ez 33 LXX, 11

⁹²¹ Eph 3, 20

V So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا
يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ،
وإلى سائرِ دهورِ الدهورِ،
آمين.

Ὡσπερ ἦν κε ἐστίν :
κε ἐστε : ἰς γενεὰς
γενεῶν : κε ἰς τοὺς
συνπαντας : ἐὼνας
τῶν ἐὼνων : ἀμην.

❖ *Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang aus der Basilus Liturgie singen:*

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ
جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ
الدهورِ، آمين.

Ὡσπερ ἦν κε ἐστε
ἐστίν : ἀπο γενεὰς ἰς
γενεάν κε παντας
τοὺς ἐὼνας τῶν
ἐὼνων ἀμην.



3.3.20. Damit dadurch verherrlicht .. dein heiliger Name



P Damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist.

لِكي وبهذا، كما أيضًا في
كُلِّ شَيْءٍ، يتمجّد ويتبارك،
ويرتفع اسمُك العظيم
القُدّوس، في كُلِّ شَيْءٍ، كريم
ومُبارك، مع أبيك الصالح،
والرُّوح القُدّس.

Θινα nem den fai
κατα φηρη on den
εωβ niβen : ητεφβιωου
οτοε ητεφβιςμοу
οτοε ητεφβιςι : ηχε
πεκνιωτ ηραn εθοταβ
: den εωβ niβen ετται-
νοут οτοε ετςμαρωοτς
nem Πεκιωτ ηαζαθοc :
nem Πιπνευμα
εθοταβ.

P Friede sei mit euch! ⁹²²

السَّلَامُ لِكُلِّ. Ἥρην πασι.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُّوحك أيضًا. Ке τω πνευματι σου.



3.3.21. Die Einleitung des Gebets zum Brotbrechen



P O unser Herr, unser Erlöser, gütiger Menschenliebender, Lebensspender unserer Seelen,
o Gott, der sich selbst für uns hingegeben hat, uns zu erlösen wegen unserer Sünden ⁹²³,
der durch die Fülle seines Erbarmens die Feindschaft der Menschen beendet hat ⁹²⁴.

يا سَيِّدَنَا وَمُخَلِّصَنَا، مُحِبَّ
البشرِ الصَّالِحِ، مُحْيِي أَنْفُسِنَا.
يا الله الَّذِي أَسْلَمَ ذَاتَهُ عَنَّا
خُلَاصاً مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا.
الَّذِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ، حَلَّ
عَدَاوَةَ الْبَشَرِ.

Πεννηβ Πενσωτηρ :
πιμαρωμι ηαζαθοc :
πιρεφτανδο ητε nem-
ψυχη.
Φνοут φηεταφτηиφ
ημιν ημοу ηсωт
δαρον εοβε nemноbi.
Φηετε εβολεγитен
παψαи ητε πεφнай :
αφβαλ εβολ ηтмет-
жахи ητε niρωμι.

⁹²² 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

⁹²³ Röm 4, 25; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25

⁹²⁴ Eph 2, 14-19

P O einziger Gott, der am Herzen seines Vaters ruht, o Herr, segne ⁹²⁵.
 Herr gib den Segen!

أَيُّهَا إِلَهِ الْوَحِيدُ الَّذِي فِي
 فِيهِ رُحْنُ أَبِيهِ.
 يَا رَبِّ بَارِكْ.
 ΠΙΜΟΝΟΞΕΝΗΣ ἡΝΟΥ† :
 ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΚΕΝΥ
 ἡΠερρωτ.
 Κυριε ευλογησον.

V Amen ⁹²⁶.

آمين. **Αμην.**

❖ *Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke, er legt seinen Zeigefinger auf den mittleren Teil des heiligen Leibes, das Aspadikon. Dann taucht der Priester seinen Zeigefinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:*

P Der du zu jener Zeit gesegnet hast, segne auch jetzt ⁹²⁷.

يَا الَّذِي بَارَكْتَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،
 الْآنَ أَيْضاً بَارِكْ.
 ΦΗΕΤΑϞΕΜΟΥ ἡΠΙΣΗΟΥ
 : †ΝΟΥ ΟΝ ΕΜΟΥ.

V Amen.

آمين. **Αμην.**

❖ *Der Priester hebt seinen Finger vom Kelch und zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:*

P Der du zu jener Zeit geheiligt hast, heilige auch jetzt.

يَا الَّذِي قَدَّسَ فِي ذَلِكَ
 الْآنَ أَيْضاً قَدِّسْ.
 ΦΗΕΤΑϞΕΡΑΞΙΑΖΙΝ
 ἡΠΙΣΗΟΥ : †ΝΟΥ ΟΝ
 ΑΡΙΑΞΙΑΖΙΝ.

V Amen.

آمين. **Αμην.**

❖ *Der Priester teilt den Leib in zwei Teile: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen. Dabei spricht er:*

P Der du zu jener Zeit geteilt hast, teile auch jetzt.

يَا الَّذِي قَسَمَ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،
 الْآنَ أَيْضاً قَسِّمْ.
 ΦΗΕΤΑϞΦΩΥ ἡΠΙΣΗΟΥ
 : †ΝΟΥ ΟΝ ΦΩΥ.

V Amen.

آمين. **Αμην.**

❖ *Nun trennt der Priester das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel. Dabei spricht er:*

P Der du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln zu jener Zeit gegeben hast ⁹²⁸,

يَا الَّذِي أَعْطَى تَلَامِيذَهُ
 الْقَدِّيسِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ
 فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ،
 ΦΗΕΤΑϞ† ΕΤΟΤΟΥ
 ἡΝΕϞΑΞΙΟΣ ἡΜΑΘΗΤΗΣ
 ΟΥΟΥ ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
 ΕΘΟΥΑΒ ἡΠΙΣΗΟΥ.

gib jetzt auch uns, o unser Herr; und deinem ganzen Volk; o Allmächtiger, Herr, unser Gott.

الآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا أَعْطِنَا
 وَكُلَّ شَعْبِكَ، يَا ضَابِطَ الْكُلِّ
 الرَّبَّ إِلَهَنَا.
 †ΝΟΥ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΜΟΙ
 ΝΑΝ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
 ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥ†.

D Amen. Amen. Betet!

آمين آمين صلُّوا. **Αμην. Αμην προσευχασθε.**

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. **Κυριε ελεησον**

P Friede sei mit euch!

السَّلَامُ لِلْكُلِّ. **Ιρηνη πασι.**

V Und mit deinem Geiste.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً. **Κε τω πνευματι σου.**

⁹²⁵ Joh 1, 18

⁹²⁶ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Jer 28 LXX, 6

⁹²⁷ Mt 26, 26

⁹²⁸ Mt 26, 26-27

3.3.22. Das Gebet zum Brotbrechen

❖ *Der Priester beginnt den Leib zu teilen, während er das folgende Gebet zum Brotbrechen an den Sohn spricht oder ein anderes Brotbrechengebet, das zur Gelegenheit passt.*

P Gepriesen bist du, o Christus, unser Gott, Allmächtiger, Erlöser deiner Kirche. Erkennbares Wort des Geistes und sichtbarer Mensch,	مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ضَابِطُ الْكُلِّ، مُخْلَصُ كَنِيسَتِكَ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ الْمَعْقُولُ وَالْإِنْسَانُ الْمَنْظُورُ.	Κςμαρωοϣτ Πιχρισ- τος Πεννοϣτ Πιπαλ- τοκρατωρ : πιρεϣωϣτ ητε θηετε θωκ ηεκ- κλησια : ω πιλοσος ετοτερνοιν υμοϣ : οτοϣ φρωμι ετοτερθε- ωριν υμοϣ.
der du durch deine unbegreifliche Fleischwerdung uns ein himmlisches Brot bereitet hast, diesen deinen heiligen Leib ⁹²⁹, der geheimnisvoll und heilig in allem ist.	الَّذِي مِنْ قَبْلِ تَجَسُّدِكَ غَيْرِ الْمُدْرِكِ أَعَدَدْتَ لَنَا خُبْرًا سَمَائِيًّا، جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ هَذَا، السَّرِّيِّ وَالْمُقَدَّسِ فِي كُلِّ شَيْءٍ.	Φηετε εβολ ϣιτεν πεκχινδισαρϣ ηατω- ταϣοϣ ακσοβϣτ nan ηοτωικ ητε τφε : παισωμα εθοταβ ητακ φαι : ετθεν οτυνς- τηριον οτοϣ εθοταβ θεν ϣωβ νιβεν.
Du hast uns einen Kelch gemischt aus einem wahren Weinstock ⁹³⁰, der deine göttliche unbefleckte Seite ist,	وَمَزَجْتَ لَنَا كَأْسًا مِنْ كَرَمَةٍ حَقِيقِيَّةٍ، الَّتِي هِيَ جَنْبُكَ الْإِلَهِيِّ غَيْرِ الدَّنِسِ.	Ακωωτ nan ηοταφωτ εβολθεν ονβω ηαλολι ηταφωμι : ετε πεκ- ςφιρ ηνοϣτ πε οτοϣ ηατωωλεβ.
aus der uns, nachdem du den Geist aufgegeben hattest, Wasser und Blut ⁹³¹ floß, die die Reinigung der ganzen Welt sind ⁹³².	هَذَا الَّذِي مِنْ بَعْدِ أَنْ أَسْلَمْتَ الرُّوحَ، فَاضَ لَنَا مِنْهُ مَاءٌ وَدَمٌ، هَذَانِ الصَّائِرَانِ طَهْرًا لِكُلِّ الْعَالَمِ.	Φαι ετε μενενα θρεκϣ ηπιπνευμα αϣ- δαϣτ nan εβολ ηδητϣ ηξε οτωωοϣ nem οτς- νοϣ : nai ετοι υμα- ητοϣβο ηπικοςμος τηρϣ.
Erwirb uns dir, o Guter, uns, deine unwürdigen Diener	اِقْتَنِنَا لَكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، نَحْنُ عَبِيدُكَ غَيْرِ الْمُسْتَحَقِّينَ.	Χφον nak πιαταθος δα νεκεβιαικ ηατεμ- πωα.
und mache uns dir zu einem versammelten Volk, einem Königreich, Priestertum und heiligen Stamm ⁹³³.	وَاصْنَعْنَا لَكَ شَعْبًا مُجْتَمِعًا، مَمْلَكَةً وَكَهَنُوتًا وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً.	Uαθαμιον nak ηοτ- λαος εϣθοτητ : οτυμετ- οτρο : οτυμετοτηνβ : οτψλολ εϣοταβ.

⁹²⁹ Joh 6, 48-51; Mt 26, 26

⁹³⁰ Mt 26, 27-29

⁹³¹ Joh 19, 30-34

⁹³² 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14

⁹³³ 1.Petr 2, 9; bibelgetreu: ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm

P Reinige uns, o unser Herr, wie du diese vorliegenden Gaben geheiligt hast, die du zu unsichtbaren aus sichtbaren und zu begreiflichen Sakramenten gemacht hast, o unser Herr, unser Gott und unser Erlöser Jesus Christus ⁹³⁴.

طَهِّرْنَا نَحْنُ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا
كَمَا قَدَّسْتَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ
الْمَوْضُوعَةَ، وَجَعَلْتَهَا غَيْرَ
مَرْتَبَةٍ مِنَ الْمَرْتَبَاتِ، وَأَسْرَاراً
مَعْقُولَةً لَكَ، يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ.

Ἡ ΑΓΙΟΓΡΑΦΟΝ ΔΩΝ ΠΕΝ-
ΝΗΒ ἡμῶν ἑτακε-
ῖαται ἡμῶν
καὶ ἐΤΧΗ ἐδρῆνι οὐοῖ
ἀκὸρὸν ὡπὶ ἡδὸρα-
τον ἐβόλθεν ἡνέτο-
νατ ἐρωον : οὐοῖ
ἡμῶν ἐτοτερο-
ν ἡμῶν ἡτακ :
Πενβοῖς οὐοῖ Πεν-
νοῦτ οὐοῖ Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πίχριστος.

Du hast uns alle wegen deiner reichen Barmherzigkeit der Sohnschaft durch die heilige Taufe würdig gemacht

أَنْتَ مِنْ أَجْلِ تَحَنُّنِكَ الْجَزِيلِ،
جَعَلْتَنَا أَهْلاً كُلَّنا لِلْبُنُوَّةِ،
بِالْمَعْمُودِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ.

Ποοκ γαρ εὐθε νεκ-
μετῶανῶμαδτ ετοῦ :
ἀκὸρενερεπεμπῶα
ἡτμετῶνρι τηρεν
εἰτεν πῶμας ἐθοῦαβ.

und uns das geheimnisvolle Gebet gelehrt hast, damit wir in ihm deinen Vater bitten ⁹³⁵.

وَعَلَّمْتَنَا امِثْلَةَ الصَّلَاةِ
السَّرِيَّةِ، لِنَدْعُو أَبَاكَ بِهَا.

Δατῶβω καὶ ἡνιτ-
πος ἡτε τῆπροσετῆχῆ
ετδεν οὔμετῆριον :
εὐρεντῶβῃ ἡΠεκῶτ
ἡδῆτς.

Du, unser Herr, mache uns würdig, mit reinem Gewissen und guten Gedanken, wie es Söhnen ziemt, und mit Sehnsucht und Vertrauen,

أَنْتَ أَيْضاً الْآنَ يَا سَيِّدَنَا
اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ بَنِيَّةٍ
طَاهِرَةٍ، وَفِكْرٍ صَالِحٍ يَلِيقُ
بِالْبَنِينَ، وَاشْتِيَاقٍ وَدَالَةٍ.

Ποοκ ον τῆνοτ πεννηβ
ἀριτεν ἡεμπῶα δεν
οὔετῆνιδῆσις εστοῦβῆ-
οὔτ : νεμ οὔμενι ἐνα-
νετ εφερεπερεπὶ ἡνιῶνρι :
νεμ οὔβῶνῶν : νεμ
οὔπαρρησιᾶ.

es zu wagen, Gott, deinen heiligen Vater, der in den Himmeln ist, anzurufen und zu sprechen:

أَنْ نَجِرُّ وَنَصْرُخَ نَحْوَ اللَّهِ
أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Εὐρενερετολμαν ἐωῶ
οὔβε Φνοῦτ Πεκῶτ
ἐθοῦαβ ετδεν ἡῖφῆνοῖ
οὔοῖ ἐχοῖ.

Vater unser .. ⁹³⁶ ..

Αβανα ἡζῆνι ἐνι τῶν σῶματ ..

Χε Πενῶτ ..

❖ **Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).**

⁹³⁴ 2.Petr 1, 11

⁹³⁵ Mt 6, 9-13

⁹³⁶ Mt 6, 9-13

3.3.23. Die drei Absolutionsgebete

3.3.23.1. Ja, o Herr, der Herr „Сε Πῶις“

V Durch Christus Jesus,
unseren Herrn.

Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς
Πενβοίς.

❖ *Der Priester spricht die drei Absolutionsgebete, komplett in ihrer Reihenfolge und mit allen Nebengebeten – wie beim Weihrauchopfer, aber nicht wie im Weihrauchgebet mit dem Kreuz in der Hand und nach Westen gewendet, sondern hier bleibt er vor dem Altar, niedergebeugt mit ausgebreiteten Händen.*

P **(Still)** Ja, o Herr, der Herr,
der du uns Macht gegeben
hast, Schlangen, Skorpione
und alle Macht des Feindes
937 zu zertreten.

Се Пбоис Пбоис фнєт-
аѣ† љпгєрѣѣѣ љѣѣѣ :
ѣѣѣѣ ѣѣѣ љѣѣѣ љѣѣ
љѣѣѣѣ љѣѣ ѣѣѣ †ѣѣѣ
ѣѣѣ ѣѣѣ љѣѣѣѣ.
فُؤةُ الْعَدُوِّ.

Zermalme seine Köpfe
unter unseren Füßen bald
938, zerstreue alle seine
bösen Gedanken gegen
uns.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

ὁμῶς ἡνεψιῶσιν ἡ
 σαπεςντ ἡνεβᾶλατχ
 ἡχωλεμ ὁτορ χωρ
 ἐβολχαρον ἡτεψῆπι-
 νοῖα τηρς ἡμετρεφερ-
 πετρωοτ ετψοτβην.

Denn du bist es, unser aller
König, o Christus, unser
Gott.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ هُوَ مَلِكُنَا كُنَا أَيُّهَا
 Χε ἡοοκ γαρ πε
 Πενοτρο τηρεν
 الْمَسِيحُ الْهَذَا. Πιχριστος Πεννοτ.

Zu dir empor senden wir
Ehre, Ruhm,
Verherrlichung und
Anbetung, mit deinem
guten Vater, und dem
lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen
Geist,

وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى
 فَوْقَ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ،
 مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
 الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

𐌹𐌸𐌵𐌹𐌸 𐌵𐌼𐌹𐌸 𐌵𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌵𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌵𐌼𐌹𐌸 𐌶𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌵𐌹𐌸
 𐌵𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸 : 𐌵𐌹𐌸𐌹𐌸.

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

Ἰας κεφαλὰς ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ κλινάτε.

V Vor dir, o Herr ⁹³⁹.

Ελωπίον σου Κυρίε. **أَمَامَكَ يَا رَبُّ.**

❖ **Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen.**

⁹³⁷ Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.

⁹³⁸ Röm 16, 20

⁹³⁹ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).



3.3.23.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung an den Sohn



P (Still) Herr, der du die Himmel senkest und herabgestiegen ⁹⁴⁰ und Mensch geworden ⁹⁴¹ bist, um das Menschen-geschlecht ⁹⁴² zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim ⁹⁴³ thront und auf die Demütigen blickt.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis ⁹⁴⁴ errettet.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben ⁹⁴⁵.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir ⁹⁴⁶. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

(سراً) أَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طَأْطَأْتَ السَّمَوَاتِ وَنَزَلْتَ وَتَأَنَسْتَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ. أَنْتَ هُوَ الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمَ وَالسِّيْرَافِيمَ، وَالنَّاظِرُ إِلَى الْمُتَوَاضِعِينَ.

أَنْتَ أَيْضاً الْآنَ يَا سَيِّدَنَا الَّذِي نَرَفَعُ أَعْيُنَ قَلْبِنَا إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْغَافِرُ آثَامَنَا وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا مِنَ الْفَسَادِ.

نَسْجُدُ لِعَظَمَتِكَ الَّذِي لَا يُنْطَقُ بِهِ، وَنَسْأَلُكَ أَنْ تُعْطِيَنَا سَلَامَكَ، لِأَنَّكَ أَعْطَيْتَنَا كُلَّ شَيْءٍ.

اِقْتَنِنَا لَكَ يَا اللَّهُ مُخَلِّصُنَا، لِأَنَّنَا لَا نَعْرِفُ أَحَدًا سِوَاكَ. اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ.

رُدَّنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَوْفِكَ وَشَوْقِكَ، سِرًّا أَنْ نَكُونَ فِي تَمَتُّعٍ خَيْرَاتِكَ.

Πῶς Πβοις φηέτακ-
ρεκ μιφνοῦι : ακί
ἐπεςχτ οτοζ ακερρωμι
: εεβε ποτχαλ ιμπενος
ηηιρωμι.

Πῶς πε φηετρεμι
χιχεν μιχερωβιμ νει
μισεραφιμ : οτοζ
ετχοτϋτ εχεν
νηετθεβινοττ.

Πῶς οη τνοτ Πεννηβ
: πετενχαι ηηιβαλ ητε
πενχμτ επϋωι χαροκ
Πβοις : φηετχω εβολ
ηηενανομια : οτοζ
ετσωτ ηηενψτχη
εβολθεν πτακο.

Τενοτϋτ ητεκμετ-
ϋανημαδτ ηατϋσαχι
μμοc : οτοζ τεητχο
εροκ εερεκτ ναν
ητεκχιρνηη : εωβ ταρ
νιβεν ακτηιτοτ ναν.

Χφον νாக ψνοττ
Πενσωτηρ : χε
τενσωοτη ηκεοται αν
εβηλ εροκ : πεκραν
εθοταβ πετενχω
μμοc.

Ματαθεον ψνοττ
εδοτην ετεκχοτ νει
πεκβιϋϋωοτ : μαματ
εορενϋωπι δειν
ταπολατciс ητε
νεκαταθεον.

⁹⁴⁰ Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10

⁹⁴¹ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40

⁹⁴² 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

⁹⁴³ 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX

⁹⁴⁴ Ps 102 LXX [103], 3-4

⁹⁴⁵ Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

⁹⁴⁶ Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

P Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.

وَالَّذِينَ أَحْنَأَ رُؤُوسَهُمْ تَحْتَ يَدِكَ، ارفَعُهُمْ فِي السَّيْرَةِ، زِينَهُمْ بِالْفَضَائِلِ.

Οτορ η̅νη̅τα̅τρι̅κι̅ η̅νω̅τα̅φ̅νο̅τι̅ δα̅ τε̅κ̅χι̅χ̅ : βα̅σο̅τ̅ δ̅εν̅ νι̅πο̅λη̅τι̅α̅ : σε̅λ̅σω̅λο̅ν̅ δ̅εν̅ νι̅α̅ρε̅τη̅.

Mache uns alle deines Reiches im Himmel würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

وَلْنَسْتَحِقْ كُلُّنَا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرَّةِ اللَّهِ أَبِيكَ الصَّالِحِ. هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Οτορ μα̅ρε̅νε̅ρ̅πε̅μ̅π̅ω̅α̅ τη̅ρε̅ν̅ η̅τε̅κ̅με̅το̅τρο̅ ε̅τ̅ δ̅εν̅ νι̅φ̅νο̅τι̅ : δ̅εν̅ π̅τ̅μα̅τ̅ η̅φ̅νο̅τ̅τ̅ Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅ η̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅. Φ̅αι̅ ε̅τε̅κ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ νε̅μα̅ς̅ : νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅τ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ η̅ρε̅ς̅τα̅ν̅δο̅ ο̅το̅ρ̅ η̅ο̅μο̅ο̅ν̅ς̅ι̅ο̅ς̅ νε̅μα̅κ̅.

¶ η̅νο̅τ̅ νε̅μ̅ η̅ς̅νο̅τ̅ νι̅β̅εν̅ νε̅μ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ η̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ε̅ τη̅ρο̅τ̅ : α̅μ̅η̅ν̅.

D Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).

انصِتُوا بِخَوْفِ اللَّهِ. (آمين).

Προ̅ς̅χω̅με̅ν̅ Θε̅ο̅ν̅ με̅τα̅ φο̅βο̅ν̅ : (α̅μ̅η̅ν̅).

❖ *Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:*

P Friede sei mit euch!

Ιρη̅νη̅ πα̅σι̅.

V Und mit deinem Geiste.

Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅νε̅μα̅τι̅ σο̅υ̅. ولرُوحِكَ أَيْضاً.

❖	3.3.23.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Φ̅η̅ν̅β̅ Π̅βο̅ι̅ς̅	❖

❖ *Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf*

P Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابْنُ الْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ اللَّهِ الْآبِ، الَّذِي قَطَعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ آلامِهِ الْمُخَلَّصَةِ الْمُحْيِيَةِ.

Φ̅η̅ν̅β̅ Π̅βο̅ι̅ς̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ : Π̅ι̅μο̅νο̅- γε̅νη̅ς̅ η̅Ϟ̅η̅ρι̅ ο̅το̅ρ̅ η̅λ̅ο̅γ̅ος̅ η̅τε̅ φ̅νο̅τ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τα̅ς̅ω̅λ̅π̅ η̅ς̅να̅τ̅ε̅ νι̅β̅εν̅ η̅τε̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ : ε̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ς̅μα̅κα̅τ̅ε̅ η̅ο̅τ̅χα̅ι̅ η̅ρε̅ς̅τα̅ν̅δο̅.

⁹⁴⁷ Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18

⁹⁴⁸ Joh 1, 18; 3, 16-18

⁹⁴⁹ Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وَجْهِ تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ،
وَقَالَ لَهُمْ:
Φηέταυνηφι ἐδοῦν θεν
πρὸ ἡνεψῆστιος ἡμαθης
: ογορ ἡἀποστολος
ἐθοῦαβ ἐαψχος
νωοτ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert ⁹⁵⁰.

اَقْبِلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
عَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، عُفِرَتْ
لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا
عَلَيْهِمْ أَمْسَكَتْ.
Χε βι νωτεν
ἡοτ Πνευμα ἐφοῦαβ :
ἡηέτετενναχα
νοτνοβι νωοτ ἐβολ
σεχη νωοτ ἐβολ : ογορ
ἡηέτετενναἄμοι
ἡμωοτ σεναἄμοι
ἡμωοτ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أَنْتَ الْآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا مِنْ
قَبْلِ رُسُلِكَ الْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ
لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْكَهْنُوتِ
كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا الْخَطَايَا
عَلَى الْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا
وَيَحِلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ الظُّلْمِ.
Πθοκ ον τῆνοτ Πεννηβ
χιτεν νεκἀποστολος
ἐθοῦαβ : ἀκερῆμοτ
ἡηηέτερωβ θεν
οτμετογνηβ κατὰ σνοτ
θεν τεκεκκλησιᾶ
ἐθοῦαβ : ἐχα νοβι ἐβολ
χιχεν πικαχ : ογορ
ἐσωνρ ογορ ἐβωλ ἐβολ
ἡςνατρ νιβεν ἡτε
τἀδικιᾶ.

Jetzt auch bitten wir dich und erleben deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
عَنْ عِبِيدِكَ.
τῆνοτ ον तेनτῆρο
ογορ तेनτωβρ :
ἡτεκμετᾶσταθος
πιμαρωμι : ἐῆρῆι ἐχεν
νεκεβιαικ.

❖ **Er bekreuzigt zweimal das Volk**

P Meine Väter und meine Brüder.

آبَائِي وَإِخْوَتِي. Παιοτ νεμ ναςνηνοτ.

❖ **Er bekreuzigt sich selbst**

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

وَضِعْفِي، هَؤُلَاءِ الْمُنْحَنِينَ
بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ
الْمُقَدَّسِ.
Нем таμετχωβ : на
еткωλх ἡνοτᾶφνοῦ
ἡπεῖμοο ἡπεκῶοτ
ἐθοῦαβ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أَرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، واقطع كُلَّ
رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.
Саχни нал ἡπεκнай :
ογορ сωλπ ἡςнаτρ
νιβεν ἡτε ненноβι.

⁹⁵⁰ Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,

وَأِنْ كُنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بَعْلِمٍ أَوْ بَغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بَجَزَعِ الْقَلْبِ، أَوْ بِالْفِعْلِ أَوْ بِالْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ الْقَلْبِ.

ԼԵՔԵ ԼԵ ԶՈՐ ԶԼԻ
ՆՈՅԻ ԵՐՈԿ ՏԵՆ ՕՂԵՄԻ :
Ե ՏԵՆ ՕՄԵՏԱՏԵՄԻ : Ե
ՏԵՆ ՕՄԵՏՄԼԱԶ ՆՂԽՏ
: ԻՏԵ ՏԵՆ ՔԶԿԻ : ԻՏԵ
ՏԵՆ ՔՇԱՅԻ : ԻՏԵ ԵՅՈՂ
ՏԵՆ ՕՄԵՏԿՕՂՅԻ
ՆՂԽՏ.

so gewähre du uns, o Herr,
der du die Schwachheit der
Menschen kennst, als
Guter und
Menschenliebender die
Vergebung unserer
Sünden.

أَنْتَ يَا سَيِّدُ الْعَارِفِ بضعفِ
الْبَشَرِ، كصالحِ ومحبِّ
الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ أَنْعِمْ لَنَا
بِعُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Ποοκ φνηνβ φнет-
сwoтн Ѡметасœеннс
Ѡте нрwм : зwс
ѠтаѠс oтoз ѡмa-
рwм : Фноу† Ѡp-
хapизесœе нaн ѡпхw
Ѡвoл Ѡте нeннoвi.

❖ **Er bekreuzigt sich wieder selbst.**

P Segne uns.

Богот љуби. بارکنا.

❖ *Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.*

P Reinige uns und sprich uns frei.

طَهَّرْنَا، حَالِنَا.

**ΠΑΤΟΥΒΟΝ : ἈΡΙΤΕΝ
ἡΡΕΜΕ.**

❖ *Er bekreuzigt das Volk.*

P Und sprich dein ganzes Volk frei.

وَحَالِ سَائِرِ شَعْبِكَ.

**Μεμ πεκλαος τηρυ
ἡρεμζε.**

❖ *Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:*

P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

امْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوْمَنَا
إِلَى إِرَادَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ
الصَّالِحَةِ.

Ὡς οὖν ἐβόλθεν τεκ-
 ρο† : οὕτως συντηνεν
 ἔδουκον ἐπεκοτωψ
 ἐθοταβ ἡλῆαθον.

Denn du bist es, unser Gott
und dir gebührt Ehre,
Ruhm, Verherrlichung und
Anbetung zusammen mit
deinem guten Vater und
dem Heiligen Geist, der
lebensspendend und
wesensgleich ist mit dir,

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا، وَالْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيقُ بِكَ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي
الْمُسَاوِي لَكَ.

Χε ἡοοκ ταρ πε Πεν-
 νου† : ἐρε πῶου νεμ
 πιταῖο : νεμ πῖαμαζι
 νεμ †προσκτῆνσις :
 ἐρῖρεπι νακ νεμ
 Πεκιωτ ἡάταθος : νεμ
 Πῖπνευμα ἔθοταβ
 ἡρεψτανδο οτοζ ἡόμο-
 οτςις νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الدهور كُلِّها، آمين.

† ΝΟΥ ΝΕ ΝΧΟΥ ΝΙ-
ΒΕΝ : ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ, ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

❖ **Der Priester spricht die beiden Fürbittgebete (für den Frieden und die Väter) still, dann spricht er laut:**

3.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis

- P** Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie. **أَذْكُرُ يَا رَبُّ اجْتِمَاعَاتِنَا بَارِكْهَا.** **Ἀριθμενὶ Πβοις ἡνε-
χινωοντ̃ ἑμοῦ ἐρω-
ον.**
- ❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**
- D** Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu. **خَلَّصَتْ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ، نَنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.** **ὦθεις ἄμην : κε τω
πνευματι σου : μετα
φοβοῦ Θεοῦ προσ-
χωμεν.**
- ❖ **Das Volk spricht mit gesenktem Haupt:**
- V** Amen. (Herr erbarme dich) **3x.** **Ἀμην. (Κυρίε
ἐλεῆσον) ̎.**
- ❖ **Der Priester deckt den Kelch auf, falls er bedeckt ist, erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon, während er laut mit gesenktem Haupt spricht:**
- P** Das Heilige den Heiligen. **τὰ ἁγία τις ἁγις.** **الْقُدْسَاتُ لِلْقُدَّيسِينَ.**
- ❖ **Das Volk verbeugt sich vor dem Herrn in Furcht und Zittern, bittet in Tränen und fleht um die Vergebung ihrer Sünden:**
- ❖ **Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut, zeichnet damit nochmals ein Kreuz über den Kelch, dann hebt er ihn mit großer Vorsicht und mit daruntergelegter anderer Hand, zeichnet den heiligen Leib damit und geht zurück zur Patene. Er zeichnet zweimal das Kreuz, einmal auf den äußeren Rand des Leibes, ein weiteres Mal auf den Rand des Siegels. Danach betupft er die Bruchstellen des Leibes ringsum in einer Richtung, geht dann mit dem Aspadikon über den Kelch, zeichnet ein Kreuz und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen. Dabei ruft er laut:**
- P** Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist ⁹⁵¹. Amen. **مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَقُدُّوسُ الرُّوحِ الْقُدُسُ، آمِينَ.** **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ
ΘΕΟΥ ἁγίας
Πνεῦμα ἅγιον : ἄμην.**
- ❖ **Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:**
- V** Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. **وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ، وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ، آمِينَ.** **Ις Πατηρ ἅγιος : ις
Υιος ἅγιος : ἐν
Πνεῦμα ἁγίον : ἄμην.**
- ❖ **Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:**
- V** Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen. **وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْكَلْبِيُّ الْقُدْسِ، وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْكَلْبِيُّ الْقُدْسِ، وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْكَلْبِيُّ الْقُدْسِ، آمِينَ.** **Ις ὁ παναγιος Πατηρ :
ις ὁ παναγιος Υιος : ἐν
το παναγιον Πνεῦμα
: ἄμην.**
- P** Friede sei mit euch! ⁹⁵² **السَّلَامُ لِلْكَلِّ.** **Ἥρην πασι.**
- V** Und mit deinem Geiste. **وَلرُّوحِكَ أَيْضًا.** **Κε τω πνευματι σου.**

⁹⁵¹ 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

⁹⁵² 2.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26



3.3.25. Das Bekenntnis



P Heiliger Leib und kostbares,
wahres Blut Jesu Christi,
des Sohnes unseres
Gottes. Amen.

جَسَدٌ مُقَدَّسٌ، وَدَمٌ كَرِيمٌ
حَقِيقَتِي، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ
إِلَهِنَا، آمِينَ.

ὧμα ἄγιον κε ἔμα
 τιμιον ἄλθεινον :
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 Ὑιοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
 : ἁμην.

V Amen.

دعائے آمین۔

P Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ، جَسَدٌ وَدَمٌ
حَقِيقِيٌّ، لَيْسَوْعَ الْمَسِيحِ ابْنِ
إِلَهِنَا، آمِينَ.

Ἀγίον τιμιόν σωμα κε
 ἔμα ἀληθινόν : Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ
 τοῦ Θεοῦ ἡμῶν :
 ἀμήν.

V Amen.

دعائے آمین۔

P Der Leib und das Blut
Emmanuels, unseres
Gottes, dies ist es in
Wahrheit. Amen.

جَسَدُ وَدَمُ عِمَانُوئِيلَ إِلَهِنَا،
هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Πίσωμὰ νὲμ πῖσνοϋ
ἦτε βυμανοϋηλ
Πεννοϋ† φαί πε δὲν
οὔμεθμηνιῃ ἀμην.

V Amen, ich glaube.

Дини тнагт. **حقاً أوْمَنُ.**

P Amen, Amen, Amen.
Ich glaube! Ich glaube!
Ich glaube und bekenne bis
zum letzten Atemzug,

آمِينَ، آمِينَ، آمِينَ، آمِينَ، أُوْمِنُ،
أُوْمِنُ، أُوْمِنُ، أُوْمِنُ، واعترفُ إلى
النفسِ الأخير.

ΔΗΗΝ ἁΜΗΝ ἁΜΗΝ :
 †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† :
 ΟΥΟΖ †ΕΡΘΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ
 ΠΙΝΙΨΙ ΝΘΑΕ.

dass dies der lebens-
spendende ⁹⁵³ Leib ist, den
du, Christus, mein Gott, von
unserer aller Herrin ⁹⁵⁴, der
Mutter Gottes, der heiligen,
vollkommen reinen Maria,
nahmst.

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الْمُحْيِي،
الَّذِي أَخَذْتَهُ أَبِهَا الْمَسِيحُ
إِلَهِي مِنْ سَيِّدَتِنَا كُلُّنَا وَالِدَةِ
الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.

Χε θαί τε †carz
 ηρεϋτανδο έτακβιτς
 ω Πιχρίστος Πανοϋ†
 έβολα δεν τενβοις
 τηρεν †θεοτοκος
 έθοραβ †αζια Ναρια.

Du machtest ihn eins mit
deiner Gottheit ohne
Vermischung, ohne
Verquickung und ohne
Veränderung ⁹⁵⁵.

جَعَلْتَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِكَ
بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا
غَيْرِ.

9	ΔΙΚΑΙΟΙ	ΝΟΤΑΙ	ΝΕΜ
	ΤΕΚΜΕΘΝΟΥ†	:	ΔΕΝ
4	ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΧΤ		ΝΕΜ
	ΟΥΜΕΤΑΤΘΩΔ		ΝΕΜ
5	ΟΥΜΕΤΑΤΨΥΒ†.		

⁹⁵³ Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

⁹⁵⁴ Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

⁹⁵⁵ Siehe das Buch von Papst Schenouda III., *Die Natur Christi* (Buch Nr 19), Seite 6 in: <http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/>

- P** Du legtest das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ⁹⁵⁶ ab,
und gabst ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch deinen eigenen Willen für uns alle ⁹⁵⁷.
- Ich glaube, dass deine Gottheit deine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
- Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden ⁹⁵⁸ und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben ⁹⁵⁹.
- Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
- D** Amen, Amen, Amen ⁹⁶⁰. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
- Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und [Preis. Halleluja].
- Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.
Herr erbarme dich.
- واعترفت الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي. وسلمته عنا على خشبة الصليب المقدسة، بإرادتك وحدك عنا كلنا.
- [بالحقيقة] أؤمن، أن لا هوئك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين.
- يعطي عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.
- أؤمن أن هذا هو بالحقيقة، أمين.
- أمين، أمين، أمين، أؤمن، أؤمن، أؤمن، أن هذا هو بالحقيقة، أمين.
- أطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أنكرنا [في بيت الرب]، سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتلوا [أنشدوا: هليلويا].
- التناول باستحقاق من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة والسماوية. يا رب ارحم.
- Βακερόμολοσιν ἡτομολοσιὰ εὐημενς παρ-
ρεν Ποντίος Πιλάτος.
Δικτικ ἐρρηι ἐχωνι:
εἰχεν πιωε ἐθοταβ ἡτε
πιςτατρος : δην
πεκοτω ἡμιν ἡμοκ
ἐρρηι ἐχων τηρεν.
- † ηναζ† γε ἡπε
τεκμεθνο† φωρχ
ἐτεκμετρωμι :
νοτσοτσο† νοτωτ
οτδε οτρικι ἡβαλ.
- † ηναζ† γε ἡμοκ ἐχων
νοτσω†: νεμ οτχω
ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
οτωναδ ἡνεεζ : ἡνη-
εθναβι ἐβολ ἡδης.
- † ηναζ† γε θαι τε δην
οτμεθμη ἡμην.
- Ἀμην ἡμην ἡμην
† ηναζ† † ηναζ† † ηναζ†
γε θαι τε δην οτμεθ-
μη ἡμην.
- † ωβεζ ἐρρηι ἐχων νεμ
ἐχεν χριστιανος νιβεν
ἐταγχος παν εὐβητο†
γε ἀριπενμε† (δην πη
ἡπβοις) : ἡ ἡρηνη κε
ἀγαπη ἡσο† Χριστο†
μεθ ἡμων : ψαλλατε
: [χω Ἀλληλοτιὰ].
Προσευχασθε ὑπερ της
ἀξιας μεταληψεως
ἀκραντων κε ἐποτ-
ρανων των ἀσιων
μυστηριων.
Κτρηι ἐλεησον.

⁹⁵⁶ 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

⁹⁵⁷ Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

⁹⁵⁸ Mt 26, 26-28

⁹⁵⁹ Joh 6, 54

⁹⁶⁰ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ **Der Priester spricht mit gesenktem Haupt:**

P (Still) Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, **وَأَنْتَ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ (سِرًّا) ΟΥΟΖ ΝΗΟΚ ΠΕ ΕΤΕΣΕΡ-ΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΧΕ †ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ : ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΟΥΩΤ ΝΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.**

Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, **ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ †ΜΕΤΝΙΩ† †ΠΡΟΣΚΥΤΗΝ-ΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΔΑ-ΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ : ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕ-ΜΑΚ. †ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.**

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْعِظْمَةُ وَالسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.**

V Ehre sei dir, o Herr. **ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ ΔΟΞΑ ΣΙ.**
Ehre sei dir. **المجد لك يا رب. المجد لك.**

❖ **Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:**

V Für einhundert Jahre. **ΨΕ ΗΡΟΜΠΙ. مِئَةً سَنَةً.**

❖ **Das Volk singt den Psalm 150 und was von weiteren Gesängen und Hymnen noch passt, wie es in der Basilius Liturgie steht (Seite 281). Währenddessen nehmen der Priester und alle, die sich für die Kommunion vorbereitet haben, am heiligen Leib und dem kostbaren Blut teil.**

**3.3.26. Danksagungsgebet nach der Kommunion**

P Wir danken dir, o Herr Christus, unser Gott, das wahre Wort aus der Wesenheit des unbefleckten heiligen Vaters, **ΤΕΝΨΕΡΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝ-ΝΟΥ† ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΑΛΗΘΙ-ΝΟΝ ΠΙΕΒΟΛΔΕΝ †ΟΥΣΙΑ ΙΠΙΑΤΩΛΕΒ ΨΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ.**

weil du uns so geliebt und dich als Schlachtopfer für unsere Sünden hingegeben hast ⁹⁶¹. **ΛΕ ΑΚΜΕΝΡΙΤΕΝ ΙΠΑΙ-ΡΗ† ΟΥΟΖ ΑΚΤΗΙΚ ΕΠ-ΔΟΛΔΕΛ ΕΘΒΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

Du hast uns geheilt, durch deine Schläge und durch deine Wunden wurden wir heil. **ΑΚΤΑΛΒΟΝ ΔΕΝ ΝΕΚΕΡ-ΔΟΤ : ΟΥΟΖ ΑΝΟΥΧΑΙ ΕΙΤΕΝ ΝΕΚΛΕΛΕΧΗΜΙ.**

Du hast uns das Leben geschenkt durch deinen heiligen Leib und dein kostbares Blut ⁹⁶², **ΒΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ ΙΠΙΤΑΝΘΟ ΕΒΟΛ ΕΙΤΕΝ ΠΕΚΣΩΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.**

نشكرك أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الْكَلِمَةُ الْحَقِيقِي، الَّذِي مِنْ جَوْهَرِ الْآبِ غَيْرِ الدَّنِسِ الْقُدُّوسِ. لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنَا هَكَذَا، وَبَذَلْتَ ذَاتَكَ لِلذَّبْحِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا. شَفِيتَنَا بِضَرْبَاتِكَ فَجَبَرْتَنَا بِجَرَاحَاتِكَ. إِذْ أَنْعَمْتَ عَلَيْنَا بِالْحَيَاةِ مِنْ قَبْلِ جَسَدِكَ الْمُقَدَّسِ، وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

⁹⁶¹ Gal 2, 20; 1, 4; Apg 8, 32; Offb 5, 6 und 9-14

⁹⁶² Joh 6, 54-58

- P** für deren Teilhabe du uns würdig gemacht hast.
- هَذَيْنِ الَّذِينَ جَعَلْتَنَا
مَسْتَحَقِّينَ أَيْضاً الْآنَ أَنْ
نَتَنَاوَلَ مِنْهُمَا.
- Deshalb danken wir dir, o Gott, der seine Geschöpfe liebt.
- مِنْ أَجْلِ هَذَا نَشْكُرُكَ يَا اللَّهُ
مُحِبِّ جَبَلَتِهِ.
- Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- وَنُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ الْمَجْدِ
وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Ναὶ ἐτακαίτεν ἡμε-
ῖς ὡς ὅτι ἦν ὁ ἐβὼλ
ἡδῆστον.
- Θεοὲ φαι τενοτωνη
νακ ἐβὼλ ψνοϋϋ
πιμαπεϋπλασμα.
- Οτορ τενοτωρη νακ
ἐπρωι : ὑπῖωνοϋ ημε
πιταῖο ημε ἡπροσκην-
ησις : ημε Πεκιωτ
ἡαγαθος ημε Πῖπνετ-
μα ἐθοσταβ ἡρεϋτανθο
οτορ ἡομοοϋσιος
ημεακ.
- ϡνοϋ ημε ἡσχοϋ ηιβεν
ημε ψα ἐνεϋ ἡτε
ηῖενεϋ τηροϋ : ἁμην.



3.3.27. Gebet zur Handauflegung nach der Kommunion



- ❖ *Ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien, wird vor der Handauflegung und nach der Teilnahme an der Kommunion gesprochen:*

- D** Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!
- احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.
- ❖ *Das Volk neigt die Häupter und spricht:*
- V** Vor dir, o Herr ⁹⁶³.
- أَمَامَكَ يَا رَبُّ.
- P** (Still) Der du bist, der du warst, der kam und wiederkommen wird ⁹⁶⁴,
- (سِرًّا) أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ،
الَّذِي أَتَى وَأَيْضاً يَأْتِي.
- der Fleisch annahm und Mensch wurde ⁹⁶⁵, der für uns ans Kreuz genagelt wurde,
- الَّذِي تَجَسَّدَ، وَتَأَسَّسَ،
وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ
أَجْلِنَا.
- der freiwillig im Leib litt, aber als Gott ohne Leid blieb,
- تَأَلَّمَ بِإِرَادَتِهِ بِالْجَسَدِ وَكَانَ
غَيْرَ مُتَأَلِّمٍ كَالِهِ.
- Ἰας κεφαλὰς ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ κλινάτε.
- Ενωπιον σου Κυριε.
- Φηετωπο φηεναϋπο
φηεταϋῖ παλιν ὁ
ῖμνοϋ.
- Φηεταϋβισαρϥ οτορ
αϥερρωμῖοτορ αταϋϥ
ἐπιστατρος εϋβητεν.
- Δϥβῖμκαϥ δεν πεϥοϋ-
ωϥ δεν ἡσαρϥ : οτορ
αϥωωπι εϥοῖ ἡατῖμκαϥ
ϥωσ νοϋϋ.

⁹⁶³ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

⁹⁶⁴ Offb 1, 4 und 8; 4, 8; 11, 17; bibelgetreu: „der ist und der war und der kommt“

⁹⁶⁵ Mt 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

- P (Still)** der begraben und ins Grab gelegt wurde ⁹⁶⁶ und am dritten Tage von den Toten auferstand ⁹⁶⁷,
- der in den Himmel auffuhr und sich zur Rechten der Größe des Vaters setzte ⁹⁶⁸,
- der kommen wird, um zu richten die Lebenden und die Toten ⁹⁶⁹,
- den die Engel verherrlichen und die Erzengel lobpreisen,
- dessen Ehre die Seraphim aussprechen und die Cherubim anbeten,
- vor dem jede Natur zittert und sich fürchtet, der Sohn, das Wort Gottes des Vaters, unser Herr Jesus Christus:
- Du bist der, vor dem dein Volk und dein Erbe sich verbeugen, die du durch dein kostbares Blut dir erworben hast.
- Sieh auf uns alle, o Herr, aus deinem heiligen Himmel und bereiten Wohnsitz.
- Segne deine Diener mit jedem geistigen Segen, behüte sie in deiner mächtigen Hand und befestige sie in deinem Glauben.
- دُفِنَ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَقَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ.
- وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ عِظْمَةِ الْآبِ.
- وَسَيَأْتِي لِيَدِينَنَّ الْأَحْيَاءِ
وَالْأَمْوَاتِ.
- الَّذِي تُبَارِكُهُ الْمَلَائِكَةُ،
وَتُسَبِّحُهُ رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.
- الَّذِي تَنْطِقُ بِمَجْدِهِ السِّيرَافِيمُ،
وَتَسْجُدُ لَهُ الشَّارُوبِيمُ.
- الَّذِي تَخَافُ وَتَرْتَعِدُ مِنْهُ
جَمِيعُ الطَّبَائِعِ، الْإِبْنُ كَلِمَةُ
اللَّهِ الْآبِ يَسُوعُ الْمَسِيحُ
رَبُّنَا.
- أَنْتَ الَّذِي يَخْضَعُ لَكَ شَعْبُكَ
وَمِيرَاثُكَ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
اِقْتَنَيْتَهُمْ لَكَ بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.
- اِطَّلِعْ عَلَيْنَا كُلَّنَا يَا رَبُّ مِنْ
سَمَائِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنْ
مَسْكَنِكَ الْمُسْتَعْدِّ.
- بَارِكْ عِبِيدَكَ بِكُلِّ بَرَكَاتٍ
رُوحِيَّةٍ، وَاحْفَظْهُمْ بِيَدِكَ
الْعَزِيزَةِ، وَثَبِّتْهُمْ فِي إِيمَانِكَ.
- ΔΥΚΟΣΥ ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΥ
ΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ : ΑΥΤΩΝΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ
ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΪΜΑΖ ̅.
- ΔΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙ-
ΦΗΟΤΙ ΟΤΟΖ ΑΥΓΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΗΪΜΕΤΝΙΨΤ
ΗΤΕ ΨΙΩΤ.
- ΟΤΟΖ ΕΠΝΗΟΥ ΕΪΖΑΠ
ΕΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΗΘΜΩ-
ΟΥΤ.
- ΦΗΕΤΟΥΤΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΗΧΕ
ΝΙΑΤΣΕΛΟΣ : ΕΥΖΩΣ
ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΗΑΤΣΕΛΟΣ.
- ΦΗΕΤΟΥΤΣΑΧΙ ΪΠΕΥΩΟΥ
ΗΧΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΕΥΟΥ-
ΨΩΤ ΪΜΟΥ ΗΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.
- ΦΗΕΤΟΥΤΕΝΖΟΥΡ ΟΤΟΖ
ΕΥΣΘΕΡΤΕΡ ΔΑΤΕΥΖΗ
ΗΧΕ ΦΥΣΙΣ ΝΙΒΕΝ :
ΠΨΗΡΙ ΟΤΟΖ ΗΛΟΣΟΣ
ΗΤΕ ΦΗΟΥΤ ΨΙΩΤ :
ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ.
- ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΟΥΤΒΗΟΝ
ΗΧΩΟΥ ΝΑΚ ΗΧΕ ΠΕΚ-
ΛΑΟΣ ΝΕΜ ΤΕΚΛΗΡΟ-
ΝΟΜΙΑ : ΝΑΙ ΕΤΑΚΧΦΩ-
ΟΥ ΝΑΚ ΔΑ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ
ΗΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ.
- ΣΟΜΣ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ
ΤΗΡΕΝ ΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΕΚΦΕ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ
ΕΤΣΕΒΤΩΤ.
- ΤΜΟΥ ΕΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΔΕΝ
ΣΜΟΥ ΝΙΒΕΝ ΪΠΝΕΥΜΑ-
ΤΙΚΟΝ : ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΔΑ
ΤΕΚΧΙΧ ΕΤΑΜΑΖΙ :
ΜΑΤΑΧΡΩΟΥ ΔΕΝ
ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΗΝΑΖΤ.

⁹⁶⁶ Mt 27, 57-66⁹⁶⁷ Mt 27; Apg 10, 40; 1.Kor 15, 4⁹⁶⁸ Mk 16, 19; Hebr 1, 3⁹⁶⁹ Mt 16, 27; Apg 10, 42

- P** Schenke ihnen und uns auch die Reinheit unserer Seelen, Leiber und Geister.
- Gib uns die christliche Vollendung, die dir wohlgefällt,
- denn dein Reich ist rein und voll Ehre, o Christus, unser Gott, das wir alle zu erlangen hoffen.
- Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ⁹⁷⁰.
- أَنْعِمَ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا أَيْضاً
بِطَهَارَةِ أَنْفُسِنَا، وَأَجْسَادِنَا،
وَأَرْوَاحِنَا.
- وَأَعْطِنَا كَمَا لَنَا الْمَسِيحِيُّ الَّذِي
يُرْضِيكَ أَمَامَكَ.
- لَأَنَّ مَلَكُوتَكَ نَقِيٌّ وَمَمْلُوءٌ
مَجْدًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
هَذَا الَّذِي نَرْجُو أَنْ نَنَالَهُ كُلُّنَا.
- وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَى
فَوْقُ الْمَجْدِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.
- الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرُ كُلُّهَا، آمِينَ.
- ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
ΖΩΝ ἸΠΤΟΥΒΟ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝ-
CΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ.
- ΟΤΟΖ ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΠΕΝ-
ΧΩΚ ἸΧΡΙCΤΙΑΝΟC
ΕΥΡΑΝΑΚ ἸΠΕΚἸΜΘΟ.
- Χε ὅΤΟΥΒΗΟΥΤ ΟΤΟΖ
ὁΜΕΖ ἸΝΩΟΥ ἸΧΕ ΤΕΚ-
ΜΕΤΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΝΟΥ† : ΘΑΙ ΕΤΕΝΕΡ-
ΖΕΛΠΙC ΕΨΑΨΜΙ ΕΡΟC
ΤΗΡΟΥ.
- ΟΤΟΖ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥ-
ΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΩΜΙ :
ἸΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ †ΠΡΟCΚΥΗΗCΙC :
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑCΑΘΟC
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ἸΠΡΕΥΤΑΝΘΟ ΟΤΟΖ ἸΘΟΜΟ-
ΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.
- †ΗΝΟΥ ΝΕΜ ἸCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ἈΜΗΝ.



3.3.28. Die Entlassung



- ❖ **Nach der Kommunion wäscht der Priester sorgfältig die heiligen Altargefäße mit einem Altardiakon. Dann schüttet der Diakon Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der spricht:**

- P** Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.
- يا ملاك هذه الصعيده
الطائر إلى الغلو بهذه
التسبحه، أذكرنا قدام الرب
ليغفر لنا خطايانا.
- ΠΑΤΡΕΛΟC ἸΝΤΕ ΤΑΙΘΥ-
CΙΑ : ΕΤΖΗΛ ΕΠῸCΙ ΝΕΜ
ΠΑΙΖΥΜΝΟC : ἈΡΙΠΕΝ-
ΜΕΤΙ ΔΑΤΖΗ ἸΠΒΟΙC :
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

- ❖ **Der Priester schließt das Gebet, wie es beschrieben ist in der Liturgie des heiligen Basilius (Seite 287), dann spricht der Priester den Segen, verteilt das Eulogion und entlässt das Volk in Frieden.**

- ❖ **Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.**

تَمَّ وَكَمَلَ قُدَّاسُ الْقَدِّيسِ إَغْرِغُورِيُوسِ الثَّائُلُوغُوسِ

⁹⁷⁰ 2.Petr 3, 18; Ps 113 LXX [114], Gal 1, 5; 2.Thess 4, 18; Offb 1, 6

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

Ἡ ἁναφορὰ ἡτε πιάσιος μεσαλο Κυριλλος

4.1. Die Darbringung des Lammes 4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, Seite 105 ff.

4.3. Die Liturgie der Gläubigen

4.3.1. Vorhanggebet

P Anfang der Liturgie unseres Vaters, des heiligen Markus des Apostels, gesammelt und geordnet von dem dreifach seligen heiligen Kyrillus I., Oberhaupt der Bischöfe.

بَدَأَ قُدَّاسٍ أَيْبِنَا الْقَدِّيسِ
مَرْقُسَ الرَّسُولِ الَّذِي رَبَّنُهُ
وَجَمَعَهُ الْمُثَلَّثُ الطُّوبَى
الْقَدِّيسِ كِيرِلُسَ رَأْسِ
الْأَسَاقِفَةِ.

Ἀρχὴ ἡ ἁναφορὰ
ἡτε πενιωτ ἑθοῦαβ
Μαρκος πιάποστολος :
ὁ ἡέταφερβεβρον ἡμος
ἡχε πιτρικμακαριος
πιάσιος Κυριλλος πι-
αρχὴ ἐπίσκοπος.

❖ Diese Liturgie stammt ursprünglich von unserem Vater, dem heiligen Apostel Markus, dem Verkünder Ägyptens. Von der griechischen in die koptische Sprache übersetzt hat sie der heilige Kyrillus I. Er ist der vierundzwanzigste Papst von Alexandrien und wird „die Säule des Glaubens“ genannt.

❖ Der Priester beginnt so, wie es in der Regel der Basilius Liturgie steht, bis zum Ende der Liturgie der Katechumenen (Seite 208). Dann spricht er still das folgende Gebet unseres Vaters, des dreimal seligen Abba Johannes. Es ist ein Vorhanggebet an den Vater:

P (Still) O Schöpfer der ganzen Schöpfung, der sichtbaren und der unsichtbaren ⁹⁷¹, der für alles sorgt, weil es ihm gehört, unserem Herrn, der die Seelen liebt ⁹⁷².

سِرًّا يَا خَالِقَ الْبَرِيَّةِ كُلِّهَا
الَّتِي تُرِي وَالَّتِي لَا تُرِي،
الْمُعْتَنِي بِكُلِّ الْأَشْيَاءِ لِأَنَّهَا
لَكَ، يَا سَيِّدَنَا مُحِبَّ الْأَنْفُسِ.

Πιρεφθαμιό ἡτε ἴκτη-
σις τηρς : ἔτοῦνατ
ἑρος νεν ὁ ἡέτε ἡσεναν
ἑρος αν : ογορ ἑτερ-
προνοιη ἡενχαι νιβεν :
χε νογκ νε πεννηβ
πιμαψτηχη.

Ich flehe zur dir, o allmächtiger Herr, ich, der Schwache, Erfolglose unter allen deinen Dienern,

أَسْتَغِيثُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، أَنَا الضَّعِيفُ
الْعَاجِزُ، غَيْرَ الْمُفْلِحِ بَيْنَ
جَمِيعِ خُدَامِكَ.

Ἡεραζιοιη ἡμοκ
Πβοις : φἡέτε ογον-
ωχοι ἡμοϗ ἑζωβ
νιβεν : ἀνοκ δα πιχωβ
ογορ ετχωχεβ ογορ
ἡατψατ ἑβολ οττε
νεκρεψωεμψι τηροτ.

wenn ich zum Allerheiligsten hintrete und dieses heilige, unsichtbare Geheimnis berühre.

عِنْدَمَا أَتَقَدَّمُ إِلَى قُدْسِ
أَقْدَاسِكَ، وَأَلْمِسُ هَذَا السِّرَّ
الْمُخْفَى الْمُقَدَّسَ.

Ἡεν πχιἡἡριτ ἡπαοτοι
ἐν ἡέθοῦαβ ἡτε ἡἡέθ-
οῦαβ ἡτακ : ογορ ἑβορ
ἑταμτστασωσια
ἑθοῦαβ.

⁹⁷¹ Ex 20 LXX, 11; Kol 1, 16; bibelgetreu: Denn in ihm wurde alles erschaffen

⁹⁷² Weish 11 LXX, 27; bibelgetreu: du lebenliebender Gebieter

P (Still) Gib mir, o Herr, deinen Heiligen Geist, das immaterielle, undenkbar Feuer, das alle Schwächen vernichtet und alle bösen Dinge verbrennt;

أَعْطِنِي يَا رَبُّ رُوحَكَ
الْقُدُّوسَ، النَّارَ غَيْرَ
الْهَيُولِيَّةِ، الَّتِي لَا يُفَكَّرُ فِيهَا،
الَّتِي تَأْكُلُ كُلَّ الضَّعَفَاتِ
وَتَحْرِقُ الْمَوْجُودَاتِ الرَّدِيئَةَ.

Ὁοι νηι Πβοις ἡΠεκπ-
νευμα ἔθοταβ : πῖχ-
ρωμ ἡατρυλν : οτορ
ἡατῶμοκμεκ ἔροϋ
φνεθοτρωμ ἡμετατῶ-
ἡμαρῖ νιβεν : οτορ
ετρωκρ ἡνιχινχιμ
ετρωοτ.

das die Sinne des Fleisches, die es auf Erden gibt, abtötet und die Regungen des Verstandes zähmt, die zu Einbildungen führen, die voller Schmerzen und Leiden sind.

لِيُمِيتَ أَعْضَاءَ الْجَسَدِ الَّتِي
عَلَى الْأَرْضِ، وَيُلْجِمَ حَرَكَاتِ
الْفَهْمِ، الَّتِي تَقْوَدُهُ إِلَى
الْخِيَالَاتِ الْمَمْلُوءَةِ أَوْجَاعًا
وَأَلَامًا.

Μαρεϋδωτεβ μεν ἡνι-
μελος ετρυχεν πικαρῖ
ἡτε τσαρτῖ μαρεϋτχα-
λινοτς δε ἡνιχινχιμ
ἡτε πικατ : ἔτοτῶ
ἡμοϋ ἔδοτῖν ἐνιφαν-
τασια ἔομερ ἡπαθος
οτορ ἡμνστησως.

Und wie es sich für einen Priester geziemt, erhebe er mich über jeden toten Gedanken

وَكَمَا يَلِيْقُ بِالْكَهَنَةِ يَجْعَلُنِي
فَوْقَ كُلِّ فِكْرٍ مَيِّتٍ.

Νεμ κατα ἔφρητ ἔτερ-
πρεπῖ ἡνιοτῖνβ :
ἔαϋῥιερσαπῶωι ἡμοκ-
μεκ νιβεν εομωοττ.

und lege reine Worte in mich, damit ich die vor mir liegenden Opfergaben vollende. Sie sind das Sakrament aller Sakramente in der Begleitung und Gemeinschaft deines Christus,

وَلِيَجْعَلَ فِيَّ الْكَلِمَاتِ
الْمُطَهَّرَةَ، لِكَيْ أَكْمَلَ هَذَا
الْقُرْبَانَ الْمَوْضُوعَ الَّذِي هُوَ
سِرُّ جَمِيعِ الْأَسْرَارِ، بِصُحْبَةِ
وَشَرِكَةِ مَسِيحِكَ.

Οτορ μαρεϋθορωωπι
ἡδῆτ ἡχε νισαχι νρεϋ-
τοτῶβ : ἐπῖνιχωκ
ἔβολ ἡπαιδωρον فاي
ετχη ἔδρη : ἔτε فاي
πε πῖνστηριον ἡτε
μνστηριον νιβεν : δεν
τμετῶφρη νεμ τκοι-
ωνια ἡτε Πεκχριστος.

durch den dir gebühren Ehre zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي يَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ
الْمَجْدُ، مَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.

Φαι ἔтере πῖωοτ ἐρῖ-
ρεπῖ νாக νεμαϋ : νεμ
Πῖπνευμα ἔθοταβ
ἡρεϋτανδο οτορ
ἡομοοτςιος νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.

†νοτ νεμ ἡσνοτ
νιβεν νεμ ψα ἔνερ ἡτε
νιἔνερ τηροτ : ἡμην.

4.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet

❖ **Der Priester kann statt dem ersten auch das folgende Gebet sprechen:**

P (Still) O Herr, Gott der Heerscharen ⁹⁷³, der König der Herrlichkeit, der alleine Wunder tut ⁹⁷⁴, der Gütige und Milde für die, die ihn wahrhaftig anrufen ⁹⁷⁵,

schaue auf unsere Bitten und gib uns Kraft für den furchterregenden Dienst, der mit diesem großen himmlischen Sakrament, das das hier liegende unblutige Opfer ist, verbunden ist,

damit dein Wille zur Erlösung derer geschieht, die vortreten zu diesen heiligen Sakramenten.

Du, o Herr, der sich jedes Menschen erbarmt, hast dich meiner Schwäche erbarmt. Entblöße mich vom alten Menschen, seinen üblen Werken und seinen Begierden ⁹⁷⁶.

Erlasse mir jede Sünde, die ich beging, willentlich oder unwillentlich,

und mache mich bereit, mit reinem Herzen ⁹⁷⁷ und geläuterten Lippen, dir dieses furchterregende Opfer darzubringen.

(سراً) أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَّاتِ، ملكِ المجدِّ، صانعِ العجائبِ، وحدهُ، الصَّالِحِ الْوَدِيعِ لِلَّذِينَ يَدْعُونَكَ بِالْحَقِّ.

اطَّلِعْ عَلَي سؤَالَاتِنَا، وَأَعْظِنَا قوَّةً لِهَذِهِ الْخِدْمَةِ الْمَخُوفَةِ، الَّتِي لِلْسِرِّ الْعَظِيمِ السَّمَائِيِّ الَّذِي لِهَذِهِ الدَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَالنَّاطِقَةِ الْمَوْضُوعَةِ.

لِكَيْ تَكُونَ إِرَادَتُكَ عَنْ خَلَاصِ الَّذِينَ يَتَقَدَّمُونَ إِلَي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ.

أَنْتَ أَيْضاً أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي تَرْحَمُ كُلَّ أَحَدٍ، إِذْ قَدْ تَرَاءَفْتَ عَلَى ضَعْفِي، عَزَّنِي مِنَ الْإِنْسَانِ الْعَتِيقِ، وَأَعْمَالِهِ الرَّدِيئَةِ وَشَهَوَاتِهِ.

وَاتَرُكْ عَنِّي كُلَّ خَطِيئَةٍ فَعَلْتُهَا، إِنْ كَانَ بِإِرَادَتِي أَوْ بغيرِ إِرَادَتِي.

وَاجْعَلْنِي أَهلاً بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ، أَنْ أَقْدِمَ لَكَ هَذِهِ الدَّبِيحَةَ الْمَخُوفَةَ.

Πβοις Ψνοϋ† ἡτε νιχομ ποτρο ἡτε πῶον : φνετιρι ἡαζνῶφηρι ἡματατϋ : πιχηρστος ἡεπικης ἡνηεττωβζ ἡμοκ δεν οτμεεμνι.

Сомс ѣѡри ѣхен нентѡо ооо, махом нап ѣѡон ѣтаиѡѡ-комѡ ѣтои ἡѡо† : ἡте пиниϋ† ἡмѡстѡрион ооо, ἡепотранѡион : ἡте таиѡтсиѡ ἡатснот ооо, ἡѡѡѡѡѡ ѣтѡн ѣѡри.

Ѧопѡс ἡте пекотѡѡ ѡѡпи ѣѡри ѣхен φнозем ἡνηет† ἡпо-оѡи ѣнаимѡстѡрион ѣѡоѡѡѡ.

Мѡок он Пбоис φнеѡ-наи ἡотон нибен : ѣак-ѡенѡнт ѡѡ тамет-ѡѡѡ : ѡѡѡ† ἡпирѡми ἡѡпас нем неѡпраѡѡс ѣтѡѡѡ : нем неѡѣпи-ѡѡѡѡѡ.

Ооо, ѡѡ ἡсѡи ἡноѡи нибен ѣтаиѡѡтѡѡ : ἡте δен паѡѡѡѡ ἡте δен паѡѡѡѡ ѡн.

Ооо, ἡριтт немпѡѡ δен оѡѡнт ѣѡоѡѡѡ : нем ѡѡнѣѡѡтѡѡ ѣтѡѡѡѡн-оѡт : ѣѡриѡи наѡ ѣѡонт ἡтаиѡтсиѡ ѣтои ἡѡо†.

⁹⁷³ Ps 79 LXX [80], 5; 8; 15 und 20

⁹⁷⁴ Ps 71 LXX [72], 18; Ps 135 LXX [136], 4

⁹⁷⁵ Ps 85 LXX [86], 5; 144 LXX [145], 18

⁹⁷⁶ Eph 4, 22-24; Kol 3, 9-10; Röm 12, 2

⁹⁷⁷ Gen 20 LXX 6; 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

P (Still) Stoße mich nicht aus der Schar deiner Diener als Sklave der Sünde ⁹⁷⁸ aus. Ich flehe um deine Barmherzigkeit! Gib mir, dass ich deinem heiligen, verehrungswürdigen Namen ohne Schweigen diene, damit ich den Lohn des treuen und weisen ⁹⁷⁹ Verwalters verdiene am Tag deiner wahren Vergeltung ⁹⁸⁰ und damit dein Volk an der ewigen Güte teilhat, die denen versprochen ist, die dich lieben ⁹⁸¹.	ولا تطرحني عن عبيدك كعبدٍ للخطيئة، بل اطلبُ إليك برأفتك. أعطني أن أخذم اسمك القدوس المكرم بغير سكوت. لكي أجد أجرَةَ الوكيل الأمين الحكيم في يوم مجازاتك الحقيقية. ويشترك شعبك في الخيرات الأبدية التي وعدت بها محبيك.	Οτορ ὑπερβιττ ἐβολα δα νεκὲβιαικ θωσ βωκ ἡτε φνοβι : αλλα ττθο ἐροκ εἰτεν νεκμετψενεητ. Πηις ηηι εοριψεμψι ὑπεκραν ἐθοταβ οτορ ετταινοτ δεν οτμετατχαρω. Χε εἰνα ἡατχιμι νοτβεχε ὑπιπιστος νοικονομος οτορ ἡσαβε : δεν πιεθοοτ ἡτε πεκτψεβιὼ ὑμνι. Πεκλαος δε ἡτεψερψφην ἐνιασταθον ἡεωνιον : ἐτακωψ ὑμωοτ ἡνηετερὰσταπαν ὑμοκ.
Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe, die deinem Christus gebühren, Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	بالنعمّة والرأفة ومحبة البشر، اللواتي لمسيحك. هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.	δεν πιεμοτ νεμ τμετψενεητ νεμ τμετμαιρωμι : ἡτε πεκχριστος. Φαι ἐτεκςμαρωοτ νεμας : νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ ἡρεψτανθο : οτορ ἡομοοτςιος νεμακ. ττνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν : νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε νιενεζ τηροτ : ἀμην.

4.3.3. Das Versöhnungsgebet

- ❖ *Das Volk betet das Glaubensbekenntnis (Seite 218).*
- ❖ *Der Priester spricht das Versöhnungsgebet an den Vater aus der Liturgie des heiligen Markus, vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien.*

P Betet!	صَلِّ.	Ὡληλ.
D Erhebt euch zum Gebet!	لِلصَّلَاةِ قُفُّوا.	Επι προσερχη ὁσταθεντε.
P Friede sei mit euch!	السَّلَامُ لِلْكَلِّ.	Ιρηνη πασι.
V Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Κε τω πνευματι σου.

⁹⁷⁸ Joh 8, 34; Röm 6, 16-22

⁹⁷⁹ Lk 12, 42-44; Mt 24, 45-47; bibelgetreu: kluge

⁹⁸⁰ Apg 17, 31

⁹⁸¹ Jak 1, 12; 2, 5; 1.Joh 2, 25

P O Urheber des Lebens ⁹⁸²,
König der Ewigkeiten ⁹⁸³,
Gott, vor dem jedes Knie
⁹⁸⁴ sich beugt im Himmel
und auf Erden und unter
der Erde! ⁹⁸⁵

Vor dem alle sich neigen
und unterwerfen mit dem
Joch der Sklaverei unter die
Macht des Zepters seines
Königtums!

Er, den die Heerscharen
der Engel, die himmlischen
Ränge und die Geistwesen
verherrlichen mit einer
Stimme ohne Unterlass
seine Göttlichkeit
aussprechend.

Es gefällt dir, dass wir
schwache Irdische dir
dienen, nicht wegen der
Reinheit unserer Hände,
denn wir haben das Rechte
auf Erden nicht getan,

sondern weil es dein Willen
ist, uns Elenden und
Unwürdigen von deiner
Reinheit zu geben.

Nimm uns auf zu dir, o
gütiger Menschenliebender,
denn wir nähern uns
deinem heiligen Altar nach
deinem Erbarmen.

Mache uns deines
himmlischen Friedens
würdig, der deiner
Göttlichkeit entspricht und
voller Erlösung ist, damit
wir ihn uns gegenseitig in
vollkommener Liebe geben

يَارئيسَ الحَيَاةِ وَمَلِكَ الدُّهُورِ.

اللَّهُمَّ الَّذِي تَجَنُّوا لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ،
مَا فِي السَّمَوَاتِ، وَمَا عَلَي
الْأَرْضِ، وَمَا تَحْتَ الْأَرْضِ.

الَّذِي الْكُلُّ مَذْلُولٌ وَخَاضِعٌ
بِغَنَى الْعُبُودِيَّةِ تَحْتَ خُضُوعِ
قَضِيبِ مُلْكِهِ.

الَّذِي تَمَجِّدُهُ الْأَجْنَادُ الْمَلَائِكِيَّةُ،
وَالطُّغَمَاءُ السَّمَائِيَّةُ، وَالطَّبَائِعُ
الْعَقْلِيَّةُ، بِصَوْتٍ لَا يَسْكُتُ
نَاطِقٍ بِأَلُوهِتِهِ.

وَإِذْ سُرِّرْتَ بِنَا نَحْنُ أَيْضاً
الضُّعَفَاءُ الْأَرْضِيِّينَ أَنْ نَخْدُمَكَ،
لَا مِنْ أَجْلِ نِقَاوَةِ أَيْدِينَا، لِأَنَّنَا
لَمْ نَفْعَلِ الصَّلَاحَ عَلَي الْأَرْضِ.

بَلْ مُرِيداً أَنْ تُعْطِينَا نَحْنُ
الْبَائِسِينَ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ مِنْ
طَهْرِكَ.

اقْبَلْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ
البَشَرِ، إِذْ نَدْنُو مِنْ مَذْبَحِكَ
الْمُقَدَّسِ، ككَثْرَةِ رَحْمَتِكَ.

وَاجْعَلْنَا أَهْلاً لِلسَّلَامِ السَّمَائِيِّ
الْلاَّتِيقِ بِبَلَاهُوتِكَ وَالْمَمْلُوءِ
خِلَاصاً، لِنُعْطِيَهُ بَعْضُنَا
لِبَعْضٍ بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ.

ΠΑΡΧΗΓΟΣ ἢ ΤΕ ΠΩΝΘ
ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ἢ ΤΕ ΝΙΕΝΕΖ.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΕΡΕ ΚΕΛΙ
ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ ΝΑΥΣ ΜΗΕΤ
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙΣ ΝΕΜ ΜΗΕΤ
ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΔΙ : ΝΕΜ
ΜΗΕΤ ΣΑΠΕΣΗΤ ἢ ΠΚΑΔΙ.
ΦΗΕΤΕΡΕ ΠΤΗΡΥ ΘΕΒΗΝ-
ΟΥΤ : ΟΥΟΖ ἢ ΨΟΠ ΔΕΝ
ΟΥΜΟΥ ἢ ΜΕΤΒΩΚ : ΔΑ
ΠΒΝΕΧΩΥ ἢ ΠΨΒΩΤ ἢ ΤΕ
ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ.

ΦΗΕΤΟΥΤΨΟΥ ΝΑΥ ἢ ΧΕ
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ἢ ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ
: ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἢ ΝΕΠΟΥ-
ΡΑΝΙΟΝ : ΝΕΜ ΝΙΦΥΣΙΣ
ἢ ΝΗΟΗΡΟΝ : ΔΕΝ ΟΥΨΜΗ
ἢ ΝΑΤΧΑΡΩΣ ἢ ΘΕΟΛΟΣΙ-
ΚΟΝ.

ΟΥΟΖ ἢ ΑΚΤΜΑΤ ἢ ΧΩΝ
ΔΩΝ ΔΑ ΝΙΧΩΒ ἢ ΝΡΕΜ-
ἢ ΚΑΔΙ ΕΘΡΕΝΨΕΜΨΥ ΝΑΚ
: ΕΘΒΕ ΠΤΟΥΒΟ ΑΝ ἢ ΤΕ
ΝΕΝΧΙΧ : ΟΥ ΨΑΡ ἢ ΠΕΝ-
ΨΙΡΙ ἢ ΠΙΑΣΑΘΟΝ ΔΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΔΙ.

ΑΛΛΑ ΑΚΟΥΨΥ ἢ Τ
ΝΑΝ ἢ ΝΟΝ ΔΑ ΝΙΕΒΙΝΗ
ΟΥΟΖ ΕΤΟΙ ἢ ΝΑΤΨΠΨΑ
ἢ ΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ.

ΨΟΠΤΕΝ ἢ ΡΟΚ ΠΙΑΣΑ-
ΘΟΣ ΟΥΟΖ ἢ ΜΑΙΡΩΜΙ :
ΕΝΔΩΝΤ ἢ ΜΟΝ ΕΠΕΚΘΥ-
ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ἢ ΘΟΥΑΒ :
ΚΑΤΑ ΠΑΨΥΑΙ ἢ ΤΕ ΠΕΚΝΑΙ
ΟΥΟΖ ἢ ΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΨΑ
ἢ ΤΔΙΡΗΝΗ ἢ ΤΕ ΤΨΕ :
ἢ ΤΕΡΠΡΕΠΙ ἢ ΤΕΚΜΕΘ-
ΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΘΜΕΖ ἢ ΝΟΥ-
ΧΑΙ : ΕΘΡΕΝΤΗΙΣ ἢ ΝΕΝ-
ἢ ΡΗΟΥ ΔΕΝ ΟΥΨΑΠΗ
ΕΣΧΗΚ ἢ ΒΟΛ.

⁹⁸² Apg 3, 15

⁹⁸³ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

⁹⁸⁴ Jes 45 LXX, 23; Röm 14, 11

⁹⁸⁵ Phil 2, 10-11

- P** und einander mit einem heiligen Kuss grüssen ⁹⁸⁶.
 وَتُقَبِّلُ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. ΟΥΤΟΣ ἡΤΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΣ-ΘΕ ἡΝΝΕΝΕΡΗΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΦΙ ΕΣΟΥΑΒ.
- D** Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.
 صَلُّوا مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْكَامِلِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْقُبُلَاتِ الطَّاهِرَةِ الرِّسُولِيَّةِ. Προσευχασθε ὑπερ τῆς τελειᾶς ἰρηνῆς καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀσίων ἀσπασμῶν τῶν ἀποστολῶν.
- V** Herr erbarme dich.
 يَا رَبِّ ارْحَمْ. Κυρίε ἐλεῆσον.
- P** Nicht aus niedriger Gesinnung, die dir Ehrfurcht verweigert, nicht mit trügerischen Gedanken voll bösen Verrats ⁹⁸⁷,
 لَا بِحَاسَةِ مُرَذُولَةٍ رَافِضَةٍ لِمَخَافَتِكَ، وَلَا بِفِكْرِ غَاشٍّ مَمْلُوءٍ مِنْ شَرِّ الْخَائِنِ. ΔΕΝ ΟΥΛΟΣΙΣΜΟΣ ΑΝ ΕΥΨΩΨΥ ΟΥΤΟΣ ΕΥΕΡ-ΚΑΤΑΨΡΟΝΙΝ ἡΤΕΚΕΡΟΨ : ΔΕΝ ΟΥΜΕΝΙ ΑΝ ἡΧΡΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΥΜΕΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΜΕΤΠΕΤΕΨΟΥ ἡΤΕ ΠΙΠΡΟΔΟΤΗΣ.
- ohne dass unser Willen mit Boshaftigkeit übereinstimmt,
 غَيْرَ مُتَّفِقَةٍ نِيَّاتُنَا فِي الْخُبْثِ. ΕΣΕΨΩΤΠ ΑΝ ἡΧΕ ΤΕΝΕΥΝΙΔΗΣΙΣ ΔΕΝ ΨΠΟΝΗΡΙΑ.
- sondern aus dem Wunsch unserer Seelen und dem Jubel unserer Herzen,
 بَلْ بِرَغْبَةٍ أَنْفُسِنَا وَتَهْلِيلِ قُلُوبِنَا. ΑΛΛΑ ΔΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤΨ ἡΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ : ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ ἡΤΕ ΝΕΝΖΗΤ.
- weil wir das große vollkommene Zeichen, das der Liebe deines eingeborenen Sohnes gehört, erhalten haben.
 إِذْ لَنَا الْعَلَامَةُ الْعَظِيمَةُ الْكَامِلَةُ، الَّتِي لِمَحَبَّةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ. ΕΥΕΝΤΟΤΕΝ ἡΧΕ ΠΙΜΗ-ΝΙ ΕΤΟΙ ἡΝΙΨΨ ΟΥΤΟΣ ΕΥΤΧΗΚ ΕΒΟΛ : ἡΤΕ ΤΑΓΑΠΗ ἡΠΕΚΜΟΝΟ-ΣΕΝΗΣ ἡΨΗΡΙ.
- Weise uns, deine Diener, wegen des Makels unserer Sünden nicht zurück,
 وَلَا ΤΕΨΡΧΝΑ ΝΧΝ ΕΒΙΔΚ ΜΝ ΑΓΛ ΔΝΣΙ ΧΤΑΙΑΝΑ. ΟΥΤΟΣ ἡΠΕΡΕΨΙΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΕΘΒΕ ΠΘΩΛΕΒ ἡΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- weil du als Schöpfer unserer Natur weißt, dass kein von einer Frau Geborener vor dir gerechtfertigt ist ⁹⁸⁸.
 لِأَنَّكَ أَنْتَ الْعَارِفُ كَخَالِقِي، جُبِلْتَنَا، أَنَّهُ لَيْسَ مَوْلُودُ امْرَأَةٍ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ. Θεοκ γαρ εἰςωοῦν ζωσ ρεψωντ : ἡΠΕΝ-ΠΛΑΣΜΑ : ΧΕ ἡΜΟΝ ΧΦΟ ἡΣΕΨΙΜΙ ΝΑΜΑΙ ἡΠΕΚἡΘΟ.
- Mache uns also bereit, o Herr, mit reinem Herzen und mit von deiner Gnade erfüllter Seele vor dir zu stehen
 فَاجْعَلْنَا إِذَا أَهْلًا يَا سَيِّدَنَا بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مَمْلُوءَةٍ مِنْ نِعْمَتِكَ، أَنْ نَقِفَ أَمَامَكَ. ΑΡΙΤΕΝ ΟΥΝ ἡΝΕΠΨΑ ΠΕΜΝΗΒ : ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΤΧΗ ΕΣΜΕΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚ-ΕΜΟΥΤ : ΕΘΡΕΝΘΕΙ ΕΡΑΤΕΝ ἡΠΕΚἡΘΟ.

⁹⁸⁶ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12⁹⁸⁷ Mt 26, 47-50⁹⁸⁸ Ijob 15 LXX, 14-16; 25, 4-6; Ps 142 LXX [143], 2

- P** und dieses heilige, lebendige, geistige und unblutige Opfer darzubringen
- zum Nachlass unserer Missetaten und zur Vergebung der Unwissenheit deines Volkes ⁹⁸⁹,
- denn du bist ein barmherziger und erbarmungsvoller Gott ⁹⁹⁰.
- Und du bist es, zu dem wir die Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung emporsenden, Vater und Sohn und Heiliger Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- D** Grüssst einander mit einem heiligen Kuss ⁹⁹¹.
- Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
- Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.
- Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.
- وَنُقَدِّمُ لَكَ هَذِهِ الصَّعِيدَةَ
الْمُقَدَّسَةَ النَّاطِقَةَ الرُّوحَانِيَّةَ
غَيْرَ الدَّمَوِيَّةِ.
- صَفْحاً لِرِزْلَاتِنَا، وَغُفْرَاناً
لِجَهَالَاتِ شَعْبِكَ.
- لَأَنَّكَ إِلَهٌ رُؤُوفٌ مُتَحَنِّنٌ.
- وَأَنْتَ الَّذِي تُرْسِلُ لَكَ إِلَيَّ
فَوْقَ الْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ وَالْعِزِّ
وَالسُّجُودِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.
- الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Οὗτος ἡτενὶνὶ नाक
ἐδοῦν ἡταιοῦσι
ἐθοῦαβ ἡλοσικη οὗτος
ἡπνευματικη οὗτος
ἡατςνοϋ.
- Θοῦσῆνωρῆσις ἡτε
nenπαρὰπτωμα : nem
οὔχω ἐβολ ἡνιμετα-
τεμι ἡτε πεκλαος.
- Χε ἡθοκ οὔνοϋ
ἡρεϋωενῆντ οὗτος
ἡnahτ.
- Οὗτος ἡθοκ πετενοῦ-
ωρπ नाक ἐῑωωι :
ἡπιῶον nem पिताῖο
nem पिआगः nem
ἡπροσκῆνησις : Φιωτ
nem Πωηρι nem
Πῑπνευμα ἐθοῦαβ.
- ἡνοῦ nem ἡσνοῦ निवेन
nem पः ἐनेῒ ἡτε
निेनेῒ तिरोῦ : अमिन्.
- Дспазесѳе аλληλοῦς
εν φιληματι ἀγιῷ.
- Κτρίε ἐλεῆσον :
Κτρίε ἐλεῆσον :
Κτρίε ἐλεῆσον.
- Се Κτρίε : ἐτε φαί πε
ἡсноῦς Πῑχριστος
Πωηρι ἡῑνοῦϋ :
сωтем ἐрон οὗτος ना
ना.
- Προσφερῖν [προσφερῖν
: προσφερῖν] κατὰ
τροπον : σταῑντε
κατὰ τρομον : ис
ἀνατοлас βλεψατε :
προσχωμεν.
- تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا]
عَلَى الرَّسْمِ، قَفُوا بِرَعْدَةٍ،
وَإِلَى الشَّرْقِ انظُرُوا.
نُنصِتُ.

⁹⁸⁹ Hebr 7, 27; 9, 7⁹⁹⁰ Ps 85 LXX [86], 15⁹⁹¹ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

- V** Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)**⁹⁹² und hast uns erlöst.
Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes⁹⁹³.
- بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ
القَدِيسَةِ مريمَ، ياربُّ أَنْعَمْ
لنا بمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.
نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ)
وخلَصْتَنَا.
رَحْمَةً السَّلَامِ، ذَبِيحَةً
التَّسْبِيحِ.
- ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
Μαρια : Πβοις ἀριθμοτ
ναν ὑπιχω ἐβολα ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.
†ΕΝΟΥΩΥΤ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος : ΝΕΜ ΠΕΚ-
ιωτ ἡᾶσαθος : ΝΕΜ
Πιπνευμα εθοταβ : χε
ακι (ακτωνκ) ακω†
ἡμον.
Ελεος ἱρηνης οησια
ἐνεσεως.



4.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet



- ❖ *Versöhnungsgebet des dreimal seligen Johannes an den Vater (wahlweise, statt des vorherigen Gebets)*

- P** O Gott der Liebe⁹⁹⁴, der Herzenseintracht schenkt, Spender der Einheit der Ansicht, die der Tugend ist,
der du dich durch deinen eingeborenen Sohn mit dem neuen Gebot uns begnadet hast,
damit wir einander lieben, wie du uns geliebt hast⁹⁹⁵.
Für uns Irrende und Unwürdige
hast du deinen geliebten Sohn hingegeben für unser Leben und zu unserer Erlösung⁹⁹⁶.
- يا إلهَ المحبَّةِ ومُعْطِي
وحدانيَّةِ القلبِ، ورازقَ
الرأي الواحدِ الَّذِي للفضيلةِ.
الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا بِالوَصِيَّةِ
الْجَدِيدَةِ بِابْنِكَ الْوَحِيدِ.
لِكِي نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا،
كَمَا أَحْبَبْتَنَا أَنْتَ، نَحْنُ غَيْرَ
الْمُسْتَحِقِّينَ وَالصَّالِّينَ.
وبذلتَ ابْنَكَ الحبيبَ عَنْ
حياتِنَا وَخَلَصِنَا.
- Φνου† ΝΤΕ †ᾶσαπν
οτοζ †ρεϋ† ΝΤΕ †μετ-
ζητ νοτωτ : οτοζ
†ρεϋσαζηνι ΝΤΕ †ῥνωμ-
η νοτωτ ΝΤΕ †αρετη.
Φηεταϋερζμοτ ναν
ἡ†εντολη ὑβερι :
ζητεν πεκμονοϋενης
ἡ†ηρι.
Θινα ἡτενμενρε μενερ-
νο† : κατα †ρη† ἡθοκ
ετακμενριτεν : ἄνον
δα νιατῖπῶα οτοζ
ετσωρεμ.
Οτοζ ακ† ὑπεκμενριτ
ἡ†ηρι εζρηι εχεν
πενωνδ ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

⁹⁹² geboren „ΑΥΜΑΔΣΚ“, getauft „ΑΚΒΩΜΣ“, gekreuzigt „ΑΤΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

⁹⁹³ Hebr 13, 15

⁹⁹⁴ 2.Kor 13, 11

⁹⁹⁵ Joh 13, 34-35; 15, 12-13 und 17

⁹⁹⁶ Joh 3, 16

P Wir bitten dich, unseren Herrn, schenke uns, deinen Dienern, jederzeit unser Leben auf Erden, und ganz besonders jetzt

Πεντηεὶς ἔροκ πενήνηβ :
ἀρίθμοτ νᾶν δᾶ νεκ-
ἐβιαικ : ἡσχοῦ νιβεν
ἡτε πενήνηβ ἐτρίχεν
πικαρι : ἡγοῦδ δε
μαλλον ἴνοῦ.
نسألك يا سيّدنا أنعم لنا نحن
عبيدك في كلّ زمان حياتنا
التي علي الأرض، ولا سيّما
بالأكثر الآن.

mit einem Geist, der sich an frühere böse Taten nicht erinnert, mit ungeheucheltem Willen, in aufrichtigen Gedanken, mit einem Herzen, das die Brüder liebt,

Ποῦλοφισμος ἐφίρι ἀν
ἡφμενὶ ἡνιμετπετρω-
ον ἡτε ῥορπ : νεν
οὔτνιζησις ἡατμετ-
ῥοβι εἰλημενὶ ἐτενροτ
: νεν οὔρητ ἡμαISON.
بتفكير غير ذاكٍ للشّرور
الأولى، ونيةً بغير رياءٍ،
وأفكارٍ صادقةٍ، وقلبٍ مُحِبٍّ
لِلإخوةِ.

damit wir vor der Ähnlichkeit mit Judas, dem Verräter ⁹⁹⁷, fliehen, denn wir geben einen geistigen Kuss.

ἵνα ἐαντὶ ἡοῦασπας-
μος ἡπνευματικον :
ἡτενφωτ ἐβοληα πῖμι
ἡλοῦλας πῖπρολοτης.
لكي، ونحن نُعطي قبلةً
روحيةً، نهزّب من شبه يهوذا
الخائن.

Und wenn wir einander in Reinheit versöhnt ⁹⁹⁸ sind wie deine Jünger, die heiligen Apostel, werden wir rein und geheiligt sein durch die Vermittlung deines Heiligen Geistes.

Κατα δε νεκμαθης
ἐθοῦαβ οὔορ ἡἀποσ-
τολος : ἐανρωτπ ἡνεν-
ἐρηοῦ δην πῖτοῦβο
ἐντοῦβο οὔορ ἐντοῦ-
βο ἡμον : ἐβολα εἴτεν
ἡμετμεσιτης ἡτε
Πεκῖπνευμα ἐθοῦαβ.
وكمثل تلاميذك القديسين
الرسل، فيما قد صالحنا
بعضنا بعضاً، نكون بالنعاقوة
أطهاراً، ونتقدّس بوساطة
روحك القدوس.

(Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

βεν πῖρμοτ νεν
νιμετῥενρητ νεν
ἡμετμαρωμ ἡτε
πεκμονοσενις ἡϋηρι
Πενβοις οὔορ Πεν-
νοῦτ οὔορ Πενσωτηρ
ἡσοῦς Πῖχριστος.
(سراً) بالنعمة والرفات
ومحبة البشر اللواتي لابنك
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Φαι ἐτε ἐβοληιτοτϷ
ἐρε πῖωοῦ νεν πῖταλὸ
νεν πῖἀμαρι νεν
ἡπροσκνησις : ἐπῖρεπῖ
νακ νεναϷ : νεν
Πῖπνευμα ἐθοῦαβ
ἡρεϷτανδὸ οὔορ
ἡομοοῦσιος νενακ.
هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعز والسجود تليق
بك معه، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ἡνοῦ νεν ἡσχοῦ νιβεν
νεν ῥα ἐνεζ ἡτε
νῖἐνεζ τηροῦ : ἀμην.
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر
الدهور كلّها، آمين.

⁹⁹⁷ Mt 26, 47-50

⁹⁹⁸ Mt 5, 22-26

- D** Grüssst einander mit einem heiligen Kuss ⁹⁹⁹.
 Herr erbarme dich,
 Herr erbarme dich,
 Herr erbarme dich.
- قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم. يَارَبُّ اِرْحَم.
- Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματί ἁγίῳ. Κῡριὲ ἐλέησον : Κῡριὲ ἐλέησον : Κῡριὲ ἐλέησον.
- Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.
- نَعَمْ يَارَبُّ، الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، اسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا.
- Се Кῡριѣ : ѣте фαι пе Іисоусъ Пїхрістоу Пωһрі ѡφноуѣ : σωτεμ ѣρον оное наі наη.
- Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.
- تَقَدَّمُوا، [تَقَدَّمُوا، تَقَدَّمُوا] عَلَى الرَّسْمِ، قِفُوا بِرَعْدَةٍ، وَإِلَى الشَّرْقِ انْظُرُوا. نُنْصِتُ.
- Προσφερίν [προσφερίν : προσφερίν] κατὰ ἥτροπον : ἑσταῶντε κατὰ ἥτρομον : ἰς ἀνατολάς βλέψατε : προσχωμεν.
- V** Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
- بَشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَارَبُّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
- Ζήτεν нїпресвіа нте ꙗѣоткоу ѣсотаѢ Марїа : Пбоис аріѣмот наη ѡпїχω ѣβoλ нте ненновї.
- Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** ¹⁰⁰⁰ und hast uns erlöst.
- نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
- ҂енотωуѣ ѡмок ѡ Пїхрістоу : нем Пек-їот н̑аѣаѣос : нем Пїпнєтма ѣсотаѢ : хє акї (актoнк) аксѡѣ ѡмон.
- Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes ¹⁰⁰¹.
- رَحْمَةُ السَّلَامِ، ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ.
- Ελεος ἡρηνης οὔσιᾱ ἐνεσεως.

⁹⁹⁹ Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

¹⁰⁰⁰ geboren „**αἱμακ**“, getauft „**ακβιωμ**“, gekreuzigt „**αταωκ**“, auferstanden „**ακτωнк**“.

¹⁰⁰¹ Hebr 13, 15

❖ 4.3.5. Die Anaphora des heiligen Kyrillus – Einleitung zum Gebet „Würdig und recht“ ❖

- ❖ *Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:*

P Der Herr sei mit euch allen O Κῡριος μετα
παντων ὑμων.
 V Und mit deinem Geiste. Κε μετα του πνευμα-
τος σου.

- ❖ *Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:*

P Erhebt eure Herzen! Ανω ὑμων τας
καρδιας.
 V Wir haben sie beim Herrn. Εχομεν προς τον
Κῡριον.

- ❖ *Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:*

P Lasst uns dem Herrn Ευχαριστησωμεν τω
 danken. Κῡριῳ.
 V Würdig und recht. Αξιον κε Δικεον.
Μῡσῡχῡ Εαδλῡ.

❖ 4.3.6. „Würdig und recht“ ❖

P Würdig und recht, Αξιον κε Δικεον :
 würdig und recht, αξιον κε Δικεον :
 würdig und recht. αξιον κε Δικεον.
Μῡσῡχῡ Εαδλῡ, Μῡσῡχῡ Εαδλῡ.

Es ist in Wahrheit würdig Λατρεῖα
 und recht, heilig, αληθῶς ὑμ-
 geziemend und heilsam für νω ονοζ ονΔικεον
 unsere Seelen, unsere πε : ὑοταβ δε ονοζ
 Leiber und unseren Geist! ὑερπρεπι ονοζ ὑερνοῦ-
ρηι ἡνῡετε νοῡν
ἡψῡχη νεμ νεκσωμα
νεμ νεῡπνευμα.
 وَأَرْوَا حَنَا.

Der du bist, Meister, Herr, Φνετωπ φνηβ Πβοις
 Gott, Vater φνοῡφ φιωτ Ππαλ-
 Allmächtiger τοκρατωρ : ἡςνοῡ
 Zeit und an jedem Ort νιβεν νεμ δεν μα
 deiner Herrschaft, νιβεν ἡτε τεκεμτηνβ.
أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ اللَّهُ
الْأَبُّ ضَابِطُ الْكُلِّ، فِي كُلِّ
زَمَانٍ وَبِكُلِّ مَكَانٍ لِرُبُوبِيَّتِكَ.

¹⁰⁰² 2.Kor 13, 13; 2.Thess 3, 16

¹⁰⁰³ Eph 1, 3; Joh 6, 27; Eph 4, 6

¹⁰⁰⁴ Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8

❖ **Hier segnet der Priester den Weihrauchbehälter und gibt eine Handvoll Weihrauch in das Weihrauchgefäß, nimmt dieses in die Hand und spricht:**

P Dieses, was alle Völkerschaften dir darbringen! هَذِهِ الَّتِي تُقَرِّبُهَا لَكَ جَمِيعُ الْأُمَمِ. Φαί ἐτούτερὸς προσφέρῃ ἡμῶν καὶ ἡγε νιέθνος τηροῦ.

❖ **Hier segnet er mit dem Weihrauchgefäß die Opfergabe von Osten nach Westen und von Norden nach Süden und spricht:**

P Vom Osten ¹⁰⁰⁸ zum Westen und vom Norden zum Süden. إِسْخَعَنْ نِيْمَانِيَّوَايَ هَيْتَ الْفَرْحِ وَوَا نَعْمَانِيَّوَايَ هَيْتَ نَعْمِ إِسْخَعَنْ نِيْمَانِيَّوَايَ هَيْتَ الْفَرْحِ. مِنْ مِشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى الْجَنُوبِ.

❖ **Hier hebt er den Weihrauch über die Patene und den Kelch und spricht:**

P Denn dein Name, o Herr, ist groß vor allen Völkerschaften, und an jedem Ort werden deinem heiligen Namen Räucherwerk und reine Opfer wie diese Opfergabe und Gabe dargebracht. لَأَنَّ اسْمَكَ عَظِيمٌ يَا رَبُّ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَفِي كُلِّ مَكَانٍ يُقَدَّمُ بِخُورٍ لَاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَصَعِيدَةً طَاهِرَةً. وَعَلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ وَهَذَا الْقُرْبَانِ. Χε οὐνιῶ† πε πεκραν Πβοις ἄεν νιέθνος τηροῦ οὐοῦ ἄεν μαϊ νιβεν σεῖνι ἡοῦςθοῖνοῦ-ϗι ἐῒρηι ἐπεκραν ἐθοῦταβ : νεμ οῦοῦςcia ἐστοῦβνοῦτ. Ἐῒρηι δε ἐχεν ταιῶ-cia νεμ ταιῖπροσφοῦα.

V Herr erbarme dich.

Κυριέ ἐλεῆσον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

¹⁰⁰⁸ Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang .. reine Opfer

4.3.7. Die 12 großen Bittgebete

4.3.7.1. Gebet für den Frieden

❖ **Die 12 großen Bittgebete ¹⁰⁰⁹ für :**

1. *den Frieden,*
2. *die Kranken,*
3. *die Reisenden,*
4. *die Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte,*
5. *die Regierenden,*
6. *die Gemeinschaft der Heiligen,*
7. *die Entschlafenen,*
8. *das Gedächtnis der Verstorbenen,*
9. *den Segen,*
10. *die Opfergaben,*
11. *den Patriarchen,*
12. *die Bischöfe.*

❖ Die kleinen 8 Bittgebete für: alle Orthodoxen, den Ort, die Anwesenden, die uns gebeten haben, den Zelebranten, das Priestertum, die Versammlungen und die Fürbittgebete

P Wir bitten dich und erleben
deine Güte, Menschen-
liebender, gedenke, Herr,
des Friedens **1010** deiner
einen **1011**, einzigen,
heiligen **1012**, universalen
1013 und apostolischen **1014**
Kirche **1015**.

D Betet für den Frieden der
einen, einzigen, heiligen,
universalen, apostolischen
und orthodoxen Kirche
Gottes, für die Erlösung der
Völker durch Gott und Ruhe
an jedem Ort und dass er
uns unsere Sünden vergibt.

V Herr erbarme dich. **Κτρίε ἐλεῆσον. يَا رَبُّ ارْحَمْ.**

P Sie besteht von einem Ende
des Erdkreises bis zum
anderen Ende ¹⁰¹⁶.

¹⁰⁰⁹ Siehe Baramous Euchologion, Auflage des Jahres 2015, Seite 671

1010 Apg 9, 31

¹⁰¹¹ 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

¹⁰¹² Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

¹⁰¹³ Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11

¹⁰¹⁴ Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28

¹⁰¹⁵ Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

¹⁰¹⁶ Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

P Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.

كُلُّ الشُّعُوبِ وَكُلِّ الْقُطْعَانِ،
 بَارِكْهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ
 السَّمَوَاتِ أَنْزِلْهُ عَلَى قُلُوبِنَا
 جَمِيعًا.

Μίλαος τηροῦ νέμ
 νιόρ, τηροῦ σμοῦ ἐρω-
 οῦ : †εἰρήνη † ἐβόλ-
 ῃ ἐν νιφνοῦι : μῆς
 ἐδρη ἐνενητ τηροῦ.

Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.

بَلِّ وَسَلَام هَذَا الْعُمُرِ أَنْعَمْ
 بِهِ عَلَيْنَا إِنْعَامًا.

Ἀλλὰ νέμ †κεἰρήνη
 ἥτε παῖς φαι :
 ἀρχαρίζεσθαι ἡμῶς
 νᾶν ἡμῶς.

Den König [Präsidenten]
 1017, die Soldaten, die
 Regierenden, die Minister
 1018, das Volk, unseren
 Nachbarn, unsere
 Eingänge und Ausgänge
 erfülle mit allem Frieden.

الملك (الرئيس) والجند
 والرؤساء والوزراء والجمع
 وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا،
 زَيْنَهُمْ بِكُلِّ سَلام.

Πιοτρο (Πιπροεδρος)
 νιμετματοι νιαρχων
 νισοβνι νιμνῶ νενθε-
 ῶετ : νενχινμοῶι
 ἐδοῦν νέμ νενχινμοῶι
 ἐβόλ: σελσωλοῦ δέν
 εἰρήνη νιβεν.

König des Friedens 1019, gib
 uns deinen Frieden, denn
 du hast uns alles gegeben
 1020.

يَا مَلِكِ السَّلَامِ، أَعْطِنَا
 سَلَامَكَ، لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ
 أُعْطِينَا.

Ποτρο ἥτε †εἰρήνη
 μοι νᾶν ἡτεκεἰρήνης
 εἰς τὰ νιβεν
 ἀκτινοῦ νᾶν.

Gott, unser Erlöser, nimm
 uns als die Deinen an, denn
 wir kennen keinen anderen
 außer dir 1021. Dein heiliger
 Name ist es, den wir
 aussprechen.

اِقْتَنِنَا لَكَ يَا الله مُخْلِصِنَا
 لِأَنَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ،
 اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي
 نَقُولُهُ.

Χφον νᾶκ Φνοῦ†
 Πενσωτηρ : χε
 τενσωοῦν ἡκεοῦται ἀν
 ἐβηλ ἐροκ: πεκραν
 ἐθοῦαβ πετενχω
 ἡμῶς.

Schenke, dass unsere
 Seelen leben durch deinen
 Heiligen Geist 1022.

فَلْتَحْيِ نَفْسُنَا بِرُوحِكَ
 الْقُدُّوسِ.

Ἐροῦωνδ ἡχε νη ἔτε
 νοῦν ἡψνχῆ: εἰτεν
 Πεκῖπνεμα ἐθοῦαβ.

Lass den Sündentod 1023
 keine Macht haben über
 uns, deine Diener,

وَلَا يَقُو عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدِكَ
 مَوْتُ الْخَطِيئَةِ.

Οτοε ἡπενῆρε-
 χεμχομ ἐρον ἀνον δᾶ
 νεκ ἐβιακ: ἡχε φμοῦ
 ἥτε εἰννοβι

❖ Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:

B noch über dein ganzes Volk.

وَلَا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

οὔτε δᾶ πεκλαος τηρε.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κυριε ἐλεησον.

1017 Wörtlich: den König (πιοτρο), den Präsidenten (πιανχω).

1018 1.Tim 2, 2

1019 Jes 9 LXX, 6-7

1020 Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27

1021 Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

1022 Röm 8, 10-11

1023 Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

4.3.7.2. Gebet für die Kranken

- P** Der Kranken unter deinem Volk ¹⁰²⁴.
- Πητέψωνι** **ἦτε**
πεκλαος.
- مرضى شعبك.**
- D** Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.
- أطلبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا**
الْمَرْضَى بِكُلِّ مَرَضٍ، إِنْ
كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ
بِكُلِّ مَوْضِعٍ، لِكَيِ الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا يُنْعِمَ لَنَا وَلَهُمْ بِالْعَافِيَةِ
وَالشِّفَاءِ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- Ἰωβ, ἔχεν νενιοῦ**
νεν νενσνηοῦ εἴψωνι
θεν χινψωνι νιβεν :
ἴτε ἄεν παιτοπος ἴτε
θεν μα νιβεν : εἰνα
ἦτε Πιχριστος
Πεννοῦ εἰρμोट ναν
νενωοῦ ἡπιοῦχα νεν
πιταλβο : ἦτεϗχα
νεννοβι ναν ἐβολ.
- V** Herr erbarme dich.
- Κυριε ἐλεησον.**
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

¹⁰²⁴ Gemeint ist: Gedenke o Herr ..

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit ¹⁰²⁵, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

تَعَهَّدُهُمْ بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّفَافَاتِ،
اشْفِهِمْ. انْزِعْ عَنْهُمْ وَعْنَا كُلَّ
مَرَضٍ وَكُلِّ سَقَمٍ وَرُوحٍ
الْأَمْرَاضِ أَطْرَدُهُ.

Βακχεμπορωσινι δειν
χαλναι : νειμ χαλμετ-
ωμενητ ματαλδωον.
Αλιοντι εβολα χαρωον
νειμ εβολαχαρον ηψωνι
νιβεν νειμ ιαβι νιβεν :
Πιπνευμα ητε νιψωνι
βοχι ησωψ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern ¹⁰²⁶ gequält werden.

وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا مَطْرُوحِينَ فِي
الْأَمْرَاضِ أَقْمَهُمْ وَعَزَّهُمْ،
وَالْمُعَذِّبِينَ مِنْ الْأَرْوَاحِ
النَّجِسَةِ اعْتِقَهُمْ جَمِيعًا.

Πηεταρωσκ ετψτη-
οντ δειν νηαβι
ματοτηνοσot οτορ
μανομ† νωον. Πηετ-
τρεμκηοντ ητοτοτ
ηνηπνευμα ηακαθα-
ρτον αριτοτ τηροτ
ηρεμερε.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

الَّذِينَ فِي السُّجُونِ أَوْ
الْمَطَابِقِ أَوْ الَّذِينَ فِي النَّفْيِ
أَوْ السَّبْيِ أَوْ الْمَقْبُوضِ
عَلَيْهِمْ فِي عُبودِيَةٍ مُرَّةٍ، يَا
رَبِّ اعْتِقَهُمْ جَمِيعُهُمْ
وَارْحَمَهُمْ.

Πηετ δειν νιψτεκωον :
ιε νιμεταλως :
ιε νηετχη δειν νιεχο-
ριστια : ιε νιεχμαλω-
σια : ιε νηετοταμονι
αμωον δειν οτμετβωκ
εσενψαψι : Πβοις
αριτοτ τηροτ ηρεμερε
οτορ ναι νωον.
Χε ηθοκ πετβωλ ηνη-
ετςωνε εβολα : οτορ
ετταρο ερατοτ ηνη
ετατραδτοτ εδρηι.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen ¹⁰²⁷.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تَحِلُّ
الْمَرْبُوطِينَ وَتُقِيمُ السَّاقُطِينَ.

† θελπισ ητε νηετε
αμον τοτ θελπισι
† βοηθια ητε νηετε
αμον τοτ βοηθος.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لَهُ رَجَاءُ،
وَمُعِينُ مَنْ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

عِزَاءُ صَغِيرِي الْقُلُوبِ،
مِينَاءَ الَّذِينَ فِي الْعَاصِفِ.

Θνομ† ητε νηετοι
ηκοτχι ηρητς
πιλγμην ητε νηετχη
δειν πιχιμωον.

¹⁰²⁵ Ps 102 LXX [103], 4

¹⁰²⁶ Lk 6, 18

¹⁰²⁷ Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmettete auf.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind, **ΦΥΧΗ** **ΝΙΒΕΝ**
ΕΤΕΡΕΧΩΧ **ΟΥΟΖ**
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

Herr, gib ihnen Erbarmen,
 gib ihnen Ruhe,
 gib ihnen Erfrischung,
 gib ihnen Gnade,
 gib ihnen Unterstützung,
 gib ihnen Erlösung,
 gib ihnen die Vergebung
 der Sünden und Schuld ¹⁰²⁸.

ΑΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ ΝΟΥ-
ΝΑΙ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΩΤΗΡΙΔ :
ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ
ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΕΩΝ ΠΒΟΙΣ :
ΝΙΩΩΜΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΔΩΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ
ΕΡΩΟΥ.

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.

ΠΙΧΙΝΙ ΔΜΜΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΩΜΑ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

V Herr erbarme dich.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ.

¹⁰²⁸ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

4.3.7.3. Gebet für die Reisenden

P Unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. **Πνευσιος νεν νενσνηοτ ετατωε επωεμμο.**

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

ⲡⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲱⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉⲱⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲏⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟⲱⲓ (ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲏⲣ) : ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲏⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ϸⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲏⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩϷⲓⲣⲏⲏⲏ : ⲏⲧⲉⲣϷⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْمُسَافِرِينَ، وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ، سَهْلٍ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ أَوْ الْأَنْهَارِ أَوْ الْبُحَيْرَاتِ أَوْ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ الْمُسَافِرِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، لِكَيِّ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا يَرْدَّهُمْ إِلَى مَسَاكِنِهِمْ سَالِمِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

V Herr erbarme dich. **Κυριε ελεησον.**

P Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉⲱⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲏⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟⲱⲓ : ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲏⲣ : ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟⲱⲓ ⲏⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲧⲙⲏⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ، سَهْلٍ طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ، إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ، أَوْ الْأَنْهَارِ، أَوْ الْبُحَيْرَاتِ، أَوْ الطُّرُقِ الْمَسْلُوكَةِ، [أَوْ الْجَوِّ]، أَوْ السَّالِكِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ، كُلَّ أَحَدٍ بِكُلِّ مَوْضِعٍ، رُدُّهُمْ إِلَى مِينَاءٍ هَادِيٍّ، مِينَاءِ الْخَلَاصِ.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter. **تَفَضَّلْ أَصْحَبَهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ، وَاصْحَبَهُمْ فِي الْمَسِيرِ.** **Ἀρικαταχοιμ ἄρι-
ῡφην ἡῡβην μεμ ῡφην
μμοῡ μεμωοτ.**

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt. **رُدُّهُمْ إِلَىٰ ذَوِيهِمْ بِالْفَرَحِ فَرِحِينَ، وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.** **Πηιτοτ ἐνηετε ποτοτ
θεν οτραῡι ετραῡι :
θεν οττοτχο
εττοτχνοττ.**

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk. **اشْتَرِكْ فِي الْعَمَلِ مَعَ عِبِيدِكَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.** **Ἀριῡφην ἡεργωβ μεμ
νεκεβιαικ : ἁεν ῡωβ
νιβεν ἡὰταθον.**

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit ¹⁰²⁹ ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende. **وَنَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُرَبَتَنَا فِي هَذَا الْعُمُرِ، أَحْفَظْهَا بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ وَلَا عَاصِفٍ وَلَا قَلْقٍ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.** **Ἀνον λε ῡων Πβοις
τενμετρεμῡχιωλι ετ-
θεν παιβιος φαι : ἄρεῡ
ερος ἡατεβλαβη
ἡατχιμων ἡατῡθορ-
τερ ῡα εβολ.**

V Herr erbarme dich.

Κτρίε ἐλεησον. **يَا رَبُّ ارْحَمْ.**

¹⁰²⁹ 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

4.3.7.4. Jahreszeitenabhängige Gebete

4.3.7.4.1. Gebet für die Gewässer

- ❖ *Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.*
- ❖ *Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).*

❖ ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أَوْشِيَّةِ الميَاهِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الزَّرْعِ أَوْ أَوْشِيَّةِ الثَّمَارِ.

❖ مِنْ ثَانِي عَشَرَ شَهْرٍ بَوُونَةَ إِلَى تَاسِعِ شَهْرِ بَابَه (19 يُونِيُو إِلَى 20 / 19 أَكْتُوبِر) يَقُولُ الكَاهِنُ أَوْشِيَّةِ المِيَاهِ.

P Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.

D Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde ¹⁰³⁰ Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere ¹⁰³¹ retten, und uns unsere Sünden vergeben.

V (Herr erbarme dich) 3x. **(يا رَبُّ ارْحَم)** 3. **(Κριε ελεησον)** 3.

¹⁰³⁰ Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2

¹⁰³¹Ps 35 LXX_[36], 7

4.3.7.4.2. Gebet für die Saaten

❖ *Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).*

❖ *مِنْ عَاشِرِ بَابِهِ إِلَى عَاشِرِ طَوْبِهِ (20 / 21 أَيْ 18 / 19 يَنَايِر) يَقُولُ الْكَاهَنُ أَوْشِيَّةَ الزَّرْعِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

Ἀρισταξιοι Πβοις
νισι† νει νισι νει
νιρω† η̇τε ἵκοι :
ε̇τδεν ταιρομπι θα :
ε̇μοϣ ε̇ρωϣ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنِ الزُّرُوعِ وَالْعُشْبِ، وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي هَذِهِ السَّنَةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لَتَنْمُو وَتَكْثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ بِثَمَرَةٍ عَظِيمَةٍ، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ἰωβλ ε̇χεν νισι† νει νισι νει νιρω† η̇τε ἵκοι δεν ται ρομπι θα : ε̇ινα η̇τε Πιχριστος Πεννο† ε̇μοϣ ε̇ρωϣ η̇τοϣαι οτοϣ η̇τοϣ-αϣαι ψα̇ητοϣακ ε̇βολ δεν οϣνιϣ† η̇καρπος : οτοϣ η̇τεϣ-ϣενεϣη† δα πεϣηλαϣια ε̇τα νεϣχιϣ θαμι̇οϣ : η̇τεϣχα νεινοβι ναν ε̇βολ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}. (يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³. (Κυριε ελεησον) ^{ε̇}.

**4.3.7.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte**

❖ *Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paoni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).*

❖ *مِنْ حَادِي عَشَرَ طَوْبِهِ إِلَى حَادِي عَشَرَ بُوُونَةِ (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الْكَاهَنُ أَوْشِيَّةَ الثَّمَارِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

أَهْوِيَّةُ يَا رَبُّ تَقْضَلْ ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ
 وَثَمَرَاتِ السَّمَاءِ، نΙΚΑΡΠΟΣ ἸΤΕ ἸΚΑΖΙ
 فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا. ΔΕΝ ΤΑΙΡΟΜΠΙ ΘΑΙ :
 σμογ ἔρωον.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَّةِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَالشَّجَرِ وَالْكُرُومِ، وَكُلِّ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِكِي يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُكَمِّلَهَا سَالِمَةً بَغَيْرِ أَلَمٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ΠΩΒΖ ἔχεν νιὰνρ Ἰτε Ἰτφε νειμ νικαρπος Ἰτε Ἰκαζι νειμ φα νιῶωνη νειμ φα νιμαῖῆαλολι νειμ ῶωνη νιβεν Ἰρεϋτκαρπος ετδεν τοικοτμενη της : εἰνα Ἰτε Πιχριστος Πεννοττ σμογ ἔρωον Ἰτεϋχοκογ ἔβολ δεν οτγρηνην αβνε Ἰκαζ : Ἰτεϋχα νειμνοβι ναν ἔβολ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}.

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) ³. (Κτρίε ἐλεῆσον) ⁵.



4.3.7.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels



❖ *Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.*

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَقَضَّلْ يَا رَبُّ أَهْوِيَّةَ
ثَمَرَاتِ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ،
وَمِيَاهَ النَّهْرِ، وَالزَّرْعَ
وَالْغُشْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ، فِي
هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

Ἀρκαταξιοι Πβοις
νιὰμρ ἡτε ἑφε νεμ
νικαρπος ἡτε ἡκαρι :
νεμ νιμωον ἡτε φιαρο
: νεμ νισιτ νεμ νισιμ
νεμ νιρωτ ἡτε ἑτκοι :
ετθεν ταιρομπι θα :
ςμοτ ἔρωον.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلِبُوا عَنْ أَهْوِيَّةِ السَّمَاءِ،
وَمِيَاهَ الْأَنْهَارِ، وَالزَّرْعَ
وَالْغُشْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ، لِكَيْ
يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
وَيَتَحَنَّنَ عَلَى جُبْلَتِهِ الَّتِي
صَنَعْتُهَا يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ἰωβλ ἔχεν νιὰμρ ἡτε
ἑφε νεμ νικαρπος ἡτε
ἡκαρι : νεμ ἡχινμοωι
ἑπρωι ἡτε νιμωον
ἡμωον : νεμ νισιτ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἡτε
ἑτκοι : χινα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ
ςμοτ ἔρωον : οτοχ
ἡτεφωενητ δα πεφ-
ἡλασμα ἑτα νεφχιχ
θαμιοφ : ἡτεφχα
πεννοβι ναν ἑβολ.

V (Herr erbarme dich) ^{3x}.

(Κυριε ἑλεησον) ³.
(يَا رَبُّ ارْحَمْ)

❖ Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:

P Lass sie ansteigen nach
ihrem Maß und gemäß
deiner Gnade. Gib dem
Antlitz der Erde Freude,
dass ihre Furchen
bewässert werden und sich
ihre Früchte mehren.

أَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ،
فَرِّحْ وَجْهَ الْأَرْضِ، لِيُرَوْ
حَرْنُهَا، وَلِتَكْثُرَ أَنْمَارُهَا.

ΔΗΙΣΤΟΥ ΕΠΩΥΙ ΚΑΤΑ
 ΝΟΥΥΙ : ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ : ΜΑ
 ΠΟΥΝΟΥ ΜΠΕΟ ΜΠΚΑΔΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ
 ΝΕΦΘΛΑΜ : ΜΑΡΟΥΔΥΔΙ
 ΝΧΕ ΝΕΦΟΥΤΑΔΙ.

Bereite den Boden zum
Säen und Ernten. Regle
unser Leben in geeigneter
Weise.

أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ، وَدَبِّرْ
حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيقُ.

ՅԵՄԻՍԻՍ ԵՐԵՄՅԱՆ
ՕՐԱՇԱՐՈՒՄ ԵՐԵՄՅԱՆ
ՆԱԽԵՐԱՐՈՒՄ ԵՐԵՄՅԱՆ
ՆԱԽԵՐԱՐՈՒՄ ԵՐԵՄՅԱՆ

Segne den Kranz des
Jahres ¹⁰³² mit deiner Güte,
wegen der Armen deines
Volkes, wegen der Witwen
und Waisen, der Fremden
und der Gäste ¹⁰³³, wegen
uns allen, die wir auf dich
hoffen und deinen heiligen
Namen anrufen.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ،
مِنْ أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ، مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ
وَالضَّيْفِ، وَمِنْ أَجْلِنا كُلِّنا
نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ
اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

ὁμοῦ ἐπὶ χλοῇ ἢ τε
 τροπῇ, οὕτως τεκμε-
 τήριος : εἴθε νιζήκη
 ἢ τε πελάος : εἴθε
 τήνηρα νημ πιορφανός
 νημ πικρεμμο νημ
 πικρεμνῶνι : νημ
 εἴθε νημ τήνηρα δα νη
 ἐτερζελπὶς ἐροκ : οὐοῦ
 εἴθε νημ ὑπεκράν
 ἐθοῦαθ.

Denn aller Augen hoffen auf
dich, dass du ihnen ihre
Speise zur rechten Zeit
gibst ¹⁰³⁴.

لَأَنْ أَعِينَ الْكُلَّ تَتَرَجَّأَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ
طَعَامَهُمْ فِي حِينِ حَسَنٍ.

**Χε
 nenbaʎ
noʈon
 niʒen
 seerɣelpiː
eʀokː
 xe
 noʈok
etʃ
noʈonʒre
 nwoʈ
 ʒen
oʈʂnoʈ
 ʎnaʎneɟ.**

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst ¹⁰³⁵. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne ¹⁰³⁶, damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen ¹⁰³⁷.

اصْنَعْ مَعْنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ، يَا
مُعْطِيَّ طَعَاماً لِكُلِّ جَسَدٍ. اَمَلًا
قُلُوبَنَا فَرَحًا وَنَعِيمًا، لِكِي نَحْنُ
أَيْضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي
كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ حِينٍ، نَزْدَادَ فِي
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

Δριονὶ νημὰν κατὰ
 τεκμετὰ ἄραθος :
 φηεττὶ ᾄρε ἵσαρξ
 νίβεν: μοῖα ἵνενῃητ
 ἵραυι νημ οτοτομοϋ :
 ἡνὰ ἄνον ἡων ἔρε
 φρωυι ἵτοτεν ᾄεν
 ἡωβ νίβεν ἵσχοϋ νίβεν:
 ἵτενεργονὸ ᾄεν ἡωβ
 νίβεν ἵἄῤαθον.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κτρίε ἐλέησον.

¹⁰³² Ps 64 LXX _[65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“

1033 Deut 24 LXX, 19-21

¹⁰³⁴ Ps 144 LXX ^[145], 15

¹⁰³⁵ Ps 135 LXX [136], 25

¹⁰³⁶ Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10

1037 2.Kor 9. 8

❖ 4.3.7.5. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in) ❖

- P** Des Königs [Präsidenten] 1038 unseres Landes, deines Dieners. مَلِك [رئيس] أَرْضنا عَبْدك. Πιοτρο [πιπροεδρος - πιανχωχ] ἡτε πενκαρι πεκβωκ.
- D** Betet, damit Christus, unser Herr, uns Erbarmen und Barmherzigkeit vor den hohen Regierenden gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben und uns unsere Sünden vergibt. أَطْلَبُوا لِكِي يُعْطِينَا الْمَسِيحِ إِلْهُنَا رَحْمَةً وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ 1039 الْأَعْزَاءِ، وَيُعْطَف قُلُوبُهُمْ عَلَيْنَا بِالصَّلَاحِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا. Ἰωβλ εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοτῡ τῡιτεν ἡδανῡαι νεμ εδανμετϋενεῡητ ἡπε-μθο ἡνιέζοτςῖα ετᾱμαρι : ἡτεϋερ-μαλazin ἡποτῡητ εδοντν ερον ἐπιᾱσταθον ἡσχοτ νιβεν : ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ. Κτῡριε ελεησον.
- V** Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْ. Κτῡριε ελεησον.
- P** Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Barbaren, die Völkerschaften, die Krieg wollen wegen allem Guten, das unser ist, sollen sich vor ihm beugen. أَحْفَظْهُ بِسَلَامٍ وَعَدْلٍ وَقُوَّةٍ 1040، وَلْتَخْضَعْ لَهُ كُلُّ الْبَرْبَرِ، الْأُمَمِ 1041 الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَرْبَ فِي جَمِيعِ مَا لَنَا مِنَ الْخَصْبِ. Δρελ ερον δεν οτῡιρῡηνη νεμ οτμεθ-μνι νεμ οτμετχωρι: μαροτδνεχωτ νας τηροτ ἡχε νιβαρβαρος νιεθνος νηεθοτωϋ ἡνι-βωτς : πρoς θηετε θων τηροτ ἡνεθενια.
- Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. تَكَلَّمْ فِي قَلْبِهِ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كَنِيْسَتِكَ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ. Сахи εδρηι επεϋητ εθβε τῡιρῡηνη ἡτε тек-οτῖ ἡματaтς εθoтaв ἡκαθoλικη ἡᾱποστο-λικη ἡεκκληсῖа.
- Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben. أَعْطِهِ أَنْ يُفَكِّرَ بِالسَّلَامِ فِيْنَا وَفِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ. لِكِي نَحْنُ أَيْضاً فِي سِيرَةٍ هَادئةٍ سَاكِنَةٍ، وَنُوجَدُ فِي كُلِّ تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِك. Ἦνις νας εμετῖ ἡδαν-εῡιρῡηνικoν εδοντν ερον νεμ εδοντν επεκραν εθoтaв: εἰνα ᾱνον εων ενωνδ δен οτβιοс еϋεῡοτρωoт oтoε еϋωρϋ : ἡсехеμтen енϋoπ δен μεтeтceβнс νιβен νем метceμнoс νιβен εδoтн epoк. Κτῡριε ελεησον.
- V** Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْ. Κτῡριε ελεησον.

1038 Oder es wird gesagt: der König unseres Landes: Πιοτρο ἡτε πενκαρι

1039 السلاطين

1040 جبروت

1041 البربر

4.3.7.6. Gemeinschaft der Heiligen

- P** Unsere Väter und Brüder, die entschlafen sind, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen.
- Gedenke auch aller Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben ¹⁰⁴²:
- Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben ¹⁰⁴³ vollendet sind.
- ❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria ¹⁰⁴⁴,
- ❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers ¹⁰⁴⁵,
- ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer ¹⁰⁴⁶,
- ❖ und des heiligen Evangelisten Markus ¹⁰⁴⁷, des Apostels und Märtyrers,
- آبَاؤُنَا وَآخَوَاتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا،
إِذْ أَخَذْتَ نُفُسَهُمْ نِيحَهُمْ.
- ذَكَرًا أَيْضًا جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ
الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدَءِ.
- آبَاءُنَا الْأَطْهَارَ رُؤَسَاءَ
الْآبَاءِ، وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلِ،
وَالْمُبَشِّرِينَ، وَالْإِنْجِيلِيِّينَ،
وَالشُّهَدَاءِ، وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَكُلِّ
أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ الَّذِينَ
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.
- ΜΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝΨΝΗΝΟΥ
ΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΕΑΚΒΙ ΉΝΟ-
ΨΥΧΗ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.
- ΕΚΙΡΙ ΟΝ ΉΦΜΕΤΙ ΉΝΗ-
ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥ-
ΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΡ.
- ΜΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ :
ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΙΠΡΟ-
ΦΗΤΗΣ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΙΡΕΨΙΩΙΩ ΝΙΕΤΑΥΤΕ-
ΛΙΣΤΗΣ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ: ΝΕΜ
ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ ΝΘΜΗ
ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΦΝΑΖ.
- ΜΕΡΟΝΟ ΔΕ ΘΗΕΘΟΥΑΒ
ΕΘΜΕΡ ΉΨΟΥ: ΕΤΟΙ
ΉΠΑΡΘΕΝΟΣ ΉΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ΨΕΕΔΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΑΤΙΑ ΜΑΡΙΑ.
- ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΝΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΉΒΑΠΤΙΣ-
ΘΗΣ ΟΥΟΡ ΉΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΣΤΕΦΑ-
ΝΟΣ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝΟΣ
ΟΥΟΡ ΉΠΡΩΤΟΜΑΡΤΥ-
ΡΟΣ.
- ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ
ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΟΥΟΡ ΉΜΑΡΤΥΡΟΣ.
- وَبِالْأَكْثَرِ الْقَدِّيسَةِ الْمَمْلُوءَةِ
مَجْدًا، الْعَذْرَاءَ كُلِّ حِينٍ،
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الطَّاهِرَةِ الْقَدِّيسَةِ
مَرْيَمَ.
- وَالْقَدِّيسَ يُوْحَنَّا السَّابِقَ
وَالشَّهِيدَ الْمَعْدَانَ
وَالْقَدِّيسَ اسْتِفَانُوسَ أَوَّلَ
الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ،
وَالْقَدِّيسَ مَرْقُسَ الرِّسُولِ
الطَّاهِرَ الْإِنْجِيلِيِّ وَالشَّهِيدَ.

¹⁰⁴² Lk 1, 70; Apg 3, 21

¹⁰⁴³ Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17

¹⁰⁴⁴ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14

¹⁰⁴⁵ Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12

¹⁰⁴⁶ Apg 6 und 7

¹⁰⁴⁷ Mk 1

- P** ❖ des heiligen Patriarchen Severus, **والبطريرك والقديس** **Νεμ πατριάρχης ἑσούαβ Σεηρος : νεμ**
- ❖ des heiligen Kyrillus, **ساويرس، والقديس كيرلس،** **πιάσιος Κυρίλλος :**
- ❖ des heiligen Basilius, **باسيليوس، والقديس** **νεμ πιάσιος Βασιλίου :**
- ❖ des heiligen Gregorius, **والقديس إغريغوريوس.** **νεμ πιάσιος Γρηγορίου.**
- ❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen, **وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا،** **Νεμ πενιωτ ἡδίκους πινιωτ ἀββα Ἀντωνίου :**
- ❖ des rechtschaffenen Abba Paul, **والثلاثة أنبا مقارات القديسين.** **νεμ πινιωτ ἀββα Παύλου :**
- ❖ der heiligen drei Abba Makarius **وَأبانا أنبا يُحَنَس، وَأبانا أنبا بيشوي، وَأبونا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً، والقوي أنبا موسى.** **νεμ πενιωτ ἀββα Ἰωάννης : νεμ πενιωτ ἀββα Πρωτο : νεμ νεμιοτ ἑσούαβ ἡρωμεος Παξιμος νεμ Δομετιος : νεμ πινωμε ψιτ ἡμάρτηρος : νεμ πινωρι ἑσούαβ ἀββα Ὡση.**
- ❖ unseres Vaters Abba Johannes, **وَأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وَأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وَأبانا أنبا نوفر السائح، وَأبانا أنبا صموئيل المعترف.** **Νεμ πενιωτ ἀββα Παῶμ φα τκοινωνία : νεμ πενιωτ ἀββα Ψενωτ παρχιμανδριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Νουφερ πιάναχωριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Σαμοτηλ πινωμολοςιτης.**
- ❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums ¹⁰⁴⁸, **وَأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وَأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وَأبانا أنبا نوفر السائح، وَأبانا أنبا صموئيل المعترف.** **Νεμ πενιωτ ἀββα Παῶμ φα τκοινωνία : νεμ πενιωτ ἀββα Ψενωτ παρχιμανδριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Νουφερ πιάναχωριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Σαμοτηλ πινωμολοςιτης.**
- ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit, **وَأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وَأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وَأبانا أنبا نوفر السائح، وَأبانا أنبا صموئيل المعترف.** **Νεμ πενιωτ ἀββα Παῶμ φα τκοινωνία : νεμ πενιωτ ἀββα Ψενωτ παρχιμανδριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Νουφερ πιάναχωριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Σαμοτηλ πινωμολοςιτης.**
- ❖ unseres Vaters Abba Noufer der Anachoret **وَأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وَأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وَأبانا أنبا نوفر السائح، وَأبانا أنبا صموئيل المعترف.** **Νεμ πενιωτ ἀββα Παῶμ φα τκοινωνία : νεμ πενιωτ ἀββα Ψενωτ παρχιμανδριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Νουφερ πιάναχωριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Σαμοτηλ πινωμολοςιτης.**
- ❖ unseres Vaters Abba Samuel der Bekenner **وَأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وَأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وَأبانا أنبا نوفر السائح، وَأبانا أنبا صموئيل المعترف.** **Νεμ πενιωτ ἀββα Παῶμ φα τκοινωνία : νεμ πενιωτ ἀββα Ψενωτ παρχιμανδριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Νουφερ πιάναχωριτης : νεμ πενιωτ ἀββα Σαμοτηλ πινωμολοςιτης.**
- Und aller Reihen deiner Heiligen. **وكل مصاف قديسك. Νεμ πχορος τηρε ἡτε νηἑσούαβ ἡτακ.**

❖ **Der Priester betet weiter mit der Trauer-Melodie**

- P** Wir sind, o unser Herr, der Seligkeit ihrer Fürsprache nicht würdig. **إِنَّا يَا سَيِّدَنَا لَسْنَا أَهْلًا أَنْ نَتَشَفَّعَ فِي طُوبَاوِيَّةِ أَوْلِكَ. ΟΥΧ ὅτι γε ἄνον φημβ ἐτεμπύα νερπ-ρεσβεριν ἐρηνι ἐχεν ὁμετμακαριος ἡτε νηἑτε ἡματ.**

¹⁰⁴⁸ der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

- P** Denn sie stehen bereits vor dem Richterstuhl deines eingeborenen Sohnes.
- Dort sind sie an unserer Stelle und bitten für uns wegen unserer Schwäche und Armseligkeit.
- ❖ Der Priester ruft:**
- P** Gewähre uns die Vergebung unserer Schuld um ihrer heiligen Fürbitten willen und wegen deines gesegneten Namens, der über uns ausgerufen ist ¹⁰⁴⁹.
- D** Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.
- ❖**
- ❖**

بَلْ هُمْ قِيَامُ أَمَامَ مَنبَرِ ابْنِكَ
الوحيد.

ليكونوا عوضاً عنا،
يتشفعون في مسكنتنا
وضعفنا.

Αλλά γε ἠθωον
ἐνὸς ἐρατοῦ πατρὸς
πιβνμα ἡτε πεκμονο-
γενης ἡΰηρι.

Πτοτυωπι ἡΰεβίω
ἡερῖρεσβετιν : ἐξρη
ἐξεν τενμετρηκι nem
τενμετρωβ.

كُنْ غَافِراً لآثَامِنَا، مِنْ أَجْلِ
طَلَبَاتِهِمُ الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ الْمُبَارَكِ الَّذِي
دُعِيَ عَلَيْنَا.

ΰωπι ἡρεψω ἐβολ
ἡnenanomia : εοβε
νοτῖχο ἐθοταβ : nem
εοβε πεκραν ετςμαρω-
οττ : ἐτατμοτῖ μμοϷ
ἐξρη ἐξων.

القارئون فليقولوا أسماء
آبائنا القديسين البطارقة
الذين رقدوا، الربُّ يُنَحِّ
نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Πνετωψ μαροτταο-
το ἡνιραν ἡτε nenioῖ
ἐθοταβ ἡπατριαρχης
ἐτατενκοτ : Πβοις
μαμτον ἡνοτψτχη
τηροτ οτοζ ἡτεψχα
nennoβi nan ἐβολ.

4.3.7.7. Das Gebet für die Entschlafenen

- P** (Still) Gedenke, o Herr, unserer heiligen orthodoxen Väter, der Erzbischöfe, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, und all jener, die das Wort der Wahrheit aufrichtig ¹⁰⁵⁰ verkünden,
- und gib uns auch Gewinn und Anteil mit ihnen. Gedenke auch derer, an die wir am heutigen Tag denken.

(سراً) أَذْكَرُ يَا رَبُّ آبَاءَنَا
الْقَدِيسِينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ
رُؤَسَاءَ الْأَسَاقِفَةِ الَّذِينَ
سَبَقُوا فَرَقَدُوا، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ
فَصَّلُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ.

Αριψμενῖ Πβοις ἡnen-
keioῖ ἐθοταβ ἡορθο-
λοζος οτοζ ἡαρχη-
ἐπισκοπος ἐτατερωορπ
nenkoτ : nai ἐτατρωωτ
ἐβολ ἡπσαχι ἡτε
ῖμεθυμι δεν
οτςωοττεν.

وَأَعْطِنَا نَحْنُ أَيْضاً حِظاً
وَنَصِيباً مَعَهُمْ، ذَاكِراً أَيْضاً
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ فِي
يَوْمِنَا هَذَا.

Οτοζ μοι nan ζων
ἡοτμερος nem οτκλη-
ρος nemωοτ. Εκῖρι on
ἡψμενῖ ἡnai ἐτενῖρι
ἡμποτμενῖ : δεν παι-
ἐζοοτ ἡτε φοοτ.

¹⁰⁴⁹ 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

¹⁰⁵⁰ 2.Tim 2, 15

4.3.7.8. Gedächtnis der Verstorbenen

- ❖ *Der Priester spricht das Gebet für die Verstorbenen und erwähnt die Namen der Verstorbenen, derer er gedenken will.*

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
الَّذِينَ رَقَدُوا، وَتَنِيَحُوا فِي
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مِنْذُ الْبَدءِ.

Ἰωβλ εἶχεν νενιοῦ
νενι νενιςνηοῦ ἔτατ-
ενκοτ : αὐτὸν
ἡμῶν θεν φηαζῇ
ἡΠιχριστος ιςχεν
πένεζ.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ رُؤَسَاءِ
الْأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ،
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا
الْقُسُوسِ وَإِخْوَتِنَا
الشَّمَامِصَةِ،

Μενιοῦ ἑθοταβ ἡαρχη-
ἐπισκοπος κε νενιοῦ
ἡἐπισκοπος : νενιοῦ
ἡεμφομενος κε
νενιοῦ ἡπρεσβυτερος :
νενι νενιςνηοῦ
ἡΔιακων.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وَآبَائِنَا الرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا
الْعِلْمَانِينَ، وَعَنْ نِيَا حِ كُلِّ
الْمَسِيحِيِّينَ. لِكَيِ الْمَسِيحِ
إِلَهُنَا يُنَيِّحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ
فِي فِرْدُوسِ النِّعَمِ، وَنَحْنُ
أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Μενιοῦ ἡμοναχος κε
νενιοῦ ἡλαϊκος : νενι
ἐεϋρη εἶχεν τᾶναπαυσις
της ἡτε νιχριςτιανος
: εἰνα ἡτε Πιχριστος
Πεννοῦτ τᾶτον
ἡνοῦψυχη τηροῦ :
θεν πιπαραΔιςος ἡτε
ποτνοῦ : ἡνον δε εἰων
ἡτεφερ πιναϊ νεναν :
ἡτεφχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ἐλεησον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

4.3.7.9. Der Segen

- ❖ *Je nach Bedarf können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen die Namen der heimgegangenen Patriarchen sprechen und danach die Hymne „Des großen Abba Antonius“ / „Πιμψῇ αββα Αντωνι“, (Seite 260).*
- ❖ *Der Priester betet für den Segen (je nach Jahreszeit), entsprechend dem Vorabend- und dem Morgenweihrauchgebet.*

- P** Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, وهؤلاء وكلّ أحد، ياربُّ، الَّذِينَ ذَكَرْنَا أَسْمَاءَهُمْ، وَالَّذِينَ لَمْ نَذْكُرْهُمْ. ΟΤΟΥ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΒΟΙΣ ΝΗΕΤΑΝ-ΤΑΟΥΤΕ ΝΟΥΡΑΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΪΠΕΝΤΑΟΥΤΟΥ.
- derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind, الَّذِينَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا وَالَّذِينَ لَيْسُوا فِي فِكْرِنَا. ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΞΜΕΥΙ ΪΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΪΜΜΟΝ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΔΗΤΕΝ ΔΝ.
- derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus. الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنِيَحُوا فِي الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ. ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΜΤΟΝ ΪΜΜΟΥΤ ΔΕΝ ΞΝΑΖΨ ΪΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
- Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob ¹⁰⁵¹. تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيحْ نَفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ، فِي حِضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَقَ وَيَعْقُوبَ. ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΪΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΚΕΝΨ ΪΝΝΕΝ-ΙΟΥΨ ΕΘΟΥΑΒ: ΔΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.
- Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe ¹⁰⁵², im Paradies der Freude, غُلْهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فِرْدُوسِ النِّعِيمِ. ΪΑΝΟΥΨΟΥΤ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΝΧΛΟΝ: ΕΙΧΕΝ ΞΜΩΟΥ ΪΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ ΠΙΠΑ-ΡΑΔΙΣΟΣ ΪΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.
- an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind ¹⁰⁵³, im Licht deiner Heiligen. الموضع الذي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَأَبَةُ وَالتَّهَهُدُ فِي نُورِ قَدِيسِيكَ. ΠΙΜΑ ΕΤΑΨΨΩΤ ΕΒΟΛ ΪΔΗΤΨ: ΪΝΧΕ ΠΙΜΚΑΒ ΪΔΗΤ ΝΕΜ ΨΔΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΔΕΟΜ: ΔΕΝ ΞΟΥΩΙΝΙ ΪΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΪΝΤΑΚ.
- Erwecke ¹⁰⁵⁴ ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren ¹⁰⁵⁵ Verheißungen, die nicht trügerisch sind. أَقِمْ أَجْسَادَهُمْ أَيْضاً فِي الْيَوْمِ الَّذِي رَسَمْتَهُ، كَمَوَاعِيدِكَ الْحَقِيقِيَّةِ غَيْرِ الْكَاذِبَةِ. ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΪΤΟΥΚΕ-ΣΑΡΞ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΑΚΘΑΨΨ: ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΪΜΜΗ ΟΤΟΥ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.
- Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat, هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ، ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ ΪΝΝΙΑΣΑΘΟΝ ΪΝΤΕ ΝΕΚ ΕΠΑΣΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΪΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥΤ: ΟΥΔΕ ΪΠΕ ΜΑΨΥΧ ΣΟΘΜΟΥΤ: ΟΥΔΕ ΪΠΟΝΙ ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΠΕΝΤ ΪΡΩΜΙ.

¹⁰⁵¹ Lk 16, 22-23; Mt 8, 11¹⁰⁵² Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns¹⁰⁵³ Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.¹⁰⁵⁴ Joh 6, 44; Joh 6, 54¹⁰⁵⁵ Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

- P** was du denen bereitet hast,
die deinen heiligen Namen
¹⁰⁵⁶ lieben.
- Dann wird deinen Dienern
kein Tod, sondern
Heimgang zuteil.
- Ist ihnen Nachlässigkeit
oder Faulheit als Menschen
widerfahren, die Fleisch
angezogen und diese Welt
bewohnt haben,
- so vergib ihnen bitte, Gott,
gemäß deiner Güte und
Menschenliebe.
- Denn keiner ist frei von
Unreinheit, selbst wenn sein
Leben auf Erden nur einen
einzigen Tag gedauert hat.
- Aber jene, Gott, deren
Seelen du aufgenommen
hast, lass ausruhen, und
deines Himmelreiches
würdig sein.
- Uns aber schenke
christliche Vollendung, die
dir wohlgefällt.
- Gib ihnen und uns Anteil
und Erbschaft mit all deinen
Heiligen ¹⁰⁵⁷.
- V** Herr erbarme dich
- ما أَعَدَّتْهُ يَا اللَّهُ لِمُحِبِّي
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.
- لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتُ لِعَبِيدِكَ
بَلْ هُوَ إِنْتِقَالٌ.
- وَإِنْ كَانَ لِحِقَّتْهُمْ تَوَانٍ أَوْ
تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا
جَسَداً وَسَكَنُوا فِي هَذَا
الْعَالَمِ.
- فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ،
اللَّهُمَّ تَفَضَّلْ اغْفِرْ لَهُمْ.
- فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِراً مِنْ
دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ
يَوْماً وَاحِداً عَلَى الْأَرْضِ.
- أَمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخَذْتَ
نَفْسَهُمْ فَتَنِّحْهُمْ، وَلِيَسْتَحِقُّوا
مُلْكُوتَ السَّمَوَاتِ.
- وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا
كَامَلَنَا الْمَسِيحِيِّ الَّذِي
يُرْضِيكَ أَمَامَكَ،
- وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصيباً،
وَمِيراثاً، مَعَ كَافَّةِ قَدِّيسِيكَ.
- ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ
ΨΝΟΥΤ ἸΝΝΗΘΜΕΙ
ἸΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΤΑΒ.
- Χε ἰμμον μου ψοπ
ἸΝΕΚΕΒΙ ΔΙΚ ΑΛΛΑ
ΟΤΟΥΤΕΒ ἔΒΟΛ ΠΕ.
- ΙςΧε Δε ΟΤΟΝ ΟΥΜΕΤ-
ΔΜΕΛΗΣ ΒΙ ἔρωον : ιε
ΟΥΜΕΤΑΤΨΕΘΗΓ ΖΩΣ
ΡΩΜΙ : ἔΑΤΕΡΦΟΡΙΝ
ΝΟΥΣΑΡΖ ΟΤΟΖ ΑΤΨΩΠΙ
ΔΕΝ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ.
- ΠΘΟΚ Δε ΖΩΣ ΔΣΑΘΟΣ
ΟΤΟΖ ἰΜΜΑΙΡΩΜΙ
ΨΝΟΥΤ ἈΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ
ΧΩ ΝΩΟΥ ἔΒΟΛ.
- Χε ἰμμον ἔλι ἔφουταβ
ἔθωλεβ ουΔε ΚΑΝ
ΟΥἔΖΟΟΥ ΝΟΥΩΤ ΠΕ
ΠΕΦΩΝΔ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.
- ΠΘΩΟΥ ΜΕΝ ΖΑΜ ΝΗ
ΠΒΟΙΣ ἔΑΚΒΙ ἸΝΝΟΥ-
ΨΥΧΗ ΜΑΔΜΤΟΝ ΝΩΟΥ :
ΟΤΟΖ ΜΑΡΟΥΤΕΡΠΕΜΨΑ
ἸΨΜΕΤΟΥΡΟ ἸΝΤΕ
ΝΙΦΝΟΥΤΙ.
- ΔΝΟΝ Δε ΤΗΡΕΝ
ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ :
ἸΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
ΕΦΡΑΝΑΚ ἸΠΕΚἰΘΟ.
- ΟΤΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ
ΝΟΥΜΕΡΟΣ : ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΝΗ-
ἔΘΟΥΤΑΒ ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.
- ΚΥΡΙΕ ἔΛΕΗΣΟΝ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.

¹⁰⁵⁶ 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4¹⁰⁵⁷ Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

4.3.7.10. Das Gebet für die Opfertgaben

❖ **Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erhebt den Weihrauch über die Patene und den Kelch und spricht:**

P Der Opfertgaben und Darbringungen. **Μιθρσιὰ μίπρσφορα. الصَعَائِدَ وَالْقَرَابِينَ.**

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem ¹⁰⁵⁸ belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

أَطْلُبُوا عَنْ الْمُهْتَمِّينَ بالصَعَائِدِ، والقَرَابِينَ، والبُكُورِ، والزَّيُوتِ، والبَخُورِ، والسُّتُورِ، وَكُتُبِ الْقِرَاءَةِ، وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ، لِكَيِ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا يُكَافِلَهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ἰωβλ ἐχεν μηετφι ἡφρωονυ : ἡμιθρσιὰ μίπρσφορα : μιάπαρχη μινεζ μίςθοινοτφι μίσκεπασμα μίχωμ ἡωυ : μίκτωμλδιον ἡτε μίμαἡερωονυ : εἰνα ἡτε μίχριστος Πεννοττ τωεβίω νωον δεν Ιεροτσαλημ ἡτε τφε : ἡτεφχα πεννοβι ναν ἐβολ.

V Herr erbarme dich. **Κτρίε ἐλεησον. يَا رَبِّ ارْحَمْ.**

❖ **Der Priester erhebt den Weihrauch über den Altar, während er spricht:**

P und der Danksagungen derer, die geopfert haben,

Μιωεπρωμοτ ἡτε μη ἔτατερπρσφεριν : وتشكرات الَّذِينَ قَرَّبُوا

die deinem heiligen Namen Ruhm und Ehre erweisen. **Βοτταίο μεμ οτῶον ἡπεκραν ἔθοναβ. كرامةً ومجداً لإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ.**

Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch ¹⁰⁵⁹ für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen ¹⁰⁶⁰ Engel und Erzengel.

اقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ النَّاطِقِ السَّمَائِيِّ، رَائِحَةً بَخُورٍ تَدْخُلُ إِلَى عَظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِوَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤَسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدَّسِينَ.

Ἰωποτ ἐροκ ἐχεν πεκθρσιαστηριον ἔθοναβ : μελλοζιμον ἡτε τφε : ἐοντῆοι ἡςθοινοτφι : ἐδοτν ἔτεκμετνωττ ετδεν μίφνοτ : ἐβολ εἰτεν πωεμωυ ἡτε μεκ-ατσελос μεμ μεκ-αρχηατσελос ἔθοναβ.

¹⁰⁵⁸ Offb 21 und 22

¹⁰⁵⁹ Eph 5, 2

¹⁰⁶⁰ Dan 7, 10; Hebr 1, 7

P Wie du die Opfertgaben des gerechten ¹⁰⁶¹ Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham ¹⁰⁶² und die zwei Münzen der Witwe ¹⁰⁶³ angenommen hast,

so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.

Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfertgaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfertgaben.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.

Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern.

وَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ
هَابِيلَ الصَّدِيقِ وَذَبِيحَةَ
أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ، وَفِلْسِي
الْأَرْمَلَةِ.

هَكَذَا أَيْضاً نُذَوِّرَ عِبِيدَكَ
أَقْبِلْهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ
الْكَثِيرِ وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ،
الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَقْدِمُوا
لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ، وَالَّذِينَ
قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ
الْقَرَابِينَ.

أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتِ عَوْضاً عَنْ
الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ عَوْضَ
الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ عَوْضَ
الزَّمْنِيَّاتِ.

بِيُوتَهُمْ وَمَخَازِنَهُمْ أَمْلَأْهَا
مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ.

Ἐφρη† ἔτακωπ ἐροκ
ἡνιΔωρον ἡτε πῖθμνι
Δβελ : nem †θτςiα ἡτε
πενιωτ Δβρααμ : nem
†τεβι ἔνου† ἡτε
†χηρα.

Παιρη† ον νικεετχα-
ριστηριον ἡτε
νεκεβιαικ ωποου ἐροκ :
να πιροου nem na
πικουχι : μη ετρηπ
nem μη εθοουηε εβολ.

Μνεθοου εἰνι νακ
εδοτη οτοε μμον
ἡτωου : nem μη εταῖνι
νακ εδοτη δεν
παιεροου ἡτε φοου
ἡναλΔωρον ναλ.

Ἦοι νωου ἡνιαττακο
ἡτψεβῖω ἡνη
εθνατακο : να νιφνοῖ
ἡτψεβῖω ἡνα πκαε :
νιψαενεε ἡτψεβῖω
ἡνιπρος οτсноу.

Νοῦηοῦ νοῦτταμιον
μαροῦ εβολ δεν
αταθον νιβεν.

❖ **Der Priester wendet sich nach Westen, beweihräuchert das Volk und spricht:**

P Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.

Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer, o Herr, in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

أَحِطْهُمْ يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ
وَرُؤُسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.

وَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ الْقُدُّوسِ
عَلَى الْأَرْضِ، أَذْكُرْهُمْ هُمْ
أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وَفِي
هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ عَنْكَ.

Ἐατακτο ἐρωου Πβοις
ἡτχομ ἡτε νεκαεε-
λос : nem νεκαρχη-
αεεελос εθοουαβ.

Ἐφρη† ἔτατερ ψμενι
μπεκραν εθοουαβ εριχεν
πικαε : ἀριπουμενι
εωου Πβοις δεν
τεκμετοτρο : οτοε δεν
παικεεων φαι μπερχατ
ἡσωκ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ. **Κυριε ελεησον.**

¹⁰⁶¹ Gen 4 LXX, 4

¹⁰⁶² Gen 22 LXX

¹⁰⁶³ Mk 12, 42-44

4.3.7.11. Das Gebet für den Patriarchen

❖ Hier erwähnt der Priester die Namen der Bischöfe nicht zusammen mit dem des Patriarchen, sondern erwähnt den Patriarchen allein, denn es gibt ein weiteres besonderes Gebet für die Bischöfe. Dieses Gebet unterscheidet sich von ihresgleichen in der Basilien Liturgie, wo der Patriarch und die Bischöfe zusammen erwähnt werden.

P (Gedenke) unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..).
 Πενπατριάρχης :
 νιωτ ετταينوτ :
 ἡαρχιέρεις παπα αββα (..).

D Betet für das Leben und Beständigkeit unseres ehrwürdigen Vaters und Priesteroberhaupt, Papst Abba (..).
 اطلبوا عن حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا (..)،
 Ὡς ἐχεν πωνῶ nem
 πταρο ἐρατῇ ὑπενιωτ
 ετταينوτ ἡαρχη-
 ἐρεις παπα αββα (..).

Damit Christus, unser Gott sie sicher für uns bewahrt für viele Jahre und für friedliche Zeiten und uns unsere Sünden vergibt.
 لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا
 حياتهم سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية، ويغفر لنا خطايانا.
 Ὡνα ἡτε Πιχριστος
 Πεννοτῇ ἀρεῇ ἐπονηῶ
 nan ἡζανμηῷ ἡρομπι
 nem ζανσνοῦ ἡζιρημη-
 κονῇ ἡτερχα nemνοβι
 nan ἐβολ.

V Herr erbarme dich.
 يا رب ارحم.
 Κυριε ἐλεησον.

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.
 حَفَظًا أَحَفَظُهُ (أَحَفَظُهُمَا /
 أَحَفَظُهُم) لَنَا سَنِينَ كَثِيرَةً
 وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.
 Ὡς οὐὰρεζ ἀρεῇ ἐροϋ
 (ερωοτ) nanῇ ἡζανμηῷ
 ἡρομπι nem ζανσνοῦ
 ἡζιρημηκον.

Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.
 مُكَمِّلِينَ رِئَاسَةَ الْكَهَنُوتِ
 الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي أَيْتَمَنْتَهُمْ
 عَلَيْهَا مِنْ قَبْلِكَ كَارَادَتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ الطُّوْبَاوِيَّةِ.
 Ἐνχωκ ἐβολ ἡοη
 ἐθοταβ ἐτακτεν ζοϋ-
 τοτ ἐρος ἐβολ ζιτοτκ
 ὑμεταρχιέρεις : κατὰ
 πεκοτῷ ἐθοταβ οτοζ
 ὑμακαριον.

Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig ¹⁰⁶⁴ verkünden, und dein Volk in Reinheit und Recht- schafftheit als Hirten versorgen.
 مُفَصِّلِينَ كَلِمَةَ الْحَقِّ
 بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِينَ شَعْبَكَ
 بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ.
 Ἐνϋωτ ἐβολ ὑπσαχι
 ἡτε ὁμεομηι ζεν
 οτσωοττεν : ετᾶμοι
 ὑπεκλαος ζεν οττοϋ-
 βο nem οτμεομηι.

¹⁰⁶⁴ 2.Tim 2, 15

- P Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. **اُنْعِمْ عَلَيْهِمْ وَعَلَيْنَا بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.** **Εκ ἐρχαριζεσθε νωοτ νημαλ ἰοτγερηνη νημα οτοτχαῖ ἐβολ δέν μαλ νιβεν.**

Die Gebete, die sie für uns **und für dein ganzes Volk** ¹⁰⁶⁵ empor senden, sowie unsere Gebete für sie. **وَصَلَّوَاتُهُمُ الَّتِي يَصْنَعُونَهَا عَنْكَ. وَعَنْ كُلِّ شَعْبِكَ. وَصَلَّوَاتُنَا نَحْنُ أَيْضاً عَنْهُمْ.** **Μοτῖπροσετχη δε ἔτοτῖρι ἡμωοτ ἐγρηι ἔχων : ΝΕΜ ἔχεν πεκλαος τηρτ : ΝΕΜ νοτη ελων ἐγρηι ἔχωοτ.**

❖ **Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein. Dabei spricht er:**

- P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch ¹⁰⁶⁶. **اِقْبَلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ النَّاطِقِ السَّمَائِيِّ، رَائِحَةً بُخُورٍ.** **Ὁποτ ἐροκ ἔχεν πεκ- οτσιαστηριον ἑθοταβ ἡελλοσιμον ἡτε τφε : ἐοτῆθοι ἡεθοινοτχι.**

All seine Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter seine Füße. **وسائر أعدائهم الَّذِينَ يُرَوْنَ وَالَّذِينَ لَا يُرَوْنَ. اسْحَقْهُمْ وَأَذْلَهُمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعاً.** **Μετχαχι μεν τηροτ ηη ἔτοτῖνατ ἐρωοτ νημα ηηετε ἡεενατ ἐρωοτ αν : δεμδωμοτ οτοε μαθεβῖωοτ σαπεσητ ἡνεεβαλατχ ἡχωλεμ.**

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche. **وَأَمَّا هُمْ فَاحْفَظْهُمْ بِسَلَامٍ وَعَدْلٍ فِي كَنِيسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ.** **Πωοτ δε ἀρεε ἐρωοτ δέν οτγερηνη νημα οτδικεοττηη : δέν τεκεκκλῆσιὰ ἑθοταβ.**

V Herr erbarme dich. **Κυριε ἐλεησον.** **يَا رَبُّ ارْحَمِ.**



4.3.7.12. Das Gebet für die Bischöfe



❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs:**

- P Gedenke, o Herr, unseres Vaters, Bischofs (Erzbischofs) Abba (..) und der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort. **اَذْكُرْ يَا رَبُّ أَبَانَا الْأُسْقَفَ (المُطْرَان) الْمُكْرَمَ أَنْبَا (..) وَسَائِرَ الْأُسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.** **Αριφμετῖ Πβοις ἡπενιωτ ἡεπισκοπος (ἡμνητροπολιτης) αββα (..) ΝΕΜ νικεεπισ- κοπος ἡορθοδοξος ετδέν μαλ νιβεν.**

¹⁰⁶⁵ Der Satz wird vom Papstes oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist.

¹⁰⁶⁶ Eph 5, 2

- D** Betet für unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..) und unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Weihestufen der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.
- أُطْلُبُوا عَنْ آبِنَا الْأُسْقَفِ (المُطْرَان) أَبَا (..) وَعَنْ كُلِّ أَبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ الْمَسْكُونَةِ، وَالْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَكُلِّ طُعْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكِي يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Πατρὲς ἐχὲν πενιωτ ἡπίσκοπος (μηντροπολίτης) ἀββὰ (..) : ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΨ ἡπίσκοπος ἡορθοδοξος ἐτθεν μαί νιβεν ἡτε τοικογμενη της : ΝΕΜ νιγμζογμενος ΝΕΜ νιπρεσβυτερος ΝΕΜ νιδιακων : ΝΕΜ πτασμα τηρψ ἡτε τεκκλησιὰ : εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοψ ἄρεζ ἐρωον ἐβολζα πετρωον νιβεν : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ *Ist kein Erzbischof oder Bischof anwesend, spricht der Priester:*

- P** Gedenke, o Herr, der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.
- Αριθμενὶ Πβοις ἡνικε-ἐπίσκοπος ἡορθοδοξος ἐτθεν μαί νιβεν.

- D** Betet für unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Weihestufen der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.
- أُطْلُبُوا عَنْ أَبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ الْمَسْكُونَةِ، وَالْقَمَامِصَةِ، وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَكُلِّ طُعْمَاتِ الْكَنِيسَةِ، لِكِي يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Πατρὲς ἐχὲν ΝΕΝΙΟΨ ἡπίσκοπος ἡορθοδοξος ἐτθεν μαί νιβεν ἡτε τοικογμενη της : ΝΕΜ νιγμζογμενος ΝΕΜ νιπρεσβυτερος ΝΕΜ νιδιακων : ΝΕΜ πτασμα τηρψ ἡτε τεκκλησιὰ : εἰνα ἡτε Πιχριστος Πεννοψ ἄρεζ ἐρωον ἐβολζα πετρωον νιβεν : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

- P** Und die Priester, die Diakone, Subdiakone, Vorleser, Sänger, Exorzisten, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, Asketen und die Laien,
- وَالْقُسُوسِ، وَالشَّمَامِصَةِ، وَالْإِبُودِيَاقُونِينَ، وَالْأَغْنُسُطُسِيِّينَ، وَالْمَرْتَلِينَ، وَالْقُرَّاءَ، وَالرُّهْبَانَ، وَالْعَذَارَى، وَالْأَرَامِلَ، وَالْأَيَّتَامَ، وَالنِّسَّاكَ وَالْعِلْمَانِيِّينَ.
- Νιπρεσβυτερος νιδιακων : νιγυποδιακων νιἀναγνωστης: νιψαλτης νιεζορσιτης : νιμοναχος νιπαρθενος : νιχηρα νιορφανος : νιεσκρατης νιλαικος.

die Verheirateten und die,
die Kinder erziehen,

والمُقترنين بالزيجة، ومُربّي
الأولاد.

ΜΗΕΤΩΤΠ ΔΕΝ ΠΙΣΑ-
ΜΟΣ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΑΝ-
ΕΨΩΗΡΙ.

diejenigen, die uns gebeten
haben, ihrer zu gedenken,
und diejenigen, die uns nicht
gebeten haben,

الَّذِينَ قالوا لنا اذْكرونا،
وَالَّذِينَ لم يقولوا.

ΜΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΧΕ
ἈΡΙΠΕΝΜΕΥΙ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ἸΠΟΥΧΟΣ.

diejenigen, die wir kennen,
und die wir nicht kennen,

الَّذِينَ نعرفُهُمْ، وَالَّذِينَ لا
نعرفُهُمْ.

ΜΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἸΜΜΟΥΤ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΝΣΩΟΥΝ
ἸΜΜΟΥΤ ΔΝ.

unsere Feinde ebenso wie
diejenigen, die uns lieben: o
Herr, erbarme dich ihrer.

أعداءنا وأحباءنا، اللهم
ارحمهم.

ΜΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΝ-
ΡΑ† : ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

4.3.8. Die 8 kleinen Bittgebete

4.3.8.1. Gebet für alle Orthodoxen

❖ **Die 8 kleinen Bittgebete für: alle Orthodoxen, den Ort, die Anwesenden, die Diejenigen, die uns gebeten haben, Gebet des Dieners (Zelebranten), das Priestertum, die Versammlungen, das Bittgebet**

P Gedenke, o Herr, auch aller
übrigen Orthodoxen an
jedem Ort des Erdkreises
¹⁰⁶⁷.

أذكر يا رَبِّ باقي
الأرثوذكسيين، الَّذِينَ في كُلِّ
موضعٍ مِنَ المسكونة.

Ἀριφμενὶ Ποις
ἸΠΣΩΧΠ ἸΝΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ
ΕΤΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ
†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

D Betet für alle anderen
Orthodoxen an jedem Ort
des ganzen Erdkreises,
damit Christus, unser Herr,
sie im orthodoxen Glauben
stärkt und sie vor allem
Bösen alle Tage ihres
Lebens bewahrt, und uns
unsere Sünden vergibt.

أطلبوا عن باقي
الأرثوذكسيين الَّذِينَ في كُلِّ
مواضعِ المسكونة كُلِّها،
لكي المسيحُ إلَها يُثَبِّتَهُمْ
في الإيمانِ الأرثوذكسي،
ويحفظَهُمْ مِنْ كُلِّ شرٍّ جميعِ
أيامِ حياتِهِمْ، ويغفرَ لنا
خطايانا.

†ΩΒΖ ἔχΕΝ ΠΣΩΧΠ
ἸΝΙΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΕΤΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ
ΤΗΡΣ : εἰΝΑ ἸΝΤΕ Πίχρισ-
τος Πεννο† ταχρωου
ΔΕΝ ΠΙΝΑΖ† ἸΟΡΘΟΔΟΧΟΣ :
ΟΥΟΖ ἸΝΤΕ†ΑΡΕΖ ἔρωου
ἔΒΟΛ ΖΑ ΠΕΤΩΟΥ ΝΙΒΕΝ
ἸΝΙΕΒΟΥΟ ΤΗΡΟΥ ἸΝΤΕ
ΠΟΥΩΝΔ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

¹⁰⁶⁷ Eph 6, 18

4.3.8.2. Gebet für den Ort

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ هَذَا الْمَوْضِعَ
المُقَدَّسَ الَّذِي لَكَ، وَكُلَّ
المَوَاضِعِ وَكُلَّ أَدِيرَةِ آبَائِنَا
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

Ἀριθμενὶ Πόσις
ὑπαιτοπος ἑθοναβ
ἦτακ φαι : nem τοπος
νιβεν : nem μονασ-
τηριον νιβεν ἦτε
nenio† norθoλoζoc.

D Betet für die Sicherheit dieses heiligen Ortes und aller Ortschaften, aller Klöster unserer orthodoxen Väter, aller Wüsten und die Ältesten, die in ihnen wohnen und für die Sicherheit der ganzen Welt, damit Christus, unser Herr, sie vor allem Bösen bewahrt, und uns unsere Sünden vergibt.

أُطَلِّبُوا عَنْ طَمَئِينَةٍ هَذَا
الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلَّ
مَوْضِعٍ، وَكُلَّ دَيْرٍ لِآبَائِنَا
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَالْبَرَارِيِّ
وَالشَّيُوخِ السَّكَّانِ فِيهَا،
وَطَمَئِينَةِ الْعَالَمِ أَجْمَعِ مَعًا،
لِكِي يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا
مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ἰωβλ ἐχεν ἡσεμνι :
ὑπαιτοπος ἑθοναβ φαι
: nem τοπος νιβεν :
nem μοναστηριον
νιβεν ἦτε nenio†
norθoλoζoc : niwαφεν
nem niδeλλoι ετwοπ
ἦδhтoν : nem ἡσεμνι
ὑπiкoςmoς τηρε εтcoп
: gina ἦτε Πιχpиcтoc
Πенно† арeз ἐρωoν
ἐβολgα πεтgωoн
νιβεν : ἦτεqxa nen-
ноbi nam ἐβολ.

V Herr erbarme dich.

Ктpиè ἐλεηсон
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und aller Häuser der Gläubigen,

وَكُلَّ مَدِينَةٍ، وَكُلَّ كُورَةٍ،
وَالْقُرَى، وَكُلَّ بِيُوتِ
الْمُؤْمِنِينَ.

Nem πολιc νιβεν : nem
χωρα νιβεν : nem
нигми : nem ni νιβεν
ἦτε niπicтoc:

und bewahre uns alle im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug, denn das ist unsere einzige Hoffnung.

وَاحْفَظْنَا كُلَّنَا فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّ إِلَى النَّفْسِ
الْأَخِيرِ، لِأَنَّ هَذَا وَحْدَهُ هُوَ
رَجَاؤُنَا.

Ἀρεз δε ἐρον τηρεп
ден пинаg† norθo-
λoζoc wα πιnиqι ἦδaè :
φαι гap ὑμaтaтq пe
тeпgελπic.

V Herr erbarme dich.

Ктpиè ἐλεηсон
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

4.3.8.3. Gebet für die Anwesenden

- P** Gedenke, o Herr, der hier Anwesenden, die mit uns an diesem Fürbittgebet teilnehmen.
- D** Betet für die hier an diesem Ort Anwesenden, die mit uns an unseren Fürbitten teilnehmen, damit Christus, unser Herr, sie bewahrt, sie schützt und ihre Bitten annimmt, und sich ihrer erbarmt, und uns unsere Sünden vergibt.
- P** Unsere Väter und unsere Brüder und alle übrigen an jedem Ort des Erdkreises ¹⁰⁶⁸,
- bewahre sie und uns im Lager deiner heiligen Heerscharen
- und rette uns vor den Feuerpfeilen des Teufels ¹⁰⁶⁹.
- und allen teuflischen Fallen und vor den Ködern nichtigen Ruhms.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْقِيَامَ هَهُنَا،
وَالْمُشَارِكِينَ لَنَا فِي الطَّلِبَةِ.
- أَطْلُبُوا عَنِ الْقِيَامِ فِي هَذَا
الْمَوْضِعِ، وَالْمُشْتَرِكِينَ فِي
الطَّلِبَةِ مَعَنَا، لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا وَيَحْرُسَهُمْ،
وَيَقْبَلَ إِلَيْهِ طِلِبَاتِهِمْ
وَيَرْحَمَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- Παριφμενὶ Πβοις ἡννη-
ετορι ἐρατον ἡπαιμα
οτορι ετοι ἡψφμη
ἡτωβη νημαν.
- Ἰωβη ἐχεν ηνηετορι
ἐρατον ἡπαιμα οτορι
ετοι ἡψφμη ἡτωβη
νεμαν : εἰνα ἡτε
Πιχριστος Πεννοτ
ἄρεῃ ἐρωτ : ἡτεφρωις
ἐρωτ : ἡτεφρωπ ἐρωτ
ἡνοττωβη : οτορι
ἡτεφμαι ηωτ :
ἡτεφχα νεννοβι ηαν
ἐβολ.
- Μενιοτ νευ νενςνηοτ :
νευ πσωπ ἡνηετθεν
μαι νιβεν ἡτε
τοικοτμενη.
- Ἄρεῃ δε ἐρωτ νεμαν
θεν εανπαρεμβολη
ἡτε εανχοι ἐνοταβ.
- Οτορι ηαημεν ἐβολεα
νισοθνεγ ετβερνοττ
ἡχρωι ἡτε πιδια-
βολος.
- Νευ χορχς νιβεν
ἡδιαβολικον : νευ
πιφαω ἡτε πιθμαιο
ἡνοτχ.
- يَا رَبُّ ارْحَم.
- Κυριε ελεησον

¹⁰⁶⁸ Eph 6, 18¹⁰⁶⁹ Eph 6, 16

4.3.8.4. Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben

- P** Gedenke, o Herr, derer, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken.
 اذْكُرْ يَا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ اَوْصَوْنَا اَنْ نَذْكُرَهُمْ. **Αριφμενι Πβοις νον-ον νιβεν εταχονθεν ναν χε αρπενμενι.**
- D** Betet für alle, die uns beauftragt haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken, jeder mit seinem Namen, damit Christus, unser Herr, ihrer zu jeder Zeit im Guten gedenkt, und uns unsere Sünden vergibt.
 اُطْلُبُوا عَنْ كُلِّ الَّذِينَ اَوْصَوْنَا اَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي سُؤَالَاتِنَا، وَطِلْبَاتِنَا، كُلِّ أَحَدٍ بِاسْمِهِ، لِكِي الْمَسِيحُ الْهُنَا يَذْكُرَهُمْ بِالْخَيْرِ فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. **Ἰωβζ ἐχεν οτον νιβεν εταχονθεν ναν εερπομενι δεν νεν-τχο νεν νεντωβζ πιοται πιοται κατα πεφραν : χινα ἡτε Πιχριστος Πεννοτ ερπομενι επιαταθον ἡσχοτ νιβεν : ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.**
- P** In unseren Gebeten und unserem Flehen, das wir zu dir, Herr, unser Gott,
 فِي صَلَوَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا الَّتِي نَصْنَعُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا. **δεν νεντχο νεν νεντωβζ ετενιρι ἡμωοτ επωωι χαροκ Πβοις Πεννοτ.**
- senden wie jetzt zu dieser Zeit in dieser heiligen Liturgie:
 كَهَذَا الْوَقْتِ الَّذِي لِهَذَا الْقُدَّاسِ الطَّاهِرِ. **Νεν κατα παισχοτ φαι ἡτε ταϊαναφορα εθοναβ.**
- derer, deren wir zu jeder Zeit gedenken, und derer, die im Gedenken eines jeden von uns sind.
 الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ كُلِّ حِينٍ، وَالَّذِينَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا. **Μηετενιρι ἡποτμενι ἡσχοτ νιβεν : νεν ννετδεν φμενι ἡπο-οται πιοται ἡμον.**
- Dieses Gedenken für sie, das jetzt geschah, sei für sie eine feste Mauer des Sieges über alle Angriffe der Dämonen und Verschwörungen böser Menschen.
 وَتَذَكَارُهُمُ الَّذِي صَارَ الْآنَ، فَلْيَكُنْ لَهُمْ مِثْلُ سُوْرٍ ثَابِتٍ غَالِبٍ لِكُلِّ مُضْرَاتِ الشَّيَاطِينِ، وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ. **Οτοζ ποτερφεμενι εταφωπι τνοτ μαρεφωπι νωοτ ἡτπεβιω ἡοτσοβτ εφταχροοτ : οτοζ εφδρνοτ εβλαβη νιβεν ἡτε νιδεμων : νεν πσοβνι ἡτε νιρωμι ετχωοτ.**
- V** Herr erbarme dich.
 يَا رَبُّ ارْحَمْ. **Κηριε ελεησον**
- D** Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern ¹⁰⁷⁰.
 اُسْجُدُوا لِلّٰهِ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ. **Οτωωτ ἡφνοτ δεν οτχοτ νεν οτσεερτερ.**

¹⁰⁷⁰ Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

4.3.8.5. Gebet des Dieners (Zelebranten)

P (Still) Gedenke, o Herr, meiner schwachen, elenden Seele
 (سرّاً) اذْكُرْ يَا رَبِّ نَفْسِي الضَّعِيفَةَ الشَّقِيَّةَ.

und gewähre mir, dass ich die Größe meines Stehens vor deinem heiligen Altar begreife.
 ΟΥΤΟΣ ΜΗΝΙΣ ΝΗΙ ΝΤΑΚ-ΑΤ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΤΜΕΤ-ΝΙΩΤ ΝΤΕ ΠΑΧΙΝΟΒΙ ΕΡΑΤ ΕΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ

Entferne von mir den Reiz der Unwissenheit und Jugend,
 ΟΥΤΟΣ ΧΩΧΙ ΕΒΟΛΒΑΡΟΙ ΝΕΥΔΟΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΜΕΤΑΤΕΜΙ ΝΕΜ ΝΑ ΤΜΕΤΑΛΟΥ.

damit diese nicht schwer auf mir liegen, wenn ich am letzten Tag des furchterregenden Gerichts Rechenschaft ablegen muss,
 1071
 لكي لا يكون لي هذا ثِقْلاً فِي جَوَابِ يَوْمِ الدِّينُونَةِ الْمَرْهُوبِ.

und rette mich vor jedem Einwirken der Mächte des Gegners.
 ΟΥΤΟΣ ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛΒΑ ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΤΧΟΜ ΝΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ.

Vernichte mich nicht wegen meiner Schuld. Zürne mir nicht in Ewigkeit, damit meine Sünden nicht unvergeben bleiben,
 ΟΥΤΟΣ ΞΠΕΡΤΑΚΟΙ ΝΕΜ ΝΑΔΝΟΜΙΑ : ΟΥΔΕ ΝΝΕΚ-ΜΒΟΝ ΨΑ ΕΝΕΒ : ΝΤΕΚΑΡΕΒ ΕΝΑΠΕΤ-ΧΩΟΥ ΝΗΙ.

sondern zeige mir deine Güte in mir und rette mich, der ich deiner überfließenden Gnade für mich unwürdig bin,
 ΑΛΛΑ ΜΑΤΑΜΟΙ ΕΩ ΕΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΝΔΗΤ : ΟΥΤΟΣ ΝΑΖΜΕΤ ΔΑ ΠΙΑΤΜΠΨΑ : ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΥ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΙ.

❖ Hier ruft der Priester mit der Melodie des Monats Koojak

P damit ich dich jederzeit und alle Tage meines Lebens lobpreise.
 1072
 لكي أباركك كُلَّ حِينٍ جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِي.

V Herr erbarme dich.
 Κυριε ελεησον

يَا رَبِّ ارْحَم.

¹⁰⁷¹ 1.Petr 4, 5

¹⁰⁷² Ps 33 LXX [34], 1; 62 LXX [63], 4; 145 LXX [146], 2; Jes 38 LXX, 20

4.3.8.6. Gebet für das Priestertum

- P** Gedenke, o Herr, dieses
deines heiligen
Priestertums.
- D** Betet für das heilige
Priestertum und für die
orthodoxen priesterlichen
Ränge, damit Christus,
unser Gott, sie erhört,
schützt, stärkt und sich
über sie erbarmt, und uns
unsere Sünden vergibt.
- P** Und für alle orthodoxen
priesterlichen Ränge und
dein ganzes Volk, das vor
dir steht.
- Gedenke auch unser, o
Herr, mit Erbarmen und
Barmherzigkeit ¹⁰⁷³ und
tilge unsere Schuld als
Gütiger und
Menschliebender.
O Gott, wirke mit uns bei
dem, was wir bewältigen,
damit wir deinem heiligen
Namen dienen können.
- V** Herr erbarme dich.
- أَذْكُرُ يَا رَبُّ هَذَا الْكَهَنُوتَ
الْمُقَدَّسَ، الَّذِي لَكَ.
- أَطْلُبُوا عَنْ هَذَا الْكَهَنُوتِ
الْمُقَدَّسِ، وَكُلِّ الرُّتَبِ
الْكَهَنُوتِيَّةِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ، لِكِي
يَسْتَجِيبَ لَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
وَيُحَرِّسَهُمْ، وَيُقَوِّيَهُمْ،
وَيَرْحَمَهُمْ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- وَكُلِّ الرُّتَبِ الْكَهَنُوتِيَّةِ
الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ، وَكُلِّ شَعْبِكَ
الْوَاقِفِ أَمَامَكَ.
- أَذْكُرْنَا نَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، يَا
رَبُّ بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّفَاقَاتِ، وَامْحُ
آثَامَنَا كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ.
- اللَّهُمَّ شَارِكْنَا الْخُلُوفَ مَعَنَا،
لِنُخْدِمَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.
- Κυριε ἐλεησον
يا رَبُّ ارْحَمْ.
- Ἀριφμενὶ Πβοικς ὑπαί-
κειερατιον ἐθοῦαβ
ἡτακ φαί.
- Ἰωβελ ἐχεν παικειε-
ρατιον ἐθοῦαβ φαί νεν
τασμα νιβεν ἡιερατι-
κον ἡορθοδοξος : εἰνα
ἡτε Πιχριστος Πεν-
νοῦτ σωτεμ ἐρωον :
ἡτεφρωις ἐρωον :
οτοελ ἡτεφτχομ νωον
: ἡτεφναι νωον: ἡτεφ-
χα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Νεν τασμα νιβεν ἡιε-
ρατικον ἡορθοδοξος :
νεν πεκλαος τηρφ
ετοελ ἐρατφ νελρακ.
- Ἀριπενμενὶ εἰων
Πβοικς Πβοικς δεν
εἰανναι νεν εἰανμετ-
φενεμτ : οτοελ σωλχ
ἡνενἄνομιᾶ εως ἄτα-
θος οτοελ ὑμμαιρωμι.
- Φνοῦτ ἀριφφμη
ἡψωπι νεναν : εἰφμεψι
ὑπεκραν ἐθοῦαβ.

4.3.8.7. Gebet für die Versammlungen

❖ **Der Priester segnet das Volk und spricht:**

- P** Unserer Versammlungen,
segne sie.
- D** Bittet für diese unsere
Versammlung und für alle
Versammlungen des
orthodoxen Volkes, damit
Christus, unser Gott, sie
segne und in Frieden
vollende und uns unsere
Sünden vergibt.
- اجتماعاتنا، بارِكها.
- أَطْلُبُوا عَنْ اجْتِمَاعِنَا هَذَا،
وَعَنْ كُلِّ اجْتِمَاعٍ لِلشُّعُوبِ
الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، لِكِي يُبَارِكها
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَيُكْمِلها
بِسَلامٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Μενχινωοῦτ εἰμον
ἐρωον.
- Ἰωβελ ἐχεν πενχι-
νωοῦτ ἐδοῦν φαί νεν
χινωοῦτ ἐδοῦν νιβεν
ἡτε νιλαος ἡορθοδο-
ξος : εἰνα ἡτε Πιχρις-
τος Πεννοῦτ εἰμον ἐρωον :
ἡτεφχοκοτ ἐβολ δεν
οτφρηνη : ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

¹⁰⁷³ Ps 102 LXX [103], 3

397

❖ **Der Priester erhebt den Weihrauch über die Patene während er spricht:**

P Erhebe dich ¹⁰⁷⁶, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. **قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، وَلِيَتَفَرَّقْ جَمِيعُ أَعْدَائِكَ، وَلِيَهْرُبْ مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ كُلُّ مُبْغِضِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ.** **Ἦωνκ Πβοις Ψνοϋτ: μαροϋχωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ ἐβολ δατρη ἡπεκρο ἡχε οτον νιβεν εομοϋ ἡπεκραν εθοταβ.**

❖ **Der Priester wendet sich nach Westen, beweihräuchert das Volk und spricht:**

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun. **وَأَمَّا شَعْبُكَ فليَكُنْ بِالْبَرَكَاتِ، أُلُوفَ أُلُوفٍ، وَرِبَوَاتِ رِبَوَاتٍ، يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.** **Πεκλαος δε μαρεϋωπι δεν πικμοϋ εχαναμωο ἡϋο: νεμ εχανεβα ἡεβα: ετιρι ἡπεκοτωϋ.**

D Wer sitzt, stehe auf! **أَيُّهَا الْجُلُوسُ قفوا. Ἰ καθήμενι ἀναστήτε.**

❖
4.3.8.8. Die Fürbittgebete
❖

❖ **Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich"**

1. Befreie die Gefangenen ¹⁰⁷⁸, rette, die in Nöten sind. **1. حُلِّ الْمَرْبُوطِينَ، خَلِّصِ الَّذِينَ فِي الشَّدَائِدِ.** **Βωλ ἡνηετσωηε ἐβολ : νορεμ ἡνηετθεν νιἰανατκη.**
2. Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen. **2. الْجِيَاعُ اشْبِعِهِمْ، صَغِيرُو الْقُلُوبِ عَزِّهِمْ.** **ἡνηετχοκερ ματςιωοϋ : ηηετοι ἡκοϋχι ἡηητ μανομϋ νωοϋ.**
3. Richte auf die Gefallenen ¹⁰⁷⁹. Die Aufrichtigen festige. **3. السَّاقِطُونَ أَقِمَّهُمْ، وَالْقِيَامُ ثَبِّتْهُمْ.** **ἡνηετατρει ματαχωοϋ ερατοϋ : ηηετοβι ερατοϋ ματαχρωοϋ.**
4. Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung. **4. الضَّالُّونَ رُدَّهُمْ، أَدْخِلْهُمْ جَمِيعاً إِلَى طَرِيقِ خَلَاصِكَ.** **ἡνηετατσωρεμ ματασθωοϋ : ἡμιτοϋ τηροϋ εδονη εφεμωιτ ἡτε πεκοϋχαι.**
5. Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden. **5. عُدَّهُمْ مَعَ شَعْبِكَ، وَنَحْنُ أَيْضاً إِنْقِذْنَا مِنْ خَطَايَانَا.** **Οποϋ νεμ πεκλαος : ἡνον δε εων σοττον ἐβολθεν νεμνοβι.**
6. Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem. **6. صَائِرًا حَارِسًا وَسَاتِرًا عَلَيْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ.** **Εκοι ἡρεϋρωις νεμ ρεϋσκεπη εχων κατα εωβ νιβεν.**

¹⁰⁷⁶ Ps 7 LXX, 7¹⁰⁷⁷ Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1¹⁰⁷⁸ Ps 145 LXX [146], 7¹⁰⁷⁹ Ps 145 LXX [146], 8

D Schaut nach Osten!

P Denn du bist es, Gott, der über jeder Herrschaft, jeder Macht, jeder Kraft, jeder Hoheit und über jedem Namen steht, der genannt werden wird, nicht nur in dieser Zeit, sondern auch in der zukünftigen Welt ¹⁰⁸⁰.

Du bist es, vor dem tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausendmal heilige Engel und Erzengel stehen und dienen ¹⁰⁸¹.

Du bist es, vor dem deine beiden guten Wesen ¹⁰⁸² stehen, die sechs Flügel und viele Augen haben, die Seraphim und Cherubim.

Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Gesichter wegen deiner Göttlichkeit, die nicht erschaubar und denkbar ist. Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Beine, mit den anderen beiden fliegen sie ¹⁰⁸³.

❖ Hier ruft der Priester

P Denn zu jeder Zeit heilige dich jeder Mensch.

Aber mit jedem, der dich heiligt, nimm unsere Lobpreisung von uns an, o Herr, denn wir loben dich mit ihnen und sprechen:

D Wir hören.

إلى الشرق أنظروا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الَّذِي فَوْقَ كُلِّ رِئَاسَةٍ، وَكُلِّ سُلْطَانٍ، وَكُلِّ قُوَّةٍ، وَكُلِّ سَيَادَةٍ، وَكُلِّ اسْمٍ يُسَمَّى، لَيْسَ فِي هَذَا الدَّهْرِ فَقَطْ، بَلْ وَفِي الْآتِي.

أَنْتَ الَّذِي يَقُومُ أَمَامَكَ، أُلُوفَ أُلُوفٍ وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ الْمَلَائِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ يَخْدُمُونَكَ.

أَنْتَ الَّذِي يَقُومُ أَمَامَكَ مَخْلُوقَاتِ الْحَيَّانِ الْكَرِيمَانِ جَدًّا، ذَوَا السِّتَةِ أَجْنَحَةٍ، الْكَثِيرَا الْأَعْيُنِ، السِّيرَافِيمَ وَالشَّارُوبِيمَ.

فَبَجَنَاحَيْنِ يُغَطُّونَ وَجُوهَهُمْ، مِنْ أَجْلِ لَاهُوتِكَ الَّذِي لَا يُسْتَطَاعُ النَّظَرُ إِلَيْهِ وَلَا التَّفَكُّرُ فِيهِ، وَبِاثْنَيْنِ يُغَطُّونَ أَرْجُلَهُمْ وَيَطِيرُونَ بِالْإِثْنَيْنِ الْآخَرَيْنِ.

لَأَنَّ فِي كُلِّ زَمَانٍ يُقَدِّسُكَ كُلُّ أَحَدٍ.

لَكِنْ مَعَ كُلِّ مَنْ يُقَدِّسُكَ، اقْبَلْ تَقْدِيسَنَا مِنَّا نَحْنُ أَيْضًا يَا رَبُّ، إِذْ نُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ قَائِلِينَ:

فَلْنُصَبِّحْكَ.

Ις ἀνατολάς βλέψατε.

Ποοκ γαρ πε ψνουτ ετσαπυωι ηαρχη νιβεν : νευ εξοτσια νιβεν νευ χου νιβεν νευ μετβοις νιβεν : νευ ραν νιβεν ετοτερονομαζιν ιμωου οτμονον δεν παιενεε, αλλα νευ δεν πεονηου.

Ποοκ γαρ πε ετοτορι ερατου ναερακ ηνε νιανανωο ηωο νευ νιανανοβα ηοβα : ητε νιατσελοο νευ νιαρχηατσελοο εθουαβ ετψευωι νακ.

Ποοκ γαρ πε ετοτορι ερατου ναερακ ηνε πεκζωνον σνατ ετταινοττ εμαωω : να πισοοτ ητενε οτοε ετωι ιβαλ : ησεραφιμ οτοε ηχεροτβιμ.

Βεν σνατ μεν ητενε ετρωβς ηνοτγο : εοβε τεκμεθονοττ νατψερθεωριν ιμμοο οτοε ηατψμοκμεκ εροο : δεν σνατ δε ετρωβς ηνοτβαλατχ : ετρηλ δε δεν πικεσνατ.

Πσνοτ μεν γαρ νιβεν σεερατιαζιν ιμμοκ ηνε ενχα νιβεν.

Αλλα νευ οτον νιβεν ετερατιαζιν ιμμοκ : βι ιμπενατιασμοο ητοτεν εων Πβοις : ενεωο εροκ νευωου ενχω ιμμοο.

Προσχωμεν.

¹⁰⁸⁰ Eph 1, 20-21

¹⁰⁸¹ Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11; bibelgetreu: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

¹⁰⁸² Hab 3 LXX, 2

¹⁰⁸³ Ez 1 und 10 LXX; Offb 4, 6-11; Jes 6 LXX, 1-7

❖ **Das Volk kann den passenden Aspasmos Watos singen oder den folgenden kurzen Aspasmos für gewöhnliche Tage:**

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen ¹⁰⁸⁴, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit ¹⁰⁸⁵.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الصَّبَاوَتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَةٌ تَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.

Ἀγιος ἄγιος ἄγιος : Κῡριος σαβαωθ : πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ : τῆς ἁγίας σου Δοξῆς.

❖ 4.3.9. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ **Während das Volk die Aspasmos-Hymne singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Altars. Bei jedem Mal spricht er eine vorgesehene Psalmenstelle.**

❖ **Beim ersten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 9**

P (Still) Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

(سِرًّا) تَنْصَحْ عَلَيَّ بِزُؤْفَاكْ فَأَطْهِّرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ الثَّلَجِ.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ἔχωι ὑπεκ-
πνευρωπον εἰετουβο
: ΕΚΕΡΑΘΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ
ἔροτε οὐχιων.

❖ **Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10**

P (Still) Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

تَسْمِعْنِي سُورًا وَفَرْحًا فَتُبْتَهِجَ الْعِظَامُ الْمُتَوَاضِعَةُ.

ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ ἔου-
θεληλ νευ οτογνογ :
εγἔθεληλ ὑμωον ἡχε
νικας ετἔβιηοντ.

❖ **Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7**

P (Still) Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.

أَغْسِلْ يَدَيَّ بِالنَّقَاةِ، وَاطُوفْ بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ، لِكَيْمَا أَسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحِكَ، هَلِّلِيلُيَا.

Ἰηλια τοτ ἐβολθεν
πεθοταβ : οτογ ἡτα-
κω† ἐπεκμαῖνερωον-
ψι Πβοις : ἐπχιντα-
σωτεμ ἐπἄρωον ἡτε
πεκςμοτ : Ἀλλη-
λοτιᾶ.

¹⁰⁸⁴ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

¹⁰⁸⁵ Jes 6 LXX, 3

4.3.10. Agios, agios, agios

❖ **Dann nimmt der Priester das Velum mit der rechten Hand vom Kelch und bekreuzigt mit ihm dreimal sich selbst, die Diakone und das Volk, jedesmal sagt er „heilig“. Der Mitzelebrant umschreitet den Altar mit dem Weihrauchgefäß.**

P Agios, agios, agios.

Heilig bist du Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit
¹⁰⁸⁶. O Herr, unser Gott,

der Himmel und die Erde sind wahrhaftig erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit,

durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus:

Erfülle diese Opfertgabe, die dir gehört, o Herr, mit dem Segen, der von dir ist.

أجيوس، أجيوس، أجيوس.

قُدُّوسُ رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
الْأَقْدَسِ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.

بِالْحَقِيقَةِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.

مِنْ قَبْلِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا
وَالْهَنَا وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكِنَا كُلَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

إِمْلَأْ هَذِهِ الصَّعِيدَةَ الَّتِي لَكَ يَا
رَبُّ بِالْبَرَكَةِ.

Ἀγιος ἅγιος ἅγιος.

Χοῦταβ Πβοις σαβαωθ
: ἵψε νεμ ἵκαρι μερ
ἐβολθεν πεκῶον ἐθοῦταβ
Πβοις Πεννοῦτ.

Ἀληθως ἵψε νεμ ἵκαρι
μερ ἐβολθεν πεκῶον
ἐθοῦταβ.

Ζιτεν πεκμονογενης
ἡ ὤμηρ Πενβοις οὔορ
Πεννοῦτ οὔορ Πεν-
σωτηρ οὔορ πενοτρο
τηρεν Ἰησοῦς
Πιχριστος.

Ἰαερ ταικεοῦσιὰ ἡτακ
θαί Πβοις δεν πιςμοῦ.

❖ **Hier segnet der Priester die Patene und den Kelch zusammen einmal und spricht:**

❖ **Jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen. Beim ersten Kreuzzeichen spricht er:**

P 1. Durch die Herabkunft
deines Heiligen Geistes
auf sie.

V Amen.

1. الَّتِي مِنْ قَبْلِكَ بِحُلُولِ
رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا.

آمين.

Πιέβολ ζιτοτκ ζιτεν
ἡχινι ἐδρηι ἐχως ἡτε
Πεκῖνευμα ἐθοῦταβ.

Ἀμην.

❖ **Beim zweiten Kreuzzeichen spricht er:**

P 2. Mit dem Segen segne
sie.

V Amen.

2. وَبِالْبَرَكَةِ بَارِكْ.

آمين.

Οὔορ δεν οὔςμοῦ
ἐκέςμοῦ.

Ἀμην.

❖ **Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:**

P 3. Und mit der Heiligung
heilige sie.

V Amen.

3. وَبِالتَّقْدِيسِ قَدِّسْ.

آمين.

Οὔορ δεν οὔτοῦβο
ἐκέτοῦβο.

Ἀμην.

❖ **Der Priester weist mit der Hand auf das Brot und den Wein und spricht:**

P Diese deine heiligen
Opfertgaben, die wir begonnen
haben, vor dich zu legen,
dieses Brot und diesen Kelch.

قَرَابِيْنِكَ هَذِهِ الْمُكْرَّمَةُ، السَّابِقِ
وَضَعِهَا أَمَامَكَ، هَذَا الْخُبْزُ
وَهَذِهِ الْكَأْسُ.

Πλαιδωρον ἡτακ ἐτ-
ταινοῦτ : ἐτερωορπ
ἡχη ἐδρηι ἡπεκῖμοο :
παιωικ νεμ παιὰφοτ.

❖ 4.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

P Denn dein einziger Sohn, رَبَّنَا ابْنَكَ الْوَحِيدَ، **Χε ἰθού πεκμονοῦεν-ης ἡμῶν** : Πενβοις οτορ Πεννοττ οτορ Πενσω-
 Erlöser und unser aller **وَالِهَنَا وَمُخَلِّصَنَا وَمَلِكَنَا كُلَّنَا** **Πεννοττ οτορ Πενσω-**
 König Jesus Christus! **يَسُوعَ الْمَسِيحَ.** **τηρ οτορ πενοτρο τηρ-
 εν Ἰησοῦς Πιχριστος.**

❖ **Hier nimmt der Priester den Eucharistielöffel mit dem Velum, segnet den Weihrauchbehälter einmal und legt Weihrauch in das Weihrauchgefäß, beweihräuchert seine Hände dreimal wie gewöhnlich und spricht:**

P In der Nacht, in der er sich **في الليلة التي سَلَّمَ ذَاتَهُ** **Ἦεν πιεχωρ ετεφ-**
 selbst hingab, um für **НАТНІЧ НДНТЧ ЁУП-**
 unsere Sünden zu leiden **ЇКАР ЁРНИ ЁХЕН**
МЕННОВІ.

und auch den Tod, den er **وَالْمَوْتُ الَّذِي قَبْلَهُ بِذَاتِهِ،** **Нем пиюу ётафупоу**
 aus sich selbst aus seinem **ёроу ёволаутоу ден**
 eigenen Willen für uns alle **печотуу ѡмин ѡмоу**
 annahm ¹⁰⁸⁷. **ёрни ёхон тирен.**

V Wir glauben. **ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.** **تُؤْمِنُ.**

❖ **Der Priester nimmt das Brot in seine Hände und spricht:**

P Er nahm Brot in seine **أَخَذَ خُبْزًا عَلَى يَدَيْهِ** **ԱԿԵԻ իոտուիկ ёхен**
 reinen, makellosen, **الطاهرتين اللتين بلا عيبٍ ولا** **печуиx ёшоуав :** **НА-**
 unbefleckten, seligen und **دنسٍ، الطوباويتين المحييتين.** **ТАБНІ ОТОР НАТӨУЛЕВ**
 lebensspendenden Hände. **ОТОР ЇМАКАРИОН :**
ОТОР НРЕУТАНДО.

V Wir glauben, dass dieses in **تُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.** **Դենнаxт xε φαι пе**
 Wahrheit so ist. Amen. **ден отуеоми : ѡμην.**

❖ **Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:**

P Er blickte hinauf zum **وَنَظَرَ إِلَى فَوْقِ نَحْوِ السَّمَاءِ،** **ԱԿՅՈՒՄԻ էփուաи ёт-**
 Himmel zu dir, der sein **إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ.** **фe хаpok :** **ФНЕТЕ фуу**
 Vater ist, Gott und Meister **ἡμῶν** **ΦНОУТ ОТОР**
 eines jeden. **ФННВ НТЕ ОУОН НІВЕН.**

❖ **Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:**

P 1. Er dankte. **وَشَكَرَ.** **Ётафупеѡмот.**

V Amen ¹⁰⁸⁸. **آمِينَ.** **Αμην.**

❖ **Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:**

P 2. Er segnete es. **وَبَارَكَهُ.** **ԱԿԵՍՈՒ ёроу.**

V Amen. **آمِينَ.** **Αμην.**

❖ **Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:**

P 3. Und heiligte es. **وَقَدَّسَهُ.** **ԱԿԵՐԱՅԻՆ իմուу.**

V Amen. **آمِينَ.** **Αμην.**

¹⁰⁸⁷ Mt 26; 1.Kor 11, 23

¹⁰⁸⁸ Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen.

P Er teilte und gab es seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln und sprach:

Nehmt, esst alle davon, denn dies ist mein Leib,

der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis ¹⁰⁸⁹.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen.

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.

P 1. Er dankte.

V Amen.

P 2. Er segnete ihn.

V Amen.

P 3. Und heiligte ihn.

V Amen.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.

P Er kostete davon und gab ihm seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

Nehmt, trinkt alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ ¹⁰⁹⁰.

نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنُجَدِّدُ.

وَقَسَمَهُ، وَأَعْطَاهُ لِتَلَامِيذِهِ
الْمُكْرَمِينَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ
الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

خُذُوا كُلُوا مِنْهُ كُلُّكُمْ، لِأَنَّ هَذَا
هُوَ جَسَدِي.

الَّذِي يُقَسَّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ
كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

هَكَذَا الْكَأْسَ أَيْضًا بَعْدَ الْعِشَاءِ
مَزَجَهَا مِنْ خَمْرٍ وَمَاءٍ.

وَشَكَرَ.

آمِينَ.

وَبَارَكَهَا.

آمِينَ.

وَقَدَّسَهَا.

آمِينَ.

وَأَيْضًا نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنُجَدِّدُ.

وَذَاقَ وَأَعْطَاهَا أَيْضًا لِتَلَامِيذِهِ
الْمُكْرَمِينَ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ
الْأَطْهَارِ قَائِلًا:

خُذُوا اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، لِأَنَّ
هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ
الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ
وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا، هَذَا اصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ ΚΕ ὁμολο-
γούμεν κε δοξάζομεν.

Δεφάωϥ αϥτηνϥ
ἤνῃετε νοϥ εἴτταινοϥτ
ἡάσιος ἡμαῶντης οτοϥ
ἡἀποστολος ἑθοταβ
εϥχω ἡμος.

Χε βι οτωμ ἑβολ
ἡδῃτϥ τηροϥ : φαι
ταρ πε πασωμα.

Ετοϥναφάωϥ ἑχεν
οἡνοϥ νεμ χαλκεμῃϥ
: ἡσετηνϥ ἑἵχω ἑβολ
ἡτε νινοβι : φαι ἀριτϥ
ἐπαερῶμενι.

Φαι πε δεν οὔμεθῃνις Ἀμην.

Παιρητ̃ οἡ πικεὰφοτ
μενεσα πιλιπνον :
αϥθοϥτϥ ἑβολ δεν οτηρη
νεμ οτωμοϥ.

Εταϥϥεἵμοτ.

Ἀμην.

Δεϥμοϥ ἑροϥ.

Ἀμην.

Δεϥεράστια ζιν ἡμοϥ.

Ἀμην.

Κε παλιν πιστευουμεν κε
ὁμολογουμεν κε δοξάζομεν.

Δεϥεμ̃πι αϥτηνϥ οἡ
ἡνῃ ἑτε νοϥ εἴτται-
νοϥτ ἡάσιος ἡμαῶντης
: οτοϥ ἡἀποστολος
ἑθοταβ εϥχω ἡμος.

Χε βι σω ἑβολ ἡδῃτϥ
τηροϥ. Φαι ταρ πε
παῥνοϥ ἡτε τ̃διαῶνκη
ἡβερι : ἑτοϥναφονϥ
ἑβολ ἑχεν οἡνοϥ νεμ
χαλκεμῃϥ : ἡσετηνϥ
ἑἵχω ἑβολ ἡτε νινοβι
: φαι ἀριτϥ ἐπαερῶμενι.

¹⁰⁸⁹ Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

¹⁰⁹⁰ Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

V Dies ist es auch in **Φαι ον πε δην** وهذا هو أيضاً بالحققة، آمين. **οτμεομνι : Αμην.**
Wahrheit. Amen.



4.3.12. Die feierliche Verkündigung (Anamnese)



❖ **Der Mitzelebrant schreitet mit dem Weihrauchgefäß einmal um den Altar. Der zelebrierende Priester weist auf den Leib und das Blut und spricht:**

P Denn jedes Mal, wenn ihr **Соp γαρ νιβεν ἐτετε-** لأنَّ كُلِّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا **ναοτωμ** von diesem Brot esst, **ἐβολ** الخُبْزِ، وتشربونَ مِنْ هَذِهِ **δεν** الكأسِ. **παιωικ φαι.**

und aus diesem Kelch trinkt, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme ¹⁰⁹¹.

ثُبِّشْرُونَ بِمَوْتِي، وتَعْتَرِفُونَ **Οτοz ἡτετενεω ἐβολ** بقيامتي، وتَذْكُرُونِي إِلَى أَنْ **δεν παιὰφοτ φαι.** **Ερετενερωμολοzιν** أَجَى. **: ἐρετενερομολοzιν ἡταᾶναcταcιc : ἐρε-τενερι ἡπαμενι ψαφι.**

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir.

آمين، آمين، آمين، بموتِكَ **Αμην ἁμην ἁμην : τον** يا رَبُّ ثُبِّشْرُ، وبقيامَتِكَ **θανατον σου Κυριε** المقدَّسة وصُعودِكَ (إِلَى **καταzσελουμεν : κε την** السَّمَوَاتِ) نَعْتَرِفُ. **ἁzιαν σου ἁναcταcιν κε** **την ἁναληψιν (σου εν** **tic οτρανιc) ce** **ομολοzομεν.**

Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott!

نُسَبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشْكُرُكَ يا **Се ἐνοτμεν ce ετλο-** رَبُّ، ونتضرَّعُ إِلَيْكَ يا إِلَهنا. **zομεν ci ετχαριστο-** **μεν Κυριε : κε** **δεομεθα σου ο θεοc** **ἡμων.**

P O Gott, Vater, Allmächtiger, während wir jetzt den Tod deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes, Erlösers und unser aller König, Jesus Christus ¹⁰⁹², verkünden

فَالآنَ يا الله الآبُ ضابطُ **Ϡνοτ ουν ΦνοτϠ** الكلِّ، فيما نحنُ ثُبِّشْرُ بموتِ **Φιωτ Πιπαντοκρα-** ابنِكَ الوحيدِ رَبَّنَا وإِلَهنا **τωρ : ενζιωτ ἡφμοτ** وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكِنَا كُلِّنا يَسُوعَ **ἡπεκμονοzενηc ἡϠηρι** **Πενβοιc οτοz Πεννοτ-** **Ϡ οτοz Πενcωτηρ** **οτοz πενοτρο τηρεν** **Ιηcουc Πιχριστοc.**

und wir seine heilige Auferstehung ¹⁰⁹³, seine Auffahrt in den Himmel und sein Sitzen zu deiner Rechten bekennen, Vater ¹⁰⁹⁴,

ونَعْتَرِفُ بقيامَتِهِ المقدَّسة، **Επερομολοzιν ἡτεφ-** وصُعودِهِ إِلَى السَّمَوَاتِ، **ἁναcταcιc ἐθοταβ :** **нем πεφzινωε ἐπωωι** **ἐνιφνοτι : нем πεφzин-** **zεμci cατεκοτιnam** **Ϡιωτ.** **الآبُ.**

¹⁰⁹¹ 1.Kor 11, 23-26

¹⁰⁹² Mt 27, 50-66

¹⁰⁹³ Mt 28

¹⁰⁹⁴ Mk 16, 19

- P** erwarten wir seine zweite Erscheinung, die vom Himmel kommt, furchterregend und voller Herrlichkeit ¹⁰⁹⁵ am Ende dieser Zeit ¹⁰⁹⁶,
- in der er kommt, um den Erdkreis in Gerechtigkeit ¹⁰⁹⁷ zu richten
- und jedem nach seinem Werk zu vergelten ¹⁰⁹⁸, ob es gut war oder böse ¹⁰⁹⁹.
- V** Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
- P** Du bist es, vor dessen heiliger Herrlichkeit wir deine Opfergabe dargebracht haben, die dir, o unser heiliger Vater, gebührt.
- D** Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht ¹¹⁰⁰.
- P** **(Still)** Wir bitten und beschwören deine Güte, o Menschenliebender, beschäme uns nicht mit ewiger Scham und weise uns, deine Diener, nicht zurück.
- Entlasse uns nicht vor deinem Angesicht und sage nicht: „Ich kenne euch nicht“ ¹¹⁰¹.
- وننتظر ظهوره الثاني،
الآتي من السموات،
المخوف المملوء مجداً، في
انقضاء هذا الدهر.
- هذا الذي يأتي فيه ليدين
المسكونة بالعدل.
- ويعطي كل واحد كأعماله،
إن كان خيراً وإن كان شراً.
- كرحمتك يا رب، وليس
كخطايانا.
- أنت الذي وضعنا أمام
مجدك القدوس، قرايينك ممّا
لك يا أبانا القدوس.
- أسجدوا لله بخوف.
- (سراً)** نسأل ونطلب من
صلاحك يا محبّ البشر، لا
تُخزنا بالخزي الأبدي، ولا
تطرحننا نحن عبيدك.
- ولا تصرّفنا عن وجهك، ولا
تقل لنا: إنني لست أعرفكم.
- Εκπομπὴ ἐβολὰ δατρη
ἡτεμεταρσνοντ ἡπαρ-
ορσία: εθνηοτ ἐβολδεν
νιφνοτ: ετοι ἡροτ
οτορ εθμερ ἡωοτ:
δεν τσηντελιὰ ἡτε
παίεων.
- Θαί ἐτερνηοτ ἡδητς
ἐτχαπ ἐτοικομενη
δεν οτμεθμη.
- Νεμ ἐτ ἡπιοται πιοται
κατα νετρεβνοτ: ἡτε
οτπεθνανετ ἡτε
οτπετρωοτ.
- Κατα το ἐλεος σοῦ
Κυριε: κε μη κατα
τας ἀμαρτίας ἡμων.
- Πθοκ πε ἐτανχω ἡπε-
ἡθο ἡπεκωοτ ἐθοταβ
ἡνηετε ποτκ ἡλωρον
ἐβολδεν ἡνηετε ποτκ
Πενιωτ ἐθοταβ.
- Κλινετε Θεῷ μετα
φοβοτ.
- Τεντχο οτορ τεν-
τωβρ ἡτεκμετασταθος
πιμαρωμ: ἡπεττωπι
ναν δεν πιωπι ἡνεετ:
οτδε ἡπεργυττεν
ἐβολ δα νεκὲβιαικ.
- ἡπερβερωρτεν ἐβολ-
χα πεκχο: οτδε
ἡπερχος ναν χε
τσωοτη ἡμωτεν αν.

¹⁰⁹⁵ Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31 und 16, 27¹⁰⁹⁶ Mt 13, 40-43 und 49-50; bibelgetreu: am Ende der Welt sein¹⁰⁹⁷ Apg 17, 31; Mt 25, 31-46¹⁰⁹⁸ Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; bibelgetreu: jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen¹⁰⁹⁹ 2.Kor 5, 10¹¹⁰⁰ Eph 6,5; Ps 2 LXX, 11; Phil 2, 12¹¹⁰¹ Mt 7, 23; Lk 13, 25-28; Mt 25, 12

- P (Still)** Sondern gib Wasser auf unsere Häupter und Quellen von Tränen für unsere Augen, damit wir Tag und Nacht ¹¹⁰² wegen unserer Missetaten ¹¹⁰³ vor dir weinen,
- weil wir dein Volk und Schafe deiner Herde sind ¹¹⁰⁴. Geh vorbei an unseren Sünden, erlasse uns unsere Missetaten,
- die wir willentlich oder unwillentlich, wissentlich oder unwissentlich begangen haben, die verborgenen und die sichtbaren;
- die vorher sichtbar waren und die wir vergessen haben, die aber dein heiliger Name kennt.
- Höre, o Herr, die Bitten deines Volkes und wende dich dem Seufzen deiner Diener zu.
- Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Greuel meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.
- V** ((Erbarme dich unser) ³, o Gott, Vater, Allmächtiger) ³.
- بل أعط ماء لرؤوسنا،
وينابيع دموع لأعيننا، لكي
نُبكي نهاراً وليلاً أمامك
على زلاتنا.
- لأننا نحن شعبك وخراف
قطيعك، تجاوز عن آثامنا،
واصفح عن زلاتنا.
- التي صنعناها بمشيئتنا،
والتي صنعناها بغير
مشيئتنا، التي صنعناها
بمعرفة، والتي صنعناها
بغير معرفة، الخفية
والظاهرة.
- التي سبق إظهارها والتي
نسيناها، هذه هي التي
يعرفها اسمك القدوس.
- اسمع يا رب طلبة شعبك،
والتفت إلى تنهد عبيدك.
- ومن أجل خطايي خاصة
ونجاسات قلبي، لا تحرم
شعبك من حلول روحك
القدوس.
- ((ارحمنا) ³ يا الله
الآب يا ضابط الكل) ³.
- Ἀλλὰ μοι ἡορμῶν
ἡνενάφην : καὶ
δακρυοὺς ἡερμῆς ἡνεν-
βαλ : ὁπῶς ἡτενρῖμι
ὑπὲρ ὅου καὶ πῆχου
ὑπεκῆθο ἐξ ἡρῆς ἐχεν
καὶ παραπτῶμα.
- Ἐπεὶ ἄνον πε πεκλαος
καὶ πῆς ὅου ἡτε
πεκὸς : σῖνι ἡνενά-
νομῆ : ἀριστηχωρῖν
ἡνεν παραπτῶμα.
- Ἡ ἐταναίτουθεν πε-
νοῶ : καὶ ἡ ἐτα-
ναίτουθεν πενοῶ ἄν
: ἡ ἐταναίτουθεν
οὔτεμι : καὶ ἡ ἐτα-
ναίτουθεν οὔμετα-
εμι : ἡ ἐτηπ καὶ
ἡ ἐθοῶν ἐβολ.
- Ἡ ἐτατερῶρπ ἡορον-
ζου ἐβολ καὶ ἡ ἐτα-
νωβ ἐρω : καὶ
ἐτεψῶν ὑμῶν
ἡ κε πεκραν ἐθοῶν.
- Сωтем Пбоис ἐπτωβ
ἡτε πεκλαος : μαῖθнк
ἐπφῆζοι ἡτε κεκῆβ-
ακ.
- Οτο εἶθε κανοβι νοῖ
καὶ πῆς ὅου ἡτε παρῆ
: ὑπερψε πεκλαος
ὑπῆνι ἐξ ἡρῆς ἡτε
Πεκῆνεμα ἐθοῶν.
- ❖ ((Ἐλεῖσον) ⁵ ἡμᾶς
ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ
Παντοκράτωρ) ⁵.

¹¹⁰² Jer 9 LXX, 1 und 14-17; Klgl 1, 48-49¹¹⁰³ 2.Kor 7, 7-11¹¹⁰⁴ Joh 21, 16; Ps 99 LXX [100], 3

4.3.13. Denn dein Volk

❖ **Hier nimmt der Priester das Velum in seine Hand, wendet sich dem Volk zu, weist mit der Hand auf es, wendet sich nach Osten und ruft!**

P Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und sprechen:

لَأَنَّ شَعْبَكَ وَكُنِيستِكَ،
 يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ:

Πεκλαος γαρ νεμ
 τεκεκκλησία σετωβη
 υμμοκ εντω υμμος :

❖ ((Erbarme dich unser) **يا الله الآب ضابط** **3x**, o Gott, Vater **1105**,
Allmächtiger **1106**) **3x**. **الكل** **3**.

D Verbeugt euch vor Gott, dem Vater, dem Allmächtigen. **أَسْجُدُوا لِلَّهِ الْآبِ ضَاطِبِ** **Օրապտ ինքնորդ Փա-տր Սառառոքրատր.** **الْكُلِّ.**

4.3.14. Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese)

P (Still) **Sende** von deiner heiligen Höhe ¹¹⁰⁷, von deinem bereiten Wohnsitz und von deinem Schoß, der unermesslich ist, vom Thron des Reiches deiner Herrlichkeit ¹¹⁰⁸,

(سِرًّا) وَأَرْسِلْ إِلَى أَسْفَلِ مِنْ عُلْوِكَ الْمَقْدَّسِ، وَمِنْ مَسْكِنِكَ الْمُسْتَعْدِّ، وَمِنْ حِضْنِكَ غَيْرِ الْمَحْصُورِ، وَمِنْ عَرْشِ مَمْلَكَةِ مَجْدِكَ.

Ὅπου ὁπωρπ ἔπеснт ἐβoλθεν πεκβίσι ἔθoυ-αβ : nem ἐβoλθεν πεκμὰν ὡπι ετсе-тwt ἐβoλθεν пια-тwopчq ἐδoтн ἐкeнq нтaк : ἐβoλθεν пiθo-нoc нтe Ѡмeтoтpo

den Beistand, deinen
Heiligen Geist **1109**, der eine
Person Gottes ist, der
unwechselbar und ohne
Veränderung ist, den Herrn,
den Lebensspender,

الْبَارَقْلَيْطُ، رَوْحَكَ الْقُدُّوسَ،
الْأَقْنَوْمِ غَيْرِ الْمُسْتَحِيلِ، وَلَا
مُتَغَيِّرٍ، الرَّبَّ الْمُحْيِي.

Πνευ παρακλητος
Πεκπνευμα εθουαβ
φνηετωοι δην ογρπο-
στασις : πατφωνη
πατρωιβ† : φνητοι
νβοις πιρεφτανθο.

der in den Gesetzen,
Propheten und Aposteln **1110**
spricht,

der auf alle Orte
herabkommt und alle Orte
erfüllt und den doch kein Ort
fassen kann;

الحَالَّ فِي كُلِّ مَكَانٍ، الْمَالِي
كُلَّ مَكَانٍ، وَلَا يَحْوِيهِ مَكَانٌ.

ΦΗΝΕΥΟΝ ΔΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ ΟΤΟΖ ΕΘΜΟΖ ΞΜΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ : ΟΤΟΖ ΞΜΜΟΝ ΜΑ
ΥΩΠ ΞΜΜΟΥ.

¹¹⁰⁵ Eph 1, 3; Joh 6, 27

¹¹⁰⁶ Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8

¹¹⁰⁷ Weish 9 LXX, 10

¹¹⁰⁸ Weish 9 LXX, 10

¹¹⁰⁹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹¹¹⁰ Num 11 LXX, 24-29; 2.Petr 1, 20; Joh 16, 13-15; Apg 2, 3-4; 16-18

- P** Spender der Heiligkeit mit Macht mit deinem Wohlgefallen für die, die er liebt ¹¹¹¹, nicht als Diener, **هو يُجْزِي التَّقْدِيسَ بِسُلْطَةٍ بِمَسَرَّتِكَ لِلَّذِينَ يُحِبُّهُمْ، وَلَيْسَ عَلَى سَبِيلِ خِدْمَةٍ عِبُودِيَّةٍ.** **Οτορ εφερμένεριν ατδοζοτςιος δεν πεκ-τματ ἡπιτοτβο ἐδρηι ἔχεν ηνέτεροτὰωοτ : κατὰ οτμετρεφωεμωι αν.**
- der einfach in seiner Natur ist, der vielfältig ist in seinen Werken, Quelle der göttlichen Gnaden, **البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع في فعله، ينبوع النعم الإلهية.** **Παπλοτην δεν τεφ-φηςις φηετοι ἡοτθο ἡρητ δεν τεφεμερζία : τμοτμι ἡτε νιζμοτ ἡνοττ.**
- der dir wesensgleich ist, der von dir ausgeht ¹¹¹², **المساوي لك، المنبثق منك.** **Φηετοι ἡομοοτςιος νεμακ : φηεθνηοτ ἐβολ ἡδητκ.**
- Teilhaber am Thron des Königreiches deiner Herrlichkeit und deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, Gott und Erlöser, unser aller König, Jesus Christus. **شريك عرش مملكة مجدك، وابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح.** **Πιωφηρ ἡθροнос ἡτε ὁμετοτρο ἡπεκῶοτ νεμ πεκμονοζενης ἡωηρι : Πενβοις οτορ Πεννοττ οτορ Πενσω-τηρ οτορ πενοτρο τη-ρεν ἡνσοτς Πιχριστος.**
- Sende ihn herab auf uns, deine Diener, und auf diese Opfertgaben, die dir gehören, die hoch verehrt sind, die hier schon vor dir liegen, **علينا نحن عبيدك وعلى هذه القربان التي لك المكرمة، السابق وضعها أمامك.** **Ἐδρηι ἔχων δα πεκ-ἐβιαικ : νεμ ἔχεν ηαιδωρον ἡτακ ετται-νοττ : ἐτερωορπ ἡχη ἐδρηι ἡπεκῶο.**

❖ **Der Priester weist auf den Leib und das Blut und spricht:**

- P** auf dieses Brot und diesen Kelch, damit sie geheiligt und verwandelt werden. **على هذا الخبز وعلى هذه الكأس، لكي يتطهرا وينتقلا.** **Ἐχεν παιωικ φαι νεμ ἔχεν παιφοτ φαι : εἰνα ἡτοττοτβο οτορ ἡτοτοτῶτεβ.**
- D** Wir hören. Amen. **Προσχωμεν: ἀμην.** **نُصِتْ، آمين.**
- V** Amen. **Ἀμην.** **آمين.**

¹¹¹¹ 2.Thess 2, 13; 1.Petr 1, 2

¹¹¹² Joh 15, 26

❖	4.3.15. Die Wandlungsworte	❖

❖ *Der Priester bekreuzigt dreimal den Leib und ruft dabei:*

P Und dieses Brot verwandelt er in den heiligen Leib Christi.
 وهذا الخُبْزُ يجعلُهُ جسداً **Οτορ παιωικ μεν**
 ἡτεταικ ἡσωμα ἐφουαβ **ἡτε Πιχριστος.**
 مُقدَّساً للمسيح.
V Amen. **Αμην.**

❖ *Hier macht der Priester dreimal das Kreuz über dem Kelch und spricht:*

P Und auch diesen Kelch ¹¹¹³ in sein kostbares Blut seines neuen Bundes.
 وهذه الكأسُ أيضاً دماً **Οτορ παιαφοτ δε οη**
 ἡσνοφ εφταινοττ : ἡτε **†Διαθικη ὑβερι ἡταφ.**
 كريماً للعهد الجديد الذي
 له.
V Amen. **Αμην.**

❖ *Währendessen breitet der Priester seine Hände aus und verbeugt sei Haupt vor dem Herrn:*

P Unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.
 رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا وَمَلِكِنَا **Πενβοις οτορ Πεννοτ-**
 † οτορ Πενσωτηρ **† οτορ Πενοτρο τηρεη**
 كُلَّنَا، يَسوعُ الْمَسِيحُ. **ἡσνοφ Πιχριστος.**
V Amen. **Αμην.**

¹¹¹³ Lk 22, 20; bibelgetreu: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird.



4.3.16. Die Fürbittgebete



❖ **Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit „Herr erbarme dich“**

Damit sie für uns alle, die daran teilnehmen, werden:

لِكِي يَكُونَا لَنَا نَحْنُ جَمِيعًا
المُتَنَاولِينَ مِنْهُمَا :
ΘΙΝΑ ἡΤΟΥΤΩΠΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΟΥ ΔΑ ΝΗΕΘΝΑΒΙ
ἐβoλ ἡμῶν :

1. Glaube ohne Prüfen und Liebe ohne Heuchelei ¹¹¹⁴.
1. إِيْمَانًا بَغِيرِ فَحْصٍ، وَمَحَبَّةٍ
بَغِيرِ رِيَاءٍ.
ἘΟΥΝΑΒΤ ἡΑΤΔΟΤΔΕΤ :
ἘΟΥΔΑΦΗ ἡΑΤΜΕΤΨΟΒΙ
2. Vollkommene Geduld und feste Hoffnung ¹¹¹⁵.
2. وَصَبْرًا كَامِلًا، وَرَجَاءً ثَابِتًا.
ΒΟΥΒΥΠΟΜΟΝΗ ΕΣΧΗΚ
ἐβoλ : ἘΟΥΒΕΛΠΙΣ
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.
3. Glauben und Wachsamsein, Gesundheit und Freude.
3. وَإِيْمَانًا، وَحِرَاسَةً، وَعَافِيَةً،
وَفَرَحًا.
ΒΟΥΝΑΒΤ : ἘΟΥΡΩΙΣ :
ἘΟΥΤΟΥΧΟ : ἘΟΥΟΥΝΟΥ.
4. Erneuerung für Seele, Geist und Leib und Ehre für deinen heiligen Namen.
4. وَتَجْدِيدًا لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ
وَالرُّوحِ، وَمَجْدًا لَاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ.
ΒΟΥΜΕΤΒΕΡΙ ἡΤΕ
ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ : ἘΟΥΩΟΥ
ἡΠΕΚΡΑΝ ἔΘΟΥΑΒ.
5. Gemeinschaft im ewigen Leben ¹¹¹⁶, Unverderblichkeit ¹¹¹⁷ und Vergebung der Sünden ¹¹¹⁸.
5. شَرَكَةً سَعَادَةٍ الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ وَعَدَمِ الْفَسَادِ،
وَعُفْرَانًا لِلخَطَايَا
ΒΟΥΜΕΤΨΩΦΗΡ ἡΤΕ ΟΥ-
ΜΕΤΜΑΚΑΡΙΟΣ ἡΤΕ ΟΥ-
ΩΝΔ ἡΝΕΝΕΖ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤ-
ΑΤΤΑΚΟ : ἘΟΥΧΩ ἐβoλ
ἡΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.

¹¹¹⁴ Röm 12, 9

¹¹¹⁵ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich

¹¹¹⁶ Joh 6, 54

¹¹¹⁷ 1.Kor 15, 50 und 53-54

¹¹¹⁸ Mt 26, 26-28

V So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائرِ دهورِ الدهورِ، آمين.

Ὡςπερ ἦν καὶ ἐστὶν : καὶ ἐστε : ἰς γενεὰς γενεῶν : καὶ ἰς τοὺς σὺμπαντας : ἔωνας τῶν ἔωνων : ἀμήν.

❖ **Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang aus der Basilus Liturgie singen:**

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ، آمين.

Ὡςπερ ἦν καὶ ἐστε ἐστὶν : ἀπο γενεὰς ἰς γενεάν καὶ πάντας τοὺς ἔωνας τῶν ἔωνων ἀμήν.

P Damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

لِي وبهَذَا، كما أيضًا في كُلِّ شَيْءٍ، يَتَجَدَّدَ وَيَتَبَارَكَ، وَيَرْتَفِعَ اسْمُكَ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ، في كُلِّ شَيْءٍ، كَرِيمٍ وَمُبَارَكٍ، مع يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِكَ الْحَبِيبِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

ΘΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥΒΙΣΙ : ΝΧΕ ΠΕΚ-ΝΙΩΤ ἩΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΘΕΝ ΕΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙ-ΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΕΤΣΜΑΡ-ΟΥΤ : ΝΕΜ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ἩΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

P Friede sei mit euch! ¹¹¹⁹

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνεύματι σου.



4.3.17. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen



P Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

وأيضاً فلنشكُر الله ضابطَ الكلِّ، أبا رَبَّنَا وإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΨΕΠ-ΞΜΟΥ ΝΤΟΥΤΥ ἩΨΗΟΥΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΨΙΩΤ ἩΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΥ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΥ ΠΕΝΣΩ-ΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ

denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.

لأنَّه جعلَنَا أَهْلًا الْآنَ أَنْ نَقِفَ في هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ، وَنَرْفَعَ أَيْدِيَنَا إِلَى فَوْقَ، وَنَخْدُمَ اسْمَهُ الْقُدُّوسِ.

Χε αχφρενερπεμπψα ΟΝ ΤΝΟΥ ΕΘΥ ΕΡΑΤΕΝ ΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΟΥΟΥ ΕΥΑΙ ἩΝΕΧΙΧ ΕΠΨΩΑ : ΟΥΟΥ ΕΨΕΜΨΥ ἩΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

¹¹¹⁹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

P Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes. هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مُسْتَحَقِّينَ لَشَرِكَةِ وتناول أسرارهِ الإلهية غير المائتة. Προϋ ον μαρεντχο εροϋ χροπως ητεϋαιτεν ηεμπωα ητμετωφηρ ηεμ τμεταλτηψις ητε ηεϋμυςτηριον ηνωτ οτοϋ ηαθμοϋ.

V Amen.

Αμην. آمين.

❖ *Der Priester nimmt den heiligen Leib auf seine Hände und spricht:*

P Der Heilige Leib und das kostbare Blut, die seinem Christus ¹¹²⁰, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind. الجسد المقدس، والدم الكريم، اللذان لمسيحه، الضابط الكل، الرب الهنا. Πισωμα εθοταβ : ηεμ πιςμοϋ ετταινωτ : ητε ηεϋχριστος : ηχε Πιπαντοκρατωρ Πβοις Πενωτ.

D Amen. Amen. Betet!

Αμην. آمين، صلوا. ἁμην προσευξασθε.

V Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον. يَا رَبِّ ارْحَمْ.

P Friede sei mit euch! ¹¹²¹

Ιρηνη πασι. السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.

Κε τω πνευματι σου. وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.



4.3.18. Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater



P O Gott, der du uns schon im Voraus durch Jesus Christus, unseren Herrn, und nach deinem gnädigen Willen für die Kindschaft bestimmt hast, zum Lob deiner herrlichen Gnade, die du uns durch deinen geliebten Sohn geschenkt hast. يا الله الَّذِي سَبَقَ فَوَسَّمَنَا لِلْبَنُوَّةِ، بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، كَمَسَرَّةِ إِرَادَتِكَ، كَرَامَةً لِمَجْدِ نِعْمَتِكَ، الَّتِي أَنْعَمْتَ بِهَا لَنَا بِحُبِّيْبِكَ. Φνωτ φηεταϋερ-ωορπ ηθαϋτεν εοϋ-μετωηρι : χιτεν Ιησοϋς Πιχριστος Πενβοις : κατα ητματ ηπεκοτωϋ : εοϋταιο ητε ηωοϋ ητε πεκ-χμοτ : φηετακερχμοτ ημοϋ ηαν δεν πεκμενριτ.

Durch ihn wurde uns Erlösung zuteil, durch sein kostbares Blut zur Vergebung der Sünden ¹¹²². هذا الَّذِي صَارَ لَنَا بِهِ خَلَاصُنَا، بِدَمِهِ الطَّاهِرِ، لَغُفْرَانِ الْخَطَايَا. Φαι εταϋωωπι ηαν ηδητϋ ηχε πενωτ : χιτεν πεϋςμοϋ εθοταβ : επχω εβολ ητε ηινοβι.

¹¹²⁰ 1.Kor 10, 16-17

¹¹²¹ 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

¹¹²² Eph 1, 5-7; Joh 1, 12-13; Röm 8, 14-23 und 29

- P** Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger, denn du hast uns Sünder würdig gemacht,
 an diesem heiligen Ort zu stehen und dieses heilige, himmlische Sakrament zu vollenden,
 damit wir, so wie du uns würdig machtest, es zu vollenden, auch würdig sein zur Gemeinschaft mit ihm und zur Teilhabe an ihm
 1123
 Der du die Augen der Blinden 1124 geöffnet hast, öffne die Augen unserer Herzen,
 denn wir legen alle Dunkelheit des Bösen ab und die Bosheit, die dem Unheil gleicht,
 und wir können unsere Augen nach oben zur Glorie deiner heiligen Herrlichkeit erheben.
 Wie du die Lippen deines Knechtes, des Propheten Jesaja, gereinigt hast,
 denn einer der Seraphim nahm eine glühende Kohle vom Altar, berührte seinen Mund und sprach zu ihm:
- نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، لِأَنَّكَ جَعَلْتَنَا مُسْتَحَقِّينَ نَحْنُ الْخُطَاةَ.
 أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ، وَنُكَمِّلَ هَذَا السِّرَّ الْمُقَدَّسَ السَّمَائِيِّ.
 لِكَيْ كَمَا جَعَلْتَنَا أَهْلًا أَنْ نُكَمِّلَهُمَا، هَكَذَا أَيْضًا فَلْنَسْتَحِقَّ شَرِكَتَهُمَا وَالتَّنَاوُلَ مِنْهُمَا.
 يَا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ الْغُمَيَانِ، افْتَحْ عُيُونَ قُلُوبِنَا.
 إِذْ نَطْرُحُ عَنَّْا كُلَّ ظُلْمَةٍ الشَّرِّ، وَالْخُبْثِ الَّذِي لَشَبْهِ الدَّنَسِ.
 نَسْتَطِيعُ أَنْ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقَ، نَحْوَ بَهَاءِ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ.
 وَكَمَا طَهَّرْتَ شَفَتَيْ عَبْدِكَ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.
 إِذْ أَخَذَ أَحَدُ السِّرَافِيمِ جَمْرَةً بِالْمَلْقَطِ مِنْ عَلَى الْمَذْبَحِ وَطَرَحَهَا فِي فِيهِ وَقَالَ لَهُ:
- ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΠΒΟΙΣ ΦΗΟΥΤ ΠΙΠΑΛ- ΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΧΕ ΑΚΘΕΡΕΝ- ΕΡΠΕΜΠΩΑ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ.
 ΘΟΥ ΕΡΑΤΕΝ ΔΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ ΟΥΟΘ ΕΧΩΚ ΙΠΑΙΔΣΙΟΝ ΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΕΒΟΛ.
 ΘΙΝΑ ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤΑΚΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΗΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΗΤΟΥΚΟΙΝΩΝΙΑ : ΝΕΜ ΠΙΧΙΝΒΙ ΕΒΟΛ ΙΜΜΩΟΥ.
 ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΝ ΗΝΙΒΑΛ ΗΤΕ ΝΙΒΕΛΛΕΥ ΑΟΥΩΝ ΗΝΙΒΑΛ ΗΤΕ ΝΕΝΘΗΤ.
 ΘΩΣ ΕΑΝΘΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ ΗΧΑΚΙ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΤΚΑΚΙΑ : ΝΕΜ ΤΠΟΝΗ- ΡΙΑ ΙΠΕΣΜΟΤ ΝΟΥΘΩ- ΛΕΒ.
 ΝΤΕΝΩΧΕΜΧΟΜ ΕΦΑΙ ΗΝΕΝΒΑΛ ΕΠΩΩΙ : ΟΥΒΕ ΤΜΕΤΣΑΙΕ ΗΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.
 ΚΕ ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤΑΚ- ΤΟΥΒΟ ΗΝΕΝΣΦΟΤΟΥ ΙΠΕΚΒΩΚ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.
 ΘΑΥΒΙ ΗΧΕ ΟΥΑΙ ΗΝΙ- ΣΕΡΑΦΙΜ ΝΟΥΧΕΒΣ : ΔΕΝ ΤΕΒΟΥ ΕΒΟΛΘΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΩΩΟΥΩΥ : ΕΑΥΘΙΤΥ ΕΔΟΥΗ ΕΡΩΥ ΟΥΟΘ ΑΥΧΟΣ ΝΑΥ.

1123 1.Kor 10, 16-17; bibelgetreu: Teilhabe

1124 Mt 9, 27-30; 12, 22; 20, 29-34; 11, 5

- P** „Siehe, dies hat deine Lippen berührt und wird deine Gesetzlosigkeiten hinwegnehmen und deine Sünden abwaschen“ ¹¹²⁵.
- So bitten auch wir, deine schwachen sündigen Diener, die um dein Erbarmen flehen,
- bitte, o Herr, reinige auch unsere Seelen, Leiber, Lippen und Herzen,
- und gib uns die wahre Glut, die das Leben für Seele, Leib und Geist spendet,
- denn sie ist der heilige Leib und das kostbare Blut deines Christus.
- Nicht zur Verurteilung oder dass es uns zur Verurteilung werde, auch nicht zur Beschämung und zum Tadel unserer Missetaten.
- Denn wenn wir unwürdig an ihnen teilnehmen, werden wir an ihnen schuldig werden,
- damit es nicht für uns, deiner zahlreichen Gnaden wegen, o Herr, ein Grund mehr zur Verurteilung wird ¹¹²⁶, wenn wir dir gegenüber, der du der Gütige bist, undankbar werden.
- ها إِنَّ هَذِهِ قَدْ لَمَسَتْ شَفَتَيْكَ، فَتَرَفَعُ آثَامُكَ، وَتُطَهَّرُ جَمِيعَ خَطَايَاكَ.
- هَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً الضُّعَفَاءُ الْخُطَاةُ، عِبِيدَكَ الطَّالِبِينَ رَحْمَتَكَ.
- تَفَضَّلْ طَهِّرْ أَنْفُسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَشِفَاهَنَا، وَقُلُوبَنَا.
- وَأَعْطِنَا هَذِهِ الْجَمْرَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الْمُعْطِيَةَ الْحَيَاةَ لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ.
- الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ، وَالدَّمُ الْكَرِيمُ اللَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.
- لَا لِلدِّينُوَّةِ، وَلَا لِلْوُقُوعِ فِي الدِّينُوَّةِ، وَلَا خِزْيَاً وَتَبْكِتَا لَزَلَاتِنَا.
- لَئَلَّا إِذْ نَنَالُ مِنْهُمَا بَغِيرِ اسْتِحْقَاقٍ، نَكُونُ مُدَانِينَ بِهِمَا.
- وَلئَلَّا تَكُونَ لَنَا كَثْرَةُ كَرَامَاتِكَ يَا سَيِّدَنَا عَلَةً ثَقُلَ بِالأَكْثَرِ لِلْوُقُوعِ فِي الدِّينُوَّةِ، إِذْ نَصِيرُ غَيْرَ شَاكِرِينَ لَكَ أَنْتَ الْمُحْسِنُ.
- Χε ις φαι αϥβίνεμ νεκςφοτοϥ : ϥναωλι ηνεκανομια : οτοϥ νεκνοβι τηροϥ ϥνατοϥβωοϥ.
- Παιρηϥ λμον ϥωμ δα νιϥωβ ηρεϥερνοβι ετβι ηοτηναι ερωοϥ ηεβιαικ ητακ.
- Αρικαταϥιοιν ματοϥβο ημενψϥχη μεμ μενσωμα μεμ μενςφοτοϥ μεμ μενϥημτ.
- Οτοϥ μοι ναν ιμπαι λληθινος ηχεβς φαι : ηρεϥϥ ιμπωνδ ηϥψϥχη μεμ πιςωμα μεμ πιπνεϥμα.
- Ετε πιςωμα εθοϥαβ πε μεμ πιςνοϥ ετταινηοϥτ ητε Πεκχριστος.
- Εοϥϥαπ αν : οϥδε οϥϥιοϥτι εϥϥαπ : οϥδε εοϥϥωϥ μεμ οϥκοϥι ητε μενπαραπτωμα.
- Ψηϥως εανβι εβολ ηδητοϥ δεν οϥμετ ατεμϥωα : ητενϥωπι ενοι ηενοχος ερωοϥ.
- Εινα ητεϥτεμ ηϥοϥνδ ητε νεκταιο πενηηβ : ϥωπι ναν ηοϥλωιϥι ητε οϥβαρος ηϥοϥνδ ητε οϥϥιοϥτι εϥϥαπ : ϥως εανϥωπι ηατϥεϥμοϥ εδοϥη εροκ : ηθοκ δα πιρεϥερπεθνανεϥ.

¹¹²⁵ Jes 6 LXX, 7¹¹²⁶ 1.Kor 11, 23-32

P Alle Nachstellungen, die durch das Wollen übler Menschen kommen, vernichte sie alle,	وَالسَّعَايَاتِ الْكَائِنَةُ بِمَشُورَةٍ النَّاسِ الْأَشْرَارِ، اجْعَلْهَا كُلَّهَا كَلًا شَيْءً.	Μὴ ἐπιβοῦλῃ δὲ ἐτῷ οὖν δὲν ἵσοῦν ἡντε ἑλ- ρωμι ἐν ἑωὺν : ἀριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον.
und mache uns zu jeder Zeit fest mit deiner lebendigen Rechten,	حَصِّنَا كُلَّ حِينٍ بِبِيَمِينِكَ الْمُحْيِيَةِ.	Διρικοῦτ ἐρον ἡσχοῦ νιβεν δὲν τεκοῦν ἡαμ ἡρεϋτανθο.
denn du bist unser Helfer und unser Sieg, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مُعِينُنَا وَنَاصِرُنَا، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.	Χε ἡθοκ πε πενβοῦ- θος οτορ πενναϋ† : δὲν Πιχριστος ἡσχοῦς Πενβοις.
durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.	Φαι ἐτε ἐβοληιτοϋ† : ἐρε πιωοῦ νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ †προσκυνησις : ερῖπρεπι νακ νεμαϋ : νεμ Πιπνευμα ἐθοῦταβ ἡρεϋτανθο οτορ ἡομοοῦσις νεμακ.
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.	†ηνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ψα ἐνεϋ ἡντε νιἐνεϋ τηροῦ : ἀμην.



4.3.20. Ein weiteres Gebet nach „Vater unser“



❖ *Der Priester kann auch dieses Gebet statt des ersten sprechen.*

P (Still) Ja, wir bitten dich, o Herr, unser Gott, führe keinen von uns in eine Versuchung, die wir wegen unserer Schwäche nicht ertragen könnten,	(سراً) نَعَمْ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، لَا تُدْخِلْ أَحَدًا مِنَّا فِي تَجْرِبَةٍ. هَذِهِ الَّتِي لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَتَحَمَّلَهَا مِنْ أَجْلِ ضَعْفِنَا.	Се тентѣо ἐрок Πβοις Πεννο† : ἡπερεν ἑλι ἡδῆτεν ἐδοῦν ἐπιρασ- μος : φαι ἐτε ἡμον ψχομ ἡμον ἐϋαι δαροϋ εϋβε τεημετ- αϋθενς.
sondern gib uns, dass wir der Versuchung entkommen, damit wir alle feurigen Geschosse des Teufels ¹¹³⁵ auslöschen können ¹¹³⁶,	بل ومع التجربة أيضاً أعطنا مخرجنا منها، لكي نستطيع أَنْ نُطْفِئَ جَمِيعَ سِهَامِ إِبْلِيسَ الْمُتَقَدِّدَةِ نَارًا.	Ἀλλὰ νεμ πικεπι- ρασμος μοι ναμ ἡπεν- χινι ἐβολῆδῆτε† : ἑινα ἡτενψχεμχομ ἐωψεμ ἡνισοθενϋ τηροῦ ετδερνοῦτ ἡχρωμ ἡντε πιδιαβολος.

¹¹³⁵ Eph 6, 16; bibelgetreu: Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auslöschen. Ps 139 LXX [140], 4 ; Jes 27 LXX, 3

¹¹³⁶ Mt 6, 13; 1.Kor 10, 13

- P** und erlöse uns von dem Bösen ¹¹³⁷ und seinen Werken durch Christus Jesus, unseren Herrn,
- durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
- jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- D** Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!
- V** Vor dir, o Herr ¹¹³⁸.
- وَنَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ وَأَعْمَالِهِ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبَّنَا.
- هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ
بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ.
- الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرُ كُلِّهَا، آمِينَ.
- احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.
- أَمَامَكَ يَا رَبُّ.
- ΟΤΟΖ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΘΑ
ΠΙΠΕΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΕΨΕ-
ΒΗΟΤΙ : ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.
- ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΘΙΤΟΥΤΑ :
ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ
ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ
†ΠΡΟΣΚΥΤΗΝΣΙC :
ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ
†ΝΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΤΟΖ
†ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.
- †ΝΟΥ ΝΕΜ †ΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ †ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.
- †ΤΑΣ ΚΕΦΑΛΑΣ †ΥΜΩΝ
ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΚΛΙΝΑΤΕ.
ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ.



4.3.21. Das Unterwerfungsgebet an den Vater



- P** (Still) O Gott, der uns so sehr geliebt hat und als Geschenk den Rang der Kindschaft gab, damit wir Kinder Gottes genannt werden! Zu uns, deinen Erben, o Gott Vater, den Teilhabern am Erbe deines Christus ¹¹³⁹,
- neige dein Ohr, o Herr, und erhöre uns ¹¹⁴⁰, die sich dir unterwerfen. Mache unseren inneren Menschen so rein wie die Reinheit deines eingeborenen Sohnes, den wir alle empfangen wollen.
- (سراً) يَا اللَّهُ الَّذِي أَحَبَّنَا
هَكَذَا، وَأَنْعَمَ عَلَيْنَا بِرُتَبَةِ
الْبُنُوَّةِ، لِكَيْ نُدْعَى أَبْنَاءَ
اللَّهِ، وَهَكَذَا فَإِنَّا حَقًّا وَارِثُونَ
لَكَ يَا اللَّهُ الْآبَ، وَشُرَكَاءَ
وَارِثُونَ لِمَسِيحِكَ.
- أَمْلِ أُذُنَكَ يَا رَبُّ، وَاسْمَعْنَا
نَحْنُ الْخَاضِعِينَ لَكَ، وَطَهِّرْ
إِنْسَانَنَا الدَّاخِلِيَّ، كَطَهْرِ
ابْنِكَ الْوَحِيدِ، هَذَا الَّذِي
نُنَوِي أَنْ نَتَنَاوَلَهُ.
- ΦΗΝΟΥ† ΦΗΕΤΑΨΜΕΝ-
ΡΙΤΕΝ †ΠΑΙΡΗ† : ΟΤΟΖ
ΑΨΕΡΕΨΜΟΥΤ ΝΑΝ †ΠΑΨΙ-
ΨΜΑ †ΝΤΕ †ΜΕΤΨΗΡΙ :
ΖΙΝΑ †ΝΣΕΜΟΥ† ΕΡΟΝ ΧΕ
ΝΙΨΗΡΙ †ΝΤΕ ΦΗΟΥ† :
ΟΤΟΖ †ΝΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ
ΖΑΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ ΜΕΝ
†ΝΤΑΚ ΦΗΟΥ† ΦΨΙΩΤ :
ΖΑΝΨΦΗΡ †ΝΚΛΗΡΟΝΟ-
ΜΟΣ ΔΕ †ΝΤΕ ΠΕΚ-
ΧΡΙΣΤΟΣ.
- ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΧ ΠΒΟΙC :
ΟΤΟΖ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ †ΝΟΝ
ΔΑ ΝΗΕΤ ΒΗΟΝ †ΝΧΩΝ
ΝΑΚ : ΟΤΟΖ ΜΑΤΟΥΒΟ
†ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤΣΑΔΟΥΝ
ΚΑΤΑ ΦΗΗ† ΕΤΕΨΟΤΑΒ
†ΝΧΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗC
†ΝΨΗΡΙ ΦΑΙ ΕΤΕΝΜΕΤΙ
ΕΒΙΤΨ.

¹¹³⁷ Mt 6, 13

¹¹³⁸ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

¹¹³⁹ Joh 1, 12-13; 1.Joh 3, 1; Gal 4, 6-7; Röm 8, 14-17; Jak 2, 5

¹¹⁴⁰ Ps 85 LXX [86], 1

- P** Lass von uns fliehen:
Vor Ehebruch und jeden unreinen Gedanken wegen Gott, der aus der Jungfrau ist.
- Παρεσφωτ μεν ἐβολ-
χρον ἡχε ἡπορνία
nem μενι niβεν ετβα-
δεμ : εθε φνοϋτ πι
ἐβολ den ἡπαθενος.
- Vor Selbstlob und das frühere Böse, das der Hochmut ist, durch den, der für uns sich demütigte.
- وأيضاً الافتخار والشّر الأوّل
الَّذِي هُوَ الْكِبْرِيَاءُ، مِنْ أَجْلِ
الَّذِي اتَّضَعَّ وَحْدَهُ مِنْ أَجْلِنَا.
- Πρωτοϋου δε nem
πιπετρωου ἡτε ωορι
ἐτε ἡμετβασιγντ τε :
εθε φνεταφθεβιοϋ
ἡματатϋ εοβητεν.
- Vor der Angst wegen dem, der im Leib für uns gelitten hat und im Sieg des Kreuzes ¹¹⁴¹ auferstanden ist.
- الْخَوْفُ، مِنْ أَجْلِ الَّذِي تَأَلَّمَ
بِالْجَسَدِ عَنَّا، وَأَقَامَ غَلَبَةً
الصَّلِيبِ.
- ἡμετρεϋερϋοτ εθε
φνεταφβιμκαϋ den
ἡсарϋ ἐϋρηι ἐϋων
οτοϋ αϋταϋο ἐρατϋ
ἡπιβρο ἡτε πιςταϋρος.
- Vor der nichtigen Herrlichkeit, durch den, der für uns geschlagen und gegeißelt wurde und der sein Angesicht nicht von der Schande des Anspeins ¹¹⁴² abwandte.
- الْمَجْدُ الْبَاطِلُ، مِنْ أَجْلِ
الَّذِي لُطِمَ وَجِلْدٌ مِنْ أَجْلِنَا،
وَلَمْ يَرُدَّ وَجْهَهُ عَنْ خِزْيِ
النُّصَاقِ.
- Πῶου ετϋογιτ εθε
φνεταϋτκοϋρ ναϋ
οτοϋ ατεрмаστιςτοιν
ἡμοϋ εοβητεν : οτοϋ
ἡπεϋτασθο ἡπεϋϋο
ἐβολϋα ἡϋπι ἡτε
ϋανθαϋ.
- Vor Neid und Mord, Trennung und Hass durch das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt ¹¹⁴³.
- الْحَسَدُ وَالْقَتْلُ وَالْانْقِسَامُ
وَالْبُغْضَةُ، مِنْ أَجْلِ حَمَلِ
اللَّهِ، حَامِلِ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ.
- Πιφθοнос nem πιδω-
τεβ nem πιφωρϣ nem
πιμост : εθε πιϋινβ
ἡτε φνοϋτ φνετωλι
ἡφνοβι ἡτε πικосμος.
- Vor Zorn und Erinnerung an das Böse durch den, der den Schuldschein unserer Sünde ans Kreuz ¹¹⁴⁴ genagelt hat.
- الْغَضَبُ وَتَذْكَارُ الشَّرِّ، مِنْ
أَجْلِ الَّذِي سَمَّرَ صَلْصَ
خَطَايَانَا فِي الصَّلِيبِ.
- Πιϋωνт nem ἡμετρεϋ-
ερϋμενι ἡτε ἡκακία :
εθε φνεταϋτϋτ ἡπι-
ςδι ἡϋιϣ ἡτε nemноβι
ἐδотн ἐπιςταϋρος.
- Vor den Dämonen und dem Teufel lass fliehen durch den, der die Häupter des Bösen zerstreut und die Gewalten der Dunkelheit ¹¹⁴⁵ zunichte machte.
- الشَّيَاطِينُ وَإِبْلِيسُ فَلْيَهْرُبُوا،
مِنْ أَجْلِ الَّذِي شَهَرَ
بِالرُّؤْسَاءِ الْأَشْرَارِ، وَهَتَكَ
سُلَاطِينَ الظُّلْمَةِ.
- Μιδemon nem πιδια-
βολος μαροϋφωτ :
εθε φνεταϋτ ἡπсωιτ
ἡνιαρχи ετϋωου :
οτοϋ niεϋοϋciā ἡτε
ἡϣακι αϋβαϋϋϋ
ἡμωου.

¹¹⁴¹ Kol 2, 14-15¹¹⁴² Mt 26, 67-68; 27, 26-31; Jes 50 LXX, 6¹¹⁴³ Joh 1, 29 und 36¹¹⁴⁴ Kol 2, 14¹¹⁴⁵ Kol 2, 15

- P** Jeden verdorbenen, irdischen Gedanken halte fern von uns durch den zum Himmel Aufgestiegenen
 1146 ,
 damit wir an diesem heiligen Sakrament in Reinheit teilnehmen und wir alle rein und vollkommen werden an unseren Seelen, Leiber und Geister,
 denn wir werden Teilhaber im Leib 1147 , Teilhaber im Äußeren, Teilhaber am Erbe Christi,
 durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,
 jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- كُلُّ فِكْرٍ رَدِئٍ أَرْضِي فَلْيَبْعُدْ
 عَنْنا، مِنْ أَجْلِ الَّذِي صَعَدَ
 إِلَى السَّمَوَاتِ.
 لِكَيْ هَكَذَا بَطْهَارَةً، نَتَنَاوَلَ
 مِنْ هَذِهِ الْأَسْرَارِ النَّقِيَّةِ،
 وَنَتَطَهَّرَ كَامِلِينَ كُلُّنَا فِي
 أَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.
 إِذْ نَصِيرُ شُرَكَاءَ فِي الْجَسَدِ،
 وَشُرَكَاءَ فِي الشَّكْلِ، وَشُرَكَاءَ
 فِي خِلَافَةِ مَسِيحِكَ.
 هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ،
 وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمُسَاوِي لَكَ.
 الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
 الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Περὶ μίαν ἐταρωτ
 ἡντε ἡκαρὶ μαροτονε
 σαβολ ἡμον : εὖβε
 φηέταφωεναφ ἐπωω
 ἐνιφνοῖ.
 Χε εἰνα παρητ δὲν
 οὔτοτοβο: ἡτενβὶ ἐβολ-
 δὲν ναμτστηριον
 ἐττοτοβνοτ : οτορ
 ἡτεντοτοβο ἐνχικ
 ἐβολ τηρεν : δὲν νεν-
 ψτχη νεν νενσωμα
 νεν νενπνευμα.
 Βανερψφην ἡσωμα :
 νεν ψφην ἡμορφη :
 νεν ψφην ἡμετλι-
 ἀτοχος ἡτε Πεκχρισ-
 τος.
 Φαι ἐτεκςμαρωοτ
 νημαφ : νεν Πῖπνευμα
 ἐθοταβ ἡρεφτανδο :
 οτορ ἡομοοτςιος νε-
 μακ.
 ἦνοτ νεν ἡσχοτ μίαν :
 νεν ψα ἐνερ ἡτε μίενερ
 τηροτ : ἀμην.

D Wir hören in Gottesfurcht zu.
 1146
 1147

Προσχωμεν Θεοῦ
 μετὰ φόβον.

نُصِتْ بِخَوْفِ اللَّهِ.

P Friede sei mit euch!
 1146
 1147

Ἥρη πασι.

السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

V Und mit deinem Geiste.
 1146
 1147

Κε τω πνευματι σου.

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا.

❖	4.3.22. Das Absolutionsgebet an den Vater	❖

- P** (Still) Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.
- (سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ
 ضَابِطُ الْكُلِّ شَافِي نَفُوسِنَا
 وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.
- Φηιβ Πβοις Φνοτ
 Ππαντοκρατωρ :
 πρεφταλδο ἡτε νεν-
 ψτχη νεν νενσωμα
 νεν νενπνευμα.

1146 Mk 16, 19

1147 Eph 3, 6

أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ لِأَبْنَاءِ بَطْرُسَ
 مِنْ فَمِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا
 وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ.

"أَنْتَ هُوَ بطرسُ، وعلى
 هذه الصخرةِ أبني كنيسةي،
 وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى
 عليها.

Xε ἡθoκ πε Πeτpoc
 eiekwτ ἡταεκκλhσιἁ
 èρhι èxen ταιπετρα :
 oτοz λιπυλh ἡτε
 ἁμεντ ἡνοτῶxειxομ
 èpoc.

Βιὲ† Δε πακ ἡνωωυτ
ἡτε ἑμετοτρο ἡτε
Αὐτικῃ Μφαιχῃ
ملکوت السموات.

ما رَبَطَتْهُ عَلَى الْأَرْضِ
 يَكُونُ مُرَبُّوْطاً فِي السَّمَوَاتِ،
 وَمَا حَلَلَتْهُ عَلَى الْأَرْضِ
 يَكُونُ مُحَلَّوْلاً فِي السَّمَوَاتِ.

فليكن يا سيِّدَ عَبْدِكَ آبائي
 وإخوتي وضعفي مُحالِّين
 مَنْ فمي بروحِكَ الْقُدُّوسِ،
 أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

Παροτρυνωπι οτην φηνηβ
 ηνε νεκεβιαικ : ναιο†
 νευ ναςνηνοτ νευ
 ταμεττωβ ετβηλ
 εβολ μεν ρωι : εγτεν
 Πεκπνευμα εθοταβ :
 πιαταθος οτοε
 υμμαιρωμι.

Φνοϋ† φηετῶλ
 ἡφνοβι ἡτε πικοςμος :
 ἄριωορπ ἡβι ἡμετ-
 ἄνοιᾶ ἡτε νεκὲβιαικ
 ἡτοτοϋ : ἑοτοτωινι
 ἡτε πέμι : νεμ οϋχω
 ἑβολ ἡτε νινοβι.

1150 Joh 1. 29

P (Still) Denn du, Gott, bist
 mitleidig und barmherzig,
 langmütig und erbarmungs-
 voll und wahrhaftig ¹¹⁵¹.
 لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ إِلَهُ رُؤُوفٍ
 وَرَحِيمٍ، أَنْتَ طَوِيلُ الْأُنَاةِ
 كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَبَارٌّ.

Haben wir vor dir gesündigt
 durch Worte oder Taten, so
 verzeihe und vergib uns,
 als Gütiger und
 Menschenliebender.
 ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ
 ΙΤΕ ΔΕΝ ΠΙΣΑΧΙ : ΙΤΕ ΔΕΝ
 ΝΙΘΕΒΗΟΤΙ : ΑΡΙΣΤΗΧΩ-
 ΡΗΝ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ : ΕΩΣ
 ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΖ
 ΪΜΑΙΡΩΜΙ.

Gott, sprich uns und dein
 ganzes Volk los von der
 Sünde.
 اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ
 شَيْءٍ. ΦΝΟΥΤΙ ΑΡΙΤΕΝ ΗΡΕΜΕ
 ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΕ
 ΗΡΕΜΕ.

❖ *Der Priester kann an dieser Stelle der Lebenden und Entschlafenen gedenken, derer er gedenken will, und derer, deren Angehörige ihn darum gebeten haben.*

P Gedenke, o Herr, auch
 meiner eigenen
 Schwachheit und vergib mir
 meine vielen Sünden. Wo
 sich die Verfehlungen
 anhäufen, da mehrt sich
 auch deine Gnade ¹¹⁵².
 Lasse nicht zu, dass durch
 meine eigenen Sünden und
 die Unreinheiten meines
 Herzens dein Volk der
 Gnade deines Heiligen
 Geistes beraubt wird.
 أَذْكُرُ يَا رَبُّ ضَعْفِي أَنَا أَيْضاً،
 وَاعْفِرْ لِي خَطَايَايَ الْكَثِيرَةَ،
 وَحَيْثُ كَثُرَ الْإِثْمُ فَلْتَكْثُرْ
 هُنَاكَ نِعْمَتُكَ، وَمِنْ أَجْلِ
 خَطَايَايَ خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ
 قَلْبِي، لَا تَمْنَعْ شَعْبَكَ نِعْمَةً
 رُوحِكَ الْقُدُّوسِ. ΑΡΙΘΜΕΝΙ ΠΒΟΙΣ ΗΤΑ-
 ΜΕΤΕΒΙΗΝ ΕΩ : ΟΥΟΖ
 ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΗΝΑΝΟΒΙ
 ΕΤΟΥ : ΟΥΟΖ ΦΕΜΑ ΕΤΑ
 ΤΑΝΟΜΙΑ ΕΡΕΟΤΟ ΗΘΗΤ-
 Υ : ΜΑΡΕ ΠΕΚΕΜΟΤ
 ΕΡΕΟΤΟ ΑΨΑΙ ΪΜΑΥ :
 ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ ΝΑΝΟΒΙ ΝΟΤΙ
 ΝΕΜ ΝΙΣΩΥ ΗΤΕ ΠΑΡΗΤ
 : ΪΠΕΡΕΧ ΠΕΚΛΑΟΣ
 ΪΠΙΕΜΟΤ ΗΤΕ ΠΕΚΠ-
 ΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Gott, sprich uns frei und
 sprich dein ganzes Volk los
 von aller Sünde, allem
 Fluch, allem
 Glaubensabfall, aller
 Undankbarkeit, allem
 Meineid und der
 Gemeinschaft mit
 Häretikern und Heiden.
 اللَّهُمَّ حَالِلِنَا وَحَالِلِ كُلِّ
 شَيْءٍ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَمِنْ
 كُلِّ لَعْنَةٍ، وَمِنْ كُلِّ جُحُودٍ،
 وَمِنْ كُلِّ يَمِينٍ كَاذِبٍ، وَمِنْ
 كُلِّ مُلَاقَاةٍ الْهَرَاظِقَةِ
 وَالْوَثْنِيِّينَ. ΦΝΟΥΤΙ ΑΡΙΤΕΝ ΗΡΕΜΕ
 ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΕ
 ΗΡΕΜΕ. ΕΒΟΛΕΑ ΝΟΒΙ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΕΒΟΛΕΑ
 ΣΑΖΟΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
 ΕΒΟΛΕΑ ΧΩΛ ΕΒΟΛ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΕΒΟΛΕΑ
 ΩΡΚ ΗΝΟΥΧ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ
 ΕΒΟΛΕΑ ΧΙΝΕΡΑΠΑΝΤΑΝ
 ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ
 ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΙΚΟΣ.

¹¹⁵¹ Ps 85 LXX [86], 15

¹¹⁵² Röm 5, 20

P Begnade uns, unser Herr,
mit Verstand, Kraft und
Vernunft, auf dass wir jeder
Schlechtigkeit durch den
Widersacher vollständig
entfliehen können. Gewähre
uns, dass wir dir allezeit
gefallen.

أَنْعِمَ لَنَا يَا سَيِّدَنَا بِعَقْلِ وَقَوَّةٍ
وَفَهْمٍ، لِنَهْرُبَ إِلَى التَّمَامِ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ،
وَامْنَحْنَا أَنْ نَنْصَعَ مَرْضَاتِكَ
كُلَّ حِينٍ.

Δριχαριζεσθε ναυ
 πεννηβ νοτνοτс нем
 οτχομ нем οτκα† :
 εθρενφωτ ψα εβολ :
 εβολζα ζωβ νιβεν
 ετζωοτ ητε πιαντικι-
 менос : οτοζ мис ναυ
 εθρενιρι μπεθρανак
 ηснот νιβεν.

Schreibe unsere Namen ein
in die Reihen deiner
Heiligen im Himmelreich
1153, durch Christus Jesus,
unseren Herrn,

أَكْتُبُ أَسْمَاءَنَا مَعَ كُلِّ
صُفُوفٍ قَدِّيسِيكَ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ
رَبَّنَا.

Їѡе непраи нем
пѣхорос тирѣ нте
ннѣѡотаѡ нтак :
нѣрни ѡен ѡметотро
нте ннѣновѣ : ѡен
Пѣхристос Іносѣс
Пенбоис.

durch den dir gebühren
Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen
mit ihm und dem
lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen
Geist.

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ
وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ
تَلِيقٌ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ أَرْوَاحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي
لَكَ.

Φαι ἔτε ἐβολυιτοϑϑ :
 ἐρε πῶοϑ νεμ πιταῖο
 νεμ πᾶμαζι νεμ
 †πρoκϑηηςις :
 ἐρῖρεπι νακ νεμαϑ :
 νεμ Πῖπνευμα ἔθοϑαβ
 ἡρεϑτανῶο οϑοζ
 ἡόμοοϑςιoς νεμακ.

jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الدهور كُلِّها، آمين.

† ΜΟΥ ΝΕΜ ΉΣΗΟΤ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΉΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

4.3.23. Die Einleitung zum Bekenntnis



❖ **Wie in der Liturgie des heiligen Basilius spricht der Priester still die beiden kleinen Gebete – für den Frieden und die Väter – dann spricht er laut:**

P Gedenke, o Herr, unserer
Versammlungen, segne sie.

يَا رَبِّ اجْتَمَاعَاتِنَا
بَارِكْهَا.

1) **Αριθμετὶ Πβοις ἡμεν-**
χινῶσιν ἑμοῦ ἔρω-
 2) **οῦ.**

❖ **Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:**

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ،
نَنْصُتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.

**Σωθεις ἀμην : κε τω
πνευματι σου : μετα
φοβου Θεου προσ-
χωμεν.**

❖ **Das Volk spricht mit gesenktem Haupt:**

V Amen. (Herr erbarme dich)
3x

آمین. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)³.

Διην.
(Κυρίε ἐλεῆσον) ᾠ.

¹¹⁵³ Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

4.3.24. Das Bekenntnis

P Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

جَسَدٌ مُقَدَّسٌ، وَدَمٌ كَرِيمٌ
حَقِيقِي، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ
إِلَهِنَا، آمِينَ.

Σωμα ἁγιον κε ἐμα
τιμιον ἀληθινον ἰ
ησου χριστου του
γιου του θεου ημων
ἰ ἀμην.

V Amen. **آمین.**

P Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

V Amen. **آمین.**

P Der Leib und das Blut
Emmanuels, unseres
Gottes, dies ist es in
Wahrheit. Amen.

جَسَدٌ وَدَمٌ عِمَانُوئِيلَ إِيهَنَّا،
هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Πίσωμα нем пісноу
їте Емманουηλ
Πεννοу† φαι πε δεν
οτυεθμη: ἀμην.

V Amen, ich glaube. **Ἀμὴν ἰσχυρῶς.**

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

آمين، آمين، آمين. آمين، آمين، آمين. **ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ :**
†ΝΑΖ††ΝΑΖ††ΝΑΖ† :
 أوْمِنْ، أوْمِنْ، أوْمِنْ، واعتَرِفْ إلى **οτοζ τερòμολoσιν ψα**
 النفس الأخير. **πινιϥι η̅δ̅α̅ε̅.**

dass dies der lebensspendende **1156** Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

Er nahm ihn von unserer
Herrin **1157**, unser aller
Herrin, der Mutter Gottes,
der heiligen, vollkommen
reinen Maria.

Er machte ihn eins mit seiner	وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لاهوتهِ	Ἀφαις ἵνα	NEU
Gottheit ohne Vermischung,		τεμεσθονοῖ :	SEN
ohne Verquickung und ohne	بغير اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا	οὐμετατμοῦχτ	NEU
Veränderung.		οὐμετατῶδ	NEU
	تغيير.	οὐμετατῳβῖ.	

¹¹⁵⁶ Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

¹¹⁵⁷ Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

- P** Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus ¹¹⁵⁸ ab.
 Er gab ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen für uns alle ¹¹⁵⁹.
- In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
 Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden ¹¹⁶⁰ und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben ¹¹⁶¹.
- Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
- ❖ Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:**
- D** Amen, Amen, Amen ¹¹⁶².
 Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.
- Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.
- Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.
 Herr erbarme dich.
- واعترف الاعتراف الحسن
 أمام بيلاطس البنطي.
 وسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.
 بالحققة أومن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.
 يعطي عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.
 أومن، أومن، أومن أن هذا هو بالحققة، آمين.
- أطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أنكرنا [في بيت الرب]، سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتلوا [أنشدوا: هليلويا]. صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة والسماوية. يا رب ارحم.
- Βαρεὸμολοσιν ἡτομολοσιᾶ εὐημες παρ-
 ρεν Ποντίος Πιλάτος.
 Διῳτῆς ἐρῆμι ἐχων·
 εἰκεν πωρε εὐοταβ ἡτε
 πῖστατρος : δὲν
 πεφωτω ἡμιν ἡμοφ
 ἐρῆμι ἐχων τηρεν.
 Δληθως τῆνατ χε
 ἡπε τεφμεθοντ
 φωρχ ἐτεφμετρωμ :
 νοτσοτσοτ νοτωτ
 οτδε οτρίκι ἡβαλ.
 Εττ ἡμος ἐχων
 νοτσωτ: νεμ οτχω
 ἐβολ ἡτε νινοβι: νεμ
 οτωνδ ἡνερε : ἡνη-
 εθναβι ἐβολ ἡδης.
 τῆνατ τῆνατ τῆνατ
 χε θαι τε δὲν οτμεθ-
 μι ἡμην.
- τωβε ἐρῆμι ἐχων νεμ
 ἐχεν χριστιανος νιβεν
 ἐταρχος παν εὐβητοτ
 χε ἀρπενμετ (δὲν πῆνι
 ἡΠβοις) : ἡ ἡρην κε
 ἀγαπῆ ἡσοτ Χριστοτ
 μεθ ἡμων : ψαλλατε
 : χω Δαληλοτιᾶ.
 Προσετχαθε ἡπερ της
 ἀξιας μεταληψεως
 ἀχραντων κε ἐποτ-
 ραντων των ἀσιων
 μτστηριων.
 Κυριε ἐλεησον.

¹¹⁵⁸ 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38¹¹⁵⁹ Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3¹¹⁶⁰ Mt 26, 26-28¹¹⁶¹ Joh 6, 54¹¹⁶² Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

V Ehre sei dir, o Herr. **Δοξα ci Κυριε δοξα ci.** **المجدُ لك يا رَبُّ. المجدُ لك.**
 Ehre sei dir.

❖ **Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:**

V Für einhundert Jahre. **Ἡε ἑπομπι.** **مئة سنة.**

❖ **Während der Kommunionausteilung singt das Volk den Psalm 150. Danach singt es passende melodische Lobgesänge und Hymnen, wie sie in der Liturgie des heiligen Basilius geschrieben stehen (Seite 283).**

❖ **Währenddessen nehmen der Priester und alle, die sich für die Kommunion vorbereitet haben, am heiligen Leib und dem kostbaren Blut teil.**

❖	4.3.25. Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie	❖

P **(Still)** Welchen Segen, welchen Lobpreis, welchen Dank können wir dir zurückgeben o Gott, o Menschenliebender, **Δω ἡςμοῦ ιε δω ἡςτμνος ιε δω ἡμετρεωπερ̃μοῦ : ἔτεν-ναωτμητοῦ νακ ἡωεβ-ιω ὡ Φνοῦ† πμμαι-ρωμι.** **(سراً) أَيَّةُ بَرَكَهٍ وَأَيُّ تَسْبِيحٍ وَأَيُّ شُكْرِ، نَسْتَطِيعُ أَنْ نُكَافِكَ بِهِ يَا اللَّهُ مُحِبُّ الْبَشَرِ.**

denn während wir dem Todesurteil anheimgefallen und im Grab unserer Sünden begraben waren, **Ἐε ενθωοῦ ἐπεραπ ἡψμοῦ : οτοζ ενωμς δεν πωικ ἡτε νεννοβι.** **إِذْ وَنَحْنُ مَطْرُوحُونَ لِحُكْمِ الْمَوْتِ، وَمَغْمُوسُونَ فِي حُفْرَةِ خَطَايَانَا.**

hast du uns mit Freiheit beschenkt, uns diese himmlische, unsterbliche Nahrung gegeben **Δκερ̃μοῦ ναν ἡοῦ-μετρεμζε : οτοζ ακ† ναν ἐβολ̃δεν ταῖτρο-φη θαι ἡαθοῦ οτοζ ἡποτρανιον.** **أَنْعَمْتَ لَنَا بِالْحُرِّيَّةِ، وَأَعْطَيْتَنَا مِنْ هَذَا الطَّعَامِ غَيْرِ الْمَائِتِ السَّمَائِيِّ.**

und dieses große Sakrament offenbart, dieses, das seit aller Zeit allen Generationen verborgen war. **Οτοζ ακοωνζε ναν ἐβολ ἡπαμτστηριον τηρϥ φαι ετρηπ ιςχεν νιενεζ νευ νιγενε̃α.** **وَأُظْهِرَتْ لَنَا هَذَا السِّرُّ كُلُّهُ، الْمُخْفِيِّ مُنْذُ الدُّهُورِ وَالْأَجْيَالِ.**

Damit wird jetzt für die Häupter und Mächte im Himmel deine vielfältige Weisheit ¹¹⁶³ durch die Kirche offenbar. **Θινα ἡτεσοωνζε ἐβολ†νοῦ ἡνιαρχη νευ νιεζοτcĩα δεν να νιφνοῦ : ἐβολ εῖτεν†εκκληcĩα : ἡξε†σοφια ετοι ἡοῦθο ἡρη†ἡτακ.** **لِكِي تَظْهَرَ الْآنَ لِلرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فِي السَّمَاءِ، حِكْمَتُكَ الْمُتَنَوِّعَةُ بِوَاسِطَةِ الْكَنِيسَةِ.**

O Gott, der unsere Werke mit Weisheit regiert, vielmehr als wir begreifen können. **Φνοῦ† φηετεροικονο-μιν ἡνε̃εβνοῦ δεν οτσοφια : νευ ἐροτε πρη†ἔτενναωταροϥ.** **يَا اللَّهُ الَّذِي يُدَبِّرُ أَعْمَالَنَا بِحِكْمَةٍ، وَأَكْثَرَ مِنْ الْحَدِّ الَّذِي نَسْتَطِيعُ أَنْ نُدْرِكَهُ.**

¹¹⁶³ Eph 3, 9-10

- P** Wie groß ist all diese Güte! Wie groß ist die Fürsorge deiner Vaterschaft, welche gewaltige Welle ist deine Güte!
- ما هذه الرَّافَةُ كُلُّهَا، وما هذا الإِهْتِمَامُ الْعَظِيمُ الَّذِي لِأَبَوْتِكَ، وما هذه اللَّجَّةُ الَّتِي لِصَلَاحِكَ.
- In Wahrheit, du bist der, dem jede Ehre, Hohheit, Verherrlichung und Macht gehört schon vor aller Zeit ¹¹⁶⁴,
- بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ الَّذِي يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ الْمَجْدِ، وَالْعِزَّةِ وَالْعِزُّ وَالسُّلْطَانُ، قَبْلَ الدَّهْرِ كُلِّهِ.
- Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
- أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.
- Οὐ** τε ταυμετρεψων-
εἰς τῆς : οὐ τε
ταινιωτ ἡμεταφαιρω-
οντ ἡτε τεκμετιωτ :
ie οὐ πε παιπελατος
ἡτε τεκμετασταθος.
Ἀληθως ἡθوک πε
ετερεπρεπι νακ ἡχε
πιωον τηρε : τμετ-
νιωτ : πιαμαρι : nem
πιερωιω : δαχεν
πιεनेε τηρε.
Φιωτ nem Πωρη nem
Πιπνευμα εθουαβ :
τνοτ nem ἡσχοτ νιβεν
nem ψα ενεε ἡτε
νιεनेε τηροτ : αμην.



4.3.26. Das Unterwerfungsgebet an den Vater



- ❖ *Vor der Handauflegung und nach der Teilnahme an den heiligen Sakramenten spricht der Priester das Unterwerfungsgebet an den Vater, vom dreimal seligen Johannes, Bischof von Basra (Zeitgenosse des heiligen Severus von Antiochien).*

- D** Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!
- احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.
- Τας** κεφαλας ὑμων
τω **Κ**ριῷ κλινετε.

- ❖ *Das Volk neigt die Häupter und spricht:*

- V** Vor dir, o Herr ¹¹⁶⁵.
- أَمَامَكَ يَا رَبِّ.
- Ε**νωπιον σου **Κ**ριε.

- P** (Still) Du bist der, in dessen Hände wir unser Leben gelegt haben, o Herr. O Herr, der alle erfüllt, bewahre uns an jedem Ort, an den wir uns begeben.
- (سراً) أَنْتَ الَّذِي وَضَعْنَا حَيَاتَنَا عِنْدَكَ يَا رَبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي يَمَلَأُ الْكُلَّ، احْفَظْنَا فِي كُلِّ مَوْضِعٍ نَحْضُرُ فِيهِ.
- Ν**ηοκ πε ετανχω
ἡπενωνδ δατοτκ Π-
οις : Πβοις φνεθμοε
ἡπτηρε ἀρεε ερον δεν
μαι νιβεν ετενναρα-
οντ ἡδνητ.

- Die Demut, die wir durch das Gebet erhielten, und die Güte des Herzens durch dieses aufrichtige Leben, bewahre sie uns, damit sie uns weder geraubt werden noch mit Bedauern verlorengehen.
- وَالْخُشُوعُ الَّذِي صَارَ لَنَا بِالصَّلَاةِ، وَطِيبِ الْقَلْبِ بِهَذِهِ الْحَيَاةِ الْمُسْتَقِيمَةِ، احْفَظْهُمَا لَنَا غَيْرَ مَسْرُوقِينَ وَبِلَا نَدَمٍ.
- Ο**τοε τκαταντηε
ετασωωπι ναν εβολ
ειτεν πιωληλ : nem
πιωτ ἡεητ εδοτη
επαιβιος ετσοτητων :
ἀρεε ερωτ ναν
ἡατκολποτ nem
οτμετατοτωμ ἡεθνη.

¹¹⁶⁴ Jud 1, 25

¹¹⁶⁵ (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

P damit wir zu jeder Zeit und an jedem Ort zu deiner Herrschaft zu dir aufblicken und wandeln in dem, was dir wohlgefällt und was du liebst;

لِكِي فِي كُلِّ زَمَانٍ وَكُلِّ مَكَانٍ لِرُبُوبِيَّتِكَ، نَنْظُرُ إِلَيْكَ وَنَسْلُكُ فِي مَا يُرْضِيكَ وَمَا تَهْوَاهُ.

ΘΙΝΑ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΝΗΒ ΕΝΣΟΜΣ ΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ ΕΝΜΟΥΙ ΔΕΝ ΝΗΕΘΡΑΝΑΚ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΚΟΤΑΨΟΥ.

damit wir uns am Tag des wahren Urteils nicht schämen müssen, an dem jeder seine Vergeltung erhält ¹¹⁶⁶,

لِكِي لَا نَخْزِي فِي يَوْمِ الْحُكْمِ الْحَقِيقِيِّ، هَذَا الَّذِي فِيهِ يَنَالُ كُلُّ وَاحِدٍ مُجَازَةً.

ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΝΨΤΕΜΒΙΨΠΙ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ἸΝΤΕ ΠΙΖΑΠ ΜΜΗΙ : ΦΑΙ ΕΨΑΡΕ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΒΙ ΝΟΥΨΕΒΙΩ ΝΔΗΤΨ.

denn die Engel werden stehen und dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus ¹¹⁶⁷ wird Gericht halten.

إِذ تَقِفُ الْمَلَائِكَةُ، وَيَدِينُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

ΕΥΘΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ἸΝΧΕ ΖΑΝΑΤΣΕΛΟΣ : ΟΥΟΖ ΕΨΤΖΑΠ ἸΝΧΕ ΠΕΚΜΟΝΟ-ΣΕΝΗΣ ἸΝΨΗΡΙ ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْعِزُّ وَالسُّجُودُ تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΨ : ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΨΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ : ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΨ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΝΡΕΨΤΑΝΔΟ ΟΥΟΖ ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

ΤΨΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ.

❖ **Der Priester schließt das Gebet, wie es beschrieben ist in der Liturgie des heiligen Basilus, gibt dem Volk die Erlaubnis zu gehen, dann spricht er den Segen, verteilt das Eulogion und entlässt das Volk in Frieden.**

❖ **ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي، ثم يعطي الكاهن التسريح ويقول البركة ويفرق الأولوجية أي خبز البركة، ويصرف الشعب بسلام**

¹¹⁶⁶ Apg 17, 31; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen.

¹¹⁶⁷ Mt 25, 31-46

5. Weitere Gebete

5.1. Gebete zum Brotbrechen

5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

- P** Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer ¹¹⁶⁸ geschenkt hat,
- يا الله الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ بِمِجَالِ الْخُلَاصِ وَذَبِيحَةٍ نَاطِقَةٍ سَمَائِيَّةٍ.
- nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört,
- الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْإِلَهِيُّ وَالْدَّمُ الْكَرِيمُ اللَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.
- das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden ¹¹⁶⁹ wurde.
- هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا طَهْرًا وَخُلَاصًا وَهَبَةً وَغُفْرَانًا لِلخَطَايَا.
- Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:
- لِكِي بِشُكْرِ نَصْرُخْ نَحْوَكْ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:
- Vater unser im Himmel ¹¹⁷⁰ ..
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- Φνοϋτ φηεταϗερ-
ζμοτ παν ἄνον : δα
νιρεϗερνοβι νοϋπροθε-
μα νοϋχα: νει οϋ-
ϋοϋϋωοϋϋι ἡλοσικον
οϋοϋ ἡεποτρανιον.
Ετε πιςωμα ἡνοϋτ πε
νει πιςνοϗ εϋταινοϋτ
ἡτε Πεκχριστος.
Φαι εταϗϋωπι παν
ἡνοϋτοϋβο : νει οϋοϋ-
χα : νει οϋχαρισμα
νει οϋχω εβολ ἡτε
νινοβι.
Χε ϋινα δει οϋμετ-
ρεϗϋεπεζμοτ ἡτενωϋ
οϋβηκ Φιωτ εθοταβ
ετδει νιφνοϋτι οϋοϋ
ἡτενωχος.
Χε Πενιωτ ...

5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)

- P** Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt ¹¹⁷¹,
- هَذَا كَائِنٌ مَعَنَا عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ عِمَّانُوئِيلُ إِلَهُنَا، حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي يَحْمِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
- Θηππε ὕχην νειμαν
ϋιχεν ταῖτραπεζα
ἡφοοϋ ἡχε Εμμανου-
ηλ Πεννοϋτ: πιϋινη
ἡτε Φνοϋτ φηετωλι
ἡφνοβι ἡπικοςμος τηρεϗ.

¹¹⁶⁸ Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24

¹¹⁶⁹ Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14

¹¹⁷⁰ Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4

¹¹⁷¹ Joh 1, 29

P der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt ¹¹⁷².
Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen ¹¹⁷³, ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf ¹¹⁷⁴ und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.

Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig ¹¹⁷⁵.

Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptionen ¹¹⁷⁶, 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist ¹¹⁷⁷, knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen ¹¹⁷⁸.

Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn ¹¹⁷⁹ und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen. **Halleluja.**

Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:

الجالس على كرسي مجده.
الَّذِي تَقِفُ أَمَامَهُ جَمِيعُ
الطَّغَمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، الَّذِي
تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ
الْبَرَكَةِ، وَيَخِرُّ وَيَسْجُدُ لَهُ
رُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ.

الأربعة مخلوقات الحية غير
المتجسدين يقولون تسبحة
الثلاثة التقدسات.

والأربعة والعشرون قسيساً
جلوساً على كراسيهم، وأربعة
وعشرون إكليل ذهب على
رؤوسهم، وأربعة وعشرون
جاماً من ذهب في أيديهم،
مملوءة بخوراً الذي هو
صلوات القديسين، ويسجدون
أمام الحي إلى أبد الأبد.

والمئة والأربعة والأربعون ألفاً
البتوليات غير الدنسين
يسبحون الرب قائلين: قدوس
قدوس قدوس، آمين.

هَلِّلِيلُيَا.

ونحن أيضاً نسجد للثالوث
القدوس، ونسبحه قائلين:

ΦΗΕΤΘΕΜΙΣΙ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΘΟΡΟΝΟΣ ΉΤΕ ΠΕΨΩΟΥ.
ΦΗΕΤΟΤΟΥ ΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΝΑΖΡΑΨ ΉΧΕ ΝΙΤΑΨΜΑ
ΤΗΡΟΥ ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΦΗΕΤΟΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΉΧΕ
ΝΙΑΨΤΕΛΟΣ ΘΕΝ ΝΙΣΜΗ
ΉΤΕ ΠΙΣΜΟΥ : ΟΤΟΥ
ΕΥΖΙΤΟΥ ΕΤΟΥΨΟΥΤ
ΪΜΟΥ ΉΧΕ ΝΙΑΡΧΗ-
ΔΨΤΕΛΟΣ.
ΠΙΨΤΟΥ ΉΖΩΟΝ
ΉΔΨΜΑΤΟΣ ΣΕΨΩ
ΪΠΙΖΥΜΝΟΣ ΉΤΕ
ΠΙΤΡΙΣΔΨΙΟΣ.

ΟΤΟΥ ΠΙΧΩΤ ΨΤΟΥ
ΪΠΡΕΨΥΤΕΡΟΣ ΣΕΖΕΜΙ
ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΟΡΟΝΟΣ : ΕΡΕ
ΧΩΤ ΨΤΟΥ ΉΧΛΟΜ
ΉΝΟΥΒ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥ-
ΔΨΗΟΥΪ : ΕΡΕ ΧΩΤ ΨΤΟΥ
ΪΨΥΔΛΗ ΉΝΟΥΒ ΘΕΝ
ΝΟΥΧΙΧ ΕΥΜΕΖ ΉΣΘΟΙ-
ΝΟΥΨΙ : ΕΤΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ
ΉΤΕ ΝΙΑΨΙΟΣ : ΟΤΟΥ
ΣΕΟΥΨΟΥΤ ΪΠΕΪΜΘΟ
ΪΨΗΕΤΟΝΔ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΉΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

ΟΤΟΥ ΠΙΨΕ ΪΜΕ ΨΤΟΥ
ΉΨΟ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΉΔΤ-
ΘΩΔΕΒ ΣΕΨΩΣ ΕΠΒΟΙΣ
ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ : ΧΕ ΔΨΙΟΣ
ΔΨΙΟΣ ΔΨΙΟΣ : ΔΜΗΝ
ΔΔΛΗΛΟΥΪΔ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝ-
ΟΥΨΟΥΤ ΉΨΤΡΙΔΣ
ΕΘΟΥΔΒ ΕΝΖΩΣ ΕΡΟΣ
ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ.

¹¹⁷² Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31

¹¹⁷³ Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

¹¹⁷⁴ Offb 5, 11-13

¹¹⁷⁵ Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4

¹¹⁷⁶ Offb 4, 4

¹¹⁷⁷ Offb 5, 8-10

¹¹⁷⁸ Offb 4, 9-11; 5, 14

¹¹⁷⁹ Offb 14, 1-5

- P Heiliger Gott, Vater, **قُدُّوسُ اللَّهِ الْآبُ ضَابِطُ** **Χε ὑσταβ ἡχε Φνοϋτ**
Allmächtiger ¹¹⁸⁰. Amen ¹¹⁸¹. **هَلِّلِيلُوِيَا.** **Φιωτ Πιπαντοκρα-**
τωρ : ἄμην :
ΔΔΔΗΔΟΥΙΑ.
- Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. **Halleluja.** **قُدُّوسُ ابْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ** **Чотаβ ἡχε πεϋμονο-**
αενης ἡϋηρι Ἰησοϋς
Πιχριστος Πενβοις :
ἄμην ΔΔΔΗΔΟΥΙΑ.
- Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand ¹¹⁸³. Amen. **Halleluja.** **قُدُّوسُ الرُّوحُ الْقُدُّسُ** **Чотаβ ἡχε Πιπνευμα**
εϋοταβ ἡπαρακλητον :
ἄμην ΔΔΔΗΔΟΥΙΑ.
- Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. **Halleluja.** **قُدُّوسٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةُ** **Чотаβ οτοζ ὁμερ**
ἡωοϋ ἡχε τθεοτοκος
εϋοταβ τὰςια Μαρια
τπαρενος : ἄμην
ΔΔΔΗΔΟΥΙΑ.
- Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt ¹¹⁸⁴. Amen. **Halleluja.** **قُدُّوسٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ** **Чотаβ οτοζ ὁμερ**
ἡωοϋ ἡχε ταιοτςια :
οηεταϋωατς δα πωνδ
ἡπικοςμος τηρϋ :
ἄμην ΔΔΔΗΔΟΥΙΑ.
- Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.“ **قُدُّوسٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ** **Βοβε φαι ἃ Πενσωτηρ**
ἡἄγαθος ωϋ εβολ
εϋχω ἡμος : χε πα-
σωμα οτδρε ἡμνι τε :
οτοζ παςνοϋ οτσω
ἡμνι πε.
- Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ ¹¹⁸⁵. **قُدُّوسٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ** **Φνεθοϋωμ ἡπαςωμα**
οτοζ ετσω ἡπαςνοϋ
εϋεϋωπι ἡδντ : οτοζ
ἄνοκ ζω ειεϋωπι
ἡδντϋ.
- Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, **قُدُّوسٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ** **Πεντχο εροκ πεννηβ**
ματοϋβο ἡνενψϋχη
νεμ πενσωμα νεμ
νεμπνευμα.

¹¹⁸⁰ Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14¹¹⁸¹ Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21¹¹⁸² Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6¹¹⁸³ Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.¹¹⁸⁴ Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31¹¹⁸⁵ Joh 6, 55-56

P damit wir mit reinem Herzen ¹¹⁸⁶, reinen Lippen ¹¹⁸⁷ und erleuchteter ¹¹⁸⁸ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ¹¹⁸⁹, ungeheucheltm Glauben ¹¹⁹⁰, mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung ¹¹⁹¹,

لَكِي بَقْلِبٍ طَاهِرٍ، وَشَفْتَيْنِ
نَقِيَّتَيْنِ، وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ،
وَوَجْهٍ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ
بَلَا رِيَاءٍ، وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ، وَصَبْرٍ
كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Χε χινα δην οργητ
ἐφοταβ : νευ χανςφο-
τοτ εγτογβηογτ : νευ
ογψτχη ἐααβιογωινι :
νευ ογχο ἡατβιωπι :
νευ ογναγ† ἡατμετ-
γωβι : νευ ογσγνιΔησις
εστογβηογτ : νευ
ογγπομονη εσχηκ
ἐβολ : νευ ογελπις
εσταχρηογτ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ¹¹⁹² bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ
نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
ونقول:

Πτεπερτολμαν δην
ογπαρρησιὰ ἡατερβο† :
ἐτωβζ ἡμοκ ψνογ†
ψιωτ ἐθογταβ ετδεν
νιψνογι ογοζ ἐχος.

Vater unser ..

Χε Πενιωτ ...
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..



5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)



P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist ¹¹⁹³, der aus der heiligen Maria ¹¹⁹⁴ Fleisch annahm ¹¹⁹⁵. Sie gebär ihn in Bethlehem ¹¹⁹⁶.

نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ إِلَهَ الْإِلَهِ
وَرَبَّ الْأَرْبَابِ، الَّذِي تَجَسَّدَ
مِنْ الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، وَلَدَتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

Τενεωσ τενητωσ
ἡψνογ† ἡτε νινογ†
ογοζ Πβοις ἡτε νιβοις
: φηεταγβιςαρξ ἐβολ
δην θηεθογταβ ἡαριαμ
: ογοζ ααμιςι ἡμογ
δεν Βηθλεεμ.

¹¹⁸⁶ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹¹⁸⁷ Zef 3 LXX, 9

¹¹⁸⁸ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

¹¹⁸⁹ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

¹¹⁹⁰ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

¹¹⁹¹ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

¹¹⁹² Mt 6, 9-13

¹¹⁹³ Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17

¹¹⁹⁴ Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2

¹¹⁹⁵ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

¹¹⁹⁶ Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

- P** Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an ¹¹⁹⁷.
- Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke ¹¹⁹⁸.
- Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa ¹¹⁹⁹ zu leben,
- der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich ¹²⁰⁰, der allein ohne Sünde ist ¹²⁰¹,
- der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer ¹²⁰², getauft wurde;
- der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ¹²⁰³ in unaussprechlichem Geheimnis fastete.
- Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa ¹²⁰⁴ in Wein verwandelte;
- وَإِذَا مَلَاكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ
لِلرُّعَاةِ، وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
الْعَجِيبِ، فَأَتَوْا وَنَظَرُوهُ.
- الَّذِي رَأَى الْمَجُوسَ نَجْمَهُ،
فَأَتَوْا وَسَجَدُوا لَهُ وَقَدَّمُوا لَهُ
هِدَايَا.
- الَّذِي أَتَى إِلَى أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ
عَادَ وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.
- الَّذِي نَمَا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ
الْبَشَرِ، بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحْدَهُ.
- الَّذِي أَتَى إِلَى الْأُرْدُنِّ،
وَاعْتَمَدَ مِنْ يُوحَنَّا السَّابِقِ.
- الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ
بِهِ.
- الَّذِي صَيَّرَ الْمَاءَ خَمْرًا،
بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ، فِي عُرْسِ قَانَا
الْجَلِيلِ.
- ΟΤΟΘ ΙC ΠΑΤΡΕΛΟC ΝΤΕ
ΠΒΟΙC ΑΦΟΤΟΝΘΥ
ΕΝΙΜΑΝΕCΩΟΤ : ΑΦΘΙ-
ΨΕΝΝΟΤΥΙ ΝΩΟΤ ΜΠΕΥ-
ΧΙΝΜΙCΙ ΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ :
ΟΤΟΘ ΑΤΙ ΑΤΝΑΤ ΕΡΟΦ.
- ΦΗΕΤΑΤΝΑΤ ΝΧΕ
ΝΙΜΑCΟC ΕΠΕΥCΙΟΤ :
ΟΤΟΘ ΑΤΙ ΑΤΟΤΩΨΤ
ΜΜΟΦ : ΑΤΙΝΙ ΝΑΦ
ΝΘΑΝΔΩΡΟΝ.
- ΦΗΕΤΑΦΙ ΕΠΚΑΘΙ ΝΧΗ-
ΜΙ ΟΤΟΘ ΑΦΤΑCΘΟΦ
ΑΦΨΩΠΙ ΘΕΝ ΝΑΖΑΡΕΘ
ΝΤΕ ΝΤΑΛΙΛΕΑ.
- ΦΗΕΤΑΦΑΙΛΙ ΝΟΥΚΟΥΧΙ
ΚΟΥΧΙ ΚΑΤΑ ΠΕCΜΟΤ
ΝΗΙΡΩΜΙ : ΑΤΘΝΕ ΝΟΒΙ
ΜΜΑΤΑΤΦ.
- ΦΗΕΤΑΦΙ ΕΠΠΟΡΔΑΝΗC
: ΑΦΘΙΩΜC ΝΤΟΤΦ ΝΙΩ-
ΑΝΝΗC ΠΠΠΡΟΔΡΟΜΟC.
- ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΘΜΕ ΝΕΘΟ-
ΟΤ ΝΕΜ ΘΜΕ ΝΕΧΩΡΘ :
ΘΕΝ ΟΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ
ΝΑΤΨCΑΧΙ ΜΜΟΦ.
- ΦΗΕΤΑΦΘΕΡΕ ΠΙΜΩΟΤ
ΕΡΗΡΠ ΘΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ΝΤΕ
ΤΕΥΜΕΘΝΟΥ† : ΘΕΝ
ΠΘΟΠ ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ
ΝΤΑΛΙΛΕΑ.

¹¹⁹⁷ Lk 2, 8-20¹¹⁹⁸ Mt 2, 1-12¹¹⁹⁹ Mt 2, 13-23¹²⁰⁰ Lk 2, 40-52¹²⁰¹ Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28¹²⁰² Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11¹²⁰³ Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4¹²⁰⁴ Joh 2, 1-11; 4, 46

P der die Blinden ¹²⁰⁵ sehen, ¹²⁰⁶ ließ, die Gelähmten heilte ¹²⁰⁷, der die Aussätzigen rein machte ¹²⁰⁸, die Tauben hören ließ ¹²⁰⁹, den Stummen die Sprache gab ¹²¹⁰ und die Dämonen austrieb ¹²¹¹;

الَّذِي أَعْطَى النَّظَرَ لِلْعُمَيَّانِ،
وَجَعَلَ الْعُرْجَ يَمْشُونَ،
وَالشَّلَّ يَمْشُونَ،
وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ،
وَالخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ،
وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.

Φηὲταϥτ ἡϕνατ ἡ-
βολ ἡνιβελλετ : οτορ
αϥθρε νιβαλετ μοϥι :
νιχαβετ ἡτοτοτχαλ :
νικακσετ ἡτοτοττοβο
: νικοτρ ἡτοτοτσωτεμ :
νιεβωοτ ἡτοτσαχι :
νιδεμων ἡτοτὶ ἐβολ.

der den Sohn der Witwe von Nain ¹²¹² und die Tochter des Jairus auferweckte ¹²¹³;

الَّذِي أَقَامَ ابْنَ الْأَرْمَلَةِ
بَنَاتَيْنِ، وَابْنَةَ يَإِزُوسَ.

Φηὲταϥτοττονος πωηρι
ἡτε τχηρα ετ δεν Μα-
ιν : νεν τωερι ἡλαιορ.

der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne ¹²¹⁴;

الَّذِي تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ
طَابُورٍ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ
كَالشَّمْسِ.

Φηὲταϥωοβτϥ ἔχεν
πιτωοτ ἡθαβωρ ἡπε-
ἡθο ἡνεϥατοιορ ἡμα-
θητης : οτορ ἂ πεϥρο
εροτωοι νι ἡϕρητ ἡϕρη.

der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte ¹²¹⁵,

الَّذِي أَقَامَ لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ
بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.

Φηὲταϥτοττονος
Λαζαρορ ἐβολδεν
πιμχατ μενενα
ϥτοοτ ἡεροοτ.

der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König ¹²¹⁶;

الَّذِي دَخَلَ أُورُشَلِيمَ رَاكِبًا
عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ
مِثْلَ مَلِكٍ.

Φηὲταϥϥε ἔδοτν
ἐλεροτσαλημ εϥτα-
ληοττ ἐοτἐὼ νεν
οτσηχ πωηρι ἡοτἐὼ
ἡϕρητ ἡοτοτορο.

¹²⁰⁵ Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22

¹²⁰⁶ Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14

¹²⁰⁷ Mt 15, 30-31

¹²⁰⁸ Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45

¹²⁰⁹ Mt 11, 5

¹²¹⁰ Mt 9, 32-33; Mk 7, 37

¹²¹¹ Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34

¹²¹² Lk 7, 11-17

¹²¹³ Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43

¹²¹⁴ Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18

¹²¹⁵ Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18

¹²¹⁶ Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

- P** der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ¹²¹⁷,
- der am Kreuz ¹²¹⁸ gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte ¹²¹⁹ und ins Grab ¹²²⁰ gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand ¹²²¹:
- den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung ¹²²² gesehen haben.
- und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt ¹²²³ und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte ¹²²⁴;
- der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“
- Vater unser .. ¹²²⁵
- الَّذِي عَاهَدَ تَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ، وَأَعْطَاهُمْ جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ، لِنُغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
- الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَسُحِقَ الشَّيْطَانُ، وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ، وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
- الَّذِي رَأَاهُ تَلَامِيذُهُ الْمُخْتَارُونَ عَلَى بَحْرِ طَبْرِیَّةَ بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ.
- وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَقْلِيطَ مِثْلَ أَلْسِنَةِ نَارٍ.
- الَّذِي عَلَّمَ خَوَاصَّهُ التَّلَامِيذَ وَرُسُلَهُ الْقَدِيسِينَ قَائِلًا: إِذَا صَلَّيْتُمْ فَاطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- ΦΗΕΤΑΥΣΕΜΝΙ ΝΟΥ-ΔΙΔΘΗΚΗ ΝΕΜ ΝΕΥΔΙΟC ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟZ ΑΥΤΗΝΙΤΟΥ ΜΠΕΥCΩΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΠΕΥCΝΟΥ ΕΥΤΤΑΙΝΟΥΤ : ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΦΗΕΤΑΥΑΥC ΕΠΙCΤΑΥ-ΡΟC : ΑΥΔΟΜΔΕΜ ΜΠCΑΤΑΝΑC : ΟΥΟZ ΑΥΧΑΥ ΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ : ΜΕΝΕΝCΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥ ΑΥΤΩΝC ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.
- ΦΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΕΥCΩΤΠ ΜΜΑΘΗΤΗΣ : ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΝΤΕ ΨΒΕΡΙΑΔΟC : ΜΕΝΕΝCΑ ΤΕΥΔΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘΟΥΑΒ.
- ΟΥΟZ ΜΕΝΕΝCΑ ΖΜΕ ΝΕΖΟΥ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠ-ΨΩΙ ΕΝΙΦΗΝΟΤΙ ΑΥΖΕΜCΙ CΑΟΥΝΑΜ ΜΠΕΥΙΩΤ ΝΔΤΑΘΟC : ΑΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΜΦΡΗΤ ΝΖΑΝΔΑC ΝΧΡΩΜ.
- ΦΗΕΤΑΥΤCΒΩ ΝΝΕΥCΩΤΠ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟZ ΝΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΧΩ ΜΜΟC : ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕ-CΘΕ ΤΩΒΖ ΜΠΑΙΡΗΤ ΟΥΟZ ΔΧΟC.
- ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ...

¹²¹⁷ Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26¹²¹⁸ Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19¹²¹⁹ Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20¹²²⁰ Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42¹²²¹ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20¹²²² Joh 21¹²²³ Apg 1, 1-11; Mk 16, 19¹²²⁴ Apg 2, 1-4¹²²⁵ Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)

P Meister, Herr, unser Gott, أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا
 Schöpfer, Unsichtbarer, الْخَالِقُ، غَيْرُ الْمُرِّي، غَيْرُ
 Unbeschränkbarer, الْمَحْوِي، غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ،
 Unwandelbarer, غَيْرُ الْمَفْحُوصِ.
 Unerforschlicher, ΦΗΝΕΒ Πβοις Πεννοϋ†
πιλνμιογρς : ἡἀορα-
τος : πιαχωριτος :
ἡατρεπτος : κε
ἀμετριτος.

der uns das wahre Licht ¹²²⁶
 sandte ¹²²⁷, seinen
 eingeborenen Sohn ¹²²⁸,
 Jesus Christus, das Wort
 selbst,

der am Herzen des Vaters
 ruht ¹²²⁹ vor aller Zeit. Er
 kam und stieg hinab in den
 unbefleckten jungfräulichen
 Leib, sie gebär ihn und
 blieb Jungfrau mit versieg-
 elter Jungfräulichkeit.

Denn die Engel lobpreisen
 ihn, die himmlischen
 Heerscharen verherrlichen
 ihn, indem sie rufen und
 sprechen: Heilig, heilig,
 heilig ist der Herr der
 Heerscharen ¹²³⁰, der
 Himmel und die Erde sind
 erfüllt von deiner heiligen
 Herrlichkeit ¹²³¹.

Und auch uns, die
 Schwachen, mache uns
 würdig mit ihnen zu singen,
 unser guter Herr,
 Menschenliebender.

الَّذِي أَرْسَلَ نُورَهُ الْحَقِيقِيَّ،
 ابْنَهُ الْوَحِيدَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
 الْكَلِمَةَ الْذَاتِيَّ.

الْكَائِنِ فِي حِضْنِهِ الْأَبَوِيِّ
 كُلَّ حِينٍ، أَتَى وَحَلَّ فِي
 الْحِشَاءِ الْبَتُولِيِّ غَيْرِ
 الدَّنِسِ، وَلَدَتْهُ وَهِيَ عَذْرَاءٌ،
 وَبَتُولِيَّتُهَا مَخْتُومَةٌ.

إِذِ الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ، وَأَجْنَادُ
 السَّمَوَاتِ تُرْتِّلُ لَهُ، صَارَخِينَ
 قَائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
 قُدُّوسٌ، رَبُّ الْجُنُودِ، السَّمَاءِ
 وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ
 الْأَقْدَسِ.

هَكَذَا أَيْضاً نَحْنُ الضَّعَفَاءُ،
 اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ
 مَعَهُمْ يَا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبَّ
 الْبَشَرِ.

ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ ἡπεφ-
 ογωινι ἡἀλνθινος :
 πεφμονοφενης ἡΨηρι
 Ἰνσογς Πιχριστος
 πιλνσος ἡαιδιος.

ΦΗΕΤΧΗ δΕΝ ΚΕΝΦ
 ἡΠΑΤΡΙΚΟΝ ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ
 : ΑΦΙ ΑΦΨΩΠΙ ΔΕΝ
 †ΜΗΤΡΑ ἡΠΑΡΘΕΝΙΚΗ
 ἡΜΟΛΗΝΤΟΣ : ΑΣΜΑΦ
 ΕΣΟΙ ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΣΤΟΒ
 ἡΧΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

Ερε πιαφσελος εως
 εροφ : νεμ νιστρατιᾶ
 ἡτε ἡα νιφνοτι ερεγν-
 νος εροφ : εγωψ εβολ
 εγχω ἡμος : χε ἡγιος
 ἡγιος ἡγιος Κυριος
 σαβαωθ : ὁ ογρανος κε
 ἡ γη μερ εβολδεν
 πεκωον εθογαβ.

Παιρη† ἡνον εων δα
 νιχωβ ἡρεφερνοβι :
 ἡριτεν ἡεμπωα νεμωον
 πεννηβ πιαφαθος ογορ
 ἡμιαρωμ.

¹²²⁶ Joh 1, 9

¹²²⁷ Joh 5, 24; 30 und 37-38

¹²²⁸ Joh 3, 16-18

¹²²⁹ Joh 1, 18

¹²³⁰ Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

¹²³¹ Jes 6 LXX, 3

P Mit reinem Herzen ¹²³²
loben wir dich, zusammen
mit ihm und dem Heiligen
Geist, der wesensgleichen
Heiligen Dreifaltigkeit. Wir
erheben unsere Augen zu
dir, o heiliger Vater ¹²³³, der
du in den Himmeln bist, und
sprechen:

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، نُسَبِّحَكَ
 مَعَهُ مَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
 الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ الْمُسَاوِي،
 وَنَرْفَعُ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقُ، إِلَيْكَ
 أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Vater unser ..

Σε Πενιωτ ... أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater)



P Du hast uns die Gnade der Kindschaft durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung durch den Heiligen Geist ¹²³⁴ gegeben.

١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥

Mache uns jetzt auch
würdig, ohne Heuchelei,
reinen Herzens, in
vertrauensvoller Gewißheit,
mit Lippen, die ohne Sünde
sind, dich o Abba, Vater
1235, zu bitten,

الآنَ اِجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ،
 بغيرِ رياءٍ، وبقلبِ طاهرٍ،
 ونيةٍ مملوءةٍ دالةً، وشفقتينِ
 غيرِ ساقِطَتَيْنِ، أن نطلبَ
 إِلَيْكَ يا أبا الآبِ.

damit wir, wenn wir das
nutzlose Plappern der
Heiden **1236** und den
Hochmut der Juden hinter
uns gelassen haben,

٢١٨ ἔα νῦν ἐξ ἡ
 ἡμετέφληοῦ ἡτε
 ٢١٩ κλημῆ ἡσαχι
 ἡτε μεθνος : μεμ
 ٢٢٠ κλημῆ πλο ἡτε
 ٢٢١ μιοταδι.

¹²³² 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹²³³ Joh 11, 41; Ps 122 LXX _[123], 1,2

¹²³⁴ Tit 3, 5; bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist

¹²³⁵ Röm 8. 15; Gal 4. 6

¹²³⁶ Mt 6, 7; bibelgetruen: Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viele Worte machen.

P fähig sind, dir das flehende Gebet nach dem Gesetz deines eingeborenen Sohnes, das voller Erlösung ist,

sprechen zu können mit demütiger Stimme, wie es Christen geziemend ist, mit Reinheit der Seele, des Körpers und des Geistes.

Um ohne Angst es wagen, dich anzurufen, du nicht Erschaffener, ohne Anfang, der Ungeborene, der Herr von jedem, Gott, der heilige Vater, der du in den Himmeln bist und sprechen:

Vater unser ..

نَسْتَطِيعُ أَنْ نُقَدِّمَ لَكَ سُؤَالَ
الصَّلَاةِ، كَشَرِيعَةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ الْمَمْلُوءَةِ خَلَاصًا.

فَبصوتٍ مُتَوَاضِعٍ يَلِيقُ
بِالْمَسِيحِيِّينَ، وَبِطَهَارَةِ
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ.

نَجْسُرُ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ
إِلَيْكَ، أَنْتَ غَيْرُ الْمَخْلُوقِ وَلَا
مُبْتَدِئٍ وَلَا مَوْلُودٍ، سَيِّدُ كُلِّ
أَحَدٍ، اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي
فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

ΠΤΕΝΩΧΕΜΧΩΜ ἡνι
νακ ἐδοτην ὑπὶ τοῦ ἡ
προσευχῆς : κατὰ
τομολοθεςια εὐμερ
νοῦχαῖ ἡτε πεκμονο
γενης ἡνι.

Ἦεν οὐσμη μεν
εσθεβινοῦτ εσερπρεπι
ἡνιχριστιανος Ἦεν
οὔτοῦβο δε ἡτε
ψυχῆς μεν πικωμα
μεν πῖπνευμα.

Πτενερτολμαν Ἦεν
οὔμετατοῦτ ἐωψ
οὔβηκ : ἡθοκ πιατ
σοντῃ οὔορ ἡαταρχῆ
οὔορ ἡατῆφορ : φῆνῆ
ἡοὔον νιβεν : φῆνοῦτ
φῆωτ ἐθοῦαβ ετῆεν
νικῆνοῦτ οὔορ ἐχος.

Χε Πενιωτ ...

5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater)

P O Gott, du hast den gealterten Zacharias mit einem Sohn begnadet von seiner Frau Elisabeth, die unfruchtbar war, sie gebahr ihn in hohem Alter und sie nannten ihn Johannes.

Der Mund des Zacharias wurde auf der Stelle geöffnet und die Fesseln seiner Zunge wurden gelöst. Da sprach er wieder, nachdem er stumm gewesen war. Er sprach, indem er Gott lobpries und prophezeite ¹²³⁷.

يَا اللَّهُ الَّذِي أَنْعَمَ عَلَى زَكَرِيَّا
بَابْنٍ فِي سِنِّ الشَّيْخُوخَةِ،
مِنْ أَلْيَصَابَاتِ زَوْجَتِهِ الْعَاقِرِ،
وَلَدْنَاهُ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَدَعَا
اسْمَهُ يُوحَنَّا.

فَانْفَتَحَ فَمُّ زَكَرِيَّا فِي الْحَالِ
وَانْحَلَّ رِبَاطُ لِسَانِهِ مِنْ بَعْدِ
الْبَكْمِ، فَتَكَلَّمَ مُبَارِكًا اللَّهَ،
وَتَنَبَّأَ.

φῆνοῦτ φῆεταφερ
ῆμοτ ἡζαχαριας
ἡοὔωμηρ Ἦεν τμετ
ῆελλο : ἐβολῆεν
ῆλισταβερ τεῆεῆμ
ἡατῆρῆν : φῆετασμασῃ
Ἦεν τεσμετῆελλω :
οὔορ αὔμοῦτ ἐπεφραν
χε ἰωαννης.

Οὔορ ἂ ρωῃ ἡζαχα-
ριας οὔωμ ἡτοῦτ Ἦεν
οὔοῦτ : οὔορ αὔτοῦω
ἡχε πικναῆ ἡτε
πεφλας μενεσῃα τμετ
ἐβο : οὔορ αὔσαχι
εῃεμοῦτ ἐφῆνοῦτ :
οὔορ αὔερπρροφῆτεριν.

¹²³⁷ Lk 1, 64

P Auch Elisabeth jubelte und sprach: „Gepriesen sei Gott der Herr, der mich von der Schande befreit, mit der ich in den Augen der Menschen beladen war“

1238

Johannes wuchs heran, sein Geist wurde stark und er lebte in der Wüste 1239. Er trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften. Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung 1240.

Und er verkündigte überall Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden.

Christus, unser Gott, hat über ihn bezeugt, dass er der Engel sei, der ihm den Weg bereiten wird, und dass es unter allen von einer Frau Geborenen 1241, keinen größeren gibt als Johannes den Täufer 1242.

Johannes legte Zeugnis für ihn ab und bekannte: Ich bin nicht der Messias 1243. Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war, ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren.

وتَهَلَّلَتْ أَلْيَصَابَاتُ قَائِلَةً:
مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ الَّذِي نَزَعَ
عَارِي مَنْ بَيْنِ النَّاسِ.

ونما يوحنا وتقوى بالروح،
وكان في البراري، وكان
لباسه من وبر الإبل، وكان
متمنطقاً بمنطقة من جلد
على حقيقه، وكان طعامه
جراداً وعسلأ برياً.

وكان في البرية يكرز
بعمودية التوبة لمغفرة
الخطايا.

وشهد عنه المسيح إلهنا أنه
الملاك الذي يهيئ الطريق
قدامه، وأنه لم يقم بين
المولودين من النساء أحد
أعظم من يوحنا المعمدان.

واعترف يوحنا أنني لست أنا
المسيح، وإنما الذي يأتي
بعدي صار قبلي، لأنه حقاً
كان أقدم مني، الذي لست
بمستحق أن أخل رباط
حذائه.

Ελισαβετ δε ασεληνη
ερχω ἡμος γε ἰ
ψμαρωντ ηχε Πβοις
Φνοτ φηεταϑωλι
ἡπαυωυ εβολθεν
νιρωμι.

Ιωαννης δε αϑαιαι
οτοϑ αϑαμαϑι δεν
πιπνευμα: οτοϑ ναϑχη
πε ϑι νιϑαϑερ. Με
τεϑρεβω οτεβολ δεν
ϑανϑωι ηχαμονα δε ἰ
οτοϑ ναϑμην νοτυμοϑδ
ηϑαρ εχεν τεϑτι: ἰ
τεϑδρε δε νε οτυχε
τε νεμ οτεβιω ητε
τκοι.

Μαϑωπι ϑι πιϑαϑε
εϑϑιωϑι νοτυμς
ἡμετανοια δεν οτυχω
εβολ ητε ϑαννοβι.

Μ Πιχριστος Πεν-
νοτ ερμεϑρε δαροϑ
χε ηθοϑ πε πιαττελοϑ
φνεθναϑοβτ ἡπιμωιτ
δαϑωϑ ἰ οτοϑ χε ἡπε
οτον τωνϑ δεν νιμικι
ητε νιϑιωμι ενααϑ
εΙωαννης πιρεϑτωμς.

Οτοϑ αϑοτωνϑ εβολ
ηχε Ιωαννης χε ἄνοκ
αν πε Νεϑιας ἰ
φνεθνηοτ δε μενεϑσω
αϑερϑορπ εροι ἰ χε νε
οτυορπ εροι ρω πε ἰ
φνετε ητἡπϑα αν
ϑινα ητατοτω νοτ-
μοτσερ ητε πεϑωοτι.

1238 Lk 1, 25

1239 Lk 1, 80

1240 Mt 3, 4

1241 Mt 11, 11

1242 Dies ist dieselbe wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

1243 Joh 1, 20; 27

P Johannes sprach auch, ihm würde Gnade über Gnade gegeben, da der Herr von jedem zu ihm kam, um von ihm im Jordanfluss getauft zu werden.

Kaum war er ¹²⁴⁴ getauft
und aus dem Wasser
gestiegen, da öffnete sich
der Himmel, und er ¹²⁴⁵ sah
den Geist Gottes wie eine
Tauben, der auf ihn ¹²⁴⁶
herabkam.

ولما أَعْتَمَدَ صَعِدَ لِلوَقْتِ مِنَ
الماءِ، وَإِذَا السَّمَوَاتُ قَدْ
انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ
نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَأَتَيَا
عَلَيْهِ.

Ἐταψαυς δὲ σατοϋϣ
αϣὶ ἐπὺωαι ἐβoλθεν
παιωοϣ : οτοϩ εἰηπε
ατοϣων ναϣ ἡχε
νηφνοϣ : οτοϩ αϣναϣ
ἐΠῖπνεϣμα ἡτε
ϣνοϣϣ εϣμηνοϣ ἐπεσῃϣ
ἡϣρηϣ ἡοϣβρομπ
εϣμηνοϣ εἰαροϣ.

Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ **1247**.

وكان صوتٌ مِنَ السَّمَوَاتِ
قَائِلًا: "هذا هو ابني حبيبي
الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ".

Οτοϛ ιϛ οτ'εμνη αϛψωπι
εβολουεν νιψηνοτι εϛχω
μμοϛ χε φαι πε
Παωμηρι παμενριτ
εταιτματ ηδηντϛ.

Johannes, Sohn des
Versprechens, sei uns
Fürsprecher, damit Gott uns
unsere Schuld vergibt und
wir in Dankbarkeit zu ihm
rufen und sprechen:

Vater unser .. **Ἰησοῦ** .. **Ἰησοῦ** .. **Ἰησοῦ** ..

1244 Jesus

1245 Johannes, der Täufer

1246 Jesus

¹²⁴⁷ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)

P Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller ¹²⁴⁸,
 أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أَحَدٍ. **Προκ τὰρ πε Φνοῦτ**
πιναντ : πηρεψωτ ἡτε
οτον νιβεν.

welcher Fleisch annahm ¹²⁴⁹ zu unserer Erlösung ¹²⁵⁰, der uns Sündern Licht gab ¹²⁵¹,
 الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ. **Φηεταϥβίσαρτ εοβε**
πενουχαί : φηεταϥ
ερωτωινι ερον ἄνον δα
νιρεϥερνοβι.

der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte ¹²⁵² mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;
 الَّذِي صَامَ عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً بِسِرٍّ لَا يُنْطَقُ. **Φηεταϥερνηστετιν**
εἰρηι ἔχων ἡμε
ἡεροοῦ nem ἔμε
ἡεχωρδ : δεν οὔμης-
τηριον ἡατῶσαχι
ἡμοϥ.

der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab ¹²⁵³,
 الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ لَغُفْرَانٍ خَطَايَانَا. **Φηεταϥτοϥχον εβολ**
χιτεν φμοῦ : οτορ
αϥτ ναν ἡπεϥωμα
εθοταβ nem πεϥενοϥ
ετταινοῦτ : εἰχω
εβολ ἡτε νεννοβι.

der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herabgekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.
 الَّذِي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِّيسِينَ وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلًا: هَذَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا. **Φηεταϥσαχι nem**
πιμνω nem ηηετε νοῦϥ
ἡἀγιος ἡμαθηντῆς
οτορ ἡἀποστολος
εθοταβ εϥχω ἡμοϥ :
χε φαί πε πιωικ ἡτε
ἡωνδ εταϥι επεσῆτ
εβολθεν τφε : ἡφρητ
αν ἡνετενιοτ εταϥ-
οτωμ ἡπιμαννα ἡερηι
χι πῶαϥε οτορ ατμοῦ.

¹²⁴⁸ 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42

¹²⁴⁹ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

¹²⁵⁰ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

¹²⁵¹ Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79

¹²⁵² Mt 4, 1-4

¹²⁵³ Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

- P** Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag ¹²⁵⁴.
Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,
damit wir mit reinem Herzen ¹²⁵⁵ wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:
Vater unser ¹²⁵⁶ ...
- مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرِبْ دَمِي يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.
فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، طَهِّرْ نُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.
لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..
- Φηθεοῦμαι ἡταισαρζοτοζ εἰς τω ἡπαρσνοζ εἰς ἔωμηδ ὡα ἐνεζ : οτοζ ἄνοκ τῆαοτηνσοζ δην πιεζοοτ ἡδαε.
Θοβε φαι τεντζο οτοζ τεντωβζ ἡτεκμετᾶζαθος πιμαρωμι : ματοτβο ἡνενψυχῆ nem nencwma nem nenπνευμα.
Χε ζινα δην οτζητ εἰς οταβ : ἡτενερτολμαν δην οτπαρρησιᾶ ἡατερζοτ : εἰς οτβε Πεκιωτ εἰς οταβ εἰς δην νιφνοτὶ οτοζ εἰς ος.
Χε Πενιωτ ...



5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)



- P** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat ¹²⁵⁷; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.
Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ¹²⁵⁸ ausgetrieben werden.
- أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ، عَلَّمَنَا النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.
وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ: إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.
- Φηνῆς Πβοις Φνοττ Πιπνατοκρατωρ : φηεταχοτωρπ ἡπερμονοζενῆς ἡϋηρι εἰς πικοςμος : αἰτσαβο ἡμον επινομος nem νιεντολη εἰς δηνοττ δην πιεταστελιον εἰς οταβ.
Οτοζ αἰτσαβον χε τῆνηστιᾶ nem πιϋληλ ἡνεψατζιοτὶ ἡνιλεμων εἰς ολ : εαχχος χε παιζενος ἡπαρὶ εἰς ολ δην εἰς εἰς ἡλ ἡοτπροσετχη nem οτνηστιᾶ.

¹²⁵⁴ Joh 6, 32-35; 48-58

¹²⁵⁵ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹²⁵⁶ Mt 6, 9-13

¹²⁵⁷ 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18

¹²⁵⁸ Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

P Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel ¹²⁵⁹ und sie retteten Daniel aus der Löwengrube ¹²⁶⁰.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيلِيَّا إِلَى السَّمَاءِ، وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ جُبِّ الْأُسُودِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΩΛΙ ΝΗΛΙΑΣ ΕΠΨΩΙ ΕΤΨΕΙ ΟΤΟΖ ΑΥΝΟΘΕΜ ΝΔΑΝΙΗΛ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ ΝΝΙΜΟΤΙ.

Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfang, die von Gottes Hand geschrieben waren ¹²⁶¹.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا مُوسَى، حَتَّى أَخَذَ النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ بِإِصْبَعِ اللَّهِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΜΩΥΣΗΣ ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ ΨΑΝΤΕΥΒΙ ΜΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΨΝΟΥΤ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab ¹²⁶².

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوِي، فَارْحَمَهُمُ اللَّهُ وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΡΕΜΝΙΝΕΥΗ ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ : ΑΥΜΑΙ ΝΩΟΥ ΝΧΕ ΨΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΑΥΩΛΙ ΜΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ-ΧΑΡΩΟΥ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِ مَجَى الْمَسِيحِ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ : ΑΥΕΡ-ΠΡΟΦΗΕΤΕΥΙΝ ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ ΜΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΔΑΧΩΥ ΜΠΕΥΧΙΝΙ ΔΕΝ ΧΑΝΜΗΥ ΝΧΩΟΥ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkern, bekehrten sie zu Christus und taufte sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ¹²⁶³.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الرُّسُلُ، وَبَشَّرُوا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ، وَعَمَّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ : ΑΥΧΙΩΙΥ ΔΕΝ ΝΙΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΑΥΤΩΜΣ ΜΜΩΟΥ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

¹²⁵⁹ 1.Kön 17 LXX; 18 und 19; 2.Kön 1 LXX und 2; 2.Kön 2 LXX, 1-12

¹²⁶⁰ Dan 1 LXX, 8-16; 9, 3; 10, 1-5 und 12; 6, 16-24

¹²⁶¹ Ex 24 LXX, 12-18; 31 LXX, 18; 32 LXX, 15-19; 24 LXX, 1-4 und 27-29; Deut 4 LXX, 13-14; 5 LXX, 1-22; 9 LXX, 9-19; 10 LXX, 1-5

¹²⁶² Jona 3 und 4 LXX

¹²⁶³ Mt 28, 19-20

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen ¹²⁶⁴, der vor Pontius Pilatus ¹²⁶⁵ das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى
سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ
اسْمِ الْمَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ
الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ
بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ
ΕΡΧΩΒ ΝΔΗΤΟΥ :
ΨΑΝΤΟΥΦΩΝ ΙΠΟΥΤΣΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΦΕΡΑΝ
ΙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΦΗΕΤΑΦ-
ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΝΤΟΜΟΛΟ-
ΣΙΑ ΕΘΝΑΝΕΣ ΝΑΕΡΕΝ
ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes ¹²⁶⁶ wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König ¹²⁶⁷.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ
عَمِلَ بِهِمَا الْأَبْرَارُ وَالصَّادِقُونَ
وَلُبَّاسُ الصَّلِيبِ، وَكَانُوا فِي
الْجِبَالِ وَالْبَرَارِ وَشُقُوقِ
الْأَرْضِ، مِنْ أَجْلِ عَظَمِ
مَحَبَّتِهِمْ فِي الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.

† ΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
ΝΕ ΝΗΕΤΑ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ
ΝΙΔΙΚΕΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ ΕΡΧΩΒ
ΝΔΗΤΟΥ : ΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ
ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨΑΦΕΥ
ΝΕΜ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΕΙΣ
ΕΘΒΕ ΤΟΥΝΙΨΤ ΝΑΤΑΠΗ
ΕΔΟΥΝ ΕΠΟΥΡΟ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُصْ عَنْ كُلِّ
شَرٍّ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنَتَقَدَّمْ
إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ
وَنَتَنَاوَلْ مِنْهَا بِشُكْرِ.

ΑΝΘΗ ΧΩΝ ΜΕΡΕΝΕΡ-
ΝΗΣΤΕΥΙΝ ΣΑΒΟΛ ΙΠΕΤ-
ΧΩΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΔΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘ-
ΜΗΙ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤ ΙΠΕΝ-
ΟΥΟΙ ΕΤΑΙΔΑΣΙΑ ΝΘΥΣΙΑ :
ΝΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΠΕΧΜΟΤ.

damit wir mit reinem Herzen ¹²⁶⁸, erleuchteter ¹²⁶⁹ Seele, mit unbeschämtem Angesicht ¹²⁷⁰, ungeheucheltem Glauben ¹²⁷¹, vollkommener Liebe ¹²⁷² und fester Hoffnung ¹²⁷³,

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ
مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ،
وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

ΧΕ ΧΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΧΗΤ
ΕΨΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΤΧΗ
ΕΑΣΒΙΟΥΤΩΙΝΙ : ΝΕΜ ΟΥΟ
ΝΑΤΒΙΨΠΙ : ΝΕΜ
ΟΥΝΑΕΤ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙΣ
ΝΕΜ ΟΥΔΑΠΗ ΕΣΧΗΚ
ΕΒΟΛ : ΝΕΜ ΟΥΕΛΠΙΣ
ΕΣΤΑΧΡΗΟΥΤ.

¹²⁶⁴ Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39

¹²⁶⁵ 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38

¹²⁶⁶ Hebr 11, 37-38

¹²⁶⁷ Röm 8, 35-39

¹²⁶⁸ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹²⁶⁹ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

¹²⁷⁰ Ps 33 LXX ^[34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

¹²⁷¹ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

¹²⁷² 1.Joh 4, 12, 17-18

¹²⁷³ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

- P** es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln ¹²⁷⁴ bist, zu sprechen:
 Vater unser ¹²⁷⁵ ...
- نجسّر بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوك، يا الله الآب القدّوس الذي في السمّوات، ونقول: ..
- Πτενερτολμαν δὲν ονπαρρησιὰ ἡατερχοῦ: ἐτωβζ ἡμοκ : Ψνοῦτ Ψιωτ ἐθοῦαβ ετδεν νιφνοῦι οτοζ ἐχοc.
- Хе Пенιωτ ...
- أبانا الذي في السمّوات ..



5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)



- P** „Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde,
 Denn erhoben ist deine Hoheit über die Himmel hinaus.
 Aus dem Mund von Unmündigen und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet“ ¹²⁷⁶.
- „Herr, mache unsere Seelen bereit, damit wir dich loben und Hymnen singen und dich segnen, dir dienen, dich anbeten und verherrlichen und dir an jedem Tag, zu jeder Stunde danken,
 damit wir uns zu dir bekennen und zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, rufen und sprechen:
 Vater unser ...
- أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، مِثْلَ عَجَبٍ صَارَ اسْمُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.
- لأنّه قد ارتفع عِظَمُ بهائِكَ فوقَ السمّواتِ.
- مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ هَيَّأْتَ سُبْحاً.
- Пбоис Пенбоис ἡφρητ ἡοῦψηρι αϥωωπι ἡχε πεκραν χιχεν ἡκαχι τηρϥ.
- Хе асбисι ἡχε ὁμετ-ниωτ ἡτε текметсаie сапωωι ἡνιφноῦι.
- Евоλ δен рωот ἡгалан-котчи ἡαλωотι нем ннеооуемби аксебте пиcмoт.
- Соβт де он Пбоис ἡнн-ετε νοτη ἡψηχη : ἐπχιηωc ἐрок : εерχтмнос ἐрок : εcмoт ἐрок εψемψи ἡмок : εотωωт ἡмок : εтωоωт нак : εψепгмот ἡтогк : катa εгооот нивен нем катa огноот нивен.
- Θωcте ἡτενοгωнg нак εвоλ : отог ἡтен-ωψ εпωωи гарок : Ψιωт εθοῦαβ εт δен нιφноῦι : отог ἡтен-χοc.
- Хе Пенιωτ ...
- لِكِي نَعْتَرِفَ لَكَ، وَنَصْرُحْ نَحْوَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَّوَاتِ، وَنَقُولُ: ..
- أبانا الذي في السمّوات ..

¹²⁷⁴ Mt 6, 9-13

¹²⁷⁵ Mt 6, 9-13

¹²⁷⁶ Ps 8 LXX [9], 1-3

**❖ 5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die
Opferung Isaaks (an den Vater) ❖**

P Es geschah in den Tagen, als Gott Abraham auf die Probe stellen wollte, um sein Herz und seine Liebe zu ihm zu ermessen. Er sprach zu ihm: Abraham, Abraham, nimm deinen geliebten Sohn Isaak und führe ihn mir zum Ganzfeueropfer auf einen Berg, den ich dir nennen werde.

وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يُجَرِّبَ إِبْرَاهِيمَ وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَّتَهُ فِيهِ. إِنَّهُ قَالَ لَهُ: "إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، خُذْ ابْنَكَ الْحَبِيبَ إِسْحَاقَ وَقَدِّمَهُ لِي مُحْرَقَةً عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي أَعْلَمْتُكَ بِهِ."

Ἀκούωντι δὲ θεὸν καὶ ἐτα φησὶν ὁ κύριος ἔδωνται ἡνὶ Ἀβραάμ : ὅτι οὗτος ἡντεφῆμι ἐπεφῆνται νὴμι πεφμει ἐδοῦν ἔροφ. Οὗτος πεχαφ νὰφ χε Ἀβραάμ Ἀβραάμ : ὅτι ἡντεκμενριτ ἡνρηι Ισαακ ὅτι οὗτος ἀνιτφ νηι ἡνὸνβλιλ : εἰχεν πιτῶν ἐφῆναταμοκ ἔροφ.

Frühmorgens stand Abraham auf, bepäckte seinen Esel, nahm seine beiden Jungknechte und Isaak, seinen Sohn. Er nahm mit sich Messer und Feuer und machte sich auf den Weg. Als er aufblickte, sah er den Ort aus der Ferne, den der Herr ihm bekannt gemacht hatte.

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِراً وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ، وَأَخَذَ غُلَامَيْنِ وَإِسْحَاقَ ابْنَهُ، وَأَخَذَ سِكِّيناً وَنَاراً، وَمَشَى عَلَى الْأَرْضِ، فَرَأَى الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ الرَّبُّ.

Ἀκούωντι δὲ ἡνχε Ἀβραάμ ἡντοοῖ : ὅτι οὗτος ἀφῶκ ἡντεφῆω : ἀφῶ δὲ ἡνὰλὸν ὀναῦ νὴμι Ισαακ πεφῶνρι : ἀφῶ ἡνὸνχορτ νὴμι ὀνῆρωμ : ἀφῶμωι ἐβὼλ εἰχεν πικαε : ὅτι οὗτος ἀφῆναῦ ἐπιμα εἰ φῶτει ἐτα Πβοις ταμοκ ἔροφ.

Da sagte Abraham zu seinen Jungknechten: Lagert euch hier mit dem Esel, ich aber und Isaak, mein Sohn, wir werden bis dorthin gehen, und nachdem wir angebetet haben, werden wir zu euch zurückkehren.

فَقَالَ لَغُلَامَيْهِ: "اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الدَّابَّةِ، وَأَمَّا أَنَا وَإِسْحَاقُ ابْنِي فَذْهَبَا وَنَسْجُدُ ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا."

Οὗτος πεχαφ ἡννεφ-ἀλῶντι χε εἰμσι ἡνῶντεν ἡνπαίμα νὴμι φῆω : ἀνοκ δὲ νὴμι Ισαακ παῶνρι τεν-ναῶνεναν ἡντενοῦωῦτ ὅτι οὗτος ἡντεντασθὸ εἰρωτεν.

Abraham nahm das Holz für das Ganzfeueropfer und legte es seinem Sohn Isaak auf. Er nahm auch das Feuer und das Messer in die Hand.

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ وَوَضَعَهُ عَلَى إِسْحَاقَ ابْنِهِ، وَأَخَذَ بِيَدِهِ النَّارَ وَالسَّكِينَ.

Ἀφῶ δὲ ἡνχε Ἀβραάμ ἡνιρωκλ ἡντε πιβλιλ : ὅτι οὗτος ἀφῆαλῶν ἐχεν Ισαακ πεφῶνρι : ἀφῶ δὲ ἡνπιῆρωμ θεν τεφχιχ νὴμι φῆορτ.

P Isaak aber sagte zu seinem Vater: Vater, siehe, hier ist das Feuer und das Holz! Wo ist das Schaf für das Ganzfeueropfer.
Abraham aber sagte: Gott, der uns befahl, ein Ganzfeueropfer darzubringen, wird sich das Opferlamm ausersehen, mein Sohn.

فقال إسحق لأبيه: "يا
 أبنا، هذا النار والحطب،
 وأين الخروف الذي نُقدِّمه
 للمُحرقة؟"
 فقال له إبراهيم: "إنَّ الله
 الَّذي أمرنا أن نرفع له
 ذبيحةً هو يَري حملاً له
 للمُحرقة يا ابني".

Abraham nahm Steine und erbaute die Opferstätte und legte das Holz darauf, und nachdem er Isaak, seinen Sohn, gebunden hatte, legte er ihn auf die Opferstätte und nahm das Messer, um ihn zu schlachten.

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حِجَارَةً وَبَنَى
 مَذْبَحًا، وَأَخَذَ الْحَطَبَ وَرَفَعَهُ
 عَلَى الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ إِسْحَاقَ
 ابْنَهُ وَرَبَطَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى
 الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ السَّكِينَ
 لِيَذْبَحَهُ.

Da rief der Engel des Herrn vom Himmel her Abraham und sagte zu ihm: Abraham, Abraham! Siehe, hier bin ich. Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nicht das Geringste an!

وَإِنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَادَىٰ
 إِبْرَاهِيمَ قَائِلًا لَهُ: "إِبْرَاهِيمُ
 إِبْرَاهِيمُ، أَنْظِرْ لَا تَلْمِسْ
 فَتَاكَ وَلَا تَصْنَعْ بِهِ شَرًّا.

Als der Herr deine Liebe zu ihm sah, sagte er: Ich bin der Herr, dein Gott, bei mir habe ich geschworen, ich werde dich mit dem Segen segnen und deine Nachkommenschaft zahlreichst machen **1277**.

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ مَحَبَّتَكَ فِيهِ
 قَالَ: إِنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ
 إِلَهُكَ، أَقْسَمْتُ بِذَاتِي إِنِّي
 بِالْبَرَكَةِ أَبَارِكُكَ، وَبِالكَثْرَةِ
 أَكْثُرُ نَسْلَكَ".

¹²⁷⁷ Gen 22 LXX, 1-18

P Als Abraham aufschaute, sah er einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte. Da ließ er seinen Sohn, nahm den Widder und brachte ihn an seiner Stelle als Ganzfeuertopfer dar.

Denn die Opferung des
Isaak war ein Zeichen für
das Vergießen des Blutes
Christi, des Sohnes Gottes,
am Kreuz für die Erlösung
der Welt **1278**.

فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنِيهِ فَنَظَرَ
خُرُوفًا عِنْدَ الشَّجَرَةِ مُوثِقًا
بِقَرْيَنِهِ، فَتَرَكَ إِسْحَقَ ابْنَهُ
وَأَخَذَ الْخُرُوفَ وَأَصْعَدَهُ
مُحَرَّقَةً عِوَضًا عَنْهُ.

فَذَبْحُ إِسْحَقَ كَانَ إِشَارَةً إِلَى
هَرَقِ دَمِ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ
عَلَى الصَّلِيبِ عَنْ خَلاصِ
العالم.

Օրօջ ազգայ իմեզՅալ
 իյէ ԱԲրահամ : ազնա՛ր
 էօրէնօր էլչի ջիւեն
 քիւլլիմ ելմիւր ձեն
 քելալ ընա՛ր : օրօջ
 ազա իԼճաճ քելմիւր
 ազի իմիւնօր : օրօջ
 ալմլ էջրի իօրԵլիլ
 ի՛Տելլեւիւ.

Προῦθεν δὲ Ἰσαακ
 καὶ οὐδὲν περ ἐπιφών
 ἔβωλ ὑπὲρ τοῦ ἵτε
 Πιχρίτος Πωνή
 ὑπὲρ τοῦ ζῆκεν πῖς-
 ταγρος εὐθε ποταμῶ
 ὑπὲρ τοῦ κομῶς.

Und wie Isaak das Holz des
Ganzfeueropfers trug ¹²⁷⁹,
so trug Christus das Holz
des Kreuzes ¹²⁸⁰.

Und wie Isaak lebendig
zurückkam ¹²⁸¹, ist Christus
lebendig von den Toten
auferstanden, und er
erschien seine heiligen
Jüngern ¹²⁸².

Gott, der das Opfer unseres Vaters Abraham annahm, nimm dieses Opfer in dieser Stunde von uns an. Segne diese Opfertaten, segne die, für die es dargebracht wurde. Gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe. Christus möge unsere aller Herzen und unsere Geister segnen,

وَمَا حَمَلَ إِسْحَقُ حَطَبَ
الْمُحْرِقَةِ، كَذَلِكَ حَمَلَ
الْمَسِيحُ خَشَبَةَ الصَّلِيبِ.

وكَمَا رَجَعَ إِسْحَقُ حَيًّا، هَكَذَا
أَيْضًا قَامَ الْمَسِيحُ حَيًّا مِنَ
الْأَمْوَاتِ، وَظَهَرَ لَتَلَامِيذِهِ
الْقَدِّيسِينَ.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبْلَ ذَبِيحَةِ آدَمَ
إِبْرَاهِيمَ، اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ
مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ، بَارِكْ
هَذِهِ الْقَرَابِينَ، بَارِكْ الَّذِينَ
قُدِّمْتَ عَنْهُمْ، نِيحَ نَفُوسِ
الَّذِينَ مَاتُوا، فَلْيُبَارِكْ
الْمَسِيحُ عَلَى جَمِيعِ قُلُوبِنَا
وَأَرْوَاحِنَا.

Οὗτος κατὰ ἑβραῖα ἔτα
 Isaac ὡς ἡνωκ
 ἢ τε πῶς : παρὴν
 αὐτῶν ἦεν Πιχρίστους
 ἡμῶν ἢ τε πῶς τὸν.

ΟΤΟϞ ΚΑΤΑ ΨΡΗΤ ΉΤΑ
ΙΣΑΑΚ ΤΑΣΘΟ ΕΥΟΝΘ :
 ΠΑΙΡΗΤ ΞΩΥ ΠΙΧΡΙ-
 ΤΟΣ ΑΥΤΩΝΥ ΕΥΟΝΘ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ
 ΟΤΟϞ ΑΥΟΤΟΝΞΥ
 ΝΗΕΨΑΪΙΟΣ ΜΜΑΘΗΤΗΣ.

Փնօրդ փնէտազի
 իժօրցի՜ն ի՛տէ քնիօտ
 Աբրաամ : ի՛ն՝տա-
 թրցի՜ն ի՛տօտէն ձեռ-
 տալօրնօր թա՜յ : ի՛ն՝մօր
 ի՛ն՝նալաշրօն ի՛ն՝նա՜յ : ի՛ն՝մօր
 ի՛ն՝նէտա՛նօր ի՛ն՝նա՜յ :
 մա՛մտօն ի՛ն՝նիփրչի
 ի՛ն՝նէտա՛նօր : մա՛րեզ-
 ի՛ն՝նա՜յ Քրիստօս
 ի՛ն՝նէն ի՛ն՝նչի՛ն՝ տիրօր
 ի՛ն՝նէն ի՛ն՝նի՛ն՝նէնա.

¹²⁷⁸ 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8

1279 Gen 22 LXX, 6

1280 Joh 19. 16-17

1281 Gen 22 LXX, 10-19

1282 Mt 28; 1.Kor 15, 3-8

P damit wir mit reinem Herzen
 1283 , erleuchteter 1284 Seele,
 mit unbeschämtem
 Angesicht 1285 ,
 ungeheucheltem Glauben
 1286 , vollkommener Liebe
 1287 und fester Hoffnung
 1288 ,

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
 مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهٍ غَيْرِ
 مُخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ،
 وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.
 Χε εἰνα δὲν οὐρανῷ
 ἑορταβ : νὲμ οὐψυχῇ
 ἑασιωτῶνι : νὲμ οὐρο
 ἡατιβῶπι : νὲμ
 οὐναετ ἡατιμετῶβι
 νὲμ οὐααπῇ εσχηκ
 ἑβολ : νὲμ οὐεελπις
 εσταχηνοτ.

es wagen, vor dich zu
 treten, voll Vertrauen und
 ohne Furcht, um zu dir, o
 Gott, heiliger Vater, der du
 in den Himmeln 1289 bist, zu
 sprechen:

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ
 نَدْعُوكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ
 الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
 وَنَقُولُ:
 Πτεπερτολμαν δὲν
 οὐπαρρησιᾷ ἡατερεοτ :
 ἑτωβε ἡμοκ : Φνοτ
 Φιωτ ἑορταβ ετδεν
 ἡιφνοτὶ οὐοε ἑχος.

Vater unser ...

Χε Πενιωτ ...
 أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..



5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn)



P Jesus Christus, Name der
 Erlösung, der durch sein
 übergroßes Erbarmen zur
 Unterwelt herabgestiegen
 ist 1290 und den Tod
 entmachtete 1291.

يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ذَا الْاسْمِ
 الْمُخْلِصِ، الَّذِي بكَثْرَةِ
 رَحْمَتِهِ نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ
 وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ.
 Ἰησοῦς Πιχριστος φα
 πιραν ἡορταβ : φηετε
 κατὰ πὰψαι ἡτε
 πεφμαι αεφωεναε επε
 σητ ἑαμεντ αεφκωρε
 ἡπὰμαετ ἡφμοτ.

Du bist der König der
 Ewigkeiten 1292 ,
 Unsterblicher, Ewiger, das
 Wort Gottes, das über allem
 ist. Hirte der sprechenden
 Schafe 1293 ,

أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الدُّهُورِ، غَيْرِ
 الْمَائِتِ، الْأَبَدِيُّ، كَلِمَةُ اللَّهِ
 الَّذِي عَلَى الْكَلِّ، رَاعِي
 الْخِرَافِ الْنَاطِقَةِ.
 Πθοκ πε ἡοτρο ἡτε
 ἡιέων : πιαθμοτ πιωα
 ἑνεε : πιλοσος ἡτε
 Φνοτ ετ εἰχεν πιεπ
 τηρε : πιμαἡεσωοτ
 ἡτε ἡιέσωοτ ἡλοσικον.

1283 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

1284 Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

1285 Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

1286 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

1287 1.Joh 4, 12, 17-18

1288 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

1289 Mt 6, 9-13

1290 1.Petr 3, 18-20

1291 Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10

1292 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

1293 Joh 10, 1-16

P Hoherpriester der künftigen Güter ¹²⁹⁴, der in den Himmel hinaufgestiegen ¹²⁹⁵ und über die Himmel erhöht ist ¹²⁹⁶,
 رئيسُ كهنة الخيرات العتيدة، الَّذِي صَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ وَصَارَ فَوْقَ السَّمَوَاتِ.
 Παρχιέρεις ἡντε νῆαταθον εἰσαυωπι : φηέταυωεναυ ἐπωωι ἐνιφνοτι : αψερσαπωωι ἡνιφνοτι.

der hinaufstieg hinter den Vorhang ¹²⁹⁷ in das Allerheiligste ¹²⁹⁸, den Ort, zu dem sonst keiner gelangen konnte, der menschlicher Natur war.
 ودخل داخل الحجاب، موضعَ قدسِ الأقداسِ، الموضعَ الَّذِي لَا يَدْخُلُ إِلَيْهِ نَوْ طَبِيعَةً بَشَرِيَّةً.
 Δεωωεναυ σαδοτην ἡπικαταπετασμα : πιμα ἐθοταβ ἡντε ηνέθοταβ : πιμα ἔτε ἡπαρε ἔλι ἡφηςις ἡρωωι ἔωλ ἐδοτην ἐροϋ.

Er ist als Vorbote für uns hineingegangen, er, der Hohepriester bis in die Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks ¹²⁹⁹.
 وصار سابقاً عنّا، صائراً رئيسَ كهنة إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رَتَبَةِ مَلِكِي صَادِقٍ.
 Δεωωωπι εϋοι ἡπροδρομος ἐῆρηι ἐχων : ἐαωωωπι εϋοι ἡαρχιέρεις ψα ἐνεῆ κατατταζις ἡΜελχισεδεκ.

Du bist der, von dem, der Prophet Jesaja sagt: „Wie ein Schaf wurde er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer stumm ist, so öffnet er seinen Mund nicht. Durch seine Erniedrigung wurde sein Recht aufgehoben; seine Nachkommenschaft - wer wird von ihr berichten?“ ¹³⁰⁰.
 أَنْتَ هُوَ الَّذِي إِشْعِيَاءُ النَّبِيُّ تَنَبَّأَ مِنْ أَجْلِكَ قَائِلاً: "مِثْلَ خُرُوفٍ سَيقَ إِلَى الذَّبْحِ، وَمِثْلَ حَمَلٍ بَلَا صَوْتٍ أَمَامَ الَّذِي يَجْزُهُ، هَكَذَا لَا يَفْتَحُ فَاةً، رُفِعَ حُكْمُهُ فِي تَوَاضُعِهِ، وَجِيلُهُ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَقُصَّهُ؟"
 Μοοκ πε ἐτα Ησαῖας πῖπροφητης ἐρῖπροφητην εἰβητκ εϋχω ἡμος : κε ἡφρητ ποτεσωοτ ατηνϋ ἐπδολδελ : οτοῆ ἡφρητ ποτηνιβ ἡπεμθο ἡφνηετδωκ ἡμοϋ εϋοι ἡατςμν : παρητ ἡϋοτων ἡρωϋ αν : ατωλι ἡπεϋχαπ δεν πεϋθεβιο τεϋτενεα δε νιμ πεθναυφiri ἐρος.

¹²⁹⁴ Hebr 9, 11; 4, 14

¹²⁹⁵ Hebr 4, 14; bibelgetreu: Da wir nun einen erhabenen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes,

¹²⁹⁶ Hebr 7, 26

¹²⁹⁷ Hebr 6, 19-20

¹²⁹⁸ Hebr 8, 1-2; 9, 12 und 24-28; 10, 19-20

¹²⁹⁹ Hebr 6, 19-20; 7, 17 und 21

¹³⁰⁰ Jes 53 LXX, 7-8; Apg 8, 32-33

P Du aber wurdest verwundet um unserer Gesetzlosigkeiten willen und bist gebrechlich gemacht um unserer Sünden willen: Unsere Erziehung zum Frieden ruht auf ihm, durch seine Strieme wurden wir geheilt. Wir alle gingen wie Schafe in die Irre“ ¹³⁰¹.

Du, unser Herr, kamst, um uns zu retten durch die wahre Erkenntnis deines Kreuzes, und hast uns mit dem Baum des Lebens beschenkt, der dein göttlicher Leib und dein wahres Blut ist.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, beten dich an, verherrlichen dich und danken dir jederzeit.

Wir bitten flehen dich an, Menschenliebender Gott, nimm unser Opfer von uns an, wie du die Opfer, den Weihrauch und die Bitten der Patriarchen, Propheten, Apostel und aller deiner Heiligen annahmst.

Reinige unsere Seelen, Leiber, Geister und Absichten,

¹³⁰¹ Jes 53 LXX, 5-6

P damit wir mit reinem Herzen
 1302 , erleuchteter 1303 Seele,
 mit unbeschämtem
 Angesicht 1304 ,
 ungeheucheltem Glauben
 1305 , vollkommener Liebe
 1306 und fester Hoffnung
 1307 ,

Ποπως δὲν οὐρανὸν
 ἐφ' ὅραβ : νέμ οὐψυχῇ
 ἐαυτοῦ τω νῆ : νέμ οὐρο
 ἡ ἀτβίωπι : νέμ
 οὐναρτῆ ἡ ἀτμετῶνι
 νέμ οὐαῖα πη ἐσχηκ
 ἐβόλ : νέμ οὐρελπίς
 ἐσταχρηοῦτ.

es wagen, vor dich zu
 treten, voll Vertrauen und
 ohne Furcht, das heilige
 Gebet zu sprechen, das du
 deinen heiligen Jüngern
 und reinen Aposteln
 gegeben hast, als du zu
 ihnen sagtest: Wenn ihr
 betet, so sprecht:

Πτενερτολμαλ δὲν
 οὐπαρρησίᾳ ἡ ἀτερβοῦ
 ἐχω ἡ τερχη ἐφοραβ :
 ὁ ἡ ἐτακτικ ἐτοτοῦ
 ἡ ἡ ἡ τε μογκ ἡ ἀσιος
 ἡ μαθητῆς οὐρο
 ἡ ἀποστολος ἐφοραβ
 ἐκχω ἡ μος νωον : χε
 ἐψωπ ἀρετεν ψαλερ-
 προετχεσθε τωβρ
 ἡ παρητῆ οὐρο ἀχος.

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ ...

❖ 5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn) ❖

P Christus, unser Gott,
 Hoherpriester der künftigen
 Güter 1308 , König der
 Ewigkeiten 1309 , unsterblich
 Ewiger! Gottes Wort, das
 über allem ist.

Πιχριστος Πεννοῦτ :
 παρχιέρεις ἡ τε
 νῆ ἀααον ἐθαυωπι :
 ποτρο ἡ τε νῆων :
 πῆ αμοῦ πῆ αἐνεε :
 πῆ λος ἡ τε φνοῦτ
 ἐτ ριχεν πῆ πτηρηϕ.
 الكل.

¹³⁰² 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹³⁰³ Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18

¹³⁰⁴ Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.

¹³⁰⁵ 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5

¹³⁰⁶ 1.Joh 4, 12, 17-18

¹³⁰⁷ 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

¹³⁰⁸ Hebr 9, 11; 2, 17; 3, 1; 3, 14-16; 5, 1-10; 7, 20-28; 8, 1-6; 9, 11-28

¹³⁰⁹ 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

P Der uns mit diesem großen Sakrament beschenkte, das sein heiliger Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ist ¹³¹⁰.

الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا بِهَذَا السِّرِّ الْعَظِيمِ، الَّذِي هُوَ جَسَدُهُ الْمُقَدَّسُ وَدَمُهُ الْكَرِيمُ، لِنُغْفِرَ خَطَايَانَا.

Φηέταϥερῶμοτ ναλ ἱπαινιϣ† : ἱμνστηριον : ἔτε πεϥωμα ἑοοταβ νεμ πεϥσνοϥ ετταινοϣ† : ἐπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Das ist der Leib, den er von unserer Herrin, unser aller Herrin, der heiligen Maria annahm und eins machte mit seiner Göttlichkeit.

هذا هو الجسدُ الَّذِي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا، سَيِّدَتِنَا كُلِّنَا، الْقَدِّيسَةِ مَرْيَمَ، وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ.

Φαι πε πικωμα ἑταϥβιτϥ ἐβολθεν тенβοис ἡνнв τηρεн †α̅γία Μαρια : οτοϥ αϥαιϥ ἡοται νεμ τεϥμεθ-νοϣ†.

Das ist der, der zur Unterwelt hinabgestiegen ist ¹³¹¹ und den Tod entmachtete ¹³¹²: Er nahm Gefangene gefangen und empfing Gaben bei den Menschen ¹³¹³.

هذا هو الَّذِي نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَأَبْطَلَ عَزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيًّا، وَأَعْطَى النَّاسَ كَرَامَاتٍ.

Φαι πε φηέταϥϣεναϥ ἐπεснт ἑ̅α̅μεν† : αϥκωρϥ ἱπ̅α̅μα̅ϥ ἱ̅φ̅μοϣ : αϥερεχμαλωτεϣιν ἡοτεχμαλωσι̅α αϥ† ἡ̅ϥ̅αν̅τα̅ι̅ο̅ ἡ̅ν̅ι̅ρω̅μι̅.

Er erhob seine Heiligen zur Höhe mit ihm ¹³¹⁴ und gab sie als Opfergabe seinem Vater ¹³¹⁵. Weil er den Tod für uns kostete, erlöste er die Lebendigen und gab den Entschlafenen Ruhe ¹³¹⁶.

رَفَعَ قَدِّيسِيهِ إِلَى الْعُلَى مَعَهُ، أَعْطَاهُمْ قُرْبَانًا لِأَبِيهِ، بِذَوْقِهِ الْمَوْتِ عَنَّا خَلَّصَ الْأَحْيَاءَ، وَأَعْطَى النَّيَّاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا.

Πη̅ε̅οο̅τα̅β ἡ̅τα̅ϥ αϥ̅ο̅λοϣ ἐ̅π̅β̅ι̅σι̅ νε̅μα̅ϥ : αϥ̅τ̅η̅ι̅τοϣ ἡ̅ϥ̅αν̅λω̅ρον ἐ̅Π̅ε̅ϣ̅ιω̅† : ϣ̅ι̅τε̅ν πε̅ϥ̅ϣ̅ε̅μ̅†̅π̅ι̅ ἱ̅̅φ̅μοϣ ᾔ̅α̅ρον αϥ̅η̅ο̅ϣ̅ε̅μ ἡ̅ν̅η̅-ε̅το̅ν̅δ̅ οτοϥ αϥ†ἡ̅το̅ν ἡ̅ν̅η̅ε̅τα̅τ̅μοϣ.

Und auch uns, die lange Zeit im Dunkel saßen, begnadete er mit dem Licht seiner Auferstehung durch seine heilige Menschwerdung.

وَنَحْنُ أَيْضًا الْجُلُوسُ فِي الظُّلْمَةِ زَمَانًا، أَنْعَمَ لَنَا بِنُورِ قِيَامَتِهِ مِنْ قَبْلِ تَجَسُّدِهِ الطَّاهِرِ.

Ἰ̅α̅νον Δ̅ε̅ ϣ̅ων ᾔ̅α̅ νη̅ε̅τ̅ϣ̅ε̅μ̅σι̅ δ̅ε̅ν̅ π̅̅χ̅α̅κι̅ ἡ̅ο̅τ̅с̅η̅οϣ : αϥ̅ε̅ρ̅ῶ̅μο̅τ̅ ναλ ἱ̅̅φ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅ϥ̅̅α̅σ̅τ̅α̅с̅ι̅с̅ : ἐ̅βο̅λ̅ϣ̅ι̅τε̅ν πε̅ϥ̅ϣ̅ι̅ν̅β̅ι̅с̅α̅ρ̅ϣ̅ ἑ̅ο̅ο̅τα̅β.

¹³¹⁰ Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14.

¹³¹¹ 1.Petr 3, 18-20

¹³¹² Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10

¹³¹³ Ps 67 LXX [68], 19

¹³¹⁴ Eph 2, 5-6 und 18

¹³¹⁵ Joh 14, 6; Eph 2, 18; 1.Petr 3, 18

¹³¹⁶ Röm 3, 23-26; 1.Kor 5, 7; Eph 2, Kol 1, 20-23; 2, 13-15; Hebr 7, 27-28; 9, 11-28; 10, 11-31; 1.Petr 1, 18, 21; 2, 21-25

P Lass das Licht deiner wahren Erkenntnis über uns leuchten, damit auch wir in deiner lebendigen Gestalt leuchten.

فَلْيُضِئْ عَلَيْنَا نُورَ مَعْرِفَتِكَ الْحَقِيقِيَّةِ لِنُضِئَ بِشَكْلِكَ الْمُحْيِي.

Παραφρονωσινι ἔρον ἡξε φρωσινι ἡτε πεκ-
ἐμι ἡμινι : εφρεντμοτε
θεν πεκςμοτ ἡωνδ.

Und wagen, voll Vertrauen, ohne Angst zu deinem Vater, der in den Himmel ist, zu rufen:

ونَجْسُرْ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:

Οτορ ἡτενερτολμαν
θεν οτπαρρησιᾶ ἡατερ-
ροτ : ἔωψ οτβε Πεκ-
ιωτ ετθεν ἡιφνοτι
οτορ ἐχος.

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωτ ...

❖ **5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater)** ❖

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Φνηβ Πβοις Φνοττ
Πιπαντοκρατωρ :
Φιωτ ἡΠενβοις οτορ
Πεννοττ οτορ
Πενσωτηρ ἡνοτς
Πιχριστος.

Er stieg hinab in die Unterwelt ¹³¹⁷ durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.

الَّذِي مِنْ قَبْلِ صَلَيبِهِ نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَرَدَّ أَبَانَا آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

Φηετε ἐβοληιτεν
πεϋςτατρος αϋι
ἐπεσητ ἐἀμεντ :
αϋτασθο ἡπενιωτ
Ἀδαν νενι πεϋηρι
ἐδοτην ἐπιπαρᾶλις.

Er begrub uns mit sich ¹³¹⁸. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes ¹³¹⁹ und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden ¹³²⁰.

وَدَفَنَّا مَعَهُ، بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ عَزَّ الْمَوْتِ، وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Ἀϋθομσεν νενιαϋ : δεν
πεϋμοτ αϋκωρϋ
ἡπιᾶμαζι ἡϋμοτ :
οτορ δεν πιμαζωομτ
ἡἐροοτ αϋτωνηϋ
ἐβολθεν ἡνεθμωοττ.

¹³¹⁷ 1.Petr 3, 18-20

¹³¹⁸ Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24

¹³¹⁹ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10

¹³²⁰ Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

P Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ ¹³²¹.

وظهرَ لمريمَ المجدليَّةِ
 وكَلَّمَهَا هكَذَا قَائِلًا: "إِلْمِي
 إِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى
 الْجَلِيلِ، هُنَاكَ يَرَوْنِي".

Ἀφ'οπουθεν ἐὰν Μαρία
 τῆς Μαγδαλίνης : ἀφ'αχί
 νεμας ὑπαίρητ' ἐφ'αχί
 ἡμῶς : καὶ ματαμε
 ναῶν ἡμῶν εἰνα ἡτοτ-
 πυνωοτ' ἐπ'ἡσταλιθεῖ
 σενανατ' ἐροί ἡμᾶτ'.

Der Erzengel ¹³²² kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

رئيسُ الْمَلَائِكَةِ نَزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ، وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ
 قَبْرِ النِّسْوَةِ وَبَشَّرَ النِّسْوَةَ
 حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا:

Παρχμασττελος ἀφ'ἰ
 ἐπεςητ' ἐβολθεν τ'φε :
 ἀφ'κερκερ ὑπ'ἰωνι
 ἐβολχ'ρωτ' ὑπ'ἰμ'χ'ατ' :
 ἀφ'χ'ωπυννοτ' ἡμ'χ'ἰομι
 ὑφ'αἰσοχεν ἐφ'αχί ἡμῶς.

„Christus ist von den Toten auferstanden ¹³²³. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet ¹³²⁴ und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

"الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ،
 وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ
 بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ".

Καὶ Χριστὸς ἀνέστη ἐκ
 νεκρῶν : θανάτω
 θανάτον πατήσας : καὶ
 τίς ἐν τίς ὑμνημασι
 ζωὴν χαρισάμενος.

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

ونَفَخَ فِي وَجْهِهِ تَلَامِيذِهِ
 الْقَدِيسِينَ، وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ
 قَائِلًا:

Ἀφ'ἡμ'ἰ ἐδοτ'ν θεν π'χο
 ἡνεφ'α'σιος ὑμ'α'θ'ητ'ς
 ο'τοθ' ἡἀποστολος
 ἐθο'ταβ ἐφ'αχί ἡμῶς.

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ ¹³²⁵.

"اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ
 غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
 لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا
 عَلَيْهِمْ أُمِسَّتْ".

Καὶ οἱ νῶτεν ἡοτ'-
 πνευμα ἐφ'ο'ταβ: μη-
 ἐτετενναχα νοτ'νοβι
 νωοτ' ἐβολ σεχη νωοτ'
 ἐβολ : ο'τοθ' μηἐτετεν-
 ναἀμοι ὑμωοτ'
 σεναἀμοι ὑμωοτ'.

¹³²¹ Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7

¹³²² In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.

¹³²³ Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10

¹³²⁴ Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10

¹³²⁵ Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

❖ **Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:**

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters ¹³²⁶ und sandte uns als Beistand ¹³²⁷ den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer ¹³²⁸.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين
أبيه الصَّالِح، وأرسل لنا
المُعْزِّي رُوحَ الحَقِّ مِثْلَ
السِّنَةِ نَارٍ.
Οτοζ μενεσα ἔμε
ἡἐροοτ αϥμεναϥ
ἐπωω ἐνιφνοῦι :
αϥρεμσι σαοῖναμ
ἡΠερωτ ἡἀγαθος :
αϥοτωρπ ναμ ἡπιπαρ-
κλητον Πῖπνευμα
ἡτε τμεομνι ἡφρητ
ἡθανλας ἡχρωμ.

❖ **Danach setzt er fort:**

Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُكَ يَا
سَيِّدَنَا طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ رِيَاءٍ،
لِكِي بَقْلِبِ طَاهِرٍ نَجْسَرُ
بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ
إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، ونقول:
Εθε φαι τενηρο ἐροκ
πεννηβ : ματοτβον
ἐβολθα ωοβι νιβεν : κε
χῖνα δεν οτρητ
ἐφοναβ : ἡτενερτολ-
μαν δεν οτπαρρησιᾶ
ἡατερροτ : ἐτωβη
ἡμοκ Φνωτ Φιωτ
ετ δεν νιφνοῦι οτοζ
ἐχος.

Vater unser ...

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. **Χε Πενιωτ ...**



5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)



P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester ¹³²⁹,

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، إِلَهَ
الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ.
Πθοκ γαρ πε πιλοτος
ἡτε Φιωτ: Φνωτ ετ
δαχωοτ ἡνιενεγ:
πινιωτ ἡαρχιερετς.

das Fleisch annahm ¹³³⁰ und Mensch geworden ist ¹³³¹ zur Erlösung des Menschengeschlechts ¹³³².

الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ مِنْ أَجْلِ
خَلاصِ جَنْسِ الْبَشَرِ.
Φηεταϥβισαρξ οτοζ
αϥερρωμ: εθε ποτχαῖ
ἡπενος ἡμρωμ.

¹³²⁶ Apg 1, 1-11; Mk 16, 19

¹³²⁷ Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³²⁸ Apg 2, 1-4

¹³²⁹ Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28

¹³³⁰ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

¹³³¹ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich

¹³³² 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

P Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk ¹³³³.

ودعا له مِنْ جميعِ الأممِ، جنساً مُختاراً، مملكةً، وكهنوتاً، وأمةً مقدَّسةً، وشعباً مبرَّراً.

Οτοζ αψωξεμ ηαψ ἐβολθεν νιεθνος τη-
ροτ: νοτzenoc εψωτπ
: οτμετοτρο οτμετ-
οτηβ : οτψλολ εψοταβ
: οτλαος ετθμαιοψ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

إذ أرسلت الروح القدس على الرُّسل في يوم البنطيقسطي.

Εακοτωρη ἡΠπ-
νευμα εθοταβ εχεν
νιὰποστολος : δεν
πιεζοον ἡτε
†πεντηκοστη.

und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder ¹³³⁴.

وحلّ عليهم مثل ألسنة نارٍ، مُقسمة على كُلِّ واحدٍ منهم.

Οτοζ αψι εἐρηι εχωοτ ἡφρη† ηζαμλας
ηχωωμ : ετφηψ εχεν
φοται φοται ἡμωοτ.

Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach ¹³³⁵.

وملأهم مِنْ كُلِّ معرفةٍ وكُلِّ فهمٍ وكُلِّ حكمةٍ روحيةٍ، كوعدِكَ الصادقِ.

Οτοζ αψμαζοτ ἐβολθεν ἐμι νιβεν νευ κα† νιβεν νευ σοφία νιβεν ἡπνευματικη : κατα πεκωψ ετεμεζοτ.

Sie sprachen in allen Sprachen ¹³³⁶ und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.

وتكلّموا بكلِّ اللغاتِ، وبشّروا باسمِكَ القدّوسِ في جميعِ الأممِ.

Οτοζ ατσαχι δεν αспι νιβεν : οτοζ ατχιωψ ἡπεκραν εθοταβ ηερηι δεν νιεθνος τηροτ.

Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten ¹³³⁷; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister ¹³³⁸.

أما بطرس وبولس المتقدمان في الرُّسلِ، فكان ظلُّ أحدهما يشفي الأمراضِ، وكانت مناديلٌ وعصائبُ الآخرِ تُذهبُ الأمراضِ، وتُخرجُ الأرواحَ الشريرةَ.

Πετρος δε νευ Παυλος πιαποστολος σνατ : νεψαρε τδηιβι ἡπιοται ἡμωοτ ταλθο ἡνιωωμι : οτοζ νισοτ-
δαριον νευ νισιμικη-
θινον ἡπικεοται νε-
ψατθρε νιωωμι ψενω-
οτ : οτοζ ἡτε ἡπνευ-
μα ετζωοτ i ἐβολ.

¹³³³ 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

¹³³⁴ Apg 2, 1-4

¹³³⁵ Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1

¹³³⁶ Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7

¹³³⁷ Apg 5, 15-16

¹³³⁸ Apg 19, 11-12

P Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Aposteltums und die des Martyriums ¹³³⁹.

وبَعْدَمَا كَرَزَا بِإِنْجِيلِ الْمَلَكُوتِ وَعَلَمًا الْأُمَمَ، سَفَكَا دَمَهُمَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، وَنَالَا إِكْلِيلَ الرِّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ الشَّهَادَةِ.

Οτορ μενεσα ἔροτ-
χιωιϣ ἡπιεταστελιον
ἡτε τμετοτρο : οτορ
ἡτοττςβω ἡνιεθνος :
ατφων ἡποτςνοϣ εσβε
πεκραν : οτορ ατβι
ἡπιχλομ ἡτε τμετ-
αποστολος nem φα
τμετμαρτηρος.

Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters ¹³⁴⁰ begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen ¹³⁴¹,

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْمَكْرَمِينَ بِخُلُولِ الرُّوحِ الْمُعْزِي عَلَيْهِمْ، وَأَعْطَاهُم السُّلْطَانَ أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَّةَ وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ.

Ω φηεταχερςμοτ
ἡνεϣασιος ἡμαθητης
οτορ ἡαποστολος
ετταινοττ : ἡπχινη
εδρηι εχωον ἡτε
Πιπνευμα ἡπαρακλη-
τον : οτορ αϣτ
ἡπιερωιϣι νωον εἰρι
ἡνιταλβο nem νιμνινη
nem νιϣφηρι.

uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,

وَبَشِّرُونَا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ وَرُدُّونَا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ بِالنَّالُوثِ الْقُدُّوسِ.

Ατχιωεννοτϣι nam
ἡπεϣραν εθοταβ :
οτορ αττασθον
επιναϣτ ἡμνι ἡτε
ϣττριας εθοταβ.

wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!

نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنُحَمِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ هَذِهِ النِّعَمِ الْعَظِيمَةِ.

Τενχως εροκ тен-
смот ерок тентѡот
наκ тенотωμχ наκ
εβολ : εσβε ναινιϣτ
ἡςμοτ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تُنْعِمَ عَلَيْنَا أَيْضًا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Οτορ тентѡо ерок
пенннѡ : еорекерχар-
зесѡе nam он ἡπχω
εβολ ἡτε неннови.

und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,

وَتُطَهِّرُ قُلُوبَنَا، وَنُفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا.

Οτορ ἡτεκτοτβο
ἡνενχμт nem nen-
ψυχн nem nenσωμα
nem nenπνευμα.

¹³³⁹ 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11

¹³⁴⁰ Joh 14, 26; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹³⁴¹ Mt 10, 1-8; Mk 3, 13-19; 6, 7 und 12-13; Lk 9, 1-6; 10, 1-20

- P damit wir mit reinem Herzen
wagen, voll Vertrauen, ohne
Furcht, zu deinem heiligen
Vater, der im Himmel ist, zu
rufen und zu sprechen:
- لَكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجَسْرُ
بِدَالَةٍ بَغِيرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ
نَحْوَ أَبِيكَ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولَ:
- Ⲭⲉ ϣⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲩⲙⲧ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲣⲣⲙⲥⲓⲁ
ⲛⲁⲧⲉϥⲩⲟⲧ : ⲉⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲟⲥ.
- Vater unser ...
- Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..



5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)



- P Wie unergründlich sind
deine Entscheidungen, und
wie unerforschlich deine
Wege ¹³⁴².
- Ⲭⲱⲥ ϣⲁⲛⲁⲧⲱⲃⲉⲧⲃⲱ-
ⲧⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲩⲁⲡ ⲟⲩⲟⲩ
ϣⲁⲛⲁⲧⲟⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.
- Denn so hoch der Himmel
über der Erde ist, so hoch
sind deine Gedanken über
den Gedanken der
Menschen ¹³⁴³.
- Ⲭⲱⲥ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲙⲟⲩⲓ
ⲟⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲩⲁ : ⲡⲁⲓⲣⲛⲧⲓ ⲟⲛ
ⲁⲩⲟⲓⲥⲓ ⲛⲩⲥⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
- Denn du hast all das den
Weisen und Klugen
verborgen, den Unmündigen
aber offenbart ¹³⁴⁴.
- Ⲭⲉ ⲁⲕⲩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲁⲛⲥⲁ-
ⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛⲕⲁⲧⲩⲙⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲩⲁⲛⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
- Ja, Vater, so hat es dir
gefallen.
- ⲙⲩⲩⲁ Ⲭⲓⲱⲧ ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲛⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥ-
ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟ.
- Du hast die Törichten in der
Welt erwählt, um die
Weisen zuschanden zu
machen. Und das
Schwache in der Welt, um
das Starke zuschanden zu
machen ¹³⁴⁵.
- ⲛⲓⲥⲟⲭ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϣⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕ-
ⲧⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲧⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϣⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲕⲧⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲧⲱⲣⲓ.
- Du hast Petrus erwählt, der
ein Fischer war, du hast ihn
zum Menschenfischer
gemacht ¹³⁴⁶.
- ⲙⲓⲕⲱⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲁ ⲛⲣⲉϥⲧⲁ-
ⲩⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲁⲓϥ
ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲙⲓ.
- اخترت جُهلاء العالم لِتُخْزِي
بِهِم الحُكَمَاءَ، واخترت
ضُعفاء العالم لِتُخْزِي بِهِم
الأقوياء.
- اخترت بطرُس هذا الَّذِي
كَانَ صَيَّاداً لِلسَّمَكِ، فصَيَّرْتُهُ
صَيَّاداً لِلنَّاسِ.

¹³⁴² Röm 11, 33¹³⁴³ Jes 55 LXX, 9; Ps 102 LXX [103], 11¹³⁴⁴ Mt 11, 25; Lk 10, 21¹³⁴⁵ 1.Kor 1, 27¹³⁴⁶ Mk 1, 16-17

P Zu ihm sagtest du: „Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwäligen“ **1347**.

أَنْتَ بُطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ
 الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي كَنِيسَتِي،
 وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى
 عَلَيْهَا.

Zudem, als du deine reinen Jünger fragtest und gesagt hast: „Für wen halten mich die Menschen? da rief Petrus und sagte: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!“ **1348**.

هذا الَّذِي عندما سألت
تلاميذك الأَطْهَارَ قَائِلًا: "مَنْ
يقولُ الناسُ إنِّي أنا؟"،
صرخَ قَائِلًا: "أَنْتَ هُوَ
المسيحُ ابنُ اللهِ الحيّ".

„Selig bist du, Simon,
Barjona, denn nicht Fleisch
und Blut haben dir das
offenbart, sondern mein
Vater, der im Himmel ist“
1349

"طوباك يا سمعان بن يونا،
 إِنَّ لِحِمًا وَدَمًا لَمْ يُعْطِنِ لَكَ
 هَذَا لَكِنْ أَبِي الَّذِي فِي
 السَّمَوَاتِ."

Simon Petrus; der dich vor
einer Magd verleugnet hat
1350, bekannte sich zu dir
vor Königen und
Herrschern.

سمعان بطرس الَّذِي أَنْكَرَكَ
قُدَّامَ الْجَارِيَةِ، اعْتَرَفَ بِكَ
أَمَامَ الْمُلُوكِ وَالْوَلَاةِ.

Ebenso hast du Paulus
verwandelt, der zuvor ein
Gotteslästerer und
Verfolger war und die
Kirche Gottes maßlos
verfolgte und zu vernichten
suchte, in ein auserwähltes
Werkzeug, das deinen
heiligen Namen vor
Völkerschaften und Könige
und die Söhne Israels trägt

هكذا أيضاً بولس الَّذِي كَانَ
 قَبْلًا مُجَدِّفًا وَمُضْطَهَدًا،
 يُطَارِدُ بِإِفْرَاطٍ كَنِيسَةَ اللَّهِ
 لِيُخْرِبَهَا، جَعَلَتْهُ إِنَاءً مُخْتَارًا
 لَكَ يَحْمِلُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ
 قُدَّامَ الْأُمَمِ وَالْمُلُوكِ وَبَنِي
 إِسْرَائِيلَ.

1347 Mt 16, 18

1348 Mk 8, 27-29

1349 Mt 16. 17

1350 Lk 22, 56-61

1351 Apg 9, 15

P Als er auf dem Weg nach Damaskus war, um die Christen dort zu verfolgen und ihnen Leid zuzufügen,

فِيمَا كَانَ ذَاهِباً إِلَى دِمَشْقَ لِيَقْبِضَ عَلَى الْمَسِيحِيِّينَ وَيُعَذِّبَهُمْ. Ἐταφωρεναφ ἔΔαμασκος : καὶ ἡτεφάμονι ἔχεν ἡνίχριστιανὸς ὁτορ ἡτεφερβάσανιζιν ἡμωον.

umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel und er hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: „Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es wird dir schwer fallen, gegen den Stachel auszuschlagen“ ¹³⁵².

فَجَاءَ أَشْرَقَ عَلَيْهِ نُورٌ مِنَ السَّمَاءِ، وَسَمِعَ صَوْتاً يَقُولُ لَهُ: "سَاوُلُ سَاوُلُ لِمَاذَا تَضْطْهِدُنِي، صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاحِسَ". Νοτοροτ δὲν οτοροτ αφεροτωινι ἐξρηι ἐχωφ ἡχε οτωινι ἐβολδεν τφε: αφρωτεμ εοτςμν εσχω ἡμος ναφ κα : Ἐαοτλ Ἐαοτλ ἀδοκ εκβοχι ἡσωι : οτωωβ εφναωτ νακ πε ἐτφωεν-φάτ ἐδοτην δὲν ἔλνσοτρι.

Paulus, weihrauchduftende Zunge verkündete den Völkernschaften das Evangelium, gründete ihnen Kirchen und festigte sie im aufrechten Glauben.

بَوُّسُ لِسَانُ الْعِطْرِ هَذَا هُوَ الَّذِي بَشَّرَ بِالْإِنْجِيلِ لِلْأُمَمِ، مُؤَسِّساً لَهُمُ الْكَنَائِسَ، وَمُثَبِّتاً إِيَّاهُمْ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ. Παυλος φῶλας ἡπισθοι-νοτρι φαι ἡθοφ πε ἐταφλιωω ἡπισετασσε-λιον ἡνιεθνος : εφλιε-νητ νωον ἡνιεκκλνσιὰ : ὁτορ εφταχρο ἡμωον δὲν πιναετ ετσοτ-των.

Am Ende, nachdem deine beiden Apostel Petrus und Paulus den den guten Kampf gekämpft und ihren Lauf vollendet hatten, hast du sie mit dem begnadet, „was kein Auge gesehen und kein Ohr gehört hat, was keinem Menschen in den Sinn gekommen ist“ ¹³⁵³.

وَأخيراً بعدما جَاهَدَ رَسُولَاكَ بطرسُ وبولسُ الجهادَ الحسنَ، وَأَكْمَلَا سَفْيَهُمَا أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمَا بِمَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أذنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ. Ἐπδαὲ ἐτα πεκὰποστολος ἔνατ Πετρος νειμ Παυλος ερατωνι-ζεσθε ἡπιατων εθνα-νεφ : ὁτορ ατχωκ ἐβολ ἡποτδρομος : ἀκερῆμοτ νωον ἡνν-εττε ἡπε βαλ νατ ἐρωον : οτδε ἡπε μαωχ σοθμον : οτδε ἡοτι ἐξρηι ἔχεν ἡρητ ἡρωμι.

Da nahm Petrus das Martyrium Tod, gekreuzigt mit dem Kopf nach unten geschlagen, und Paulus mit der Schneide des Schwertes. Sie erlangten die Krone des Apostelseins und des Martyriums.

إِذْ اسْتَشْهَدَ بُطْرُسُ مَصْلُوباً مُنْكَسّاً، رَأْسُهُ إِلَى أَسْفَلِ، وَبُولُسُ بَحْدَ السِّيفِ، فَنَالَا إِكْلِيلَ الرِّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ الشَّهَادَةِ. Ἐαφβι ἡχε Πετρος ἡτμартτpиὰ : εφάωι εφφονχ ἐρε τεφάφε ἐпечнт : νειμ Παυλος δὲν ρωс ἡτснφι : ὁτορ ατβι ἡπιχлом ἡτε τμετὰποστολος νειμ φά τμετμарттpос.

¹³⁵² Apg 26, 14

¹³⁵³ 1.Kor 2, 9

P O Gott, der seine Apostel mit zahlreichen Gaben begnadete, schenke uns die Vergebung unserer Sünden, Verfehlungen und Schuld, damit wir dich in Dankbarkeit anrufen und zu dir sprechen:

يا الله الَّذِي أَنْعَمَ عَلَى رُسُلِهِ بِالنِّعَمِ الْجَزِيلَةِ، أَنْعِمْ عَلَيْنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا وَذُنُوبِنَا وَأَتَامِنَا، كَيْ نَدْعُوكَ بِشُكْرِ: **Φνοτ† φηέταϥερ-χμοτ ἡνεϥἀποστολος ἡνιχμοτ ετοϣ : ἀριχμοτ ναη ἀνον θα ηιρεϥερνοβι ἡπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι νεν νεν-παρπτωμα νεν νεν-ἀνομιᾶ χινα ἡτεν-μοτ† οτβηκ δεν οτϣεπχμοτ.**

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. **Χε Πενιωτ ...**

❖ **5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Φνοτ† πιρεϣμις** ❖

P Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens ¹³⁵⁴, Schenker des Wissens,

اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ، وَرئيسَ الْحَيَاةِ، وَاهِبَ الْمَعْرِفَةِ. **Φνοτ† πιρεϣμις ἡτε πιοτωινι : παρχησος ἡτε ἡωνᾶ : πιρεϥερχα-ριζεσθε ἡπιέμι.**

Gnadenspende, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,

صَانِعَ النِّعْمَةِ، الْمُحْسِنَ لِنُفُوسِنَا، كَنْزَ الْحِكْمَةِ. **Πιρεϣθαμιῶ ἡτε πιχμοτ : πιρεϥερπεθ-νανεϣ ἡτε νενψυχῃ : πιᾶχο ἡτε †σοφια.**

Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;

مُعَلِّمَ الطَّهَارَةِ، مُؤَسِّسَ الدُّهُورِ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ النَّقِيَّةِ. **Πιρεϣ†εβω ἡτε πιτοτ-βο πιρεϣιςεν† ἡτε ηιένεϩ : πιρεϣϣωπ ἐροϣ ἡνιϣλῃλ εττοτβη-οττ.**

der denen, die auf ihn von ganzem Herzen ¹³⁵⁵ vertrauen, die Dinge gibst, die die Engel zu sehen verlangen ¹³⁵⁶;

مُعْطِي الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِمُ، الْأَشْيَاءَ الَّتِي تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا. **Φηετ† ἡννετἐρε χμοτ χῃ ἐροϣ δεν ποτχῃτ τηρϣ : ἡννετ ἐρε ηιασττελος ἐρεπιθ-μιν ἐνατ ἐρωοτ.**

der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;

الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنَ الْعُمُقِ إِلَى النُّورِ. **Φηέταϥεντεν ἐπϣωι ἐβολθεν φνοτῃν ἐφοτ-ωινι.**

¹³⁵⁴ Apg 3, 15

¹³⁵⁵ Ps 118 LXX [119], 10;34;58;

¹³⁵⁶ 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

P der uns das Leben gab aus dem Tod ¹³⁵⁷, ΦΗΕΤΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥΩΝΘ
ἐβόλθεν οὐμου.
الموت.

der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte ¹³⁵⁸, ΦΗΕΤΑΥΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ
ΝΑΝ ΝΟΥΜΕΤΡΕΜΘΕ
ἐβόλθεν οὐμετβωκ.

der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft ¹³⁵⁹ deines eingeborenen Sohnes im Leib ¹³⁵⁹. ΦΗΕΤΑΥΘΕ ΠΙΧΑΚΙ
ἐτε ἡδῆτεν ἡτε
†ΠΛΑΝΗ ΕΡΟΥΩΝΙ :
ΖΙΤΕΝ ἵΠΑΡΟΥΣΙΑ ΔΕΝ
†ΣΑΡΞ ἸΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
ἡΨΗΡΙ.

Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen ¹³⁶⁰ und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien. ΝΘΟΚ ΟΝ †ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ
: ἄΡΙΟΥΩΝΙ ΕΝΙΒΑΛ ἡτε
ΝΕΝΖΗΤ : ΟΥΘΕ ΜΑΤΟΥ-
ΒΟΝ ΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ
†ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΙΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.
والروح.

Mit reinem Herzen ¹³⁶¹ und reinen Lippen ¹³⁶² wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen: Χε ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ
ἐϋΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΖΑΝΣΦΟ-
ΤΟΥ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ :
ἡΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ἔτωβρ
ἡμοκ : ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ
ἐΘΟΥΑΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΟΥΘΕ ἔΧΟC :
السَّمَوَاتِ، ونقول:

Vater unser ¹³⁶³ ... Χε ΠΕΝΙΩΤ ...
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

¹³⁵⁷ Eph 2, Kol 2, 11-15

¹³⁵⁸ Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4; 5, 1-13

¹³⁵⁹ Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8

¹³⁶⁰ Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens

¹³⁶¹ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹³⁶² Zef 3 LXX, 9

¹³⁶³ Mt 6, 9-13

❖ **5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen** ❖
(an den Vater) - Πῶς Πέννοϋ†

P Herr, unser großer Gott, dessen Name groß ist, Vater der Barmherzigkeit, Gott allen Trostes ¹³⁶⁴,
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَذَا الْعَظِيمُ وَالَّذِي اسْمُهُ عَظِيمٌ، أَبُو الرَّأْفَاتِ، وَإِلَهُ كُلِّ عَزَاءٍ.
 Πῶς Πέννοϋ† ΠΙΝΙΨ-† ΟΥΟΖ ΕΤΕ ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ : ΦΙΩΤ ΗΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ : ΟΥΟΖ ΦΝΟΥ† ΗΤΕ ΝΟΜ† ΝΙΒΕΝ.

der dieses geistige, wahrhaftige und unblutige Opfer aus unseren Händen, die wir Schwache und Sünder sind, angenommen hat.
 الَّذِي قَبْلَ إِلَيْهِ مِنْ أَيْدِينَا نَحْنُ الضُّعَفَاءُ الْخُطَاةَ، هَذِهِ الذَّبِيحَةُ الْعَقْلِيَّةُ وَالْحَقِيقِيَّةُ وَغَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ.
 ΦΗΕΤΑΨΩΠ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ : ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΧΩΒ ΗΡΕΨ-ΕΡΝΟΒΙ : ΗΤΑΙΝΟΗΡΑ ΗΘΥΣΙΑ ΟΥΟΖ ΗΔΛΗΘΕΙΝΗ ΟΥΟΖ ΗΑΤΣΝΟΥ.

Du unser guter Herr, Menschenliebender, reinige auch uns von aller Unreinheit des Leibes und Geistes ¹³⁶⁵,
 أَنْتَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا الصَّالِحُ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ.
 ΠΘΟΚ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΜΜΑΙ-ΡΩΜΙ : ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΔΑ ΘΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝ ΗΤΕ †CΑΡΞ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

und mache uns würdig, deine unbeschreibliche Güte zu erlangen:
 واجعلنا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ خَيْرَاتِكَ غَيْرِ الْمَوْصُوفَةِ.
 ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΨΑ ΕΘΡΕΝΒΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΚΑΣΑΘΟΝ ΗΑΤΨCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ.

Erlösung für unsere Seelen, Leiber und Geister und Rechenschaft ablegen vor deinem furchterregenden Richterstuhl ¹³⁶⁶,
 خلاصاً لأنفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا، وَجَوَاباً أَمَامَ مَنَبْرَكِ الْمُخَوَفِ.
 ΕΟΥCΩΤΗΡΙΑ ΗΤΕ ΝΕΝ-ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ : ΝΕΜ ΟΥΔΑΠΟΛΟCΙΑ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΒΗΜΑ ΕΤΟΙ ΗΖΟΥ.

und lass uns würdig sein, dass wir wagen, voll Vertrauen zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:
 وَلْنَسْتَحِقْ أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةِ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:
 ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΕΩΨ ΟΥΒΗΚ ΦΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ† : ΟΥΟΖ ΕΧΟC:

Vater unser ...

Αβνα الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωτ ...

¹³⁶⁴ 2.Kor 1, 3

¹³⁶⁵ 2.Kor 7, 1

¹³⁶⁶ 1.Petr 4, 5

❖ 5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen ❖
(an den Sohn) - Μοοκ ταρ

P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester ¹³⁶⁷,
 أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ، إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ، رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ. **Μοοκ ταρ πε πιλοςος ηντε ψιωτ : ψνοτ ετ δαχωτ ηνιενετ : πινωτ ηαρχιερετς.**

der Fleisch annahm ¹³⁶⁸ und Mensch geworden ist ¹³⁶⁹ zur Erlösung des Menschengeschlechts ¹³⁷⁰.
 الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّ مِنْ أَجْلِ خَلاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ. **Ψηεταφβιςαρτ οτοτ αφερρωμι εσβε ποτχα ιμπενος ημρωμι.**

Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk ¹³⁷¹.
 وَدَعَا لَهُ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ جِنْسًا مُخْتَارًا، مَمْلَكَةً وَكَهَنُوتًا وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً، وَشَعْبًا مُبَرَّرًا. **Οτοτ αφωδεμ νατ εβολθεν νιεθος τηροτ : ηοτγενος εφωτπ : οτμετοτρο οτμετονηβ : οτψλολ εφοταβ : οτλαος ετθμαιοτς.**

Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, Menschenliebender.
 فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ. **Εσβε φαι तेन्τχο οτοτ तेन्τωβ ητεκμετασταθος πιμωριωμι.**

Lass dieses Opfer weder Tadel für unsere Sünden noch Schande wegen unseren Verfehlungen sein, denn wir haben es dir wegen unserer Schwäche dargebracht.
 أَنْ لَا تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الذَّبِيحَةُ تَبْكِيتًا لَخَطَايَانَا، وَعَارًا لِأَثَامِنَا، لِأَنَّنَا قَدَّمْنَاهَا لَكَ عَنْ ضَعْفِنَا. **Θινα ητε ιψτεμ παιψοτψωοτψι φαι ψωπι ναλ εοτχοτ ητε νεννοβι νεμ οτψφιτ ητε νενανομια : χε ανιμι ιμμοτ νακ εερηι εχεν तेन्μετασθενης.**

Sondern wie dieses Opfer rein ist in allem.
 بَلْ كَمَا أَنَّ هَذِهِ الْقَرَابِينَ طَاهِرَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ. **Αλλα κατα φρητ ετοττοτβνοτ δεν εωβ νιβεν ηχε ναι-λωρον ναι.**

¹³⁶⁷ Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28

¹³⁶⁸ Joh 1, 14; Röm 1, 3-4

¹³⁶⁹ Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich

¹³⁷⁰ 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

¹³⁷¹ 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde



5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Πιριμβ ἡτε Φνοϋτ



P Lamm Gottes, du hast durch dein Leiden die Sünde der Welt hinweggenommen! Durch deine Barmherzigkeit tilge unsere Schuld.

يا حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي بِأَوْجَاعِكَ
حَمَلْتَ خَطَايَا الْعَالَمِ،
بِتَحَنُّنِكَ اِمْحُ آثَامَنَا.

Πιριμβ ἡτε Φνοϋτ
φηετε ἐβοληγίτεν νεκ-
μκατλ ακὼλι ἡνινοβι
ἡτε πικοςμος : δην
τεκμετῶενγῆτ σωλχ
ἡnenāνομιά.

Eingeborener (Sohn) Gottes, durch deine Leiden hast du alle Makel des ganzen Erdkreises gereinigt. Reinige durch dein Erbarmen die Makel unserer Seelen.

يا وحيد الله الَّذِي بِدَمِكَ
طَهَّرْتَ أَدْنَاسَ الْمَسْكُونَةِ،
بِمِرْحَمِكَ طَهِّرْ أَدْنَاسَ
نَفُوسِنَا.

Ω πιμονογενης ἡτοτϣ
μΦνοϋτ φηετε ἐβολ-
γίτεν πεκςνοϣ ακτοϣ-
βο ἡνιωλεβ ἡτοικοϣ-
μενη : δην νεκμαι
ματοϣβο ἡνιωλεβ
ἡτε nenψυχῃ.

O Christus, Gesalbter Gottes, durch deinen Tod hast du den Tod entmachtet, der alle getötet hat. Mit deiner Kraft erwecke unsere toten Seelen.

يا مسيح الله الَّذِي بِمَوْتِكَ
قَتَلْتَ الْمَوْتَ الَّذِي قَتَلَ
الْجَمِيعَ، بِقُوَّتِكَ أَقِمْ مَوْتَ
نَفُوسِنَا.

Ω Πιχριστος ἡτε
Φνοϋτ φηετε ἐβολ
γίτεν πεκμοϣ ακθω-
τεβ μφεμοϣ ἐταϣθω-
τεβ ἡοτον νιβεν : δην
τεκχομ ματοϣνος
τμετρεμωοϣτ ἡτε
nenψυχῃ.

Du, der die Opfergaben annimmt, du hast statt der Sündigen dich selbst dargebracht, nimm unsere Umkehr von uns Sündern an.

يا قَابِلَ الْقَرَابِينِ الَّذِي بَدَلًا
عَنِ الْخَطَاةِ قَدَّمْتَ ذَاتَكَ،
اقْبَلْ تَوْبَتَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ.

Φηετῶπ ἐροκ ἡνι-
λωρον φηετε ἡτῶεβιῶ
ἡνιρεϣερνοβι ακτηικ
μμιν μμοκ : ῶπ ἐροκ
ἡτεμετανοιᾶ ἄνον
δα νιρεϣερνοβι.

Denn ohne Einladung sind wir hervorgetreten, um an die Tür deiner Barmherzigkeit zu klopfen. Schenke uns, der du reich bist an Erbarmen, die Heilung aus den Schätzen deiner Gnadenmittel!

لَأَنَّا بَدُونِ دَالَةٍ تَقْدَمُنَا إِلَى
حَضْرَتِكَ قَارِعِينَ بَابَ
تَعْطِفِكَ، فَهَبْ لَنَا يَا غَنِيًّا
بِالْمَرَاحِمِ الْبُرَى مِنْ كُنُوزِ
أَدْوِيَّتِكَ.

Χε ατβνε παρρησιᾶ
αντ μπενοτοι επεκ-
προσσωπον : ενκωλῃ
μπιρο ἡτε τεκεμτῶαν-
θμαδτ : αρχιαριζεσε
ναν ὦ πιραμαῶ δην
νιναι μπιταλβο ἐβολ-
δην νιαλωρ ἡτε
νεκφαδρι.

- P** Heile, o Gütiger, unsere elenden Seelen mit den Salben deiner lebensspendenden Sakramente.
- إشْفِ أَيُّهَا الرَّؤُوفُ نَفُوسَنَا الشَّقِيَّةَ بِمَرَاهِمِ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ.
- Παταλδο ὡ πηρεψεν-
ενητ ἡνεψυχῇ ἡταλ-
επωροςθεν νιμαλαζ-
μα ἡτε νεκμτστηριον
ἡρεψτανδο.
- Reinige unsere Leiber, wasche uns rein von unserer Schuld. Mache uns würdig für das Herabkommen deines Heiligen Geistes in unsere Seelen.
- طَهِّرْ أَجْسَامَنَا، اغْسِلْنَا مِنْ آثَامِنَا، اجْعَلْنَا أَهْلًا لِحُلُولِ رُوحِكَ الطَّاهِرِ فِي نَفُوسِنَا.
- Πατογβο ἡνεκωμα :
ραδτεν ἐβολα μεν-
ανομιὰ ἀριτεν ἡεμπωα
εορε Πεκῖνευμα
ἐθογαν : ἰ ἐδρηι ἐχεν
νεψυχῇ.
- Erleuchte unseren Verstand, damit wir deinen Lobpreis erkennen. Reinige unsere Gedanken und vermische uns mit deiner Ehre.
- أَنْزِرْ عَقُولَنَا لِنَعَايِنَ سُبْحَكَ، نَقِّ أَفْكَارَنَا وَأَخْلِطْنَا بِمَجْدِكَ.
- Δριογωινι ἡνεκνογς
ἡτεννατ ἐπεκςμογ :
ματογβο ἡνεκμεγι :
ογογ μογχτενθεν
πεκωογ.
- Deine Liebe ließ dich herabkommen zu unserer Niedrigkeit. Deine Gnade bringt uns hinauf zu deiner Höhe.
- حُبُّكَ أَنْزَلَكَ إِلَى هَبْوَطِنَا، نِعْمَتُكَ تُصْعِدُنَا إِلَى عُلوِّكَ.
- Πεκὰγαπη αςενκ
ἐδρηι ἐπενθεβιο : πεκ-
γμογ μαρεψεντεν
ἐπωγι ἐπεκβισι.
- Deine Barmherzigkeit hat dich bezwungen, und du hast in unserem Fleisch Gestalt angenommen. Deine Unsichtbarkeit machtest du vor den Augen der Menschen sichtbar.
- تَحَنُّنُكَ غَصَبَكَ وَتَجَسَّمتَ بِلَحْمِنَا، أَظْهَرْتَ إِسْتِتَارَكَ لِلْعِيَانِ.
- Πεκμετψενενητ αςερ-
αναζκαζιν ἡμοκ ογογ
ακβισαρξθεντενσαρξ
: ογογ ακογωνητ ἡνη-
ετρηπ ἡτακ εγδωρη
ἐβολ.
- Offenbare in den Seelen deiner Diener die Herrlichkeit deiner lebensspendenden Sakramente.
- أُظْهِرْ فِي نَفُوسِ عِبِيدِكَ مَجْدَ أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ.
- Ογωνητθεν νιψυχῇ
ἡτε νεκἐβιακ ἡπωογ
ἡτε νεκμτστηριον
ἡρεψτανδο.

P Bei der Darbringung des Opfers auf dem Altar soll durch deine Gnade die Sünde aus unseren Gliedern vergehen.

عند إصعاد الذبيحة على المذبح تَضْمَحُّ الخَطِيئَةُ مِنْ أَعْضَائِنَا بِنِعْمَتِكَ.

Ἦεν πᾶν ὅτενταλο ἡτορσιὰ ἐπὶ ὧν ἐχεν πῖμα ἡερῶν ὧν ὡν : ἐφ' ἐμοῦ ἦκε πῖνοβι ἐβόλθεν νενμελος ὁρτεν πεκῶμοτ.

Mit der Herabkunft deiner Herrlichkeit werde unser Verstand erhoben, deine Herrlichkeit zu sehen.

عند نزول مجدك على أسرارك نَرْفَعُ عقولنا لمشاهدة جلالك.

Ἦεν πᾶν ὅτε πεκῶντ ἰ ἐδρῆν ἐχεν νεκμῆστηριον τενηαὶ ἡνεννοῦς ἐνατ ἐτεκμετσαῖε.

Bei der Wandlung von Brot und Wein in deinen Leib und in dein Blut mögen unsere Seelen der Teilhabe an deiner Ehre zugewendet werden und mit deiner Göttlichkeit vereint werden.

عند استحالة الخبز والخمر إلى جسدك ودمك تتحوّل نفوسنا إلى مُشَارَكَةِ مجدك وتتحدُ نفوسنا بألوهيتك.

Ἦεν πᾶν ὅτε φωνῶν ἦκε πῖωικ νεν πῖρηπ ἐπεκσωμα νεν πεκ-σνοῦ : ἐφ' ἐφωνῶν ἦκε νενψῆχη ἐτμετῶφνηρ ἡπεκῶντ : ὅτορ ἡτορ-ερωταὶ ἦκε νενψῆχη νεν τεκμεθνοτ.

Schaffe in uns, o unser Herr und Gott, ein reines Herz und lasse deinen Geist in unserem Inneren wohnen.

اخلق فينا يا ربنا وإلهنا قلباً طاهراً واسكن روحك في باطننا.

Ἰαθαμῖο ἡδῆντεν Πενβοῖς ὅτορ Πεννοτῆ ἡτορῆντ ἐφ' ὅταβ : ὅτορ ἐκ' ἐφ' Πεκῖνευμα ὡπῖ δ' ἐν ἡν' ἐτσαδ' ὡν μμον.

Erneuere unsere Sinne durch deine Kraft und mache uns deiner Gnadengabe würdig.

جَدِّدْ حواسنا بقوتك، وصيرنا أهلاً لموهبتك.

Ἀριβεῖ ἡνεναισ' ὅτηριον δ' ἐν τεκχωμ : ὅτορ ἄριτεν νενπῶα ἐτεκ-λωρεα.

Aus dem Kelch deines Blutes trinken wir, gib uns geistigen Wohlgeschmack, damit wir den Geschmack deiner lebensspendenden Sakramente kosten.

مِنْ كَأْسِ دَمِكَ نشرب، أعطنا مذاقة روحية لنستطعم مذاقة أسرارك المحيية.

Ἐβόλθεν πᾶφοτ ἡτε πεκ'σνοῦ τενηαῶν : μοι ναλ ἡτορῆμτπῖ ἡπνευματικὸν ἡτενηαῶντπῖ ἡτορῆμτπῖ ἡτε νεκ-μῆστηριον ἡρεττανδο.

P Wir treten vor dein Angesicht im Vertrauen auf dein Erbarmen und du sollst mit Liebe in uns wohnen.

نَتَقَدَّمُ إِلَى حَضْرَتِكَ وَاثْقِين
برحمتِكَ، وَأَنْتَ تَحُلُّ دَاخِلَنَا
بِالْمَحَبَّةِ.

Τεν† ἡμενοιοι ἐπεκ-
πρὸς ὡπον ενναζ†
ἐπεκναι : οτορ ηθοκ
ἐκὲ ὡπι δεν ηηέτ-
σαδονη ἡμον δεν
†αζαπη.

Erfülle uns mit deiner Furcht und entflamme unsere Herzen mit der Sehnsucht nach dir.

إِمْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ وَأَلْهِبْ
قُلُوبَنَا بِشَوْقِكَ.

Μαζτεν ἐβολδεν
τεκρο†: ειλχωμ ενεν-
ζητ δεν πεκβιϋϋωοτ.

Lege deine Gnade in uns. Reinige unsere Sinne durch dein Erbarmen.

أَلْقِ فِيْنَا نَعْمَتِكَ، طَهِّرْ
حَوَاسِنَا بِرَحْمَتِكَ.

Θιοτι ηδητεν ἡπεκ-
ζμοτ : ματογβο ηηεν-
αισθητηριον δεν
πεκναι.

Gewähre uns reine Tränen und reinige uns vom Schmutz der Sünde.

هَبْ لَنَا دُمُوعاً نَقِيَّةً
وَإِغْسِلْنَا مِنْ أَدْنَسِ
الْخَطِيئَةِ.

Μριζμοτ ηαν ηζαν-
ερμωοτι εγτογβηογτ
οτορ ραδτεν ἐβολζα
ηιωλεβ ητε φηοβι.

Lass uns zu reinen Altären für deine Herabkunft werden, zu reinen Gefäßen für deinen Empfang,

صَيِّرْنَا هَيْكَلًا مُقَدَّسًا
وَأَوَانِي مُطَهَّرَةً
لِقَبُولِكَ.

Μριτεν ηοτερφει
εγοναβ ἐπεκχινωπι :
ηεμ ζανσκετος εγτογ-
βηογτ ἐπχινωποκ
ερωοτ.

damit wir, wenn wir dein Fleisch kosten, auch würdig sind, deine Gnade zu schmecken, und mit dem Trinken deines Blutes der Süße deiner Liebe würdig sind.

لِي بَذُوقِ لَحْمِكَ نُؤَهِّلَ
لَذُوقِ نَعْمَتِكَ، وَبِشْرَبِ دَمِكَ
نُؤَهِّلَ لِحَلَاوَةِ مَحَبَّتِكَ.

Χε ζινα δεν πιζεμ-
†πι ητεκσαρξ ητενερ-
πεμπϋα ηζεμ†πι
ἡπεκζμοτ : οτορ ζινα
δεν ησω ἡπεκςνοϋ
ητενερπεμπϋα ἡπι-
ζλοχ ητε τεκαζαπη.

Du hast uns gewährt, dein Fleisch sichtbar zu essen; mache uns bereit, im Mysterium eins mit dir zu werden.

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَأْكَلَ لَحْمَكَ
عَلَانِيَةً، أَهْلُنَا لِلِإِتْحَادِ بِكَ
خَفِيَّةً.

Μκερζμοτ ηαν ητεν-
ογωμ ητεκσαρξ δεν
οτογωηζ ἐβολ :
αριτεν ηεμπϋα εερο-
ται ηεμακ δεν
πετζηπη.

P Du hast uns geschenkt, dass wir offenbar den Kelch deines Blutes trinken; mache uns bereit, mit deiner Reinheit unsichtbar vermischt zu werden.

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَشْرِبَ كَأْسَ
دِمِّكَ ظَاهِرًا، أَهْلُنَا أَنْ نَمْتَزِجَ
بِطَهَارَتِكَ سِرًّا.

Δικερῶμοτ ἡλῆ ἡσε
πιάφοτ ἡπεκςνοϋ ἕεν
οὔωνη ἐβολ : ἀριτεν
ἡεμπῶα ἐθωδ ἕεν
πεκτοῦβο ἕεν πετ-
χηπ.

Wie du eins mit deinem Vater und dem Heiligen Geist bist, vereinen wir uns mit dir und du mit uns. Deine Worte erfüllen sich, und alle werden eins in uns,

وكَمَا أَنَّكَ وَاحِدٌ فِي أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ نَتَّحِدُ نَحْنُ
بِكَ وَأَنْتَ فِينَا وَيَكْمُلُ قَوْلُكَ
وَيَكُونُ الْجَمِيعُ وَاحِدًا فِينَا.

Ἐφρη† ἐτε ἡθοκ οὔαι
ἕεν Πεκιωτ ἡεμ
Πεκπνευμα ἐθοῦαβ :
μαρενεροῦαι ἄνον
ἡδητκ : οὔοη ἡθοκ
ἡδητεν : οὔοη ἡτεϥ-
χωκ ἐβολ ἡχε πεκσαχι
χε εὔεῶωπι τηροῦ
ἡοῦαι ἡδητεν.

damit wir voll Vertrauen Gott, deinen Vater, als unseren Vater anrufen und mit lauter Stimme sprechen:

لِكِي بِدَالَةٍ نَدْعُو اللَّهَ أَبَاكَ
أَبًا لَنَا وَنَقُولُ بِصَوْتٍ
جَهْرٍ.

Χε χινα ἕεν οὔπαρρη-
σιᾶ ἡτενμοῦ† ἐφμοῦ†
Πεκιωτ ἡοῦιωτ ἡταν
: οὔοη ἡτενχος ἕεν
οὔςμῆ ἡρητωσ.

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Χε Πενιωτ ...

❖ **5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen** ❖
(an den Sohn) - Φηετῶοπ φηεναϥῶοπ

P Der du bist, der du warst, wesensgleich dem Ewigen seit aller Ewigkeit,

أَيُّهَا الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ،
الذَّاتِي الْأَزَلِي الَّذِي قَبْلَ
الْأَكْوَانِ.

Φηετῶοπ φηεναϥῶοπ
: παιδιος ἡαιωνιος
εὔδαχεν ὁχινῶωπι
ἡνιενεη.

Thronender mit dem Vater, der eins ist mit ihm und mit dem Heiligen Geist in der Göttlichkeit,

الْجَلِيسُ مَعَ الْآبِ، الْوَحِيدُ
مَعَهُ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ فِي
الرَّبُوبِيَّةِ.

Πιστηρονος ἡεμ
φιωτ : πιοῦαι ἡματ-
ατϥ ἡεμαϥ ἡεμ
Ππνευμα ἐθοῦαβ ἕεν
†μετβοις.

P Quelle der Erbarmen und Barmherzigkeiten, der aus eigenem Willen leiden wollte anstelle der Sünder, deren erster ich bin.

عنصر المرحم والرأفات،
الَّذِي شَاءَ بِإِرَادَاتِهِ أَنْ يَتَأَلَّمَ
عَوْضَ الْخَطَاةِ، الَّذِينَ أَوْلَهُمْ
أَنَا.

ΘΝΟΥΝΙ ἡΝΙΝΑΙ ΝΕΜ
ΝΙΜΕΤΨΕΝΘΗΤ : ΦΗ-
ΕΤΑΨΟΥΨΩ ΔΕΝ ΠΕΨΟΥ-
ΨΩ ἡΜΙΝ ἡΜΟΥ ἡΤΕΨ-
ΨΕΠῚΚΑΘ ἡΤΨΕΒῚΩ
ἡΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ : ΕΤΕ ἄΝΟΚ
ΠΕ ΠΙΘΟΥΤ ἡΘΗΤΟΥ.

Denn als du mich erlösen wolltest, hast du weder Engel noch Erzengel, noch Cherubim oder Propheten zu mir gesandt,

لَأَنَّكَ لَمَّا أَرَدْتَ أَنْ
تُخَلِّصَنِي، لَمْ تَرْسَلْ لِي
مَلَكَ، وَلَا رَئِيسَ مَلَائِكَةٍ،
وَلَا كَارُوبِيمَ، وَلَا نَبِيًّا.

Χε ΕΤΑΚΟΥΨΩ ΕΝΑΘ-
ΜΕΤ : ἡΠΕΚΟΥΨΡΠ ΝΗ
ἡΟΥΑΨΨΕΛΟC : ΟΥΔΕ
ΑΡΧΗΑΨΨΕΛΟC : ΟΥΔΕ
ΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΟΥΔΕ
ΠΡΟΦΗΤΗΣ.

sondern du selbst kamst herab aus dem Schoß deines Vaters in den Leib der Jungfrau,

بَلْ أَنْتَ بِذَاتِكَ وَحْدَكَ نَزَلْتَ
مِنْ حَضَنِ أَبِيكَ إِلَى بَطْنِ
الْبَتُولِ.

Ἀλλὰ ἡΘΟΚ ἡΜΙΝ
ἡΜΟΚ ἡΜΑΥΑΤΚ : ΑΚΙ
ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΚΕΝΨ
ἡΠΕΚΙΩΤ ΕΒΟΥΝ ΕΘ-
ΜΗΤΡΑ ἡΨΠΑΡΘΑΕΝΟC.

Du entäußertest dich und wurdest wie ein Sklave ¹³⁷⁷ und bist wie ein Mensch auf der Erde gegangen. Das war das Wunder deiner Demut.

أَخْلَيْتَ ذَاتَكَ، وَأَخَذْتَ شَكْلَ
الْعَبْدِ، وَمَشَيْتَ عَلَى الْأَرْضِ
كَإِنْسَانٍ، وَهَذَا هُوَ الْعَجَبُ
فِي إِتْضَاعِكَ.

ἈκΨΟΥΨΩΚ ΕΒΟΛ ἡΜΙΝ
ἡΜΟΚ : ΑΚΒΙ ἡΟΥΜΟΡΦΗ
ἡΒΩΚ : ΟΥΟΘ ΑΚΜΟΥ
ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ ΘΩC ΡΩΜΙ
: ΟΥΟΘ ΘΑΙ ΤΕ ΨΨΨΨΨ
ΔΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ.

Die Krippe trug dich wie einen Armen, in Windeln wurdest du gewickelt. Die Hände trugen dich, die Knie der Jungfrau erhöhten dich.

الْمَزُودَ حَمْلَكَ كَمَسْكِينٍ،
وَالْخَرْقَ لَفَّتَكَ، الْأُذْرَعَ
حَمَلْتَكَ، وَرُكْبَ الْبَتُولِ
عَظَّمْتَكَ.

ΠΙΟΥΘΟΥΨ ΑΨΨΨΨΨ
ΔΑΡΟΚ ΘΩC ΟΥΘΗΚΙ :
ΟΥΟΘ ΝΙΦΕΛΧΙ ἡΤΨΩC
ΑΥΚΟΥΔΩΔΟΥ ΕΡΟΚ :
ΝΙΘΝΑΥΘ ΑΥΨΑΙ ἡΜΟΚ :
ΟΥΟΘ ΝΙΚΕΛΙ ἡΤΕ
ΨΠΑΡΘΑΝΟC ΑΥΒΑΣΚ.

Der Mund hat dich geküsst, die Milch dich ernährt, du, der die ganze Schöpfung mit deiner Gnade ernährst.

الْفَمَ قَبَّلَكَ، وَاللَبْنَ غَذَّاكَ،
أَنْتَ يَا مَنْ تَقْوَتْ كُلُّهَا
الْخَلِيقَةُ مِنْ نِعْمَتِكَ.

ΠΙΡΨΨ ΑΨΨΨΨ ΕΡΟΚ :
ΟΥΟΘ ΨΕΡΨΨ ΑΨΨΑΝ-
ΟΥΨΚ : ἡΘΟΚ ὡ ΦΗΕΤ-
ΨΑΝΨ ἡΠCΩΝΤ ΤΗΡΨ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΚΘΜΟΥ.

¹³⁷⁷ Phil 2, 7

- P** Meinetwegen, o mein Herr, hast du Schmach und Lästerung auf dich genommen. Schimpf und Erniedrigungen, Drohungen und Schläge nahmst du auf dich.
- Das eigensinnige Volk tat dir Unrecht und wußte nicht, dass du der Erlöser der Welt bist.
- Sie stellten dich unter das Urteil als einen Verachteten und beschlossen das Urteil, dass du des Todes schuldig bist und schrien in dein Angesicht, dass du für dein Volk gekreuzigt werden solltest.
- Das hartherzige Volk ließ dich das Holz des Kreuzes tragen, für mich, der des Todesurteils durch eigenen Willen schuldig wurde.
- Die Sünder schlugen dich auf die Wangen und sie geißelten deinen Rücken mit Peitschen meinetwegen.
- Sie legten dir einen purpurroten Mantel um ¹³⁷⁸, flochten einen Dornenkranz und legten ihn auf dein Haupt, sie steckten einen Stock in deine Rechte und sie spien in dein Angesicht meinetwegen.
- مِنْ أَجْلِي يَا سَيِّدِي قَبِلْتَ
الْعَارَ وَالتَّجْدِيفَ، وَقَبِلْتَ
الْهَوَانَ وَالسَّبَّ، وَالتَّهْدِيدَ
وَاللَّطْمَ.
- ظَلَمَكَ الشَّعْبُ الْعَنِيدُ وَلَمْ
يَعْرِفُوا أَنَّكَ أَنْتَ مُخَلِّصُ
العالم.
- أَوْقَفُوكَ فِي الْحُكْمِ كَحَقِيرٍ،
وَأَخْرَجُوا الْقَضِيَّةَ أَنَّكَ
مَسْتُوجِبُ الْمَوْتِ، وَصَرَخُوا
فِي وَجْهِكَ أَنْ تُصَلَّبَ عَنْ
شعبِكَ.
- الشَّعْبُ الْقَاسِي حَمَلَكَ
خَشَبَةَ الصَّلِيبِ، مِنْ أَجْلِي
أَنَا الْحَامِلُ قَضِيَّةَ الْمَوْتِ
بِإِرَادَاتِي.
- لَطَمَكَ الْإِثْمَةُ عَلَى خَدِّكَ،
وَجَلَدُوكَ عَلَى ظَهْرِكَ
بِالسِّيَاطِ مِنْ أَجْلِي.
- ΑΘΗΝΤ ΠΑΝΗΒ ΑΚΩΩΠ
ΈΡΟΚ ΞΠΙΩΠΙ ΝΕΜ
ΠΙΧΕΟΤΑ: ΟΤΟΖ ΑΚΩΩΠ
ΈΡΟΚ ΞΠΙΩΩΠ ΝΕΜ
ΠΙΣΑΖΟΤΙ: ΝΕΜ ΠΙΧΩΝΤ
ΝΕΜ ΝΙΩΕΝΚΟΤΡ.
- ΑΥΘΙΤΚ ΉΧΟΝΣ ΉΧΕ
ΠΙΛΑΟΣ ΉΑΤΣΩΤΕΜ: ΟΤΟΖ
ΞΠΟΤΕΜΙ ΧΕ ΉΘΟΚ
ΠΕ ΉΣΩΤΗΡ ΞΠΙΚΟΣΜΟΣ.
- ΑΥΤΑΖΟΚ ΕΡΑΤΚ ΔΕΝ
ΠΙΜΑΝΤΖΑΠ ΞΦΗΡΗΤ
ΉΟΤΕΒΙΗΝ: ΟΤΟΖ ΑΥΤ-
ΖΑΠ ΈΡΟΚ: ΧΕ ΕΚΟΙ
ΉΕΝΟΧΟΣ ΈΦΜΟΥ: ΟΤΟΖ
ΑΥΩΨ ΈΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΖΟ
: ΧΕ ΉΤΟΤΑΨΚ ΈΞΡΗΙ
ΈΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟΣ.
- ΠΙΛΑΟΣ ΕΘΝΑΨΤ ΑΥΤΑ-
ΛΟ ΞΠΙΩΕ ΉΤΕ ΠΙΣΤΑΥ-
ΡΟΣ ΈΧΩΚ: ΕΘΗΝΤ ΑΝΟΚ
ΔΑ ΦΗΕΤΥΑΙ ΔΑ ΤΑΠΟ-
ΦΑΣΙΣ ΉΤΕ ΦΜΟΥ ΔΕΝ
ΠΑΟΥΨ.
- ΑΥΤ ΚΟΥΡ ΝΑΚ ΉΧΕ
ΝΙΑΝΟΜΟΣ ΔΕΝ ΤΕΚΟΥ-
ΟΧΙ: ΟΤΟΖ ΑΥΕΡΜΑΣΤΙ-
ΣΤΟΙΝ ΞΜΟΚ ΖΙΧΕΝ
ΤΕΚΒΙΣΙ ΔΕΝ ΖΑΝΦΡΑ-
ΣΕΛΛΙΟΝ ΕΘΗΝΤ.
- ΑΥΤ ΖΙΩΤΚ ΉΟΥΖΩΣ
ΉΒΗΧΙ: ΟΤΟΖ ΑΥΨΩΝΤ
ΉΟΥΧΛΟΜ ΈΒΟΛΔΕΝ
ΖΑΝΣΟΥΡΙ ΑΥΤΗΙΥ ΈΧΕΝ
ΤΕΚΑΦΕ: ΟΤΟΖ ΑΥΧΩ
ΉΟΥΚΑΨ ΔΕΝ ΤΕΚΧΙΧ
ΉΟΥΙΝΑΜ: ΟΤΟΖ ΑΥΖΙ-
ΘΑΥ ΈΔΟΥΝ ΔΕΝ ΠΕΚΖΟ
ΕΘΗΝΤ.
- أَلْبَسُوكَ ثَوْبًا مِنْ بَرْفِيرٍ،
وَضَقُّوْا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ
وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِكَ،
وَوَضَعُوا قَصْبَةً فِي يَمِينِكَ،
وَنَفَضُوا الْبِصَاقَ فِي وَجْهِكَ
مِنْ أَجْلِي.

¹³⁷⁸ Mk 15, 16; Mt 27, 28: legten ihm einen purpurroten Mantel um.

- P** Sie nahmen den Stock, schlugen dich auf den Kopf und trieben ihren Spott mit dir und du in deiner Demut hast alles dies meinetwegen erduldet.
- أخذوا القصبه وضربوك على رأسك، وصاروا يستهزئون بك، وأنت يأتضاعك حملت هذا كله من أجلي.
- Ἀνῶλι ὑπικαψ οτορ ατριοτι δέν τεκὰφε : οτορ νατσωβι ὑμοκ : οτορ ἡθοκ δέν πεκ-θεβιο ἡμητ ακყαι δα ναι τηροτ εεβητ.
- Sie hoben dich auf das Kreuz, dich, der du alle Himmelsrichtungen mit deiner Kraft beherrscht.
- رفعوك على العود، وأنت الرافع كافة الجهات بإرادتك.
- Ἀνδασκ εχεν πιωε : οτορ ἡθοκ πε φηέτ-βίσι ἡσασα νιβεν δέν πεκβωρεμ.
- Als es dich düstete, gaben sie dir Essig, dir, der du die ganze Schöpfung mit deiner Gnade satt tränkst.
- وفي وقت عطشك سقوك خلًا، وأنت الساقى جميع الخليقة من نعمتك.
- Οτορ δέν φνατ ἡτε πεκίβι αττσοκ ἡοτ-εμεχ : οτορ ἡθοκ πε φηέττσο ὑπισωντ τηρϥ ἐβολθεν πεκ-εμοτ.
- Mit deinem eigenen Willen nahmst du den Tod auf dich, und du wurdest wie die Toten ins Grab gelegt, damit du meine Schuld begräbst.
- قبلت الموت بإرادتك، ودُفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.
- Ἀκωρεπ φμοτ δέν πεκ-οτωϥ : οτορ ατθομσκ δέν πιμεχαι ὑφρητ ἡνιρεϥμωοττ : εχνα ἡ-τεκωμς ἡναἰνομια.
- Sie bewachten dein Grab und fürchteten dich, weil du in Wahrheit furchteregender bist als alle Götter.
- حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقة مخوفٌ جداً على كلِّ الآلهة.
- Ἀνταχρο ὑπεκὺματ οτορ ατερεοτ δατεκ-εμ : χε ταφμηνι ἡθοκ εκοι ἡροτ τωνοτ ἐεοτε νινοττ τηροτ.
- Auferstanden bist du, mein Erlöser, aus deiner Macht und hast den Stachel der Unterwelt von mir weggenommen.
- قُمْتَ يا مُخَلِّصِي بالجبروت، وكسرت شوكة الجحيم عني.
- Ἀκτωνκ ὦ Πασωτηρ δέν τμετχωρι : οτορ ακκωϥ ἡτσοτρι ἡτε ἄμεντ ἐβολεαροι.
- Du gabst mir deinen Leib und dein Blut, damit ich durch sie lebe. Du ließest mich deine Stimme hören, die sagt: „Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ ¹³⁷⁹.
- أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك قائلاً: "من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وأنا فيه".
- Ἀκτηντ ὑπεκσωμα νεμ πεκςνοϥ εχνα ἡταωνδ ἡδητοτ : οτορ ακθριςωτεμ ἔτεκςμη εκχω ὑμος : χε φηεθοτωμ ἡτασα-ρξ οτορ ετσω ὑπαςνοϥ ϥναϥωπι ἡδρηνι ἡδητ οτορ ἄνοκ εω τνα-ϥωπι ἡδητϥ.

¹³⁷⁹ Joh 6, 55-56

P Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben.

لَأَنَّ جَسَدِي مَأْكَلٌ حَقٌّ وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقٌّ، مَنْ يَأْكُلْنِي يَحْيَا بِي.

Ἰαcαpɿ ɿap oɿðpe ñtaðmni te : oɿoɿ paçnoɿ oɿcɔ ñtaðmni pe : φneθnaoɿωμ ìμοι eɿeωnð ɰωɿ eθβnɿ.

Du lehrtest mich, deine Gebote zu halten und deine Gesetze zu begreifen und riefst nach mir und sagtest: Komm, und sei mir nahe, damit du von deiner Sünde rein wirst.

علمتني أن أحفظ وصاياك وأدرس ناموسك، وصحت خلفي قائلاً: "تعال واقترّب منّي لكي تتطهّر منّ خطاياك".

Δκῑτcαβοι èàpeɰ èνεκ-εnτολn oɿoɿ èβicβω èπεκνομoc : oɿoɿ ακωɰ èβoλ cαμεnɰnι : ɰe àμοoɿ ðωnɿτ èροι ɰe ñτεκτοɿβο èβoλðen νεκνοβι.

Mein Herr, da kam ich und klopfte an die Tür deiner Barmherzigkeit.

ها قد أتيتُ يا سيدي قارِعاً باب تعطفك.

Ιc ɰnppe àιι πανnβ eικωλɰ èφpo ñτε νεκμετɰnenɰnɿ.

Nimm dieses Opfer von mir an, als Blutgeld für meine Sünden und die Unwissenheit deines Volkes.

اقبل هذه الذبيحة منّي، فدية عن خطايي وجهالات شعبك.

ῠωp èροκ ìπαιωoɿ-ɰωoɿωɰ èβoλ ɰιτοɿ : èoɿcωɿ ðα nñete noɿì ñnoβι nιμετατèμì ñτε πεκλaooc.

Komm mit deinem Heiligen Geist auf uns herab und reinige uns von jeder Schuld und Heuchelei.

حلّ فينا بروحك القدوس، وطهّرنا من كل إثمٍ ورياءٍ.

ῠωpì ñðpñì ñðnɿten ɰιten Πεκìπεnμα èθ-oɿaβ: oɿoɿ ματοɿvon èβoλɰa àνομìà nιβen nem μετɰωβι nιβen.

Mache deinen Leib und dein Blut zur Buße und Opfergabe und zur Vergebung aller unserer Sünden.

اجعل لنا جسدك ودمك كقّارة وفداء، وغُفراناً لكل خطايانا.

Εκèope πεκωμα nem πεκçnoɿ ɰωpì nan ñoɿcεcβoɰ nem oɿcωɿ : nem oɿɰω èβoλ ñτε nennoβι tñpoɿ.

Denn ich bin hervorgetreten, um deinen Leib und dein Blut zu berühren wegen meiner Sehnsucht nach deiner Liebe. Verbrenne mich nicht durch sie, o mein Schöpfer, sondern vernichte alle Stacheln, die meine Seele würgen.

لأني تقدمتُ للمس جسدك ودمك لشوقي في محبتك، فلا تحرقني بهما يا خالقي، بل احرق كافة الأشواك الخائقة لنفسي.

ɰe àιι èτɰn èβìnem πεκωμα nem πεκçnoɿ : eθβε παβìɰωoɿ èðoɿn èπεκμει : ìπερpωκɰ ìμοι oɿn ñðnɿtoɿ ò παρεφθαμìò : αλλa pωκɰ ñnιcoɿpì tñpoɿ ετωɰɰ ñτεψɿɰn.

P Nimm dieses Opfer von uns an, damit wir zu dir kommen und du zu uns, und du mit deinem Heiligen Geist auf uns herabkommst und uns erfüllst.

اقبل هذه الذبيحة مِنَّا، لكي نأتي إليك، وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل فينا، وتملأنا بروحك القدوس.

Ὡς π ἐροκ ἡταιοτσίᾳ ἡτοτεμῖς καὶ εἰνα ἡτενὶ χαροκ : οτοζ ἡθοκ χακ ἡτεκὶ χαρον ἡτεκωπι ἡδῆτεν οτοζ ἡτεκμαχτεν ἐβολθεν Πεκῖνευμα ἐθοταβ.

Voller Vertrauen rufen wir Gott, deinen Vater, als unseren Vater an, erheben unsere Stimmen und sprechen:

فَنَسْتَطِيعُ بِدَالَةِ أَنْ نَدْعُو اللَّهَ أَبَاكَ أَبَا لَنَا، وَنَرْفَعُ أَصَوَاتَنَا وَنَقُولُ:

καὶ ἡτενὶ ψχεμχομ δὲν ονπαρρησία ἐμοῦτ ονβε φνοῦτ Πεκιωτ ἐοῦτωτ ἡταν : οτοζ ἐφα ἡνενσμη ἐπῶωι οτοζ ἐχος :

Vater unser ...

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

καὶ Πενιωτ ...

❖ 5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ❖

P O eingeborener Sohn, Gott, das Wort, das uns geliebt hat, er wollte uns mit seiner Liebe vor dem ewigen Verderben retten!

أَيُّهَا الابْنُ الْوَحِيدُ إِلَهَهُ الْكَلِمَةُ الَّذِي أَحَبَّنَا وَبَحَبَهُ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَنَا مِنَ الْهَلَاكِ الْأَبَدِيِّ.

Ω ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἡὐμρι φνοῦτ πιλοσος φη- ἐταμμενριτεν : οτοζ ἐβολχίτεν πεμμει αφοτωψ ἐσοττεν ἐβολθεν πτακο ἡνεεζ.

Als der Tod auf dem Weg zu unserer Erlösung stand, wollte er ihn gehen aus Liebe zu uns. Also stieg er auf das Kreuz, um die Strafe unserer Sünden hinwegzunehmen.

ولما كان الموت في طريق خلاصنا إشتهى أن يجوز فيه حباً بنا. وهكذا ارتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا.

Οτοζ εθε καρε φμοῦ κα δὲν φμωιτ ἡπενσωτ : αφερεπιθωμιν ἐσινι ἐβολχίτοτφ εθε τεφασαπῃ ἐδοῦν ἐρον : οτοζ παρητ αφαλῃ ἐπίστατρος εἰνα ἡτεφφαι δα ττιμωρια ἡτε νεννοβι.

Wir sind es, die gesündigt haben, und er ist es, der gelitten hat!

نَحْنُ الَّذِينَ أَخْطَأْنَا، وَهُوَ الَّذِي تَأَلَّمَ.

Ἄνον δα νῆετανερνοβι : οτοζ ἡθοφ πεταφφεπῖκαζ.

Wir wurden schuldig vor der göttlichen Gerechtigkeit durch unsere Schuld, und er bezahlte unsere Schulden.

نَحْنُ الَّذِينَ كُنَّا مَدْيُونِينَ لِلْعَدْلِ الْإِلَهِيِّ بِذُنُوبِنَا، وَهُوَ الَّذِي دَفَعَ الدِّيُونَ عَنَّْا.

Ἄνον δα νῆετε νε οτον ἡτε τμεθμνι ἡνοῦτ ἐρον δὲν νεν- ἄνομια : οτοζ ἡθοφ πεταφτωβ ἡνῆτερον ἐζρη ἐχων.

P Unseretwegen zog er das Leiden der Freude vor, das Elend der Rast, die Erniedrigung der Herrlichkeit und das Kreuz dem Thron, den die Cherubim tragen.

لأجلنا فضل التألم على التنعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصليب على العرش الذي يحمله الشاروبيم.

Ἐφθηντες ἀφωπὶ καὶ ἡπιω ἐπὶ καὶ ἐξοτε πιοτνοϋ : νεν ἱταλεπ-ωρια ἐξοτε πῖμτον : νεν πῖωω ἐξοτε πῖωοτ νεν πῖστατρος ἐξοτε πῖθρονος φηέτε νι Χερουβιμ καὶ θαρоч.

Er nahm es an, dass er mit Seilen gebunden wurde, damit er uns aus den Fesseln der Sünde erlöste. Er demütigte sich, um uns aufzuheben; er hungerte, um uns zu sättigen, dürstete, um uns zu tränken.

قَبْلَ أَنْ يُرَبِّطَ بِالْحَبَالِ لِيَحْلِنَا مِنْ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا. تَوَاضَعَ لِيَرْفَعَنَا، وَجَاعَ لِيُشَبِّعَنَا، وَعَطَشَ لِيُرْوِيَنَا.

Ἀφῆματ ἐφορτσονεϋ θεν νινοε, εἰνα ἡτεϋβολθεν ἐβολθεν νις-νατε ἡτε νεννοβι : ἀφθεβιοϋ κε ἡτεϋθασ-τεν : ἀφῆκο κε ἡτεϋτςιον : οτοε ἀφῖβι κε ἡτεϋτςον.

Er stieg nackt auf das Kreuz, damit er uns mit dem Gewand seiner Gerechtigkeit bekleidet; er öffnete seine Seite mit der Lanze, damit wir in ihn gehen und auf dem Thron seiner Gnade wohnen, damit das Blut aus seinem Leib floß, dass wir von unserer Schuld gereinigt werden.

وصعدَ إلى الصليب عرياناً ليكسونا بثوب بَرِّهِ، وفتحَ جنبه بالحرية لكي ندخل إليه ونسكن في عرشِ نعمته، ولكي يسيلَ الدَّمُ من جسده لنغتسلَ من آثامنا.

Οτοε ἀφᾶλνι ἐπῖστα-τρος εϋβηϋ κε εἰνα ἡτεϋθροβστεν θεν πῖεβως ἡτε τεϋμεθμνι : οτοε ἀφωτων ἡπεϋτςφῖρ θεν ἱλοσχη εἰνα ἡτενϋεναν ἐθονν εροϋ : οτοε ἡτενϋωπι θεν πῖθρονος ἡτε πεϋεμοτ : οτοε κε ἡτε πῖςνοϋ φων ἐβολθεν πεϋωμα ἡτενχοκμεν ἐβολθεν νενᾶνομιᾶ.

Wahrlich starb er und wurde begraben, damit er uns vom Tod der Sünde auferweckt und uns im ewigen Leben lebendig macht.

لقد ماتَ حقًّا ودُفِنَ في القبرِ، ثُمَّ قَامَ لِيُقِيمَنَا مِنْ مَوْتِ الْخَطِيئَةِ وَيُحْيِيَنَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

Ἰαφμνι ἀφμοτ οτοε ἀθωμςϋ θεν πῖμεατ : οτοε ἀφτωνϋ ἐβολ κε εἰνα ἡτεϋτοτνοστεν ἐβολθεν φμοτ ἡτε φνοβι : οτοε ἡτεϋταν-θον ετονθ ἡνεεε.

Mein Gott, meine Sünden sind die Dornen, die dein heiliges Haupt verwunden. Ich bin es, der dein Herz traurig macht mit meiner Freude an der vergänglichen Köstlichkeit der Welt.

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوك الذي يُوخزُ رأسك المقدَّسة، أنا الذي أحزنتُ قلبك بسروري بملذات الدنيا الباطلة.

Μανοβι ὦ Πανοϋτ νενισοτνρι ετθοντ ἡτεκ-αφε ἐθοναβ : ἄνοκ θα φηέταιτ ἡκαεἰνητ νακ θεν παραϋι θεν νιεηλδονη ετϋονιτ ἡτε πῖκοσμος.

- P** Und wie ist dieser Weg, der zum Tod führt, auf dem du gehst, mein Gott und mein Erlöser?
- ما هذه الطريق المؤدية للموت التي أنت سائر فيها يا إلهي ومخلصي.
- Οὐ πε παμνωτ εἰς ἐφμοῦ φητεκμοῦ ἡδντῳ ὦ Πανοῦτ οῖορ Πασωτηρ.
- Was trägst du auf deiner Schulter? Es ist das Kreuz der Schande, das du an meiner Stelle getragen hast!
- أني شيء تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذي حملته عوضاً عني.
- Οὐ πε παιενχαι εἰτεκ- ὦλι ἡμοῦ εἰχεν νεκ- ναρβι : φαι πε πιστα- ρος ἡτε ἡωπι φηετακ- ολῳ ἡταωεβιῶ.
- Was läßt dich, o Erlöser, das annehmen?
- ما هذا أيها الفادي؟ ما الذي جعلك ترضى بذلك؟
- Οὐ πε φαι ὦ πιρεφσωτ : οὐ πε εἰταφῶρεκτματ εἰχεν φαι.
- Ist der Große erniedrigt? Ist der Verherrlichte verachtet? Ist der Hohe gedemütigt? So groß ist deine Liebe!
- أيهان العظيم؟ أيدل المجدد؟ أیوضع المرتفع؟ يا لعظم حبك.
- Ἄν ὥε ἡτοῦωωωῳ ἡπινωτ : ιε ἡτοῦτ- εμκο ἡφνετοῦτῶοῦ ἡαῳ : ιε ἡτοῦθεβιο ἡφνετῶοι : ὦ νεμ τμετνιωτ ἡτε τεκ- ασαπη.
- Ja, es ist deine große Liebe, die dich alle diese Leiden für mich erdulden läßt!
- نعم هو حبك العظيم الذي جعلك تقبل احتمال كل تلك العذابات من أجلي.
- Ἄρα τεκνιωτ ἡασαπη δε ἡθοῳ εἰταφῶρεκβι δεν οῦαμοῖ ἡτοῦτῳ ἡἡαἡκαῳ τηροῦ εῶβητ.
- Ich danke dir, o mein Gott, und mit mir danken dir deine Engel und deine ganze Schöpfung, denn ich bin nicht fähig, dir so zu danken, wie es deiner Liebe gebührt. Haben wir je eine Liebe gesehen, die größer ist als diese?
- أشكرك يا إلهي، وتشكرك عني ملائكتك وخليقتك جميعاً، لأنني عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حبك. فهل رأينا حباً أعظم من هذا؟
- Ἰωεπῆμοτ ἡτοῦτκ Πανοῦτ : οῖορ σεωε- ῆμοτ ἡτοῦτκ δαροι ἡχε νεκατσελος νεμ πεκωντ τηρῳ : χε ἡμοῖ ὡχομ ἡμοι ἡταοῦωωε εἶβολ ἡπεκ- σμοῦ κατὰ πετσεμ- πῳα ἡπεκμει : μη ἀἡἡατ εῶτμει ἐἡααῳ εἶφαι.
- Sei traurig, o meine Seele, wegen deiner Sünden, die diese Leiden deines gütigen Erlösers verursachten. Halte dir seine Wunden vor, schütze dich in ihm, wenn der Feind dich angreift.
- فأحزني يا نفسي على خطاياك التي سببت لفاديك الحنون هذه الآلام. ارسمي جرحه أمامك، واحتمي فيه عندما يهيج عليك العدو.
- Ἦι ἡκαρῆηητ ὦ ταψῡχη εἰχεν νενοβι εἰταῦτ ἡἡαἡκαῳ ἡπερεφσωτ ἡρεφωε- ηητ : σδαἡ ἡπεφωλῳ δαχω : οῖορ ἀριελπισ εῖροῳ ἀρεωαἡ πιχαχι τωηῳ εἰρηι εἰχω.

P Gib mir, o mein Erlöser, dass ich dein Leid als meinen Schatz betrachte, deine Dornenkrone als meine Ehre, deine Qual als meine Köstlichkeit, deine Bitternis als meine Süße, dein Blut als mein Leben, deine Liebe als meinen Stolz und Dank!

Mein Herr Jesus Christus, der du wegen unserer Sünden verwundet wurdest. Durch deine Wunden sind wir geheilt, verwunde mich mit der Heil spendenden Lanze deiner göttlichen Liebe! Und mit deinem Blut am Kreuz reinige mich von meinen Sünden und mache mich trunken von deiner Liebe, der du meinetwegen den Tod angenommen hast, damit du mich rettetest und wieder lebendig machst.

Mein Herr Jesus, meine Liebe, wenn du mich als vertrockneten Ast siehst, benetze mich mit dem Öl deiner Gnade und befestige mich in dir als lebendigen Zweig, o wahrer Weinstock.

Und während ich vortrete, um deine Sakramente zu empfangen, mache mich würdig und bereit, mich mit dir zu vereinigen,

es zu wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, dich, himmlischer Vater, mit dem Ton der Kindschaft anzurufen und zu sprechen:

Vater unser ...

أَعْطِنِي يَا مُخَلِّصِي أَنْ
أَعْتَبِرَ عَذَابَكَ كَنْزِي، وَإِكْلِيلَ
الشَّوْكِ مَجْدِي، وَأَوْجَاعَكَ
تَنْغَمِي، وَمَرَارَتَكَ حَلَاوَتِي،
وَدَمَكَ حَيَاتِي، وَمَحَبَّتَكَ
فَخْرِي وَشُكْرِي.

يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ يَا مَنْ
جُرَحْتَ مِنْ أَجْلِ مَعَاصِينَا
وَبَجَرَحَاتِكَ شَفِينَا، اجْرَحْنِي
بِحَرْبَةِ حُبِّكَ الْإِلَهِيِّ الشَّافِي،
وَبَدَمِ صَلِيبِكَ طَهِّرْنِي مِنْ
خَطَايَايَ، وَأَسْكُرْنِي بِحُبِّكَ يَا
مَنْ قَبِلْتَ الْمَوْتَ مِنْ أَجْلِي
لِتَقْدِسْنِي وَتُحْيِيَنِي.

يَا رَبِّي يَسُوعُ حَبِيبِي إِذَا
رَأَيْتَنِي عُضْوًا يَابِسًا رَطَّبْنِي
بَزَيْتِ نِعْمَتِكَ، وَثَبَّتْنِي فِيكَ
غُصْنَا حَيًّا أَيُّهَا الْكَرْمَةُ
الْحَقِيقِيَّةُ.

وَحِينَمَا أَتَقَدَّمُ لَتَنَاوُلِ أَسْرَارِكَ
اجْعَلْنِي مُسْتَحَقًّا لَذَلِكَ،
وَمُؤَهَّلًا لِلاتِّحَادِ بِكَ.

لِكِي أَجْرُوْ بِغَيْرِ خَوْفٍ أَنْ
أُنَادِيَ أَبَاكَ الْقُدُّوسَ الَّذِي
فِي السَّمَوَاتِ، بِنِعْمَةِ الْبَنِينَ
قَائِلًا:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ὁοι νηι ὦ Πασωτηρ
ἡταωπ ἡπεκ'τρεμκο
ἐπαδ'ρο οτορ πιχ'λομ
ἡσοτρι χε πα'ωον :
νεκ'μκατ'χ χε παοτ'νοϥ
: οτορ πεκεν'ωαωι χε
τα'εληχι : πεκ'ςνοϥ χε
παωνδ : οτορ πεκ'μει
χε πα'ωον'ωον νειμ
πα'χιν'ωε'ε'μ'οτ.

Παβοις Ἰησοῦς Πι'χρισ-
τος φη'ετακ'βι ερδ'οτ
ε'οβε νειμ'νοβι : οτορ
δεν νεκ'ελε'ε'χ'μ'ι ἄνομ
ἀνο'ν'χαι : εκ'ε'φο'ε'λ'ε'τ
δεν φ'μερε'ε' ἡπεκ'μει
ἡ'νο'ν'τ' ἡ'τε'ε'τα'ε'λ'βο :
οτορ δεν πι'ς'νοϥ ἡ'τε
πεκ'ς'τα'ν'ροσ : εκ'ε'το'ν-
βοι ε'βο'λ'δεν ναι'νοβι :
οτορ εκ'ε'ο'ρι'ο'ι'δ'ι δεν
πεκ'μει ὦ φη'ετακ'ω'ε'π
φ'μο'ν' ε'ο'β'η'τ' χε ἡ'τεκ-
σο'τ'τ' οτορ ἡ'τεκ'τα'ν-
δ'οι.

Παβοις Ἰησοῦς πα'μεν-
ρι'τ' ακ'ω'α'ν'η'να'τ' ε'ροι
ἡ'ο'ν'μ'ε'λο'ς ε'ε'φ'ω'ο'ν'ω'ο'ν
ε'λ'α'χ'ε'χ' ἡ'μ'οι' δεν
φ'νε'ε' ἡ'πεκ'ε'μ'ο'τ :
οτορ μα'τα'χ'ροι ἡ'δ'η'τ'κ
ἡ'ο'ν'κ'λ'η'μ'α ε'ε'φ'ο'ν'δ' ὦ
τ'β'ω ἡ'α'λ'ο'λ'ι ἡ'τα'φ'μ'η'ι.

Οτορ αι'ω'α'ν'δ'ω'ν'τ' ε'β'ι
ε'βο'λ'δεν νεκ'μ'ν'ς'τ'η'ρι'ον
α'ρι'τ'τ' νειμ'π'ω'α ἡ'ν'αι :
οτορ ν'ω'ο'ν'ω'ω'π'ι
ἡ'δ'η'τ'κ' δεν ο'ν'μ'ε'το'ν'αι.

Χε ε'ι'να ἡ'τε'νε'ρ'το'λ-
μ'α'ν' δεν ο'ν'πα'ρ'ρ'η'ς'ι'α
ἡ'α'τε'ρ'ε'ο'τ' : ε'μ'ο'ν'τ'
ο'ν'βε Π'ε'κ'ι'ω'τ' ε'ε'ο'ν'α'β
ε'τ'δεν νι'φ'η'νο'ν'ι : δεν
τ'ς'μ'η'ι ἡ'τε νι'ω'η'ρι :
ει'χ'ω ἡ'μ'ο'ς :
Χε Π'ε'ν'ι'ω'τ' ...

❖ 5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen

P So hat Gottes Wort in Wahrheit im Fleisch gelitten
 1380, es wurde geopfert 1381
 und durch das Kreuz
 gebeugt 1382, und seine
 Seele wurde von seinem
 Leib getrennt 1383,

aber seine Göttlichkeit war
nicht und niemals von
seiner Seele oder seinem
Leib getrennt.

إِذْ لَاهُوْتُهُ لَمْ يَنْفَصِلْ قَطُّ لَا
مِنْ نَفْسِهِ وَلَا مِنْ جَسَدِهِ.

Ἐπε τεμεθονοῦ
φωρx ἐβολ αη ἐνεε
ἡτεψυτχη ονλε
περσωμα.

Seine Seite wurde von der Lanze durchstochen, und sogleich floß Blut und Wasser **1384** heraus - Vergebung für die ganze Welt **1385**; durch sie war sein Leib gefärbt. Seine Seele kam und vereinte sich mit seinem Leib **1386**.

Anstelle der Sünde, die die Welt umgibt, starb der Sohn am Kreuz ¹³⁸⁷ und brachte uns von der linken zur rechten Heilsordnung zurück ¹³⁸⁸.

¹³⁸⁰ Lk 24, 46; Apg 3, 18; 26, 22-23; 1.Petr 1, 11; 2, 23-24

1381 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8

1382 Joh 19, 30

¹³⁸³ Joh 19, 30; Mt 27, 50

1384 Joh 19, 34-37

¹³⁸⁵ 1.Joh 1, 7; 2, 2; Eph 1, 7; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; 1.Petr 1, 18-21; Offb 1, 5

¹³⁸⁶ Mt 28, 5-10; Apg 2, 23-32

¹³⁸⁷ Jes 53 LXX, 4-12; Lk 24, 46-47; Apg 3, 18-26; 1.Petr 2, 24

¹³⁸⁸ Mt 28, 19-20; Mk 16, 15-20; Lk 24, 46-48; Röm 3, 9-31

P Durch das Blut seines Kreuzes gab er uns Sicherheit. Und er vereinte und machte vertraut die Himmlischen mit den Irdischen ¹³⁸⁹, das Volk mit den Völkern ¹³⁹⁰, die Seele mit dem Leib, und am dritten Tag stand er aus dem Grab auf ¹³⁹¹.

وَأَمَّنَ بَدَمِ صَلَيبِهِ وَوَحَّدَ
وَأَلَّفَ السَّمَائِيِّينَ مَعَ
الْأَرْضِيِّينَ، وَالشَّعْبَ مَعَ
الشُّعُوبِ، وَالنَّفْسَ مَعَ
الْجَسَدِ. وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

ΟΤΟΖ ΑΦΕΡΘΥΡΗΜΗ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕ
ΠΕΥΣΤΑΤΡΟΣ : ΟΤΟΖ
ΑΦΕΡ ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΝΟΥΤΑΙ
ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ ΟΤΟΖ
ΑΦΘΟΤΠΟΥ : ΠΙΛΑΟΣ ΔΕ
ΟΝ ΝΕΜ ΝΙΛΑΟΣ :
ΨΥΧΗ ΔΕ ΝΕΜ ΠΙΣΩ-
ΜΑ : ΟΤΟΖ ΔΕΝ ΠΙΜΑΖ-
ΨΟΥΜΤ ΗΕΘΟΥΤ ΑΥΤΩΝΥ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΑΖ.

Einer ist Emmanuel, und nicht trennbar in der Einheit und nicht gespalten in zwei Naturen. So glauben, so bekennen wir und halten fest für wahr: Dieser Leib für dieses Blut und dieses Blut für diesen Leib.

وَاحِدٌ هُوَ عِمَّانُوئِيلُ، وَغَيْرُ
مُفْتَرَقٍ مِنْ بَعْدِ الْإِتْحَادِ،
وَغَيْرُ مُنْقَسِمٍ إِلَى طَبِيعَتَيْنِ.
هَكَذَا نَوْمِنُ، وَهَكَذَا نَعْتَرِفُ،
وَهَكَذَا نُصَدِّقُ أَنَّ هَذَا
الْجَسَدَ لِهَذَا الدَّمِّ، وَهَذَا الدَّمِّ
لِهَذَا الْجَسَدِ.

ΟΤΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΟΤΟΖ ΎΟΙ ΗΑΤΦΩΡΧ
ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΜΕΤΟΥΤΑΙ :
ΟΤΟΖ ΎΟΙ ΗΑΤΦΩΨ
ΕΦΥΣΙΣ ΞΝΟΥΤ : ΠΑΙΡΗΤ
ΤΕΝΝΑΖΤ : ΠΑΙΡΗΤ ΤΕΝ-
ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ : ΚΕ ΠΑΛΙΝ
ΤΕΝΝΑΖΤ ΧΕ ΠΑΙΣΩΜΑ
ΦΑ ΠΑΙΣΝΟΥ ΠΕ : ΟΤΟΖ
ΠΑΙΣΝΟΥ ΦΑ ΠΑΙΣΩΜΑ
ΠΕ.

Du bist Christus, unser Gott, der mit der Lanze auf Golgota in Jerusalem für uns ¹³⁹² in die Seite gestochen wurde.

أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الَّذِي
طُعِنَ فِي جَنْبِهِ فَوْقَ
الْجُلْجُلَةِ بِأَوْرُشَلِيمَ لِأَجْلِنَا.

ΜΘΟΚ ΠΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΤΑΤΘΟΚΣΥ
ΔΕΝ ΠΕΥΣΦΙΡ ΣΑΠΨΩΙ
ΗΨΣΟΛΣΘΘΑ ΔΕΝ
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΕΘΒΗΤΕΝ.

Du bist das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt ¹³⁹³. Vergib uns unsere Sünden und erlass uns unsere Schuld. Richte uns auf zu deiner Rechten ¹³⁹⁴.

أَنْتَ هُوَ حَمَلُ اللَّهِ الْحَامِلِ
خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اغْفِرْ ذُنُوبَنَا،
وَاتْرِكْ خَطَايَانَا، وَأَقِمْنَا عَنْ
جَانِبِكَ الْيَمِينِ.

ΜΘΟΚ ΠΕ ΠΙΖΙΝΒ ΗΤΕ
ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΩΛΙ
ΜΨΗΝΟΒΙ ΗΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ :
ΑΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ ΗΝΕΝ-
ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ : ΧΩ ΕΒΟΛ
ΗΝΕΝΝΟΒΙ : ΟΤΟΖ ΜΑΤΑ-
ΖΟΝ ΕΡΑΤΕΝ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ
ΜΜΟΚ.

¹³⁸⁹ Röm 5; 11, 11-32; 2.Kor 5, 14-21; Eph 1, 10; 2, 1-10; Kol 1, 19-23

¹³⁹⁰ Joh 10, 16; Gal 3, 26-28; Eph 2, 11-22

¹³⁹¹ Mt 28; Lk 24, 46; 1.Kor 15, 4

¹³⁹² Joh 19, 34-37

¹³⁹³ Joh 1, 29

¹³⁹⁴ Mt 25, 31-46

P Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, der von den Cherubim gesegnet ¹³⁹⁵ und von den Seraphim geheiligt ¹³⁹⁶ und von tausenden tausenden und zehntausenden zehntausenden sprechenden Dienern verherrlicht wird ¹³⁹⁷,

يا الله أبا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنَ الْكَارُوبِيمِ يَتَبَارَكُ، وَمِنَ السِّيرَافِيمِ يَتَقَدَّسُ، وَمِنَ أَلُوفِ أَلُوفٍ وَرِبَوَاتٍ رِبَوَاتٍ الْخُدَّامِ النَّاظِقِينَ يَتَعَظَّمُ.

Φνοϋτ Φιωτ ἰΠενβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : φηετε ἐβοληιτεν νιΧερουβιμ σεεμοϋ ἐροϋ : οτοϋ ἐβοληιτεν νιΣεραφιμ σεερασιαζιν ἰμμοϋ : οτοϋ ἐβοληιτεν νιἰανανωο ἰωο νεμ νιἰανανῶβα ἰῶβα ἡτε νιρεϋωεμωι ἡλοσικον σεβασϋ.

der die Gaben heiligt und vollkommen macht: mache auch die vollkommen, die wir dir als Wohlgeruch dargebracht haben! Heilige auch uns alle an Leib, Seele und Geist,

الَّذِي يُقَدِّسُ وَيُكَمِّلُ الْقَرَابِينَ وَالْأَثْمَارِ الَّتِي قَدِمْتَ لَكَ رَائِحَةً لَذِيذَةً، قَدِّسْ أَيْضاً أَجْسَادَنَا، وَنُفُوسَنَا، وَأَرْوَاحَنَا كُلَّنَا.

Φηετερασιαζιν οτοϋ ετχωκ ἐβολ ἡνιλωρον νεμ νικαρπος ἐταϋ-ἐνοϋ νாக : ἐοϋεθοι ἡεθοινοϋϋι : ἁριἰαζιαζιν ον ἡνενωμα νεμ νενηψυχη νεμ νενηπνευμα τηρεν.

damit wir mit reinem Herzen ¹³⁹⁸ und unbeschämten Gesicht ¹³⁹⁹ zu dir, o Gott himmlischer Vater, rufen und beten:

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، نَدْعُوكَ يَا اللَّهُ الْآبُ السَّمَاوِيِّ وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

Θινα δεν οτρητ ἐϋοναβ : νεμ οτϋο ἡατβιωπι : ἡετεν-μοϋτ ἐροκ Φνοϋτ Φιωτ ετ δεν νιΦνοτι : οτοϋ ἡτενεϋπρος-ετχεεθε ενχω ἰμμοϋ.

Vater unser ¹⁴⁰⁰ ...

.. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ .. Χε Πενιωτ ...

❖ إِلَى هُنَا تَمَّتْ صَلَوَاتُ الْقِسَمِ وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

¹³⁹⁵ Offb 4, 6-9

¹³⁹⁶ Jes 6 LXX, 2-3

¹³⁹⁷ Dan 7 LXX, 9-10; Offb 5, 11-14; 7, 11-12

¹³⁹⁸ 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

¹³⁹⁹ Ps 33 LXX ^[34], 5

¹⁴⁰⁰ Mt 6, 9-13

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe

6.1. Hymnen und Gesänge

6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen

❖ **An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.**

- ❖ Die Einleitung für Adam *Ամամի* oder Watos *Դեօրօպտ* Tage der Woche
- ❖ Besondere Strophen für das Fest
- ❖ Besondere Strophen für die Mutter Gottes
- ❖ Die Strophe für den Patron der Kirche
- ❖ Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.

1. Jesus Christus ¹⁴⁰¹ ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase ¹⁴⁰², wir beten ihn an und verherrlichen ihn ¹⁴⁰³.
 1. يسوع المسيح هو هو
 أمس واليوم، وإلى الأبد،
 بأقنوم واحد، نسجد له
 ونمجده.
 1. Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡσὰν
 νεν φοοτ : ἡθού ἡθού
 πε νεν ψα ἐνεζ : δὲν
 οὐχ ὑποστάσις ἡούωτ :
 τενοῦωψτ ἡμοῦ
 τενηῶωτ νὰς.
2. (S) König des Friedens ¹⁴⁰⁴, – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden ¹⁴⁰⁵.
 2. (ق) يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا
 سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ،
 وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
 2. Ποῦρο ἡτε Դըրհնի :
 μοι νὰν ἡτεκըրհնի :
 սεմի νὰν ἡτεκըրհնի :
 չա նենովի νὰν եβօլ.
3. Zerstreue – die Feinde der Kirche ¹⁴⁰⁶, – beschütze sie, – damit sie auf ewig nicht wankt ¹⁴⁰⁷.
 3. فَارْقِ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،
 وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزِعْ، إِلَى
 الأبد.
 3. Չօր եբօլ ἡնիչախի :
 ἡτε Դեկըհնի :
 արսօժտ Երօս : ἡնեսկի
 ψα ἐνεζ.

¹⁴⁰¹ Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.

¹⁴⁰² Person

¹⁴⁰³ Hebr 13, 8

¹⁴⁰⁴ Die Hymne „ Ποῦρο ἡτε Դըրհնի “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

¹⁴⁰⁵ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

¹⁴⁰⁶ Ps 88 LXX [89], 10

¹⁴⁰⁷ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte, – mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.
4. **(ق)** عَمَّا نُؤِيل إِلَهْنَا، فِي وَسْطُنَا الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
4. **Εμμανουηλ Πεννοϋτ :**
δεν ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΝΟΥ :
δεν ΠΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΡΙΩΤ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.
5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leib-lichen Krankheiten heilt.
5. **Πτεψςμοϋ ερον τηρεν :**
ητεψτοϋβο ηνενητ :
ητεψταλβο ημιϋωνι :
**ητε νενηψϋχη ΝΕΜ ΝΕΝ-
 σωμα.**
5. **لِيُبَارِكَنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّر قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا.**
6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden]¹⁴⁰⁸ und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].
6. **(ق)** نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. ارحمنا.
6. **Τενορωϋτ υμοκ ω Πιχριστος :** ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΥΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : **χε ακι [ακτωνκ]*** ακσωτ υμον. [Μαι ναν].

❖ **Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.**

- ❖ **Einleitung (Τενορωϋτ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (ελετεν νι εϋϋςεβ)**
- ❖ **Besondere Strophen für das Fest**
- ❖ **Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Ποτρο und Ισοϋς Πιχριστος ησαϋ.**

❖ **In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest**

- ❖ **Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit**
- ❖ **Die Einleitung – Adam Δνον δα νηλαος und ορον οϋγελπις oder Watos Χερε ξεκκλησια – je nach Wochentag.**
- ❖ **Besondere Strophen für die Mutter Gottes**
- ❖ **Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung**
- ❖ **Die Strophe für den Patron der Kirche**
- ❖ **Abschluss wie oben erwähnt: Ποτρο und Ισοϋς Πιχριστος ησαϋ.**

¹⁴⁰⁸ geboren „αϋμασκ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αϋαϋκ“, auferstanden „ακτωνκ“.

❖	6.1.2. Koptisches Neujahr	❖	عيد النيروز	❖

- ❖ *Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Thoout entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).*

1. Zimbelstrophe vom Neiruzfest bis zum 16. Thoout

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹⁴⁰⁹: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Σμογ ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετχρηστος Πβοις : ηπαρωσ nem ημογμι : nem ηισιγ nem ηικαρπος.

2. Die Doxologie am Neiruzfest

1. Preist den Herrn eine neue ¹⁴¹⁰ Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung ¹⁴¹¹, – als Gütiger und Menschenliebender ¹⁴¹².

1. سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جديداً، أَيُّهَا الشُّعُوبُ مُحِبُّو الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَهَّدَنَا بِخَلَاصِهِ، كصالح ومحب البشر.

Θως ἐΠβοις δει ογρωσ ἡβερι : ὠνιλαος ἡμα Πιχριστος Πεννογ : χε αχχεμ πενωγινι δει πεγογχα : εως ἀγαθος ογορ ἡμαρωμι.

2. (S) Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung ¹⁴¹³, – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende ¹⁴¹⁴.

2. (ق) نُرْسِلُ لَكَ التَّسْبِيحَ، بِأَصْوَاتِ التَّمَجِيدِ، يَا مُخَلِّصَنَا الصَّالِحَ، ثَبِّتْنَا إِلَى الْانْقِضَاءِ.

Πενογωρπ ακ ἡπι-εγμνος : δει εανςμη ἡτλοζολογια : ὠ Πενσωτηρ ἡαγαθος : ματαχροη ψα ττην-τελια.

3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde ¹⁴¹⁵ – und erniedrige ihren Rat ¹⁴¹⁶ – und heile unsere Krankheiten ¹⁴¹⁷.

3. أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، واشف أمراضنا.

Υοι ακη Πβοις ἡτεκ-εγρημη : ακεμεν δει ηενχιχ ἡτε ηενχαχι : μαθεβιο ἡπογσοβνι : ογορ ματαλδο ἡηεν-γωγι.

¹⁴⁰⁹ Ps 64 LXX [65], 11

¹⁴¹⁰ Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1

¹⁴¹¹ Ps 105 LXX [106], 4

¹⁴¹² Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

¹⁴¹³ Offb 14, 7

¹⁴¹⁴ 2.Kor 1, 21

¹⁴¹⁵ Bar 4, 7

¹⁴¹⁶ 2.Sam 1 LXX, 21

¹⁴¹⁷ Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35

3. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)². Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹⁴²³: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)².

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλουϊὰ)⁸ : ἔμοῦν ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : νηαρωῶν νευ νιμοῦμι : νευ νισιτ νευ νικαρπος : (Ἀλληλουϊὰ)⁸.

4. Evangeliumsantwort am Neiruzfest

(Halleluja)⁴. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب.

(Ἀλληλουϊὰ)⁴ : ἔμοῦν ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴²⁴.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Φαί ἐρε πῶῶν ἐρπρεπι νας : νευ Περῶτ ἡάταθος : νευ Πίπνευμα ἑοῶταβ : ιςχεν τῆνοῦ νευ ψα ἐνεε.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالث الكامل، نسجد له ونمجده.

Χε ὑμαρῶντ ἡχε Φῶτ νευ Πωρη : νευ Πίπνευμα ἑοῶταβ : τῆριας ετχηκ ἐβολ : τενοῦῶτ ἡμος τετῆῶν νας.

5. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Ἐμοῦν ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : νηαρῶν νευ νιμοῦμι : νευ νισιτ νευ νικαρπος.

Erlöse uns und erbarme..¹⁴²⁵

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

Ἐωτ ἡμον οῦο.

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Ἐμοῦν ἐπιχλομ ἡτε τρομπι : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοις : νηαρῶν νευ νιμοῦμι : νευ νισιτ νευ νικαρπος.

¹⁴²³ Ps 64 LXX [65], 12

¹⁴²⁴ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁴²⁵ Fortsetzung Seite 93 und 288

7. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen ¹⁴²⁶ – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn ¹⁴²⁷.

كُلُّ العِللِ الرديئة، فلنتركها
عَنَّا، ولنُطهِّر قلوبنا، باسم
الرب.

Λωιχι νιβεν ετρωον :
μαρενχατ ἡςων :
μαρεντοτβο ἡνενχμητ
: εδωτην εφραν ὑΠβοις.

Möge der Name des Herrn – in uns ¹⁴²⁸ wohnen, – damit er unseren inneren ¹⁴²⁹ – Menschen erleuchte.

فليكن اسمُ الربِّ فينا،
لِيُضيءَ علينا، في إنساننا
الداخلي.

Uape eφpan ὑΠβοις :
ψωπι ἡδερηι ἡδμητην :
ἡτεφεροτωινι ερον :
δεν περωμι ετσα-
δωτην.

Damit wir dich loben .. ¹⁴³⁰

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم،
Θινα ἡτενδωσ εροκ ..

8. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn ¹⁴³¹.

روح الرب عليّ، مِنْ أَجْلِ
هذا مسحني، وأرسلني لأُبشِّر
المساكين، وأكرز بسنة
مقبولة للربِّ.

Ουπνευμα ἡτε Πβοις
πετχη ριχωι : εθε
φαι αφθαεστ αφωωρηπ
ἡμοι : εριψεννοτχι
ἡνιχμηκι : εριωιψ ἡοτ-
ρομπι εσωμη ὑΠβοις.

(Halleluja)³. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser.

(Heilig)³ .. ¹⁴³²

(هَلِّلِيلُويا)³. بارك إكليل
السنة، بصلاحك يا رب،
خَلِّصْنَا وارحمنا.

(Μαληλογία)³ : εμογ
επιχλωμ ἡτε τρομπι :
ριτεν τεκμετχρηστος
Πβοις : σωτ ἡμον
οτορ και ναη.

(Αγιος)³ ..
.. (قُدُّوس)³ ..

9. Refrain des Psalms 150 am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

بارك إكليل السنة، بصلاحك
يا رب.

Εμογ επιχλωμ ἡτε
τρομπι : ριτεν τεκ-
μετχρηστος Πβοις.

¹⁴²⁶ Hebr 12, 1

¹⁴²⁷ 1.Petr 1, 22

¹⁴²⁸ Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12

¹⁴²⁹ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

¹⁴³⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

¹⁴³¹ Jesaja 61 LXX, 1-2

¹⁴³² Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.3. Die beiden Kreuzfeste	❖	عیدی الصلیب	❖



„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Thoout, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinung vom Kreuz hatte und dem 10. Paremhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.

Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlichen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

Вѣ ТѡУТ

17. Thoout (27. / 28. September)

Kreuzfest

αψ Παρυμχατ

10. Paremhat (19. März)

Erscheinen des Kreuzes

1. Zimbelstrophen an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr ¹⁴³³ gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib ¹⁴³⁴ gelegt wurde.

السلام للصليب، الَّذِي صُلب
عليه ربي، السلام للقبر،
الَّذِي وُضع فيه جسده.

Χερε πῖστατροс :
ἐτατρευ Παβοис ἐρωϋ :
χερε πῖμχατ :
ἐτατχω ὑπερσωμα
ἡδμητϋ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ ¹⁴³⁵.

الصليب هو سلاحنا،
الصليب هو رجائنا، الصليب
هو ثباتنا، في ضيقاتنا
وشدائِدنا.

Πῖστατροс πε πενχοπ-
λων: πῖστατροс πε тен-
χελпис : πῖστατροс πε
πενταχρο:δεν πενχοχ-
χελ nem nenθλιψис.

2. Die Doxologie an den beiden Kreuzfesten

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herrn Jesus Christus.

1. نحنُ أيضاً
الشعوب،
الأرثوذكسيين،
لصليب، ربّنا
المسيح.

Διον χων δα μιλαος :
νιχηρι ἡορθοδοξος :
ἡτενοτωϋτ ὑπι-
στατροс : ἡτε Πενβοис
Ιησοϋс Πιχριστοс.

¹⁴³³ Mt 27, 22-28

¹⁴³⁴ Mt 27, 60

¹⁴³⁵ Gal 6, 14

2. **(S)** Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ ¹⁴³⁶.
(ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلا بصليب المسيح.
3. Wir Gläubigen preisen – unseren Herrn Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.
(ق) أيُّها المؤمنون فلنسبِّح، ربَّنَا يَسُوع المسيح، ونسجد لصليبه، الخشبة المقدَّسة غير المائتة.
4. **(S)** Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei ¹⁴³⁷.
(ق) نفتخر بك أيُّها الصليب، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْكَ يَسُوع، لَأَنَّهُ مِنْ قَبْلِ مِثَالِكَ، صرنا أحراراً.
5. Die Mündler der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.
(ق) أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمت الملائكية، يفتخرون بك أيُّها الصليب، الَّذِي لَمُخَّلَصْنَا الصالح.
6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälsen mit Mut – und wir rufen öffentlich:
(ق) نَحْمِلُكَ عَلَى أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيين بشجاعة، ونصرخُ جهاراً.
7. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Gläubigen.
(ق) السلام لك أيُّها الصليب، فرح المسيحيين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن المؤمنين.
2. Παῦλος πᾶποστολος : εὐχαριζῶ ὑπὲρ τοῦ ὑπὸ σταυροῦ : καὶ τιμολογῶν ἡμῶν ἀπὸ ἐβηλθεν πισταυροῦ ἡντε Πιχριστος.
3. Τεμεργυμος ὡς πιστος : ὑπὸ πένδοις ἰησοῦς Πιχριστος : οὐτος τιμολογῶν ὑπὸ σταυροῦ : πῦρ ἐθανάτωσεν ἡθανάτος.
4. Τιμολογῶν ἡμῶν ὡς πισταυροῦ : φημεταῖς ἰσχυρῶς ἐκ τῆς ἰησοῦς : καὶ ἐβόληγιντες πεκτυπος : ἀνυωπι ἐνέλετοθρος.
5. Ρωὸν ἡνιορθολοζος : νεμ ψαψῖ ἡταγμα ἡατσελος : σεωπογῶν ἡμῶν ὡς πισταυροῦ : ἡντε Πενσωτηρ ἡαταθος.
6. Τενταλο ἡμῶν ὡς πισταυροῦ : φημεταῖς ἡνιχριστιανος : ἐχεν νενημοῖς ἡδυνατος : οὐτος ἡντενωψ ἐβόληρ ητως.
7. Χερε νακ ὡς πισταυροῦ : φημεταῖς ἡνιχριστιανος : πιβρο ονβε πιττραννος : νεμ πενταχρο ἄνον δα πιστος.

¹⁴³⁶ Gal 6, 14¹⁴³⁷ Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben. **(ق) السلام لك أيها الصليب، عزاء المؤمنين، وثبات الشهداء، حتى أكملوا عذاباتهم.**
9. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs. **(ق) السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.**
10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist. **(ق) السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص، السلام لك أيها الصليب، النور المشرق.**
11. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Quelle der Gnaden. **(ق) السلام لك أيها الصليب، سيف الروح، السلام لك أيها الصليب، ينبوع النعم.**
12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten. **(ق) السلام لك أيها الصليب، كنز الخيرات، السلام لك أيها الصليب، إلى كمال الدهور.**
13. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren. **(ق) قائلين: السلام لك أيها الصليب، الذي حمله الملك قسطنطين، معه إلى الحرب، وقتل البربر.**
14. **(S) Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.** **(ق) مُكرّمة جدًا، علامة الصليب، الذي ليسوع المسيح الملك، إلها الحقيقي.**
8. **Χερε νακ ὦ πιστατρος :** ἔνομητ ἡνι πιστος : οτορ ἡταχρο ἡνιμαρτρος : ψα ἡτοτρωκ ἐβολ ἡνοτ-βασανος.
9. **Χερε νακ ὦ πιστατρος :** πηροπλον ἡτε πδρο : **χερε νακ ὦ πιστατρος :** πῖθρονος ἡπιοτρο.
10. **Χερε νακ ὦ πιστατρος :** πμηνι ἡτε πιοτλαι : **χερε νακ ὦ πιστατρος :** πιοτωινη ἔταττωαι.
11. **Χερε νακ ὦ πιστατρος :** τσητ ἡτε Πῖπνετμα : **χερε νακ ὦ πιστατρος :** τμοτμι ἡνιχαρισμα.
12. **Χερε νακ ὦ πιστατρος :** πηοτσατρος ἡτε νῖατθρον : **χερε νακ ὦ πιστατρος :** ψα ἡτρωκ ἐβολ ἡνιέων.
13. **Χε χερε νακ ὦ πιστατρος :** φῆετα ποτρο Κωσταντινος : ολτ νηματ ἐπιπολεμος : αττωαρι ἡνιβαρβαρος.
14. **Ἦταῖνοτ ταρ ἔματτω :** ἡχε πμηνι ἡτε πιστατρος : ἡτε Ἰησοτς Πῖχριστος ποτρο : Πεννοτ ἡλῆνοinos.

15. Der ans Kreuz genagelt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sprechen:
15. الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصليب، حتى خلصَ جنسنا، ونحن أيضاً فنُكْرِمُهُ، صارخينَ قائلين:
16. (S) Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebenspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.
17. لَأَنَّهُ مَبَارَكُ الْمَسِيحِ إِلَهنا، وصليبهُ الْمُحْيِي، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْهِ، حتى خَلَصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.
18. (S) Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
18. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُجَدِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.
15. ΦΗΕΤΑΥΩϥ ἐπι-
ςταυρος : ψαλντεψωϥ
ἡπενθενος : ἄνον δε
γων μαρενταιοϥ :
ενωϥ ἐβολ ενχω
ἡμος.
16. Πίσταυρος πε πεντοπ-
λον : πίσταυρος πε
τεντοελπς : πίσταυρος
πε πενταχρο : δεν nen
γοχρεχ nem nen-
θλιψς.
17. Χε ὁμαρωοντ ἡχε
Πιχριστος Πεννοϥ :
nem πεϥσταυρος ἡρεϥ-
τανθο : φηεταυωϥ
ἐερηι ἐχωϥ : ψα ἡτεϥ
σοττεν δεν nennoβι.
18. Τενχωс ἐροϥ
τενϥωον naϥ :
τενερτοῦ οἱσι ἡμοϥ :
χωс ἀγαθος οτοϥ
ἡμαρωμι : nai nan
κατα πεκνωϥ ἡnai.

3. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

- (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)².
- (هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَلَى الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِّلِيلُوِيَا)².
- (Ἀλληλοῦϊα)⁸: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωρηι ἡΦνοϥ φηεταυωϥ ἐπίσταυρος : ἐκεῖομ-
δεμ ἡπσατανас сапеснт ἡnenβαλαγх : (Ἀλληλοῦϊα)⁸.

4. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

- Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.
- لَأَنَّهَا مُكْرَمَةٌ جَدًّا، علامة الصليب، الَّذِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، إِلَهنا الْحَقِيقِي.
- Gepriesen sei der Vater ..
- مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ ..
- Υταῖνοϥ γαρ ἐμαϥω : ἡχε πιμῖνι ἡτε πίσταυρος : ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο : Πεννοϥ ἡἀληθῖνος. Χε ὁμαρωοντ ..

5. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena ¹⁴³⁸, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات سيدي الملك
فلسطين، وأمه الملكة
هيلانة، يارب أنعم لنا
: Πως ἀριζμοτ ναν ..
..بمغفرة ..

6. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „Ψωστη“ (Seite 181) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9. Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Τενωστη ιμμοκ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „αταψκ“.

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.

هذا الذي أصد ذاتة ذبيحة
مقبولة على الصليب عن
خلاص جنسنا.
Φαι εταφεν εψωσι :
νοτησι εσωνπ :
εγεν πισταρος : θα
ποτα ιπενσενος.

Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.

فأشتمه أبوه الصالح وقت
المساء على الجلجثة.
Αψωλημ ερος : ηχε
Περωτ ηαταος :
ιφνα ητε εαναρον-
ε : εγεν ττολτοθα.

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr ¹⁴³⁹ gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

السلام للصليب، الذي صلب
ربي عليه، حتى خلصنا، من
خطايانا.
Χερε πισταρος :
φηεταρε Παβοις
ερος : ψα ητεφσωτ
ιμον : εβολ δεν
νεννοβι.

8. Aspasmas Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.

شبهوا عصا هرون، بخشبة
الصليب، التي صلب ربي
عليها، حتى خلصنا.
Αρεν πωβωτ ητε
Ααρων : εγεν πωε
ητε πισταρος :
εταρε Παβοις ερος :
ψαητεφσωτ ιμον.

¹⁴³⁸ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

¹⁴³⁹ Mt 27, 22-28

9. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe.
– Das Kreuz ist unsere
Hoffnung. – Das Kreuz ist
unsere Stärke – in unseren
Bedrängnissen und Nöten.

الصليب هو سلاحنا،
الصليب هو رجائنا، الصليب
هو ثباتنا، في ضيقنا
وشدائنا.

Πίστατρος πε πεντοπ-
λον : πίστατρος πε
τενεληπς : πίστατρος
πε πενταχρο : δεν nem
ροχρεχ nem nen-
θλιψις.

(Halleluja)³. Mein Herr,
Jesus Christus, der ans
Kreuz genagelt wurde,
zermalmte den Satan unter
unseren Füßen. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوِيَا)³. يَا رَبِّي يَسُوعُ
المسيح الَّذِي صُلبَ عَلَى
الصليب، اسحق الشيطان
تحت أرجلنا، خَلَصْنَا
وارحمنا.

(Ἀλληλουϊά)ᶠ: Παβοις
Ιησοῦς Πιχριστος φη-
ἐταταωϥ ἐπίστατρος :
ἐκὲδομδεμ ὑπσατανας
σαπеснт ἡnenβαλαγх.

(Heilig)³ .. 1440

.. (قُدُّوس)³ (Ἁγιος)ᶠ ..

10. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn
Gottes wurde ans Kreuz
genagelt.

يَسُوعُ المسيح ابن الله، صُلبَ
على الصليب.

Ιησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ὑφνοντ φη-
ἐταταωϥ ἐπίστατρος.

11. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt
wurde, und den Satan unter
unseren Füßen zermalmte.

الَّذِي صُلبَ عَلَى الصليب،
وَسَحَقَ الشَّيْطَانَ تَحْتَ
أقدامنا.

φηἐταταωϥ ἐπίστα-
τρος : ἐκὲδομδεμ
ὑπσατανας сапеснт
ἡnenβαλαγх.

Erlöse uns und erbarme..¹⁴⁴¹

.. خَلِّصْنَا وارحمنا ..

Сωτ ἡμον ογοε ..

¹⁴⁴⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

¹⁴⁴¹ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.4. Der 4. Monat Koojak	❖	شهر كيهك	❖



Während des Monats Koojak preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Koojak die Geburt Christi gefeiert wird.

Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Koojak-Advents Nächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.

Die Koojak-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Zimbelstrophen im koptischen Marienmonat Koojak

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der der Jungfrau Maria verkündet hat.	السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.	Xere Sabrinā : πινιωτ ἡαρχηαγγελος : xere φηεταγγελωεν- νοτη : ἡΜαρια τπαρενος.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹⁴⁴² Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹⁴⁴³ .	السلام ليوحنا، السابق العظيم، للكاهن، نسيب عمائيل.	Xere Iωannēs : πινιωτ ἡπροδρομος : xere piothē : πστ- εγενēs ἡεμμανουηλ.

2. Die Doxologien im koptischen Marienmonat Koojak

❖ Doxologie für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede, – du cherubimischer ¹⁴⁴⁴ Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!	1. لأنني إذا ما تكلمت من أجلك، أيتها المركبة الشاروبيمية، فإن لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.	Ke gar aphancaxi eobhē : ὡ πιαρμα ἡXerobimikon : παλας παδισι αν ενεε : tenermakarizim imo.
2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm ¹⁴⁴⁵ spreche.	2. (ق) لأنني أمضي حقاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت به، أنطق بكرامتك.	Xe ontwos gar tnaenhi : ψα niaγλhoγ ἡτε πη ἡΔαγιά : ἡταβι ἡνογςμῃ ἐβολεγιοτοτ : eoricaxi ἡπεταίο.

¹⁴⁴² Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹⁴⁴³ Lk 1, 34

¹⁴⁴⁴ Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44

¹⁴⁴⁵ Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda ¹⁴⁴⁶ nahm sie an.
3. **لَأَنَّ اللَّهَ وَقَفَ، فِي حُدُودِ الْيَهُودِيَّةِ، وَأَعْطَى صَوْتَهُ بِتَهْلِيلٍ، فَقَبْلَهُ سَبَطُ يَهُوذَا.**
3. **Χε ἀΨνοῦτ ὁρῶν ἔρατῃ : δὲν νιῶωυ ἡτε ψιοῦδα : αῗτ ἡτεψ-σμη δὲν οὔθεληλ : ἀΰφτλη ἡλοῦδα ὡποψ ἔρος.**
4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser ¹⁴⁴⁷ geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau ¹⁴⁴⁸.
4. **(ق) العذراء هي سبط يهوذا، التي ولدت مُخلصنا، وبعد ولادته أيضاً، بقيت عذراء.**
4. **Ἰφτλη ἡλοῦδα τε ἱπαρθένος : θηέτασ-μις ἡΠενσωτηρ : οὔορ οἡ μενεσα ἑρεσμάς : αςὀρῶ εσοῖ ἡπαρθένος.**
5. Wir grüßen ¹⁴⁴⁹ dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes ¹⁴⁵⁰.
5. **وبصوت الملاك غبريال، نُعطيك السلام، يا والدة الإله، مريم.**
5. **Ἐβολα γαρ εἰτεν ἱφωνη : ἡτε Ὡαβριηλ πιασσελος : तेनῑ मे ἡπιχερετισμος : ὦ ἱθεότοκος Μαρία.**
6. (S) Begrüßt seist du von Gott, – begrüßt seist du von Gabriel, – begrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, begrüßt seist du.
6. **(ق) السلام لك من قبل الله، السلام لك من قبل غبريال، السلام لك من قبلنا، نُعظّمك قائلين: السلام لك.**
6. **Χερε με ἔβολεῖτεν Ὡνοῦτ : χερε με ἔβολεῖτεν Ὡαβριηλ : χερε με ἔβολεῖτοτεν : κε χερε με तेनῑς ἡμο.**
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.
7. **غبريال الملاك الطاهر، بشر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قواها بقوله.**
7. **Πιασσελος ἑθουαβ Ὡαβριηλ : αῗγιωεν-νοῦτῑ ἡἱπαρθένος : μενεσα πιασπασμος : αῗταχρο ἡμος δὲν πεψαχι.**
8. (S) Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen ¹⁴⁵¹, – einen Sohn ¹⁴⁵² wirst du gebären.
8. **(ق) لا تخافي يا مريم، لأنك وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدن ابناً.**
8. **Χε ἡπερερεῖοτ Μαριαμ : ἀρεχιμῑ γαρ ἡοῦγμοτ : δατεν Ὡνοῦτ εἡππε γαρ τεραερβοκι : οὔορ ἡτεμις ἡοῦγμῑ.**

¹⁴⁴⁶ Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.

¹⁴⁴⁷ Lk 1, 39 ; Offb 5, 5

¹⁴⁴⁸ Siehe die Dienstag Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7

¹⁴⁴⁹ Lk 1, 28

¹⁴⁵⁰ Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, Strophe 7

¹⁴⁵¹ Wörtlich: Du wirst schwanger werden

¹⁴⁵² Lk 1, 30-33

9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob ¹⁴⁵³ herrschen – für immer und ewig ¹⁴⁵⁴.
9. وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهِ، كُرْسِي دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلُكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
9. Ἐγὼ εἶπα καὶ ἦν καὶ Πῶσις Φνοῦν : ὑπὲρ θρόνου δαυὶδ περὶ ὧν ἡμεῖς ἔχοντες πᾶσι ἡσυχῶντες : ὡς ἐν ἐκείνῃ πᾶσι.
10. (S) Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. (ق) من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ كُلَّ حِينٍ، اسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
10. Ὁ Θεὸς φαι τεντῶν με : ὡς θεοτόκος ἡσυχῶντες : ματῆρο ἐπὶ πῶσις ἐξ ἡμῶν : ἡμεῖς ἡσυχῶντες καὶ ἡμεῖς ἡσυχῶντες.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 37.*

11. Gegrüßt seist du! ..
11. السلام لك أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ
12. (S) Wir bitten dich, ..
12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا ..
12. Ἰερε με ὡς παρθένος
12. Τεντῶν ἀρπενμενί ..

❖ *Doxologie für die Jungfrau Maria (2)*

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.
1. زِينَتِكَ يَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءُ، ابْنَةِ الْمَلِكِ دَاوُدَ، هِيَ عَنْ يَمِينِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْحَبِيبِ.
1. Ἐρε ἡσυχῶντες ἡ παρθένος : Μαρία τῶν περὶ ὑποθῶντος δαυὶδ : σαοῦντες ἡ ἡσυχῶντες Πιχριστός : Πωνι ὑποθῶντες πᾶσι.
2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ ¹⁴⁵⁵.
2. (ق) كَقَوْلِ دَاوُدَ الْمَلِكِ، الْمُرْتَلِ فِي الْمَزْمُورِ، قَامَتِ الْمَلِكَةُ، عَنْ يَمِينِ الْعَرْشِ.
2. Κατὰ ἡσυχῶντες ἡ δαυὶδ ποῦν : πᾶσι πᾶσι δὲν πᾶσι : καὶ αὐτῶν ἐρατὶς ἡ καὶ τῶν : σαοῦντες ὑποθῶντες.
3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim ¹⁴⁵⁶ – im Himmel und auf der Erde.
3. أَنْتِ أَرْفَعُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، يَا أُمُّ اللَّهِ ذِي الْعِزَّةِ، وَأَكْرَمُ مِنَ السِّيْرَافِيمِ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ.
3. Τεβοςί ἐν ἡσυχῶντες : ὡς ὁματ ὑποθῶντες φα πᾶσι : τεταῖντες ἐν ἡσυχῶντες : δὲν τῶν νεμ ὡς πᾶσι.

¹⁴⁵³ Lk 1, 33

¹⁴⁵⁴ Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18

¹⁴⁵⁵ Ps 44 LXX [45], 8-11

¹⁴⁵⁶ Siehe die Mittwoch Theotokie, Teil 6, Strophe 3

4. **(S)** Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt ¹⁴⁵⁷ ist – und du Jungfrau bliebst.
4. **(ق)** طوباكِ أَنْتِ يا مريم،
لَأَنَّكَ وَلَدْتَ (الإله)
الحقيقي، وبتوليَّتِكَ
مختومة، وَأَنْتِ باقية
عذراء.
- Ῥωτηνιά† ἡθοο Παρία :**
χε ἀρεῆφο ὑπιάλη-
θινος : εστοβ ἡχε
τεπαρθενιά : ἀρεὸζι
ἐρεοι ὑπαρθενος.
5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ ¹⁴⁵⁸.
5. **Καταφρη† ἐταφχος :**
ἡχε Ησαῖας δειν
οὔσμη ἡεληλ : **χε ις**
ἄλον ὑπαρθενος :
εσεμισι **ἡαν**
ἡεμμανοτηλ.
6. **(S)** Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sprechen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁴⁵⁹.
6. **(ق)** نُعْظَمُكَ كل يوم،
قائلين مع غبريال:
افرحي يا ممتلئة نعمة،
الربُّ معكِ.
- Ἰενβίσι ὑμο ὑμνη**
ὑμνη : ενχω ὑμος
νεν Σαβρινλ : **χε χερε**
κεχαριτωμενη : **ὁ**
Κυριος μετα σου.
7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.
7. **السلام لك أَيَّتُهَا العذراء،**
نطوبك مع، غبريال
الملاك، الربُّ معكِ.
- Χερε νε ὡ† παρθενος**
: तेनेρμακαριζιν ὑμο
: νεν Σαβρινλ
πιαττελος : οτοζ
Πβοις ωοπ νεμε.

❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 37.**

8. **(S)** Wir bitten dich, ..
8. **(ق)** نَسْأَلُكَ أَذْكُرِنَا ..
- Ἰεν†χο ἀριπενμε†ι ..**

¹⁴⁵⁷ Siehe die Donnerstag Theotokie, letzte Strophe

¹⁴⁵⁸ Jes 7 LXX, 14

¹⁴⁵⁹ Lk 1, 28

❖ *Doxologie für den Erzengel Gabriel*

1. In Wahrheit bist du groß,
– du guter Verkünder –
unter den
Engelheerscharen – und
in den himmlischen
Heerscharen.
1. أَنْتَ عَظِيمٌ حَقًّا، أَيُّهَا
الْمُبَشِّرُ الْحَسَنُ، فِي
الطُّقُوسِ الْمَلَائِكِيَّةِ،
وَالطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.
1. Θεοκ οὐνιψὺ ἀληθως
: ὡ πικαιγεννοῦν
ἡκαλως : δὲν νιταξίς
ἡαζτελικον : νεν
νιτασμα ἡεποτρανιον.
2. (S) Gabriel, der große
Verkünder – unter den
Engeln – und heiligen
hohen Rängen, – die das
feuerflammende Schwert
tragen.
2. (ق) يَا غَبْرِيَالُ الْمُبَشِّرُ،
الْعَظِيمُ فِي الْمَلَائِكَةِ،
وَالطُّغَمَاتِ الْمُقَدَّسَةِ
الْعُلَوِيَّةِ، حَامِلِي السِّيفِ،
الْمُلْتَهَبِ نَارًا.
2. Γαβριηλ πικαιγεν-
νοῦν : πινιψὺ δὲν
νιαστελος : νεν νιτα-
σμα ἑθοταβ ετβος :
ετψαι δα ἑτσηνι ἡψαδ
ἡχρωμ.
3. Der Prophet Daniel – sah
deinen Ruhm, – und du
hast ihm das Geheimnis
– der lebensspendenden
Dreifaltigkeit offenbart.
3. قَدْ نَظَرَ كَرَامَتَكَ، دَانِيَالُ
النَّبِيِّ، وَأَعْلَمْتُهُ سِرَّ،
الثَّالُوثِ الْمُحْيِي.
3. Δαηνατ γαρ ἐπεκταίο :
ἡχε Δαηιηλ πιπροφη-
της : οτορ ακταμοϋ
ἐπιμυστηριον :
ἡττριάς ἡρεψταηδο.
4. (S) Zacharias, dem
Priester, – hast du die
Geburt – des Vorläufers,
– Johannes der Täufer,
verkündigt.
4. (ق) وَزَكَرِيَا الْكَاهِنِ، أَنْتَ
بَشَرْتَهُ، بِمِيلَادِ السَّابِقِ،
يُوحَنَّا الْمَعْدَانِ.
4. Οτορ Ζαχαρίας πι-
οτηνβ : ἡθοκ ακριγεν-
νοῦνι ναϋ : δὲν πιχιν-
μισι ἡπιπροδρομος :
Ιωαννης πιρεψτωμς.
5. Auch der Jungfrau hast
du verkündet: – „Gegrüßt
seist du, voll der Gnade,
– der Herr ist mit dir. –
Du wirst den Erlöser der
ganzen Welt gebären.
5. وَبَشَرْتُ أَيْضًا الْعَذْرَاءَ
قَائِلًا: السَّلَامُ لَكَ يَا
مَمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ،
سَتَلِدِينَ مُخَلِّصَ الْعَالَمِ
كُلِّهِ.
5. Ακριγεννοῦνι οη
ἡτπαρθενος : χε χερε
θενεμερ ἡεμοτ :
Πβοις νενε τεραμισι :
ἡΠσωτηρ ἡπικοςμος
τηρψ.
6. (S) Sei unser
Fürsprecher, – o reiner
Erzengel – Gabriel, der
Verkünder, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt.
6. (ق) اشفع فينا، يَا رَئِيسَ
الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ، غَبْرِيَالُ
الْمُبَشِّرِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
6. Αριπρεσβετιν ἑερνι
ἑχων : ὡ παρχηαστε-
λος ἑθοταβ : Γαβριηλ
πικαιγεννοῦνι : ἡτεψ-
χα νεννοβι ναη ἑβολ.

3. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁴⁶⁰.

نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ
غَبْرِيَالُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا
مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
ΤΕΝΤ ΝΕ ὑΠΙΧΕΡΕΤΙC-
ΜΟC : ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΛ
ΠΙΑΣΤΕΛΟC : ΧΕ ΧΕΡΕ
ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ : ὁ
ΚΥΡΙΟC ΜΕΤΑ CΟΥ.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ
إِلَهِه كُلِّ حِينٍ، اسْأَلِي الرَّبَّ
عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΕ
: ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC ἩCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ : ΜΑΤΕΡΟ ΕΠΒΟΙC
ΕΞΕΡΗ ΕΧΩΝ : ἩΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

❖ Es folgt die Strophe Seite 75.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ..
ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ..

4. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Koojak (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹⁴⁶¹.

نُعْظِمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ
أَلِيصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ:
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،
وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
ΤΕΝΒΙCΙ ὑΜΟ ΔΕΝ
ΟΥΕΜΨΩΑ : ΝΕΜ
ΕΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΤΥCΕΝΗC
: ΧΕ ΤΕCΜΑΡΩΟΥΤ ἩΘΟ
ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ :
ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ἩΧΕ
ΠΟΥΤΑΖ ἩΤΕ ΤΕΝΕΧΙ.

Deswegen verehren wir ..

مِنْ أَجْلِ هَذَا نُمَجِّدُكَ، كَوَالِدَةٍ ..
ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΕ.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ..
ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ..

5. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Koojak

Der geboren wurde aus dem Vater vor aller Zeit ¹⁴⁶².

الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ، قَبْلَ كُلِّ
الذُّهُورِ.
ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΙΩΤ
: ΔΑΧΩΟΥ ἩΝΙΕΩΝ
ΤΗΡΟΥ.

Erlöse uns und erbarme.. ¹⁴⁶³

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..
CΩΤ ὑΜΟΝ ΟΥΟΖ ..

¹⁴⁶⁰ Lk 1, 28

¹⁴⁶¹ Lk 1, 42

¹⁴⁶² Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25

¹⁴⁶³ Fortsetzung Seite 93 und 288

6. Fürbitten im koptischen Marienmonat Koojak

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،** **ΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :**

Refrain

- gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden. **يَا رَبِّ اَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.** **ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

2. **(S)** Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **2. (ق) بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ غَبْرِيَالِ الْمُبَشِّرِ،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΑΥΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ : ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΓΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ :**

3. Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **3. بِشَفَاعَاتِ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ السَّبْعَةِ، وَالطُّغَمَاتِ السَّمَاوِيَةِ،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΑΥΟΥ ΝΑΡΧΗ-ΑΥΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑΥΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :**

4. **(S)** Durch die Fürsprachen des Verwandten Emmanuels ¹⁴⁶⁴, des Sohnes des Zacharias, **4. (ق) بِشَفَاعَاتِ نَسِيبِ عِمَانُؤِيلِ، يُوْحَنَّا بْنِ زَكَرِيَا،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙCΤΥΣΤΕΝΗC ΝΕΜΜΑ-ΝΟΥΗΛ : ΙΩΑΝΝΗC ΠΩΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC :**

5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth, **5. بِصَلَوَاتِ الْكَاهِنِ زَكَرِيَا، وَامْرَأَتِهِ الْيَصَابَاتِ،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑC : ΝΕΜ ΤΕΥCΕΛΙΜΙ ΕΛΙCΑΒΕΤ :**

6. **(S)** Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna ¹⁴⁶⁵, **6. (ق) بِصَلَوَاتِ الشَّيْخِينَ الْمُبَارَكِينَ، يُوَاقِيمَ وَحَنَةَ،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΤCΜΑΡΩΟΥΤ : ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ :**

7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, **7. بِصَلَوَاتِ سَادَتِي الْآبَاءِ الرِّسْلِ، وَبَقِيَةِ التَّلَامِيذِ،** **ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟC-ΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC :**

¹⁴⁶⁴ Lk 1, 34¹⁴⁶⁵ Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7.Farmouthi und am 11.Athoor

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Koojak

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube ¹⁴⁶⁶, die uns Gott das Wort ¹⁴⁶⁷ gebär.	1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله الكلمة.	Χερε νε Παρια : †βρομπι εενεσως : θνετασμισι παν : ιψνοϣ† πιλοςος.
2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.	2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.	Χερε Σαβρινλ : πινιϣ† ηαρχηαγγελος : χερε φνεταγγελωεν- νοϣι ιμαρια† παρθε- νος.

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebär.	1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله الكلمة.	Χερε νε Παρια : †βρομπι εενεσως : θνετασμισι παν : ιψνοϣ† πιλοςος.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	2. السلام لغبريال، المُبَشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدسة العلوية، حاملي السيف، الملتهب ناراً.	Χερε Σαβρινλ : πιγα- ωεννοϣι : πινιϣ† δην νιαγγελος : νεμ νιτα- μα εθοναβ ετβοσι : ετγαλδα τσηϣι ηψαδ ηχωω.

❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ¹⁴⁶⁸.	1. السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القُدُوس.	Χερε νε Παρια : δην ονχερε εγοναβ : χερε νε Παρια : θματ ιψη- εθοναβ.
2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	2. السلام لغبريال، المُبَشِّر العظيم في الملائكة، والطغمت المقدسة العلوية، حاملي السيف، الملتهب ناراً.	Χερε Σαβρινλ : πιγα- ωεννοϣι : πινιϣ† δην νιαγγελος : νεμ νιτα- μα εθοναβ ετβοσι : ετγαλδα τσηϣι ηψαδ ηχωω.

❖ Abschluss siehe Seite 194

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..	3. مبارك أنت بالحقيقة ..	Κςμαρωοντ αληθως : ..

¹⁴⁶⁶ Gen 8 LXX, 11

¹⁴⁶⁷ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

¹⁴⁶⁸ Lk 1, 35

8. Aspasmas Adam im koptischen Marienmonat Koojak**❖ im ersten Advent**

1. Während Zacharias der
Priester, Sohn des
Barachias, das
Weihrauchopfer im
Heiligtum dargebracht
hat. 1. زكريا الكاهن ابن
براخيا، فيما هو في
الهيكل يرفع البخور.
2. Als er das Licht
gegenüber seinem
Antlitz sah, war er
zutiefst erschrocken und
fiel zu seinen Füßen. 2. لَمَّا رَأَى النور الكائن
في وجهه، خاف وسقط
تحت رجليه.
- Damit wir dich loben ..
1469
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم..
- Ζαχαρίας πιοτην :
ἡρωμη ἱBarachias :
ερχη δην πιερχει :
ερχταλε οὔθθοινοφι
ἐπῳωι.
- Βταचनाτ ἐπιοτωινι :
ετχη δην περχο :
αφερχοτ οτοχ αφρει :
δαρατοτ ἡνεφδαλατ-
χ.
- Θινα ἡτενηως ἐροκ ..

❖ im zweiten Advent

1. Auch du bist zu Maria
geeilt und hast ihr die
Freude dieser Welt
verkündet. 1. أَنْتِ أَيْضاً طَرْتِ إِلَى
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ وَبَشَّرْتَهَا
بفرح العالم.
2. Du hast voll Jubel
gerufen: „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade,
der Herr ist mit dir“ 1470. 2. وصرخت إليها قَائِلاً:
"السلام لك يا ممتلئة
نعمة، الرَّبُّ مَعَكَ".
- Damit wir dich loben ..
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم..
- Πθοκ οη ακρωλ : ψα
θηθεοταβ Παρια :
ακρωεννοτχι нас :
ἡφραωι ἡπικοςμος.
- Οτοχ ακωψ ἐβολ ἐρος
: δην οὔσμῃ ἡθεληλ :
χε χερε θηθεμελ
ἡμμοτ : οτοχ Πθοικ
ωοπ νεμε.
- Θινα ἡτενηως ἐροκ ..

❖ im dritten Advent

Freue dich, Maria, .. 1471. افرحي يا مريم، العبدَةُ وَالْأُمُّ. Οτνοφ ἡμο Παρια ..

❖ im vierten Advent (Montag Theotokie, Teil 9, Strophe 1-2)

1. Gott ist Licht, er wohnt
im Licht 1472 und die
Engel des Lichtes
lobpreisen ihn. 1. الله هو نُور، وساكن
في النور، تُسَبِّحُهُ،
ملائكة النور.
2. Das Licht erschien von
Maria, und Elisabeth
gebar den Vorläufer 1473. 2. النور أشرق، من مريم،
وألصابات، ولدت السابق.
- Damit wir dich loben ..
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم..
- Οτοτωινι πε Ψνοττ :
εφωοπ δην πιοτωινι :
εαναττελος ἡοτωινι :
ἐτερετμμος ἐροφ.
- Α πιοτωινι ψα : ἐβολ
δην Παρια : ἁ Ελισταβετ
μικι : ἡπιπροδρομος.
- Θινα ἡτενηως ἐροκ ..

¹⁴⁶⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

¹⁴⁷⁰ Lk 1, 28

¹⁴⁷¹ Fortsetzung Seite 224

¹⁴⁷² 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5

¹⁴⁷³ Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

9. Aspasmus Watos im koptischen Marienmonat Koojak**❖ Erster Aspasmus Watos – Erste Strophe aus der Doxologie: „Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria“**

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau sprechend: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁴⁷⁴.	1. غبريال الملاك، بشر العذراء قائلاً: "افرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معك".	1. Σαβριηλ πιασσελος : αγγελωεννοτι ητπαρθενος : κε χερε θνεομερ ηεμοτ : οτορ Πβοις ωοπ νεμε.
2. (Halleluja)³, der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ¹⁴⁷⁵, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³, المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهور، خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.	2. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)³ : πιμιςι εβολ δεν Φιωτ : θαχωοτ ηνηεων τηροτ : σωτ ημον οτορ ναι ναν.
(Heilig)³ .. ¹⁴⁷⁶	.. (قُدُّوس)³	(Αγιος)³ ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos - Siebte Strophe aus der Doxologie der Jungfrau Maria im Marienmonat Koojak

1. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	1. الملاك المُقَدَّس غبريال، بشر العذراء، وبعد السلام، قواها بقوله.	1. Πιασσελος εθοναβ Σαβριηλ : αγγελωεννοτι ητπαρθενος : μενεσα πιασπασμος : αεταχρο ημος δεν πεεσαχι.
2. (Halleluja)³, der Geborene aus dem ..	2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³, المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهور...	2. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)³ : πιμιςι εβολ δεν Φιωτ : ..
(Heilig)³ ..	.. (قُدُّوس)³	(Αγιος)³ ..

❖ Dritter Aspasmus Watos - Vierte Strophe aus der Doxologie des Erzengels Gabriel

1. Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	1. وزكريا الكاهن، أنت بشرته، بميلاد السابق، يوحنا المعمدان.	1. Οτορ Ζαχαριας πιονηβ : ηθοκ αγγελωεννοτι ναε : δεν πχιμςι ηπιπροδρομος : Ιωαννης πιρεετωμς.
2. (Halleluja)³, der Geborene aus dem ..	2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³, المولود من الآب، قبل كُلِّ الدُّهور...	2. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)³ : πιμιςι εβολ δεν Φιωτ : ..
(Heilig)³ ..	.. (قُدُّوس)³	(Αγιος)³ ..

¹⁴⁷⁴ Lk 1, 28¹⁴⁷⁵ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9¹⁴⁷⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

10. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Koojak

(Halleluja)², der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit ¹⁴⁷⁷, [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].

(هَلِّلِيلُوِيَا)²، المولود من
 (Ἀλληλοῦν)ᵃ : πῶσι
 ἐβόλθεν Φῶτ :
 δαχων ἡνιέων τηρον
 : [αϥβιϥαρϥ ἐβόλθεν
 ⲡⲁⲣϥⲉⲛⲟⲥ].
 أتى وتجسد من العذراء .

11. Hymne “Ϯⲉⲙⲡⲱⲗ ϣⲁⲣ” wird an den vier Advent des Monats Koojak nach Psalm 150 gesungen.

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.
 1. لَأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ، مُسْتَحَقٌّ وعادل، أن نُسَبِّح الإله الحقيقي، الربُّ الكائن في السَّمَاءِ .
 Ϯⲉⲙⲡⲱⲗ ϣⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉ̀Ϯⲛⲟⲩⲧ ⲏⲧⲁⲑⲙⲏ : ⲡⲃⲟⲓϥ ϣⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲁⲛ ⲧⲡⲉ.
2. (S) Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist ¹⁴⁷⁸.
 2. (ق) اسمه حلوٌ ومبارك، في أفواه القديسين، أعني الله الآب والابن، والروح القدس.
 ⲡⲉϣⲣⲁⲛ ϣⲟⲗϥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲏⲏⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲓ ⲡⲉ Ϯⲛⲟⲩⲧ Ϯⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲏⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.
 3. ونُحْمَد مريم العفيفة، والدة الإله، القُبَّة، الثانية، الكنز الحقيقي.
 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲏⲧⲥⲉⲙⲏ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲟⲥ : ⲧⲙⲁⲗⲉⲛⲟⲩⲧ ⲏⲥⲕⲏⲏⲏ : ⲡⲓⲁⲗⲟ ⲏⲁⲗⲏⲑⲏⲟⲥ.
4. (S) Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – der Herr ist mit dir.
 4. (ق) ونصرحُ جهرًا، ببهاء عظيم قائلين: **السلامُ لكِ** أيُّثها العذراء، الربُّ معكِ.
 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀βⲟⲗ ϣⲏⲧⲱⲥ : ⲁⲛ ⲟⲩⲏⲱⲧⲧ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ : ϣⲉ **ϣⲉⲣⲉ ⲛⲉ** ⲱⲧⲡⲁⲣϥⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓϥ ⲱⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
5. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – du, Erlösung von Adam und Eva. – **Gegrüßt ..**, – Freude der Generationen.
 5. **السلامُ لكِ أيُّثها العذراء**، خلاص آدم وحوّاء، **السلامُ ..**، فرح الأجيال.
ϣⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱⲧⲡⲁⲣϥⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲥⲱⲧ ⲏⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲩⲁ : **ϣⲉ** : ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲏⲏⲓⲥⲉⲛⲉ̀ⲁ.

❖ Fortsetzung: Psalmodie, Datei Nr. 3 im Link (<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>), Seite 373

¹⁴⁷⁷ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9

¹⁴⁷⁸ Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

❖ 6.1.5. Das Fest der Geburt Christi
(Weihnachtsfest)

❖ عيد الميلاد ❖



Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Koojak (6. und 7. Januar)

ἸΗΣΟΥΣ ΚΗ ΙΕ ΚΘ ἸΠΙΑΒΟΤ ΧΟΙΑΚ

1. **Zimbelstrophen am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest):** Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „*Τενορωψτ*“ bis zur letzten / 10. Strophe: „*Ἐιτεν ποτερχη*“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

Die jungfräuliche Geburt –
und geistlichen Wehen, –
sind erstaunliche Wunder, –
nach den Stimmen der
Propheten ¹⁴⁷⁹.

ميلاد بتولي، وطلق روعي،
عجيب مُمَجَّد، حسب الأخبار
النبوية.

ΠΙΧΙΝΜΙΣΙ ἸΠΑΡΘΕ-
ΝΙΚΟΝ : ΟΥΘΕ ΝΙΝΑΚΕ,
ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :
ΟΥΨΗΡΙ ἸΠΑΡΑΔΟΧΟΝ
: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ
ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Friede sei Bethlehem, – der
Stadt der Propheten ¹⁴⁸⁰, –
in der Christus ¹⁴⁸¹, der
zweite Adam ¹⁴⁸², – geboren
wurde.

السلام لبیت لحم، مدينة
الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا،
المسيح آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ :
ἸΠΟΛΙΣ ἸΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :
ΘΗΕΤΑΥΜΕΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ἸΔΗΤΣ : ΠΙΜΑΘΣΝΑΥ
ἸΔΔΑΜ.

- ❖ **Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen sie mit der Strophe „*Ἰησοῦς Πιχριστος Ἰσαφ νεμ φοοτ*“ ab.**
- ❖ **Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „*Πορπο*“, Seite 109.**

¹⁴⁷⁹ Siehe die Strophen der Mittwoch Theotokie Teil 5.

¹⁴⁸⁰ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹⁴⁸¹ Mt 2, 1

¹⁴⁸² 1.Kor 15, 45

2. Die Doxologien am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel ¹⁴⁸³, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem ¹⁴⁸⁴ geboren.

1. **Τότε** ρων αψμορ
ἡραψι : οτορ πενλας
θεν ουθεληλ : κε
Πενβοις Ἰησοϋς
Πιχριστος : ατμαςϋ
θεν Βηθλεεμ.

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً،
ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا
يَسُوعَ المسيحَ، وُلِدَ في
بيت لحم.
2. (S) Begrüßt sei die Stadt unseres Gottes ¹⁴⁸⁵, – die Stadt der Lebendigen ¹⁴⁸⁶, – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.

2. **Χερε** †βακι ἰΠεν-
νοϋ† : ἵπολις ἡτε
νηετονδ : φμαῖψωπι
ἡνιδικεος : ετε θα τε
Ιεροϋσαλμ.

2. (ق) السلام لمدينة إلهنا،
مدينة الأحياء، مسكن
الصديقين، التي هي
أورشليم.
3. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels ¹⁴⁸⁷ prophezeiten.

3. **Χερε** νε ὦ Βηθλεεμ :
ἵπολις ἡνιπροφητης :
νηετατερπροφητετιν
: εοβε πχιμμιςι
ἡεμμανοτηλ.

3. السلام لك يا بيت لحم،
مدينة الأنبياء، الذين
تنبأوا، عن ميلاد
عَمَّاوُئِيل.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen ¹⁴⁸⁸ Braut.

4. **Α** πιοτωινι ἡταψμι :
αψψαι ναν ϋων ἡφοοϋ
: δεν †παρθενος
Μαριαμ : †ψελετ
ἡκαθαρος.

4. (ق) اليوم أشرق لنا،
نحن أيضاً النور
الحقيقي، من مريم
العذراء، العروس النقية.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten ¹⁴⁸⁹ verkündet haben.

5. **Μαρια** αςμιςι ἰΠεν-
σωτηρ : πιμαρωμι
ἡαγαθος : δεν Βηθ-
λεεμ ἡτε †ϋιοϋδεα :
κατα νιςμν ἡτε
νιπροφητης.

5. مريم ولدت مُخلصنا،
مُحب البشر الصالح، في
بيت لحم اليهودية،
كأقوال الأنبياء.

¹⁴⁸³ Ps 125 LXX [126], 2

¹⁴⁸⁴ Mt 2, 1

¹⁴⁸⁵ Ps 47 LXX [48], 1-2

¹⁴⁸⁶ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

¹⁴⁸⁷ Jes 7 LXX, 14; Micha 2 LXX, 5-6; Mt 1, 23

¹⁴⁸⁸ Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16

¹⁴⁸⁹ Joh 7, 42

6. **(S)** Der Prophet Jesaja **(ق)** إشعيا النبي،
rief – mit fröhlicher
Stimme und sprach: – **يصرخ بصوت التهليل**
Sie wird Emmanuel, –
unseren gütigen **1490** **قَائِلًا: إِنهَا تَلِدُ عِمَّاْنُوئِيلَ،**
Erlöser, gebären. **مُخَلِّصَنَا الصَّالِحَ.**
7. Die Himmel sind erfreut – **7. هَا السَّمَوَاتُ تَفْرَحُ،**
und die Erde jubelt, –
denn sie hat uns, **وَالْأَرْضُ تَتَهَلَّلُ، لِأَنَّهَا**
Christen **1491**, – **وَلَدَتْ لَنَا عِمَّاْنُوئِيلَ، نَحْنُ**
Emmanuel geboren. **(مَعْشَرُ) الْمَسِيحِيِّينَ.**
8. **(S)** Deshalb sind wir **(ق)** من أجل هذا نحنُ
reich – an vollkommenen **أَغْنِيَاءَ،**
1492 Gütern, – mit **بِالْخَيْرَاتِ**
Glauben preisen wir dich **الْكَامِلَةِ، وَبِإِيْمَانٍ نُرْتِّلُ**
– und sagen: Halleluja. **قَائِلِينَ: هَلِّلِيلُوِيَا.**
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus **9. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يَسُوعُ**
Christus, der Sohn **المسيح ابن الله، وُلِدَ فِي**
Gottes – wurde in **بَيْتِ لَحْمٍ.**
Bethlehem geboren.
10. **(S)** Ihm gebührt die **10. (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي**
Herrlichkeit – mit seinem **لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ**
guten Vater – und dem **الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،**
Heiligen Geist, – jetzt **مِنْ الْآنَ وَالْإِلَى الْأَبَدِ.**
und in alle Ewigkeit **1493**.
6. **Ἡσαΐας πῖπροφητῆς :**
ὡς ἐβόλθεν οὐρανὸς ἡ
ἡθελῆλ : **καὶ ἐσεμίσι**
ἡεμμανουῆλ :
Πενσωτηρ ἡἀγαθος.
7. **Ἰς νιψηνοῦ ἐτῆρονο :**
νεμ ἡκαρῖ ἐτῆθελῆλ
θελῆλ : **καὶ ἀσμίσι νᾶν**
ἡεμμανουῆλ : **ἀνον**
ἀ νιχριστιᾶνος.
8. **Εὐθε φαί τενοι**
ἡραμαδὸ : **θεν νιᾶγα-**
θον ἐτχηκ ἐβόλ : **θεν**
οὔναρτ τεπερφαλιν :
ἐνχω ἡμος καὶ
Ἀλληλοῦνᾶ.
9. **(Ἀλληλοῦνᾶ)^α :**
Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωρη ἡψνοῦτ :
ατμαςθ ἡν Ὀθλεεμ.
10. **Φαί ἐρε πῖωον ἐρπρεπι**
να : **νεμ Περιωτ**
ἡἀγαθος : **νεμ**
Πιπνευμα ἐθοναβ :
ισχεν τνον νεμ ψα
ἐνεεθ.

¹⁴⁹⁰ Jes 7 LXX, 14¹⁴⁹¹ Lk 2, 13-14¹⁴⁹² Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹⁴⁹³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ فِي
بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، كَالْأَخْبَارِ
النَّبَوِيَّةِ. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦϊά)⁸: Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωμη
ἡΨνοῦ† : ἀσμασϣ
ἡχε ἱπαρθενος δέν
Βηθλεεμ ἡτε Ἰιοῦ-
λεᾶ : κατὰ νῆσμη
ἡπροφητικόν :
(Ἀλληλοῦϊά)⁸.

4. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen. – Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit ¹⁴⁹⁴.

لَأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ تَجَسَّدَ،
وَالْكَلِمَةِ تَجَسَّمْ، وَغَيْرِ
الْمُبْتَدِئِ ابْتَدَأَ، وَغَيْرِ الزَّمَنِ
صَارَ زَمْنِيًّا.

Χε πιατσαρξ αϥβίσαρξ
: οτορ πιλοςος
αϥδθα : πιαταρχη
αϥερρητης : πιατσηοῦ
αϥωπι δα οὔχρονος.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ
لَحْمِ.

(Ἀλληλοῦϊά)⁴ :
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωμη ἡΨνοῦ† :
φηετασμασϣ δέν
Βηθλεεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴⁹⁵.

هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ،
مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Φαι ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι
ναϣ : νευ Περιωτ
ἡᾶταθος : νευ Πῖπνετ-
μα ἐθοῦαβ : ιςχεν
†νοῦ νευ ψα ἐνεε.

❖ Es folgt die Strophe Seite 75.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ. Χε ὑςμαρωοῦτ ..

5. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ
لَحْمِ كَالْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ.

Πωμη ἡΨνοῦ† :
φηετασμασϣ δέν
Βηθλεεμ : κατὰ
νῆσμη ἡπροφητικόν.
σω† ἡμον οτορ ..

Erlöse uns und erbarme.. ¹⁴⁹⁶

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

❖ Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche

¹⁴⁹⁴ Joh 1, 1-2 und 14

¹⁴⁹⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁴⁹⁶ Fortsetzung Seite 93 und 288

6. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der
gesegneten Ältesten; Josef,
der Zimmermann und die
heilige Salome, **gewähre**
uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات الشيخين المباركين
يوسف النجار والقديسة
سالومي، **يارب أنعم لنا**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἸΝΤΕ
ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ὙΨΑΡΩΟΥΤ
ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΜΩΕ ΝΕΜ
ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΣΑΛΩΜΙ :
Πβοις ..

بمغفرة ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, – der
Stadt der Propheten ¹⁴⁹⁷, –
in der Christus ¹⁴⁹⁸, der
zweite Adam ¹⁴⁹⁹, – geboren
wurde.

السلام لبیت لحم، مدينة
الأنبياء، التي وُلِدَ فيها،
المسيح آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ :
ὑπολις ἡνιπροφητης :
ΘΗΕΤΑΥΜΕΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ἸΔΗΤΣ : ΠΙΜΑΘΣΝΑΥ
ἸΝΔΔΑΜ.

8. Die Hymne der Jungfrau „H Παρθενος“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an
diesem Tag die überragende
Wesenheit. Die Erde reicht
die Krippe dem
Unerreichbaren.

اليوم البتول تلد الفائق
الجوهر والأرض تُقَرِّب المغارة
لغير المُقْتَرَب إليه.

Η Παρθενος σήμερον
τον ὑπεροψιον τικτι
: κε ἡ γη το σπηλαιον
τω απροσιτω προσασι.

Die Engel gemeinsam mit
den Hirten verherrlichen ihn.
Die Sterndeuter gemeinsam
mit dem Stern machen sich
auf den Weg, denn für uns
ist ein neuer Knabe geboren,
Gott vor aller Zeit.

الملائكة مع الرعاة يُمجّدون
والمجوس مع الكوكب في
الطريق سائرون لأن من
أجلنا وُلِدَ صبيّاً جديداً الإله
الَّذي قبل الدهور.

Ἀγγελοι μετα πιμενων
δοξολογουσι : μασι
δε μετα αστερος
οδιπορουσι : δι ἡμας
γαρ εἰσηνηθη : πεδιον
νεον ο προεωνων
Θεος.

9. Die Hymne „Πιχινυις“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und
geistlichen Wehen, sind
erstaunliche Wunder, gemäß
der Prophezeiungen.

الميلاد البتولي والطلقات
الروحانية، عجب عجب
كالأخبار النبويّة.

ΠΙΧΙΝΥΙΣ ὑπαρθε-
νικον οτοζ νινακζι
ὑπνευματικον οὔψ-
φηρι : ὑπαραδοζον
κατα νιςμινι
ὑπροφητικον.

¹⁴⁹⁷ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹⁴⁹⁸ Mt 2, 1

¹⁴⁹⁹ 1.Kor 15, 45

10. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „ᾠ Πενδοῖς“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.

يا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، فِي بَيْتِ لَحْمٍ الْيَهُودِيَّةِ، كَالْأَصْوَاتِ النَّبَوِيَّةِ.

ᾠ Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : φηέτασ-
μασϥ ἡχε παρθεῖνος
ἰδεν Βηθλεεμ ἡτε
Ἰιοτλεὰ : κατα
νίσμῃ ὑπρόφνητικόν.
Πιχερονβίμ nem
νιCεραφίμ : νιαστρελός
nem νιαρχηαστρελός :
νιστρατιά nem
νιεζονσιὰ : νιθρομός
νιμετβοῖς νιχομ.

Die Cherubim und die Seraphim ¹⁵⁰⁰, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والكراسي، والسلطين، والربوبيات، والقوآت.

Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ¹⁵⁰¹.

صارخين قائلين: "المَجْدُ لله في الأعالي، وعلى الأرض السَّلام، وفي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ".

Εγωψ ἐβόλ εγχω
ἡμος : χε οὔωον
ἡφνοντ δεν νηέτβοσι
: nem οτγερηνη χιχεν
πικαχί : nem οττματ
δεν νιρωμι.

11. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.

نجم أشرق في المشارق، والمجوس تبعوه، حتى أدخلهم بيت لحم، وسجدوا لملك الدهور.

Οτσιοτ αϥψαι δεν
νιμαλῆψαι : ᾠ νιμασος
μοψι ἡσωϥ : ψαῖντεϥ
ἐνοτ ἐ Βηθλεεμ :
ατοτωψτ ὑποτρο
ἡνιέων.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(هَلِّلِيلُويَا)⁴. يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله، الَّذِي وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

(Ἀλληλοῦντᾶ)^x :
Ἰησοῦς Πιχρίστος
Πωρηι ἡφνοντ :
φηέτασμασϥ δεν
Βηθλεεμ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁵⁰².

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Φαι ἐρε πῶον ερπρεπι
ναϥ : nem Περιωτ
ἡαταθός : nem Πιπ-
νετμα ἐθοταβ : ισχεν
τνον nem ψα ἐνεχ.

❖ Es folgt die Strophe Seite 75.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ..

Χε ὑςμαρωοντ ..

¹⁵⁰⁰ Ez 10 LXX, 1

¹⁵⁰¹ Lk 2, 14

¹⁵⁰² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

12. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)**❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17**

1. O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater
 1503 gehört, – hab
 Erbarmen mit uns – in
 deinem Reich 1504.
1. أَيُّهَا الْحَمَلُ الْحَقِيقِي،
 الَّذِي لِلَّهِ الْآبِ، اصْنَع
 مَعَنَا رَحْمَةً، فِي مَلَكُوتِكَ.
2. Denn der Mund deines
 Vaters – hat dich
 bezeugt, indem er
 sprach: – „Du bist mein
 Sohn, – heute habe ich
 dich gezeugt“ 1505.
 Damit wir dich loben ..
2. لِأَنَّ فَمَ أَبِيكَ، يَشْهَدُ لَكَ
 أَنَّكَ، أَنْتَ هُوَ ابْنِي، وَأَنَا
 الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.
2. Ρωγ γαρ ἡ Περικλυτὴ :
 εἶποι ἡμεῖς θάρροκ :
 καὶ ἡθεοκ πε πατρὶ :
 ἄνοκ ἀνέκφοκ ἡφθοο.
2. ΘΙΝΑ ἡΤΕΝΘΩΣ ἔροκ ..
- 1506

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde
 uns geboren, – ein
 Sohn wurde uns sogar
 geschenkt. – Auf dessen
 Schulter 1507 die
 Herrschaft gelegt wurde.
1. إِنَّهُ وُلِدَ، لَنَا وَلَدٌ،
 وَأَعْطَانَا ابْنًا، رِئَاسَتَهُ
 عَلَى كَتِفِهِ.
2. Starker Gott, –
 Herrscher, – Bote –
 großen Ratschlusses.
2. الْإِلَهِ الْقَوِي، الْمُتَسَلِّطُ،
 وَمَلَاكُ، الْمَشُورَةُ الْعَظْمَى.
2. Χε αὐμὶς ναν
 ἡοῦαλοῦ : αὐτῆσαν
 ἡοῦωρη : φηετρε
 τεαρχη : χη εἰχεν
 τεαρχαβι.
2. Φνοῦτ φηετχορ :
 ἡεχορσιαστικς : ογορ
 πιαστελος : ἡτε
 πινιωτ ἡσοβνι.
2. ΘΙΝΑ ἡΤΕΝΘΩΣ ἔροκ ..
- Damit wir dich loben ..
- 1508

❖ Dritter Aspasmus Adam

- Gegrüßet sei der neue
 Himmel, aus dem uns
 die Sonne der
 Gerechtigkeit erschien,
 der Herr aller Schöpfung.
- السلام للسماء الجديدة، الَّتِي
 أَشْرَقَ لَنَا مِنْهَا، شَمْسُ
 الْبِرِّ، رَبِّ جَمِيعِ الْبَرِيَّةِ.
- Χερε τφε ἡβερι :
 ἔτασψαι ναν ἔβολ
 ἡδντς : ἡχε πρη ἡτε
 τδικεοσννη : Πβοις
 ἡτε τκτικς τηрс.

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

- Friede sei Bethlehem, –
 der Stadt der Propheten
 1508, – in der Christus
 1509, der zweite Adam
 1510, – geboren wurde,
- السلام لبیت لحم، مدينة
 الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فِيهَا
 الْمَسِيحُ، آدَمُ الثَّانِي.
- Χερε Βηθλεεμ :
 τπολις ἡνιπροφητικς :
 οηεταγμες Πιχριστος
 ἡδντς : πιμαρσνατ
 ἡαλαμ.

1503 Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11

1504 Lk 1, 72 ; 13, 24-30

1505 Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5

1506 Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

1507 Jes 9 LXX, 6

1508 Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

1509 Mt 2, 1

1510 1.Kor 15, 45

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	عيد الختان	❖

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Toowi (14. Januar)

Ἰησοῦς ὑπὸ τοῦ Ἰωβί

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels prophezeiten.

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.

Χερε νε ὡ Βηθλεεμ :
ἵππολις ἡνιπροφητης :
ἡνὲτατερῖπροφητετιν
: εἶθε πᾶνμις
Ἰεμμανουηλ.

2. Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja)².

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ كَمَا يَنْبَغِي بِالنَّامُوسِ. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦϊα)⁸: Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ὑψνοῦτ : αἰψωπ ἐροϋ ὑπισεβι : κατὰ πετρώε δὲν πινομος : (Ἀλληλοῦϊα)⁸.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung

(Halleluja)^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ.

(Ἀλληλοῦϊα)⁴ : Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ὑψνοῦτ : αἰψωπ ἐροϋ ὑπισεβι.

❖ Es folgen die Strophen „Φαί ἐρε πῶον“ S.487, „Χε ὑςμαρνοῦτ“ S. 144.

4. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.

يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ὑψνοῦτ : αἰψωπ ἐροϋ ὑπισεβι.

5. Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung

Der seine Beschneidung annahm.

الَّذِي قَبِلَ إِلَيْهِ الْخَتَانُ.

Φηὲτααἰψωπ ἐροϋ ὑπισεβι.

Erlöse uns und erbarme..¹⁵¹⁵

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

Ἐωτ ἡμον οτοϋ ..

¹⁵¹⁴ Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23

¹⁵¹⁵ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie)	❖	عيد الغطاس المجيد	❖



Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:

Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.

Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

11. Toowi (19. Januar)

ἡσχοῦντᾶ ὑπὸ τοῦ Ἰωάννου

- 1. Zimbelstrophen am Herrenfest der Taufe Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ἰενορωϋτ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ἐιπεν νοτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:**

Das ist mein geliebter Sohn,
– an dem ich Gefallen
gefunden habe, – er erfüllte
meinen Willen, auf ihn sollt
ihr hören, – denn er ist, der
lebendig macht ¹⁵¹⁶.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي
سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ
مَشِيئَتِي، لَهُ اسْمَعُوا لِأَنَّهُ هُوَ
الْمُحْيِي.

Χε φαί πε Πατρὶ
παμενρίτ : ἔτα
ταψυχῆ ἱμαῖ ἡδῆτῃ
: αϥερ παορωϋ σωτεμ
ἡσωϥ : χε ἡθοϥ πε
πирεϣτανθο.

Der Jordan und seine
Wüste, – jubelt, wie junge
Lämmer, – denn das Lamm,
das die Sünde der Welt
trägt, – ist zu dir gekommen
¹⁵¹⁷.

تهلّل مثل الحملان، أَيُّهَا
الأرْدُن وبريَّتَه، لِأَنَّهُ جَاءَكَ
الْحَمَل، الَّذِي يَرْفَعُ خَطِيئَةَ
العالم.

Θεληλ ὑφρηῖ ἡζαν-
γινῆ : ὦ πιλορδανῆς
νεμ πεϥλριμος : χε
αϥι ὑαροκ ἡχε πριγινῆ :
φνετῶλι ὑφνοβι
ὑπικοςμος.

Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:

Ein Name des Stolzes ist
dein Name, – o Verwandter
Emmanuels ¹⁵¹⁸. – Groß bist
du unter allen Heiligen, –
Johannes der Täufer ¹⁵¹⁹.

اسم فخر هو اسمك، يا
نسيب عِمَّاؤُوئِيل، أَنْتَ عَظِيم
في جميع القديسين، يا يوحنا
المعدان.

Οτραν ἡψορωϋτ πε
πεκραν : ὦ πιστῡςενῆς
ἡεμμανοτηλ : ἡθοκ
οτηνιϥῖ δεν ἡηθοοταβ
τηροτ ἰωαννης
πирεϣτῶмс.

¹⁵¹⁶ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹⁵¹⁷ Joh 1, 29 und 36

¹⁵¹⁸ Lk 1, 34

¹⁵¹⁹ Lk 1, 14-17

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹⁵²⁰ Vorläufer. – السابق ليوحنا، السلام
 Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels، السلام العظيم، للكاهن،
¹⁵²¹ نسيب عِمَّاوُئِيل. πρε Ιωαννης :
 πινηϋ† ιμπροδρομος :
 χερε ποιηβ :
 πςϣϣενης
 ηεμμανοηλ.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ιης Πχς“.*

❖ *Anschließend wird mit der Hymne „Πορπο“ abgeschlossen.*

2. Doxologie am Herrenfest der Taufe Christi:

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel ¹⁵²², – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes ¹⁵²³ getauft.
 1. حينئذ فمنا إمتلاً فرحاً،
 ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا
 يسوع المسيح، اعتمد
 من يوحنا. Ποτε ρων αϣμορ
 ηραϋ : οτορ πενλας
 δεν οτθεληλ : χε
 Πενβοις Ιησοϣ
 Πιχριστος : αϣβιωμς
 ϣιτεν Ιωαννης.
2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt ¹⁵²⁴, – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm ¹⁵²⁵.
 2. (ق) بالحقيقة السمَّاء والأرض، مملوءتان من كرامتك، أيُّها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المُنقِذة. Αληθως τφε νειμ
 ηκαϣ : μερ εβολδεν
 πεκταιο : ω Πβοις φα
 τχιϣ εταμαϣ : νειμ
 πιωωβϣ ητεϣτοϣχο.
3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.
 3. لأنَّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وأنقذنا وخلصنا، برأفة عظيمة. Χε Πβοις αϣι οτορ
 αϣβιωμς : εοβε νειμνοβι
 ανον ϣων : αϣτοϣχον
 αϣω† ιμμον : δεν
 οτνιϣ† ιμετϣενϣητ.
4. (S) Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnt“ ¹⁵²⁶.
 4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أَرعد. Δαυιδ ανον δεν
 τενημη† ιμφοον :
 εορεκϣω ιμπαταιο
 ιμπαϣαι : χε πδρωον
 ιμΠβοις ϣιχεν νιμωον
 : φνοϣ† ητε πωον
 αϣερδαϣαι.

¹⁵²⁰ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹⁵²¹ Lk 1, 34

¹⁵²² Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26

¹⁵²³ Mt 3, 13-17

¹⁵²⁴ Jes 6 LXX, 3

¹⁵²⁵ Deut 4 LXX, 34

¹⁵²⁶ Ps 28 LXX [29], 3

5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ ¹⁵²⁷.
5. **Исѣиасъ αὐμολήτῃ ἐροῦ :**
καὶ πῶρον ὑπετωπ
ἔβωλ : **εἰ μὴ αὐρεῖ δὲν**
οὐοῦνοῦ : **ἐπιβίος**
εὐχνηκ ἔβωλ.
6. (S) Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen ¹⁵²⁸.
6. (ق) البحر رأى فهرب،
والأردن رجَعَ إلى خلف،
مالك أيُّها البحر هربت،
اثبت لكي تتبارك.
6. **Φίωμ αὐματ οὐοῦ**
αὐφωτ : **ἂ Πιορδανης**
κοτῃ ἔφαζον : **οὔ**
πετωπ φίωμ κα
αὐφωτ : **ματαχρὸκ**
εἰνα ἡτεκδῖμοῦ.
7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung ¹⁵²⁹.
7. هوذا المياه قد رأت،
الخالق الجابل، فخافت
وأدركها، الإضطراب
والحيرة.
7. **Нπε αὐνατ ἡχε**
νιμωῶ : **ἐπιδημιου-**
ρτος ἡρεφωнт : **αὐερ-**
ζοτ οὐοῦ αὐταζωῶ :
ἡχε οὔφθορτερ νει
οὔτωμт.
8. (S) Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen ¹⁵³⁰.
8. (ق) افرحي أيُّتها الجبال،
والآكام والغياض والآرز،
قُدَّام وجه الملك، الَّذي
خلق الأنفس.
8. **Ραῶι νιτωῶ νει**
νικαλαμφωῶ : **πιαζ-**
ῶωνη νει νιφενσι :
ἔβωλ δα τῇ ὑπὸ
ὑποτρο : **φνεταφθαμ-**
ιὸ ἡνιμῖ.
9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, der Tröster ¹⁵³¹.
9. قُدُّوسَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ،
وقُدُّوسَ قُدُّوسَ أَيُّهَا الرَّبُّ
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْمَجْدُ
يَلِيقُ بِهِ مَعَ أَبِيهِ، وَالرُّوحُ
الْمُعْزِي.
9. **Χοταβ Πβοис οὐοῦ**
χοταβ : **χοταβ Πβοис**
Ἰησοῦς Πιχριστος :
πιῶῶν ἑερῶατ ναφ νει
Πεφωτ : **νει**
Πιπνευμα ὑπαρ-
κλητον.
10. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja. ¹⁵³²
10. (ق) من أجلِ هذا
نحنُ أغنياءُ، بالخيرات
الكاملة، وبإيمانٍ نُرتِّل
قائلين: هَلِّلِيلُويا.
10. **Εθεε φαι τενοι**
ἡραμαδὸ : **δὲν νιὰταθον**
εὐχνηκ ἔβωλ : **δὲν**
οὔναζτ τενερψαλιν :
ενχω ὑμος κα Ἀλλη-
λουϊα.

¹⁵²⁷ Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3¹⁵²⁸ Ps 113 LXX [114], 3-5¹⁵²⁹ Ps 76 LXX [77], 16¹⁵³⁰ Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9¹⁵³¹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.¹⁵³² Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

11. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

11. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ἀλληλουϊὰ)⁴ : Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πωρη ἡΨνοῦτ : ἀγβίωμς δέν Πιορδανης.

12. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

12. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآن وإلى الأبد.

Φαι ἐρε πῶον ἐπρεπι ναϑ : νεν Περνωτ ἡἄταθος : νεν Πῖπνευμα ἐθοταβ : ιςκεν τῆον νεν ψα ἐνεϑ.

3. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب انعم لنا بمغفرة ..

Θιτεν ἡπρεσβῖα : ἡτε πῖπροδρομος ἡβαπ-τιστης : Ἰωαννης πηρεϑτωμς : Πβοις ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht ¹⁵³³.

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نفسي، وصنع مشيئتي، له اسمعوا لأَنَّهُ هو المَحْيِي.

Χε φαι πε Παωρη παμενριτ : ἔτα ταψτηχη τματ ἡδητϑ : ἀϑερ παοντωϑ σωτεμ ἡσωϑ : χε ἡθοϑ πε πηρεϑτανδο.

❖ Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹⁵³⁴ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمّاؤئيل.

Χερε Ἰωαννης : πινιωτ ἡπροδρομος : χερε πιοτηνβ : πςτςτενης ἡεμμανοτηλ.

5. Die Hymne „Οτραν ἡψοντωον“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels ¹⁵³⁵. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer ¹⁵³⁶.

1. اسم فخر هو اسمك، يا نسيب عمّاؤئيل، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Οτραν ἡψοντωον πε πεκραν : ὦ πςτςτενης ἡεμμανοτηλ : ἡθοκ οτηνωτ δέν ἡἐθοταβ τηροτ Ἰωαννης πηρεϑτωμς.

¹⁵³³ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹⁵³⁴ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹⁵³⁵ Lk 1, 34

¹⁵³⁶ Lk 1, 14-17

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist ¹⁵³⁷.
2. **Κβοςι ἐνιπατριαρχης ἱκταινοῦτ ἐνιπροφητης: κε ἡπεοτον τω- νη δὲν νιχινημισι : ἡτε νιχιῶμι εἰῶνι ἡμοκ.**
3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.
3. **Δμωινι σωτεμ ἐπισκο- φος πιδας ἡνοῦθ Θεο- δοςιος: εἰχω ἡπταῖο ἡπιβαπτισῶνς : ἰωαννης πηρεψῶμς.**
6. **Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Παῶς“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.**
1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan ¹⁵³⁸ getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde ¹⁵³⁹.
1. **Παβοις Ἰησοῦς Πιχρισ- τος : φηῆταφῶμις δὲν Πιορδανης : ἐκῆττοῦβο ἡνεν- ψῶχη : ἐβολδα πῶωλεβ ἡτε φνοβι.**
2. Die Cherubim und die Seraphim ¹⁵⁴⁰, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.
2. **Πιχεροῦβιμ νεμ νιCεραφιμ : νιαστρελος νεμ νιαρχηαστρελος : νιστρατιᾶ νεμ νιεζοῦσιᾶ : νιῶρομος νιμετβοις νιχομ.**
3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade ¹⁵⁴¹“.
3. **Ετωψ ἐβολ εἰχω ἡμος : κε οῦωοῦ ἡφνοῦτ δὲν νηῆτβοσι : νεμ οῦεῖρηνη εἰχεν πικαεῖ : νεμ οῦτματ δὲν νιρωμι.**
7. **Anschließend folgt „Αῖτος“ Seite 197, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi**
- Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
der im Jordan getauft wurde:
Erbarme dich unser.
- قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي
اعتمدَ في الأردنِ ارحمنا.
- Αῖτος ὁ Θεος :
ἄγιος Ἰσχυρος :
ἄγιος Αῖθανατος :
ὁ ἐν Ἰορδανῇ
βαπτισῶνς.
ἐλεῆσον ἡμας.**

¹⁵³⁷ Ps 85 LXX [86], 8¹⁵³⁸ Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34¹⁵³⁹ 1.Joh 1, 7¹⁵⁴⁰ Ez 10 LXX, 1¹⁵⁴¹ Lk 2, 14

8. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)^{2x}, – Jesus (هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ :
 Christus, der Sohn Gottes – ابن الله، اعتمد في الأردن. $\text{Ἰησοῦς Πιχρίστος} : \text{Πωηρι ἡΦνοϋτ} : \text{αϥβῖωμς δ̅εν Πιορδα-} \text{νης} : (\text{Ἀλληλοῦϊα})^{\bar{b}}$.
 an. (Halleluja)^{2x}.

9. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das هذا هو حَمَلُ الله، حامل $\text{Φαι πε πιζιηβ ἡτε} \text{Φνοϋτ} : \text{φνετῶλι} \text{ἡΦνοβι ἡπικοςμος} : \text{φνεταϥῖνι ἡοϋταπ} \text{ἡσωτ} : \text{ε̅ορεϥνοζεμ} \text{ἡπεϥλαος.}$
 die Sünde der Welt خطيئة العالم، الَّذِي أَتَى بِقَرْنِ $\text{Ἰησοῦς Πιχρίστος} : \text{Πωηρι ἡΦνοϋτ} : \text{αϥβῖωμς} \text{δ̅εν} \text{Πιορδανης.}$
 hinwegnimmt, – kam als $\text{Ἰησοῦς Πιχρίστος} : \text{Πωηρι ἡΦνοϋτ} : \text{αϥβῖωμς} \text{δ̅εν} \text{Πιορδανης.}$
 starker Retter¹⁵⁴², – um sein $\text{Φαι ἔρε πιῶοϋ ε̅ρπρεπι} \text{ναϥ} : \text{νεμ Πεϥιωτ} \text{ἡαταθος} : \text{νεμ Πῖπ-} \text{νεϣμα ἔθοταβ} : \text{ισχεν} \text{τ̅νοϋ νεμ ψα ἔνεε.}$
 Volk zu retten. خلاص، لِيُخَلِّصَ شَعْبَهُ.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ :
 Christus, der Sohn Gottes – ابن الله، اعتمد في الأردن. $\text{Ἰησοῦς Πιχρίστος} : \text{Πωηρι ἡΦνοϋτ} : \text{αϥβῖωμς} \text{δ̅εν} \text{Πιορδανης.}$
 an.

Ihm gebührt die Herrlichkeit هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْد، $\text{Φαι ἔρε πιῶοϋ ε̅ρπρεπι} \text{ναϥ} : \text{νεμ Πεϥιωτ} \text{ἡαταθος} : \text{νεμ Πῖπ-} \text{νεϣμα ἔθοταβ} : \text{ισχεν} \text{τ̅νοϋ νεμ ψα ἔνεε.}$
 – mit seinem guten Vater – مع أبيه الصالح، والروح
 und dem Heiligen Geist, – $\text{Ἰησοῦς Πιχρίστος} : \text{Πωηρι ἡΦνοϋτ} : \text{αϥβῖωμς} \text{δ̅εν} \text{Πιορδανης.}$
 jetzt und in alle Ewigkeit¹⁵⁴³. الْقُدُس، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

❖ Es folgt die Strophe „ Χε ἑςμαρωοτ “ Seite 75.

10. Aspasmas Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der 1. ها قد شهد يوحنا $\text{Θηπε αϥερμεορε ἡχε} \text{Ἰωαννης πιβαπτισῶης} : \text{χε αἰτῶμς ἡΠβοις δ̅εν} \text{μιωοϋ} \text{ἡτε} \text{Πιορδανης.}$
 Täufer hat bezeugt. „Ich $\text{Ἰωαννης πιβαπτισῶης} : \text{χε αἰτῶμς ἡΠβοις δ̅εν} \text{μιωοϋ} \text{ἡτε} \text{Πιορδανης.}$
 habe den Herrn getauft $\text{Ἰωαννης πιβαπτισῶης} : \text{χε αἰτῶμς ἡΠβοις δ̅εν} \text{μιωοϋ} \text{ἡτε} \text{Πιορδανης.}$
 im Wasser des Jordan“. الرَّبِّ فِي مِيَاهِ الْأُرْدُنِ.

2. Und ich habe die 2. وسمعت صوت الآب $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 Stimme des Vaters $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 gehört, indem er rief: $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 „Das ist mein geliebter $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 Sohn, an dem ich $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 Gefallen gefunden $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 habe“¹⁵⁴⁴. سُررت.

Damit wir dich loben .. $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
¹⁵⁴⁵ لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ $\text{Οτοε αἰσωτεμ ἔτ̅ςμῃ} \text{ἡτε} \text{Φιωτ εσωψ ἔβωλ} : \text{χε} \text{Φαι πε παωηρι} \text{παμενριτ} \text{ἔταἰτματ} \text{ἡδ̅ητϥ.}$
 الشاروبيم، ..

¹⁵⁴² Lk 1, 69

¹⁵⁴³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁵⁴⁴ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

¹⁵⁴⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

11. Aspasmus Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen ¹⁵⁴⁶.
1. تهَلَّل مثل الحملان، أَيْهَا الْأُرْدُنْ وبريتته، لأنَّه جاءك الحمل، الَّذِي يرفعُ خطيئةَ العالم.
- Θεληλ ἡφρητ ἡχα-
γινβ : ὡ πλορδανης
nem πεφλριμος : κε αψι
ψαροκ ἡχε πιγινβ :
φνετῶλι ἡφνοβι
ἡπικοςμος.
2. (Halleluja) ^{3x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. (هَلِّلِيلُويَا) ³، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.
- (Ἀλληλουϊὰ) ³ :
Ἰησοῦς Πιχριστος :
Πωηρι ἡφνοτ :
αψβιωμς δην
Πιορδανης : ηαι ηαν
κατα πεκνωτ ἡηαι.
- (Heilig) ³ .. ¹⁵⁴⁷ .. (قُدُّوس) ³ .. (Ἅγιος) ³ ..

12. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

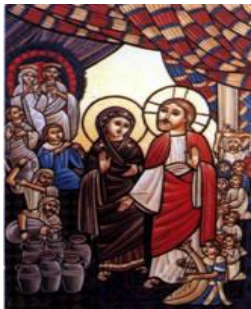
- Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.
- يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.
- Ἰησοῦς Πιχριστος :
Πωηρι ἡφνοτ :
αψβιωμς δην
Πιορδανης.

13. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

- Der die Taufe im Jordan annahm.
- اعتمد في الأردن.
- Φηεταψβιωμς δην
Πιορδανης.
- Erlöse uns und erbarme.. ¹⁵⁴⁸
- خَلِّصْنَا وارحمنا ..
- σωτ ἡμον οτοθ ..

¹⁵⁴⁶ Joh 1, 29 und 36¹⁵⁴⁷ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308¹⁵⁴⁸ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	❖	عيد عرس قانا الجليل	❖



Unser Herr verwandelte das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.

Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Toowi (21. oder 22. Januar)

Ἰησοῦς ὑπὸ τῷ ὕδατι

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein ¹⁵⁴⁹ durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.

سِتُّ أَجْرَانِ مَاءً، حَوَّلَهَا
خَمْرًا مُخْتَارًا، بِمَجْدِكَ الْعَظِيمِ،
نُسَبِّحُكَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ.
Ἰησοῦς ὑμῶν :
ἀκαίτου ἡνὶπ ἐφωτῇ
ἔργῳ πεκνιγτῇ ἡνὶπ
τὴν ἑως κακῶς ὡμοῦ
Ἰησοῦ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)^{2x}.

(ἑλλήλουια)².
يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ، بَارَكَ الْمِيَاهُ فَصَيَّرَهَا
خَمْرًا. (ἑλλήλουια)².
(Ἀλληλουϊὰ)^B :
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
Πωρηὶ ὑψῶν :
αἰσμον ἐνιμῶν
αἰαίτου ἡνὶπ :
(Ἀλληλουϊὰ)^B.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.

هَذِهِ هِيَ الْأُولَى بِالْحَقِيقَةِ،
الَّتِي صَنَعَهَا رَبَّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ، فِي قَانَا الْجَلِيلِ،
وَأَظْهَرَ فِيهَا مَجْدَهُ.
Θαί τε τῶν ὑψῶν ἡμῶν
ἔταραίς ἡνὶπ Πενβοίς
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
ἔθεν ἡ Κανα ἡνὶπ
τῶν ὑψῶν : ὅτι αἰ-
σμον ἐνιμῶν ἐβόλ.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.

(ἑλλήλουια)⁴.
يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ، بَارَكَ الْمِيَاهُ فَصَيَّرَهَا
خَمْرًا.
(Ἀλληλουϊὰ)^A :
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
Πωρηὶ ὑψῶν :
αἰσμον ἐνιμῶν
αἰαίτου ἡνὶπ.

❖ Es folgt die Strophe „Φαί ἐρε πῶν“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑμῶν“ Seite 75.

¹⁵⁴⁹ Joh 2, 6-11

❖	6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	❖	عيد دخول السيد المسيح الهيكل	❖



Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8. Meschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8. Meschir (15. Februar) ἡσούῃ ἡπιαβοῦτ ὡς

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja)^{2x}.
 (ἡλλιλούια)². يسوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.
 (Ἀλληλουϊὰ)^Ḃ : ἡσούῃς Πιχρίστος :
 Πωρηι ἡΨνοῦτ : αἰψωε ἔδοῦν ἐπιερφει :
 (ἡλλιλούια)². (Ἀλληλουϊὰ)^Ḃ.

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.
²⁹ الآن يا سيدي تُطْلِقْ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ كَقَوْلِكَ، ³⁰ لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ ³¹ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحِبِّيكِ.
 ἡσούῃ Πανηβ ἡναχα πεκβωκ : ἔβολ δην οὔεῖρην κατὰ πεκ- σαχι : ἡε αἰψωε ἡε ναβαλ : ἐπεκνοεμ εἰμει ἡμοκ.

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.
 (ἡλλιλούια)⁴. يسوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.
 (Ἀλληλουϊὰ)^Ḃ : ἡσούῃς Πιχρίστος :
 Πωρηι ἡΨνοῦτ : αἰψωε ἔδοῦν ἐπιερφει.

❖ Es folgt die Strophe „Φαί ἐρε πῶον“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „ἡε ἡεμαρωτ“ Seite 75.

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.
 ابن الله، دخل الهيكل. Πωρηι ἡΨνοῦτ : αἰψωε ἔδοῦν ἐπιερφει.

Erlöse uns und erbarme..¹⁵⁵⁰

.. ἡεμαρωτ ἡεμαρωτ ..

❖	6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive	❖	صوم نينوى	❖

❖ *Doxologie während der dreitägigen Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive.*

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.

1. يُونَانُ النَّبِيُّ، كَانَ فِي بَطْنِ الْحَوْتِ، ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ، كَذَفَنَ مُخْلِصَنَا.

1. Ἰωὴνα πῑπρὸφῆτης : ναρχῆ δὲν ἔνεχι ἡπικητος : ἡψομτ ἡἔροοτ nem ψομτ ἡἔχωρῃ : κατὰ πικως ἡΠενσωτηρ.
2. (S) Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.

2. (ق) أَرْسَلَهُ الرَّبُّ إِلَيْهِ، إِلَى رِجَالِ نَيْنَوَى، فَكَرَزَ لَهُمْ، كَقَوْلِهِ فَتَابُوا.

2. Δεφωτwp ἡμοφ ἡχε Πβοις Ψμοτ† : ψα nιρωμῑ ἡτε Μινετῑḥ : αφῃωψ nωοτ κατὰ πεφσαχι : οτοῃ αφεμετανιον.
3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.

3. ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ، بِصَلَوَاتٍ وَأَصْوَامٍ، مَعَ التَّمَخُّضِ وَالدَّمُوعِ، وَكَذَا الطِّيُورِ وَالبَهَائِمِ¹⁵⁵¹.

3. ῔ ἡἔροοτ nem ῔ ἡἔχωρῃ : δὲν ῃαν-ψλῑḥ nem ῃανῑḥστῑα : nem nινακῃ nem nιερ-μωοτῑ : nιῃαλα† nem nιτεβνωτῑ.
4. (S) Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.

4. (ق) فَاقْبَلَ اللَّهُ تَوْبَتَهُمْ، وَرَحِمَهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ، وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.

4. Δεψωπ ἔροφ ἡτοτ-μετανοῖα : ἡχε Ψμοτ† οτοῃ αφῑαι nωοτ : αφῶλῑ ἡπεφ-χωnτ ἔβοῃῃαρωοτ : αφχα νοτῑνοβῑ nωοτ ἔβοῃ.
5. Wir bitten dich, Mitleidiger, – dass du an uns Sündern handelst, – wie an den Menschen von Ninive. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

5. نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ، أَنْ تَصْنَعَ مَعَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ، مِثْلَ أَهْلِ نَيْنَوَى، وَارْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

5. Τεντωβε ἡμοκ ῶ πῑναῑτ : ἄριοτῑ nemαν δα nιρεφερνοβῑ : ἡφῑρη† ἡnιρεμΜινετῑḥ : nαι nαν κατὰ πεκῑω† ἡnαι.

6. (S) Denn du bist ein erbarmungsvoller Gott, – reich an Erbarmen, – mitleidig, barmherzig und langmütig 1552, – gütig und menschenliebend.
- (ق) لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهٌ رَحِيمٌ،
كثير الرحمة مُتَحَنِّنٌ،
وطويل الأناة، مُحِبٌّ
البشر الصالح.
7. Denn du willst nicht den Tod des Sünders, – sondern seine Umkehr und dass er lebt. – Nimm uns auf, erbarme dich unser – und vergib uns unsere Sünden.
- (ق) لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ
الْخَايِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ
وَيَحْيَا، اقْبَلْنَا إِلَيْكَ
وَارْحَمْنَا، وَاعْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – der Verkünder der Menschen von Ninive, – der Prophet Jona, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الْكَارُوزُ لِأَهْلِ
نَيْنَوَى، يُونَانَ النَّبِيَّ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
6. Ὡς ἡθεὸς οὔνοϋ ἠνάνητ : πικρῶ ἠνάι ἡρεψεν ἐνητ : οὐορ πιρεψοϋνητ : πικαιρωμι ἡάσταθος.
7. Ὡς χούωυ ἡφμοϋ ἀν ἡπιρεφερνοβι : ἡφρητ ἡτεφοκτοϋ οὐορ ἡτεφωνδ : ψοπτεν ἐροκ οὐορ ναι ναν : χω ναν ἐβολ ἡνενηνοβι.
8. Ὡς ἡΠβοις ἐἐρηνι ἐχων : ὦ πιρεψιωϋ ἡτε ηιρεμηνετη ἡπμα πῐπροφητης : ἡτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

¹⁵⁵² Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

❖	6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	أَلْحَانُ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ	❖

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. Zimbelstrophen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹⁵⁵³.

1. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لِكِي يُخَلِّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

1. Δ Πενθοικς Ιησοϋς Πιχριστος : ερμηστεϋιν ε̅ρρηι̅ ε̅χων : η̅ε̅με̅ η̅ε̅ροοϋ̅ nem̅ ε̅με̅ η̅ε̅χωρ̅ε̅ : ψα̅ η̅τεϋ-σοττη̅ν̅ δ̅εν̅ nem̅νοβι̅.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

2. (ق) وَنَحْنُ أَيْضًا، فَلْنَصُصْ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنُصَلِّي، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:

2. Δνον̅ ε̅ων̅ μαρεν-ερμηστεϋιν : δ̅εν̅ ο̅υτο̅υ̅βο̅ nem̅ ο̅υμε̅θ̅-μη̅ : ο̅το̅ε̅ η̅τενερ-προσεϋχε̅σο̅ε̅ : εν̅ω̅ψ̅ ε̅βο̅λ̅ εν̅χω̅ ἡ̅μο̅ς.
3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

3. أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بِلَا غُفْرَانٍ.

3. Διερνοβι̅ α̅ιερνοβι̅ : Παβοικς Ιησοϋς χω̅ μη̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ : χ̅ε̅ ἡ̅μον̅ βωκ̅ η̅α̅τερνοβι̅ : ο̅υ̅δε̅ ἡ̅μον̅ βοικς̅ η̅α̅τ̅χω̅ ε̅βο̅λ̅.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹⁵⁵⁴.

4. (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.

4. Χ̅ε̅ πε̅νω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅εν̅ νι̅φ̅νο̅ν̅ι̅ : μαρεϋτο̅υ̅βο̅ η̅χε̅ πε̅κρα̅ν̅ : μαρε̅σι̅ η̅χε̅ τε̅κ̅με̅το̅υ̅ρο̅ : χ̅ε̅ φ̅ω̅κ̅ πε̅ πι̅ω̅ο̅υ̅ ψα̅ νι̅ε̅νε̅ε̅.

¹⁵⁵³ Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹⁵⁵⁴ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Für immer und ewig –
preise ich deine Güte, o
Herr, – und von
Generation zu
Generation ¹⁵⁵⁵
verkünde ich deine
Gerechtigkeit ¹⁵⁵⁶.
1. 1. ¹⁵⁵⁵ ¹⁵⁵⁶ ¹⁵⁵⁷ ¹⁵⁵⁸ ¹⁵⁵⁹ ¹⁵⁶⁰ ¹⁵⁶¹ ¹⁵⁶² ¹⁵⁶³ ¹⁵⁶⁴ ¹⁵⁶⁵ ¹⁵⁶⁶ ¹⁵⁶⁷ ¹⁵⁶⁸ ¹⁵⁶⁹ ¹⁵⁷⁰ ¹⁵⁷¹ ¹⁵⁷² ¹⁵⁷³ ¹⁵⁷⁴ ¹⁵⁷⁵ ¹⁵⁷⁶ ¹⁵⁷⁷ ¹⁵⁷⁸ ¹⁵⁷⁹ ¹⁵⁸⁰ ¹⁵⁸¹ ¹⁵⁸² ¹⁵⁸³ ¹⁵⁸⁴ ¹⁵⁸⁵ ¹⁵⁸⁶ ¹⁵⁸⁷ ¹⁵⁸⁸ ¹⁵⁸⁹ ¹⁵⁹⁰ ¹⁵⁹¹ ¹⁵⁹² ¹⁵⁹³ ¹⁵⁹⁴ ¹⁵⁹⁵ ¹⁵⁹⁶ ¹⁵⁹⁷ ¹⁵⁹⁸ ¹⁵⁹⁹ ¹⁶⁰⁰ ¹⁶⁰¹ ¹⁶⁰² ¹⁶⁰³ ¹⁶⁰⁴ ¹⁶⁰⁵ ¹⁶⁰⁶ ¹⁶⁰⁷ ¹⁶⁰⁸ ¹⁶⁰⁹ ¹⁶¹⁰ ¹⁶¹¹ ¹⁶¹² ¹⁶¹³ ¹⁶¹⁴ ¹⁶¹⁵ ¹⁶¹⁶ ¹⁶¹⁷ ¹⁶¹⁸ ¹⁶¹⁹ ¹⁶²⁰ ¹⁶²¹ ¹⁶²² ¹⁶²³ ¹⁶²⁴ ¹⁶²⁵ ¹⁶²⁶ ¹⁶²⁷ ¹⁶²⁸ ¹⁶²⁹ ¹⁶³⁰ ¹⁶³¹ ¹⁶³² ¹⁶³³ ¹⁶³⁴ ¹⁶³⁵ ¹⁶³⁶ ¹⁶³⁷ ¹⁶³⁸ ¹⁶³⁹ ¹⁶⁴⁰ ¹⁶⁴¹ ¹⁶⁴² ¹⁶⁴³ ¹⁶⁴⁴ ¹⁶⁴⁵ ¹⁶⁴⁶ ¹⁶⁴⁷ ¹⁶⁴⁸ ¹⁶⁴⁹ ¹⁶⁵⁰ ¹⁶⁵¹ ¹⁶⁵² ¹⁶⁵³ ¹⁶⁵⁴ ¹⁶⁵⁵ ¹⁶⁵⁶ ¹⁶⁵⁷ ¹⁶⁵⁸ ¹⁶⁵⁹ ¹⁶⁶⁰ ¹⁶⁶¹ ¹⁶⁶² ¹⁶⁶³ ¹⁶⁶⁴ ¹⁶⁶⁵ ¹⁶⁶⁶ ¹⁶⁶⁷ ¹⁶⁶⁸ ¹⁶⁶⁹ ¹⁶⁷⁰ ¹⁶⁷¹ ¹⁶⁷² ¹⁶⁷³ ¹⁶⁷⁴ ¹⁶⁷⁵ ¹⁶⁷⁶ ¹⁶⁷⁷ ¹⁶⁷⁸ ¹⁶⁷⁹ ¹⁶⁸⁰ ¹⁶⁸¹ ¹⁶⁸² ¹⁶⁸³ ¹⁶⁸⁴ ¹⁶⁸⁵ ¹⁶⁸⁶ ¹⁶⁸⁷ ¹⁶⁸⁸ ¹⁶⁸⁹ ¹⁶⁹⁰ ¹⁶⁹¹ ¹⁶⁹² ¹⁶⁹³ ¹⁶⁹⁴ ¹⁶⁹⁵ ¹⁶⁹⁶ ¹⁶⁹⁷ ¹⁶⁹⁸ ¹⁶⁹⁹ ¹⁷⁰⁰ ¹⁷⁰¹ ¹⁷⁰² ¹⁷⁰³ ¹⁷⁰⁴ ¹⁷⁰⁵ ¹⁷⁰⁶ ¹⁷⁰⁷ ¹⁷⁰⁸ ¹⁷⁰⁹ ¹⁷¹⁰ ¹⁷¹¹ ¹⁷¹² ¹⁷¹³ ¹⁷¹⁴ ¹⁷¹⁵ ¹⁷¹⁶ ¹⁷¹⁷ ¹⁷¹⁸ ¹⁷¹⁹ ¹⁷²⁰ ¹⁷²¹ ¹⁷²² ¹⁷²³ ¹⁷²⁴ ¹⁷²⁵ ¹⁷²⁶ ¹⁷²⁷ ¹⁷²⁸ ¹⁷²⁹ ¹⁷³⁰ ¹⁷³¹ ¹⁷³² ¹⁷³³ ¹⁷³⁴ ¹⁷³⁵ ¹⁷³⁶ ¹⁷³⁷ ¹⁷³⁸ ¹⁷³⁹ ¹⁷⁴⁰ ¹⁷⁴¹ ¹⁷⁴² ¹⁷⁴³ ¹⁷⁴⁴ ¹⁷⁴⁵ ¹⁷⁴⁶ ¹⁷⁴⁷ ¹⁷⁴⁸ ¹⁷⁴⁹ ¹⁷⁵⁰ ¹⁷⁵¹ ¹⁷⁵² ¹⁷⁵³ ¹⁷⁵⁴ ¹⁷⁵⁵ ¹⁷⁵⁶ ¹⁷⁵⁷ ¹⁷⁵⁸ ¹⁷⁵⁹ ¹⁷⁶⁰ ¹⁷⁶¹ ¹⁷⁶² ¹⁷⁶³ ¹⁷⁶⁴ ¹⁷⁶⁵ ¹⁷⁶⁶ ¹⁷⁶⁷ ¹⁷⁶⁸ ¹⁷⁶⁹ ¹⁷⁷⁰ ¹⁷⁷¹ ¹⁷⁷² ¹⁷⁷³ ¹⁷⁷⁴ ¹⁷⁷⁵ ¹⁷⁷⁶ ¹⁷⁷⁷ ¹⁷⁷⁸ ¹⁷⁷⁹ ¹⁷⁸⁰ ¹⁷⁸¹ ¹⁷⁸² ¹⁷⁸³ ¹⁷⁸⁴ ¹⁷⁸⁵ ¹⁷⁸⁶ ¹⁷⁸⁷ ¹⁷⁸⁸ ¹⁷⁸⁹ ¹⁷⁹⁰ ¹⁷⁹¹ ¹⁷⁹² ¹⁷⁹³ ¹⁷⁹⁴ ¹⁷⁹⁵ ¹⁷⁹⁶ ¹⁷⁹⁷ ¹⁷⁹⁸ ¹⁷⁹⁹ ¹⁸⁰⁰ ¹⁸⁰¹ ¹⁸⁰² ¹⁸⁰³ ¹⁸⁰⁴ ¹⁸⁰⁵ ¹⁸⁰⁶ ¹⁸⁰⁷ ¹⁸⁰⁸ ¹⁸⁰⁹ ¹⁸¹⁰ ¹⁸¹¹ ¹⁸¹² ¹⁸¹³ ¹⁸¹⁴ ¹⁸¹⁵ ¹⁸¹⁶ ¹⁸¹⁷ ¹⁸¹⁸ ¹⁸¹⁹ ¹⁸²⁰ ¹⁸²¹ ¹⁸²² ¹⁸²³ ¹⁸²⁴ ¹⁸²⁵ ¹⁸²⁶ ¹⁸²⁷ ¹⁸²⁸ ¹⁸²⁹ ¹⁸³⁰ ¹⁸³¹ ¹⁸³² ¹⁸³³ ¹⁸³⁴ ¹⁸³⁵ ¹⁸³⁶ ¹⁸³⁷ ¹⁸³⁸ ¹⁸³⁹ ¹⁸⁴⁰ ¹⁸⁴¹ ¹⁸⁴² ¹⁸⁴³ ¹⁸⁴⁴ ¹⁸⁴⁵ ¹⁸⁴⁶ ¹⁸⁴⁷ ¹⁸⁴⁸ ¹⁸⁴⁹ ¹⁸⁵⁰ ¹⁸⁵¹ ¹⁸⁵² ¹⁸⁵³ ¹⁸⁵⁴ ¹⁸⁵⁵ ¹⁸⁵⁶ ¹⁸⁵⁷ ¹⁸⁵⁸ ¹⁸⁵⁹ ¹⁸⁶⁰ ¹⁸⁶¹ ¹⁸⁶² ¹⁸⁶³ ¹⁸⁶⁴ ¹⁸⁶⁵ ¹⁸⁶⁶ ¹⁸⁶⁷ ¹⁸⁶⁸ ¹⁸⁶⁹ ¹⁸⁷⁰ ¹⁸⁷¹ ¹⁸⁷² ¹⁸⁷³ ¹⁸⁷⁴ ¹⁸⁷⁵ ¹⁸⁷⁶ ¹⁸⁷⁷ ¹⁸⁷⁸ ¹⁸⁷⁹ ¹⁸⁸⁰ ¹⁸⁸¹ ¹⁸⁸² ¹⁸⁸³ ¹⁸⁸⁴ ¹⁸⁸⁵ ¹⁸⁸⁶ ¹⁸⁸⁷ ¹⁸⁸⁸ ¹⁸⁸⁹ ¹⁸⁹⁰ ¹⁸⁹¹ ¹⁸⁹² ¹⁸⁹³ ¹⁸⁹⁴ ¹⁸⁹⁵ ¹⁸⁹⁶ ¹⁸⁹⁷ ¹⁸⁹⁸ ¹⁸⁹⁹ ¹⁹⁰⁰ ¹⁹⁰¹ ¹⁹⁰² ¹⁹⁰³ ¹⁹⁰⁴ ¹⁹⁰⁵ ¹⁹⁰⁶ ¹⁹⁰⁷ ¹⁹⁰⁸ ¹⁹⁰⁹ ¹⁹¹⁰ ¹⁹¹¹ ¹⁹¹² ¹⁹¹³ ¹⁹¹⁴ ¹⁹¹⁵ ¹⁹¹⁶ ¹⁹¹⁷ ¹⁹¹⁸ ¹⁹¹⁹ ¹⁹²⁰ ¹⁹²¹ ¹⁹²² ¹⁹²³ ¹⁹²⁴ ¹⁹²⁵ ¹⁹²⁶ ¹⁹²⁷ ¹⁹²⁸ ¹⁹²⁹ ¹⁹³⁰ ¹⁹³¹ ¹⁹³² ¹⁹³³ ¹⁹³⁴ ¹⁹³⁵ ¹⁹³⁶ ¹⁹³⁷ ¹⁹³⁸ ¹⁹³⁹ ¹⁹⁴⁰ ¹⁹⁴¹ ¹⁹⁴² ¹⁹⁴³ ¹⁹⁴⁴ ¹⁹⁴⁵ ¹⁹⁴⁶ ¹⁹⁴⁷ ¹⁹⁴⁸ ¹⁹⁴⁹ ¹⁹⁵⁰ ¹⁹⁵¹ ¹⁹⁵² ¹⁹⁵³ ¹⁹⁵⁴ ¹⁹⁵⁵ ¹⁹⁵⁶ ¹⁹⁵⁷ ¹⁹⁵⁸ ¹⁹⁵⁹ ¹⁹⁶⁰ ¹⁹⁶¹ ¹⁹⁶² ¹⁹⁶³ ¹⁹⁶⁴ ¹⁹⁶⁵ ¹⁹⁶⁶ ¹⁹⁶⁷ ¹⁹⁶⁸ ¹⁹⁶⁹ ¹⁹⁷⁰ ¹⁹⁷¹ ¹⁹⁷² ¹⁹⁷³ ¹⁹⁷⁴ ¹⁹⁷⁵ ¹⁹⁷⁶ ¹⁹⁷⁷ ¹⁹⁷⁸ ¹⁹⁷⁹ ¹⁹⁸⁰ ¹⁹⁸¹ ¹⁹⁸² ¹⁹⁸³ ¹⁹⁸⁴ ¹⁹⁸⁵ ¹⁹⁸⁶ ¹⁹⁸⁷ ¹⁹⁸⁸ ¹⁹⁸⁹ ¹⁹⁹⁰ ¹⁹⁹¹ ¹⁹⁹² ¹⁹⁹³ ¹⁹⁹⁴ ¹⁹⁹⁵ ¹⁹⁹⁶ ¹⁹⁹⁷ ¹⁹⁹⁸ ¹⁹⁹⁹ ²⁰⁰⁰ ²⁰⁰¹ ²⁰⁰² ²⁰⁰³ ²⁰⁰⁴ ²⁰⁰⁵ ²⁰⁰⁶ ²⁰⁰⁷ ²⁰⁰⁸ ²⁰⁰⁹ ²⁰¹⁰ ²⁰¹¹ ²⁰¹² ²⁰¹³ ²⁰¹⁴ ²⁰¹⁵ ²⁰¹⁶ ²⁰¹⁷ ²⁰¹⁸ ²⁰¹⁹ ²⁰²⁰ ²⁰²¹ ²⁰²² ²⁰²³ ²⁰²⁴ ²⁰²⁵ ²⁰²⁶ ²⁰²⁷ ²⁰²⁸ ²⁰²⁹ ²⁰³⁰ ²⁰³¹ ²⁰³² ²⁰³³ ²⁰³⁴ ²⁰³⁵ ²⁰³⁶ ²⁰³⁷ ²⁰³⁸ ²⁰³⁹ ²⁰⁴⁰ ²⁰⁴¹ ²⁰⁴² ²⁰⁴³ ²⁰⁴⁴ ²⁰⁴⁵ ²⁰⁴⁶ ²⁰⁴⁷ ²⁰⁴⁸ ²⁰⁴⁹ ²⁰⁵⁰ ²⁰⁵¹ ²⁰⁵² ²⁰⁵³ ²⁰⁵⁴ ²⁰⁵⁵ ²⁰⁵⁶ ²⁰⁵⁷ ²⁰⁵⁸ ²⁰⁵⁹ ²⁰⁶⁰ ²⁰⁶¹ ²⁰⁶² ²⁰⁶³ ²⁰⁶⁴ ²⁰⁶⁵ ²⁰⁶⁶ ²⁰⁶⁷ ²⁰⁶⁸ ²⁰⁶⁹ ²⁰⁷⁰ ²⁰⁷¹ ²⁰⁷² ²⁰⁷³ ²⁰⁷⁴ ²⁰⁷⁵ ²⁰⁷⁶ ²⁰⁷⁷ ²⁰⁷⁸ ²⁰⁷⁹ ²⁰⁸⁰ ²⁰⁸¹ ²⁰⁸² ²⁰⁸³ ²⁰⁸⁴ ²⁰⁸⁵ ²⁰⁸⁶ ²⁰⁸⁷ ²⁰⁸⁸ ²⁰⁸⁹ ²⁰⁹⁰ ²⁰⁹¹ ²⁰⁹² ²⁰⁹³ ²⁰⁹⁴ ²⁰⁹⁵ ²⁰⁹⁶ ²⁰⁹⁷ ²⁰⁹⁸ ²⁰⁹⁹ ²¹⁰⁰ ²¹⁰¹ ²¹⁰² ²¹⁰³ ²¹⁰⁴ ²¹⁰⁵ ²¹⁰⁶ ²¹⁰⁷ ²¹⁰⁸ ²¹⁰⁹ ²¹¹⁰ ²¹¹¹ ²¹¹² ²¹¹³ ²¹¹⁴ ²¹¹⁵ ²¹¹⁶ ²¹¹⁷ ²¹¹⁸ ²¹¹⁹ ²¹²⁰ ²¹²¹ ²¹²² ²¹²³ ²¹²⁴ ²¹²⁵ ²¹²⁶ ²¹²⁷ ²¹²⁸ ²¹²⁹ ²¹³⁰ ²¹³¹ ²¹³² ²¹³³ ²¹³⁴ ²¹³⁵ ²¹³⁶ ²¹³⁷ ²¹³⁸ ²¹³⁹ ²¹⁴⁰ ²¹⁴¹ ²¹⁴² ²¹⁴³ ²¹⁴⁴ ²¹⁴⁵ ²¹⁴⁶ ²¹⁴⁷ ²¹⁴⁸ ²¹⁴⁹ ²¹⁵⁰ ²¹⁵¹ ²¹⁵² ²¹⁵³ ²¹⁵⁴ ²¹⁵⁵ ²¹⁵⁶ ²¹⁵⁷ ²¹⁵⁸ ²¹⁵⁹ ²¹⁶⁰ ²¹⁶¹ ²¹⁶² ²¹⁶³ ²¹⁶⁴ ²¹⁶⁵ ²¹⁶⁶ ²¹⁶⁷ ²¹⁶⁸ ²¹⁶⁹ ²¹⁷⁰ ²¹⁷¹ ²¹⁷² ²¹⁷³ ²¹⁷⁴ ²¹⁷⁵ ²¹⁷⁶ ²¹⁷⁷ ²¹⁷⁸ ²¹⁷⁹ ²¹⁸⁰ ²¹⁸¹ ²¹⁸² ²¹⁸³ ²¹⁸⁴ ²¹⁸⁵ ²¹⁸⁶ ²¹⁸⁷ ²¹⁸⁸ ²¹⁸⁹ ²¹⁹⁰ ²¹⁹¹ ²¹⁹² ²¹⁹³ ²¹⁹⁴ ²¹⁹⁵ ²¹⁹⁶ ²¹⁹⁷ ²¹⁹⁸ ²¹⁹⁹ ²²⁰⁰ ²²⁰¹ ²²⁰² ²²⁰³ ²²⁰⁴ ²²⁰⁵ ²²⁰⁶ ²²⁰⁷ ²²⁰⁸ ²²⁰⁹ ²²¹⁰ ²²¹¹ ²²¹² ²²¹³ ²²¹⁴ ²²¹⁵ ²²¹⁶ ²²¹⁷ ²²¹⁸ ²²¹⁹ ²²²⁰ ²²²¹ ²²²² ²²²³ ²²²⁴ ²²²⁵ ²²²⁶ ²²²⁷ ²²²⁸ ²²²⁹ ²²³⁰ ²²³¹ ²²³² ²²³³ ²²³⁴ ²²³⁵ ²²³⁶ ²²³⁷ ²²³⁸ ²²³⁹ ²²⁴⁰ ²²⁴¹ ²²⁴² ²²⁴³ ²²⁴⁴ ²²⁴⁵ ²²⁴⁶ ²²⁴⁷ ²²⁴⁸ ²²⁴⁹ ²²⁵⁰ ²²⁵¹ ²²⁵² ²²⁵³ ²²⁵⁴ ²²⁵⁵ ²²⁵⁶ ²²⁵⁷ ²²⁵⁸ ²²⁵⁹ ²²⁶⁰ ²²⁶¹ ²²⁶² ²²⁶³ ²²⁶⁴ ²²⁶⁵ ²²⁶⁶ ²²⁶⁷ ²²⁶⁸ ²²⁶⁹ ²²⁷⁰ ²²⁷¹ ²²⁷² ²²⁷³ ²²⁷⁴ ²²⁷⁵ ²²⁷⁶ ²²⁷⁷ ²²⁷⁸ ²²⁷⁹ ²²⁸⁰ ²²⁸¹ ²²⁸² ²²⁸³ ²²⁸⁴ ²²⁸⁵ ²²⁸⁶ ²²⁸⁷ ²²⁸⁸ ²²⁸⁹ ²²⁹⁰ ²²⁹¹ ²²⁹² ²²⁹³ ²²⁹⁴ ²²⁹⁵ ²²⁹⁶ ²²⁹⁷ ²²⁹⁸ ²²⁹⁹ ²³⁰⁰ ²³⁰¹ ²³⁰² ²³⁰³ ²³⁰⁴ ²³⁰⁵ ²³⁰⁶ ²³⁰⁷ ²³⁰⁸ ²³⁰⁹ ²³¹⁰ ²³¹¹ ²³¹² ²³¹³ ²³¹⁴ ²³¹⁵ ²³¹⁶ ²³¹⁷ ²³¹⁸ ²³¹⁹ ²³²⁰ ²³²¹ ²³²² ²³²³ ²³²⁴ ²³²⁵ ²³²⁶ ²³²⁷ ²³²⁸ ²³²⁹ ²³³⁰ ²³³¹ ²³³² ²³³³ ²³³⁴ ²³³⁵ ²³³⁶ ²³³⁷ ²³³⁸ ²³³⁹ ²³⁴⁰ ²³⁴¹ ²³⁴² ²³⁴³ ²³⁴⁴ ²³⁴⁵ ²³⁴⁶ ²³⁴⁷ ²³⁴⁸ ²³⁴⁹ ²³⁵⁰ ²³⁵¹ ²³⁵² ²³⁵³ ²³⁵⁴ ²³⁵⁵ ²³⁵⁶ ²³⁵⁷ ²³⁵⁸ ²³⁵⁹ ²³⁶⁰ ²³⁶¹ ²³⁶² ²³⁶³ ²³⁶⁴ ²³⁶⁵ ²³⁶⁶ ²³⁶⁷ ²³⁶⁸ ²³⁶⁹ ²³⁷⁰ ²³⁷¹ ²³⁷² ²³⁷³ ²³⁷⁴ ²³⁷⁵ ²³⁷⁶ ²³⁷⁷ ²³⁷⁸ ²³⁷⁹ ²³⁸⁰ ²³⁸¹ ²³⁸² ²³⁸³ ²³⁸⁴ ²³⁸⁵ ²³⁸⁶ ²³⁸⁷ ²³⁸⁸ ²³⁸⁹ ²³⁹⁰ ²³⁹¹ ²³⁹² ²³⁹³ ²³⁹⁴ ²³⁹⁵ ²³⁹⁶ ²³⁹⁷ ²³⁹⁸ ²³⁹⁹ ²⁴⁰⁰ ²⁴⁰¹ ²⁴⁰² ²⁴⁰³ ²⁴⁰⁴ ²⁴⁰⁵ ²⁴⁰⁶ ²⁴⁰⁷ ²⁴⁰⁸ ²⁴⁰⁹ ²⁴¹⁰ ²⁴¹¹ ²⁴¹² ²⁴¹³ ²⁴¹⁴ ²⁴¹⁵ ²⁴¹⁶ ²⁴¹⁷ ²⁴¹⁸ ²⁴¹⁹ ²⁴²⁰ ²⁴²¹ ²⁴²² ²⁴²³ ²⁴²⁴ ²⁴²⁵ ²⁴²⁶ ²⁴²⁷ ²⁴²⁸ ²⁴²⁹ ²⁴³⁰ ²⁴³¹ ²⁴³² ²⁴³³ ²⁴³⁴ ²⁴³⁵ ²⁴³⁶ ²⁴³⁷ ²⁴³⁸ ²⁴³⁹ ²⁴⁴⁰ ²⁴⁴¹ ²⁴⁴² ²⁴⁴³ ²⁴⁴⁴ ²⁴⁴⁵ ²⁴⁴⁶ ²⁴⁴⁷ ²⁴⁴⁸ ²⁴⁴⁹ ²⁴⁵⁰ ²⁴⁵¹ ²⁴⁵² ²⁴⁵³ ²⁴⁵⁴ ²⁴⁵⁵ ²⁴⁵⁶ ²⁴⁵⁷ ²⁴⁵⁸ ²⁴⁵⁹ ²⁴⁶⁰ ²⁴⁶¹ ²⁴⁶² ²⁴⁶³ ²⁴⁶⁴ ²⁴⁶⁵ ²⁴⁶⁶ ²⁴⁶⁷ ²⁴⁶⁸ ²⁴⁶⁹ ²⁴⁷⁰ ²⁴⁷¹ ²⁴⁷² ²⁴⁷³ ²⁴⁷⁴ ²⁴⁷⁵ ²⁴⁷⁶ ²⁴⁷⁷ ²⁴⁷⁸ ²⁴⁷⁹ ²⁴⁸⁰ ²⁴⁸¹ ²⁴⁸² ²⁴⁸³ ²⁴⁸⁴ ²⁴⁸⁵ ²⁴⁸⁶ ²⁴⁸⁷ ²⁴⁸⁸ ²⁴⁸⁹ ²⁴⁹⁰ ²⁴⁹¹ ²⁴⁹² ²⁴⁹³ ²⁴⁹⁴ ²⁴⁹⁵ ²⁴⁹⁶ ²⁴⁹⁷ ²⁴⁹⁸ ²⁴⁹⁹ ²⁵⁰⁰ ²⁵⁰¹ ²⁵⁰² ²⁵⁰³ ²⁵⁰⁴ ²⁵⁰⁵ ²⁵⁰⁶ ²⁵⁰⁷ ²⁵⁰⁸ ²⁵⁰⁹ ²⁵¹⁰ ²⁵¹¹ ²⁵¹² ²⁵¹³ ²⁵¹⁴ ²⁵¹⁵ ²⁵¹⁶ ²⁵¹⁷ ²⁵¹⁸ ²⁵¹⁹ ²⁵²⁰ ²⁵²¹ ²⁵²² ²⁵²³ ²⁵²⁴ ²⁵²⁵ ²⁵²⁶ ²⁵²⁷ ²⁵²⁸ ²⁵²⁹ ²⁵³⁰ ²⁵³¹ ²⁵³² ²⁵³³ ²⁵³⁴ ²⁵³⁵ ²⁵³⁶ ²⁵³⁷ ²⁵³⁸ ²⁵³⁹ ²⁵⁴⁰ ²⁵⁴¹ ²⁵⁴² ²⁵⁴³ ²⁵⁴⁴ ²⁵⁴⁵ ²⁵⁴⁶ ²⁵⁴⁷ ²⁵⁴⁸ ²⁵⁴⁹ ²⁵⁵⁰ ²⁵⁵¹ ²⁵⁵² ²⁵⁵³ ²⁵⁵⁴ ²⁵⁵⁵ ²⁵⁵⁶ ²⁵⁵⁷ ²⁵⁵⁸ ²⁵⁵⁹ ²⁵⁶⁰ ²⁵⁶¹ ²⁵⁶² ²⁵⁶³ ²⁵⁶⁴ ²⁵⁶⁵ ²⁵⁶⁶ ²⁵⁶⁷ ²⁵⁶⁸ ²⁵⁶⁹ ²⁵⁷⁰ ²⁵⁷¹ ²⁵⁷² ²⁵⁷³ ²⁵⁷⁴ ²⁵⁷⁵ ²⁵⁷⁶ ²⁵⁷⁷ ²⁵⁷⁸ ²⁵⁷⁹ ²⁵⁸⁰ ²⁵⁸¹ ²⁵⁸² ²⁵⁸³ ²⁵⁸⁴ ²⁵⁸⁵ ²⁵⁸⁶ ²⁵⁸⁷ ²⁵⁸⁸ ²⁵⁸⁹ ²⁵⁹⁰ ²⁵⁹¹ ²⁵⁹² ²⁵⁹³ ²⁵⁹⁴ ²⁵⁹⁵ ²⁵⁹⁶ ²⁵⁹⁷ ²⁵⁹⁸ ²⁵⁹⁹ ²⁶⁰⁰ ²⁶⁰¹ ²⁶⁰² ²⁶⁰³ ²⁶⁰⁴ ²⁶⁰⁵ ²⁶⁰⁶ ²⁶⁰⁷ ²⁶⁰⁸ ²⁶⁰⁹ ²⁶¹⁰ ²⁶¹¹ ²⁶¹² ²⁶¹³ ²⁶¹⁴ ²⁶¹⁵ ²⁶¹⁶ ²⁶¹⁷ ²⁶¹⁸ ²⁶¹⁹ ²⁶²⁰ ²⁶²¹ ²⁶²² ²⁶²³ ²⁶²⁴ ²⁶²⁵ ²⁶²⁶ ²⁶²⁷ ²⁶²⁸ ²⁶²⁹ ²⁶³⁰ ²⁶³¹ ²⁶³² ²⁶³³ ²⁶³⁴ ²⁶³⁵ ²⁶³⁶ ²⁶³⁷ ²⁶³⁸ ²⁶³⁹ ²⁶⁴⁰ ²⁶⁴¹ ²⁶⁴² ²⁶⁴³ ²⁶⁴⁴ ²⁶⁴⁵ ²⁶⁴⁶ ²⁶⁴⁷ ²⁶⁴⁸ ²⁶⁴⁹ ²⁶⁵⁰ ²⁶⁵¹ ²⁶⁵² ²⁶⁵³ ²⁶⁵⁴ ²⁶⁵⁵ ²⁶⁵⁶ ²⁶⁵⁷ ²⁶⁵⁸ ²⁶⁵⁹ ²⁶⁶⁰ ²⁶⁶¹ ²⁶⁶² ²⁶⁶³ ²⁶⁶⁴ ²⁶⁶⁵ ²⁶⁶⁶ ²⁶⁶⁷ ²⁶⁶⁸ ²⁶⁶⁹ ²⁶⁷⁰ ²⁶⁷¹ ²⁶⁷² ²⁶⁷³ ²⁶⁷⁴ ²⁶⁷⁵ ²⁶⁷⁶ ²⁶⁷⁷ ²⁶⁷⁸ ²⁶⁷⁹ ²⁶⁸⁰ ²⁶⁸¹ ²⁶⁸² ²⁶⁸³ ²⁶⁸⁴ ²⁶⁸⁵ ²⁶⁸⁶ ²⁶⁸⁷ ²⁶⁸⁸ ²⁶⁸⁹ ²⁶⁹⁰ ²⁶⁹¹ ²⁶⁹² ²⁶⁹³ ²⁶⁹⁴ ²⁶⁹⁵ ²⁶⁹⁶ ²⁶⁹⁷ ²⁶⁹⁸ ²⁶⁹⁹ ²⁷⁰⁰ ²⁷⁰¹ ²⁷⁰² ²⁷⁰³ ²⁷⁰⁴ ²⁷⁰⁵ ²⁷⁰⁶ ²⁷⁰⁷ ²⁷⁰⁸ ²⁷⁰⁹ ²⁷¹⁰ ²⁷¹¹ ²⁷¹² ²⁷¹³ ²⁷¹⁴ ²⁷¹⁵ ²⁷¹⁶ ²⁷¹⁷ ²⁷¹⁸ ²⁷¹⁹ ²⁷²⁰ ²⁷²¹ ²⁷²² ²⁷²³ ²⁷²⁴ ²⁷²⁵ ²⁷²⁶ ²⁷²⁷ ²⁷²⁸ ²⁷²⁹ ²⁷³⁰ ²⁷³¹ ²⁷³² ²⁷³³ ²⁷³⁴ ²⁷³⁵ ²⁷³⁶ ²⁷³⁷ ²⁷³⁸ ²⁷³⁹ ²⁷⁴⁰ ²⁷⁴¹ ²⁷⁴² ²⁷⁴³ ²⁷⁴⁴ ²⁷⁴⁵ ²⁷⁴⁶ ²⁷⁴⁷ ²⁷⁴⁸ ²⁷⁴⁹ ²⁷⁵⁰ ²⁷⁵¹ ²⁷⁵² ²⁷⁵³ ²⁷⁵⁴ ²⁷⁵⁵ ²⁷⁵⁶ ²⁷⁵⁷ ²⁷⁵⁸ ²⁷⁵⁹ ²⁷⁶⁰ ²⁷⁶¹ ²⁷⁶² ²⁷⁶³ ²⁷⁶⁴ ²⁷⁶⁵ ²⁷⁶⁶ ²⁷⁶

6. (S) Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst ¹⁵⁶⁰.
6. (ق) اذْكُرْنِي يَا رَبِّي، اذْكُرْنِي يَا إِلَهِي، اذْكُرْنِي يَا مُلْكِي، مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.
7. فَأَنْتَ يَا مُخَلِّصِي، قَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَهُ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَأَرْسَلْتَهُ إِلَى الْفَرْدُوسِ.
8. (S) Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandle mich, wie einen von ihnen.
8. (ق) وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا يَسُوعَ إِلَهِي وَمُلْكِي الْحَقِيقِي، تَحَنَّنْ عَلَيَّ، وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ هَؤُلَاءِ.
9. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll ¹⁵⁶¹ bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
9. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ، رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، اذْكُرْنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
10. (S) Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit ¹⁵⁶².
10. (ق) أَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ لَا تُبْكَتْنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا بِرَجْزِكَ، تُؤَدِّبْ جِهَالَتِي.
11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich ¹⁵⁶³.
11. لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، تَرَأْفَ عَلَى ضَعْفِي، وَلَا تَنْظُرْ إِلَيَّ بِغَضَبٍ.
6. Χε ἀριπαμενὶ ὦ Παβοις : ἀριπαμενὶ ὦ Πανοῦ† : ἀριπαμενὶ ὦ Παοτρο : ακωανὶ δὲν τεκμετ-οτρο.
7. Μθοκ δε ὦ Παςωτηρ : ακωωπ ἐροκ ἡτεφὸμο-λοσιὰ : ακωενεητ ἐξρηι ἐχωφ : ακοτ-ορπφ ἐπιπαρὰδισος.
8. Ἀμοκ εω δα πηρεφερ-νοβι : Ἰνσοτς Πανοῦ† παοτρο ἡμμι : ψανα-ξοηκ ἐξρηι ἐχωι : ἀριττ ἡφρη† ἡοται ἡναι.
9. Ἰσωοτην χε ἡθοκ οὔαζαθος : ἡρεφωεν-εητ οτοε ἡναιητ : ἀριπαμενὶ δὲν πεκναι : ψα ἐνεεζ ἡτε πιἐνεεζ.
10. Ἰτωβε ἡμοκ ὦ Παβοις Ἰνσοτς : ἡπερσοζι ἡμοι δὲν πεκχωητ : οὔδε οη δὲν πεκἡβον : ἡπερ†εβω ἡταμετ-ατἡμι.
11. Χε ἡοτωψ ἡφμοτ αν ἡπιρεφερνοβι : ἡφρη† ἡτεφκοτφ οτοε ἡτεφ-ωνδ : ψαναξοηκ δα ταμετχωβ : ἡπερ-σομς ἐροι δὲν οὔἡβον.

¹⁵⁶⁰ Lk 23, 39-43

¹⁵⁶¹ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2

¹⁵⁶² Ps 6 LXX, 2

¹⁵⁶³ Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

12. (S) Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König, rechne mir die Sünden nicht an ¹⁵⁶⁴, – die ich gemacht habe.
12. (ق) أَخْطَأْتُ يَا يَسُوعَ ربي، أَخْطَأْتُ يَا يَسُوعَ إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا التي صنعتها.
13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele ¹⁵⁶⁵ beunruhigen.
13. (ق) أَسْأَلُكَ يَا مُخَلِّصِي، فَلْتُدْرِكْنِي مَراحِمُكَ، لَتُخَلِّصْنِي مِنَ الشَّدَائِدِ، الْمُضَاذَةِ لِنَفْسِي.
14. (S) Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra ¹⁵⁶⁶.
14. (ق) لَا تَحْرِقْ عَدمَ معرفتي، مِثْلَ سَدُومَ، وَلَا تُهْلِكْنِي أَيْضاً، مِثْلَ عَمُورَه.
15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst ¹⁵⁶⁷.
15. (ق) لَكِنْ يَا رَبِّي اصْنَعْ مَعِي، مِثْلَ أَهْلِ نَيْنَوَى، الَّذِينَ تَابَوْا، فَغَفَرْتَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.
16. (S) Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr ¹⁵⁶⁸, – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.
16. (ق) لَكِنْ فَلْتُدْرِكْنِي سَرِيعاً، مَراحِمُكَ يَا رَبِّي، لِأَصْرُخَ مَعَ هَذَا الشَّعْبِ، بِصَوْتٍ لَا يَسْكُتُ.
17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.
17. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا أَطْلُبُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهُ، مُخَلِّصِي، لَا تُحَاكِمْنِي، أَنَا الضَّعِيفُ الْخَاطِئُ.
- Διερνοβι Ἰησοῦς Παβοις : διερνοβι Ἰησοῦς Πανοῦτ : παονρο ὑπερωπ ἐροι : ἡνινοβι ἐταλαιτοῦ.
- ††††† ἐροκ ὦ Πασωτηρ : μαρε νεκμεθναντ ταροι : ἡτοῦτοροεμ ἡμοι δὲν νιᾶνασκῃ : ἐτ† οὔβε ἐταψτη.
- ὑπερβι ἡρωμ ἐταμετ-ατσωονη : ὑφρη† εωϋ ἡσοδομα : οὔδε οἱ ὑπερτακοι : ὑφρη† εωϋ ἡσομορρα.
- Ἀλλὰ Παβοις ἄριοι νεμνι : ὑφρη† ἡνιρεμ Μινεῖν : ναι ἐτατερ-μετανοιν : ἀκχα νοῦνοβι νωοῦ ἐβολ.
- Ἀλλὰ μαρε νεκμεθ-ναντ : ταροι Παβοις δὲν οὔιης : ἡταωϋ ἐβολ νεμ παιλαος : δὲν οὔςμῃ ἡατχαρως.
- Θεβε φα† ττωβζ ἡμοκ : Πβοις Ψνοῦ† Πασωτηρ : ὑπερῖρι ἡοῦταπ νεμνι : ἄνοκ δα πιχωβ ἡρεφερνοβι.

¹⁵⁶⁴ Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8¹⁵⁶⁵ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28¹⁵⁶⁶ Röm 9, 29¹⁵⁶⁷ Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124¹⁵⁶⁸ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
18. **(ق)** لكن حِلِّ وَاغْفِرْ لِي، زَلَّاتِي الْكَثِيرَةَ، كَصَالِحٍ وَمَحِبِّ الْبَشَرِ، اَرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- Ἀλλὰ βωλ ἐβोल χωρηι ἐβολ : ἡναπαρ-
πτωμα ετοϋ : εως
ἀγαθος οτοϋ ἡμα-
ρωμι : καὶ κατὰ
πεκνηϋ† ἡναι.

3. Doxologie (2) an den Wochentagen (Mo.-Fr.) während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.
1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللذان يُرضيان الله.
- † ἡνιστιὰ νειμ πιϋληλ : ἡθωον πε πσω† ἡνενψυχῃ : πιτογβο νειμ †μεθμη : ἡθωον πε ψατραναϥ ἡϥνο†.
2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott ¹⁵⁶⁹, empfangen hat.
2. **(ق)** الصوم هو الَّذِي، رفع موسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ إِلَهِهِ.
- † ἡνιστιὰ θηέτασῶλι : ἡλῶτςης ερχεν πιτωον : ψαῆτεϥβι ἡπινομος καὶ : ἐβολεγίτεν Πβοις ϥνο†.
3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel ¹⁵⁷⁰ erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube ¹⁵⁷¹.
3. الصوم هو الَّذِي، رفع إيليا إلى السَّمَاءِ، وَخَلَّصَ دانيال، مِنْ جُبِّ الْأَسُودِ.
- † ἡνιστιὰ θηέτασῶλι : ἡηλιας ἐπϋωι ἐτφε : οτοϋ ασνοεμ ἡΔαμηνλ : ἐβολθεν φλακκος ἡνιμοτι.
4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden ¹⁵⁷² zu erlösen.
4. **(ق)** رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، حتّى خَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.
- Ἀ Πενβοις Ἰησοϥ Πιχριστος : ερηνη-
τεϋν ἐερηι ἐχων : ἡεμε ἡεβοον νειμ εμε
ἡεχωρϥ : ψα ἡτεϥ-
σοττεν δεν νεννοβι.
5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:
5. وَنَحْنُ أَيْضًا فَلْنُصُمْ، بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنُصَلِّي، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:
- Ἀνον εων μαρεν-
ερνηστεϋν : δεν
ογτογβο νειμ ογμεθ-
μη : οτοϋ ἡτενερ-
προσεϋχεσθε : ενωϋ
ἐβολ ενχω ἡμος.

¹⁵⁶⁹ Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28

¹⁵⁷⁰ 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58

¹⁵⁷¹ Dan 6 LXX, 23

¹⁵⁷² Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

6. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁵⁷³.
6. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنَّ لك المجد إلى الأبد آمين.
- Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοτ : μαρεϋτοτβο ηχε πεκραν : μαρεσι ηχε τεκμετοτρο : χε φωκ πε πιωοτ ψα ενεεζ αμην.

4. Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer während der Ninive-Fastenzeit und im großen heiligen Fasten gesprochen nach der Lesung aus den Prophezeiungen, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Bittgebete werden mit zahlreichen Anbetungen (Metania) gesprochen. Der Priester schließt den Vorhang des Altars und die Prophezeiungen werden gelesen. Dann steht der Priester nach Osten gewendet vor der Schwelle des Altars, in der Mitte des ersten Chors, wirft sich nieder und spricht:

- P Lasst uns niederfallen ¹⁵⁷⁴.
- Κλινωμεν τα σωνατα. نحني ركبنا.
- V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger.
- Ναι ναν φνοτ φιωτ Πιπαντοκρατωρ. ارحمنا يا الله الآب، يا ضابط الكل.
- P Lasst uns uns erheben und wieder niederfallen.
- Αναστωμεν : κλινωμεν τα σωνατα. نقف، نحني ركبنا.
- V Erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.
- Ναι ναν φνοτ Πενσωτηρ. ارحمنا يا الله مُخْلِصَنَا.
- P Und lasst uns uns wieder erheben und niederfallen.
- Κε αναστωμεν : κλινωμεν τα σωνατα. ثُمَّ نَقَف، نحني ركبنا.
- V Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser.
- Ναι ναν φνοτ οτοε ναι ναν. ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

❖ **An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.**

- P O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger ¹⁵⁷⁵, nimm unsere Bitten und Gebete an.
- Πρεϋωοτ ηεητ : φα πιμην ηναι οτοε ηαληθινοε: βι ηνεητ εο νεμ νεητωεζ ητοτεν. أَيُّهَا الطَوِيلُ الْأَنَاءَةِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ الْحَقِيقِيِّ، اقْبَلْ سَوَالَاتِنَا وَطِلْبَاتِنَا مِنَّا.
- Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.
- Θι ητεν παρακλησις ητοτεν νεμ तेημετ-ανοια : νεμ πενοτωηε εβολ : εερηι εχεν πεκμα ηερψωοτψι εθοταβ ηατωωλεβ : ητε τεφε. اقْبَلْ ابْتِهَالَنَا مِنَّا، وَتَوْبَتَنَا وَاعْتِرَافَنَا، عَلَى مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ غَيْرِ الدَّنَسِ، السَّمَائِيِّ.

¹⁵⁷³ Mt 6, 9-13

¹⁵⁷⁴ Gemeint ist: „Niederknien“ vor Gott.

¹⁵⁷⁵ Ps 85 LXX [86], 15

P Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten, Παρενερπέμψα ὑπὸ-
σωτεμ ἡτε νεκετ-
ατζελιον ἐθοταβ οτορ
ἡτενὰρεζ ἐνεκεντολη
νεμ νεκοταζαζλι.

so dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache ¹⁵⁷⁶ Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn ¹⁵⁷⁷. Οτορ ἡτεντορταζ
ἡδητορ ἡζρηι δην ρ
(ψε) νεμ ζ (σε) νεμ λ
(μαπ) : δην Πιχριστος
Ἰησοῦς Πενβοις.

D Betet für die Lebenden. Ἰωβζ ἐχεν νηέτονδ.
صلوا من أجل الأحياء.

V Herr erbarme dich. Κυριέ ἐλεῆσον.
يا رَبُّ اَرْحَمْ.

P 1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit ¹⁵⁷⁸, heile sie. 1. Ἀριφμεγὶ Πβοις ἡνη-
ετῳωνι ἡτε πεκλαος :
ἐακχεμποτῳι δην
ζανηαι νεμ ζανμετ-
ῳενηητ ματαλδωοτ.
أَذْكُرُ يَا رَبُّ مَرْضَى
شَعْبِكَ،
بِالْمَرَامِ وَالرَّافَاتِ،
أَشْفِهِم.

D Betet für die Kranken. Ἰωβζ ἐχεν νηέτ-
ῳωνι.
صلوا من أجل المرضى.

V Herr erbarme dich. Κυριέ ἐλεῆσον.
يا رَبُّ اَرْحَمْ.

P 2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück. 2. Ἀριφμεγὶ Πβοις ἡνη-
ιοτ νεμ νενενηοτ
ἐτατῳε ἐπῳεμμο :
ματαςθωοτ ἐνηέτε
ποτοτ ἡμαλῳωπι δην
οτζιρηνη νεμ
οτοτχαι.
أَذْكُرُ يَا رَبُّ آبَاءَنَا
وَإِخْوَتَنَا الْمُسَافِرِينَ،
رُدُّهُمْ إِلَى أَوْطَانِهِمْ
بِسَلَامٍ وَعَافِيَةٍ.

D Betet für die, die auf Reisen sind. Ἰωβζ ἐχεν νηέτ-
ατῳε ἐπῳεμμο.
صلوا من أجل المُسَافِرِينَ.

V Herr erbarme dich. Κυριέ ἐλεῆσον.
يا رَبُّ اَرْحَمْ.

P Lasst uns niederfallen. Κλινωμεν ..
نحنِ زُكَبْنَا ..

¹⁵⁷⁶ Mt 13, 8 und 23

¹⁵⁷⁷ Joh 16, 23-24

¹⁵⁷⁸ Ps 102 LXX [103], 4

- P** 3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.
- D** Betet um gute Luft und die Vermehrung der Früchte.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.
- D** Betet für den Anstieg des Wassers der Flüsse, dass er sie nach ihrem Maß ansteigen lasse.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
- D** Betet für guten Regen und die Gewächse der Erde.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Lasst uns niederfallen.
- P** 6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und Lasttiere ¹⁵⁷⁹.
- D** Betet für die Rettung der Menschen und Lasttiere.
- V** Herr erbarme dich.
3. اُنْذِرْ يَا رَبُّ اَهْوِيَةً السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ الْاَرْضِ، بَارِكْهَا.
- صلوا مِنْ اَجْلِ الهَوَاءِ لصالِح وثمار الأرض.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
4. اُنْذِرْ يَا رَبُّ مِيَاهَ النّٰهْرِ، بَارِكْهَا، اَصْعِدْهَا كَمِقْدَارِهَا كِنِعْمَتِكَ.
- صلوا مِنْ اَجْلِ صُعود مِيَاهِ الأنهار، وارْتفاعها كمقدارها.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
5. اُنْذِرْ يَا رَبُّ الزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ، بَارِكْهَا.
- صلوا مِنْ اَجْلِ الأمطار الصالحة ومزروعات الأرض.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- نحنِ رُكَبْنَا ..
6. اُنْذِرْ يَا رَبُّ خَلَاصَ النَّاسِ وَالْدَوَابِ.
- صلوا مِنْ اَجْلِ نَجاةِ النَّاسِ وَالْدَوَابِ.
- يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- Αριφμενὶ Πβοις ἡμι-
ἀνρ ἡτε ἵφε : νευ
νικαρπος ἡτε ἵκαρι :
ςμοτ ἔρωτ.
- Ἰωβ, ἔχεν πῖανρ
εὐανει νευ νικαρπος
ἡτε ἵκαρι.
- Κυριε ἐλεησον.
- Αριφμενὶ Πβοις ἡμι-
μωτ ἡτε φιαρο:ςςμοτ
ἔρωτ : ανιτωτ ἐπωω
κατα ποτω : κατα
φηετε φωκ ἡμωτ.
- Ἰωβ, ἔχεν πχιμωω
ἐπωω ἡτε νιαρωτ
ἡμωτ νευ νευχινι
ἐπωω κατα ποτω.
- Κυριε ἐλεησον.
- Αριφμενὶ Πβοις ἡνιστ
νευ νισιμ νευ νιρωτ
ἡτε ἵκοι : ςμοτ
ἔρωτ.
- Ἰωβ, ἔχεν νιμωτη-
ρωτ εὐανει νευ
νιρωτ ἡτε ἵκαρι.
- Κυριε ἐλεησον.
- Κλινωμεν ..
- Αριφμενὶ Πβοις ἡτσω-
τηρια ἡνιρωμ νευ
νιτεβνωτ.
- Ἰωβ, ἔχεν φνωεμ
ἡτε νιρωμ νευ
νιτεβνωτ.
- Κυριε ἐλεησον.

¹⁵⁷⁹ Ps 35 LXX [36], 7

- P** 7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört ¹⁵⁸⁰, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.
- D** Betet für das Heil dieser Welt.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) ¹⁵⁸¹ unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.
- D** Betet für unsere Könige (Präsidenten), die Christus lieben.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Lasst uns niederfallen.
- P** 9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, errette sie alle.
- D** Betet für die, die in Gefangenschaft sind.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.
- D** Betet für die Entschlafenen.
- V** Herr erbarme dich.
7. اذْكُرْ يَا رَبُّ خَلاصَ هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي لَكَ، وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ وَكُلِّ أَدِيرَةِ آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. صلوا مِنْ أَجْلِ خَلاصِ الْعَالَمِ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
8. اذْكُرْ يَا رَبُّ مَلِكَ (رئيس) أَرْضِنَا عَبْدَكَ، احْفَظْهُ فِي سَلَامٍ وَعَدْلٍ وَمَقْدَرَةٍ. صلوا مِنْ أَجْلِ مَلُوكِنَا (رؤسائِنَا) مُحِبِّي الْمَسِيحِ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
9. اذْكُرْ يَا رَبُّ الْمَسْبِيِّينَ، نَجِّهِمْ جَمِيعاً. صلوا مِنْ أَجْلِ الْمَسْبِيِّينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
10. اذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَبَّحُوا فِي الْإِيمَانِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّ، نَجِّحْ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ. صلوا مِنْ أَجْلِ الْمُتَنَبِّحِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ.
- Ἀριϥμενὶ Πβοις ἡ̅τ̅ςω-
τηρια ἡ̅πα̅ιτοπος
ἐθο̅υαβ ἡ̅τακ φα̅ι : ν̅εμ
τοπος ν̅ιβ̅εν : ν̅εμ μον-
α̅στηριον ν̅ιβ̅εν ἡ̅τε
ν̅εμιο̅† ἡ̅ορ̅θο̅λο̅ζος.
- ⲓⲱⲃⲉ ἔϥεν ἡ̅τ̅ςωτηρια
ἡ̅π̅ικοςμος.
- ⲕⲣ̅ι̅ε̅ ἐλ̅ει̅σον.
- Ἀριϥμενὶ Πβοις
ἡ̅π̅ιο̅τρο (ἡ̅π̅ι̅προ̅ε̅δρος)
ἡ̅τε πεκ̅ναι πεκ̅βωκ :
ἄρε̅ζ ἐρο̅ϥ δ̅εν ο̅γ̅ζι-
ρη̅νη ν̅εμ ο̅γ̅με̅θ̅μη
ν̅εμ ο̅γ̅με̅τ̅χω̅ρι.
- ⲓⲱⲃⲉ ἔϥεν ν̅εμ̅ο̅γ̅-
ρω̅τ (ν̅ε̅ν̅ρο̅ε̅δρος)
ἡ̅μ̅αι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς.
- ⲕⲣ̅ι̅ε̅ ἐλ̅ει̅σον.
- ⲕ̅λ̅ι̅νω̅με̅ν ..
- Ἀριϥμενὶ Πβοις
ἡ̅ν̅η̅τε̅α̅τε̅ρε̅χ̅μα̅λω̅τε
τι̅ν ἡ̅μ̅ω̅τ : ν̅α̅ζ̅μο̅τ
τη̅ρο̅τ.
- ⲓⲱⲃⲉ ἔϥεν ν̅η̅τε̅α̅-
ε̅ρε̅χ̅μα̅λω̅τε̅τι̅ν
ἡ̅μ̅ω̅τ.
- ⲕⲣ̅ι̅ε̅ ἐλ̅ει̅σον.
- Ἀριϥμενὶ Πβοις
ἡ̅ν̅ε̅ν̅ιο̅† ν̅εμ ν̅ε̅ν̅ς̅νη̅νο̅τ
ἐ̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ α̅γ̅μ̅το̅ν
ἡ̅μ̅ω̅τ : δ̅εν ϥ̅ν̅α̅ζ̅†
ἡ̅ορ̅θο̅λο̅ζος : μα̅μ̅το̅ν
ἡ̅νο̅τ̅ψ̅τ̅χη̅ τη̅ρο̅τ.
- ⲓⲱⲃⲉ ἔϥεν ν̅η̅τε̅α̅-
ε̅ν̅κο̅τ.
- ⲕⲣ̅ι̅ε̅ ἐλ̅ει̅σον.

¹⁵⁸⁰ In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „ⲕⲉ το̅τ̅ μον̅α̅στη̅ρι̅ο̅ν̅ το̅υ̅το̅υ̅“

¹⁵⁸¹ 1.Tim 2, 1-12

- P** 11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn ¹⁵⁸².
- D** Betet für die Opfergaben und Darbringungen.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Lasst uns niederfallen.
- P** 12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.
- D** Betet für diejenigen, die in Nöten sind.
- V** Herr erbarme dich.
- P** 13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer.
- D** Betet für die Katechumenen.
- V** Herr erbarme dich.
- P** Und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus. Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.
11. اذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، وَالَّذِينَ قَدِّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ قَدِّمَتْ بِوَاسِطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ السَّمَائِيَّ.
- صلوا من أجل الصعائد والقربانين.
- يا رَبُّ ارْحَمْ.
- نحني رُكْبَنَا ..
12. اذْكُرْ يَا رَبُّ الْمُتَضَائِقِينَ فِي الشَّدَائِدِ وَالضَّيِّقَاتِ، خَلِّصْهُمْ مِنْ جَمِيعِ شَدَائِدِهِمْ.
- صلوا من أجل الْمُتَضَائِقِينَ.
- يا رَبُّ ارْحَمْ.
13. اذْكُرْ يَا رَبُّ مَوْعُظِي شَعْبِكَ، ارْحَمْهُمْ.
- صلوا من أجل الموعوظين.
- يا رَبُّ ارْحَمْ.
- Ἀριϥμενὶ Πβοις ἡνν-
ἐτατῖνι νακ ἐδοϥν
ἡναιδωρον : νευ
ννῆταϥἔνοϥ ἐχωϥ :
νευ ννῆταϥἔνοϥ ἐβολ
χιτοτοϥ : μοι νωοϥ
τηροϥ ἡπιβεχε πιεβολ
θεν νιϥνοϥ.
- Ἰωβ, ἔχεν νιϥτσιὰ
νευ νιπρoσφορα.
- Κυριε ἐλεησον.
- Κλινωμεν ..
- Ἀριϥμενὶ Πβοις ἡνν-
ετρεχωϥ δεν νιϥλι-
ψις νευ νιὰναϥκη :
ναρμουϥ ἐβολθεν
νοτχοχωϥ τηροϥ.
- Ἰωβ, ἔχεν ννῆετρεχ-
χωϥ.
- Κυριε ἐλεησον.
- Ἀριϥμενὶ Πβοις ἡννι-
κατηχοτμενος ἡτε
πεκλαοϥ : ναι νωοϥ.
- Ἰωβ, ἔχεν νικατη-
χοτμενος.
- Κυριε ἐλεησον.
- Ἡαταχωϥ δεν
πιναρ† ἐδοϥν ἐροκ :
σωϥπ νιβεν ἡμετ-
ϥαμϥε ἰλωλον χιτοϥ
ἐβολ δεν ποτρητ.
- Πεκνομοϥ τεκρο†
νεκεντολη νεκμεθμνι
νεκοταρσαρνι ἔθοταβ :
ματαχωϥ ἡδρηι δεν
ποτρητ.
- ثَبَّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ بِكَ. كُلِّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ الْأَوْثَانِ، انْزَعْهَا مِنْ قُلُوبِهِمْ.
- ثَبَّتَتْهُمْ فِي الْقُلُوبِ، خَوْفَكَ، وَصَايَاكَ، حُقُوقَكَ، وَأَمْرَكَ الْمُقَدَّسَةَ ثَبَّتَتْهَا فِي قُلُوبِهِمْ.

¹⁵⁸² Mt 5, 12; 10, 42

P Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen ¹⁵⁸³. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt ¹⁵⁸⁴ zur Vergebung von ihren Sünden ¹⁵⁸⁵ würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes ¹⁵⁸⁶.

أَعْطِهِمْ أَنْ يَعْرِفُوا ثَبَاتَ الْكَلَامِ الَّذِي وَعِظُوا بِهِ، وَفِي الزَّمَنِ الْمُحَدَّدِ فَلْيَسْتَحَقُّوا حَمِيمَ الْمِيلَادِ الْجَدِيدِ لِغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ، إِذْ تُعْذِّهُمُ هَيْكَلًا لِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Οὐκ ἔστιν ἐφορσότεν πταχρὸ ἡνικάχι ἐτα-ερκατηχιν ἡμῶν ἡδῆτοτ : δὲν πσνοτ Δε εἶτην μαροτερπ-εμπῶα ὑπιχωκεμ ἡτε πιοτὰρεμ μισι ἐπχω ἐβολ ἡτε νοτνοβι : εκσοβ† ἡμῶν νοτ-ερφει ἡτε Πεκῖνευμα ἐθοταβ.

D Betet alle:
Herr erbarme dich.

صَلُّوا جَمِيعًا. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ΩΑΗΛ ΤΗΡΟΥ : ΧΕ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}.

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)³.

(ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ)⁵.

5. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

الَّذِي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً حَتَّى خَلَصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

ΦΗΕΤΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ἔρρη ἐχων ἡμέρε ἡεροοτ νεμ ἔμε ἡεχωρῶ ψα ἡτεφ-σοττεν δὲν νενοβι.

Erlöse uns und erbarme.. ¹⁵⁸⁷

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

Ω† ἡμον οτορ ..

6. Hymne „Necent“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

خَلَّصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ.

ΩΘΟΙΣ ἈΜΗΝ : ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

¹ Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; ² der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. ³ Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. **Halleluja.**

أَسَاسَاتِهِ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ. أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبَ، تَمْجِيدَاتٍ قِيلَتْ عَنْكَ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. هَلِّلِيلُيَا.

Νεϋcent δὲν νιτωοτ ἐθοταβ : Ἀ Πβοις με ἡνιπῶλη ἡτε σιων : ἐροτε νιμαῆψωπι τηροτ ἡτε Ιακωβ : αψαχι εοβη† ἡεανῆβνοτι εγταινοτ† τβακι ἡτε φνοτ† : ἀλληλοτῖα.

⁵ Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. **Halleluja.**

الْأُمُّ صِهْيُونَ تَقُولُ أَنَّ إِنْسَانًا وَإِنْسَانًا صَارَ فِيهَا وَهُوَ الْعَلِيِّ الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ. هَلِّلِيلُيَا.

Σιων τματ ναχοσ : χε οτρωμι νεμ οτρωμι αψωπι ἡδῆτς : οτορ ἡθοφ πετβοσι αψιcent ἡμοσ ψα ἐνεε : ἀλληλοτῖα.

¹⁵⁸³ Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.

¹⁵⁸⁴ Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist

¹⁵⁸⁵ Apg 2, 38; 22, 16

¹⁵⁸⁶ 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

¹⁵⁸⁷ Fortsetzung Seite 93 und 288

7. Hymne „Προ ते ψωοτη“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß
– aus purem ¹⁵⁸⁸ Gold, – das
die gesegnete – Feuersglut
trägt ¹⁵⁸⁹.

أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ، الذَّهَبُ
النَّقِي، حَامِلَةُ جَمَرٍ، النَّارِ
الْمُبَارَكَةِ.

Προ τε ψωοτη :
ἡνορη ἡκαθαρος :
ετψα δα πιχεβς
ἡχρωμ ετςμαρωοττ.

Wir beten dich an, o
Christus, – zusammen mit
deinem guten Vater, – und
dem Heiligen Geist, – denn
du bist **gekommen**
[**auferstanden**] ¹⁵⁹⁰ und hast
uns erlöst.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

Τενοτωψτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος : nem
Πεκιωτ ἡαταθος : nem
Πιπνευμα εθοταβ : γε
aki [aktwnk]* akcwτ
ἡμον.

8. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die
Sünden des Volks – durch
Brandopfer und den
Wohlgeruch – des
Weihrauchs ¹⁵⁹¹.

وَيَرْفَعُ اللَّهُ هُنَاكَ، خَطَايَا
الشَّعْبِ، مِنْ قَبْلِ الْمُحْرَقَاتِ،
ورائحة البخور.

Ware Ψνοττ ὦλι
ματ : ἡνινοβι ἡτε
πιλαος : εβολριτεν
πιδλιλ : nem πιθσοι
ἡτε πιθθοινοτψι.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr,
– gedenke meiner, mein
Gott, – gedenke meiner,
mein König, – wenn du in
dein Königreich kommst ¹⁵⁹².

أَذْكُرْنِي يَا رَبِّي، أَذْكُرْنِي يَا
إِلَهِي، أَذْكُرْنِي يَا مَلِكِي، مَتَى
جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.

Αριπαμετι ὦ Παβοις :
αριπαμετι ὦ Πανοττ :
αριπαμετι ὦ Παοτρο :
ακωανι δεν τεκμετ-
οτρο.

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn du
bist **gekommen**
[**auferstanden**] ¹⁵⁹³ und hast
uns erlöst. [Erbarme dich
unser].

مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.
ارْحَمْنَا.

Κςμαρωοττ αληθως :
nem Πεκιωτ ἡαταθος :
nem Πιπνευμα εθοταβ
: γε aki (aktwnk)
akcwτ ἡμον. [Nai
nan].

¹⁵⁸⁸ Hebr 9, 4

¹⁵⁸⁹ Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

¹⁵⁹⁰ geboren „ατμακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αταψκ“, auferstanden „ακτωκ“.

¹⁵⁹¹ Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

¹⁵⁹² Lk 23, 39-43

¹⁵⁹³ geboren „ατμακ“, getauft „ακβιωμ“, gekreuzigt „αταψκ“, auferstanden „ακτωκ“.

9. Die Hymne „*Ἕσχαλον*“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der
Priester in Ewigkeit, der rein
ist, heiliger Gott!

رئيس الكهنة الأعظم إلى
الأبدي الطاهر قدوس الله.

Μεγαλὸν ἀρχιέρεις ἰς
τοὺς ἑώνας ἀχραντὸν
ἄσιν· ὁ Θεός.

Nach der Ordnung des
Melchisedeks.
Vollkommener, starker Gott.

على طقس ملكي صادق
الكامل قُدُّوس القوي.

**ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΤΟΥ
ΠΕΛΗΓΙΣΕΔΕΚ ΤΕΛΙΟΣ
ἈΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ.**

Der im großen Geheimnis
Fleisch geworden durch den
Heiligen Geist und die
Jungfrau Maria, die immer
Jungfräuliche! Heiliger
Unsterblicher, erbarme dich
unser!

المُتَجَسِّدُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ
وَمِنَ الْعِذْرَاءِ مَرْيَمَ الْبَتُولِ
بَسْرٍ عَظِيمٍ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Θ σαρκωθεντα εκ
Πνευματος ἁγιου κε
ἁγιας Παριας της
παρθενου μεθα το
μυστηριον ἁγιος
ἄνατος ἐλεησον
ἡμας.

10. Die Hymne „Ձ Քընծօր“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹⁵⁹⁴.

1. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، صَامَ
عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَأَرْبَعِينَ
لَيْلَةً، لِكَيْ يُخَلِّصَنَا مِنْ
خَطَايَانَا.

Α Πενβοις Ιησους
Πιχριστος : ερηνι-
 τεριν εβρηι εχων :
 ημε ηεβοοτ nem εμε
 ηεχωρ : ψα ητεφ-
 cotten den nennoβι.

2. **(S)** Auch wir sollen mit
Reinheit – und
Gerechtigkeit fasten, –
lasst uns beten, – indem
wir rufen und sprechen:

2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصم
بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلي،
صارخين قائلين:

ΔΝΟΝ ΘΩΝ ΜΑΡΕΝ-
 ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ : ΔΕΝ
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘ-
 ΜΗΙ : ΟΥΘΕ ΝΤΕΝΕΡ-
 ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ : ΕΝΩΨ
 ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ.

3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, –
o mein Herr Jesus vergib
mir, – denn es gibt
keinen Knecht ohne
Sünde, – und keinen
Herrn ohne Vergebung.

3. أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ
عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ
بِلَا غَفْرَانٍ.

Διερνοβι αιερνοβι :
 Παβοις Ιησοϋς χω νηι
 ἐβολ : κε ἡμον βωκ
 ἡατερνοβι : οϋδε
 ἡμον βοις ἡατχω
 ἐβολ.

4. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit **1595**.

4. (ق) أبانا الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ
المَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.

Χε πενωτ ετδεν
 νιφνοῖ : μαρεϋτοτνβο
 ἡχε πεκραν : μαρεσι
 ἡχε τεκμετοτρο : χε
 φωκ πε πιωοτ ψα
 νιενεε.

¹⁵⁹⁴ Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹⁵⁹⁵ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

11. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.
 1. سلام الله الَّذِي يَفُوقُ كُلَّ عَقْلٍ يَحِلُّ فِي قُلُوبِكُمْ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.
 1. ⲫⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲑⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲥⲉⲁⲣⲉⲃ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲧ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.
2. (S) (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.
 2. (ق) أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بَلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بَلَا غَفْرَانٍ.
 2. ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲏⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲗⲉ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲏⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹⁵⁹⁶.
 3. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.
 3. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ.
4. (S) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
 4. (ق) لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الثَّالُوثِ الْكَامِلِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.
 4. ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲓⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹⁵⁹⁷.
 1. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ.
 1. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ.
2. (S) Gepriesen sei der Vater ..
 2. لِأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ ..
 2. ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ..

¹⁵⁹⁶ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

¹⁵⁹⁷ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

12. Aspasius Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8

1. Denn du willst nicht – **لَا تَكُ لَا تَشَاءُ، مَوْتَ** **Χε χορωυ ἡφμορ αν**
den Tod des Sünders, – **الخاطيء، مثل أن يرجع،** **: ἡπιρεφερνοβι : ἡφρητ**
– und seine Seele lebt **وتحيا نفسه.** **ἡτεφτασθοφ : ἡτες-**
1598! **ωνδ ἡχε τεφψυχη.**
 2. (S) Bring uns zurück – in **(ق) رُدْنَا يَا الله، إِلَى** **Πατασθον φνοτ :**
deine Erlösung – und **خلاصك، وعاملنا،** **ἔδοτην ἐπεκοτχαι :**
begnade uns – nach **كصلاحك.** **ἄριονι νημαν : κατα**
deiner Güte **1599.** **τεκμετασθαθος.**
- Damit wir dich loben .. **لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ ..** **ΘΙΝΑ ἡτενθωσ ἐροκ ..**
1600.

13. Aspasius Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9

1. Ich weiß, dass du gütig, **أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِح،** **Ἰσχωτην χε ἡθοκ**
– barmherzig und **رؤوف ورحيم، أَذْكُرُنِي** **οτὰσθαθος : ἡρεφθεν-**
erbarmungsvoll **1601** bist. **برحمتك، إِلَى أَبَدِ الْآبِدِ.** **ζητ οτοθ ἡνητ :**
– Gedenke meiner nach **ἄριπαμενι θεν πεκναι :**
deinem Erbarmen – bis **ἡα ἐνεθ ἡτε πιἐνεθ.**
 2. (S) (Halleluja)^{3x}, – **(هَلِّلِيلُيَا)³، المسيح** **(Δαληλοτὰ)⁵ :**
Christus fastete für uns **صام عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا** **Πιχριστος αφερνηστε-**
vierzig Tage und vierzig **وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، اِرْحَمْنَا** **την ἔρηνι ἔχων :**
Nächte. Erbarme dich **كعظيم رحمتك.** **ἡἐθμε ἡἐθοοτ νημα ἔμε**
unser nach deinem **.. (قُدُّوس)³ ..** **ἡἐχωρθ : ναι ναν**
großen Erbarmen. **1602** **κατα πεκνιωτ ἡναι.**
- (Heilig)³ .. **(Δασιος)⁵ ..**

14. Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

- Jesus Christus fastete für **يَسُوعُ الْمَسِيحُ صَامَ عَنَّا،** **Δ ἡνοτς Πιχριστος**
uns vierzig Tage und **ερνηστετην ἔρηνι**
vierzig Nächte. **أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.** **ἔχων : ἡἐθμε ἡἐθοοτ**
νημα ἔμε ἡἐχωρθ.

¹⁵⁹⁸ Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11

¹⁵⁹⁹ Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12

¹⁶⁰⁰ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

¹⁶⁰¹ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2

¹⁶⁰² Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

15. Die Doxologie „Παῖρωμι“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Wochentagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.
 1. يا سيدي يَسُوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.
 Παῖρωμι ἡτάθος : Παβοις Ἰησοῦς ††‡ο ἐροκ : ὑπερ‡ιτ σαχαβη ἡμοκ : νευ νιβαεμπι ἡρεφερνοβι.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.
 2. (ق) ولا ثَقُل لي أيضاً، إِنِّي ما أعرفك، اذهب عَنِّي أَيُّها المُعد، للنار الأبدية.
 Ου‡ε οη ὑπερχος νηι : ‡ε †‡ωοτην ἡμοκ αν : μαωμεακ ἐβολ‡ ε‡ροι : φηετσεβτωτ ὑπι‡ρωμι ἡενε‡.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.
 3. لِأَنِّي أعلم بالحقيقة، أَنِّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلُّها، ظاهرة أمامك.
 ‡‡εμι ‡αρ ‡εν οτμεο‡μηι : ‡ε ἄνοκ οτρεφερνοβι : οτο‡ ν‡‡βνο‡ι ‡ηροτ ετ‡ωοτ : σεοτωνη‡ ἐβολ ὑπεκ‡μο.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.
 4. (ق) أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ.
 ‡‡‡ω ἡ‡‡εμη ἡτε πιτελωνη‡ : ειω‡ ἐβολ ει‡ω ἡμο‡ : ‡ε ‡‡νοτ† ‡ω νηι ἐβολ : ‡ε ἄνοκ οτρεφερνοβι.
5. (Ich habe gesündigt) ^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.
 5. أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوع اغْفِر لي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خُطِيَّة، وَلَا سَيِّدٌ بِلَا مَغْفَرَة.
 (Διερνοβι) ^B : Παβοις Ἰησοῦς ‡ω νηι ἐβολ : ‡ε ἡμον βωκ ἡ‡τερνοβι : ου‡ε ἡμον βοι‡ ἡ‡τ‡ω ἐβολ.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt
 6. (ق) أعْطِنِي يا رب توبَةً، لكي أتوب قبل أن يَسُدَّ الموت، فمي في، أَبْواب الجحيم.
 ‡οι νηι Πβοι‡ ἡοτμετ‡ανοι‡ : ἐ‡‡ινητ‡ερμετ‡ανοιη : ὑπατε ‡‡μοτ μα‡‡ο‡‡ ἡ‡‡ωι : ‡εν νηι‡‡‡η ἡτε ἄμενη†.

¹⁶⁰³ Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29; Mt 16, 18; bibelgetreu: die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.
7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً،
عن كُلِّ ما فعلتهُ، يَسُوع
القاضي العادل، هو
يُدينني.
8. (S) Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
8. Οὔτερυενεχνητ πε
Πασωτηρ : εφευενεχνητ
δα πεφλαος : ζωσ
ἄταθος οτορ ἡμαι-
ρωμι : ναι ναν κατὰ
πεκνηψῆ ἡναι.
- (ق) رؤوف هو مُخلصي،
يتراءف على شعبه،
كصالحٍ ومحِب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

16. Die Doxologie „Ὁ ὡνὺς ἡμυστηριον“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Samstagen und Sonntagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Großes Mysterium, – das menschliches Verstehen übersteigt, – ist die Suche unseres Erlösers, – der kam und Menschensohn wurde.
1. Οὔνιψῆς ἡμυστηριον :
εφσαπρωι ἐνινογς
ἡρωμι : πε ἡχιμμοψι
ἡΠενσωτηρ : ἑταφι
αφψωπι ἡψηρι ἡρωμι.
1. سرٌّ عظيم، يفوق عقول
البشر، هو سعي
مُخلصنا، الَّذي أتى
وصار ابن بشر.
2. (S) Der gütige Menschenliebende, – der die Israeliten vierzig Jahre – in der Wüste umsorgte, – der kam und Menschensohn wurde.
2. Πιμαρωμι ἡἄταθος :
φνἑταφψανψ
ἡΠισρανῆ : ἡἔμε
ἡρωμι χι ἡψαφε : αφι
αφψωπι ἡψηρι ἡρωμι.
- (ق) مُحِب البشر الصالح،
الَّذي عالَ إسرائيل، أربعين
سنة في البرية، أتى
وصار ابن بشر.
3. Er vollendete jede Gerechtigkeit. – Nach dreißig Jahren wurde er getauft – und fastete vierzig Tage – und vierzig Nächte lang.
3. Ἑταφχωκ ἡπιθεβιο :
μενεσα μαἡρωμι
ἡσνογ : αφβιωμς
αφερνηστεριν : ἡἔμε
ἡἔροογ नेम ἔमे
ἡἔχωρ.
3. ولَمَّا أكملَ التواضع، بعد
ثلاثين سنة من الزمان،
اعتمد وصام، أربعين
يوماً وأربعين ليلة.
4. (S) Allein war er mit wilden Tieren, – als er in der Wüste fastete, – damit wir handeln wie er, – in der Zeit unserer Einsamkeit.
4. Μαφχη नेम मिθηνριον :
ἑταφερνηστεριν χι
ἡψαφε : χινα ἡτενιρι
ἡπεφρητ : ἔεν ἡσνογ
ἡτενησιχια.
- (ق) وكان مع الوحوش،
لَمَّا صام في البرية، لكي
ما نصنع مثله، في زمن
وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.
5. **Διωῶνι ἡτένω**
οὐβηϥ : οὐοῶ ἡτένω
ναῖραϥ : ἐνωϥ ἐβοῶ
ἐνϥω ἡμος : ἡφρηϥ
ἐταϥτσαβον.
6. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation ¹⁶⁰⁴ – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten ¹⁶⁰⁵.
6. (ق) أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
6. **Χε πενωτ ετ δεν**
νιφνοϥ : μαρεϥτοϥβο
ἡχε πεκραν : τενεᾶ
νιβεν κε τενεᾶ : ψα
ἐνεῶ ἡτε πιενεῶ.
7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.
7. **Πισωμα νεμ πιςνοϥ**
ἡτακ : πε ἡχω ἐβοῶ
ἡτε νενοβι : νεμ
†διαθῆκη ἡβερι :
ἐτακτῆις ἡνεκμαθῆ-
της.
7. **الجسد والدم اللذان لك، هُما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الَّذِي اعطيته لتلاميذك.**
8. (S) Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.
8. (ق) فنحن أخذنا منهم هذا المثال، الَّذِي اعطيته لهم، لكي نصنعه في كُلِّ حين، إلى مجيئك الثاني.
8. **Ἄνον ἀνβι ἐβολῆιτο-**
τοϥ : ἡπαγτῆποϥ
ἐτακτῆιϥ νωοϥ :
εῶρεναϥ κατὰ σνοϥ
νιβεν : ψα πεκχινι
ἡμαῖςῆναϥ.
9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.
9. **†νοϥ ἀνβι ἐβολῆεν**
πεκσωμα : νεμ
πεκςνοϥ ἡἀληθινον : ἀ
πενηντ ερβερι ἐρον :
νεμ οϥχω ἐβοῶ ἡτε
νενοβι.
9. **الآن تناولنا من، جسدك ودمك الحقيقيين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.**
10. (S) Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
10. (ق) أطرد الشياطين عَنَّا، لِنُكْمَلَ بِسَلامٍ، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا سِوَاكَ، فِي ضَيْقَاتِنَا وَشِدَائِدِنَا.
10. **Θοχι ἡνιλεμων**
χαρον : εῶρενχωκ
ἐβοῶ δεν οϥγρηνη :
χε ἡμον ἡταν ἐβηλ
ἐροκ : δεν νενηροχρεχ
νεμ νεῆθλιψις.

¹⁶⁰⁴ Offb 15, 5 und 7

¹⁶⁰⁵ Dan 7 LXX, 18

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.
11. **لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ، وَغَنَمُ قَطِيعِكَ، تَجَاوِزْ عَنْ آثَامِنَا، كَصَالِحٍ وَمَحِبٍّ لِلْبَشَرِ.**
12. (S) Lass uns deiner Gnade würdig sein, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.
12. **(ق) واجعلنا مُسْتَحَقِّينَ نِعْمَتِكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، وَنَحْنُ بِلَا خَطِيئَةٍ، مَعَ صَوْمٍ نَقِيٍّ.**
13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.
13. **وَلْنُحِبْ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَنُصْنِعِ التَّوَاضُعَ، لَأَنَّا بِالْمَحَبَّةِ، نُكْمِلُ الْوَصَايَا.**
14. (S) Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.
14. **(ق) الناموس والأنبياء، هُمَا الْمَحَبَّةُ الَّتِي بَغَيْرِ رِيَاءٍ، لَأَنَّا مِنْ قَبْلِ الْمَحَبَّةِ، نَنَالُ الْمَغْفِرَةَ.**
15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.
15. **اجعل أبواب الكنائس، مفتوحة لنا، وَكَمِّلْنَا فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ، لِكَيْ نَنَالَ الْوَعْدَ الصَّادِقَ مِنْ فَمِكَ.**
16. (S) (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben ¹⁶⁰⁶ – in Ewigkeit“.
16. **(ق) القائل: تعالوا، إِلَيَّ يَا مُبَارَكِي أَبِي، رَثُوا الْحَيَاةَ، الدَّائِمَةَ إِلَى الْأَبَدِ.**
11. **Χε ἄνον γὰρ πε πεκλαος : νευ νίεσωοτ ἥτε πεκὸρ : σινι ἡνεν- ἄνομιά : εως ἄταθος οτορ ἡμαιρωμι.**
12. **Οτορ ἄριτεν ἡεμπωα : ἡπεκὲμοτ ὦ πιρεφ- νορεμ : δεν ναιεροοτ ενοι ἡαθνοβι : νευ οτνηστια εστογβη- οττ.**
13. **Παρενμενρε νενέρνοτ : ἡτενίρι ἡπιθεβιὸ : χε ἐβολεγιτεν τᾶσαπη : ψανχωκ ἐβολ ἡνιεν- τολη.**
14. **Πινομος νευ νιπροφη- της : πε τᾶσαπη ἡαμετψοβι : χε ἐβολεγιτεν τᾶσαπη : तेनबि ἡπιχω ἐβολ.**
15. **Χα φρο ἡνιεκκλησιὰ εφοτην ναν : χωκτεν δεν πιναετ ετσογτων : εινα ἡτενβι ἡπιωψ : ετενεοτ ἐβολδεν ρωκ.**
16. **Χε ἡμωινι εαροι ἡωωτεν : νηετςμαρ- οττ ἡτε παιωτ : ἀρικληρονομιν ἡπιωνδ : εθμην ἐβολ ψα ἐνεε.**

¹⁶⁰⁶ Mt 25, 34

17. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. 1. **σωματος κε ἑματος μονογενης Θεου :** **μεταλαμβοντες αὐτω εὐχαριστησωμεν.**
جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.
 2. (S) Ehre sei dem Vater .. 2. **Δοξα πατρι ..**
(ق) المجد ..
 3. Leib und Blut des einzigen Gottes .. 3. **σωματος κε ἑματος μονογενης ..**
جسد ودم الإله ..
 4. (S) Jetzt, alle Zeit .. 4. **Κε νυν ..**
(ق) الآن ..
 5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen: 5. **Φαι πε πισωμα nem πισνοϋ ἵτε πιμονογενης ἵνοϋ† :** **και ἕτανβι ἐβολ ἡδητοϋ :** **μαρενϋεπεμοϋ ἵτοϋϋ μαρενζως nem νιαϋτελος nem νιταϋμα ἵτε ἵβιϋ nem ἵχορος ἵτε νιῶμηι ενωϋ ἐβολ ἡνω ἡμος.**
هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمت العلاء. وصفوف الأبرار صارخين قائلين:
 6. (S) Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria. 6. **Χε φηῆταϋερνηστε- ϋιν ἐερηι ἐχωη ἡμε ἡἐροοϋ nem ἡμε ἡἐχωρζ :** **ϋωπ ἐροκ ἡ†νηϋτια χω ηαν ἐβολ ἡnenᾶνομια :** **ζιτεη νιτωβζ nem νιπρεβια ἡτε τεμβοιϋ ἡνηβ ηαριᾶ.**
(ق) يا مَنْ صام عَنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة اقبل إليك الصوم واغفر لنا أثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القديسة مريم.
- Erlöse uns und erbarme dich unser ¹⁶⁰⁷ .. **σω† ἡμον οτορ ..**
خَلِّصنا وارحمنا ..

❖	6.1.12. Das Verkündigungsfest	❖	عيد البشارة	❖



[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben großen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testaments über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der großen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen.

Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der großen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 605

29. Paremhat (7. April) $\text{HCOY KΘ IΠIABOT ΦAΜENΩΘ}$

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ¹⁶⁰⁸ empfangen hat.

السلام للتي وَجَدَتْ نعمة،
الرب معك، السلام للتي قَبِلَتْ
من الملاك، فرح العالم.

Χερε οη̅εταςχεμ
ἐξμοτ : Πβοις ωοπ
νεμε : χερε οη̅εταςβι
η̅τεν πια̅ςτελος :
ι̅εφρα̅ωι ι̅πικοςμος.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja) ^{2x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja) ^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا) ². يَسُوع المسيح
ابن الله، تجسّد من العذراء.

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ) ^B :
HCOYC Πι̅χριστος
Πω̅ηρι ι̅εφνο̅υ† : α̅ϕβι-
σα̅ρξ ἐβο̅λθεν ¶παρ-
θενος (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ) ^B.

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja) ^{4x}, Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.

(هَلِّلِيلُوِيَا) ⁴. يَسُوع المسيح
ابن الله، تجسّد من العذراء.

(ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ) ^A :
HCOYC Πι̅χριστος
Πω̅ηρι ι̅εφνο̅υ† : α̅ϕβι-
σα̅ρξ ἐβο̅λθεν ¶παρ-
θενος.

❖ Es folgt die Strophe „Φαι̅ ε̅ρε̅ πι̅ωον“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε̅ ε̅ςμα̅ρωον“ Seite 75.

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

Der Fleisch annahm von der Jungfrau.
Erlöse uns und erbarme.. ¹⁶⁰⁹

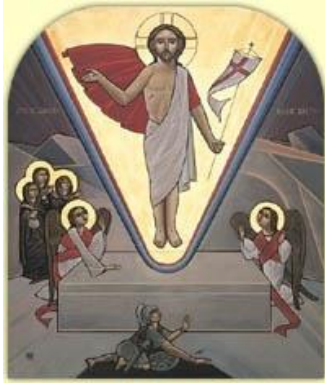
الذي تجسّد من العذراء.
خَلِّصْنَا وَاَرْحَمْنَا ..

Φη̅ετα̅ϕβι̅σα̅ρξ ἐβο̅λ
θεν ¶παρ̅θενος.
Cω† ι̅μ̅ον ο̅το̅ς ..

¹⁶⁰⁸ Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2

¹⁶⁰⁹ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.13. Das Auferstehungsfest	❖	عيد القيامة المجيد	❖



Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Zimbelstrophen am gesegneten Herrenfest der Auferstehung Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Πεντοῳχτ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ἐτεν ποτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ¹⁶¹⁰ auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وهو بكر، المضطجعين.	1. Ὁ Πιχριστος Πεννοϋ† : τῶν ἐβόλθεν νηθεμωοϋ† : ἡθοϋ πετὰπαρχη : ἡτε νηέτατενκοτ.
2. (S) Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. (ق) السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلصنا، من خطايانا.	2. Χερε τεϋὰναστασις : ἐταϋτῶν ἐβόλθεν νηθεμωοϋ† : ὡα ἡτεϋσω† ἡμον : ἐβόλθεν νεννοβι.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹⁶¹¹.	3. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.	3. Λοιπον ατχαϋ δεν πιμαϋ† : κατα νισμνι ἡπροφνητικον : δεν πιμαϋ ὡομ† ἡεϋοο† : Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων.
4. (S) Begrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹⁶¹².	4. (ق) السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.	4. Χερε νε Παρια : †βρομπι εϋνεσω : θηέτασμισι ναν : ἡϋνοϋ† πιλσος.

¹⁶¹⁰ 1.Kor 15, 20-23

¹⁶¹¹ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹⁶¹² Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

5. Begrüßt seist du Maria, – السلام لك يا مريم،
mit heiligem Gruß. –
Begrüßt seist du Maria, – سلاماً مقدساً، السلام لك
Mutter des Heiligen
يا مريم، أم القُدّوس.
6. (S) Begrüßt sei Michael, (ق) السلام لميخائيل،
– der große Erzengel, –
der die Erlösung رئيس الملائكة العظيم،
verkündete, – nämlich die المُنادي بالخلاص، الَّذي
Auferstehung. للقيامة.
5. Χερε νε Παριὰ : δὲν
οὐχερε ἐφοῦαβ : χερε
νε Παριὰ : ὁματ ἡφν-
ἐθοῦαβ.
6. Χερε Μιχαηλ : πινιωτ
ἡαρχηατσελος :
πιχριμαν ἡοῦχα : ἡτε
ῥαναστασις.

Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.

❖ *Es folgt die Strophe „**Ἦς Πχς**“.*

❖ *Anschließend wird mit der Hymne „**Πορπο**“ abgeschlossen.*

2. Doxologie am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere
Zunge mit Jubel ¹⁶¹³, –
denn unser Herr Jesus
Christus – ist von den
Toten auferstanden ¹⁶¹⁴.
حينئذ امتلأ فمنا فرحاً،
ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا
يَسُوع المسيح، قام من
بين الأموات.
2. (S) Durch seine Macht
überwand er den Tod, –
und ließ das Leben für
uns leuchten. – Er fuhr
auch – in die Unterwelt
hinab ¹⁶¹⁵.
(ق) بقوّته أبطَلَ الموت،
وجعل الحياة تُضئ لنا،
وهو أيضاً الَّذي مضى،
إلى الأماكن التي أسفل
الأرض.
3. Die Torhüter der
Unterwelt – sahen ihn
und fürchteten sich ¹⁶¹⁶,
– er hob die Schmerzen
des Todes auf, – sie
tasteten ihn nicht an ¹⁶¹⁷.
3. بوابو الجحيم، رأوه
وخافوا، وأهلك طلاقات
الموت، فلم تستطع أن
تُمسكه.
1. Τοτε ρων αψμορ
ἡραψι : ογορ πενλας
δεν οὔθεληλ : χε
Πενβοις ἡσογς
Πιχριστος : αψτωνγ
ἐβολα δεν ηνεθωοῦτ.
2. Δακωργ ἡψμοῦ δεν
τεψχομ : αψρε πωνδ
ερωτωινι ἐρον : ἡθογ
ον φηεταψωεναγ :
ἐνιμα ετσαπεσῃτ
ἡπκαρ.
3. Μιμνοῦτ ἡτε ἀμεντ :
αῖνατ ἐρογ αῖτερροτ :
αψτακο ἡνινακρ
ἡψμοῦ : ἡποῦψχεμ-
χομ ἡἀμομι ἡμογ.

¹⁶¹³ Ps 125 LXX [126], 2

¹⁶¹⁴ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18

¹⁶¹⁵ Mt 16, 18 ; Lk 10, 15 ; Lk 16, 23 ; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9

¹⁶¹⁶ Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1

¹⁶¹⁷ Apg 2, 24

4. **(S)** Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel ¹⁶¹⁸.
4. **(ق)** سحق الأبواب النحاس، وكسر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريه، بفرح وتهليل.
5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens ¹⁶¹⁹, – er erlöste sie um seines Namens willen ¹⁶²⁰, – und offenbarte ihnen seine Kraft ¹⁶²¹.
5. وأصعدهم معه إلى العُلُو، إلى مواضع راحته، خلّصَهُمْ لأجل اسمِهِ، وأظهر قوّته لهم.
6. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja. ¹⁶²²
6. **(ق)** فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ تُرثَل، قائلين: هليلويا.
7. (Halleluja) ^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
7. (هَلِّلِيلُويا) ⁴, يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁶²³.
8. **(ق)** هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القدس، مِنْ الآن وإلى الأبد.
4. Δυσκομῶμεν ἡρανπτῶλη ἡρομτ : αϥκωϣ ἡραν-μοχλοτс ἡβενιπι : αϥini ἡνεϥωτπ ἐβoλ : δεν οτοτνοϥ nem οτθελῆλ.
5. Δϥὸλοτ ἐπbici nemαϥ : ἐδοτῆ ἐνεϥμαῖnemτοп : αϥηαϥμοτ εϥβε πεϥραп : αϥοτωηϥ ἡτεϥχοп ηωοτ ἐβoλ.
6. Εϥβε ϥαι तेनoι ἡραμαδ : δен нiαζαθoп ετϣηк ἐβoλ : δен οτῆαϥ† तेनेρϥαλiн : енϣω ἡμοс ϣε Ἀλληλοуiα.
7. (Ἀλληλοуiα) ^α : Incοτс Πiϣριcтoс ποпpo ἡτε πῶοτ : αϥτωηϥ ἐβoλδεν ннеθμωοττ.
8. ϣαι èpe πiῶοτ ерiπpeпi ηαϥ : nem Πεϥιωτ ἡὰζαθoс : nem Πiπнеτμα èθoтаβ : icϣен †ноτ nem ϣα èнеϥ.

¹⁶¹⁸ Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43¹⁶¹⁹ Eph 2, 6¹⁶²⁰ Ps 105 LXX [106], 8¹⁶²¹ Ps 76 LXX [77], 14¹⁶²² Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹⁶²³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. Doxologie für den Erzengel Michael am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael ¹⁶²⁴.
 2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee ¹⁶²⁵.
 3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.
 4. (S) Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.
 5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.
 6. (S) Groß ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.
1. عند قيامة المسيح،
توجّهت النسوة حاملات
الطيب، وطلبنًً باجتهاد،
فظهر لهنّ ميخائيل.
 2. (ق) وكانت هيئته، مثل
البرق المُنير، ولُبَّاسه،
أبيض كالثلج.
 3. فأجاب وقال للنسوة،
حاملات الطيب: إِنَّ الَّذِي
تَطْلُبْنَهُ، قد قامَ وليسَ
ههنا.
 4. (ق) اذهبنَ واسرعنَ،
وقُلنَ لِرُسُلِه: أَنَّهُ قامَ من
بين الأموات، كما قال
لكم.
 5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ،
قد قام وسيسبقكم، إلى
الجليل هناك تَرَوْنَهُ، ها
قد قلت لَكُنَّ.
 6. (ق) عظيمة هي كرامتك،
يا ميخائيل رئيس
السمايين، لأنَّكَ أَنْتَ
بشّرْتنا، بقيامة الرب.
- Ca τὰναστασις ἡτε
Πιχριστος : ἡξε
νιχιόμι ὑψαίσοχεν :
αὐτὶ ἀγκω† δέν
οὔσποτλη : ἀφωτωνη
νωστ ἡξε Μιχαηλ.
- Πεφῶμοτ λε ναχοι
ὑφρη† : νοτσετεβρηχ
νωτωνι : οτοζ τεφ-
χεβσω ῥοτωβω :
ὑφρη† νοτχιων.
- Μεφρωτῶ οτοζ πεχαχ
: ἡνιχιόμι ὑψαίσοχεν :
χε φηέτετενκω†
ἡσω† : ἀφτωνη ῥχη
ὑπαι μα αμ.
- Ιωσ οτοζ μαωενωτεν
: αχος ἡνεφἀποστο-
λος : χε ἀφτωνη
ἐβολδεν ηνεθωωοτ† :
κατα φρη† ἐταφχος
νωτεν.
- Ραωι χε φηέταταωη
ἀφτωνη : ρηππε
ῥηαερωορπ ἐρωτεν :
ἐ† Σαλιλεα τετεμνατ
ἐρο† : ὑματ χε αιχος
νωτεν.
- Οτρηω† γαρ πε
πεκταίο : ὡ Μιχαηλ
παρχων ἡνα νιφνοτ† :
χε ἡθοκ ἐτακρυωεν-
νοτ† ηαν : δέν τὰνασ-
τασις ὑΠβοις.

¹⁶²⁴ Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1¹⁶²⁵ Mt 28, 3-7

7. O Christus, der König der Herrlichkeit, der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.
7. أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ،
المصلوب عَنَّا، قَدْ قُمْتَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
وَمُنَحْتَنَا بِهَجَّتِكَ.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – du Posaumenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlichen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. (ق) اشفع فينا، أَيُّهَا
المُبَوِّقُ بِالْقِيَامَةِ، مِيخَائِيلُ
رَئِيسَ السَّمَائِيِّينَ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.
8. Ἀντιπροσβέτιν ἐξ ἑρμῆ
ἔχων : ὡ πικραπιστής
ἦτε πῶον : ἀναστάς
ἐκ τῶν νεκρῶν : οὐτος
ἀκτῆσαν ὑπεκοινοῦ.
8. Αντιπροσβέτιν ἐξ ἑρμῆ
ἔχων : ὡ πικραπιστής
ἦτε τῆ ἀναστάσεως :
Μιχαήλ παρχῶν ἡνα
νιφνοῦντι : ἡτερχα
νεννοβὶσαν ἐβόλ.

4. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

- (Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)^{2x}.
- (هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. (هَلِّلِيلُوِيَا)².
- (Ἀλληλοῦντὰ)^B :
Ἰησοῦς Πικριστός :
ποτρο ἦτε πῶον :
αὐτῶν ἐβόλθεν
νηθεμῶντ : ὅθεν
πίεζοντ ὑμᾶς ψομτ :
(Ἀλληλοῦντὰ)^B.

5. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.
1. قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ،
وَمُبَارَكٌ لَأَنَّكَ تَأَلَّمْتَ وَلَمْ
تَغْضَبْ، وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.
1. Χοῦταβ Πβοις οὐτος
κςμαρῶντ : ἀκβι-
ῦκαδ οὐτος ὑπεκχῶντ
: ἀκτῶνκ ἐβόλθεν
νηθεμῶντ : ὅθεν
πίεζοντ ὑμᾶς ψομτ.
2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ
الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، قَامَ
مِنْ الْأَمْوَاتِ.
2. (Ἀλληλοῦντὰ)^A :
Ἰησοῦς Πικριστός :
ποτρο ἦτε πῶον :
αὐτῶν ἐβόλθεν
νηθεμῶντ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit¹⁶²⁶.
3. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ
الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ
وَالْإَبَدِ.
3. Φαὶ ἐρε πῶον ἐρπρεπι
ναϥ : νευ Περῶντ
ἡτσαθός : νευ
Πῆπνευμα ἐθουαβ :
ισχεν τῆον νευ ψα
ἐνεθ.

¹⁶²⁶ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.**
 1. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا. ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ : ΗΝΤΕ ΤΗΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, **gewähre uns..**
 2. (ق) بِشَفَاعَاتِ مَبُوقِ الْقِيَامَةِ، مِيخَائِيلَ رَئِيسَ السَّمَائِيِّينَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ.. ΖΗΤΕΝ ΝΗΡΕΣΒΙΑ : ΗΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ ΗΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΝΑΝ ..

❖ Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

4. (S) Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena ¹⁶²⁷, **gewähre uns..**
 4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية، يارب.. ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΗ ΗΝΤΕΛΕΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΤΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΝΑΝ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.
 السلام لقيامته، لَمَّا قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَتَّى خَلَّصَنَا، Χερε τετἀναστασις : ΕΤΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΨΑ ΗΝΤΕΥΩΤ ΑΜΟΝ : ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

8. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.
 1. كل الصفوف التي اسمعها، باللاتفاقات الآتية إلى أذني. ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟΣ ΕΤΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ : ΩΝΙΜ ΝΑΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΘΗΝΟΥ ΕΝΑΜΑΨΧ.
2. (S) Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.
 2. (ق) المسيح قام من بين الأموات باكراً أحد السبوت. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΗΨΩΡΠ ΑΨΟΥΑΙ ΗΝΤΕ ΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ.

¹⁶²⁷ Mt 27, 61 ; 28, 1

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.

3. أَيُّهَا الْجُنْد لَا تَكْذِبُوا نَحْوَ
قِيَامَةِ مُخْلَصِنَا فِي يَوْمِ
الْأَحَدِ.

Πιματοι ὑπερ χει
μεθονυχ : θα τ'ανα-
τασις ὑΠενσωτηρ :
θεν π'εβοον ἡτε
†κτριακη.

9. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

يالاتفاقات الآتية إلى أذني.

Ωνιμ ναι συμφωνια
εονηοτ εναμαυχ.

10. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

- V 1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.
1. يَا كُلَّ الصَّفُوفِ السَّمَائِيِّينَ، رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا
بِنِغْمَاتِ التَّسْبِيحِ، وَابْتَهِجُوا مَعَنَا الْيَوْمَ
فَرِحِينَ، بِقِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.
2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen ¹⁶²⁸.
2. الْيَوْمَ قَدْ كَمَلَتِ النَّبَوَاتُ، وَقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ
الْآبَاءِ الْأَوَّلِينَ، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَدْءُ الْمُضْطَجِعِينَ.
3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.
3. قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلَ النَّائِمِ، وَكَالْمُثَلِّ مِنْ
الْخَمْرِ، وَوَهَبَنَا النِّعِيمَ الدَّائِمَ، وَعَتَقَنَا مِنْ
الْعِبَادَةِ الْمُرَّةِ.
4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.
4. وَسَبَى الْجَحِيمَ سَبْيًا، وَحَطَّمَ أَبْوَابَهُ
النَّحَاسِ، وَكَسَرَ مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدِ كَسْرًا،
وَأَبْدَلَ لَنَا الْعُقُوبَةَ بِالْخُلَاصِ.

¹⁶²⁸ 1.Kor 15, 20

11. Die Auferstehungszeremonie vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi:

❖ **Der Priester und die Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altars stehende Diakon beginnt nun mit der Zeremonie:**

❖ **Ablauf der Auferstehungszeremonie**

1. **Der Diakon singt dreimal auf griechisch: „Χριστος ἀνέστη“ 3x.**
2. **Der Priester antwortet dreimal auf griechisch „Ἀληθως ἀνέστη“ 3x.**
3. **Der Diakon singt dreimal auf arabisch: „Al-Masie7 kam“ 3x.**
4. **Der Priester antwortet dreimal auf arabisch: „Bel-7akikati kad kam“ 3x.**
5. **Der Diakon singt dreimal auf deutsch: „Christus ist auferstanden“ 3x.**
6. **Der Priester antwortet dreimal auf deutsch „Wahrhaftig ist er auferstanden“ 3x.**

D (Christus ist auferstanden)³. **(Πιχριστος αϥτωνη)³. (المسيح قام)³.**

P (Wahrhaftig ist er auferstanden)³. **(Ἦεν αϥτωνη)³. (بالحقيقة قد قام)³. οὔμεθεν**

7. Der Diakon singt dreimal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.

D Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore. **(افتحوا أيُّها الملوك أبوابكم، وارفعي أيُّها الأبواب الدهرية)³.**

8. Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.

D Und einziehen wird der König der Herrlichkeit. **ليدخل ملك المجد.**

9. Der Priester singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8.

P Wer ist dieser König der Herrlichkeit? **مَنْ هو ملك المجد؟**

10. Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8; 10.

D Der erhabene Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg. Er ist der König der Herrlichkeit. **الرَّبُّ العزيز القويُّ الجبَّار، القاهر في الحروب، هو ملك المجد.**

❖ **Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.**

12. Die griechische Hymne „Χριστός ἄνестη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.	1. الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.	Χριστός ἄνестη ἐκ νεκρῶν : θανάτῳ θανάτου : πατήσας κε τίς ἐν τίς μνημασι ζωὴν χαρίσασθαι.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	2. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَ دَهْرَ الدَّهْرِ، آمِينَ.	Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : κε νή καὶ ἂ καὶ ἐς τοὺς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἀμήν.

13. Die griechische Hymne „Τὸν σὺναναρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.

Τὸν σὺναναρχον
δοξον Πατρὶ καὶ
Πνεύματι : τὸν ἐκ
παρθένου τεχθέντα ἐς
σωτηρίαν ἡμῶν :
ἀντημνησκόμεν πίστι καὶ
προσκύνησκόμεν : ὅτι
ἠνέγκησεν σαρκὶ :
ἀνελθὼν ἐν τῷ σταυρῷ
: κε θάνατον ὑπομίνε :
καὶ ἐξήγειρε τοὺς τεθνήκον-
τας : ἐν τῇ ἐνδοξῇ
ἀναστάσει αὐτοῦ.

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنُجَدِّدُ
الكَلِمَةَ الْمُسَاوِي لَلآبِ وَالرُّوحِ
فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتَدَاءِ،
الْمَوْلُودَ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَّصْنَا،
لَأَنَّهُ سَرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ
يَعْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، يَحْتَمِلُ
المَوْتَ وَيُنْهَضُ المَوْتِ،
بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

14. Die griechische Hymne „Τὸν λιθοῦν“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,

Τὸ λιθοῦν σφραγισθέν-
τος ὑπὸ τῶν ἰουδαίων
: καὶ στρατιῶτων
φυλάσσοντων τὸ
ἀχραντὸν σὸν σῶμα :
ἀνέστης τριήμερος
σωτήρ :

ان الحجر لَمَّا خُتِمَ
مِنْ الْيَهُودِ وَجَسَدِكَ الطَّاهِرِ
حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي
اليَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ،

dabei hast du der Welt
das Leben gewährt,
deshalb haben die
himmlischen Heer-
scharen zu dir gerufen:
O Lebensspender! Ehre
sei deiner Auferstehung,
o Christus! Ehre sei dir,
der du allein
Menschenliebender bist!

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا
قَوَّاتِ السَّمَوَاتِ هتفوا إِلَيْكَ يَا
واهب الحياة المجد لقيامتك
أَيُّهَا المسيح، المجد لتدبيرك،
يا محب البشر وحذك.

Δωροῦμενος τῷ
κόσμῳ τὴν ζωὴν : διὰ
τοῦτο ἐ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν ἐβῶν ci
ζωὸλογα : Δοξα τῇ
ἀναστάσι σου Ἰησοῦτε :
Δοξα τῇ βασιλείᾳ σου :
Δοξα τῇ ἰκονομίᾳ σου
: μὴ φιλανθρώπε.

15. Die Hymne „Πῖχριστος ἀφῴωνε“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Christus ist von den
Toten auferstanden.
Durch den Tod hat er
den Tod besiegt und er
schenkte denen, die in
den Gräbern waren, das
ewige Leben.

المسيح قام مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
الَّذِي مَاتَ دَاسَ الْمَوْتِ،
وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ لَهُمْ
بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Πῖχριστος ἀφῴωνε
ἐβόλθεν ἡνεώχοντες
φῆταφῴωνε ἀφῴων
ἐχεν φῆμον οὐρο
ἡνετχη δὲν νῆματ
ἀφῴωνε νῶν ἡπι-
ωνδ ἡνετχ.

16. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Mein Herr Jesus
Christus, der von den
Toten am dritten Tag
auferstanden ist,
erwecke ¹⁶²⁹ uns durch
deine Kraft auf.

1. يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
الَّذِي قَامَ مِنْ الْأَمْوَاتِ،
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، أَقْمِنَا
بِقُوَّتِكَ.

Παβοις Ἰησοῦς Πῖχρι-
τος : φῆταφῴωνε
ἐβόλθεν ἡνεώχοντες :
δὲν πῆροον ἡματ-
χοντες : ἐκῆτοτχοντες
δὲν τεκχον.

2. Die Cherubim und die
Seraphim ¹⁶³⁰, die Engel
und die Erzengel, die
himmlischen Heerschar-
en, die Gewalten, die
Throne, die Herrschaften
und die Mächte,

2. الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي
والربوبيات، والقوَّات.

Πιχερονβιμ νειμ
νιCεραφιμ : νιαττελос
νειμ νιαρχιαττελос :
νιστρατιὰ νειμ νιεχο-
cià : νιθρονος νιμετ-
βοις νιχομ.

3. sie rufen und sprechen:
„Heilig. Heilig. Heilig.
Herr der Ewigkeiten.
Christus ist von den
Toten auferstanden“.

3. صَارْخِينَ قَائِلِينَ: "قُدُّوسُ،
قُدُّوسُ، قُدُّوسُ، رَبُّ
الْأَهْوَرِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ".

Cτωχ ἐβόλ ετχω
ἡμος : χε ἡχοαB οὐρο
ἡχοαB : ἡχοαB Πβοις
ἡνιέων : Ἰησοῦτε
ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

¹⁶²⁹ Jph 6, 44

¹⁶³⁰ Ez 10 LXX, 1

17. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹⁶³¹.
 1. وأيضاً وُضِعَ فِي الْقَبْرِ، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.
 ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΨ ΘΕΝ ΠΙΜΕΛΑΥ : ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ : ΘΕΝ ΠΙΜΕΛΕΨ ΨΟΜΤ ΝΕΘΟΟΥ : ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ.
2. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
 2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من الأموات.
 (ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ)^α : ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ : ΠΟΤΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ : ΑΥΤΩΝΕΨ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.
3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁶³².
 3. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
 ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΨ : ΝΕΜ ΠΕΨΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

18. Aspasius Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten ¹⁶³³ auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.
 1. المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الراقدين.
 Δ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΤΩΝΕΨ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ : ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ : ΗΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ.
 2. (S) Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst ¹⁶³⁴.“
 2. (ق) فهذا نُمَجِّدُهُ، صارخين قائلين: مُبَارَك أَنْتَ يَا رَبِّي يَسُوع، لَأَنَّكَ قُمتَ وَخَلَّصْتَنَا.
 ΘΕΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ : ΧΕ ΚΕΜΑΡΩΟΥΤ Ξ Παβοις ΙΗΣΟΥΣ : ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ ΜΜΟΝ.
- Damit wir dich loben ..
¹⁶³⁵ لكي نُسَبِّحَكَ مع ..
 ΘΙΝΑ ΗΤΕΝΕΩΩΣ ΕΡΟΚ ..

¹⁶³¹ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹⁶³² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁶³³ 1.Kor 15, 20-23

¹⁶³⁴ Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10

¹⁶³⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

19. Aspasmos Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹⁶³⁶.
1. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.
2. (S) (Halleluja) ^{3x}, – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.
2. (ق) (هَلِّلِيلُويَا) ³. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من الأموات، خلّصنا وارحمنا.
- (Heilig) ³ .. ¹⁶³⁷ (قُدُّوس) ³ ..
- (Ἀλληλουϊὰ) ³ : Ἰησοῦς Πιχρίτος : ποτρο ἦτε πῶον : αἰτῶνι ἐβόλθεν νηθεμωοτ : σωτ ἡμῶν οὐοζ ναι ναν.
- (Ἄγιος) ³ ..

20. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

Ἰησοῦς Πιχρίτος : ποτρο ἦτε πῶον : αἰτῶνι ἐβόλθεν νηθεμωοτ.

21. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingens zusammen mit Jubel.
1. كُل صفوف وطقوس السمايين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرْتَلون بإبتهاج.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.
2. (ق) لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي، قام من الأموات.
- Κατα νιχορος νευ νιταχς : ἦτε να νιφην-οτὶ νευ να πκαχς : νιαστελος νευ νιρωμι ενσον : ενερψαλιν δεν οτθελνλ.
- Χε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος πιχινβ ἡμνι : αἰτῶνι ἐβόλθεν νηθεμωοτ.

22. Abschlusshymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.

ملك المجد، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.

Ποτρο ἦτε πῶον : αἰτῶνι ἐβόλθεν νηθεμωοτ : δεν πιεζοοτ ἡμαζωομτ.

¹⁶³⁶ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹⁶³⁷ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten	❖	عيد دخول السيد المسيح أرض مصر	❖



24. Paschoons (1. Juni) ⲛⲥⲟⲩⲧ ⲕⲁ̀ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲡⲁⲱⲟⲛ

„An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wallfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.

افرحوا وتهلّوا يا آل مصر،
وكلّ أقاليمها، لأنّه أتى إليك
مُحب البشر، الكائن قبل كل
الدهور.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲉⲗⲛⲁ ⲓ̀ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙ
ⲛ̀Ⲫⲭⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲱⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲱⲁⲣⲟ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲫⲏⲉⲧⲱⲡ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja)^{2x}.

(ⲙⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲁ)². ⲓ̀ⲥⲟⲩⲥ ⲙⲓⲥⲓⲥ

(ⲙⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲁ)² :
ⲓ̀ⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲉⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲛ̀Ⲫⲭⲙⲓ :
(ⲙⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲁ)².

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.

(ⲙⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲁ)⁴. ⲓ̀ⲥⲟⲩⲥ ⲙⲓⲥⲓⲥ

(ⲙⲁⲗⲗⲓⲗⲟⲩⲁ)⁴ :
ⲓ̀ⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
ⲡⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲉⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲛ̀Ⲫⲭⲙⲓ.

❖ Es folgt die Strophe „ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ Seite 487.

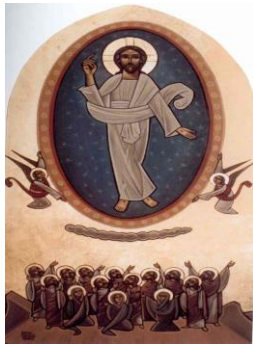
❖ Es folgt die Strophe „ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.

4. Abschluss hymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.
Erlöse uns und erbarme..¹⁶³⁸

ⲓ̀ⲛⲥⲟⲩⲥ ⲙⲓⲥⲓⲥ
ⲉ̀ⲣⲉⲱⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲃⲓ ⲛ̀Ⲫⲭⲙⲓ.
ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲃ ..

❖	6.1.15. Himmelfahrt Christi	❖	من خميس الصُّعود إلى العنصرة	❖



Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Zimbelstrophen vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ἀνοη δα νηλαος“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Χερε τεκκλησιᾶ“ der „Watos“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Watos“ Strophen

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters

1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

1. Ὁ Πιχριστος Πεννοτ-† : των ἐβoλθεν νηεθμωοντ : οτοζ αϭυεναϭ ἐπῳωι ἐνιϣηοτι : αϭεμεσι σαοτιναμ ἰΠεϭιωτ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.

2. (ق) السلام لصعوده، لَمَّا صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

2. Χερε τεϭαναλτυμψις : εταϭυεναϭ ἐπῳωι ἐνιϣηοτι : δεν οτωοτ νεμ οτταιο : αϭεμεσι σαοτιναμ ἰΠεϭιωτ.
3. Er stieg hinauf in den Himmel, Richtung Osten, damit er uns den Beistand herabsendet, der Geist der Wahrheit

3. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّي روح الحق.

3. Ἀϭυεναϭ ἐπῳωι ετϣε : ἡτε τϣε σα νιμαῆωαι : εῖνα ἡτεϭοτωρπ ναη ἰΠιπαρakahτον : Πῖπνευμα ἡτε τμεθμνι.

❖ **Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.**

❖ **Es folgt die Strophe „Ἦς Πῃς“.**

❖ **Anschließend wird mit der Hymne „Ποτρο“ abgeschlossen.**

¹⁶³⁹ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹⁶⁴⁰ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

2. Doxologie am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest❖ **Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹⁶⁴¹.
1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السَّمَوَاتِ، بمجدٍ وكرامة، وجلس عن يمين أبيه.
2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ ¹⁶⁴².
2. (ق) كقول داود، بالروح القدس، قال الربُّ لربِّي: اجلس عن يميني.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen ¹⁶⁴³.
3. خضع لعزَّتِهِ، السَّمائِيُّونَ والأرضِيُّونَ، والرَّئِاسَاتُ والسُّلْطَاتُ، وَمَنْ تَحْتَ الأَرْضِ.
4. (S) Alle himmlischen Heerscharen ¹⁶⁴⁴ – haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.
4. (ق) جميع قوَّات السَّمَوَاتِ، خَرَّتْ وَسَجَدَتْ لَهُ، السَّمائِيُّونَ والأرضِيُّونَ، سَبَّحُوهُ بالبركات.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf ¹⁶⁴⁵, – damit er uns den Beistand herabsendet, – der Geist der Wahrheit ¹⁶⁴⁶.
5. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشرق، لكي يُرسل لنا المُعزِّي، روح الحق.
- Οτοχ μενεσα ἔμε ἡἔροοτ : αϥϥεναϥ ἔπρωι ἐνιϥνοτὶ : δεν οτωοτ νεμ οτταῖο : αϥεμεσι σαοτῖναμ ἡΠερωτ.
- Κατα φρητ̣ ἑταϥχος : ἡχε Δαυιδ δεν Πῖπνευμα ἑοοταβ : χε πεχε Πβοις ἡΠαβοις : χε εμεσι σαταοτῖναμ.
- Ατβνεχωοτ ἡπεϥ-αμαρι : ἡχε να τ̣φε νεμ να ἡκαρι : νιαρχη νεμ νιεζοτσια : νεμ νηετσαπεσχητ ἡἡκαρι.
- Νιχομ τηροτ ἡτε νιϥνοτὶ : ατγιτοτ ἑδρηι ατοτωϥ ἡμοϥ : να νιϥνοτὶ νεμ να ἡκαρι : δεν εαν̣εμοτ ατεωσ ἑροϥ.
- Αϥϥεναϥ ἔπρωι ἑτ̣φε : ἡτε τ̣φε σα νιμα̣ηϥαι : εῖνα ἡτεϥοτωρπ ναη ἡἡπαρκαλητον : Πῖπνευμα ἡτε τ̣μεομη.

¹⁶⁴¹ Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19¹⁶⁴² Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36¹⁶⁴³ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13¹⁶⁴⁴ Eph 1, 21 ; 1.Petr 3, 22¹⁶⁴⁵ Apg 1, 9-11¹⁶⁴⁶ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

- ### 3. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

- (Halleluja) ^{2x}, Christus ist
von den Toten
auferstanden, und in den
Himmel aufgefahren und
setzte sich zur Rechten
seines Vaters ¹⁶⁴⁷.
(Halleluja) ^{2x}.

1. (Halleluja)^{4x}, Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.	1. (هَلِّلِيلُيَا)⁴. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.	(Ἀλληλουϊὰ) ᾠὴ : Πῶς ἵστος ἀφ' ὧν ἐβόλθεν ἡ θεογονία : οὐτος ἀφ' ὧν ἐπ' ὧν ἐνιφάνηται.
2. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit¹⁶⁴⁸.	2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآنَ وإلى الأبد.	Φαί ἐρε πῶς ἐρπρεπῆς : νεν Περὶ ὧν ἡ ἀθανασία : νεν Πῶς πνεῦμα ἐθεοταβ : ἵστος τῶν νεν ὧν ἐνεθ.

¹⁶⁴⁸ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX ^[113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

5. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten
auferstanden, und in den
Himmel aufgefahren und
setzte sich zur Rechten
seines Vaters ¹⁶⁴⁹.

Erlöse uns und
erbarme.. ¹⁶⁵⁰

الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ أَبِيهِ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..
ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ :
ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΥ
ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΑΥΘΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΪΠΕΨΩΤ.
ΣΩΤ ΪΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine
Himmelfahrt. – Er, der
mit Ehre und Ruhm – in
den Himmel aufgefahren
ist – und sich zur
Rechten seines Vaters
setzte.

السلام لصعوده، لَمَّا صَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، بِمَجْدٍ وَإِكْرَامٍ،
جَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.
ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑΛΤΥΨΙΣ
ΕΤΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΥ
ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΑΥΘΕΜΙ
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΪΠΕΨΩΤ.

7. Die Hymne „Δυρεκ ἴφε“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest.

Die Prozession von Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel
¹⁶⁵¹ und fuhr herab, und
Dunkel war unter seinen
Füßen. Er fuhr auf dem
Cherub und flog daher,
er schwebte auf den
Flügeln des Windes.

1. طَاطَا السَّمَاءَ وَنَزَلَ
وَالضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ،
رَكَبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ
وَطَارَ، طَارَ عَلَى أَجْنَحَةِ
الرِّيحِ.
ΔΥΡΕΚ ἴφε αὐτὶ ἐπε-
σεντ : οὐοζ οὐτῆνοφος
αὐψωπι δα νεψδάλαν
: αὐολαυ ἔχεν
νιΧερονβιμ αὐθάλαι :
αὐθάλαι ἔχεν νιτενθ
ἦτε νιθνοτ.

2. (S) Der Himmel freue
sich, und die Erde sei
froh; alle Völker der
orthodoxen Gläubigen,

2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ
وتتهلل الأرضُ كل قبائل
المؤمنين الأرثوذكسيين.
2. Παροουνοϋ ἦχε νιφ-
νοτὶ οὐοζ μαρεψθεληλ
ἦχε ἡκαρζιμαροτραυ
ἦχε νιφτλη τηροτ
ἦτε νιπιστος
ἡορθοδοξος.

3. denn Christus, der
eingeborene Gott, ist in
den Himmel
hinaufgestiegen.

3. لَأَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَ الْوَحِيدِ
الْجَنَسُ صَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ.
Χε Πιχριστος πιμονο-
γενης ἡνοτῡ αὐψεναυ
ἐψωυ ἐνιφηοτὶ.

¹⁶⁴⁹ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹⁶⁵⁰ Fortsetzung Seite 93 und 288

¹⁶⁵¹ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

8. Die griechische Hymne „Χριστος ἀναλυσίς“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.
 إلى المَسِيحُ صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعْزِي الروح القدس، وأنعم لنفوسنا بالحياة.
 1. Χριστος ἀναλυσίς τον οὐρανον ἐξαπέτιλε παρακλητον το πνευμα το ἅγιον ζωην χαρισάμενος ἐπι των ψυχων ἡμων.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.
 (ق) المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ، آمِينَ.
 2. Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀι κε ις τοις ἑώνας των ἑώνων : ἄμην.

9. Die Hymne „Πῶς Χριστος ἀφῴωνε“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹⁶⁵², und schenkte uns das ewige Leben.
 المسيح قام مِنْ الْأَمْوَاتِ، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بالحياة الأبدية.
 Πῶς Χριστος ἀφῴωνε ἐβόλθεν νηθεωωοντ : οὐτοχ ἀφῴωνε ἐπῴωνι ἐνιφονῶνι : ἀφῴωνε σαοῦιναμ ἡΠεφωτθεν νηετῶσι : ἀφῴωνε μωτ ναν ἡπιωνεθ ἡνεεθ.

10. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.
 يا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.
 1. Παβοις Ιησους Πῶς Χριστος : φηεταφῴωνε ἐβόλθεν νηθεωωωοντ : ἀφῴωνε ἐπῴωνι ἐνιφονῶνι : ἀφῴωνε σαοῦιναμ ἡΠεφωτ.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim ¹⁶⁵³, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,
 والشاروبيم والسيرافيم، والملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والكراسي والربوبيات، والقوّات.
 2. Νιχερονβιμ νεμ νιCεραφιμ : νιατσελос νεμ νιαρχατσελос : νιστρατιᾶ νεμ νιεζονσιᾶ : νιθρονος νιμετῶσις νιχομ.

¹⁶⁵² Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹⁶⁵³ Ez 10 LXX, 1

3. sie rufen und sprechen:
Heilig, heilig, heilig, Herr
der Ewigkeiten, Christus
ist von den Toten
auferstanden.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس،
قُدُّوس، قُدُّوس، رب
الدُّهور، المسيح قام من
الأموات".

Εὐχα ἔβωλ εὐχα
ἡμος : κε ἰχοναβ οτορ
ἰχοναβ : ἰχοναβ Πβοις
ἡνιέων : Χριστορ
ἀνεστη εκ νεκρων.

11. Aspasmas Adam „Ἄ Πιχριστος Πεννοτ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus, unser Gott, ist
von den Toten
auferstanden, und in den
Himmel aufgefahren und
setzte sich zur Rechten
seines Vaters ¹⁶⁵⁴.

المسيح إلهنا قام من
الأموات، وصعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين
أبيه.

Ἄ Πιχριστος Πεννοτ
τωνε ἔβωλθεν ηθε-
μωοτ : οτορ αϥϥε-
ναϥ ἐπῳωι ἐνιϥηοτῖ :
αϥρεμσι σαοτῖναμ
ἡΠεϥωτ.

Damit wir dich loben ..
¹⁶⁵⁵.

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ الشاروبيم..

Θινα ἡτενεως ἐροκ ..

12. Aspasmas Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den
Himmel, und die Engel,
die Mächte, die Gewalten
unterwarfen sich ihm, wie
der Apostel gesagt hat.

1. صعد إلى السَّمَوَاتِ
وخضعت له الملائكة
والقوات والسلطين حسب
قول الرسول.

Ἀϥϥεναϥ ἐπῳωι
ἐνιϥηοτῖ ατῶνεχωτ
ναϥ ἡκε ελανεττελос
ηεμ ελανεχομ ηεμ
ελανεχοτcia κατa
ἡσαχι ἡπιὰποστολος.

2. (S) (Halleluja)^{3x}, –
Christus ist von den
Toten auferstanden, und
in den Himmel
aufgefahren, erlöse uns
und erbarme dich unser.

2. (هَلِّلِيلُوِيَا)³, المسيح قام
من الأموات، وصعد إلى
السَّمَوَاتِ، وجلس عن
يمين أبيه، خلصنا
وارحمنا.

(Ἀληλοῖα)³ :
Πιχριστος αϥτωνε
ἔβωλθεν ηθεμωοτ :
οτορ αϥϥεναϥ ἐπῳωι
ἐνιϥηοτῖ : σωτ ἡμον
οτορ ηαι ηαν.

(Heilig)³ .. ¹⁶⁵⁶

.. (قُدُّوس)³ .. (Ἀγιος)³ ..

13. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

Christus ist von den
Toten auferstanden, und
in den Himmel
aufgefahren.

المسيح قام من الأموات،
وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

Πιχριστος αϥτωνε
ἔβωλθεν ηθεμωοτ :
οτορ αϥϥεναϥ ἐπῳωι
ἐνιϥηοτῖ.

¹⁶⁵⁴ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹⁶⁵⁵ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

¹⁶⁵⁶ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.16. Pfingstfest	❖	عيد العنصرة 1657	❖



Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Penti-kosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas'chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.

Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. Zimbelstrophen am Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ἀνοη δα νηλαος“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السماء، وأرسل لنا المعزي.	1. Ὁ Πιχριστος Πεννοϋ† : τωνϋ ἐβολθεν ηνεομωοϋ† : οτοϋ αϥϥεναϥ ἐϥϥωι ἐνιϥηνο† : αϥοτωρπ ναλ ὑπιπαρ ακλητον.
2. (S) Begrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit	2. (ق) السلام لصعوده، لما صعد إلى السماء، وأرسل لنا المعزي، روح الحق.	2. Χερε τεϥαναλτυϥις : ἐταϥϥεναϥ ἐϥϥωι ἐνιϥηνο† : αϥοτωρπ ναλ ὑπιπαρ ακλητον : Πιπνευμα ἡτε ϥμεομμι.
3. Als der Geist, der Tröster, – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen	3. الروح المعزي، لما نزل من السماء، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.	3. Πιπνευμα ὑπαρ ακλητον : ἐταϥι ἐπεσϥ† ἐβολθεν ἡϥε : αϥϥωρϥ ἐχεν ϥοταϥ ϥοταϥ : αϥααϥι δεν ϥανμηϥ ἡλας.

❖ Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.

❖ Es folgt die Strophe „Ἦς Πχς“.

❖ Anschließend wird mit der Hymne „Πορπο“ abgeschlossen.

عنصرة لفظة عبرانية معناها إجتماع أو محفل واستخدمت لتشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الذي فيه حل الروح القدس على المجتمعين في غلثة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

¹⁶⁵⁸ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁶⁵⁹ Apg 2, 3

2. Doxologie am Pfingstfest

❖ Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt ¹⁶⁶⁰.
 1. اجتمع الرُّسُل، في عيد
 الخمسين، بغُلْيَةِ
 صهيون، بعد القيامة.
 Ἀποστολῇ ἡγε
 νιάποστολος : δὲν
 πῦραι ἡτ̣πεντηκοστῇ :
 δὲν οὐβαρυ ἡτε Ὀριων
 : μενενα τ̣ἀναστασις.
2. (S) Der Geist, der Tröster ¹⁶⁶¹ – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.
 2. (ق) الروح المُعزِّي، الَّذِي
 نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، اسْتَقَرَّ
 عَلَى وَاحِدِ فَوَاحِدٍ، مِنْ
 الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ.
 Ὁ Πῖπνευμα ὑπαρα-
 κλητον : ἐταϗὶ
 ἐπεσῆτ̣ ἐβόλθεν ἑφ̣ε :
 αϗῖμτον ἐχεν φ̣οται
 φ̣οται : ἡτε νιάποσ-
 τολος ἐθοταβ.
3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.
 3. فنطقوا بألسنة كثيرة،
 بألسنة من نار، فقسّموا
 الأرض على كل واحد
 فواحد، حسب إقليمه.
 Ἀρχαὶ δὲν γανμηϗ
 ἡλας : δὲν γανηλας
 εἶποι ἡχρωμ : ατφωϗ
 ἐγ̣ρατ̣ ὑπκαρ̣ι τηρϗ :
 φ̣οται φ̣οται κατ̣α
 τεϗχωρα.
4. (S) Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen ¹⁶⁶².
 4. (ق) وخطبوا جميع
 الأمم، بإيمان المسيح،
 وصنعوا عجائب وقوّات
 مُعْجَزة، أمام الملوك.
 Ἀρχαὶ νευ νιεθνος
 τηροτ : δὲν φ̣ναρ̣τ̣
 ἡτε Πιχριστος : ατ̣ιρ̣ι
 ἡγανῶφ̣ηρι νευ γαν-
 χουμ : ὑπαραδοζον
 ὑπεμ̣θο ἡνιοτρωοτ.
5. (Halleluja) ^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.
 5. (هَلِّلِيلُويَا) ⁴، المسيح
 صعد إلى السَّمَوَاتِ،
 وأرسل المُعزِّي.
 (Ἀλ) ^α : Πιχριστος
 αϗωεναϗ ἐπ̣ωωι
 ἐνιφ̣ηοτ̣ι : αϗοτρωπ
 ναν ὑπιπαρ̣ακλητον.
6. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
 6. (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ
 الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ،
 وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ
 وَإِلَى الْأَبَدِ.
 Φαι ἐρε π̣ιῶοτ̣ ἐρ̣π̣ρεπ̣ι
 ναϗ : νευ Πεϗιωτ̣
 ἡα̣ταθος : νευ
 Πῖπνευμα ἐθοταβ :
 ιςχεν τ̣νοτ̣ νευ ωα
 ἐνεγ.

¹⁶⁶⁰ Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

¹⁶⁶¹ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁶⁶² Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

3. Die Hymne „Πῖχριστος αἰτῶν“ am Pfingstfest

❖ Die Hymne „Χριστος ἀνέστη“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹⁶⁶³, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit ¹⁶⁶⁴, und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.

1. Πῖχριστος αἰτῶν ἐβόλθεν νηθεμῶντ : οὐτοῦ αἰψεναῖ ἐπῶνι ἐνιφῆνοτῖ : αἰρεμισι σαοῦῖναμ ἡΠερίωτ δέν νηετῶσι : αἰοτ-ωρπ ναν ἡπιπαρ-κλῆτον Πῖπνευμα ἡτε †μεῶμνι : αἰερεῖμοτ ἡνενψῆχη ἡπιωνδ ἡἐνεε.
2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2. Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἀγιῶ Πνευματι : κε νην κε ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων : ἀμην.

4. Psalmantwort am Pfingstfest

- (Halleluja) ^{2x}, Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit ¹⁶⁶⁵, (Halleluja) ^{2x}.
- (هَلِّلِيلُوِيَا) ². المسيح قام ثَمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق، (هَلِّلِيلُوِيَا) ².
- (Ἀλληλοῦϊὰ) ⁸ : Πῖχ-ριστος αἰτῶν οὐτοῦ αἰψεναῖ : αἰοτ-ωρπ ναν ἡπιπαρ-κλῆτον Πῖπνευμα ἡτε †μεῶμνι : (Ἀλληλοῦϊὰ) ⁸.

5. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

1. (Halleluja) ^{4x}, Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand.

1. (هَلِّلِيلُوِيَا) ⁴. المسيح قام ثَمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.
 2. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁶⁶⁶.

2. (ق) هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، مِنْ الْآن وإلى الأبد.
- (Ἀλληλοῦϊὰ) ⁸ : Πῖχ-ριστος αἰτῶν οὐτοῦ αἰψεναῖ : αἰοτ-ωρπ ναν ἡπιπαρ-κλῆτον.
- Φαι ἐρε πῖωον ἐρῖρεπι ναῖ : νευ Περιωτ ἡἀγαθος : νευ Πῖπνευ-μα ἐθοταβ : ιςχεν †νοτ νευ ψα ἐνεε.

¹⁶⁶³ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹⁶⁶⁴ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁶⁶⁵ Joh 15, 26 ; 17, 7

¹⁶⁶⁶ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und
aufgefahren und sandte
uns den Beistand, der
Geist der Wahrheit ¹⁶⁶⁷.

الَّذِي قَامَ ثُمَّ صَعِدَ، وَأَرْسَلَ
الْبَارَقْلِيظَ رُوحَ الْحَقِّ.

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ ΟΤΟΘ
ΑΥΨΕΝΑΥ : ΑΥΘΩΡΠ
ΝΑΝ ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ ΨΜΕΘ-
ΜΗΙ.

Erlöse uns und
erbarme.. ¹⁶⁶⁸

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

ΕΩΨ ὕΜΟΝ ΟΤΟΘ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine
Himmelfahrt. – Er, der in
den Himmel aufgefahren
ist – und uns den
Beistand herabsandte, –
der Geist der Wahrheit.

السَّلامَ لَصُعودِهِ، لَمَّا صَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، وَأَرْسَلَ لَنَا
الْبَارَقْلِيظَ رُوحَ الْحَقِّ.

ΧΕΡΕ ΤΕΨΑΝΑΛΥΨΙΣ
ΕΤΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΨΙ
ΕΝΙΦΗΟΤΙ : ΑΥΘΩΡΠ
ΝΑΝ ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ
ΨΜΕΘΜΗΙ.

❖ Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.

8. Die Hymne „Πίπνευμα“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster,
der auf die Apostel im
Pfingstfest herabkam,
ließ sie mit vielen
Zungen reden.

1. أَلرُّوحَ الْمُعَزِّي الَّذِي حَلَّ
عَلَى الرُّسُلِ فِي عِيدِ
الْخَمْسِينَ فَتَكَلَّمُوا بِأَلْسِنَةٍ
كَثِيرَةٍ.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗ-
ΤΟΝ : ΦΗΕΤΑΨΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΕΝ ΨΩΨΙ
ἸΨΠΕΝΤΙΚΟΤΗ :
ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΕΔΗΜΗΨ
ἸΛΑΣ.

2. (S) Als die 50 Tage
vollendet waren, da
waren die zwölf Jünger
alle versammelt.

2. (ق) وَكَانَ لَمَّا كَمُلْتَ أَيَّامَ
الْخَمْسِينَ كَانُوا مُجْتَمِعِينَ
كُلُّهُمْ مَعًا الْإِثْنَى عَشَرَ
رَسُولًا.

ΔΕΨΩΨΙ ΕΤΑΥΧΩΚ
ΕΒΟΛ : ἸΧΕ ΝΙΕΒΟΟΥ
ἸΤΕ ΨΠΕΝΤΙΚΟΤΗ :
ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΤΗΡΟΥ
ΕΙΟΜΑ : ἸΧΕ ΠΙΜΗΤ
ΣΝΑΥ ἸΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

3. Der Heilige Geist kam
herab vom Himmel,
erfüllte die zwölf Jünger,
sie redeten mit vielen
Zungen, wie der Heilige
Geist befohlen hat.

3. أَلرُّوحَ الْقُدُسَ مَلَأَ الْإِثْنَى
عَشَرَ تَلْمِيزًا وَنَطَقُوا
بِأَلْسِنَةٍ كَثِيرَةٍ كَأَمْرِ الرُّوحِ
الْقُدُسِ.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗ-
ΤΟΝ : ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΨΦΕ :
ΑΥΦΩΡΨ ΕΧΕΝ ΦΟΥΑΙ :
ΦΟΥΑΙ ΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ
ΕΔΗΜΗΨ ἸΛΑΣ.

¹⁶⁶⁷ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁶⁶⁸ Fortsetzung Seite 93 und 288

9. Anschließend folgt die Hymne „Παβοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.	1. يا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الآتِي فِي مَجِيئِهِ الثَّانِي، أَعْظِنَا رَحْمَةً وَمَحَبَّةً، فِي دِينُونَتِكَ الْمَخُوفَةِ.	Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίσ- τος : φνεθνηοτ̃ δ̃εν τεψμαδ̃ςνοτ̃ ὑπα- ροτ̃cia : ἀριοτ̃nai ἡἀσταπ̃η νεμαν : δ̃εν πεκβημα ετοἱ ἡροτ̃.
2. (S) Die Cherubim und die Seraphim ¹⁶⁶⁹, die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,	2. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.	Πιχεροτ̃βαι νεμ νιCεραφιμ : νιαστ̃τελος νεμ νιαρχ̃μαστ̃τελος : νιστρατι̃α νεμ νιεζοτ̃cia : νι̃θρονος νιμετ̃βοις νιχομ.
3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.	3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُّهور، المسيح قامَ مِنْ الأموات".	εγωω̃ ε̃βολ̃ εγωω̃ ἡμος : κε̃χοταβ̃ οτοζ̃ χοταβ̃ : χοταβ̃ Πβοις ἡνι̃ε̃ων : Χριστο̃ς ἀνεστ̃η εκ̃ νεκρων̃.

10. Aspasmus Adam „Διοτ̃ ψαρον“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضيء علينا، بلاهوتك العالي.	Διοτ̃ ψαρον ὑφοοτ̃ : ω̃ Πεννηβ̃ Πιχρίστος : ἀριοτ̃ωinĩ ε̃ρον : δ̃εν τεκμεθνοτ̃ ετ̃βοσι̃.
2. (S) Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – der Tröster ¹⁶⁷⁰.	2. (ق) أَرْسِلْ لَنَا، هَذِهِ النَّعْمَةُ الْعَظِيمَةُ، الَّتِي لِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُعَزِّي.	Οτωρπ̃ ε̃δρη̃ ε̃χων : ὑπαινωτ̃ ἡ̃μοτ̃ : ἡ̃τε Πεκ̃πνευμα̃ ε̃θοταβ̃ : ὑπαρ̃ακλητον̃.
- Damit wir dich loben ..
¹⁶⁷¹ ..
- لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ
الشاروبيم، ..
- Θινα̃ ἡ̃τεν̃ε̃ως̃ ε̃ροκ̃ ..

¹⁶⁶⁹ Ez 10 LXX, 1

¹⁶⁷⁰ Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹⁶⁷¹ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

11. Aspasmos Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel nach Osten, damit er den Beistand, der Geist der Wahrheit ¹⁶⁷², über uns sendet.
1. صعد إلى أعلى السَّمَاء ناحية المشرق لكي يُرسل لنا المُعزِّي روح الحق.
2. (S) (Halleluja)^{3x}, Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, erlöse uns und erbarme dich unser.
2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)³, المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، خلِّصنا وارحمنا.
- (Heilig)³ .. ¹⁶⁷³ .. (قُدُّوس)³ .. (Ἄγιος)³ ..
- (Ἀσπασμος) ἔπρωι ἐτέφε ἡ τε ἔφε σάνιμα ἡ ψαί ξινα ἡ τε φουωρη ναν ἡ παρὰ κλητον Πῖπνευμα ἡ τε ψμεθυμι.
- (Ἀλληλουία) ῥ : Πιχριστος αψτωνφ ουοφ αψψεναφ : αψουωρη ναν ἡ παρὰ κλητον : σωτ ἡ μων ουοφ ναι ναν.

12. Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

- Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.
- المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.
- Πιχριστος αψτωνφ ουοφ αψψεναφ : αψουωρη ναν ἡ παρὰ κλητον Πῖπνευμα ἡ τε ψμεθυμι.

¹⁶⁷² Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.¹⁶⁷³ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

13. Die Kommunionshymne „Ἀσωμεν / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ **Erste Strophe (altgriechisch)**

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ **Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ : ἐνδοξῶς τὰρ δεδοξα- σθε.**

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. **Ἀνελθων εἰς οὐρανόν ¹⁶⁷⁴ ἀξί τον παρακλητόν : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας : ἀμην Ἀλληλοῦν.**

❖ **Erste Strophe (koptisch)**

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben. 1. فَلْنُسَبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ **Παρενδῶς ἐΠῶοις : χε δὲν οὐῶον τὰρ αἰψι- ῶον.**

Refrain (koptisch): „Ἀψγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. **Ἀψγεναϥ ἐπῶωι ἐνιψνοῦι αἰψοῶρπ ναν ὑππαρακλητόν : Ππ- πνεῦμα ἡτε ἡμεῶμνι : ἀμην Ἀλληλοῦν.**

❖ **Zweite Strophe (altgriechisch)**

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا أَي **Τοῦς δὺὸ κτίσας εἰς ἓνα : τον οὐρανόν κε τὴν γῆν.**

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθων ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Zweite Strophe (koptisch)**

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde. 2. جَعَلَ الْإِثْنَيْنِ وَاحِدًا أَي **Πενταϥερ πῖσναϥ ἡνοῦαι : ἔτε φαι πε ἑφε νεμ ἡκαζι.**

Refrain (koptisch): „Ἀψγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

¹⁶⁷⁴ οὐρανοῦσ (Akkusativ) statt οὐρανός

❖ **Dritte Strophe (altgriechisch)**

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح. Δεῦτε πάντες ἑλθεῖτε : προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθὼν ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Dritte Strophe (koptisch)**

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus. 3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح. Διμωινι νιλαος τηροῦ : ἡτενοῦωῡτ ἡ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (altgriechisch)**

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد. Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν : καὶ Κύριος πάσης σαρκος.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθὼν ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Vierte Strophe (koptisch)**

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes. 4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد. Φαι πε Φνοῡτ Πενσωτηρ : οὔορ Πβοις ἡσαρξ νιβεν.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (altgriechisch)**

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. ثلاث في واحد وواحد في ثلاث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المعزي. آمين هَلِّلِيلُوْيا. Τριας ἐν μοναδί : καὶ μονὰς ἐν τριάδι : ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱὸς : καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. ἀμὴν Ἀλληλοῦνιᾶ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθὼν ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ **Fünfte Strophe (koptisch)**

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja. 5. ثلاث في واحد وواحد في ثلاث، الآب والابن والروح القدس. روح الحق المعزي. آمين هَلِّلِيلُوْيا. Οὗτ-τριας ἐσχῆκ ἔβωλ : εἰσοὶ ἡῡομτ εἰσοὶ ἡοῡται : ἔτε φαί πε Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα ἔθοῡταβ : Πιπνευμα ἡτε τμεῡμνι : ἀμὴν Ἀλληλοῦνιᾶ.

Refrain (koptisch): „Ἀφγεναϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.



6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest



صوم وعيد الرُّسُل



Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5. Epip. Das Fest fällt immer auf den 12. Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12. Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürtend und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. Antwort zur Lesung des katholischen Briefes am Apostelfasten und Apostelfest:

1. Denn wahrhaftig, so wird euer Name auf Erden verherrlicht. Alle ihr Auserwählten Gottes, unsere Väter, die Apostel:

1. **لأنَّه حَقًّا هكْذَا يَتَمَجَّدُ اسْمُكُمْ عَلَى الْأَرْضِ يَا جَمِيعَ مُخْتَارِي الْإِلَهِ آبَائِنَا الرُّسُلَ.** **ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ὅτι ἡ ΚΑΛΩΝ ΠΑΝΤΙ ΤΗΝ ΓΗΝ : ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟΣΤΟΛΟΝ.**
2. (S) Simon Petrus in Rom, Andreas und Thomas und Jakobus, der Sohn des Zebedäus in Afrika,

2. **(ق) سمعان بطرس برومية واندراوس وتوما ويعقوب بن زبدي على افريقيا.** **ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ Ἡ ΕΡΩΜΑ : ΚΕ ἈΝΔΡΕΑΣ ΙΣ ΚΕ ΘΙΝ ΙΑΚΩΒΟΣ ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΕΟΥ Ἡ ΤΕΥ ΕΡΕΦΡΙΚΙΑ.**
3. wahrhaft Johannes in Kleinasien wurde zugerechnet auf Afrika, Philippus und Bartholomäus in Indien,

3. **وَحَقًّا يُوْحَنَّا عَلَى آسِيَا الْمَدِينَةِ، وَحَسَبَ عَلَى افريقيا، فيلبس وبرثلماوس على الهند.** **ΟΥΚΑΥΤΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ Ἡ ΤΕ ἈΣΙΑ ὑΠΟΛΙΣ ΟΝΤΕΝ : ΤΑ ἩΦΡΑΣΙΑ ΤΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΕ ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΕΝΕΛΘΩΝ.**
4. (S) Simon Kananäus und Thomas zusammen mit Matthäus in Persien und Yemen, und Mattias nach seinem Los.

4. **(ق) سمعان القانوي وتوماس نصيبه مع متى في العجم واليمن، ومتياس بقرعته.** **ΣΙΜΩΝ ΟΥΚΑΝΑΝΙΤΗΣ ΚΕ ΘΩΜΑΣ ὁ ΚΛΗΡΟΣ ΡΑΨΕΝ ὙΜΑΤΘΕΟΣ ὑΠΕΡΤΟΣ ΚΕ ΚΕΣΤΟΣ ΚΕ ΚΑΣΤΙΚΗΣ ὙΜΑΤΘΕΟΣ ὅτι ΤΗΣ ΜΕΝΗ.**
5. Jakobus, der Sohn des Alphäus und Thaddäus mit Mattias, Streiter zu dritt an furchterregenden Orten und in Nöten.

5. **ΙΑΚΩΒΟΣ ΤΟΥ ἈΛΦΕΟΣ ΚΕ ΘΑΔΔΕΟΣ ὁ ΚΛΗΡΟΣ ΡΑΨΕΝ ὙΜΑΤΘΙΑΣ ΣΟΣΩΝ ἑΤΡΩΠΙ ΚΕ ἈΠΑΣ ΚΤΟΥΔΡΙΑΣΟΥ.**

6. **(S)** Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte **1675**.

6. Διὰ παντὸς ὧσαυτοῦ ἐβόλ : εἰχεν πρὸ ὑπὸ καὶ τῆς : οὐρανὸς ποταμοὺ ἀφ' οὗ : ψα αὐτῆς ἐκ τοῦ κοίτης.

7. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

7. Αἱρεσβετιν ἐξῆς : ὡς τῆς τοῦ ἁγίου Πνεύματος : Μαρία μητέρα Ἰησοῦ Χριστοῦ : ἵνα ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐβόλ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. Ὑποτάξτε τῷ κυρίῳ : ἡμεῖς : ἀποστόλοις : καὶ τοῖς λοιποῖς μαθηταῖς : ἵνα ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐβόλ.

9. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba **(..)**, das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

9. Ὑποτάξτε τῷ κυρίῳ : πατριάρχῃ : πάπῃ ἀββᾷ **(..)** : πρεσβυτέρῳ : ἵνα ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐβόλ.

10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba **(..)**, der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. Ὑποτάξτε τῷ κυρίῳ : πατριάρχῃ : πάπῃ ἀββᾷ **(..)** : ἐπίσκοπῳ : ἵνα ἡμεῖς ἐκ τῆς ἐβόλ.

¹⁶⁷⁵ Ps 18 LXX _[19], 4 ; Röm 10, 18

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.

السلام لسادتي، الآباء
الرسول، السلام لتلاميذ، ربنا
يَسُوع المسيح.
Χερε ναβοις ἡιοῦ :
ἡἀποστολος : χερε
ἡμαθῆτης : ἡτε
Πενβοις ἡχοις
Πιχριστος.

3. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

أطلبوا من الرب عَنَّا، يا
سادتي الآباء الرُّسل، وبقية
التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.
Πωβη ἡΠβοις ἐξρη
ἔχων : ναβοις ἡιοῦ
ἡἀποστολος : νευ
ἡπεπι ἡτε ἡμαθῆτης :
ἡτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑμᾶρωντ**“ Seite 75.

4. Aspasius Adam „**ἡἡιοῦ ἡἀποστολος**“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi ¹⁶⁷⁶.

1. آبأونا الرُّسل، بشَّروا في
الأُمم، يانجيل، يَسُوع
المسيح.
ἡἡιοῦ ἡἀποστολος :
ατχιωψ δην νιεθνος :
δην πιεναστελιον :
ἡτε ἡχοις Πιχριστος.

2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹⁶⁷⁷.

2. (ق) خرجت أصواتهم،
إلى الأرض كُلِّها، وبلغ
كلامهم، إلى أقطار
المسكونة.
ἡ ποτᾶρων ψεναψ
ἐβολ : εἰχεν ἡρο
ἡἡκαε τῆρη : οτοε
νοτσαχι ατφοε : ψα
ατρηχς ἡτοικοτμενη.

Damit wir dich loben .. ¹⁶⁷⁸.

لِكِي نُسَبِّحَكَ مَعَ
الشاروبيم، ..
Θινα ἡτενεως ἐροκ ..

¹⁶⁷⁶ Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15

¹⁶⁷⁷ Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

¹⁶⁷⁸ Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

5. Aspasius Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.
1. وأبائنا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم، حتى ردوا المسكونة، إلى معرفة الحق.
1. Μενιοῦ ἐθοῦαβ ἡ ἀποστολος : ἡθοῦ ἐτερβατωιτ θαχων : ψα ἡτοῦτασο ἡτοικονμενη : ἐδοῦν ἐποῦεν ἡμεθυ.

2. (Halleluja)^{3x}.
2. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)³.
2. (Ἀλληλουϊὰ)³.

- ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
- ❖ بارك أهوية السماء،
- ❖ segne das Wasser des Flusses,
- ❖ بارك مياه الأنهار،
- ❖ segne die Saaten und die Kräuter.
- ❖ بارك الزروع والعشب.
- ❖ Ὡμοῦ ἐνὶ ἀηρ ἡ τε ἄφθ :
- ❖ Ὡμοῦ ἐνὶ ὕδατι ἡ φῖα :
- ❖ Ὡμοῦ ἐνὶ σῖτι καὶ κῖσι :

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

ولتكن رحمك وسلامك حصناً لشعبك.

Ἦρε πεκναί καὶ τεκρηρῆνη : οἱ ἡσοῦν ἡ πεκλας.

Erlöse uns und erbarme..

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

Ἐωτ ἡμον οὔο ..

(Heilig)³ .. 1679

.. (قُدُّوس)³ (ἁγιος)³ ..

¹⁶⁷⁹ Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

**6.1.18. Die Verklärung****عيد التجلي**

13. Mesoorie (19. August) ηχοϋ ἱ̅ ὑ̅πιαβοϋ Ὑεσωρη

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, ... Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger ¹⁶⁸⁰.

إيليا وموسى القويّان، نظرا
ثيابه على طابور، التلاميذ
عَبَرُوا، في سحابة مُنيرة.

Ἡλιας καὶ Μωϋσῆς
πετχορ : ἀτνατ
ἐνεφῶβος εἰ θὰβωρ :
νιμαθῆτης εὐερχίνιορ
: ἡοῦβηπι εσεροῦωινι.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)^{2x}.

(هَلِّلِيلُوِيَا)². يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، تجلّى على جبل
طابور. (هَلِّلِيلُوِيَا)².

(Ἀλληλοῦϊα)⁸: Ἰησοῦς
Πιχριστος : Πωμη
ὑ̅φνοϋ† : ἀϥωοβτϥ
ἐχεν πιτωοϥ ἡ̅θὰβωρ
: (Ἀλληλοῦϊα)⁸.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴. يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابن الله، تجلّى على جبل
طابور.

(Ἀλληλοῦϊα)² :
Ἰησοῦς Πιχριστος :
Πωμη ὑ̅φνοϋ† :
ἀϥωοβτϥ ἐχεν πιτωοϥ
ἡ̅θὰβωρ.

❖ Es folgt die Strophe „Φαί ἐρε πῶοϥ“ Seite 487.

❖ Es folgt die Strophe „Χε ὑ̅ςμαρωοϥ“ Seite 75.

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.

ابن الله، تجلّى على جبل
طابور.

Πωμη ὑ̅φνοϋ† :
ἀϥωοβτϥ ἐχεν πιτωοϥ
ἡ̅θὰβωρ.

Erlöse uns und erbarme.. ¹⁶⁸¹

.. خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا ..

¹⁶⁸⁰ Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

¹⁶⁸¹ Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.19. Marienfasten und Marienfeste	❖	صوم وأعياد السيدة العذراء	❖



Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Mesoorie (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes
 1682. 1. Δογματῶ ἡς ἐμὴν
βίταιο : ἀρεβίσι ἡθο
ἐξοτέρων τηρῶν : χε
ἡθο πε πῶοντων
ἡνιπαρθένος :
†θεοτοκος Παρία.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
 1682. 2. (ق) اشفعي فينا، يا
سَيِّدَتَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
مريم أم مُخَلَّصِنَا، ليغفر
لنا خطايانا.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμᾶρων*“ Seite 75.

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes
 1683. 1. Μιούτων τηρῶν ἡτε
πκαζι : σεμοῦσι δει
πεονωινι : οτοζ
νιεθνος δει πεφίρι : ὦ
Παρία ὁματ ἡΨνον†.
2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..
 1683. 2. (ق) اشفعي فينا، يا ..
Δριπρεβειν ἐξρη ..

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑμᾶρων*“ Seite 75.

¹⁶⁸² Spr 31 LXX, 29

¹⁶⁸³ Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹⁶⁸⁴.
1. **تُعْظَمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ أَلِصَابَاتٍ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.**
- Τενβοίσι ἡμο δὲν οὐτεμπωα : νευ Ελισαβετ τεττυττενης : κε τεεμαρωοττ ἡθο δὲν νιχιόμι : ὑεμαρωοττ ἡχε ποτταε ἡτε τενεχι.**

2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!
2. (ق) اشفعي فينا، يا سَيِّدَتُنَا كُلَّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، مَرْيَمُ أُمُّ مُخَلَّصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Αριπρεσβετιν ἔερην ἔχων : ὡ τενβοίσις ἡννηβ τηρεν τῇεὸτοκος : Μαρία ἡματ ἡΠενσωτηρ : ἡτετταε νεννοβι ναν ἐβολ.**

❖ Es folgt die Strophe „**Χε ὑεμαρωοττ**“ Seite 75.

4. Aspasmas Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. ¹⁶⁸⁵ افرحي يا مريم، العبدَةُ .. **Οἴνοϋ ἡμο Μαρία ..**

5. Ein weiterer Aspasmas Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلَّا تذكُّارُ وَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرْيَمَ.

Θηππε οὐπεθναμεϋ : ιε οὐπεττολχ ἐβηλ : ἐπιερφμετι ἡτῇεὸτοκος Μαρία.

6. Aspasmas Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

مَنْ أَنَا الضَّعِيفُ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ لَكِي أَنْطِقَ بِكَرَامَتِكَ يَا مَرْيَمُ ابْنَةَ يُوَاقِيمَ.

Ανοκ νιμ δα πιεβινη : παρα οτον νιβεν ετχιγεν πικαρι : εορισαχι ἡπεταιο : Μαρία τῳερι ἡΙωακιμ.

7. Die Hymne „**Ανοκ νιμ**“ wird gesungen während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

1. Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?
1. مَنْ أَنَا الضَّعِيفُ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ لَكِي أَنْطِقَ بِكَرَامَتِكَ يَا مَرْيَمُ ابْنَةَ يُوَاقِيمَ.
- Ανοκ νιμ δα πιεβινη : παρα οτον νιβεν ετχιγεν πικαρι : εορισαχι ἡπεταιο : Μαρία τῳερι ἡΙωακιμ.**

¹⁶⁸⁴ Lk 1, 42

¹⁶⁸⁵ Fortsetzung Seite 224

2. (S) Das Wort, der Schöpfer, kam und nahm von dir Fleisch an, du hast ihn geboren und bliebst Jungfrau. **Maria, Tochter von Joachim?**
 2. (ق) الكلمة الخالق أتى وتجسّد منك، ولدتيه وأنت باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.
3. Barachia nannte dich den wahren Osten, von dir ging Christus über uns auf. **Maria ..**
 3. براشيا دعاك الشرق الحقيقي الذي أشرق لنا المسيح منك، يا مريم ..
4. (S) Ein Stock blühte auf ohne Einsäen oder Gießen, wurde ein Gleichnis für die Jungfrau. **Maria ..**
 4. (ق) قضيب أزهر بغير غرس ولا سقي، صار مثلاً للعذراء، يا مريم ..
5. Alle Geschlechter der Erde und Ränge der Höhe, du bist höher als sie alle insgesamt. **Maria ..**
 5. كل جنس البشريّة وطغمت العلاء، ارتفعت أنت أكثر منهم جميعاً، يا مريم ..
6. (S) Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat dich als seinen Thron auserwählt, du wunder-schöne Braut. **Maria ..**
 6. (ق) لأنّ الرّبّ الذي بلا بداية اختارك له كرسيّاً أيّتها العروس العجيبة، يا ..
7. David sagte: Gott der Herr erwählte Sion als Wohnstätte für sich, denn Sion ist die Jungfrau. **Maria ..**
 7. داود قال: أنّ الرّبّ الإله اختار صهيون له مسكناً، لأنّ صهيون هي العذراء، يا مريم ..
8. (S) Daniel nannte dich den geistigen Berg, du bist der feste Berg. **Maria ..**
 8. (ق) دانيال دعاك الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت، يا مريم ..
9. Adams Stellung und seine erste Wohnung hat Christus deinetwegen zurückgegeben. **Maria ..**
 9. رتبة آدم ومسكنه الأوّل، المسيح ردّهما من أجلك، يا مريم ..
10. (S) Wer unter den Weisen, Klugen und Gläubigen hat nicht deine Seligkeit gepriesen? **Maria ..**
 10. (ق) من في الحكماء والفُهماء والمؤمنين لم يقلّ بطوباويتك، يا مريم ..
2. Ὁ πῦλος πῦλιν-
οὔρος ἰ αὐβισαρξ
ἐβόλ ἡδῆτ : ἀρεμισι
ἡμοῦ ἐρεοῖ ἡπαρθενος
: **Μαρία** ἰγυερὶ
ἡνωακμ.
3. Βαραχίας αὐμοῦτ ἐρο
: κε ἀνατολῇ ἡμῇ :
ἐτα Πιχρίστος ὡαι
ναλ ἡδῆτ : **Μαρία** ..
4. Βακτηρία αὐφίρι ἐβόλ
: χωρὶς βο νεμ ἴσο :
αὐωπι ἡτῆπος
ἡτῆπαρθενος : **Μαρία** ..
5. Σενος τηρῇ ἡτε
τμετρωμ : νεμ
νιταγμα ἡτε ἡβίσι ἡθο
ἐξοτε ρωοτ τηροτ :
Μαρία ..
6. Σε γαρ Πβοις πῖαναρ-
χος : αὐσωτπ ἡμο
ἡνοῦρονος ναῦ : ὡ
τμελετ ἡπαραδοζον
: **Μαρία** ..
7. Δαυιδ πεχαῖ κε : ἂ
Πβοις Ψνοῦτ : σωτπ
ἡσιων ναῦ ἡμανωπι
: Σιων γαρ τε
τῆπαρθενος : **Μαρία** ..
8. Δανιηλ αὐμοῦτ ἐρο :
κε πιτωοτ ἡνοῦτον :
ἡθο πε πιτωοτ εἴταχ-
ρηοῦτ : **Μαρία** ..
9. Επιαζῖωμα ἡτε
Δλαμ : νεμ πεμμαν-
ωπι ἡαρχειος : ἂ
Πιχρίστος ταςωοτ
ναῦ εὐβῆτ : **Μαρία** ..
10. Ερε νιμ ἡεν νισοφος :
νικατῆτπ νεμ νιπῖς-
τος : ἐτε ἡποτῶ
ἡνεμακαρισμος :
Μαρία ..

8. Die Hymne „Mutter des Lichts“ wird während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten gesungen:

1. O Mutter des Lichts, Stolz der Nation, Anfang der Freude, Schatz der Gnade, Quelle des Glücks, Ursprung des Erbarmens, o Maria, Tochter Joachims.
 1. يا أم النور، يا فخر الأمة، يا بدء السرور، يا كنز النعمة، يا أصل الحبور، معدن الرحمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
2. Der Herr, der Erhabene, der Lebendige, der Angebetete hat dich mit Vollkommenheit geehrt, du Tochter Davids. Gabriel kam zu dir mit dem verheißenen Geheimnis, o Maria, Tochter Joachims.
 2. الرب المتعال، الحي المعبود، شرفك بكمال، يا ابنة داود، وأتاك غبريال، بالسر الموعود، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
3. Dir überbrachte er Grüße; dir verkündete er das Herabkommen der Gnade, das wunderbare Geheimnis, du hast das Wort getragen und jeden Betrübnen vor den Fesseln der Finsternis gerettet, o Maria, Tochter Joachims.
 3. وأعطاك التطويب، بحلول النعمة، بسر عجيب، حملت الكلمة، وأنقذ كل كئيب، من وثاق الظلمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
4. Sei begrüßt, du Stab Aarons, selig bist du, Tochter Sions, dein Name erfreut die Gerechten, o Maria, Tochter Joachims.
 4. السلام إليك، يا عصا هارون، الطوبى إليك، يا ابنة صهيون، يفرح باسمك، الصديقون، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
5. Freue dich Maria, du auserwählte Braut, seliges Geschlecht, du Heiligtum und Leuchter, hochgepriesene Abstammung, die mit aller Reinheit begnadet ist, o Maria, Tochter Joachims.
 5. افرحي يا مريم، يا عروساً مختارة، يا نسلأً مكرماً، وقبّة ومنارة، يا أصلاً معظماً، ذا كل طهارة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.
6. Du wurdest zum Himmel, der den Heiligen trug, edler als die Mächte, höher als alle Ränge, wir bitten dich um Fürsprache vor dem Herrn Jesus, o Maria, Tochter Joachims.
 6. صرت كالسموات، حاملة القدوس، أشرف من القوّات، عالية عن الطقوس، نرجوك الشفاعة أمام الربّ يسوس، يا..
7. Wir bitten dich, o Jungfrau, Krone Israels, Freude der Märtyrer, du Quelle des Jubels, vor Emmanuel um Fürsprache und Sieg, o Maria, Tochter Joachims.
 7. نسألك يا عذراء، يا تاج إسرائيل، يا فرح الشهداء، يا أصل التهليل، شفاعة ونصراً، أمام عمانوئيل، يا مريم ..

9. Die Hymne „Ἀταί παρθένος“ während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

- ❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
- هذه العذراء نالت اليوم كرامةً،
هذه العروس نالت اليوم مجداً،
هذه المُلتحفة بأطراف موشاة
بالذهب مُزَيَّنة بأنواع كثيرة.
- Ἀταί παρθένος ὅτι
ἡνοῦται ὁ ἡφουοῦ : ἅται
ὑελετ ὅτι ἡνοῦοῦ
ἡφουοῦ : θαί εἰχολε
θεν ἡανῶτα† ἡιεβ
ἡνοῦβ εἰσελεωλ ἡεν
οῦθο ἡρη†.

Psalm 44 [45] , 10

1. David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.
1. داود حرَّكَ الوترَ الأوَّل
مِنْ قِيَّارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً:
قامت الملكة عَنْ يمينك
أَيْهَا الملك.
- Ἀ Δαυιδ κιμ ἡπι-
γορπ ἡκαπ ἡτε τε-
κτοαρα εἰωῡ ἐβोल
εἰχω ἡμοσ : κε ἀσὸρι
ἐρατς ἡχε ἡοῦρω σα-
οῦιναμ ἡμοκ ποῦρο.

Psalm 44 [45] , 10

2. Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.
2. وحرَّكَ الوترَ الثاني مِنْ
قِيَّارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً:
اسمعي يا ابنتي وانظري
واميلي أذنك وانسي
شعبك وبيت أبيك.
- Ἀ κιμ ἐ πιμαρ β ἡκαπ
ἡτε τεκτοαρα εἰωῡ
ἐβोल εἰχω ἡμοσ : κε
σωτεμ ταῡερι ἡνατ
ρεκ πεμαῡχ ἡρι πωβῡ
ἡπελαος νεμ πῡι τηρῡ
ἡτε πειωτ.

Psalm 44 [45] , 14

3. Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.
3. وحرَّكَ الوترَ الثالث مِنْ
قِيَّارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: كُلُّ
مجد ابنة الملك مِنْ داخل
مُشمَلة بأطراف موشاة
بالذهب.
- Ἀ κιμ ἐ πιμαρ γ ἡκαπ
ἡτε τεκτοαρα εἰωῡ
ἐβोल εἰχω ἡμοσ : κε
ἡῶοῦ τηρῡ
ἡτῡερι ἡποῦρο ἡεσε-
βων εἰχολε ἡεν
ἡανῶτα† ἡιεβ ἡνοῦβ.

Psalm 44 [45] , 15

4. Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend“.
4. وحرَّكَ الوترَ الرابع مِنْ
قِيَّارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً:
يدخلن الى الملك عذارى
خلفها.
- Ἀ κιμ ἐ πιμαρ δ ἡκαπ
ἡτε τεκτοαρα εἰωῡ
ἐβोल εἰχω ἡμοσ : κε
εἰεῖνι ἐῖοῡν
ἡπιοῦρο ἡἡαν-
παρθένος ἡιφαῡοῦ
ἡμοσ.

Psalm 47 [48], 2

5. Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg“.

5. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الْخَامِسَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِداً فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا عَلَى جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ.

5. Δυκιμ ἐπιμαρ ε̅ ἡκαπ ἥτε τεγκυθαρά εφωψ ἐβόλ εφχω ἡμος : κε οὔνιψ† πε Πβοις ἐςμαρωνοῦτ ἐμαψω δέν ὁβακι ἡΠεννοῦ† ριχεν πεφτωοῦ ἐθοταβ.

Psalm 67 [68], 14

6. Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün“.

6. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ السَّادِسَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: أُنْجَةُ حَمَامَةٍ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ وَمَنْكَبَاهَا بِصَفْرَةِ الذَّهَبِ.

6. Δυκιμ ἐπιμαρ ε̅ ἡκαπ ἥτε τεγκυθαρά εφωψ ἐβόλ εφχω ἡμος : κε ραντενρ ἡβρομπι εν-οψχ ἡιεβ ἡρατ οτορ νεσκεμο† δέν οτοτο-ρετ ἡτε οὔνοταβ.

Psalm 67 [68], 16

7. Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg“.

7. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ السَّابِعَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: جَبَلُ اللَّهِ الْجَبَلُ الدَّسَمُ الْجَبَلُ الْمَجْبَنُ الْجَبَلُ الدَّسَمُ.

7. Δυκιμ ἐπιμαρ ε̅ ἡκαπ ἥτε τεγκυθαρά εφωψ ἐβόλ εφχω ἡμος : κε πιτωοῦ ἡτε Φ† πιτωοῦ ετκενιῶοῦτ πιτωοῦ ετβης πιτωοῦ ετκενιῶοῦτ.

Psalm 86 [87], 1-2

8. Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

8. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الثَّامِنَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: أَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَحَبَّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ.

8. Δυκιμ ε̅ πιμαρ ἡ ἡκαπ ἡτε τεγκυθαρά εφωψ ἐβόλ εφχω ἡμος : κε νεφσεν† δέν νιτωοῦ ἐθοταβ ἂ Πβοις μει ἡνιπτλῆ ἡτε Γιων.

Psalm 86 [87], 3

9. Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

9. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ التَّاسِعَ مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخاً قَائِلاً: تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

9. Δυκιμ ε̅ πιμαρ ὁ ἡκαπ ἡτε τεγκυθαρά εφωψ ἐβόλ εφχω ἡμος : κε ατσαχι εοβη† ἡρανρβνοῖ ενται-νοῦτ †βακι ἡτε Φ†.

Psalm 131 [132], 13

10. Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“.

10. وَحَرَّكَ الْوَتَرَ الْعَاشِرَ
مِنْ قِيثَارَتِهِ صَارِخًا قَائِلًا:
الرَّبِّ اخْتَارَ صَهْيُونَ
وَرَضِيهَا مَسْكَنًا لَهُ.

Ἀφκμ ἐ πμαῶ ἱ ἵκαπ
 ἵτε τεφκτῶα εφωῶ
 ἐβοῶ εφῶ ἱμοc : κε
 ἅ Πβοic cωτπ ἵciωη
 ἀφcωτπ ἱμοc ἐοτμα
 ἵῶωπι ναφ.

10. Die Lobpreisung für die Heiligen im Marienfasten und an Marienfesten

1. Die Einleitungshymne „Gepriesen bist du / Κεχαρωοτ“

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn du
bist **gekommen**
(auferstanden) ¹⁶⁸⁶ und hast
uns erlöst.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّوسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ (فُتِمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

Κς̅μαρωοττ̅ ἄλ̅η̅ως̅ :
 нем Пек̅ιωττ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅ :
 нем Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅
 : γε **α̅κ̅ι̅** (**α̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅**)
 ακ̅ωτ̅ ἡ̅μ̅ον̅.

2. Die Hymne „Gegrüßt seist du Mutter Gottes“

1. Gegrüßt seist du Mutter
Gottes, du Jungfrau.
Gott, dir gebührt
Lobgesang. Auf dem
Sion erfüllt man dir
Gelübde in Jerusalem.
Wir verherrlichen dich.

1. افرحي يا والدة الإله
العدراء، أنت يا الله يجبُ
لك التسبيح في صهيون،
وتُوفى لك النذور في
أورشليم، نُعظِّمَكَ.

Χερε θεοτοκε παρθε-
νε : ηθοκ ψνου†
ϥερψατ νακ : ηχε
πιχω δεν Γιων : ενε†
νακ ηγανερχη δεν
Ιερουσαλιμ : σε
μασαλινομεν.

2. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ **1687**. Wir loben dich.

2. افرحي يا ممتلئة نعمة يا
مريم الربَّ معكِ، نُعْظَمُكِ.

**Χερε κεχαριτωμενη
Παρια ὁ Κυριος μετα
σου σε ματαλινομεν.**

3. Die Hymne „*Ὁ Κύριος* / Der Herr ist mit dir“ (Lk 1, 28).

1. Der Herr ist mit dir. Heilig ist der Vater und König. Er schaute unsere Demut und das Geschlecht der Ehre, **und der Heilige Geist.**

1. الرَّبُّ مَعَكَ، قَدَّوسَ الْآبِ
الْمَلِكِ الَّذِي نَظَرَ إِلَى
إِتِصَاعِنَا وَجَنَسِ الْمَجْدِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ :
ΔΥΣΙΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ :
ΘΕΠΕΝΘΙΩ : ΞΕΝΟΣ
ἩΛΟΖΙΝ : ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ.

¹⁶⁸⁶ geboren „**ΑΥΛΑΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΛ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

1687 Lk 1.28

2. Gerecht ist der Vater, unser Unterstützer in unserer Schwäche. Er führt uns ins himmlische Leben, **und der Heilige Geist.**

2. **ΔΙΚΕΟΣ** ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΕΥΘΥΟΗΘΙΝ :
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΖΩΗΝ
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.
3. Die Lobpreisung gebührt dem Vater, der Schatz unserer Demut. Und dem himmlischen Jesus, **und der Heilige Geist.**

3. **ΗΠΑΝΟΣ** ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ :
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΙΗΣΟΥΣ
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.
4. Der Herr ist der Vater, welcher mit der himmlischen Wahrheit spricht, der in unserer Demut uns ähnlich war, **und der Heilige Geist.**

4. **ΚΥΡΙΟΣ** ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ :
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΜΑΤΟΥΣ
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.
5. Gepriesen ist der Vater, der über unsere Demut jubelt. Er ist die himmlische Wahrheit, **und der Heilige Geist.**

5. **ΜΙΜΙΟΣ** ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ :
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΟΝΤΩΣ
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.
6. Der Vater ist der Hirte, der für unsere Unterwerfung sorgt. Das himmlische Kreuz, **und der Heilige Geist.**

6. **ΠΙΜΕΝΟΣ** ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ :
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : Σταυρος
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.
7. Gepriesen sei der Vater, der uns in unserer Unterwerfung mit dem himmlischen Licht leuchtet, **und der Heilige Geist.**

7. **ΤΙΜΙΟΣ** ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΥΜΟΝΦΙΝ
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΦΩΣΤΗΡ
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.
8. Die Freude besteht immer durch den Vater, der über unsere Demut jubelt, und die himmlische Wahrheit, **und der Heilige Geist.**

8. **ΧΕΡΕ** ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ : ὁ
ΠΑΤΗΡ ΨΑΛΕΥΣΙΝ
 ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ : ΩΝΤΩΣ
 ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ.

4. Die Hymne „Ζ ἱσοπ ἡμῆνι“; Sonntag Theotokie, Teil 8:

1. (S) Siebenmal an jedem Tag ¹⁶⁸⁸ – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem ¹⁶⁸⁹!

(ق) سبع مرات كل يوم،
من كل قلبي، أبارك
اسمك، يا رب الكل.
2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet ¹⁶⁹⁰, – o König aller Zeiten, – Gott der Götter ¹⁶⁹¹.

2. ذكرتُ اسمك، فتعزيتُ، يا
ملك الدهور، وإله
الآلهة.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott ¹⁶⁹², – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an ¹⁶⁹³.

(ق) يسوع المسيح
إلهنا، الحقيقي الذي،
أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut ¹⁶⁹⁴.

4. وتَجَسَّدَ، من الروح
القدس، ومن مريم،
العروس الطاهرة.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel ¹⁶⁹⁵.

(ق) وَقَلَبَ حُزْنَنَا، وَكُلَّ
ضيقنا، إلى فرح قلب،
وتهليل كلي.
6. Lasst uns ihn anbeten ¹⁶⁹⁶ – und seiner Mutter Maria – lobsingeln, – der schönen Taube ¹⁶⁹⁷.

6. فلنَسْجُدْ لَهُ، وَنُزِيلَ، لَأُمِّهِ
مريم، الحمامة الحسنة.

¹⁶⁸⁸ Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15

¹⁶⁸⁹ Tob 3 LXX, 13 und 23

¹⁶⁹⁰ Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13

¹⁶⁹¹ Dtn 10 LXX, 17 ; Ps 49 LXX [50], 1 ; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

¹⁶⁹² Joh 17, 3

¹⁶⁹³ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10

¹⁶⁹⁴ Lk 1, 35

¹⁶⁹⁵ Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24

¹⁶⁹⁶ Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10

¹⁶⁹⁷ Gen 8 LXX, 11

7. **(S)** Und mit jubelnder Stimme ¹⁶⁹⁸ – rufen wir: –
Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels ¹⁶⁹⁹.
7. **(ق)** ونصرخ، بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أمَ عَمَّاوُئِيل.
8. **Gegrüßt seist du Maria,** ¹⁷⁰⁰
- Erlösung unseres Vaters Adam.
- **Gegrüßt ...** Mutter der Zuflucht ¹⁷⁰¹.
- **Gegrüßt ...** Jubel Evas ¹⁷⁰².
- **Gegrüßt..**Freude aller Generationen ¹⁷⁰³.
8. **السلام لك يا مريم**
خَلاصَ آدَمَ،
- **السلام ..** أم الملجأ،
- **السلام..**تهليل حواء،
- **السلام..**فرح الأجيال.
9. **(S)** **Gegrüßt seist du Maria,**
- Freude des gerechten Abels.
- **Gegrüßt ...** wahre Jungfrau.
- **Gegrüßt ...** Rettung Noahs ¹⁷⁰⁴.
- **Gegrüßt..**Unbefleckte und Reine.
9. **(ق)** **السلام لك يا مريم**
فرح هابيل البار،
- **السلام ..** العذراء الحقيقية،
- **السلام..**خلاص نُوح،
- **السلام ..** غير الدنسة الهادئة.
10. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Gnade Abrahams ¹⁷⁰⁵.
- **Gegrüßt..** unvergängliche ¹⁷⁰⁶ Krone.
- **Gegrüßt ...** Erlösung Isaaks, des Heiligen ¹⁷⁰⁷.
- **Gegrüßt ...** Mutter des Heiligen ¹⁷⁰⁸.
10. **السلام..**نعمة إبراهيم،
- **السلام ..** الإكليل غير المضمحل،
- **السلام ..** خلاص إِسْحَقِ الْقَدِيسِ،
- **السلام..** أم القُدُّوس.
7. **Οτοζ ἡτενω ἐβολᾶ: ὅθεν οὐτὲμ ἡθεληλᾶ: χε χερε νε Παρίᾶ: ἔματ ἡεμμανοτῆλ.**
8. **Χερε νε Παρίᾶ: ἡεωτ ἡδδαμ πενωτ: -χε ἔματ ἡπιμα-ἡφωτ: -χε ἡθεληλ ἡετᾶ: -χε ποτνοχ ἡνιγενεᾶ.**
9. **Χερε νε Παρίᾶ: ἡραψι ἡδβελ πιῑμι: -χε ἡπαρθενος ἡταἡφιμι: -χε ἡφνοχεμ ἡηωε: -χε ἡατωωλεβ ἡσεμνε.**
10. **Χερε νε Παρίᾶ: ἡεμοτ ἡδβρααμ: -χε πιχλομ ἡατλωμ: -χε ἡεωτ ἡισαακ πεθοταβ: -χε ἔματ ἡφἡεθοταβ.**

¹⁶⁹⁸ Offb 19, 1 und 6

¹⁶⁹⁹ Mt 1, 23

¹⁷⁰⁰ 1.Kor 14, 7 ; 15,22

¹⁷⁰¹ Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2

¹⁷⁰² Gen 3 LXX, 15

¹⁷⁰³ Lk 1, 48

¹⁷⁰⁴ Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20

¹⁷⁰⁵ Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16

¹⁷⁰⁶ Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus, 431 n.Chr.

¹⁷⁰⁷ Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19

¹⁷⁰⁸ Lk 1, 35

11. (S) Gegrüßt seist du Maria, **Χερε νε Παρια :**
ἡθακωβ :
-Χε ελθὲβα ἡκωβ :
-Χε ἡπρωτοφυοτ
ἡλοτλα :
-Χε ἡματ ἡπιΔεσ-
ποτα.
11. (ق) السلام لك يا مريم تهليل يعقوب،
 - Der Jubel Jakobs 1709
 - Gegrüßt ... Tausend .. ربوات
 und abertausend مضاعفة،
 - Gegrüßt ... Stolz .. فخر يهوذا،
 des Stammes Juda .. أم السيد.
 1710
 - Gegrüßt ... Mutter
 des Herrn 1711
12. Gegrüßt seist du Maria, **Χερε νε Παρια :**
ἡβωτσης :
-Χε ἡματ ἡπι-
Δεσποτης :
-Χε ἡπταιο
ἡΣαμοτηλ :
-Χε ἡπρωτοφυοτ
ἡΠισραηλ.
12. السلام لك يا مريم كرازة موسى،
 - Verkündigung 1712
 Moses 1712
 - Gegrüßt ... Mutter .. والدة السيد،
 des Herrn 1713
 - Gegrüßt ... Ruhm .. كرامة
 Samuels 1714
 - Gegrüßt ... Stolz .. فخر
 Israels 1715
 اسرائيل.
13. (S) Gegrüßt seist du Maria, **Χερε νε Παρια :**
ἡπταχρο ἡλωβ
ἡπῑμνι :
-Χε ἡπῑωνι ἡἄναμνι :
-Χε ἡματ ἡπιμενριτ
-Χε ἡτῡερι ἡποτρο
ΔατιΔ.
13. (ق) السلام لك يا مريم ثبات أيوب البار،
 - Stärke des gerechten Ijobs 1716
 - Gegrüßt ... Edles .. الحجر
 Juwel 1717
 - Gegrüßt ... Mutter .. الكريم،
 des Geliebten 1718
 - Gegrüßt ... König .. أم الحبيب،
 Davids Tochter 1719
 داود.

¹⁷⁰⁹ Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7

¹⁷¹⁰ Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5

¹⁷¹¹ Lk 1, 43

¹⁷¹² Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3

¹⁷¹³ Lk 1, 43

¹⁷¹⁴ 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21

¹⁷¹⁵ Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32

¹⁷¹⁶ Ijob 42 LXX, 2-5

¹⁷¹⁷ Offb 21, 19-27

¹⁷¹⁸ Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint

¹⁷¹⁹ Röm 1, 3

14. **Gegrüßt seist du Maria,** **السلام لك يا مريم** 14. **Χερε νε Παρια :**
Μαρια, **صديقة سليمان،** **†ωφερη ἡΣολομων :**
- Gefährtin Salomons **رفعة** - **-χε πῶσις ἡἡδικεον :**
1720 **- Gegrüßt ... Höhe** **السلام ..** **-χε ποτχα ἡ-**
der Gerechten. **الصديقين،** **Нσαῖας :**
- **Gegrüßt.. Erlösung** **السلام .. خلاص** **-χε πταλβο**
Jesajas 1721 **- Gegrüßt ... Heilung** **إشعيا،** **ἡερεμιας.**
Jeremias 1722 **- السلام.. شفاء إرميا.**
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** **(ق) السلام لك يا** 15. **Χερε νε Παρια :**
Μαρια, **مريم علم حزقيال،** **ἡεμι ἡεζεκιηλ :**
- Offenbarung **السلام..نعمة دانيال،** **-χε χαρις τοτ**
Ezechiels 1723 **- Gegrüßt ... Gabe** **Δαμηνλ :**
Daniels 1724 **- السلام .. قوة إيليا،** **-χε τχομ ἡἡλιας :**
- **Gegrüßt ... Kraft** **السلام..نعمة أليشع.** **-χε πῖεμοτ**
Elijas. **ἡελισεος.**
- **Gegrüßt ... Gnade**
16. **Gegrüßt seist du Maria,** **السلام.. والدة الاله،** 16. **Χερε νε Παρια :**
Μαρια, **السلام .. أم يسوع** **†εὐτοκος :**
- Mutter Gottes **المسيح،** **-χε ὁματ ἡἡκοτς**
- **Gegrüßt ... Mutter** **السلام .. الحمامة** **Πῖχριστος :**
Jesu Christi 1727 **-χε τβρομπι**
- **Gegrüßt ... Schöne Taube 1728** **الحسناء،** **εἰνεσως :**
- **Gegrüßt..Mutter des** **السلام .. أم ابن الله.** **-χε ὁματ ἡἡιος**
Sohnes Gottes 1729 **Θεος.**
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** **(ق) السلام لمريم،** 17. **Χερε νε Παρια :**
– für die alle – **التي شهد لها، جميع** **ἡτατερμεερε нас :**
Propheten bezeugten – **الأنبياء، وقالوا:** **ἡχε ἡἡπροφητης τη-**
und sagten:

¹⁷²⁰ Hld 4 LXX, 12

¹⁷²¹ Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12

¹⁷²² Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat

¹⁷²³ Ez 44 LXX, 1-3

¹⁷²⁴ Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte

¹⁷²⁵ 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7

¹⁷²⁶ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

¹⁷²⁷ Mt 1, 21

¹⁷²⁸ Gen 8 LXX, 11

¹⁷²⁹ Lk 1, 35

18. (S) Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm ¹⁷³⁰ – in unaussprechlicher – Einheit.
18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى تجسّد منك، بوحدانية، لا ينطق بمثلها.
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab ¹⁷³¹, – du voll der Gnade ¹⁷³².
19. مُرتفعة أنت، بالحقيقة أكثر، من عصا هرون، أيّتها المُمثلة نعمة.
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.
20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنّها مثال، بتوليبتها.
21. (S) Sie empfing ¹⁷³³ und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten ¹⁷³⁴ – das Wort selbst ¹⁷³⁵.
21. (ق) حبلت وولدت، بغير مباحضة، ابن العلي، الكلمة الذاتى.
22. (S) Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.
22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.
23. اسألك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.
24. فلنسألها، أن تطلب عنّا، عند حبيبها، ليغفر لنا.
21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

¹⁷³⁰ Joh 1, 14

¹⁷³¹ Num 17 LXX, 8

¹⁷³² Lk 1, 28

¹⁷³³ Wörtlich: sie wurde schwanger

¹⁷³⁴ Lk 1, 32

¹⁷³⁵ Lk 1, 32-35

5. Die Hymne „Ἀνμωτῆ ἐρο“; Sonntag Theotokie, Teil 9:

1. **(S)** Heilige – **(ق)** دُعيتِ، يا مريم **1736** – **Ἀνμωτῆ ἐρο : Παρὰ**
Weihrauchblüte – **1736** – **†παρθένος : καὶ τῆς**
wurdest du genannt, – **العذراء، الزهرة المقدسة،**
Jungfrau Maria. **التي للبخور.** **ἐθοῦαβ : ἥτε**
πικθοινοῦσι.
2. Die aus der Wurzel – **2. التي طلعت، وأزهرت، من** **Θηεταστροφῶν ἐπ-**
der Erzväter – und **ωσι : ἀσφίρι ἐβολ :**
Propheten ausschlug – **أصل رؤساء، الآباء** **δεν ἑνοῦνι ἡνι-**
und erblühte. **والأنبياء.** **πατριαρχης : νεν**
νιπροφνητης.
3. **(S)** Wie aus dem Stab – **(ق)** مثل عصا، هرون **3. Ὡφρητῆ ὑπιῶβωτ : ἥτε**
– des Priesters Aaron, **الكاهن، أزهرت، وأوسقت** **Ἀἶρων πιοῦνη :**
– der erblühte – und **Früchte trug.** **ἐτασφίρι ἐβολ : ἀσποτ**
ἡκαρπος.
4. Denn das Wort hast du – **4. لأنك ولدت الكلمة، بغير** **4. Καὶ ἀρεῖχο ὑπιλοτος**
geboren – ohne **زرع بشر، وبتوليتك،** **: ἀβνε σπερμα ἡρωσι :**
Menschsamen **1737** – **und** **deine** **1738** **εσοι ἡαττακο : ἡκα**
Jungfräulichkeit **1738** – **blieb unverderblich.** **βغير فساد.** **τεπαρθενία.**
5. **(S)** Darum verehren wir – **(ق)** فلهذا نُمجِّدك، **5. Εθε φαι τεπῆωον νε**
dich – als Mutter **كوالدة الاله، اسألي** **: εως θεοτοκος :**
Gottes **1739** – Bitte **ابنك، ليغفر لنا.** **ματχο ὑπεωμη :**
deinen Sohn, – damit **er uns vergibt.** **εορεσχω παν ἐβολ.**

¹⁷³⁶ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

¹⁷³⁷ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

¹⁷³⁸ Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34

¹⁷³⁹ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

6. Die Hymne „Λεγτε πεντης“ für die Mutter Gottes

1. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht:

1. **Λεγτε πεντης ἰλαῖν :**
τον ἀρχὴν : ἀγγε-
λίμον ἀν : ἡμῶν-
πομέν.

1. تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر إلى رئيس الملائكة
قائلين:
2. (S) „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“¹⁷⁴⁰.

2. **Χερε Παριὰ :** κεχαρι-
τωμένη : ὁ Κῦριος
μετὰ σοῦ.

2. (ق) السلام لك يا مريم،
وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.
3. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht: „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.

3. **Διωινὶ νηλαος τηροῦ :**
ἡτενναῦ ἐπιάρχην-
ἀγγελοσ : εὐχῶ ἡμωσ
: χε χερε Παριὰ : ἀρε-
χιμι γαρ ἡοῦῆμοτ :
οῦοτ Πβοις ωοπ νεμε.

3. تعالوا يا جميع الشعوب
لننظر إلى رئيس الملائكة
قائلين: السلام لك يا مريم،
وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.
4. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

4. **Χερε θεοτοκε :** τον
χωρον τον κοσμον :
τον λογον : το Πε-
τρο : χερε Παριὰ :
κεχαριτωμένη : ὁ
Κῦριος μετὰ σοῦ .

4. (ق) السلام لوالدة الإله
القصر المزّين بكلمة الآب،
السلام لمريم المملوءة
(نعمة)، الرَّبُّ معكِ.
5. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Braut. Gegrüßt seist du Weise, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

5. **Χερε θεοτοκε :** τον
κοσμον : τον χωρον :
τον λογον : το Πετρο
: χερε ἴψελετ : χερε
ἴσαβε : κεχαριτω-
μένη : ὁ Κῦριος μετὰ
σοῦ.

5. السلام لوالدة الإله القصر
المزّين بكلمة الآب، السلام
للعرّوس، السلام للحكيمة
المملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.
6. (S) Gegrüßt seist du Mutter Gottes, über die der Heilige Geist herabkam. Er hat dich mit Gnade erfüllt. O Mutter des Bräutigams, der Gott der Herrlichkeit, der Logos, nahm Fleisch an aus dir. Die Engel des Himmels verherrlichen dich vor der Menschheit. Alle Völker sollen sich freuen. Die Erzengel lobpreisen mit allen Rängen der Engel und sprechen:

6. **Χερε θεοτοκε :** τον
Πνευμα : κε ἵπομένη :
της πινε πε νεμ νηθεβ
: μιθῆρε : νεμ φετθε :
θεολοζασθε κε ὁ
Λογος : σαρκοκι
δυναμικ : οἰν οὔρανον :
ἀγγελον ἐτεκὶ : τесιν
τεςινὰ πεν ἵτροπης
φρενεθε : ἀποτης ἰλαὶ :
τον ἀρχιαγγελι :
ἀλθινηα : βαπτισμα :
τον ἀρχιαγγελι.

6. (ق) السلام لك يا والدة
الإله، يا مَنْ الروح حلَّ
عليكِ وملاكٌ مِنَ النعمة،
يا أم الختن (العريس)، الله
مجّدك والكلمة تجسّد منك،
لأنّ ملائكة السّماء تُكرّمك
دائماً في البشريين، الفرح
لجميع الشعوب، رؤساء
الملائكة يهتفون مع
صفوف الملائكة قائلين:

¹⁷⁴⁰ Lk 1, 28

- „Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.
7. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers. Freue dich, Maria, die das Wort geboren hat. Freue dich, du reine Jungfrau, Mutter Christi.
8. (S) Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine. Gegrüßt sei die Mutter Christi. Gegrüßt sei die Braut. Gegrüßt sei die Weise. Freue dich, Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei die, die der Erzengel verkündet hat.
9. Freue dich, du geehrte Sicht der Engelchöre. Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
10. (S) Gepriesen sei deine Geburt und gepriesen sei deine Frucht, die Freude deines Herzens. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
11. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die dein Herz erfreut. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.
- افرحي يا مريم يا ممثلة نعمة،
الرَّبُّ معكِ.
7. السلام لوالدة الإله، السلام
للقديسة البتول، السلام لأم
مُخْلِصِنَا، افرحي يا مريم يا
مَنْ وَلَدَتِ الله (الكلمة)،
افرحي أَيُّهَا العذراء
الطاهرة، افرحي يا أم
المسيح.
8. (ق) السلام للسماء،
السلام للعفيفة، السلام لأم
المسيح، السلام للعروس،
السلام للحكيمة، افرحي يا
أم نور العالم، السلام للتي
بشَّرها رئيس الملائكة.
9. افرحي يا كرامة منظر
صفوف الملائكة، افرحي
يا مريم يا مملوءة نعمة،
الرَّبُّ معكِ.
10. (ق) مُبارك ميلادك
ومبارك هو ثمرتك بفرح
قلبك، افرحي يا مريم يا
مُمْتَلئة نعمة، الرَّبُّ معكِ.
11. مباركة أَنْتِ في
النساء، مُبارك هو ثمرك
المُفْرِحِ قلبك يا مريم،
وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.
- ῥαυὶ Παρίᾱ κεχαρι-
τωμένη : ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ.
7. Χερε θεότοκε : χερε
πανᾱγία : παρθενία :
χερε μεθερθε ὁ
σωτηρία : ῥαυὶ Παρίᾱ
: Ἀρεαρχφε Φνοη :
ῥαυὶ ὁ παρθενος
ἐθογαβ : ῥαυὶ ὁ ματ
ἰΠιχριστος.
8. Χερε ἴφε : χερε
σεμνε : χερε μεθερθε ὁ
Χριστος : χερε ἴψε-
λετ : χερε ἴσαβε :
ῥαυὶ ὁ ματ ἰΠεν-
σωτηρ : ῥαυὶ πιοτωινι
ἰπικοςμος : χερε αητ
ἄχωρατης : τον
αρχναστελι.
9. Ραυὶ ἰπταῖο ἰφνατ :
ἰχε ἰχορος ἰαττελος
: ῥαυὶ Παρίᾱ : κεχαρι-
τωμένη : ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ.
10. Εὐλοσημενος ἰχε
ἰνεκσην : κε εὐλοσι-
μενος της καρπς :
πισκαρι οτσαρρα : χερε
Παρίᾱ : κεχαριτω-
μένη : ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.
11. Τεσμαρωοντ ἰθο δει
νιγιόμι : ἰσμαρωοντ
ἰχε πεκαρπος : ἰνητ
ἰραυὶ ἰΠαρίᾱ :
κεχαριτωμένη : ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ.

7. Die Hymne „Ποτρο ἡ τε τερμηνή“ / „König des Friedens“ Seite 109.

8. Die Hymne „Ραψι νε“

❖ Refrain:

Freude sei mit dir, du
Mutter Gottes, Maria,
Mutter Jesu Christi.

الفرح لك يا والدة الإله، مريم
أم يسوع المسيح.

Ραψι νε ὡ τῆς τοκοῦ :
Μαρία ἡ μὰτ ἡ ἱεροῦ
Πιχριστος.

1. Freude sei mit dir, du Tochter von Sion. Jubele, du Mutter des Königs.
الفرح لك يا ابنة صهيون، والتهليل يا أم الملك.
1. **Ραψι νε ὡ τῶν ἡρώων :** θελήν ἡ μὰτ ἡ ποτρο.
2. (S) Freut euch über Gott, unsere Stütze. Ich jubele über den Gott Jakobs.
(ق) ابتهجوا بالله مُعيننا، هللوا لإله يعقوب.
2. **Θελήν ἡ ψνοτῆ ἡ πεν-βοῆθος :** τῆ λαοι ἡ ψνοτῆ ἡ λακωβ.
3. Jakob wird jubeln. Israel wird sich freuen.
فيتهلل يعقوب، ويفرح اسرائيل.
3. **Ἰνα θελήν ἡ κε λακωβ :** ἡ ναοτνοτῆ ἡ κε Πισραήλ.
4. (S) Wir werden jubeln bis in Ewigkeit. Ja, und hoffen.
(ق) نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.
4. **Σενα θελήν ὡα νι ἐνε :** ἡ σεοτνοτῆ ἡ ποτῆ ελπισ.
5. Jubele, du fruchtbarer, üppiger Weinstock.
تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.
5. **Φα θελήν ὡ τῶν ἐλῶν :** εἰπεν ποτῆ ἡ περκοτῆ.
6. (S) Mein Herz freute sich, am Jubel meine Zunge.
(ق) قلبي يفرح من أجل لساني بتهليل.
6. **Ἀπαρμτ ἐοτῆραν :** εἶπε παλας ἡ εν οτ θελήν.
7. Tau, Regen und Jubel wegen deines Namens.
الندى والمطر والتهليل من أجل اسمك.
7. **Θα ερμμεν εορμονα :** νεν πα θελήν ὡ ἡ πεκραν.

9. Die Hymne „Zahlreich sind deine Wundertaten“

1. Zahlreich sind deine Wundertaten, wie lieb dein Ruhm. Du Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.

1. كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذارى، مريم الحمامة الحسنة.

Σεναῦψο ἡνεῦφηρι τηροῦ : ἡσεωο ἡπεῶοτ : πωοτψοτ ἡνιπαρθε-νος τηροῦ : Παριὰ ἱβρομπι εἰσενεωσ.
2. (S) Herr, unser Herr, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.

2. (ق) أيتها الربُّ ربَّنَا ما أعجب اسمك على الأرض كُلِّها. كثيرة ..

Πβοις Πενβοις ἡοεν οὔψφηρι : πε πεκραν εἰχεν ἡκαρι τηρῃ : σενα ..
3. Ehre und Ruhm deiner Mutter, der hohen Krone.

3. مجداً وإكراماً لأُمك الإكليل العالي. كثيرة ..

Οὔωοτ νεμ οὔταϊο : νεμ τεκματ ἡχλομ ἐτψοσῃ : σενα ..
4. (S) Hoch sind sie alle, deine Wundertaten, deine Freude und deine Glückseligkeit.

4. (ق) عالية هي عجائبك جميعها وفرحك وبهجتك. كثيرة ..

Ἰναῦψοτ ἡνεῦφηρι τηροῦ : ἱναοτμοῃ νεμ τοθεληλ : σενα ..
5. Hoherhaben sind all deine Wundertaten. Ehrenvoll sind alle deine großen Werke.

5. عالية هي عجائبك كلها وممجة هي جميع عظامك.

Ἰναῦψοτ ἡνεῦφηρι τηροῦ : οὔωοτ ἐβολ ἡνεκας τηροῦ.

10. Die Hymne „Dies ist das Abbild“

1. Dies ist das Abbild der Mutter Gottes, Maria, Mutter des Gottessohnes. 1. هذه هي صورة والدة الإله، مريم أم ابن الله. Φαι πε φημεν ὡς ἑοτόκος : Παρὶὰ ὅματ' ἡ Γιος Θεος.
2. (S) Die Lichtsäule ist Maria, die Jungfrau. 2. (ق) عمود النور هي مريم العذراء. هذه .. Στῦλλος ἑτερονωινί : πε Παρὶὰ ἡ παρθένος. Φαι ..
3. Geduldig ist die Jungfrau, schön ist ihre Jungfräulichkeit. 3. صابرة هذه العذراء، وحسنة هي بتوليبتها. Στηντερβιν ἑταιπαρ- θένος : εὐαὐμετεννης ἡ τεσπαρθενιὰ : φαι ..
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser sie zu seinem Königreich. 4. (ق) من أجل هذا مُخَلِّصَنَا رفعها إلى ملكوته. هذه .. Ὁθε φαι ἃ Πενσωτηρ : οὗς ἐδουτ' ἑτεμετ- οτρο : φαι ..
5. Er gab ihr die Güte, die kein Auge je sah. 5. وأعطاهَا الخيرات التي لم ترها عين. هذه .. Δεφ' ης ἡνιὰσταθον : ηνέτε ἡπεβαλ' ης ἑρωτ' : φαι ..
6. (S) Du bist die hohe Burg, die der Weise besang. 6. (ق) أنتِ هي البُرج العالي كقول الحكيم. هذه .. Θεο γαρ πε πιπερτος ετῶσι : κατὰ ἡσαχι ἡπισοφος : φαι ..
7. Du bist Erlösung Adams, mit ihm seiner Kinder. 7. أنتِ هي خلاص آدم وبنيه معه. هذه .. Θεο γαρ οτσωτ' ἡδλαμ : νευ πεφωρηι τηροτ' ετσοπ : φαι ..
8. (S) Du bist in Wahrheit die reine Braut. 8. (ق) أنتِ هي بالحقيقة العروس النقيّة. هذه .. Θεο γαρ ἀληθινον : πιμαῆψελετ' ἡκαθαρος : φαι ..
9. Maria, Freude der Engel. Maria, Stolz der Apostel. 9. مريم فرح الملائكة، مريم فخر الرسل. Παρὶὰ φραψι ἡνιασσε- λος : Παρὶὰ πωροτ' ἡνιὰποστολος.

11. Die Hymne „Ἦθο ἑμαῦ ὑπιοῦσῳιν“, Auszug aus der jährlichen Psalmodie, Doxologie Morgenweihrauch, Teil 3 und 4 für die heilige Jungfrau Maria

1. Du bist die Mutter des Lichts, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte Wort – getragen hat.
 1741
 1. Ἦθο ἑμαῦ ὑπιοῦσῳιν :
 εἴτταινοῦτ ὑμᾶς νοῦτ :
 ἄρεσσι δα πίλιος :
 πιάχωριτος.
2. (S) Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang 1742 und Preisen 1743 – erhöhen wir dich.
 1744
 2. (ق) ومن بعد أن ولدته،
 بقيت عذراء، نُعظِّمُكَ
 بتسابيح، وبركات.
 2. Ὑενενσα ἑρεμασῳ :
 ἄρεῶσι ἑρεοι
 ὑπαρθενος : δέν
 εἰλησῳς νεν εἰλησῳς
 : τενβίσι ὑμο.
3. Denn durch seinen eigenen Willen 1745 – und die Freude seines Vaters 1746 – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.
 3. لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ، وَمُسَرَّةً
 أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، أَتَى
 وَخَلَّصَنَا.
 3. Χε ἡθοῳ δέν περσοῦσῳ
 : νεν πῆματ ὑπερσοῦτ
 : νεν Πῆπνεσμα
 ἑθοῦσῳ : αῳι αῳσῳτ
 ὑμον.
4. (S) Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden 1747.
 4. (ق) ونحن أيضاً نطلب،
 أن نفوز برحمته،
 بشفاعتك، لدى مُحِبِّ
 البشر.
 4. Ἀνον εἰων τεντῳσῳ :
 εἑρενῳσῳνι εἶναι :
 εἰτεν νειπρεσβία :
 ἡτοῦτ ὑπιαίρωσι.
5. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit 1748 – stieg zum Thron – des Vaters 1749 auf.
 5. البُخُورِ الْمُخْتَارِ، الَّذِي
 لَبَتُولِيَّتِكَ، صعد إلى،
 كُرْسِيِّ الْآبِ.
 5. Ἀπὶθεοινοῦτῳ εἵτῳτπ
 : ἡτε τεπαρθενία :
 αῳπῳεσῳ εἶπῳσι :
 ῳα πῆρονος ὑπῳτ.
6. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria 1750.
 6. (ق) أفضل من بخور،
 الشاروبيم، والسيرافيم، يا
 مريم العذراء.
 6. Εἰοτε πῆθεοινοῦτῳ :
 ἡτε νιΧεροῦβιμ :
 νεν νιCεραφιμ :
 Ὑαρία †παρθενος.

1741 Joh 1, 1 und 41

1742 Ps 117 LXX [118], 14

1743 Gen 49 LXX, 26

1744 Einleitung zum Glaubensbekenntnis

1745 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5

1746 Mt 11, 26

1747 Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5

1748 Sonntag Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe

1749 Mt 27 ; Eph 5, 2

1750 Erste Sonntag Psalie, Strophe 19

7. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn ¹⁷⁵¹.
7. السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.
8. (S) Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim ¹⁷⁵² – getragen wurde.
8. (ق) السلام للعرش، الملوكي، الذي للمحمول، على الشاروبيم.
9. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts ¹⁷⁵³.
9. السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.
10. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.
10. (ق) اشفعي فينا، يا مُمثلة نعمة، لدى مُخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
11. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.
11. لكي يُثبِتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
12. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
12. (ق) بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
7. Χερε †φε ἡβερὶ :
θηῆτα Φιωτ θαμιός :
αρχας νόυμα ἡμετον
: ἡΠεφωρηι ἡμενριτ.
8. Χερε πῖθρονος :
ἡβασιλικον :
ἡφῆταοτχαι ἡμοϋ :
χιχεν νιΧεροτβι.
9. Χερε †προστατης :
ἡτε νενψυχῃ : ἡθο
ζαρ ἀληθως : πε
πρωτοϋου ἡπενγενος.
10. Ἀριπρεσβετιν ἐχων :
ὡ θνεομεζ ἡζμοτ :
ναζρεν Πενσωτηρ :
Πενβοις ἡνοτς
Πιχριστος.
11. Θοπως ἡτεϋταχρον :
θεν πιναζ† ετσοττων
: οτοζ ἡτεϋερζμοτ
ναν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.
12. Ζιτεν νιπρεσβια : ἡτε
†θεοτοκος ἡθοταβ
Μαρια : **Πβοις**
ἀριζμοτ ναν : ἡπιχω
ἐβολ ἡτε νεννοβι.

¹⁷⁵¹ Die zweite Kuppel, Sonntag Theotokie, Teil 1, 12.Strophe

¹⁷⁵² Siehe das Dienstag Lobsch, zweite Strophe

¹⁷⁵³ Siehe das Mittwoch Lobsch, 9.Strophe

12. Die Hymne „Ἀ πεκραν“

1. Dein Name ist groß im Land Ägypten, seliger, heiliger, verehrter unter allen Heiligen, unser Vater, der reine heilige Abba (..).
1. Ἀ πεκραν ἐρνωτ̃ δὲν ἵχωρα ἡχῆμι ὡ πῖακαριος ὡ πῖασιος ἐτταῖνοτ̃ δὲν ἡῖασιος τηροτ̃ ὡ πενωτ̃ ἑθοταβ̃ (..).
2. (S) Friede sei deinem Grab, das voller Gnade ist. Friede sei deinem heiligen Leib, aus dem Heilung aller Krankheiten entsprang.
2. (ق) خيره پکړاځاځ عومره ځهاريسما ὡ خيره پکسوما ἑθοταβ̃ ὡ φηῆταϥβεβ̃ نان̃ ἐβολ̃ ἡδῆτϥ ἡχε οτταλβο ἡψωνι निवेन.
3. Bitte Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergibt.
3. (ق) اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.
4. (S) Ich bin ein armer Unwürdiger.
4. (ق) أنا المسكين الحقير.
5. Denn wahrlich wahrhaftig ist dein Andenken, das mein Herz bewegt, Heiliger Abba (..).
5. Ἀληθως γαρ δὲν οτμεομνι ὡ αϥκιμ ἐδ̃ρηι ἐπαρῆτ̃ ὡ ἡχε πεκερ̃φμετ̃ ἐτταῖνοτ̃ ὡ πῖασιος αββα (..).

13. Die Hymne „Ἦεν ἔραν“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ¹⁷⁵⁴, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.
 1. Ἦεν ἔραν ἱερωτ :
 nem Πωρι nem
 Πιπνευμα ε̅θοταβ :
 ἴτριάς ε̅θοταβ :
 νομοοτςιος.
 بسم الآب والابن، والروح
 القدس،
 الثالث
 المساوي.
2. (S) (Würdig)³ bist du heilige Jungfrau Maria.
 2. Ἀζια ἀζια ἀζια :
 ἱὰςῖα Μαρία
 ἱπαρθενος.
 (ق) مُستحقة مُستحقة
 مُستحقة القديسة مريم
 الغدراء.
3. (Würdig)³ ..
 3. Ἀζιος ἀζιος ἀζιος ..
 مُستحق مُستحق
 .. مُستحق
4. (S) (Würdig)³ ..
 4. Ἀζια ἀζια ἀζια ..
 (ق) مُستحقة مُستحقة
 .. مُستحقة

14. Die Hymne „Οὐχ̅λομ ἡνονβ“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“ ¹⁷⁵⁵.
 5. Οὐχ̅λομ ἡνονβ : οὐχ̅-
 λομ ἡνατ : οὐχ̅λομ
 ἡωνι ἡμαρταριτης :
 ε̅ερηι ε̅εχεν ἱὰφε
 Μαρία ἱπαρθενος. Χε
 ἀμην ἀμην ἀμην :
 ἀλληλοτ̅ια ἀλληλο-
 τ̅ια : π̅ιωον φα
 Πεννοτ̅ πε.
 إكليل ذهب، وإكليل
 فضة، وإكليل جوهري
 على رأس والدة الإله
 القديسة مريم. آمين
 آمين آمين، هليلويا
 هليلويا، المجد هو
 لإلهنا.
6. (S) Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige.... (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria.
 6. (ق) وسلام الله يكون معكم يا شعب
 المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم
 القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس. بصلاة
 القديسة مريم والدة الإله والشهيد العظيم
 (...).

¹⁷⁵⁴ Mt 28, 19

¹⁷⁵⁵ Offb 19, 1-4

15. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. (S) O Engel **dieses Tages** ¹⁷⁵⁶, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁷⁵⁷.
1. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكركنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.
- Πιαστρελος ἦτε παῖδες : εἰς τὴν ἑπὶ βίαι καὶ παιγνιόχου : ἀρπενμενὶ δαῖτα μὲν τοῖς : ἡτέρας καὶ νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.
2. Heile die Kranken ¹⁷⁵⁸ – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁷⁵⁹, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ¹⁷⁶⁰.
2. المرضي اشفهم، الذين رقدوا يا رب نرحمهم، واخوتنا الذين في كل شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.
- Μηέτωωνι ματαλβω : μηέτατενκοτ τοῖς καὶ μὲν καὶ νω : νενένηνοτ εἰς τὴν δὲν εὐχαριστιαν : Παβοῖς ἀριβοήοις ἐρον νενω.
3. (S) Gott ¹⁷⁶¹ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ¹⁷⁶² Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ¹⁷⁶³.
3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدوس، في كل حين تسبحة، دائمة في أفواهنا..
- Εὐεῖςμοτ ἐρον ἡε Φνοτ : τενναῖςμοτ ἐπεφραν ἐθοταβ : ἡνοτ νιβεν ἐρε πεφῖςμοτ : καὶ νωπι εφμην ἐβόλ δὲν ρων.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
4. مُبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
- Χε εἰς μαρωττ ἡε Φιωτ καὶ Πωρι : καὶ Πῖπνευμα ἐθοταβ : τρις εἰς τὴν ἐβόλ : τενωωτ μμοτ τεντῖωτ κας.

(Herr erbarme dich)^{3x}.

(يَا رَبِّ ارْحَمْ)³.

(Κυριε ἐλεησον)⁵.

¹⁷⁵⁶ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παῖς καὶ νύχτα**

¹⁷⁵⁷ Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

¹⁷⁵⁸ Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

¹⁷⁵⁹ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁷⁶⁰ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

¹⁷⁶¹ Ps 66 LXX [67], 1

¹⁷⁶² Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

¹⁷⁶³ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10



6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats



Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- ❖ *An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Toowi und Meschir. Die drei großen Feste sind:*
 1. *Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Paremhat.*
 2. *Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Koojak.*
 3. *Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29. Paremhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Paremhat.*
- ❖ *Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.*
- ❖ *Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.*
- ❖ *Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.*
- ❖ *In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲓ“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:*
 - ❖ *die heilige Maria,*
 - ❖ *das Auferstehungsfest,*
 - ❖ *der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)*
 - ❖ *die sieben Erzengel,*
 - ❖ *für das Weihnachtsfest,*
 - ❖ *für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,*
 - ❖ *für die heiligen Apostel,*
 - ❖ *für den heiligen Markus,*
 - ❖ *für den heiligen Georg.*
- ❖ *dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.*
- ❖ *Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasius Adam oder Aspasius Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommuniionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.*

Bemerkungen

- ❖ *In den Monaten Toowi und Meschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Paremhat bis zum 29. Koojak). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.*
- ❖ *Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Paremhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.*
- ❖ *Wenn das Fest der Verkündigung (29. Paremhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.*
- ❖ *Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.*
- ❖ *Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.*

يوم 29 من كل شهر قبطي

- ❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة الكبرى بالطقس الفرائحي وهي كالآتي:
1. عيد البشارة الذي يقع في 29 برمهات.
 2. عيد الميلاد الذي يقع في 29 كيهك.
 3. عيد القيامة الذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.
- ❖ تُصلى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إِبصاليّة واطس أو آدام الخاصّة بالعيد، كما تقال الإِبصاليّة باللحن الفرائحي ثم يقال الطرح الخاصّ بالبشارة قبل ختام التذكارات.
- ❖ تُقال أربع الناقوس الخاصّة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.
- ❖ تُصلى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنتوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيديّة وتقال الذكصولوجيات والإِبصاليات والدفنار ثم ختام التذكارات فختام التسبحة.
- ❖ في القدّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويّا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيئتيّات على النحو التالي:
1. للقديسة العذراء مريم
 2. للقيامة
 3. للملاك غبريال (البشارة)
 4. للسبعة رؤساء الملائكة
 5. للميلاد
 6. ليوסף ونيقوديموس والقديسة مريم المجدليّة
 7. للرسل القديسين
 8. لمارمرقس الرسول
 9. لمارجرجس ثم تكمل كالمعتاد
- ❖ ومرد الأبركسيس الخاصّ بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزموّر التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.
- ❖ ملحوظات:
1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكارات الأعياد السيديّة الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوءات الناموس والأنبياء التي سبقت مجيئ السيد المسيح.
 2. تذكارات الأعياد السيديّة الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرائحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
 3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إليّ إثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيديّة هامة غير متكررة.
 4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
 5. لا تُقال الألحان الحزائنيّة وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزائني. وكذلك في أيام الأحاد والأعياد السيديّة.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

1. ¹⁷⁶⁴ Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ¹⁷⁶⁵ empfangen hat.

1. السلام للتي وجدت
نعمة، الربُّ معكِ، السلام
للتّي قبلت من الملاك،
فرح العالم.

Xερε οη̅ε̅τασχεμ
ε̅χμοτ : Πβοις ωοπ
νεμε : χερε οη̅ε̅τασβι
η̅πτεν πιασσελος :
ι̅μφραωι ι̅πικοςμος.
2. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹⁷⁶⁶, – in der Christus ¹⁷⁶⁷, der zweite Adam ¹⁷⁶⁸, – geboren wurde.

2. (ق) السلام لبیت لحم،
مدينة الأنبياء، الّتي وُلِدَ
فيها، المسيح آدم الثاني.

Xερε Βη̅θλεεμ :
τπολις η̅νι̅προφητης :
οη̅ε̅ταυμες Πι̅χριστος
η̅δ̅η̅τς : πιμαρ̅ς̅νατ
η̅λλαμ.
1. Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.

1. السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، لكي
يُخلّصنا، من خطايانا.

Xερε τε̅α̅νασταςις :
ε̅ταστωνη̅ ε̅βολθεν
νη̅ε̅θωοτ : ωα
η̅τεσωτ ι̅μμοη̅ :
ε̅βολθεν νεννοβι.
2. (S) Begrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ¹⁷⁶⁹. – Begrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹⁷⁷⁰ gebär.

2. (ق) السلام للكنيسة، بيت
الملائكة، السلام للغدراء،
الّتي ولدت مُخلّصنا.

Xερε τε̅κ̅κλη̅σι̅α : π̅νι
η̅τε πιασσελος : χερε
τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς : ε̅τασμες
Πενσωτηρ.

❖ **Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 483**

2. Die Doxologien am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

1. Doxologie am Herrenfest der Verkündigung:

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.

1. تطلّع الآب من السماء،
على سُكّان الأرض، فلم
يجد من يُشبهه، مريم
الغدراء.

Δ Φιωτ χοτωτ
ε̅βολθεν τ̅φε : ε̅χεν
νη̅ε̅τωοπ ρι̅χεν πικα̅ρι̅
: ι̅πεσχεμ φ̅νε̅το̅νι
ι̅μμο̅ς : ι̅μα̅ρι̅α
τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:

2. (ق) أرسل إليها غُبريال،
رئيس الملائكة العظيم،
فبشّرها بفرح، هكذا قائلاً:

Δσ̅ο̅τωρπ ωα̅ρο̅ς
η̅Γαβριηλ : π̅νι̅ωτ̅
η̅α̅ρ̅χη̅α̅σ̅σε̅λο̅ς : α̅σ̅α̅ι̅-
ω̅εν̅νο̅τ̅χι̅ να̅ς η̅ο̅τ̅ρα̅ωι
: ι̅πα̅ι̅ρη̅τ̅ ε̅σ̅ω̅ ι̅μμο̅ς.

¹⁷⁶⁴ Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

¹⁷⁶⁵ Lk 1, 26-35

¹⁷⁶⁶ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹⁷⁶⁷ Mt 2, 1

¹⁷⁶⁸ I.Kor 15, 45

¹⁷⁶⁹ Gen 28 LXX, 12 und 17

¹⁷⁷⁰ Mt 1, 21

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.
3. السلام للمُتَلَّة نعمة، الربُّ معك، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten ¹⁷⁷¹.
4. (ق) لَأَنَّكَ ستحبِلين، وتلدِين ابناً، ويُدعى اسمه يسوع، ابن العلي.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ ¹⁷⁷².
5. ويُعطيه الربُّ الإله، كرسي داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.
6. (S) Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.
6. (ق) ولا يكون، لملكه نهاية، وبعد أن تلديه، تظلّين عذراء.
7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.
7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك، فمضى الملاك.
8. (S) Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.
8. (ق) نسجد لك أيُّها المسيح، لَأَنَّكَ أحببت جنسنا، وأتيت إلى بطن العذراء، وتجددت منها.
9. (Halleluja) ^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.
9. (هليلويا) ⁴, يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
3. Χε χερε θεομερ
ḡμοτ : οτορ Πβοις
ωοπ νεμε : ἀρεχιμι
ζαρ ḡνοτμοτ : δατεν
Φνοτϥ Φιωτ.
4. Θηππε ζαρ τεραερβοκι
: οτορ ḡτεμιςι
ḡνοτμηρι : εὔεμοτϥ
ἐπεφραν χε Ἰησοῦς :
Πωμηρι ἡΦηετβοσι.
5. Ἐφῆτ ναϥ ḡχε Πβοις
Φνοτϥ : ἡπῆρονος
ḡτε Δαυιδ πεφιωτ :
ḡναεροτρο ἔχεν πῆνι
ḡλακωβ : ψα ἐνερ ḡτε
πῆερερ.
6. Οτορ ḡναερδαῖ : ψωπι
ḡτε τεφμετοτρο :
οτορ μενεσα ῥεμαςϥ
: ἔρεδρῖ ἔρεοι
ἡΠαρθενος.
7. Πεχε Παριὰ ϥπαρθε-
νος : χε ἀνοκ ις ϥβωκι
ḡτε Πβοις : εσεψωπι
πῆνι κατα πεκαχι :
αϥψεναϥ ἔβολᾱ ḡχε
πιαστῆλος.
8. Τενοτωωτ ἡμοκ ὦ
Πῆχριστος: φῆετακμει
ἡπενζενος : ακι ἐθ-
μητρα ḡπαρθενος :
ακβισαρζ ἔβολᾱ ḡḡητς.
9. (ᾠα) ^α : Ἰησοῦς
Πῆχριστος Πωμηρι
ἡΦνοτϥ : αϥβισαρζ
ἔβολᾱ δεν ϥπαρθενος.

¹⁷⁷¹ Lk 1, 32

¹⁷⁷² Lk 1, 32-33

10. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁷⁷³.
10. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Φαί ἐρε πῶτον ἐρπρεπὶ ναϥ : nem Περῶντ ἡάταθος : nem Πῖπνευμα ἔθοναβ : ιςχεν ἥνον nem ψα ἐνεχ.

2. *Doxologie am Weihnachtsfest (Geburt Christi): Seite 507.*

3. *Doxologie am Osterfest (Auferstehung Christi): Seite 548.*

3. Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, **gewähre** uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.
1. بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἡτε ἡθεὸτοκος ἔθοναβ Ὑαρία: Πβοις ἀρίχμοτ ναλ : ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.
2. (S) Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlichen, **gewähre** uns..
2. (ق) بشفاعات مبقوق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب أنعم لنا ..
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἡτε πιαλπιστης ἡτε ἡἡναστασις Μιχαηλ παρχων ἡἡαληφνοτι : Πβοις ἀρίχμοτ ναλ ..
3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, **gewähre** uns, o Herr, ..
3. بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشّر، يا رب أنعم ..
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἡτε πιαρχνατσελος ἔθοναβ : Σαβριηλ πιακωεν-νοτι : Πβοις ἀρίχμοτ ναλ ..
4. (S) Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, **gewähre** uns..
4. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمت السمائية، يا رب أنعم لنا ..
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἡτε πιωαϥ ἡαρχνατσελος nem νιτασμα ἡἐποτρανιον : Πβοις ἀρίχμοτ ναλ ..
5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, **gewähre** uns, o Herr, ..
5. بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار والقديسة سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..
- ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ἡτε νιθελλοι : ἡτμαρωοντ Ιωσηφ πιαμωε nem ἡἡἔθοναβ Σαλωμ : Πβοις ..

¹⁷⁷³ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. **(S)** Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena ¹⁷⁷⁴, gewähre uns..
6. **(ق)** بصلوات البارين
الرجلين الكاملين يوسف
ونيقوديموس والقديسة
مريم المجدلية، يارب أنعم
لنا بمغفرة ..
- Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲙⲛⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲥ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲧⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ
ⲫⲙⲁⲧⲁⲗⲓⲛⲏ : **ⲡⲃⲟⲓⲥ**
ⲁⲣⲓⲅⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, gewähre uns..
7. بصلوات سادتي الآباء
الرسل، وبقية التلاميذ،
يارب أنعم لنا بمغفرة ..
- Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲫⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : **ⲡⲃⲟⲓⲥ**
ⲁⲣⲓⲅⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. ¹⁷⁷⁵ Begrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Begrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ¹⁷⁷⁶ empfangen hat.
1. السلام التي وجدت
نعمة، الربُّ معكِ، السلام
لتي قبلت من الملاك،
فرح العالم.
- Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ
ⲉⲅⲙⲟⲧ : **ⲡⲃⲟⲓⲥ** ⲱⲡ
ⲛⲉⲙⲉ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ
ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ :
ⲙⲉⲫⲣⲁⲱⲓ ⲙⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹⁷⁷⁷, – in der Christus ¹⁷⁷⁸, der zweite Adam ¹⁷⁷⁹, – geboren wurde.
2. **(ق)** السلام لبیت لحم،
مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ
فيها، المسيح آدم
الثاني.
- Ⲭⲉⲣⲉ Ⲉⲛⲟⲗⲉⲉⲙ :
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲏⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲧⲙⲉⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲅⲣⲉⲛⲁⲧ
ⲛⲁⲗⲁⲙ.
3. Begrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.
3. السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، لكي
يُخلّصنا، من خطايانا.
- Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :
ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲛⲫ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲧⲧ : ⲱⲁ
ⲛⲧⲉⲫⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ :
ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

¹⁷⁷⁴ Mt 27, 61 ; 28, 1

¹⁷⁷⁵ Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.

¹⁷⁷⁶ Lk 1, 26-35

¹⁷⁷⁷ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹⁷⁷⁸ Mt 2, 1

¹⁷⁷⁹ 1.Kor 15, 45

5. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an. (هَلِّلُيَا)²، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء. 1. (Ἀλληλοῦν)ᵃ: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοϋ† : αϥβίσαρϥ δ̅εν †παρθενος.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa. (ق) وَلَدَتْهُ الْعِذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. 2. Δσμασϥ ἡχε †παρθενος δ̅εν Βηθλεεμ ἡντε †ΐονΔεα̅.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)^{2x}. (هَلِّلُيَا)². 3. قام من الأموات في اليوم الثالث. 3. Δϥτωνϥ ἐβολ δ̅εν η̅νεθμωοντ : δ̅εν π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν ἡμα̅ρ̅ω̅ο̅μ̅τ : (Ἀλληλοῦν)ᵃ.

6. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)⁴. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an. (هَلِّلُيَا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء. 1. (Ἀλληλοῦν)ᵃ: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοϋ† : αϥβίσαρϥ δ̅εν †παρθενος.
2. (S) den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa. (ق) وَلَدَتْهُ الْعِذْرَاءُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. 2. Δσμασϥ ἡχε †παρθενος δ̅εν Βηθλεεμ ἡντε †ΐονΔεα̅.
3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. 3. قام من الأموات في اليوم الثالث. 3. Δϥτωνϥ ἐβολ δ̅εν η̅νεθμωοντ : δ̅εν π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν ἡμα̅ρ̅ω̅ο̅μ̅τ.
4. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit¹⁷⁸⁰. (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ. 4. Φαι ἐρε π̅ι̅ω̅ο̅ν ε̅ρ̅π̅ρ̅ε̅π̅ι̅ ναϥ : νεμ Πεϥιωτ ἡ̅α̅α̅θ̅ο̅ς : νεμ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ἐ̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ : ι̅ς̅χ̅ε̅ν †νοϥ νεμ ψα̅ ἐ̅νε̅ρ̅.

❖ Es folgt die Strophe „*Χε ὑ̅̅μα̅ρ̅ω̅ο̅ν*“ Seite 75.

¹⁷⁸⁰ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

7. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
 1. (هَلِّلِيوِيَا)²، يَسُوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
 1. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοϋ† : αϥβίσαρζ δέν †παρθενος.
2. (Halleluja)². Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.
 2. (هَلِّلِيوِيَا)²، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
 2. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοϋ† : φηέτα-μαςϥ δέν Βηθλεεμ.
3. (Halleluja)². Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
 3. (هَلِّلِيوِيَا)²، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
 3. (ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ)⁸: Ἰησοῦς Πιχρίστος : ποτρο ἡτε πῶον : αϥτωνϥ ἐβολ δέν νηεθωοϣτ.

8. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.
 1. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسّد من العذراء.
 1. Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωμη ἡΨνοϋ† : αϥβίσαρζ δέν †παρθενος.
 2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.
 2. وَلَدَتْهُ العذراء في بيت لحم اليهوديّة.
 2. Δςμαςϥ ἡχε †παρθενος δέν Βηθλεεμ ἡτε †ϣιοϣδέα.
 3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.
 3. قام من الأموات في اليوم الثالث.
 3. Δϥτωνϥ ἐβολ δέν νηεθωοϣτ : δέν πῖεϣοοϣ ἡμαϣωοϣτ.
- Erlöse uns und erbarme..¹⁷⁸¹ خَلِّصْنَا وارحمنّا .. Ⲭⲱ† ἡμⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ..

¹⁷⁸¹ Fortsetzung Seite 93 und 288

2. Hymne „Εἰσερχομενος“ wird an folgenden Anlässe gebetet:

- beim Eintritt des Patriarchen in die Kirche an Herrenfesten.
- am Palmsonntag.

- | | | |
|--|---|--|
| 1. Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn ¹⁷⁸³ , abermals im Namen des Herrn. | 1. مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً باسم الرب. | 1. Εἰσερχομενος ὁ ἐρχομενος : ἐν ὀνόματι Κυρίου : παλιν ἐν ὀνόματι Κυρίου. |
| 2. (S) Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids. | 2. (ق) هوشعنا لابن داود وأيضاً لابن داود. | 2. Ὡσαννα τῷ Υἱῷ Δαυὶδ : παλιν τῷ Υἱῷ Δαυὶδ. |
| 3. Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe. | 3. هوشعنا في الأعالي وأيضاً في الأعالي. | 3. Ὡσαννα ἐν τῇ ὑψίστῃ : παλιν ἐν τῇ ὑψίστῃ. |
| 4. (S) Hosanna König von Israel, abermals König von Israel. | 4. (ق) هوشعنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل. | 4. Ὡσαννα βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ : παλιν βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. |
| 5. Lasst uns singen: (Halleluja) ³ . | 5. قائلين: فلنرتل (هَلِّلِيلُوْيا) ³ . | 5. Τενερψαλιν ἐν ψαλμοῖς (Ἀλληλοῦια) ⁴ . |
| 6. (S) Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott. | 6. (ق) المجد هوَ لإلهنا وأيضاً المجد هوَ لإلهنا. | 6. Πῶον φα Πεννοῦτ πε : παλιν πῶον φα Πεννοῦτ πε. |
| 7. Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie. | 7. لَأَنَّهُ مُبَارَكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الثَّالُوثِ الْكَامِلِ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ. | 7. Χε ὑψαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πίπνευμα ἔθοταβ : Ἰτριάς ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμος τενηῶον νας. |

¹⁷⁸³ Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

3. Bittgebet „Ἰωβελ εἰνα“:

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöere und helfe, und zerstöre alle Versuchungen von uns und bewahre uns in unserem Glauben.

Durch die Gebete und Bitten unseres Vaters, des verehrten, dreifach seligen, unseres Vaters der Väter, Hirten der Hirten, Obersten unter den Oberen unserer Priester, des wahren Hirten nach der Ordnung des Priestertums des Melchisedeks und des Aaron,

Nachfolgers des heiligen Markus, Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und aller Länder, die sie betreut, der Christus liebt, der heilige Oberste der Väter, Abba (..)

und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

Jesus Christus, das wahre Lamm, der gute Hirte festigt ihn / sie auf seinem Thron / ihren Thronen für zahlreiche Jahre und friedliche Zeiten,

اطلبوا لكي يرحمنا الله،
ويتراءف علينا، ويستجيب
لنا ويُعيننا، ويُبدد عنا كُلَّ
التجارب، ويُديم إيماننا.

بسؤالات وصلوات أبينا
المُكْرَم المثلث الغبطة، أبينا
أبى الآباء راعي الرعاة:
رئيس رؤساء كهنتنا،
الراعي الحقيقي، كمثل
كهنوت ملكي صادق
وهرون.

خليفة مرقس الرسول، بابا
وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية وما لها من
البلاد، حبيب المسيح
القديس رئيس الآباء البابا
أنبا (..).

وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) أنبا (..).

يَسُوع المسيح الحمل
الحقيقي الراعي الصالح،
يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا / يُثَبِّتُهُم)
على كُرْسِيهِ (كُرْسِيَهُمَا /
كُرَاسِيَهُم) سنين عديدة
وأزمنة سالمة.

Ἰωβελ εἰνα ἵνα
Φνοῦτῃ καὶ καλῶς ἡμεῖς
ψενεῖν δαρον : ἡμεῖς
σωτεῖν ἐρον : ἡμεῖς
ερβοῖν ἐρον : ἡμεῖς
χερ πιδασμος νιβεν
ἐβολα δαρον : ἡμεῖς
πενναεῖν ἐβολα.
Ἡεν νητχο νεν νηπρος-
εἰνη ἡμεῖς πενιωτ
εἰταινοῦτ τοῦ τρις
μακαριοῦ : πατρος ἡμ-
ων πατρος πατερων :
πυμενος πυμενων :
αρχιερεων ἡμων :
πυμανεσων ἡαληθι-
νον : κατα φρητῃ
νημετονηβ ἡμελεχι-
σεδεκ νεν Ἀaron.

Παλαδοχος ἡΝαρκος
παποστολος παπα κε
πατριαρχου της μεγα-
λοπολεως Ἀλεξαν-
δριας : νεν νητε
νοῦς ἡπολις : πυμε-
ριτ ἡτε Πιχριστος :
πενιωτ ἡεοταβ
ἡπατριαρχης παπα
αββα (..).

Νεν περεψφην
ἡλιτορτος ἡαπο-
τολικος (ἡμντρο-
πολιτης) πενιωτ
ἡεοταβ ἡδικεος αββα
(..).

Ἰησους Πιχριστος πιγι-
νβ ἡαληθινος : οτοδ
πυμανεσων ἡαγαθος :
ερεταχρος (ερεταχρω-
ον) εἰχεν πεφονος
(νοῦθρονος) ἡεαμνη
ἡρομπι νεν εανσνοῦ
ἡειρηνικον.

und unterwirft seine Feinde
/ ihre Feinde alsbald unter
seine Füße / ihre Füße.

وَيُخْضِعُ أَعْدَاءَهُ (أَعْدَاءَهُمَا)
أَعْدَاءَهُمْ) تَحْتَ قَدَمَيْهِ
(قَدَمَيْهِمَا / أَقْدَامَهُمْ) سَرِيعًا.

Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι
(ἡνοφχαχι) τηροφ
σαπεσχητ ἡνεφβαλαφχ
(ἡνοφβαλαφχ)
ἡχωλεμ.

Er schenke ihm / ihnen
gute, friedvolle Zeiten

ويعطيه (ويعطيهِمَا)
ويعطيهِمْ) زمانًا هادئًا لذيذًا.

Οτοφ ἡτεφτ ναφ
(ἡωοφ) ἡοφσχοφ ἡχαμη
ἡνοτεμ.

Er nehme die Gebete und
Bitten seiner Heiligen an für
unser Wohlergehen zu allen
Zeiten. Und mache uns
würdig, die Teilhabe an
seinen heiligen, gesegneten
Sakramenten zu erlangen
zur Vergebung unserer
Sünden ¹⁷⁸⁴.

وَيَقْبَلُ سُؤَالَاتٍ وَطَلِبَاتٍ
قَدِيسِيهِ مِنْهُمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا
فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَجْعَلَنَا
مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ شَرِكَةِ
أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُبَارَكَةِ
لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

Πτεφβι ἡνιτχο nem
νιτωβφ ἡτε νη ἔθοφαβ
ἡταφ : ἡτοτοφ ἔφρη
ἔχωφ ἐπιὰσταθον ἡσχοφ
νιβεν : ἡτεφαιτεφ
nemπφα εφρεφβι ἔβολ
φεν τκοι-φωνιὰ ἡτε
νεφμφστη-ριον ἔθοφαβ
ετςμαφωοφτ ἐπιχω
ἔβολ ἡτε nemνοβι.

4. Hymne „Πῖςμοτ φαρ“:

Die Gnade Gottes, des
Vaters, des Pantokrators.

نعمة الله الآب ضابط الكل.

Πῖςμοτ φαρ ἡφφοφτ
φιωτ Πιπαντοκρα-
τωρ.

Und die Gnade seines
eingeborenen Sohnes,
Jesus Christus, unseres
Herrn.

ونعمة ابنه الوحيد الجنس
يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبَّنَا.

Nem τχαρις ἡτε
πεφμονοφενης ἡφφρι
ἡσχοφς Πῖςχριστος
Πενβοις.

Und die Gemeinschaft und
Gabe des Heiligen Geistes,
des Trösters,

وشركة وعطية الروح
القدوس المُعَزِّي.

Nem τκοιφωνιὰ nem
τδωρεὰ ἡτε Πῖπνεφ-
μα ἔθοφαβ ἡπαρακλη-
τον.

setze auf das Haupt
unseres seligen,
ehrwürdigen Vaters, des
Priesteroberhaupt Papst
Abba (..).

تحل على رأس أبينا
الطوباوي المُكْرَمِ رَئِيسِ
الكهنة البابا أنبا (..).

Εφει ἔφρη ἔχεν τὰφε
ἡπιμακαριος ἡιωτ
ετταινοφτ ἡαρχιερφς
παπα αββα (..).

Und auf das Haupt unseres
heiligen Vaters, der Bischof
(Metropolit) Abba (..).

وعلى رأس أبينا القُدِّيسِ
الأسقف (المُطْران) أنبا
(..).

Nem ἔχεν τὰφε
ἡπενιωτ ἔθοφαβ ἡἐπισ-
κοπος (ἡμντροπολι-
της) αββα (..).

¹⁷⁸⁴ Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهَا)
عَلَى كُرْسِيِّهِ (يُثَبِّتُهُمْ) / (كُرْسِيِّهَا / كُرْسِيِّهِمْ)
سِنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Φνοϋτ ἡ τε τῆς ἐφ' ἐ-
ταχρωϋ (ἐφ' ἐταχρωϋ)
ἐξεν πεφ' ὁρονος (νοϋ-
ὁρονος) : ἡ ἐλμνηϋ
ἡρομπι nem ἐλμνοϋ
ἡ ἐρμνηκον.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ
(أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ
قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ)
سَرِيعًا.

Ἡ τε φ' ὁ βιὸ ἡ νεϋχαϋι
(ἡ νοϋχαϋι) τηροϋ
σα πεσντ ἡ νεϋβαλαϋϋ
(ἡ νοϋβαλαϋϋ)
ἡ χωλεμ.

Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ
الْمَسِيحِ عَنَّا لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Ἰωβελ ἐπιχριστος
ἐξ ρηι ἐχων : ἡ τεϋχα
nem νοβι nam ἐβον δεν
οϋ ἐρμνη κατὰ
πεϋνιϋτ ἡ nam.

5. Hymne „*Ἡ ἀγάπη*“:

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade des einziggeborenen Sohnes,

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ، وَنِعْمَةُ
الابن الوحيد الجنس.

Ἡ ἀγάπη τοϋ Θεοϋ
πατρος : κε ἡ χαρις
τοϋ μονογενοϋς.

unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus

رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

Ἰιοϋ Κυριοϋ δε κε
Θεοϋ κε σωτηροϋ
ἡμων Ἰησοϋ Χριστοϋ.

und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes

وَشَرَكَةُ وَعَطِيَّةُ الرُّوحِ
الْقُدُسِ.

Κε ἡ κοινωνία κε ἡ
δωρεὰ τοϋ ἀγιοϋ
Πνευματος.

sei mit unserem Heiligen, seligen Vater, Papst Abba (..).

تكون مع الأقدس الطوباوي
أبينا البابا أنبا (..).

Ἰη μετα τοϋ ἀγιῶ
τατοϋ κε μακαριω-
τατοϋ πατρος ἡμων
παπα αββα (..).

Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien

بابا وبطريك المدينة
العظمى الإسكندرية.

Παπα κε πατριαρχοϋ
της μεγαλοπολεως
Ἀλεξανδριας.

und des ganzen Landes Ägyptens; der Stadt unseres Gottes, Jerusalem,

وَكُلُّ كُورَةِ مِصْرَ وَمَدِينَةِ
إِلَهَنَا أورشليم.

Nem τῶρα της
ἡχμμι nem τπολις ἡ-
Πεννοϋτ Ιεροϋσαλημ.

der fünf westlichen Städte, Libyen, Nubien, Äthiopien und Afrika.

والخمس مدن الغربية وليبيا
والنوبة والحبشة وأفريقية.

Nem τῶτοϋ ἡ βακι
ἡ πεμεντ : nem τῶτβια
nem Νοτβια nem
νιῶθαϋ nem Ἀφρικης.

• **Bei Anwesenheit des Bischofs (Metropolitanen) der Diözese wird Folgendes gesagt**

Und mit dem heiligen, seligen, ehrwürdigen Bischof, unserem Vater Abba (..), dem orthodoxen Bischof ¹⁷⁸⁵ dieser Stadt und aller Gebiete, die zu ihr gehören..

القديس المغبوط الكلبي
الإكرام أبينا (..) أسقفنا
الأرثوذكسي الذي لهذه
المدينة وتخومها.

Κε τοῦ ἁγίου κε
μακαρίου ἐλεσιμωτα-
του τοῦ πατρος ἡμων
αββα (..) ορθοδοξου
ἡμων ἐπισκοπου της
πολεως ταυτης κε
των ὁριων αὐτης.

• **Die Diakone setzen fort:**

Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
مُعافين في الرَّب آمين يكون.

Μαρε πικληρος νεμ
πιλαος τηρϣ : οὐχαί
θεν Πβοις : κε ἄμην
εσέωπι.

6. Hymne „Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes“:

Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes, die in den heiligen Büchern beschrieben sind, hier sind ihre Namen.

الإثنتا عشر فضيلة التي
للروح القدس المكتوبة في
الكتب المقدسة وهذه
أسمائها.

†μετςνοϣ† ἡἀρετη
ἡΠιπνευμα ἐθοῦαβ :
ετςδνοϣ† δην νιτραφῃ
ἐθοῦαβ ἐτε ναι νε
νοϣαν.

Sie sollen über das Haupt unseres heiligen Vaters und Oberhauptes, Papst Abba (..), kommen.

تحل على رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ενέωπι ἐχεν τὰφε
ἡπενιωτ ἐθοῦαβ ἡαρ-
χιερεις παπα αββα (..).

Und für seine Teilhabe am Dienst über unseren heiligen Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وشريكه في الخدمة أبينا
القديس الأسقف (المطران)
أنبا (..).

Νεμ περκεϣφῃρ
ἡλιτοϣρςος πενωτ
ἐθοῦαβ ἡἐπισκοπος
(ἡμῃτροπολιτης)
αββα (..).

Die erste ist die Liebe.
Die zweite ist die Hoffnung.
Die dritte ist der Glauben.

الأولى المحبة، الثانية
الرجاء، الثالثة الإيمان.

†χοϣ† τε τὰζαπῃ :
†μαζςνοϣ† τε τρελ-
πικ : †μαζωοϣ† τε
†πιστικς.

Die vierte ist die Reinheit
Die fünfte ist die
Jungfräulichkeit.
Die sechste ist der Frieden.

الرابعة الطهارة، الخامسة
البتولية، السادسة السلام.

†μαζϣτοϣ τε πιτοϣ-
βο : †μαζτιοϣ τε
†παρθενια : †μαζσοϣ
τε τερῃνη.

¹⁷⁸⁵ Metropolit ersetzt den Bischof, wenn der Erzbischof anwesend ist

| | | |
|---|---|--|
| Die siebte ist die Weisheit.
Die achte ist die
Gerechtigkeit.
Die neunte ist die Demut. | السابعة الحكمة، الثامنة
البر، التاسعة الوداعة. | Ἡμαρτωλῶν τε
σοφία : Ἡμαρτυμνῆ
τε δικέοσῃνῃ : Ἡμαρ-
ψιῇ τε μετρεμῶν. |
| Die zehnte ist die Geduld.
Die elfte ist der Langmut.
Die zwölfte ist die Askese. | العاشرة الصبر، الحادية
عشرة طول الروح، الثانية
عشرة النُسك. | Ἡμαρμνῇ τε ἡγυ-
μονῇ : Ἡμαρμετοῦ τε
μετρεῖων ἡγνῇ :
Ἡμαρμετῶσιν τε
ἡσκρατῶ. |
| Amen. Amen. Amen. So
wird es sein. So wird es
sein. | آمين، آمين، آمين، يكون،
يكون. | Ἀμην ἀμην ἀμην :
εὐεωπι εὐεωπι. |
| Er sei wohl sein, er sei wohl
sein! | يتجمل، يتجمل. | Εὐεὐραπολεῖν ἡμω-
ν. |
| Möge er Glückseliger sein.
Mein Herr der Vater. | بهذا المدى، سيدي الأب. | Ὁ παῖκαρπος φαι πε
παβοῖς ἡνωτ. |
| Mein Herr der Vater. | سيدي الأب. | Παβοῖς ἡνωτ. |
| Unseres Vaters, des
Heiligen, unseres Vaters,
des Heiligen, | أبونا القديس، أبونا القديس. | Πενιωτ εὐοταβ :
Πενιωτ εὐοταβ. |
| das ehrwürdige Priester-
oberhaupt Papst Abba (..) (..)
und unser Vater der Bischof
Abba (..) und unsere Väter,
die anwesenden Bischöfe. | المُكرّم رئيس الكهنة، البابا
أنبا (..) وأبينا الأسقف
الأنبا (..). (أبائنا الأساقفة
المُجتمعين معنا). | Εὐταῖνοντ ἡαρχι-
ερεῦς παπα ἀββα (..) :
nem πενωτ ἡἐπισ-
κοπος ἀββα (..) : nem
nemnioτ ἡἐπίσκοπος
νηετχη neman. |
| Amen. Amen. Amen. So
wird es sein für euch, alle
Tage eures Lebens. | آمين. آمين. آمين. يكون
لكم في جميع أيام حياتكم. | Ἀμην : ἀμην : ἀμην.
εὐεωπι εὐεωπι
νωτεν δειν νιέροον
τηροτ ἡτε νετενωνδ. |
| Mögen der Klerus und
das Volk sicher sein im
Herrn.
Amen, so sei es. | فليكن الإكليروس وكل
الشعب مُعافين في الرَّب
آمين يكون. | Παρε πικληρος nem
πιλαος τηρε : οὐχα
δειν Πβοῖς : κε ἀμην
εὐεωπι. |

7. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله، أن
تحفظ حياة بطيركنا، البابا
أنبا (..) رئيس الكهنة،
ثبته على كرسیه.

Πεντηχο ἔροκ ὡ Υἱος
Θεος : εὐρεκἀρεχ
ἐπωνᾷ ὑπενπατριαρ-
χης : παπα αββα (..)
πιαρχιέρεϋς : ματαχ-
ροϋ χιχεν πεϋθρονος.

❖ Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه في الخدمة، أبانا
القديس البار، أنبا (..)
الأسقف (المطران)، ثبته
على كرسیه.

Νεμ πεϋκεϋφην
ἡλιτοϋρϋος : πενιωτ
ἐθοϋαβ ἡλικοος : αββα
(..) πῆπισκοπος (μμητ-
ροπολιτης) : ματαχ-
ροϋ χιχεν πεϋθρονος.

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

وشركائه في الخدمة، أبائنا
القديسون الأبرار، الأساقفة
الكائنون معنا، ثبتهم على
كراسيهم.

Νεμ πεϋκεϋφην
ἡλιτοϋρϋος : νενιωτ
ἐθοϋαβ ἡλικοος :
νῆπισκοπος νηετχη
νεμαν ματαχρωον
χιχεν νοϋθρονος.

8. Die Hymne „Der Selige“:

1. (..) der selige, der heilige, der ehrenvolle, unser Vater, Herr und Hirte, **1. (..) الطوباوي الأقدس الكلّي الإكرام، أبونا ومولانا وسيدنا.**
2. Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien, Libyen, der fünf westlichen Städte, Äthiopien, Afrika, und des ganzen Landes Ägypten. **2. وبابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وليبيا والخمس مدن والحبشة وأفريقيا وجميع أرض مصر.**
3. Vater der Väter, Hirte der Hirten, Oberster unter den Oberen unserer Priester, der dreizehnte Apostel und Richter des Erdkreises. **3. أبو الآباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، ثالث عشر الرسل، وقاضي المسكونة.**
4. Ihm seien zahlreich seine Jahre, unserem Herrn und Priesteroberhaupt, Herr, bewahre ihn (für viele Jahre, Herr)³. **4. فلتكن سنينه عديدة، سيدنا ورئيس كهنتنا يارب احفظه (السنين كثيرة يا سيد)³.**
5. Und unseren Vater, den Bischof (Erzbischof) Abba (..) **5. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).**
- 1. (..) τοῦ μακαριω-
τατοῦ ἀγιώτατοῦ τε
κε σεβασμιωτατοῦ :
πατρὸς ἡμῶν πα-
θεντοῦ κε δεσποτοῦ.**
- 2. Παπα κε πατριάρχου
τῆς μετὰπολεως
Ἀλεξανδρίας Λιβύης
πενταπολεως θοιό-
πιας νημ Ἀφρικῆς κε
πάσης τῆς ἐγύπτου.**
- 3. Πατρὸς πατέρων
παιμενὸς παιμένων
ἀρχιερέως ἀρχιερέων
ἡμῶν τῆριτον κε
δεκατοῦ των ἀπο-
στολων κε κριτοῦ τῆς
οικογμένης.**
- 4. Πολλὰ τὰ ἐτὴ : τον
δεσποτὴν κε ἀρχιερεῶ
ἡμῶν Κυριὲ φυλαττε
αὐτων (ὡς πολλὰ ἐτὴ
δεσποτα)³.**
- 5. Νημ πενιωτ ἡἐπισ-
κοπος (μνητρο-
πολίτης) ἀββα (..).**

9. Die Hymne „Bis zum Ende aller Zeiten“:

- Bis zum Ende aller Zeiten, du duftende Zunge, bis zum Ende aller Zeiten, du goldene Zunge, Nachfolger des heiligen Markus des Apostels, Abba (..), das Priesteroberhaupt. **إلى مُنتهى الأعوام يا لسان العطر، إلى مُنتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول أنبا (..) رئيس الكهنة.**
- Ὡς νηρομπι ὡ πιλας
ἡτε πῖθουνοτι : ὡς
νηρομπι ὡ πιλας ἡνοτι
: ὁ πιλιαδοχος
ἡπιάσιος Μαρκος
πιάποστολος : ἀββα
(..) παρχιέρης.**

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
6. (ق) اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطيريك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆς ἔχων : πενιωτ ἑοῦταβ ὑπατριάρχης : παπα αββα (..) παρχιέρεις : ἡ τερχα νεννοβι παν ἐβολα.

❖ Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der Bischof (Erzbischof), – damit er uns unsere Sünden vergibt.
7. اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا (..) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆς ἔχων: πενιωτ ἑοῦταβ ἡλίκιος : αββα (..) πῆπισκοπος (πῆμντροπολιτης) : ἡ τερχα νεννοβι παν ἐβολα.

13. Nach der Absolution der Dienenden

❖ Die Hymne „ὑπενιωτ“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „ὦθης ἄμην“ und vor „Ἰαωορη“ gebetet.

Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba (..), die von Christus geliebten.

أبينّا المُكْرَم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينّا الأسقف (المطران) أنبا (..)، أحبّاء المسيح.

ὑπενιωτ εὑταῖνοτ ἡ παρχιέρεις παπα αββα (..) νεν πενιωτ ἡ πῆσκοπος (ἡ μντροπολιτης) αββα (..) νιμενρατη ἡ τε Πῆχριστος.

❖ Die Hymne „ὑπενιωτ“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:

1. Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten.
1. وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا أحبّاء المسيح.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆς ἔχων: πενιωτ ἑοῦταβ ἡλίκιος : αββα (..) πῆπισκοπος (πῆμντροπολιτης) : ἡ τερχα νεννοβι παν ἐβολα.
2. Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.
2. خلصت حقاً ولروحك.
- ὦθης ἄμην : κε τω πνεύματι σου.

❖ Die Hymne „ Πιζμοτ ζαρ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist ¹⁷⁸⁶, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).
1. نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).
- Πιζμοτ ζαρ ἡΠενβοις Ἰησοῦς Χριστός ἐς ἐσωπὶ νημ πεκὰ ζιον ἡνευμα : παβοις ἡιωτ ἐτταῖνοτ ἡαρχιερενς παπα αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).
2. وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (..).
- Νημ πενωτ ἡἐπισκοπος (αμνητροπολιτης) αββα (..).

❖ Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).
3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.
- Νημ νενιοτ ἡἐπισκοπος (αμνητροπολιτης) νη ἐτχη νημαν.

❖ Es folgt der Abschluss:

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.
4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمين، يكون.
- Ἦαρε πικληρος νημ πιλαος τηρϣ : οὐχαῖ δην Πβοις : χε ἄμην ἐς ἐσωπὶ.

14. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:

Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.

السلام للعظيم في البطارقة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الذي بتعاليمه المقدسة أُنار عقولنا.

Χερε πινωτ ἡπατρι-αρχης: πενωτ ἐθοταβ παπα αββα (..) φηέτα νεϣεβωοτὶ ἐθοταβ : εροτωινὶ ἡπεννος.

¹⁷⁸⁶ Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

15. „*Ἀπορῥάση*“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:

D Ein Psalm Davids, مزموّر لداود. **Ψαλμος τῷ Δαυὶδ:**
Halleluja. **Ἀλληλουϊά.**

❖ Der Psalm des Tages wird nun gelesen.

❖ Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:

❖ **Psalm 106 LXX** ^[107], 32; 41 – 42

D Sie sollen ihn erheben in فليرفعوه في كنيسة شعبه، **Ἀπορῥάση** δὲν ἑτεκ-
der Versammlung des κλῆσιᾶ ἡτε περὶ λαοῦ :
Volkes und beim Sitzen der οὐτοὺ μαρτυρίου ἑροῦ
Ältesten ihn loben. Und ἐν ἑτεκθεδρᾷ ἡτε
machte seine Geschlechter ἡπὶ πρεσβυτεροῦ : καὶ
wie eine Schafherde. Das ἀφ᾽ ἑω ἡνοῦμετιωτ
werden die Aufrichtigen ἡφ᾽ ἑρητῆ ἡγαλῆσωον :
sehen und sich freuen. ἐτεῖνατ ἡκαὶ ἡνετσοῦ-
των οὐτοὺ ἐτεῖοτνοῦ.

❖ **Psalm 109 LXX** ^[110], 4

D Der Herr hat es أقسم الربّ ولنّ يندم، أنتَ **Δεσποτὴ** ἡκαὶ Πβοικ
geschworen und wird es οὐτοὺ ἡνεγοῦωμ ἡῑθῆνῃ
nicht bereuen: Du bist ἡ καὶ ἡθोक πε φουηβ
Priester bis in Ewigkeit ῡα ἐνεῖ : κατὰ
nach der Ordnung ῡταχῖς ἡΜεληχισεδεκ.
Melchisedeks. رتبة ملكي صادق.

❖ Dann folgt:

D Der Herr zu deiner الربّ عن يمينك يا أبانا **Πβοικ** σαοῖναμ ἡμοκ
Rechten, unser heiliger πενιωτ ἑθοῦαβ ἡπατ-
Vater, der Patriarch, Papst ριαρχῆς παπα αββα (..)
Abba (..) الأنبا (..).

❖ Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D und unser Vater, der وأبانا الأسقف (المطران) **Πεμ** πενιωτ ἡνεπισ-
Bischof (der Erzbischof), κοπος (ἡμετροπολι-
Abba (..). Möge der Herr Ihr της) αββα (..) : Πβοικ
Leben bewahren. Halleluja. ἐφ᾽ ἑαρεῖ ἐπετενωῆ :
Ἀλληλουϊά. حياتكما. هَلِّلِيلُويا.

16. Die Einleitung des Evangeliums, wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist und selbst das Evangelium lesen wird, sagt der Diakon:

Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, unseres Vaters, Vaters der Väter, Hirte der Hirten, des obersten der Bischöfe, Nachfolgers des Apostels und Evangelisten Markus, des Größten unter den Patriarchen, der von Christus geliebt wird.

Unser heiliger Vater (..), Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und des ganzen Landes Ägypten und aller übrigen Städte und der ganzen Kirche in der Diaspora.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

Das heilige Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

❖ **Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs, der auch das Evangelium vorliest, sagt der Diakon:**

Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, verehrten Vaters, des Erzbischofs Abba (..), Bischofs der Stadt (..) und ihrer Umgebung, die Christus liebt.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

قِفُوا بِخَوْفٍ أَمَامَ اللَّهِ لِنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ
مِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكْرَمِ الْبَارِ الْمُثَلَّثِ الطُّوبَى،
أَبِينَا أَبِي الْآبَاءِ رَاعِي الرُّعَاةِ، رَئِيسَ رُؤَسَاءِ
كَهَنَتِنَا، خَلِيفَةَ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الرُّسُولِ
الْإِنْجِيلِيِّ، الْعَظِيمِ فِي الْبَطَارِكَةِ، حَبِيبِ
الْمَسِيحِ.

أَبِينَا الطَّاهِرِ أَنبَا (..) بَابَا وَبَطْرِيكَ الْمَدِينَةِ
الْعَظْمَى الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ وَكُلِّ كُورَةِ مِصْرَ، وَمَا
لَهَا مِنْ مُدُنَ، [وَكُلِّ أَرَاظِي الْمَهْجَرِ]،
إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ سَنِينَ كَثِيرَةً
وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً. وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ
قَدَمَيْهِ سَرِيعًا، وَيُعْطِيهِ زَمَانًا هَادِنًا لَذِيذًا،
وَيُعْطِينَا نِعْمَةً وَرَحْمَةً بِصَلَوَاتِهِ وَطَلِبَاتِهِ.

الْإِنْجِيلَ لِمُعَلِّمِنَا مَارِ مَتَّى (أَوْ مَرْقَسَ أَوْ لُوقَا
أَوْ يُوْحَنَّا) الْبَشِيرِ بِرُكَّتِهِ عَلَيْنَا. آمِينَ.

قِفُوا بِخَوْفٍ أَمَامَ اللَّهِ لِنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ
مِنْ فَمِ أَبِينَا الْمُكْرَمِ الْبَارِ الْمُثَلَّثِ الطُّوبَى،
أَبِينَا الْمُكْرَمِ الْأُسْقَفِ (الْمُطْرَانِ) أَنبَا (..
أُسْقَفِ الْمَدِينَةِ الْمُحِبَّةِ لِلْمَسِيحِ (..
وَتَخُومَهَا.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ سَنِينَ كَثِيرَةً
وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً. وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ
قَدَمَيْهِ سَرِيعًا، وَيُعْطِيهِ زَمَانًا هَادِنًا لَذِيذًا،
وَيُعْطِينَا نِعْمَةً وَرَحْمَةً بِصَلَوَاتِهِ وَطَلِبَاتِهِ.

17. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

ثَلْت نِعْمَةً مُوسَى، وَكهنوت
ملكي صادق، وشيخوخة
يَعْقُوبَ، وطول عمر
متوشالحو، والفهم المختار
الَّذِي لِدَاوُدَ، وحكمة سليمان.
وَالرُّوحُ الْمُعْزِّي الَّذِي حَلَّ عَلَى
الرُّسُل.

Δαβὶ ἰχαρις ὑμῶν-
σιν : ἡμετοῦνθ ἡτε
Μελχισεδεκ : τιμετ-
δελλο ἡτε Ιακωβ :
πινοχ ἡαρι ἡτε
Μαθοῦσαλα . Πικατ
ἐτσωπ ἡτε Δαυιδ :
ἡσοφια ἡτε Σολομων
: Πιπνευμα ὑπαρα-
κλητον : φηεταρι
ἐχεν ἡἀποστολος.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahren,

الرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا
المُكْرَمَ رَئِيسَ الكهنة البابا
أَبَا (..).

Πβοις εφεαρεχ ἐπωνθ
νεμ πταρο ἐρατγ
ὑπενιωτ ετταινοτ
ἡαρχιερerc παπα αββα
(..)

❖ **Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:**

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

وَأَبِينَا الْأَسْقَفَ (المُطْران) أَبَا
أَبَا (..)

νεμ πενιωτ
ἡἐπισκοπος (ὑμετρο-
πολιτης) αββα(..)

❖ **Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:**

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

و آبائِنَا الْأَسَاقِفَةَ (المُطَارِنَة)
الحاضرين معنا.

νεμ νενιοτ ἡἐπισκοπ-
ος (ὑμετροπολιτης)
ἡνετχη νεμαν

❖ **Dann wird fortgesetzt mit:**

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُ (يُثَبِّتُهُمَا /
يُثَبِّتُهُمْ) عَلَى كُرْسِيِّهِ
(كُرْسِيِّهْمَا / كُرْسِيِّهْم) سَنِينَ
كَثِيرَةٍ وَأَزْمَنَةً سَلَامِيَّةً.

Φνοτ ἡτε ἰφε εφε-
ταχρω (εφεταχρωοτ)
χιχεν πεφθρονος (νο-
θρονος) : ἡζανμνω
ἡρομπι νεμ ζανσνοτ
ἡζιρηνικον.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ
(أَعْدَائِهِمَا / أَعْدَائِهِمْ) تَحْتَ
قَدَمَيْهِ (أَقْدَامِهِمَا / أَقْدَامِهِمْ)
سَرِيعًا.

ἡτεφθεβιο ἡνεφχαχι
(ἡνοτχαχι) τηροτ
σαπеснт ἡνεφβαλατх
(ἡноτβαλατх)
ἡχωλεμ.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلبوا (اطلبوا) مِنَ الْمَسِيحِ
عَنَّا لِيغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ
كِعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

ἡωβε ε Πιχριστος
ἐζρηι ἐχων : ἡτεφχα
νεμνοβι ναν ἐβοζα δεν
οτζιρηνη κατα
πεφνιωτ ἡναι.

❖

7. Verschiedenes & Quellen

❖

7.1. Das Literaturverzeichnis

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „01e. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St. Antonius Klosters in Kröffelbach:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Marksches C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalem Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Seite 281), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Eucholgon „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

9. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
10. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.
11. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.
12. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Ie-sous Pi-echris-tos“.
13. Entsprechend der koptisch-orthodoxen Bibelübersetzung wurde die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
 - ❖ Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.
 - ❖ Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
 - ❖ Anba, arabisch: „**أنبا**“
16. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
17. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.
18. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet / gekürzt werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Himmelfahrt Christi), sondern komplett.
19. Die zwölf Apostel und die siebenzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1). In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebenzig Jünger.
20. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text.

21. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (genkem) geschrieben.

| | | | |
|--|---|---------------------------|---------------------|
| Δ - ἄ - ἄνοκ - ἄνον | ἄρε - ἄρεχαί | ἄσῖᾱ | ἄμοϣ |
| Δἄρων - ἄληθως | ἄσταθος - ἄσταθον | ἄρι - ἄριτεν | ἄμεν† |
| ἄρωματα - ἄμωινι | ἄνομιά | ἄναστασις | ἄμαρτι |
| ἄσματος - ἄσῖῳ | ἄποστολος | ἄδικία | ἄφροῦνι |
| Δριφμενι | βοήθῖᾱ | ἡαρχιέρεις | ἄλιτοϣ |
| Ἐπι προσευχῇ
ἑσταῶντες - ἄλλοι | ἐώνας - ἐβολ -
ἐμα - ἐνοϣ | ἐπίσκοπος
ἑνσιᾱ | ἐνεργῖν
ἐνεργῖᾱ |
| ἑταϣ - ἑταϣ - ἑτας | ἐτῶεβῖνοϣτ
ἐτταῖνοϣτ | ἑτα - ἑτε -
ἑτερ | |
| ἐνῆτε - ἐνερ - εἰεῖ - | ἐρε - ἐρο - ἐρω | ἐπαγγελῖᾱ | |
| ἐθοῦαβ - ἐφοῦαβ | λαῖκονῖᾱ | ἐπιφανῖᾱ | ἐνῖᾱηρ |
| ἐβιαῖκ - ἐπινοῖᾱ -
ἑτενρῶτ - ἐφῖἄρερ | νοῦμαλκανῖᾱ
νοῦκακοῦρσιᾱ
νοῦκαταλαλῖᾱ | ἱρηνῖς - ἱρι | ἡπος |
| ῥε - θεότοκος - ῥονος
ῥῆτας | ῥαμῖο - ῥῆτα -
ῥῶριμος | Κρυῖῳ | Κρυῖε
εὔλοσῖς |
| Ὡς ὅς ἡς : der Prophet
Ὡς ὅς ἡς : der dunkelhäutige | ὑπῖλρακων
μετᾱλοϣ | ὑπε - ὑπῖῳϣ
νεμ πιταῖο | ἡἄλοϣ
ἡεκκλῖσιᾱ |
| ἡνῆτε - ἡτε - ἡθο | ἡξε - ἡῑσιᾱ | ἡνῖῳν | εἰμαλωσιᾱ |
| ἡνῆτε - ἡνῆταϣ | ἡνῆτοϣ | ἡνῆτομδ | ἡνῆττωβρ |
| Μοῦνοϣ νοῦταμιον | ἡνῆτῖν νεμᾱν | ἡνῆτερμοϣρι | ἡμῖντροπολι-
τῖς |
| ἡνῆταῖενκοτ | ἡνῆτῖῳνι | ἡλαῖκος | οῖοῖῳτεβ |
| Πβοῖς - ἐπεσῖτ - πῖῳϣ | πρῶφῖτῖς | πιθεόλοσος | πιλαῖβος |
| πιθεῖριμος | παρᾱπτωμα | παρῖσιᾱ | πρῶσῖν |
| πιερωψαλτῖς | Πῖσανηλ | πιαγγελος | πιῖᾱρομ |
| πῖῳνι - πῖσταῖρος | ἑταῖρος | πιστεῖοῖμεν | |
| σῖνῆλετσεων ἡμῳν | ῡᾱῖτοῖτῖκ | ῡῡεβῖῳ | †κοῖνωνῖᾱ |
| ἕχρονος - ἕχρῖτῖᾱνος | ῡρωϣ | ῡρῖνι | ῡρῖν |
| τενῖῳϣ | ἕλῳμ - πῆνερ | ῡροι | |
| ταῖο - πιῡοῖτ ῡτοϣ | †προς | ῡοῖνῖᾱτοϣ | ῡ - ῡοϣ |
| φῖνῆτῖς | φῖνῆτοι - φῖνῆτῖκ | ῡρῖνῖν - | ῡῖωτ - |
| φῖνῆτῖῳπ | ῡφῖνῆτῖς | φῖνῆτῖῳ | φῖνῆτῖ |
| φῖνῆτα - φῖνῆτε | ῡφῖνῖ - ῡφῖνοῖ† | τεκοῖνι
ῡματατς | |

22. Die Umschrift von ⲉⲧⲁϥ : etaf - ⲉⲧⲁⲭ : etaw
23. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:
- ❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma
 - ❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma
25. Siehe Kapitel 7.9. „Die 13 koptischen Monate“: die neuen Schreibweisen der koptischen Monate.
26. Folgende Wörter wurden in dieser Euchologion Version verwendet/ erweitert aufgrund der Beschlüsse der Heiligen Synode, siehe die Version von 2010:
- طقس_القرارات_المجمعية_الخاصة_بالطقوس_الكنسية_الطبعة_الاولي_2010

| Nr | Alte Version | Neue Version in diesem Buch | Das Gebet, welches dieses neue Wort enthält |
|----|-----------------------|--------------------------------|---|
| 1 | „الأربعة حيوانات“ | „الأربعة مخلوقات الحيّة“ | Die vier unleiblichen Lebewesen |
| 2 | " معلمنا داود النبي " | " من مزامير أبينا داود النبي " | Psalmesinleitung |
| 3 | | " في الجو " | Das Gebet für die Reisenden |

| | | |
|---|---------------------|---|
| ❖ | 7.2. Glossar | ❖ |
|---|---------------------|---|

| Nr | Begriff | Erläuterung |
|----|---|--|
| 1 | Das Prosfarin
(das große Velum) | Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfertafeln nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes. |
| 2 | Adam
ⲁⲗⲁⲙ | Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲗⲁⲙ ⲉⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war). |
| 3 | Agpeya
ⲁⲓⲡⲉⲓⲁ | Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch. |
| 4 | Altar /
Altartisch | <p>Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist.</p> <p>Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusssegen nicht mehr.</p> <p>Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß.</p> <p>Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt.</p> <p>Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab</p> |

| | | |
|----|--|--|
| | | <p>Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat.</p> <p>Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).</p> |
| 5 | Anaphora
ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ | Altgriechisch und bedeutet „die Darbringung des Opfers“. Es bezeichnet das Kernstück der Liturgie (siehe auch im Glossar die Wörter: Liturgie und Eucharistie). |
| 6 | Anamnese | Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt. |
| 7 | Antiphonar-
ium (Difnar) | Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages. |
| 8 | Aspasmus | Altgriechisch und bedeutet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander. |
| 9 | Doxologie
δοξολογια
ⲁⲟⲟⲗⲟⲩⲁ | Das griechische Wort δοξολογια setzt sich aus dem Wort δοξο = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort λογια = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw. |
| 10 | Der
Einsetzungs-
bericht | Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungsworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“. Hier beginnt die Einsetzung
Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein. |
| 11 | Epiklese
(Wandlung) | Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“, |

| | | |
|-----------|---------------------------|--|
| | | sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden. |
| 12 | Evangeliar | Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters. |
| 13 | Eucharistie | Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung. |
| 14 | Gabenträger-teller | Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte. |
| 15 | Katameros | Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie. |
| 16 | Kelchthron | Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht. |

| | | |
|----|---|--|
| 17 | Liturgie | Altgriechisches Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie ⲭⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen. |
| 18 | Lobsch ⲗⲟⲃⲩ | Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung. |
| 19 | (Lobpreisung) melodien | <ol style="list-style-type: none"> 1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Koojak Melodie, im koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie. |
| 20 | Metania
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
μετάνοια | Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien. |
| 21 | Paramoun | Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit. |
| 22 | Patene | Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem. |
| 23 | Psalmodie
ⲧⲩⲥⲁⲗⲙⲟⲩⲁ | Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung. |
| 24 | Psalie
ⲩⲁⲗⲓ | Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψάλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt. |
| 25 | Theotokien
ⲧⲙⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ | Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“. |

| | | |
|-----------|--------------------|--|
| 26 | Sticharion | (Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmelige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand. |
| 27 | Synaxarium | Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekfahs. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter. |
| 28 | Tarh | Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Koojak und in der Karwoche gelesen. |
| 29 | Velum, Vela | Bevor die Opfertgaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfertgaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind. |
| 30 | Vorhang | Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel. |

| | | |
|-----------|-----------------------------|---|
| 31 | Die Wandlungsworte | Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln |
| 32 | Watos Βατος | Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΟΩΥCΗC : ΝΑΥ ΕΡΟC..“(Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..). |
| 33 | Weihrauchbehälter | Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauchs bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30). |
| 34 | Weihrauchgefäß Βορυη | Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter. |

**7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste**

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 und dem Buch „Siyar al-Bi‘ah al-Muqaddasah“, Sherif Ramzy, 2023, entnommen.

| Jhd | Nr | Die Päpste von
Alexandrien (Koptisch) | Die Päpste
von
Alexandrien | Amtszeit
n.Chr.
Synaxar | Gedenktag des
Entschlafens des
heiligen Papstes von
Alexandrien | |
|-----|----|--|--|-------------------------------|--|-----------|
| 1 | 1 | Μαρκου του ἁγίου
ἀποστόλου
εὐαγγελιστοῦ
ἀρχιεπισκοποῦ καὶ
μάρτυρος | Markus, der
Evangelist | 61-68 | 30. Tag | Farmouthi |
| | 2 | Ἀνιᾶνου | Anianus | 68-83 | 20. Tag | Athoor |
| | 3 | Μιλίου | Milius | 83-95 | 1. Tag | Thoout |
| | 4 | Κερδωνου | Kerdonus | 95-106 | 21. Tag | Paooni |
| 2 | 5 | Πριμου | Primus | 106-118 | 3. Tag | Mesoorie |
| | 6 | Ιουστοῦ | Justus | 118-129 | 12. Tag | Paooni |
| | 7 | Εὐμενίου | Eumenius | 129-141 | 9. Tag | Paopi |
| | 8 | Μαρκιᾶνου | Markianus | 141-152 | 6. Tag | Toowi |
| | 9 | Καλλαυθιᾶνου | Kallawthianus | 152-166 | 9. Tag | Epiep |
| | 10 | Ἀγρίππινου | Agrippinus | 166-178 | 5. Tag | Meschir |
| | 11 | Ιουλιᾶνου | Julianus | 178-188 | 8. Tag | Paremhat |
| | 12 | Δημητρίου (ᾱ) | Dimitrius I. | 188-230 | 12. Tag | Paopi |
| 3 | 13 | Ιερακλας | Jaroklas | 230-246 | 8. Tag | Koojak |
| | 14 | Διονυσίου | Dionesius | 246-264 | 13. Tag | Paremhat |
| | 15 | Μαξιμου | Maximus | 264-282 | 14. Tag | Farmouthi |
| | 16 | Θεῶνα | Theonas | 282-301 | 2. Tag | Toowi |
| 4 | 17 | Πετροῦ ἱερομάρτυρος
(ᾱ) | Petrus I., der
letzte der
Märtyrer | 302-312 | 29. Tag | Athoor |
| | 18 | Ἀρχελαου | Archelaus | 311-312 | 19. Tag | Paooni |
| | 19 | Ἀλεξανδρου (ᾱ) | Alexanderus I. | 312-328 | 22. Tag | Farmouthi |
| | 20 | Ἀθανασίου (ᾱ) | Athanasius I. | 328-373 | 7. Tag | Paschoons |
| | 21 | Πετροῦ (β) | Petrus II. | 373-379 | 20. Tag | Meschir |

| | | | | | | |
|---|----|--|-----------------|---------|---------|-----------|
| | 22 | Ἰμοθεοῦ (ā) | Timotheus I. | 379-385 | 26. Tag | Epiep |
| | 23 | Θεοφιλοῦ (ā) | Theophilus I. | 385-412 | 18. Tag | Paopi |
| 5 | 24 | Κυριλλοῦ (ā) | Kyrillus I. | 412-444 | 3. Tag | Epiep |
| | 25 | Διοσκοροῦ (ā) | Dioskorus I. | 444-454 | 7. Tag | Thoout |
| | 26 | Ἰμοθεοῦ (ḅ) | Timotheus II. | 455-477 | 7. Tag | Mesoorie |
| | 27 | Πετροῦ (ḅ) | Petrus III. | 477-485 | 2. Tag | Athoor |
| | 28 | Θεοδοσιοῦ (ḅ) | Athanasius II. | 489-496 | 20. Tag | Thoout |
| | 29 | Ἰωαννοῦ (ā) | Johannes I. | 496-505 | 4. Tag | Paschoons |
| | 30 | Ἰωαννοῦ (ḅ) | Johannes II. | 505-516 | 27. Tag | Paschoons |
| 6 | 31 | Διοσκοροῦ (ḅ) | Dioskorus II. | 516-518 | 17. Tag | Paopi |
| | 32 | Ἰμοθεοῦ (ḅ) κε τοῦ
πνευματοφοροῦ
Γεγῆροῦ
τοῦ πατριαρχοῦ
Ἀντιόχειας | Timotheus III. | 518-536 | 13. Tag | Meschir |
| | 33 | Θεοδοσιοῦ (ā) | Theodosius I. | 536-567 | 28. Tag | Paooni |
| | 34 | Πετροῦ (ā) | Petrus IV. | 567-569 | 25. Tag | Paooni |
| | 35 | Δαμιανοῦ | Damianus | 569-605 | 18. Tag | Paooni |
| | 36 | Ἀναστασιοῦ | Anastasius | 605-616 | 22. Tag | Koojak |
| | 37 | Ἀνδρονικοῦ | Andronikus | 616-623 | 8. Tag | Toowi |
| 7 | 38 | Βενιαμιν (ā) | Benjamin I. | 623-662 | 8. Tag | Toowi |
| | 39 | Ἀγαθοῦ | Agatho | 662-681 | 16. Tag | Paopi |
| | 40 | Ἰωαννοῦ (ḅ) | Johannes III. | 681-689 | 1. Tag | Koojak |
| | 41 | Ἰσαακ | Isaak | 690-692 | 9. Tag | Athoor |
| | 42 | Συμεων (ā) | Simeon I. | 692-700 | 24. Tag | Epiep |
| | 43 | Ἀλεξανδροῦ (ḅ) | Alexanderus II. | 704-729 | 7. Tag | Meschir |
| | 44 | Κοσμα (ā) | Kosma I. | 729-730 | 30. Tag | Paooni |
| 8 | 45 | Θεοδωροῦ (ā) | Theodorus I. | 730-742 | 7. Tag | Meschir |
| | 46 | Χαηλ (ā) | Khail I. | 743-767 | 16. Tag | Paremhat |
| | 47 | Μηνα (ā) | Mina I. | 767-776 | 30. Tag | Toowi |
| | 48 | Ἰωαννοῦ (ā) | Johannes IV. | 777-799 | 16. Tag | Toowi |
| | 49 | Μαρκοῦ (ḅ) | Markus II. | 799-819 | 22. Tag | Farmouthi |
| 9 | 50 | Ἰακωβοῦ | Jakobus | 819-830 | 14. Tag | Meschir |
| | 51 | Συμεων (ā) | Simeon II. | 830-831 | 3. Tag | Paopi |

| | | | | | | |
|----|----|----------------|---------------------------|-----------|---------|-----------|
| | 52 | Ιωσηφ (ᾱ) | Josab I. | 831-849 | 23. Tag | Paopi |
| | 53 | Χαηλ (Ḃ) | Khail II. | 849-851 | 22. Tag | Farmouthi |
| | 54 | Κοσμα (Ḃ) | Kosma II. | 851-858 | 21. Tag | Athoor |
| | 55 | Σενουτθου (ᾱ) | Schenouda I. | 859-880 | 24. Tag | Farmouthi |
| | 56 | Μιχαηλ (ᾱ) | Khail III. | 880-907 | 20. Tag | Paremhat |
| 10 | 57 | Σαβριηλ (ᾱ) | Gabriel I. | 909-920 | 21. Tag | Meschir |
| | 58 | Κοσμα (ϣ) | Kosma III. | 920-932 | 3. Tag | Paremhat |
| | 59 | Μακαριου (ᾱ) | Makarius I. | 932-952 | 24. Tag | Paremhat |
| | 60 | Θεοφιλου (Ḃ) | Theophilus II. | 952-956 | | |
| | 61 | Μηνα (Ḃ) | Mina II. | 956-974 | 16. Tag | Athoor |
| | 62 | Αβρααμ | Abraam, Sohn
des Zaraa | 975-979 | 6. Tag | Koojak |
| | 63 | Φιλοθεου | Philotheus | 979-1003 | | |
| 11 | 64 | Ζαχαριας | Zacharias | 1004-1032 | 13. Tag | Athoor |
| | 65 | Σενουτθου (Ḃ) | Schenouda II. | 1032-1046 | | |
| | 66 | Χριστοδουλου | Christodolus | 1046-1077 | 14. Tag | Koojak |
| | 67 | Κυριλλου (Ḃ) | Kyrillus II. | 1078-1092 | 12. Tag | Paooni |
| | 68 | Μιχαηλ (ᾱ) | Michael I. | 1092-1102 | 30. Tag | Paschoons |
| 12 | 69 | Μακαριου (Ḃ) | Makarius II. | 1102-1128 | 4. Tag | Thoout |
| | 70 | Σαβριηλ (Ḃ) | Gabriel II. | 1131-1145 | 10. Tag | Farmouthi |
| | 71 | Μιχαηλ (Ḃ) | Michael II. | 1145-1146 | 3. Tag | Farmouthi |
| | 72 | Ιωαννου (ϵ) | Johannes V. | 1147-1166 | 4. Tag | Paschoons |
| | 73 | Μαρκου (ϣ) | Markus III. | 1166-1189 | 6. Tag | Toowi |
| | 74 | Ιωαννου (ϣ) | Johannes VI. | 1189-1216 | 11. Tag | Toowi |
| 13 | 75 | Κυριλλου (ϣ) | Kyrillus III. | 1235-1243 | | |
| | 76 | Αθανασiou (ϣ) | Athanasius III. | 1250-1261 | 1. Tag | Koojak |
| | 77 | Σαβριηλ (ϣ) | Gabriel III. | 1268-1271 | 6. Tag | Toowi |
| | 78 | Ιωαννου (ϙ) | Johannes VII. | 1271-1293 | 26. Tag | Farmouthi |
| | 79 | Θεοδουσιου (Ḃ) | Theodosius II. | 1294-1300 | 5. Tag | Toowi |
| 14 | 80 | Ιωαννου (ϙ) | Johannes VIII. | 1300-1320 | 4. Tag | Paooni |
| | 81 | Ιωαννου (ϑ) | Johannes IX. | 1320-1327 | 2. Tag | Farmouthi |
| | 82 | Βενιαμιν (Ḃ) | Benjamin II. | 1327-1339 | 11. Tag | Toowi |
| | 83 | Πετρον (ϵ) | Petrus V. | 1340-1348 | 14. Tag | Epiep |
| | 84 | Μαρκου (ϙ) | Markus IV. | 1348-1363 | 6. Tag | Meschir |
| | 85 | Ιωαννου (ι) | Johannes X. | 1363-1369 | 19. Tag | Epiep |

| | | | | | | |
|----|-----|---------------|-----------------|-----------|---------|---------------|
| | 86 | Σαβρινλ (Σ) | Gabriel IV. | 1370-1378 | 3. Tag | Paschoons |
| | 87 | Πατθεοϣ (Α) | Matthäus I. | 1378-1408 | 5. Tag | Toowi |
| 15 | 88 | Σαβρινλ (Ε) | Gabriel V. | 1409-1427 | 8. Tag | Toowi |
| | 89 | Ιωαννοϣ (ΓΑ) | Johannes XI. | 1427-1452 | 9. Tag | Paschoons |
| | 90 | Πατθεοϣ (Β) | Matthäus II. | 1452-1465 | 13. Tag | Thoout |
| | 91 | Σαβρινλ (Ε) | Gabriel VI. | 1466-1474 | 19. Tag | Koojak |
| | 92 | Μιχαηλ (Β) | Michael III. | 1477-1478 | 16. Tag | Meschir |
| | 93 | Ιωαννοϣ (ΓΒ) | Johannes XII. | 1480-1483 | 7. Tag | Thoout |
| | 94 | Ιωαννοϣ (ΓΓ) | Johannes XIII. | 1484-1524 | 11. Tag | Meschir |
| | 95 | Σαβρινλ (Ϟ) | Gabriel VII. | 1525-1568 | 29. Tag | Paopi |
| 16 | 96 | Ιωαννοϣ (ΓΔ) | Johannes XIV. | 1571-1586 | 3. Tag | Kleiner Monat |
| | 97 | Σαβρινλ (Η) | Gabriel VIII. | 1587-1603 | 9. Tag | Paschoons |
| | 98 | Παρκοϣ (Ε) | Markus V. | 1603-1619 | 1. Tag | Thoout |
| 17 | 99 | Ιωαννοϣ (ΓΕ) | Johannes XV. | 1619-1629 | 5. Tag | Kleiner Monat |
| | 100 | Πατθεοϣ (Β) | Matthäus III. | 1631-1646 | 25. Tag | Paremhat |
| | 101 | Παρκοϣ (Ε) | Markus VI. | 1646-1656 | 15. Tag | Farmouthi |
| | 102 | Πατθεοϣ (Σ) | Matthäus IV. | 1666-1675 | 16. Tag | Mesoorie |
| | 103 | Ιωαννοϣ (ΓΕ) | Johannes XVI. | 1676-1718 | 10. Tag | Paooni |
| | 104 | Πετροϣ (Ε) | Petrus VI. | 1718-1726 | 26. Tag | Paremhat |
| 18 | 105 | Ιωαννοϣ (Ϟ) | Johannes XVII. | 1727-1745 | 13. Tag | Farmouthi |
| | 106 | Παρκοϣ (Ϟ) | Markus VII. | 1745-1769 | 12. Tag | Paschoons |
| | 107 | Ιωαννοϣ (ΓΗ) | Johannes XVIII. | 1769-1796 | 2. Tag | Paooni |
| | 108 | Παρκοϣ (Η) | Markus VIII. | 1796-1809 | 13. Tag | Koojak |
| | 109 | Πετροϣ (Ϟ) | Petrus VII. | 1809-1852 | 28. Tag | Paremhat |
| 19 | 110 | Κυριλλοϣ (Σ) | Kyrillus IV. | 1854-1861 | 23. Tag | Toowi |
| | 111 | Διμητριοϣ (Β) | Dimitrius II. | 1862-1871 | | |
| | 112 | Κυριλλοϣ (Ε) | Kyrillus V. | 1874-1927 | 1. Tag | Mesoorie |
| | 113 | Ιωαννοϣ (ΓΘ) | Johannes XIX. | 1929-1942 | 14. Tag | Paooni |
| 20 | 114 | Πακαριοϣ (Β) | Makarius III. | 1944-1945 | 25. Tag | Mesoorie |
| | 115 | Ιωσηφ (Β) | Josab II. | 1946-1956 | | |
| | 116 | Κυριλλοϣ (Ε) | Kyrillus VI. | 1959-1971 | 30. Tag | Meschir |
| | 117 | Ϟενοϣδα (Β) | Schenouda III. | 1971-2012 | | |
| 21 | 118 | Ταωαδρος (Β) | Tawadros II. | 2012 | | |



7.4. Kürzel der Bibelbücher



❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ¹⁷⁸⁷ der Bibelbücher:

❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

| Nr | Bibelbuch | Kürzel | Anzahl Kapitel | السفر |
|----|-------------------------|------------|----------------|---------------|
| 1 | 1.Mose / Genesis | Gen | 50 | تكوين |
| 2 | 2.Mose / Exodus | Ex | 40 | الخروج |
| 3 | 3.Mose / Levitikus | Lev | 27 | لاويين |
| 4 | 4.Mose / Numeri | Num | 36 | العدد |
| 5 | 5.Mose / Deuteronomium | Deut | 34 | تثنية |
| 6 | Josua, (Sohn des Nave) | Jos | 24 | يشوع |
| 7 | Richter | Ri | 21 | القضاة |
| 8 | Rut | Rut | 4 | راعوث |
| 9 | 1.Samuel | 1.Sam | 31 | 1 صموئيل |
| 10 | 2.Samuel | 2.Sam | 24 | 2 صموئيل |
| 11 | 1.Könige | 1.Kön | 22 | 1 ملوك |
| 12 | 2.Könige | 2.Kön | 25 | 2 ملوك |
| 13 | 1.Chronik | 1.Chr | 29 | 1 أخبار |
| 14 | 2.Chronik | 2.Chr | 36 | 2 أخبار |
| 15 | Esra | Esra | 10 | عزرا |
| 16 | Nehemia | Neh | 13 | نحميا |
| 17 | <i>Tobit</i> | Tob | 14 | طوبيا |
| 18 | <i>Judit</i> | Jdt | 16 | يهوديت |
| 19 | Ester | Est | 10 | استير |
| 20 | <i>1.Makkabäer</i> | 1.Makk | 16 | 1 المكابيين |
| 21 | <i>2.Makkabäer</i> | 2.Makk | 15 | 2 المكابيين |
| 22 | Ijob (Hiob / Job) | Ijob | 42 | أيوب |
| 23 | Psalmen | Ps | 151 | مزامير |
| 24 | Sprichwörter (Salomos) | Spr | 31 | أمثال |
| 25 | Kohelet/Prediger | Koh / Pred | 12 | جامعة |
| 26 | Hoheslied Salomos | Hld | 8 | نشيد الأنشاد |
| 27 | <i>Weisheit Salomos</i> | Weish | 19 | الحكمة |
| 28 | <i>Jesus Sirach</i> | Sir | 52 | يشوع بن سيراخ |
| 29 | Jesaja | Jes | 66 | اشعيا |
| 30 | Jeremia | Jer | 52 | ارميا |
| 31 | Jeremias Klagelieder | Klgl | 5 | مراثي |
| 32 | Ezechiel | Ez | 48 | حزقيال |
| 33 | <i>Baruch</i> | Bar | 6 | باروخ |
| 34 | Daniel | Dan | 14 | دانيال |
| 35 | Hosea | Hos | 14 | هوشع |

¹⁷⁸⁷ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

| Nr | Bibelbuch | Kürzel | Anzahl Kapitel | السفر |
|----|-----------|--------|----------------|--------|
| 36 | Joel | Joel | 4 | يونسيل |
| 37 | Amos | Am | 9 | عاموس |
| 38 | Obadja | Obd | 1 | عوبديا |
| 39 | Jona | Jona | 4 | يونس |
| 40 | Micha | Mi | 7 | ميخا |
| 41 | Nahum | Nah | 3 | ناحوم |
| 42 | Habakuk | Hab | 3 | حبقوق |
| 43 | Zefanja | Zef | 3 | صفنيا |
| 44 | Haggai | Hag | 2 | حجي |
| 45 | Sacharja | Sach | 14 | زكريا |
| 46 | Maleachi | Mal | 3 | ملاخي |

❖ NT / Neues Testament

| Nr | Bibelbuch | Kürzel | Anzahl Kapitel | السفر |
|----|-------------------|---------|----------------|-------------|
| 1 | Matthäus | Mt | 28 | متي |
| 2 | Markus | Mk | 16 | مرقس |
| 3 | Lukas | Lk | 24 | لوقا |
| 4 | Johannes | Joh | 21 | يوحنا |
| 5 | Apostelgeschichte | Apg | 28 | أعمال الرسل |
| 6 | Römer | Röm | 16 | رومية |
| 7 | 1.Korinther | 1.Kor | 16 | 1 كورنثوس |
| 8 | 2.Korinther | 2.Kor | 13 | 2 كورنثوس |
| 9 | Galater | Gal | 6 | غلاطية |
| 10 | Epheser | Eph | 6 | أفسس |
| 11 | Philipper | Phil | 4 | فيلبي |
| 12 | Kolosser | Kol | 4 | كولوسي |
| 13 | 1.Thessalonicher | 1.Thess | 5 | 1 تسالونيكي |
| 14 | 2.Thessalonicher | 2.Thess | 3 | 2 تسالونيكي |
| 15 | 1.Timotheus | 1.Tim | 6 | 1 تيموثاوس |
| 16 | 2.Timotheus | 2.Tim | 4 | 2 تيموثاوس |
| 17 | Titus | Tit | 3 | تيطس |
| 18 | Philemon | Phlm | 1 | فليمون |
| 19 | Hebräer | Hebr | 13 | العبرانيين |
| 20 | Jakobus | Jak | 5 | يعقوب |
| 21 | 1.Petrus | 1.Petr | 5 | 1 بطرس |
| 22 | 2.Petrus | 2.Petr | 3 | 2 بطرس |
| 23 | 1.Johannes | 1.Joh | 5 | 1 يوحنا |
| 24 | 2.Johannes | 2.Joh | 1 | 2 يوحنا |
| 25 | 3.Johannes | 3.Joh | 1 | 3 يوحنا |
| 26 | Judas | Jud | 1 | يهوذا |
| 27 | Offenbarung | Offb | 22 | رؤيا |



7.5. Die koptische Sprache



7.5.1. Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

| Griechisch | Aussprache | Bedeutung | Griechisch | Aussprache | Bedeutung |
|------------|----------------|----------------------|------------|-------------|--|
| Ἀποστόλος | apos-tolos | Apostel | Διακόν | Diakon | Diakon |
| Ἀνάμνησις | Anam-nese | Erinnerung | Ἐπικλῆσις | Epiklese | Wandlung, Herbeirufen des Heiligen Geistes |
| ἁσπασμός | As-pas-mus | Aspasmus / Kuss | καθολικὴ | katholikie | katholisch |
| ἄγγελος | Angelos | Engel | ορθόδοξος | orthodoxos | orthodox |
| ἅγιος | agios | heilig | σαβαώθ | sabaoth | Heerscharen |
| πμονογενής | pi-mono-genies | Ein-geboren, Einzig, | ἡμετανοία | Ti-metanoia | Metania, sich verbeugen |

| | | | | | |
|-------------------------|--------------------|-----------------------|--------------------------|--------------|---|
| | | einzig-
geboren | | | |
| ππασχα | Pi-pascha | Pas'cha /
Karwoche | Παντο-
κρατωρ | Pantokratoor | Pantokra-
tor /
Allmäch-
tiger |
| ππαρακλητ
ον | Pi-
paraklieton | Paraklet /
Tröster | | | |
| μαρτυρος | marteros | Märtyrer | | | |

2. Griechische Wörter die manchmal benutzt werden, aber zu denen es auch Äquivalente koptische Wörter gibt :

| griechisches
Wort | Aussprache | koptisches
Äquivalent | Aussprache | Bedeutung |
|----------------------|------------|--------------------------|-------------------|---------------|
| Θεος | Theos | Ϯnoutj | eFnoutie | Gott |
| θεοτοκος | theotokos | μαsnoutj | masnouti | Mutter Gottes |
| αγιος | agios | ϣηεθουab | (fie-eth)ouab | Heiliger |
| αγια | agia | θηεθουab | (thie-eth)ouab | Heilige |
| εγκλη | Efkie | ϣληηλ | eschliel | Gebet |
| ανεστη | anes-tie | Δϥτωνϥ | aftoonf | auferstanden |
| αληθως | aliethoos | δεν ουμεθμη | khen
oumethmie | in Wahrheit |

3. Traditionsgemäß, gibt es Hymnen, die in Griechisch gesungen werden:

| | |
|-----------------------|--------------------|
| δοξα Πατρι | zoxa Patri |
| Αγιος ο Θεος | Agios o Theos |
| Χριστος ανεστη | eChris-tos anestie |

4. Aber die Mehrzahl der kirchlichen Hymnen werden in koptisch gesungen

| | |
|------------------|------------|
| δεν εφραν | khen efran |
| ποτρο | epouro |
| ται ψουρι | tai-shouri |

7.5.3. Die koptischen Zahlen

| Einser | | | Zehner | | | Hunderter | | | Tausender | | | Zehntausender | | |
|--------|---|----------|--------|---|----------|-----------|---|---------|-----------|---|------------|---------------|---|-----------|
| 1 | ā | ou
ai | 10 | λ | μητ | 100 | p | ϣε | 100
0 | ā | ϣo | 10000 | ι | μητ
ϣo |
| 2 | β | en
ar | 20 | κ | χou
τ | 200 | c | enar ϣε | 200
0 | β | enar
ϣo | 20000 | κ | χou
ϣo |
| 3 | γ | ou
ut | 30 | λ | μαπ | 300 | τ | ouut ϣε | 300 | γ | ouut
ϣo | 30000 | λ | μαπ
ϣo |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|------|----|---|------|-----|---|---------|---|---|---------|-------|---|---------|
| 4 | ⲁ | ⲉⲧⲟⲩ | 40 | ⲙ | ⲉⲙⲉ | 400 | ⲣ | ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲉ | 0 | ⲁ | ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲟ | 40000 | ⲙ | ⲉⲙⲉ ⲙⲟ |
| 5 | ⲉ | ⲉⲧⲟⲩ | 50 | ⲛ | ⲧⲉⲃⲓ | 500 | ϣ | ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲉ | 0 | ⲉ | ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲟ | 50000 | ⲛ | ⲧⲉⲃⲓ ⲙⲟ |
| 6 | ⲛ | ⲙⲟⲩ | 60 | ⲛ | ⲙⲉ | 600 | ⲛ | ⲙⲟⲩ ⲙⲉ | 0 | ⲛ | ⲙⲟⲩ ⲙⲟ | 60000 | ⲛ | ⲙⲉ ⲙⲟ |
| 7 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲣ | 70 | ⲟ | ⲙⲉⲃⲉ | 700 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲣ ⲙⲉ | 0 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲣ ⲙⲟ | 70000 | ⲟ | ⲙⲉⲃⲉ ⲙⲟ |
| 8 | ⲛ | ⲙⲁⲙⲛ | 80 | ⲛ | ⲙⲉⲃⲉ | 800 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲛ ⲙⲉ | 0 | ⲛ | ⲙⲁⲙⲛ ⲙⲟ | 80000 | ⲛ | ⲙⲉⲃⲉ ⲙⲟ |
| 9 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲛ | 90 | ⲙ | ⲙⲉⲃⲉ | 900 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲛ ⲙⲉ | 0 | ⲙ | ⲙⲁⲙⲛ ⲙⲟ | 90000 | ⲙ | ⲙⲉⲃⲉ ⲙⲟ |

7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|------|-------|------|------|------|-----|------|------|------|------|
| m | ⲟⲩⲁⲓ | ⲉⲛⲁⲩ | ⲙⲟⲙⲧ | ⲉⲧⲟⲩ | ⲉⲧⲟⲩ | ⲙⲟⲩ | ⲙⲁⲙⲣ | ⲙⲁⲙⲛ | ⲙⲁⲙⲛ | ⲙⲁⲙⲛ |
| f | ⲟⲩⲓ | ⲉⲛⲟⲩⲧ | ⲙⲟⲙⲧ | ⲉⲧⲉ | ⲉⲧⲉ | ⲙⲟ | ⲙⲁⲙⲣ | ⲙⲁⲙⲛ | ⲙⲁⲙⲛ | ⲙⲁⲙⲛ |

7.5.3.2. Koptische Tage

ⲛⲓⲛⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲩ ⲙⲛⲓⲁⲛⲙⲁⲙⲣ

| Die Woche | Sonntag | Montag | Dienstag | Mittwoch | Donnerstag | Freitag | Sams tag |
|-----------|---------|--------|----------|----------|------------|---------|----------|
| ⲛⲓⲁⲛⲙⲁⲙⲣ | ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ | ⲛⲓⲉⲛⲁⲩ | ⲛⲓⲙⲟⲙⲧ | ⲛⲓⲉⲧⲟⲩ | ⲛⲓⲉⲧⲟⲩ | ⲛⲓⲙⲟⲩ | ⲛⲓⲙⲁⲙⲣ |

7.5.3.3. Zahlenordnung

| | der / die Erste | der / die Zweite | der / die Dritte | der / die ... | der / die Letzte |
|---|-----------------|------------------|------------------|---------------|------------------|
| m | ⲛⲓⲉⲃⲟⲩ | ⲛⲓⲙⲁⲙⲣ | ⲛⲓⲙⲁⲙⲛ | ⲛⲓⲙⲁⲙ ... | ⲛⲓⲙⲁⲙ |
| f | ⲧⲉⲃⲟⲩ | ⲧⲉⲃⲟⲩ | ⲧⲉⲃⲟⲩ | ⲧⲉⲃⲟⲩ... | ⲧⲉⲃⲟⲩ |

7.6. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet ¹⁷⁸⁸ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

| Nr | Buchstabe | Groß | Klein | Heiliger
(Koptisch) | Heiliger
(Deutsch) |
|----|-----------|------|-------|------------------------|-----------------------|
| 1 | Alpha | Ⲁ | ⲁ | Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ | Antonius |
| 2 | Wieta | Ⲃ | ⲃ | Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ | Viktor |
| 3 | Gamma | Ⲅ | ⲅ | Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ | Gabriel |
| 4 | Delta | Ⲇ | ⲇ | Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ | Daniel |
| 5 | Ei | Ⲉ | ⲉ | Ⲉⲫⲣⲉⲙ | Ephräm |
| 6 | Sou | Ⲋ | ⲋ | - | - |
| 7 | Zieta | Ⲍ | ⲍ | - | - |
| 8 | Ieta | Ⲏ | ⲏ | Ⲏⲓⲁⲗⲱⲣⲟⲥ | Isidorus |
| 9 | Thieta | Ⲑ | ⲑ | Ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ | Theodorus |
| 10 | Jota | Ⲓ | ⲓ | Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ | Johannes |
| 11 | Kappa | Ⲕ | ⲕ | Ⲕⲣⲓⲗⲗⲟⲥ | Kyrillus |
| 12 | Loula | Ⲗ | ⲗ | Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ | Leontius |
| 13 | Mie | Ⲙ | ⲙ | Ⲙⲁⲣⲓⲁ | Maria |
| 14 | Nie | Ⲛ | ⲛ | Ⲛⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ | Nikodemus |
| 15 | eXi | Ⲝ | ⲝ | Ⲝⲉⲛⲓ | Xeni |
| 16 | O | Ⲟ | ⲟ | - | - |
| 17 | Pie | Ⲡ | ⲡ | Ⲡⲁⲣⲗⲉ | Paul |
| 18 | Ro | Ⲣ | ⲣ | Ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ | Raphael |
| 19 | Siema | Ⲥ | ⲥ | Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ | Stephanus |
| 20 | Taw | Ⲧ | ⲧ | Ⲧⲉⲭⲓ | Tegi |
| 21 | Epsilon | Ⲩ | ⲩ | - | - |
| 22 | Fie | Ⲫ | ⲫ | Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ | Philopater |
| 23 | Kie | Ⲭ | ⲭ | Ⲭⲁⲣⲟⲥ | Karos |
| 24 | Epsie | Ⲯ | ⲯ | Ⲯⲁⲧⲉ | Psade |

¹⁷⁸⁸ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

| | | | | | |
|----|---------|---|---|---------|----------|
| 25 | Oo | Ⲫ | ⲟ | - | - |
| 26 | Schai | Ⲭ | ⲭ | Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ | Schnouda |
| 27 | Fai | Ⲣ | ⲣ | - | - |
| 28 | Khai | Ⲕ | ⲕ | - | - |
| 29 | Hori | Ⲇ | ⲇ | ⲁⲡⲁ Ⲇⲱⲣ | Apahoor |
| 30 | Gāga | Ⲭ | ⲭ | - | - |
| 31 | Tschima | Ⲗ | ⲗ | - | - |
| 32 | Ti | Ⲕ | ⲕ | - | - |

❖ Der Schrägstrich/ Genkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Genkem stehen:

| | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| B | Δ | Ⲛ | Ⲙ | ⲛ | P | Ⲕ | ⲕ | ⲗ |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

| | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| ⲁ | ⲙ | ⲛ | Ⲕ | ⲕ | Ⲕ | Ⲕ |
| ⲁ | ⲙ | ⲛ | Ⲕ | ⲕ | Ⲕ | Ⲕ |

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:

1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

| Nr | Buchstabe | Aussprache | Beispiel Koptisch | Beispiel Deutsch |
|----|------------|---|-------------------|------------------|
| 1 | ⲁ ⲁ | <ul style="list-style-type: none"> am Anfang des Wortes wird es betont mitten im Wort wird es lang ausgesprochen. | ⲁⲗⲟⲩ | Junge |
| | | | ⲁⲭⲡ | Stunde |
| | | | ⲱⲁⲓ | Fest |
| | | | ⲃⲁⲗ | Auge |
| 2 | Ⲑ Ⲑ | E | ⲉⲛⲕⲟⲩ | schlafen |
| | | | ⲉⲛ | in |
| 3 | Ⲙ Ⲙ | Z (J) | ⲁⲛⲗⲙⲃ | Schule |
| 4 | ⲓ ⲓ | I | ⲓⲱⲩ | Vater |

| | | | | |
|---|------------|----------|--------------|--------|
| | | | ⲓⲟⲙ | Meer |
| | | | ⲓⲁⲣⲟ | Fluss |
| 5 | Ⲙ Ⲙ | K | ⲕⲁⲱ | Stift |
| | | | ⲕⲁⲉⲓ | Erde |
| 6 | Ⲛ Ⲛ | M | ⲙⲉⲛⲣⲉ | Mögen |
| | | | ⲙⲁⲣ | Mutter |
| 7 | ⲛ ⲛ | N | ⲛⲟⲩⲣⲓ | Hallo |
| | | | ⲛⲁⲉⲧ | Glaube |
| 8 | Ⲑ Ⲑ | O | ⲟⲩⲟⲙ | Essen |
| | | | ⲟⲛⲉ | Leben |

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

| Nr | Buchstabe | Aussprache | Beispiel Koptisch | Beispiel Deutsch |
|----|------------|---|-------------------|------------------|
| 1 | Ⲗ Ⲗ | W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist. | ⲱⲉⲣⲓ | Neu |
| | | | ⲱⲉⲣⲧ | Blume |
| | | | ⲛⲓⲱⲉⲛ | Jede -r, -n, -s |
| | | | ⲛⲟⲱⲓ | Sünde |
| | | B: <ul style="list-style-type: none"> am Ende des Wortes Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist Bei Personennamen | ⲧⲏⲱ | Meister |
| | | | ⲛⲏⲱ | Finger |
| | | | ⲟⲩⲁⲱ | Heilig |
| | | | ⲧⲱⲱⲉ | Bittet |
| | | | ⲓⲁⲕⲱⲱ | Jakob |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| 2 | Ⲭ Ⲭ | K: bei koptischen Wörtern | Ⲭⲏⲙⲓ | Ägypten |
| | | | Ⲭⲣⲱⲙ | Feuer |
| | | Sch: Wenn
Ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ⲏ , ⲣ] | Ⲭⲉⲣⲉ | Segne |
| | | | ⲁⲣⲬⲏ | Oberste |
| | | Kh: bei griech. Wörtern und wenn
Ⲭ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] | ⲙⲟⲛⲁⲬⲟⲥ | Mönch |
| | | | Ⲭⲟⲣⲟⲥ | Reihe |
| | | | ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ | Christus |

| Nr | Buchstabe | Aussprache | Beispiel
Koptisch | Beispiel
Deutsch |
|----|------------|---|----------------------|---------------------|
| 3 | Ϣ ϣ | S (ϣ):
Wenn ϣ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]
bei koptischen
Wörtern | ϣⲁⲭⲓ | Sprechen |
| | | | ϣⲱⲙⲁ | Leib |
| | | | ϣⲟⲛ | Bruder |
| | | Z (ϫ)
bei griechischen
Wörtern wenn ϣ + ⲙ | ⲡⲗⲁϣⲙⲁ | Geschöpf |
| | | | ⲡⲓⲣⲁϣⲙⲟϥ | Versuchung |
| | | S (ϣ):
bei allen anderen | ϣ̅ⲃⲁⲓ | schreiben |
| | | | ϣ̅ⲙⲟⲩ | Segen |
| 4 | Ⲣ ⲣ | R: immer | ⲣⲱⲙⲡⲓ | Jahr |
| | | | ⲣⲱⲙⲓ | Mann |
| 5 | Ⲧ ⲧ | T (ⲧ):
wenn ⲧ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] | ⲧⲟⲩⲃⲟ | Reinheit |
| | | | ⲧⲟⲧϥ | Stuhl |
| | | | ⲧⲁⲓⲟ | Ruhm |
| | | D (ⲃ): bei griechischen
Wörtern ⲛ + ⲧ | ⲉⲛⲧⲟⲗⲙ | Gebot |
| | | T (ⲧ) : bei allen anderen | ⲧⲉⲃⲧ | Fisch |
| 6 | Ⲭ ⲭ | I I: immer | ⲙⲓ | Haus |
| | | | ⲙⲭⲓ | Wein |
| | | | ⲉⲙⲧ | Herz |
| | | | ⲓⲱⲡⲙⲣ | Freund |
| 7 | Ⲫ ⲫ | Oo: immer | ⲱⲓⲕ | Brot |
| | | | ⲭⲱⲙ | Buch |

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

| Nr | Buchstabe | Aussprache | Beispiel
Koptisch | Beispiel
Deutsch |
|----|-----------|---|----------------------|---------------------|
| 1 | Ϣ ϣ | G: wenn ϣ vor
ε , ι , η , ϣ steht | ⲁϣⲓⲟϥ | Heilig |
| | | | ⲥⲉⲟⲣⲥⲉⲟϥ | Georg |
| | | Gh:
wenn ϣ vor ο , ω , ⲁ
steht (wie 'gr' beim
gurgeln) | ⲁϣⲁⲡⲓ | Liebe |
| | | | ⲁϣⲟⲣⲁ | Markt |
| | | | ϣⲁⲙⲟϥ | Ehe |
| | | | ϣⲛⲱϥⲓϥ | Wissen |
| | | Ng: bei doppeltem ϣ | ⲁϣϣⲉⲗⲟϥ | Engel |
| | | | ⲉⲣⲁϣϣⲉⲗⲓⲟⲛ | Evangelium |
| | | N:
wenn ϣ vor ϣ , κ , ϣ | ⲉϣϫⲟϥ | Lanze |
| | | | ⲉϣⲕⲣⲁⲧⲓⲁ | Askese |
| | | | ϥϣⲓϣϣ | Sphinx |
| 2 | ⲁ ⲁ | D: bei allen Namen | ⲁⲁⲧⲓⲁ | David |
| | | TH (ⲛ): alles außer
Namen | ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ | Diakon |
| | | | ⲁⲟϣⲁ | Ehre |
| 3 | ⲑ ⲑ | T: wenn
ⲓⲥ , ⲓⲱ vor ⲑ steht | ⲡⲣⲟϥⲣⲗⲁϥⲟⲉ | Betet |
| | | | ⲓⲱⲑⲛⲛ | Hemd |
| | | TH (ⲛ): bei allen
anderen Buchstaben | ⲑⲱⲛ | Wo |
| | | | ⲛⲑⲟⲕ | Du |
| 4 | ⲡ ⲡ | P immer | ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ | Jungfrau |
| | | | ⲡⲟⲗⲓϥ | Stadt |
| 5 | Ⲣ ϣ | Ou: bei ⲟⲣ | ⲓⲛϥⲟⲣϥ | Jesus |
| | | V:
wenn [ⲁ , ε , ϣ , ι , ω] + ϣ | ⲙⲁⲣ | Mutter |
| | | Y: wenn [alle
anderen] + ϣ
Nur bei griechischen
Wörtern ! | ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟϥ | Kyrillus |
| 6 | Ⲫ Ⲫ | J (Englisch):
wenn Ⲫ + [ε , ι , η] | ϫⲉⲣϫⲉⲣ | spielen |
| | | | ϫⲓⲙⲓ | finden |

| | | | | |
|----|-----|------------------------------------|------------|------------------------|
| | | G: bei allen anderen
Buchstaben | ⲭⲁⲭⲓ | Feind |
| 7 | Ⲫ Ⲫ | X: immer | ⲗⲓⲪ | Vorhang |
| | | | ⲙⲁⲣⲪ | Körper / Leib |
| 8 | Ⲑ Ⲑ | Tsch: immer | ⲃⲟⲓⲥ | Herr |
| | | | ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ | Taube |
| | | | ⲃⲱⲙ | Garten |
| 9 | ⲗ ⲗ | L: immer | ⲗⲁⲟⲥ | Volk |
| | | | ⲗⲁⲥ | Zunge |
| 10 | Ⲉ Ⲉ | H: immer | Ⲫⲉⲙⲥⲓ | sitzen |
| | | | Ⲫⲙⲟⲧ | Gnade |
| | | | ⲣⲟⲩⲪⲓ | Abend |
| | | | Ⲫⲓⲕⲱⲛ | Ikone |
| | | | ⲈⲪⲓⲙⲓ | Frau |
| 11 | Ⲣ Ⲣ | F: immer | Ⲉⲛⲟⲩ | Blut |
| 12 | Ⲭ Ⲭ | Kh (Ⲫ): immer | ⲃⲟⲧⲃⲉⲧ | Prüfung |
| | | | ⲃⲉⲗⲗⲟ | Älteste |
| 13 | Ⲕ Ⲕ | Sch: immer | Ⲫⲱⲗⲙⲗ | beten |
| | | | ⲛⲟⲩⲣⲓ Ⲫⲱⲗ | Fröhliches
Fest |
| | | | Ⲫⲱⲉ ⲗⲣⲡⲙⲡⲓ | Weiter so 100
Jahre |
| 14 | Ⲕ Ⲕ | Psi: immer | Ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ | Psalm |
| 15 | ⲧ ⲧ | Ti: immer | ⲧⲛⲟⲩ | jetzt |
| | | | ⲥⲱⲧ | erlösen |
| 16 | Ⲕ Ⲕ | F: immer | ⲪⲟⲣⲪⲓ | Tisch |
| | | | ⲁⲪⲟⲧ | Glas |

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra¹⁷⁸⁹)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

| Nr | Wort | Abkürzung | Bedeutung |
|----|-----------------------|---------------|-------------------|
| 1 | ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ | ΔΑΛ | Halleluja |
| 2 | ἑοϣαβ | εϣ | Heilig |
| 3 | Ιεροϣαλμ | Ιαμ | Jerusalem |
| 4 | Ιηϣοϣ | Ιηϣ | Jesus |
| 5 | Κϣριῒ ἑλεῖνϣον | κε | Herr erbarme dich |
| 6 | Πενβοιϣ | πενϣ | Unser Herr |
| 7 | Παβοιϣ | παϣ | Mein Herr |
| 8 | Πιχϣιϣτοϣ | Πχϣ | Christus |
| 9 | Πιπνεϣμα | πιπνα | Geist |
| 10 | Πενϣωτηρ | πενϣωρ | Unser Erlöser |
| 11 | Παϣωτηρ | παϣωρ | Mein Erlöser |
| 12 | μαρτϣροϣ | ϣρ | Märtyrer |

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

| Nr | Wort | Abkürzung | Bedeutung |
|----|--------------|-----------|-------------------|
| 1 | Θεοϣ | ϣ | Gott (griechisch) |
| 2 | Φνοϣϣ | Φϣ | Gott (koptisch) |
| 3 | Υιοϣ | ϣ | Sohn (griechisch) |

¹⁷⁸⁹ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

| | | | | |
|---|---|---|--------------------------|---|
| ❖ | 7.7. Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche | ❖ | Πισχω ἡ τε περφει | ❖ |
|---|---|---|--------------------------|---|

7.7.1. Die Bibel

Die Bibel ist das erste und das wichtigste Buch im Christentum. Sie ist das Wort Gottes, das tägliche Brot des Geistes eines Christen. Die Väter der koptisch-orthodoxen Kirche begründeten ihre Kirchentraditionen immer mit der jeweiligen Grundlage dafür in der Bibel.

Die Heilige Schrift ist die Basis des kirchlichen Glaubens, der Sakramente und des Gottesdienstes. Sie alle sind aus ihr entnommen. So z.B. die Wichtigkeit der Taufe: „Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ (Joh 3, 5).

Der Spruch über den Heiligen Geist aus dem Glaubensbekenntnis „der aus dem Vater hervorgeht“ stammt von dem Bibelvers: „Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen“ (Joh 15, 26).

7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch

Euchologion (arabisch: Kholagy) nennt man das liturgische Buch, das sämtliche oder einen Teil jener Gebete umfasst, die während der Liturgie gesungen oder gesprochen werden. Das Euchologium enthält also den Text der jeweiligen Liturgie: Basilius, Gregorius oder Kyrillusliturgie. Es gibt viele Bücher, die vor allem den Text der Basilius- und Gregoriusliturgie enthalten. Es gibt Ausgaben, in denen noch andere kirchliche Gebete, besonders der Ritus zur Spendung der Sakramente enthalte sind. Speziell für Diakone gibt es das Buch für den Diakondienst (auch Diakonikon genannt), welches alle Hymnen, also auch die für besondere Anlässe, Feste und Fastentage enthält.

7.7.3. Agpeya

Die Agpeya ist das koptische Stundengebetbuch. Agp ist ein koptisches Wort und bedeutet Stunde; „eya“ ist eine arabische Endung. Das Buch ist eingeteilt in die folgenden sieben Gebetsstunden:

| Nr | Gebetsstunden | Tageszeiten |
|----|-------------------|-------------------|
| 1 | Erste Stunde | Morgengebet |
| 2 | Dritte Stunde | Vormittag |
| 3 | Sechste Stunde | Mittag |
| 4 | Neunte Stunde | Nachmittag |
| 5 | Elfte Stunde | Sonnenuntergang |
| 6 | Zwölfte Stunde | Nachtgebet |
| 7 | Mitternachtsgebet | Mitternachtsgebet |

Die üblichen deutschsprachigen Psalmenausgaben in der Einheitsübersetzung folgen der hebräischen Zählweise. Die Agpeya folgt der griechischen Einteilung. Die Reihenfolge der einzelnen Psalme ist dieselbe. Es wird aber der Psalm 9 und 10, sowie Psalm 114 und 115 der hebräischen Ausgaben im Griechischen als ein Psalm angesehen; umgekehrt teilt man im Griechischen die Psalmen 116 und 147 jeweils in zwei Psalme auf. So kommt es zu der unterschiedlichen Zählweise.

| Hebräische Tradition
(Einheitsübersetzung) | Griechisch/ Lateinische
Tradition (Septuaginta) |
|---|--|
| Ps 1-8 | Ps 1-8 |
| Ps 9-10 | Ps 9 |
| Ps 11-113 | Ps 10-112 |
| Ps 114-115 | Ps 113 |
| Ps 116, 1-9 | Ps 114 |
| Ps 116, 10-19 | Ps 115 |
| Ps 117-146 | Ps 116-145 |
| Ps 147, 1-11 | Ps 146 |
| Ps 147, 12-20 | Ps 147 |
| Ps 148-150 | Ps 148-150 |

7.7.4. Psalmodie

Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung. Der Name stammt vom koptischen Wort ⲡⲥⲁⲗⲙ, welches Psalm bedeutet. Eine Lobpreisung oder ein Loblied ist ein kirchliches Lied, das zu Ehren Gottes gesungen wird. Das Preisen und Loben des Herrn ist die höchste Form des Gebets. Die Psalmodie besteht aus:

❖ den vier bekannten Lobgesängen (Hoosen)

Das Wort wird vom koptischen Wort ⲕⲱⲥ abgeleitet und bedeutet loben bzw. lobpreisen. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet. Dazu gehören:

❖ Erläuterungen (Lobsch)

koptisch und bedeutet „Erläuterung“. Es gibt zwei Lobschen in der Mitternachtslobpreisung. Eines nach dem ersten und ein anderes nach dem zweiten Hoos.

❖ Psalien

Eine Psalie ist eine rhythmische Hymne. Für jeden Tag gibt es verschiedene Psalien. Sie geben ein bemerkenswertes und ganz ursprüngliches Zeugnis von der Anbetung des Herrn Jesus. Sie wenden sich unmittelbar an den Herrn Jesus, um seine Hilfe und Barmherzigkeit zu erbitten oder auch, um ein Lob an ihn zu richten. Es sind immer ziemlich kurze Formeln, die seinen heiligen Namen wiederholen.

Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

| Nr | Deutsch | Bedeutung | Koptisch | Griechisch | Arabisch |
|----|---------------|--|-----------|--------------|-----------|
| 1 | Adam | Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war... | ⲁⲁⲙ | | آدام |
| 2 | Die Doxologie | Lobpreis, Gebet | ⲗⲟⲟⲗⲟⲥⲓⲁ | | ذڪصولجیة |
| 3 | Der Hoos | Lied, Gesang, Lobpreis | ⲡⲓⲟⲩⲥ | | هوس |
| 4 | Das Lobsch | Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes | ⲗⲟⲃⲩ | | لُبش |
| 5 | Die Psalmodie | Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält | Ⲫⲁⲗⲙⲟⲩⲁ | Ψαλμ'ος | إبصلمودیة |
| 6 | Die Psalie | Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesänge an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt | Ⲫⲁⲗⲓ | Ψ'αλλω | إبصالیة |
| 7 | Die Theotokie | Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind | Ⲫⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ | ΘΕΟΤΙΚΟ
ς | ثیؤتوکیة |
| 8 | Watos | Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ..). | Ⲃⲁⲧⲟⲥ | | واطس |

❖ **Doxologien**

griechisch und bedeutet „Verherrlichung“. Es gibt Doxologien für den Herrn, die Engel, die Heiligen und die Feste.

❖ **Theotokien**

Theotokie stammt vom griechischen Wort Theotokos ab, das übersetzt „Mutter Gottes“ heißt. Denn die meisten dienen der Verehrung Mariens. Für jeden Tag gibt es eine andere Theotokie. Sie drücken mit einem unglaublichen Reichtum an Bildern, vor allem aus dem Alten Testament, die vielfältigen Züge des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche an ihren Herrn Jesus Christus, das menschengewordene Wort Gottes, wie auch die Verehrung Mariens aus. Das Offizium endet mit einer Bitte an den Schutzengel der Nacht, er möge den verrichteten Lobgesang zum Himmel tragen.

Es gibt zwei verschiedene koptisch-orthodoxe Psalmmodien:

❖ **Jährliche Psalmodie:** Lobpreise, die während des Jahres gesungen werden.

❖ **Koojak Psalmodie:** Lobpreise und Erläuterungen, die im Monat Koojak (Weihnachten) gesungen werden.

7.7.5. Katameros

„Katameros“ ist ein griechisches Wort. Das Wort Katameros bezeichnet in der koptisch-orthodoxen Kirche die 5 Bücherteile mit der Auswahl biblischer Lesungen, die entsprechend der Anlässe festgelegt wurden. Die 5 Katameros-Teile sind:

1. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
2. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
3. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
4. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
5. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Der erste Teil der Katameros enthält die Zusammenstellung der Lesungen, die (außerhalb der Zeit des Großen Fastens, der Heiligen Woche und der fünfzig Tage nach Ostern) im koptisch-orthodoxen Kirchenjahr an Sonntagen zur Feier der Eucharistie gehören. Die gewöhnlichen Tage im gleichen Zeitraum des Kirchenjahres bilden den zweiten und den dritten Teil der Katameros. Diese Lesungen richten sich nach dem Heiligen des Tages. Eigene Katameros haben die Zeit des Großen Fastens (Teil 4), und der fünfzig Tage nach dem Osterfest (Teil 5). Sie umfassen neben den Lesungen für Sonntage auch die Lesungen für die gewöhnlichen Tage dieser Zeiten.

Im ersten Teil der eucharistischen Feier in der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es sehr viele Lesungen, weil dieser Teil den Taufbewerbern, den Katechumenen, früher zur Belehrung galt. Dieser Katechumenen Liturgie durften die Taufbewerber nämlich noch beiwohnen. An der eigentlichen Eucharistie nahmen dann nur getaufte Gläubige teil; die Katechumenen verließen den Kirchenraum, und die Türen wurden geschlossen.

Alle Lesungen, vom Abendweihrauch an, sind auf ein geistiges oder theologisches Thema ausgerichtet, das auf den in der Kirche stattfindenden Anlass oder die Feier abgestimmt ist.

7.7.6. Synaxarium

Das Synaxarium enthält die Geschichten von Heiligen und Ereignissen geordnet nach Tagen. Seit dem apostolischen Zeitalter haben die Helden des Glaubens in der Kirche nie gefehlt. Ihr Leben ragte hervor, besonders in den ersten Epochen und im speziellen in den Unterdrückungsepochen. Hunderttausende von ihnen fanden den Märtyrertod, weil sie sich fest an ihren Gott hielten und ihren Glauben und die Kirche bis zum letzten Tropfen ihres Blutes verteidigten. Viele Menschen erneuern ihr Leben, wenn sie die Geschichten dieser Märtyrer und Heiligen lesen. Aus diesem Grund will die Kirche, dass an jedem Tag eine Geschichte aus dem Synaxarium vorgelesen wird. Es wird jeweils nach den Apostelbriefen daraus vorgelesen, damit die Leute ein Beispiel vor Augen haben und danach handeln.

| | | | | |
|---|----------------------------|---|------------------|---|
| ❖ | 7.8. Die Sakramente | ❖ | Μυστήριον | ❖ |
|---|----------------------------|---|------------------|---|

Die koptisch-orthodoxe Kirche kennt sieben Sakramente. Die ersten vier Sakramente sind eine Notwendigkeit für jeden Gläubiger. Ehe und Priesterweihe sind nötig für das Wachstum und den Dienst der Kirche. Die Sakramente sind Mysterien, himmlische Gaben und Quelle der Gnade für die Seelen. Durch Bischöfe und Priester sind sie zu erhalten.

7.8.1. Die Taufe

Sie ist das erste Sakrament und das Tor zu allen anderen Sakramenten. Die Taufe bedeutet Tod mit Christus und Auferstehung mit ihm (**Röm 6**). Wir werden im Namen der Dreifaltigkeit dreimal ins Wasser getaucht. Der Heilige Geist kommt herab auf das Taufwasser so, wie einst der Geist Gottes vor der Schöpfung über dem Wasser schwebte. Der alte Mensch wird im Taufbad begraben und der neue Mensch, das Ebenbild Gottes, wird heraussteigen.

7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung)

„Myron“ ist griechisch und bedeutet Öl. Die Myronsalbung ist das zweite Mysterium, durch das der Heilige Geist auf den Getauften herabkommt. Das Herabkommen des Heiligen Geistes geschah in der ersten Kirche durch Handauflegung der Apostel. Als Ersatz dafür haben wir die Myronsalbung. Der Priester salbt den Täufling 36 Mal in Kreuzform zur Segnung und Versiegelung seines Leibes mit einem himmlischem und unlösbaren Siegel. Das ist im orthodoxen Verständnis ein großer Schutz gegen alle Werke des Satans.

7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“

„Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (**Joh 20, 22-23**).

Der Mensch bekennt vor Gott seine Sünde in Gegenwart seiner Diener. Es gehen voraus: Reue, guter Vorsatz und der feste Glaube an die Gnade Christi. Die Beichte ist der vierte und letzte Schritt in diesem Sakrament.

7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“

In diesem Sakrament empfangen wir den Leib unseres Herrn und trinken sein kostbares Blut in Form von Brot und Wein. Der Heilige Geist verwandelt das Brot und den Wein in den wahren Leib und das wahre Blut Christi; Beichte und Absolution vorher sind Vorschrift für den Empfang.

7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung

„... und salbten viele Kranke mit Öl und heilten sie“ (Mk 6, 13). „Ist einer von euch krank? Dann rufe er die Ältesten der Gemeinde zu sich; sie sollen Gebete über ihn sprechen und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das gläubige Gebet wird den Kranken retten und der Herr wird ihn aufrichten; wenn er Sünden begangen hat, werden sie ihm vergeben“ (Jak 5, 14-15).

Man sollte vor der Krankensalbung beichten, damit diese Salbung Wirkung hat. Es gibt sieben Gebete. In jedem Gebet wird der Name der Kranken erwähnt, dann wird er gesalbt.

7.8.6. Das Sakrament der Ehe

Der Bräutigam und die Braut werden eins. Beide müssen Christen und Mitglieder der Kirche sein. Es darf kein Ehehindernis geben und die Eheschließung muß aus freiem Willen stattfinden. Einer verspricht dem anderen die Treue bis zum Tod.

7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe

Unser Herr Jesus Christus hat 12 Apostel erwählt. Er gab ihnen die Macht, die Völker zu lehren und das Evangelium zu verkündigen. Die Apostel setzten in jeder Kirchengemeinde, die sie begründeten, Bischöfe, Priester und Diakone als ihre Vertreter ein. Priestertum ist eine Berufung von Gott. Die Weihe wird durch Handauflegung durch den Bischof gespendet.

| | | | | |
|---|--------------------------------------|---|------------------------|---|
| ❖ | 7.9. Die 13 koptischen Monate | ❖ | Παβοτ ἡρεμενΧημ | ❖ |
|---|--------------------------------------|---|------------------------|---|

Koptischer Name **Θωοϣϣ (Thoout)**
 Heutige Aussprache **Thoout**
 Herkunft Benannt nach dem Gott Thoout oder Tuhout, der im Alten Ägypten Gott der Weisheit, Wissenschaft, Kunsterfindungen und der heiligen Mysterien war.
 Im Gregorianischen Kalender 11. September – 10. Oktober
 Schaltjahr 12. September – 11. Oktober

Koptischer Name **Παῶπι (Paopi)**
 Heutige Aussprache **Paopi**
 Herkunft Benannt nach dem Gott Yee-Pee oder Ha-Pee, Gott des Nils, von Theben und auch Gott der Vegetation, da in diesem Monat die Erde durch die Vegetation grün wird.
 Im Gregorianischen Kalender 11. Oktober - 9. November
 Schaltjahr 12. Oktober - 10. November

Koptischer Name **Ἀθωρ (Athoor)**
 Heutige Aussprache **Athoor**
 Herkunft Benannt nach Hathor, Göttin der Liebe und Schönheit. In diesem Monat wird die Erde in Ägypten grün und saftig.
 Im Gregorianischen Kalender 10. November - 9. Dezember
 Schaltjahr 11. November – 10. Dezember

Koptischer Name **Χωιακ (Koojak)**
 Heutige Aussprache **Koojak**
 Herkunft Benannt nach Ka-Ha-Ka, Gott des Guten, dem ägyptischen Stier Apis
 Im Gregorianischen Kalender 10. Dezember – 8. Januar
 Schaltjahr 11. Dezember – 9. Januar

Koptischer Name **Ϯωβι (Toowi)**
 Heutige Aussprache **Toowi**
 Herkunft Benannt nach dem Gott Amso oder Khem, der eine Form des Gottes Amoun-Ru (Gott Thebens in Oberägypten.) ist. Er ist Gott des Wachstums der Natur, da in diesem Monat in Ägypten viel Regen fällt.
 Im Gregorianischen Kalender 9. Januar - 7. Februar
 Schaltjahr 10. Januar - 8. Februar

Koptischer Name **Μεσϣρ (Meschir)**
 Heutige Aussprache **Meschir**

| | |
|-----------------------------|---|
| Herkunft | Nach dem Geist der Winde benannt, da in diesem Monat Stürme und Winde wehen. In diesem Monat beginnt auch die Sommerhitze. |
| Im Gregorianischen Kalender | 8. Februar - 9. März |
| Schaltjahr | 9. Februar – 10. März |
| Koptischer Name | Φαμενωθ (Famenooth) , Παρεμχατ (Paremhat) |
| Heutige Aussprache | Paremhat |
| Herkunft | Benannt nach dem Gott Mont, dem Gott des Krieges. Ausserdem sind die Temperaturen in diesem Monat sehr hoch, so dass die Ägypter diesen Monat auch Monat der Sonne nannten. |
| Im Gregorianischen Kalender | 10. März - 8. April |
| Koptischer Name | Φαρμουθι (Farmouthi) |
| Heutige Aussprache | Farmouthi |
| Herkunft | Benannt nach Renno, Gott der heftigen Winde oder des Todes. Während diesem Monat endet die Vegetationszeit und die Erde wird trocken. |
| Im Gregorianischen Kalender | 9. April – 8. Mai |
| Koptischer Name | Παϣωνς (Paschoons) |
| Heutige Aussprache | Paschoons |
| Herkunft | Benannt nach Khonso, Gott des Mondes. |
| Im Gregorianischen Kalender | 9. Mai – 7. Juni |
| Koptischer Name | Παωνι (Paooni) |
| Heutige Aussprache | Ba'una |
| Herkunft | Nach Khenti benannt; Gott der Metalle. |
| Im Gregorianischen Kalender | 9. Juni – 7. Juli |
| Koptischer Name | Επιη (Epiep) |
| Heutige Aussprache | Epiep |
| | Nach Api-Fee oder Epiep benannt, der großen Schlange, die Horus, der Sohn von Osirirs als Rache für seinen Vater tötete. |
| Im Gregorianischen Kalender | 8. Juli – 6. August |
| Koptischer Name | Μεσωρη (Mesoorie) |
| Heutige Aussprache | Mesoorie |
| Herkunft | Nach der Geburt der Sonne oder was als „Sommer-Veränderung“ bekannt ist. |
| Im Gregorianischen Kalender | 7. August - 5. September |
| Koptischer Name | Πικουγι εναβωτ (Pikougi enawot) |
| Heutige Aussprache | Pikougi enawot (Der Kleine Monat) / Nesii |
| Herkunft | Er ist 5 Tage lang und im Schaltjahr 6. |
| | 6. - 10. September |

| | | | | |
|---|-----------------------------------|---|--------------|---|
| ❖ | 7.10. Die koptischen Feste | ❖ | ⲛⲓⲣⲁⲓ | ❖ |
|---|-----------------------------------|---|--------------|---|

7.11.1. Die 14 Feste des Herrn

Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

| | Die sieben großen Herrenfeste | | Die sieben kleinen Herrenfeste |
|---|--------------------------------------|---|---|
| 1 | Verkündigung | 1 | Beschneidung |
| 2 | Geburt Christi / Weihnachtsfest | 2 | Christi Eintritt in den Tempel |
| 3 | Taufe Christi, Epiphanias | 3 | Christi Einzug in Ägypten |
| 4 | Palmsonntag | 4 | Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana |
| 5 | Auferstehung / Osterfest | 5 | Die Verklärung Christi |
| 6 | Himmelfahrt Christi | 6 | Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag |
| 7 | Pfingstfest | 7 | Thomassonntag |

7.10.2. Die monatlichen Feste

| | |
|-----------------------------|--|
| 12. jeden koptischen Monats | Fest des Erzengels Michael |
| 21. jeden koptischen Monats | Gedenken an die heilige Jungfrau Maria |
| 29. jeden koptischen Monats | Gedenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung unseres Herrn Jesu Christi |

7.10.3. Die Feste der Heiligen

Jede Heilige und jeder Heiliger der koptisch-orthodoxen Kirche hat mindestens ein Fest. Üblicherweise gedenkt man derer bzw. dessen Entschlafen oder Martyrium. Aber auch das Finden von Relikten, bestimmte Wunder, die der Heiligen bzw. dem Heiligen zugeschrieben werden, die Weihung einer Kirche auf den Namen des oder der Heiligen wird gefeiert. Die Heilige Jungfrau Maria hat zudem noch andere Feste.

7.10.3.1. Feste der heiligen Maria

Die Kirche verehrt die heilige Maria als „Theotokos“, d.h. als Mutter Gottes (Lk 1, 35). Sie wird als vorbildliches Mitglied der Kirche und als die fürbittende Mutter im Namen ihrer geistigen Kinder betrachtet und daher über den himmlischen und irdischen Geschöpfen verherrlicht. Folglich lässt die Kirche nicht davon ab, sie zu glorifizieren und ihre Feste zu feiern, damit wir sie nachahmen und sie um Fürsprache bitten. Ihre wesentlichen Feste sind:

| Nr | Das Marienfest | Koptisches Datum | Gregorianisches Datum |
|----|---|------------------|-----------------------|
| 1 | Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria | 7.Mesoorie | 13.August |
| 2 | Ihre Geburt von Anna und Joachim | 1.Paschoons | 09. Mai |
| 3 | Ihr Eintritt in den Tempel in Jerusalem | 3. Koojak | 12. Dez |
| 4 | Ihre Entschlafung / Heimgang zur seligen Ruhe | 21. Toowi | 29. Jan |
| 5 | Verkündigung den Jüngern Christi der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria | 16. Mesoorie | 22. Aug |
| 6 | - Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi
- Wunder: „Befreiung von eisernen Fesseln“ des heiligen Apostels Matthias durch die Fürsprache der heiligen Jungfrau Maria | 21.Paooni | 28. Juni |
| 7 | Ihre Erscheinung auf der Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968 | 24. Paremhat | 02. April |

7.10.3.2. Das Fest der Apostel

Das Apostelfest ist das Fest des Martyriums der Apostel Petrus und Paulus. Dem Fest geht das Apostelfasten voraus, welches am Tag nach dem Pfingstfest beginnt.

Bei diesem Fest wird die Liturgie zur Segnung des Wassers gebetet, in der der Priester die Füße des Volkes wäscht gedenkend an das, was der Herr für seine Jünger tat. Damit erinnert der Priester daran, dass er ein Diener des Volkes ist und nicht ein Mann der Obrigkeit.

7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“

Das Wort „Neiruz“ ist persisch und bedeutet „Anfang des Jahres“. Der ägyptische Kalender geht bis ins Jahr 4240 v.Chr. zurück. Zum Gedenken an die 800.000 Märtyrer, die unter Kaiser Diokletians Verfolgung gestorben sind, wurde die koptisch-orthodoxe Jahresrechnung mit dem Beginn seiner Herrschaft im Jahr 284 n.Chr. von neuem begonnen. Seine Herrschaft wird als goldene Ära betrachtet, da die Gläubigen ein wahres Zeugnis für Christus ablegten.

Dieses Fest, mit seinen frohen Hymnen, wird bis zum Fest des Kreuzes 17 Tage lang gefeiert. So verkündet die Kirche ihre Freude mit den Märtyrern durch das Tragen des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus. Das Leiden und Martyrium wurden durch das Kreuz in eine Quelle der Freude verwandelt.

7.10.3.4. Feste von Heiligen

Fest des Erzengels Michael
Fest des Erzengels Gabriel
Fest des Erzengels Raphael
Fest des Erzengels Suriel
Fest der himmlischen Heerscharen
Fest der 24 Priester
Fest der Apostel
Fest des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer und erste Diakon
Fest des heiligen Markus, der Evangelist
Fest des heiligen Georg
Fest des heiligen Theodorus, Sohn des Johannes aus Schotb
Fest des heiligen Philopater Merkourius, genannt: Abu Sefen
Fest des heiligen Mina, der Wundertäter
Fest des heiligen Sergius und des heiligen Bachus
Fest des heiligen Apanoub
Fest der heiligen Marina
Fest der heiligen Antonius und Paul
Fest des heiligen Makarius, der Große
Fest des heiligen Schenouda, der Archimandrit
Fest des heiligen Pishoi
Fest des heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums
Fest des heiligen Mose, der Dunkelhäutige

7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage)

| | | |
|------------------|-------------------------|---|
| 11. oder 12. Sep | 01. Thoout | Neiruz (Koptisches Neujahr) |
| 27. Sep | 17. Thoout | Das Fest des Kreuzes |
| 21. Nov | 12. Athoor | Fest des Erzengels Michael |
| 24. Nov | 15. Athoor | Martyrium des heiligen Mina, der Wundertäter |
| 25. – 27. Nov | 16. – 18. Athoor | Fastenzeit der Versetzung des Mokattam-Bergs |
| 28. Nov – 6. Jan | 19. Athoor – 28. Koojak | Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi |
| 12. od 13. Dez | 03. Koojak | Eintritt der Jungfrau Maria in den Tempel |
| 07. Jan | 29. Koojak | Das Fest der Geburt Christi |
| 14. Jan | 06. Toowi | Beschneidung des Herrn |
| 19. Jan | 11. Toowi | Taufe des Herrn - Epiphanie |
| 21. oder 22. Jan | 13. Toowi | Hochzeit zu Kana |
| 29. Jan | 21. Toowi | Entschlafen Mariens |
| 30. Jan | 22. Toowi | Fest des heiligen Antonius |
| 15. Feb | 08. Meschir | Eintritt Jesu in den Tempel |
| 19. März | 10. Paremhat | Erscheinen des Kreuzes |
| 02. Apr | 24. Paremhat | Erscheinen der Jungfrau Maria in El-Zeitoun (Kairo) |
| 07. Apr | 29. Paremhat | Verkündigung |
| 01. Mai | 23. Farmouthi | Fest des heiligen Georg |
| 08. Mai | 30. Farmouthi | Martyrium des heiligen Evangelisten Markus (68 n.Chr) |
| 01. Juni | 24. Paschoons | Einzug der Heiligen Familie in Ägypten |
| 19. Jun | 12. Paooni | Fest des Erzengels Michael |
| 12. Jul | 05. Epiep | Fest der Apostel |
| 14. Jul | 07. Epiep | Fest des heiligen Schenouda |
| 15. Jul | 08. Epiep | Fest des heiligen Piscoi |
| 07. - 21. Aug | 01. - 15. Mesoorie | Marienfastenzeit |
| 19. Aug | 13. Mesoorie | Verklärung Jesu |
| 22. Aug | 16. Mesoorie | Erscheinung des Körpers der heiligen Jungfrau Maria den Jüngern und dessen Himmelfahrt. |

| | | |
|------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| 19. Jun –
19./20. Okt | 12. Paooni –
9. Paopi | Gebet für die Gewässer |
| 20./21. Okt –
18./19. Jan | 10. Paopi –
10. Toowi | Gebet für die Saaten |
| 19./20. Jan –
18. Jun | 11. Toowi –
11. Paooni | Gebet für das Wetter und die Früchte |

7.10.5. bewegliche Festtage

Jona's Fastenzeit

Lazarus Samstag

Der Einzug des Herrn in Jerusalem (Hosanna Sonntag / Palmsonntag)

Die heilige große Fastenzeit vor dem Osterfest

Die heilige Pas'cha-Woche - Donnerstag des Bundes und Karfreitag

Das Fest der Auferstehung Christi

Thomas Sonntag

Himmelfahrt Christi

Pfingstfest - Pentekost

Apostelfasten

Apostelfest / Fest des heiligen Petrus und des heiligen Paulus (Martyrium)

| | | | | |
|---|--|---|----------------------|---|
| ❖ | 7.11. Geistliche Anweisungen
an die Diakone | ❖ | Εὐχὴ μιλιᾶκον | ❖ |
|---|--|---|----------------------|---|

1. Am Morgen nach dem Aufstehen beten

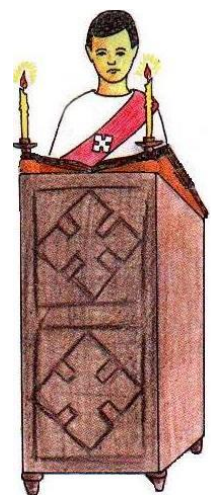
„⁶ Du aber geh in deine Kammer, wenn du betest, und schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist. Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten. ⁷ Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viel Worte machen. ⁸ Macht es nicht wie sie; denn euer Vater weiß, was ihr braucht, noch ehe ihr ihn bittet. ⁹ So sollt ihr beten: Unser Vater im Himmel, ...“

Matthäus 6,6-13

2. Wenn du aus deinem Haus gehst und auf dem Weg zur Kirche bist, dann sprich die folgenden Psalmen:

❖ Psalm 121 LXX [122]

- ¹ Ich freute mich über die, die zu mir sagten:
Zum Haus des Herrn wollen wir gehen.
- ² Unsere Füße standen
in deinen Vorhöfen, Jerusalem.
- ³ Jerusalem ist erbaut wie eine Stadt,
an der alle miteinander Anteil haben.
- ⁴ Denn dort zogen die Stämme hinauf,
die Stämme des Herrn als Zeugnis für Israel,
um den Namen des Herrn zu preisen,
- ⁵ weil dort Throne zum Gericht standen,
Throne auf dem Haus Davids.
- ⁶ Bittet doch für das, was Jerusalem Frieden bringt,
und Wohlergehen werde denen zuteil,
die dich lieben.
- ⁷ Friede werde doch durch deine Macht
und Wohlergehen in deinen Turmfestungen.
- ⁸ Um meiner Geschwister willen und meiner Nächsten
sprach ich nun vom Frieden bei dir.
- ⁹ Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen
suchte ich eifrig Gutes für dich. **Halleluja.**



❖ Psalm 26 LXX [27], 4-5

- ⁴ Eine Bitte erbat ich vom Herrn,
die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
- ⁵ Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes, auf einem Felsen
erhöhte er mich.

❖ Psalm 64 LXX [65], 5

- ⁵ Selig der, den du erwählt und angenommen hast;
er wird wohnen in deinen Vorhöfen.
Wir werden erfüllt werden mit den Gütern deines Hauses;
heilig ist dein Tempel, wunderbar in Gerechtigkeit.

3. Glaube beim Eintreten in die Kirche, du würdest den Himmel betreten,
um vor Gott, dem Allmächtigen, zwischen den Engeln und all den
Heiligen zu stehen.
4. Wenn du in die Kirche hineingehst, dann mache das Zeichen des
Kreuzes und trete langsam ein, um es dir zu ermöglichen, Psalm 84
wiederholend aufzusagen:

❖ Psalm 83 LXX [84]

- ² Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
³ Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den
lebendigen Gott.
- ⁴ Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich,
wohin sie ihre Jungen legen wird, deine Altäre,
Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
- ⁵ Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit
in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
- ⁶ Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
- ⁷ im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
- ⁸ Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
- ⁹ Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
- ¹⁰ Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
- ¹¹ Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen
als sonst Tausende; ich wählte mir aus,
beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
- ¹² Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen,
die in Unschuld wandeln.
- ¹³ Herr der Heerscharen, selig der Mensch,
der auf dich hofft! **Halleluja.**

5. Erhebe dich und stehe vor dem Altar des Herrn und sag wiederholend:

❖ Psalm 5,8

„Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein
Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem
heiligen Tempel in Furcht vor dir“

Dann knie dreimal nieder und beim ersten Mal sag:

„Ich verbeuge mich vor dir Mein Herr Jesus Christus“,

beim zweiten mal

„vor Deinem Guten Vater“,

und beim dritten mal:

„und vor dem Heiligen Geist, denn du kamst um uns zu retten“

6. Dann steh auf, erhebe deine Augen zum Himmel und sprich wiederholend:

❖ Psalm 122 LXX [123]

¹ Zu dir erhob ich meine Augen,
der du im Himmel wohnst.

² Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer
Herren, wie die Augen der Magd auf die Hände
ihrer Herrin, so sehen unsere Augen zum Herrn,
unserem Gott, bis er uns Mitleid erweist.

³ Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser,
denn überaus voll sind wir von Verachtung.

⁴ Übervoll ist unsere Seele.
Schmach treffe die Reichen
und Verachtung die Hochmütigen. Halleluja.

7. Nehme in Ruhe deinen Platz ein, nachdem du den Segen vom Priester empfangen hast.
8. Während du betest, grüße keine anderen Leute. Wenn du dich trotzdem gezwungen siehst jemanden zu grüßen, dann tue es, indem du deine Hand auf deine Brust legst und währenddessen den Kopf beugst.
9. Rede mit keinem anderen. Flüstere keinem etwas in sein Ohr. Gratuliere, beglückwünsche oder tadle keinen mit Worten oder Zeichen, da Gott während der Gebete bei uns ist.
10. Setze dich während der heiligen Liturgie nicht hin und verlasse die Kirche nicht, ehe die Liturgie beendet ist.
11. Beteilige dich an den Gebeten mit dem Pfarrer nur mit dem Geist.
12. Schiebe es nicht auf, die Spenden einzusammeln, vielmehr sei vorbereitet mit deiner Gabe. Du musst wissen, dass Spenden Teil des Betens ist und wenn du spendest, erinnere dich an das Gebot des Herrn:
„Das Fest der ungesäuerten Brote haltet ein, es zu begehen. Sieben Tage sollt ihr Ungesäuertes essen, wie ich dir geboten habe, zur festen Zeit des Monats des Neuen (Getreides). In ihm nämlich bist du aus Ägypten ausgezogen. Du sollst nicht leer vor mir erscheinen“ (Ex 23 LXX, 15).



7.12. Die Liturgie des heiligen Basilius



Das Wort Liturgie stammt vom altgriechischen Wort λειτουργία (transkribiert: leitourgia) ab und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie **ⲧⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ** (Ti-anaphora) genannt (s.a. Worterläuterungen im Glossar auf Seite 630). Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Es hat mehrere Bedeutungen aus unterschiedlichen Lebensbereichen. Es bedeutet emporheben, aufgehen der Sterne, das Aufsteigen des Rauches, erwachen vom Schlaf, das Emporheben der Seele, aber auch das Erwecken von Erinnerung.

Doch in der Eucharistiefeier wird die Darbringung des Opfers gefeiert.

❖ Eucharistie – Abendmahl des Herrn

Die Eucharistie als Abendmahl des Herrn hatte am Anfang eine bestimmte Ordnung. Agape – gemeinsames Essen, Segnung der Gaben und Teilnahme an Leib und Blut des Herrn. Es war das jüdische Paschafest, und anschließend übergab Jesus seinen Aposteln das Geheimnis des neuen Bundes: das ist mein Leib, dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut.

Christus gründete das Sakrament des neuen Bundes nach dem Ende des Paschafestes, nachdem er ihnen die Füße gewaschen und ihnen verkündet hatte: Einer von euch wird mich verraten (und der Verräter den Ort verlassen hat).

„Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach es und reichte es ihnen mit den Worten: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut“ (Lk 22, 19-20).

Nach den spätantiken Kirchenhistorikern Sozomenos († 450 n.Chr.) und Sokrates Scholastikos (* 380; † 439 n.Chr.) blieb in Ägypten bis etwa 500 n. Chr. der Brauch, in dieser Reihenfolge den Gottesdienst zu feiern: Gemeinsames Essen und danach die Liturgie die Nacht hindurch bis in den Morgen zu feiern.

Der heilige Clemens von Alexandrien (150 n.Chr.) sagte, die Liturgie beginnt mit Lesungen aus Büchern der Bibel, Psalmen singen und Lobpreisungen.

Tertullian (* nach 150 in Karthago (heute in Tunesien); † nach 220 n.Chr.) teilt den Gottesdienst so ein:

1. Lesung und Predigt
2. Eucharistiefeier

Der heilige Justin betrachtet Lesungen und Eucharistie in einem Akt.

Der Zelebrant wählt die Gaben, Lesungen werden vorgetragen, es folgt die Heiligung der Gaben und die Kommunion.

Das Abendmahl mit Christus ist die Urform einer Liturgie mit der Besonderheit, dass Christus selbst an diesem Mahl teilnahm und die Wandlung kraft seines Wortes stattfand.

Nach der Auferstehung suchten die Apostel nach einer Gebetsform, in der Jesus gegenwärtig wird, damit er die Gaben segnet und verwandelt.

Diese Suche schlägt sich bis heute in der Liturgie nieder: Herabrufung und Epiklese sind die Kernpunkte einer Liturgie.

Sie bewirken bis heute die Anwesenheit Christi wie einst beim Abendmahl.

Dieser wesentlichste Teil des Gottesdienstes wird begleitet von Bezeugungen der Ehrfurcht, Anbetung und von Gebetsrufen.

Einst folgte auf die Wandlung der Gaben direkt die Kommunion, durch die die Gläubigen an Leib und Blut des Herrn teilhatten.

Später lag zwischen der Wandlung der Gaben und der Kommunion ein neuer Teil der Liturgie, die Bittgebete und das Gedächtnis der Heiligen. Diesem Teil folgten das Gebet zum Brotbrechen und dann die Kommunion.

Die Kommunion wird von Lobpreisungen begleitet, wie ursprünglich beim Abendmahl.

Die Liturgiegebete enthalten oft erklärende Worte, die notwendig geworden waren, weil mit der Zunahme von Gläubigen aus heidnischen Völkern die Anzahl derer größer geworden war, die je nach Herkunft mit jüdischen Traditionen nicht vertraut waren.

Die Erklärungen haben alle den Inhalt, Ursprung, Ziel und Zweck, die liturgische Handlung für alle Anwesenden begreifbar zu machen, auch wenn sie mit den Traditionen nicht vertraut sind.

❖ Die Basilius Liturgie

Die Basilius Liturgie ist eines der bedeutendsten Gebete in der Geschichte des Christentums und wird bis heute in allen koptisch-orthodoxen Kirchen am häufigsten während des Jahres gefeiert.

Es gibt eine Reihe von koptischen Liturgien, die heute nicht mehr in Gebrauch sind, z.B. die Liturgie des heiligen Evangelisten Matthäus, die im weißen Kloster gefunden worden ist, oder die des heiligen Serapion.

Heute verwendet die koptisch-orthodoxe Kirche drei Liturgien: Die Basilius Liturgie, die Gregorius Liturgie und die Kyrillus Liturgie.

Bei Festen und besonderen Anlässen wird die Gregorius Liturgie gebetet. Während der großen heiligen Fastenzeit wird meistens die Kyrillus Liturgie gebetet.

Die göttliche Liturgie des heiligen Basilius als die geläufigste Liturgie in der koptisch-orthodoxen Kirche wird auch in den meisten anderen orthodoxen Kirchen verwendet. Sie ist dem Vater, dem Allmächtigen, gewidmet.

Sie wurde am Ende des 4. Jahrhunderts eingeführt und ist überwiegend von der Liturgie des Evangelisten Markus abgeleitet worden.

Der heilige Basilius (* 330; † 379 n.Chr.) war ebenfalls der Erzbischof von Caesarea und ein Freund des heiligen Gregorius.

Die Eucharistische Liturgie ist das Herz der christlichen Frömmigkeit. So überlieferte der heilige Basilius die Bedeutung der Liturgie nach den Worten des heiligen Dionysius, dem 14. Papst von Alexandrien (246-264 n.Chr.).

Die koptische Liturgie ist eine feierliche, gesungene Liturgie. Sie ist das Festmahl der Begegnung mit dem Herrn. Vergegenwärtigendes Mysterium der Menschwerdung und des Heilsgeschehens (Epiphanie, Einzug in Jerusalem (Palmsonntag), Kreuzigung, Auferstehung, Himmelfahrt, Pfingsten bis zur zweiten Ankunft des Herrn. Die Gegenwart Christi unter der Gestalt von Brot und Wein.

Die Liturgie ist eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Sie ist ein Sakrament des Neuen Testaments im Dienst der Kirche, solange sie auf Erden existiert. Das Sakrament wurde vom Herrn Jesus Christus selbst vor seiner Passion gegründet. Rituell folgen alle Liturgien der gleichen Ordnung, wie sie uns unser Herr Jesus Christus selbst lehrte: Daher beschreiben die Evangelisten das Sakrament der Eucharistie beim letzten Abendmahl:

„Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und reichte es ihnen mit den Worten: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird“ (Lk 22, 19-20). Ebenso (Mt 26, 26-28) und (Mk 14, 22-24).

Etwa 30 Jahre später erwähnte der heilige Apostel Paulus in seinem Brief an die Korinther das große Sakrament mit denselben Worten: „Denn ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch dann überliefert habe: Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und sagte: Das ist mein Leib für euch. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis! Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt, verkündet ihr den Tod des Herrn, bis er kommt“ (1.Kor 11, 23-26).

Die heiligen Apostel erfüllten diesen Befehl von Christus genauestens und feierten das Sakrament der Kommunion. Das taten auch die Bischöfe und Geistlichen, die in der von den Aposteln gegründeten frühen Kirche auch von diesen ordiniert worden waren.

❖ **Emporhebung des Abend, - und Morgenweihrauchopfer**

Die Liturgie beginnt immer, (wenn es keine Fastenzeit gibt), nach der Emporhebung des Morgenweihrauchopfers. In allen drei Liturgien gehen auch das Abendweihrauchopfer, das Mitternachtsgebet und das Morgenweihrauchopfer dem Gottesdienst der göttlichen Liturgie voraus.

Das Abendweihrauchopfer ebenso wie das Morgenweihrauchopfer weisen auf das Abend- und Morgenopfer des Alten Testaments hin.

Es wird in den beiden Gebeten reichlich Weihrauch gespendet und trägt deshalb den Namen „Emporhebung des Weihrauchs“ / Abendweihrauch oder Inzens Dienst. Dieses Gebet ist eine Art von Vorgottesdienst, den der Priester unmittelbar vor der Liturgie feiert. Das Weihrauchgebet ist Bestandteil der Liturgie des folgenden Tages.

Das Mitternachtsgebet weist auf das Gebot Christi des Herrn hin: „**Wacht und betet**“ (Mt 26, 41; Mk 14, 38; Lk 21, 36). Das Abend- und das Morgenweihrauchopfer sind sich im Verlauf sehr ähnlich ausgenommen einiger Gebete, die nur im Abendweihrauchgebet verwendet werden oder im Morgenweihrauchgebet. Auch bei den Lesungen sind Ähnlichkeiten vorhanden.

Bei den Liturgielesungen handelt es sich um das gleiche Thema, doch die Stellen der Lesungen sind unterschiedlich. Vor dem Gebet bereitet der Diakon den Altar vor, indem er die beiden Kerzen oder Leuchter, die auf dem Altar stehen, zündet und das Weihrauchfass vorbereitet. Immer wenn der Priester den Gottesdienst am Altar verrichtet, brennen die Kerzen bis zum Ende des Weihrauch- oder Liturgiegebets. Sie sind Symbol für die beiden Engel, die bei der Auferstehung Christi den Frauen erschienen.

❖ **Das Danksagungsgebet**

Die Emporhebung des Weihrauchgebets beginnt mit dem Stundengebet. Im Abendweihrauchgebet beten die Gläubigen mit dem Priester von der elften Stunde bis zum zwölften Stundengebet.

Dann tritt der Priester vor und öffnet den Vorhang, dabei spricht er das Vorhanggebet „Erbarme dich unser o Gott, Vater, Allmächtiger, ...“

Der Priester steht an der Altarpforte und betet das Vater unser, Dankgebet und den Rundgang mit dem Weihrauchfass um den Altar..

❖ Danksagungsgebet (Seite 3)

„Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott“. Das Dankgebet kommt am Anfang aller Gebete der Kirche: Beim Stundengebet, bei der Liturgie oder sonstigen kirchlichen Gebeten. Wir beginnen alle unsere Gebete mit einem Dank an Gott, weil die Zeichen seines Erbarmens und seiner Güte zahlreich sind. Denn wenn wir uns an seine Güte erinnern, sind wir uns seiner Liebe sicher. Wir leben in der Hoffnung, dass er uns weiterhilft, so wie er uns immer geholfen hat und sind uns sicher, auch in der Zukunft stets in seiner Liebe zu sein. „Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen“.

❖ Gott hat uns geholfen

Gott deckt nicht nur die Sünden zu. Er ergreift auch unsere Hand und richtet uns auf. Er hilft, dass unsere Schwäche zur Stärke wird.

„Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen“ (Joh 15, 5). Wir danken für diesen Schutz. Wenn er uns schützt, soll ich den anderen schützen, d.h. nicht bloßstellen. Gott vergibt nicht nur die Sünde, er schützt auch vor ihren Folgen. Er gab Adam ein Fell, als dieser bemerkte, dass er als Folge der Sünde nackt war.

Wir bitten Gott, dass er uns an allen Tagen unseres Lebens heiligt und bewahrt.

❖ Es folgen die Zimbelstrophen (Seite 7)

Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.

„Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit. Gegrüßt sei die Kirche, das Haus der Engel. Gegrüßt sei die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar. Gegrüßt seien die Cherubim, Engel, Apostel, Märtyrer und Heilige.“

Der Priester betet die Absolution des Sohnes und segnet den Weihrauchbehälter im Namen der Dreifaltigkeit und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.

Der Priester betritt den Altarraum und zeichnet das Kreuz über dem Weihrauchvorratsbehälter. Dann gibt er fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß (Symbol für die fünf Opfer des Alten Testaments, die Gott als Wohlgeruch annahm: durch Abel, Melchisedech, Abraham, Aaron und Zacharias). Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie still die drei kleinen Gebete (für den Frieden der Kirche, den Papst und Bischöfe und für die Versammlungen).

Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Schließlich steht der Priester allein vor dem Altarraum, spendet dreimal Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht dabei die jeweils zugehörigen Sätze und beginnt die großen Fürbittgebete zu sprechen.

Im Abend- und Morgenweihrauchgebet wird für die Entschlafenen, Kranken, Reisenden, Opfergaben, den Frieden der Kirche, für diejenigen, die im Dienst der Kirche sind, für den Ort, die Natur (Luft, Wasser und Ernte) und für die Versammlungen gebetet.

Alle diese Gebete werden nach bestimmter kirchlicher Ordnung geführt, z.B. am Sonntagmorgen betet der Priester für die Kranken und die Opfergaben.

An Wochentagen spricht der Priester im Morgenweihrauchgebet die Gebete für die Kranken und die Reisenden. Am Samstag morgens und immer im Abendweihrauchgebet gedenkt die Kirche der Entschlafenen.

Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß. Nach dem Bittgebet segnet er einmal den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet einmal den Altar und küsst ihn zum Schluss. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er dreimal Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann beweihräuchert er das Evangelium, das auf dem Lesepult liegt, die heiligen Reliquien und spendet Weihrauch allen Ikonen. Dabei umschreitet er die Kirche in einer bestimmten Reihenfolge und kehrt zum Altar zurück. Er umschreitet den Altar noch einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch wieder in die vier Himmelsrichtungen. Dann schließlich beweihräuchert er das Evangelium und die heiligen Reliquien.

❖ Die Doxologien (Seite 30)

Währenddessen singen die Diakone die Doxologien jeweils passend für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen. Am Ende betet das Volk das Glaubensbekenntnis.

Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet mit dem Kreuzzeichen und spricht: Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns.

Der Chor singt Kyrie elison dreimal.

Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium: Nach der Evangeliumslesung setzt Priester das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars mit dem Weihrauchgefäß in der Hand und betet die fünf kleinen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen.

❖ Nach dem Vater unser

nimmt der Priester das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet die dritte Absolution laut.

❖ Absolution des Sohnes (Seite 90)

„Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden... Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener. Meine Väter und meine Brüder. Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: .. So gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden. Segne uns. Reinige uns und sprich uns frei. Und sprich dein ganzes Volk frei“. „Durch ihn haben wir die Erlösung, die Vergebung der Sünden“ (Kol 1, 14). „Und in keinem anderen ist das Heil zu finden. Denn es ist uns Menschen kein anderer Name unter dem Himmel gegeben, durch den wir gerettet werden sollen“ (Apg 4, 12).

Das ist der Name der Erlösung, der Jesus Christus gehört. Selig der Mensch, der die nichtigen Sorgen dieser Zeit vernachlässigt, und sein Herz und Verstand richten sich auf den Namen der Erlösung, der Jesus Christus unserem Herrn gehört.

❖ Die Darbringung des Lammes (Seite 105)

Die Liturgie hat drei Hauptteile.

- Der erste Teil ist die Darbringung des Lammes. Er umfasst Stundengebete aus dem Agpeya Buch, Auswahl des Lammes, Danksagungsgebet und Absolution der Dienenden.
- Der zweite Teil heißt Katechumenen Liturgie zur Unterweisung der Gläubigen. Er umfasst Inzens, Lesungen aus der Heiligen Schrift und die Predigt.
- Der dritte Teil der Liturgie umfasst die Anaphora, Heiligung (Einsetzungsbericht und Wandlung), Fürbittgebete, das Brotbrechen und die Kommunion.

Nach der Emporhebung des Morgenweihrauchs wird der „Segenshymnus“ gesungen. In einem Nebenraum legen der Priester und die Diakone die liturgischen Gewänder an.

Zuerst segnet der Priester die liturgischen Gewänder für sich und die Diakone mit dem Kreuz im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, man betet gemeinsam das Vater unser, küsst das Kreuz in der Hand des Priesters, und alle legen die Gewänder an. Während des Anlegens der liturgischen Gewänder beten alle die Psalmen 29 LXX^[30] (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX^[93] (Agpeya, sechste Stunde)., dann beginnt der Priester die heiligen Altargeräte auf dem Altar zurechtzulegen.

Der Priester muss zuerst sich selbst prüfen, sein Inneres sowie Äußeres, seine Gedanken und seinen Zustand. Dazu gehört, dass er mindestens neun Stunden vor der Kommunion weder gegessen noch getrunken haben darf.

Die Vorbereitung auf die Liturgie sollte auch die Bereitschaft zur Umkehr und die regelmäßige Beichte.

Die Liturgie ist Opfer der Liebe, Gemeinschaft mit Christus in seiner Liebe, seinem Tod und seiner Auferstehung. Damit der Christ den Segen der Messfeier erreichen und geistigen Gewinn haben kann, bereitet er sich vor. Zur Kirche soll man pünktlich kommen. Zum Frühgebet sollte man erscheinen und nicht erst zur Kommunion.

❖ **Vorbereitungsgebete (Seite 110)**

Der Priester bereitet den Altar vor mit einem stillen Gebet und legt die heiligen Geräte zurecht, so wie die Apostel im Obergemach einst das Abendmahl vorbereiteten. (Mk 14, 15).

Vor dem Altar wirft der Priester sich nieder und spricht das Vorbereitungsgebet. Der Altartisch wird zuerst gesäubert und der Priester holt das Bündel mit den Altargeräten, beginnt mit dem Vorbereitungsgebet und segnet es mit dem Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, und nach Beendigung des ersten Teils des Gebets beginnt er den Altar zu bedecken.

Der Priester bedeckt den Altar mit dem Velum, legt die heiligen Geräte (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) auf den Altar in der richtigen Position, der Kelch wird in den Kelchthron hineingelassen. Der Kelchthron ist ein Kasten aus Holz. Er befindet sich auf dem Altar und hat oben eine runde Öffnung, in die der Kelch eingelassen wird. Vor den Kelchthron wird die Patene gelegt, die Patene ist ein Teller, auf den das heilige Brot gelegt wird. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi und das Grab, in das er gelegt wurde.

Der Stern besteht aus zwei überkreuzförmigen Bügeln, die in der Mitte in Kreuzform verbunden sind. Darauf ist ein Kreuz angebracht. Dieser Stern wird auf die Patene gesetzt und mit Velen bedeckt, damit die Velen nicht mit dem heiligen Leib, der auf der Patene liegt, in Berührung kommen. Der Stern symbolisiert den Stern von Bethlehem, der den heiligen Drei Königen als Wegweiser zum Geburtsort Christi diente.

Der Eucharistielöffel wird zum Austeilen des heiligen und kostbaren Blutes verwendet. Er erinnert an die Zange, mit der der Seraphim eine glühende Kohle vom Altar geholt hat (Jes 6 LXX, 6-7).

Wenn der Priester mit der Verteilung der Altargeräte fertig ist, spricht er jetzt still den zweiten Teil des Vorbereitungsgebets.

❖ Die Kirche beginnt jetzt mit den Stundengebeten der Agpeya (Seite 114)

Der Priester spricht: Erbarme dich unser, ... Die Preisung der dritten und der sechsten Stunde des gesegneten Tages bringen wir dir Christus, unserem König und Gott und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden.

Die Kirche betet zusammen die Stundengebete und die Psalmen. Jeder Anwesende bekommt einen Psalm zugeteilt, um ihn still betend für sich zu lesen, die Evangelien, die Stundengebete und die Fürbitten danach werden laut gesprochen. Die erste Stunde (6:00 Uhr) wird am frühen Morgen vor der Erhebung des Weihrauchgebets verrichtet, diese Gebetsstunde gilt dem Gedenken an die Auferstehung Christi und als Dank für die vergangene Nacht und den neuen Tag.

Jetzt vor der Liturgie werden die dritte (9:00 Uhr) und die sechste Stunde (12:00 Uhr) gebetet, in der dritten Stunde kam der Heilige Geist über die Apostel herab. In der sechsten Stunde erinnert die Kirche an die Kreuzigung unseres Erlösers am Kreuz. Mittwochs, freitags und während der Fastenzeiten kommt die neunte Stunde (15:00 Uhr) hinzu. Die Kirche erinnert in der neunten Stunde daran, dass Jesus seinen Geist in die Hände des Vaters zurückgab und unseren Schuldschein zerriss. Während der dreitägigen Fastenzeit von Jona / Ninive, sowie in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest kommen die elfte und zwölfte Stunde hinzu. Die elfte Stunde (17:00 Uhr) gilt dem Gedenken an die Abnahme Christi vom Kreuz. Die zwölfte Stunde (18:00 Uhr) erinnert an die Grablegung Christi und daran, dass der Schlaf ein kleiner Tod ist. Samstags und Sonntags im ganzen Jahr (auch während der Fastenzeiten) werden nur die dritte und sechste Stunde gebetet, denn an beiden Tagen wird nicht bis zum Nachmittag nüchtern gefastet und die Liturgie endet am Vormittag oder gegen Mittag.

Nach den Agpeya Gebeten wäscht der Priester sich dreimal die Hände und betet dabei das Handwaschungsgebet: „Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein“ (Ps 50 LXX ^[51], 9).

❖ Die Lammprozession um den Altar (Seite 163)

Die Auswahl des Lammes stellt die Erlösungsgeschichte dar. Die Wahl fiel auf den Sohn, der Mensch geworden ist und unter uns wohnte. „Er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz“ (Phil 2, 8).

Der Diakon trägt den Korb mit den heiligen Broten vor die Altarpforte. Die Brote werden aus einer ungeraden Zahl von Broten (drei, fünf oder sieben usw.) ausgewählt. Der Priester steht vor dem Altar mit dem Blick nach Westen. Ihm gegenüber steht der Diakon mit dem Brotkorb. Der Korb mit den Lammbröten wird bedeckt vor den Altar gebracht und vom Priester aufgedeckt. Ein Diakon steht dem Priester zur Rechten mit einem Weingefäß in der rechten und einer Kerze in der linken Hand. Der Priester prüft den Wein auf seine Qualität, um sich zu vergewissern, dass er nicht gegoren, nicht mit Feuer behandelt ist (nicht destilliert). Er lässt die Diakone mitbestimmen, dass es ein guter Wein ist.

Der Priester ruft: Lamm Gottes, du trägst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unser und erhöre uns. Der Priester segnet mit dem Kreuz die Gaben im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit. Die Brote werden gemeinsam mit dem Wein gesegnet. Der Priester legt die Hände in Kreuzform auf die Brote und nimmt zwei Brote in die Hände. Die Kirche erinnert an die Jakobs Segnung seiner Enkelkinder in Kreuzform (Zeichen des Segens) (Gen 48 LXX). Der Priester vergleicht die Opferbrote und wählt unter den Opferbroten das Makelloseste aus.

Das Volk singt währenddessen 41 mal das Kyrie Eleison als Hinweis auf das Leiden des Lammes Gottes: 39 Peitschenhiebe, die Wunde der Dornenkrone und die Wunde der Lanze. Die Lammbröte sind in einer ungeraden Zahl Symbol für Jesus Christus, der nicht aus der Welt ist unter seinen Aposteln, die er zur zweit gesandt hat: „Er rief die Zwölf zu sich und sandte sie aus, jeweils zwei zusammen“ (Mk 6, 7). Mit einem Tuch reinigt er das ausgewählte Brot von Mehresten. Er berührt mit dem ausgewählten Brot die übrigen Brote als Zeichen dafür, dass Christus alle Opfer des Alten Testaments umfasst.

Danach nimmt der Priester ein paar Tropfen Wein auf seinen Daumen und zeichnet mit dem Daumen das Kreuz auf das ausgewählte Brot von oben, anschließend auf die übrigen Brote.

Dabei sagt er: „Opfer des Segens, Opfer der Herrlichkeit, Opfer des Abrahams, Opfer des Isaaks, Opfer des Jakobs und Opfer des Melchisedechs“.

Zum Schluss bekreuzigt der Priester das ausgewählte Brot auf der Unterseite: Christus ist Alpha und Omega, Anfang und Ende (Offb 22, 13).

Das ausgewählte Brot trägt der Priester zum Altar, benetzt es mit Wasser als symbolische Taufe und erwähnt dabei die Namen derer, die ihn gebeten haben, ihrer im Gebet zu gedenken.

Der Priester hüllt das ausgewählte Opferlamm in ein Tuch, legt das Kreuz darauf und hebt es über seine Stirn, dabei ruft er:

„Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen universalen und apostolischen Kirche. Amen. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn“.

Der Priester umkreist mit dem Opferlamm einmal den Altar, Symbol für die Darstellung Jesu als Kind im Tempel vor Simeon, dem alten Priester, als er Christus trug und dabei Gott für die Erlösung aller Völker pries (Lk 2, 25 - 32).

Mit dem Opferlamm segnet der Priester dann im Anschluss die Gemeinde. Der Diakon, der das Weingefäß trägt, stellt sich hinter den Priester und geht mit den anderen Diakonen hinter dem Priester um den Altar und spricht den Antwortgesang: Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

❖ Danksagungsgebet (Seite 169) und das Gebet der Darbringung der Gaben (Seite 173)

Der Priester bekreuzigt dreimal die Opfertgaben im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, dann legt er das Brot auf die Patene mit den Worten: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Der Priester gießt in Kreuzform den Wein in den Kelch und mischt ihn mit einem Drittel Wasser. Der Kelch befindet sich dabei im Thron, der vor der Patene steht und beginnt das Danksagungsgebet.

Nachdem der Priester das Danksagungsgebet gesprochen hat, spricht er still das Gebet der Darbringung. In diesem Gebet spricht der Priester: Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel für das Leben der Welt vorherbestimmt. Wir bitten dich und erleben deine Güte, Menschenliebender: Lass dein Angesicht leuchten über diesem Brot und über diesem Kelch.

Danach bedeckt der Priester die Patene und den Kelch mit zwei kleinen Tüchern (Velen), als Hinweis auf Christus, der mit einem Grabtuch umhüllt ins Grab gelegt wurde. Der ganze Altartisch wird mit einem Tuch, dem Prosfarin bedeckt. Darüber wird ein kleines zum Dreieck gefaltetes Tuch gelegt. Dieser Vorgang stellt die Grablegung Christi dar. Das Prosfarin ist wie der große Stein, der auf das Grab gelegt wurde, das Dreiecktuch hat das Siegel des römischen Statthalters.

❖ Die Absolution der Dienenden (Seite 176)

Die Diakone mit dem Priester verlassen jetzt den Altarraum und werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester spricht die Absolution der Diener: Deine Diener an diesem Tag, ... die Diakone, Kleriker, das ganze Volk und ich Schwacher seien alle losgesprochen, durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, durch den Mund der zwölf Jünger, durch den Mund des Gottesehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus, durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes (..), durch den Mund meiner Niedrigkeit. Dann wirft der Priester sich vor dem Altar nieder.

❖ Die Katechumenen Liturgie, auch Wortgottesdienst genannt (Seite 179)

❖ Inzens (Weihrauchspende)

Der Priester betritt wieder den Altarraum und zeichnet das Kreuz über dem Weihrauchvorratsbehälter. Dann gibt er fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, anschließend spricht er das Gebet an den Vater, „den großen, ewigen“, der ohne Anfang und ohne Ende ist, der groß ist in seinem Rat und mächtig in seinen Taten, der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist. Möge er auch mit uns sein und wohnen in unserer Mitte, er möge unsere Herzen rein machen, unsere Seelen heiligen, uns von unseren Sünden reinigen.

Der Priester steht vor dem Altar, die Diakone stehen gegenüber und erheben das Kreuz und das Evangeliar, dann umschreitet der Priester mit den Diakonen den Altar dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und still die drei kleinen Gebete für den Frieden der Kirche, den Papst und Bischöfe und für die Versammlungen spricht. Auch die Diakone sprechen, während sie mit dem Priester den Altar umschreiten, still das Antwortgebet auf die drei Gebete.

Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht dabei die Worte, die dazu gehören. Zuerst dreimal vor dem Altarraum, dann gegen Norden vor der Ikonostase für die Jungfrau Maria und spricht: Wir grüßen dich mit dem Engel Gabriel und sagen: Gegrüßt seist du, voller Gnade, der Herr ist mit dir. Er spendet Weihrauch gegen den Westen (das Volk) und sagt: Gegrüßt seien die Engelsscharen und meine Herren, die Apostel, und die Reihen der Märtyrer und Heiligen. Er spendet Weihrauch gegen Süden, den Chor für Johannes den Täufer und sagt dabei: Gegrüßt sei Johannes, Sohn des Zacharias, gegrüßt sei der Priester, der Priestersohn.

Dann spendet er Weihrauch dem Evangelium auf dem Leseputz und den Reliquien der Heiligen, danach umschreitet der Priester die ganze Kirche in bestimmter Reihenfolge von Norden nach Süden als Hinweis auf die Mühen des heiligen Paulus bei der Verkündigung und sagt immer wieder: Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen. Der Priester spendet Weihrauch allen Anwesenden. Er beginnt mit den Reihen der Männer, anschließend beweihräuchert er die Reihen der Frauen und geht zurück in den Altarraum. Auf dem Weg zum Altarraum (zu Beginn des dritten Chors) spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungstrophen:

Jesus Christus ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase, wir beten ihn an und verherrlichen ihn... Der Priester kehrt zum Altar zurück, gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht still das Gebet der Rückkehr. Er betet auch das Gebet zur Beichte des Volkes: Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz angenommen hast, nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen all ihre Sünden um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Dann umschreitet der Priester den Altar einmal, er spendet vor dem Altarraum Weihrauch in vier Himmelsrichtungen wie vorher erklärt, dann spendet er Weihrauch dem Evangelium auf dem Leseputz und den Reliquien der Heiligen und gibt das Weihrauchfass dem Diakon, der Diakon stellt es zu Seite. Währenddessen singen die Diakone: Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold und sprechen die Fürbitten für der Engel, Aposteln, Märtyrer und Heiligen.

❖ Die Lesungen (Seite 187)

Es folgen drei Lesungen, aus den Paulusbriefen, den katholischen Briefen und der Apostelgeschichte, danach aus dem Synaxarium und schließlich das Evangelium. Dieser Teil der Liturgie ist Teil der Belehrung und die Kirche besteht darauf, wenn auch die Lesungen in koptisch gesungen, müssen sie auch in der Sprache der Zuhörer wiederholt werden. Alle Lesungen in der Liturgie werden aus dem Neuen Testament gewählt, sie dienen einem Thema. Das Thema des Tages wird nach dem Kirchenkalender geordnet, die Lesungen erläutern den Anlass des Tages.

Wenn der Tag auf einen Märtyrer fällt, werden die Lesungen und das Evangelium über das Martyrium sprechen. Wenn es sich um einen Bischof oder Patriarchen handelt, wird die Lesung über das Hirtenamt sprechen, wenn es einem Wüstenvater gilt, wird die Lesung über die Bereitschaft für Gott zu leben beschrieben usw. Alle Lesungen des Jahreskreises sind in einem besonderen Buch geordnet, dem Katameros.

❖ Lesung aus den Paulusbriefen (Seite 187)

Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Priester still das Gebet zu der Lesung des Paulusbriefes. Der Priester bittet um die Kraft Gottes und den Beistand, der Spender der Weisheit ist. Wie für Paulus, der einst ein Verfolger der Kirche war und den er zum Apostel und Verkünder des Evangeliums berufen hat, so möge er auch uns jetzt einen sorgenlosen und reinen Verstand schenken, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen der heiligen Lehre ist. Denn diese wurde uns von Paulus geschrieben und uns vorgelesen. Er möge uns würdig machen, ihm nachzueifern in Taten und im Glauben.

❖ Lesung aus einem der katholischen Briefe (Seite 189)

Während der Lesung des katholischen Briefes bleibt der Priester im Altarraum und betet die Absolution der katholischen Briefe.

Der Priester ahmt die Apostel nach, indem er im Heiligtum bleibt, wie Jesus bei seiner Himmelfahrt ihnen befohlen hat, in Jerusalem zu bleiben und auf die Verheißung des Vaters zu warten, nämlich auf das Herabkommen des Heiligen Geistes.

Der Priester bittet den Herrn, wie er auch den Aposteln das Geheimnis des Evangeliums offenbart hat und sie es den Völkerschaften verkündet haben, er möge uns die Kraft geben, ihren Spuren nachzugehen und ihren Sieg zu erlangen.

Der Priester spricht still das Gebet für die Opfergaben über dem Altar. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle gebetet, sondern schon im Morgenweihrauchopfer laut gesprochen.

❖ Lesung aus der Apostelgeschichte (Seite 194)

Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung aus der Apostelgeschichte: Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.

Er bittet um das Erbarmen Gottes, um Reinigung von Sünden und um den Dienst in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage des Lebens zu verrichten.

Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen).

Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach dem Volk vom ersten Chor aus.

Bei der dritten Lesung, die der Apostelgeschichte entnommen ist, verlässt der Priester den Altarraum und bleibt am Eingang des Altars stehen und kehrt nicht zum Altar zurück als Symbol für die Apostel, die Jerusalem verlassen haben, um zu verkündigen, und nicht mehr zurück kamen. Sie sind als Märtyrer in ihrem Dienst zu Gott gelangt.

Während der drei Lesungen umkreist der Priester sieben Mal den Altar. Die Zahl sieben erinnert an die Geschichte von Joshua und Jericho, das Geheimnis des Sieges, das aus der Nähe zum Altar kommt.

❖ Lesung aus dem Synaxarium (Seite 196)

Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Meistens wird der Priester das Synaxarium vorlesen. Er beginnt mit den Worten: Heute ist der (1.. 30.) Tag des gesegneten Monats (Thooout, Paopi ..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Er möge uns unsere Sünden vergeben durch seine unendliche Barmherzigkeit, meine Väter und Brüder. Amen.

Das nachahmenswerte Beispiel der Heiligen wird den Gläubigen darin vorgestellt.

Die Lesung aus dem Synaxarium ist die Fortsetzung der Geschichte der Kirche und des Heils, sie erinnert uns an das beispielhafte Leben des Heiligen oder Märtyrers des Tages oder des Festes. Diese Lesung stellt die Fortsetzung der Apostelgeschichte dar, deshalb kommt sie auch unmittelbar danach.

Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.

❖ Das Dreimalheilig (Trishagion) (Seite 197)

Nach der Lesung des Synaxarium erhebt sich die ganze Kirche. Alle singen das Trishagion, das nicht an die Dreieinigkeit gerichtet ist, sondern christologisch bezogen auf den Sohn.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher,

- ❖ von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.
- ❖ gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.
- ❖ auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel: Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist...

❖ Evangeliumsgebet und Evangeliumsprozession (Seite 198)

Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Er breitet die Hände aus. Der Diakon steht hinter ihm, das Kreuz und das Evangeliar hochhaltend. Der Priester spricht ein Gebet zur Einführung in die Lesung des Evangeliums: Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat: Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen... Denn du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.

❖ Die Lesung des Evangeliums (Seite 202)

Nach dem Evangeliumsgebet betritt der Diakon den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand und steht neben dem Altar. Auch der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, und beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn.

Beide halten zusammen das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“, und das Gebet von Simeon dem Ältesten:

„Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 39).

Während der Evangeliumsprozession singt ein Diakon die Psalmverse am Leseplatz. Der Diakon an der Pforte des Altars erhebt das Kreuz und fordert in koptischer Sprache die Gläubigen auf, sich zu erheben und aufmerksam, in Gottesfurcht das heilige Evangelium zu hören. Der Priester erhebt das Evangeliar und singt das Evangelium in koptischer Sprache, anschließend wird es von einem Diakon in arabischer Sprache oder der jeweiligen Landessprache gelesen.

Das Hören des Evangeliums in der Eucharistiefeier ist ein Höhepunkt der Liturgie des Wortes. In den Lesungen finden wir Trost und Antworten. Christus ruft uns: „Kommt alle zu mir, die ihr euch plagt und schwere Lasten zu tragen habt. Ich werde euch Ruhe verschaffen. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele“ (Mt 11, 28 - 29).

Der heilige Antonius, der Große hörte den folgenden Bibelvers. Danach wurde alles in seinem Leben verändert: „Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkauf deinen Besitz und gib das Geld den Armen; so wirst du einen bleibenden Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach“ (Mt 19, 21).

❖ Allgemeines Gebet

Während der Evangeliumslesung spricht der Priester mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das Gebet an den Vater. Der Priester spricht 13 Fürbittgebete still neben dem Leseputz (Seite 205), dabei beweihräuchert er das Evangelium. Diese Gebete gelten dem Allgemeinwohl aller Menschen. Das Gebet wird an den langmutigen und barmherzigen Gott gerichtet und beinhaltet alle Bereiche des Lebens.

O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger, nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

„Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören und deine Gebote und Befehle einzuhalten, damit wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

- ❖ Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes.
- ❖ Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.
- ❖ Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, des Wassers der Flüsse, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
- ❖ Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere.
- ❖ Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes.
- ❖ Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten).
- ❖ Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, errette sie alle.
- ❖ Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind.
- ❖ Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben.
- ❖ Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind.
- ❖ Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer“.

Dann betet der Priester still nach Osten gewendet vor dem Altarraum das Vorhanggebet, auch Ikonostasengebet genannt.

Er bittet, dass dieses Sakrament, das für die Erlösung der Menschen vorbereitet ist, weder zum Gericht führen möge für den Diener noch für das Volk.

Das Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, muss der Zelebrant für sich selbst sprechen. Er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still: Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf zurückzuführen: Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer. Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen, durch das du unser Geschlecht wiederbelebt hast.

❖ Predigt

Es folgt die Predigt.

Wir haben fünf Lesungen aus der Bibel, eine aus dem Synaxarium und die Predigt gehört. „Wie süß sind deine Worte meinem Gaumen, süßer als Honig und Honigseim schmecken sie meinem Mund“ (Ps 118 LXX ^[119], 103). Die Väter sahen Gottes Wort als eine wichtige Nahrung für die Seelen, wie einst die fünf Brote und zwei Fische die Menschen sättigten zum Weiterleben. So sollen wir vertraut mit Christus und gefestigt in ihm die jetzt folgende Liturgie zur Kommunion feiern. Hier hören wir Texte über die Erlösung, Gottes Liebe, unser geistiges Leben in Jesus Christus, den Rat Gottes an uns über Menschwerdung und das ewige Leben.

Die Seele des Menschen wird in der Katechumenen Liturgie mit Christus verlobt und in der Liturgie der Heiligen mit ihm vereint.

Je nach Anlass singt das Volk den zum Evangelium passenden Antwortgesang nach der Predigt. An gewöhnlichen Tagen wird für die heilige Jungfrau Maria, den Schutzpatron der Kirche und für den Heiligen des Tages gesungen.

Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor seinen Brüdern, den Priestern. Wenn einer von ihnen anwesend ist, bittet er ihn um Absolution, und dass er für ihn beten möge.

Der Priester verbeugt sich auch vor der Gemeinde und bittet sie um Vergebung. Dann betritt er den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht die drei großen Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen der Kirche.

Dann ruft der Diakon: „Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit“ (Seite 217).

Damit ist die Liturgie der Katechumenen beendet.

In der alten Kirche folgte an dieser Stelle die Entlassung der Katechumenen; nur wer getauft war, durfte an der eucharistischen Liturgie teilnehmen, die jetzt beginnt.

Es gab diesen Brauch bis zum fünfzehnten Jahrhundert. Der Bischof segnete die Katechumenen beim Weggehen, danach gab es eine Zeremonie der Überführung der Gaben vom Nebentisch über das Nordtor in einer Prozession durch die Kirche bis zum Altartisch.

❖ Liturgie der Gläubigen

❖ Das Glaubensbekenntnis (Seite 218)

Das Glaubensbekenntnis von Nicäa und Konstantinopel wird von allen laut gesprochen.

„Ich glaube (Wir glauben) an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit...“

Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses: „Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen“.

Während des Glaubensbekenntnisses wäscht der Priester seine Hände zum zweiten Mal, und bevor er seine Hände abtrocknet, wendet er sich zum Volk, schüttelt seine Hände ab, verbeugt sich vor den Gläubigen und sagt: „Ich habe gesündigt, vergibt mir, meine Väter und Brüder“. Das Volk antwortet: „Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet“.

Diese Geste soll Warnung für das ganze Volk sein: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen, ich bin frei von eurer Schuld. Dann trocknet er seine Hände.

❖ Das Versöhnungsgebet und Friedenskuss (Seite 222)

Der heilige Basilius erwähnt im Versöhnungsgebet in einem kurzen Text die Erschaffung Adams als Ebenbild Gottes ohne Verderben. Doch durch den Sündenfall verfiel der Mensch dem Todesurteil.

Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

Der Priester nimmt das Velum von dem Prosforin (Altartuch), hält es mit beiden Händen hoch und bittet den Herrn um Frieden des Herzens für alle und Reinheit von aller Befleckung des alten Menschen; dass wir einander annehmen, damit wir dem bevorstehenden Gericht entkommen können und an den himmlischen Gnadengaben teilhaben.

Der erste Teil des Versöhnungsgebets spricht von der Versöhnung mit Gott, der zweite Teil von der Versöhnung mit den Menschen.

Das hoch erhobene Velum in den Händen des Priesters symbolisiert die Sünde, die uns von Gott trennte, die Sicht versperrte. Jetzt hält der Priester das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen gehalten hat, zur Seite in seiner linken Hand. Die trennende Mauer, die uns von Gott trennte, hatte der Herr durch sein Kreuz niedergerissen, deshalb hält der Priester im Versöhnungsgebet das Kreuz in seiner rechten Hand.

Durch die Sünde geschah Trennung und Streit zwischen dem Menschen und Gott. Gottes Gnade hat mich auserwählt und gerettet. Ich erinnere mich, dass ich ein Sünder bin, in Adam bin ich einst gefallen, aber auch durch meine eigenen Sünden. Christus, der Frieden gestiftet hat am Kreuz, hat mich versöhnt durch sein Blut (Kol 1, 20). Als Kind Gottes werde ich Frieden stiften und mit allen Menschen versöhnt bleiben.

Gleich am Anfang der eucharistischen Liturgie steht die Einladung, dass wir einander vergeben und uns versöhnen und als Zeichen dafür den Friedenskuss geben, damit wir, ohne der Verurteilung anheim zu fallen, an den himmlischen Gaben teilnehmen. Wie es die Worte des Herrn in der Bergpredigt sagen: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).

❖ Zum Inhalt des Versöhnungsgebets

Die koptische Liturgie wie auch alle anderen orientalischen Liturgien zeichnet sich durch ein Vorgebet aus, das „Gebet der Versöhnung“ genannt.

Dieses Gebet ist charakteristisch für die koptische Liturgie und die Schriften der Väter des Ostens. Es beinhaltet eine kurze Einleitung und Beschreibung für das Thema der Anaphora: Erschaffung des Menschen als reines und unschuldiges Wesen, den Sündenfall und seine Folgen für den Menschen und die Rettung des Menschen durch die Menschwerdung Gottes. Denn Gott wollte den Menschen retten und bereitete selbst die Welt auf die Rettung vor. Die Engel sangen bei der Geburt des rettenden Gottessohnes.

Der Priester hebt dann zusammen mit dem Diakon das Prosfarin (Altartuch) auf. Die Abhebung des Prosfarin erinnert uns an den Engel, der den Stein wegwälzte (Mk 16, 4) und die Auferstehung des Herrn verkündete. Das Flattern des großen Tuchs erinnert uns an die Erdbeben, die sich ereigneten, als der Stein vom Grab gewälzt wurde.

Das Prosfarin wird aufgehoben und zusammengefaltet hinter den Thron gelegt als Sinnbild für die Auferstehung und Beleg der Versöhnung.

❖ Gesang „Aspasmus“ (Seite 224)

Für jedes der 14 Herrenfeste und während der Fastenzeiten wird ein bestimmter Aspasmus aus einer oder zwei Strophen gesungen, anschließend folgen die Strophen: „Damit wir dich loben ...“ Seite 224. An gewöhnlichen Tagen wird ein Aspasmus für die heilige Jungfrau Maria, die Mutter Gottes, gesungen. Sie ist auch unsere Mutter. Deshalb singen wir: Freue dich, Maria, Magd und Mutter, denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel...

Der Diakon ruft zum Friedenskuss.

Der Diakon fordert auf, in Furcht zu stehen und nach Osten zu schauen, auf den Leib und das Blut Christi, die auf dem Altar sind und als Zeichen der Versöhnung und einander den Friedenskuss zu geben. Die Anwesenden grüßen sich untereinander.

Wenn wir so miteinander versöhnt sind, ist Christus in unserer Mitte. Wir sind das Haus Gottes. Wir haben einen himmlischen Vater und eine reine Mutter, die Kirche.

Der Diakon leitet die Gemeinde mit dem Ruf (Seite 225): „Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören“. Und das Volk antwortet: „Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden“. Christus ist unser Erbarmen und unser Friede. „Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes“.

Der Priester hebt danach das zum Dreieck gefaltete Velum, das auf dem Prosfarin gewesen war, vom Altartisch und legt es auf seine linke Hand. Er nimmt das Velum, das auf der Patene lag, auf seine rechte Hand und hält das Kreuz in seiner Rechten und segnet das Volk mit dem Kreuz und mit den Worten: Der Herr sei mit euch allen, und beginnt das Gebet: Würdig und recht. Jetzt ist der auferstandene Herr unter uns: denn von der Patene wurde das kleine Velum abgehoben und das Brot ist sichtbar geworden.

❖ Würdig und recht (Seite 230)

Jetzt ruft der Priester als Vorbereitung auf die Gottesbegegnung, Volk und Priester halten ein Wechselgebet miteinander. Sie wünschen sich Gottes Gegenwart und versichern sich: Lasst uns danken.

Im Alten Testament sprach Gott zu Mose hinter dem Vorhang des Tempels; **„Und du sollst mir ein Heiligtum errichten und ich werde unter euch erscheinen“ (Ex 25 LXX,7)**. Jetzt ist Emmanuel – Gott ist mit uns – anwesend. „Erhebt eure Herzen!“, „Wir haben sie beim Herrn“, ruft das Volk. Wir sind im Himmel und beschreiben Gottes Thron. Wir danken und lobpreisen Gott den ewigen Schöpfer. Der Priester nennt namentlich die neun Ränge der Engel (**Kol 1, 16**), siehe Seite 231.

Der Priester erwähnt zunächst Gott den Schöpfer, der Himmel und Erde geschaffen hat und alles was darin ist; vor ihm stehen die Engelchöre die unaufhörlich seine unendliche Heiligkeit preisen. Diesem Lobpreis schließt sich das Volk an.

Der Priester erhebt die mit den Velen bedeckten Hände nach der Art der Seraphim, die vor dem Herrn stehen und ihre Leiber bedecken (Seite 231). Mit ihm steht die Kirche in diesem Augenblick vor Gott und preist ihn mit den Worten der Seraphim; „**Und Seraphim standen rings um ihn, sechs Flügel hatte der eine und sechs Flügel hatte der andere, und mit zweien bedeckten sie das Antlitz, und mit zweien bedeckten sie die Füße, und mit zweien flogen sie. Und sie riefen, einer zum anderen, und sagten: »Heilig, heilig, heilig ist der Herr Sabaoth, die ganze Erde ist voll seiner Herrlichkeit« (Jes 6 LXX, 2-3).**

Das Gebet: Würdig und recht, steht direkt vor der Verwandlung der Opfertgaben. Hier macht uns die Kirche darauf aufmerksam, dass die menschliche Seele in diesem Augenblick tatsächlich bereit wird, Christus zu tragen.

Das Ziel der Erlösung ist es, den Menschen zu Gott zurückzubringen, Gott zu loben. Der Mensch steht nun mit den Engeln wieder vor Gott. Die Kirche ruft: Heilig, Herr der Heerscharen.

Das Volk spricht den Antwortgesang: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

„Wer sitzt, stehe auf!“.

Beim Friedenskuss macht der Diakon das Volk aufmerksam, in Furcht zu stehen. Jetzt fordert er das Volk auf, sich zu erheben.

❖ **Das Dreimalheilig (Seite 233)**

Der Priester nimmt das kleine Velum, das auf dem Kelch liegt, und segnet damit sich selbst, die Diakone und das Volk. Bei jeder Segnung spricht er das Wort Agios (Heilig). Beim Weiterbeten des eucharistischen Gebets gedenkt er des Paradieses.

Die Geschichte der Erlösung wird kurz berichtet. Wir erinnern an unsere reine Erschaffung, das Leben im Paradies, den Sündenfall, die Treue Gottes nach dem Sündenfall des Menschen, die Einsetzung von Propheten sowie die Menschwerdung des Herrn durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, an Leiden, Kreuzigung, Auferstehung und Himmelfahrt Christi und seine Wiederkunft zum Gericht.

Die Liturgie erzählt die Geschichte unserer Erlösung: vom Sündenfall und dem Plan zur Erlösung. Und am Ende der Tage bist du uns erschienen, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus.

Wir wollen so rein vor ihm stehen wie einst Adam und Eva vor dem Sündenfall. Wir erinnern uns unserer Wiederherstellung und bitten: „... nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden ...“.

Gott hat uns auserwählt und adoptiert. In Verbindung mit dem Geschenk des Heiligen Geistes und der Sammlung der Gläubigen kommt hier die Bedeutung der Taten Jesu Christi für die Gläubigen zum Tragen.

Dazu der Ausblick auf das zweite Kommen Christi und die Endzeit mit dem Erscheinen des Sohnes und das kommende Gericht. Die große Abrechnung für alle Taten jedes Einzelnen erfolgt am festgesetzten Tag.

Die Eucharistie dient als Rüstung für die Wartezeit und auch für das Ende am Jüngsten Tag. So ist die aktuell gefeierte Eucharistie mehr als der äußere Anlass zur Danksagung.

Dieser Bericht ist keineswegs nur ein geschichtlicher Bericht über ein Ereignis aus der Vergangenheit. Jetzt zünden die Diakone, die um den Altar stehen, Kerzen an und der Priester beginnt mit dem Einsetzungsbericht.

❖ **Der Einsetzungsbericht**

❖ **Die erste Teilung des Eucharistischen Brotes (Seite 237)**

Die Opfer des Alten Testaments wurden dargebracht durch das Vergießen von Blut und Verbrennen des Leibes der Opfertiere, bis sie zu Asche geworden waren. Das Vergießen ihres Blutes und Verbrennen ihres Leibes waren ein Zeichen, dass Gott das Opfer annahm.

Bei der nächsten Sünde wurde ein neues Opfer gesucht für denselben Vorgang von Vergießen und Verbrennen. Christi Opfer aber ist einmalig.

Er hat sich ein für allemal dargebracht und ist auferstanden. Die Auferstehung öffnet uns die Augen für das Geheimnis dieses Opfers, dass es nämlich lebendig und gegenwärtig ist und dass die Buße, die es gewährt, unendlich und von andauernder Kraft ist. Deshalb sind die Worte - **tut dies zu meinem Gedächtnis** - lebendiges Gedächtnis.

Der Priester nimmt das Brot mit seiner linken Hand, dann zeichnet er mit seiner rechten Hand das Kreuzzeichen dreimal über das Brot und spricht die Dreimalsegnung. Das Volk antwortet mit Amen, der Priester spricht weiter: Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln. An dieser Stelle bricht er mit den Fingerspitzen behutsam das Brot in ein und zwei Drittel, ohne die beiden Teile auseinander zu trennen. Dann bricht er die Mitte des Brotes los, jedoch ohne sie aus dem Ganzen herauszutrennen und legt dann das Brot auf die Patene.

Der Priester deckt den Kelch auf, legt seine Hand auf ihn, geht mit seiner Fingerspitze in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, und er spricht die Dreimalsegnung.

Auch dieses glauben wir, Amen, deinen Tod o Herr verkünden wir, heißt es. Es ist Ausdruck unseres Glaubens an die sakramentale Gegenwart des Herrn unter den Gestalten von Brot und Wein. Er ist anwesend so wie damals, als er seinen Leib und sein Blut den Aposteln gab.

„Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir“.

Hier werden die Kerzen gelöscht.

❖ **Die lebendige Anamnese (Seite 239)**

Das griechische Wort „Anamnesis“ bedeutet nicht nur bloße Erinnerung an ein vergessenes Ereignis. In der Anamnese gedenken wir des Todes, der Auferstehung, der Himmelfahrt, des Sitzens Christi zur Rechten des Vaters und erwarten seine Wiederkunft und Erscheinung, um die Lebenden und die Toten zu richten.

Es trägt in sich auch den Gedanken der Wiederherstellung des Ereignisses, Anamnese, Feststellung erheben, lebendiges Andenken: Wir erinnern uns an den gekreuzigten und auferstandenen Christus nicht als vergangenes Geschehen, sondern als gegenwärtiges, wahres Opfer - ein wirkungsvolles Gedächtnis.

Christus teilte das Abendmahl mit den Aposteln. Er nahm das Brot und gab es ihnen und uns zur Vergebung der Sünden.

Das Abendmahl ist Fest und Abschied vor dem Kreuzigungstod.

Der Glaube der Kirche an die sakramentale Gegenwart des Herrn unter den Gestalten von Brot und Wein ist über alle Jahrhunderte hinweg ungebrochen geblieben. Wie es in dem Spruch der Väter heißt: „Die Eucharistie ist die Säule der Kirche“. Die Gläubigen erleben durch den Einsetzungsbericht die Verwandlung der Gaben lebhaft mit, mit Zwischenrufen aber auch durch ihre Bewegungen, das Erheben der Arme, das Aufschauen zum Himmel oder nach Osten hin.

❖ **Epiklese (Herabrufung des Heiligen Geistes) (Seite 240)**

Die Bitte um Herabkommen und Heiligung der dargebrachten Gaben durch den Heiligen Geist.

Zunächst werfen sich alle zu Boden, auch der Priester, der nun die Epiklese spricht.

Im ersten Gebet der Epiklese bittet der Priester um das Herabkommen des Heiligen Geistes auf das Volk und die Gaben, damit das Volk auf die Kommunion vorbereitet und die Gaben verwandelt werden.

Im zweiten Gebet der Epiklese spricht der Priester die Worte der Verwandlung des Brotes und des Weins in den Leib und das Blut des Herrn.

Die Gaben werden auf das Versprechen Christi hin verwandelt, unabhängig von der Würdigkeit des Priesters.

Der Augenblick des Herabkommens des Heiligen Geistes auf Brot und Wein, um sie in Leib und Blut des Herrn zu verwandeln, ist der furchterregendste Augenblick der ganzen Liturgie. In dieser Zeit kniet die ganze Kirche in Furcht vor dem Herrn. Zu Beginn der Epiklese warnt der Diakon das Volk, dass es sich vor dem Herrn in Furcht und Zittern niederwerfen soll. Auch er wirft sich als Vorbild für das Volk zu Boden. Wenn das Volk die Warnung des Diakons hört: „Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht und Zittern“, dann kniet es nieder und sagt: „Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir“.

Der Diakon ruft: „Pros khomen. Amen“. Das heißt, „wir hören aufmerksam“. Er ruft das kniende Volk zu größerem, tiefen Schweigen auf in diesem Augenblick des Herabkommens des Heiligen Geistes. Der Priester steht jetzt und segnet das Brot dreimal und ruft: „Und dieses Brot in deinen heiligen Leib zu verwandeln“. Dann kniet er wieder vor dem Altar nieder und spricht still: „Unser Herr, unser Gott und Erlöser Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben“. Das Volk antwortet: „Tinahti. Amen“. Das heißt: „Wir glauben“ - und meint: Wir glauben an die Verwandlung des Brotes in deinen heiligen Leib, o Herr..

Das gleiche geschieht zur Verwandlung des Weines. ... und diesen Kelch in sein kostbares Blut (zu verwandeln).

Und wieder spricht der Priester: „Unser Herr, unser Gott und Erlöser Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden - und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben“. Die Antwort des Volkes lautet dreimal: „Kyrie eleison“. Jetzt ist das Brot der Leib Christi, der Wein sein Blut.

Von jetzt an wendet sich der Priester nicht mehr vom Altar ab, auch dann nicht, wenn er das Volk segnet. Nach der Wandlung segnet der Priester das Opfer nicht mehr mit seinen Händen, sondern mit dem Blut den Leib, mit dem Leib das Blut.

Die Epiklese ist Höhepunkt und Vollendung der Anaphora. Durch das Herabkommen des Heiligen Geistes werden die Gaben in Leib und Blut Christi verwandelt.

Das leibhaftige Erscheinen des Herrn in der Eucharistie wird folgerichtig mit derselben Furcht erfahren, die auch sein endzeitliches Erscheinen vom Himmel her begleiten wird.

Von diesem Augenblick an wendet der Priester sein Gesicht nicht mehr vom Altar ab. Ebenso segnet er das Volk nicht mehr. Denn Christus ist jetzt in unserer Mitte. Er ist es, der segnet.

❖ Fürbittgebete

Die Väter lehrten, dass es gut ist, in Gegenwart des Herrn (in der Gestalt der Gaben von Brot und Wein) die Fürbitten in allen Anliegen Gott darzubringen. Deshalb betet der Priester die Fürbittgebete aus der Gregorius Liturgie (Erster Teil, Seite 320) und anschließend die sieben Bittgebete.

❖ Die sieben kleinen Bittgebete (Seite 242)

Es folgen die sieben Fürbittgebete für den Frieden der Kirche, für die Väter, für die Diener der Kirche und das ganze Volk, für den Ort, für das Wetter und die Früchte (je nach Jahreszeit), die Saaten, die Gewässer oder die Luft und für die Opfernden.

Wir beten um Reinigung unserer Seelen, Leiber und unseres Geistes und darum, Erbe und Anteil an Christus zu haben. Christus ist in unserer Mitte, wir erflehen Frieden für die Kirche und beten für die Entfaltung des kirchlichen Lebens, für ihr sichtbares Haupt, den Papst, alle Ränge und Diener der Kirche, für alle Menschen auf Erden, für alle Orte und Länder, für die Natur, Wasser, Luft und Pflanzen.

Diese kurzen Gebete gehören zum Gedächtnis der Lebenden. Diese Gebete bestehen aus einer Bitte des Priesters, einer Gebetsantwort des Diakons und der Antwort des Volkes: Kyrie eleison. Das Gebet für die Jahreszeiten wechselt je nach Jahreszeit für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte. In Ägypten betet der Priester nach dem altägyptischen Kalender je nach Jahreszeit ein der drei folgenden Gebete. Im Ausland aber betet der Priester unabhängig von der Jahreszeit ein kombiniertes Gebet für das ganze Jahr (Seite 250).

- ❖ Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Paooni bis 9. Paopi (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).
- ❖ Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Paopi bis 10. Toowi (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).
- ❖ Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Toowi bis 11. Paooni (19. / 20. Januar bis 18. Juni).

Wir beten auch für die geopfert Gaben und für jene, die sie dargebracht haben. Das sind die sogenannten sieben Bittgebete.

❖ Die Gemeinschaft der Heiligen (Seite 252)

Es folgt nun das Gedächtnis der Verstorbenen.

Der Priester gedenkt aller Heiligen, die Gott gefielen und den guten Kampf auf Erden siegreich geführt und die Krone der Gerechtigkeit erlangt haben, - der Patriarchen, Propheten, Apostel, Missionare, Märtyrer, Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben vollendet sind.

Dann erwähnt der Priester die Mutter Gottes, die reine, heilige Maria, Evangelisten und Märtyrer, Johannes den Täufer, den heiligen Stephanus und Erzdiakon und ersten der Märtyrer, den heiligen Markus, den Begründer unserer Kirche.

Dann erwähnt der Priester die Heiligen und Märtyrer, die Helden des Glaubens, die den Glauben mit ihrem Blut verteidigt haben und die Krone der Seligkeit erlangt haben und bittet um ihre Fürsprache. Wir beten darum, ihrem Beispiel nachzuahmen und dasselbe Ziel zu erlangen.

Unser Gedächtnis endet mit der Erwähnung der Heiligen und Wüstenväter, die uns vorausgegangen sind. Es wird auch der regionalen Heiligen, Patriarchen, Bischöfe und Mönchsväter der Kirche, z.B. Abba Antonius, Paulus von Theben und Makarius gedacht.

Am Ende der Gemeinschaft der Heiligen erwähnt der Priester, auch diejenigen, die vor kurzem entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus und bittet um Frieden für ihre Seelen.

Wir gedenken der Heiligen, die uns den Glauben lehrten und erbitten ihren heiligen Segen. Wir gedenken auch unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind und der Priester bittet um Gnade für sie und für uns Lebende, dass wir in Gemeinschaft mit ihnen im Reich des Himmels wohnen.

Die Heiligen sind Gottes Erwählte, die nach ihrem Erdenkampf die Krone des Sieges erlangt haben. Sie sind Glieder derselben Gemeinde, die Christus mit eigenem Blut erworben hat. Sie treten für uns ein und wir nehmen ihr Beispiel an, damit wir dasselbe Ziel erlangen.

❖ Und führe uns in dein Reich (Seite 262)

Der Blick der irdischen Kirche richtet sich sehnsuchtsvoll nach Osten, wo diese Hoffnung liturgisch angesiedelt ist und von wo her die Wiederkunft Christi zu erwarten ist.

So durchdringen sich das Paradies der Wonne, die himmlische Liturgie, das himmlische Jerusalem und das Gottesreich gegenseitig zu einer hoffnungsvollen Gewissheit persönlicher zeitlicher und zukünftiger Eschatologie.

„Lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus“. So spricht der Priester nachdrücklich den Dank für diese großen Gaben, dass wir an dem heiligen Ort zu stehen und würdig sind der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen und unsterblichen Sakraments.

Der Priester legt die beiden Velen, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen.

Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht: „Der Heilige Leib“.

Das Volk antwortet: „Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib“.

Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in den Kelch und hebt ihn über den Kelch, zeichnet einmal ein Kreuz über den Kelch und spricht: „Und das kostbare Blut“.

Das Volk antwortet: „Und deinem kostbaren Blut“. Der Priester zeichnet nun mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes mit dem Kreuz. Dabei spricht er: „Die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind“.

Das Bekreuzigen weist auf die Leiden des Herrn im Leib hin und auf das Blut, welches aus seiner Seite auf das Kreuz floss.

Der Priester entbietet dem Volk den Frieden und beginnt mit dem Teilungsgebet.

❖ Die zweite Teilung des Eucharistischen Leibes (Seite 264)

Der Priester spricht das Gebet zum Brechen des Leibes.

Während der Priester den heiligen Leib teilt, spricht er das Gebet zum Brotbrechen. Es gibt gemäß den Zeiten des Kirchenjahres jeweils ein besonderes Gebet.

Während des Gebets teilt der Priester den Leib Christi in zwölf Teile, das größere Mittelstück stellt Christus dar, die 12 Teile die Apostel.

Am Ende des Gebets zum Brotbrechen steht das „Vater unser im Himmel“.

Dies steht vor dem Empfang der Kommunion, denn es enthält eine kurze Zusammenfassung aller Gebete des Glaubens, der christlichen Wünsche und Sorgen.

Das Volk singt die letzte Strophe vom Vater unser: „Durch Jesus Christus unseren Herrn“. Darauf ruft der Diakon vom Altarraum aus: „Neigt euer Haupt vor dem Herrn!“

Das Volk neigt die Häupter und spricht: „Vor dir, o Herr“.

Der Priester betet die drei Absolutionen.

❖ Die drei Absolutionen (Seite 267)

Der Priester betet das Gebet an den Vater und das Verneigungsgebet. Das Volk verharret dabei tief gebeugt in Anbetung.

Im ersten Gebet an den Vater bittet er um Befreiung von unnützen Werken und Gedanken, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung: Er bittet um Vereitelung der Pläne der Verführer und um Rettung durch die heilige Kraft in Jesus Christus.

Im zweiten Gebet (Verneigungsgebet) spricht der Priester den Dank für Gottes großes Erbarmen, denn er hat für uns das bereitet, was die Engel ersehnen.

Er fleht auch um die Einheit mit Gott durch die Teilhabe an seinem göttlichen Sakrament. Danach entbietet der Priester dem Volk den Frieden und fährt mit dem dritten Gebet fort, der Absolution des Vaters. Dieses Gebet wird dem heiligen Basilius zugeschrieben.

Der Priester betet für der Befreiung von jeder Schuld und Sünde, eine allgemeine Absolution für alle Anwesenden von jedem Vergehen:

„Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender Gott. So sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde“.

„Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden“.

Das Absolutionsgebet enthält auch die Macht des Priestertums, Sünden zu vergeben (**Joh 20, 23**): Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

Hier erwähnt der Priester auch diejenigen, die er erwähnen will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, die ihre Zettel dem Diakon übergaben, um ihre Bitten auf diesen Altar zu legen.

Der Priester betet auch für sich selbst und die Bewahrung seines Hirtenamts als Priester.

„Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade. Lass nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unwissenheit meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird“.

Dann schließt der Priester dieses lange und stille Gebet mit den drei bekannten Gebeten (für Frieden der Kirche, die Väter und die Versammlungen), die beiden Gebete für den Frieden und die Väter still, das Gebet für Versammlungen laut.

❖ **Das Heilige den Heiligen (Seite 272)**

Der Priester hebt die Kelchbedeckung ab, nimmt das Aspadikon (das Mittelstück des Brotes) von der Patene, hält es über den Kelch und erinnert tief verneigt daran, dass das Heilige für die Heiligen ist. Er zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut damit, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und ruft laut: Das Heilige den Heiligen. Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist. Amen.

Die Erhebung des Aspadikons über den Kelch und das Rufen des Priester: „das Heilige den Heiligen“ erinnert uns an die Worte des heiligen Apostels Paulus an die Korinther: „**Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn**“ (1.kor 11, 27).

Der Priester nimmt ein Stück aus dem Leib, das Aspadikon. Er taucht es in den Kelch. Mit dem benetzten Aspadikon benetzt er danach den Leib auf der Patene und schließlich legt er es in den Kelch.

❖ **Das Bekenntnis (Seite 273)**

Der Priester benetzt die Oberfläche des Leibes von oben und zeichnet ihn mit dem Aspadikon dreimal in Kreuzform (Symbol für die drei Tage, die Christus im Grab war). Dabei spricht er in verschiedenen Sprachen (mindestens Koptisch, Griechisch und Landessprache): „Der heilige Leib, das kostbare Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen“.

Anschließend legt er das Aspadikon umgekehrt in den Kelch (bei der Kreuzigung legten sie Christus auf den Rücken). Dies bedeutet auch, der Leib gehört diesem Blut, dieses Blut gehört diesem Leib.

Jetzt bedeckt der Priester mit dem Velum Leib und Blut (Patene und Kelch), hebt die Patene über den Kelch und spricht das letzte Bekenntnis „Ich glaube, ich glaube, ich glaube ...“

Der Priester hebt die Patene auf und hält sie in Höhe des Kelches, dabei spricht er das Bekenntnis. Er bekennt, dass dies der lebenspendende Leib Christi ist, den er von unserer Herrin, unserer aller Königin, der Gottesmutter Maria erhalten hat und für uns hingab. Gott, das Wort, nahm einen Leib an, ohne Veränderung, ohne Vermischung und ohne Verquickung. Er vereinte sich mit unserer Natur.

„Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben“.

Dann wirft der Priester sich vor dem Altar hin und gibt Gott die Ehre und spricht: „Alle Ehre, aller Ruhm und alle Anbetung gebühren zu jeder Zeit der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen“.

Dann spricht er still die Vorbereitungsgebete zur Kommunion.

❖ Vorbereitungsgebete zur Kommunion (Seite 277)

Es gibt Gebete für den Priester und weiter für die Gläubigen, die vor und nach der Kommunion still gesprochen werden. Der Priester spricht vier Gebete vor der Kommunion und dem Volk stehen zwei Gebete zur Wahl.

In der Basiliusliturgie lautet das stille Gebet: „Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir“.

„Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist“.

Der Priester verbeugt sich vor den Diakonen und dem Volk und bittet sie: „Vergebt mir“; dann nimmt er als erster an der Kommunion teil, nach ihm die Diakone.

Dann hebt er den heiligen Leib empor, ruft das Volk, am heiligen Leib teilzunehmen, und spricht: „Das Heilige den Heiligen“. Das Volk antwortet: „Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn“ (Ps 117 LXX ^[118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13), Seite 280. Er trägt die Gaben und umschreitet einmal damit den Altar und geht nach außen zum Volk, um den Heiligen Leib zu verteilen. Danach wird das Heiligen Blut mit dem Löffel (Mysterion) verteilt.

Der Leib wird den Gläubigen in den Mund gelegt. Der Gläubige empfängt beide Elemente in den Mund, jedoch getrennt, nicht vermischt genau wie Christus beim Abendmahl. Während der Austeilung der Kommunion singt das Volk Psalm 150.

Die versammelte Gemeinde wird durch das Herabkommen des Heiligen Geistes geheiligt und durch die Teilnahme an der Eucharistie mit Gott vereint.

Der Priester sammelt sehr sorgfältig die Perlen (sehr kleine Brotstücke - Krümel), welche sich noch in der Patene befinden. Auch der Diakon schaut mit einer Kerze, bis man sicher ist, dass auch auf den Altartüchern nichts mehr übrigbleibt. Anschließend werden der Kelch, der Löffel und der Stern sehr gut über der Patene gewaschen. Nach dieser Waschung trinken der Priester und anschließend die Diakone aus der Patene. Der Priester hebt abschließend die Patene über seinen Kopf, denn das Geheimnis der Menschwerdung Christi und das Empfangen des Sakraments der Eucharistie stehen über den Menschenverstand.

❖ Danksagungsgebet nach der Kommunion (Seite 285)

„Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr. Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht, was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben. Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart“.

In diesem Gebet erkennen wir Worte aus Ps 125 LXX ^[126], 2 und Lk 1, 47, die denen ähneln, welche die heilige Jungfrau Maria beim Besuch der heiligen Elisabeth gesagt hat.

Hier kommt die Symbolik über die Vorbereitung und über den Empfang der heiligen Kommunion zum Ausdruck. Sie besagt: Wir haben uns, bevor wir an den Altar treten, an der Reinheit und Würdigkeit der heiligen Jungfrau zu messen, die sie hatte, als sie Christus, den Sohn Gottes, durch den Heiligen Geist empfing.

❖ Der Entlassungssegen (Seite 287)

Wenn die Waschung beendet ist, nimmt der Priester ein wenig Wasser in beide Hände, dabei spricht er: „Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt“.

Er segnet die Diakone durch Auflegen der Hand auf den Kopf und zeichnet ein Kreuz auf der Stirn. Anschließend besprengt er das Volk mit Wasser.

Der Priester spricht danach die zu den Festen und Jahreszeiten der Kirche passenden Segensworte, und das Volk singt: „Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. (Und spricht die passenden Segensworte, ob in Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest).

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein. Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen“.

Nach dem gemeinsamen Vater unser und der Aufforderung: „Geht hin in Frieden“, zerteilt der Priester die nicht als Lamm auserwählten gesegneten Brote in Stücke.

Zum Schluss umschreitet er den Altar, küsst ihn an den vier Ecken und spricht zum Abschied den Psalm 46 LXX ^[47], Seite 128.

Dabei schließt er den Vorhang wieder zu mit den Worten: „O Gott, lass deine schützende Hand uns immer bedecken und dein Heiligtum immer für uns offen stehen“.



7.13. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen



Der heilige Gregorius wurde „der Theologe“ genannt, weil er im 4. Jahrhundert den rechten Glauben verteidigte. Er war Bischof von Sasima, Bezirk von Kappadokien in Kleinasien. Der heilige Gregorius der Theologe (* 329/330 in Nazianz; † 390 n.Chr.) wurde von der Kirche mit dem Beinamen „der Theologe“ geehrt wegen seiner berühmten theologischen Werke.

Schon sein Vater Gregor von Nazianz der Ältere (* 276 in Nazianz; † 374 n.Chr.) war im Jahre 328 n.Chr. gewählter Bischof von Nazianz. Der heilige Gregorius der Theologe war ein Freund des Basilius des Großen von Caesarea (* 330 in Nazianz; † 379 n.Chr.).

Im Alter von etwa 30 Jahren wurde der heilige Gregorius der Theologe getauft. Im Jahre 358 n.Chr. begab er sich zu Basilius dem Großen, der mit einigen Gleichgesinnten in der Wildnis des Flusstales des Iris (dem heutigen Yeşil Irmak) ein Eremitenleben führte.

An diesem Ort verfassten die beiden heiligen Hierarchen Klosterregeln, die bis heute im orthodoxen Mönchtum bekannt sind.

Er wurde (361 oder 362 n.Chr.) zum Priester geweiht.

In dieser Zeit versuchte Julian Apostata eine heidnische Reichsreligion einzuführen. Gregorius der Theologe antwortet ihm daraufhin in einer ganzen Reihe von Briefen und Gedichten.

Im Jahre 372 n.Chr. weihte Basilius der Große seinen Bruder Gregor von Nyssa (* 335/340; † nach 394 n.Chr.) und seinen Freund Gregorius der Theologe zu Bischöfen.

Gregorius der Theologe wurde zum Bischof von Sasima geweiht, im Bezirk von Kappadokien in Kleinasien, in der heutigen Türkei.

Der Heilige starb im Jahre 390 n.Chr., nach der Überlieferung am 25. Januar. Dieser Tag wurde sein Gedenktag. Sein Leben verbrachte er zwischen Eremitenleben und Rückzug. Das Beste, was er uns hinterlassen hat, waren 45 Predigten, die er in der wichtigsten Zeit seines Lebens als Bischof in Nazianz gehalten hat.

Die Gregorius Liturgie wird auf den heiligen Gregorius den Theologen zurückgeführt.

❖ Die Anaphora des heiligen Gregorius

Die Gregorius Liturgie ist unserem Erlöser Jesus Christus gewidmet.

In seinen Meditationen zeigt Gregorius die große Liebe des Erlösers zu den Menschen und deren Rettung.

Er schildert die Geschichte der Rettung des Menschen, der ohne Makel erschaffen wurde. Gott gab ihm seinen Geist und setzte ihm die Krone der Schöpfung auf, mit Gütern, gab ihm aber ein Gebot. Aber der Mensch brach das Gebot. Gott hatte den Menschen als sein Ebenbild erschaffen und gab ihm alles, aber auch das Gebot, nicht von der Frucht des Baumes zu essen. Doch der Mensch brach das Gebot und fiel in Sünde. Doch Gott wollte ihn retten. Durch die Menschwerdung, Passion, Tod, Auferstehung, Himmelfahrt und die Wiederkunft.

Die Liturgie des heiligen Gregorius schildert den göttlichen Plan zur Rettung der Menschen in einer hohen spirituellen, traurigen, aber auch fröhlichen Ebene, wie kein anderer theologische Gedanke es beschrieben hat.

Deshalb nannten sie einige „die Liturgie des Erlösers“.

Sie ist eine feierliche und lange Liturgie, deshalb wird sie an den meisten Herrnfesten und feierlichen Zeiten des Kirchenkalenders gebetet.

❖ So heißt es im Versöhnungsgebet (Seite 297)

... den Menschen aus dem Nichts geschaffen und ihn ins Paradies der Freude gesetzt hast, als er aber durch die Täuschung des Feindes und den Ungehorsam gegen dein heiliges Gebot fiel und du ihn erneuern und ihn in die frühere Würde bringen wolltest, hast du weder einem Engel, noch einem Erzengel, weder einem Patriarchen, noch einem Propheten unsere Erlösung anvertraut. Sondern du hast selber ohne Veränderung Fleisch angenommen und bist Mensch geworden, und bist uns in allem gleich geworden außer allein in der Sünde. Du wurdest uns ein Mittler bei dem Vater, du hast die trennende Wand niedergerissen und die alte Feindschaft aufgehoben. Du hast die Irdischen mit den Himmlischen versöhnt und die zwei Eins gemacht, nachdem du die Heilsordnung im Fleisch vollendet hast.

❖ Der erste Teil der Anaphora ist Dank und Lobpreisung (Seite 306)

Es ist würdig und recht Gott zu danken, denn er ist:

Der du unsere Sünden vergibst, der unser Leben vor dem Untergang rettet, der uns mit Erbarmen und Barmherzigkeit krönt.

- Der du bist, Meister, Herr, wahrer Gott von wahren Gott.
- Der du uns das Licht des Vaters offenbart hast.
- Der du uns die wahrhafte Erkenntnis des Heiligen Geistes geschenkt hast.
- Der du uns dieses große Sakrament des Lebens offenbart hast.
- Der du den Chor der Unleiblichen unter den Menschen aufgestellt hast.
- Der du denen, die auf der Erde sind, den Seraphimslobgesang gegeben hast.

Wir Menschen treten vor Gott und verherrlichen ihn, wie die Cherubim ihn preisen und bitten:

- Nimm auch von uns unsere Stimme mit den Unsichtbaren an, zähle uns zu den himmlischen Kräften.

Der Mensch, der einst nach Gottes Ebenbild geschaffen wurde, kehrt zurück durch Jesus Christus vor den Thron Gottes als Cherubim, Theoforos,- Gottes Geist Träger, vom Heiligen Geist geführt und ihn lobpreisend.

❖ **Das Sanctus und das Gebet „Du mein Herr“ (Seite 311)**

Es zeigt die ursprüngliche Lehre der Väter aus den ersten Jahrhunderten, wie von Irenäus und den Vätern von Alexandrien, Athanasius der Apostelgleiche und Kyrillus der Große. Diese Lehre ist Eckpfeiler des Heilsverständnisses unter den östlichen Vätern:

Der Erlösungsakt ist die ganze Geschichte vom Fehltritt im Paradies, der Erbsünde bis zum Leiden, der Kreuzigung und Auferstehung und der Opferung von Brot und Wein, der Verherrlichung und dem Dank für Gottes Schöpfungswerk.

Christus ist der gute Hirte, der liebevolle Retter und Arzt, der „alle Heilmittel verwendet, um uns zum Leben zu führen“.

- Du mein Herr hast mir die Strafe in Heil verwandelt.
- Wie ein guter Hirte bist du gegangen, um den Verlorenen zu suchen.
- Wie ein wahrer Vater hast du dich um mich bemüht, der ich gefallen war.
- Du hast mich gebunden mit allen ins Leben führenden Heilmitteln.
- Du bist der, der mir, dem Kranken, die Propheten gesandt hat.
- Du hast meiner wegen mir, dem Kranken, die Propheten gesandt.
- Du hast mir das Gesetz zur Hilfe gegeben.
- Du hast mir zum Heil gewirkt, obwohl ich dein Gesetz wissentlich übertreten habe.
- Als ein wahrhaftes Licht bist du denen erleuchtet, die sich verirrt haben und die Unwissende sind.

Das Dankgebet ist seit den frühen Jahrhunderten bekannt. Aber die Liturgie bleibt dem Hauptthema treu: Die Erlösung durch die Menschwerdung.

Es gab keinen anderen Weg, den Menschen zu retten, wie der heilige Athanasius sagt: Was hätte Gott tun können? Was hätte getan werden können, außer jene Schöpfung zu erneuern, die nach dem Ebenbild Gottes erschaffen war, damit die Menschen wieder ihn erkennen können! Unser Herr Jesus Christus! Das Wort Gottes selbst kam, damit er als Abbild des Vaters den Menschen erneut nach diesem Bild wieder erschaffen konnte. Der Sohn Gottes nahm einen zum Tod fähigen Leib, um über Tod und Verderben zu triumphieren.

Der heilige Gregorius erklärt hier mit theologischen Worten die tiefe Bedeutung der Erlösung und Menschwerdung.

Jesu Heilswerk umfasst mehrere Phasen. Sich selbst zu entäußern, um einen menschlichen Leib zu nehmen, ist jedoch ein Heilsakt an sich, wie die Gregorius Liturgie mit den Worten des Apostels Paulus im Philipperbrief sagt.

„Er war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, Gott gleich zu sein, sondern er entäußerte sich und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz... Tut alles ohne Murren und Bedenken, damit ihr rein und ohne Tadel seid, Kinder Gottes ohne Makel mitten in einer verkehrten und verwirrten Generation, unter der ihr als Lichter in der Welt leuchtet!“ (Phil 2, 6-8, 14-15)

In der Lehre der östlichen Väter liegt unser Heil in der Absicht Christi von Anfang an, von seiner Gegenwart im Schoß des Vaters bis zu seiner Geburt, Taufe, Kreuzigung, Auferstehung, Himmelfahrt und dem zweiten Kommen. Die Werke Christi auf Erden: Christus ist der Erlöser, der Lehrer, der Siegreiche und das Opferlamm.

Er tritt an die Stelle der Menschen und vertritt sie, nimmt ihre Stelle ein als Lamm Gottes, das die Sünde der Welt trägt, als ihr rettendes Passalam.

Du hast das Unrecht der Bösen erduldet.

Du hast deinen Rücken Peitschenschlägen und deine Wangen Ohrfeigen dargeboten.

Meinetwegen, mein Herr, hast du dein Gesicht nicht abgewandt von der Schande des Anspeiens.

Gekommen bist du zur Schlachtung wie ein Lamm, bis zum Kreuz.

Du hast deine große Sorge um mich gezeigt, meine Sünde durch dein Grab vernichtet.

Du hast mein Erstlingsopfer zum Himmel emporgehoben.

❖ **Drittes Gebet (Seite 314)**

Ich hatte Anteil an dem göttlichen Bild gehabt, als ich nach seinem Bild erschaffen wurde, bewahrte aber dieses Bild nicht. Herr, du hast teil an meiner Natur, damit ich, der Abgefallene, gerettet werde und an deiner göttlichen Natur teilnehmen kann und meine Natur wieder ewiglich wird.

Herr, weil du heilig bist, gabst du mir Gnade, dass ich gerettet werden kann, du heiligst die Gaben, heilige auch mich, damit meine Werke den Buchstaben deiner Worte folgen. Du hast mir den Dienst gegeben, der voller Geheimnisse ist.

Der Priester segnet hier einmal den Weihrauchbehälter mit dem Zeichen des Kreuzes, nimmt einen vollen Löffel Weihrauch und legt ihn in das Weihrauchgefäß, denn Jesus ist das gute Weihrauchopfer, das unsere Sünden getragen hat und sich auf dem Kreuz erhob, als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts. Sein guter Vater nahm am Abend dessen Duft als Wohlgefallen von Golgotha an. Denn wir sind Christi Wohlgeruch für Gott unter denen, die gerettet werden, wie unter denen, die verloren gehen (2.Kor 2, 15).

❖ Einsetzungsbericht (Seite 314)

In der Liturgie wird des ganzen Werkes Gottes gedacht. Wir sind weder durch Zeit noch durch Raum einschränkt. Wir erleben die ganze Heilsgeschichte von der Menschwerdung bis zum zweiten Kommen Christi.

Das Gedenken hier ist kein Bericht über ein Ereignis, das irgendwann in der Vergangenheit geschah, sondern wir erleben Christus in unserer Mitte anwesend, durch die Gaben, die auf dem Altar sichtbar sind. Deshalb zünden die Diakone, die um den Altar stehen, Kerzen an.

Der Priester fasst im Gebet zum Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese) das Wichtigste zusammen.

Unser Herr, indem wir deiner Herabkunft auf die Erde gedenken, deines lebensspendenden Todes und deines dreitägigen Begrabenseins, deiner Auferstehung von den Toten, deiner Auffahrt in den Himmel, deines Sitzens zur Rechten deines Vaters, deines zweiten Kommens vom Himmel, das furchterregend und voll Herrlichkeit ist.

Der Diakon warnt das Volk:

„Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes“.

„Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern“.

Das Volk verbeugt sich vor Gott und ruft: „Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, o Herr, und verbeugen uns vor dir“. Jesus als der Vertreter der Menschheit und das Haupt der Neuen Schöpfung, der sich für sie hingab, der die Macht des Satans besiegte, Sünde und Tod zunichtemachte. Als Haupt unseres Heils fuhr er in den Himmel auf, er setzte sich zur Rechten seines Vaters in der Höhe. Und er wird wiederkommen, um diejenigen zu retten, die auf ihn warten. Denn Christus ist nicht in ein von Menschenhand gemachtes Heiligtum hineingegangen, in ein Abbild des Wirklichen, sondern in den Himmel selbst, um jetzt vor Gottes Angesicht zu erscheinen für uns (Hebr 9, 24). Während dieser furchterregenden Augenblicke ruft jeder Gläubige in gebeugter Haltung nach Vergebung. Der Apostel Paulus sagt: „Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken“ (1.Kor 11, 28).

❖ Epiklese (Herabrufung des Heiligen Geistes) (Seite 318)

Der Priester kniet nieder und spricht mit ausgebreiteten Händen still das Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes: Du, unser Herr, allein durch deine Stimme verwandle diese hier vorliegenden Gaben. Du, der du jetzt bei uns bist, bereite uns vor auf diesen sakramentalen Dienst. Pflanze du das Gedenken an deinen heiligen Dienst in uns ein. Sende du auf uns die Gnade deines Heiligen Geistes herab, damit er diese vorliegenden Opfergaben reinige und verwandle in den Leib und das Blut unserer Erlösung.

Jeder in der Kirche ruft laut: Ich glaube. Amen.

Währenddessen breitet der Priester seine Hände aus, verbeugt sein Haupt und spricht still:

... unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.

Dann spricht wieder laut: ... und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut deines neuen Bundes. Dann weiter still: „Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus“.

Das Volk wiederholt: Wiederum glaube ich.

❖ Die Fürbitten, die sieben Bittgebete und Gedächtnis der Heiligen

Nach der „Anamnese“ und dem Herabkommen des Heiligen Geistes folgen die Fürbitten und die Sieben Bittgebete, gefolgt vom Gedächtnis der Heiligen, und das Gebet des Brotbrechens, das mit dem Vater unser abgeschlossen wird.

❖ Das Gebet des Brotbrechens (Seite 340)

Die Gebete zur Teilung des Brotes sind einzigartig in der koptischen Liturgie und variieren von Messe zu Messe und von Anlass zu Anlass. Ziel aller Gebete des Brotbrechens ist es, die Kirche auf die heilige Gemeinschaft mit Gott vorzubereiten. Das Gebet des Brotbrechens der Gregorius Liturgie wendet sich an den Sohn und nennt ihn den „Erlöser der Kirche, Erlöser seiner Kirche“ und konzentriert sich auf die Sakramente, durch die das von Gott geschaffene Heil jeden Gläubigen erreicht.

Dabei erklärt der heilige Gregorius, dass Taufe und Eucharistie direkt aus der Menschwerdung und vom Kreuz stammen: durch sie werden wir die Kindschaft Gottes erlangen.

Gepriesen bist du, o Christus, unser Gott, Allmächtiger, Erlöser deiner Kirche. Wort des Geistes und sichtbarer Mensch, der du durch deine unbeschreibliche Fleischwerdung uns ein himmlisches Brot bereitet hast, diesen deinen heiligen Leib, der geheimnisvoll und heilig in allem ist.

Du hast uns einen Kelch gemischt aus einem wahren Weinstock, der deine göttliche unbefleckte Seite ist, aus der uns, nachdem du den Geist aufgegeben hattest, Wasser und Blut floss, die die Reinigung der ganzen Welt sind.

Wie die Eucharistie die Verdorbenheit auslöscht, die die Sünde dem Menschen eingebracht hat, so ist die Eucharistie Mittel zur Gnade der Gemeinschaft mit Gott.

Wir erkennen, dass der Akt der Sühne, den Gott durch Christus vollzog, ein göttliches Werk der Liebe ist. Denn nicht der Zorn Gottes erlöst, sondern seine Liebe.

Sein Plan ist es, die Menschen aus den Fesseln des Satans, der Macht der Sünde und der Herrschaft des Todes zu erlösen.



7.14. Die Liturgie des heiligen Kyrillus I.



Die Kyrillus Liturgie entspricht der Liturgie des heiligen Markus. Papst Kyrillus I. (412 – 444 n.Chr. / andere Schreibweisen: Cyril, Kyrill, Kirellous), der 24. Patriarch erweiterte die Liturgie noch um weitere Gebete und Fürbitten. Seitdem wird diese Liturgie nach ihm genannt. Papst Kyrillus I. wird auch „die Säule des Glaubens“ genannt.

Diese göttliche Liturgie ist eine der ältesten Liturgien, die der christlichen Welt bekannt ist. Der Evangelist Markus hat sie gewissermaßen vom letzten Abendmahl am Gründonnerstag in seinem Hause in Jerusalem von Jesus Christus empfangen. Er hat sie dann bei der Gründung des Christentums in Ägypten und der koptischen Kirche in Alexandrien im Jahre 61- 68 n. Chr. eingeführt. Viele Gelehrte glauben, dass die meisten Liturgien, die heutzutage existieren, von der St. Markus Liturgie abgeleitet wurden. Sie ist dem Vater, dem Allmächtigen, gewidmet.

Der heilige Athanasius I., genannt „der Apostelgleiche“, der 20. Patriarch von Alexandrien (328 - 373 n.Chr.) hat diese Liturgie im Jahre 330 n. Chr. in koptischer und griechischer Sprache niedergeschrieben.

Diese Liturgie blieb für mehrere Jahrhunderte die einzig verwendete Anaphora, bis dann der heilige Basilius und der heilige Gregorius ihre eigenen Liturgien geschrieben haben, jedoch als Vorlage die Liturgie des heiligen Kyrillus benutzten.

Texte und Gebete der Markus Liturgie waren zunächst in Griechisch, der Hochsprache der Zeit geschrieben. Papst Kyrillus I. (* 375/380; † 444 n.Chr.), der 24. Patriarch Alexandriens ergänzte die Texte dieser Liturgie durch Gebete und Fürbitten, deshalb trägt die Liturgie seinen Namen zur Unterscheidung von den anderen Liturgien.

In der Zeit, die dem Konzil von Chalcedon folgte, ordnete der Archimandrit Schenouda an, Unterricht nicht mehr in der griechischen Sprache abzuhalten, sondern in der Sprache des Volkes von Ägypten. Der Unterricht wurde zunächst in einem Dialekt aus dem ägyptischen Süden (Saidi) abgehalten. Später folgte die Sprache des Nordens Ägyptens (das Bohairische).

Im 6. Jahrhundert übertrug man auch Liturgietexte in die Sprachen des Volkes, im Süden Ägyptens in den Saidischen Dialekt, später in das Bohairische des Nordens.

Die Liturgie aber wurde bis zum 10. Jahrhundert n.Chr. in griechischer Sprache gehalten. Nach dem 12. Jahrhundert floss die Landessprache Koptisch, später das Arabische in die Liturgie ein.

Die Markus Liturgie ist die älteste liturgische Handschrift. Sie ist eine der ältesten Liturgien der christlichen Welt und zeigt die Entwicklung der Liturgien im Osten am Ende des sechsten Jahrhunderts.

Sie hat einen liturgischen Charakter, der sich vom Rest der alten östlichen Liturgien unterscheidet. Sie ist das einzige unter den alten liturgischen Gebeten, in dem die Gebete zur Darbringung der Opfertgaben enthalten sind.

Die Liturgie des heiligen Markus scheint die Mutter aller Liturgien zu sein. Viele Liturgiehistoriker glauben, dass die meisten Liturgien der Kirche von der heiligen Markus Liturgie abgeleitet wurden.

Sie ist vor allem die Liturgie der koptisch orthodoxen Kirche von Alexandrien, deren Gründer der heilige Markus selbst war.

Die griechischen Melkiten Ägyptens haben die Markus Liturgie aus einem theologischen Kampf gegen die Mehrheit der Kopten des Landes für ihre Liturgie erklärt, aber auch in Byzanz, Sinai, Süditalien, (in Äthiopien, gab es sie in Gehez, der altäthiopischen Sprache), existieren Versionen der heiligen Markus Liturgie.

Vor dem dritten Jahrhundert gab es zunächst in der Liturgiefeier die Lesungen aus dem Neuen und Alten Testament und die Predigt. Den Hauptteil bildete das Dankgebet, der Einsetzungsbericht mit den Bitten und Gebeten des Zelebranten und schließlich die Kommunion. Die Entfaltung der Liturgie und ihre Entwicklung begannen im vierten Jahrhundert, es ist das Jahrhundert der Liturgien und ihrer Niederschrift. Später kam die Entwicklung des Priesterraumes: der Trennwände und der Ikonostase. So entstanden die Altarräume und die Prozessionen, damit das Evangelium und die Gaben vom Altarraum zu den Gläubigen getragen werden konnten.

Im vierten Jahrhundert gab es eine Bestrebung nach Vermehrung der Gebete, die Lesungen und Predigten wurden mit Gebeten begleitet. Einige Handlungen und Gebete kamen hinzu wie die Umrundungen des Altars, die Aufnahme des Glaubensbekenntnisses vor dem Friedenskuss, das Brotbrechengebet, das Vater unser und die Gebete zur Vorbereitung auf die Kommunion.

Ägypten war bekannt für sein alten Gesänge. Die Aufgabe des Chors war es, die Teilnahme des Volkes zu fördern.

Heute hat das Liturgiebuch drei Spalten für drei verschiedene Sprachen, Koptisch, Arabisch und die jeweilige Landessprache.

❖ Der heilige Markus

Der heilige Markus, der Apostel und Evangelist ist der Verfasser des zweiten Evangeliums des Neuen Testaments. Er ist auch unter seinem Beinamen Johannes bekannt.

Der Evangelist Markus war beim letzten Abendmahl in Jerusalem in seinem Haus mit Jesus Christus anwesend.

Nach dem Herabkommen des Heiligen Geistes versammelten sich die Apostel im Haus seiner Mutter Maria, der ersten Kirche, wie in der Apostelgeschichte bezeugt (Apg 12, 12).

Er war Jude und verwandt mit dem Apostel Barnabas. Er begleitete die heiligen Paulus und Barnabas auf der ersten Verkündigungsreise und verließ sie aus nicht genanntem Grund und kehrte nach Jerusalem zurück. Er begleitete dann den heiligen Barnabas auf seiner Reise nach Zypern und ging später mit dem heiligen Paulus sowie dem heiligen Petrus nach Rom.

Der heilige Markus kam im Jahre 61 nach Ägypten und erlitt sein Martyrium nach der Osterliturgie in Alexandrien im Jahre 68 n. Chr.

In Alexandrien gründete St. Markus eine Katechetenschule, die imstande war, sich gegenüber der berühmten heidnischen Schule zu behaupten und deren Gedankengut zu bekämpfen. Mit der Leitung dieser Schule beauftragte er den heiligen Justus, der später der sechste Bischof von Alexandrien wurde. Die Kirche feiert den Märtyrertod des Heiligen am 30. Farmouthi. Die westlichen Kirchen aber feiern ihn am 25. April.

Jerome aus Caesarea (260-340 n. Chr.) erwähnte auch, dass der heilige Markus der Gründer der alexandrinischen Kirche sei.

❖ Die Geschichte der Markus Liturgie

Die Liturgie des heiligen Markus wird auch die Kyrillus Liturgie genannt nach dem heiligen Kyrillus von Alexandrien, 24. Patriarch, Säule des Glaubens, Kyrillus I, der das Konzil von Ephesus regelte und das Anathema gegen den Häretiker Nestorius verfasst hat (412 – 444 n.Chr.). Er hat die Liturgie des Heiligen Markus durch zusätzliche Gebete und Fürbitten erweitert. Seitdem wird diese Liturgie nach ihm benannt.

Die Liturgie des Markus war zuerst auf Griechisch bekannt, der Sprache, welche die Lehre insbesondere in Alexandrien verwendete.

Als der heilige Markus im Jahr 61 n.Chr. nach Ägypten kam, nachdem er verschiedene Missionsreisen als Begleiter anderer Verkündiger (die heiligen Paulus, Petrus und Barnabas) mitgemacht hatte, waren die meisten Bücher des Neuen Testaments geschrieben. Die Bücher des Alten Testaments waren bereits bekannt.

Bis ins 4. Jahrhundert gab es keine nach einer Person benannte Liturgie. Erst als die christliche Religion als solche anerkannt war (313 n.Chr.), benannte man Liturgiefeiern nach Theologen bzw. nach Inhalten.

Alle Liturgiefeiern von dieser Zeit an trugen Hinweise auf die Christenverfolgungen, denn jeder, der Christ genannt war, konnte getötet werden.

In den Fragmenten alter Schriften fand man Hinweise darauf, dass es eine als Markus Liturgie bezeichnete Liturgie gegeben hatte, mit deren Hilfe der heilige Kyrillus Häresien entgegentreten und damit den rechten Glauben im Herzen der Menschen befestigen wollte.

❖ **Erstes Beispiel im Gebet: Würdig und recht (Seite 364)**

Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht. Es ist in Wahrheit würdig und recht, heilig, geziemend und heilsam für unsere Seelen, unsere Leiber und unseren Geist. Der du bist, Meister, Herr, Gott, Vater, Allmächtiger! Zu jeder Zeit und an jedem Ort deiner Herrschaft, – (Zusatz des heiligen Kyrillus) loben wir dich, preisen wir dich, segnen wir dich, dienen wir dir, beten wir dich an, danken dir und verherrlichen dich. Und wir bekennen uns vor dir Tag und Nacht mit nie ruhenden Lippen, mit unruhigen Herzen und mit Lobpreis ohne Unterlass.

❖ **Zweites Beispiel im Gebet für den Frieden der Kirche (Seite 367)**

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gedenke, Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Die Formeln vom Wesen des Sohnes Gottes, die hier der heilige Kyrillus dazu fügte, sind uralte christliche Formeln, nicht fremd vom Geist der Heiligen Schrift des Neuen Testaments, wie auch die Briefe des heiligen Paulus und die Schriften des Ignatius, Clemens von Alexandrien und Origenes in Manuskripten und Papyrus Handschriften.

Wir erkennen aus den Handschriften drei Versionen der Liturgie des heiligen Markus:

1. Eine sehr alte Version, wie im Papyrus zu erkennen.
2. Ein etwas moderne Version, wie sie in der griechischen Kirche verwendet wird.
3. Eine koptische Version, die dem griechischen modernen Manuskript gleicht. Ein Manuskript von (Kacmarcik) lieferte die griechische Übersetzung der koptischen Version.

Ein Papyrus (in Straßburg) aus dem 4. oder 5. Jahrhundert der Liturgie des heiligen Markus auf Griechisch wurde gefunden.

Weitere drei Manuskripte der alexandrinischen Kirche, der römisch-orthodoxen Kirche und eine bohairische Übersetzung wurden ebenso im Antonius Kloster gefunden.

Diese Manuskripte und der Papyrus geben uns klare und exakte Texte für die Liturgie des heiligen Markus, wie sie in den ersten Jahrhunderten verwendet wurde mit den vom heiligen Kyrillus, - die Säule des Glaubens - , vorgenommenen Änderungen.

- ❖ Ein Papyrus in Oxford aus dem 6 / 7. Jahrhundert (Bodleian Library) wurde im Balaysakloster gefunden.
- ❖ Ein Papyrus in Manchester (John Rylands Parchment – John Rylands Library).
- ❖ Das Manuskript vom Swainson aus dem 12. Jahrhundert beinhaltet die Liturgie des Jakobus und des heiligen Markus.
- ❖ Im Vatikan (vom 12. Jahrhundert) sind einige Texte aus der Liturgie des heiligen Markus mit anderen Liturgien bewahrt.

Ein sehr bedeutendes Manuskript (das Manuskript Kacmarcik) wurde im St. Antonius Kloster in Ägypten entdeckt. Die drei Liturgien werden heute in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet und beinhalten:

- die Basilius Liturgie in Griechisch und Arabisch,
- die Gregorios Liturgie in Griechisch und Arabisch und
- die Markus Liturgie in Griechisch.

Die Liturgie des Markus gibt es in vollständiger Version in koptisch-boheirscher Schrift, wie sie heute in der Kirche gefeiert wird. Die drei Liturgien gehen zurück in die Jahre (1000 – 1283 – 1284 n. Chr. gemäß dem koptischen Kalender). Ein Mönch aus (Dronka) mit Namen Gabriel kopierte ein Euchologion im Kloster des heiligen Antonius, das diese drei Liturgien beinhaltet.

Wir erkennen weiterhin: Das Gebet der Darbringung, das im ersten Teil jeder Liturgie gebetet wird, ist ursprünglich eine koptische Tradition. Das Glaubensbekenntnis von Nicäa wird komplett gesprochen.

Die Markus Liturgie stammt vom heiligen Markus und geht mit den Änderungen zurück auf die ersten Jahrhunderte des Christentums.

Die Markus Liturgie wurde in der Kirche von Alexandrien gefeiert, in der Kirche der Melkiten und in anderen Kirchen, im Raum Ägypten und Sinai, und auch in der römisch-orthodoxen Kirche.

Aus diesem Manuskript nahm der Erzpriester Abuna Abd-el-messih El-masudy das Euchologion, das am Anfang des 20. Jahrhunderts gedruckt und von allen modernen Auflagen übernommen wurde.

❖ Die Anaphora des heiligen Markus und ihre Strukturen

Die Liturgie der heilige Markus ist an den Vater, den Allmächtigen, gerichtet.

Eine koptische Liturgie besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden die Gaben auf den Nebentaltar gebracht, den Ort, an dem sie bleiben, bis die Katechumenen nach Ende des Lehrgottesdienstes (gewöhnlich am Ende der Predigt) die Kirche verlassen hatten.

Alle Gebete bis dahin spricht der Priester vor dem Opfertisch. Später wurden die Opfergaben in einer Prozession auf den Hauptaltar gebracht.

Im 15. Jahrhundert verschwand der Nebentaltar. Es gab von da an nur noch einen Altar, welcher der Tisch des Herrn ist. Alle Gebete nach dem Danksagungsgebet im ersten Teil der Liturgie (ausgenommen das Evangeliumsgebet) werden still vor dem Altar gehalten.

❖ Die Liturgie des heiligen Markus beginnt mit einigen Vorbereitungsgebeten

Das Vorbereitungsgebet der heiligen Markus Liturgie.

Gebet für das Öffnen des Vorhangs (Ikonestasengebet)

Im Vorbereitungsgebet bittet der Priester Gott, den Allmächtigen, die Gaben durch den Heiligen Geist zu heiligen mit dem immateriellen und undenkbbaren Feuer, das die Schwächen des Menschen vernichtet und böse Dinge verbrennt.

Der Priester bittet den Allmächtigen, die fleischlichen Sinne zu töten und die Unruhen des Verstandes und die Einbildungen des Begreifens zu zähmen. Der Priester spricht: Erhebe mich über jeden toten Gedanken.

Im zweiten Gebet bittet der Priester den Herrn der Mächte, der aller Wunder tut, die Bitten anzunehmen und Kraft zu spenden, den Dienst zu vollenden. Er bittet um Erlass jeder Sünde, die er willentlich oder unwillentlich begangen hat.

Er bittet um ein reines Herz und geläuterte Lippen, das furchterregende Opfer darzubringen, den Lohn des treuen und weisen Verwalters am Tag der Vergeltung zu bekommen und Teil zu haben an der ewigen Güte, die diejenigen erhalten, die Gott lieben.

❖ Das Versöhnungsgebet (Seite 357)

Das Versöhnungsgebet spricht von der unbegrenzten Herrschaft Gottes über das Leben.

Der Priester bittet Gott, den Herrn der Heerscharen, der von Engeln verherrlicht wird, vor dem alle Geschöpfe sich neigen und unterwerfen unter der Macht seines Zepters. Dem doch gefällt, von uns, den Schwachen Irdischen einen Dienst anzunehmen. Nicht wegen der Reinheit unserer Hände oder guten Taten, die wir vollbracht haben, sondern seinem Willen, den Unwürdigen Elenden Reinheit zu schenken. Er bittet um den himmlischen Frieden und den Wunsch des Herzens, dieses lebendige, geistige und unblutigen Opfer darzubringen, zum Nachlass der Missetaten und zur Vergebung der Unwissenheit des Volkes.

❖ Würdig und recht (Seite 364)

Im Gebet „Würdig und recht“ spricht die Anaphora über die Herrschaft Gottes über alle Zeiten und Orte. Der Schöpfer von Himmel und Erde, von Flüssen und Seen, Wasser und Quellen und alles was darin ist.

Der Schöpfer schuf den Menschen nach seinem Bild und seinem Beispiel. Durch seine Weisheit zeugte er seinen Sohn. Durch ihn und mit ihm und dem Heiligen Geist bringen wir dieses lebendige Opfer dar. Dieser spricht über Maleachis Prophezeiung (Mal 1, 11).

Dieses, was alle Völkerschaften dir darbringen! Vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, Denn dein Name, o Herr, ist groß vor allen Völkerschaften, und an jedem Ort werden deinem heiligen Namen Räucherwerk und reine Opfer wie dieses Opfer und dieses Brot dargebracht

In allen anderen Liturgien kommt das Fürbittgebet nach der Epiklese, in der Markus Liturgie kommt es aber vor der Epiklese, denn die Liturgie wendet sich an den Vater im Namen seines Sohnes, der seinen Namen unter den Völkern bekannt gemacht hat.

Die 12 großen Bittgebete für:

1. den Frieden,
2. die Kranken,
3. die Reisenden,
4. die Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte,
5. die Regierenden,
6. die Gemeinschaft der Heiligen,
7. die Entschlafenen,
8. das Gedächtnis der Verstorbenen,
9. den Segen,
10. die Opfergaben,
11. den Patriarchen,
12. die Bischöfe.

Nach dem Gebet für der Bischöfe folgen die acht kleinen Gebete

1. Für alle Orthodoxen
2. Für den Ort
3. Für die Anwesenden
4. Für diejenigen, die uns gebeten haben
5. Für den Zelebranten
6. Für das Priestertum
7. Für die Versammlungen
8. Die Fürbitten

Denn du bist es, Gott, der über jeder Herrschaft steht.

Der Priester gedenkt der Anwesenden und aller übrigen Väter und Brüder, überall auf dem ganzen Erdkreis. Damit Gott sie und uns bewahre im Lager der Heiligen und von Feuerpfeilen des Teufels rette.

Dann bittet der Priester für diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken. Unser Gedenken sei für sie eine feste Mauer des Sieges über Angriffe der Dämonen und über Verschwörungen böser Menschen.

In dem Zelebranten Gebet betet der Priester für sich selbst und sein Stehen vor dem heiligen Altar, damit Gott seiner schwachen Seele gedenkt, den Reiz der Unwissenheit der schwachen Jugend von ihm weg nimmt und von jedem Einwirken der Gegner rettet. Er betet anschließend für alle priesterlichen Ränge und die vor Gott Stehenden.

Das Gebet für die Versammlungen, ein Stück uraltes Gebet zeigt, dass die Liturgie in der Zeit der Verfolgungen stattfand. Es heißt:

Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel zerstreut hast. Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Die Fürbitten der Liturgie des heiligen Markus sind ein weiterer Beweis für ihre früheren Zeiten, denn diese Fürbitten kamen aus dem Brief des Justin (150 n. Chr.), an die Gemeinde von Korinth.

Das Volk singt die Aspasmushymne, währenddessen wäscht der Priester seine Hände dreimal, und dabei spricht er jedes Mal eine vorgesehene Psalmenstelle.

❖ Agios, agios, agios (Seite 401)

Das Sanctus (Latein: heilig) ist trotz seiner Ausrichtung auf die erste göttliche Person (den Vater) aber trinitarisch entfaltet, Himmel und Erde sind voll von Gottes Herrlichkeit, weil Christus als menschengewordener, Eingeborener Sohn nach seiner Erniedrigung und Erhöhung alles erfüllt.

O Herr, unser Gott, der Himmel und die Erde sind wahrhaftig erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit, durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.

Im Sanctus spricht der Priester über die Herrlichkeit Gottes, die Himmel und Erde erfüllt, durch das Erscheinen seines Sohnes. Der zum Mensch Gewordene erfüllte die Erde mit Herrlichkeit, und durch die Himmelfahrt erfüllte er den Himmel; und der Priester bittet darum, das Opfer mit dem Segen zu erfüllen durch das Herabkommen des Heiligen Geistes auf es.

Der Geist setzt dieses Werk fort.

Erfülle diese Opfergabe, die dir gehört, o Herr, mit dem Segen, der von dir ist.

- Durch die Herabkunft deines Heiligen Geistes auf sie.
- Mit dem Segen segne sie.
- Und mit der Heiligung heilige sie.

❖ **Der Einsetzungsbericht (Seite 402)**

Es beginnt mit der Alexandrinischen Formel:

Denn dein einziger Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser und unser aller König Jesus Christus!

In der Nacht, in der er sich selbst hingab, um uns von unseren Sünden zu befreien.

❖ **Die Anamnese (Seite 404)**

❖ **Denn dein Volk .. (Seite 407)**

❖ **Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Die Epiklese) (Seite 407)**

In der Herabrufung des Heiligen Geistes erklärte der heilige Kyrillus die Hypostase des Heiligen Geistes, um die Häresie von Makedonius abzuwehren und den klaren Entscheidungen des Konzils von Konstantinopel Nachdruck zu verleihen.

Sende von deiner heiligen Höhe, von deinem bereiten Wohnsitz und von deinem Schoß, der unermesslich ist, vom Thron des Reiches deiner Herrlichkeit den Beistand, deinen Heiligen Geist, der eine Person Gottes ist, der unwechselbar und ohne Veränderung ist, den Herrn, den Lebensspender, der in den Gesetzen, Propheten und Aposteln spricht, der auf alle Orte herabkommt und alle Orte erfüllt und den doch kein Ort fassen kann...

auf dieses Brot und diesen Kelch, damit sie geheiligt und verwandelt werden.

❖ **Die Wandlungsworte (Seite 409)**

Und dieses Brot verwandelt er in den heiligen Leib Christi.

Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes. Unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.

❖ **Fürbittgebete (Seite 410)**

Einleitung des Gebets zum Brotbrechen.

Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater.

Das Vater unser.

Die drei Gebete an den Vater und das Absolutionsgebet.

Die Einleitung zum Bekenntnis.

❖ Das Bekenntnis (Seite 424)

Er nahm ihn von unserer Herrin, unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria. Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung.

❖ Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie (Seite 426)

Welchen Segen, welchen Lobpreis, welchen Dank können wir dir zurückgeben, o Gott, o Menschenliebender, denn während wir dem Todesurteil anheimgefallen und im Grab unserer Sünden begraben waren, hast du uns mit Freiheit beschenkt, uns diese himmlische, unsterbliche Nahrung gegeben und dieses große Sakrament offenbart, dieses, das seit aller Zeit allen Generationen verborgen war. Damit wird jetzt für die Häupter und Mächte im Himmel deine vielfältige Weisheit durch die Kirche offenbar. O Gott, der unsere Werke mit Weisheit regiert, vielmehr als wir erkennen können.

Wie groß ist all diese Güte! Wie groß ist die Fürsorge deiner Vaterschaft, welche gewaltige Welle ist deine Güte! In Wahrheit, du bist der, dem jede Ehre, Hoheit, Verherrlichung und Macht gehören schon vor aller Zeit. Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ Das Unterwerfungsgebet und die Entlassung (Seite 427)

Das Volk neigt die Häupter und spricht: Vor dir, o Herr...

Der Priester legt die Hände auf die Gläubigen nach der Teilnahme an den heiligen Sakramenten und spricht das Unterwerfungsgebet an den Vater, dann schließt er das Gebet mit dem Segen, verteilt das Eulogien und entlässt das Volk in Frieden.